NOUVEAU

COMMENTAIRE

SUR TOUS LES LIVRES

DES DIVINES ÉCRITURES.

BESANÇON, TYPOGRAPHIE D'OUTHENIN CHALANDRE FILS.

NOUVEAU COMMENTAIRE

LITTÉRAL, CRITIQUE ET THÉOLOGIQUE,

AVEC RAPPORT AUX TEXTES PRIMITIFS,

SUR TOUS LES LIVRES DES DIVINES ÉCRITURES,

PAR M. LE DOCTEUR J. F. D'ALLIOLI,

PRÉVÔT DE LA CATHÉDRALE D'AUGSBOURG, ANCIEN DOYEN DE LA FACULTÉ DE THÉOLOGIE, ANCIEN PROFESSEUR DE LANGUES ORIENTALES A L'UNIVERSITÉ DE MUNICH, ETC., ETC.,

AVEC L'APPROBATION DU SAINT SIÉGE

et les recommandations des RR. et II. II. Archevêques et Evêques d'Augsbourg, de Bamberg, de Brixen, de Brünn, de Budweis, d'Erlau, d'Ermeland, de Fribourg, de Goritz, de Gratz, de Laibach, de Leitmeritz, de Lintz, de Mayence, de Munich, d'Olmütz, de Paderborn, de Passau, de Saint-Polten, de Spire, de Strasbourg, de Trèves, de Vienne et de Vurzbourg, etc., etc.;

Traduit de l'Allemand en Français sur la 6e Édition,

PAR M. L'ABBÉ GIMAREY,

CURÉ DE SAINT-JEAN-DES-VIGNES (DIOCÈSE D'AUTUN), ANCIEN PROFESSEUR DE DOGME, D'ÉCRITURE SAINTE, ETC.

Traduction revue et approuvée par l'Auteur.

AVEC LE TEXTE LATIN ET LA VERSION FRANÇAISE EN REGARD.

TOME SIXIÈME.

PARIS,

CHEZ LOUIS VIVÈS, LIBRAIRE-ÉDITEUR,

RUE CASSETTE, 23.

1853.

PRÉFACE

SUR LE PROPHÈTE JÉRÉMIE.

Jérémie, fils d'un prêtre nommé Helcias, était originaire d'Anathoth, petite ville à peu de distance de Jérusalem. Il fut dans la nécessité, bien contre son gré, d'entrer, encore fort jeune, dans le ministère prophétique, et il l'exerça depuis la treizième année du roi Josias (629 avant Jésus-Christ), jusqu'après la destruction de Jérusalem, sous les rois Josias, Joachaz, Joakim, Jéchonias et Sédécias, pendant l'espace de plus de quarante-deux ans. Après la destruction de Jérusalem, il demeura pendant quelque temps parmi le petit nombre de Juifs pauvres que les Chaldéens avaient laissés dans le pays, et qu'ils n'avaient pas emmenés en captivité avec les autres. Mais le gouverneur que les Chaldéens avaient établi sur la Judée, Godolias, ayant été mis à mort, et la crainte ayant fait fuir en Egypte les Juifs qui se trouvaient encore alors dans le pays, ils entraînèrent le Prophète avec eux dans le lieu de leur fuite. C'est là que, suivant une ancienne tradition des Juifs, il aurait été lapidé, parce qu'il reprenait avec sévérité l'attachement de ceux de sa nation à l'idolâtrie. Jérémie vécut à une époque des plus fâcheuses. Les crimes de toute espèce allaient en se multipliant, la religion du vrai Dieu était dans un discrédit profond, et l'idolâtrie avait pris sa place; tout au plus alliait-on le culte du vrai Dieu avec celui des idoles. Reprendre cette apostasie et cette décadence, annoncer comme châtiment la ruine de l'Etat et les maux qui devaient l'accompagner, tel est l'objet principal de ses prophéties, qui ne renferment que de loin en loin quelques coups d'œil consolateurs sur un meilleur avenir. On peut les diviser en trois parties, dont la première (chap. 1-39 et 45.) contient les prophéties faites depuis la treizième année du roi Josias jusqu'à la destruction de Jérusalem, la seconde (chap. 40-44.), celles qui furent publiées après ce malheureux événement, et la troisième (chap. 46-51.), les prophéties contre les

peuples étrangers. Jérémie, suivant la coutume alors reçue, fit écrire ses prophéties sur quelques rouleaux, et ce fut non pas lui, mais quelque collecteur postérieur qui les mit dans l'ordre où elles sont maintenant, et où elles apparaissent rangées moins selon la suite des temps que d'après d'autres vues particulières. Le même collecteur fut vraisemblablement aussi l'auteur du dernier chapitre, où sont racontés la destruction de la ville et les événements qui la suivirent immédiatement. Que les prophéties du Prophète Jérémie aient été, depuis leur apparition, reconnues comme authentiques et faisant partie du canon des Ecritures, c'est ce que nous apprend l'enseignement traditionnel, à travers tous les siècles, tant des Juifs que des chrétiens.

LE PROPHÈTE JÉRÉMIE.

CHAPITRE PREMIER.

Vocation et mission de Jérémie. Prophétie de la guerre prochaine qui menace Juda.

1. Verba Jeremiæ filii Helciæ, de Sacerdotibus qui fuerunt in Anathoth, in terra Benjamin.

2. Quod factum est verbum Domini ad eum in diebus Josiæ filii Amon regis Juda, in tertio decimo anno regni ejus.

3. Et factum est in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, usque ad consummationem undecimi anni Sedeciæ filii Josiæ regis Juda, usque ad transmigrationem Jerusalem, in mense quinto.

4. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

5. Priusquam te formarem in utero, novi te : et antequam exires de vulva, sanctificavi te, et

1. Prophétie[1] de Jérémie, fils d'Helcias, l'un des Prêtres qui demeuraient à Anathoth[2], dans la terre de Benjamin.

2. Le Seigneur lui adressa sa parole au temps de Josias[3], fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne.

3. Il lui parla encore au temps de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda[4], jusqu'au temps de la transmigration de Jérusalem, au cinquième mois[5].

4. Le Seigneur m'adressa donc sa parole, et me dit :

5. Je vous ai connu avant que je vous eusse formé dans les entrailles de votre mère[6]; je vous ai sanctifié, avant

---

ỷ. 1. — [1] Litt. : Paroles, — prophéties, visions.

[2] c'est-à-dire d'Helcias, qui était prêtre à Anathoth, ville sacerdotale (*Jos.* 21, 18.).

ỷ. 2. — [3] Voy. 4. *Rois*, 22, 1.

ỷ. 3. — [4] A Josias succéda Joachas, et à Joakim Jéchonias, qui tous les deux ne régnèrent que trois mois; et c'est la raison pour laquelle ils ont été omis. Voy. 4. *Rois*, 23, 31. 24, 8.

[5] jusqu'à ce que les habitants de Jérusalem fussent emmenés, au cinquième mois de cette année, en captivité à Babylone (4. *Rois*, 25, 8.). Jérémie continua à prophétiser après la transmigration (*voy.* l'Introd.); d'où il suit que cette inscription ỷ. 1-3. ne se rapporte qu'à la première partie de ses prophéties. — Admirez la miséricorde du Seigneur; il fait exhorter à la pénitence par son Prophète jusqu'au moment où ses vengeances vont éclater, afin que ce qui veut se sauver, le puisse (Jérôme).

ỷ. 5. — [6] Avant de commencer à vous former dans le sein de votre mère, je savais quel instrument vous seriez pour moi.

que vous fussiez sorti de son sein [7], et je vous ai établi Prophète parmi les nations [8].

6. Je lui dis : Ah, ah, ah, Seigneur Dieu; vous voyez que je ne sais point parler, parce que je ne suis qu'un enfant [9] :

7. Le Seigneur me dit : Ne dites point : Je suis un enfant; car vous irez partout où je vous enverrai, et vous porterez toutes les paroles que je vous commanderai de dire [10].

8. Ne craignez point de paraître devant eux; parce que je suis avec vous pour vous délivrer, dit le Seigneur.

9. Alors le Seigneur étendit sa main, toucha ma bouche [11], et me dit : Je mets présentement mes paroles dans votre bouche.

10. Je vous établis aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes, pour arracher et pour détruire, pour perdre et pour dissiper, pour édifier et pour planter [12]. *Pl. b.* 18, 7.

11. Le Seigneur me parla encore, et

Prophetam in gentibus dedi te.

6. Et dixi, A, a, a, Domine Deus : ecce nescio loqui, quia puer ego sum.

7. Et dixit Dominus ad me : Noli dicere : Puer sum : quoniam ad omnia, quæ mittam te, ibis : et universa, quæcumque mandavero tibi, loqueris.

8. Ne timeas a facie eorum : quia tecum ego sum, ut eruam te, dicit Dominus.

9. Et misit Dominus manum suam, et tetigit os meum : et dixit Dominus ad me : Ecce dedi verba mea in ore tuo :

10. ecce constitui te hodie super gentes, et super regna, ut evellas, et destruas, et disperdas, et dissipes, et ædifices, et plantes.

11. Et factum est verbum Do-

---

[7] Je vous ai séparé avant votre naissance, et je vous ai revêtu des qualités qui devaient vous rendre propre à mon service. La sanctification est une séparation et une préparation spirituelle au service de Dieu. Comp. *Gal.* 1, 16.

[8] pour faire connaître leurs destinées futures, non pas seulement aux Juifs, mais encore aux autres peuples, et en général aux nations. ℣. 10. *Pl. b.* 25, 15. et suiv.

℣. 6. — [9] Je suis trop jeune, je n'ai ni la capacité ni l'autorité requises pour ce ministère. On ne sait pas quel âge avait alors Jérémie; on présume qu'il n'avait pas plus de vingt ans. Dans l'Hébr. : Ah ! Seigneur etc.

℣. 7. — [10] mais allez seulement vers tous ceux, grands et petits, auprès desquels je vous envoie, et ne craignez point; car c'est moi qui vous inspirerai ce que vous devrez dire.

℣. 9. — [11] en signe qu'à partir de cet instant la bouche du Prophète était consacrée à Dieu. Comp. *Isaïe*, 6, 7. *Ezéch.* 2, 8. 9. 3, 1.

℣. 10. — [12] Je vous donne plein pouvoir d'annoncer la destruction et l'établissement des royaumes. Le prophète est représenté comme faisant lui-même ce qu'il annonce, parce que l'accomplissement de ses prophéties est aussi certain que s'il avait déjà eu lieu. Voyez *Isaïe*, 6, 10.

mini ad me, dicens : Quid tu vides Jeremia? Et dixi : Virgam vigilantem ego video.

12. Et dixit Dominus ad me : Bene vidisti, quia vigilabo ego super verbo meo ut faciam illud.

13. Et factum est verbum Domini secundo ad me, dicens : Quid tu vides? Et dixi : Ollam succensam ego video, et faciem ejus a facie aquilonis.

14. Et dixit Dominus ad me : Ab aquilone pandetur malum super omnes habitatores terræ;

15. quia ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum aquilonis, ait Dominus : et venient et ponent unusquisque solium suum in introitu portarum Jerusalem, et super omnes muros ejus in circuitu, et super universas urbes Juda.

16. Et loquar judicia mea cum eis super omnem malitiam eorum qui dereliquerunt me, et li-

me dit : Que voyez-vous, Jérémie ? Je lui répondis : Je vois une verge qui veille [13].

12. Le Seigneur ajouta : Vous avez bien vu ; car je veillerai aussi pour accomplir ma parole [14].

13. Le Seigneur me parla une seconde fois, et me dit : Que voyez-vous ? Je lui répondis : Je vois une chaudière bouillante [15] qui vient du côté de l'aquilon [16].

14. Le Seigneur me répondit : Les maux viendront fondre du côté de l'aquilon sur tous les habitants de la terre. *Pl. b.* 4, 6.

15. Car je vais appeler tous les peuples des rois de l'aquilon [17], dit le Seigneur, et ils viendront chacun établir leur trône [18] à l'entrée des portes de Jérusalem, tout autour de ses murailles, et dans toutes les villes de Juda.

16. Et je leur ferai connaître [19] quels sont mes jugements contre toute la malice de ceux qui m'ont abandonné,

---

ỳ. 11. — [13] une branche d'amandier, comme d'autres traduisent l'Hébreu. L'amandier est appelé en Hébreu : Schaked, c'est-à-dire vigilant, parce qu'il fleurit avant les autres arbres (Jérôme). La verge d'amandier est le symbole de la promptitude avec laquelle Dieu exécutera ses desseins de vengeance. Comp. *Isaïe*, 10, 5.

ỳ. 12.—[14] c'est-à-dire, j'exécuterai promptement ma parole (mes vengeances). Voy. *Dan.* 9, 14.

ỳ. 13. — [15] Litt. une chaudière ardente, — d'autres trad. : bouillante.

[16] Je vois une armée formidable (les Chaldéens) fondre du Nord sur la Judée. Les Chaldéens étaient, il est vrai, placés à l'orient de Jérusalem, mais de même que les Assyriens, ils vinrent du Nord, en franchissant le Liban, pour envahir la Palestine, parce qu'ils n'auraient pu que difficilement traverser les déserts d'Arabie. Les Orientaux comparent d'ailleurs le tumulte d'une armée à l'ébullition d'une chaudière.

ỳ. 15. — [17] des royaumes assujettis aux Chaldéens (Jérôme). Dans l'Hébr. : tous les peuples et les royaumes vers le Septentrion.

[18] placer leur camp. *Comp. pl. b.* 39, 3.

ỳ. 16. — [19] aux Juifs.

qui ont sacrifié aux dieux étrangers, et qui ont adoré les ouvrages de leurs mains.

17. Vous donc, ceignez vos reins[20], allez promptement, et dites-leur tout ce que je vous commande. N'appréhendez point de paraître devant eux, parce que je ferai que vous n'en aurez aucune crainte[21].

18. Car je vous établis aujourd'hui *comme* une ville forte[22], une colonne de fer et un mur d'airain sur toute la terre, à l'égard des Rois de Juda, de ses Princes, de ses Prêtres et de son peuple. *Pl. b.* 6, 27.

19. Ils combattront contre vous et ils n'auront point l'avantage sur vous, parce que je suis avec vous pour vous délivrer, dit le Seigneur.

baverunt diis alienis, et adoraverunt opus manuum suarum.

17. Tu ergo accinge lumbos tuos, et surge, et loquere ad eos omnia quæ ego præcipio tibi. Ne formides a facie eorum: nec enim timere te faciam vultum eorum.

18. Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, et in columnam ferream, et in murum æreum, super omnem terram, Regibus Juda, Principibus ejus, et Sacerdotibus, et populo terræ.

19. Et bellabunt adversum te, et non prævalebunt: quia ego tecum sum, ait Dominus, ut liberem te.

Chap. 2. 3 — 5.

CHAPITRE II.

Ingratitude d'Israël.

1. Le Seigneur me parla, et me dit[1]:

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

ỳ. 17. — [20] Allez donc promptement et tout disposé à votre œuvre. Comp. 4. *Rois*, 4, 23.

[21] en ne permettant pas qu'ils vous nuisent véritablement. Dans l'Hébr.: Ne craignez point devant eux, de peur que je vous humilie en leur présence (car si vous ne craignez point, mais que vous ayez confiance en moi, je vous délivrerai de leurs mains; que si au contraire vous craignez, ce défaut de confiance sera cause que je vous laisserai succomber devant eux).

ỳ. 18. — [22] Car je vous donne l'assurance que, par mon appui, vous serez devant le peuple, les Prêtres, les Princes et les Rois aussi ferme qu'une place forte, qu'une etc.

ỳ. 1. — [1] Ici commence une prophétie, qui finit au chap. 3, 5. Le Prophète y reprend l'ingratitude de tous les Israélites, parce qu'ils n'ont reconnu que par l'apostasie et le vice les bienfaits signalés dont Dieu les a comblés; ingratitude qui, s'ils ne font pénitence, attirera sur eux de sévères châtiments.

2. Vade, et clama in auribus Jerusalem, dicens : Hæc dicit Dominus : Recordatus sum tui, miserans adolescentiam tuam, et charitatem desponsationis tuæ, quando secuta es me in deserto, in terra quæ non seminatur.

2. Allez, et criez aux oreilles de Jérusalem; dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Je me suis souvenu de vous, ayant compassion de votre jeunesse. *Je me suis souvenu* de l'amour que j'eus pour vous, lorsque je vous pris pour mon épouse, quand vous me suivîtes dans le désert, dans une terre qui n'était point semée [2].

3. Sanctus Israel Domino, primitiæ frugum ejus : omnes, qui devorant eum, delinquunt : mala venient super eos, dicit Dominus.

3. Israël a été consacré au Seigneur [3]; il est les prémices de ses fruits [4]. Tous ceux qui le dévorent font un crime; les maux viendront fondre sur eux, dit le Seigneur [5].

4. Audite verbum Domini domus Jacob, et omnes cognationes domus Israel :

4. Ecoutez la parole du Seigneur, maison de Jacob, et toutes les familles de la maison d'Israël [6].

5. hæc dicit Dominus : Quid invenerunt patres vestri in me iniquitatis, quia elongaverunt a

5. Voici ce que dit le Seigneur : Quelle injustice [7] vos pères ont-ils trouvée en moi? car ils se sont éloignés

---

Il semble que cette prophétie ait été faite encore sous le roi Josias, car celle qui suit immédiatement, et dont le sujet est le même, se rapporte, suivant son titre (3, 6.), à ce temps-là.

ỳ. 2. — [2] Autrefois je vous témoignais mon attachement par mes grâces et mes bienfaits, et je châtiais vo sennemis (ỳ. 3.) dans les premiers temps, alors que, dans le désert, vous me demeuriez attachée et m'obéissiez avec amour, comme une épouse fidèle; présentement j'ai détourné ma face de vous; parce que vous m'avez été infidèle. *Voy.* la suite. D'autres trad. l'Hébr. : Je me souviens de la fidélité de votre jeunesse, de votre amour au temps de vos fiançailles, alors que vous marchiez à ma suite dans le désert etc. (Combien en est-il autrement aujourd'hui!)

ỳ. 3. — [3] il est comme une viande réservée à Dieu, à laquelle nul autre ne peut toucher (3. *Moys.* 22, 19. et suiv.).

[4] le peuple le premier élu entre tous les peuples, et par conséquent consacré comme les prémices des fruits (2. *Moys.* 23, 17.).

[5] Ce verset donne la raison pour laquelle Dieu avait compassion d'Israël dans le désert, et le protégeait contre ses ennemis (2. *Moys.* 14, 4. 4. *Moys.* 21, 3. 31, 7.). D'autres traduisent l'Hébreu en l'unissant à ce qui précède (*voyez* l'Hébreu, note 2.) : .... semée, alors qu'Israël était consacré au Seigneur, les prémices de ses fruits; tous ceux qui le dévoraient, péchaient; le malheur fondait sur eux, dit le Seigneur.

ỳ. 4. — [6] Ecoutez maintenant, ô peuple que j'aimais autrefois (ỳ. 1.), et que je protégeais (2.), combien vous avez été infidèle (5-8.), et quel châtiment vous allez subir pour cette infidélité (9.).

ỳ. 5. — [7] infraction à notre alliance.

de moi; ils ont suivi la vanité [8], et ils sont devenus vains eux-mêmes [9]? *Mich.* 6, 3.

6. Et ils n'ont point dit : Où est le Seigneur [10] qui nous a fait monter de la terre d'Egypte, qui nous a conduits par le désert, au travers d'une terre inhabitée et inaccessible, d'une terre sèche et aride, qui était l'image de la mort [11], d'une terre par où jamais homme n'a passé, et où jamais homme n'a demeuré [12]?

7. Je vous ai fait entrer dans une terre de délices [13], pour en manger les fruits et pour jouir de ses biens; et, après y être entrés, vous avez souillé ma terre, et vous avez fait de mon héritage un lieu d'abomination [14].

8. Les Prêtres n'ont point dit : Où est le Seigneur [15]? les dépositaires de la loi [16] ne m'ont point connu; les Pasteurs ont été les violateurs de mes préceptes; les Prophètes ont prophétisé au nom de Baal [17], et ils ont suivi des idoles [18].

me, et ambulaverunt post vanitatem, et vani facti sunt?

6. Et non dixerunt : Ubi est Dominus, qui ascendere nos fecit de terra Ægypti : qui traduxit nos per desertum, per terram inhabitabilem et inviam, per terram sitis, et imaginem mortis, per terram, in qua non ambulavit vir, neque habitavit homo?

7. Et induxi vos in terram Carmeli, ut comederetis fructum ejus, et optima illius : et ingressi contaminastis terram meam, et hereditatem meam posuistis in abominationem.

8. Sacerdotes non dixerunt : Ubi est Dominus? et tenentes legem nescierunt me, et Pastores prævaricati sunt in me : et Prophetæ prophetaverunt in Baal, et idola secuti sunt.

---

[8] c'est-à-dire les idoles, qui ne sont qu'un vain néant.

[9] ils ont tenu une conduite vaine, inutile.

ỹ. 6. — [10] Ils ne se sont plus souvenus du Seigneur, qui les avait comblés de tant de bienfaits.

[11] Dans l'Hébreu : et l'ombre de la mort, — où l'on est continuellement exposé au péril de la mort. *Ps.* 22, 4.

[12] Sous-entendez : pour y fixer son séjour.

ỹ. 7. — [13] Litt. : dans la terre du Carmel, c'est-à-dire dans un pays fertile. Voy. *Isaïe*, 29, 17.

[14] par le culte des idoles et toute espèce de vices. Voy. *Jug.* 2, 10-12.

ỹ. 8. — [15] les Prêtres n'ont point pensé au Seigneur, ils ne l'ont point craint.

[16] ceux qui avaient le dépôt de la loi, qui étaient chargés de la conserver, de l'annoncer et de l'enseigner.

[17] ils donnaient l'idole de Baal (nom sous lequel on honorait le soleil comme la force génératrice de la nature) comme l'auteur, — de leurs prophéties. — Divers faux prophètes servirent Baal. Voy. 3. *Rois*, 18.

[18] Dans l'Hébreu : ils ont marché à la suite de ce qui ne pouvait leur être utile (à savoir des faux dieux).

9. Propterea adhuc judicio contendam vobiscum, ait Dominus, et cum filiis vestris disceptabo.

10. Transite ad insulas Cethim, et videte : et in Cedar mittite, et considerate vehementer : et videte si factum est hujuscemodi.

11. Si mutavit gens deos suos, et certe ipsi non sunt dii : populus vero meus mutavit gloriam suam in idolum.

12. Obstupescite cœli super hoc, et portæ ejus desolamini vehementer, dicit Dominus.

13. Duo enim mala fecit populus meus : Me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, et foderunt sibi cisternas, cisternas dissipatas, quæ continere non valent aquas.

14. Numquid servus est Israel, aut vernaculus? quare ergo factus est in prædam ?

9. C'est pourquoi j'entrerai encore en jugement avec vous [19], dit le Seigneur, et je soutiendrai la justice de ma cause contre vos enfants [20].

10. Passez aux îles de Céthim [21], et voyez; envoyez en Cédar [22], et considérez bien; et voyez s'il s'y est fait quelque chose de semblable,

11. s'ils ont changé leurs dieux, qui certainement ne sont point des dieux. Et cependant mon peuple a changé sa gloire [23] en une idole.

12. O cieux! frémissez d'étonnement; pleurez, portes du ciel, et soyez inconsolables [24], dit le Seigneur.

13. Car mon peuple a fait deux maux. Ils m'ont abandonné, moi qui suis une source d'eau vive, et ils se sont creusé des citernes entr'ouvertes [25], *des citernes* qui ne peuvent retenir l'eau [26].

14. Israël est-il un esclave, ou un enfant d'esclave? Pourquoi a-t-il donc été exposé en proie [27]?

ỷ. 9. — [19] vous qui imitez l'impiété de vos pères.

[20] Dans l'Hébreu : contre les enfants de vos enfants.

ỷ. 10. — [21] aux îles et dans les pays maritimes d'Occident, en Italie, en Grèce etc. ou généralement dans les pays éloignés. Céthim paraît avoir été le nom de l'île de Cypre, lequel plus tard aurait été étendu aux autres îles et aux pays maritimes des régions occidentales.

[22] une tribu arabe (issue d'Ismaël). *Comp. pl. b.* 49, 28. *Ps.* 19, 5. Elle est mise en général pour les contrées d'Orient.

ỷ. 11. — [23] son Dieu glorieux, ou le Dieu qui fait sa gloire. *Ps.* 105, 20.

ỷ. 12. — [24] Dans l'Hébreu : soyez dans l'étonnement, ô cieux! sur tout cela; frémissez et soyez dans la stupeur, dit le Seigneur. — Toutes les créatures gémissent et s'affligent des péchés des hommes.

ỷ. 13. — [25] D'autres traduisent : crevassées.

[26] Moi, la source de tous les biens, ils m'ont abandonné, et ils se sont choisi des dieux qui ne peuvent les secourir.

ỷ. 14. — [27] Le Prophète cite la future captivité de Babylone comme le châtiment de tous ces péchés (ỷ. 13.), et il la représente comme ayant déjà eu lieu. *Comp. pl. b.* 4, 7. — Israël n'est-il donc plus votre fils (5. *Moys.* 14, 2.); celui que vous couvriez de votre protection (ỷ. 3.), est-il un esclave qui est vendu tantôt par un maître tantôt par un autre, tellement qu'il a été emmené

15. Les lions se sont jetés sur lui en rugissant [28]; ils l'ont attaqué avec de grands cris; sa terre a été réduite en un désert; ses villes ont été brûlées, et il n'y a plus personne qui y demeure.

16. Les enfants de Memphis et de Taphnès vous ont déshonorée *depuis la plante des pieds* jusqu'à la tête [29].

17. Et d'où cela vous est-il arrivé, sinon de ce que vous avez abandonné le Seigneur votre Dieu, lorsqu'il vous conduisait lui-même dans votre chemin [30]?

18. Et maintenant qu'allez-vous chercher dans la voie de l'Egypte [31]? est-ce pour y boire de l'eau bourbeuse [32]? Et qu'allez-vous chercher dans la voie des Assyriens? est-ce pour y boire de l'eau du fleuve [33]?

19. Votre malice vous accusera, et

15. Super eum rugierunt leones, et dederunt vocem suam, posuerunt terram ejus in solitudinem : civitates ejus exustæ sunt, et non est qui habitet in eis.

16. Filii quoque Mempheos et Taphnes constupraverunt te usque ad verticem.

17. Numquid non istud factum est tibi, quia dereliquisti Dominum Deum tuum eo tempore, quo ducebat te per viam?

18. Et nunc quid tibi vis in via Ægypti, ut bibas aquam turbidam? et quid tibi cum via Assyriorum, ut bibas aquam fluminis?

19. Arguet te malitia tua, et

---

loin de là par ses ennemis? Comment tout cela a-t-il pu se faire? La réponse suit ỳ. 17.

ỳ. 15. — 28 Ses ennemis, les Chaldéens, ont fait éclater leur joie à son sujet, comme des lions qui rugissent sur la proie dont ils se sont emparés.

ỳ. 16. — 29 Memphis et Taphnès, deux villes d'Egypte, sont mises pour l'Egypte en général. L'Egypte elle-même (Juda, Jérusalem), vous a couvert de la honte la plus ignominieuse, vous trompant dans l'attente du secours que vous espériez d'elle. Le Prophète prédit les humiliations que Juda devait bientôt éprouver de la part des Egyptiens. Voy. l'histoire 4. *Rois*, 23, 29-33. Il y a des Interprètes qui rapportent les châtiments de Juda dont il est parlé dans les versets 14-16., aux maux qu'ils avaient depuis peu essuyés de la part des Assyriens sous Sennachérib (*Isaï*. 36.), et aux espérances qu'il avait d'être secouru par l'Egypte, espérances qui furent toujours trompées (Voy. *Isaï*. 20, 5.). Dans l'Hébr. : ..... Taphnès ont dépouillé comme un pâturage le sommet de votre tête, c'est-à-dire vous ont couvert de honte. Rendre chauve signifie traiter ignominieusement. D'autres autrem.

ỳ. 17. — 30 de ce que vous l'abandonniez toujours, lorsqu'il voulait vous conduire par la voie droite de ses commandements et de votre bonheur.

ỳ. 18. — 31 dans l'idolâtrie de l'Egypte. La voie marque ici comme ỳ. 17. la manière de penser et d'agir sous le rapport religieux.

32 Dans l'Hébreu : de l'eau du Schihor (du trouble, c'est-à-dire du Nil).

33 de l'Euphrate, qui traverse l'Assyrie. L'eau des Egyptiens et des Assyriens est mise en opposition des eaux vives (ỳ. 13.) du Seigneur, de manière que par ces dernières c'est le secours de Dieu, et par la première le secours des idoles qu'il faut entendre. — Qu'avez-vous à faire avec la religion de l'Egypte et de l'Assyrie, pour recourir à leurs dieux afin d'en obtenir du secours?

aversio tua increpabit te. Scito, et vide, quia malum et amarum est reliquisse te Dominum Deum tuum, et non esse timorem mei apud te, dicit Dominus Deus exercituum.

20. A sæculo confregisti jugum meum, rupisti vincula mea, et dixisti : Non serviam. In omni enim colle sublimi, et sub omni ligno frondoso, tu prosternebaris meretrix.

21. Ego autem plantavi te vineam electam, omne semen verum : quomodo ergo conversa es mihi in pravum vinea aliena ?

22. Si laveris te nitro, et multiplicaveris tibi herbam borith, maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.

23. Quomodo dicis : Non sum polluta, post Baalim non ambu-

votre éloignement de moi s'élèvera contre vous [34]. Sachez et comprenez quel mal c'est pour vous, et combien il vous est amer d'avoir abandonné le Seigneur votre Dieu, et de n'avoir plus ma crainte devant les yeux, dit le Seigneur, le Dieu des armées.

20. Vous avez brisé mon joug dès le commencement, vous avez rompu mes liens, vous avez dit : Je ne servirai point [35]. Vous vous êtes prostituée comme une femme impudique sur toutes les collines élevées, et sous tous les arbres chargés de feuillages [36]. *Pl. b.* 3, 6.

21. Pour moi, je vous avais planté comme une vigne choisie, où je n'avais mis que de bons plants [37] : comment donc êtes-vous devenue pour moi un plant bâtard, ô vigne étrangère [38] ?

22. Quand vous vous laveriez avec du nitre [39], et que vous vous purifieriez avec une grande abondance d'herbe de borith, vous demeurerez toujours souillée devant moi dans votre iniquité [40], dit le Seigneur Dieu.

23. Comment dites-vous : Je ne me suis point corrompue, je n'ai point

---

ỳ. 19. — [34] Vos péchés attireront sur vous mes châtiments.

ỳ. 20. — [35] Toujours, depuis le commencement, vous avez été rebelle à mes commandements.

[36] vous vous êtes livrée au culte des idoles sur les collines et dans les bois sacrés, comme une prostituée ; en effet, l'idolâtrie est une prostitution spirituelle, et c'est pourquoi elle est aussi toujours accompagnée de pratiques impures. Voy. *Isaïe*, 57, 7.

ỳ. 21. — [37] Vos premiers pères (Abraham, Isaac et Jacob) étaient des saints. Dans l'Hébreu :... je vous avais plantée comme une vigne distinguée (Sorec). Voy. 1. *Moys*. 49, 11. Comp. *Isaïe*, 5, 1.

[38] Comment avez-vous pu devenir (ô Israël), un adorateur des idoles?

ỳ. 22. — [39] On lave en Orient avec de la lessive de Natron, et en mêlant cette eau avec de l'huile, on s'en sert comme de savon.

[40] Quand vous chercheriez à vous excuser et à vous purifier avec vos pratiques extérieures d'expiation (sans la conversion intérieure), vous demeureriez toujours impur etc.

couru après Baal [41]? Voyez les traces de vos pas qui sont encore dans la vallée [42], et considérez ce que vous y avez fait. *Jérusalem* est comme un chevreuil [43] qui poursuit sa course avec une extrême légèreté [44].

24. C'est un âne sauvage [45] accoutumé à vivre dans le désert [46], qui sentant de loin ce qu'il aime [47], court après avec ardeur, sans que rien l'en puisse détourner. Tous ceux qui la cherchent n'auront point de peine [48]; car ils la trouveront dans ses souillures [49].

25. Empêchez que votre pied ne marche nu, et que votre gorge ne devienne toute sèche de soif [50]. Vous avez répondu : J'ai perdu toute espérance, je n'en ferai rien ; car j'aime les étrangers avec passion, et ce sont eux que je veux suivre.

lavi? vide vias tuas in convalle, scito quid feceris : cursor levis explicans vias suas.

24. Onager assuetus in solitudine, in desiderio animæ suæ attraxit ventum amoris sui : nullus avertet eam : omnes qui quærunt eam, non deficient : in menstruis ejus invenient eam.

25. Prohibe pedem tuum a nuditate, et guttur tuum a siti. Et dixisti : Desperavi, nequaquam faciam : adamavi quippe alienos, et post eos ambulabo.

ỳ. 23. — [41] après les idoles, spécialement les différentes idoles de Baal dont il y avait diverses sortes, parce que Baal, le soleil, était honoré sous diverses attributions.

[42] vraisemblablement dans la vallée de Benennom, près de Jérusalem, où l'on faisait brûler les enfants en l'honneur de Moloch. *Comp. pl. b.* 7, 32. 19, 2.

[43] Dans l'Hébr. : comme la femelle légère du chameau.

[44] dans le temps de sa chaleur. La fureur du culte des idoles est comparée à l'ardente chaleur de la femelle du chameau, comparaison très-juste, attendu qu'au culte idolâtrique était jointe la prostitution.

ỳ. 24. — [45] Dans l'Allemand : une ânesse sauvage (eine waldeselin). — Litt. : un âne sauvage.

[46] qui est entièrement sauvage, indomptable.

[47] La fureur emportée du culte des idoles est comparée encore à la chaleur de l'ânesse sauvage, qui aspire l'air pour calmer le feu intérieur de ses instincts charnels.

[48] parce qu'on la rencontre sans peine. Les ânes sauvages sont des animaux timides, qui se tiennent toujours cachés, mais qui se laissent voir dans le temps de leur chaleur.

[49] dans le temps de sa chaleur. *Voy.* la note ci-dessus.

ỳ. 25. — [50] Gardez-vous à l'avenir de vous découvrir et de commettre l'adultère; réprimez la soif qui vous fait courir après la satisfaction de vos passions. Le pied est mis pour les parties sexuelles. Sans figure : Evitez l'idolâtrie. — Qu'à propos des fréquentes exhortations du Prophète à éviter le culte des idoles, le chrétien pense à ses vices favoris, qu'il sert comme autant d'idoles, et devant lesquels il répand trop souvent son encens.

26. Quomodo confunditur fur quando deprehenditur, sic confusi sunt domus Israel, ipsi, et Reges eorum, Principes, et Sacerdotes, et Prophetæ eorum,

27. dicentes ligno : Pater meus es tu; et lapidi : Tu me genuisti; verterunt ad me tergum, et non faciem, et in tempore afflictionis suæ dicent : Surge, et libera nos.

28. Ubi sunt dii tui, quos fecisti tibi? surgant et liberent te in tempore afflictionis tuæ : secundum numerum quippe civitatum tuarum erant dii tui Juda.

29. Quid vultis mecum judicio contendere? omnes dereliquistis me, dicit Dominus.

30. Frustra percussi filios vestros, disciplinam non receperunt : devoravit gladius vester Prophetas vestros, quasi leo vastator

31. generatio vestra. Videte verbum Domini : Numquid solitudo factus sum Israeli, aut terra serotina? quare ergo dixit populus meus : Recessimus, non veniemus ultra ad te?

26. Comme un voleur est confus lorsqu'il est surpris, ainsi la maison d'Israël, ses Rois, ses Princes, ses Prêtres et ses Prophètes ont été couverts de confusion [51],

27. ayant dit au bois : Vous êtes mon père; et à la pierre : Vous m'avez donné la vie; ils m'ont tourné le dos, et non le visage, et au temps de leur affliction ils me viendront dire : Hâtez-vous de nous délivrer. *Pl. b.* 32, 33.

28. Où sont vos dieux que vous vous êtes faits? Qu'ils se hâtent de vous délivrer maintenant que vous êtes dans l'affliction; car il s'est trouvé dans vous, ô Juda! autant de dieux que de villes. *Pl. b.* 11, 13.

29. Pourquoi voulez-vous entrer avec moi en jugement [52]? vous m'avez tous abandonné, dit le Seigneur.

30. C'est en vain que j'ai frappé vos enfants; ils n'ont point reçu le châtiment. Votre épée s'est enivrée du sang de vos Prophètes [53]; votre race est comme un lion qui ravage tout [54].

31. Ecoutez la parole du Seigneur : Suis-je devenu pour Israël un désert stérile, et une terre tardive [55]? Pourquoi donc mon peuple a-t-il dit : Nous nous retirons, nous ne viendrons plus à vous [56]?

ỳ. 26. — [51] trompés dans l'espérance qu'ils avaient de se sauver. ỳ. 28.

ỳ. 29. — [52] me faire des reproches, de ce que je vous laisse sans secours.

ỳ. 30. — [53] Au lieu de recevoir les avertissements des Prophètes, vous les avez mis à mort. Voy. 3. *Rois,* 19, 1. 2. *Par.* 24, 20. et suiv.

ỳ. 31. — [54] Litt. : votre race est comme un lion dévastateur. — Dans l'Hébr. : 30... votre épée a dévoré vos Prophètes, comme un lion. 31... O race! écoutez la parole de Dieu etc.

[55] Ai-je donc jamais refusé mes bienfaits à mon peuple, de façon que j'aie été comme une terre stérile, refusant ses fruits ou les donnant trop tard? Dans l'Hébreu :... Ai-je été pour Israël un désert, ou une terre couverte de ténèbres (où il n'y eût nulle jouissance). N'ai-je pas été à l'égard d'Israël une source de biens et de joie?

[56] Pourquoi mon peuple veut-il se séparer de moi et s'obstiner dans cette

32. Une fille peut-elle oublier les ornements dont elle se pare, ou une épouse l'écharpe qu'elle porte sur son sein ? Et cependant mon peuple m'a oublié durant des temps infinis [57].

33. Pourquoi voulez-vous justifier votre conduite pour rentrer en grâce avec moi, puisque vous avez même enseigné aux autres le mal que vous faites [58],

34. et qu'on a trouvé dans vos mains le sang des âmes pauvres et innocentes [59]? Je les ai trouvées assassinées, non dans les fosses, mais dans les mêmes lieux dont j'ai parlé auparavant [60].

35. Et cependant vous avez dit : Je suis sans péché, je suis innocente; que votre fureur s'éloigne de moi. Je vais donc entrer en jugement avec vous, puisque vous dites : Je n'ai point péché.

36. Combien êtes-vous devenu méprisable en retombant dans vos premiers égarements [61] ! Vous serez confondue par l'Egypte, comme vous l'avez déjà été par l'Assyrie [62].

32. Numquid obliviscetur virgo ornamenti sui, aut sponsa fasciæ pectoralis suæ ? populus vero meus oblitus est mei diebus innumeris.

33. Quid niteris bonam ostendere viam tuam ad quærendam dilectionem, quæ insuper et malitias tuas docuisti vias tuas,

34. et in alis tuis inventus est sanguis animarum pauperum et innocentum ? non in fossis inveni eos, sed in omnibus quæ supra memoravi.

35. Et dixisti : Absque peccato et innocens ego sum : et propterea avertatur furor tuus a me. Ecce ego judicio contendam tecum, eo quod dixeris : Non peccavi.

36. Quam vilis facta es nimis, iterans vias tuas ! et ab Ægypto confunderis, sicut confusa es ab Assur.

---

séparation ? Dans l'Hébreu : Nous errerons de tous côtés, nous ne viendrons plus à vous.

ỷ. 32. — [57] Dieu s'appelle l'ornement, la parure du peuple d'Israël.

ỷ. 33. — [58] Comment pouvez-vous être innocent, et désirer de posséder mon amour, vous qui non-seulement êtes vous-même sans Dieu, mais qui entraînez encore les autres à l'impiété? Dans l'Hébreu : Pourquoi prétendez-vous que votre voie est bonne, recherchant mon amour? Par-là même, vous habituez vos voies au vice. D'autres autrem.

ỷ. 34. — [59] Litt. : le sang des âmes... a été trouvé sur vos ailes (les franges de vos vêtements), — le sang des Prophètes et des autres justes, le sang des enfants sacrifiés à Moloch. Voy. 4. *Rois*, 21, 6. 24, 4.

[60] Je n'ai pas trouvé ceux qui ont été mis à mort comme des victimes secrètes, tués peut-être par des meurtriers, mais en public dans les lieux même des sacrifices (ỷ. 20. 23.).

ỷ. 36. — [61] Litt. : en retournant dans vos voies, — en allant chercher du secours ailleurs qu'auprès de moi. Dans l'Hébreu : Pourquoi courez-vous ainsi de toutes parts pour changer vos voies ? c'est-à-dire pourquoi cherchez-vous à faire alliance tantôt avec l'Assyrie, tantôt avec l'Egypte ?

[62] dans l'attente de son secours. Le royaume de Juda étant menacé de sa

37. Nam et ab ista egredieris, et manus tuæ erunt super caput tuum : quoniam obtrivit Dominus confidentiam tuam, et nihil habebis prosperum in ea.

37. Car vous sortirez de l'Egypte[63] toute épleurée, tenant vos mains sur votre tête, parce que le Seigneur brisera cet appui où vous avez mis votre confiance, et que vous n'en pourrez tirer aucun avantage.

CHAPITRE III.

Invitation à la pénitence. Infidélité de Juda. Retour d'Israël. Réunion d'Israël et de Juda. Gloire de Jérusalem.

1. Vulgo dicitur : Si dimiserit vir uxorem suam, et recedens ab eo, duxerit virum alterum : numquid revertetur ad eam ultra? numquid non polluta et contaminata erit mulier illa? tu autem fornicata es cum amatoribus multis : tamen revertere ad me, dicit Dominus, et ego suscipiam te.

1. On dit d'ordinaire[1] : Si une femme après avoir été répudiée par son mari, et l'avoir quitté, en épouse un autre, son mari la reprendra-t-il encore? et cette femme[2] n'est-elle pas considérée comme impure et comme déshonorée? Mais pour vous, *ô fille d'Israël!* vous vous êtes corrompue avec plusieurs qui vous aimaient; *et* néanmoins revenez à moi, dit le Seigneur, et je vous recevrai[3].

2. Leva oculos tuos in directum, et vide ubi non prostrata sis : in

2. Levez vos yeux en haut[4], et voyez où vous ne vous êtes point pro-

perte du côté de la Syrie, le roi Achaz appela les Assyriens à son secours; mais au lieu d'un véritable secours, ils ne lui apportèrent que le malheur. Voyez 2. *Par.* 28, 20. 21. Plus tard, comme les Prophètes prédisaient que l'Etat des Juifs livrés à l'idolâtrie serait détruit par les Chaldéens, leurs rois appelèrent les Egyptiens à leur secours, mais ils ne purent empêcher leur ruine. Voyez 2. *Rois*, 23, 29. et suiv. chap. 24.

℣. 37. — [63] Litt. : vous en sortirez — de l'Egypte.

℣. 1. — [1] Les cinq premiers versets de ce chapitre se rattachent à ce qui précède (*voy.* chap. 2. note 1.). Dieu y rappelle à lui les Juifs qu'il avait accusés d'adultère (*Pl. h.* 2, 20.). — Dans l'Hébr. : Et il (le Seigneur) dit. D'autres autrement.

[2] Dans l'Hébreu : Cette terre ne s'est-elle pas ainsi profanée? Voyez la note sur 5. *Moys.* 24, 4.

[3] Vous avez, ô Juifs! aimé et honoré beaucoup d'autres dieux; je devrais pour cette raison ne plus vous accueillir, et toutefois je vous recevrai encore, pourvu que vous fassiez pénitence.

℣. 2. — [4] vers les hauts lieux où l'on immole des victimes.

stituée [5]. Vous étiez assise dans les chemins [6], les attendant comme un voleur attend les passants à l'écart [7]; et vous avez souillé la terre par vos fornications et par vos méchancetés.

3. C'est ce qui a été cause que l'eau du ciel a été retenue [8], et que les pluies de l'arrière saison ne sont point tombées. Après cela vous avez pris le front d'une femme débauchée, vous n'avez point voulu rougir.

4. Appelez-moi donc, *et* invoquez-moi au moins maintenant [9]; *dites-moi :* Vous êtes mon père, vous êtes celui qui m'avez conduite [10] lorsque j'étais vierge.

5. Serez-vous donc fâché pour toujours, et votre colère durera-t-elle éternellement [11]? Mais vous avez parlé *avec audace;* vous avez commis toutes sortes de crimes, et vous vous y êtes abandonnée de tout votre pouvoir [12].

6. Le Seigneur me dit au temps du

viis sedebas, exspectans eos quasi latro in solitudine : et polluisti terram in fornicationibus tuis, et in malitiis tuis.

3. Quam ob rem prohibitæ sunt stillæ pluviarum, et serotinus imber non fuit : frons mulieris meretricis facta est tibi, noluisti erubescere.

4. Ergo saltem amodo voca me : Pater meus, dux virginitatis meæ tu es :

5. Numquid irasceris in perpetuum, aut perseverabis in finem? Ecce locuta es, et fecisti mala, et potuisti.

6. Et dixit Dominus ad me in

---

[5] par le culte des idoles.

[6] Comme les prostituées s'asseyent le long de la voie pour attendre leurs amants (1. *Moys.* 38, 14. *Prov.* 23, 28.), ainsi, cherchiez-vous de tous côtés vos idoles.

[7] Litt. : dans le désert; — vous éprouviez à l'égard des faux dieux autant d'ardeur qu'un voleur dans le désert en a pour sa proie. Dans l'Hébr. : comme un Arabe dans le désert. Comp. 2. *Par.* 22, 1. Encore aujourd'hui ce n'est qu'avec grand danger que l'on peut parcourir les déserts des Arabes déprédateurs.

℣. 3. — [8] D'autres traduisent : la pluie du matin, qui était nécessaire pour la semaille, comme la pluie du soir l'était avant la moisson. Voyez 5. *Moys.* 11, 14,-17. *Pl. b.* 14, 1.

℣. 4. — [9] D'autres traduisent l'Hébr. : Ne criiez-vous pas naguère encore vers moi : Mon Père etc. D'autres autrem.

[10] Vous êtes le gardien, d'autres traduisent : l'ami, l'époux, le maître de ma jeunesse.

℣. 5. — [11] Invoquez-moi du moins à partir de ce moment, et dites-moi : Je veux vous prendre pour mon père et mon gardien, ne soyez plus irrité contre moi.

[12] Reconnaissez du moins que vous êtes coupable. Dans l'Hébr. : Voilà ce que vous dites, il est vrai, mais vous ne laissez pas de faire le mal, sans que rien puisse vous en empêcher. D'autres autrem.

diebus Josiæ regis : Numquid vidisti quæ fecerit aversatrix Israel? abiit sibimet super omnem montem excelsum, et sub omni ligno frondoso, et fornicata est ibi.

7. Et dixi, cum fecisset hæc omnia : Ad me revertere : et non est reversa. Et vidit prævaricatrix soror ejus Juda,

8. quia pro eo, quod mœchata esset aversatrix Israel, dimisissem eam, et dedissem ei libellum repudii : et non timuit prævaricatrix Juda soror ejus, sed abiit, et fornicata est etiam ipsa.

9. Et facilitate fornicationis suæ

roi Josias [13] : N'avez-vous point vu ce qu'a fait la rebelle Israël [14] ? Elle s'en est allée [15] sur toutes les hautes montagnes, et sous tous les arbres chargés de feuillages, et elle s'y est abandonnée à sa fornication honteuse [16].

7. Et après qu'elle a fait tous ces crimes, je lui ai dit : Revenez à moi. Et elle n'est point revenue.

8. Et la perfide Juda, sa sœur, voyant que j'avais répudié la rebelle Israël, et que je lui avais donné l'écrit de divorce [17]; Juda, dis-je, cette perfide n'a point eu de crainte, mais elle s'en est allée, elle m'a quitté, et elle s'est corrompue aussi elle-même.

9. Elle a souillé toute la terre par

Chap. 3, 6. — Chap. 6.

℣. 6. — [13]. Ici commence une nouvelle prophétie, qui se prolonge jusqu'à la fin du chapitre sixième. Elle fut, ce semble, faite peu après celle qui précède, encore avant que Josias entreprît, la dix-huitième année de son règne, de détruire l'idolâtrie; car le culte des idoles y est représenté comme encore dominant. Le Prophète propose au royaume de Juda le royaume d'Israël comme un exemple pouvant lui servir d'un salutaire avertissement. Un jour Israël et Juda, pourvu que l'un et l'autre fassent pénitence, ne formeront qu'un seul Etat, et posséderont tous les biens en surabondance (chap. 3-4, 2.). Après cela Jérémie, afin de porter les cœurs à la pénitence, annonce les châtiments terribles dont la nation est menacée par l'invasion des ennemis du dehors (des Chaldéens); il fait entendre à ce sujet les plaintes les plus touchantes, et mêle ensuite alternativement dans son discours le tableau des maux à venir à celui de la corruption des mœurs (4, 2-6, 30.). — Suivant saint Jérôme les menaces de châtiment faites ici contre Juda doivent également s'appliquer à l'Eglise. L'Eglise est, il est vrai, toujours sainte dans sa doctrine et dans ses membres vivants, mais dans tous les temps il y a dans son sein des membres morts qui, par leur défaut de foi et leurs déréglements, provoquent la colère de Dieu.

[14] les dix tribus séparées de Juda. Elles avaient déjà été emmenées captives en Assyrie. 4. *Rois*, 17, 6.

[15] Litt. : Elle est allée pour elle, — c'est-à-dire dans sa passion; cela n'est pas dans l'Hébreu.

[16] *Voy. pl. h.* 2, 20.

℣. 8. — [17] en permettant qu'elle fût emmenée en captivité. *Voy.* note 14. Dans l'Hébreu le verset 8 porte : Et j'ai vu que, quoique j'avais répudié la rebelle Israël, et lui avais donné l'écrit de divorce, la perfide Juda ne craignait point pour elle, mais qu'elle etc.

le débordement de sa prostitution, et elle s'est corrompue avec la pierre et le bois.

10. Et après toutes ces choses, la perfide Juda, sa sœur, n'est point revenue à moi de tout son cœur, mais d'une manière feinte[18], dit le Seigneur.

11. Et le Seigneur me dit : La rebelle Israël a paru juste, si on la compare avec la perfide Juda[19].

12. Allez, et criez vers l'aquilon, faites entendre ces paroles[20] : Revenez, rebelle Israël, dit le Seigneur, et je ne détournerai point mon visage de vous, parce que je suis saint, dit le Seigneur, et que ma colère ne durera pas éternellement.

13. Mais reconnaissez votre iniquité, parce que vous avez violé la loi du Seigneur votre Dieu, que vous vous êtes prostituée à des étrangers[21] sous tous les arbres chargés de feuillages, et que vous n'avez point écouté ma voix, dit le Seigneur.

14. Convertissez-vous, enfants *rebelles*, en revenant à moi[22], dit le Seigneur, parce que je suis votre époux[23],

contaminavit terram, et mœchata est cum lapide et ligno.

10. Et in omnibus his non est reversa ad me prævaricatrix soror ejus Juda in toto corde suo, sed in mendacio, ait Dominus.

11. Et dixit Dominus ad me : Justificavit animam suam aversatrix Israel, comparatione prævaricatricis Judæ.

12. Vade, et clama sermones istos contra aquilonem, et dices : Revertere aversatrix Israel, ait Dominus, et non avertam faciem meam a vobis : quia sanctus ego sum, dicit Dominus, et non irascar in perpetuum.

13. Verumtamen scito iniquitatem tuam, quia in Dominum Deum tuum prævaricata es : et dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno frondoso, et vocem meam non audisti, ait Dominus.

14. Convertimini filii revertentes, dicit Dominus : quia ego vir vester : et assumam vos unum

---

ỳ. 10. — 18 avec hypocrisie, pour l'apparence.

ỳ. 11. — 19 Israël est moins coupable que Juda, car Israël n'avait point d'exemple qui pût la rendre sage, au lieu que Juda en avait un dans Israël. Israël n'avait pas non plus autant de moyens de se convertir à Dieu que Juda, dans le pays duquel était le temple et le culte que Dieu avait lui-même réglé. C'est ainsi que les chrétiens catholiques subiront justement un jugement plus rigoureux que les païens et les hérétiques, s'ils sont infidèles à Dieu, et qu'ils s'obstinent dans leur infidélité; car ils ont les motifs les plus pressants de persévérer dans la pratique de la religion, et les moyens les plus efficaces pour revenir à Dieu, quand ils ont eu le malheur de tomber dans le péché.

ỳ. 12. — 20 Par cette raison même qu'Israël est moins coupable, allez, criez vers l'Assyrie, située au Nord, où Israël est retenu captif, et annoncez-lui sa délivrance.

ỳ. 13. — 21 aux idoles.

ỳ. 14. — 22 Dans l'Hébr. : Convertissez-vous, enfants rebelles, dit etc.

23 D'autres trad. : votre maître. Voy. ỳ. 1. *Isaïe*, 62, 4. D'autres autrem.

de civitate, et duos de cognatione, et introducam vos in Sion.

15. Et dabo vobis pastores juxta cor meum, et pascent vos scientia et doctrina.

16. Cumque multiplicati fueritis, et creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus : non dicent ultra : Arca testamenti Domini : neque ascendet super cor, neque recordabuntur illius : nec visitabitur, nec fiet ultra.

17. In tempore illo vocabunt Jerusalem solium Domini : et congregabuntur ad eam omnes gentes in nomine Domini in Jerusalem, et non ambulabunt post pravitatem cordis sui pessimi.

18. In diebus illis ibit domus Juda ad domum Israel, et venient simul de terra aquilonis, ad terram quam dedi patribus vestris.

et j'en choisirai d'entre vous un d'une ville, et deux d'une famille [24], et je vous ferai entrer dans Sion.

15. Je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, qui vous nourriront de la science et de la doctrine.

16. Et lorsque vous vous serez multipliés, et que vous vous serez accrus dans la terre, dit le Seigneur, on ne dira plus : Voici l'arche de l'alliance du Seigneur; elle ne reviendra plus dans l'esprit, on ne s'en souviendra plus, on ne la visitera plus, et on ne la rétablira plus.

17. En ce temps-là Jérusalem sera appelée le trône de Dieu; toutes les nations s'y viendront assembler au nom du Seigneur [25], et elles ne suivront plus les égarements de leur cœur endurci dans le mal [26].

18. En ce temps-là, la maison de Juda ira trouver la maison d'Israël, et ils retourneront ensemble de la terre de l'aquilon à la terre que j'ai donnée à vos pères [27].

---

[24] Il y en aura peu d'élus. Ceci eut son accomplissement lors de la délivrance accordée par Cyrus; il n'y eut qu'un petit nombre d'Israélites qui rentrèrent dans leur patrie.

ỷ. 17. — [25] à cause du Seigneur.

[26] Quand (après le retour de la captivité de Babylone) vous vous serez multipliés dans le pays, vous n'aurez plus parmi vous l'arche d'alliance, pour y aller adorer et offrir des sacrifices, et (l'ancienne étant perdue) on n'en fera point une nouvelle; mais le Seigneur lui-même habitera au milieu de vous, et tous les peuples, qui alors auront à cœur de mener une vie sainte, se rassembleront autour de lui. Ce n'est que dans un sens incomplet que cette prophétie se rapporte aux temps qui suivirent immédiatement la captivité de Babylone, où le nouveau temple n'avait plus l'arche d'alliance (2. *Mach.* 2, 5.), et bon nombre de Gentils commencèrent à honorer le vrai Dieu; dans son sens adéquat elle se rapporte au temps de Jésus-Christ, qui, en qualité de vrai Dieu et de vrai homme, vit au milieu des siens, et invite tous les peuples à entrer dans son Eglise.

ỷ. 18. — [27] Dans le temps où ils reviendront des provinces septentrionales, où ils étaient retenus captifs, dans la terre de promission, toute distinction

19. Pour moi, j'avais dit[28] : Je pense à vous mettre au nombre de mes enfants[29], à vous donner une terre désirable, et l'excellent héritage de la multitude *et* de la force des Gentils. Vous m'y appellerez votre père, disais-je alors[30], et vous ne cesserez jamais de me suivre.

20. Mais la maison d'Israël n'a eu que du mépris pour moi, dit le Seigneur, comme une femme qui dédaigne un homme qui l'aime.

21. Après cela on a entendu des voix confuses dans les chemins, des pleurs et des hurlements des enfants d'Israël, parce qu'ils ont rendu leurs voies criminelles, et qu'ils ont oublié le Seigneur leur Dieu[31].

22. Convertissez-vous, enfants rebelles, revenez à votre père[32], et je guérirai le mal que vous vous êtes fait en vous détournant de moi. Nous voici[33], *Seigneur,* nous revenons à vous; car vous êtes le Seigneur notre Dieu.

23. Nous reconnaissons maintenant que toutes les collines et les montagnes n'étaient que mensonge[34]. Nous reconnaissons que le salut d'Israël est véritablement dans le Seigneur notre Dieu.

24. Dès notre jeunesse le culte hon-

19. Ego autem dixi : Quomodo ponam te in filios, et tribuam tibi terram desiderabilem, hereditatem præclaram exercituum gentium? Et dixi : Patrem vocabis me, et post me ingredi non cessabis.

20. Sed quomodo si contemnat mulier amatorem suum, sic contempsit me domus Israel, dicit Dominus.

21. Vox in viis audita est, ploratus et ululatus filiorum Israël : quoniam iniquam fecerunt viam suam, obliti sunt Domini Dei sui.

22. Convertimini filii revertentes, et sanabo aversiones vestras. Ecce nos venimus ad te : tu enim es Dominus Deus noster.

23. Vere mendaces erant colles, et multitudo montium : vere in Domino Deo nostro salus Israel.

24. Confusio comedit laborem

---

cessera entre Juda et Israël, et ils ne formeront plus qu'un seul et même peuple. Voy. *Isaie*, 11, 12. 13.

ỹ. 19. — 28 j'avais pensé autrefois, lors de votre élection.

29 comme le premier-né.

30 pensais-je, espérais-je.

ỹ. 21. — 31 Cette infidélité (ỹ. 19. 20.) fait verser à Israël des larmes de repentir.

ỹ. 22. — 32 Dans l'Hébr. : comme note 22.

33 Le Prophète répond au nom du peuple d'Israël.

ỹ. 23. — 34 les idoles placées sur les collines, par rapport au secours que nous attendions d'elles. D'autres traduisent l'Hébr. : Vraiment l'abondance (les bénédictions) qui viennent des collines et des montagnes, ne sont que mensonges. D'autres autrem.

patrum nostrorum ab adolescentia nostra, greges eorum, et armenta eorum, filios eorum, et filias eorum.

teux des idoles[35] a dévoré les travaux de nos pères[36]; il a consumé leurs troupeaux, leurs fils et leurs filles[37]

25. Dormiemus in confusione nostra, et operiet nos ignominia nostra : quoniam Domino Deo nostro peccavimus nos, et patres nostri, ab adolescentia nostra usque ad diem hanc : et non audivimus vocem Domini Dei nostri.

25. Nous dormirons dans notre confusion, et nous serons couverts de notre honte, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, nous et nos pères, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour, et que nous n'avons point entendu la voix du Seigneur notre Dieu.

CHAPITRE IV.

Continuation de la prophétie de consolation au sujet d'Israël. Exhortation à la pénitence adressée à Juda. Prédiction de sa ruine. Lamentation sur son malheur.

1. Si reverteris Israël, ait Dominus, ad me convertere : si abstuleris offendicula tua a facie mea, non commoveberis.

1. Israël, si vous revenez, dit le Seigneur, convertissez-vous à moi[1]. Si vous ôtez de devant ma face les sujets de vos chutes[2], vous ne serez point ébranlé[3].

2. Et jurabis : Vivit Dominus in veritate, et in judicio, et in justitia : et benedicent eum gentes, ipsumque laudabunt.

2. Vous jurerez dans la vérité, dans l'équité et dans la justice, en disant : Vive le Seigneur[4] ! Et les nations béniront le Seigneur, et publieront ses louanges[5].

ỳ. 24. — [35] Litt. : la honte, — le culte honteux des idoles.

[36] tout ce qu'ils avaient acquis.

[37] par les sacrifices offerts aux idoles. Ainsi non-seulement les idoles ne nous ont été d'aucun secours, mais elles nous ont causé de grands dommages. Il en est de même du service du monde, qui n'est qu'une idolâtrie raffinée.

ỳ. 1. — [1] Dans l'Hébr. : Si vous vous convertissez à moi, Israël,... vous reviendrez auprès de moi (dans votre pays).

[2] vos idoles.

[3] Dans l'Hébr. : errants.

ỳ. 2. — [4] Alors vous ne jurerez plus par les faux dieux, pour obtenir des choses criminelles, mais justement et pour la justice par le Seigneur. Jurer par le vrai Dieu est mis en général pour la religion du Seigneur. — Alors vous serez attachés à la religion de la vérité et de la justice.

[5] les louanges du Seigneur. D'autres entendent : d'Israël. D'autres (suivant

3. Car voici ce que dit le Seigneur aux habitants de Juda et de Jérusalem[6] : Préparez-vous avec soin une terre nouvelle, et ne semez pas sur des épines[7]. *Osée*, 10, 12.

4. Soyez circoncis de la circoncision du Seigneur ; retranchez de vos cœurs ce qu'il y a de charnel[8], habitants de Juda et de Jérusalem, de peur que mon indignation n'éclate tout d'un coup, et ne s'embrase comme un feu, à cause de la malignité de vos pensées[9], et que personne ne la puisse éteindre.

5. Annoncez à Juda[10], faites entendre dans Jérusalem, parlez devant tous, publiez partout à son de trompe, et criez à haute voix, et dites : Assemblez-vous tous, et retirons-nous dans les villes fortes[11].

6. Levez l'édendard en Sion[12]; fortifiez-vous ; ne demeurez point dans un même lieu[13]; parce que je ferai venir de l'aquilon un mal *horrible*, et un grand ravage[14].

7. Le lion[15] s'est élancé hors de sa tanière, le brigand des nations s'est élevé ; il est sorti hors de son pays

3. Hæc enim dicit Dominus viro Juda et Jerusalem : Novate vobis novale, et nolite serere super spinas :

4. circumcidimini Domino, et auferte præputia cordium vestrorum viri Juda, et habitatores Jerusalem : ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam cogitationum vestrarum.

5. Annuntiate in Juda, et in Jerusalem auditum facite : loquimini, et canite tuba in terra : clamate fortiter, et dicite : Congregamini, et ingrediamur civitates munitas,

6. levate signum in Sion. Confortamini, nolite stare, quia malum ego adduco ab aquilone, et contritionem magnam.

7. Ascendit leo de cubili suo, et prædo gentium se levavit : egressus est de loco suo, ut ponat

---

l'Hébr.) : et les nations se béniront (s'estimeront heureuses) en lui (dans Israël), et se glorifieront de lui. Comp. *Isaïe*, 65, 16.

ỳ. 3. — [6] Sur la suite et l'union avec ce qui précède, *voy. pl. h.* chap. 3, note 13.

[7] Faites un sol nouveau par l'extirpation de vos vices et de vos habitudes mauvaises.

ỳ. 4. — [8] Voyez 5. *Moys.* 10, 26.

[9] et aussi de vos actions.

ỳ. 5. — [10] Suit maintenant une peinture des châtiments qui sont sur le point d'éclater (de la dévastation par Nabuchodonosor) pour châtier les impénitents.

[11] Le Prophète engage le peuple des campagnes à se réfugier devant l'ennemi qui approchait, dans les forteresses, à savoir sur Sion.

ỳ. 6. — [12] un étendard, en signe que l'on pouvait s'y réfugier.

[13] Dans l'Hébr. : fuyez et ne différez pas!

[14] *Voy. pl. h.* 1, 13. 14.

ỳ. 7. — [15] le roi Nabuchodonosor.

terram tuam in solitudinem : civitates tuæ vastabuntur, remanentes absque habitatore.

8. Super hoc accingite vos ciliciis, plangite et ululate : quia non est aversa ira furoris Domini a nobis.

9. Et erit in die illa, dicit Dominus : Peribit cor Regis, et cor Principum : et obstupescent Sacerdotes, et Prophetæ consternabuntur.

10. Et dixi : Heu, heu, heu Domine Deus, ergone decepisti populum istum et Jerusalem, dicens : Pax erit vobis : et ecce pervenit gladius usque ad animam ?

11. In tempore illo dicetur populo huic et Jerusalem : Ventus urens in viis, quæ sunt in deserto viæ filiæ populi mei, non ad ventilandum et ad purgandum.

12. Spiritus plenus ex his veniet mihi : et nunc ego loquar judicia mea cum eis.

13. Ecce quasi nubes ascendet, et quasi tempestas currus ejus :

pour réduire votre terre en un désert; et vos villes seront détruites sans qu'il y demeure aucun habitant.

8. C'est pourquoi couvrez-vous de cilices [16], pleurez et poussez en haut vos cris et vos hurlements, parce que nous n'avons point détourné de dessus nous la colère et la fureur du Seigneur.

9. En ce temps-là, dit le Seigneur, le cœur du Roi sera comme mort, aussi bien que le cœur des Princes ; les Prêtres seront dans l'épouvante, et les Prophètes dans la consternation.

10. Je dis alors [17] : Hélas ! hélas ! hélas ! Seigneur Dieu, avez-vous donc trompé ce peuple et la ville de Jérusalem, en leur disant : Vous aurez la paix ? et cependant l'épée va les percer jusqu'au fond du cœur [18].

11. En ce temps-là on dira à ce peuple et à Jérusalem : Un vent brûlant souffle dans les routes du désert [19] de la fille de mon peuple [20], non pour vanner, et pour purger *le blé* [21].

12. Mais une grande tempête viendra fondre sur eux [22]; et alors je leur ferai connaître la sévérité de mes jugements.

13. Il [23] s'élèvera comme une nuée ; ses chariots seront plus rapides que

---

ỷ. 8. — [16] de vêtements de pénitence et de deuil.

ỷ. 10. — [17] dans le temps où Dieu me révéla ces châtiments qui nous menaçaient.

[18] Ainsi c'était donc faussement que les Prophètes annonçaient comme si cela fût venu de vous, que Juda serait heureux. Dieu permettait que les faux prophètes séduisissent le peuple par des espérances trompeuses; cette permission est ici, ainsi que cela arrive souvent (*Ezéch.* 14, 9.), représentée comme l'œuvre immédiate de Dieu.

ỷ. 11. — [19] Dans l'Hébr. : des hauteurs du désert.

[20] de Jérusalem.

[21] Litt. : et pour purifier le grain. Voy. *Ps.* 1, note 8. Le vent est le symbole de Nabuchodonosor.

ỷ. 12. — [22] Dans l'Hébr. : Un vent plus fort que pour ces choses (pour vanner), viendra de là.

ỷ. 13. — [23] Litt. : Voici qu'il s'élèvera, — l'ennemi, ỷ. 7.

la tempête, et ses chevaux plus vites que les aigles. Malheur à nous! tout ce que nous avons est au pillage.

14. Jérusalem, purifiez votre cœur de sa corruption, afin que vous soyez sauvée. Jusqu'à quand les pensées mauvaises demeureront-elles dans vous?

15. Une voix apporte déjà de Dan des nouvelles [24], et fait connaître l'idole [25] du côté du mont d'Ephraïm.

16. Dites aux nations, qu'on a fait entendre à Jérusalem qu'il vient des gendarmes [26] d'une terre reculée, qui se jetteront sur les villes de Juda avec de grands cris [27].

17. Ils environneront Jérusalem jour et nuit, comme ceux qui gardent un champ, parce qu'elle a irrité ma colère, dit le Seigneur.

18. Vos actions et vos pensées vous ont attiré ces maux; c'est là le fruit de votre malice, parce qu'elle est pleine d'amertume, et qu'elle a pénétré jusqu'au fond de votre cœur [28]? *Sag.* 1, 3. 5.

19. Mes entrailles sont émues, mes entrailles sont percées de douleur, mon cœur est saisi de trouble au-dedans de moi [29]: je ne puis demeurer dans le silence, parce que j'ai entendu le bruit des trompettes et le cri de la mêlée.

20. On a vu venir malheur sur mal-

velociores aquilis equi illius: væ nobis quoniam vastati sumus.

14. Lava a malitia cor tuum Jerusalem, ut salva fias: usquequo morabuntur in te cogitationes noxiæ?

15. Vox enim annuntiantis a Dan, et notum facientis idolum de monte Ephraim.

16. Dicite gentibus: Ecce auditum est in Jerusalem custodes venire de terra longinqua, et dare super civitates Juda vocem suam.

17. Quasi custodes agrorum facti sunt super eam in gyro: quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus.

18. Viæ tuæ, et cogitationes tuæ fecerunt hæc tibi: ista malitia tua, quia amara, quia tetigit cor tuum.

19. Ventrem meum, ventrem meum doleo, sensus cordis mei turbati sunt in me: non tacebo, quoniam vocem buccinæ audivit anima mea, clamorem prælii.

20. Contritio super contritionem

℣. 15. — [24] le châtiment approche. Dan est une ville au nord de la Palestine, d'où les Chaldéens vinrent. *Pl. h.* ℣. 6.

[25] le dieu Bel, qui était sur les étendards de l'armée chaldéenne (Jérôme, Théod.). Dans l'Hébr.: une triste nouvelle. Le pays montagneux d'Ephraïm était pareillement au nord de Jérusalem.

℣. 16. — [26] Litt.: des gardes, — des guerriers pour l'assiéger.

[27] des cris de guerre.

℣. 18. — [28] Vos sentiments intérieurs sont empoisonnés. Dans l'Hébr.: votre méchanceté est si amère qu'elle a pénétré jusqu'au fond de votre cœur?

℣. 19. — [29] Dans l'Hébr.: Le cœur me bat, et combien son agitation est grande! Paroles du Prophète! Le Prophète voit le châtiment en esprit.

vocata est, et vastata est omnis terra : repente vastata sunt tabernacula mea, subito pelles meæ.

21. Usquequo videbo fugientem, audiam vocem buccinæ?

22. Quia stultus populus meus me non cognovit : filii insipientes sunt, et vecordes : sapientes sunt ut faciant mala, bene autem facere nescierunt.

23. Aspexi terram, et ecce vacua erat, et nihili; et cœlos, et non erat lux in eis.

24. Vidi montes, et ecce movebantur : et omnes colles conturbati sunt.

25. Intuitus sum, et non erat homo : et omne volatile cœli recessit.

26. Aspexi, et ecce Carmelus desertus : et omnes urbes ejus destructæ sunt a facie Domini, et a facie iræ furoris ejus.

27. Hæc enim dicit Dominus : Deserta erit omnis terra, sed tamen consummationem non faciam.

28. Lugebit terra, et mœrebunt

heur; toute la terre a été détruite; mes tentes ont été abattues tout d'un coup [30], et mes pavillons renversés.

21. Jusqu'à quand verrai-je des hommes qui fuient [31]? jusqu'à quand entendrai-je le bruit des trompettes?

22. *Tous ces maux sont venus*, parce que mon peuple est insensé [32], et qu'il ne m'a point connu. Ce sont des enfants qui n'ont point de sens ni de raison; ils sont sages pour faire le mal, et ils n'ont point d'intelligence pour faire le bien.

23. J'ai regardé la terre, et je n'y ai trouvé qu'un vide et qu'un néant [33]; j'ai considéré les cieux, et ils étaient sans lumière [34].

24. J'ai vu les montagnes, et elles tremblaient; j'ai vu les collines, et elles étaient toutes ébranlées [35].

25. J'ai jeté les yeux *de toutes parts*, et je n'ai point trouvé d'homme, et tous les oiseaux mêmes du ciel s'étaient retirés.

26. J'ai vu les campagnes les plus fertiles [36] changées en un désert, et toutes les villes détruites devant la face du Seigneur, et par le souffle de sa colère.

27. Car voici ce que dit le Seigneur : Toute la terre sera déserte; et néanmoins je ne la perdrai pas entièrement.

28. La terre fondra en larmes, et les

℣. 20. — [30] c'est-à-dire les tentes du peuple.

℣. 21. — [31] Dans l'Hébr. : les étendards (des ennemis).

℣. 22. — [32] Dieu fait connaître au Prophète la raison pour laquelle il doit toujours tenir ses yeux uniquement attachés sur les châtiments.

℣. 23. — [33] Le Prophète voit en esprit ce qui arrivera, et il l'annonce pour porter les esprits à la pénitence (Jérôm.).

[34] Les ténèbres sont l'image du malheur.

℣. 24. — [35] Image de la consternation universelle.

. 26. — [36] Litt. : le Carmel, — même les campagnes les plus fertiles. *Voy. pl. h.* 2, 7. *Isaïe*, 29, 17.

cieux se couvriront de deuil, à cause de la parole que j'ai prononcée. J'ai formé mon dessein, je ne m'en suis point repenti, et je ne le rétracterai point.

cœli desuper : eo quod locutus sum, cogitavi, et non pœnituit me, nec aversus sum ab eo.

29. Toute la ville fuit déjà au bruit de la cavalerie, et de ceux qui lancent des flèches. Ils se retirent aux lieux les plus hauts[37], et ils montent sur les pointes des rochers : toutes les villes sont abandonnées, et il n'y a plus d'hommes pour les habiter.

29. A voce equitis et mittentis sagittam, fugit omnis civitas : ingressi sunt ardua, et ascenderunt rupes : universæ urbes derelictæ sunt, et non habitat in eis homo.

30. Mais pour vous, *ô fille de Sion !* que ferez-vous dans ce pillage où vous serez exposée[38] ? Quand vous vous revêtiriez de pourpre, quand vous vous pareriez d'or et de tous vos ornements, et que vous vous peindriez le visage avec du vermillon[39], en vain vous travailleriez à vous embellir. Ceux qui vous aimaient n'auront pour vous que du mépris, et ils ne chercheront que votre mort[40].

30. Tu autem vastata quid facies? cum vestieris te coccino, cum ornata fueris monili aureo, et pinxeris stibio oculos tuos, frustra componeris ; contempserunt te amatores tui, animam tuam quærent.

31. Car j'entends la voix comme d'une femme qui est en travail, qui est déchirée par les douleurs de l'enfantement[41] ; j'entends la voix de la fille de Sion qui est toute mourante, qui étend les mains, *et qui crie :* Malheur à moi, puisque mon âme m'abandonne à cause du carnage de *mes enfants*[42] !

31. Vocem enim quasi parturientis audivi, angustias ut puerperæ : Vox filiæ Sion intermorientis, expandentisque manus suas : væ mihi, quia defecit anima mea propter interfectos.

ỳ. 29. — [37] Dans l'Hébr. : dans les forêts épaisses. D'autres autrement.

ỳ. 30. — [38] Et vous, pays de destruction, peuple ravagé. Dieu s'adresse à son épouse infidèle.

[39] Voy. 4. *Rois*, 9, 30.

[40] Tous vos efforts pour vous gagner la faveur des ennemis qui fondront sur vous, ou celle de leurs dieux, seront sans succès; ils n'en seront que plus acharnés à vous perdre.

ỳ. 31. — [41] Dans l'Hébreu : une femme qui enfante pour la première fois.

[42] Dans l'Hébreu :... de la fille de Sion, pleine d'inquiétude, étendant les mains : malheur à moi! Mon âme tombe en défaillance à cause de mes meurtriers.

CHAPITRE V.

Corruption universelle dans Jérusalem. Menaces du châtiment. Exhortation à la pénitence.

1. Circuite vias Jerusalem, et aspicite, et considerate, et quærite in plateis ejus, an inveniatis virum facientem judicium, et quærentem fidem : et propitius ero ei.

2. Quod si etiam, Vivit Dominus, dixerint : et hoc falso jurabunt.

3. Domine oculi tui respiciunt fidem : percussisti eos, et non doluerunt : attrivisti eos, et renuerunt accipere disciplinam : induraverunt facies suas supra petram, et noluerunt reverti.

4. Ego autem dixi : Forsitan pauperes sunt et stulti, ignorantes viam Domini, judicium Dei sui.

5. Ibo igitur ad optimates, et loquar eis : ipsi enim cognoverunt viam Domini, judicium Dei sui ; et ecce magis hi simul confrege-

1. Allez dans toutes les rues de Jérusalem ; voyez et considérez, cherchez dans toutes ses places, si vous trouverez un seul homme qui agisse selon la justice, et qui cherche la vérité [1] : et je pardonnerai à toute la ville.

2. Que s'il y en a quelqu'un qui jure par moi, en disant : Vive le Seigneur, ils se serviront faussement de ce serment même [2].

3. Vos yeux, Seigneur, regardent la vérité [3] ; vous les avez frappés, et ils ne l'ont point senti ; vous les avez brisés de coups, et ils n'ont point voulu se soumettre au châtiment [4] ; ils ont rendu leur front plus dur que la pierre, et ils n'ont point voulu revenir *à vous*.

4. Pour moi, je disais : Il n'y a peut-être que les pauvres qui sont sans sagesse, qui ignorent la voie du Seigneur, et les ordonnances de leur Dieu.

5. J'irai donc trouver les Princes du peuple, et je leur parlerai ; car ce sont ceux-là qui connaissent la voie du Seigneur, et les ordonnances de leur

---

ỳ. 1. — [1] Litt. : qui fasse ce qui est juste et qui cherche la fidélité. — Dans l'Hébr. :... qui fasse ce qui est juste, et qui cherche la vérité. Sur la liaison de ce chapitre avec le précédent *voy. pl. h.* 3. note 13. *Voy.* dans le même endroit la signification plus élevée et symbolique de Juda, en ce qui concerne les châtiments dont il est menacé.

ỳ. 2. — [2] Et lors même qu'ils font profession extérieure de religion, ce n'est encore qu'hypocrisie. *Voy. pl. h.* 4, 2.

ỳ. 3. — [3] Litt. : la foi, — la religion du cœur, qui est sincère. Dans l'Hébr. : la vérité.

[4] pour devenir meilleurs.

Dieu. Mais j'ai trouvé que ceux-là ont conspiré tous ensemble avec encore plus de hardiesse, à briser le joug du Seigneur et à rompre ses liens.

runt jugum, ruperunt vincula.

6. C'est pourquoi le lion de la forêt les dévorera; le loup qui cherche sa proie sur le soir [5] les ravira; le léopard tiendra toujours les yeux ouverts sur leurs villes [6], et déchirera tous ceux qui en sortiront, parce que leurs iniquités se sont multipliées, et que leurs désobéissances n'ont point eu de fin.

6. Idcirco percussit eos leo de silva, lupus ad vesperam vastavit eos, pardus vigilans super civitates eorum : omnis, qui egressus fuerit ex eis, capietur : quia multiplicatæ sunt prævaricationes eorum, confortatæ sunt aversiones eorum.

7. Après cela, que vous reste-t-il qui puisse attirer ma miséricorde? Vos enfants m'ont abandonné, et ils jurent par ceux qui ne sont point des dieux. Je les ai rassasiés, et ils sont devenus des adultères [7], ils sont allés satisfaire leurs passions honteuses [8] dans la maison d'une prostituée.

7. Super quo propitius tibi esse potero? filii tui dereliquerunt me, et jurant in his qui non sunt dii : saturavi eos, et mœchati sunt, et in domo meretricis luxuriabantur.

8. Ils sont devenus comme des chevaux qui courent et qui hennissent après les cavales; chacun d'eux a poursuivi de même avec une ardeur furieuse la femme de son prochain. *Ezéch.* 22, 11.

8. Equi amatores et emissarii facti sunt : Unusquisque ad uxorem proximi sui hinniebat.

9. Ne punirai-je point ces excès, dit le Seigneur, et ne me vengerai-je point d'une nation si criminelle?

9. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? et in gente tali non ulciscetur anima mea?

10. Montez sur ses murailles, et renversez-les, et ne la perdez pas néanmoins entièrement [9]; arrachez les re-

10. Ascendite muros ejus, et dissipate, consummationem autem nolite facere : auferte propa-

---

℣. 6. — [5] Les loups vont à la recherche de leur proie sur le soir. — Dans l'Hébreu : le loup du désert.

[6] D'après les Interprètes, ces trois animaux figurent la puissance, l'ambition insatiable et la rapidité de Nabuchodonosor dans ses entreprises.

℣. 7. — [7] Je les ai comblés de toutes sortes de biens, et ils se sont abandonnés, dans leur orgueil, à l'adultère et aux autres vices de la chair.

[8] Dans l'Hébr. : et ils courent par troupes à la demeure des prostituées.

℣. 10. — [9] à cause de la sainteté de sa race, de laquelle le Messie et sa sainte Eglise doivent sortir. *Voy.* ℣. 18. *Pl. h.* 4, 27.

gines ejus, quia non sunt Domini.

11. Prævaricatione enim prævaricata est in me domus Israel, et domus Juda, ait Dominus.

12. Negaverunt Dominum, et dixerunt : Non est ipse : neque veniet super nos malum : gladium et famem non videbimus.

13. Prophetæ fuerunt in ventum locuti, et responsum non fuit in eis : hæc ergo evenient illis.

14. Hæc dicit Dominus Deus exercituum : Quia locuti estis verbum istud : ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, et populum istum in ligna, et vorabit eos.

15. Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo domus Israel, ait Dominus; gentem robustam, gentem antiquam, gentem, cujus ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur.

16. Pharetra ejus quasi sepulchrum patens, universi fortes.

17. Et comedet segetes tuas, et panem tuum : devorabit filios

jetons de sa race, parce qu'ils ne sont point au Seigneur[10].

11. Car la maison d'Israël, et la maison de Juda ont violé l'obéissance qu'ils me devaient, et leur perfidie est montée à son comble, dit le Seigneur.

12. Ils ont renoncé le Seigneur, et ils ont dit : Le Seigneur n'est point Dieu[11]. Il ne nous arrivera aucun mal, nous ne verrons ni la guerre ni la famine.

13. Les Prophètes ont prophétisé en l'air, et Dieu n'a point parlé par leur bouche. Voici donc ce qui leur arrivera.

14. Voici ce que m'a dit le Seigneur, le Dieu des armées : Parce que vous avez parlé de cette sorte, je ferai que mes paroles deviendront du feu dans votre bouche[12], que ce peuple sera comme du bois, et que ce feu les dévorera[13].

15. Maison d'Israël, dit le Seigneur, je vais faire venir un peuple des pays les plus reculés, un peuple puissant, un peuple ancien, un peuple dont la langue vous sera inconnue, et vous ne saurez ce qu'il dira.

16. Son carquois sera comme un sépulcre ouvert; tous *ses soldats* seront vaillants.

17. Il mangera vos blés et votre pain; il dévorera[14] vos fils et vos filles ;

---

[10] Faites disparaître sa postérité vicieuse; car elle ne règle ni ses pensées ni ses actions sur les commandements du Seigneur.

ỳ. 12. — [11] Litt.. ce n'est pas lui, — qui se met en peine de nous, qui nous châtie, comme disent les Prophètes (ỳ. 13.). D'autres traduisent. : il n'est pas, il n'existe pas.

ỳ. 14. — [12] ô Prophète !

[13] Sens : Parce qu'ils ont ainsi parlé, je ferai promptement éclater les maux dont je les ai menacés par votre bouche, et je les ferai ainsi disparaître, comme le feu fait disparaître le bois.

ỳ. 17. — [14] il expulsera, il enlèvera.

il pillera vos moutons et vos bœufs ; il dépouillera vos vignes et vos figuiers, et il viendra l'épée à la main détruire vos plus fortes villes dans lesquelles vous mettiez votre confiance.

18. Et néanmoins en ce temps-là même, dit le Seigneur, je ne vous exterminerai pas entièrement [15].

19. Que si vous dites : Pourquoi le Seigneur notre Dieu nous a-t-il fait tous ces maux? Vous leur direz : Comme vous m'avez abandonné pour adorer un Dieu étranger dans votre propre pays, ainsi vous serez assujettis à des étrangers dans une terre étrangère. *Pl. b.* 16, 10.

20. Annoncez ceci à la maison de Jacob, faites-le entendre en Juda, et dites-leur :

21. Ecoutez, peuple insensé, qui êtes sans entendement *et* sans esprit ; qui avez des yeux et ne voyez point, qui avez des oreilles et n'entendez point.

22. Ne me respecterez-vous donc point, dit le Seigneur, et ne serez-vous point saisis de frayeur [16] devant ma face? moi qui ai mis le sable pour borne à la mer, qui lui ai prescrit une loi éternelle qu'elle ne violera jamais : ses vagues s'agiteront, et elles ne pourront aller au-delà; ses flots s'élèveront avec furie, et ils ne pourront passer ses limites.

23. Mais le cœur de ce peuple est devenu un cœur incrédule et rebelle [17]; ils se sont retirés, et s'en sont allés.

24. Ils n'ont point dit en eux-mêmes :

tuos, et filias tuas : comedet gregem tuum, et armenta tua : comedet vineam tuam, et ficum tuam, et conteret urbes munitas tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio.

18. Verumtamen in diebus illis, ait Dominus, non faciam vos in consummationem.

19. Quod si dixeritis : Quare fecit nobis Dominus Deus noster hæc omnia? dices ad eos : Sicut dereliquistis me, et servistis deo alieno in terra vestra, sic servietis alienis in terra non vestra.

20. Annuntiate hoc domui Jacob, et auditum facite in Juda, dicentes :

21. Audi popule stulte, qui non habes cor : qui habentes oculos, non videtis ; et aures, et non auditis.

22. Me ergo non timebitis, ait Dominus : et a facie mea non dolebitis? Qui posui arenam terminum mari, præceptum sempiternum, quod non præteribit : et commovebuntur, et non poterunt : et intumescent fluctus ejus, et non transibunt illud :

23. populo autem huic factum est cor incredulum et exasperans, recesserunt et abierunt.

24. Et non dixerunt in corde

ỳ. 18. — [15] *Voy. pl. h.* note 9.

ỳ. 22. — [16] Litt. : et ne serez-vous point dans la douleur? — Dans l'Hébr. : ne tremblerez-vous pas?

ỳ. 23. — [17] Dans l'Hébreu : méchant. D'autres autrement.

suo : Metuamus Dominum Deum nostrum, qui dat nobis pluviam temporaneam et serotinam in tempore suo : plenitudinem annuæ messis custodientem nobis.

Craignons le Seigneur notre Dieu, qui donne en son temps aux fruits de la terre les premières et les dernières pluies [18], et qui nous conserve tous les ans une abondante moisson [19].

25. Iniquitates vestræ declinaverunt hæc : et peccata vestra prohibuerunt bonum a vobis :

25. Vos iniquités ont détourné mes grâces [20], et vos péchés se sont opposés au bien que j'étais prêt à vous faire,

26. Quia inventi sunt in populo meo impii insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes et pedicas ad capiendos viros.

26. parce qu'il s'est trouvé parmi mon peuple des impies qui dressent des piéges comme on en dresse aux oiseaux, et qui tendent des filets pour y surprendre les hommes.

27. Sicut decipula plena avibus, sic domus eorum plenæ dolo : ideo magnificati sunt et ditati.

27. Leurs maisons sont pleines des fruits de leurs tromperies, comme un trébuchet est plein des oiseaux qu'on y a pris [21]; c'est ainsi qu'ils deviennent grands, et qu'ils s'enrichissent.

28. Incrassati sunt et impinguati : et præterierunt sermones meos pessime. Causam viduæ non judicaverunt, causam pupilli non direxerunt, et judicium pauperum non judicaverunt.

28. Ils sont gras, ils sont vigoureux; et en même temps ils violent ma loi par les actions les plus criminelles [22]. Ils n'entreprennent point la défense de la veuve, ils ne soutiennent point le droit du pupille, et ils ne font point justice aux pauvres. *Isaï.* 1, 23. *Zach.* 7, 10.

29. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut super gentem hujuscemodi non ulciscetur anima mea?

29. Ne punirai-je point ces excès, dit le Seigneur? et ne me vengerai-je point d'une nation si criminelle?

℣. 24. — [18] Voyez 5. *Moys.* 11, 14.

[19] qui la préserve des pluies. Durant tout le temps de la moisson, c'est-à-dire durant les sept semaines entre Pâques et la Pentecôte, il ne pleuvait ordinairement pas en Palestine, et le paysan n'avait pas à craindre que ses récoltes fussent gâtées par l'humidité. Voy. 3. *Moys.* 23, 15. 16. — Les voyageurs modernes parlent également de ce même phénomène.

℣. 25. — [20] ont dérangé cet ordre des saisons et de la température.

℣. 27. — [21] Comme une aire d'oiseleur est pleine de piéges pour prendre des oiseaux, ainsi ils sont remplis de ruse et d'artifice pour surprendre les hommes, et pour ravir l'argent, les biens, l'honneur et la vie. Ou : Comme une cage d'oiseaux garnie de fromage est pleine d'oiseaux pris, de même leurs maisons sont pleines du bien injuste qu'ils ont acquis par artifice et par tromperie.

℣. 28. — [22] Dans l'Hébr. : et ils portent le mal à l'excès.

30. Il s'est fait sur la terre des choses étranges, et qu'on ne peut écouter qu'avec le dernier étonnement.

31. Les Prophètes débitaient des mensonges comme des prophéties; les Prêtres leur applaudissaient [23], et mon peuple y trouvait son plaisir. Quelle sera donc enfin la punition que je lui réserve?

30. Stupor et mirabilia facta sunt in terra:

31. Prophetæ prophetabant mendacium, et Sacerdotes applaudebant manibus suis: et populus meus dilexit talia: quid igitur fiet in novissimo ejus?

CHAPITRE VI.

Dévastation de Jérusalem et de Juda. Infidélité de Juda. Exhortation à la pénitence.

1. Armez-vous de force [1], enfants de Benjamin, au milieu de Jérusalem [2]; faites retentir la trompette à Thécua [3]; levez l'étendard sur Béthacara [4], parce qu'il paraît un mal du côté de l'aquilon [5], qui vous menace d'un grand ravage.

2. Je puis comparer la fille de Sion à une femme qui est belle et délicate [6].

3. Les pasteurs viendront avec leurs troupeaux [7]; ils dresseront leurs tentes autour de ses murs, et chacun aura soin des gens qui seront sous sa charge [8].

1. Confortamini filii Benjamin in medio Jerusalem, et in Thecua clangite buccina, et super Bethacarem levate vexillum: quia malum visum est ab aquilone, et contritio magna.

2. Speciosæ et delicatæ assimilavi filiam Sion.

3. Ad eam venient pastores, et greges eorum: fixerunt in ea tentoria in circuitu: pascet unusquisque eos, qui sub manu sua sunt.

ỳ. 31. — [23] Dans l'Hébr.: et les Prêtres dominent par leur entente avec eux.

ỳ. 1. — [1] pour fuir. Dans l'Hébreu: Fuyez. Sur la liaison de ce chapitre avec le précédent *voy. pl. h.* 3. note 13.

[2] qui appartenait en partie à la tribu de Benjamin.

[3] donnez à Thécua le signal de la fuite par le son de la trompette. Thécua était une ville dans la tribu de Benjamin. Voy. 2. *Rois*, 14, 2.

[4] pour la même fin.

[5] *Voy. pl. h.* 4, 15.

ỳ. 2. — [6] Jérusalem est comme une belle fille, auprès de laquelle on revient volontiers, comme il suit. D'autres traduisent l'Hébr.: ô belle, ô délicate fille de Sion! je médite votre perte.

ỳ. 3. — [7] les généraux avec leurs armées.

[8] et ils parleront comme il suit.

4. Sanctificate super eam bellum : consurgite, et ascendamus in meridie : væ nobis, quia declinavit dies, quia longiores factæ sunt umbræ vesperi.

4. Préparez-vous à lui declarer la guerre[9]; allons, montons sur ses murs en plein midi[10]. Malheur à nous, parce que le jour s'abaisse, et que les ombres sont devenues plus grandes sur le soir[11].

5. Surgite, et ascendamus in nocte, et dissipemus domos ejus.

5. Allons, montons sur les murailles la nuit même, et renversons toutes ses maisons.

6. Quia hæc dicit Dominus exercituum : Cædite lignum ejus, et fundite circa Jerusalem aggerem : hæc est civitas visitationis, omnis calumnia in medio ejus.

6. Car voici ce que dit le Seigneur des armées[12] : Coupez les arbres d'alentour[13], et faites un rempart autour de Jérusalem. C'est la ville destinée à ma vengeance[14], parce que toute sorte de calomnie règne au milieu d'elle.

7. Sicut frigidam fecit cisterna aquam suam, sic frigidam fecit malitiam suam : iniquitas et vastitas audietur in ea, coram me semper infirmitas et plaga.

7. Comme la citerne rend froide l'eau qu'elle reçoit; ainsi *cette ville* a fait de sang froid les actions les plus criminelles[15]. On n'entend parler dans elle que d'injustice et d'oppression[16], et le cri des personnes languissantes et couvertes de plaies[17] monte sans cesse devant moi.

8. Erudire Jerusalem, ne forte recedat anima mea a te, ne forte ponam te desertam, terram inhabitabilem.

8. Jérusalem, rentrez en vous-même, de peur que je ne me retire de vous, et que je ne vous réduise en un désert, et en une terre inhabitée.

9. Hæc dicit Dominus exerci-

9. Voici ce que dit le Seigneur des

ỳ. 4. — 9 Litt. : Consacrez la guerre contre elle; — on consacrait les troupes pour le combat par certaines cérémonies, le serment et les sacrifices. *Pl. b.* 51, 27. 28. *Joël*, 3, 9.

10 sans redouter les ardeurs du soleil.

11 Les assiégeants sont mécontents de ce qu'ils n'ont pu dans le premier élan, dès le premier jour, s'emparer de la ville.

ỳ. 6. — 12 Voici ce que feront les Chaldéens; car telle est la volonté de Dieu, qui donne ses ordres, comme il suit.

13 pour la construction des boulevarts ou des machines.

14 Litt. : la ville de ma visite, — de mes châtiments.

ỳ. 7. — 15 Litt. : ainsi elle a rendu sa matière froide. — De même qu'une source qui donne toujours de l'eau, elle fait pareillement toujours couler sa perversité.

16 Litt. : de dévastation, — dans l'Hébr. : d'oppression.

17 Litt. : les infirmités et les plaies sont toujours devant moi. — Les infirmités de ceux qui sont persécutés.

armées : On prendra tout ce qui sera resté d'Israël, comme on coupe dans une vigne jusqu'à la dernière grappe de raisin. Retournez, s'entrediront les vendangeurs, et mettez dans votre panier ce que vous trouverez de reste[18].

10. A qui adresserai-je ma parole[19], et qui conjurerai-je de m'écouter? Leurs oreilles sont incirconcises[20], et ils ne peuvent entendre. Ils n'ont que du mépris pour la parole du Seigneur[21], et ils ne la veulent point recevoir.

11. C'est pourquoi je suis plein de la fureur du Seigneur, je n'en puis plus soutenir l'effort[22]. Répandez en même temps[23] votre indignation sur les troupes des jeunes hommes, et sur les petits enfants qui sont dans les rues. Car l'homme et la femme seront pris ensemble, celui qui est avancé en ceux qui sont dans la dernière vieillesse.

12. Leurs maisons passeront à des étrangers, leurs champs et leurs femmes mêmes. J'étendrai ma main sur les habitants de la terre, dit le Seigneur,

13. parce que depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous s'étudient à satisfaire leur avarice, et que depuis le Prophète jusqu'au Prêtre, tous ne pensent qu'à tromper avec adresse. *Isaï.* 56, 11. *Pl. b.* 8, 10.

tuum : Usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israel : converte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum.

10. Cui loquar? et quem contestabor ut audiat? ecce incircumcisæ aures eorum, et audire non possunt : ecce verbum Domini factum est eis in opprobrium, et non suscipient illud.

11. Idcirco furore Domini plenus sum, laboravi sustinens : effunde super parvulum foris, et super consilium juvenum simul : vir enim cum muliere capietur, senex cum pleno dierum.

12. Et transibunt domus eorum ad alteros, agri et uxores pariter : quia extendam manum meam super habitantes terram, dicit Dominus.

13. A minore quippe usque ad majorem omnes avaritiæ student : et a propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt dolum.

℣. 9. — [18] Conduisez-les, ô vous ennemis! à plusieurs reprises dans la captivité. — Comme un vendangeur porte sa main dans la corbeille tant qu'il y a des raisins à la vigne, de même l'ennemi continuera à mener les Israélites en captivité, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus un seul. — Les rois d'Assyrie commencèrent à transporter le peuple en captivité (4. *Rois*, 17, 6.), et Nabuchodonosor continua et acheva (*Pl. b.* 52, 28-30. 4. *Rois*, 24, 14. 25, 11).

℣. 10. — [19] J'annonce les vengeances divines, mais où sont les auditeurs pénitents?

[20] comme recouvertes de peau et de chair; ils ne veulent pas écouter.

[21] ils la tournent en dérision, comme étant illusoire.

℣. 11. — [22] Litt. : je puis à peine la soutenir; — la contenir.

[23] dit Dieu.

14. Et curabant contritionem filiæ populi mei cum ignominia, dicentes : Pax, pax : et non erat pax.

15. Confusi sunt, quia abominationem fecerunt : quin potius confusione non sunt confusi, et erubescere nescierunt; quam ob rem cadent inter ruentes : in tempore visitationis suæ corruent, dicit Dominus.

16. Hæc dicit Dominus : State super vias, et videte, et interrogate de semitis antiquis, quæ sit via bona, et ambulate in ea : et invenietis refrigerium animabus vestris. Et dixerunt : Non ambulabimus.

17. Et constitui super vos speculatores. Audite vocem tubæ. Et dixerunt : Non audiemus.

18. Ideo audite gentes, et cognosce congregatio, quanta ego faciam eis.

19. Audi terra : Ecce ego adducam mala super populum istum, fructum cogitationum ejus : quia verba mea non audierunt, et legem meam projecerunt.

14. Ils pansaient les plaies de mon peuple, pour sa confusion, en disant : La paix, la paix, lorsqu'il n'y avait point de paix [24].

15. Ils ont été confondus, parce qu'ils ont fait des choses abominables; ou plutôt la confusion même n'a pu les confondre, et ils n'ont su ce que c'était que de rougir. C'est pourquoi ils tomberont parmi la foule des mourants; ils périront tous ensemble au temps destiné à leur punition, dit le Seigneur.

16. Voici ce que dit le Seigneur : Tenez-vous sur les voies, considérez et demandez quels sont les anciens sentiers [25], pour connaître la bonne voie, et marchez-y, et vous trouverez la paix et le rafraîchissement [26] de vos âmes. Mais ils m'ont répondu : Nous n'y marcherons point. *Matth.* 11, 29.

17. J'ai établi des sentinelles [27] sur vous, et je vous ai dit : Ecoutez le bruit de la trompette [28]. Et ils ont répondu : Nous ne l'écouterons point.

18. C'est pourquoi, écoutez, nations; écoutez, peuples assemblés [29], avec quelle rigueur je veux les punir.

19. Terre, écoutez-moi : Je vais faire fondre sur ce peuple toutes sortes de maux, qui seront le fruit de leurs pensées, parce qu'ils n'ont point écouté ma parole, et qu'ils ont rejeté ma loi.

ỳ. 14. — [24] Malgré le malheur des temps où le peuple se trouvait, ils ne laissaient pas de dire : Tout ira bien! — Semblables à de mauvais médecins qui prennent tout à la légère. Comp. 1. *Thess.* 5, 3.

ỳ. 16. — [25] par lesquels vos pères ont heureusement marché.

[26] Dans l'Hébr. : le repos.

ỳ. 17. — [27] des Docteurs, des Prophètes, pour vous avertir des maux qui devaient fondre sur vous.

[28] J'ai dit : Ecoutez le retentissement de la trompette vigilante des Prophètes,

ỳ. 18. — [29] Litt. : vous, assemblée, — pareillement des nations.

20. Pourquoi m'offrez-vous de l'encens de Saba, et pourquoi me faites-vous venir des parfums des terres les plus éloignées [30]? Vos holocaustes ne me sont point agréables, vos victimes ne me plaisent point. *Isa.* 1, 11.

21. Voici donc ce que dit le Seigneur : Je vais accabler ce peuple de malheurs [31]; les pères tomberont avec leurs enfants, les proches périront avec leurs proches.

22. Voici ce que dit le Seigneur : Une nation va venir de la terre d'aquilon, et un grand peuple s'élèvera des extrémités du monde [32].

23. Il s'armera de flèches, et prendra son bouclier : il est cruel et impitoyable; ses troupes feront un bruit comme les vagues de la mer; ils monteront à cheval, et ils viendront les armes à la main fondre sur vous, fille de Sion, comme un homme qui va combattre son ennemi [33].

24. Nous les entendons déjà venir de loin, et nos bras se trouvent sans force; l'affliction nous saisit, et la douleur nous accable, comme une femme qui est en travail.

25. Ne sortez point dans les champs, n'allez point dans les chemins, parce qu'on n'y voit que les épées de l'ennemi, et que l'épouvante de toutes parts.

26. Fille de mon peuple [34], revêtez-vous de cilice, couchez-vous sur la cendre [35]; pleurez avec amertume,

20. Ut quid mihi thus de Saba affertis, et calamum suave olentem de terra longinqua? holocautomata vestra non sunt accepta, et victimæ vestræ non placuerunt mihi.

21. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo in populum istum ruinas, et ruent in eis patres et filii simul, vicinus et proximus peribunt.

22. Hæc dicit Dominus : Ecce populus venit de terra aquilonis, et gens magna consurget a finibus terræ.

23. Sagittam et scutum arripiet : crudelis est, et non miserebitur; vox ejus quasi mare sonabit : et super equos ascendent, præparati quasi vir ad prælium, adversum te filia Sion.

24. Audivimus famam ejus, dissolutæ sunt manus nostræ : tribulatio apprehendit nos, dolores ut parturientem.

25. Nolite exire ad agros, et in via ne ambuletis : quoniam gladius inimici, pavor in circuitu.

26. Filia populi mei accingere cilicio, et conspergere cinere : luctum unigeniti fac tibi, planc-

---

ỳ. 20. — [30] pour les sacrifices et mon culte.

ỳ. 21. — [31] par les invasions des ennemis, qui amenèrent la ruine des Juifs.

ỳ. 22. — [32] *Voy. pl. b.* 50, 41-43.

ỳ. 23. — [33] armé comme une troupe résolue. Voy. *Jug.* 20, 8. 11.

ỳ. 26. — [34] O mon peuple!

[35] Littéralem. : couvrez-vous de cendre. — Dans l'Hébreu : roulez-vous dans la cendre.

tum amarum, quia repente veniet vastator super nos.

comme une mère qui pleure son fils unique, parce que celui qui vous doit perdre viendra tout d'un coup fondre sur vous.

27. Probatorem dedi te in populo meo robustum : et scies, et probabis viam eorum.

27. Je vous ai établi sur ce peuple[36], pour le mettre à la dernière épreuve[37], pour sonder leurs voies et leurs désirs, et pour les connaître.

28. Omnes isti principes declinantes, ambulantes fraudulenter, æs et ferrum : universi corrupti sunt.

28. Les Princes mêmes d'entr'eux se sont détournés du chemin; leurs démarches sont pleines de déguisement; ce n'est que de l'airain et que du fer[38], et ils se sont tous corrompus.

29. Defecit sufflatorium, in igne consumptum est plumbum, frustra conflavit conflator : malitiæ enim eorum non sunt consumptæ.

29. Il a été inutile de souffler le creuset[39]; le plomb s'est consumé dans le feu; en vain le fondeur les a mis dans le fourneau, leurs malices n'ont point été consumées[40].

30. Argentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.

30. Appelez-les un faux argent, parce que le Seigneur les a rejetés.

℣. 27. — [36] ô Prophète!

[37] D'autr. trad. l'Hébr. : comme une guérite, pour servir de forteresse. D'aut. autrem.

℣. 28. — [38] ils sont endurcis, ce n'est pas un bon métal. Dans l'Hébr. : ils sont tous ensemble des rebelles, et ils marchent dans la calomnie; ce n'est etc.

℣. 29. — [39] dans l'Hébr. : Le soufflet souffle, va avec violence.

[40] Le soufflet peut bien se reposer, et le plomb demeurer dans la fusion de l'argent; la fusion sera, quoi qu'il arrive, inutile, car le mal n'a pas été retranché. Image prise de l'épuration de l'argent. — On aura beau soumettre à un feu soufflé et attisé avec force un argent qui est mêlé à un métal dur et de bas aloi, on aura beau y mettre du plomb, pour qu'il attire à lui les parties impures de l'argent; le soufflet devra se reposer, le plomb se brûlera, et l'argent demeurera mêlé aux viles substances qui entrent dans sa composition. Sens : Toutes les épreuves, même les plus rudes, sont impuissantes à séparer la portion pervertie de la nation juive de celle qui vaut mieux.

CHAPITRE VII.

Fausse confiance dans le service extérieur de Dieu sans la vertu. Le châtiment éclatera, sans que ni les prières ni les sacrifices puissent le suspendre.

1. Le Seigneur parlant à Jérémie, lui dit[1] :

2. Tenez-vous à la porte de la maison du Seigneur, prêchez-y ces paroles, et dites : Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous habitants de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer le Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Redresez vos voies, corrigez votre conduite, et j'habiterai dans ce lieu avec vous[2]. *Pl. b.* 26, 13.

4. Ne mettez point votre confiance en des paroles de mensonge[3], en disant : Ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur[4].

1. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens :

2. Sta in porta domus Domini, et prædica ibi verbum istud, et dic : Audite verbum Domini omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoretis Dominum.

3. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Bonas facite vias vestras, et studia vestra : et habitabo vobiscum in loco isto.

4. Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes : Templum Domini, templum Domini, templum Domini est.

℣. 1. — [1] Dans cette prophétie, qui va jusqu'à la fin du chapitre neuvième, le Prophète exhorte les Juifs à ne pas se laisser détourner de leur conversion par une fausse confiance dans le temple et les Prophètes (1-12.), parce que, s'ils persévéraient dans leur indocilité et leur révolte contre Dieu, leur pays serait ravagé, eux-mêmes seraient emmenés en captivité (13-15.), et cela sans commisération (16-20.), malgré même leurs sacrifices (21-25.) : et ce serait avec justice qu'en punition de leur résistance obstinée, le châtiment de la dévastation et de la déportation les frapperait (26-8, 3.). Dans le reste de son discours, le Prophète passe alternativement de la peinture de la corruption universelle des mœurs aux menaces des vengeances divines. — La prophétie doit être, ce semble, rapportée aux temps du roi Joakim, durant lesquels le culte des idoles régna de nouveau universellement dans le royaume de Juda. *Voy.* 4. *Rois*, 23, 37.

℣. 3. — [2] Dans l'Hébr. : et je vous ferai habiter dans ce lieu. — Je ne permettrai pas que vous soyez emmenés captifs.

℣. 4. — [3] dans les paroles des faux prophètes.

[4] Dieu est avec nous, il nous protége ; car nous avons son temple.

5. Quoniam si bene direxeritis vias vestras, et studia vestra : si feceritis judicium inter virum et proximum ejus,

6. advenæ, et pupillo, et viduæ non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismetipsis :

7. habitabo vobiscum in loco isto; in terra, quam dedi patribus vestris a sæculo et usque in sæculum.

8. Ecce vos confiditis vobis in sermonibus mendacii, qui non proderunt vobis :

9. furari, occidere, adulterari, jurare mendaciter, libare Baalim, et ire post deos alienos, quos ignoratis.

10. Et venistis, et stetistis coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, et dixistis : Liberati sumus, eo quod fecerimus omnes abominationes istas.

11. Numquid ergo spelunca latronum facta est domus ista, in

5. Car si vous avez soin de redresser vos voies, et de corriger votre conduite, si vous rendez justice à ceux qui plaident ensemble [5],

6. si vous ne faites point de violence à l'étranger, au pupille et à la veuve, si vous ne répandez point en ce lieu [6] le sang innocent [7], et si vous ne suivez point les dieux étrangers pour votre malheur,

7. je demeurerai avec vous de siècle en siècle dans ce lieu et dans cette terre que j'ai donnée à vos pères.

8. Mais vous mettez votre confiance en des paroles de mensonge, où vous ne trouverez aucun secours.

9. Vous volez, vous tuez, vous commettez l'adultère, vous jurez faussement, vous sacrifiez à Baal [8], vous allez chercher des dieux étrangers qui vous étaient inconnus [9] :

10. *et après cela* vous venez vous présenter hardiment devant moi, dans cette maison en laquelle mon nom a été invoqué [10], et vous dites : Nous nous trouvons à couvert, quoique nous ayons commis toutes ces abominations [11].

11. Ma maison en laquelle mon nom a été invoqué devant vos yeux, est-

---

ỳ. 5. — [5] Litt. : Si vous faites justice entre l'homme et son prochain, — si vous portez un jugement équitable entre l'accusateur et l'accusé, et si vous faites ce qui est juste l'un à l'égard de l'autre.

ỳ. 6. — [6] dans ce pays (ỳ. 7.).

[7] si vous n'opprimez pas les innocents. *Pl. b.* 22, 17. *Isaïe,* 59, 7.

ỳ. 9. — [8] Litt. : aux Baals, — *voy. pl. h.* 2, 23. D'autr. traduisent : à Baal.

[9] de la puissance desquels vous n'avez aucune preuve.

ỳ. 10. — [10] Dans l'Hébr. : sur laquelle mon nom est invoqué, c'est-à-dire qui est sanctifiée par mon nom, par moi.

[11] Nous ne pouvons manquer d'être sauvés, quoique nous ayons servi les dieux des Gentils, et que nous ayons vécu à la manière des nations. Tel était le langage que les Juifs qui oubliaient Dieu du temps de Jérémie osaient tenir en quelque sorte jusque dans le temple! Comp. 1. *Mach.* 1, 12.

elle donc devenue une caverne de voleurs ? C'est moi, c'est moi qui suis véritablement ; je vous ai vus, dit le Seigneur [12]. *Matth.* 21, 13. *Marc,* 11, 17. *Luc*, 19, 46.

qua invocatum est nomen meum in oculis vestris ? ego, ego sum : ego vidi, dicit Dominus.

12. Allez à Silo, au lieu qui m'était consacré, où j'avais établi ma gloire [13] dès le commencement, et considérez comment je l'ai traité à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël [14].

12. Ite ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum a principio : et videte quæ fecerim ei propter malitiam populi mei Israël :

13. Et maintenant, parce que vous avez fait toutes ces choses, dit le Seigneur ; que je vous ai parlé avec toute sorte d'application, sans que vous m'ayez entendu ; que je vous ai appelés sans que vous m'ayez répondu, *Prov.* 1, 24. *Isa.* 65, 12.

13. et nunc, quia fecistis omnia opera hæc, dicit Dominus : et locutus sum ad vos mane consurgens, et loquens, et non audistis : et vocavi vos, et non respondistis :

14. Je traiterai cette maison où mon nom a été invoqué, en laquelle vous mettez toute votre confiance, et ce lieu que je vous ai donné après l'avoir donné à vos pères, comme j'ai traité Silo. 1. *Rois*, 4, 2. 10.

14. Faciam domui huic, in qua invocatum est nomen meum, et in qua vos habetis fiduciam ; et loco, quem dedi vobis et patribus vestris, sicut feci Silo.

15. Et je vous chasserai bien loin de ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la race d'Ephraïm [15].

15. Et projiciam vos a facie mea, sicut projeci omnes fratres vestros, universum semen Ephraim.

16. Vous donc [16], n'entreprenez point d'intercéder pour ce peuple [17],

16. Tu ergo noli orare pro populo hoc, nec assumas pro eis

ỳ. 11. — [12] Vous prétendiez cacher tout cela, mais moi, qui sais tout, je le voyais!

ỳ. 12. — [13] Litt. : où mon nom habitait... — où était ma demeure. *Jos.* 18, 1. 1. *Rois*, 1. 3. et suiv.

[14] Le châtiment consista en ce que le culte de Dieu cessa de lui être rendu là, et que l'endroit même fut vraisemblablement ravagé par la guerre (1. *Rois,* 4, 11.).

ỳ. 15. — [15] Ephraïm est mis comme la principale tribu pour les dix tribus du royaume d'Israël. Voy. *Isaïe,* 7, 2. *Osée,* 5, 9. Je permettrai que vous soyez emmenés en captivité, comme les dix tribus d'Israël ont été emmenées par les Assyriens.

ỳ. 16. — [16] O Jérémie.

[17] On voit par là quel pouvoir a auprès de Dieu la prière des Saints, même durant leur vie. De peur que la prière du Prophète ne lui fasse comme une sorte de violence, Dieu lui défend de prier pour un peuple qui avait mis le

laudem et orationem, et non obsistas mihi : quia non exaudiam te.

ni de me conjurer et de me prier pour eux, et ne vous opposez point à moi[18], parce que je ne vous exaucerai point. *Pl. b.* 11, 14. 14, 11.

17. Nonne vides quid isti faciunt in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem?

17. Ne voyez-vous pas ce que fait ce peuple dans les villes de Juda, et dans les places publiques de Jérusalem?

18. Filii colligunt ligna, et patres succendunt ignem, et mulieres conspergunt adipem, ut faciant placentas reginæ cœli, et libent diis alienis, et me ad iracundiam provocent.

18. Les enfants amassent le bois, les pères allument le feu, et les femmes mêlent de la graisse avec la farine pour faire des gâteaux[19] à la reine du ciel[20], pour sacrifier à des dieux étrangers, et pour attirer sur eux ma colère.

19. Numquid me ad iracundiam provocant, dicit Dominus? nonne semetipsos in confusionem vultus sui?

19. Est-ce moi qu'ils irritent, dit le Seigneur? et ne se blessent-ils pas plutôt eux-mêmes[21] en se couvrant de confusion?

20. Ideo hæc dicit Dominus Deus : Ecce furor meus, et indignatio mea conflatur super locum istum, super viros, et super jumenta, et super lignum regionis, et super fruges terræ, et succendetur, et non extinguetur.

20. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Ma fureur et mon indignation s'est embrasée ; elle va fondre sur ce lieu, sur les hommes, sur les animaux, sur les arbres des champs, sur les fruits de la terre, et je mettrai le feu partout, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre[22].

21. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Holocautomata vestra addite victimis vestris, et comedite carnes.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Ajoutez tant que vous voudrez vos holocaustes à vos victimes, et mangez de la chair *de vos sacrifices*[23].

22. Quia non sum locutus cum patribus vestris, et non præcepi

22. Car je n'ai point ordonné à vos pères, au jour où je les ai tirés de

---

comble à la mesure de ses crimes. Dans l'Hébr. : ne me présentez ni prière ni supplication etc.

[18] Dans l'Hébr. : et ne me pressez pas.

ỳ. 18. — [19] Dans l'Hébr. : pétrissent la pâte.

[20] à la lune : pour célébrer des festins joyeux en l'honneur de la lune.

ỳ. 19. — [21] N'attireront-ils pas sur eux-mêmes des malheurs qui tourneront à leur confusion ?

ỳ. 20. — [22] Dieu permettra que tout soit ravagé.

ỳ. 21. — [23] Je n'ai plus aucunement vos holocaustes pour agréables : au lieu de me les offrir, mangez-en toujours à l'avenir les viandes avec vos autres victimes et offrandes.

l'Egypte, de m'offrir des holocaustes et des victimes.

23. Mais voici le commandement que je leur ai fait : Ecoutez ma parole, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple ; et marchez dans toutes les voies que je vous prescrirai, afin que vous soyez comblés de biens [24].

24. Et après cela, ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix ; mais ils se sont abandonnés à leurs désirs et à la dépravation de leur cœur ; ils ont rotourné en arrière, au lieu d'avancer [25],

25. depuis le jour où leurs pères sont sortis de l'Egypte jusqu'aujourd'hui. Et je leur ai envoyé tous mes serviteurs et mes Prophètes de jour en jour : je me suis hâté de les envoyer [26];

26. et ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix ; mais ils ont endurci leur tête, et ils ont agi d'une manière encore plus criminelle que leurs pères.

eis, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de verbo holocautomatum, et victimarum.

23. Sed hoc verbum præcepi eis, dicens : Audite vocem meam, et ero vobis Deus, et vos eritis mihi populus : et ambulate in omni via, quam mandavi vobis, ut bene sit vobis.

24. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam : sed abierunt in voluntatibus, et in pravitate cordis sui mali : factique sunt retrorsum et non in ante,

25. a die qua egressi sunt patres eorum de terra Ægypti, usque ad diem hanc. Et misi ad vos omnes servos meos prophetas per diem consurgens diluculo, et mittens.

26. Et non audierunt me, nec inclinaverunt aurem suam : sed induraverunt cervicem suam : et pejus operati sunt, quam patres eorum.

ỳ. 23. — [24] Sens des deux versets : Lorsque je tirai vos pères de l'Egypte, je ne leur prescrivis point de m'offrir des sacrifices, je ne leur donnai, en leur en recommandant l'observation, que les dix commandements (Voy. 2. *Moys*. 20.). Les prescriptions relatives aux sacrifices furent données plus tard (3. *Moys*. 1.), après que les Israélites eurent rompu l'alliance qu'ils avaient faite avec Dieu (2. *Moys*. 32.). Ces ordonnances n'étaient qu'une chose accessoire ; elles avaient pour fin de prémunir le peuple, qui avait reçu des Egyptiens la coutume des sacrifices, contre le culte et les sacrifices des nations. Du reste l'oblation des victimes dans le culte de Dieu n'est pas réprouvée dans le passage ci-dessus, mais seulement placée après ce qu'il y a d'essentiel ; car suivant le génie et la manière de s'exprimer de la langue hébraïque, ce qui n'est qu'accessoire, est assez souvent représenté, comparativement à ce qui est essentiel, comme si ce n'était point du tout obligatoire. Par ex. *Osée*, 6, 6. Ce que je veux, c'est la miséricorde et non des sacrifices, c'est-à-dire je préfère aux victimes la miséricorde. Comp. *Mal*. 1, 3. 1. *Rois*, 15, 22. *Luc*, 14, 26. *Matth*. 10, 37.

ỳ. 24. — [25] ils m'ont tourné le dos.

ỳ. 25. — [26] Litt. : Et j'ai envoyé.... me levant dès le matin et les envoyant ; — je les ai envoyés avec empressement sans me lasser. Dans l'Hébr. : Depuis le jour.... je vous ai envoyé sans relâche etc.

27. Et loqueris ad eos omnia verba hæc, et non audient te : et vocabis eos, et non respondebunt tibi.

28. Et dices ad eos : Hæc est gens, quæ non audivit vocem Domini Dei sui, nec recepit disciplinam : periit fides, et ablata est de ore eorum.

29. Tonde capillum tuum, et projice, et sume in directum planctum : quia projecit Dominus, et reliquit generationem furoris sui,

30. quia fecerunt filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus. Posuerunt offendicula sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam :

31. et ædificaverunt excelsa Topheth, quæ est in valle filii Ennom : ut incenderent filios suos et filias suas igni : quæ non præcepi, nec cogitavi in corde meo.

32. Ideo ecce dies venient, dicit Dominus, et non dicetur amplius, Topheth, et Vallis filii Ennom : sed Vallis interfectionis : et sepelient in Topheth, eo quod non sit locus.

33. Et erit morticinum populi

27. Vous leur déclarerez toutes ces choses, et ils ne vous écouteront point ; vous les appellerez, et ils ne vous répondront point.

28. Alors vous leur direz : Voici le peuple qui n'a point écouté la voix du Seigneur son Dieu, et qui n'a point voulu recevoir ses instructions. Il n'y a plus de foi [27] parmi eux, elle est bannie de leur bouche.

29. Coupez vos cheveux [28], et jetez-les ; poussez vos cris vers le ciel [29], parce que le Seigneur a rejeté loin de lui, et a abandonné ce peuple qu'il regarde dans sa fureur.

30. Car les enfants de Juda ont commis des crimes devant mes yeux, dit le Seigneur. Ils ont mis leurs abominations [30] dans la maison en laquelle mon nom a été invoqué, pour la profaner.

31. Ils ont bâti les lieux hauts de Topheth, qui est dans la vallée du fils d'Ennom [31], pour y consumer dans le feu leurs fils et leurs filles, ce qui est une chose que je ne leur ai point ordonnée, et qui ne m'est jamais venue dans l'esprit.

32. C'est pourquoi le temps va venir, dit le Seigneur, qu'on n'appellera plus ce lieu Topheth, ni la vallée du fils d'Ennom, mais la vallée du carnage [32] ; et on ensevelira les morts à Topheth [33], parce qu'il n'y aura plus de lieu pour les mettre.

33. Et les corps morts de ce peuple

ỳ. 28. — [27] de crainte de Dieu, de droiture, de vérité.
ỳ. 29. — [28] ô Jérusalem, en signe de deuil.
[29] Dans l'Hébr. : faites monter vos gémissements vers les hauteurs.
ỳ. 30. — [30] leurs idoles. Voy. 4. *Rois*, 21, 5-7.
ỳ. 31. — [31] proche de Jérusalem. Voy. 4. *Rois*, 23, 10. note 13.
ỳ. 32. — [32] à cause de la défaite par les Chaldéens.
[33] ce lieu réputé saint.

seront en proie aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, sans qu'il y ait personne qui les en chasse.

34. Et je ferai cesser dans les villes de Juda, et dans les places publiques de Jérusalem, les cris de réjouissance et les chants de joie, les cantiques de l'époux, et les chansons de l'épouse, parce que toute la terre sera désolée. *Ezéch.* 26, 13.

hujus in cibos volucribus cœli, et bestiis terræ, et non erit qui abigat.

34. Et quiescere faciam de urbibus Juda, et de plateis Jerusalem, vocem gaudii, et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ : in desolationem enim erit terra.

CHAPITRE VIII.

Profanation des tombeaux. Impénitence. Irruption des Chaldéens. Dévastation du pays. Prise de Jérusalem.

1. En ce temps-là, dit le Seigneur, les os du roi de Juda, les os de ses Princes, les os des Prêtres, les os des Prophètes, et les os des habitants de Jérusalem seront jetés hors de leurs sépulcres [1];

2. et on les exposera au soleil, à la lune, et à toute la milice du ciel qu'ils ont aimés, qu'ils ont honorés, qu'ils ont suivis, qu'ils ont recherchés, et qu'ils ont adorés. On ne les ramassera point, et on ne les ensevelira point, mais on les laissera sur la terre comme du fumier [2].

3. Et tous ceux qui seront restés de cette race très-méchante, que j'aurai chassés en divers endroits, dit le Seigneur des armées, en quelque lieu qu'ils soient, souhaiteront plutôt la mort que la vie [3].

1. In illo tempore, ait Dominus : Ejicient ossa regum Juda, et ossa Principum ejus, et ossa Sacerdotum, et ossa Prophetarum, et ossa eorum qui habitaverunt Jerusalem, de sepulchris suis :

2. et expandent ea ad solem, et lunam, et omnem militiam cœli, quæ dilexerunt, et quibus servierunt, et post quæ ambulaverunt, et quæ quæsierunt, et adoraverunt : non colligentur, et non sepelientur : in sterquilinium super faciem terræ erunt.

3. Et eligent magis mortem quam vitam omnes qui residui fuerint de cognatione hac pessima in universis locis, quæ derelicta sunt, ad quæ ejeci eos, dicit Dominus exercituum.

ỷ. 1. — [1] Voy. l'accomplissement *Baruch*, 2, 24. 25. Sur la liaison de ce chapitre avec le précédent *voy.* ch. 7, 1.

ỷ. 2. — [2] ils se changeront en fumier, en engrais.

ỷ. 3. — [3] Les Juifs qui auront échappé au glaive, qui auront été conduits en captivité par les Chaldéens, préféreront la mort à la vie.

4. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Numquid qui cadit, non resurget? et qui aversus est, non revertetur?

4. Vous leur direz donc : Voici ce que dit le Seigneur : Quand on est tombé, ne se relève-t-on pas? Et quand on s'est détourné du droit chemin, n'y revient-on plus?

5. Quare ergo aversus est populus iste in Jerusalem aversione contentiosa? Apprehenderunt mendacium, et noluerunt reverti.

5. Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné de moi avec une aversion *si* opiniâtre? Ils se sont attachés au mensonge [4], et ils ne veulent point revenir.

6. Attendi, et auscultavi : nemo quod bonum est loquitur, nullus est qui agat pœnitentiam super peccato suo, dicens : Quid feci? omnes conversi sunt ad cursum suum, quasi equus impetu vadens ad prælium.

6. Je les ai considérés, je les ai observés : il n'y en a pas un qui parle selon la justice; il n'y en a pas un qui fasse pénitence de son péché, en disant : Qu'ai-je fait? Ils courent tous où leur passion les emporte, comme un cheval qui court à toute bride au combat.

7. Milvus in cœlo cognovit tempus suum; turtur, et hirundo, et ciconia, custodierunt tempus adventus sui : populus autem meus non cognovit judicium Domini.

7. Le milan [5] connaît dans le ciel quand son temps est venu. La tourterelle, l'hirondelle et la cicogne [6] savent discerner la saison de leur passage; mais mon peuple n'a point connu le temps du jugement du Seigneur [7].

8. Quomodo dicitis : Sapientes nos sumus, et lex Domini nobiscum est? vere mendacium operatus est stylus mendax Scribarum.

8. Comment dites-vous : Nous sommes sages, et nous sommes les dépositaires de la loi de Dieu? La plume des Docteurs de la loi est vraiment une plume d'erreur, et elle n'a écrit que le mensonge [8].

9. Confusi sunt sapientes, perterriti et capti sunt : verbum enim

9. Les sages sont confus, ils sont épouvantés, ils ne peuvent échapper,

---

ỷ. 5. — [4] au culte de Dieu extérieur, purement hypocrite.

ỷ. 7. — [5] D'aut. traduisent : La cigogne.

[6] D'aut. traduisent : la grue.

[7] Mais mon peuple ne fait attention ni à ma loi ni à mon jugement qui attend les transgresseurs.

ỷ. 8. — [8] Comment pouvez-vous vous appuyer sur la loi, qui est entre vos mains, puisque vos Docteurs l'ont falsifiée! Peut-être les Docteurs juifs, en transcrivant la loi, avaient-ils omis ou changé les passages qui étaient contraires à l'idolâtrie alors dominante. C'est par cette supposition que quelques-uns expliquent l'effroi dont fut saisi Josias lorsqu'on lui lut, d'après l'autographe de Moyse, les malédictions dont les transgresseurs de la loi étaient menacés (4. *Rois*, 22, 11.).

parce qu'ils ont rejeté la parole du Seigneur, et qu'ils n'ont plus aucune sagesse.

10. C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à des étrangers, et leurs champs à d'autres qui en hériteront, parce que depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous s'étudient à satisfaire leur avarice [9], et que depuis le Prophète jusqu'au Prêtre toutes leurs actions ne sont que mensonge [10]. *Isaï.* 56, 11. *Pl. h.* 6, 13.

11. Et ils entreprenaient à leur confusion de guérir les blessures de la fille de mon peuple, en disant : La paix, la paix, lorsqu'il n'y avait point de paix [11].

12. Ils sont confus, parce qu'ils ont fait des choses abominables; ou plutôt la confusion même n'a pu les confondre, et ils n'ont su ce que c'était que de rougir. Ainsi ils tomberont dans la foule des mourants, ils seront tous enveloppés dans une même ruine au temps de leur punition, dit le Seigneur.

13. Je les réunirai, je les rassemblerai tous, dit le Seigneur. Les vignes n'auront point de raisin, ni les figuiers

Domini projecerunt, et sapientia nulla est in eis.

10. Propterea dabo mulieres eorum exteris, agros eorum heredibus : quia a minimo usque ad maximum omnes avaritiam sequuntur : a Propheta usque ad Sacerdotem cuncti faciunt mendacium.

11. Et sanabant contritionem filiæ populi mei ad ignominiam, dicentes : Pax, pax : cum non esset pax.

12. Confusi sunt, quia abominationem fecerunt : quinimo confusione non sunt confusi, et erubescere nescierunt : idcirco cadent inter corruentes, in tempore visitationis suæ corruent, dicit Dominus.

13. Congregans congregabo eos, ait Dominus : non est uva in vitibus, et non sunt ficus in ficul-

---

ỳ. 10. — [9] leur amour du gain.

[10] D'autres trad. : tous sont occupés à faire le mal.

ỳ. 11. — [11] Ils cherchaient à tranquilliser ceux qui s'inquiétaient de la fâcheuse situation du peuple, en répétant ces discours pleins de dérision : Tout va bien, il n'y a point de danger, lorsque néanmoins les choses étaient loin de bien aller, et que l'on était menacé des plus grands dangers. Ne se rencontre-t-il pas encore de notre temps des hommes d'Etat qui se cachent à eux-mêmes et qui dissimulent aux autres les dangers, au milieu desquels les Etats chancèlent, ou qui prennent des moyens injustes pour conjurer le mal qui se propage autour d'eux? Combien se figurent qu'en encourageant la culture et l'inductrie ils éloigneront le malheur et le mécontentement du peuple, lorsqu'ils devraient savoir que ce malheur et ce mécontentement ont leur source dans la corruption des hommes, et qu'il est impossible d'y remédier, à moins que l'on accorde une entière liberté d'action à la religion et à ses institutions. — D'autres trad. l'Hébr. : et ils traitent à la légère les blessures etc....

nea, folium defluxit : et dedi eis quæ prætergressa sunt.

14. Quare sedemus? convenite, et ingrediamur civitatem munitam, et sileamus ibi : quia Dominus Deus noster silere nos fecit, et potum dedit nobis aquam fellis : peccavimus enim Domino.

15. Exspectavimus pacem, et non erat bonum; tempus medelæ, et ecce formido.

16. A Dan auditus est fremitus equorum ejus, a voce hinnituum pugnatorum ejus commota est omnis terra; et venerunt, et devoraverunt terram, et plenitudinem ejus; urbem, et habitatores ejus.

17. Quia ecce ego mittam vobis serpentes regulos, quibus non est incantatio : et mordebunt vos, ait Dominus;

de figues; les feuilles mêmes tomberont des arbres[12], et tout ce que je leur avais donné, leur échappera des mains[13].

14. Pourquoi demeurons-nous assis[14]? Allons, entrons tous ensemble dans les villes fortes, et demeurons-y en silence; car le Seigneur notre Dieu nous a réduits à nous taire[15], et il nous a donné à boire de l'eau de fiel[16], parce que nous avons péché contre le Seigneur. *Pl. b.* 9, 15.

15. Nous attendions la paix, et il n'est venu rien de bon; nous espérions la guérison, et nous nous voyons dans la frayeur. *Pl. b.* 14, 19.

16. Le bruit de la cavalerie de l'ennemi[17] s'entend déjà de Dan[18]; toute la terre retentit des hennissements de leurs chevaux de bataille. Ils viendront en foule, et ils dévoreront tout le pays, tous les fruits de la terre, toutes les villes, et les habitants.

17. J'enverrai contre vous des serpents, des basilics[19] contre lesquels les enchanteurs ne pourront rien[20], et ils vous déchireront par leurs morsures, dit le Seigneur.

ỳ. 13. — [12] Je rassemblerai les Juifs dans la ville de Jérusalem, et je laisserai tout ravager leur pays par les ennemis (les Chaldéens).

[13] D'autres trad. l'Hébr. : Je les livrerai (aux étrangers), afin qu'ils les entraînent (en captivité). D'autres autrem.

ỳ. 14. — [14] Ce sont les Juifs, habitants du pays, qui sont censés tenir eux-mêmes ce langage. Ils n'osent point recevoir les Chaldéens en rase campagne, mais ils sont disposés à se retirer à Jérusalem, afin d'y attendre du secours contre eux, peut-être de la part de l'Egypte.

[15] il nous a mis dans une situation telle que nous ne pouvons rien entreprendre.

[16] D'autr. traduisent : de l'eau empoisonnée, pareille au calice de vertige. *Isaïe*, 51, 17-22.

ỳ. 16. — [17] Litt. : de ses chevaux, — de l'ennemi.

[18] Ce fut de Dan, ville située sur la frontière de la Palestine, au Nord, que la cavalerie chaldéenne se jeta dans le pays. *Pl. h.* 4, 15.

ỳ. 17. — [19] des ennemis inexorables, cruels.

[20] Sur la vaine opinion que l'on pouvait, par des enchantements, ôter aux serpents le pouvoir de nuire voy. *Ps.* 57, note 7.

18. Ma douleur est au-dessus de toute douleur ; mon cœur est tout languissant au-dedans de moi [25].

18. dolor meus super dolorem, in me cor meum mœrens.

19. J'entends la voix de la fille de mon peuple [22] qui crie d'une terre éloignée [23] : Le Seigneur n'est-il pas dans Sion [24]? Le roi de Sion n'est-il pas au milieu d'elle [25]? Pourquoi [26] donc m'ont-ils irrité par leurs idoles, et par la vanité des dieux étrangers [27]?

19. Ecce vox clamoris filiæ populi mei de terra longinqua : Numquid Dominus non est in Sion, aut rex ejus non est in ea? Quare ergo me ad iracundiam concitaverunt in sculptilibus suis, et in vanitatibus alienis ?

20. La moisson s'est passée, l'été est fini, et nous n'avons point été sauvés [28].

20. Transiit messis, finita est æstas, et nos salvati non sumus.

21. La plaie profonde de la fille de mon peuple me blesse profondément [29]. J'en suis attristé, j'en suis tout épouvanté.

21. Super contritione filiæ populi mei contritus sum, et contristatus, stupor obtinuit me.

22. N'y a-t-il point de baume dans Galaad [30]? Ne s'y trouve-t-il point de médecin? Pourquoi donc la blessure de la fille de mon peuple n'a-t-elle point été fermée?

22. Numquid resina non est in Galaad? aut medicus non est ibi? quare igitur non est obducta cicatrix filiæ populi mei?

℣. 18. — [21] D'aut. trad. l'Hébr. : Oh! puissé-je avoir un adoucissement à ma douleur! mon cœur etc. Ce sont les paroles du Prophète gémissant.

℣. 19. — [22] les gémissements et les plaintes de mon peuple, qui est personnifié.

[23] de la captivité, où il a été emmené.

[24] demande le peuple captif, délaissé.

[25] Le Seigneur ne la secourra-t-il pas?

[26] Dieu répond et dit qu'ils ont mérité leur châtiment.

[27] Litt. : par leurs vanités étrangères, — par leurs idoles.

℣. 20. — [28] Une saison passe, une autre lui succède, et il ne vient (de l'Egypte) aucune délivrance du siége.

℣. 21. — [29] C'est le Prophète qui parle.

℣. 22. — [30] L'arbrisseau qui produit le baume était surtout commun dans le pays de Galaad, situé au-delà du Jourdain.

CHAPITRE IX.

Le Prophète gémit sur la corruption du peuple, et il annonce les châtiments de Dieu qui sont sur le point de frapper les Juifs et les peuples voisins.

1. Quis dabit capiti meo aquam, et oculis meis fontem lacrymarum? et plorabo die ac nocte interfectos filiæ populi mei.

1. Qui donnera de l'eau à ma tête, et à mes yeux une fontaine de larmes[1], pour pleurer jour et nuit les enfants de la fille de mon peuple, qui ont été tués?

2. Quis dabit me in solitudine diversorium viatorum, et derelinquam populum meum, et recedam ab eis? quia omnes adulteri sunt, cœtus prævaricatorum.

2. Qui me fera trouver dans le désert une cabane de voyageurs, afin que j'abandonne ce peuple, et que je me retire du milieu d'eux? Car ils sont tous des adultères, c'est une troupe de violateurs de la loi.

3. Et extenderunt linguam suam quasi arcum mendacii et non veritatis: confortati sunt in terra, quia de malo ad malum egressi sunt, et me non cognoverunt, dicit Dominus.

3. Ils se servent de leur langue comme d'un arc, afin d'en lancer des traits de mensonge, et non de vérité. Ils se sont fortifiés sur la terre, parce qu'ils ne font que passer d'un crime à un autre, et qu'ils ne me connaissent point[2], dit le Seigneur.

4. Unusquisque se a proximo suo custodiat, et in omni fratre suo non habeat fiduciam: quia omnis frater supplantans supplantabit, et omnis amicus fraudulenter incedet.

4. Que chacun se garde de son prochain, et que nul ne se fie à son frère, parce que le frère ne pense qu'à perdre son frère, et que l'ami use de tromperie contre son ami.

5. Et vir fratrem suum deridebit, et veritatem non loquentur: docuerunt enim linguam suam loqui mendacium: ut inique agerent, laboraverunt.

5. Chacun d'eux se rit de son frère[3], et ils ne disent point la vérité; car ils ont instruit leurs langues à débiter le mensonge; ils se sont étudiés à faire des injustices.

ỳ. 1. — [1] Plût à Dieu que j'eusse assez d'eau... pour etc. Sur la liaison avec ce qui précède *voy. pl. h.* chap. 7, note 1.

ỳ. 3. — [2] Dans l'Hébr.: Ils ont tendu leur langue comme un arc pour le mensonge; ils ont acquis le pouvoir dans le pays, non par la fidélité, mais ils vont de mal en mal, et ils ne me connaissent point etc.

ỳ. 5. — [3] D'autres traduisent: trompe, supplante son frère.

6. Votre demeure [4] est au milieu d'un peuple tout rempli de fourberie. Ce sont des trompeurs, et ils ont refusé de me connaître [5], dit le Seigneur.

6. Habitatio tua in medio doli : in dolo renuerunt scire me, dicit Dominus.

7. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées : Je vais les faire passer par le feu, et les éprouver [6]; car que puis-je faire autre chose à l'égard de la fille de mon peuple?

7. Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego conflabo, et probabo eos : quid enim aliud faciam a facie filiæ populi mei ?

8. Leur langue est comme une flèche qui perce, elle ne parle que pour tromper. Ils ont la paix dans la bouche en parlant avec leur ami, et en même temps ils lui tendent un piége en secret. *Ps.* 27, 3.

8. Sagitta vulnerans lingua eorum, dolum locuta est : in ore suo pacem cum amico suo loquitur, et occulte ponit ei insidias.

9. Ne punirai-je point ces excès, dit le Seigneur, et ne me vengerai-je point d'une nation si criminelle ?

9. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut in gente hujusmodi non ulciscetur anima mea ?

10. J'irai répandre des larmes, et jeter de grands cris sur les montagnes, et dans les lieux autrefois si agréables, parce que tout a été brûlé [7], qu'il n'y a plus personne qui y passe, qu'on n'y entend plus la voix de celui qui les possédait [8], et que tout a quitté et s'est retiré, depuis les oiseaux du ciel jusqu'aux bêtes de la terre.

10. Super montes assumam fletum ac lamentum, et super speciosa deserti planctum : quoniam incensa sunt, eo quod non sit vir pertransiens : et non audierunt vocem possidentis : a volucre cœli usque ad pecora transmigraverunt et recesserunt.

11. Je ferai de Jérusalem un amas de sable, et une caverne de dragons [9]; je changerai les villes de Juda en une affreuse solitude, sans qu'il y ait plus personne qui y habite.

11. Et dabo Jerusalem in acervos arenæ, et cubilia draconum : et civitates Juda dabo in desolationem, eo quod non sit habitator.

12. Qui est l'homme sage qui comprenne ceci, à qui l'on puisse faire

12. Quis est vir sapiens, qui intelligat hoc, et ad quem ver-

---

ỳ. 6. — [4] ô Prophète.

[5] Litt. : dans leur artifice, ils ont refusé etc. — Ou : parce qu'ils aiment la fourberie, le mensonge, il ont etc.

ỳ. 7. — [6] Je ferai passer les Juifs, comme étant un peuple impur, par le feu des tribulations, j'essaierai de les amener à de meilleurs sentiments.

ỳ. 10. — [7] par la sécheresse, parce que par défaut de cultivateurs, que les ennemis emmènent, personne ne les arrose.

[8] Dans l'Hébr. : la voix des troupeaux.

ỳ. 11. — [9] de grands serpents.

bum oris Domini fiat ut annuntiet istud, quare perierit terra, et exusta sit quasi desertum, eo quod non sit qui pertranseat?

entendre la parole du Seigneur, afin qu'il l'annonce aux autres, qui comprenne pourquoi cette terre a été désolée, pourquoi elle est devenue sèche et toute brûlée comme un désert, sans qu'il y ait personne qui y passe?

13. Et dixit Dominus : Quia dereliquerunt legem meam, quam dedi eis, et non audierunt vocem meam, et non ambulaverunt in ea :

13. C'est parce qu'ils ont abandonné la loi que je leur avais donnée, dit le Seigneur, qu'ils n'ont point écouté ma voix, qu'ils n'ont point marché selon que je leur avais prescrit;

14. et abierunt post pravitatem cordis sui, et post Baalim : quod didicerunt a patribus suis.

14. mais qu'ils ont suivi les égarements de leur cœur, et qu'ils ont adoré Baal, selon qu'ils l'avaient appris de leurs pères.

15. Idcirco hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego cibabo populum istum absinthio, et potum dabo eis aquam fellis.

15. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je vais nourrir ce peuple d'absinthe; je lui donnerai à boire de l'eau de fiel[10]. *Pl. b.* 23, 15.

16. Et dispergam eos in gentibus, quas non noverunt ipsi et patres eorum : et mittam post eos gladium, donec consumantur.

16. Je les disperserai parmi les nations qui leur sont inconnues comme elles l'ont été à leurs pères; et je les poursuivrai avec l'épée jusqu'à ce qu'ils soient entièrement détruits.

17. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contemplamini, et vocate lamentatrices, et veniant : et ad eas, quæ sapientes sunt, mittite, et properent :

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Cherchez avec soin, et faites venir les femmes qui pleurent les morts[11]; envoyez à celles qui sont les plus habiles[12].

18. festinent, et assumant super nos lamentum : deducant oculi nostri lacrymas, et palpebræ nostræ defluant aquis.

18. Qu'elles se hâtent de pleurer sur nous avec des cris lamentables[13]; que nos yeux fondent en pleurs, et qu'il sorte de nos paupières des ruisseaux de larmes;

℣. 15. — [10] *Voy. pl. h.* 8, 14.

℣. 17. — [11] A cause de la destruction de Jérusalem et de la captivité dont sa nation est menacée, le Prophète commande de chercher des pleureuses, afin que, par leur voix plaintive et leurs gestes lamentables, elles excitent le peuple aux pleurs (Jérôm.). Encore du temps de saint Jérôme c'était l'usage d'avoir de ces pleureuses dans les deuils, particulièrement aux funérailles.

[12] habiles à faire des lamentations. Voy. 2. *Rois*, 14, 2.

℣. 18. — [13] comme si nous étions morts (℣. 21. 22.).

19. parce qu'on entend de Sion des plaintes et des cris lugubres [14]. A quelle désolation sommes-nous réduits, et quelle est la confusion où nous nous voyons? Nous abandonnons notre pays, et nos maisons ont été jetées par terre.

20. Ecoutez donc, femmes, la parole du Seigneur [15], prêtez l'oreille à sa voix, apprenez à vos filles à fondre en larmes, et enseignez-vous les unes les autres à jeter des cris dans votre douleur,

21. parce que la mort [16] est montée par nos fenêtres, qu'elle est entrée dans nos maisons pour exterminer nos enfants dans les rues, et nos jeunes hommes dans les places publiques [17].

22. Parlez. Voici ce que dit le Seigneur : Les corps morts des hommes tomberont sur la face de la terre, comme le fumier, et comme les javelles [18] tombent derrière les moissonneurs sans qu'il y ait personne pour les relever.

23. Voici ce que dit le Seigneur : Que le sage ne se glorifie point dans sa sagesse, que le fort ne se glorifie point dans sa force, que le riche ne se glorifie point dans ses richesses; 1. *Cor.* 1, 31. 2. *Cor.* 10, 17.

24. mais que celui qui se glorifie, dit le Seigneur, mette sa gloire à me connaître, et à savoir que je suis le Seigneur qui fais miséricorde, et qui

19. Quia vox lamentationis audita est de Sion : Quomodo vastati sumus et confusi vehementer? quia dereliquimus terram, quoniam dejecta sunt tabernacula nostra.

20. Audite ergo mulieres verbum Domini : et assumant aures vestræ sermonem oris ejus : et docete filias vestras lamentum, et unaquæque proximam suam planctum;

21. quia ascendit mors per fenestras nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos deforis, juvenes de plateis.

22. Loquere : Hæc dicit Dominus : Et cadet morticinum hominis quasi stercus super faciem regionis, et quasi fœnum post tergum metentis, et non est qui colligat.

23. Hæc dicit Dominus : Non glorietur sapiens in sapientia sua, et non glorietur fortis in fortitudine sua, et non glorietur dives in divitiis suis :

24. sed in hoc glorietur, qui gloriatur, scire et nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio misericordiam, et judicium, et jus-

---

℣. 19. — [14] Déjà j'entends les cris plaintifs des habitants de Jérusalem.

℣. 20. — [15] Les femmes, qui étaient la principale cause de la corruption de leurs maris et de leur chute dans l'idolâtrie (*voy. pl. b.* 44, 15. 19.), sont exhortées à déplorer le malheur de leur pays.

℣. 21. — [16] la peste. Ces paroles et celles qui suivent devaient servir de lamentation.

[17] en sorte qu'ils ne paraîtront plus dans les rues. Dans l'Hébr. :... par nos enêtres, elle est entrée dans nos palais (nos harem).

℣. 22. — [18] Litt. : comme l'herbe, — dans l'Hébr. . comme des gerbes.

titiam in terra : hæc enim placent mihi, ait Dominus.

exerce l'équité et la justice sur la terre, parce que c'est là ce qui me plaît, dit le Seigneur [19].

25. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et visitabo super omnem qui circumcisum habet præputium,

26. super Ægyptum, et super Juda, et super Edom, et super filios Ammon, et super Moab, et super omnes qui attonsi sunt in comam, habitantes in deserto : quia omnes gentes habent præputium, omnis autem domus Israel incircumcisi sunt corde.

25. Le temps vient, dit le Seigneur, où je visiterai tous ceux qui sont circoncis [20],

26. l'Egypte, Juda, Edom, les enfants d'Ammon et Moab, tous ceux qui font couper leurs cheveux en rond [21], et qui demeurent dans le désert [22], parce que toutes les nations sont incirconcises de corps ; mais tous les enfants d'Israël sont incirconcis de cœur [23].

ỳ. 24. — [19] Pour détourner ce malheur (ỳ. 21. 22.), que nul ne compte sur sa sagesse, sur sa force, ou sur ses richesses (ỳ. 23.) ; celui-là seulement peut espérer du secours qui me reconnaît comme le Dieu miséricordieux et juste, et qui règle sa vie sur cette connaissance ; celui-là m'est agréable et peut obtenir miséricorde. Les paroles des deux versets servent aussi en général d'exhortation à se tenir en garde contre toute sorte d'arrogance et de présomption, et à mettre le vrai repos, le vrai bonheur, dans la connaissance de Dieu. Mais, dit saint Augustin, le premier vice qui a triomphé de l'homme (l'orgueil), est aussi le dernier qu'il a à combattre. Car quand il parviendrait à extirper tous les autres péchés, il demeure accessible à l'orgueil, et il est toujours en danger de s'attribuer une gloire qui n'est due qu'à Dieu.

ỳ. 25. — [20] tous ceux qui sont circoncis, tous les Juifs, sans que la circoncision extérieure leur soit d'aucune utilité. Dans l'Hébr. : je visiterai les circoncis et les incirconcis.

ỳ. 26. — [21] comme les Arabes. Voy. 3. *Moys.* 19, 27. 21, 5.

[22] Le jugement de Dieu atteindra non-seulement les Juifs circoncis (ỳ. 25.), mais encore les peuples qui sont ici nommés, lesquels généralement, du temps de Jérémie, étaient incirconcis.

[23] ont des sentiments païens ; d'où il suit qu'ils sont aussi sujets au jugement. Voy. 5. *Moys.* 10, 16. 30, 6.

CHAPITRE X.

Avertissement contre le culte des idoles. Châtiment des Juifs. Leurs lamentations.

1. Ecoutez ce que le Seigneur a dit pour vous, maison d'Israël[1].

2. Voici ce que dit le Seigneur : Ne vous rendez point disciples des erreurs des nations[2], et ne craignez point les signes du ciel, comme les nations les craignent[3],

3. parce que les lois des peuples de la terre[4] ne sont que vanité. Un ouvrier coupe un arbre avec la cognée dans une forêt;

4. il le met en œuvre[5], il l'embellit en le couvrant de lames d'or et d'argent[6],

1. Audite verbum, quod locutus est Dominus super vos domus Israel.

2. Hæc dicit Dominus : Juxta vias gentium nolite discere : et a signis cœli nolite metuere, quæ timent gentes :

3. quia leges populorum vanæ sunt : quia lignum de saltu præcidit opus manus artificis in ascia.

4. Argento et auro decoravit illud : clavis et malleis

ỳ. 1. — [1] Dans ce chapitre, qui forme une prophétie particulière, Jérémie se transporte au temps où les Juifs vécurent dans la captivité de Babylone au milieu des Chaldéens, et les prémunit contre l'idolâtrie par cette considération, que les idoles sont inanimées (ỳ. 1-5.), et que Jéhovah est le seul Dieu véritable et vivant (6-16.). Après cet avertissement, il les exhorte à se tenir prêts à être conduits en captivité (17. 18.), puis, il ajoute le cantique par lequel le peuple exprime ses gémissements (19-25.). On ne peut déterminer avec précision à quelle époque cette prophétie fut faite, à moins qu'on ne la rapporte au même temps que celles qui précèdent. Il y en a qui par Israël entendent les dix tribus qui avaient déjà été emmenées en captivité dans l'Assyrie, comme *pl. h.* 3, 12. — Suivant saint Jérôme, en dépeignant la corruption d'Israël, le Prophète a également en vue celle de l'Eglise, et, dans l'idolâtrie païenne, il attaque en même temps l'idolâtrie plus raffinée qui, dans les temps postérieurs, s'est manifestée au milieu du christianisme. Voy. *Sag.* 15. note 14.

ỳ. 2. — [2] Litt. : Ne vous réglez pas suivant les voies des nations; — ne les imitez pas dans leur religion, dans leurs mœurs païennes.

[3] N'honorez pas les corps célestes comme des dieux, et n'ayez aucune inquiétude superstitieuse au sujet de leur influence sur la terre.

ỳ. 3. — [4] ce qu'ils enseignent sur les dieux.

ỳ. 4. — [5] Il n'y a qu'à considérer comment les idoles sont fabriquées, pour se convaincre qu'il ne peut rien y avoir en elles de divin. Comp. *Isaïe*, 44, 8-20. *Sagess.* 13, 10-19. *Baruch*, 6, 3.

[6] Litt. : il l'orne d'argent et d'or, — il le couvre de lames etc. (*a*)

(*a*) C'était la manière de dorer et d'argenter dans ce temps-là.

compegit, ut non dissolvatur.

5. In similitudinem palmæ fabricata sunt, et non loquentur : portata tollentur, quia incedere non valent; nolite ergo timere ea, quia nec male possunt facere, nec bene.

6. Non est similis tui Domine : magnus es tu, et magnum nomen tuum in fortitudine.

7. Quis non timebit te ô rex gentium? tuum est enim decus : inter cunctos sapientes gentium, et in universis regnis eorum nullus est similis tui.

8. Pariter insipientes et fatui probabuntur : doctrina vanitatis eorum lignum est.

9. Argentum involutum de Tharsis affertur, et aurum de Ophaz : opus artificis, et manus ærarii : hyacinthus et purpura indumentum eorum; opus artificum universa hæc.

qu'il unit ensemble avec des clous à coups de marteau, afin que nulle partie ne se sépare [7].

5. Cette statue demeure droite comme un tronc de palmier, et elle ne parle point; on la porte et on la met où l'on veut, parce qu'elle ne peut marcher. Ne craignez donc point toutes ces idoles, parce qu'elles ne peuvent faire ni bien ni mal.

6. Seigneur, il n'y a point de Dieu qui vous soit semblable; vous êtes grand, et votre nom [8] est grand en vertu et en puissance. *Mich.* 7, 18.

7. Qui ne vous craindra, ô Roi des nations? parce que la gloire vous appartient [9], et que nul n'est semblable à vous parmi tous les sages, et dans tous les royaumes du monde. *Apoc.* 15, 4.

8. Aussi on les convaincra qu'ils sont des fous et des insensés; car le bois qu'ils adorent est la preuve de la vanité de leur doctrine [10].

9. On apporte de Tharsis [11] le meilleur argent, et d'Ophaz [12] l'or le plus pur; la main de l'ouvrier et du statuaire le met en œuvre [13]; l'hyacinthe et la pourpre éclatent dans les vêtements de leurs statues; tout cela n'est que l'ouvrage d'un homme habile en son art.

---

[7] Dans l'Hébr. : de peur qu'il ne branle. Voy. *Isaïe,* 41, 7.

ỷ. 6. — [8] votre être.

ỷ. 7. — [9] Litt. : est à vous, — vous est due.

ỷ. 8. — [10] La preuve que leurs dieux ne sont que néant, c'est qu'ils sont de bois. Autrem. Car leur doctrine sur leurs vanités (leurs dieux) se réduit à du bois. Ils enseignent qu'il y a des dieux de bois, comme si de tels dieux n'étaient pas nécessairement une folie.

ỷ. 9. — [11] de Tartessus en Espagne, où il y avait jadis de riches mines d'argent.

[12] contrée inconnue; quelques-uns entendent Ophir. Voyez 3. *Rois,* 9, 28.

[13] pour en faire une idole.

10. Mais le Seigneur est lui-même le Dieu véritable, le Dieu vivant, le Roi éternel. Son indignation fait trembler la terre, et les nations ne peuvent soutenir ses menaces.

10. Dominus autem Deus verus est : ipse Deus vivens, et rex sempiternus ; ab indignatione ejus commovebitur terra : et non sustinebunt gentes comminationem ejus.

11. Vous leur parlerez [14] donc de la sorte : Que les dieux qui n'ont point fait le ciel et la terre périssent sous le ciel, et soient exterminés de la terre [15].

11. Sic ergo dicetis eis : Dii, qui cœlos et terram non fecerunt, pereant de terra, et de his quæ sub cœlo sunt.

12. C'est Dieu qui a créé la terre par sa puissance, qui a affermi le monde par sa sagesse, qui a étendu les cieux par sa souveraine intelligence. 1. *Moys*. 1, 1. *Pl. b*. 51, 15.

12. Qui facit terram in fortitudine sua, præparat orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit cœlos.

13. Au seul bruit de sa voix [16], il fait tomber du ciel un déluge d'eaux ; il élève les nuées des extrémités de la terre [17] ; il fait résoudre en pluie les foudres et les éclairs, et il fait sortir les vents du secret de ses trésors. *Pl. b*. 51, 16.

13. Ad vocem suam dat multitudinem aquarum in cœlo, et elevat nebulas ab extremitatibus terræ : fulgura in pluviam facit, et educit ventum de thesauris suis.

14. La science [18] de tous ces hommes les rend insensés : la statue est la confusion du sculpteur, parce que ce qu'il a fait est une chose fausse et un corps sans âme.

14. Stultus factus est omnis homo a scientia, confusus est artifex omnis in sculptili : quoniam falsum est quod conflavit, et non est spiritus in eis.

15. Leur ouvrage n'est que vanité [19];

15. Vana sunt, et opus risu

ỳ. 11. — [14] aux Chaldéens, qui vous emmèneront en captivité, ou aux peuples qui vous retiennent captifs (note 1.). Les expressions sont en langue chaldaïque, parce qu'elles devaient être répétées aux Chaldéens. Ce verset interrompt la suite du discours, car le verset 12. se rattache au verset 10; ce qui ferait croire que c'est une intercalation faite plus tard par quelques pieux auteurs.

[15] C'est là une prédiction relative à la future destruction de l'idolâtrie, laquelle trouve son accomplissement dans le christianisme. — Ainsi, vous chrétiens, renversez aussi vos idoles, les objets de vos désirs et de vos passions illicites!

ỳ. 13. — [16] Par ses ordres. D'autres entendent le tonnerre.

[17] des extrémités de l'horison. Voy. *Ps*. 134. note 4.

ỳ. 14. — [18] leur enseignement sur les dieux.

ỳ. 15. — [19] vanité, néant.

dignum : in tempore visitationis suæ peribunt.

ce n'est qu'une illusion dont on doit rire [20]. Ils périront tous lorsque Dieu les visitera dans sa colère [21].

16. Non est his similis pars Jacob : qui enim formavit omnia, ipse est : et Israel virga hereditatis ejus : Dominus exercituum nomen illi.

16. Celui que Jacob a pris pour son partage [22] ne ressemble pas à ces idoles. C'est lui-même qui a créé toutes choses. Israël est son peuple et son héritage, et son nom est le Dieu des armées.

17. Congrega de terra confusionem tuam, quæ habitas in obsidione;

17. Vous qui serez bientôt assiégée, rassemblez des champs votre honte [23].

18. quia hæc dicit Dominus : Ecce ego longe projiciam habitatores terræ in hac vice : et tribulabo eos ita ut inveniantur.

18. Car voici ce que dit le Seigneur : Je jetterai bien loin cette fois les habitants de cette terre, et je les affligerai de telle sorte que pas un n'échappera [24].

19. Væ mihi super contritione mea, pessima plaga mea. Ego autem dixi : Plane hæc infirmitas mea est, et portabo illam.

19. Hélas, malheureuse que je suis! Je me sens toute brisée, ma plaie est maligne et incurable [25]. Mais je me suis dit à moi-même [26] : C'est moi qui suis l'unique cause de mon mal; il est juste que je le souffre [27].

20. Tabernaculum meum vastatum est, omnes funiculi mei dirupti sunt, filii mei exierunt a me, et non subsistunt : non est qui extendat ultra tentorium meum, et erigat pelles meas.

20. Mes tentes ont été renversées, tous les cordages [28] qui les tenaient ont été rompus; mes enfants sont sortis de mon enceinte, et ils ne sont plus. Il n'y a personne pour dresser mes tentes, ni pour élever mes pavillons.

---

[20] D'autr. trad. l'Hébr. :.... une œuvre de fourberie et d'erreur.

[21] quand leur temps sera accompli.

ỷ. 16. — [22] le vrai Dieu.

ỷ. 17. — [23] Apporte, ô peuple! toutes tes idoles de tout le pays à Jérusalem, et vois si elles pourront te secourir, toi dont la capitale va être assiégée. Dans l'Hébr. : Rassemble ce que tu possèdes dans les champs (et apporte-le à Jérusalem); car l'ennemi ravagera tout dans la campagne, ô peuple! qui es assiégé. D'aut. autrem.

ỷ. 18. — [24] Autrem. : Et je les serrerai de si près qu'ils seront pris. Autrem. qu'ils pourront le sentir.

ỷ. 19. — [25] Jérémie fait parler maintenant jusqu'à la fin du chapitre le peuple réduit en captivité, comme s'il eût reconnu qu'il avait mérité ce qu'il endurait (ỷ. 24. 25.).

[26] J'ai pensé.

[27] mes péchés ont mérité cela.

ỷ. 20. — [28] les cordes de la tente, avec lesquelles les toiles qui la couvraient étaient attachées aux piquets.

21. Car tous les pasteurs ont agi d'une manière insensée; ils n'ont point cherché le Seigneur [29]. C'est pourquoi ils ont été sans intelligence [30], et tout leur troupeau a été dispersé [31].

21. Quia stulte egerunt pastores, et Dominum non quæsierunt: propterea non intellexerunt, et omnis grex eorum dispersus est.

22. Un grand bruit s'entend de loin, un tumulte effroyable vient de la terre de l'aquilon [32], pour réduire les villes de Juda en un désert, et les rendre la demeure des dragons [33].

22. Vox auditionis ecce venit, et commotio magna de terra aquilonis : ut ponat civitates Juda solitudinem, et habitaculum draconum.

23. Seigneur, je sais que la voie de l'homme ne dépend point de l'homme, et que l'homme ne marche point, et ne conduit point ses pas par lui-même [34].

23. Scio Domine quia non est hominis via ejus : nec viri est ut ambulet, et dirigat gressus suos.

24. Châtiez-moi, Seigneur; mais que ce soit dans votre justice, et non pas dans votre fureur, de peur que vous ne me réduisiez au néant. *Ps.* 6, 2.

24. Corripe me Domine, verumtamen in judicio; et non in furore tuo, ne forte ad nihilum redigas me.

25. Répandez votre indignation sur les nations qui ne vous connaissent point, et sur les provinces qui n'ont point invoqué votre nom, parce qu'elles se sont acharnées sur Jacob, qu'elles l'ont dévoré entièrement, qu'elles l'ont consumé, et ont détruit tout ce qu'il avait de beau [35]. *Ps.* 78, 6.

25. Effunde indignationem tuam super gentes, quæ non cognoverunt te; et super provincias, quæ nomen tuum non invocaverunt : quia comederunt Jacob, et devoraverunt eum, et consumpserunt illum, et decus ejus dissipaverunt.

ỷ. 21. — [29] Les chefs, les rois, se livrent aux pratiques insensées de l'idolâtrie.

[30] D'aut. trad. l'Hébr. : C'est pourquoi ils ne pouvaient pas aller bien pour eux.

[31] Tout, dit saint Jérôme, ce qui est ici marqué au temps passé et présent, peut s'appliquer aux temps de persécution contre l'Eglise, alors que les tentes du Seigneur sont emportées, et que l'Eglise se change comme en solitude. Si cela arrive, c'est la faute des pasteurs, qui dans leur folie ne cherchent point le Seigneur; c'est pourquoi tout le troupeau est dispersé.

ỷ. 22. — [32] *Voy. pl. h.* 1, 14.

[33] Voy. *Isaïe,* 13, 21.

ỷ. 23. — [34] Voici, Seigneur, que les Chaldéens arrivent, mais nous savons qu'ils ne pourront point faire ce qu'ils voudront; car les actions de l'homme sont dans la main de Dieu (*Prov.* 15, 9.); c'est pourquoi (24.) en nous châtiant, épargnez-nous (Jérôme)!

ỷ. 25. — [35] Dans l'Hébr. : son habitation. — Seigneur, châtiez selon toute l'étendue de votre justice ces peuples, qui vous sont entièrement étrangers, et qui méritent d'autant plus d'être punis, qu'ils ont anéanti votre propre peuple.

CHAPITRE XI.

Alliance de Dieu. Sa transgression de la part des Juifs et leur châtiment. Danger que court Jérémie de perdre la vie.

1. Verbum, quod factum est a Domino ad Jeremiam, dicens :

2. Audite verba pacti hujus, et loquimini ad viros Juda, et habitatores Jerusalem,

3. et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Maledictus vir, qui non audierit verba pacti hujus,

4. quod præcepi patribus vestris, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de fornace ferrea, dicens : Audite vocem meam, et facite

1. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie [1] :

2. Ecoutez les conditions de l'alliance [2] que je veux faire ; parlez à ceux de Juda, et aux habitants de Jérusalem,

3. et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Malheur à l'homme qui n'écoutera point présentement les paroles de cette alliance,

4. que je fis autrefois avec vos pères, au jour où je les tirai de l'Egypte, de la fournaise de fer [3], et où je leur dis : Ecoutez ma voix, et faites tout ce que

---

ỳ. 1. — [1] Cette nouvelle prophétie finit au chapitre douzième. Le Prophète exhorte à observer l'alliance faite avec Dieu (ỳ. 1-8.), et il prédit aux transgresseurs de sévères châtiments (9-17.); il se plaint que ses concitoyens soient assez impies pour le persécuter comme Prophète qui annonce des malheurs (18-21.), et il leur déclare au nom de Dieu qu'ils seront punis (22. 23.). L'impiété de ses persécuteurs (12, 1-3.), qui attirent tant de malheurs sur leur patrie (4.), est cause qu'il demande à Dieu leur extermination ; prière à laquelle Dieu répond qu'il aura de bien plus rudes traitements à éprouver de la part de ses proches (5. 6.), mais que les Juifs impies et leurs séducteurs païens seront enlevés et sévèrement châtiés par les ennemis (7-14.), quoique les uns et les autres seront, au temps marqué, ramenés dans leurs demeures natales, les peuples gentils toutefois sous la condition seulement qu'ils embrasseront la vraie religion (15. 16.). La prophétie fut faite vraisemblablement sous Josias, après la dix-huitième année de son règne, temps auquel le manuscrit de Moyse fut trouvé dans le temple (4. *Rois*, 22, 3. et suiv.), et l'alliance renouvelée avec Dieu (4. *Rois*, 23, 3.). Ce qui milite en faveur de cette époque, c'est que la prophétie commence par une exhortation à observer l'alliance de Dieu, et que d'ailleurs elle ne contient rien qui contredise ce temps-là.

ỳ. 2. — [2] que j'ai faite avec vos pères, et renouvelée par Josias (4. *Rois*, 22, 3).

ỳ. 4. — [3] de la servitude qui les consumait comme le feu. 5. *Moys*. 4, 20.

je vous ordonnerai ; alors vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu,

5. afin que j'accomplisse de nouveau[4] le serment que je fis autrefois à vos pères, en leur jurant que je leur donnerais une terre où coulerait le lait et le miel[5], comme on le voit encore aujourd'hui[6]. Je lui répondis en ces termes : Qu'il soit fait, Seigneur, comme vous le dites[7].

6. Et le Seigneur me dit : Elevez votre voix, et faites entendre toutes ces paroles dans les villes de Juda et hors de Jérusalem, et dites-leur : Ecoutez les paroles de cette alliance, et observez-les.

7. Car j'ai conjuré vos pères avec les instances les plus pressantes, depuis le jour où je les ai tirés de l'Egypte jusqu'aujourd'hui ; je les ai conjurés, dis-je, en me hâtant[8] et avec empressement, et je leur ai dit : Ecoutez ma voix.

8. Cependant ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma parole ; mais chacun a suivi les égarements de son cœur dépravé et corrompu. Et j'ai fait venir sur eux tous les maux que je leur avais prédits dans cette alliance[9] que j'avais faite avec eux, que je leur ai commandé d'observer, et qu'ils n'ont point observée.

omnia quæ præcipio vobis, et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum :

5. ut suscitem juramentum, quod juravi patribus vestris, daturum me eis terram fluentem lacte et melle, sicut est dies hæc. Et respondi, et dixi : Amen Domine.

6. Et dixit Dominus ad me : Vociferare omnia verba hæc in civitatibus Juda, et foris Jerusalem, dicens : Audite verba pacti hujus, et facite illa :

7. quia contestans contestatus sum patres vestros, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, usque ad diem hanc : mane consurgens contestatus sum, et dixi : Audite vocem meam :

8. et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam : sed abierunt unusquisque in pravitate cordis sui mali : et induxi super eos omnia verba pacti hujus, quod præcepi ut facerent, et non fecerunt.

℣. 5. — [4] Littéralement : que je maintienne ferme.
[5] qui a tout en surabondance (Jérôme).
[6] comme vous l'avez en effet, et que (afin de compléter la pensée) ils doivent (vous devez) la conserver. Obéissez, de peur que je ne vous chasse de votre pays.
[7] Oui, que l'homme qui ne vous écoutera point etc. soit maudit (℣. 3.).
℣. 7. — [8] Litt. : dès le matin — en temps opportun, dès le commencement.
℣. 8. — [9] Litt. : toutes les paroles de cette alliance ; — les châtiments etc. Il semble que le Prophète ait en vue les dix tribus déjà déportées en captivité.

9. Et dixit Dominus ad me : Inventa est conjuratio in viris Juda, et in habitatoribus Jerusalem.

10. Reversi sunt ad iniquitates patrum suorum priores, qui noluerunt audire verba mea : et hi ergo abierunt post deos alienos, ut servirent eis : irritum fecerunt domus Israel et domus Juda pactum meum, quod pepigi cum patribus eorum.

11. Quam ob rem hæc dicit Dominus : Ecce ego inducam super eos mala, de quibus exire non poterunt : et clamabunt ad me, et non exaudiam eos.

12. Et ibunt civitates Juda, et habitatores Jerusalem, et clamabunt ad deos, quibus libant, et non salvabunt eos in tempore afflictionis eorum.

13. Secundum numerum enim civitatum tuarum, erant dii tui Juda : et secundum numerum viarum Jerusalem, posuisti aras confusionis, aras ad libandum Baalim.

14. Tu ergo noli orare pro populo hoc, et ne assumas pro eis laudem et orationem : quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me, in tempore afflictionis eorum.

15. Quid est, quod dilectus meus in domo mea fecit scelera

9. Le Seigneur me dit ensuite : Ceux de Juda et les habitants de Jérusalem ont fait une conjuration contre moi[10].

10. Ils sont retournés aux anciennes iniquités de leurs pères, qui n'avaient point voulu obéir à ma parole. Ceux-ci ont couru de même après des dieux étrangers pour les adorer ; et la maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu l'alliance que j'avais faite avec leurs pères.

11. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je ferai fondre sur eux des maux dont ils ne pourront sortir ; ils crieront vers moi, et je ne les exaucerai point.

12. Et les villes de Juda et les habitants de Jérusalem iront crier aux dieux auxquels ils offrent des sacrifices, et ils ne les sauveront point au temps de leur affliction.

13. Car pour vous, ô Juda ! vous avez eu autant de dieux différents que de villes ; et pour vous, ô Jérusalem ! vous n'avez point eu de rue qui n'eût son autel pour sacrifier à Baal. *Pl. h.* 2, 8.

14. Vous donc[11], n'entreprenez point d'intercéder pour ce peuple, ne me conjurez point, et ne me priez point pour eux[12], parce que je ne les écouterai point au temps où ils crieront vers moi, au temps où ils seront le plus affligés. *Pl. h.* 7, 16. *Pl. b.* 14, 11.

15. D'où vient que mon bien-aimé[13] a commis plusieurs crimes dans ma

---

ỳ. 9. — [10] une révolte contre moi, leur Dieu et leur Roi.
ỳ. 14. — [11] ô Prophète !
[12] *Voy. pl. h.* 7, 16.
ỳ. 15. — [13] mon peuple autrefois bien-aimé.

maison[14]? La chair sainte des victimes où vous avez mis votre gloire, vous purifiera-t-elle de votre malice[15]?

16. Le Seigneur vous avait établi comme un olivier fertile, très-beau à la vue, et chargé de fruits; mais, au bruit de sa parole, un grand feu s'est mis dans cet arbre, et toutes ses branches ont été brûlées[16].

17. Le Seigneur des armées qui vous avait planté, a prononcé l'arrêt contre vous, à cause des maux que la maison d'Israël et la maison de Juda ont commis pour m'irriter, en sacrifiant à Baal.

18. Mais vous, Seigneur, vous m'avez fait voir quelles sont leurs pensées, et je les ai reconnues; vous m'avez découvert leurs mauvais desseins[1].

19. Pour moi, j'étais comme un agneau plein de douceur, qu'on porte pour en faire une victime; et je n'avais point su les entreprises qu'ils avaient formées contre moi, en disant : Mettons du

multa? numquid carnes sanctæ auferent a te malitias tuas, in quibus gloriata es?

16. Olivam uberem, pulchram, fructiferam, speciosam, vocavit Dominus nomen tuum : ad vocem loquelæ, grandis exarsit ignis in ea, et combusta sunt fruteta ejus.

17. Et Dominus exercituum qui plantavit te, locutus est super te malum, pro malis domus Israel et domus Juda, quæ fecerunt sibi ad irritandum me, libantes Baalim.

18. Tu autem Domine demonstrasti mihi, et cognovi : tunc ostendisti mihi studia eorum.

19. Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam : et non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes : Mittamus lignum in panem ejus, et

---

[14] Mon peuple a-t-il quelque sujet de se livrer aux abominations de l'idolâtrie jusque dans mon temple?

[15] Mon peuple m'y offre aussi des sacrifices, mais des sacrifices peuvent-ils expier des péchés qui sont commis de propos délibéré et par orgueil? Dans l'Hébr. le verset porte : Qu'a donc à faire mon bien-aimé (mon peuple autrefois bien-aimé) dans ma maison, qu'un si grand nombre la souillent par leurs vices? Tous ces nombreux sacrifices et la chair des victimes vous purifieront-ils (de vos péchés), en sorte que votre malice se change pour vous en un sujet de joie? D'aut. autrem.

℣. 16. — [16] Dieu a fait de vous, ô Juda! un peuple heureux, dont il avait droit d'attendre les fruits d'une piété sincère et d'une vraie vertu; mais maintenant il a donné ses ordres pour que vous soyez ravagé et détruit, (afin que les Chaldéens, comme un feu dévorant, détruisent votre ville, et traînent vos enfants en captivité). Dans l'Hébr. :... mais un grand feu y dévorera tout avec un bruit affreux, et consumera ses branches.

℣. 18. — [17] Jérémie qui, dans le verset précédent, a annoncé les châtiments que Dieu tenait suspendus sur les Juifs en punition de leur impiété, en prend occasion de se plaindre des piéges de ses concitoyens, qui le persécutaient, parce qu'il prédisait les châtiments dont ils étaient menacés (℣. 21.). Il déclare que Dieu lui a fait connaître les piéges dressés contre sa personne.

eradamus eum de terra viventium, et nomen ejus non memoretur amplius.

20. Tu autem Domine Sabaoth, qui judicas juste, et probas renes et corda, videam ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi causam meam.

21. Propterea hæc dicit Dominus ad viros Anathoth, qui quærunt animam tuam, et dicunt : Non prophetabis in nomine Domini, et non morieris in manibus nostris.

22. Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego visitabo super eos : juvenes morientur in gladio, filii eorum et filiæ eorum morientur in fame.

bois dans son pain [18], exterminons-le de la terre des vivants, et que son nom soit effacé de la mémoire des hommes [19].

20. Mais vous, ô Dieu des armées [20]! qui jugez selon l'équité, et qui sondez les reins et les cœurs [21], faites-moi voir la vengeance que vous devez prendre d'eux [22], parce que j'ai remis entre vos mains la justice de ma cause [23]. *Pl. b.* **17, 10. 20, 12.**

21. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur aux habitants d'Anathoth [24], qui cherchent à m'ôter la vie, et qui disent : Ne prophétisez point au nom du Seigneur, de peur que vous ne mouriez de notre main.

22. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées : Je visiterai les habitants d'Anathoth; les jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront de faim,

---

ỷ. 19. — [18] empoisonnons ses aliments! — On rencontre en Orient plusieurs arbres et plantes dont le bois ou le suc peut empoisonner les aliments. Le genévrier notamment qui chez nous n'est nullement nuisible, renferme en Orient un poison si subtil, qu'il suffit de se reposer sous son ombre pour en ressentir les atteintes. — Dans l'Hébr. : Corrompons l'arbre avec son fruit.

[19] Saint Jérôme fait sur les deux versets cette remarque : Tous les Pères de l'Eglise conviennent que Jérémie représente ici la personne de Jésus-Christ, et qu'il en est le type. Ainsi les paroles du texte se rapportent, il est vrai, dans le sens prochain, à Jérémie, mais dans leur sens adéquat, elles s'appliquent à Jésus-Christ, auquel son Père céleste fit connaître les desseins des Juifs, et qui, comme un agneau qui n'ouvre point la bouche, fut conduit à la croix; en effet, ses ennemis disaient : Mettons du bois (c'est-à-dire la croix) dans son pain (que le bois soit son partage et son sort), ou : Préparons le bois pour son corps, qui est un vrai pain (*Jean*, 6, 32.), et exterminons-le de dessus la terre. (Exterminons-le, lui et tous ses adhérents). Ainsi également les autres Pères : saint Justin, saint Cyprien etc.

ỷ. 20. — [20] Litt. : ô Seigneur Sabaoth — des armées.

[21] dont les jugements sont justes, parce que vous connaissez l'intérieur de l'homme.

[22] C'est, dit saint Augustin, un trait de bonté, non de malice, quand le juste souhaite que les pécheurs soient punis; car il ne souhaite point leur perte, mais leur amendement et la manifestation de la vengeance divine, ce qui contribue à la conversion de plusieurs.

[23] parce que je vous laisse le soin de punir l'iniquité.

ỷ. 21. — [24] *Voy. pl. h.* 1, 1.

23. et il ne restera rien d'eux, parce que je ferai fondre les maux sur les habitants d'Anathoth, au temps destiné à leur châtiment [25].

23. Et reliquiæ non erunt ex eis : inducam enim malum super viros Anathoth, annum visitationis eorum.

CHAPITRE XII.

Plaintes au sujet du bonheur des impies. Nouvelles souffrances du Prophète. Punition de Juda et des peuples voisins. Leur restauration.

1. Seigneur, si je dispute avec vous, ce n'est pas que je ne sache que vous êtes juste. Permettez-moi cependant de vous faire ces justes plaintes : Pourquoi les méchants marchent-ils avec tant de prospérité dans leur voie ? Pourquoi tous ceux qui violent votre loi, et qui agissent injustement, sont-ils heureux [1]? *Hab.* 1, 13.

1. Justus quidem tu es Domine, si disputem tecum : verumtamen justa loquar ad te : Quare via impiorum prosperatur : bene est omnibus, qui prævaricantur et inique agunt ?

2. Vous les avez plantés, et ils jettent de profondes racines ; ils croissent, et ils portent du fruit ; vous êtes près de leur bouche, et loin de leurs reins [2].

2. Plantasti eos, et radicem miserunt : proficiunt, et faciunt fructum : prope es tu ori eorum, et longe a renibus eorum.

3. Mais vous, Seigneur, vous m'avez connu, vous m'avez vu, et vous avez éprouvé que mon cœur est tout à vous [3].

3. Et tu Domine nosti me, vidisti me, et probasti cor meum tecum : congrega eos quasi gre-

---

ỳ. 23. — [25] Pendant le siége de Jérusalem qui dura trois ans, la petite ville d'Anathoth, qui en était voisine, dut éprouver de la part des Chaldéens tous les malheurs de la guerre.

ỳ. 1. — [1] Je suis, il est vrai, convaincu de votre justice ; toutefois vous me pardonnerez si je vous fais des plaintes. Pourquoi faut-il que moi, parce que je vous honore et vous sers avec fidélité, j'aie à lutter contre tant de périls et de contre-temps (11, 18-23.), tandis que les faux prophètes et les autres qui se révoltent contre vous, jouissent d'un bonheur inaltérable ? Voy. *Ps.* 71, 2-16. *Job,* 21, 7-13. Sur l'union avec ce qui précède *voy. pl. h.* 11. note 1.

ỳ. 2. — [2] Vous permettez qu'ils prospèrent, et vous leur donnez une postérité, quoiqu'ils ne vous aient que dans la bouche, et qu'ils ne vous aiment point au fond du cœur. Les reins sont mis en général pour l'intérieur. Comp. *Matth.* 15, 8.

ỳ. 3. — [3] Dans l'Hébr. : .... et vous éprouvez mon cœur devant vous.

gem ad victimam, et sanctifica eos in die occisionis.

un troupeau qu'on mène à la boucherie, et préparez-les pour le jour auquel ils doivent être égorgés [4].

4. Usquequo lugebit terra, et herba omnis regionis siccabitur, propter malitiam habitantium in ea? consumptum est animal, et volucre, quoniam dixerunt : Non videbit novissima nostra.

4. Jusqu'à quand la terre pleurera-t-elle? jusqu'à quand toute l'herbe de ses champs sera-t-elle desséchée, à cause de la méchanceté de ceux qui l'habitent? Il n'y a plus de bêtes ni d'oiseaux, parce qu'ils ont dit : Le Seigneur ne verra point quelle sera la fin de notre vie [5].

5. Si cum peditibus currens laborasti : quomodo contendere poteris cum equis? cum autem in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia Jordanis?

5. Si vous avez eu tant de peine à suivre à la course ceux qui étaient à pied, comment pourrez-vous courir contre ceux qui sont à cheval? Si vous espériez d'être en assurance dans une terre de paix, que ferez-vous parmi des gens aussi fiers que le Jourdain, lorsqu'il se déborde [6]?

6. Nam et fratres tui, et domus patris tui, etiam ipsi pugnaverunt adversum te, et clamaverunt post te plena voce : ne credas eis cum locuti fuerint tibi bona.

6. Car vos frères [7] mêmes, et ceux de la maison de votre père, se sont unis pour vous combattre, et ils se sont élevés contre vous avec de grands cris. C'est pourquoi ne les croyez point lors même qu'ils vous parleront avec douceur.

7. Reliqui domum meam, dimisi hereditatem meam : dedi

7. J'ai quitté ma propre maison [8]; j'ai abandonné mon héritage [9]; j'ai ex-

---

[4] *Voy. pl. h.* ch. 11. note 22.

ỳ. 4. — [5] Pourquoi le pays a-t-il tant à souffrir à cause de la perversité de ses habitants, qui méprisent les prophéties que je fais sur leur ruine, et qui disent : Il nous prédit, il est vrai, notre perte, mais il ne verra point l'accomplissement de ses prédictions!

ỳ. 5. — [6] Litt. : que ferez-vous au milieu de l'orgueil du Jourdain, — au milieu des flots du Jourdain enflés avec orgueil. D'autres rapportent ceci aux animaux sauvages qui habitaient sur les bords du Jourdain couverts de bois (*Pl. b.* 49, 19. 50, 44.). Sens du verset : Dieu répond au Prophète : Si vous vous laissez aller à l'impatience parce que vos concitoyens méprisent vos prophéties, que deviendrez-vous quand vos plus proches parents vous persécuteront (ỳ. 6.)? Vous êtes présentement dans un état de paix et de sécurité comparativement à l'état affreux où vous vous trouverez.

ỳ. 6. — [7] non-seulement vos concitoyens (11, 21.), mais même vos plus proches parents etc.

ỳ. 7.—[8] mon temple. Sur la liaison avec ce qui précède *voy. pl. h.* ch. 11. note 1. — [9] mon peuple.

posé celle qui m'était chère comme mon âme entre les mains de ses ennemis [10].

dilectam animam meam in manu inimicorum ejus.

8. La terre que j'avais choisie pour mon héritage, est devenue à mon égard comme un lion de la forêt; elle a jeté de grands cris contre moi : c'est pourquoi elle est devenue l'objet de ma haine.

8. Facta est mihi hereditas mea quasi leo in silva : dedit contra me vocem, ideo odivi eam.

9. Ai-je prétendu que l'héritage que j'ai choisi serait comme un oiseau de différentes couleurs, et diversement peint dans tout son plumage? Bêtes de la terre, assemblez-vous toutes *contre Jérusalem*, hâtez-vous de la dévorer [11].

9. Numquid avis discolor hereditas mea mihi? numquid avis tincta per totum? venite, congregamini omnes bestiæ terræ, properate ad devorandum.

10. Un grand nombre de Pasteurs [12] ont détruit ma vigne; ils ont foulé aux pieds le lieu que j'avais pris pour mon partage; ils ont changé en une affreuse solitude l'héritage que j'avais choisi, et que j'avais rendu si beau.

10. Pastores multi demoliti sunt vineam meam, conculcaverunt partem meam : dederunt portionem meam desiderabilem in desertum solitudinis.

11. Ils ont renversé la terre; et elle pleure, voyant que je l'ai abandonnée [13]. Elle est dans une extrême désolation, parce qu'il n'y a personne qui ait le cœur attentif [14].

11. Posuerunt eam in dissipationem, luxitque super me : desolatione desolata est omnis terra : quia nullus est qui recogitet corde.

12. Ceux qui la doivent piller viennent fondre sur elle par tous les endroits du désert, parce que l'épée du

12. Super omnes vias deserti venerunt vastatores, quia gladius Domini devorabit ab extremo

---

[10] Litt. : J'ai exposé mon âme, qui m'était chère, entre les mains etc. — des Chaldéens (*a*).

ỳ. 9. — [11] Les oiseaux de diverses couleurs, les paons, que l'on apportait de Tharsis (3. *Rois*, 16, 22.), étaient l'objet de la prédilection des Hébreux. Sens : Jérusalem m'est-elle encore chère comme un oiseau que l'on aime? N'est-elle pas au contraire devenue pour moi un lion rugissant (ỳ. 8.)? Levez-vous donc, bêtes sauvages, déchirez le lion! D'autres traduisent l'Hébr. : Mon héritage est devenu pour moi un animal rapace, une hyène; bêtes rapaces qui êtes autour de lui! venez etc.

ỳ. 10. — [12] Nabuchodonosor et ses généraux.

ỳ. 11. — [13] Litt. : elle pleure sur moi, — de ce que je l'ai abandonnée.

[14] faites-donc pénitence, pour détourner ce malheur.

(*a*) Dans l'Hébr. : J'ai exposé les délices de mon âme (ce qu'elle avait de plus précieux).

terræ usque ad extremum ejus : non est pax universæ carni.

Seigneur va la dévorer d'une extrémité à l'autre, et qu'il n'y aura point de paix pour tout ce qui respire en elle.

13. Seminaverunt triticum, et spinas messuerunt : hereditatem acceperunt, et non eis proderit : confundemini a fructibus vestris, propter iram furoris Domini.

13. Ils ont semé du froment, et ils ne moissonneront que des épines; ils ont reçu un héritage, et ils n'en tireront aucun fruit[15] : vous serez confondus par la perte de vos fruits, à cause de la colère et de la fureur du Seigneur.

14. Hæc dicit Dominus adversum omnes vicinos meos pessimos, qui tangunt hereditatem, quam distribui populo meo Israel : Ecce ego evellam eos de terra sua, et domum Juda evellam de medio eorum.

14. Voici ce que dit le Seigneur contre tous ces méchants qui sont mes voisins[16], qui touchent à l'héritage que j'ai distribué à mon peuple d'Israël[17] : Je les arracherai de leur pays, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux[18].

15. Et cum evulsero eos, convertar, et miserebor eorum : et reducam eos, virum ad hereditatem suam, et virum in terram suam.

15. Et lorsque je les aurai ainsi déracinés de leur terre, je me tournerai vers eux, et j'aurai compassion d'eux, et je les ramènerai chacun à son héritage et à sa terre[19].

16. Et erit : si eruditi didicerint vias populi mei, ut jurent in nomine meo, Vivit Dominus, sicut docuerunt populum meum jurare in Baal : ædificabuntur in medio populi mei.

16. Alors s'ils sortent de leur ignorance, et s'ils s'instruisent des voies de mon peuple[20], s'ils apprennent à jurer par mon nom, comme ils ont appris à mon peuple à jurer par Baal, je les établirai au milieu de mon peuple[21].

ỳ. 13. — [15] Les Juifs attendaient du bien, et il ne leur arrive que de l'ignominie; ils espéraient le bonheur, et ils n'éprouvent qu'infortune; ils ont reçu toutes choses du Seigneur en surabondance, mais tout cela ne leur sert de rien (Jérôme).

ỳ. 14. — [16] les Ammonites, les Moabites.

[17] qui ravissent pour eux les possessions des Israélites. Voy. *Isaïe,* 5, 8. *pl. b.* 49, 1.

[18] Je ferai d'abord enlever les Juifs à leur côté pour être conduits en captivité, puis je les y ferai conduire aussi eux-mêmes.—Cinq ans après la destruction de Jérusalem, les Moabites et les Ammonites furent domptés dans la guerre par Nabuchodonosor et conduits en captivité, comme le rapporte l'historien juif Joseph. *Comp. pl. b.* 47, 48. *Ezéch.* 25.

ỳ. 15. — [19] Cyrus donna aux peuples, que Nabuchodonosor avait déportés en Chaldée, la permission de retourner dans leur patrie. *Comp. pl. b.* 47, 48. 49, 6. *Ezéch.* 16, 55. 20, 13.

ỳ. 16. — [20] s'ils embrassent sa religion. Comp. *Ps.* 62, 12. *Isaïe,* 19, 18.

[21] ils seront comme lui bénis et membres de la même Eglise.

17. Que s'ils n'écoutent point ma voix, je détruirai ces nations jusqu'à la racine, et je les perdrai, dit le Seigneur.

17. Quod si non audierint, evellam gentem illam evulsione et perditione, ait Dominus.

CHAPITRE XIII.

Prédiction de la captivité. Exhortation à la pénitence.

1. Le Seigneur me dit[1] *un jour :* Allez, achetez-vous une ceinture de lin[2], et vous la mettrez sur vos reins, et vous ne la laverez point dans l'eau[3].

2. J'achetai donc une ceinture selon que le Seigneur me l'avait ordonné, et je me la mis sur les reins.

3. Le Seigneur me parla une seconde fois, et me dit :

4. Prenez cette ceinture que vous avez achetée, qui est sur vos reins; allez promptement au bord de l'Euphrate, et cachez-la dans le trou d'une pierre[4].

1. Hæc dicit Dominus ad me : Vade, et posside tibi lumbare lineum, et pones illud super lumbos tuos, et in aquam non inferes illud.

2. Et possedi lumbare juxta verbum Domini, et posui circa lumbos meos.

3. Et factus est sermo Domini ad me, secundo, dicens :

4. Tolle lumbare, quod possedisti, quod est circa lumbos tuos, et surgens vade ad Euphraten, et absconde ibi illud in foramine petræ.

ỷ. 1. — [1] La prophétie symbolique qui suit (ỷ. 1-27.) tombe dans les trois premières années du règne du roi Joachim (4. *Rois,* 24, 6. et suiv.), ainsi qu'il résulte de la mention qui y est faite de la reine mère du roi (ỷ. 18. 4 *Rois,* 24, 8. 12.) et des versets 19. 20. où il est dit d'une manière non obscure que les Chaldéens, au temps de la prophétie, étaient en possession de plusieurs villes de Juda, et se disposaient à assiéger Jérusalem, comme cela arriva sous Joachim. Voy. 4. *Rois,* 24, 10. et suiv.

[2] Par cette ceinture il ne faut pas entendre ici simplement le cordon avec lequel on retroussait et l'on tenait les vêtements attachés, mais un habit court, semblable à une jupe courte, telle qu'en portaient les femmes, le court habit de dessous à l'usage des pauvres. La ceinture était de lin, et par conséquent précieuse; car la toile fine avait pris la place de la soie. Cette ceinture de grand prix était une figure de l'opulence de la nation juive, dont Dieu s'était comme ceint, qu'il s'était unie par les liens les plus étroits.

[3] laissez-la immonde, comme elle est (afin de figurer de cette manière l'impureté de mon peuple, lors de son élection).

ỷ. 4. — [4] Il fallait que la ceinture fût portée dans l'Euphrate, et qu'elle y demeurât jusqu'à ce qu'elle ne pût plus servir, afin de montrer en figure comment les Juifs seraient conduits dans les contrées de l'Euphrate, et y seraient dans le secret exposés à toute espèce de maux.

5. Et abii, et abscondi illud in Euphrate, sicut præceperat mihi Dominus.

6. Et factum est post dies plurimos, dixit Dominus ad me : Surge, vade ad Euphraten : et tolle inde lumbare, quod præcepi tibi ut absconderes illud ibi.

7. Et abii ad Euphraten, et fodi, et tuli lumbare de loco, ubi absconderam illud : et ecce computruerat lumbare, ita ut nulli usui aptum esset.

8. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

9. Hæc dicit Dominus : Sic putrescere faciam superbiam Juda, et superbiam Jerusalem multam :

10. Populum istum pessimum, qui nolunt audire verba mea, et ambulant in pravitate cordis sui : abieruntque post deos alienos ut servirent eis, et adorarent eos : et erunt sicut lumbare istud, quod nulli usui aptum est.

11. Sicut enim adhæret lumbare ad lumbos viri, sic agglutinavi mihi omnem domum Israel, et omnem domum Juda, dicit Dominus : ut essent mihi in populum, et in nomen, et in laudem, et in gloriam : et non audierunt.

12. Dices ergo ad eos sermonem istum : Hæc dicit Dominus Deus

Je m'en allai aussitôt, et je la cachai près de l'Euphrate, comme le Seigneur m'avait commandé.

6. Il se passa ensuite beaucoup de jours [5], et le Seigneur me dit : Allez promptement à l'Euphrate, et tirez de là cette ceinture que je vous ai commandé d'y cacher.

7. J'allai donc au bord de l'Euphrate, et ayant creusé dans la terre, je tirai cette ceinture du lieu où je l'avais cachée, et je la trouvai si pourrie, qu'elle n'était plus propre à aucun usage.

8. Alors le Seigneur me dit :

9. Voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que je ferai pourrir l'orgueil de Juda, et l'orgueil excessif de Jérusalem [6],

10. et tout ce peuple d'hommes très-méchants, qui ne veulent point écouter mes paroles, qui marchent dans les égarements de leur cœur, et qui courent après les dieux étrangers pour les servir et les adorer; ils deviendront comme cette ceinture qui n'est plus propre à aucun usage.

11. Car comme une ceinture s'attache autour des reins d'un homme, ainsi j'avais uni étroitement à moi toute la maison d'Israël, et toute la maison de Juda, dit le Seigneur, afin qu'elles fussent mon peuple, et que j'y établisse mon nom, ma louange et ma gloire ; et cependant elles ne m'ont point écouté.

12. Vous direz donc à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël [7] :

ỳ. 6. — [5] Ce grand nombre de jours ont rapport au temps de la captivité.
ỳ. 9. — [6] par l'affliction de la captivité.
ỳ. 12. — [7] Le Prophète donne une autre figure de la ruine des Juifs. Dans la vendange à venir on remplira toutes les outres de vin.

Tous les vaisseaux seront remplis de vin. Et ce peuple vous répondra : Est-ce que nous ignorons qu'on remplit de vin toutes sortes de vaisseaux?

13. Vous leur répondrez : Voici ce que dit le Seigneur : Je remplirai de vin et d'ivresse tous les habitants de cette terre, les Rois de la race de David qui sont assis sur son trône, les Prêtres, les Prophètes et tous les habitants de Jérusalem.

14. Je les disperserai et je séparerai le frère d'avec le frère, et les enfants d'avec les pères [8], dit le Seigneur. Je ne pardonnerai point, je n'userai point d'indulgence, je ne ferai point de miséricorde, mais je les perdrai sans ressource.

15. Ecoutez-moi donc, prêtez l'oreille, et ne vous élevez point d'orgueil [9], parce que le Seigneur a parlé.

16. Rendez gloire au Seigneur votre Dieu [10] avant que les ténèbres vous surprennent, avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes couvertes de ténèbres [11]. Vous attendrez la lumière, et Dieu la changera en une ombre de mort, en une profonde obscurité.

17. Que si vous n'écoutez point ces avertissements, mon âme pleurera en secret sur votre orgueil, et il sortira de mes yeux des ruisseaux de larmes, parce que tout le troupeau du Seigneur se trouvera pris. *Lam.* 1, 1.

18. Dites au Roi et à la Reine [12] : Hu-

Israel : Omnis laguncula implebitur vino. Et dicent ad te : Numquid ignoramus quia omnis laguncula implebitur vino?

13. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Ecce ego implebo omnes habitatores terræ hujus, et reges qui sedent de stirpe David super thronum ejus, et Sacerdotes, et Prophetas, et omnes habitatores Jerusalem, ebrietate :

14. et dispergam eos virum a fratre suo, et patres et filios pariter, ait Dominus : non parcam, et non concedam : neque miserebor ut non disperdam eos.

15. Audite, et auribus percipite. Nolite elevari, quia Dominus locutus est.

16. Date Domino Deo vestro gloriam antequam contenebrescat, et antequam offendant pedes vestri ad montes caliginosos : expectabitis lucem, et ponet eam in umbram mortis, et in caliginem.

17. Quod si hoc non audieritis, in abscondito plorabit anima mea a facie superbiæ : plorans plorabit, et deducet oculus meus lacrymam, quia captus est grex Domini.

18. Dic regi, et dominatrici :

ŷ. 14. — [8] Dans l'Hébr. : et je les briserai les uns contre les autres, les pères avec les enfants etc.

ŷ. 15. — [9] par orgueil et une vaine confiance, méprisant les menaces de Dieu.

ŷ. 16. — [10] Montrez par votre pénitence et votre soumission que vous honorez Dieu.

[11] Les ténèbres sont l'image de l'affliction. *Pl. h.* 2, 2.

ŷ. 18. — [12] à Nohesta, mère du Roi. 4. *Rois*, 24, 8.

Humiliamini, sedete : quoniam descendit de capite vestro corona gloriæ vestræ.

19. Civitates austri clausæ sunt, et non est qui aperiat : translata est omnis Juda transmigratione perfecta.

20. Levate oculos vestros, et videte qui venitis ab aquilone : ubi est grex, qui datus est tibi, pecus inclytum tuum?

21. Quid dices cum visitaverit te? tu enim docuisti eos adversum te, et erudisti in caput tuum : numquid non dolores apprehendent te, quasi mulierem parturientem?

22. Quod si dixeris in corde tuo : Quare venerunt mihi hæc? Propter multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt verecundiora tua, pollutæ sunt plantæ tuæ.

23. Si mutare potest Æthiops pellem suam, aut pardus varie-

miliez-vous, asseyez-vous, parce que la couronne de votre gloire est tombée de votre tête.

19. Les villes du midi sont fermées [13], et il n'y a personne qui les ouvre [14]. Tout Juda a été transféré ailleurs, tout est passé dans une terre étrangère.

20. Levez les yeux, et considérez ceux qui viennent de l'aquilon [15]. Où est ce troupeau qui vous avait été confié [16], ce troupeau si excellent?

21. Que direz-vous, lorsque Dieu vous visitera [17]? Car c'est vous qui avez appris à vos ennemis la manière de vous combattre; c'est vous qui les avez instruits contre vous-même [18]. Ne sentirez-vous pas alors des douleurs semblables à celles d'une femme qui est en travail?

22. Que si vous dites en vous-même : Pourquoi tous ces maux sont-ils venus fondre sur moi? C'est à cause de la multitude de vos offenses que votre honte a été découverte, et que vos pieds ont été souillés [19]. *Pl. b.* 30, 24.

23. Si un Ethiopien peut changer sa peau, ou un léopard la variété de

---

℣. 19. — [13] assiégée par l'ennemi, qui a fait irruption par le Nord, et a déjà pénétré jusque dans le Midi.

[14] qui les délivre.

℣. 20. — [15] Vous Israélites, qui fuyez devant l'ennemi venant du Nord, voyez ce que deviennent les armées d'Israël! Dans l'Hébr. : voyez ceux qui viennent du Nord (les Chaldéens.).

[16] ô fille de Juda, Jérusalem!

℣. 21. — [17] Quelle raison aurez-vous, ô peuple! de vous plaindre de Dieu quand il enverra ces maux contre vous?

[18] puisque vous-même vous avez recherché avec empressement leur amitié (des Chaldéens), et que vous leur payiez tribut (4. *Rois*, 16, 7. 8. 20, 12.), au lieu de vous abandonner entièrement entre les mains du Seigneur (*Pl. b.* 17, 5.

℣. 22. — [19] C'est à cause de vos péchés que vous êtes traitée avec ignominie, comme une prostituée donnée en spectacle, et que la plante de vos pieds sera souillée quand vous serez traînée pieds nus en captivité. Dans l'Hébr. : C'est à cause de la multitude de vos iniquités que les bords de votre robe ont été relevés, que la plante de vos pieds a été meurtrie (par les fers qu'on y a mis).

ses couleurs, vous pourrez aussi faire le bien, vous qui n'avez appris qu'à faire le mal [20].

24. Je les disperserai en divers lieux, comme la paille que le vent emporte dans le désert.

25. C'est là le sort qui vous attend, c'est le partage que vous recevrez de moi, dit le Seigneur, parce que vous m'avez oublié, et que vous avez mis votre confiance dans le mensonge [21].

26. C'est pourquoi j'ai relevé vos vêtements sur votre visage [22], et on a vu votre honte [23],

27. vos adultères, vos débordements et le crime de vos fornications. J'ai vu vos abominations sur les collines, et au milieu des champs. Malheur à vous, Jérusalem ! Ne serez-vous jamais pure, en vous attachant à me suivre ? Jusqu'à quand demeurerez-vous *dans votre impureté* [24] ?

tates suas : et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

24. Et disseminabo eos quasi stipulam, quæ vento raptatur in deserto.

25. Hæc sors tua, parsque mensuræ tuæ a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et confisa es in mendacio;

26. unde et ego nudavi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua,

27. adulteria tua, et hinnitus tuus, scelus fornicationis tuæ : super colles in agro vidi abominationes tuas. Væ tibi Jerusalem, non mundaberis post me : usquequo adhuc ?

℣. 23. — [20] Votre péché n'est pas l'effet de l'inconsidération ou de la faiblesse, mais il est devenu une habitude enracinée, il est passé dans votre nature ; ne vous étonnez donc pas des châtiments qui vous frappent.

℣. 25. — [21] dans les faux dieux, dans les faux prophètes et dans le secours des peuples étrangers.

℣. 26. — [22] Ces Juifs que Dieu avait livrés aux Chaldéens sont représentés ici sous l'image d'une courtisane que l'on traite avec ignominie.

[23] C'est pourquoi je vous couvrirai de honte, comme vous m'avez couvert de honte moi-même. Dans l'Hébr. : C'est pourquoi je relèverai vos vêtements sur votre visage, afin que l'on voie votre honte.

℣. 27. — [24] Vous ne vous purifierez point avant que vous ne soyez conduite en captivité, et que vous n'y souffriez toute sorte de maux.

CHAP. 14 — 15.

CHAPITRE XIV.

Sécheresse et famine dans Juda. Intercession de Jérémie. Il excuse le peuple, qu'il fait prier avec des sentiments de repentir.

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam de sermonibus siccitatis.

2. Luxit Judæa, et portæ ejus corruerunt, et obscuratæ sunt in terra, et clamor Jerusalem ascendit.

3. Majores miserunt minores suos ad aquam : venerunt ad hauriendum, non invenerunt aquam, reportaverunt vasa sua vacua : confusi sunt et afflicti, et operuerunt capita sua.

4. Propter terræ vastitatem, quia non venit pluvia in terram, confusi sunt agricolæ, operuerunt capita sua.

5. Nam et cerva in agro peperit,

1. Parole du Seigneur à Jérémie, touchant la sécheresse [1].

2. La Judée est dans les larmes; les portes [2] de Jérusalem sont tombées par terre, et sont couvertes de ténèbres, et le cri de la ville est monté *au ciel*.

3. Les plus grands ont envoyé à la fontaine ceux qui étaient au-dessous d'eux; ils y sont venus pour puiser de l'eau, et ils n'y en ont point trouvé; ils ont reporté leurs vaisseaux vides; ils ont été tous confus et affligés, et ils ont couvert leurs têtes. 2. *Rois*, 15, 30.

4. Les laboureurs sont dans la consternation à cause de la stérilité de la terre, et qu'il ne vient point de pluie; ils se couvrent la tête.

5. La biche s'est déchargée de son

℣. 1. — [1] C'est là une nouvelle prophétie, qui comprend les chapitres 14 et 15. A l'occasion d'une grande sécheresse qui désolait le pays, le Prophète implore le secours de Dieu (14, 1-9.), mais Dieu refuse de l'exaucer (19-21.). Le Prophète disculpe le peuple, rejetant la faute sur les faux prophètes qui le séduisaient (℣. 13.); mais Dieu, tout en déclarant que les faux prophètes seront sévèrement punis, ne fait point grâce au peuple (14-18.). Le Prophète continuant à intercéder (19-22.), Dieu persévère dans le refus de l'écouter (15, 1-9.); après quoi Jérémie, pressentant que les maux qu'il aurait à souffrir de la part du peuple par suite de ce refus, le rendraient malheureux, prie Dieu de punir promptement ses persécuteurs (10-18.); enfin Dieu le console et le rassure (19-21.). Cette prophétie semble se rapporter au temps de Josias, durant lequel, d'après ce qui est marqué *pl. h.* 3, 3. il y eut une sécheresse. D'autres la placent dans les premières années de Joakim (4. *Rois*, 23, 34.); d'autres au temps du siége de Jérusalem.

℣. 2. — [2] Litt. : ses portes, — ses villes et ses habitants sont sans puissance, sans force.

faon dans la campagne, et elle l'a abandonné, parce qu'elle ne trouve point d'herbe.

et reliquit : quia non erat herba.

6. Les ânes sauvages montent sur les rochers [3]; ils attirent l'air comme les dragons [4]; leurs yeux sont tout languissants, et comme morts, parce qu'il n'y a point d'herbe.

6. Et onagri steterunt in rupibus, traxerunt ventum quasi dracones, defecerunt oculi eorum, quia non erat herba.

7. Si nos iniquités rendent témoignage contre nous, faites-nous grâce néanmoins, Seigneur, à cause de votre nom [5] : car nos révoltes sont grandes, et nous avons péché contre vous.

7. Si iniquitates nostræ responderint nobis : Domine fac propter nomen tuum, quoniam multæ sunt aversiones nostræ, tibi peccavimus.

8. O *unique* attente d'Israël, et son Sauveur au temps de l'affliction ! pourquoi seriez-vous dans votre terre comme un étranger, ou comme un voyageur qui se détourne en une hôtellerie pour y demeurer *peu de temps* [6] ?

8. Expectatio Israel, salvator ejus in tempore tribulationis : quare quasi colonus futurus es in terra, et quasi viator declinans ad manendum ?

9. Pourquoi serez-vous à notre égard comme un homme errant *et* vagabond [7], ou comme un homme fort, mais qui ne peut pas sauver [8] *ceux qu'il veut ?* Pour vous, Seigneur, vous êtes dans nous; nous portons votre nom, comme vous appartenant, ne nous abandonnez point.

9. Quare futurus es velut vir vagus, ut fortis qui non potest salvare ? tu autem in nobis es Domine, et nomen tuum invocatum est super nos, ne derelinquas nos.

10. Voici [9] ce que dit le Seigneur à ce peuple qui aime à remuer ses pieds [10], qui ne demeure point en repos, et qui n'est point agréable à Dieu : Le Sei-

10. Hæc dicit Dominus populo huic, qui dilexit movere pedes suos, et non quievit, et Domino non placuit : Nunc recordabitur

---

ỷ. 6. — [3] Dans l'Hébr. : sur les hauteurs.

[4] Les gros serpents ont coutume d'attirer les oiseaux à eux par aspiration, en élevant la tête et en ouvrant les naseaux. D'autres trad. : comme les chacals.

ỷ. 7. — [5] de peur que l'on ne dise que vous n'avez point le pouvoir de nous secourir.

ỷ. 8. — [6] Pourquoi êtes-vous indifférent à nos besoins, comme un voyageur qui se met peu en peine de la tente où il ne doit passer qu'une nuit?

ỷ. 9. — [7] qui ne se met point en peine des hommes parmi lesquels il n'est que pour peu de temps. D'autres trad. l'Hébr. : comme un homme expulsé.

[8] qui passe pour être impuissant à secourir.

ỷ. 10. — [9] Le Seigneur répond.

[10] qui a recours aux dieux et aux peuples étrangers pour en obtenir du secours.

iniquitatum eorum, et visitabit peccata eorum.

11. Et dixit Dominus ad me : Noli orare pro populo isto in bonum.

12. Cum jejunaverint, non exaudiam preces eorum : et si obtulerint holocautomata, et victimas, non suscipiam ea : quoniam gladio, et fame, et peste consumam eos.

13. Et dixi, A a a, Domine Deus : Prophetæ dicunt eis : Non videbitis gladium, et fames non erit in vobis, sed pacem veram dabit vobis in loco isto.

14. Et dixit Dominus ad me : Falso prophetæ vaticinantur in nomine meo : non misi eos, et non præcepi eis, neque locutus sum ad eos : visionem mendacem, et divinationem, et fraudulentiam, et seductionem cordis sui prophetant vobis.

15. Idcirco hæc dicit Dominus de prophetis, qui prophetant in nomine meo, quos ego non misi, dicentes : Gladius et fames non erit in terra hac : In gladio et fame consumentur prophetæ illi.

16. Et populi, quibus prophetant, erunt projecti in viis Jeru-

gneur rappellera ses iniquités dans son souvenir, et il visitera ses péchés.

11. Le Seigneur me dit encore : Ne me priez point de faire grâce à ce peuple. *Pl. h.* 7, 16. 11, 14.

12. Lorsqu'ils jeûneront, je n'écouterai point leurs prières; et quoiqu'ils m'offrent des holocaustes et des sacrifices [11], je ne les recevrai point, parce que je les veux exterminer par l'épée, par la famine et par la peste.

13. Alors je dis : Ah ! ah ! ah ! Seigneur *mon* Dieu [12], les prophètes leur disent *sans cesse :* Vous ne verrez point l'épée *ni* la guerre, et la famine ne sera point parmi vous ; mais le Seigneur vous donnera dans ce lieu une véritable paix. *Pl. h.* 5, 12.

14. Et le Seigneur me répondit : Les prophètes prophétisent faussement en mon nom : je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point ordonné de dire ce qu'ils disent, et je ne leur ai point parlé. Les prophéties qu'ils vous débitent sont des visions pleines de mensonges, ils parlent en devinant, ils publient les illusions trompeuses et les séductions de leur cœur [13].

15. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, touchant les prophètes qui prophétisent en mon nom, quoique je ne les aie point envoyés, en disant : L'épée et la famine n'affligeront point cette terre : Ces prophètes périront eux-mêmes par l'épée et par la famine.

16. Et les corps morts de ceux à qui ils prophétisent seront jetés dans les

---

ỳ. 12. — [11] Dans l'Hébr. : des oblations.

ỳ. 13. — [12] Dans l'Hébr. : Ah ! Seigneur, Dieu.

ỳ. 14. — [13] Dans l'Hébr. : Ce sont des visions de mensonge, des divinations, des choses futiles, des tromperies de leur cœur qu'ils vous prophétisent. Ce qu'ils vous prophétisent, ce sont des mensonges, des prestiges, qui procèdent de leurs cœurs pervers.

rues de Jérusalem après avoir été consumés par la famine et par l'épée, sans qu'il y ait personne pour les ensevelir; ils y seront jetés, eux et leurs femmes, leurs fils et leurs filles, et je verserai sur eux les maux qu'ils ont faits[14].

17. Et vous leur direz cette parole[15]: Que mes yeux versent jour et nuit des ruisseaux de larmes, et qu'ils ne se taisent point, parce que la vierge, la fille de mon peuple, a été accablée sous la grandeur de ses ruines, et que sa plaie est mortelle et incurable. *Lam.* 1, 16. 2, 18.

18. Si je sors à la campagne[16], je trouve des gens que l'épée a transpercés; si j'entre dans la ville, j'en vois d'autres qui sont consumés par la famine. Les Prophètes mêmes et les Prêtres ont été emmenés en une terre qui leur était inconnue.

19. *Seigneur,* avez-vous rejeté et abandonné Juda[17] pour toujours? Sion est-elle devenue l'horreur de votre âme? Pourquoi donc nous avez-vous frappés d'une plaie qui est incurable[18]? Nous attendions la paix[19], et la paix n'est point venue; nous espérions la guérison, et nous voici dans le trouble. *Pl. h.* 8, 15.

20. Seigneur, nous reconnaissons nos impiétés, et l'iniquité de nos pères, parce que nous avons péché contre vous.

salem præ fame et gladio, et non erit qui sepeliat eos; ipsi et uxores eorum, filii et filiæ eorum: et effundam super eos malum suum.

17. Et dices ad eos verbum istud: Deducant oculi mei lacrymam per noctem et diem, et non taceant: quoniam contritione magna contrita est virgo filia populi mei, plaga pessima vehementer.

18. Si egressus fuero ad agros, ecce occisi gladio: et si introiero in civitatem, ecce attenuati fame. Propheta quoque et Sacerdos abierunt in terram, quam ignorabant.

19. Numquid projiciens abjecisti Judam? aut Sion abominata est anima tua? quare ergo percussisti nos, ita ut nulla sit sanitas? Expectavimus pacem, et non est bonum; et tempus curationis, et ecce turbatio.

20. Cognovimus Domine impietates nostras, iniquitates patrum nostrorum, quia peccavimus tibi.

ỳ. 16. — [14] comme une pluie; à savoir, les châtiments qu'ils ont mérités.

ỳ. 17. — [15] C'est-à-dire vous leur ferez connaître votre douleur au sujet des maux qui les frapperont bientôt, car non-seulement les fléaux présents dont le pays est frappé, dureront encore un certain espace de temps, mais des maux plus grands encore se feront sentir.

ỳ. 18. — [16] durant et après ce temps de malheur qui doit arriver.

ỳ. 19. — [17] Sur la liaison *voy.* note 1.

[18] particulièrement dans ces derniers temps, qui sont si malheureux.

[19] le salut, le bonheur.

21. Ne des nos in opprobrium propter nomen tuum, neque facias nobis contumeliam solii gloriæ tuæ : recordare, ne irritum facias fœdus tuum nobiscum.

21. Ne nous laissez pas tomber dans l'opprobre [20], afin que votre nom ne soit pas déshonoré; et ne nous couvrez pas de confusion, en permettant que le trône de votre gloire soit foulé aux pieds [21]. Souvenez-vous de l'alliance que vous avez faite avec nous, et ne la rendez pas inutile [22].

22. Numquid sunt in sculptilibus gentium qui pluant? aut cœli possunt dare imbres? nonne tu es Dominus Deus noster, quem exspectavimus? tu enim fecisti omnia hæc.

22. Y a-t-il quelqu'un parmi les faux dieux des nations qui fasse pleuvoir, ou qui répande les eaux du ciel sur la terre? N'est-ce pas vous qui êtes le Seigneur notre Dieu que nous attendons? N'est-ce pas vous qui faites toutes *ces merveilles* [23]?

CHAPITRE XV.

Dieu refuse d'exaucer la prière du peuple. Le Prophète se plaint. Dieu le rassure.

1. Et dixit Dominus ad me : Si steterit Moyses et Samuel coram me, non est anima mea ad populum istum : ejice illos a facie mea, et egrediantur.

1. Le Seigneur me dit encore [1] : Quand Moyse et Samuel se présenteraient devant moi, mon cœur ne se tournerait pas vers ce peuple. Chassez-les de devant ma face, et qu'ils se retirent.

2. Quod si dixerint ad te : Quo egrediemur? dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Qui ad mortem, ad mortem : et qui ad gladium, ad gladium : et qui ad famem, ad

2. Que s'ils vous disent : Où irons-nous? Vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur : Que celui qui *est destiné* à mourir, meure [2]; *que celui* qui *est destiné* à périr par l'épée, périsse

---

ỹ. 21. — [20] Dans l'Hébreu : ne nous méprisez pas.

[21] en permettant que votre temple soit renversé par les ennemis.

[22] mais secourez-nous, même dans l'extrémité où nous sommes présentement réduits (ỹ. 22.).

ỹ. 22. — [23] la pluie, le ciel, toute la nature.

ỹ. 1. — [1] Sur la liaison avec ce qui précède *voy.* chap. 14. note 1.

ỹ. 2. — [2] Litt. : Qui *est* pour la mort, à la mort; et pour le glaive, au glaive; et qui pour la famine etc. — La mort est mise ici pour la peste. *Voy. pl. b.* 18, 21. *Apoc.* 2, 23.

par l'épée; *que celui* qui *est destiné* à périr par la famine, périsse par la famine; *que celui* qui *est destiné* à aller en captivité, aille en captivité. *Zach.* 11, 9.

famem : et qui ad captivitatem, ad captivitatem.

3. J'enverrai pour les punir quatre fléaux différents, dit le Seigneur : L'épée pour les tuer, les chiens pour les déchirer, les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour les dévorer et les mettre en pièces [3].

3. Et visitabo super eos quatuor species, dicit Dominus : Gladium ad occisionem, et canes ad lacerandum, et volatilia cœli et bestias terræ ad devorandum et dissipandum;

4. Et je les exposerai à la persécution pleine de fureur de tous les royaumes de la terre [4], à cause de Manassé, fils d'Ezéchias, roi de Juda, et de tous les crimes qu'il a commis dans Jérusalem. 4. *Rois*, 21, 10-16. 25, 6.

4. et dabo eos in fervorem universis regnis terræ : propter Manassem filium Ezechiæ regis Juda, super omnibus quæ fecit in Jerusalem.

5. Qui sera touché [5] de compassion pour vous, ô Jérusalem? Qui s'attristera de vos maux? Qui priera pour obtenir votre paix?

5. Quis enim miserebitur tui Jerusalem? aut quis contristabitur pro te? aut quis ibit ad rogandum pro pace tua?

6. Vous m'avez abandonné, dit le Seigneur; vous êtes retournée en arrière : c'est pourquoi j'étendrai ma main sur vous, et je vous perdrai, car je suis las de vous conjurer [6].

6. Tu reliquisti me, dicit Dominus, retrorsum abiisti : et extendam manum meam super te, et interficiam te : laboravi rogans.

7. Je prendrai le van et je les disperserai jusqu'aux extrémités [7] de la terre [8]. J'ai tué et j'ai perdu mon

7. Et dispergam eos ventilabro in portis terræ : interfeci et disperdidi populum meum, et ta-

---

ỳ. 3. — [3] Dans l'Hébr. : et les détruire. Je les châtierai de telle sorte que ceux que le glaive aura mis à mort demeureront gisants le long des rues et seront la proie des chiens, des oiseaux et des animaux sauvages.

ỳ. 4. — [4] D'autres trad. l'Hébr. : Et je permettrai qu'ils soient dispersés et traités avec rigueur dans tous les royaumes de la terre.

ỳ. 5. — [5] s'il connaît vos crimes.

ỳ. 6. — [6] de revenir à moi. D'autres traduisent : je suis las de me repentir de punir, de menacer en vain.

ỳ. 7. — [7] Litt. : aux portes de la terre, — les portes sont mises pour les villes.

[8] je les jetterai contre le vent, afin que la paille se sépare du grain. Je les purifierai chez l'étranger au moyen des souffrances. D'autres trad. : Je les agiterai avec le vent aux portes du pays. D'autres autrem.

men a viis suis non sunt reversi.

peuple [9], et néanmoins ils ne sont pas revenus *de l'égarement* de leurs voies.

8. Multiplicatæ sunt mihi viduæ ejus super arenam maris : induxi eis super matrem adolescentis vastatorem meridie : misi super civitates repente terrorem.

8. J'ai fait plus de veuves parmi eux qu'il n'y a de grains de sable dans la mer ; j'ai fait venir un ennemi pour les perdre, qui a tué en plein midi les jeunes gens entre les bras de leurs mères [10]; j'ai frappé leurs villes d'une terreur soudaine.

9. Infirmata est quæ peperit septem, defecit anima ejus : occidit ei sol, cum adhuc esset dies : confusa est, et erubuit : et residuos ejus in gladium dabo in conspectu inimicorum eorum, ait Dominus.

9. Celle qui avait eu tant d'enfants, a cessé *tout d'un coup* d'en avoir; son âme est tombée dans la défaillance [11]; le soleil s'est couché pour elle, lorsqu'il était encore jour [12]; elle est couverte de confusion et de honte, et s'il lui reste encore quelques enfants [13], je les ferai passer au fil de l'épée à la vue de leurs ennemis, dit le Seigneur. 1. *Rois*, 2, 5. *Amos*, 8, 9.

10. Væ mihi mater mea : quare genuisti me, virum rixæ, virum discordiæ in universa terra ? non fœneravi, nec fœneravit mihi quisquam : omnes maledicunt mihi.

10. Hélas ! ma mère, que je suis malheureux ! Pourquoi m'avez-vous mis au monde, pour être un homme de contradiction, un homme de discorde dans toute la terre [14] ? Je n'ai point donné d'argent à intérêt, et per-

---

[9] une grande partie de mon peuple. Il s'agit des dix tribus dans la guerre contre les Assyriens, 4. *Rois*, 17; d'autres rapportent cela à la première translation des Juifs par Nabuchodonosor, sous les rois Joachim et Jéchonias, d'autres à la seconde, et ils prennent ce qui est ici marqué et ce qui suit au temps futur. Je les tuerai etc.

ỷ. 8. — [10] J'ai fait avancer contre la capitale, qui renfermait les guerriers, un dévastateur avec une violence ouverte, ou au milieu de leur bonheur. Par cette ville capitale c'est Samarie qu'il faut entendre (4. *Rois*, 17, 6.). D'autres entendent Jérusalem. *Voy.* note 9.

ỷ. 9. — [11] Litt. : celle qui avait eu sept enfants est devenue infirme, son âme etc. — à cause de ses sept enfants (c'est-à-dire un grand nombre) qui ont succombé.

[12] elle est devenue malheureuse dans le temps où elle croyait pouvoir jouir du plus doux bonheur.

[13] le royaume de Juda. D'autres entendent les Juifs qui étaient restés après la première transmigration. *Voy.* note 9.

ỷ. 10. — [14] Le Prophète déplore son sort, qui l'oblige à prédire les malheurs qui doivent fondre sur les Juifs, parce que cette prédiction ne peut lui attirer que des ennemis et des persécuteurs.

sonne ne m'en a donné[15]; et cependant tous me couvrent de malédictions.

11. Alors le Seigneur me répondit : Je vous jure que vous serez à la fin comblé de biens, que je vous assisterai dans l'affliction, et que lorsqu'on vous persécutera, je vous soutiendrai contre tous vos ennemis.

11. Dicit Dominus : Si non reliquiæ tuæ in bonum, si non occurri tibi in tempore afflictionis, et in tempore tribulationis adversus inimicum.

12. Le fer peut-il s'allier avec le fer et avec l'airain qui viennent de l'aquilon[16]?

12. Numquid fœderabitur ferrum ferro ab aquilone, et æs?

13. J'abandonnerai au pillage dans tous vos confins[17] vos richesses et vos trésors, sans que vous en receviez aucun prix, à cause de la multitude de vos péchés.

13. Divitias tuas et thesauros tuos in direptionem dabo gratis, in omnibus peccatis tuis, et in omnibus terminis tuis.

14. Je ferai venir vos ennemis d'une terre que vous ne connaissez point[18], parce que le feu de ma fureur s'est allumé, et qu'il vous embrasera de ses flammes.

14. Et adducam inimicos tuos de terra, quam nescis : quia ignis succensus est in furore meo, super vos ardebit.

15. Seigneur, vous qui connaissez *le fond de mon âme*, souvenez-vous de moi[19], venez en moi, et défendez-moi contre ceux qui me persécutent. N'entreprenez pas ma défense avec tant de patience et de lenteur[20]; vous savez que c'est pour vous que je souffre des opprobres.

15. Tu scis Domine, recordare mei, et visita me, et tuere me ab his qui persequuntur me, noli in patientia tua suscipere me : scito quoniam sustinui propter te opprobrium.

---

[15] Je n'ai été ni un prêteur rigoureux, ni un faiseur de dettes à la légère; comment ai-je mérité un tel traitement?

ỳ. 12. — [16] Les Juifs pourront-ils jamais faire avec les Chaldéens une alliance et une amitié durable? N'est-ce pas un arrêt de la Providence qu'ils doivent être assujettis à ceux qui viennent du Nord, et par conséquent vos souffrances n'auront-elles pas alors une fin? Dans l'Hébr. : Le fer peut-il briser le fer et l'airain du Nord? Les Juifs (le simple fer) pourront-ils tenir tête aux Chaldéens (au fer et à l'airain)? (alors vos souffrances ne finiront-elles pas?). En effet, les Chaldéens traitèrent Jérémie avec une très-grande considération. *Voy.* 39, 11. 40, 4.

ỳ. 13. — [17] ô Juifs!

ỳ. 14. — [18] D'autres traduisent l'Hébreu : Et je ferai passer (ô Prophète) vos ennemis dans un pays qu'ils ne connaissent point. D'autres autrem.

ỳ. 15. — [19] Le Prophète demande que ses ennemis soient punis sans délai.
[20] humiliez promptement mes ennemis. D'autres autrement.

16. Inventi sunt sermones tui, et comedi eos, et factum est mihi verbum tuum in gaudium et in lætitiam cordis mei : quoniam invocatum est nomen tuum super me, Domine Deus exercituum.

16. J'ai trouvé vos paroles, je m'en suis nourri; et votre parole est devenue la joie et les délices de mon cœur, parce que j'ai porté le nom de votre Prophète [21], ô Seigneur Dieu des armées!

17. Non sedi in concilio ludentium, et gloriatus sum a facie manus tuæ : solus sedebam, quoniam comminatione replesti me.

17. Je ne me suis point trouvé dans les assemblées de ceux qui se divertissent [22]; je ne me suis point glorifié d'être envoyé de votre part [23]; mais je me suis tenu retiré et solitaire, parce que vous m'avez rempli de *la terreur de vos* menaces [24]. *Ps.* 1, 1. 25, 4.

18. Quare factus est dolor meus perpetuus, et plaga mea desperabilis renuit curari? facta est mihi quasi mendacium aquarum infidelium.

18. Pourquoi ma douleur est-elle devenue continuelle? pourquoi ma plaie est-elle désespérée, et refuse-t-elle de se guérir [25]? Elle est à mon égard comme une eau trompeuse, à laquelle on ne peut se fier [26].

19. Propter hoc hæc dicit Dominus : Si converteris, convertam te, et ante faciem meam stabis : et si separaveris pretiosum a vili, quasi os meum eris : convertentur

19. C'est pourquoi [27] voici ce que dit le Seigneur : Si vous vous tournez vers moi, je ferai que vous changerez vous-même, et que vous demeurerez ferme devant ma face [28]; et si vous

---

ỳ. 16. — [21] je suis appelé le Prophète de Dieu.

ỳ. 17. — [22] des hommes légers du monde. *Prov.* 26, 19.

[23] Je me suis glorifié au contraire de n'être pas du nombre des impies, d'avoir été séparé pour être Prophète, de vous appartenir entièrement. D'autres traduisent : et je ne me suis point glorifié (avec un vain orgueil) d'avoir été appelé par vous (à la dignité de Prophète). D'autres autrement.

[24] Je me suis tenu à l'écart; car votre crainte remplissait mon cœur.

ỳ. 18. — [25] Pourquoi demeuré-je sans consolation dans ma douleur? pourquoi mes ennemis ne sont-ils pas punis?

[26] Il semblait que mes blessures guérissaient, mais elles m'ont trompé, comme des ruisseaux qui se dessèchent soudainement. Il semblait que mes peines dussent cesser par la vue du châtiment de mes persécuteurs et par l'espoir de la sûreté qui en serait la suite; mais j'ai été trompé dans mon espérance.

ỳ. 19. — [27] Alors, à cette plainte.

[28] Si vous continuez à l'avenir d'accomplir, comme par le passé, mes ordres sans peur et sans contradiction, et que vous ne vous reposiez que sur moi, je ferai encore de vous mon serviteur constant, et je vous délivrerai de la crainte et du trouble.

savez distinguer ce qui est précieux de ce qui est vil[29], vous serez alors comme la bouche de Dieu[30]. Et ce ne sera pas vous qui vous tournerez vers le peuple, mais ce sera le peuple qui se tournera vers vous[31].

ipsi ad te, et tu non converteris ad eos.

20. Et je vous rendrai à l'égard de ce peuple comme un mur d'airain et inébranlable : ils vous feront la guerre, et ils n'auront sur vous aucun avantage, parce que je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer, dit le Seigneur.

20. Et dabo te populo huic in murum æreum, fortem : et bellabunt adversum te, et non prævalebunt : quia ego tecum sum ut salvem te, et eruam te, dicit Dominus.

21. Je vous dégagerai des mains des méchants, et je vous préserverai de la puissance des forts.

21. Et liberabo te de manu pessimorum, et redimam te de manu fortium.

Chap. 16 — 17, 18.

CHAPITRE XVI.

Approche de la captivité. Délivrance des Juifs. Seconde invasion de Nabuchodonosor. Conversion des Gentils.

1. Alors le Seigneur me dit[1] :

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

---

[29] si vous reconnaissez la différence qu'il y a entre la vérité de mes menaces et la vanité de celles que vos ennemis profèrent contre vous.

[30] Litt. : vous serez comme ma bouche. — Alors vous parlerez énergiquement et sans peur.

[31] Ces hommes animés de sentiments hostiles rechercheront votre secours, non vous le leur.

ỷ. 1. — [1] La prophétie suivante comprend les chapitres 16. et 17, 1-18. Il y est conseillé au Prophète de ne point contracter mariage, afin de n'être ni dans le deuil ni dans la joie, parce que les Juifs seront, à cause de leurs péchés, emmenés en captivité (ỷ. 1-13.), de laquelle ils seront de nouveau délivrés et reconduits dans leur patrie, s'ils se repentent de leurs fautes (14-18.), de même que les Gentils reconnaîtront un jour le vrai Dieu (18. 20.). Des châtiments sévères atteindront les Juifs et les Gentils, afin qu'ils reconnaissent la puissance de Dieu (21.), qui a été dans la nécessité de punir l'idolâtrie, laquelle rend contre les Juifs un si haut témoignage (17, 1-4.), ainsi que leur confiance dans les hommes, dans l'argent et les biens (5-13.). Le Prophète finit par une prière pleine de confiance pour implorer protection contre ses ennemis (14-18.).

2. Non accipies uxorem, et non erunt tibi filii et filiæ in loco isto.

3. Quia hæc dicit Dominus super filios et filias, qui generantur in loco isto, et super matres eorum, quæ genuerunt eos : et super patres eorum, de quorum stirpe sunt nati in terra hac :

4. Mortibus ægrotationum morientur : non plangentur, et non sepelientur, in sterquilinium super faciem terræ erunt : et gladio et fame consumentur : et erit cadaver eorum in escam volatilibus cœli, et bestiis terræ.

5. Hæc enim dicit Dominus : Ne ingrediaris domum convivii, neque vadas ad plangendum, neque consoleris eos : quia abstuli pacem meam a populo isto, dicit Dominus, misericordiam et miserationes.

6. Et morientur grandes et parvi in terra ista : non sepelientur neque plangentur, et non se incident, neque calvitium fiet pro eis.

7. Et non frangent inter eos

2. Vous ne prendrez point de femme, et vous n'aurez point de fils ni de filles en ce lieu [2].

3. Car voici ce que le Seigneur dit touchant les fils et les filles qui naîtront en ce lieu, touchant les mères qui les ont mis au monde, et les pères qui leur ont donné la vie :

4. Ils mourront de divers genres de maladies ; ils ne seront ni pleurés ni ensevelis ; ils seront exposés comme un fumier sur la face de la terre ; ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs corps morts seront en proie aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre. *Pl. h.* 14, 16.

5. Car voici ce que dit le Seigneur [3] : N'entrez point dans une maison de festin [4], et n'y allez point pour pleurer ou pour consoler ceux qui y sont, parce que j'ai retiré ma paix [5] de ce peuple, dit le Seigneur [6], j'en ai retiré ma bonté et mes miséricordes.

6. Ils mourront en cette terre grands et petits ; ils ne seront ni ensevelis ni pleurés. On ne se découpera point le corps pour faire leur deuil, et on ne se rasera point les cheveux [7].

7. On ne donnera point de pain à

La prophétie tombe dans les derniers temps (ỳ. 9.) avant le commencement de la captivité, vraisemblablement sous le règne de Joachim, auquel semblent s'adresser les reproches qu'on y voit (17, 5.), à cause de la confiance qu'il avait dans l'Egypte, et de son avarice (17, 11.).

ỳ. 2. — [2] Ne contractez pas mariage dans ce pays, à cause des tristes destinées qu'il doit avoir.

ỳ. 5. — [3] c'est-à-dire : Le Seigneur dit encore ce qui suit.

[4] Sur cet usage voy. 2. *Rois*, 3, 35. *Tob.* 4, 18.

[5] ma grâce pour la prolongation d'un état heureux.

[6] Jérémie doit s'accoutumer à ne pas se laisser aller à la tristesse, parce que dans la suite les sujets de tristesse seront si nombreux que nul ne pourra célébrer son deuil à la manière ordinaire.

ỳ. 6. — [7] Se déchirer et se raser étaient des pratiques de deuil défendues par elles-mêmes (3. *Moys.* 19, 27, 28. *Pl. b.* 41, 5.).

celui qui pleure un mort, pour le soulager [8], et on ne lui donnera point à boire pour le consoler de la mort de son père et de sa mère.

8. N'entrez point dans une maison de festin [9] pour vous asseoir, et pour manger et boire avec eux [10].

9. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je ferai cesser dans ce lieu, en vos jours et à vos yeux, tous les cris de joie et les chants de réjouissance, les cantiques de l'époux et les chansons de l'épouse.

10. Et lorsque vous annoncerez ces paroles à ce peuple, et qu'ils vous diront : Pourquoi le Seigneur a-t-il résolu de nous affliger de si grands maux? quelle est notre iniquité? quel est le péché que nous avons commis contre le Seigneur notre Dieu? *Pl. h.* 5, 19.

11. Vous leur direz : C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit le Seigneur, qu'ils ont couru après les dieux étrangers, qu'ils les ont servis et adorés, et qu'ils m'ont abandonné et n'ont point observé ma loi.

12. Mais vous-mêmes vous avez encore fait plus de mal que vos pères; car chacun de vous suit la corruption de son cœur, et ne veut point écouter ma voix.

13. Je vous chasserai de ce pays dans une terre qui vous est inconnue, comme elle l'a été à vos pères, et vous servirez là jour et nuit des dieux étrangers qui ne vous donneront aucun repos [11].

lugenti panem ad consolandum super mortuo : et non dabunt eis potum calicis ad consolandum super patre suo et matre.

8. Et domum convivii non ingrediaris, ut sedeas cum eis, et comedas et bibas :

9. quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego auferam de loco isto in oculis vestris, et in diebus vestris, vocem gaudii, et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ.

10. Et cum annuntiaveris populo huic omnia verba hæc, et dixerint tibi : Quare locutus est Dominus super nos omne malum grande istud? quæ iniquitas nostra? et quod peccatum nostrum quod peccavimus Domino Deo nostro?

11. Dices ad eos : Quia dereliquerunt me patres vestri, ait Dominus : et abierunt post deos alienos, et servierunt eis, et adoraverunt eos : et me dereliquerunt, et legem meam non custodierunt.

12. Sed et vos pejus operati estis, quam patres vestri : ecce enim ambulat unusquisque post pravitatem cordis sui mali, ut me non audiat.

13. Et ejiciam vos de terra hac, in terram, quam ignoratis vos, et patres vestri : et servietis ibi diis alienis die ac nocte, qui non dabunt vobis requiem.

℣. 7. — [8] *Voy. pl. h.* ℣. 5.

℣. 8. — [9] où sont des réunions de réjouissance.

[10] de même que du deuil, abstenez-vous également de la joie.

℣. 13. — [11] Par les dieux, il y en a qui entendent ceux qui opprimaient les

14. Propterea ecce dies veniunt dicit Dominus, et non dicetur ultra : Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Ægypti,

15. sed : Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra aquilonis, et de universis terris, ad quas ejeci eos : et reducam eos in terram suam, quam dedi patribus eorum.

16. Ecce ego mittam piscatores multos dicit Dominus, et piscabuntur eos : et post hæc mittam eis multos venatores, et venabuntur eos de omni monte, et de omni colle, et de cavernis petrarum.

14. C'est pourquoi le temps vient [12], dit le Seigneur, qu'on ne dira plus à l'avenir : Vive le Seigneur qui a tiré les enfants d'Israël de l'Egypte ;

15. mais : Vive le Seigneur qui a tiré les enfants d'Israël de la terre de l'aquilon, et de tous les pays où je les aurai chassés, jusqu'à ce que je les ramène en cette terre que j'ai donnée à leurs pères [13].

16. J'enverrai beaucoup de pêcheurs, dit le Seigneur, et ils les prendront à la pêche; et je leur enverrai ensuite beaucoup de chasseurs, et ils les iront chercher pour les prendre dans toutes les montagnes, dans toutes les collines, et dans les cavernes des rochers [14].

Juifs dans la captivité; d'autres les idoles que les Hébreux honoraient avec tant de passion, sans néanmoins arriver au terme de leurs vœux.

ỳ. 14. — [12] Mais voici que etc.

ỳ. 15. — [13] Vous serez, à cause de vos péchés (12.), conduits en captivité (13.); mais un temps viendra où vous célébrerez surtout, non plus la délivrance d'Egypte, mais le retour des pays où vous aurez été bannis; vous serez ramenés dans votre patrie. Le Prophète place l'un après l'autre l'enlèvement du peuple pour être conduit en captivité, et sa délivrance. *Voy.* l'Introd. aux Prophètes. Au ỳ. 16. ces deux événements sont réunis ensemble et rapprochés.

ỳ. 16. — [14] Quelques Interprètes entendent par les pêcheurs et les chasseurs dont il est ici fait mention, les Chaldéens, qui emmenèrent les Juifs en captivité, et ils voient dans les pêcheurs, les Chaldéens de la première invasion (4. *Rois*, 24, 12.), qui conduisirent le roi Jéchonias avec ses courtisans et une partie du peuple à Babylone; dans les chasseurs, les Chaldéens qui vinrent plus tard (4. *Rois*, 25.), assiégèrent le roi Sédécias dans Jérusalem, et, après des flots de sang versés, emmenèrent tous les Juifs en captivité. Les premiers seraient comparés aux pêcheurs, parce que, dans leur prise, il se conduisirent avec moins de cruauté (Comp. *Hab.* 1, 15.); ceux qui suivirent, à des chasseurs, parce que ce fut par le carnage qu'ils accomplirent leur œuvre (Théod.). D'autres Interprètes rapportent le verset au retour de la captivité, et entendent par les pêcheurs et les chasseurs les chefs des Juifs, qui ramenèrent le peuple, et en même temps, dans un sens plus élevé, les Apôtres et leurs successeurs, qui firent entrer pour Jésus-Christ les Juifs et les Gentils dans l'Eglise (Orig., Jérôm., Ambr.). Il faut, ce semble, réunir ces deux sens. Si dans le sens prochain il s'agit des Chaldéens, comme le montrent les versets 17. 18, qui parlent pareillement du châtiment des Juifs, il est vrai néanmoins que le Prophète, dans son langage à double sens, a voulu également parler de la délivrance à venir (de la délivrance terrestre par Esdras, et de la délivrance spirituelle par Jésus-Christ et les Apôtres), comme on le voit clairement par

17. Mes regards sont arrêtés sur leurs voies; elles ne me sont point cachées, et leur iniquité n'a pu se dérober à mes yeux [15].

18. Je leur rendrai premièrement [16] au double ce que mérite leur iniquité [17] et leurs péchés, parce qu'ils ont souillé ma terre par l'horrible puanteur de leurs idoles [18], et qu'ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.

19. Seigneur, qui êtes ma force, mon appui et mon refuge au jour de l'affliction [19], les nations viendront à vous des extrémités de la terre, et elles diront : Il est vrai que nos pères n'ont possédé que le mensonge et qu'un néant qui leur a été inutile [20].

20. Comment un homme se ferait-il lui-même des dieux? certainement ce ne sont point des dieux.

21. C'est donc maintenant [21], c'est présentement que je vais leur faire voir [22] que ma main est toute puissante, et ils sauront que mon nom est : Celui qui est [23].

17. Quia oculi mei super omnes vias eorum : non sunt absconditæ a facie mea, et non fuit occultata iniquitas eorum ab oculis meis.

18. Et reddam primum duplices iniquitates, et peccata eorum : quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum suorum, et abominationibus suis impleverunt hereditatem meam.

19. Domine fortitudo mea, et robur meum, et refugium meum in die tribulationis : ad te gentes venient ab extremis terræ, et dicent : Vere mendacium possederunt patres nostri, vanitatem, quæ eis non profuit.

20. Numquid faciet sibi homo deos, et ipsi non sunt dii?

21. Idcirco ecce ego ostendam eis per vicem hanc, ostendam eis manum meam, et virtutem meam : et scient quia nomen mihi Dominus.

---

les versets 13-15, où le châtiment et la délivrance sont également rapprochés, et d'après l'histoire (*Matth.* 4, 19. *Luc*, 5, 10.).

ỳ. 17. — [15] Je les punirai (13.); car la grandeur de leurs iniquités, que je connais, le mérite. Ou : Je les délivrerai (16); car je vois, il est vrai, leur iniquité, et je la châtierai, mais je suis aussi miséricordieux.

ỳ. 18. — [16] avant de me souvenir d'eux dans ma miséricorde.

[17] Je les punirai sévèrement. Le mot au double peut aussi s'appliquer à la double campagne de Nabuchodonosor. *Voy.* note 14.

[18] par les victimes qu'ils ont immolées aux idoles.

ỳ. 19. — [19] le Prophète, à la pensée des dangers qui approchaient, fait une humble déclaration de sa confiance dans le secours divin, et il rattache au retour des Juifs au temps d'Esdras et de Jésus-Christ (*Voy.* note 14.), la vocation des Gentils, qui en est une suite.

[20] Nos pères ont servi des dieux qui n'étaient que vanité, et ont suivi des doctrines de mensonge.

ỳ. 21. — [21] afin de punir spécialement l'idolâtrie des Juifs.

[22] aux Juifs d'abord, mais aussi aux Gentils.

[23] Litt. : le Seigneur. — Dans l'Hébr. : que mon nom est Jéhova, c'est-à-dire lui qui était, qui est et qui sera. *Apoc.* 1, 8. c'est-à-dire Dieu qui est dans le temps, qui se manifeste dans le temps, agissant en vue de l'homme.

CHAPITRE XVII.

Idolâtrie des Juifs et leur fausse confiance causes de leur malheur. Prière du Prophète. Profanation du sabbat.

1. Peccatum Juda scriptum est stylo ferreo in ungue adamantino, exaratum super latitudinem cordis eorum, et in cornibus ararum eorum.

1. Le péché de Juda est écrit avec une plume de fer et une pointe de diamant ; il est gravé sur la table de leur cœur et sur les coins de leurs autels [1].

2. Cum recordati fuerint filii eorum ararum suarum, et lucorum suorum, lignorumque frondentium in montibus excelsis,

2. Leurs enfants ont imprimé dans leur souvenir leurs autels, leurs grands bois, leurs arbres chargés de feuilles sur les hautes montagnes [2],

3. sacrificantes in agro : fortitudinem tuam, et omnes thesauros tuos in direptionem dabo, excelsa tua propter peccata in universis finibus tuis.

3. et les sacrifices qu'ils offraient dans les champs [3]. C'est pourquoi j'abandonnerai au pillage, ô Sion ! tout ce qui vous rendait forte [4], tous vos trésors et vos hauts-lieux, pour punir les péchés que vous avez commis dans toutes vos terres.

4. Et relinqueris sola ab hereditate tua, quam dedi tibi : et

4. Vous demeurerez toute seule dépouillée de l'héritage que je vous avais

---

ỹ. 1. — [1] A la fin du chapitre précédent le Prophète avait déclaré que les Juifs et les Gentils seraient punis à cause de leur idolâtrie ; il continue maintenant à montrer plus au long combien les Juifs se rendent coupables par ce péché ; ils ne peuvent le nier ; car s'ils voulaient le faire (*Pl. h.* 16, 10.), le cri de leur conscience, aussi bien que les autels sur lesquels ils offrent des victimes aux idoles, rendraient témoignage contre eux. Voyez sur la liaison *pl. h.* 16. note 1.

ỹ. 2. — [2] Les enfants qui vivent présentement sous Joakim (*Comp.* 16, 1.) retournent de nouveau au culte des idoles, auquel leurs pères avaient renoncé sous Josias (4. *Rois,* 23.).

ỹ. 3. — [3] Dans l'Hébr. : Ils ne peuvent, non plus que de leurs enfants, perdre le souvenir de leurs autels et de leurs forêts aux arbres verdoyants sur les collines, sur les montagnes et dans les plaines (*a*).

[4] Litt. : votre force et tous vos trésors, — ô Sion, ô Jérusalem !

(*a*) Le texte est ici difficile. D'autr. traduisent : v. 1.... sur les cornes de leurs autels, v. 2. leurs fils rappelant le souvenir de leurs autels et de leurs statues d'Astharthé, près des arbres verdoyants, sur les collines élevées. v. 3. Ma montagne (Sion) sera une plaine ; je livrerai vos forces et tous vos trésors ainsi que vos autels (vos hauteurs), à cause de vos péchés sur tous vos confins. — Ma montagne sera une plaine, l'ennemi y pénétrera sans peine.

donné[5], et je vous rendrai l'esclave de vos ennemis dans un pays que vous ne connaissez point, parce que vous avez allumé ma colère comme un feu qui brûlera éternellement.

5. Voici ce que dit le Seigneur : Maudit est l'homme qui met sa confiance en l'homme, qui se fait[6] un bras de chair[7], et dont le cœur se retire du Seigneur[8]. *Isaï.* 30, 2. 31, 1. *Pl. b.* 48, 7.

6. Il sera semblable au tamaris[9] qui est dans le désert, et il ne verra point[10] le bien lorsqu'il sera arrivé; mais il demeurera au désert dans la sécheresse, dans une terre brûlée[11] et inhabitable[12]. *Pl. b.* 48, 6.

7. Heureux est l'homme qui met sa confiance au Seigneur, et dont le Seigneur est l'espérance.

8. Il sera semblable à un arbre transplanté sur le bord des eaux, qui étend ses racines vers l'eau qui l'humecte, et ne craint point[13] la chaleur lorsqu'elle est venue. Sa feuille sera toujours verte; il ne sera point en peine au temps de la sécheresse, et il ne cessera jamais de porter du fruit. *Ps.* 1, 3.

servire te faciam inimicis tuis in terra, quam ignoras : quoniam ignem succendisti in furore meo, usque in æternum ardebit.

5. Hæc dicit Dominus : Maledictus homo, qui confidit in homine, et ponit carnem brachium suum, et a Domino recedit cor ejus.

6. Erit enim quasi myricæ in deserto, et non videbit cum venerit bonum : sed habitabit in siccitate in deserto, in terra salsuginis, et inhabitabili.

7. Benedictus vir, qui confidit in Domino, et erit Dominus fiducia ejus.

8. Et erit quasi lignum quod transplantatur super aquas, quod ad humorem mittit radices suas : et non timebit cum venerit æstus. Et erit folium ejus viride, et in tempore siccitatis non erit sollicitum, nec aliquando desinet facere fructum.

℣. 4. — [5] D'autr. trad. l'Hébr. : Vous abandonnez de vous-même l'héritage, que etc.

℣. 5. — [6] Litt. : qui fait de la chair son bras; — de la chair, des hommes mortels.

[7] qui cherche des secours humains.

[8] Ainsi que l'idolâtrie (1-4.), le Prophète donne aussi comme cause des futurs châtiments la fausse confiance. Il est vraisemblable qu'il avait principalement en vue, dans ce qu'il dit, le roi Joakim (*Pl. h.* 16. note 1.), qui par suite de la confiance qu'il avait dans le roi d'Egypte, avait refusé obéissance au roi de Babylone (4. *Rois*, 24, 1.). Il aurait dû chercher dans Dieu du secours contre Babylone.

℣. 6. — [9] Le tamaris, arbre nu et sec. D'aut. trad. : au genévrier. D'autr. autrement.

[10] il n'éprouvera point.

[11] D'aut. traduisent : dans une terre salée.

[12] Sens : son sort sera infiniment malheureux et triste.

℣. 8. — [13] il ne sent point.

9. Pravum est cor omnium, et inscrutabile : quis cognoscet illud ?

9. Le cœur de tous les hommes est corrompu, il est impénétrable ; qui pourra le connaître [14]?

10. Ego Dominus scrutans cor, et probans renes : qui do unicuique juxta viam suam, et juxta fructum adinventionum suarum.

10. C'est moi qui suis le Seigneur, qui sonde les cœurs, et qui éprouve les reins, qui rends à chacun selon sa voie, et selon le fruit de ses pensées et de ses œuvres [15]. *Apoc.* 2, 23.

11. Perdix fovit quæ non peperit : fecit divitias, et non in judicio : in dimidio dierum suorum derelinquet eas, et in novissimo suo erit insipiens.

11. Comme la perdrix couve des œufs qui ne sont point à elle, ainsi l'injuste s'enrichit du bien des autres par son injustice. Il quittera ses richesses au milieu de ses jours, et sa fin sera la conviction de sa folie [16].

12. Solium gloriæ altitudinis a principio, locus sanctificationis nostræ.

12. Le trône de la gloire du Seigneur est élevé dès le commencement, et c'est de ce lieu que vient la grâce qui nous sanctifie [17].

13. Expectatio Israel Domine : omnes, qui te derelinquunt, confundentur : recedentes a te, in terra scribentur : quoniam dere-

13. Seigneur, qui êtes l'attente d'Israël, tous ceux qui vous abandonnent seront confondus ; ceux qui se retirent de vous, seront écrits sur la terre [18],

---

ỳ. 9. — [14] car nul, si ce n'est Dieu, ne connaît ses pensées secrètes. Le Prophète avait ci-dessus maudit ceux qui se confiaient dans les hommes, béni ceux qui se confiaient en Dieu ; il donne maintenant la raison pourquoi on ne peut pas compter sur les hommes ; c'est que le cœur des hommes est méchant et trompeur, et par conséquent sujet au changement et incapable d'inspirer la confiance (Jérôme).

ỳ. 10. — [15] au contraire, bien que l'homme ne connaisse pas le cœur de l'homme, Dieu ne laisse pas de le connaître, et il rend à chacun selon ses pensées et ses œuvres.

ỳ. 11. — [16] De même que la perdrix couve souvent des œufs qu'elle n'a point pondus (et que les petits s'éloignent d'elle, sans se mettre davantage en peine de leur mère), la même chose arrivera à celui qui accumule des trésors injustes ; il en sera subitement dépouillé, et de cette manière il finira comme un insensé qui a dérobé des trésors pour autrui. — On raconte de la perdrix qu'elle ravit les œufs à ses semblables, et que les perdreaux qui en éclosent abandonnent la mère aussitôt qu'ils peuvent voler. Encore ici le Prophète fait allusion à Joakim, ainsi qu'on le voit d'une manière non obscure par chap. 22, 1. 13. 17, où l'avarice de ce roi est dépeinte avec des couleurs très-vives.

ỳ. 12. — [17] Litt. : Le trône de la gloire élevé depuis le commencement est le lieu de notre sanctuaire. — La majesté et la puissance de Dieu habitent dans notre temple : mettons donc notre confiance dans le Dieu qui habite parmi nous.

ỳ. 13. — [18] seront abandonnés à leur perte ; car ce qui est écrit sur la pous-

parce qu'ils ont abandonné le Seigneur qui est la source des eaux vives [19].

14. Seigneur, guérissez-moi, et alors je serai guéri ; sauvez-moi, et je serai sauvé [20], parce que vous êtes ma gloire.

15. Je les vois qui me disent sans cesse : Où est la parole du Seigneur ? Qu'elle s'accomplisse.

16. Mais pour moi, je n'ai point été troublé en vous suivant comme mon pasteur [21] ; et je n'ai point désiré le jour de l'homme [22], vous le savez. Ce qui est sorti de mes lèvres a été droit devant vos yeux [23].

17. Ne me devenez point un sujet de crainte [24], puisque c'est vous qui êtes mon espérance au jour de l'affliction.

18. Que ceux qui me persécutent soient confondus, et que je ne sois point confondu moi-même. Qu'ils soient dans l'épouvante, et que je ne sois point épouvanté. Faites venir sur eux un jour de malheur, et brisez-les par les divers maux dont vous les frapperez [25].

19. Voici ce que le Seigneur me

liquerunt venam aquarum viventium Dominum.

14. Sana me Domine, et sanabor : salvum me fac, et salvus ero : quoniam laus mea tu es.

15. Ecce ipsi dicunt ad me : Ubi est verbum Domini ? veniat.

16. Et ego non sum turbatus, te pastorem sequens : et diem hominis non desideravi, tu scis. Quod egressum est de labiis meis, rectum in conspectu tuo fuit.

17. Non sis tu mihi formidini, spes mea tu in die afflictionis.

18. Confundantur qui me persequuntur, et non confundar ego : paveant illi, et non paveam ego : induc super eos diem afflictionis, et duplici contritione contere eos.

19. Hæc dicit Dominus ad me :

---

sière, s'efface facilement. D'autres trad. : seront condamnés. Comp. *Luc*, 10, 20. *Jean*, 8, 6. 8. 19. *Voy. pl. h.* 2, 13.

ỳ. 14. — [20] Moi aussi je ne cherche mon secours qu'en vous. Délivrez-moi donc des épreuves que mes persécuteurs me suscitent ; car je ne veux me glorifier que de votre secours.

ỳ. 16. — [21] en annonçant tout ce que vous m'ordonnez d'annoncer.

[22] une vie commode, ou la faveur des hommes.

[23] conforme à vos ordres et à vos inspirations. Dans l'Hébr. le verset porte : Je n'ai point pris la fuite, de peur d'être un pasteur derrière vous, et je n'ai point souhaité des jours de malheur (j'ai rempli la mission que vous m'aviez donnée d'annoncer vos vengeances, mais je n'en ai point souhaité l'accomplissement ; loin de là, ce que je désirais, était que Juda se convertit) : ce qui est sorti de mes lèvres, est manifeste à vos yeux.

ỳ. 17. — [24] Seulement ne me retirez point l'assistance de votre grâce !

ỳ. 18. — [25] Châtiez avec la plus grande sévérité les méchants audacieux et incorrigibles.

Vade, et sta in porta filiorum populi, per quam ingrediuntur reges Juda, et egrediuntur, et in cunctis portis Jerusalem :

20. et dices ad eos : Audite verbum Domini reges Juda, et omnis Juda, cunctique habitatores Jerusalem, qui ingredimini per portas istas.

21. Hæc dicit Dominus : Custodite animas vestras, et nolite portare pondera in die sabbati, nec inferatis per portas Jerusalem.

22. Et nolite ejicere onera de domibus vestris in die sabbati, et omne opus non facietis : sanctificate diem sabbati, sicut præcepi patribus vestris.

23. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam : sed induraverunt cervicem suam, ne audirent me, et ne acciperent disciplinam.

24. Et erit : Si audieritis me, dicit Dominus, ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati : et si sanctificaveritis diem sabbati, ne faciatis in eo omne opus :

dit [26] : Allez, tenez-vous à la porte des enfants de mon peuple, par laquelle les rois de Juda entrent et sortent [27] ; allez à toutes les portes de Jérusalem,

20. et dites-leur : Ecoutez la parole du Seigneur, Rois de Juda[28], habitants de la Judée, et vous tous qui demeurez dans Jérusalem, et qui entrez par ces portes.

21. Voici ce que dit le Seigneur : Veillez sur vos âmes ; ne portez point de fardeaux au jour du sabbat ; n'en faites point entrer par les portes de Jérusalem,

22. et n'en faites point sortir hors de vos maisons au jour du sabbat ; ne faites point en ce jour d'œuvre servile; sanctifiez le jour du sabbat, selon que je l'ai ordonné à vos pères.

23. Mais ils ne m'ont point écouté, leur oreille ne s'est point soumise ; ils ont rendu leur tête dure et inflexible pour ne m'entendre point, et pour ne point recevoir mes instructions.

24. Si vous m'écoutez, dit le Seigneur, et si vous ne faites point passer de fardeaux par les portes de cette ville au jour du sabbat ; si vous sanctifiez le jour du sabbat sans y faire aucun ouvrage,

---

(Chap. 17, ỳ. 19—27.)

ỳ. 19. — [26] Les versets 19-27 forment une prophétie particulière. Le Prophète s'y élève contre la violation du sabbat, il prédit à ceux qui l'observent qu'ils seront sauvés, à ceux qui le profanent, qu'ils seront punis. La prophétie tombe, suivant quelques-uns, dans la dernière année du règne de Josias, lorsque l'observation de la loi allait de nouveau en déclinant : suivant d'autres, ce qui est plus vraisemblable, elle se rapporte au temps de Joakim (4. *Rois*, 23, 37.); car au ỳ. 20. les Rois sont aussi compris dans le blâme ; or, Josias était un prince pieux.

[27] C'était vraisemblablement la porte par laquelle le Roi allait de son palais au temple, et rentrait du temple dans son palais. Elle est appelée la porte des enfants du peuple, selon toute apparence, parce que le peuple s'y rassemblait en grand nombre pour voir la sortie du Roi.

ỳ. 20. — [28] Vous, Rois, avec vos Princes, vos successeurs.

25. des Rois et des Princes entreront par la porte de cette ville, qui s'assiéront sur le trône de David, qui seront montés sur des chariots et sur des chevaux, eux et leurs Princes, les habitants de Juda et ceux de Jérusalem, et cette ville sera habitée éternellement [29].

26. Ils viendront des villes de Juda, des environs de Jérusalem, et de la terre de Benjamin, des plaines et des montagnes du côté du Midi [30], portant des holocaustes et des victimes, des sacrifices et de l'encens, et ils les viendront offrir à la maison du Seigneur [31].

27. Mais si vous ne m'écoutez, et si vous ne sanctifiez le jour du sabbat, en ne portant point de fardeaux en ce jour, et n'en faisant point entrer par les portes de Jérusalem, je mettrai le feu à ces portes; il dévorera les maisons de Jérusalem, et il ne s'éteindra jamais.

25. Ingredientur per portas civitatis hujus Reges et Principes, sedentes super solium David, et ascendentes in curribus et equis, ipsi et Principes eorum, viri Juda, et habitatores Jerusalem : et habitabitur civitas hæc in sempiternum.

26. Et venient de civitatibus Juda, et de circuitu Jerusalem, et de terra Benjamin, et de campestribus, et de montuosis, et ab austro, portantes holocaustum, et victimam, et sacrificium, et thus, et inferent oblationem in domum Domini.

27. Si autem non audieritis me ut sanctificetis diem sabbati, et ne portetis onus, et ne inferatis per portas Jerusalem in die sabbati : succendam ignem in portis ejus, et devorabit domos Jerusalem, et non extinguetur.

CHAPITRE XVIII.

Le potier et son vase. Dureté de tête des Juifs. Prière du Prophète.

1. Le Seigneur dit à Jérémie [1] :

1. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens :

ỳ. 25. — [29] Si vous observez le sabbat et le reste de la loi mosaïque, les princes de la race de David continueront à l'avenir à régner dans la ville, et ils seront heureux avec tout le peuple.

ỳ. 26. — [30] des diverses parties du territoire du royaume de Juda. Voy. 5. *Moys*. 1, 7.

[31] Vos institutions religieuses seront maintenues à Jérusalem.

ỳ. 1. — [1] Dans la prophétie qui suit (chap. 18.), Jérémie montre de nouveau par un symbole, que les Juifs coupables et plongés dans le vice ne devaient pas compter sur les promesses qui leur avaient été faites; car comme le potier peut briser le vase qu'il a fait, et en façonner un autre, de même Dieu, puisqu'ils ne veulent pas revenir à de meilleurs sentiments, permettra qu'ils soient

2. Surge, et descende in domum figuli, et ibi audies verba mea.

3. Et descendi in domum figuli, et ecce ipse faciebat opus super rotam.

4. Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat e luto manibus suis : conversusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus ut faceret.

5. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

6. Numquid sicut figulus iste, non potero vobis facere, domus Israel, ait Dominus? ecce sicut lutum in manu figuli, sic vos in manu mea, domus Israel.

7. Repente loquar adversum gentem et adversus regnum, ut eradicem, et destruam, et disperdam illud.

8. Si pœnitentiam egerit gens illa a malo suo, quod locutus sum adversus eam : agam et ego pœnitentiam super malo, quod cogitavi ut facerem ei.

9. Et subito loquar de gente et de regno, ut ædificem et plantem illud.

10. Si fecerit malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam :

2. Allez, et descendez dans la maison d'un potier [2], et là vous entendrez ce que j'ai à vous dire.

3. J'allai dans la maison d'un potier, et je le trouvai qui travaillait sur sa roue.

4. En même temps le vase qu'il faisait de terre d'argile avec ses mains, se rompit; et aussitôt il en fit un autre vase en la manière qu'il lui plut.

5. Le Seigneur me dit ensuite :

6. Maison d'Israël, dit le Seigneur, ne pourrai-je donc pas faire de vous, ce que le potier fait de son argile? Car comme l'argile est dans la main du potier, ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël. *Isaï.* 45, 9. *Rom.* 9, 20.

7. Quand j'aurai prononcé l'arrêt contre un peuple ou contre un royaume pour le perdre et pour le détruire jusqu'à la racine,

8. si cette nation fait pénitence des maux pour lesquels je l'avais menacée, je me repentirai aussi moi-même du mal que j'avais résolu de lui faire [3].

9. Quand je me serai déclaré en faveur d'une nation ou d'un royaume, pour l'établir et pour l'affermir [4],

10. si ce royaume ou cette nation pèche devant mes yeux, et qu'elle

---

dévastés et emmenés loin de leur pays (ỳ. 1-17.); or, parce que les Juifs ne devaient pas écouter cette exhortation, mais qu'ils continueraient à le persécuter (18-19.), le Prophète conjure Dieu de le protéger, et de punir ses ennemis (20-23.). Il semble que la prophétie, comme les chapitres 15, 15. et suiv. 17, 15. tombe au temps de l'impie Joakim, car elle a le même objet.

ỳ. 2. — [2] du temple, où Jérémie, en qualité de Prêtre, faisait son séjour, dans la ville basse.

ỳ. 8. — [3] Mes menaces sont conditionnelles; elles s'accomplissent quand il ne survient point d'amendement.

ỳ. 9. — [4] Et quand j'annoncerai à un peuple le bonheur et un état de prospérité.

n'écoute point ma voix, je me repentirai aussi du bien que j'avais résolu de lui faire [5].

11. Dites donc maintenant aux habitants de Juda et de Jérusalem : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous prépare plusieurs maux ; je forme contre vous des pensées *et des résolutions*. Que chacun quitte sa mauvaise vie ; faites que vos voies soient droites et vos œuvres *justes*. 4. *Rois*, 17, 13. *Pl. b.* 25, 5. 35, 15. *Jon.* 3, 8.

12. Et ils m'ont répondu : Nous avons perdu toute espérance [6] ; nous nous abandonnerons à nos pensées, et chacun de nous suivra l'égarement et la dépravation de son cœur.

13. Voici donc ce que dit le Seigneur : Interrogez les nations : Qui a jamais ouï parler d'excès aussi horribles que sont ceux qu'a commis la vierge d'Israël [7] ?

14. La neige du Liban peut-elle cesser jamais de couvrir la pointe de ses rochers [8] ? Peut-on faire tarir une source dont les eaux vives et fraîches coulent sur la terre [9] ?

pœnitentiam agam super bono, quod locutus sum ut facerem ei.

11. Nunc ergo dic viro Juda, et habitatoribus Jerusalem, dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego fingo contra vos malum, et cogito contra vos cogitationem : revertatur unusquisque a via sua mala, et dirigite vias vestras et studia vestra.

12. Qui dixerunt : Desperavimus : post cogitationes enim nostras ibimus, et unusquisque pravitatem cordis sui mali faciemus.

13. Ideo hæc dicit Dominus : Interrogate gentes : Quis audivit talia horribilia, quæ fecit nimis virgo Israel ?

14. Numquid deficiet de petra agri nix Libani ? aut evelli possunt aquæ erumpentes frigidæ, et defluentes ?

ỷ. 10. — [5] De même que les menaces, les promesses sont aussi conditionnelles. Dieu parle ici (7-10.) humainement avec les hommes. Il n'est point susceptible de repentir, mais il semble qu'il se repente quand il cesse de verser le bien qu'il a promis, et d'envoyer le mal dont il a menacé (Aug.). On peut aussi dire que la parole de Dieu s'accomplit toujours d'une manière ou d'une autre. C'est ainsi que la promesse qu'Israël serait à jamais le peuple élu de Dieu, ne s'accomplit pas, il est vrai, à l'égard du peuple terrestre, mais à l'égard de la race spirituelle d'Abraham, qui en est sortie. C'est ce qui fait dire à saint Augustin : Dieu change ses œuvres, mais il ne change pas ses décrets.

ỷ. 12. — [6] Nous ne le pouvons !

ỷ. 13. — [7] *Voy. pl. h.* 5, 30.

ỷ. 14. — [8] Litt. : La neige du Liban manquera-t-elle jamais sur les rochers de ses champs ? — Les sommets des rochers du Liban seront-ils jamais sans neige ? Ou : L'eau des neiges, au printemps, cesse-t-elle jamais de descendre du Liban dans les plaines voisines ?

[9] Toujours les eaux de neiges et les sources du Liban. Dans l'Hébr. : Mes campagnes manqueront-elles jamais de la neige des rochers du Liban, des eaux qui en descendent fraîches et ruisselantes ? D'aut. autrem. : Ces créatures ne suivent-elles pas, sans jamais s'en départir, l'ordre qui leur a été prescrit ? Il

15. Quia oblitus est mei populus meus, frustra libantes, et impingentes in viis suis, in semitis sæculi, ut ambularent per eas in itinere non trito :

15. Cependant mon peuple m'a oublié, en faisant de vains sacrifices [10], en se heurtant lui-même dans ses propres voies, et dans les sentiers du siècle [11], et y marchant par un chemin qui n'était point battu [12],

16. ut fieret terra eorum in desolationem, et in sibilum sempiternum : omnis qui præterierit per eam obstupescet, et movebit caput suum.

16. pour attirer [13] ainsi la désolation sur leur terre, et pour l'exposer à un opprobre éternel. Quiconque y passera sera dans l'étonnement, et témoignera sa surprise par le mouvement de sa tête. *Pl. b.* 19, 8. 49, 13. 50, 13.

17. Sicut ventus urens dispergam eos coram inimico : dorsum et non faciem ostendam eis in die perditionis eorum.

17. Je serai comme un vent brûlant [14], je les disperserai devant leurs ennemis. Je leur tournerai le dos, et non le visage au jour de leur perte.

18. Et dixerunt : Venite, et cogitemus contra Jeremiam cogitationes : non enim peribit lex a sacerdote, neque consilium a sapiente, nec sermo a Propheta : venite, et percutiamus eum lingua, et non attendamus ad universos sermones ejus.

18. Et ils ont dit [15] : Venez, formons des desseins contre Jérémie; car nous ne laisserons pas de trouver des Prêtres qui nous instruisent de la loi, des sages qui nous fassent part de leurs conseils, et des Prophètes qui nous annoncent la parole du Seigneur [16]. Venez, perçons-le avec les traits de nos langues [17], et n'ayons aucun égard à tous ses discours.

---

n'en est point de même d'Israël ? Pour lui, il s'est bientôt éloigné de moi.

ỳ. 15. — [10] en sacrifiant au néant, aux idoles.

[11] Litt. : dans les sentiers des temps anciens — ils trouvent une pierre d'achoppement dans leurs anciens préceptes, ils les dédaignent, ils les abandonnent.

[12] en sorte qu'ils regardent ses commandements comme quelque chose d'injuste, dont on veut les surcharger. Dans l'Hébr. : Ils offrent de l'encens à des choses de néant, on les a fait chanceler dans des voies où ils marchaient depuis des siècles, en sorte qu'ils ont marché dans des sentiers qui ne sont point frayés.

ỳ. 16. — [13] de sorte que la conséquence nécessaire est qu'ils attirent etc.

ỳ. 17. — [14] le vent brûlant d'Orient.

ỳ. 18. — [15] Depuis ici jusqu'à la fin du chapitre, le Prophète parle de sa personne (*Voy.* note 1.). L'Eglise catholique le considère encore ici comme un type de Jésus-Christ, ses ennemis comme des figures des ennemis du Christ, et elle lit ce passage pendant la semaine de la Passion.

[16] Nous n'avons point besoin de Jérémie; nous avons encore des hommes habiles dans la loi parmi nos Prêtres, des hommes prudents parmi nos sages, des prédicateurs de la parole de Dieu parmi nos Prophètes (ils parlent des faux prophètes, qui les flattaient. *Pl. h.* 6, 13. 8, 10.).

[17] Calomnions-le auprès du roi, afin qu'il soit mis à mort.

19. Seigneur, jetez les yeux sur moi, et faites attention aux paroles de mes adversaires.

20. Est-ce ainsi qu'on rend le mal pour le bien, et que ces personnes creusent une fosse pour m'y faire tomber? Souvenez-vous que je me suis présenté devant vous, pour vous prier de leur faire grâce, et pour détourner votre indignation de dessus eux.

21. C'est pourquoi abandonnez [18] leurs enfants à la famine, et faites-les passer par le fil de l'épée. Que leurs femmes perdent leurs enfants, et qu'elles deviennent veuves; que leurs maris soient mis à mort; que ceux qui sont jeunes parmi eux soient percés de coups dans le combat,

22. et que leurs maisons retentissent de cris et de plaintes. Car vous ferez fondre tout d'un coup sur eux le brigand [19], parce qu'ils ont creusé une fosse pour m'y faire tomber, et qu'ils ont caché des filets sous mes pieds.

23. Mais vous, Seigneur, vous connaissez tous les desseins de mort qu'ils ont formés contre moi. Ne leur pardonnez point leur iniquité, et que leur péché ne s'efface jamais de devant vos yeux; qu'ils tombent tout d'un coup en votre présence, et traitez-les selon votre sévérité au temps de votre fureur.

19. Attende Domine ad me, et audi vocem adversariorum meorum.

20. Numquid redditur pro bono malum, quia foderunt foveam animæ meæ? Recordare quod steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, et averterem indignationem tuam ab eis.

21. Propterea da filios eorum in famem, et deduc eos in manus gladii: fiant uxores eorum absque liberis, et viduæ: et viri earum interficiantur morte: juvenes eorum confodiantur gladio in prælio.

22. Audiatur clamor de domibus eorum: adduces enim super eos latronem repente: quia foderunt foveam ut caperent me, et laqueos absconderunt pedibus meis.

23. Tu autem Domine scis omne consilium eorum adversum me in mortem: ne propitieris iniquitati eorum, et peccatum eorum a facie tua non deleatur: fiant corruentes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.

℣. 21. — [18] Le Prophète, qui par charité avait prié en faveur de son peuple (℣. 20.), doit également par charité prier contre lui; car le salut des cœurs endurcis et la gloire de Dieu exigent que Dieu punisse le pécheur. Voy. *Ps.* 82, 17. note 19.

℣. 22. — [19] Nabuchodonosor. D'autres traduisent l'Hébreu: les bataillons (les Chaldéens).

Chap. 19 — 20.

CHAPITRE XIX.

Prédiction de la destruction de Jérusalem par un symbole et en paroles.

1. Hæc dicit Dominus : Vade, et accipe laguncułam figuli testeam a senioribus populi, et a senioribus Sacerdotum :

2. Et egredere ad vallem filii Ennom, quæ est juxta introitum portæ fictilis : et prædicabis ibi verba, quæ ego loquar ad te.

3. Et dices : Audite verbum Domini, reges Juda, et habitatores Jerusalem : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut omnis qui audierit illam, tinniant aures ejus :

4. Eo quod dereliquerint me,

1. Voici ce que dit le Seigneur[1] : Allez, et prenez[2] un vase de terre fait par un potier, et emmenez avec vous des plus anciens d'entre le peuple, et des plus anciens d'entre les Prêtres.

2. et allez à la vallée des fils d'Ennom[3], qui est devant la porte d'argile[4]; et vous leur annoncerez les paroles que je vous dirai.

3. Vous leur direz : Ecoutez la parole du Seigneur, rois de Juda, et habitants de Jérusalem : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je ferai tomber cette ville en une si grande affliction, que quiconque en entendra parler en sera frappé comme d'un coup de tonnerre;

4. parce qu'ils m'ont abandonné, et

ỳ. 1. — [1] La prophétie qui suit maintenant comprend les chapitres 19 et 20. Le Prophète prédit sous le symbole d'un vase qu'il brise, la destruction de Jérusalem (19, 1-15.). Puis il raconte la persécution qu'un prêtre lui suscitait, et il le maudit, lui et ses adhérents, au nom de Dieu (20, 1-6.). Dans les versets suivants Jérémie déplore son sort (7-10.), il s'excite à la confiance (11-13.), et il se laisse de nouveau aller aux plaintes (14-18.), tellement que les versets 11-18. représentent le combat de son âme, où la nature lutte avec la grâce. La prophétie est postérieure à la mort de Josias; car il y est fait mention du culte rendu à Baal dans la vallée des enfants d'Ennom (19, 4. 5.), lequel n'aurait pas été toléré pendant la vie de ce roi pieux. On doit la placer vraisemblablement dans les derniers temps de Joakim, alors que déjà l'invasion des Chaldéens était imminente, comme on peut le conclure des chapitres 20, 4-6.

[2] D'autres traduisent : achetez.

ỳ. 2. — [3] *Voy. pl. h.* 7, 31.

[4] la porte des tets, près de laquelle on jetait les pots cassés, dans un endroit particulier, à cause du mépris attaché à cette vallée.

qu'ils ont rendu ce lieu profane [5] en sacrifiant à des dieux étrangers, qui leur étaient inconnus, comme ils l'avaient été à leurs pères et aux rois de Juda, et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents; *Ps.* 105, 36. 37.

5. et qu'ils ont bâti un temple à Baal [6], pour brûler leurs enfants dans le feu, et pour les offrir à Baal en holocauste; ce que je ne leur ai point ordonné, ce dont je ne leur ai point parlé, et ce qui ne m'est jamais venu dans l'esprit.

6. C'est pourquoi le temps vient, dit le Seigneur, où ce lieu ne sera plus appelé Topheth, ni la vallée des fils d'Ennom, mais la vallée du carnage [7].

7. Car je renverserai [8] en ce lieu tous les desseins des habitants de Juda et de Jérusalem [9]; je les perdrai par l'épée à la vue de leurs ennemis, et par la main de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; et je donnerai leurs corps morts en proie aux oiseaux du ciel, et aux bêtes de la terre.

8. Je rendrai cette ville l'objet de l'étonnement et de la raillerie des

et alienum fecerint locum istum: et libaverunt in eo diis alienis, quos nescierunt ipsi, et patres eorum, et reges Juda: et repleverunt locum istum sanguine innocentum.

5. Et ædificaverunt excelsa Baalim, ad comburendos filios suos igni in holocaustum Baalim: quæ non præcepi, nec locutus sum, nec ascenderunt in cor meum.

6. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus: et non vocabitur amplius locus iste, Topheth, et Vallis filii Ennom, sed Vallis occisionis.

7. Et dissipabo consilium Juda et Jerusalem in loco isto: et subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum, et in manu quærentium animas eorum: et dabo cadavera eorum, escam volatilibus cœli, et bestiis terræ.

8. Et ponam civitatem hanc in stuporem, et in sibilum: omnis,

---

ỳ. 4. — [5] Litt.: et qu'ils ont rendu ce lieu étranger; — qu'ils y sacrifient à des dieux étrangers.

ỳ. 5. — [6] Litt.: aux Baals, — aux statues de Moloch, qui sont ici désignées sous le nom de Baals (Baalim), et qui étaient véritablement des Baals; car Baal représentait le soleil, Moloch le temps qui règle tout, qui engendre tout, mais qui a aussi en lui la puissance de tout détruire, de sorte que Moloch était un enfant du soleil, et par conséquent aussi un Baal.

ỳ. 6. — [7] *Voy. pl. h.* 7, 32.

ỳ. 7. — [8] Dans l'Hébr.: Je viderai, par allusion à la cruche vide que Jérémie portait comme symbole.

[9] Les Juifs devaient renfermer la vallée des enfants d'Ennom, dans leurs retranchements, à cause de la source qui jaillit à son extrémité, sous la montagne de Sion, et la défendre contre les attaques des Chaldéens, afin de leur rendre le siége de Jérusalem difficile par le manque d'eau. Dieu se propose de rendre vaines ces précautions de guerre, et il permettra que les défenseurs de la vallée tombent par le glaive.

qui præterierit per eam, obstupescet, et sibilabit super universa plaga ejus.

hommes. Quiconque y passera sera épouvanté, et il insultera à tous ses châtiments [10]. *Pl. h.* 18, 16. *Pl. b.* 49, 17. 50, 13.

9. Et cibabo eos carnibus filiorum suorum, et carnibus filiarum suarum : et unusquisque carnem amici sui comedet in obsidione, et in angustia, in qua concludent eos inimici eorum, et qui quærunt animas eorum.

9. Je nourrirai les habitants de Jérusalem de la chair de leurs fils, et de la chair de leurs filles ; l'ami mangera la chair de son ami [11] pendant le siége, dans l'extrémité où les réduiront leurs ennemis, qui ne chercheront que leur mort [12].

10. Et conteres laguncułam in oculis virorum, qui ibunt tecum.

10. Vous romprez ce vase de terre devant ces personnes qui iront avec vous,

11. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Sic conteram populum istum, et civitatem istam, sicut conteritur vas figuli quod non potest ultra instaurari : et in Topheth sepelientur, eo quod non sit alius locus ad sepeliendum.

11. et vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je briserai ce peuple et cette ville, comme ce vase de terre est brisé, et ne peut plus être rétabli ; et les morts seront ensevelis à Topheth, parce qu'il n'y aura plus d'autre lieu pour les ensevelir [13].

12. Sic faciam loco huic, ait Dominus, et habitatoribus ejus : et ponam civitatem istam sicut Topheth.

12. C'est ainsi que je traiterai ce lieu et ses habitants, dit le Seigneur ; et je mettrai cette ville dans le même état que Topheth [14].

13. Et erunt domus Jerusalem, et domus regum Juda, sicut locus Topheth, immundæ : omnes domus, in quarum domatibus sacrificaverunt omni militiæ cœli, et libaverunt libamina diis alienis.

13. Les maisons de Jérusalem, et les palais des rois de Juda seront impurs comme Topheth ; toutes ces maisons sur les terrasses desquelles [15] ils ont sacrifié à toute la milice du ciel [16], et où ils ont présenté des oblations à des dieux étrangers.

14. Venit autem Jeremias de

14. Jérémie étant revenu de Topheth,

ỳ. 8. — [10] Litt. : et il sifflera sur toutes ses plaies ; — il insultera à ses châtiments.

ỳ. 9. — [11] de son voisin, l'un mangera la chair de l'autre.

[12] Voyez l'accomplissement *Lament.* 2, 20. 4, 10.

ỳ. 11. — [13] *Pl. h.* 7, 32.

ỳ. 12. — [14] Je la remplirai de cadavres et de tombeaux, comme Thophet était plein d'enfants immolés.

ỳ. 13. — [15] Litt. : sur les toits, — qui en Orient sont plats.

[16] à tous les astres.

où le Seigneur l'avait envoyé pour prophétiser, se tint à l'entrée de la maison du Seigneur, et il dit à tout le peuple :

15. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je ferai venir sur cette ville, et sur toutes les villes qui en dépendent, tous les maux que j'ai prédits, qui lui doivent arriver, parce qu'ils ont endurci leur tête, pour ne point obéir à mes paroles.

Topheth, quo miserat eum Dominus ad prophetandum, et stetit in atrio domus Domini, et dixit ad omnem populum :

15. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego inducam super civitatem hanc, et super omnes urbes ejus, universa mala, quæ locutus sum adversum eam : quoniam induraverunt cervicem suam, ut non audirent sermones meos.

CHAPITRE XX.

Incarcération de Jérémie par Phassur, prédiction contre ce Prêtre. Plaintes de Jérémie au sujet de ses persécuteurs.

1. Phassur, fils d'Emmer, l'un des Prêtres, et qui était établi Intendant de la maison du Seigneur[1], entendit Jérémie prophétiser de la sorte.

2. Et il frappa[2] le Prophète Jérémie, et le fit lier et mettre dans la prison[3] qui était à la haute porte de Benjamin, en la maison du Seigneur.

3. Le lendemain, au point du jour, Phassur fit délier Jérémie[4] ; et Jérémie lui dit : Le Seigneur ne vous appelle

1. Et audivit Phassur filius Emmer Sacerdos, qui constitutus erat Princeps in domo Domini, Jeremiam prophetantem sermones istos.

2. Et percussit Phassur Jeremiam Prophetam, et misit eum in nervum, quod erat in porta Benjamin superiori, in domo Domini.

3. Cumque illuxisset in crastinum, eduxit Phassur Jeremiam de nervo ; et dixit ad eum Jere-

---

℣. 1. — [1] Litt. : prince : — intendant supérieur du temple. Comp. *Néhémie*, 11, 11.

℣. 2. — [2] il fit frapper.

[3] Litt. : dans les ceps. — Les ceps étaient un assemblage de planches où étaient pratiqués, de distance en distance, plusieurs rangs de trous, dans lesquels les mains, les pieds et même la tête du patient étaient serrés, en sorte que celui-ci, qui était assis par terre, se trouvait dans une position extrêmement pénible.

℣. 3. — [4] Litt. : tira Jérémie des ceps. — Il dut par conséquent passer toute la nuit dans une position pénible.

mias : Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum, sed pavorem undique.

4. Quia hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo te in pavorem, te et omnes amicos tuos : et corruent gladio inimicorum suorum, et oculi tui videbunt : et omnem Judam dabo in manum regis Babylonis : et traducet eos in Babylonem, et percutiet eos gladio.

5. Et dabo universam substantiam civitatis hujus, et omnem laborem ejus, omneque pretium, et cunctos thesauros regum Juda dabo in manu inimicorum eorum : et diripient eos, et tollent, et ducent in Babylonem.

6. Tu autem Phassur, et omnes habitatores domus tuæ, ibitis in captivitatem : et in Babylonem venies, et ibi morieris, ibique sepelieris tu, et omnes amici tui, quibus prophetasti mendacium.

7. Seduxisti me Domine, et seductus sum : fortior me fuisti, et invaluisti : factus sum in derisum tota die, omnes subsannant me.

8. Quia jam olim loquor, vociferans iniquitatem, et vastitatem clamito : et factus est mihi sermo

plus Phassur [5] ; mais Frayeur de toutes parts.

4. Car voici ce que dit le Seigneur : Je vous remplirai de frayeur, vous et vos amis ; ils périront par l'épée de vos ennemis, et vous le verrez de vos propres yeux. Je livrerai tout Juda entre les mains du roi de Babylone ; et il les transportera à Babylone, et les fera mourir par l'épée.

5. J'abandonnerai entre les mains de leurs ennemis toutes les richesses de cette ville, tout le fruit de ses travaux, tout ce qu'elle a de précieux, et tous les trésors des rois de Juda. Ils les pilleront, ils s'en empareront, et ils les porteront à Babylone.

6. Et vous, Phassur, vous serez emmené captif avec tous ceux qui demeurent dans votre maison. Vous irez à Babylone, et vous y mourrez, et vous y serez enseveli, vous et tous vos amis à qui vous avez prophétisé le mensonge [6].

7. Vous m'avez séduit [7], Seigneur, et j'ai été séduit ; vous avez été plus fort que moi, et vous avez prévalu contre moi. Je suis devenu l'objet de leur moquerie pendant tout le jour, et tous me raillent avec insulte [8] ;

8. parce qu'il y a déjà longtemps que je parle, que je crie contre leurs iniquités, et que je leur prédis une

---

[5] c'est-à-dire lumière, bonheur de tous côtés (*a*).

ỳ. 6. — [6] auxquels vous disiez qu'il était impossible que Dieu châtiât ce pays, comme je le prédisais.

ỳ. 7. — [7] déterminé à me charger des fonctions de prophète. *Voy.* 1, 6.

[8] Le Prophète déplore son sort, et il exprime les sentiments de la faible nature, qui souvent même dans les plus grands saints éclate en plaintes, sans cesser pour cela de demeurer unie à la volonté de Dieu. Voy. 2. *Cor,* 1, 9. *Job*, 3, 1. note 1.

(*a*) Mais Frayeur, etc., en Hébreu : Magor missabib, c'est-à-dire, Pavor undique.

désolation générale. Et la parole du Seigneur est devenue pour moi un sujet d'opprobre et de moquerie pendant tout le jour.

Domini in opprobrium, et in derisum tota die.

9. Alors j'ai dit[9] : Je ne nommerai plus le Seigneur, et je ne parlerai plus en son nom. Et en même temps il s'est allumé au fond de mon cœur un feu brûlant, qui s'est renfermé dans mes os, et je suis tombé dans la langueur, n'en pouvant plus supporter la violence[10].

9. Et dixi : Non recordabor ejus, neque loquar ultra in nomine illius : et factus est in corde meo quasi ignis exæstuans, claususque in ossibus meis : et defeci, ferre non sustinens.

10. Car j'ai entendu les malédictions d'un grand nombre de personnes, et la frayeur qu'ils tâchent de me donner de toutes parts[11] : Persécutez-le, persécutons-le tous ensemble[12]. Tous ceux qui auparavant vivaient en paix avec moi, et qui étaient sans cesse à mes côtés, s'entredisent : Tâchons de le tromper en quelque manière que ce soit, d'avoir l'avantage sur lui, et de nous venger de lui[13].

10. Audivi enim contumelias multorum, et terrorem in circuitu : Persequimini, et persequamur eum : ab omnibus viris, qui erant pacifici mei, et custodientes latus meum : si quo modo decipiatur, et prævaleamus adversus eum, et consequamur ultionem ex eo.

11. Mais le Seigneur est avec moi, comme un guerrier invincible. C'est pourquoi ceux qui me persécutent tomberont, et ils n'auront aucun pouvoir *contre moi*. Ils seront couverts de confusion, parce qu'ils n'ont pas compris quel est cet opprobre éternel qui ne s'effacera jamais[14]. ***Pl. b.* 23, 40.**

11. Dominus autem mecum est quasi bellator fortis : idcirco qui persequuntur me, cadent, et infirmi erunt : confundentur vehementer, quia non intellexerunt opprobrium sempiternum, quod nunquam delebitur.

12. Et vous, Seigneur des armées,

12. Et tu Domine exercituum

ỳ. 9. — [9] en moi-même.

[10] J'ai été tenté (voy. *Job*, 3. note 1.) de résister à l'ordre d'annoncer la parole de Dieu ; mais un mouvement intérieur me forçait à dire ce que Dieu m'inspirait.

ỳ. 10. — [11] en disant.

[12] D'autres traduisent l'Hébreu : Livrez-le, livrons-le etc.

[13] Dans l'Hébreu :.... tous les hommes qui vivaient en paix avec moi, sont aux aguets à mes côtés, et disent : Tâchons etc.

ỳ. 11. — [14] Dans l'Hébreu : Ils seront couverts de confusion, parce qu'ils n'ont point marché avec intelligence, leur honte sera éternelle, elle ne sera pas oubliée. — Le Prophète cherche à faire taire la nature en lui par la confiance en Dieu.

probator justi, qui vides renes et cor : videam quæso ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi causam meam.

qui éprouvez le juste, qui pénétrez les reins et le cœur, faites-moi voir, je vous prie, la vengeance que vous prendrez d'eux, parce que j'ai remis entre vos mains la justice de ma cause. *Pl. h.* 11, 20. 17, 10.

13. Cantate Domino, laudate Dominum : quia liberavit animam pauperis de manu malorum.

13. Chantez des cantiques au Seigneur, louez le Seigneur, parce qu'il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.

14. Maledicta dies, in qua natus sum : dies, in qua peperit me mater mea, non sit benedicta.

14. Maudit soit le jour auquel je suis né [15]; que le jour auquel ma mère m'a enfanté ne soit point béni !

15. Maledictus vir, qui annuntiavit patri meo, dicens : Natus est tibi puer masculus : et quasi gaudio lætificavit eum.

15. Maudit soit l'homme qui en porta la nouvelle à mon père, en disant : Il vous est né un enfant mâle ! et qui crut lui donner un sujet de joie.

16. Sit homo ille ut sunt civitates, quas subvertit Dominus, et non pœnituit eum : audiat clamorem mane, et ululatum in tempore meridiano :

16. Que cet homme devienne comme les villes [16] que le Seigneur a détruites par un arrêt irrévocable. Qu'il entende les cris le matin, et les hurlements à midi ;

17. qui non me interfecit a vulva, ut fieret mihi mater mea sepulchrum, et vulva ejus conceptus æternus.

17. parce qu'il ne m'a point fait mourir avant que de naître, afin que ma mère devînt mon sépulcre, et que son sein, ayant conçu, n'enfantât jamais.

18. Quare de vulva egressus sum, ut viderem laborem et dolorem, et consumerentur in confusione dies mei ?

18. Pourquoi suis-je sorti du sein de ma mère, pour être accablé de travail et de douleur, et pour voir consumer mes jours dans une confusion *continuelle ?*

℣. 14. — [15] Ce brusque changement de sentiments de la part du Prophète est une preuve des peines d'esprit qu'il endurait ; son cœur flottait entre le découragement et la confiance (*voy.* note 8. *Pl. h.* 19. note 1.). Ces paroles sont d'ailleurs l'expression poétique et hyperbolique d'un cœur agité ; elles expriment en général la violence de la révolte de la nature, dont cependant la confiance qui l'animait triompha (*voy.* ℣. 11. 13.).

℣. 16. — [16] Sodome et Gomorrhe.

CHAPITRE XXI.

Prophétie de la captivité du roi Sédécias et de la prise de la ville.

1. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie[1], lorsque le roi Sédécias lui envoya Phassur, fils de Melchias[2], et Sophonias, fils de Maasias, Prêtre, pour lui faire dire :

2. Consultez le Seigneur pour nous, parce que Nabuchodonosor, roi de Babylone, nous attaque avec son armée; pour savoir si le Seigngur ne fera point pour nous délivrer quelqu'une de ces merveilles qu'il a accoutumé de faire, et si l'ennemi se retirera.

3. Jérémie leur répondit : Vous direz à Sédécias :

4. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Je ferai retourner *contre vous* toutes les armes qui sont dans vos mains, par lesquelles vous combattez contre le roi de Babylone, et contre les Chaldéens qui vous assiégent, et qui environnent vos murailles[3]; je les rassemblerai toutes au milieu de cette ville[4].

1. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, quando misit ad eum rex Sedecias Phassur filium Melchiæ, et Sophoniam filium Maasiæ Sacerdotem, dicens :

2. Interroga pro nobis Dominum, quia Nabuchodonosor rex Babylonis præliatur adversum nos : si forte faciat Dominus nobiscum secundum omnia mirabilia sua, et recedat a nobis.

3. Et dixit Jeremias ad eos : Sic dicetis Sedeciæ :

4. Hæc dicit Dominus Deus Israël : Ecce ego convertam vasa belli, quæ in manibus vestris sunt, et quibus vos pugnatis adversum regem Babylonis, et Chaldæos, qui obsident vos in circuitu murorum : et congregabo ea in medio civitatis hujus.

ỳ. 1. — [1] Cette prophétie (chap. 21.) tombe vers le temps où les Chaldéens, après leur victoire sur les Egyptiens (*Pl. b.* 37, 5. et suiv.), s'avancèrent pour la seconde fois contre Jérusalem, et assiégeaient la ville, quoiqu'ils ne la tinssent pas encore cernée de très-près (*comp.* ỳ. 4.). Dans l'ordre des événements, elle n'est pas ici à sa place, mais elle devrait être placée immédiatement après le chap. 38, où il est marqué que certains chefs se saisirent de Jérémie à cause des discours qui sont rapportés ch. 21, 9.

[2] par conséquent un autre que celui du ch. 20, 1. La ressemblance des noms de ces deux personnages a été, ce semble, la cause que cette prophétie, qui, dans l'ordre des temps, est postérieure, a été mise à la suite du chap. 20.

ỳ. 4. — [3] Dans l'Hébreu : qui vous pressent au-dehors des murs, — à une certaine distance, de sorte que les troupes juives pouvaient encore se tenir hors des murailles pour la défense de la ville.

[4] Dieu favorisera les Chaldéens, afin qu'ils refoulent dans la ville les Juifs qui

5. Et debellabo ego vos in manu extenta, et in brachio forti, et in furore, et in indignatione, et in ira grandi.

6. Et percutiam habitatores civitatis hujus, homines et bestiæ pestilentia magna morientur.

7. Et post hæc ait Dominus : Dabo Sedeciam regem Juda, et servos ejus, et populum [ejus, et qui derelicti sunt in civitate hac a peste, et gladio, et fame, in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu inimicorum eorum, et in manu quærentium animam eorum, et percutiet eos in ore gladii, et non flectetur, neque parcet, nec miserebitur.

8. Et ad populum hunc dices : Hæc dicit Dominus : Ecce ego do coram vobis viam vitæ, et viam mortis.

9. Qui habitaverit in urbe hac, morietur gladio, et fame, et peste : qui autem egressus fuerit, et transfugerit ad Chaldæos, qui obsident vos, vivet, et erit ei anima sua, quasi spolium.

10. Posui enim faciem meam super civitatem hanc in malum, et non in bonum, ait Dominus :

5. Je vous ferai moi-même la guerre, et vous perdrai avec une main étendue, et avec un bras fort, et dans toute l'effusion de ma fureur, de mon indignation et de ma colère.

6. Et je frapperai d'une grande peste les habitants de cette ville; les hommes et les bêtes en mourront.

7. Après cela le Seigneur dit : Je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, et son peuple, et ceux qui auront échappé dans la ville à la peste, à l'épée, et à la famine, entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; et ils les feront passer au fil de l'épée. *Ce prince* ne se laissera point fléchir, il ne pardonnera point, et il ne sera touché d'aucune compassion [5].

8. Et vous direz à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur : Je mets devant vous la voie de la vie, et la voie de la mort [6].

9. Celui qui demeurera dans cette ville, mourra par l'épée, par la famine et par la peste; mais celui qui en sortira, et qui ira se rendre aux Chaldéens qui vous assiégent, vivra, et son âme sera pour lui comme une dépouille qu'il aura sauvée. *Pl. b.* 38, 2.

10. Car j'arrête mes regards sur cette ville, dit le Seigneur, non pour lui faire du bien, mais pour l'accabler de

---

défendent les hauteurs et les vallées d'alentour, et qu'ils puissent former un siége plus serré. D'autres rendent le sens : Les Juifs seront dépouillés de leurs armes, l'ennemi les rassemblera toutes sur une même place, — afin qu'après s'être rendu complètement maître de la ville, il pût les emporter !

ỷ. 7. — [5] Voy. l'accomplissement 4. *Rois*, 25.

ỷ. 8. — [6] Je vous laisse le choix de demeurer dans la vie ou de mourir; vous demeurerez vivants, si vous vous rendez aux Chaldéens; vous mourrez, si vous leur résistez.

maux. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et il la consumera par le feu.

11. Vous direz aussi à la maison du roi de Juda : Ecoutez la parole du Seigneur,

12. maison de David : Voici ce que dit le Seigneur : Rendez la justice dès le matin[7], et arrachez d'entre les mains du calomniateur celui qui est opprimé par violence, de peur que mon indignation ne s'allume comme un feu, et qu'elle ne s'embrase, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause du déréglement de vos affections et de vos pensées[8]. *Pl. b.* 22, 3.

13. Je viens à toi, dit le Seigneur, à toi qui es située dans une vallée et sur un rocher large et spacieux[9]; à vous qui dites : Qui pourra nous vaincre, et qui entrera dans nos maisons[10]?

14. Je vous visiterai, pour vous faire recueillir le fruit de vos œuvres[11], dit le Seigneur; je mettrai le feu dans le bois de Jérusalem[12], et il dévorera tout ce qui l'environne[13].

in manu regis Babylonis dabitur, et exuret eam igni.

11. Et domui regis Juda : Audite verbum Domini,

12. domus David, hæc dicit Dominus : Judicate mane judicium, et eruite vi oppressum de manu calumniantis : ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui extinguat propter malitiam studiorum vestrorum.

13. Ecce ego ad te habitatricem vallis solidæ atque campestris, ait Dominus : qui dicitis : Quis percutiet nos? et quis ingredietur domos nostras?

14. Et visitabo super vos juxta fructum studiorum vestrorum, dicit Dominus : et succendam ignem in saltu ejus : et devorabit omnia in circuitu ejus.

ỷ. 12. — [7] c'est-à-dire avec assiduité.

[8] Rendez la justice avec soin, vous qui êtes à la tête du peuple, et observez en général tous les commandements; alors le châtiment pourra encore s'éloigner de vous; mais parce que vous n'en ferez rien, ma colère s'allumera comme un feu etc.

ỷ. 13. — [9] Litt. : toi qui habites une vallée rocheuse et en plaine; — habitants de Jérusalem. Cette ville est ainsi désignée parce qu'elle était bâtie en partie sur la montagne, en partie dans la plaine. Cette position rendait ses habitants arrogants. Dans l'Hébr. : habitants de la vallée, du rocher de la plaine. D'aut. autrem.

[10] D'aut. traduisent l'Hébr. : Qui descendra jusqu'à nous, qui pénétrera dans nos maisons?

ỷ. 14. — [11] Litt. : de vos desseins, — et de vos œuvres.

[12] Litt. : dans son bois, — c'est-à-dire votre bois.

[13] La ville est appelée un bois à cause des rangs serrés des maisons, et de la grande quantité de bois qu'on y avait employé.

CHAP. 22 — 23.

CHAPITRE XXII.

Prédiction des châtiments qui menacent Sellum, Joakim et Jéchonias [(a)].

1. Hæc dicit Dominus : Descende in domum regis Juda, et loqueris ibi verbum hoc,

2. et dices : Audi verbum Domini rex Juda, qui sedes super solium David; tu et servi tui, et populus tuus, qui ingredimini per portas istas.

3. Hæc dicit Dominus : Facite judicium et justitiam, et liberate vi oppressum de manu calumniatoris, et advenam, et pupillum, et viduam nolite contristare, ne-

1. Voici ce que dit le Seigneur [1] : Descendez [2] dans la maison du roi de Juda, et vous lui parlerez en ces termes :

2. Ecoutez la parole du Seigneur, roi de Juda, qui êtes assis sur le trône de David, vous [3] et vos serviteurs, et votre peuple qui entrez par ces portes.

3. Voici ce que dit le Seigneur : Agissez selon l'équité et la justice, et délivrez de la main du calomniateur celui qui est opprimé par violence [4]; n'affligez point l'étranger, l'orphelin,

---

ỳ. 1. — [1] Cette prophétie appartient, comme on le voit par le ỳ. 18, au temps du règne du roi Joakim, qui monta sur le trône après que Pharaon Néchao eût déposé et emmené en Egypte son frère Joachaz. 4. *Rois*, 23, 34.

[2] de la montagne du temple (*Pl. b.* 36, 12.).

ỳ. 2. — [3] écoutez.

ỳ. 3. — [4] Dans l'Hébr. : celui qui est dépouillé par la main de l'oppresseur.

(*a*) Cette prophétie regarde uniquement les Princes, les Grands, les Magistrats, les Prophètes et les Prêtres. Le Prophète exhorte d'abord le Roi qui, à ce qu'il paraît, était depuis peu monté sur le trône, à gouverner avec justice et équité, ce qui est le seul moyen d'attirer le bonheur sur lui et sa famille, et de prévenir leur perte et celle du peuple (ch. 22, 1-9.); et parce que les exemples ajoutent un grand poids aux paroles, Jérémie rappelle (10-30.) le sort heureux du saint roi Josias, et la fin malheureuse de ses successeurs, qui tous ont mal fini à cause de leurs vices et de leurs crimes. Des Princes le Prophète passe ensuite (ch. 23.) aux principaux de la nation, Magistrats, Prêtres et Prophètes. Par leur mauvaise administration, leurs vices et leurs exemples pernicieux, les pasteurs du peuple l'ont conduit à sa perte. Le Seigneur les châtiera, après avoir rétabli son peuple dans la terre de ses pères et sous des pasteurs fidèles qu'il leur donnera, surtout sous la conduite de *ce grand, de cet excellent germe qui doit sortir de la race de David*, le peuple élu sera dans un état plus heureux et plus florissant que jamais (1-18.). Dans le reste du chapitre (19-40.) le Prophète se montre transporté d'une vive indignation contre les faux prophètes et les prêtres profanateurs, et pénétré d'un profonde douleur de ce que ces impies, en fomentant les désordres du peuple, ne cherchaient qu'à satisfaire leurs propres vices. Il déclare que pour se convaincre qu'ils ne parlent point au nom de Dieu, il suffit de ce signe, savoir : qu'ils ne prédisent que des choses heureuses à un peuple qui a mérité d'être puni. Il avertit le peuple même de bien se garder de tourner en dérision, comme l'y engageaient les faux prophètes, les paroles des Prophètes véritablement envoyés par le Seigneur; car, s'ils ne s'abstiennent de ces coupables moqueries de la parole divine, ils seront chassés de leur patrie, et couverts d'un opprobre éternel.

et la veuve ; ne les opprimez point injustement, et ne répandez point en ce lieu le sang innocent. *Pl. h.* 21, 12.

4. Car si vous vous conduisez de cette sorte, des rois qui seront de la race de David, qui s'assiéront sur son trône, et qui monteront, eux et leurs serviteurs et leurs peuples, sur des chariots et sur des chevaux, passeront par les portes de ce palais. *Pl. h.* 17, 25.

5. Que si vous n'écoutez point mes paroles, je jure par moi-même, dit le Seigneur, que ce palais sera réduit en un désert.

6. Car voici ce que le Seigneur dit de la maison du roi de Juda : O Galaad, et tête du Liban [5] ! je jure que je te réduirai en une affreuse solitude, et que je rendrai tes villes inhabitables.

7. Je consacrerai les mains et les armes de tes ennemis [6] qui tueront ceux qui t'habitent. Ils abattront tes cèdres [7] les plus hauts, et les jetteront dans le feu.

8. Plusieurs peuples passeront par cette ville, et ils se diront l'un à l'autre : Pourquoi Dieu a-t-il ainsi traité cette ville si puissante ? 5. *Moys.* 29, 24. 3. *Rois,* 9, 8.

9. Et on leur répondra : C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de leur Seigneur et de leur Dieu, et qu'ils ont adoré et servi des dieux étrangers.

10. Ne pleurez point un mort [8], ne

que opprimatis inique : et sanguinem innocentem ne effundatis in loco isto.

4. Si enim facientes feceritis verbum istud : ingredientur per portas domus hujus reges sedentes de genere David super thronum ejus, et ascendentes currus et equos, ipsi et servi, et populus eorum.

5. Quod si non audieritis verba hæc : in memetipso juravi, dicit Dominus, quia in solitudinem erit domus hæc.

6. Quia hæc dicit Dominus super domum regis Juda : Galaad tu mihi caput Libani : si non posuero te solitudinem, urbes inhabitabiles.

7. Et sanctificabo super te, interficientem virum, et arma ejus : et succident electas cedros tuas, et præcipitabunt in ignem.

8. Et pertransibunt gentes multæ per civitatem hanc : et dicet unusquisque proximo suo : Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi ?

9. Et respondebunt : Eo quod dereliquerint pactum Domini Dei sui, et adoraverint deos alienos, et servierint eis.

10. Nolite flere mortuum, neque

℣. 6. — [5] Litt. : Vous êtes pour moi Galaad et la tête du Liban, — superbe comme les cimes fertiles du pays de Galaad et du Liban : en outre, c'est une allusion à l'enlèvement des habitants de Galaad par Téglathphalasar (4. *Rois,* 21, 29.).

℣. 7. — [6] Litt. : Je consacrerai contre toi un guerrier qui te tuera, et ses armes ; — dans l'Hébr. un dévastateur.

[7] les demeures bâties en bois de cèdre.

℣. 10. — [8] le roi Josias, qui avait succombé peu auparavant, en faisant la guerre (*voy.* note 1.), et qui était fort regretté du peuple (2. *Par.* 35, 24.). Ne

lugeatis super eum fletu : plangite eum, qui egreditur, quia non revertetur ultra, nec videbit terram nativitatis suæ.

11. Quia hæc dicit Dominus ad Sellum filium Josiæ regem Juda, qui regnavit pro Josia patre suo, qui egressus est de loco isto : Non revertetur huc amplius :

12. sed in loco, ad quem transtuli eum, ibi morietur, et terram istam non videbit amplius.

13. Væ qui ædificat domum suam in injustitia, et cœnacula sua non in judicio : amicum suum opprimet frustra, et mercedem ejus non reddet ei.

14. Qui dicit : Ædificabo mihi domum latam, et cœnacula spatiosa : qui aperit sibi fenestras, et facit laquearia cedrina, pingitque sinopide.

15. Numquid regnabis, quoniam confers te cedro? pater tuus numquid non comedit et bibit, et fecit judicium et justitiam tunc cum bene erat ei?

16. Judicavit causam pauperis et egeni in bonum suum : num-

faites point pour lui le deuil ordinaire ; mais pleurez avec beaucoup de larmes celui qui sort de cette ville [9], parce qu'il n'y reviendra plus, et qu'il ne verra jamais le pays de sa naissance.

11. Car voici ce que dit le Seigneur à Sellum, fils de Josias, roi de Juda, qui a régné après Josias, son père, et qui est sorti de cette ville : Il n'y reviendra jamais ;

12. mais il mourra au lieu où je l'ai fait transférer, et il ne verra plus cette terre [10].

13. Malheur à celui [11] qui bâtit sa maison dans l'injustice, et qui se fait de grands appartements dans l'iniquité [12], qui opprimera son ami sans aucun sujet [13], et ne le récompensera point de ce qu'il lui aura ravi ;

14. qui dit en lui-même : Je me ferai bâtir une maison vaste, et des appartements spacieux ; qui s'y fait faire de grandes fenêtres et des lambris de cèdre qu'il peint d'un rouge éclatant.

15. Prétendez-vous affermir votre règne, parce que vous vous comparez au cèdre [14]? Votre père n'a-t-il pas vécu heureusement en suivant l'équité, et en rendant la justice, et tout ne lui succédait-il pas alors à souhait ?

16. En défendant la cause du pauvre et de l'indigent, il s'est fait du bien à

---

pleurez point Josias qui est mort dans des sentiments de piété, et qui est auprès de ses pères.

[9] Joachaz (appelé aussi Sellum), qui a été conduit en Egypte, et qui ne reviendra jamais. 4. *Rois*, 23, 39.

℣. 12. — [10] Voy. 4. *Rois*, 23, 34.

℣. 13. — [11] Après la dénonciation du châtiment infligé à Sellum, vient celui qui attend Joakim.

[12] avec des biens injustes ou en retenant le salaire des ouvriers.

[13] Dans l'Hébr. : qui fait travailler son prochain en vain.

℣. 15. — [14] parce que vous habitez dans des maisons de cèdre. Autrem. : parce que vous vous occupez beaucoup des cèdres. D'aut. autrem.

lui-même. Car tout son bonheur ne lui est-il pas arrivé, parce qu'il m'a connu, dit le Seigneur?

17. Mais vos yeux et votre cœur ne sont attentifs qu'à satisfaire votre avarice [15], qu'à répandre le sang innocent, qu'à inventer des calomnies, qu'à courir au mal [16].

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur à [17] Joakim, fils de Josias, roi de Juda : Ils ne le pleureront point en disant : Ah, frère malheureux! Ah, sœur malheureuse [18]! Ils ne le plaindront point en criant : Ah, prince déplorable! Ah, grandeur bientôt finie [19]!

19. Sa sépulture sera comme celle d'un âne mort, on le jettera tout pourri hors des portes de Jérusalem [20]. *Pl. b.* 36, 30.

20. Montez [21] sur le Liban, et criez; élevez votre voix sur le Basan [22], et criez

quid non ideo quia cognovit me, dicit Dominus?

17. Tui vero oculi et cor ad avaritiam, et ad sanguinem innocentem fundendum, et ad calumniam, et ad cursum mali operis.

18. Propterea hæc dicit Dominus ad Joakim filium Josiæ regem Juda : Non plangent eum : Væ frater et væ soror : non concrepabunt ei : Væ domine, et væ inclite.

19. Sepultura asini sepelietur, putrefactus et projectus extra portas Jerusalem.

20. Ascende Libanum, et clama : et in Basan da vecem tuam,

ỳ. 17. — [15] Litt. : sont dirigés vers l'avarice, — le gain.

[16] Dans l'Hébr. : qu'à l'oppression et à la violence, pour les exercer.

ỳ. 18. — [17] Dans l'Hébr. : de.

[18] Ces dernières paroles sont ce que disent les parents par rapport à la reine (Voy. 3. *Rois*, 13, 30.).

[19] Littéralement : Ah! mon frère, ah! ma sœur... Ah! seigneur! ah! homme glorieux! — De même que les parents, les sujets ne le regretteront point.

ỳ. 19. — [20] Les livres historiques de la Bible parlent de la mort de Joakim, sans rien dire du genre de sa sépulture (4. *Rois*, 24, 5. 6. 2. *Par*. 36, 8.); mais l'historien juif, Joseph, rapporte que Joakim fut mis à mort par Nabuchodonosor à Jérusalem, et qu'ayant été jeté devant les murs de la ville, il ne fut point inhumé. Dans l'Hébr..... : d'un âne, il sera traîné, et jeté hors de sa tente aux portes de Jérusalem.

ỳ. 20. — [21] Jérusalem est exhortée à monter sur les hauteurs du Liban (de Sion, désignée sous le nom du Liban) pour y déplorer son sort, et y faire entendre ses lamentations. Le Prophète a en vue par là les malheurs imminents de l'Etat, qui devaient éclater sous le règne de Joachim, fils de Joakim, et il prédit par conséquent en même temps le châtiment qui devait frapper ce prince encore jeune. Voy. 4. *Rois*, 24. On annonçait du sommet des hauteurs et du haut des montagnes les événements tristes, aussi bien que ceux qui étaient un sujet de joie.

[22] pays montagneux, à l'est du Jourdain.

et clama ad transeuntes, quia contriti sunt omnes amatores tui.

21. Locutus sum ad te in abundantia tua; et dixisti : Non audiam : hæc est via tua ab adolescentia tua, quia non audisti vocem meam.

22. Omnes pastores tuos pascet ventus, et amatores tui in captivitatem ibunt : et tunc confunderis, et erubesces ab omni malitia tua.

23. Quæ sedes in Libano, et nidificas in cedris, quomodo congemuisti, cum venissent tibi dolores, quasi dolores parturientis?

24. Vivo ego, dicit Dominus : quia si fuerit Jechonias filius Joakim regis Juda, annulus in manu dextera mea, inde evellam eum.

25. Et dabo te in manu quærentium animam tuam, et in manu quorum tu formidas faciem,

à ceux qui passent [23], parce que tous ceux qui vous aimaient ont été réduits en poudre [24].

21. Je vous ai parlé lorsque vous étiez dans l'abondance, et vous avez dit : Je n'écouterai point. Ç'a été votre conduite ordinaire dès votre jeunesse, de vous rendre toujours sourde à ma voix.

22. Tous vos Pasteurs ne se repaîtront que de vent [25], et tous ceux qui vous aimaient seront emmenés captifs. C'est alors que vous serez confondue, et que vous rougirez de toute votre malice.

23. Vous qui êtes assise sur le Liban [26], et qui faites votre nid dans les cèdres, combien jetterez-vous de cris, lorsque vous vous sentirez tout d'un coup attaquée par des douleurs pareilles à celles d'une femme qui est en travail d'enfant?

24. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que quand Jéchonias [27], fils de Joakim, roi de Juda, serait comme un anneau dans ma main droite [28], je ne laisserai pas de l'arracher de mon doigt,

25. et de le livrer [29] entre les mains de ceux qui cherchent à lui ôter la vie, entre les mains de ceux dont vous re-

---

[23] D'aut. trad. l'Hébr.: Et criez du haut du (mont) Abarim (situé à l'orient de Juda).

[24] tous vos favoris, vos princes, sont sans puissance.

ŷ. 22. — [25] Quelques-uns trad. : Le vent dévorera tous vos Pasteurs; — l'ennemi, comme un vent impétueux, poussera, chassera etc. D'autres trad. l'Hébr. : Le vent est la pâture de tous vos Pasteurs, ils sont pleins de vains projets.

ŷ. 23. — [26] dans des maisons élevées, qui sont bâties avec des cèdres du Liban.

ŷ. 24. — [27] qui est aussi appelé Joachim (4. *Rois*, 24, 8. 2. *Par*. 36, 8.) et qui succéda à son père Joakim dans le gouvernement du royaume.

[28] me serait uni de la manière la plus intime. Dans l'Hébreu : comme le sceau d'un anneau à ma main droite. *Cant. des Cant*. 8, 6.

ŷ. 25. — [29] Jéchonias.

doutez le visage, entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et entre les mains des Chaldéens.

26. Et je vous enverrai[30], vous et votre mère qui vous a mis au monde, dans une terre étrangère, dans laquelle vous n'êtes point nés, et vous y mourrez. 4. *Rois*, 24, 12.

27. Leur âme soupirera dans le désir de revenir à cette terre; et néanmoins ils n'y reviendront jamais.

28. Qu'est-ce que Jéchonias, sinon un pot de terre qui est cassé[31], sinon un vaisseau qui n'a plus rien que de méprisable[32]? Pourquoi a-t-il été rejeté, lui et sa race, et envoyé dans un pays qui leur était inconnu[33]?

29. Terre, terre, terre, écoutez la parole du Seigneur.

30. Voici ce que dit le Seigneur : Ecrivez que cet homme sera stérile[34], que rien ne lui réussira durant sa vie, et qu'il ne sortira point d'homme de sa race qui soit assis sur le trône de David, ni qui exerce à l'avenir la puissance souveraine dans Juda.

et in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu Chaldæorum.

26. Et mittam te, et matrem tuam quæ genuit te, in terram alienam, in qua nati non estis, ibique moriemini :

27. et in terram, ad quam ipsi levant animam suam ut revertantur illuc, non revertentur.

28. Numquid vas fictile atque contritum vir iste Jechonias? numquid vas absque omni voluptate? quare abjecti sunt ipse et semen ejus, et projecti in terram, quam ignoraverunt?

29. Terra, terra, terra, audi sermonem Domini.

30. Hæc dicit Dominus : Scribe virum istum sterilem, virum qui in diebus suis non prosperabitur : nec enim erit de semine ejus vir, qui sedeat super solium David, et potestatem habeat ultra in Juda.

ỳ. 26. — 30 D'autres traduisent : Je vous jetterai.

ỳ. 28. — 31 Litt. : Cet homme, Jéchonias, est-il donc un pot...? Dans l'Hébreu : méprisé.

32 Litt. : est-il donc un vaisseau...? — sans aucun prix.

33 Le Prophète se demande à lui-même si la corruption de Jéchonias était donc telle qu'il dût subir le châtiment de la réprobation et de la captivité.

ỳ. 30. — 34 Inscrivez Jéchonias sur les tablettes généalogiques, comme étant privé d'enfants. — Jéchonias eut, il est vrai, des enfants (voy. 1. *Par.* 3, 17. *Matth.* 1, 12.), mais il n'eut point d'héritier de son trône; car le dernier roi de Juda, Sédécias (4. *Rois*, 24, 17.), était son oncle.

CHAPITRE XXIII.

Des mauvais Pasteurs comme cause de la captivité. Retour de l'exil. Le Messie. Menaces contre les faux Prophètes et les moqueurs.

1. Væ pastoribus, qui disperdunt et dilacerant gregem pascuæ meæ, dicit Dominus.

1. Malheur aux pasteurs [1] qui font périr et qui déchirent les brebis de mes pâturages [2], dit le Seigneur. *Ezéch.* 13, 3. 34, 2.

2. Ideo hæc dicit Dominus Deus Israel ad pastores, qui pascunt populum meum : Vos dispersistis gregem meum, et ejecistis eos, et non visitastis eos : ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum, ait Dominus.

2. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël aux pasteurs qui conduisent mon peuple : Vous avez dispersé les brebis de mon troupeau ; vous les avez chassées, et vous ne les avez point visitées [3]; et moi je vous visiterai [4] pour punir le dérèglement de votre cœur et de vos œuvres, dit le Seigneur.

3. Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris, ad quas ejecero eos illuc : et convertam eos ad rura sua : et crescent et multiplicabuntur.

3. Je rassemblerai toutes les brebis qui resteront de mon troupeau, de toutes les terres dans lesquelles je les aurai chassées; je les ferai revenir à leurs champs, et elles croîtront et se multiplieront.

4. Et suscitabo super eos pastores, et pascent eos : non formidabunt ultra, et non pavebunt : et nullus quæretur ex numero, dicit Dominus.

4. Je leur donnerai des pasteurs qui auront soin de les paître ; elles ne seront plus dans la crainte et dans l'épouvante, et le nombre s'en conservera, sans qu'il en manque une seule, dit le Seigneur [5].

ỳ. 1. — [1] aux chefs du peuple en général. Sur la liaison et la suite avec ce qui précède *voy.* chap. 22. note 1 (*a*).

[2] qui, par leurs mauvais exemples, sont cause que l'état se dissout et que le peuple est emmené en captivité. Dans l'Hébreu : qui égarent et dispersent etc.

ỳ. 2. — [3] vous n'avez point veillé sur elles.

[4] Je vous visiterai, je vous punirai.

ỳ. 4. — [5] Le Prophète prédit le retour de la captivité de Babylone (3) et il y joint la prédiction de la sage et heureuse domination des chefs du peuple élu, après son retour dans son pays. Par ces chefs il faut entendre dans le sens prochain, les guides qui revinrent avec les Juifs dans la terre de leurs pères,

(*a*) Note *a*.

5. Le temps vient[6], dit le Seigneur, que je susciterai à David une race juste[7] : un Roi régnera, qui sera sage[8], qui agira selon l'équité, et *qui rendra* la justice sur la terre. *Pl. b.* 33, 14. *Ezéch.* 34, 23. *Dan.* 9, 24. *Jean*, 1, 25.

6. En ce temps-là Juda sera sauvé, Israël habitera dans ses maisons sans rien craindre[9]; et voici le nom qu'ils donneront à ce Roi : Le Seigneur qui est notre Juste[10].

7. C'est pourquoi le temps vient[11], dit le Seigneur, qu'on ne dira plus : Vive le Seigneur qui a tiré les enfants d'Israël de l'Egypte !

5. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et suscitabo David germen justum : et regnabit Rex, et sapiens erit : et faciet judicium et justitiam in terra.

6. In diebus illis salvabitur Juda, et Israel habitabit confidenter : et hoc est nomen, quod vocabunt eum, Dominus justus noster.

7. Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicent ultra : Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Ægypti :

---

puis la famille des Machabées, d'où sortirent plus tard les chefs du peuple, mais avec cette restriction que les uns et les autres n'accomplirent qu'imparfaitement la prophétie; car ces chefs ne réalisèrent point cet état heureux et exempt de toute crainte, qui est ici promis. Suivant les SS. Pères (Jérôm., Aug. et autres) ces paroles, dans leur sens adéquat, se rapportent au Pasteur suprême, Jésus-Christ, aux Apôtres, à leurs successeurs, qui ont formé un troupeau rassemblé de tous les pays, allant toujours en augmentant en nombre, et jouissant, dans la sécurité contre tous ses ennemis, d'une paix inaltérable (ỳ. 6. *Isaïe*, 11, 9. 35, 9.), en sorte qu'il ne se perd pas la plus petite brebis (*Jean*, 6, 39. 20, 28.).

ỳ. 5. — [6] Des Pasteurs de la période future en général, le Prophète passe à la prédiction du Pasteur suprême, du Messie, en particulier. Que dans les deux versets qui suivent, il soit question du Messie, et même exclusivement, c'est ce qu'ont enseigné tous les anciens Juifs, et ce qu'après eux enseigne l'Eglise toute entière.

[7] Voy. *Isaïe*, 4, 2. *Zach.* 3, 8.

[8] Dans l'Hébreu : qui gouverne avec sagesse.

ỳ. 6. — [9] *Isaïe*, 11, 9. 35, 9.

[10] Ces paroles pourraient en cet endroit, comme dans plusieurs autres (Comp. 2. *Moys.* 17, 15. *Ezéch.* 48, 35.), être prises seulement dans un sens figuratif, de manière que le sens serait : La justice (d'autres trad. : le salut) du Seigneur sera avec lui; mais comme elles se sont accomplies dans Jésus, qui est vrai Dieu et notre justice, il n'y a nul doute qu'elles ne doivent être entendues dans leur sens propre. Comp. 33, 15. 16. Dans l'Hébreu :..... et ils l'appelleront : Jéhovah, notre justice. — Il s'appellera Jéhovah, c'est-à-dire Jésus. Sur l'identité de ces noms comp. *Tob.* ch. 13. note 8 (*a*). On voit d'ailleurs une preuve plus directe de l'accomplissement de ce verset *Luc*, 1, 68-75. Dans le Cantique de *Zacharie*, et *Matthieu*, 1, 21., dans le nom donné par l'Ange au Messie.

ỳ. 7. — [11] Le même temps dont il est fait mention ỳ. 6.

(*a*) *Jésus* veut dire : Salut, et c'est Dieu qui sauve.

8. Sed : Vivit Dominus, qui eduxit et adduxit semen domûs Israel de terra aquilonis, et de cunctis terris, ad quas ejeceram eos illuc : et habitabunt in terra sua.

9. Ad Prophetas : Contritum est cor meum in medio meî, contremuerunt omnia ossa mea : factus sum quasi vir ebrius, et quasi homo madidus a vino, a facie Domini, et a facie verborum sanctorum ejus.

10. Quia adulteris repleta est terra, quia a facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt arva deserti : factus est cursus eorum malus, et fortitudo eorum dissimilis.

11. Propheta namque et sacerdos polluti sunt : et in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus.

8. mais : Vive le Seigneur qui a tiré et qui a ramené les enfants de la maison d'Israël de la terre d'aquilon, et de tous les pays où je les avais chassés, afin qu'ils habitassent de nouveau dans leurs terres [12] ! 5. *Moys.* 33, 28. *Pl. h.* 16, 14.

9. Aux Prophètes [13] : Mon cœur s'est brisé dans moi-même, tous mes os ont été ébranlés. Je suis devenu comme un homme ivre, comme un homme rempli de vin, en contemplant la face du Seigneur, et considérant ses paroles saintes [14].

10. Car la terre est remplie d'adultères [15], la terre pleure à cause des blasphèmes [16] qu'on y entend, les champs du désert sont devenus tout secs. Ils ont couru pour faire le mal, et toute leur puissance n'a servi qu'à l'injustice.

11. Car le Prophète et le Prêtre se sont corrompus, et j'ai trouvé dans ma maison les maux qu'ils ont faits [17], dit le Seigneur.

ỳ. 8. — [12] Ces versets (7. 8.) sont appliqués ci-dessus 16, 14. 15. au retour de la captivité de Babylone ; ils se rapportent ici au temps du Messie, où Jésus-Christ a délivré les hommes de la captivité de satan, et particulièrement à la dernière époque de la période messianique, alors que les Juifs (encore dispersés dans le monde entier) reconnaîtront leur Messie dans Jésus, feront pénitence, et de tous les points de la terre entreront dans l'Eglise et reviendront dans leur patrie. *Matth.* 8. *Rom.* 11. (Jérôm.). Du reste, ces versets sont une preuve frappante que les Prophètes considéraient la délivrance de la captivité de Babylone comme une figure prophétique de la délivrance par le Christ.

ỳ. 9. — [13] Paroles adressées aux etc. — Des mauvais Pasteurs, Jérémie passe aux faux Prophètes dont il reprend les vices, et auxquels il prédit leur châtiment. *Voy. pl. h.* 22, note 1.

[14] Dans l'Hébreu : que le vin fait chanceler. Quand je pense aux faux Prophètes, comment, par leurs consolations fallacieuses et leur faux enseignement, ils trompent le peuple et le précipitent dans le malheur, et que, d'autre part, je fais attention à Dieu et à sa loi sainte, le trouble s'empare de moi et je suis hors de moi-même.

ỳ. 10. — [15] de faux Prophètes (ỳ. 15.), qui abandonnent Dieu, leur époux.

[16] Litt. : à cause de la malédiction, — qui a été prononcée au sujet de la non-observation de la loi. Voy. 5. *Moys.* 28, 15. 29, 11. et suiv.

ỳ. 11.— [17] en y offrant des sacrifices aux idoles. Voy. *Ezéch.* 8, 3. *Pl. h.* 11, 15.

12. C'est pourquoi leur voie sera comme un chemin glissant dans les ténèbres. Car on les poussera avec effort, et ils tomberont tous ensemble, parce que je les accablerai de maux au temps où je les visiterai, dit le Seigneur.

13. J'ai vu l'extravagance dans les prophètes de Samarie; ils prophétisaient au nom de Baal[18], et ils séduisaient mon peuple d'Israël.

14. J'ai vu les Prophètes de Jérusalem semblables à des adultères[19]; j'ai vu parmi eux la voie du mensonge. Ils ont fortifié les mains des méchants[20] pour empêcher que les hommes ne se convertissent du déréglement de leur vie. Ils sont devenus devant mes yeux comme Sodome, et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe.

15. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur des armées dit aux Prophètes: Je les nourrirai d'absinthe, et je les abreuverai de fiel[21], parce que la corruption[22] s'est répandue des Prophètes de Jérusalem sur toute la terre[23]. *Pl. h.* 9, 15.

16. Voici ce que dit le Seigneur des

12. Idcirco via eorum erit quasi lubricum in tenebris: impellentur enim, et corruent in ea: afferam enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus.

13. Et in prophetis Samariæ vidi fatuitatem: prophetabant in Baal, et decipiebant populum meum Israel.

14. Et in Prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulterantium, et iter mendacii: et confortaverunt manus pessimorum, ut non converteretur unusquisque a malitia sua: facti sunt mihi omnes ut Sodoma, et habitatores ejus quasi Gomorrha.

15. Propterea hæc dicit Dominus exercituum ad Prophetas: Ecce ego cibabo eos absinthio, et potabo eos felle: a Prophetis enim Jerusalem egressa est pollutio super omnem terram.

16. Hæc dicit Dominus exerci-

ỳ. 13. — [18] annonçant du bonheur et un état prospère.

ỳ. 14. — [19] *Voyez* note 15. Dans l'Hébreu :.... j'ai vu quelque chose d'horrible, comment ils commettent l'adultère et comment ils poursuivent le mensonge etc.

[20] en leur disant faussement, pour les consoler, que Dieu n'abandonnerait pas son peuple.

ỳ. 15. — [21] *Voy. pl. h.* 8, 14. 9, 15.

[22] la corruption, l'apostasie.

[23] des Prophètes de la cour, qui enseignaient dans le sens de la cour. Les Prophètes formaient, dans les derniers temps, un ordre de Docteurs, et ils menaient dans des écoles la vie commune (Voy. 4. *Rois*, 10. note 11. Introd. aux Prophètes). Parmi eux il s'en trouvait de temps en temps quelques-uns qui favorisaient les maximes du siècle, voulant par là faire leur cour au Roi, flatter le peuple et s'acquérir de la considération. N'y aurait-il pas aussi parmi nous des Théologiens de la cour et du siècle, qui dissimulent les défauts du monde et voilent aux yeux du peuple les jugements de Dieu, qui sont sur le point d'éclater?

tuum : Nolite audire verba prophetarum, qui prophetant vobis, et decipiunt vos : visionem cordis sui loquuntur, non de ore Domini.

armées : N'écoutez point les paroles des prophètes qui vous prophétisent, et qui vous trompent. Ils publient les visions de leur cœur, et non ce qu'ils ont appris de la bouche du Seigneur [24]. *Pl. b.* 27, 9. 29, 8.

17. Dicunt his qui blasphemant me : Locutus est Dominus : Pax erit vobis : et omni qui ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt : Non veniet super vos malum.

17. Ils disent à ceux qui me blasphèment [25] : Le Seigneur l'a dit : Vous aurez la paix [26] ; et à tous ceux qui marchent dans la corruption de leur cœur : Il ne vous arrivera point de mal. *Pl. h.* 5, 12. 14, 13.

18. Quis enim affuit in consilio Domini, et vidit et audivit sermonem ejus? quis consideravit verbum illius et audivit?

18. Mais qui d'entre eux a assisté au conseil de Dieu, qui l'a vu [27], et qui a entendu ce qu'il a dit [28] ?

19. Ecce turbo Dominicæ indignationis egredietur, et tempestas erumpens super caput impiorum veniet.

19. Le tourbillon [29] de la colère du Seigneur va éclater sur la tête des impies; et la tempête, après avoir rompu la nuée, tombera sur eux. *Pl. b.* 30, 14.

20. Non revertetur furor Domini, usque dum faciat, et usque dum compleat cogitationem cordis sui : in novissimis diebus intelligetis consilium ejus.

20. La fureur du Seigneur ne se relâchera point, jusqu'à ce qu'elle exécute et qu'elle accomplisse toutes les pensées de son cœur. Vous comprendrez enfin [30] quel aura été son dessein sur vous.

21. Non mittebam prophetas, et ipsi currebant : non loquebar ad eos, et ipsi prophetabant.

21. Je n'envoyais point ces prophètes, et ils couraient d'eux-mêmes [31] ; je ne leur parlais point, et ils prophétisaient de leur tête.

22. Si stetissent in consilio meo,

22. S'ils eussent assisté dans mon

ỳ. 16. — [24] Leurs visions, leurs prophéties, ne sont que des inventions humaines, non des révélations divines.

ỳ. 17. — [25] qui m'offensent, à savoir, aux impies.

[26] Vous serez heureux, et vous n'avez rien à craindre.

ỳ. 18. — [27] autrem. : car qui a assisté au conseil de Dieu et qui a vu? — les visions et les révélations divines.

[28] Ces questions sont faites par les faux Prophètes.

ỳ. 19. — [29] Réponse aux fausses consolations (17.)!

ỳ. 20. — [30] Litt. : dans les derniers jours, — par où il faut entendre en général l'avenir, et particulièrement les temps du Messie.

ỳ. 21. — [31] *Voy.* ỳ. 16. Littéralement : prophètes, et ils ne laissaient pas de courir.

conseil [32] et qu'ils eussent fait connaître mes paroles à mon peuple, je les aurais retirés de leur mauvaise voie et du dérèglement de leurs pensées [33].

23. Ne suis-je Dieu que de près, dit le Seigneur, ne le suis-je pas aussi de loin [34] ?

24. Celui qui se cache se dérobe-t-il à moi, et ne le vois-je point, dit le Seigneur? N'est-ce pas moi qui remplis le ciel et la terre, dit le Seigneur?

25. J'ai entendu ce qu'ont dit ces prophètes qui prophétisent le mensonge en mon nom, en disant : J'ai songé, j'ai songé [35].

26. Jusqu'à quand cette imagination sera-t-elle dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge, et dont les prophéties ne sont que les séductions de leur cœur;

27. qui veulent faire que mon peuple oublie mon nom à cause de leurs songes qu'ils débitent à quiconque les consulte, comme leurs pères ont oublié mon nom à cause de Baal?

28. Que le Prophète qui a seulement un songe, raconte son songe [36]; que celui qui a entendu ma parole, annonce ma parole dans la vérité. Quelle comparaison y a-t-il entre la paille et le blé, dit le Se ígeu

et nota fecissent verba mea populo meo, avertissem utique eos a via sua mala, et a cogitationibus suis pessimis.

23. Putasne Deus e vicino ego sum, dicit Dominus, et non Deus de longe?

24. Si occultabitur vir in absconditis : et ego non videbo eum, dicit Dominus? numquid non cœlum et terram ego impleo, dicit Dominus?

25. Audivi quæ dixerunt prophetæ, prophetantes in nomine meo mendacium, atque dicentes : Somniavi, somniavi.

26. Usquequo istud est in corde prophetarum vaticinantium mendacium, et prophetantium seductiones cordis sui?

27. Qui volunt facere ut obliviscatur populus meus nominis mei propter somnia eorum, quæ narrat unusquisque ad proximum suum : sicut obliti sunt patres eorum nominis mei propter Baal.

28. Propheta qui habet somnium, narret somnium : et qui habet sermonem meum, loquatur sermonem meum vere : quid paleis ad triticum, dicit Dominus?

ỳ. 22. — [32] Si j'avais été en union avec eux, et que ce qu'ils disaienteut été véritablement ma parole.

[33] Dans l'Hébreu : S'ils avaient assisté à mon conseil, ils auraient annoncé mes paroles à mon peuple, et ils l'auraient fait revenir de ses mauvaises voies et de la perversité de ses actions.

ỳ. 23. — [34] Croyez-vous que je ne voie que ce qui se passe au ciel, et que je ne voie pas aussi ce qui arrive sur la terre? et s'il en est ainsi (si je suis aussi un Dieu de loin), les faux Prophètes pourront-ils se soustraire à mes regards et à mes châtiments?

ỳ. 25 — [35] J'ai eu une révélation en songe.

ỳ. 28. — [36] comme un songe, non comme une vision divine.

29. Numquid non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus, et quasi malleus conterens petram?

29. Mes paroles ne sont-elles pas comme du feu, dit le Seigneur, et comme un marteau qui brise la pierre [37]?

30. Propterea ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui furantur verba mea unusquisque a proximo suo.

30. C'est pourquoi je viens aux Prophètes [38], dit le Seigneur, qui dérobent mes paroles chacun à leurs frères [39].

31. Ecce ego ad Prophetas, ait Dominus, qui assumunt linguas suas, et aiunt : Dicit Dominus.

31. Je viens aux Prophètes, dit le Seigneur, qui n'ont que la douceur sur la langue, et qui disent : Voici ce que dit le Seigneur.

32. Ecce ego ad Prophetas somniantes mendacium, ait Dominus, qui narraverunt ea, et seduxerunt populum meum in mendacio suo, et in miraculis suis : cum ego non misissem eos, nec mandassem eis, qui nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus.

32. Je viens aux Prophètes, dit le Seigneur, qui ont des visions de mensonge, qui les racontent à mon peuple, et qui le séduisent par leurs mensonges et par leurs miracles [40], quoique je ne les aie point envoyés, et que je ne leur aie donné aucun ordre, et qui n'ont aussi servi de rien à ce peuple, dit le Seigneur.

33. Si igitur interrogaverit te populus iste, vel Propheta, aut Sacerdos, dicens : Quod est onus Domini? dices ad eos : Vos estis onus; projiciam quippe vos, dicit Dominus.

33. Si donc ce peuple, ou un Prophète [41], ou un Prêtre vous interroge et vous dit : Quel est le fardeau du Seigneur? vous lui direz : C'est vous-même qui êtes le fardeau; et je vous jetterai bien loin de moi, dit le Seigneur [42].

ỳ. 29. — [37] Les songes vains sont faciles à discerner des révélations vraies, qui viennent de Dieu. Ces dernières affectent l'esprit auquel Dieu veut se faire connaître, avec la force d'un feu dévorant et d'un marteau qui brise tout. *Voy. pl. h.* 20, 9.

ỳ. 30. — [38] Je châtierai les Prophètes.

[39] Le faux Prophète au Prophète véritable, dont il confond les paroles avec ses rêveries, en abusant pour les fausses consolations qu'il donne. Il courait parmi le peuple au grand nombre de prophéties relatives au Messie à venir; les faux prophètes pouvaient s'en servir pour rassurer les Juifs, et leur faire espérer la stabilité de leur Etat.

ỳ. 32. — [40] qu'ils inventent. Dans l'Hébreu : et par leur témérité. Autrem. : par leur jonglerie.

ỳ. 33. — [41] un faux prophète.

[42] Si quelque scélérat moqueur, ô Jérémie, vous demande : Prophète de malheur! quel malheur nouveau avez-vous à nous annoncer comme un fardeau? Dites-lui : C'est vous-même qui êtes le fardeau; car comme on jette un fardeau par terre, ainsi je vous expulserai de votre pays. — Le mot fardeau est aussi employé par les Hébreux dans un sens impropre, pour oracle prophé-

34. Si donc un Prophète, ou un Prêtre, ou quelqu'un du peuple vous fait cette demande : Quel est le fardeau du Seigneur? je visiterai cet homme et sa maison [43].

35. Chacun de vous dira désormais à son prochain et à son frère : Qu'a répondu le Seigneur? qu'est-ce que le Seigneur a dit?

36. Et on ne parlera plus du fardeau du Seigneur ; car la parole de chacun sera son propre fardeau [44], parce que vous avez perverti les paroles du Dieu vivant [45], du Seigneur des armées notre Dieu.

37. Vous direz au Prophète : Qu'a répondu le Seigneur? qu'est-ce que le Seigneur a dit?

38. Que si vous dites encore : La parole du Seigneur est pesante, je vous déclare, dit le Seigneur, que parce que vous avez dit : La parole du Seigneur est pesante, quoique je vous eusse envoyé dire : Ne dites point que la parole du Seigneur est pesante ;

39. je vous prendrai moi-même, et je vous emporterai comme un fardeau [46], et je vous abandonnerai, et je vous rejetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée à vos pères et à vous [47] ;

40. je vous couvrirai d'un opprobre

34. Et Propheta, et Sacerdos, et populus qui dicit : Onus Domini : visitabo super virum illum, et super domum ejus.

35. Hæc dicetis unusquisque ad proximum, et ad fratrem suum : Quid respondit Dominus? et quid locutus est Dominus?

36. Et onus Domini ultra non memorabitur : quia onus erit unicuique sermo suus : et pervertistis verba Dei viventis, Domini exercituum Dei nostri.

37. Hæc dices ad Prophetam : Quid respondit tibi Dominus? et quid locutus est Dominus?

38. Si autem onus Domini dixeritis : propter hoc hæc dicit Dominus : Quia dixistis sermonem istum : Onus Domini : et misi ad vos, dicens : Nolite dicere onus Domini :

39. Propterea ecce ego tollam vos portans, et derelinquam vos, et civitatem quam dedi vobis et patribus vestris, a facie mea.

40. Et dabo vos in opprobrium

---

tique, spécialement lorsqu'il s'agit d'une prophétie de malheurs. Comp. *Isaïe*, 13, 15. 17. (ỷ. 1.). Ici il est pris en premier lieu dans son sens propre, puis dans un sens impropre, de façon qu'il en résulte un jeu de mots. Dans l'Hébr. :... vous leur direz (voulez-vous savoir) quel fardeau c'est? — C'est que je vous jetterai etc.

ỷ. 34. — [43] Celui qui outragera les oracles de Dieu par le nom ironique de « fardeau du Seigneur », je le châtierai etc.

ỷ. 36. — [44] ou : un châtiment rigoureux pèsera sur vous comme un fardeau.

[45] parce que vous les prenez dans un sens dérisoire.

ỷ. 39. — [46] Dans l'Hébreu : je vous oublierai.

[47] Dans l'Hébr. : Je vous oublierai et je vous repousserai loin de ma face, vous et la ville etc.

sempiternum, et in ignominiam æternam, quæ nunquam oblivione delebitur.

qui ne finira point, et d'une éternelle ignominie, dont la mémoire ne s'effacera jamais. *Pl. h.* 20, 11.

CHAPITRE XXIV.

Prophétie de la destinée des Juifs sous le symbole de deux corbeilles de figues.

1. Ostendit mihi Dominus : et ecce duo calathi pleni ficis, positi ante templum Domini, postquam transtulit Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam filium Joakim regem Juda, et principes ejus, et fabrum, et inclusorem, de Jerusalem, et adduxit eos in Babylonem.

2. Calathus unus ficus bonas habebat nimis, ut solent ficus esse primi temporis : et calathus unus ficus habebat malas nimis, quæ comedi non poterant, eo quod essent malæ.

3. Et dixit Dominus ad me : Quid tu vides Jeremia? Et dixi : Ficus, ficus bonas, bonas valde; et malas, malas valde; quæ comedi non possunt, eo quod sint malæ.

1. Le Seigneur me fit voir *un jour* une vision[1] : Il y avait devant le temple du Seigneur deux paniers pleins de figues. Et ceci arriva depuis que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut transféré Jéchonias, qui était fils de Joakim, roi de Juda, avec ses princes, les architectes et les ingénieurs[2], et qu'il les eut emmenés de Jérusalem à Babylone.

2. Dans l'un de ces paniers il y avait d'excellentes figues, comme sont d'ordinaire les figues de la première saison[3]; et dans l'autre il y avait des figues très-méchantes dont on ne pouvait manger, parce qu'elles ne valaient rien.

3. Alors le Seigneur me dit : Que voyez-vous, Jérémie? Je lui répondis : Je vois des figues, dont les unes sont bonnes, et très-bonnes, et les autres sont méchantes, et très-méchantes, et on n'en peut point manger, parce qu'elles ne valent rien.

ỳ. 1. — [1] Dans la prophétie qui suit nous est représenté sous le symbole de deux corbeilles, pleines, l'une de bonnes, et l'autre, de mauvaises figues (1-4.), le sort différent des Juifs, tant de ceux qui avaient été emmenés en captivité à Babylone avec Jéchonias, et qui devaient bientôt revenir (5-7.), que de ceux qui sous Sédécias avaient émigré en d'autres pays, et qui devaient périr (8-10). La prophétie tombe d'après le verset 8, vers le temps où Sédécias, poussé par les rois voisins et par les faux prophètes, s'était détaché de Nabuchodonosor (*Voy. pl. b.* 27, 3. et suiv.).

[2] en général les manœuvres et les artisans. Voy. 4. *Rois*, 24, 11-17.

ỳ. 2. — [3] Voyez *Isaïe*, 28, 4.

4. Le Seigneur me parla ensuite, et me dit :

5. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Comme ces figues que vous voyez sont très-bonnes, ainsi je traiterai bien[4] ceux que j'ai envoyés hors de ce lieu, et qui ont été transférés de Juda dans le pays des Chaldéens.

6. Je les regarderai d'un œil favorable, et je les ramènerai en ce pays; je les édifierai, et je ne les détruirai point; je les planterai, et je ne les arracherai point.

7. Je leur donnerai un cœur *docile*, afin qu'ils me connaissent et qu'ils sachent que je suis le Seigneur. Ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu, parce qu'ils retourneront à moi de tout leur cœur[5]. *Pl. h.* 7, 23.

8. Et comme vous voyez ces méchantes figues dont on ne peut manger, parce qu'elles ne valent rien ; ainsi, dit le Seigneur, j'abandonnerai Sédécias, roi de Juda, ses Princes et ceux qui sont restés de Jérusalem, qui demeurent dans cette ville, ou qui habitent dans la terre d'Egypte. *Pl. b.* 29, 17.

4. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

5. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Sicut ficus hæ bonæ : sic cognoscam transmigrationem Juda, quam emisi de loco isto in terram Chaldæorum, in bonum.

6. Et ponam oculos meos super eos ad placandum, et reducam eos in terram hanc : et ædificabo eos, et non destruam : et plantabo eos, et non evellam.

7. Et dabo eis cor ut sciant me, quia ego sum Dominus : et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum : quia revertentur ad me in toto corde suo.

8. Et sicut ficus pessimæ, quæ comedi non possunt, eo quod sint malæ : hæc dicit Dominus, sic dabo Sedeciam regem Juda, et Principes ejus, et reliquos de Jerusalem, qui remanserunt in urbe hac, et qui habitant in terra Ægypti.

ỳ. 5. — [4] Littéralement : je connaîtrai pour le bien.

ỳ. 7. — [5] Les Juifs qui furent emmenés avec Jéchonias étaient la meilleure partie du peuple, et ils devaient en conséquence éprouver un châtiment moins rigoureux; ils reviendront dans leur pays, et y serviront Dieu avec un cœur nouveau, qui lui sera tout dévoué; ils seront son peuple, et il sera leur Dieu. La promesse se rapporte en premier lieu au temps qui suivit immédiatement la captivité de Babylone; car alors les Juifs renoncèrent au culte des idoles, et demeurèrent fidèles à leur Dieu; mais prises dans toute l'étendue de leur sens, et dans toute leur force, les expressions se rapportent au temps du christianisme, alors que les enfants des pères dont il est dit ici, dans le sens prochain, qu'ils recevraient le salut, reçurent un cœur pur etc.

ỳ. 8. — [6] La corbeille qui contenait de mauvaises figues était un symbole de la plus mauvaise partie de la nation juive, de ces Juifs qui, sous Sédécias, demeurèrent les uns à Jérusalem, les autres se sauvèrent en Egypte. Beaucoup de Juifs en effet purent, à l'approche des Chaldéens, afin d'échapper aux calamités de la guerre, se réfugier en Egypte, qui est toute voisine, et avec laquelle Juda avait alors une alliance, et dans d'autres pays.

9. Et dabo eos in vexationem, afflictionemque omnibus regnis terræ, in opprobrium, et in parabolam, et in proverbium, et in maledictionem in universis locis, ad quæ ejeci eos.

10. Et mittam in eis gladium, et famem, et pestem; donec consumantur de terra, quam dedi eis, et patribus eorum.

9. Je ferai qu'ils seront tourmentés, qu'ils seront affligés en tous les royaumes de la terre, et qu'ils deviendront l'opprobre, le jouet, la fable et la malédiction des hommes dans tous les lieux où je les aurai chassés.

10. J'enverrai contre eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés de la terre que je leur avais donnée, et à leurs pères [7].

CHAPITRE XXV.

Prédiction des soixante-et-dix ans de captivité. Châtiment de Babylone et des autres peuples [(a)].

1. Verbum, quod factum est ad Jeremiam de omni populo Juda, in anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda (ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babylonis);

2. Quod locutus est Jeremias Propheta ad omnem populum Juda, et ad universos habitatores Jerusalem, dicens :

3. A tertio decimo anno Josiæ filii Ammon regis Juda usque ad diem hanc; iste tertius et vigesi-

1. Parole qui fut adressée à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, qui est la première année de Nabuchodonosor, roi de Babylone [1];

2. et que le prophète Jérémie annonça à tout le peuple de Juda et à tous les habitants de Jérusalem, en disant :

3. Depuis la treizième année de Josias, fils d'Ammon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, il s'est passé vingt-trois

ℽ. 10. — [7] *Voy.* l'accomplissement *pl. b.* 51, 52.

ℽ. 1. — [1] En l'an 607 avant Jésus-Christ, suivant la manière ordinaire de compter; sept ans et quelques mois avant que son fils Jéchonias fût emmené captif par Nabuchodonosor (4. *Rois,* 24, 8-15.); dix-huit ans avant la prise de Jérusalem sous le roi Sédécias. Déjà cette année-là Nabuchodonosor pilla Jérusalem, et emmena le roi Joakim avec un grand nombre des plus distingués de la ville, mais il remit le premier en liberté, se contentant de lui imposer un tribut (Voy. 4. *Rois*, 24, 1. note 2.). Plus tard, il donna l'ordre de le mettre à mort. *Voy. pl. h.* 22. note 20.

(a) Les Juifs, malgré les avertissements réitérés que Dieu leur fait donner depuis longtemps, refusant de revenir à de meilleurs sentiments, il tirera d'eux une vengeance sévère; leur pays sera ravagé, et eux-mêmes ils seront réduits à une captivité de 70 ans (1-11.). Après cela, Dieu tournera sa colère contre Babylone elle-même (12-14.). Puis enfin le Prophète, par l'ordre du Seigneur, déclare à tous les autres peuples qu'il versera aussi sur eux la coupe de sa fureur (15-38.).

ans, et le Seigneur m'ayant fait entendre sa parole, je vous l'ai annoncée, et je vous ai parlé jour et nuit, et vous ne m'avez point écouté.

4. Et le Seigneur s'est hâté de vous envoyer tous ses Prophètes, ses serviteurs[2], et vous ne l'avez point écouté, et vous n'avez point soumis vos oreilles pour l'entendre,

5. lorsqu'il vous disait : Que chacun de vous se retire de sa mauvaise voie et du déréglement de ses pensées criminelles, et vous habiterez de siècle en siècle dans la terre que le Seigneur vous a donnée, à vous et à vos pères. *4. Rois*, 17, 13. *Pl. h.* 18, 11.

6. Ne courez point après des dieux étrangers pour les servir et les adorer, et n'irritez point ma colère par les œuvres de vos mains, et je ne vous affligerai point.

7. Cependant vous ne m'avez point écouté, dit le Seigneur; au contraire vous m'avez irrité par les œuvres de vos mains, pour attirer sur vous tous ces maux.

8. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées : Parce que vous n'avez point écouté mes paroles,

9. je prendrai tous les peuples de l'aquilon[3], dit le Seigneur, je les enverrai avec Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur[4], et je les ferai venir contre cette terre, contre ses habitants et contre toutes les nations

mus annus; factum est verbum Domini ad me, et locutus sum ad vos de nocte consurgens, et loquens : et non audistis.

4. Et misit Dominus ad vos omnes servos suos Prophetas, consurgens diluculo, mittensque : et non audistis, neque inclinastis aures vestras ut audiretis,

5. cum diceret : Revertimini unusquisque a via sua mala, et a pessimis cogitationibus vestris : et habitabitis in terra, quam dedit Dominus vobis, et patribus vestris, a sæculo et usque in sæculum.

6. Et nolite ire post deos alienos, ut serviatis eis, adoretisque eos : neque me ad iracundiam provocetis in operibus manuum vestrarum, et non affligam vos.

7. Et non audistis me, dicit Dominus, ut me ad iracundiam provocaretis in operibus manuum vestrarum, in malum vestrum.

8. Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Pro eo quod non audistis verba mea :

9. ecce ego mittam, et assumam universas cognationes aquilonis, ait Dominus, et Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum : et adducam eos super terram istam, et super habitatores

---

ỳ. 4. — [2] Litt. : le Seigneur a envoyé tous ses... se levant dès le matin et les envoyant ; — les envoyant — avec assiduité, sans discontinuer. Vers ce temps-là prophétisaient aussi Joël, Habacuc, Sophonie, Holda etc.

ỳ. 9. — [3] Littéralement : toutes les races de l'aquilon, toutes les races de Babylone, qui est appelée un pays du Nord, parce qu'elle possédait plusieurs provinces au nord de la Palestine, et que ce fut par le Nord qu'elle y pénétr .

[4] l'exécuteur de mes vengeances.

ejus, et super omnes nationes, quæ in circuitu illius sunt, et interficiam eos, et ponam eos in stuporem et in sibilum, et in solitudines sempiternas.

qui l'environnent; je les[5] ferai passer au fil de l'épée, je les rendrai l'étonnement et la fable des hommes, et les réduirai à d'éternelles solitudes[6].

10. Perdamque ex eis vocem gaudii, et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ, vocem molæ, et lumen lucernæ.

10. Je ferai cesser parmi eux les cris de joie et les chants de réjouissance, les cantiques de l'époux et les chants de l'épouse[7], le bruit de la meule[8] et la lumière de la lampe[9].

11. Et erit universa terra hæc in solitudinem, et in stuporem : et servient omnes gentes istæ regi Babylonis septuaginta annis.

11. Et toute cette terre deviendra un désert affreux, qui épouvantera ceux qui le verront; et toutes ces nations[10] seront assujetties au roi de Babylone pendant soixante et dix années[11]. 2 *Par.* 36, 22. 1. *Esdr.* 1, 1. *Pl. b.* 26, 9. *Dan.* 9, 2.

12. Cumque impleti fuerint septuaginta anni, visitabo super regem Babylonis, et super gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem eorum, et super terram Chaldæorum : et ponam illam in solitudines sempiternas.

12. Et lorsque les soixante et dix ans seront finis, je visiterai le roi de Babylone et son peuple, dit le Seigneur; je jugerai leur iniquité et la terre des Chaldéens, et je la réduirai à une éternelle solitude[12].

13. Et adducam super terram

13. Je vérifierai mes paroles; je fe-

---

[5] c'est-à-dire vous.

[6] J'en ferai un désert pour longtemps.

℣. 10. — [7] *Voy. pl. h.* 7, 34. 16, 9.

[8] de la meule qu'on tourne à la main.

[9] Je rendrai tout comme un désert et une solitude.

℣. 11. — [10] tout ce peuple.

[11] La plupart et les plus habiles des Interprètes comptent ces soixante et dix ans à dater de la quatrième année de Joakim (606 avant Jésus-Christ) jusqu'à la vingt et unième année du règne de Cyrus, roi de Perse, qui fut l'année où ce roi s'empara de Babylone (536 avant Jésus-Christ). D'autres les comptent depuis la reddition volontaire de Jéchonias (4. *Rois,* 24, 12.) jusqu'à la vingt-huitième année du règne de Cyrus. Ce nombre est d'ailleurs un nombre rond, et il ne faut point par conséquent le prendre strictement. De nouveaux Exégètes prennent les soixante et dix ans d'une manière tout-à-fait indéterminée, pour un long espace de temps; mais comme le temps de la délivrance arriva en effet après le laps d'environ soixante et dix ans, il en résulte que le Prophète n'a point eu en vue un espace de temps indéterminé, mais bien un temps fixe et précis, autant que cela est compatible avec la manière de compter des Prophètes.

℣. 12. — [12] Les soixante et dix ans écoulés, Babylone fut prise par Cyrus, et insensiblement elle s'est changée en un désert. Voy. *Isaïe,* 13, 19-22.

rai fondre sur cette terre[13] tous les maux que j'ai prédits contre elle, tout ce qui est écrit dans ce livre, et tout ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations [14];

14. [Car, quoi que ce fussent de grands peuples et de grands Rois [15], ils ont été assujettis aux Chaldéens [16];] et je les traiterai selon leurs mérites et selon les œuvres de leurs mains.

15. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Prenez de ma main cette coupe du vin de ma fureur [17], et vous en ferez boire à tous les peuples vers lesquels je vous enverrai [18].

16. Ils en boiront, et ils en seront troublés; et ils sortiront comme hors d'eux-mêmes à la vue de l'épée que j'enverrai contre eux [19].

illam, omnia verba mea, quæ locutus sum contra eam, omne quod scriptum est in libro isto, quæcumque prophetavit Jeremias adversum omnes gentes :

14. Quia servierunt eis, cum essent gentes multæ, et reges magni : et reddam eis secundum opera eorum, et secundum facta manuum suarum.

15. Quia sic dicit Dominus exercituum Deus Israel : Sume calicem vini furoris hujus de manu mea : et propinabis de illo cunctis gentibus, ad quas ego mittam te.

16. Et bibent, et turbabuntur, et insanient a facie gladii, quem ego mittam inter eos.

ỳ. 13. — [13] sur Babylone, la Chaldée.

[14] contre les peuples alliés aux Chaldéens, les Iduméens, les Moabites et tous les peuples voisins des Juifs. Voy. *Ps.* 136, 7. *Abd.* 11-13. *Pl. h.* 12, 6. *Lam.* 4, 21. *Ezéch.* 25, 3. 8.

ỳ. 14. — [15] Litt. : parce qu'ils les ont servis; car c'étaient des peuples nombreux et de grands rois... ils ont servi les Chaldéens. *Comp. pl. b.* 27, 3. et suiv.

[16] D'autres traduisent et expliquent l'Hébreu :... que Jérémie a prédit contre tous les peuples (les autres peuples étrangers); car des peuples nombreux et de grands rois (les Mèdes et les Perses) les assujettiront aussi (les Chaldéens), et je leur rendrai (aux Chaldéens) suivant leurs œuvres et les actions de leurs mains.

ỳ. 15. — [17] la coupe du malheur. Annoncez le malheur à tous les peuples! Comp. *Isaïe*, 51, 17-22. Le Prophète prédit le châtiment que les peuples qui existeront après la ruine de Juda auront à endurer (la plupart par Babylone), jusqu'à ce que cette ville elle-même soit châtiée à son tour (*comp.* ỳ. 26.). Suivant saint Jérôme et les Interprètes catholiques de son temps, par ces paroles est aussi annoncé, dans un sens plus élevé, le châtiment qui, à la fin des temps, tombera sur le grand nombre des chrétiens impies de toutes les parties de la terre, et enfin sur l'Antechrist et satan, avant que Jésus-Christ soit tout en tout, et que l'entrée dans la céleste Chanaan arrive. Ce rapport mystique est marqué par la désignation des contrées les plus reculées (ỳ. 22.), et par l'extension du châtiment sur tous les pays (ỳ. 26.).

[18] vers lesquels je vous donne mission.

ỳ. 16. — [19] afin qu'ils succombent misérablement par leurs défaites.

17. Et accepi calicem de manu Domini, et propinavi cunctis gentibus, ad quas misit me Dominus :

18. Jerusalem, et civitatibus Juda, et regibus ejus, et principibus ejus : ut darem eos in solitudinem, et in stuporem, et in sibilum, et in maledictionem, sicut est dies ista :

19. Pharaoni regi Ægypti, et servis ejus, et principibus ejus, et omni populo ejus,

20. et universis generaliter : cunctis regibus terræ Ausitidis, et cunctis regibus terræ Philisthiim, et Ascaloni, et Gasæ, et Accaron, et reliquiis Azoti,

21. et Idumææ, et Moab, et filiis Ammon.

22. Et cunctis regibus Tyri, et universis regibus Sidonis : et regibus terræ insularum, qui sunt trans mare.

23. Et Dedan, et Thema, et Buz, et universis qui attonsi sunt in comam.

24. Et cunctis regibus Arabiæ, et cunctis regibus Occidentis, qui habitant in deserto.

25. Et cunctis regibus Zambri,

17. J'ai reçu [20] la coupe de la main du Seigneur, et j'en ai fait boire à tous les peuples vers lesquels le Seigneur m'a envoyé :

18. à Jérusalem, aux villes de Juda, à ses Rois et à ses Princes, pour réduire leurs terres en un désert, et pour les rendre l'étonnement, la fable, et la malédiction des hommes, comme il paraît aujourd'hui [21].

19. J'en ai fait boire à Pharaon, roi d'Egypte, à ses serviteurs, à ses princes et à tout son peuple,

20. et généralement à tous [22]; à tous les rois du pays d'Ausite [23], à tous les rois des pays des Philistins, d'Ascalon, de Gaza, d'Accaron, et à ce qui reste d'Azot [24];

21. à l'Idumée, à Moab, et aux enfants d'Ammon;

22. à tous les rois de Tyr et à tous les rois de Sidon, et aux rois de la terre des îles qui sont au delà de la mer;

23. à Dedan, à Théma, à Buz [25], et à tous ceux qui se font couper les cheveux en rond [26];

24. à tous les rois d'Arabie, à tous les rois d'Occident [27] qui habitent dans le désert;

25. à tous les rois de Zambri [28], et

ỳ. 17. — [20] en vision.

ỳ. 18. — [21] comme déjà Nabuchodonosor a commencé à faire. *Voyez* note 1. Il y en a qui croient que ces paroles ont été ajoutées par Jérémie, après la prise de la ville. D'autres supposent que tout ce qui est ici prédit contre les peuples a été ajouté après cet événement.

ỳ. 20. — [22] D'autres traduisent l'Hébreu : et à tous les peuples mélangés (à savoir aux Egyptiens). D'autres autrem.

[23] Houtz, l'Ausite. Voy. *Job,* 1, 1. note 1.

[24] Ces quatre villes étaient des villes des Philistins.

ỳ. 23. — [25] Trois tribus arabes.

[26] Dans l'Hébr : qui portent des cheveux rasés en pointes. *Voy. pl. h.* 9, 26.

ỳ. 24. — [27] D'autres trad. : aux rois des peuples mélangés (Hébr.).

ỳ. 25. — [28] une province de Perse, suivant saint Jérôme.

à tous les rois d'Elam [29], et à tous les rois des Mèdes ;

26. à tous les rois de l'aquilon, soit qu'ils soient plus proches ou plus éloignés. J'en ai fait boire à tous ces peuples pour les animer les uns contre les autres [30] ; j'en ai donné à tous les royaumes qui sont sur la face de la terre, et le roi de Sesach en boira après eux [31].

27. Et vous leur direz encore ceci : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Buvez et enivrez-vous, rejetez ce que vous avez bu, et tombez sans vous relever à la vue de l'épée que j'enverrai contre vous.

28. Que s'ils ne veulent pas recevoir de votre main cette coupe que vous leur donnerez à boire, vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Vous en boirez certainement ;

29. car je vais commencer à affliger les habitants de cette ville même où l'on invoquait mon nom ; et vous prétendriez après cela être exempts de châtiments, comme si vous étiez innocents? Vous ne vous en exempterez

et cunctis regibus Elam, et cunctis regibus Medorum :

26. cunctis quoque regibus aquilonis de prope et de longe, unicuique contra fratrem suum : et omnibus regnis terræ, quæ super faciem ejus sunt : et rex Sesach bibet post eos ;

27. et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Bibite, et inebriamini, et vomite : et cadite, neque surgatis a facie gladii, quem ego mittam inter vos.

28. Cumque noluerint accipere calicem de manu tua ut bibant, dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Bibentes bibetis :

29. quia ecce in civitate, in qua invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere, et vos quasi innocentes et immunes eritis? non eritis immunes : gladium enim ego voco super omnes ha-

---

[29] de Perse.

℣. 26. — [30] Voy. *Luc*, 21, 10. Dans l'Hébreu : à tous les uns avec les autres.

[31] Que faut-il entendre par Sesach (en Hébreu : Scheschach) ; c'est ce dont les Interprètes ne conviennent pas. Suivant saint Jérôme, tous les anciens Juifs soutenaient que Scheschach signifiait Babel d'après, l'alphabet *Atbasch*. Cet alphabet consiste, dit-on, dans l'inversion de l'alphabet hébraïque ordinaire, tellement que le thau est mis pour l'aleph, le schin pour le beth, et ainsi de suite. De cette sorte les lettres *sch*, *sch*, *ch*. du mot *scheschach* correspondent aux lettres B, b, l (Babel) (*a*). D'autres traduisent « Scheschach » par : habitation sûre, et ils entendent également Babylone. Il y en a aussi qui par Scheschach entendent une divinité babylonienne. D'autres autrement. Sens : Quand Juda et les peuples, ses voisins, auront été châtiés par Babylone, Babylone elle-même tombera (par Cyrus). Dans un sens éloigné et plus élevé : Quand le monde presque entier sera tombé, dans les derniers temps, au pouvoir de satan et de ses suppôts, satan lui-même tombera par le Libérateur. Sur Babylone comme symbole du prince de l'enfer voy. *Isaïe*, 14, 12.

(*a*) Les points-voyelles sont sous-entendus, comme se plaçant sous les consonnes.

bitatores terræ, dicit Dominus exercituum.

30. Et tu prophetabis ad eos omnia verba hæc, et dices ad illos : Dominus de excelso rugiet, et de habitaculo sancto suo dabit vocem suam : rugiens rugiet super decorem suum : celeuma quasi calcantium concinetur adversus omnes habitatores terræ.

31. Pervenit sonitus usque ad extrema terræ : quia judicium Domino cum gentibus : judicatur ipse cum omni carne, impios tradidi gladio, dicit Dominus.

32. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce afflictio egredietur de gente in gentem : et turbo magnus egredietur a summitatibus terræ.

33. Et erunt interfecti Domini

point; car je vais envoyer l'épée contre tous les habitants de la terre, dit le Seigneur des armées [32].

30. Vous leur prophétiserez toutes ces choses, et vous leur direz : Le Seigneur rugira du haut du ciel, et il fera entendre sa voix du lieu de sa demeure sainte [33]. Il rugira comme un lion contre *le lieu même de* sa gloire [34]; et il s'excitera un cri commun [35] contre tous les habitants de la terre, tel qu'en font ceux qui foulent le vin. *Joël,* 3, 16. *Amos,* 1, 2.

31. Le bruit en retentira jusqu'aux extrémités du monde, parce que le Seigneur entre en jugement contre les nations; il se rend lui-même juge de tous les hommes [36]. J'ai livré à l'épée les impies, dit le Seigneur.

32. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Les maux vont passer d'un peuple à un autre, et une grande tempête sortira des extrémités du monde [37].

33. Ceux que le Seigneur aura tués

℣. 29. — [32] Sens des versets 27-29 : Vous leur direz : Il est certain que les châtiments que je vous annonce, fondront sur vous. Que s'il arrivait qu'ils ne voulussent point se soumettre à ma vengeance, faites-leur connaître l'immutabilité de mes desseins, qui s'accompliront d'autant plus sûrement à leur égard, que même la ville du Seigneur a été châtiée à cause de ses péchés.

℣. 30. — [33] Ainsi parle du Seigneur, sous forme d'image, la sainte Ecriture, quand il se dispose à exercer ses terribles vengeances. Voy. *Joël,* 3, 16. *Amos,* 1, 2.

[34] contre Jérusalem et le temple.

[35] Dans l'Hébreu : il élèvera (le Seigneur) un cri. Dieu (ou les instruments dont il se sert pour l'exécution de ses vengeances) est représenté sous l'image d'un fouleur (Comp. *Isaïe*, 16, 10. 63, 1-6), qui foule les raisins sur le pressoir, et qui s'y excite par des chants.

℣. 31. — [36] Litt. : lui-même il entrera en jugement avec tous les hommes; — car tous les hommes qui seront alors jugés, seront contraints de reconnaître que ses jugements sont justes. D'autres traduisent comme dans l'Hébreu : il disputera avec tous les mortels. D'autres : il jugera tous les hommes.

℣. 32. — [37] Les Chaldéens soumettront un peuple à l'occasion d'un autre, et la guerre partira des confins de leur pays. Cela est dit aussi par rapport aux derniers temps. *Voy.* note 17.

ce jour-là seront étendus sur la terre d'un bout à l'autre; on ne les pleurera point, on ne les relèvera point, on ne les ensevelira point; mais ils demeureront sur la face de la terre comme du fumier.

34. Hurlez, Pasteurs [38], et criez; couvrez-vous de cendres [39], vous qui êtes les chefs de mon troupeau; car le temps est accompli auquel vous devez être tués, où vous serez dispersés, et vous tomberez par terre comme des vases d'un grand prix *qu'on laisse tomber*.

35. Les Pasteurs voudront fuir, et ne le pourront; les chefs du troupeau chercheront leur salut inutilement.

36. Les cris des Pasteurs se mêleront avec les hurlements des principaux du troupeau, parce que le Seigneur a détruit tous les pâturages.

37. Les champs de la paix sont dans un triste silence devant la colère et la fureur du Seigneur [40].

38. Il a abandonné comme un lion le lieu de sa retraite [41]; et la terre ensuite a été désolée par la colère de la colombe [42], et par l'indignation et la fureur du Seigneur.

in die illa a summo terræ usque ad summum ejus : non plangentur, et non colligentur, neque sepelientur : in sterquilinium super faciem terræ jacebunt.

34. Ululate Pastores, et clamate : et aspergite vos cinere optimates gregis : quia completi sunt dies vestri, ut interficiamini; et dissipationes vestræ, et cadetis quasi vasa pretiosa.

35. Et peribit fuga a pastoribus, et salvatio ab optimatibus gregis.

36. Vox clamoris pastorum, et ululatus optimatum gregis : quia vastavit Dominus pascua eorum.

37. Et conticuerunt arva pacis a facie iræ furoris Domini.

38. Dereliquit quasi leo umbraculum suum, quia facta est terra eorum in desolationem a facie iræ columbæ, et a facie iræ furoris Domini.

ỳ. 34. — [38] Rois et chefs!

[39] dans l'Hébreu : roulez-vous dans la poussière.

ỳ. 37. — [40] Les villes et les campagnes où régnaient autrefois la sécurité et la paix, sont présentement vides d'hommes, et le silence de la mort les environne par un effet de la colère du Seigneur. D'autres traduisent l'Hébreu :.... de la paix seront désolés devant les feux de la colère etc.

ỳ. 38. — [41] Dieu s'avance hors de sa demeure, du temple, où jusques-là il a été en repos comme un lion dans son repaire, pour porter partout la mort et la ruine.

[42] Les Chaldéens portaient vraisemblablement sur leurs étendards la figure d'une colombe, comme les Perses et les Romains portaient l'image de l'aigle, en l'honneur de Sémiramis, dont la fable dit qu'elle fut changée en colombe. D'autres trad. l'Hébr. : par la violence de sa colère. D'aut. : par la fureur du dévastateur. D'autres autrem.

CHAPITRE XXVI.

Jérémie, qui avait prédit la ruine de Jérusalem, est accusé, et l'on demande sa mort, mais il est absout, comme autrefois Michée; un autre Prophète perd la vie.

1. In principio regni Joakim filii Josiæ regis Juda, factum est verbum istud a Domino, dicens :

2. Hæc dicit Dominus : Sta in atrio domus Domini, et loqueris ad omnes civitates Juda, de quibus veniunt ut adorent in domo Domini, universos sermones, quos ego mandavi tibi ut loquaris ad eos : noli subtrahere verbum,

3. si forte audiant et convertantur unusquisque a via sua mala : et pœniteat me mali, quod cogito facere eis propter malitiam studiorum eorum.

4. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Si non audieritis me, ut ambuletis in lege mea, quam dedi vobis,

5. ut audiatis sermones servorum meorum Prophetarum, quos ego misi ad vos de nocte consurgens, et dirigens, et non audistis :

6. Dabo domum istam sicut Silo, et urbem hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus terræ.

1. Au commencement du règne de Joakim [1], fils de Josias, roi de Juda, le Seigneur me dit ces paroles ?

2. Voici ce que dit le Seigneur : Tenez-vous à l'entrée de la maison du Seigneur, et dites à tous les habitants des villes de Juda qui viennent adorer dans la maison du Seigneur, tout ce que je vous ai ordonné de leur dire ; n'en retranchez pas la moindre parole ;

3. pour voir s'ils écouteront, et s'ils se convertiront en quittant leur mauvaise voie, afin que je me repente du mal que j'avais résolu de leur faire, à cause de la malice de leur cœur [2].

4. Vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur : Si vous ne faites ce que je vous dis, en marchant selon la loi que je vous ai donnée,

5. et en écoutant les paroles des Prophètes qui sont mes serviteurs, que je vous ai envoyés de bonne heure [3], et que j'ai conduits vers vous, et que vous n'avez point écoutés ;

6. je réduirai cette ville dans le même état où est Silo [4], et je rendrai cette ville l'exécration de tous les peuples du monde [5]. 1. *Rois*, 4, 2. 10. *Pl. h.* 7, 11.

ỳ. 1. — [1] L'an 609 avant Jésus-Christ.
ỳ. 3. — [2] et à cause de leurs actions.
ỳ. 5. — [3] assidûment, sans cesse.
ỳ. 6. — [4] *Voy. pl. h.* 7, 12. 14.
[5] C'est-à-dire quand les peuples voudront un jour maudire quelqu'un, ils diront : Qu'il vous arrive comme à Jérusalem et au temple !

7. Les Prêtres, les Prophètes [6] et tout le peuple entendirent Jérémie qui disait ces paroles en la maison du Seigneur.

8. Et Jérémie ayant dit tout ce que le Seigneur lui avait ordonné de dire à tout le peuple, les Prêtres, les Prophètes et tout le peuple se saisirent de lui, en disant : Il faut qu'il meure.

9. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans qu'il reste personne pour l'habiter? Alors tout le peuple s'assembla contre Jérémie à la maison du Seigneur,

10. et les Princes de Juda ayant entendu ceci, montèrent de la maison du roi à la maison du Seigneur, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison du Seigneur [7].

11. Les Prêtres et les Prophètes parlèrent aux Princes et à tout le peuple, en disant : Cet homme mérite la mort, parce qu'il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles [8].

12. Jérémie dit à tous les Princes et à tout le peuple : Le Seigneur m'a en-

7. Et audierunt Sacerdotes, et Prophetæ, et omnis populus, Jeremiam loquentem verba hæc in domo Domini.

8. Cumque complesset Jeremias, loquens omnia quæ præceperat ei Dominus ut loqueretur ad universum populum, apprehenderunt eum Sacerdotes, et Prophetæ, et omnis populus, dicens : Morte moriatur.

9. Quare prophetavit in nomine Domini, dicens : Sicut Silo erit domus hæc : et urbs ista desolabitur, eo quod non sit habitator? Et congregatus est omnis populus adversus Jeremiam in domo Domini.

10. Et audierunt Principes Juda verba hæc : et ascenderunt de domo regis in domum Domini, et sederunt in introitu portæ domus Domini novæ.

11. Et locuti sunt Sacerdotes et Prophetæ ad Principes, et ad omnem populum, dicentes : Judicium mortis est viro huic : quia prophetavit adversus civitatem istam, sicut audistis auribus vestris.

12. Et ait Jeremias ad omnes Principes, et ad universum po-

ỳ. 7. — [6] les faux prophètes.

ỳ. 10. — [7] pour y rendre la justice. Cette porte était appelée la porte neuve, depuis que Joathan l'avait fait réparer 4. *Rois*, 15, 35., autrement elle était connue sous le nom de porte Orientale. C'était là, comme le remarque saint Jérôme, que se traitaient les causes de religion. Telle était celle de Jérémie; car il avait prédit la destruction du temple, dont Dieu lui-même avait dit qu'il y habiterait à jamais (3. *Rois*, 9, 3.). Les Juifs regardaient la promesse que Dieu avait faite d'habiter toujours dans leur temple terrestre comme absolue, quoiqu'elle fût conditionnelle, et qu'elle dépendît de leur fidélité dans l'observation de son alliance.

ỳ. 11. — [8] Ce sont des Prêtres et des Prophètes qui se portent pour accusateurs!

pulum, dicens : Dominus misit me, ut prophetarem ad domum istam, et ad civitatem hanc, omnia verba quæ audistis.

13. Nunc ergo bonas facite vias vestras, et studia vestra, et audite vocem Domini Dei vestri : et pœnitebit Dominum mali, quod locutus est adversum vos.

14. Ego autem ecce in manibus vestris sum : facite mihi quod bonum et rectum est in oculis vestris :

15. Verumtamen scitote et cognoscite, quod si occideritis me, sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos, et contra civitatem istam, et habitatores ejus; in veritate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba hæc.

16. Et dixerunt Principes, et omnis populus, ad Sacerdotes et ad Prophetas : Non est viro huic judicium mortis : quia in nomine Domini Dei nostri locutus est ad nos.

17. Surrexerunt ergo viri de senioribus terræ : et dixerunt ad omnem cœtum populi, loquentes :

18. Michæas de Morasthi fuit Propheta in diebus Ezechiæ regis Juda, et ait ad omnem populum Juda, dicens : Hæc dicit Dominus exercituum : Sion quasi ager arabitur : et Jerusalem in acervum lapidum erit : et mons domus in excelsa silvarum.

voyé pour parler à cette maison et à cette ville, et pour lui prédire tout ce que vous avez entendu. *Pl. h.* 7, 3.

13. Redressez donc maintenant vos voies, rendez plus pures les affections de votre cœur, et écoutez la parole du Seigneur votre Dieu; et le Seigneur se repentira du mal qu'il avait résolu de vous faire.

15. Pour moi, je suis entre vos mains; faites de moi ce qu'il vous plaira.

15. Sachez néanmoins, et soyez persuadés que si vous me faites mourir, vous répandrez le sang innocent, et vous le ferez retomber sur vous-mêmes, sur cette ville, et sur tous ses habitants; parce que le Seigneur m'a envoyé véritablement vers vous, pour vous dire tout ce que vous avez entendu.

16. Alors les Princes et tout le peuple dirent aux Prêtres et aux Prophètes : Cet homme n'a point mérité la mort, parce qu'il nous a parlé au nom du Seigneur notre Dieu.

17. Quelques-uns des plus anciens du pays se levèrent, et dirent à toute l'assemblée du peuple :

18. Michée de Morasthi [9] prophétisa au temps d'Ezéchias, roi de Juda, et il dit à tout le peuple de Juda : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Sion se labourera comme un champ; Jérusalem sera réduite en un monceau de pierres, et cette montagne où est la maison du Seigneur [10], deviendra une haute forêt. *Mich.* 3, 12.

ỳ. 18. — [9] un des petits Prophètes, dont nous avons encore les prophéties.
[10] la montagne du temple.

19. Fut-il pour cela condamné à mort par Ezéchias, roi de Juda, et par tout le peuple? Ne craignirent-ils pas au contraire le Seigneur, et n'offrirent-ils pas leurs prières devant le Seigneur, et il se repentit des maux dont il avait résolu de les affliger? Ainsi nous commettons maintenant un grand crime qui retombera sur nous [11].

20. Il y avait aussi un homme nommé Urie, fils de Séméï, de Cariathiarim [12], qui prophétisait au nom du Seigneur, et qui avait prédit contre cette ville, et contre ce pays, toutes les mêmes choses que Jérémie.

21. Et le roi Joakim, tous les Princes et les plus puissants de sa cour, l'ayant entendu, le Roi le voulut faire mourir : Urie le sut, il eut peur, et il s'enfuit, et se retira en Egypte.

22. Et le roi Joakim ayant envoyé Elnathan, fils d'Achobor, et des hommes avec lui pour le prendre dans l'Egypte;

23. ils en tirèrent Urie, et l'amenèrent au roi Joakim, qui le fit mourir par l'épée, et voulut que son corps fût enseveli sans honneur dans les sépulcres des derniers du peuple.

24. Ahicam, fils de Saphan, soutint donc puissamment Jérémie [13], et em-

19. Numquid morte condemnavit eum Ezechias rex Juda, et omnis Juda? Numquid non timuerunt Dominum, et deprecati sunt faciem Domini : et pœnituit Dominum mali, quod locutus fuerat adversum eos? Itaque nos facimus malum grande contra animas nostras.

20. Fuit quoque vir prophetans in nomine Domini, Urias filius Semei de Cariathiarim : et prophetavit adversus civitatem istam, et adversus terram hanc, juxta omnia verbia Jeremiæ.

21. Et audivit rex Joakim, et omnes potentes, et Principes ejus, verba hæc : et quæsivit rex interficere eum. Et audivit Urias, et timuit, fugitque et ingressus est Egyptum.

22. Et misit rex Joakim viros in Egyptum, Elnathan filium Achobor, et viros cum eo in Ægyptum.

23. Et eduxerunt Uriam de Ægypto : et adduxerunt eum ad regem Joakim, et percussit eum gladio : et projecit cadaver ejus in sepulchris vulgi ignobilis.

24. Igitur manus Ahicam filii Saphan fuit cum Jeremia, ut non

---

ỳ. 19. — [11] et il se peut que Dieu, pour cette raison, ne se laisse pas fléchir, mais qu'il soit nécessaire que la prophétie de Jérémie reçoive son accomplissement.

ỳ. 20. — [12] Les défenseurs de Jérémie représentent maintenant aux Juges et au peuple la condamnation du Prophète Urie, comme un fait encore vivant dans leur mémoire, mais tout-à-fait exécrable, que l'on ne doit point renouveler dans Jérémie. D'autres Interprètes croient que Jérémie lui-même ajoute l'histoire des destinées de ce Prophète, pour dépeindre la persécution que le roi Joakim s'était permise contre les Prophètes du Seigneur.

ỳ. 24. — [13] Voyez sur Ahicam et Saphan 4. *Rois*, 22, 8-14. Le fils d'Ahicam, Godolias, qui était aussi l'ami de Jérémie, fut, après la destruction de Jérusalem, établi gouverneur de la Judée par les Chaldéens (4. *Rois*, 25, 22.). Il

traderetur in manus populi, et interficerent eum.

pêcha qu'il ne fût abandonné entre les mains du peuple, et qu'on ne le fit mourir.

CHAPITRE XXVII.

Prédiction symbolique que Juda et ses voisins passeront sous la domination de Babylone. Avertissement contre les faux Prophètes. Prophétie touchant l'enlèvement et la restitution des vases du temple et autres.

1. In principio regni Joakim filii Josiæ regis Juda, factum est verbum istud ad Jeremiam a Domino, dicens :

2. Hæc dicit Dominus ad me : Fac tibi vincula, et catenas : et pones eas in collo tuo.

3. Et mittes eas ad regem Edom, et ad regem Moab, et ad regem filiorum Ammon, et ad regem Tyri, et ad regem Sidonis; in manu nuntiorum, qui venerunt Jerusalem ad Sedeciam regem Juda.

1. Au commencement du règne de Joakim[1], fils de Josias, roi de Juda, le Seigneur parla à Jérémie de cette sorte :

2. Voici ce que le Seigneur m'a dit: Faites-vous des liens et des chaînes[2], et mettez-les à votre cou[3];

3. et vous les enverrez[4] au roi d'Edom, au roi de Moab, au roi des Ammonites, au roi de Tyr et au roi de Sidon, par les ambassadeurs qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda[5],

---

semble que la religion était honorée et pratiquée dans cette famille. *Comp. pl. b.* 36, 10.

ỷ. 1. — [1] Il devrait y avoir Sédécias (4. *Rois*, 24.), comme on le voit par les versets 3. 12. 20. de ce chapitre, et par chap. 28, 1. C'est ainsi que lisent aussi quelques manuscrits hébreux, la version syriaque et une version arabe.

ỷ. 2. — [2] Dans l'Hébr. : des jougs. Faites-vous des jougs avec les liens qui doivent s'y trouver.

[3] tantôt celui-ci, tantôt celui-là, un joug après l'autre. Jérémie le fit réellement, comme il résulte de chap. 28, 10, où il est raconté qu'un de ses adversaires lui arracha un joug de dessus le cou, et le brisa. Jérémie imita en cela les autres Prophètes (*Isaïe*, 20, 2. 3. 4.), qui prophétisaient souvent non-seulement en paroles, mais aussi par des actions symboliques (Comp. *Ezéch*. 12, 3. 11. 18.). Il voulait par là figurer l'asservissement qui ne tarderait pas à être le partage de Juda et des pays limitrophes.

ỷ. 3. — [4] après que vous-même vous les aurez portés quelque temps.

ỷ. 4. — [5] Les rois des peuples voisins qui sont ici désignés, avaient vraisemblablement envoyé des exprès à Sédécias, dans le dessein de conclure avec lui une alliance contre Nabuchodonosor; et il semble que ce fut la confiance que cette ligue lui inspirait qui porta Sédécias à se détacher de Nabuchodonosor (4. *Rois*, 24, 20. *Pl. b.* 52, 3. *Ezéch*. 17, 15.).

4. et vous leur ordonnerez de parler ainsi à leurs maîtres : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Vous direz ceci à vos maîtres :

5. C'est moi qui ai créé la terre, les hommes, et les bêtes qui sont sur la face de la terre, par ma grande puissance, et par mon bras fort[6], et j'ai donné la terre à qui il m'a plu.

6. J'ai donc livré maintenant toutes ces terres entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; je lui ai donné encore les bêtes de la campagne, afin qu'elles lui soient assujetties[7];

7. et tout les peuples lui seront soumis, à lui, à son fils et au fils de son fils, jusqu'à ce que son temps, et le temps de son royaume soit venu[8]. Et plusieurs peuples et de grands rois lui seront soumis[9].

8. Que si quelque peuple et quelque royaume ne veut pas se soumettre à Nabuchodonosor, roi de Babylone, ni baisser le cou sous le joug du roi de Babylone, je le visiterai par l'épée, par la famine et par la peste, dit le Seigneur, jusqu'à ce que je les aie con-

4. Et præcipies eis ut ad dominos suos loquantur : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Hæc dicetis ad dominos vestros :

5. Ego feci terram, et homines, et jumenta, quæ sunt super faciem terræ, in fortitudine mea magna, et in brachio meo extento : et dedi eam ei, qui placuit in oculis meis.

6. Et nunc itaque ego dedi omnes terras istas in manu Nabuchodonosor regis Babylonis servi mei : insuper et bestias agri dedi ei ut serviant illi.

7. Et servient ei omnes gentes, et filio ejus, et filio filii ejus : donec veniat tempus terræ ejus et ipsius : et servient ei gentes multæ, et reges magni.

8. Gens autem et regnum, quod non servierit Nabuchodonosor regi Babylonis, et quicumque non curvaverit collum suum sub jugo regis Babylonis : in gladio, et in fame, et in peste visitabo super gentem illam, ait Dominus, do-

---

ỳ. 5. — [6] Litt. : par ma grande force et par mon bras étendu, — c'est l'opposé de la mollesse, de la faiblesse.

ỳ. 6. — [7] C'est pourquoi j'ai donné à Nabuchodonosor non-seulement le pays habité, mais je lui ai encore assujetti les déserts dans lesquels errent les bêtes sauvages. — Saint Jérôme entend par les bêtes sauvages ces peuples qui sont sans aucune culture.

ỳ. 7. — [8] Nabuchodonosor, son fils Evilmérodach et Balthasar le fils de son fils, domineront sur tous ces peuples, jusqu'à ce que Cyrus mette fin à leur royaume. Ainsi l'expliquent les anciens Interprètes et les saints Pères. Des modernes qui d'après les récits incertains et contradictoires des écrivains grecs et de Bérose donnent à Nabuchodonosor plus de successeurs qu'il n'est marqué ci-dessus, prennent les expressions de fils et de petit-fils en général pour successeurs, de manière que le sens est : Et tous les peuples le serviront, lui et ses successeurs, jusqu'à ce que etc.

[9] Dans l'Hébr. : soit venu : et des peuples nombreux, et de grands rois l'assujettiront.

nec consumam eos in manu ejus.

9. Vos ergo nolite audire Prophetas vestros, et divinos, et somniatores, et augures, et maleficos, qui dicunt vobis : Non servietis regi Babylonis.

10. Quia mendacium prophetant vobis : ut longe vos faciant de terra vestra, et ejiciant vos, et pereatis.

11. Porro gens quæ subjecerit cervicem suam sub jugo regis Babylonis, et servierit ei; dimittam eam in terra sua, dicit Dominus : et colet eam, et habitabit in ea.

12. Et ad Sedeciam regem Juda locutus sum secundum omnia verba hæc, dicens : Subjicite colla vestra sub jugo regis Babylonis, et servite ei, et populo ejus, et vivetis.

13. Quare moriemini tu et populus tuus gladio, et fame, et peste, sicut locutus est Dominus ad gentem, quæ servire noluerit regi Babylonis?

14. Nolite audire verba Prophetarum dicentium vobis : Non servietis regi Babylonis : quia mendacium ipsi loquuntur vobis.

15. Quia non misi eos, ait Dominus : et ipsi prophetant in no-

sumés par la main de Nabuchodonosor.

9. Vous donc n'écoutez point vos Prophètes, ni vos devins, ni vos inventeurs de songes, ni vos augures, ni vos magiciens qui vous disent : Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone; *Pl. h.* 23, 16. *Pl. b.* 29, 8.

10. car ils vous prophétisent le mensonge pour vous envoyer bien loin de votre terre, pour vous en chasser, et pour vous faire périr

11. Quant au peuple qui voudra bien baisser le cou sous le joug du roi de Babylone, et lui être soumis, je le laisserai en paix dans sa terre, dit le Seigneur; il la cultivera, et y habitera[10].

12. J'ai parlé aussi en cette même manière à Sédécias, roi de Juda, en lui disant : Baissez le cou sous le joug du roi de Babylone, soumettez-vous à lui et à son peuple, et vous vivrez en repos.

13. Pourquoi mourrez-vous, vous et votre peuple par l'épée, par la famine et par la peste, selon que le Seigneur a dit qu'il arrivera à la nation qui n'aura point voulu se soumettre au roi de Babylone?

14. N'écoutez point les paroles des Prophètes[11], qui vous disent : Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone; car ce qu'ils vous disent n'est que mensonge.

15. Je ne les ai point envoyés, dit le Seigneur; et ils prophétisent faus-

---

ỳ. 11. — [10] Ceci paraît être en contradiction avec 25, 14, où il est dit que les peuples seraient châtiés précisément parce qu'ils servaient les Chaldéens; mais la contradiction disparaît, si l'on fait réflexion que ces peuples ne devaient pas être punis à cause de leur soumission, (cette soumission était commandée non-seulement à eux, mais encore à Juda, afin de ne pas rendre le mal pire), mais à cause de la rage coupable, perfide, contraire aux traités, avec laquelle ils s'étaient joints aux Chaldéens pour attaquer et persécuter les Juifs. *Voy.* Abdias.

ỳ. 14. — [11] des faux prophètes.

sement en mon nom, pour vous chasser[12], et pour vous faire périr, vous et vos Prophètes qui vous prédisent l'avenir. *Pl. h.* 14, 14. 23, 21. *Pl. b.* 29, 9.

16. J'ai aussi parlé aux Prêtres et à ce peuple, en leur disant : Voici ce que dit le Seigneur : N'écoutez point les paroles de vos Prophètes, qui vous font des prédictions et qui vous disent : Les vases de la maison du Seigneur seront bientôt rapportés de Babylone[13]; car ils vous prophétisent le mensonge.

17. Ne les écoutez donc point. Pourquoi cette ville serait-elle réduite en un désert ? Mais soumettez-vous au roi de Babylone, afin que vous viviez[14].

18. Que s'ils sont vraiment Prophètes, et si la parole du Seigneur est dans eux, qu'ils s'opposent au Seigneur des armées, afin que les vases qui ont été laissés en la maison du Seigneur, dans la maison du roi de Juda, et dans Jérusalem, ne soient point transférés en Babylone.

19. Car voici ce que dit le Seigneur des armées aux colonnes[15], à la mer[16], aux bases, et aux autres vaisseaux qui sont demeurés en cette ville,

20. que Nabuchodonosor, roi de Babylone, n'emporta point lorsqu'il emmena Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, à Babylone, et avec lui toutes

mine meo mendaciter : ut ejiciant vos, et pereatis tam vos, quam Prophetæ, qui vaticinantur vobis.

16. Et ad Sacerdotes, et ad populum istum locutus sum, dicens : Hæc dicit Dominus : Nolite audire verba Prophetarum vestrorum, qui prophetant vobis, dicentes : Ecce vasa Domini revertentur de Babylone nunc cito, mendacium enim prophetant vobis.

17. Nolite ergo audire eos, sed servite regi Babylonis, ut vivatis; quare datur hæc civitas in solitudinem?

18. Et si Prophetæ sunt, et est verbum Domini in eis : occurrant Domino exercituum, ut non veniant vasa, quæ derelicta fuerant in domo Domini, et in domo regis Juda, et in Jerusalem, in Babylonem.

19. Quia hæc dicit Dominus exercituum ad columnas, et ad mare, et ad bases, et ad reliqua vasorum, quæ remanserunt in civitate hac :

20. quæ non tulit Nabuchodonosor rex Babylonis, cum transferret Jechoniam filium Joakim regem Juda de Jerusalem in Ba-

---

ỷ. 15. — 12 Dans l'Hébr. :.... pour que je vous chasse et que je etc.

ỷ. 16. — 13 Il s'agit des vases qui avaient été enlevés par les Chaldéens du temps de Jéchonias. Voy. *4. Rois*, 24, 13. *Comp. pl. b.* ỷ. 21, 22.

ỷ. 17. — 14 Soumettez-vous de vous-même au roi de Babylone, c'est le moyen de détourner l'effroyable dévastation qui menace votre ville.

ỷ. 19. — 15 Voy. 3. *Rois*, 7, 15. 4. *Rois*, 25, 13.

16 autrem. : des colonnes et de la mer etc. — de la mer d'airain qui était dans le temple. Voy. 3. *Rois*, 7, 23. et suiv.

bylonem, et omnes optimates Juda et Jerusalem.

21. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel ad vasa, quæ derelicta sunt in domo Domini, et in domo regis Juda et Jerusalem :

22. In Babylonem transferentur, et ibi erunt usque ad diem visitationis suæ, dicit Dominus, et afferri faciam ea, et restitui in loco isto.

les personnes les plus considérables de Juda et de Jérusalem [17].

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, aux vases qui ont été laissés dans la maison du Seigneur, et dans la maison du roi de Juda et de Jérusalem.

22. Ils seront transportés à Babylone, et ils y demeureront jusqu'au jour où je les visiterai [18], dit le Seigneur, et où je les ferai rapporter et remettre en leur premier lieu [19].

CHAPITRE XXVIII.

Un faux Prophète prédit des temps heureux. Jérémie le reprend, l'accuse de mensonge, et lui prédit sa mort, qui arrive au bout de deux mois.

1. Et factum est in anno illo, in principio regni Sedeciæ regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad me Hananias filius Azur Propheta de Gabaon, in domo Domini, coram Sacerdotibus et omni populo, dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contrivi jugum regis Babylonis.

3. Adhuc duo anni dierum, et ego referri faciam ad locum istum omnia vasa domus Domini, quæ tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco isto, et transtulit ea in Babylonem.

4. Et Jechoniam filium Joakim

1. La même année [1], au commencement [2] du règne de Sédécias, roi de Juda, au cinquième mois de la quatrième année [3], Hananias, fils d'Azur, prophète de Gabaon, me dit dans la maison du Seigneur, en présence des Prêtres et de tout le peuple :

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : J'ai brisé le joug du roi de Babylone.

3. Il se passera encore deux ans, et après cela je ferai rapporter en ce lieu tous les vases de la maison du Seigneur, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a emportés de ce lieu, et qu'il a transférés à Babylone.

4. Et je ferai revenir en ce même

ỳ. 20. — [17] Voy. 4. *Rois*, 24, 13. et suiv.
ỳ. 22. — [18] jusqu'à la délivrance par Cyrus.
[19] *Voyez* l'accomplissement 1. *Esdr.* 1, 7-11. *Comp. pl. b.* 52, 17-23.

ỳ. 1. — [1] *Voy. pl. h.* chap. 27. note 1.
[2] c'est-à-dire dans les premières années du etc.
[3] L'an 596 avant Jésus-Christ.

lieu, dit le Seigneur, Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les captifs qu'on a emmenés de Juda en Babylone; car je briserai le joug du roi de Babylone.

regem Juda, et omnem transmigrationem Juda, qui ingressi sunt in Babylonem, ego convertam ad locum istum, ait Dominus : conteram enim jugum regis Babylonis.

5. Le Prophète Jérémie répondit au Prophète Hananias devant les Prêtres et devant tout le peuple qui était en la maison du Seigneur;

5. Et dixit Jeremias Propheta ad Hananiam Prophetam, in oculis Sacerdotum, et in oculis omnis populi, qui stabat in domo Domini;

6. et le Prophète Jérémie lui dit : Ainsi soit-il; que le Seigneur daigne faire ce que vous venez de dire; que le Seigneur vérifie les paroles que vous venez de prophétiser, afin que les vases soient rapportés en la maison du Seigneur, et que tous les captifs qui ont été transférés en Babylone reviennent en ce lieu.

6. et ait Jeremias Propheta : Amen, sic faciat Dominus : suscitet Dominus verba tua, quæ prophetasti : ut referantur vasa in domum Domini, et omnis transmigratio de Babylone ad locum istum.

7. Mais néanmoins écoutez ce que je vais dire devant vous, et en présence de tout le peuple :

7. Verumtamen audi verbum hoc, quod ego loquor in auribus tuis, et in auribus universi populi :

8. Les Prophètes qui ont été dès le commencement, avant moi et avant vous, ont prédit à plusieurs provinces et à de grands royaumes, les guerres, les désolations et la famine [4].

8. Prophetæ, qui fuerunt ante me et ante te ab initio, et prophetaverunt super terras multas, et super regna magna, de prælio, et de afflictione, et de fame.

9. Si donc un Prophète prédit la paix [5], lorsque sa prédiction sera accomplie, on reconnaîtra si c'est le Seigneur qui l'a véritablement envoyé [6].

9. Propheta, qui vaticinatus est pacem : cum venerit verbum ejus, scietur Propheta, quem misit Dominus in veritate.

10. Alors le Prophète Hananias ôta la chaîne [7] du cou du Prophète Jérémie, et la rompit [8];

10. Et tulit Hananias Propheta catenam de collo Jeremiæ Prophetæ, et confregit eam.

ỳ. 8. — [4] Dans l'Hébr. : et la peste. Ajoutez : et leur parole s'est réalisée; car c'étaient de vrais Prophètes.

ỳ. 9. — [5] le salut, le bonheur.

[6] La suite fera voir si vous êtes aussi, vous, un vrai Prophète. Voy. 5. *Moys.* 18, 22.

ỳ. 10. — [7] Dans l'Hébr. : le joug. *Voy. pl. h.* 27, 2.

[8] Par là Hananie voulait faire comprendre que Jérémie était un faux prophète.

11. Et ait Hananias in conspectu omnis populi, dicens : Hæc dicit Dominus : Sic confringam jugum Nabuchodonosor regis Babylonis post duos annos dierum de collo omnium gentium.

12. Et abiit Jeremias Propheta in viam suam. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, postquam confregit Hananias Propheta catenam de collo Jeremiæ Prophetæ, dicens :

13. Vade, et dices Hananiæ : Hæc dicit Dominus : Catenas ligneas contrivisti : et facies pro eis catenas ferreas.

14. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Jugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum, ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis, et servient ei : insuper et bestias terræ dedi ei.

15. Et dixit Jeremias Propheta ad Hananiam Prophetam : Audi Hanania : non misit te Dominus, et tu confidere fecisti populum istum in mendacio.

16. Idcirco hæc dicit Dominus : Ecce ego mittam te a facie terræ : hoc anno morieris : adversum enim Dominum locutus es.

17. Et mortuus est Hananias Propheta in anno illo, mense septimo.

11. et il dit devant tout le peuple : Voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que dans deux ans je briserai le joug de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et que je l'ôterai de dessus le cou de tous les peuples.

12. Et le Prophète Jérémie reprit son chemin, et s'en alla. Mais après que le Prophète Hananias eut rompu la chaîne du cou du Prophète Jérémie, le Seigneur parla à Jérémie, et lui dit :

13. Vous direz à Hananias : Voici ce que dit le Seigneur : Vous avez brisé des chaînes de bois ; mais vous en ferez d'autres qui seront de fer [9].

14. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : J'ai mis un joug de fer sur le cou de tous ces peuples, afin qu'ils soient assujettis à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et ils lui seront assujettis, et je lui ai abandonné encore les bêtes de la campagne [10].

15. Et le prophète Jérémie dit au prophète Hananias : Hananias, écoutez-moi : Le Seigneur ne vous a point envoyé, et cependant vous avez fait que ce peuple a mis sa confiance dans le mensonge.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vous exterminerai de dessus la terre, et vous mourrez cette année même, parce que vous avez parlé contre le Seigneur.

17. Et le Prophète Hananias mourut cette année-là, au septième mois.

℣. 13. — [9] Par vos fausses prédictions vous poussez les Juifs à la révolte contre Nabuchodonosor ; mais vous n'en rendrez leur sort que plus dur.

℣. 14. — [10] *Voy. pl. h.* 23, 6.

CHAPITRE XXIX.

Lettre de Jérémie aux captifs de Babylone. La persécution qu'il souffre à cette occasion.

1. Voici les paroles de la lettre que le Prophète Jérémie envoya de Jérusalem à ce qui restait d'anciens parmi les captifs [1], aux Prêtres, aux Prophètes et à tout le peuple que Nabuchodonosor avait transférés de Jérusalem en Babylone [2],

2. après que le roi Jéchonias, la reine, les eunuques, les Princes de Juda et de Jérusalem, les architectes et les ingénieurs [3] eurent été transférés de Jérusalem,

3. par Elasa [4], fils de Saphan, et Gamarias, fils de Helcias, qui furent envoyés à Babylone par Sédécias, roi de Juda, vers Nabuchodonosor, roi de Babylone [5] :

4. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai transférés à Babylone :

5. Bâtissez des maisons, et habitez-

1. Et hæc sunt verba libri, quem misit Jeremias Propheta de Jerusalem ad reliquias seniorum transmigrationis, et ad Sacerdotes, et ad Prophetas, et ad omnem populum, quem traduxerat Nabuchodonosor de Jerusalem in Babylonem :

2. postquam egressus est Jechonias rex, et domina, et eunuchi, et Principes Juda et Jerusalem, et faber et inclusor de Jerusalem :

3. in manu Elasa filii Saphan, et Gamariæ filii Helciæ, quos misit Sedecias rex Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicens :

4. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel omni transmigrationi, quam transtuli de Jerusalem in Babylonem :

5. Ædificate domos, et habi-

ỳ. 1. — [1] Jérémie écrivit cette lettre (ỳ. 4-23.) vraisemblablement au commencement du règne de Sédécias (ỳ. 2. 3.). Il y exhorte ceux qui avaient été emmenés en captivité à se fixer en pays étranger (4-7.), et à ne point compter sur les promesses d'un prompt retour que leur faisaient les faux prophètes, parce que leur retour ne s'effectuerait qu'après soixante et dix ans (8-20), et que le châtiment des mensonges des prophètes serait leur propre perte (21-23). Le reste du chapitre (24-32.) contient le récit de la persécution que Jérémie eut à souffrir au sujet de sa lettre de la part de Séméï, et une prophétie contre ce faux prophète.

[2] sous Joakim (Voy. 4. *Rois*, 24, 1.) et Jéchonias (4. *Rois*, 24, 12.).

ỳ. 2. — [3] *Voy.* 24, 1.

ỳ. 3. — [4] c'est-à-dire que Jérémie envoya par Elasa.

[5] pour se concilier la faveur de Nabuchodonosor.

tate : et plantate hortos, et comedite fructum eorum.

6. Accipite uxores, et generate filios et filias : et date filiis vestris uxores, et filias vestras date viris, et pariant filios et filias : et multiplicamini ibi, et nolite esse pauci numero.

7. Et quærite pacem civitatis, ad quam transmigrare vos feci : et orate pro ea ad Dominum : quia in pace illius erit pax vobis.

8. Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israel : Non vos seducant Prophetæ vestri, qui sunt in medio vestrum, et divini vestri : et ne attendatis ad somnia vestra, quæ vos somniatis :

9. Quia falso ipsi prophetant vobis in nomine meo : et non misi eos, dicit Dominus.

10. Quia hæc dicit Dominus : Cum cœperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos : et suscitabo super vos verbum meum bonum, ut reducam vos ad locum istum.

11. Ego enim scio cogitationes, quas ego cogito super vos, ait Dominus, cogitationes pacis, et non afflictionis, ut dem vobis finem et patientiam.

les ; plantez des jardins, et nourrissez-vous de leurs fruits.

6. Prenez des femmes, et ayez-en des fils et des filles ; donnez des femmes à vos fils et des maris à vos filles, afin qu'il en naisse des fils et des filles, et que votre race se multiplie au lieu où vous êtes, et ne laissez pas diminuer votre nombre [6].

7. Recherchez la paix [7] de la ville à laquelle je vous ai transférés, et priez le Seigneur pour elle, parce que votre paix se trouve dans la sienne.

8. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Ne vous laissez point séduire par vos Prophètes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins ; et n'ayez point d'égard aux songes que vous avez songés ; *Pl. h.* 14, 14. 23, 16.

9. parce qu'ils vous prophétisent faussement en mon nom ; ce n'est point moi qui les ai envoyés, dit le Seigneur.

10. Car voici ce que dit le Seigneur : Lorsque soixante et dix ans [8] se seront passés à Babylone [9], je vous visiterai, et je vérifierai les paroles favorables que je vous ai données, en vous faisant revenir en cette terre.

11. Car je sais [10] les pensées que j'ai sur vous, dit le Seigneur, qui sont des pensées de paix et non d'affliction, pour vous donner la patience dans vos maux, et pour les finir [11].

ỷ. 6. — [6] D'aut. traduisent : et ne vous diminuez pas.

ỷ. 7. — [7] Tâchez de procurer le plus grand bien.

ỷ. 10. — [8] *Voy. pl. h.* 25, 12. 2. *Par.* 36, 21.

[9] D'aut. traduisent : se seront accomplis.

ỷ. 11. — [10] non vos faux prophètes et vos devins.

[11] Je connais ce dont vous avez besoin, pour vous conduire au terme par la patience à supporter vos épreuves aussi multipliées que longues ; il semble que j'aie combiné ces épreuves pour vous affliger, tandis qu'en effet elles sont

12. Vous m'invoquerez, et vous retournerez [12]; vous me prierez, et je vous exaucerai.

13. Vous me chercherez et vous me trouverez, lorsque vous me chercherez de tout votre cœur [13].

14. C'est alors que vous me trouverez, dit le Seigneur; et je ramènerai vos captifs, et je vous rassemblerai du milieu de tous les peuples et de tous les lieux où je vous avais chassés, dit le Seigneur; et je vous ferai revenir de ce même lieu où je vous avais fait transporter [14].

15. Cependant vous avez dit : Le Seigneur nous a suscité des Prophètes à Babylone [15].

16. Car voici ce que dit le Seigneur au roi [16], qui est assis sur le trône de David, et à tout le peuple qui habite dans cette ville, à vos frères qui ne sont point sortis comme vous hors de leur pays.

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'enverrai contre eux l'épée, la famine et la peste, et je les rendrai [17] comme de mauvaises figues [18] dont on ne peut manger, parce qu'elles ne valent rien [19]. *Pl. h.* 24, 9. 10.

12. Et invocabitis me, et ibitis : et orabitis me, et ego exaudiam vos.

13. Quæretis me, et invenietis : cum quæsieritis me in toto corde vestro.

14. Et inveniar a vobis, ait Dominus : et reducam captivitatem vestram, et congregabo vos de universis gentibus, et de cunctis locis, ad quæ expuli vos, dicit Dominus : et reverti vos faciam de loco, ad quem transmigrare vos feci.

15. Quia dixistis : Suscitavit nobis Dominus Prophetas in Babylone.

16. Quia hæc dicit Dominus ad regem, qui sedet super solium David, et ad omnem populum habitatorem urbis hujus, ad fratres vestros, qui non sunt egressi vobiscum in transmigrationem.

17. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce mittam in eos gladium, et famem, et pestem : et ponam eos quasi ficus malas, quæ comedi non possunt, eo quod pessimæ sint.

---

pour votre salut (afin de vous rendre à l'avenir fidèles à observer mon alliance, et qu'ainsi vous jouissiez du bonheur temporel et éternel attaché à son observation).

ỳ. 12. — [12] Litt. : et vous irez, — vous aurez du succès, vous serez heureux. D'aut. trad. : vous sortirez (de la captivité). D'aut. autrem.

ỳ. 13. — [13] D'aut. trad. : car vous me chercherez de etc.

ỳ. 14. — [14] Dans l'Hébreu : au lieu d'où j'ai permis que vous fussiez enlevés.

ỳ. 15. — [15] qui (ce qu'il faut sous-entendre) vous promettent un prompt retour dans votre patrie et des jours heureux, mais voici. *Voy.* ce qui suit.

ỳ. 16. — [16] Autrem. du; — de Sédécias.

ỳ 17. — [17] le Roi et le peuple.

[18] D'aut. trad. : des figues noires; d'aut. : horribles.

[19] Bien loin que les Juifs qui ont été transportés reviennent bientôt dans le pays de leurs pères, il arrivera que le Roi et le peuple, qui y sont restés, seront

18. Et persequar eos in gladio, et in fame, et in pestilentia : et dabo eos in vexationem universis regnis terræ; in maledictionem, et in stuporem, et in sibilum, et in opprobrium cunctis gentibus, ad quas ego ejeci eos :

19. eo quod non audierint verba mea, dicit Dominus : quæ misi ad eos per servos meos Prophetas, de nocte consurgens, et mittens : et non audistis, dicit Dominus.

20. Vos ergo audite verbum Domini, omnis transmigratio, quam emisi de Jerusalem in Babylonem.

21. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel ad Achab filium Coliæ, et ad Sedeciam filium Maasiæ, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter : Ecce ego tradam eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis : et percutiet eos in oculis vestris.

22. Et assumetur ex eis maledictio omni transmigrationi Juda, quæ est in Babylone, dicentium : Ponat te Dominus sicut Sedeciam, et sicut Achab, quos frixit rex Babylonis in igne :

23. Pro eo quod fecerint stultitiam in Israel, et mœchati sunt in uxores amicorum suorum, et

18. Je les poursuivrai avec l'épée, la famine, et la peste; je les ferai tourmenter dans tous les royaumes de la terre; je les rendrai la malédiction et l'étonnement, l'objet des insultes et des opprobres de tous les peuples où je les aurai chassés; *Pl. h.* 24, 9.

19. parce qu'ils n'ont point écouté, dit le Seigneur, mes paroles, que je leur avais fait annoncer par mes serviteurs, par mes Prophètes que je leur ai envoyés de fort bonne heure [20] : et cependant vous ne m'avez point écouté, dit le Seigneur.

20. Ecoutez donc la parole du Seigneur, vous tous qui êtes sortis de votre pays, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, à Achab, fils de Colias, et à Sédécias, fils de Maasias, qui vous prophétisent faussement en mon nom : Je les livrerai entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il les fera mourir devant vos yeux.

22. Et tous ceux qui ont été transférés de Juda à Babylone, se serviront de leur nom lorsqu'ils voudront maudire quelqu'un, en disant : Que le Seigneur vous traite comme il traita Sédécias et Achab, que le roi de Babylone fit brûler dans la poële *ardente* [21];

23. parce qu'ils ont agi follement dans Israël, qu'ils ont corrompu les femmes de leurs amis [22], et qu'ils ont

---

eux-mêmes visités par mes châtiments et emmenés dans le malheur. Sur la comparaison *voy. pl. h.* 24, 2-8.

ỹ. 19. — [20] *Voy. pl. h.* 7, 13. 25. 25, 4.

ỹ. 22. — [21] Comp. 2. *Mach.* 7, 3. 4.

ỹ. 23. — [22] D'après le témoignage de saint Jérôme, les anciens Juifs pensaient que le Prophète fait ici allusion à l'histoire de Suzanne, qui se passa à Babylone vers ce temps-là.

parlé faussement en mon nom, en disant ce que je ne leur avais point ordonné de dire. C'est moi-même qui suis et le juge et le témoin, dit le Seigneur.

24. Vous direz aussi à Séméïas Néhélamite [23] :

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez envoyé en mon nom des lettres à tout le peuple qui est dans Jérusalem, et à Sophonias, fils de Maasias Prêtre, et à tous les Prêtres [24], en disant :

26. Le Seigneur vous a établi Pontife, comme il établit le Pontife Joïada [25], afin que vous soyez chef [26] dans la maison du Seigneur, et que prenant autorité sur tout homme qui prophétise [27] par une fureur prophétique, vous le fassiez mettre dans les fers et dans la prison.

27. Pourquoi n'avez-vous donc point repris maintenant Jérémie d'Anathoth, qui vous prophétise,

28. et qui a envoyé [28] des lettres à Babylone, en disant : Vous ne reviendrez de longtemps [29] ; ainsi bâtis-

locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non mandavi eis : ego sum judex et testis, dicit Dominus.

24. Et ad Semeiam Nehelamiten dices :

25. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Pro eo quod misisti in nomine tuo libros ad omnem populum, qui est in Jerusalem, et ad Sophoniam filium Maasiæ Sacerdotem, et ad universos Sacerdotes, dicens :

26. Dominus dedit te Sacerdotem pro Joiade Sacerdote, ut sis dux in domo Domini super omnem virum arreptitium et prophetantem, ut mittas eum in nervum et in carcerem.

27. Et nunc quare non increpasti Jeremiam Anathothiten, qui prophetat vobis?

28. Quia super hoc misit in Babylonem ad nos, dicens : Longum est : ædificate domos, et habitate :

ỳ. 24. — [23] Séméïas était vraisemblablement un des faux prophètes de Babylone, ainsi que son surnom le Néhélamite, c'est-à-dire le visionnaire, semble l'indiquer. Ce personnage, irrité au sujet de la lettre précédente de Jérémie, adressa par les envoyés, à leur retour, une lettre au grand Prêtre Sophonie (ỳ. 25.), par laquelle il demandait la punition du Prophète. Mais Jérémie reçut de son côté la mission de prédire à Séméïas son châtiment.

ỳ. 25. — [24] le vicaire du grand Prêtre, dont il est fait mention *pl. b.* 52, 24. et 4. *Rois,* 25, 18.

ỳ. 26. — [25] c'est-à-dire afin que vous imitiez le zèle de Joïada. *Voy.* 4. *Rois,* 11, 18. 2. *Par.* 23, 17. D'autres supposent que Joaïda fut comme second grand Prêtre, le prédécesseur de Sophonie.

[26] Dans l'Hébr. : afin que vous soyez intendant.

[27] qui prophétise faussement.

ỳ. 28. — [28] Dans l'Hébr. : qui pour cette raison (à cause du don de prophétie qu'il s'attribue faussement) a envoyé.

[29] Litt. : Il y en a pour longtemps, — jusqu'à ce que vous puissiez revenir.

et plantate hortos, et comedite fructus eorum.

sez des maisons, et demeurez-y; plantez des jardins, et mangez-en le fruit?

29. Legit ergo Sophonias sacerdos librum istum in auribus Jeremiæ prophetæ.

29. Sophonie lut donc cette lettre devant le Prophète Jérémie.

30. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens:

30. Et en même temps le Seigneur fit entendre sa parole à Jérémie, et lui dit:

31. Mitte ad omnem transmigrationem, dicens: Hæc dicit Dominus ad Semeiam Nehelamiten: Pro eo quod prophetavit vobis Semeias, et ego non misi eum: et fecit vos confidere in mendacio:

31. Ecrivez ceci à tous ceux qui ont été transférés en Babylone: Voici ce que dit le Seigneur à [30] Séméïas Néhélamite: Parce que Séméïas vous a prophétisé, quoique je ne l'eusse point envoyé vers vous, et qu'il vous a fait mettre votre confiance dans le mensonge,

32. idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego visitabo super Semeiam Nehelamiten, et super semen ejus: non erit ei vir sedens in medio populi hujus, et non videbit bonum, quod ego faciam populo meo, ait Dominus: quia prævaricationem locutus est adversus Dominum.

32. Voici ce que dit le Seigneur: Je visiterai Séméïas Néhélamite, et sa postérité: aucun de ses descendants [31] ne sera assis au milieu du peuple, et il ne verra point le bien que je dois faire à mon peuple [32], dit le Seigneur, parce qu'il a dit des paroles de mensonge [33] contre le Seigneur.

Chap. 30 — 31.

CHAPITRE XXX.

Retour de la captivité. Fidélité des Juifs envers le Seigneur et leur roi David. Perte de leurs ennemis.

1. Hoc verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens:

1. Le Seigneur parlant à Jérémie, lui dit [1]:

℣. 31. — [30] Dans l'Hébreu: de.

℣. 32. — [31] Litt.: il n'aura pas un homme qui soit assis... — aucun de ses descendants etc.

[32] à son retour.

[33] Dans l'Hébreu: d'apostasie.

℣. 1. — [1] La prophétie suivante comprend les chap. 30 et 31. Le Prophète y promet aux Israélites et aux Juifs captifs le retour de la captivité, la victoire sur leurs ennemis, et un état heureux sous un nouveau roi David. Il y em-

2. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Ecrivez dans un livre toutes les paroles que je vous ai dites [2].

3. Car le temps vient, dit le Seigneur, où je ferai revenir les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit le Seigneur; je les ferai, dis-je, revenir à la terre que j'ai donnée à leurs pères, et ils la posséderont [3].

4. Voici les paroles que le Seigneur a dites à Israël et à Juda.

5. Voici ce que dit le Seigneur : Un bruit terrible a frappé notre oreille; l'épouvante est partout, et il n'y a point de paix [4].

6. Demandez, et voyez si ce sont les hommes qui enfantent. Pourquoi donc vois-je maintenant les hommes qui tiennent leurs mains sur leurs reins, comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement? et pourquoi leurs visages sont-ils tous jaunes et défigurés [5] ?

2. Hæc dicit Dominus Deus Israel, dicens : Scribe tibi omnia verba, quæ locutus sum ad te, in libro.

3. Ecce enim dies veniunt, dicit Dominus : et convertam conversionem populi mei Israel et Juda, ait Dominus : et convertam eos ad terram, quam dedi patribus eorum : et possidebunt eam.

4. Et hæc verba, quæ locutus est Dominus ad Israel et ad Judam :

5. Quoniam hæc dicit Dominus : Vocem terroris audivimus : formido, et non est pax.

6. Interrogate, et videte si generat masculus : quare ergo vidi omnis viri manum super lumbum suum, quasi parturientis, et conversæ sunt universæ facies in auruginem?

---

brasse, suivant saint Jérôme, le trois périodes de la délivrance, à savoir, la période sous Zorobabel, après la captivité de Babylone, la période sous Jésus-Christ à son premier avènement, durant laquelle un certain nombre seulement d'entre les Juifs sont entrés dans l'Eglise, et la période sous Jésus-Christ à la fin des temps, où tout le peuple parviendra au salut. — Jérémie fit cette prophétie vraisemblablement sous le règne du dernier roi, Sédécias; d'autres en fixent le temps après l'entière émigration pour la captivité, parce qu'il est ordonné au Prophète ℣. 2, d'écrire la prophétie; ce qui semblerait dénoter l'éloignement du peuple.

℣. 2. — [2] Il fallait que Jérémie mît par écrit la prophétie qui suit, parce qu'elle est d'une importance particulière; d'autres croient qu'il s'agit de toutes les prophéties du Prophète; mais voyez contre cette opinion ℣. 4.

℣. 3. — [3] Entendez la triple délivrance. *Voy.* note 1.

℣. 5. — [4] Par la période d'effroi qui est ici (℣. 5-8.) décrite, laquelle devait précéder la délivrance, quelques Interprètes entendent le siége de la ville par Nabuchodonosor; c'est avec plus de vérité qu'on la rapporte avec d'autres à la destruction du royaume de Babylone par les Perses, laquelle était une figure de la chute du paganisme lors du premier avènement de Jésus-Christ, et du parti de l'Antechrist dans les derniers temps.

℣. 6. — [5] Figure de l'angoisse extrême qui, dans ces dernières périodes de temps, saisira l'humanité. Comp. *Apoc.* 18.

7. Væ, quia magna dies illa, nec est similis ejus : tempusque tribulationis est Jacob, et ex ipso salvabitur.

7. Hélas ! que ce sera là un grand jour ! il n'y en aura point eu de semblable ; ce sera un temps d'affliction pour Jacob, et néanmoins il en sera délivré [6]. *Joël*, 2, 11. *Amos*, 5, 18. *Soph.* 1, 15.

8. Et erit in die illa, ait Dominus exercituum : conteram jugum ejus de collo tuo, et vincula ejus dirumpam, et non dominabuntur ei amplius alieni :

8. Car en ce temps-là, dit le Seigneur des armées, je vous ôterai du cou le joug de vos ennemis [7], et le briserai ; je romprai vos chaînes, et les étrangers ne vous domineront plus [8] ;

9. sed servient Domino Deo suo, et David regi suo, quem suscitabo eis.

9. mais ils serviront le Seigneur leur Dieu, et David leur roi que je leur susciterai [9].

10. Tu ergo ne timeas serve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas Israel : quia ecce ego salvabo te de terra longinqua, et semen tuum de terra captivitatis eorum : et revertetur Jacob, et quiescet, et cunctis affluet bonis, et non erit quem formidet :

10. Ne craignez donc point, vous ô Jacob ! mon serviteur, dit le Seigneur ; n'ayez point de peur, ô Israël ! car je vous délivrerai de ce pays si éloigné où vous êtes, et je tirerai vos enfants de la terre où ils sont captifs. Jacob reviendra, il jouira du repos, et il sera dans l'abondance de toutes sortes de biens, sans qu'il lui reste plus d'ennemi à craindre ; *Isaï.* 43, 1. *Luc*, 1, 70.

11. quoniam tecum ego sum, ait Dominus, ut salvem te : faciam enim consummationem in cunctis gentibus, in quibus dispersi te : te autem non faciam in

11. car je suis avec vous pour vous sauver, dit le Seigneur. J'exterminerai tous les peuples parmi lesquels je vous ai dispersé ; et pour vous, je ne vous perdrai pas entièrement ; mais je vous

---

ỳ. 7. — [6] Les événements de cette période (note 4.) seront une source de douleurs, même pour les élus ; mais à leur égard ces douleurs ne seront que la transition à la délivrance qui suivra.

ỳ. 8. — [7] Litt. : son joug, du Chaldéen, — du prince de ce monde. Voyez *Isaïe*, 10, 27. D'autres rapportent le pronom « son » à Jacob.

[8] Litt. : ne le domineront plus, c'est-à-dire vous. — Le changement de personne est fréquent.

ỳ. 9. — [9] c'est-à-dire le Messie, qui est appelé David (*Ezéch.* 37, 25.) comme le descendant de ce roi ; ce n'est que dans un sens incomplet que ces paroles s'appliquent à Zorobabel, qui ramena les Juifs de la captivité dans la Palestine. Elles se sont accomplies d'une manière bien plus parfaite dans la période chrétienne, lors du premier avènement de Jésus-Christ, où les vrais enfants d'Abraham ont reconnu Jésus en qualité de Messie ; elles s'accompliront pleinement dans les derniers temps, lorsque tout Israël se rassemblera sous Jésus-Christ, comme sous son Roi. Voy. *Rom.* 11.

châtierai selon ma justice, afin que vous ne vous croyiez pas innocent [10].

12. Car voici ce que dit le Seigneur : Votre blessure est incurable, votre plaie est très-maligne [11].

13. Il n'y a personne qui juge comme il faut de la manière dont elle doit être bandée ; tous les remèdes qu'on emploie pour vous guérir [12], sont inutiles.

14. Tous ceux qui vous aimaient vous ont oublié, et ils ne vont plus vous chercher ; car je vous ai frappé en ennemi, je vous ai châtié cruellement à cause de la multitude de vos iniquités [13] et de votre endurcissement dans le péché. *Pl. h.* 23, 19.

15. Pourquoi criez-vous de vous voir brisé de coups ? Votre douleur est incurable ; c'est à cause de la multitude de vos iniquités, et de votre endurcissement dans le péché, que je vous ai traité de la sorte.

16. Mais un jour tous ceux qui vous dévorent, seront dévorés ; tous vos ennemis seront emmenés captifs ; ceux

consummationem : sed castigabo te in judicio, ut non videaris tibi innoxius.

12. Quia hæc dicit Dominus : Insanabilis fractura tua, pessima plaga tua.

13. Non est qui judicet judicium tuum ad alligandum : curationum utilitas non est tibi.

14. Omnes amatores tui obliti sunt tui, teque non quærent : plaga enim inimici percussi te castigatione crudeli : propter multitudinem iniquitatis tuæ dura facta sunt peccata tua.

15. Quid clamas super contritione tua ? insanabilis est dolor tuus : propter multitudinem iniquitatis tuæ, et propter dura peccata tua feci hæc tibi.

16. Propterea omnes, qui comedunt te, devorabuntur : et universi hostes tui in captivita-

---

℣. 11. — [10] Dans l'Hébreu :.... dans ma justice ; car je ne puis vous laisser impunis. *Voy. pl. h.* 10, 24. Ces paroles ne trouvent encore un parfait accomplissement que dans la période chrétienne, durant laquelle le paganisme a pris fin, tandis que le judaïsme s'est perpétué sous une forme plus sublime et spirituelle. Voy. *Col.* 2. Elles ne conviennent qu'imparfaitement à la période de la délivrance de la captivité de Babylone, alors que les peuples Babyloniens furent peu de temps auparavant en partie exterminés, en partie subjugués par les Perses.

℣. 12. — [11] Je ne puis me dispenser de vous punir, parce que vos péchés ont jeté de profondes racines, et que vous avez besoin de correction pour revenir à de meilleurs sentiments. Quelle est la blessure, la plaie d'Israël ? L'endurcissement, l'aveuglement avec lequel il résista autrefois à la conduite du Seigneur qui voulait le délivrer, comme présentement encore il rejette le Messie.

℣. 13. — [12] Dans l'Hébreu : pour vos blessures.

℣. 14. — [13] Ni vos chefs ne cherchent à vous ramener dans de meilleures voies, ni vos alliés n'empêcheront votre malheur ; car ils ne se mettront point en peine de vous quand la sévérité de mes châtiments vous frappera en punition de votre endurcissement.

tem ducentur : et qui te vastant, vastabuntur, cunctosque prædatores tuos dabo in prædam.

17. Obducam enim cicatricem tibi, et a vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus. Quia ejectam vocaverunt te Sion : Hæc est, quæ non habebat requirentem.

18. Hæc dicit Dominus : Ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Jacob, et tectis ejus miserebor, et ædificabitur civitas in excelso suo, et templum juxta ordinem suum fundabitur.

19. Et egredietur de eis laus, voxque ludentium : et multiplicabo eos, et non minuentur : et glorificabo eos, et non attenuabuntur.

20. Et erunt filii ejus sicut a principio, et cœtus ejus coram me permanebit : et visitabo adversum omnes qui tribulant eum.

21. Et erit dux ejus ex eo : et princeps de medio ejus producetur : et applicabo eum, et accedet

qui vous détruisent, seront détruits, et j'abandonnerai au pillage tous ceux qui vous pillent [14].

17. Car je refermerai la cicatrice de votre plaie, et je vous guérirai de vos blessures, dit le Seigneur. Ils vous ont appelée, ô Sion ! la répudiée : C'est là, disent-ils, cette Sion, qui n'a plus personne qui la recherche.

18. Voici ce que dit le Seigneur : Je ferai revenir les captifs qui habitaient dans les tentes de Jacob ; j'aurai compassion de ses maisons ; la ville sera rebâtie sur sa montagne [15], et le temple sera fondé de nouveau comme il était auparavant [16].

19. Les louanges sortiront de leur bouche [17], et les chants de joie [18] ; je les multiplierai, et leur nombre ne diminuera point ; je les mettrai en honneur, et ils ne tomberont plus dans l'indigence.

20. Leurs enfants seront comme ils ont été dès le commencement ; leur assemblée [19] demeurera ferme devant moi, et je visiterai tous ceux qui les [20] persécutent [21].

21. Il sortira de Jacob un chef qui le conduira ; un Prince naîtra du milieu de lui [22] : je l'applique-

---

ỳ. 16. — [14] *Voy. pl. h.* ỳ. 11.

ỳ. 18. — [15] Litt. : sur sa hauteur, — sur ses collines ; en effet, Jérusalem était bâtie sur trois hauteurs, Sion, Akra et Moria. D'autres trad. l'Hébreu : sur un monceau de pierres. D'autres : à sa place.

[16] Litt. : selon son plan ; — comme il était auparavant. D'autres trad. : et ses forteresses (ses palais) seront fondées comme auparavant.

ỳ. 19. — [17] Autrem. : de ces lieux, — de ces demeures.

[18] Litt. : et la voix de ceux qui joueront, — sur des instruments de musique.

ỳ. 20. — [19] leur assemblée ne périra plus.

[20] Israël.

[21] D'autres traduisent : qui les dévastent.

ỳ. 21. — [22] Tous les Interprètes juifs et chrétiens entendent ici, dans le sens adéquat, le Messie, et dans le sens prochain, mais incomplet, Zorobabel, qui ramena les Juifs de la captivité.

rai[23] moi-même, et il s'approchera de moi. Car qui est celui qui puisse appliquer son cœur pour s'approcher de moi, dit le Seigneur[24] ?

ad me; quis enim iste est, qui applicet cor suum ut appropinquet mihi, ait Dominus?

22. Vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.

22. Et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum.

23. Le tourbillon du Seigneur, sa fureur impétueuse, sa tempête toute prête à fondre, va se reposer sur la tête des impies[25].

23. Ecce turbo Domini, furor egrediens, procella ruens, in capite impiorum conquiescet.

24. Le Seigneur ne détournera point sa colère et son indignation, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et qu'il ait accompli toutes les pensées de son cœur. Et vous les comprendrez dans le dernier jour[26].

24. Non avertet iram indignationis Dominus, donec faciat et compleat cogitationem cordis sui: in novissimo dierum intelligetis ea.

CHAPITRE XXXI.

Rédemption d'Israël et de Juda. Naissance merveilleuse du Messie. Alliance nouvelle, nouvelle Jérusalem.

1. En ce temps-là[1], dit le Seigneur, je serai le Dieu de tous les enfants d'Israël, et ils seront mon peuple[2].

1. In tempore illo, dicit Dominus: Ero Deus universis cognationibus Israel, et ipsi erunt mihi in populum.

2. Voici ce que dit le Seigneur: Mon peuple qui était échappé à l'épée, a trouvé grâce dans le désert: Israël ira à son repos[3].

2. Hæc dicit Dominus: Invenit gratiam in deserto populus, qui remanserat a gladio: vadet ad requiem suam Israel.

---

[23] Autrem.: je l'attirerai à moi, — Jacob; d'autres entendent le Messie suivant sa nature humaine.

[24] Car qui pourrait, par ses propres forces, venir à moi, si je ne l'attirais? Comp. *Jean*, 6, 44. 12, 32.

ỳ. 23. — [25] Le Prophète retourne au temps d'effroi qui devait précéder le temps promis de la rédemption. *Voy. pl. h.* ỳ. 5-7. note 4.

ỳ. 24. — [26] Dans l'Hébreu: dans la suite des temps, quand la prophétie se sera réalisée. Il faut entendre particulièrement les temps messianiques, qui sont désignés par cette expression. Voy. *Isaïe*, 2, 2.

ỳ. 1. — [1] Dans ces derniers temps. *Voy*. 30, 24. Sur la liaison de ce chapitre avec le précédent *voy*. chap. 30. note 1.

[2] Sous le nom d'Israélites ce sont, depuis ỳ. 1-22, les dix tribus du royaume d'Israël qui sont comprises.

ỳ. 2. — [3] Le désert est ici une image de la captivité, le repos une image de

3. Longe Dominus apparuit mihi. Et in charitate perpetua dilexi te : ideo attraxi te, miserans.

3. Il y a longtemps que le Seigneur s'est fait voir à moi [4]. Je vous ai aimée d'un amour éternel; c'est pourquoi je vous ai attirée à moi par la compassion que j'ai eue de vous [5].

4. Rursumque ædificabo te, et ædificaberis virgo Israel : adhuc ornaberis tympanis tuis, et egredieris in choro ludentium.

4. Je vous édifierai encore, et vous serez édifiée de nouveau, Vierge d'Israël. Vous paraîtrez encore en pompe au son de vos tambours, et vous marcherez au milieu des joueurs d'instruments [6].

5. Adhuc plantabis vineas in montibus Samariæ : plantabunt plantantes, et donec tempus veniat, non vindemiabunt :

5. Vous planterez encore des vignes sur les montagnes de Samarie; et ceux qui les planteront n'en recueilleront point le fruit jusqu'à ce que le temps en soit venu [7].

6. quia erit dies, in qua clamabunt custodes in monte Ephraim : Surgite, et ascendamus in Sion

6. Car il viendra un jour où les gardes crieront sur la montagne d'Ephraïm : Levez-vous, montons en Sion,

---

la patrie, de manière que le sens est : Les Israélites, qui n'ont point trouvé la mort, rentreront en grâces, seront délivrés de la captivité et reviendront dans leur pays (Ephrem). La captivité et la patrie sont, sous un rapport plus élevé, des images du péché et de la rédemption par Jésus-Christ, de même que dans les versets subséquents la rédemption terrestre d'Israël est la figure de la rédemption spirituelle par le Christ, ainsi que l'enseigne saint Jérôme.

ỷ. 3. — [4] C'est le peuple qui parle : Il ne me reste plus qu'un faible rayon d'espérance par rapport à ma délivrance. D'autres rendent le sens : Les bienfaits du Seigneur depuis les temps anciens sont présents à mon souvenir.

[5] Réponse de Dieu : Mon amour n'a point cessé; je vous délivrerai encore de cette extrémité.

ỷ. 4. — [6] Ces paroles ne se sont accomplies qu'en tant que l'assemblée d'Israël revenant de la captivité, était une image de l'Eglise, dont les cantiques de joie au sujet de la rédemption retentiront éternellement.

ỷ. 5. — [7] On fera de nouvelles plantations, et on fera les premières récoltes suivant les prescriptions de la loi. — Il n'était pas permis de cueillir, dans une vigne nouvellement plantée, aucun raisin les trois premières années; les raisins de la quatrième année étaient consacrés à Dieu et offerts en prémices au temple; les raisins de la cinquième année étaient un bien commun, de manière que chacun pouvait en amasser. Voy. 3. *Moys*. 19, 23-25. 5. *Moys*. 20, 6. — Par les paroles ci-dessus une possession paisible est promise, dans le sens prochain, aux Juifs qui reviendraient de la captivité; dans le sens éloigné et plus élevé, ce qui est marqué a rapport au long espace de temps que les Juifs laisseraient passer sans entrer dans l'Eglise, et sans porter de fruits. Dans l'Hébr. :... et ceux qui les planteront jouiront des premiers fruits (sous-entendez : après le laps du temps fixé par la loi).

en la maison du Seigneur notre Dieu[8]. *Isaï*. 2, 3. *Mich*. 4, 2.

7. Car voici ce que dit le Seigneur : Jacob, tressaillez de joie, faites retentir des cris d'allégresse à la tête des nations[9], faites grand bruit, chantez des cantiques, et dites : Seigneur, sauvez votre peuple, *sauvez* les restes d'Israël.

8. Je les amènerai de la terre d'aquilon[10]; je les assemblerai des extrémités du monde : l'aveugle et le boiteux, la femme grosse, et la femme qui enfante, seront parmi eux mêlés ensemble, et reviendront ici en grande foule[11].

9. Ils reviendront pleurant[12], et je les ramènerai dans ma miséricorde[13]; je les ferai passer au travers des torrents d'eaux par un chemin droit où ils ne feront aucun faux pas[14], parce que je suis devenu le père d'Israël, et qu'Ephraïm est mon premier-né[15].

ad Dominum Deum nostrum.

7. Quia hæc dicit Dominus : Exultate in lætitia Jacob, et hinnite contra caput gentium : personate, et canite, et dicite : Salva Domine populum tuum, reliquias Israel.

8. Ecce ego adducam eos de terra aquilonis, et congregabo eos ab extremis terræ : inter quos erunt cæcus et claudus, prægnans et pariens simul, cœtus magnus revertentium huc.

9. In fletu venient, et in misericordia reducam eos : et adducam eos per torrentes aquarum in via recta, et non impingent in ea : quia factus sum Israeli pater, et Ephraim primogenitus meus est.

ỳ. 6. — [8] Il viendra un jour où les dix tribus se réuniront à Juda, et se rendront à Sion pour y adorer Dieu. Ceci est un commencement d'accomplissement après la captivité de Babylone, où Juda et Israël ne formèrent plus qu'un seul Etat; l'accomplissement en a été parfait dans l'Eglise chrétienne, où toute distinction de tribus parmi les Juifs qui y entrent, prend fin. — La montagne d'Ephraïm appartenait en très-grande partie au royaume des dix tribus. — On annonçait les assemblées du haut des montagnes.

ỳ. 7. — [9] Autrem. : à la face des nations, — au milieu de votre captivité. D'autres traduisent l'Hébr. : Tressaillez de joie au sujet de Jacob, et poussez des cris sur la tête des peuples (ce qui marque encore Jacob). D'aut. autrem.

ỳ. 8. — [10] de l'Assyrie et de la Babylonie. *Voy. pl. h.* 3, 18.

[11] c'est-à-dire tous reviendront, sans qu'on laisse personne; il y aura un retour complet.

ỳ. 9. — [12] versant des larmes de repentir ou de joie (Jérôme).

[13] D'autres traduisent l'Hébr. : Et je les ramènerai avec des gémissements, (sentiments avec lesquels ils se tourneront vers moi).

[14] Je les ramènerai dans leur patrie par la voie droite, en leur procurant ce qui leur sera nécessaire et toute espèce de rafraîchissements sur la route, sans qu'ils aient rien à craindre (Comp. *Isaïe*, 48, 21.). Dans l'Hébr. :... je les conduirai vers les ruisseaux remplis d'eau etc.

[15] Dieu a adopté le peuple d'Israël comme son fils, en le conduisant avec un soin particulier. Parmi les tribus des Israélites, la tribu d'Ephraïm pouvait être

10. Audite verbum Domini gentes, et annuntiate in insulis quæ procul sunt, et dicite : Qui dispersit Israel, congregabit eum : et custodiet eum sicut pastor gregem suum.

10. Nations, écoutez la parole du Seigneur ; annoncez ceci aux îles les plus reculées, et dites-leur : Celui qui a dispersé Israël, le rassemblera, et il le gardera comme un pasteur garde son troupeau.

11. Redemit enim Dominus Jacob, et liberavit eum de manu potentioris.

11. Car le Seigneur a racheté Jacob, et il l'a délivré de la main d'un ennemi plus puissant que lui [16].

12. Et venient, et laudabunt in monte Sion : et confluent ad bona Domini, super frumento, et vino, et oleo, et fœtu pecorum et armentorum : eritque anima eorum quasi hortus irriguus, et ultra non esurient.

12. Ils viendront, et ils loueront *Dieu* sur la montagne de Sion ; ils accourront en foule pour jouir des biens du Seigneur, du froment, du vin, de l'huile, et du fruit des moutons et des bœufs [17] ; leur âme deviendra comme un jardin qui est toujours arrosé d'eaux, et ils n'éprouveront plus de faim [18].

13. Tunc lætabitur virgo in choro, juvenes et senes simul : et convertam luctum eorum in gaudium, et consolabor eos, et lætificabo a dolore suo.

13. Alors les vierges se réjouiront au chant des instruments de musique, et les jeunes hommes seront mêlés avec les vieillards [19]. Je changerai leurs pleurs en *des chants de* réjouissance ; je les consolerai, et après leur douleur je les remplirai de joie. *Matth.* 2, 18.

14. Et inebriabo animam sacer-

14. J'enivrerai et engraisserai l'âme

---

considérée comme le premier-né du peuple, car Jacob avait donné à son fils Joseph, dont Ephraïm sortait, le droit d'aînesse à la place de Ruben. Voy. 1. *Par.* 5, 1. 2. Toutefois premier-né peut aussi avoir la signification de bien-aimé. Juda et Israël furent après la captivité de Babylone unis en un seul royaume, et jouirent des mêmes faveurs ; mais Israël fut plus favorisé lors de l'avènement de Jésus-Christ que Juda, parce que ce fut dans les tribus de Zabulon et de Nephthali, qui en faisaient partie, que Jésus parut et enseigna. *Isaïe*, 9, 1.

℣. 11. — [16] des puissants Chaldéens, le spirituel Israël des mains de satan et du monde.

℣. 12. — [17] Dans l'Hébr. :.... de Sion, et ils se réjouiront des biens du Seigneur, des moissons, etc.

[18] Dans l'Hébr. :... arrosé d'eaux, et ils ne souffriront plus aucune privation. — Cette prophétie ne s'est qu'imparfaitement accomplie dans le temps qui suivit immédiatement la captivité de Babylone, mais elle s'est accomplie d'une manière parfaite dans la période chrétienne par les biens spirituels qui sont accordés aux fidèles avec surabondance, tellement qu'ils en sont rassasiés, et qu'ils ne soupirent plus après les biens de ce monde.

℣. 13. — [19] Image de la jubilation !

des Prêtres[20], et mon peuple sera tout rempli de mes biens, dit le Seigneur.

15. Voici ce que dit le Seigneur : Un grand bruit s'est élevé en haut; on y a ouï des cris mêlés de plaintes et de soupirs de Rachel qui pleure ses enfants, et qui ne peut se consoler, parce qu'ils ne sont plus[21]. *Matth.* 2, 18.

16. Voici ce que dit le Seigneur : Que votre bouche étouffe ses plaintes, et que vos yeux cessent de verser des larmes, parce que vos œuvres[22] auront leur récompense, dit le Seigneur, et que *vos enfants* retourneront de la terre de vos ennemis.

17. Vos espérances enfin seront accomplies[23], dit le Seigneur, et vos enfants retourneront en leur pays.

18. J'ai entendu Ephraïm lorsqu'il a été transféré[24]. Vous m'avez châ-

dotum pinguedine : et populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.

15. Hæc dicit Dominus : Vox in excelso audita est lamentationis, luctus, et fletus Rachel plorantis filios suos, et nolentis consolari super eis, quia non sunt.

16. Hæc dicit Dominus : Quiescat vox tua a ploratu, et oculi tui a lacrymis : quia est merces operi tuo, ait Dominus : et revertentur de terra inimici.

17. Et est spes novissimis tuis, ait Dominus : et revertentur filii ad terminos suos.

18. Audiens audivi Ephraim transmigrantem : Castigasti me,

ỷ. 14. — [20] Les Prêtres auront alors un riche entretien par les dons gras (riches) qui seront offerts au sanctuaire. — Les Prêtres de la période chrétienne seront comblés d'une surabondance de grâces spirituelles, et ils les communiqueront au peuple.

ỷ. 15. — [21] Le Prophète qui dans ce chapitre a jusque-là, dans le sens prochain, annoncé le retour des dix tribus (*Voy.* note 2.), répète dans ce qui suit les mêmes pensées, en leur donnant une autre tournure. Israël est, il est vrai, maintenant dans la captivité, et il est pleuré comme mort (ỷ. 15.). Mais il ne doit pas se lamenter (16.); car le Seigneur le délivrera (17.). — C'était sur les hauteurs qu'on se livrait aux lamentations du deuil. Voy. *Isaïe*, 15, 2. — Rachel, mère de Joseph, aïeule d'Ephraïm, la principale tribu du royaume d'Israël, est ici une personnification pour ce royaume, et elle pleure ses enfants captifs comme s'ils étaient morts. — Saint Matthieu, 2, 18. cite les paroles de ce verset, et il dit qu'elles se sont accomplies dans le massacre des enfants de Bethléhem. Ainsi le Prophète, par les paroles ci-dessus, avait en vue dans le sens prochain, mais incomplet, la persécution des Israélites durant la captivité; d'une manière plus complète (comme leur accomplissement), le massacre des enfants de Bethléhem, dont la persécution durant la captivité était une figure.

ỷ. 16. — [22] le travail de l'enfantement que vous endurez; car vos enfants seront récompensés : ils entreront dans leur héritage. — Les innocents qui ont été mis à mort entreront dans le royaume du ciel (Jérôm.).

ỷ. 17. — [23] D'autres trad. : Il y a encore de l'espoir pour vous dans l'avenir, et vos enfants etc.

ỷ. 18. — [24] dans la captivité. Dans l'Hébr. : J'ai entendu distinctement les gémissements d'Ephraïm.

et eruditus sum, quasi juvenculus indomitus : converte me, et convertar : quia tu Dominus Deus meus.

tié[25], et j'ai été instruit par mes maux, comme un jeune taureau qui est indompté. Convertissez-moi, et je me convertirai[26] à vous, parce que vous êtes le Seigneur mon Dieu.

19. Postquam enim convertisti me, egi pœnitentiam : et postquam ostendisti mihi, percussi femur meum. Confusus sum, et erubui, quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ meæ.

19. Car après que vous m'avez converti, j'ai fait pénitence, et après que vous m'avez ouvert les yeux[27], j'ai frappé ma cuisse[28]. J'ai été confus, et j'ai rougi de honte, parce que l'opprobre de ma jeunesse est tombé sur moi[29].

20. Si filius honorabilis mihi Ephraim, si puer delicatus : quia ex quo locutus sum de eo, adhuc recordabor ejus. Idcirco conturbata sunt viscera mea super eum : miserans miserebor ejus, ait Dominus.

20. Ephraïm n'est-il pas mon fils que j'ai honoré, et un enfant que j'ai élevé avec tendresse[30] ? Ainsi quoique j'aie parlé contre lui auparavant, je me souviendrai néanmoins encore de lui[31]. C'est pourquoi mes entrailles sont émues de l'état où il est ; j'aurai pitié de lui, et je lui ferai miséricorde, dit le Seigneur.

21. Statue tibi speculam, pone tibi amaritudines : dirige cor tuum in viam rectam, in qua am-

21. Faites-vous un lieu[32] où vous demeuriez en sentinelle, abandonnez-vous à l'amertume[33] ; appliquez votre

---

[25] Paroles d'Ephraïm au nom des dix tribus.

[26] et alors je reviendrai dans mon héritage. Ainsi nous est-il impossible même de faire pénitence, si Dieu ne vient à notre aide (Jérôm.) (*a*).

ỳ. 19. — [27] après que vous m'avez eu châtié. Autrem. : après que vous m'avez eu ramené à la sagesse.

[28] Geste de deuil, (de pénitence). *Ezéch*. 21, 17.

[29] Les châtiments m'accablent en punition des péchés de ma jeunesse.

ỳ. 20. — [30] Dieu répond à la prière d'Ephraïm pénitent, et il lui promet sa délivrance.—Dans l'Hébr. :... Ephraïm n'est-il pas pour moi un fils chéri... un enfant de bonheur ?

[31] Depuis que par mes Prophètes je fais annoncer ses destinées, je me souviens de lui dans ma miséricorde. D'autres rendent le sens : Je ne puis cesser de penser à lui, de parler de lui. Dans l'Hébr. : Car toutes les fois que je parle de lui, son souvenir m'est de nouveau présent ; c'est-à-dire plus je parle de lui, plus je me souviens de lui avec amour. Autrem. : Quoique je le châtie, je ne laisse pas de me souvenir de lui avec amour.

ỳ. 21. — [32] O Ephraïm (royaume d'Israël) !

[33] Considérez comme d'un lieu élevé votre vie, et faites pénitence de vos fautes avec les sentiments d'une amère douleur.

(*a*) Dans l'Hébr. : Haschibeni vaaschoubah ; — ramenez-moi (Seigneur) et je reviendrai ; — dans le sens de la première remarque ; saint Jérôme donne le sens mystique.

cœur à reconnaître le droit chemin par lequel vous avez marché ; retournez, vierge d'Israël, retournez à vos mêmes villes où vous habitiez [34].

bulasti : revertere virgo Israël, revertere ad civitates tuas istas.

22. Jusqu'à quand serez-vous dans la dissolution et dans les délices [35], fille vagabonde ? Car le Seigneur a créé sur la terre un nouveau prodige : UNE FEMME ENVIRONNERA UN HOMME [36].

22. Usquequo deliciis dissolveris filia vaga? quia creavit Dominus novum super terram : FEMINA CIRCUMDABIT VIRUM.

23. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël [37] : Ils diront encore cette parole dans la terre de

23. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : adhuc dicent verbum istud in terra Juda, et in

---

[34] Faites pénitence, et vous retournerez dans votre pays. Dans l'Hébr. : Dressez-vous des jalons le long de votre route, placez-vous des signes indicateurs de votre chemin, faites attention à la voie droite par laquelle vous marchez : revenez etc. D'après l'Hébreu ces paroles doivent être appliquées à Juda, qui n'avait pas encore été conduit en captivité, mais qui devait bientôt y être conduit. Dieu lui recommande d'ériger des signes de sa route durant sa marche, et de bien remarquer la voie qu'il suivra. Par là il lui est déclaré qu'il sera bientôt emmené loin de son pays, mais qu'il ne tardera pas non plus à y revenir.

℣. 22. — [35] Dans l'Hébr. : Jusqu'à quand vous conduirez-vous en insensée ?

[36] Jusqu'à quand chercherez-vous votre consolation hors de Dieu ? Revenez à Dieu qui va opérer sur la terre un prodige entièrement inouï, d'une nouvelle espèce, un prodige consistant en ce qu'une femme portera en elle un homme fait. Les saints Pères (saint Justin, saint Cyprien, saint Augustin, saint Jérôm.), et la très-grande majorité des Interprètes chrétiens, ont entendu ces paroles de l'incarnation merveilleuse du Fils de Dieu dans le sein de la très-sainte Vierge, de manière que le sens est : Jusqu'à quand demeurerez-vous, ô Israël ! errant dans la terre étrangère, sans vous convertir ? Faites pénitence, alors Dieu vous délivrera, et opérera le prodige inouï, qu'une femme porte en elle un homme parfait, le Fils de Dieu fait homme. Le Prophète, se proposant d'annoncer la rédemption, n'en exprime pas le premier degré, le retour de la captivité, mais le degré le plus élevé, la rédemption par Jésus-Christ, laquelle comprenait aussi la promesse de l'autre, parce que celle-ci en était un type. — De modernes Exégètes se sont fourvoyés en diverses traductions et explications ; mais ils ne méritent aucune créance ; car ils n'ont, sur le sens de ce passage, aucun égard à la tradition, qui est constante, et ils ne s'en tiennent qu'aux termes obscurs du texte, lesquels cependant dans les Ecritures ne peuvent s'expliquer et s'entendre que d'après la parole vivante de l'enseignement traditionnel (*a*).

℣. 23. — [37] Jusques-là le discours s'est adressé aux royaumes des dix tribus ; maintenant le Prophète se tourne du côté de Juda, et lui prédit aussi un avenir heureux.

(*a*) L'Hébr. porte litt. : Nekebah circumcinget virum (gaber, heroem). Le mot *nekebah* marque mieux le genre féminin, que *ischschah* ; celui-ci rappelle l'origine virile de la femme, celui-là son sexe et sa faiblesse. De même, le mot *gaber* est beaucoup plus énergique que *isch* ; l'un signifie proprem. virum, héros ; l'autre homo, homme. Ainsi toutes les expressions du texte sont pesées pour mieux faire ressortir la grandeur du prodige.

urbibus ejus, cum convertero captivitatem eorum : Benedicat tibi Dominus, pulchritudo justitiæ, mons sanctus :

24. et habitabunt in eo Judas et omnes civitates ejus simul, agricolæ et minantes greges.

25. Quia inebriavi animam lassam, et omnem animam esurientem saturavi.

26. Ideo quasi de somno suscitatus sum : et vidi, et somnus meus dulcis mihi.

27. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et seminabo domum Israel et domum Juda semine hominum, et semine jumentorum.

28. Et sicut vigilavi super eos ut evellerem, et demolirer, et dissiparem, et disperderem, et affligerem : sic vigilabo super eos ut ædificem, et plantem, ait Dominus.

29. In diebus illis non dicent

Juda et dans ses villes, lorsque j'aurai fait revenir leurs captifs : Que le Seigneur vous bénisse, vous qui êtes la beauté [38] de la justice, et la montagne sainte.

24. Et Juda avec toutes ses villes y habiteront ensemble [39]; les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux.

25. Car j'ai enivré l'âme qui était toute languissante *de soif* [40], et j'ai rassasié celle qui souffrait la faim [41].

26. Sur cela je me suis comme réveillé de mon sommeil; j'ai ouvert les yeux, et mon sommeil m'a été doux [42].

27. Le temps vient, dit le Seigneur, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda, et où je la peuplerai d'hommes et de bêtes [43].

28. Comme je me suis appliqué à les arracher [44], à les détruire, à les dissiper, à les perdre et à les affliger; ainsi je m'appliquerai à les édifier et à les planter, dit le Seigneur.

29. En ce temps-là on ne dira plus :

---

[38] Dans l'Hébr. : la demeure.

℣. 24. — [39] il viendra sur la montagne de Sion, à la nouvelle Jérusalem etc. Dans l'Hébr.: Juda et toutes ses villes avec lui habiteront dans le pays.

℣. 25. — [40] Litt. : l'âme fatiguée; — dans l'Hébr. : languissante de soif.

[41] Dans l'Hébr. : qui était abattue (par la faim). Peinture figurée du bonheur qui suivra la rédemption.

℣. 26. — [42] Dans l'Hébr. : C'est pourquoi je me suis réveillé, et j'ai vu etc. Dieu dit qu'il était comme endormi, c'est-à-dire qu'il semblait ne point s'occuper de son peuple, pendant qu'il était dans la captivité; que présentement il s'est comme réveillé, qu'il l'a délivré, et que son sommeil lui a été agréable, parce qu'il a été la cause que son peuple est revenu à de meilleurs sentiments. D'autres placent les paroles dans la bouche du Prophète, comme s'il avait reçu la prophétie qui précède dans une vision durant le sommeil. Suivant d'autres encore, c'est le peuple qui parle ainsi immédiatement après la captivité, qu'il dit avoir été un sommeil agréable par rapport à ses suites salutaires.

℣. 27. — [43] où je remplirai la terre d'hommes et d'animaux. Le Prophète qui jusques là a traité d'Israël et de Juda séparément, les comprend maintenant l'un et l'autre tout à la fois dans son discours, et annonce leur future union après la captivité de Babylone et dans les temps messianiques.

℣. 28. — [44] Litt. : Et comme j'ai veillé pour etc. — comme je me suis appliqué,

Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des enfants en ont été agacées.

ultra : Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupuerunt.

30. Mais chacun mourra dans son iniquité; et si quelqu'un mange des raisins verts, il en aura lui *seul* les dents agacées [45].

30. Sed unusquisque in iniquitate sua morietur : omnis homo, qui comederit uvam acerbam, obstupescent dentes ejus.

31. Le temps vient, dit le Seigneur, où je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël et la maison de Juda; *Hebr*. 8, 8.

31. Ecce dies venient, dicit Dominus : et feriam domui Israel et domui Juda fœdus novum :

32. non selon l'alliance que je fis avec leurs pères au jour où je les pris par la main pour les faire sortir de l'Egypte, parce qu'ils ont violé cette alliance; c'est pourquoi je leur ai fait sentir mon pouvoir [46], dit le Seigneur.

32. non secundum pactum, quod pepigi cum patribus eorum, in die qua apprehendi manum eorum, ut educerem eos de terra Ægypti; pactum, quod irritum fecerunt, et ego dominatus sum eorum, dicit Dominus.

33. Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après que ce temps-là sera venu, dit le Seigneur : J'imprimerai ma loi dans leurs entrailles, et je l'écrirai dans leur cœur; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple [47]. *Hébr*. 10, 16.

33. Sed hoc erit pactum, quod feriam cum domo Israel post dies illos, dicit Dominus : Dabo legem meam in visceribus eorum, et in corde eorum scribam eam : et ero eis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum.

34. Et nul d'eux n'aura plus be-

34. Et non docebit ultra vir pro-

ỳ. 30. — [45] Manière de parler proverbiale, qui veut dire : Dans la période de la rédemption, les enfants ne seront plus punis pour les péchés de leurs pères, comme cela est arrivé à l'égard des enfants qui sont nés durant la captivité, mais chacun n'expiera que les péchés qu'il aura commis lui-même. Comp. *Lament*. 5, 7. *Ezéch*. 18, 2.

ỳ. 32. — [46] D'aut. trad. l'Hébr. : C'est pourquoi je les ai rejetés. D'aut. autrem.

ỳ. 33.— [47] La nouvelle Alliance, que Dieu se propose de faire avec Israël, est la loi nouvelle, qu'il leur a donnée par Jésus, le Christ, comme l'explique saint Paul (*Hébr*. 8, 8-13.). L'ancienne Alliance, que Dieu fit avec Israël après la sortie d'Egypte, était une loi extérieure, écrite sur des tablettes de pierre et surchargée de prescriptions religieuses externes et de règlements civils; la nouvelle Alliance devait être une loi intérieure, gravée par la grâce dans le cœur, en vertu de laquelle on sert Dieu en esprit et en vérité. Ce n'est qu'imparfaitement que ces paroles s'appliquent en même temps au renouvellement de l'Alliance par Esdras (*Voy*. le livre d'Esdras), ainsi qu'à la fidélité et à l'attachement que les Juifs montrèrent pour la loi de Dieu immédiatement après la captivité de Babylone; car la religion de l'esprit et du cœur, qui est ici prédite, et cette instruction que Dieu communiquera d'une manière immédiate, tout cela ne s'est réalisé que dans les temps du Messie.

ximum suum, et vir fratrem suum, dicens : Cognosce Dominum : omnes enim cognoscent me a minimo eorum usque ad maximum, ait Dominus : quia propitiabor iniquitati eorum, et peccati eorum non memorabor amplius.

35. Hæc dicit Dominus, qui dat solem in lumine diei, ordinem lunæ et stellarum in lumine noctis : qui turbat mare, et sonant fluctus ejus, Dominus exercituum nomen illi.

36. Si defecerint leges istæ coram me, dicit Dominus : tunc et semen Israel deficiet, ut non sit gens coram me cunctis diebus.

37. Hæc dicit Dominus : Si mensurari potuerint cœli sursum, et investigari fundamenta terræ deorsum : et ego abjiciam universum semen Israel, propter omnia quæ fecerunt, dicit Dominus.

38. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et ædificabitur civitas Domino, a turre Hananeel usque ad portam anguli.

soin d'enseigner son prochain et son frère, en disant : Connaissez le Seigneur, parce que tous me connaîtront depuis le plus petit jusqu'au plus grand, dit le Seigneur; car je leur pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés [48]. *Act.* 10, 43.

35. Voici ce que dit le Seigneur qui fait lever le soleil pour être la lumière du jour, et qui règle le cours de la lune et des étoiles pour être la lumière de la nuit, qui agite la mer, et qui fait retentir le bruit de ses flots; son nom est le Seigneur des armées.

36. Si ces lois peuvent cesser devant moi, dit le Seigneur, alors la race d'Israël cessera d'être mon peuple pour toujours [49].

37. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'on peut mesurer le haut des cieux et sonder la terre jusqu'au plus profond de ses fondements, alors j'abandonnerai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait contre moi, dit le Seigneur [50].

38. Le temps vient, dit le Seigneur, où cette ville sera rebâtie pour le Seigneur, depuis la tour d'Hananéel jusqu'à la porte de l'Angle [51].

ỳ. 34. — [48] L'instruction, dans ce temps-là, n'émanera point de l'homme, et ne sera pas un résultat de la science; elle émanera immédiatement de Dieu lui-même (*Isaïe*, 64, 13.), en tant que la foi est un don de Dieu. De plus, l'instruction sera si universelle, que même les moins lettrés seront instruits des mystères du salut. Cette diffusion universelle de la science divine sera un effet de la miséricorde divine (du sacrifice de Jésus-Christ sur la croix).

ỳ. 36. — [49] c'est-à-dire : Toujours et éternellement Israël sera mon peuple. Le terrestre Israël a péri, mais le spirituel (*Rom.* 9, 6.) continue à exister dans l'Eglise, et il forme avec les élus d'entre les Gentils, l'assemblée éternelle des saints sur la terre et dans le ciel.

ỳ. 37. — [50] L'un est aussi impossible que l'autre. Dieu ne permit point que durant la captivité d'Assyrie et de Babylone tout Israël pérît, mais il en sauva une partie, qui était la figure des fidèles leurs descendants, qui sont entrés dans l'Eglise. *Rom.* 10, 1-5.

ỳ. 38. — [51] La porte de l'Angle était au contour où le côté méridional et le

39. Et le cordeau sera porté encore plus loin à sa vue jusque sur la colline de Gareb, et il tournera autour de Goatha[52],

40. et de toute la vallée des corps morts et des cendres[53], et de toute la région de mort[54] jusqu'au torrent de Cédron[55], et jusqu'à l'angle de la porte des chevaux, qui regarde l'Orient[56]. Ce lieu sera saint au Seigneur; on n'en renversera plus les fondements, et il ne sera jamais détruit[57].

39. Et exibit ultra norma mensuræ in conspectu ejus super collem Gareb : et circuibit Goatha,

40. et omnem vallem cadaverum, et cineris, et universam regionem mortis, usque ad torrentem Cedron, et usque ad angulum portæ equorum orientalis, Sanctum Domini : non evelletur, et non destruetur ultra in perpetuum.

---

côté occidental de la ville se rejoignaient; la tour Hananéel était vraisemblablement au contour où le côté oriental et le côté septentrional se recontraient; de manière que le sens du verset est : Il viendra des jours où la ville sera toute rebâtie, comme elle l'était : elle aura même un plus grand circuit, ainsi qu'il suit.

ỳ. 39. — [52] La vallée de Gareb et la position de Goatha sont inconnues; c'étaient des lieux situés dans la proximité de Jérusalem, vraisemblablement du côté du Nord, où se trouvait une plaine considérable. On présume que Goatha, qui en hébreu se prononce à peu près comme Gogatha, est le même lieu qui était aussi appelé Golgotha, c'est-à-dire la montagne du Calvaire. Cette montagne était avant et après le temps de Jésus-Christ hors de la ville, mais elle fut depuis comprise dans l'enceinte de la nouvelle ville de Jérusalem que l'empereur romain Adrien rebâtit sous le nom d'Œlia, en sorte qu'il semble que cette description, qui ne convient point à l'ancienne Jérusalem d'avant Jésus-Christ et de son temps, doive être rapportée à la ville nouvelle, bâtie par Adrien. Dans un sens plus élevé, la ville de Jérusalem agrandie figure l'Eglise de Jésus-Christ, où à côté des Juifs ont aussi été admis les Gentils, qui auparavant étaient hors de son sein. C'est encore à l'Eglise que se rapporte uniquement ce qui est marqué dans le verset qui suit de l'éternité de la ville de Jérusalem.

ỳ. 40. — [53] c'est-à-dire la vallée, où les cendres de l'autel des sacrifices et les cadavres étaient jetés.

[54] ou mieux comme dans l'Hébreu : et des champs.

[55] qui coulait à l'orient de Jérusalem.

[56] Cette porte, située à l'Orient, était ainsi appelée vraisemblablement parce qu'on conduisait par-là les chevaux au torrent de Cédron, pour les faire baigner ou pour les abreuver.

[57] *Voyez* note 52.

CHAPITRE XXXII.

Jérémie achète un champ pendant le siége, en signe du retour de la captivité. Sa prière. Châtiment du Seigneur. Délivrance.

1. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, in anno decimo Sedeciæ regis Juda : ipse est annus decimus octavus Nabuchodonosor.

2. Tunc exercitus regis Babylonis obsidebat Jerusalem : et Jeremias propheta erat clausus in atrio carceris, qui erat in domo regis Juda.

3. Clauserat enim eum Sedecias rex Juda, dicens : Quare vaticinaris, dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo civitatem istam in manus regis Babylonis, et capiet eam ?

4. Et Sedecias rex Juda non effugiet de manu Chaldæorum : sed tradetur in manus regis Babylonis : et loquetur os ejus cum ore illius, et oculi ejus oculos illius videbunt.

1. Voici ce que dit le Seigneur à Jérémie, la dixième année de Sédécias, roi de Juda, qui est la dix-huitième année de Nabuchodonosor [1].

2. Alors l'armée du roi de Babylone assiégeait Jérusalem, et le prophète Jérémie était enfermé dans le vestibule de la prison qui était dans la maison du roi de Juda [2].

3. Car Sédécias, roi de Juda, l'avait fait mettre en prison, en disant : Pourquoi nous dites-vous dans vos prophéties : Voici ce que dit le Seigneur : Je livrerai cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra?

4. et Sédécias, roi de Juda, ne pourra échapper de la main des Chaldéens ; mais il sera livré entre les mains du roi de Babylone ; sa bouche parlera à sa bouche, et ses yeux verront ses yeux ;

ỷ. 1. — [1] L'an 589 avant Jésus-Christ. Jérémie fit la prophétie qui suit (ỷ. 1-44.) durant le siége de Jérusalem par Nabuchodonosor (ỷ. 2). Le Prophète achète un champ, afin de faire comprendre par cette action symbolique que les Juifs seraient, il est vrai, dépouillés et emmenés loin de leur pays, mais qu'ils ne tarderaient pas à revenir le cultiver. A sa prière Dieu promet qu'après un sévère châtiment s'élèvera un avenir heureux, où les Juifs renonceront à toute espèce d'idolâtrie, et serviront Dieu dans la droiture de leur cœur. Par rapport à cet avenir, saint Jérôme remarque encore que si l'on peut par là entendre, dans le sens prochain, le temps qui suivit immédiatement la captivité de Babylone, dans le sens plus élevé et plus complet, il faut entendre le temps de Jésus-Christ et des Apôtres.

ỷ. 2. — [2] dans le lieu de détention le moins rigoureux, où l'on pouvait visiter les prisonniers (ỷ. 8.). Au lieu de prison il y en a qui traduisent : le corps de garde. La cause de cette arrestation était la prophétie ỷ. 3-5, que Jérémie avait publiée dès le commencement du siége. *Voy. pl. b.* 44, 1-7.

5. et Sédécias sera mené à Babylone, où il demeurera jusqu'à ce que je le visite [3], dit le Seigneur. Que si vous entreprenez de combattre contre les Chaldéens, vous n'en aurez aucun bon succès.

6. Et Jérémie ajouta [4] : Le Seigneur m'a parlé, et m'a dit :

7. Hanaméel, votre cousin germain [5], fils de Sellum, vient vous trouver pour vous dire : Achetez mon champ qui est à Anathoth, parce que c'est vous qui avez droit de l'acheter, comme étant le plus proche parent [6].

8. Et Hanaméel, fils de mon oncle, vint me trouver [7] dans le vestibule de la prison, selon la parole du Seigneur, et me dit : Achetez mon champ qui est à Anathoth, en la terre de Benjamin ; car cet héritage vous appartient, et c'est vous qui avez droit de l'acheter, comme étant le plus proche parent. Or je compris que ceci se faisait par un ordre du Seigneur.

9. J'achetai donc d'Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui en donnai l'argent au

5. Et in Babylonem ducet Sedeciam : et ibi erit donec visitem eum, ait Dominus; si autem dimicaveritis adversum Chaldæos, nihil prosperum habebitis.

6. Et dixit Jeremias : Factum est verbum Domini ad me, dicens :

7. Ecce Hanameel filius Sellum patruelis tuus veniet ad te, dicens : Eme tibi agrum meum, qui est in Anathoth : tibi enim competit ex propinquitate ut emas.

8. Et venit ad me Hanameel filius patrui mei secundum verbum Domini ad vestibulum carceris, et ait ad me : Posside agrum meum, qui est in Anathoth in terra Benjamin : quia tibi competit hereditas, et tu propinquus es ut possideas. Intellexi autem quod verbum Domini esset.

9. Et emi agrum ab Hanameel filio patrui mei, qui est in Anathoth : et appendi ei argentum

---

ỳ. 5. — [3] jusqu'à sa mort. *Voy. pl. b.* 52, 11.

ỳ. 6. — [4] Après avoir fait connaître le motif de son arrestation, le Prophète revient à la prophétie qu'il avait commencé à donner (ỳ. 1.).

ỳ. 7. — [5] Dans l'Hébreu : voici que Hanaméel, fils de Sellum, votre oncle.

[6] Achetez mon champ ; car si je le vendais à un autre, la loi vous ferait une obligation, comme à mon plus proche parent (3. *Moys*. 25, 25.), de le racheter. Afin de prévenir cet inconvénient, je vous offre de vous vendre le champ plutôt qu'aux autres. — Les Prêtres ni les Lévites ne pouvaient, d'après la loi (3. *Moys*. 25, 34.), aliéner la portion de terrain qu'ils possédaient proche de leurs villes ; mais la loi était, ce semble, interprétée de la vente aux autres tribus, de sorte qu'il était permis de vendre ces sortes de biens aux membres de la même tribu.

ỳ. 8. — [7] Hanaméel s'était vraisemblablement réfugié à Jérusalem fuyant devant les Chaldéens, avant qu'ils eussent commencé le siége de la ville.

septem stateres, et decem argenteos.

poids, sept sicles et dix pièces d'argent [8].

10. Et scripsi in libro, et signavi, et adhibui testes : et appendi argentum in statera.

10. J'en écrivis le contrat, et je le cachetai en présence de témoins ; et je lui pesai son argent dans la balance.

11. Et accepi librum possessionis signatum, et stipulationes, et rata, et signa forinsecus.

11. Et je pris le contrat de l'acquisition cacheté, avec ses clauses, selon les ordonnances de la loi, et les sceaux qu'on avait mis au dehors [9],

12. Et dedi librum possessionis Baruch filio Neri filii Maasiæ, in oculis Hanameel patruelis mei, in oculis testium, qui scripti erant in libro emptionis, et in oculis omnium Judæorum, qui sedebant in atrio carceris.

12. et je donnai ce contrat d'acquisition [10] à Baruch, fils de Néri, fils de Maasias, en présence d'Hanaméel, mon cousin germain, et des témoins dont les noms étaient écrits dans le contrat d'acquisition, et aux yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans le vestibule de la prison.

13. Et præcepi Baruch coram eis, dicens :

13. Et je donnai cet ordre à Baruch devant tout le monde, et je lui dis :

14. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Sume libros istos, librum emptionis hunc signatum, et librum hunc qui apertus est : et pone illos in vase fictili, ut permanere possint diebus multis.

14. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Prenez ces contrats, ce contrat d'acquisition qui est cacheté, et cet autre qui est ouvert, et mettez-les dans un pot de terre, afin qu'ils puissent se conserver longtemps [11].

15. Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israel : Adhuc

15. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : On achè-

---

ỳ. 9. — [8] dix-sept sicles, environ 24 fr. 99 (*a*). Dans ces temps malheureux les biens avaient perdu de leur valeur. Jérémie pèse l'argent, parce qu'il n'y avait pas encore alors d'argent monnayé. D'autres entendent sept sicles d'or et dix sicles d'argent, environ 90 ou 100 francs (*b*).

ỳ. 11. — [9] Dans l'Hébreu : Je pris l'écrit de la vente, dûment et convenablement scellé, et l'écrit public (la copie). Cette dernière pièce était pour être présentée à ceux qui désiraient prendre connaissance de la teneur du contrat.

ỳ. 12. — [10] le double exemplaire.

ỳ. 14. — [11] Le vase fut vraisemblablement enfoui.

(*a*) en supposant que le sicle d'argent valût, comme le marque Glaire (Introd. t. 2. p. 340.) 1 fr. 47 c. D. Calmet dit que les dix-sept sicles faisaient 27 l. 11 s. 1 d. de son temps. L'Allemand porte : environ 15 florins. Le florin a une valeur différente, selon les différents Etats, et aussi selon le cours de l'argent. Il peut valoir de 2 fr. 25 à 2, 75. En Bavière il vaut environ de 2 fr. 25 à 2, 50 c.

(*b*) Dans l'Allem. : environ 40 thaler. En évaluant le thaler à 3, 75, on a 150 fr.

tera encore des maisons, des champs et des vignes en cette terre [12].

16. Et après avoir donné le contrat d'acquisition à Baruch, fils de Néri, je priai le Seigneur, en disant :

17. Hélas! hélas! hélas [13]! Seigneur Dieu, c'est vous qui avez fait le ciel et la terre par votre grande puissance et par la force invincible de votre bras. Rien ne peut vous être difficile.

18. C'est vous qui faites miséricorde dans la suite de mille générations [14], qui rendez l'iniquité des pères dans le sein des enfants qui leur succèdent [15]. C'est vous qui êtes le fort, le grand, le puissant. Le Seigneur des armées est votre nom. 2. *Moys*. 34, 7.

19. Vous êtes grand dans vos conseils et incompréhensible dans vos pensées [16]. Vos yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfants d'Adam, pour rendre à chacun selon sa conduite et selon le fruit de ses œuvres et de ses pensées.

20. C'est vous qui avez fait jusqu'à ce jour des signes et des prodiges dans l'Egypte, dans Israël, et parmi tous les hommes [17], et qui avez rendu votre nom aussi grand qu'il est aujourd'hui.

21. C'est vous qui avez tiré votre peuple d'Israël de l'Egypte par des miracles et des prodiges, avec une main forte et un bras étendu, et dans la terreur de vos jugements.

possidebuntur domus, et agri, et vineæ in terra ista.

16. Et oravi ad Dominum, postquam tradidi librum possessionis Baruch filio Neri, dicens :

17. Heu, heu, heu, Domine Deus : ecce tu fecisti cœlum et terram in fortitudine tua magna, et in brachio tuo extento : non erit tibi difficile omne verbum.

18. Qui facis misericordiam in millibus, et reddis iniquitatem patrum in sinum filiorum eorum post eos : Fortissime, magne, et potens, Dominus exercituum nomen tibi.

19. Magnus consilio, et incomprehensibilis cogitatu : cujus oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam, ut reddas unicuique secundum vias suas, et secundum fructum adinventionum ejus.

20. Qui posuisti signa et portenta in terra Ægypti usque ad diem hanc, et in Israel, et in hominibus, et fecisti tibi nomen sicut est dies hæc.

21. Et eduxisti populum tuum Israel de terra Ægypti, in signis, et in portentis, et in manu robusta, et in brachio extento, et in terrore magno.

℣. 15. — [12] Autant il est incontestable que la vente a été conclue conformément à la loi (℣. 10. 11.), autant est-il certain qu'après un laps de temps assez long, il est vrai (41.), le pays sera de nouveau possédé et cultivé par les Juifs.

℣. 17. — [13] Dans l'Hébreu il n'y a qu'une fois hélas!

℣. 18. — [14] D'autres trad. : jusqu'à la millième génération.

[15] Vous qui êtes aussi miséricordieux que juste. Ordinairement le châtiment des péchés des parents doit retomber sur les enfants, parce que ceux-ci héritent de leurs penchants.

℣. 19. — [16] Dans l'Hébr. :.... conseils, et puissant dans vos œuvres.

℣. 20. — [17] C'est-à-dire vous qui avez été renommé jusqu'à ce jour.

22. Et dedisti eis terram hanc, quam jurasti patribus eorum ut dares eis terram fluentem lacte et melle.

23. Et ingressi sunt, et possederunt eam : et non obedierunt voci tuæ, et in lege tua non ambulaverunt : omnia quæ mandasti eis ut facerent, non fecerunt : et evenerunt eis omnia mala hæc.

24. Ecce munitiones extructæ sunt adversum civitatem, ut capiatur : et urbs data est in manus Chaldæorum, qui præliantur adversus eam, a facie gladii, et famis, et pestilentiæ : et quæcumque locutus es acciderunt, ut tu ipse cernis.

25. Et tu dicis mihi, Domine Deus : Eme agrum argento, et adhibe testes : cum urbs data sit in manus Chaldæorum?

26. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

27. Ecce ego Dominus Deus universæ carnis : numquid mihi difficile erit omne verbum?

28. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam civitatem istam in manus Chaldæorum, et in manus regis Babylonis, et capient eam.

29. Et venient Chaldæi præ-

22. Vous leur avez donné cette terre, selon que vous aviez juré à leurs pères de leur donner une terre où couleraient des ruisseaux de lait et de miel[18].

23. Ils y sont entrés, ils l'ont possédée, et ils n'ont point obéi à votre voix; ils n'ont point marché dans votre loi, ils n'ont point fait toutes les choses que vous leur aviez commandées; et tous ces maux ensuite sont tombés sur eux.

24. Et maintenant la ville est toute environnée des travaux qui ont été élevés contre elle pour la prendre; elle a été livrée entre les mains des Chaldéens qui l'assiégent, étant abandonnée à l'épée, à la famine et à la peste; et tout ce que vous lui aviez prédit lui est arrivé, comme vous le voyez vous-même.

25. Et après cela, Seigneur Dieu, vous me dites : Achetez un champ avec de l'argent, en présence de témoins, quoique cette ville ait été livrée entre les mains des Chaldéens [19].

26. Alors le Seigneur parla à Jérémie, et lui dit :

27. C'est moi qui suis le Seigneur, le Dieu de toute chair. Y a-t-il rien qui me soit difficile?

28. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vais abandonner cette ville entre les mains des Chaldéens, entre les mains du roi de Babylone. Ils la prendront.

29. Et les Chaldéens viendront atta-

℣. 22. — [18] qui a une surabondance de lait et de miel, de toutes sortes de biens.

℣. 25. — [19] A quoi me servira ce champ, quand les Chaldéens se seront emparés du pays? Ce n'est point de la part du Prophète un blâme, mais une question, et encore est-elle moins pour lui que pour ceux qui entendaient sa prophétie, et qui ne pouvaient concilier comment le Prophète pouvait prédire la prise de la ville, et néanmoins acheter un champ pour sa possession (Jérôm.).

quer cette ville; ils y mettront le feu et la brûleront, et ils réduiront en cendres ses maisons sur le haut desquelles on sacrifiait à Baal, et on faisait des oblations à des dieux étrangers pour m'irriter.

30. Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda, dès leur jeunesse, commettaient sans cesse[20] le mal devant mes yeux; les enfants d'Israël, *dis-je*, qui jusqu'aujourd'hui ne cessent point de m'irriter par les œuvres de leurs mains, dit le Seigneur.

31. Cette ville est devenue l'objet de ma fureur et de mon indignation, depuis le jour où elle a été bâtie jusqu'au jour où je l'exterminerai de devant ma face,

32. à cause des maux que les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont commis pour m'irriter, eux et leurs Rois, leurs Princes, leurs Prêtres et leurs Prophètes, les habitants de Juda et de Jérusalem.

33. Ils m'ont tourné le dos, et non le visage, lorsque je prenais un grand soin de les instruire et de les corriger; et ils n'ont point voulu m'écouter, ni recevoir le châtiment.

34. Ils ont mis des idoles dans la maison où mon nom a été invoqué, pour la profaner. 4. *Rois*, 21, 4-8.

35. Ils ont bâti à Baal des autels qui sont dans la vallée du fils d'Ennom, pour sacrifier à Moloch[21] leurs fils et leurs filles, quoique je ne leur eusse point commandé, et qu'il ne me soit jamais venu dans l'esprit de les pousser à commettre cette abomination, et à porter ainsi Juda au péché.

liantes adversum urbem hanc, et succendent eam igni, et comburent eam, et domos, in quarum domatibus sacrificabant Baal, et libabant diis alienis libamina ad irritandum me.

30. Erant enim filii Israel, et filii Juda, jugiter facientes malum in oculis meis ab adolescentia sua : filii Israel qui usque nunc exacerbant me in opere manuum suarum, dicit Dominus.

31. Quia in furore et in indignatione mea facta est mihi civitas hæc, a die qua ædificaverunt eam, usque ad diem istam, qua auferetur de conspectu meo.

32. Propter malitiam filiorum Israel, et filiorum Juda, quam fecerunt ad iracundiam me provocantes, ipsi et reges eorum, principes eorum, et Sacerdotes eorum, et Prophetæ eorum, viri Juda et habitatores Jerusalem.

33. Et verterunt ad me terga et non facies : cum docerem eos diluculo, et erudirem, et nollent audire ut acciperent disciplinam.

34. Et posuerunt idola sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam.

35. Et ædificaverunt excelsa Baal, quæ sunt in valle filii Ennom, ut initiarent filios suos et filias suas Moloch : quod non mandavi eis, nec ascendit in cor meum ut facerent abominationem hanc, et in peccatum deducerent Judam.

ỳ. 30. — [20] Dans l'Hébreu : ne commettaient que etc.

ỳ. 35. — [21] qui était une sorte de Baal. *Voy. pl. h.* 7, 31. 19, 5.

36. Et nunc propter ista, hæc dicit Dominus Deus Israel ad civitatem hanc, de qua vos dicitis quod tradetur in manus regis Babylonis in gladio, et in fame, et in peste.

37. Ecce ego congregabo eos de universis terris, ad quas ejeci eos in furore meo, et in ira mea, et in indignatione grandi : et reducam eos ad locum istum, et habitare eos faciam confidenter.

38. Et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum.

39. Et dabo eis cor unum, et viam unam, ut timeant me universis diebus : et bene sit eis, et filiis eorum post eos.

40. Et feriam eis pactum sempiternum, et non desinam eis benefacere : et timorem meum dabo in corde eorum ut non recedant a me.

41. Et lætabor super eis, cum bene eis fecero : et plantabo eos in terra ista in veritate, in toto corde meo et in tota anima mea.

42. Quia hæc dicit Dominus : Sicut adduxi super populum istum omne malum hoc grande : sic adducam super eos omne bonum, quod ego loquor ad eos.

36. Après cela néanmoins voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël à cette ville, dont vous dites qu'elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et abandonnée à l'épée, à la famine et à la peste :

37. Je rassemblerai ses habitants de tous les pays où je les aurai chassés dans l'effusion de ma fureur, de ma colère et de mon indignation ; je les ramènerai en ce lieu, et je les y ferai demeurer dans une entière sûreté [22].

38. Ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.

39. Je leur donnerai à tous un même cœur, et je les ferai marcher dans la même voie [23], afin qu'ils me craignent tous les jours de leur vie, et qu'ils soient heureux, eux et leurs enfants.

40. Je ferai avec eux une alliance éternelle ; je ne cesserai point de les combler de *mes* bienfaits, et j'imprimerai ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne se retirent point de moi.

41. Je trouverai ma joie dans eux, lorsque je leur aurai fait du bien [24]. Je les établirai en cette terre, dans la vérité [25], avec toute l'effusion de mon cœur et de mon âme [26].

42. Car voici ce que dit le Seigneur : Comme j'ai affligé ce peuple par tous ces grands maux, je le comblerai de même de tous les biens que je leur promets,

---

ỷ. 37. — [22] Ceci et la description suivante des temps heureux qui devaient arriver se rapporte, il est vrai, au temps qui suivit immédiatement la captivité de Babylone, mais dans un sens plus élevé et plus complet, c'est une allusion aux temps du Messie.

ỷ. 39. — [23] je leur enseignerai une manière unique d'honorer Dieu. *Voy. pl. h.* 7, 23. 11, 4. 24, 7. 30, 22.

ỷ. 41. — [24] Dans l'Hebr. :... ma joie à leur faire du bien.

[25] c'est-à-dire d'une manière durable.

[26] tellement que je dirigerai toutes mes pensées vers leur plus grand bien.

43. et l'on possédera[27] de nouveau des champs dans cette terre, dont vous dites qu'elle est toute déserte, n'y étant demeuré ni homme ni bête, parce qu'elle a été livrée entre les mains des Chaldéens.

44. On y achètera des champs; on en écrira les contrats, et on y mettra le sceau en présence de témoins, dans la terre de Benjamin et aux environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes qui sont sur les montagnes, dans les villes qui sont dans la plaine, et dans les villes qui sont vers le midi, parce que je ferai revenir tous les captifs, dit le Seigneur.

43. Et possidebuntur agri in terra ista : de qua vos dicitis quod deserta sit, eo quod non remanserit homo et jumentum, et data sit in manus Chaldæorum.

44. Agri ementur pecunia, et scribentur in libro, et imprimetur signum, et testis adhibebitur : in terra Benjamin, et in circuitu Jerusalem, in civitatibus Juda, et in civitatibus montanis, et in civitatibus campestribus, et in civitatibus quæ ad austrum sunt : quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.

CHAPITRE XXXIII.

Promesse du retour de la captivité et d'un temps de bonheur. Perpétuité de la race de David et du sacerdoce. Alliance éternelle.

1. Le Seigneur parla une seconde fois à Jérémie lorsqu'il était encore enfermé dans le vestibule de la prison, et il lui dit[1] :

2. Voici ce que dit le Seigneur, qui fera ce qu'il a dit, qui le dispose et le prépare par avance; son nom est le Seigneur :

3. Criez vers moi, et je vous exaucerai[2], et je vous annoncerai des choses grandes et très-certaines[3], que vous ne savez pas.

4. Car voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, aux maisons de cette

1. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam secundo, cum adhuc clausus esset in atrio carceris, dicens :

2. Hæc dicit Dominus qui facturus est, et formaturus illud, et paraturus, Dominus nomen ejus.

3. Clama ad me, et exaudiam te : et annuntiabo tibi grandia, et firma quæ nescis.

4. Quia hæc dicit Dominus Deus Israel ad domos urbis hujus, et

---

ỷ. 43. — [27] Le peuple juif possédera etc.

ỷ. 1. — [1] La prophétie qui suit maintenant (1-26.), et dont le sujet est analogue à celui de la précédente, fut faite peu de temps après celle-ci.

ỷ. 3. — [2] Dans l'Hébr : et je vous répondrai.

[3] Litt. : qui dureront. — D'autres trad. l'Hébr. : et pénibles. D'autres autrem.

ad domos regis Juda, quæ destructæ sunt, et ad munitiones, et ad gladium

5. venientium ut dimicent cum Chaldæis, et impleant eas cadaveribus hominum, quos percussi in furore meo et in indignatione mea, abscondens faciem meam a civitate hac, propter omnem malitiam eorum.

6. Ecce ego obducam eis cicatricem et sanitatem, et curabo eos : et revelabo illis deprecationem pacis et veritatis.

7. Et convertam conversionem Juda, et conversionem Jerusalem : et ædificabo eos sicut a principio.

8. Et emundabo illos ab omni iniquitate sua, in qua peccaverunt mihi : et propitius ero cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deliquerunt mihi, et spreverunt me.

9. Et erit mihi in nomen, et

ville, aux maisons du roi de Juda, qui ont été détruites, aux fortifications et à l'épée

5. de ceux qui viennent combattre contre les Chaldéens pour remplir cette ville[4] de corps morts, *des corps* de ceux que j'ai frappés dans ma fureur et dans mon indignation, ayant détourné mon visage de cette ville, à cause de toutes les méchancetés de ses habitants[5].

6. Je refermerai leurs plaies[6], je les guérirai, et je les ferai jouir de la paix qu'ils me demandent, et de la vérité[7].

7. Je ferai revenir les captifs de Juda et les captifs de Jérusalem[8], et je les rétablirai[9] comme ils étaient au commencement.

8. Je les purifierai de toutes les iniquités qu'ils ont commises contre moi, et je leur pardonnerai tous les péchés par lesquels ils m'ont offensé et m'ont méprisé.

9. Toutes les nations de la terre qui

ỳ. 5. — [4] Litt. : pour les remplir, — les maisons et les boulevarts.

[5] Le Prophète blâme la multitude juive de ce qu'après la prédiction de la chute de Jérusalem, ils s'empressaient de se rassembler de tous côtés pour défendre la ville, parce que cette obstination n'aurait d'autre effet que de rendre leur défaite plus terrible, et de remplir d'autant plus tôt les maisons et les fortifications de cadavres, et parce que l'agglomération de la population amènerait plus promptement la famine. La volonté de Dieu était que Jérusalem se rendît d'elle-même aux Chaldéens. *Voy. pl. h.* 27. D'autres traduisent l'Hébr. : ỳ. 4... détruites, à cause des travaux de fortification et du glaive de ceux qui viennent etc.

ỳ. 6. — [6] des maisons. La prophétie qui suit ici a encore rapport au temps d'après la captivité de Babylone, et aux temps de Jésus-Christ à son premier et à son dernier avènement; toutefois tout ne se rapporte pas également à ces trois époques, mais certains traits conviennent à l'un, d'autres à un autre de ces temps, ainsi qu'il faut l'avoir devant les yeux dans la plupart des prophéties.

[7] Dans l'Hébr. :.... je les guérirai, et leur ouvrirai les trésors du salut éternel. D'autres autrem.

ỳ. 7. — [8] Dans l'Hébr. : d'Israël.

[9] Litt. : je les édifierai. — Je les multiplierai par leur postérité.

entendront parler de tous les biens que je leur aurai faits [10], en relèveront [11] mon nom avec joie, et m'en loueront avec des cris de réjouissance; ils seront effrayés et épouvantés de toutes les grâces que je leur ferai, et de l'abondance de la paix dont je les comblerai [12].

in gaudium, et in laudem, et in exultationem cunctis gentibus terræ, quæ audierint omnia bona, quæ ego facturus sum eis: et pavebunt, et turbabuntur in universis bonis, et in omni pace, quam ego faciam eis.

10. Voici ce que dit le Seigneur: Dans ce lieu que vous dites être désert, parce qu'il n'y a plus ni homme ni bête dans les villes de Juda, dans les environs de Jérusalem [13], qui sont désolés, sans hommes, sans habitants et sans troupeaux;

10. Hæc dicit Dominus: Adhuc audietur in loco isto (quem vos dicitis esse desertum, eo quod non sit homo nec jumentum: in civitatibus Juda, et foris Jerusalem, quæ desolatæ sunt absque homine, et absque habitatore, et absque pecore),

11. on y entendra encore des cris de joie et des chants de réjouissance, des cantiques de l'époux et de l'épouse mêlés aux voix de ceux qui diront: Bénissez le Seigneur des armées, parce que le Seigneur est bon, parce que sa miséricorde est éternelle; et la voix de ceux qui porteront leurs oblations [14] dans la maison du Seigneur; parce que je ferai revenir tous les captifs de cette terre, et que je les rétablirai comme ils étaient dès le commencement, dit le Seigneur.

11. vox gaudii et vox lætitiæ, vox sponsi et vox sponsæ, vox dicentium: Confitemini Domino exercituum, quoniam bonus Dominus, quoniam in æternum misericordia ejus: et portantium vota in domum Domini: reducam enim conversionem terræ sicut a principio, dicit Dominus.

12. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Dans ce lieu qui est désert, sans hommes et sans animaux, et dans toutes ses villes il y aura encore des cabanes de pasteurs qui y feront reposer leurs troupeaux.

12. Hæc dicit Dominus exercituum: Adhuc erit in loco isto deserto absque homine, et absque jumento, et in cunctis civitatibus ejus, habitaculum pastorum accubantium gregum.

13. Dans les villes qui sont sur les

13. In civitatibus montuosis,

ỳ. 9. — [10] aux citoyens de la nouvelle cité (Jérusalem, l'Eglise).

[11] à cause de la nouvelle ville de Jérusalem, de l'Eglise.

[12] Les peuples de la terre seront dans l'allégresse, pénétrés d'un saint effroi à la vue de tout le bien dont Dieu comblera ses élus dans ces temps heureux.

ỳ. 10. — [13] Dans l'Hébr.: et dans les rues de Jérusalem.

ỳ. 11. — [14] Litt.: leurs vœux, — les victimes et les offrandes qu'ils avaient vouées. Dans l'Hébr.: leurs actions de grâces.

et in civitatibus campestribus, et in civitatibus quæ ad austrum sunt; et in terra Benjamin, et in circuitu Jerusalem, et in civitatibus Juda, adhuc transibunt greges ad manum numerantis, ait Dominus.

14. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et suscitabo verbum bonum, quod locutus sum ad domum Israel et ad domum Juda.

15. In diebus illis, et in tempore illo, germinare faciam David germen justitiæ : et faciet judicium et justitiam in terra.

16. In diebus illis salvabitur Juda, et Jerusalem habitabit confidenter : et hoc est nomen, quod vocabunt eum, Dominus justus noster.

17. Quia hæc dicit Dominus : Non interibit de David vir, qui sedeat super thronum domus Israel.

18. Et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie

montagnes, dans les villes qui sont dans la plaine, dans les villes qui sont vers le midi, dans la terre de Benjamin, dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore par les mains de ceux qui les comptent [15], dit le Seigneur.

14. Le temps vient, dit le Seigneur, où j'accomplirai les paroles favorables [16] que j'ai données à la maison d'Israël et à la maison de Juda. *Pl. h.* 23, 5.

15. En ces jours-là et en ce temps-là, je ferai sortir de David un germe de justice [17]; et il agira selon l'équité, et *il établira* la justice sur la terre.

16. En ces jours-là Juda sera sauvé, et Jérusalem habitera dans une entière assurance; et voici le nom qu'ils lui donneront [18] : Le Seigneur qui est juste *et* notre *justice*.

17. Voici ce que dit le Seigneur : On ne verra point la tige de David manquer d'un homme qui soit assis sur le trône de la maison d'Israël [19].

18. Et on ne verra point la race des Prêtres et des Lévites manquer d'un

---

ỳ. 13. — [15] Litt. : sous les mains; — sous des pasteurs vigilants, qui le soir comptent leurs troupeaux pièce par pièce, pour n'en perdre aucune. Voy. *Jean*, 10, 14.

ỳ. 14. — [16] Litt. : que je relèverai, — que je remplirai la promesse que j'ai faite touchant votre délivrance. *Voy. pl. h.* 29, 10.

ỳ. 15. — [17] Ce rejeton de David est le Messie, Jésus-Christ. *Comp.* 23, 5. 6. A la promesse du retour contenue dans le verset précédent, le Prophète rattache immédiatement celle de la rédemption par Jésus-Christ. *Voy. pl. h.* note 6.

ỳ. 16. — [18] le nom qu'ils donneront au rejeton, le nom du Messie. *Comp. pl. h.* 23, 5. 6. Selon l'Hébreu et quelques manuscrits de notre Version latine, il ne s'agit pas du nom du Messie, mais du nom de Jérusalem ou de l'Eglise. L'Eglise peut en effet, aussi bien que Jésus-Christ, être appelée le Seigneur, le juste, car Jésus-Christ vit dans ceux qui croient en lui (*Jean*, 15, 5.), et ceux-ci forment son corps (1. *Cor.* 12, 27.). Comp. *Apoc.* 3, 12.

ỳ. 17. — [19] David aura de nouveau un successeur sur le trône d'Israël (Voy. 3. *Rois*, 2, 4. 8, 25.).

homme qui[20] offre des holocaustes en ma présence, qui allume le feu de mon sacrifice, et qui égorge des victimes devant moi dans tous les temps[21].

mea, qui offerat holocautomata, et incendat sacrificium, et cædat victimas omnibus diebus.

19. Le Seigneur parla encore à Jérémie, et lui dit :

19. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

20. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'on peut rompre l'alliance que j'ai faite avec le jour, et l'alliance que j'ai faite avec la nuit, pour empêcher que le jour et la nuit ne paraisse chacun en son temps,

20. Hæc dicit Dominus : Si irritum potest fieri pactum meum cum die, et pactum meum cum nocte, ut non sit dies et nox in tempore suo :

21. on pourra rompre aussi l'alliance que j'ai faite avec mon serviteur David, et empêcher qu'il ne naisse de lui un fils qui règne sur son trône, et que les Lévites et les Prêtres ne soient mes ministres[22].

21. Et pactum meum irritum esse poterit cum David servo meo, ut non sit ex eo filius qui regnet in throno ejus, et Levitæ et Sacerdotes ministri mei.

22. Comme on ne peut compter les étoiles, ni mesurer tout le sable de la mer, ainsi je multiplierai la race de mon serviteur David, et les Lévites qui sont mes ministres[23].

22. Sicuti enumerari non possunt stellæ cœli, et metiri arena maris : sic multiplicabo semen David servi mei, et Levitas ministros meos.

23. Le Seigneur parla encore à Jérémie, et lui dit :

23. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

24. N'avez-vous point vu de quelle manière parle ce peuple, lorsqu'il dit : Les deux races[24] que le Seigneur avait

24. Numquid non vidisti quid populus hic locutus sit, dicens : Duæ cognationes, quas elegerat

---

ỳ. 18. — [20] Dans l'Hébr. : Et pour les Prêtres de (la tribu de) Lévi, il ne manquera pas d'un homme qui etc.

[21] Sous l'image du sacerdoce lévitique et des victimes de l'ancienne Alliance, le Prophète fait la promesse du sacerdoce de l'Alliance nouvelle, en vertu de laquelle Jésus-Christ s'offrira lui-même jusqu'à la fin des temps, en qualité d'holocauste et d'oblation.

ỳ. 21. — [22] Dans l'Hébr..... : trône, et (mon alliance) avec les Lévites et les Prêtres mes serviteurs. Jésus-Christ, fils de David, règne encore, et règnera toujours, spécialement dans son vicaire visible, le Chef de la chrétienté, et dans les Evêques.

ỳ. 22. — [23] La race de David est ici, dans le sens spirituel, la race spirituelle de Jésus-Christ, les chrétiens, qui sont pour cette raison appelés une race royale et sacerdotale (1. *Pier.* 2, 9.); et parmi les chrétiens, ce sont surtout les Evêques et les Prêtres qui ont une part toute particulière à son pouvoir royal et spirituel.

ỳ. 24. — [24] la race royale et la race sacerdotale. D'autres entendent les royaumes de Juda et d'Israël.

Dominus, abjectæ sunt : et populum meum despexerunt, eo quod non sit ultra gens coram eis ?

choisies ont été rejetées ? Ainsi ils méprisent mon peuple, et ne le considèrent plus comme formant encore une nation [25].

25. Hæc dicit Dominus : Si pactum meum inter diem et noctem, et leges cœlo et terræ non posui :

25. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'alliance que j'ai faite avec le jour et avec la nuit, n'est pas ferme ; et si les lois que j'ai données au ciel et à la terre, ne sont pas stables,

26. equidem et semen Jacob et David servi mei projiciam, ut non assumam de semine ejus principes seminis Abraham, Isaac, et Jacob : reducam enim conversionem eorum, et miserebor eis.

26. j'abandonnerai aussi la postérité de Jacob et de mon serviteur David, et je ne prendrai point de sa tige des Princes de la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ; car je ramènerai leurs captifs, et je leur ferai miséricorde [26].

CHAP. 34. ỳ. 1—7.

CHAPITRE XXXIV.

Arrêt du Seigneur contre Sédécias. Violation de la loi et de l'alliance. Châtiment de l'infidélité des Juifs.

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, quando Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnis exercitus ejus, universaque regna terræ, quæ erant sub potestate manus ejus, et omnes populi bellabant contra Jerusalem, et contra omnes urbes ejus, dicens :

1. Lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, avec toute son armée et tous les rois et les peuples de la terre qui étaient sous sa puissance, faisaient la guerre contre Jérusalem, et contre toutes les villes qui en dépendent, le Seigneur parla ainsi à Jérémie [1] :

---

[25] Quelques Juifs tiennent la perte du peuple entier pour certaine, parce que sans la dignité royale et spirituelle il ne leur paraît plus un peuple. Dans l'Hébreu.... : mon peuple, tellement que devant eux ce n'est plus une nation.

ỳ. 26. — [26] Or, les lois du ciel et de la terre dureront autant que subsisteront le ciel et la terre; donc j'accomplirai également les promesses que j'ai faites à David, touchant son sacerdoce éternel.

ỳ. 1. — [1] Ce chapitre se compose de deux parties. La première (ỳ. 1-7.) se rapporte au temps du commencement du siége de Jérusalem par les Chaldéens (590 ans av. J.-C.), la seconde (8-22.) au temps où les Chaldéens levèrent le siége pour aller à la rencontre des Egyptiens, qui s'avançaient pour délivrer

2. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Allez, parlez à Sédécias, roi de Juda, et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur : Je suis prêt d'abandonner cette ville entre les mains du roi de Babylone qui la brûlera.

3. Et vous ne pourrez vous-même échapper de ses mains; mais vous serez pris très-certainement, et vous serez livré en sa puissance; vos yeux verront les yeux du roi de Babylone, et vous lui parlerez bouche à bouche, et vous entrerez dans Babylone.

4. Néanmoins écoutez la parole du Seigneur, Sedécias, roi de Juda : Voici ce que le Seigneur vous dit : Vous ne mourrez point par l'épée,

5. mais vous mourrez en paix [2]; on vous brûlera des parfums, comme on en a brûlé pour les rois vos prédécesseurs [3], et on fera le deuil pour vous en criant : Hélas! le Prince n'est plus; car j'ai prononcé cet arrêt, dit le Seigneur.

6. Et le Prophète Jérémie dit tout ceci à Sédécias, roi de Juda, dans Jérusalem.

7. Cependant le roi de Babylone pressait Jérusalem et toutes les villes de Juda qui étaient restées, Lachis et Azecha, qui étaient deux villes fortes entre les villes de Juda, qui n'avaient pas encore été prises [4].

8. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie après que Sédécias, roi de Juda,

2. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Vade, et loquere ad Sedeciam regem Juda : et dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam civitatem hanc in manus regis Babylonis, et succendet eam igni.

3. Et tu non effugies de manu ejus : sed comprehensione capieris, et in manu ejus traderis : et oculi tui oculos regis Babylonis videbunt, et os ejus cum ore tuo loquetur, et Babylonem introibis.

4. Attamen audi verbum Domini Sedecia rex Juda : Hæc dicit Dominus ad te : Non morieris in gladio,

5. sed in pace morieris, et secundum combustiones patrum tuorum regum priorum qui fuerunt ante te, sic comburent te : et væ Domine, plangent te : quia verbum ego locutus sum, dicit Dominus.

6. Et locutus est Jeremias propheta ad Sedeciam regem Juda universa verba hæc in Jerusalem.

7. Et exercitus regis Babylonis pugnabat contra Jerusalem, et contra omnes civitates Juda, quæ reliquæ erant, contra Lachis, et contra Azecha : hæ enim supererant de civitatibus Juda, urbes munitæ.

8. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, postquam

Jérusalem. *Voy. pl. b.* 37, 4. La première partie fut publiée avant l'incarcération de Jérémie, puisqu'elle en fut la cause. *Pl. h.* 32, 2. note 2.

ỳ. 5. — [2] vous mourrez d'une mort naturelle.

[3] Voy. 2. *Par.* 16, 13.

ỳ. 7. — [4] Toutes les autres n'étant ni fortifiées ni défendues, étaient déjà au pouvoir de l'ennemi.

percussit rex Sedecias fœdus cum omni populo in Jerusalem, prædicans :

9. ut dimitteret unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam, Hebræum et Hebræam, liberos : et nequaquam dominarentur eis, id est, in Judæo et fratre suo.

10. Audierunt ergo omnes Principes et universus populus, qui inierant pactum ut dimitteret unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam liberos, et ultra non dominarentur eis : audierunt igitur, et dimiserunt.

11. Et conversi sunt deinceps : et retraxerunt servos et ancillas suas, quos dimiserant liberos, et subjugaverunt in famulos et famulas.

12. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam a Domino, dicens :

13. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ego percussi fœdus cum patribus vestris, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de domo servitutis, dicens :

14. Cum completi fuerint septem anni, dimittat unusquisque

eut fait un pacte avec tout le peuple dans Jérusalem [5],

9. en publiant que chacun renvoyât libre son serviteur et sa servante qui étaient du peuple Hébreu, et qu'ils n'exerçassent point sur eux leur domination, puisqu'ils étaient leurs frères et Juifs comme eux.

10. Tous les Princes et tout le peuple écoutèrent donc le Roi, et s'obligèrent à renvoyer libres leurs serviteurs et leurs servantes, et à ne les traiter plus à l'avenir comme des esclaves. Ils obéirent, et ils les renvoyèrent libres.

11. Mais ils changèrent ensuite de résolution ; ils reprirent leurs serviteurs et leurs servantes à qui ils avaient donné la liberté, et ils les assujettirent de nouveau au joug de la servitude.

12. Alors le Seigneur parla à Jérémie, et lui dit :

13. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : J'ai fait alliance avec vos pères au jour où je les ai retirés d'Egypte, de la maison de servitude, et je leur ai dit :

14. Lorsque sept ans seront accomplis [6], que chacun renvoie son frère

---

ỳ. 8 — 22.

ỳ. 8. — [5] L'Hébr. ajoute : pour proclamer la liberté. Durant le siége le Roi et le peuple, afin de fléchir la colère de Dieu, convinrent d'ordonner et d'exécuter la mise en liberté des esclaves, qui était prescrite par la loi (2. *Moys*. 21, 2. 5. *Moys*. 15, 12.), et que depuis longtemps on avait négligée. La chose ayant été faite, et bientôt après les Chaldéens ayant levé le siége (*voy*. note 1.), les bourgeois se repentirent d'avoir relâché leurs esclaves, et les réduisirent de nouveau par violence en servitude. C'est ce fait qui est raconté dans cette prophétie, et que le Prophète reprend avec menace de châtiment.

ỳ. 14. — [6] c'est-à-dire lorsque la septième année sera commencée, comme il est marqué dans la seconde moitié du verset.

qui est Hébreu, qui lui aura été vendu; qu'il le renvoie, dis-je, libre après qu'il l'aura servi pendant six ans. Mais vos pères ne m'ont point écouté, et ils ne se sont point soumis à ce que je leur disais. 2. *Moys*. 21, 2. 5. *Moys*. 15, 12.

15. Et pour vous, vous vous étiez tournés vers moi aujourd'hui; vous aviez fait ce qui était juste devant mes yeux, en publiant que chacun donnerait la liberté à son frère, et vous avez fait cet accord devant moi dans la maison qui a été appelée de mon nom [7].

16. Mais après cela vous avez changé de pensée, et vous avez déshonoré mon nom [8], en reprenant chacun votre serviteur et votre servante que vous aviez renvoyés, pour être libres et maîtres d'eux-mêmes; et vous les avez remis sous le joug, en les rendant vos esclaves.

17. Voici donc ce que dit le Seigneur : Vous ne m'avez point écouté pour donner la liberté chacun à son frère et à son ami [9]; c'est pourquoi je vous déclare, dit le Seigneur, que je vous renvoie comme n'étant plus à moi, *que je vous abandonne chacun* à l'épée [10], à la famine et à la peste, et que e vous rendrai errants et vagabonds par tous les royaumes de la terre.

18. Je livrerai les hommes qui ont violé mon alliance, qui n'ont point observé les paroles de l'accord qu'ils avaient fait en ma présence, en passant

fratrem suum Hebræum, qui venditus est ei, et serviet tibi sex annis; et dimittes eum a te liberum : et non audierunt patres vestri me, nec inclinaverunt aurem suam.

15. Et conversi estis vos hodie, et fecistis quod rectum est in oculis meis, ut prædicaretis libertatem unusquisque ad amicum suum : et inistis pactum in conspectu meo, in domo, in qua invocatum est nomen meum super eam.

16. Et reversi estis, et commaculastis nomen meum : et reduxistis unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam, quos dimiseratis ut essent liberi et suæ potestatis : et subjugastis eos ut sint vobis servi et ancillæ.

17. Propterea hæc dicit Dominus : Vos non audistis me, ut prædicaretis libertatem unusquisque fratri suo, et unusquisque amico suo : ecce ego prædico vobis libertatem, ait Dominus, ad gladium, ad pestem, et ad famem : et dabo vos in commotionem cunctis regnis terræ.

18. Et dabo viros, qui prævaricantur fœdus meum, et non observaverunt verba fœderis, quibus assensi sunt in conspectu meo,

---

℣. 15. — 7 dans le temple. *Pl. h*. 7, 10.

℣. 16. — 8 en enfreignant la convention et le serment qui l'avait accompagnée.

℣. 17. — 9 et pour laisser en liberté ceux que vous aviez relâchés.

10 Litt. : et moi je vous annonce la liberté...., pour l'épée etc.; — c'est-à-dire je vous abandonne à l'épée etc.

vitulum quem conciderunt in duas partes, et transierunt inter divisiones ejus :

entre les moitiés du jeune bœuf qu'ils avaient coupé en deux[11] :

19. Principes Juda et Principes Jerusalem, eunuchi et Sacerdotes, et omnis populus terræ, qui transierunt inter divisiones vituli :

19. *savoir* les Princes de Juda, les Princes de Jérusalem, les eunuques[12], les Prêtres et tout le peuple de la terre, qui ont passé entre les deux moitiés du jeune bœuf.

20. Et dabo eos in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animam eorum : et erit morticinum eorum in escam volatilibus cœli, et bestiis terræ.

20. Je les livrerai, *dis-je*, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; et leurs corps morts seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.

21. Et Sedeciam regem Juda, et Principes ejus, dabo in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animas eorum, et in manus exercituum regis Babylonis, qui recesserunt a vobis.

21. Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses Princes, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, et en la puissance des armées du roi de Babylone, qui se sont retirées[13].

22. Ecce ego præcipio, dicit Dominus, et reducam eos in civitatem hanc, et præliabuntur adversus eam, et capient eam, et incendent igni : et civitates Juda dabo in solitudinem, eo quod non sit habitator.

22. C'est moi qui l'ordonne, dit le Seigneur, je les ramènerai devant cette ville; ils l'assiégeront, ils la prendront et ils la brûleront : je rendrai les villes de Juda une affreuse solitude, et il n'y aura plus personne pour y demeurer.

℣. 18. — [11] « Dans les alliances et les serments solennels on immolait des animaux et on les divisait en morceaux, au milieu desquels ceux qui juraient passaient. En passant ainsi à travers les morceaux de la victime placés des deux côtés, on voulait conjurer Dieu de traiter l'infracteur de l'alliance, ou le parjure, comme les victimes elles-mêmes avaient été traitées, ou de punir de mort la violation de l'alliance et le parjure. Ce dévouement, Dieu y donnera suite présentement, et il fera périr par la famine et par la peste, ou par l'épée des Chaldéens, les Juifs qui ont violé leur serment. Voy. 1. *Moys.* 15, 10. »

℣. 19. — [12] D'aut. les chambellans, — les eunuques. C'est ainsi qu'on appelait généralement les serviteurs les plus familiers, quoiqu'ils ne fussent pas eunuques, parce que ces derniers faisaient le service dans les appartements des femmes.

℣. 21. — [13] *Voy.* notes 1. et 5.

CHAPITRE XXXV.

Obéissance des Réchabites donnée en exemple aux Juifs indociles. Ceux-ci seront châtiés, ceux-là bénis.

1. Voici la parole que le Seigneur adressa à Jérémie au temps de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, lorsqu'il lui dit [1] :

2. Allez à la maison des Réchabites [2]; parlez-leur, et faites-les entrer dans la maison du Seigneur, dans l'une des chambres du trésor [3], et vous leur donnerez du vin à boire.

3. Alors je pris Jézonias, fils de Jérémie, fils d'Habsanias, ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Réchabites;

4. et je les fis entrer dans la maison du Seigneur, dans la chambre du trésor [4] où étaient les enfants d'Hanan, fils de Jégédélias, homme de Dieu [5], près de la trésorerie des Princes, au-

1. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens :

2. Vade ad domum Rechabitarum : et loquere eis, et introduces eos in domum Domini, in unam exedram thesaurorum, et dabis eis bibere vinum.

3. Et assumpsi Jezoniam filium Jeremiæ filii Habsaniæ, et fratres ejus, et omnes filios ejus, et universam domum Rechabitarum :

4. Et introduxi eos in domum Domini ad gazophylacium filiorum Hanan, filii Jegedeliæ hominis Dei, quod erat juxta gazophylacium Principum, super

---

ỷ. 1. — [1] Ce qui est rapporté dans ce chapitre tombe vers le temps où Nabuchodonosor (ỷ. 11.), la quatrième ou la septième année de Joakim (4. *Rois*, 24, 1-2. notes 1. et 3.), marchait contre Jérusalem, et où les Réchabites, soit à l'une ou à l'autre de ces deux époques, se réfugièrent dans cette ville en fuyant devant lui.

ỷ. 2. — [2] dans la famille de leur race. Les Réchabites, descendants de Jonadab et de Réchab (ỷ. 6.), avaient une origine qui remontait jusqu'au beau-frère de Moyse, Hobab (*Jug.* 1, 16.). Ils sont encore désignés sous le nom de Cinéens (1. *Par.* 2, 55.), parce qu'ils occupèrent le lieu de l'habitation des Cinéens, une tribu chananéenne (1. *Moys.* 15, 19.). La plupart d'entre eux se joignirent aux Israélites (4. *Moys.* 10, 29. 31. 32.), mais ils se divisèrent plus tard en deux branches, dont l'une s'associa à la tribu de Nephthali (*Jug.* 4, 11. 17.), l'autre à la tribu de Juda. Ils embrassèrent la religion de Moyse (2. *Moys.* 18, 9. et suiv.), mais ils demeurèrent dans leur vie pastorale et dans les usages de leurs aïeux (Voy. 1. *Par.* 2, 55. note 23.).

[3] dans l'une des chambres des édifices du temple, qui servaient d'habitations aux Prêtres, de magasins, de salles pour les repas des sacrifices pacifiques.

ỷ. 4. — [4] dans la chambre, l'appartement.

[5] Prophète.

thesaurum Maasiæ filii Sellum, qui erat custos vestibuli.

5. Et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino, et calices : et dixi ad eos : Bibite vinum.

6. Qui responderunt : Non bibemus vinum : quia Jonadab filius Rechab, pater noster, præcepit nobis, dicens : Non bibetis vinum vos, et filii vestri, usque in sempiternum :

7. et domum non ædificabitis, et sementem non seretis, et vineas non plantabitis, nec habebitis : sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terræ, in qua vos peregrinamini.

8. Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus quæ præcepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris nos, et mulieres nostræ, filii, et filiæ nostræ :

9. et non ædificaremus domos ad habitandum : et vineam, et agrum, et sementem non habuimus :

10. sed habitavimus in tabernaculis, et obedientes fuimus, juxta omnia, quæ præcepit nobis Jonadab pater noster.

11. Cum autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babylonis ad terram nostram, diximus : Ve-

dessus de celle de Maasias, fils de Sellum, qui était le gardien du vestibule ;

5. et je mis devant les enfants de la maison des Réchabites des tasses et des coupes pleines de vin [6], et je leur dis : Buvez du vin [7].

6. Ils me répondirent : Nous ne boirons point de vin, parce que Jonadab, notre père, fils de Réchab, nous a fait ce commandement : Vous ne boirez jamais de vin [8], ni vous, ni vos enfants ;

7. vous ne bâtirez point de maisons, vous ne sèmerez point de grains, vous ne planterez point de vigne, et vous n'en aurez point à vous ; mais vous habiterez en des tentes tous les jours de votre vie [9], afin que vous viviez longtemps sur la terre, dans laquelle vous êtes étrangers.

8. Nous avons donc obéi à Jonadab, notre père, fils de Réchab, dans toutes les choses qu'il nous a commandées ; et nous n'avons point bu de vin tous les jours de notre vie, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles.

9. Nous n'avons point bâti de maisons pour y habiter, et nous n'avons point eu de vignes, ni de champs, ni de blés ;

10. mais nous avons habité sous des tentes, et nous avons obéi en toutes choses à ce que Jonadab, notre père, nous avait commandé.

11. Mais Nabuchodonosor, roi de Babylone, étant venu dans notre pays [10], nous dîmes : Allons, entrons dans Jé-

---

ỳ. 5. — [6] de grands vases pleins, et de plus petits pour leur verser à boire.
[7] Jérémie fit ceci afin de mettre à l'épreuve l'obéissance des Réchabites au précepte de leurs pères.

ỳ. 6. — [8] de même que les Nazaréens. (4. *Moys.* 6, 3.).

ỳ. 7. — [9] vous mènerez la vie sobre, simple des pasteurs.

ỳ. 11. — [10] 4. *Rois,* 24, 1. 2.

rusalem pour nous mettre à couvert de l'armée des Chaldéens et de l'armée de Syrie [11]; et nous sommes demeurés depuis dans Jérusalem [12].

12. Alors le Seigneur dit à Jérémie :

13. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Allez, dites aux peuples de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne vous corrigerez-vous jamais, et n'obéirez-vous jamais à mes paroles, dit le Seigneur ?

14. Les paroles de Jonadab, fils de Réchab, par lesquelles il commanda à ses enfants de ne point boire de vin, ont fait une telle impression sur eux, qu'ils n'en ont point bu jusqu'à cette heure, et qu'ils ont toujours obéi au commandement de leur père; mais pour moi, je vous ai parlé, et je n'ai pas manqué de vous instruire de bonne heure [13]; et cependant vous ne m'avez point obéi.

15. Je vous ai envoyé tous mes Prophètes, mes serviteurs; je me suis hâté de vous les envoyer dès le point du jour, vous disant par eux : Convertissez-vous, que chacun quitte sa voie corrompue; redressez vos affections et vos désirs; ne suivez point les dieux étrangers, et ne les adorez point; et vous habiterez dans la terre que je vous ai donnée et que j'avais donnée à vos pères. Et cependant vous n'avez point voulu m'écouter, et vous avez refusé de m'obéir. *Pl. h.* 18, 11. 25, 5.

16. Ainsi les enfants de Jonadab, fils de Réchab, ont exécuté inviolablement

nite, et ingrediamur Jerusalem a facie exercitus Chaldæorum, et a facie exercitus Syriæ : et mansimus in Jerusalem.

12. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

13. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Vade, et dic viris Juda, et habitatoribus Jerusalem : Numquid non recipietis disciplinam ut obediatis verbis meis, dicit Dominus ?

14. Prævaluerunt sermones Jonadab filii Rechab, quos præcepit filiis suis ut non biberent vinum : et non biberunt usque ad diem hanc, quia obedierunt præcepto patris sui : ego autem locutus sum ad vos, de mane consurgens et loquens, et non obedistis mihi.

15. Misique ad vos omnes servos meos Prophetas, consurgens diluculo, mittensque et dicens : Convertimini unusquisque a via sua pessima, et bona facite studia vestra : et nolite sequi deos alienos : neque colatis eos : et habitabitis in terra, quam dedi vobis et patribus vestris : et non inclinastis aurem vestram, neque audistis me.

16. Firmaverunt igitur filii Jonadab filii Rechab præceptum pa-

[11] Les Syriens étaient avec les Chaldéens. Voy. 4. *Rois*, 24, 2.
[12] les Réchabites s'excusèrent d'habiter présentement à Jérusalem, par la nécessité. Ils avaient été contraints à fuir dans la ville devant l'ennemi, parce qu'il s'était emparé de tous les lieux où ils faisaient paître leurs troupeaux.
ỳ. 14. — [13] assidûment, énergiquement.

tris sui, quod præceperat eis : populus autem iste non obedivit mihi.

17. Idcirco hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Ecce ego adducam super Juda, et super omnes habitatores Jerusalem, universam afflictionem, quam locutus sum adversum illos, eo quod locutus sum ad illos, et non audierunt : vocavi illos, et non responderunt mihi.

18. Domui autem Rechabitarum dixit Jeremias : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Pro eo quod obedistis præcepto Jonadab patris vestri, et custodistis omnia mandata ejus, et fecistis universa, quæ præcepit vobis :

19. Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Non deficiet vir de stirpe Jonadab filii Rechab, stans in conspectu meo cunctis diebus.

l'ordre que leur père leur avait donné ; mais ce peuple ne m'a point obéi.

17. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je ferai tomber sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les maux que j'avais prédit devoir leur arriver, parce que je leur ai parlé, et ils ne m'ont point écouté ; je les ai appelés, et ils ne m'ont point répondu.

18. Mais Jérémie dit à la maison [14] des Réchabites : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez obéi au précepte de Jonadab, votre père, que vous avez gardé tout ce qu'il vous a ordonné, et que vous avez fait tout ce qu'il vous a commandé,

19. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : La race de Jonadab, fils de Réchab, ne cessera point de produire des hommes qui se tiendront toujours en ma présence [15].

CHAPITRE XXXVI.

Jérémie dicte ses prophéties à Baruch, il en forme un livre, et il les fait lire par lui au temple; le roi Joakim jette ce livre au feu, et ordonne qu'on arrête les deux Prophètes; Jérémie fait une autre édition de ses prophéties, et il prédit les châtiments de Dieu.

1. Et factum est in anno quarto

1. La quatrième année de Joakim [1],

ỷ. 18. — [14] à la race.

ỷ. 19. — [15] Les Réchabites furent conduits avec les Juifs en captivité à Babylone, mais ils revinrent avec eux dans leur pays. Après leur retour ils servirent dans le temple (1. *Par.* 2, 55.), continuant cependant à mener leur vie sobre et pauvre. Ils survivent d'une manière plus excellente encore dans les ermites et les moines chrétiens, dont, comme l'enseigne saint Jérôme, ils étaient une figure.

ỷ. 1. — [1] La quatrième ou cinquième année (ỷ. 9.), l'an 606 avant J.-C.,

fils de Josias, roi de Juda, le Seigneur parla à Jérémie, et lui dit :

2. Prenez un livre [2], et écrivez-y tout ce que je vous ai dit contre Israël et contre Juda, et contre tous les peuples, depuis le temps du règne de Josias que je vous ai parlé jusqu'à cette heure,

3. pour voir si lorsque ceux de la maison de Juda entendront tous les maux que je suis résolu de leur faire, ils abandonneront leurs voies criminelles, afin que je leur pardonne leur iniquité et leurs péchés.

4. Jérémie appela donc Baruch, fils de Nérias [3]; et Baruch écrivit dans un livre toutes les paroles que le Seigneur avait dites à Jérémie, selon que Jérémie les lui dictait de sa bouche.

5. Jérémie ensuite donna cet ordre à Baruch : Je suis enfermé [4], et je ne puis entrer dans la maison du Seigneur.

6. Entrez-y donc, vous; et prenant ce livre où vous avez écrit les paroles du Seigneur que je vous ai dictées, vous les lirez devant le peuple dans la maison du Seigneur, au jour du jeûne [5]; et vous les lirez aussi devant tous les habitants de Juda, qui viennent de leurs villes,

7. pour voir s'ils se prosterneront

Joakim filii Josiæ regis Juda : factum est verbum hoc ad Jeremiam a Domino, dicens :

2. Tolle volumen libri, et scribes in eo omnia verba, quæ locutus sum tibi adversum Israel et Judam, et adversum omnes gentes; a die qua locutus sum ad te, ex diebus Josiæ usque ad diem hanc :

3. Si forte audiente domo Juda universa mala, quæ ego cogito facere eis, revertatur unusquisque a via sua pessima : et propitius ero iniquitati, et peccato eorum.

4. Vocavit ergo Jeremias Baruch filium Neriæ : et scripsit Baruch ex ore Jeremiæ, omnes sermones Domini quos locutus est ad eum, in volumine libri :

5. et præcepit Jeremias Baruch, dicens : Ego clausus sum, nec valeo ingredi domum Domini.

6. Ingredere ergo tu, et lege de volumine, in quo scripsisti ex ore meo, verba Domini, audiente populo in domo Domini, in die jejunii : insuper et audiente universo Juda, qui veniunt de civitatibus suis, leges eis :

7. Si forte cadat oratio eorum

---

après que Nabuchodonosor eût de nouveau évacué le pays (*voyez* le chapitre précédent).

ỳ. 2. — [2] un rouleau de feuilles de parchemin cousues ensemble.

ỳ. 4. — [3] *Voy. pl. h.* 32, 12.

ỳ. 5. — [4] retenu (par Dieu); car il n'est pas d'ailleurs marqué que Joakim le retînt prisonnier.

ỳ. 6. — [5] dans le neuvième mois (ỳ. 9.). Le même Baruch reçut une mission extraordinaire, peut-être pour conjurer Dieu de ne pas permettre que Nabuchodonosor revînt.

in conspectu Domini, et revertatur unusquisque a via sua pessima : quoniam magnus furor et indignatio est, quam locutus est Dominus adversus populum hunc.

8. Et fecit Baruch filius Neriæ, juxta omnia quæ præceperat ei Jeremias Propheta, legens ex volumine sermones Domini in domo Domini.

9. Factum est autem in anno quinto Joakim filii Josiæ regis Juda, in mense nono : prædicaverunt jejunium in conspectu Domini omni populo in Jerusalem, et universæ multitudini, quæ confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem.

10. Legitque Baruch ex volumine sermones Jeremiæ in domo Domini, in gazophylacio Gamariæ filii Saphan scribæ, in vestibulo superiori, in introitu portæ novæ domus Domini, audiente omni populo.

11. Cumque audisset Michæas filius Gamariæ filii Saphan omnes sermones Domini ex libro :

avec une humble prière devant le Seigneur, et si chacun reviendra de sa voie corrompue, parce que le Seigneur a parlé contre ce peuple dans son indignation et dans sa grande fureur [6].

8. Baruch, fils de Nérias, exécuta tou ce que le prophète Jérémie lui avait ordonné, et il lut dans ce livre les paroles du Seigneur en la maison du Seigneur [7].

9. La cinquième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, on publia un jeûne devant le Seigneur, à tout le peuple qui était dans Jérusalem, et à tous ceux qui étaient venus en foule des villes de Juda dans Jérusalem.

10. Et Baruch lut dans ce livre les paroles de Jérémie dans la maison du Seigneur, en la chambre du trésor où demeurait Gamarias, fils de Saphan, Docteur de la loi [8], dans [9] le vestibule supérieur, à la porte neuve de la maison du Seigneur, en présence de tout le peuple [10].

11. Et Michée, fils de Gamarias, fils de Saphan, ayant entendu toutes les paroles du Seigneur écrites dans ce livre,

---

℣. 7. — [6] D'autr. trad. : parce que les châtiments et la vengeance que Dieu a dit qu'il enverrait contre ce peuple, sont grands.

℣. 8. — [7] comme il va être dit présentement.

℣. 10. — [8] Litt. : le Scribe, — le Chancelier.

[9] c'est-à-dire auprès, devant.

[10] Litt. : en sorte que tout le peuple entendit. — Baruch se rendit au parvis du peuple vers la loge du Prince Gamarias, laquelle était sous le péristyle de ce parvis, tout proche du parvis des Prêtres placé au-dessus et à proximité de la nouvelle porte, qui conduisait dans le parvis des Prêtres (Comp. 2. *Par.* 20, 5.). Si Baruch fit cette lecture du seuil de cette pièce, il put être entendu non-seulement du peuple, qui se tenait dans le parvis inférieur, mais encore des Prêtres, qui étaient dans le parvis supérieur; ce qui est encore plus facile à concevoir, si cette cellule se trouvait au second étage du portique, et que Baruch lût de la fenêtre.

12. descendit en la maison du Roi, en la chambre du trésor, où demeurait le secrétaire, où tous les Grands étaient assis [11], Elisama le secrétaire [12], Dalaïs, fils de Séméïas, et Elnathan, fils d'Achobor, Gamarias, fils de Saphan, Sédécias, fils d'Hananias, et toutes les premières personnes de la cour.

13. Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendu lire à Baruch dans ce livre devant le peuple.

14. Tous les Grands envoyèrent donc à Baruch Judi, fils de Nathanias, fils de Sélémias, fils de Chusi, pour lui dire : Prenez le livre que vous avez lu devant le peuple, et venez ici. Baruch, fils de Nérias, prit le livre, et vint les trouver;

15. et ils lui dirent : Asseyez-vous là, et lisez ce livre devant nous. Et Baruch le lut devant eux.

16. Ayant donc entendu toutes ces paroles, ils s'entre-regardèrent tous avec étonnement, et ils dirent à Baruch : il faut que nous donnions avis au Roi de tout ce qui est écrit dans ce livre.

17. Et ils l'interrogèrent, en lui disant : Déclarez-nous comment vous avez recueilli toutes ces paroles de la bouche de Jérémie.

18. Baruch leur répondit : Il me dictait de sa bouche toutes ces paroles, comme s'il les eût lues dans un livre, et moi, je les écrivais dans ce livre avec de l'encre [13].

12. descendit in domum Regis ad gazophylacium scribæ : et ecce ibi omnes Principes sedebant : Elisama scriba, et Dalaias filius Semeiæ, et Elnathan filius Achobor, et Gamarias filius Saphan, et Sedecias filius Hananiæ, et universi Principes.

13. Et nuntiavit eis Michæas omnia verba, quæ audivit legente Baruch ex volumine in auribus populi.

14. Miserunt itaque omnes Principes ad Baruch, Judi filium Nathaniæ filii Selemiæ, filii Chusi, dicentes : Volumen, ex quo legisti audiente populo, sume in manu tua, et veni. Tulit ergo Baruch filius Neriæ volumen in manu sua, et venit ad eos.

15. Et dixerunt ad eum : Sede, et lege hæc in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus eorum.

16. Igitur cum audissent omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, et dixerunt ad Baruch : Nuntiare debemus Regi omnes sermones istos.

17. Et interrogaverunt eum, dicentes : Indica nobis quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore ejus.

18. Dixit autem eis Baruch : Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos : et ego scribebam in volumine atramento.

ỷ. 12. — [11] le Conseil d'Etat.

[12] Sophan était chancelier sous Josias (4. *Rois*, 22, 8. 9.) ; c'était Elisama qui se trouvait présentement revêtu de cette charge.

ỷ. 18. — [13] Jérémie ne recherchait ni les pensées ni les paroles, mais il parlait selon que le Saint-Esprit l'inspirait.

19. Et dixerunt Principes ad Baruch : Vade, et abscondere tu et Jeremias, et nemo sciat ubi sitis.

19. Les Princes dirent à Baruch : Allez, et cachez-vous, vous et Jérémie, et que personne ne sache où vous serez.

20. Et ingressi sunt ad Regem in atrium : porro volumen commendaverunt in gazophylacio Elisamæ scribæ : et nuntiaverunt audiente Rege omnes sermones.

20. Ils laissèrent ensuite le livre en dépôt dans la chambre d'Elisama, secrétaire, et ils allèrent trouver le Roi dans le vestibule de son palais [14], et lui rapportèrent tout ce qu'ils avaient entendu.

21. Misitque Rex Judi ut sumeret volumen : qui tollens illud de gazophylacio Elisamæ scribæ, legit audiente Rege, et universis Principibus qui stabant circa Regem.

21. Alors le Roi envoya Judi pour prendre le livre; et l'ayant pris dans la chambre d'Elisama, secrétaire, il le lut devant le Roi et devant tous les grands qui l'environnaient.

22. Rex autem sedebat in domo hiemali in mense nono : et posita erat arula coram eo plena prunis.

22. Le Roi était dans son appartement d'hiver [15], au neuvième mois [16], et il y avait devant lui un brasier plein de charbons ardents [17].

23. Cumque legisset Judi tres pagellas vel quatuor, scidit illud scalpello scribæ, et projecit in ignem, qui erat super arulam, donec consumeretur omne volumen igni, qui erat in arula.

23. Judi ayant lu trois ou quatre pages, le Roi [18] les coupa avec le canif du secrétaire [19], et les jeta dans le feu de ce brasier, et mit ensuite tout le reste du volume dans le feu, jusqu'à ce que tout fût consumé.

24. Et non timuerunt, neque sciderunt vestimenta sua, Rex et omnes servi ejus, qui audierunt universos sermones istos.

24. Le Roi et tous ses serviteurs, qui entendirent les paroles de ce livre, n'eurent point de peur en les écoutant, et ils ne déchirèrent point leurs vêtements [20].

25. Verumtamen Elnathan, et Dalaias, et Gamarias, contradixerunt Regi ne combureret librum : et non audivit eos.

25. Néanmoins Elnathan, Dalaïas et Gamarias s'opposèrent au Roi, afin que le livre ne fût point brûlé; mais il ne les écouta point.

ỷ. 20. — [14] dans le vestibule, afin de se faire annoncer et d'obtenir audience.

ỷ. 22. — [15] dans les appartements où l'on était mieux garanti du froid.

[16] qui correspond en partie à notre mois de Novembre, en partie au mois de Décembre.

[17] un réchaud portatif, comme on s'en sert encore aujourd'hui en Orient pour échauffer les appartements.

ỷ. 23. — [18] Litt. : il — le Roi.

[19] avec lequel on taillait le roseau dont on se servait pour écrire.

ỷ. 24. — [20] ils ne donnèrent aucun signe de crainte, de douleur et de repentir.

26. Et le Roi commanda à Jérémiel, fils d'Amélech, à Saraias, fils d'Ezriel, et à Sélémias, fils d'Abdéel, d'arrêter le secrétaire Baruch avec le Prophète Jérémie; mais le Seigneur les cacha.

27. Et le Seigneur parla à Jérémie, après que le Roi eut brûlé le livre où étaient les paroles que Baruch avait écrites, en les recueillant de la bouche de Jérémie, et il lui dit :

28. Prenez un autre livre, et écrivez-y toutes les paroles qui étaient dans le premier que Joakim, roi de Juda, a brûlé.

29. Et vous direz à [21] Joakim, roi de Juda : Voici ce que dit le Seigneur : Vous avez brûlé ce livre, en disant : Pourquoi avez-vous écrit et avez-vous publié que le Roi de Babylone se hâtait de venir pour détruire ce pays [22], et pour en exterminer les hommes et les bêtes ?

30. Mais voici ce que dit le Seigneur contre Joakim, roi de Juda : Il ne sortira point de lui de prince qui soit assis sur le trône de David [23], et son corps mort sera jeté pour être exposé à la chaleur pendant le jour, et à la gelée pendant la nuit [24].

31. Je m'élèverai contre lui, contre sa race, contre ses serviteurs, et je punirai leurs iniquités; et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem, et sur les habitants de Juda, tous les maux que j'ai prédit devoir

26. Et præcepit Rex Jeremiel filio Amelech, et Saraiæ filio Ezriel, et Selemiæ filio Abdeel, ut comprehenderent Baruch scribam, et Jeremiam Prophetam : abscondit autem eos Dominus.

27. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam Prophetam, postquam combusserat Rex volumen, et sermones quos scripserat Baruch ex ore Jeremiæ, dicens :

28. Rursum tolle volumen aliud : et scribe in eo omnes sermones priores, qui erant in primo volumine, quod combussit Joakim rex Juda.

29. Et ad Joakim regem Juda dices : Hæc dicit Dominus : Tu combussisti volumen illud, dicens : Quare scripsisti in eo annuntians : Festinus veniet Rex Babylonis, et vastabit terram hanc, et cessare faciet ex illa hominem, et jumentum ?

30. Propterea hæc dicit Dominus contra Joakim regem Juda : Non erit ex eo qui sedeat super solium David : et cadaver ejus projicietur ad æstum per diem, et ad gelu per noctem.

31. Et visitabo contra eum, et contra semen ejus, et contra servos ejus, iniquitates suas, et adducam super eos, et super habitatores Jerusalem, et super viros Juda, omne malum, quod locu-

---

ỳ. 29. — [21] c'est-à-dire de, contre.
[22] Dans l'Hébreu : viendra certainement.
ỳ. 30. — [23] qui y soit assis d'une manière stable. Jéchonias, son fils, ne régna que trois mois, et il ne laissa pas après lui le royaume à son fils. Voyez 4. *Rois*, 24, 8.
[24] *Voy. pl. h.* 22, 19.

tus sum ad eos, et non audierunt.

leur arriver, sans qu'ils m'aient voulu entendre.

32. Jeremias autem tulit volumen aliud, et dedit illud Baruch filio Neriæ scribæ : qui scripsit in eo ex ore Jeremiæ omnes sermones libri, quem combusserat Joakim rex Juda igni : et insuper additi sunt sermones multo plures, quam antea fuerant.

32. Jérémie prit donc un autre livre, et le donna à Baruch, fils de Nérias, son secrétaire, qui y écrivit tout ce qui était dans le livre que Joakim, roi de Juda, avait brûlé, selon que Jérémie le lui dictait de sa bouche; et il ajouta beaucoup d'autres choses qui n'étaient pas dans le premier [25].

CHAPITRE XXXVII.

Sédécias recommande, lui et le peuple, aux prières du Prophète. Nabuchodonosor marche contre l'Egypte. Jérémie prédit qu'il reviendra contre Jérusalem, on se saisit de lui, mais Sédécias le remet en liberté.

1. Et regnavit rex Sedecias filius Josiæ pro Jechonia filio Joakim : quem constituit regem Nabuchodonosor rex Babylonis in terra Juda.

1. Le roi Sédécias, fils de Josias, régna en la place de Jéchonias, fils de Joakim, Nabuchodonosor, roi de Babylone, l'ayant établi roi dans la terre de Juda [1]. 4. *Rois*, 24, 17. *Pl. b.* 52, 1. 2. *Par.* 36, 15.

2. Et non obedivit ipse, et servi ejus, et populus terræ, verbis Domini, quæ locutus est in manu Jeremiæ Prophetæ.

2. Mais il n'obéit point, ni lui, ni ses serviteurs, ni tout le peuple de Juda, aux paroles que le Seigneur avait dites par la bouche du Prophète Jérémie.

3. Et misit rex Sedecias Juchal filium Selemiæ, et Sophoniam filium Maasiæ Sacerdotem, ad Jeremiam Prophetam, dicens : Ora pro nobis Dominum Deum nostrum.

3. Et le roi Sédécias envoya Juchal, fils de Sélémias, et Sophonias, fils de Maasias, Prêtre, dire au Prophète Jérémie : Priez pour nous le Seigneur notre Dieu [2].

4. Jeremias autem libere am-

4. Jérémie allait alors librement

ỳ. 32. — [25] Dans l'Hébreu : beaucoup d'autres choses pareilles.

ỳ. 1. — [1] La prophétie qui suit tombe vraisemblablement dans la 9e année du roi Sédécias (4. *Rois*, 25, 1.). Nabuchodonosor assiégea Jérusalem cette année-là, mais il leva le siége quand il apprit que les Egyptiens s'avançaient contre lui : ce ne fut qu'après que ceux-ci eurent commencé à rebrousser chemin, qu'il se tourna de nouveau contre la ville (ỳ. 5-8.).

ỳ. 3. — [2] afin qu'il nous protége contre Nabuchodonosor (ỳ. 5-8.).

parmi le peuple, parce qu'il n'avait pas encore été mis en prison. Cependant l'armée de Pharaon étant sortie de l'Egypte, les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, ayant appris cette nouvelle, se retirèrent de devant la ville[3].

bulabat in medio populi : non enim miserant eum in custodiam carceris. Igitur exercitus Pharaonis egressus est de Ægypto : et audientes Chaldæi, qui obsidebant Jerusalem, hujuscemodi nuntium, recesserunt ab Jerusalem.

5. Alors le Seigneur parla au prophète Jérémie, et lui dit :

5. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam Prophetam, dicens :

6. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Vous direz ceci au roi de Juda, qui vous a envoyé pour me consulter : L'armée de Pharaon, qui vient pour vous donner du secours, va retourner dans l'Egypte d'où elle est venue ;

6. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Sic dicetis regi Juda, qui misit vos ad me interrogandum : Ecce exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis in auxilium, revertetur in terram suam in Ægyptum ;

7. et les Chaldéens reviendront, et ils assiégeront de nouveau cette ville. Ils la prendront, et la brûleront.

7. et redient Chaldæi, et bellabunt contra civitatem hanc : et capient eam, et succendent eam igni.

8. Voici ce que dit le Seigneur : Ne vous trompez point vous-même, en disant : Les Chaldéens s'en iront certainement, et se retireront de nous ; car ils n'en s'en iront point.

8. Hæc dicit Dominus : Nolite decipere animas vestras, dicentes : Euntes abibunt, et recedent a nobis Chaldæi ; quia non abibunt.

9. Mais quand même vous auriez taillé en pièces toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il en serait demeuré seulement quelques-uns couverts de blessures, ils sortiraient chacun de leur tente, et viendraient mettre le feu dans cette ville.

9. Sed et si percusseritis omnem exercitum Chaldæorum, qui præliantur adversum vos, et derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati : singuli de tentorio suo consurgent, et incendent civitatem hanc igni.

10. L'armée des Chaldéens s'étant donc retirée du siége de Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon,

10. Ergo cum recessisset exercitus Chaldæorum ab Jerusalem propter exercitum Pharaonis,

11. Jérémie sortit de Jérusalem pour aller au pays de Benjamin, et pour y diviser son bien en présence des habitants de ce lieu[4].

11. egressus est Jeremias de Jerusalem ut iret in terram Benjamin, et divideret ibi possessionem in conspectu civium.

ỳ. 4. — [3] pour aller à la rencontre des Egyptiens. Comp. *Ezéch*. 30, 21.
ỳ. 11. — [4] On ignore quel héritage aliénable possédait Jérémie à Anathoth ;

12. Cumque pervenisset ad portam Benjamin, erat ibi custos portæ per vices, nomine Jerias, filius Selemiæ filii Hananiæ, et apprehendit Jeremiam Prophetam, dicens : Ad Chaldæos profugis.

13. Et respondit Jeremias : Falsum est, non fugio ad Chaldæos. Et non audivit eum : sed comprehendit Jerias Jeremiam, et adduxit eum ad Principes.

14. Quam ob rem irati Principes contra Jeremiam, cæsum eum miserunt in carcerem, qui erat in domo Jonathan scribæ : ipse enim præpositus erat super carcerem.

15. Itaque ingressus est Jeremias in domum laci et in ergastulum : et sedit ibi Jeremias diebus multis.

16. Mittens autem Sedecias rex tulit eum : et interrogavit eum in domo sua abscondite, et dixit : Putasne est sermo a Domino? Et dixit Jeremias : Est; et ait : In manus regis Babylonis traderis.

17. Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam : Quid peccavi tibi, et servis tuis, et populo tuo, quia misisti me in domum carceris?

18. Ubi sunt Prophetæ vestri,

12. Et étant arrivé à la porte de Benjamin, le capitaine qui était en garde à son tour à la porte, nommé Jérias, fils de Sélémias, fils d'Hananias, arrêta le Prophète Jérémie, et lui dit : Vous fuyez pour aller vous rendre aux Chaldéens.

13. Jérémie lui répondit : Cela est faux, je ne fuis point pour aller me rendre aux Chaldéens. Jérias n'écouta point Jérémie ; mais s'étant saisi de lui, il l'amena devant les Grands,

14. qui étant en colère contre Jérémie, le firent battre, et l'envoyèrent en la prison qui était dans la maison de Jonathas, secrétaire; car c'est lui qui commandait dans la prison [5].

15. Jérémie ayant donc été mis dans la basse-fosse, et dans un cachot [6], il y demeura plusieurs jours.

16. Or le roi Sédécias l'envoya ensuite tirer de ce cachot; et l'entretenant en secret dans sa maison, il lui demanda : Avez-vous quelque chose à nous dire de la part du Seigneur? Jérémie lui dit : Oui : Vous serez livré entre les mains du roi de Babylone.

17. Et Jérémie dit au roi Sédécias : Quelle faute ai-je commise contre vous, contre vos serviteurs, et contre votre peuple, pour m'avoir fait mettre dans une prison?

18. Où sont vos Prophètes qui vous

---

il n'avait pas encore à cette époque acheté le champ d'Hanaméel (*Pl. h.* 32, 7.). D'autres traduisent l'Hébreu : pour se soustraire de là du milieu du peuple.

ỳ. 14. — [5] Dans l'Hébreu : car ils avaient fait de cette maison une maison de réclusion. En Orient on n'avait point d'édifices particuliers, publics, pour la détention des malfaiteurs. On affectait à cet usage une partie de la maison de quelques-uns des Juges, spécialement du Chancelier, qui était aussi une espèce de ministre de la justice.

ỳ. 15. — [6] dans une fosse souterraine.

prophétisaient, et qui disaient : Le roi de Babylone ne viendra point combattre contre vous et contre cette terre?

19. Ecoutez-moi donc maintenant, je vous supplie, ô Roi mon Seigneur! recevez favorablement la prière que je vous fais, et ne me renvoyez point dans la prison de Jonathan, secrétaire, de peur que je n'y meure.

20. Le roi Sedécias ordonna donc que Jérémie fût mis dans le vestibule de la prison, et qu'on lui donnât tous les jours un pain, outre les viandes ordinaires [7], jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consumé [8]. Et Jérémie demeura dans le vestibule de la prison.

qui prophetabant vobis, et dicebant : Non veniet rex Babylonis super vos, et super terram hanc?

19. Nunc ergo audi obsecro domine mi Rex : Valeat deprecatio mea in conspectu tuo : et ne me remittas in domum Jonathan scribæ, ne moriar ibi.

20. Præcepit ergo rex Sedecias ut traderetur Jeremias in vestibulo carceris : et daretur ei torta panis quotidie, excepto pulmento, donec consumerentur omnes panes de civitate : et mansit Jeremias in vestibulo carceris.

CHAPITRE XXXVIII.

Jérémie dans la citerne, il en est tiré par un des officiers de la cour, il donne des conseils au Roi.

1. Saphatias, fils de Mathan, Gédélias, fils de Phassur, Juchal, fils de Sélémias, et Phassur, fils de Melchias, avaient entendu les paroles de Jérémie à tout le peuple, lorsqu'il leur disait [1] :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Quiconque demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine et par la peste; mais celui qui se retirera

1. Audivit autem Saphatias filius Mathan, et Gedelias filius Phassur, et Juchal filius Selemiæ, et Phassur filius Melchiæ, sermones, quos Jeremias loquebatur ad omnem populum, dicens :

2. Hæc dicit Dominus : Quicumque manserit in civitate hac, morietur gladio, et fame, et peste : qui autem profugerit ad

---

℣. 20. — [7] Dans l'Hébreu :... un pain de la rue des boulangers.
[8] tant qu'il y aurait du pain!

℣. 1. — [1] Jérémie pouvait dans le vestibule de la prison, où Sédécias l'avait fait conduire (*Pl. h.* 37, 20.), s'entretenir avec les soldats et les autres Juifs qui voulaient le visiter, de l'issue du siége, que les Chaldéens avaient repris après la retraite des Egyptiens.

Chaldæos, vivet, et erit anima ejus sospes et vivens.

3. Hæc dicit Dominus : Tradendo tradetur civitas hæc in manu exercitus regis Babylonis, et capiet eam.

4. Et dixerunt Principes Regi : Rogamus ut occidatur homo iste : de industria enim dissolvit manus virorum bellantium, qui remanserunt in civitate hac, et manus universi populi, loquens ad eos juxta verba hæc : siquidem homo iste non quærit pacem populo huic, sed malum.

5. Et dixit rex Sedecias : Ecce ipse in manibus vestris est : nec enim fas est Regem vobis quidquam negare.

6. Tulerunt ergo Jeremiam, et projecerunt eum in lacum Melchiæ filii Amelech, qui erat in vestibulo carceris : et submiserunt Jeremiam funibus in lacum, in quo non erat aqua, sed lutum : descendit itaque Jeremias in cœnum.

7. Audivit autem Abdemelech Ethiops vir eunuchus, qui erat in domo Regis, quod misissent Jeremiam in lacum : porro Rex

vers les Chaldéens vivra, et il sauvera son âme [2].

3. Voici ce que dit le Seigneur : Cette ville sera livrée certainement à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.

4. C'est pourquoi les Grands dirent au Roi : Nous vous supplions de commander qu'on fasse mourir cet homme; car il affaiblit à dessein [3] le courage des hommes de guerre qui sont demeurés dans la ville, et le courage de tout le peuple, en leur disant ces paroles qu'il a accoutumé de dire, parce que cet homme ne cherche point la prospérité, mais le malheur de ce peuple.

5. Le roi Sedécias leur répondit : Je vous le remets entre les mains; car il n'est pas juste que le Roi vous refuse aucune chose [4].

6. Ils prirent donc Jérémie, et ils le jetèrent dans la basse fosse [5] de Melchias, fils d'Amélech, qui était dans le vestibule de la prison; et l'ayant attaché avec des cordes, ils le firent descendre dans cette basse fosse, où il n'y avait point d'eau, mais de la boue; et Jérémie descendit dans cette boue.

7. Or Abdémélech, Ethiopien, eunuque [6], qui était dans la maison du Roi, sut qu'on avait fait descendre Jérémie dans cette basse fosse. Le Roi

---

℣. 2. — [2] Dieu avait expressément ordonné aux Juifs de se rendre aux Chaldéens (*Pl. h.* 21, 9.), afin d'éviter l'effusion du sang, et de conserver la race d'Israël. Dans l'Hébreu :... vivra, et il sauvera son âme comme un butin, et il vivra.

℣. 4. — [3] « à dessein » n'est pas dans l'Hébreu.

℣. 5. — [4] Je ne puis rien refuser à des personnages tels que vous. D'autres traduisent l'Hébreu : car le Roi ne peut rien contre vous. D'autres autrement.

℣. 6. — [5] Litt. : dans le lac, — une fosse, une citerne.

℣. 7. — [6] D'autres : officier de chambre, — un eunuque, un courtisan.

était alors dans son siége, à la porte de Benjamin [7].

8. Et Abdémélech, qui était de la maison du Roi, étant venu le trouver, lui dit :

9. O Roi, mon Seigneur, ces personnes qui ont fait tout ce mal à Jérémie, ont commis une très-mauvaise action, l'ayant jeté dans une basse fosse, afin qu'il y meure de faim [8], puisqu'il n'y a plus de pain dans la ville.

10. Le Roi fit donc ce commandement à Abdémélech, Ethiopien : Prenez trente hommes [9] avec vous, et tirez le Prophète Jérémie de cette basse fosse, avant qu'il meure.

11. Abdémélech ayant pris ces hommes avec lui, entra dans le palais du Roi, dans un lieu qui était sous le garde meuble [10], et il en tira de vieux drapeaux et de vieilles étoffes qui étaient usées, et les envoya à Jérémie, et les fit descendre avec des cordes dans la basse fosse.

12. Et Abdémélech, Ethiopien, dit à Jérémie : Mettez ces vieux drapeaux et ces morceaux d'étoffes usées [11] sous vos aisselles, entre vos bras et les cordes [12]. Jérémie fit ce qu'il lui avait dit.

13. Et ils l'enlevèrent avec les cordes, et le tirèrent hors de la basse fosse; et il demeura dans le vestibule de la prison [13].

sedebat in porta Benjamin.

8. Et egressus est Abdemelech de domo Regis, et locutus est ad Regem, dicens :

9. Domine mi Rex, malefecerunt viri isti omnia quæcumque perpetrarunt contra Jeremiam Prophetam, mittentes eum in lacum ut moriatur ibi fame, non sunt enim panes ultra in civitate.

10. Præcepit itaque Rex Abdemelech Æthiopi, dicens : Tolle tecum hinc triginta viros, et leva Jeremiam Prophetam de lacu antequam moriatur.

11. Assumptis ergo Abdemelech secum viris, ingressus est domum regis, quæ erat sub cellario : et tulit inde veteres pannos, et antiqua quæ computruerant, et submisit ea ad Jeremiam in lacum per funiculos.

12. Dixitque Abdemelech Æthiops ad Jeremiam : Pone veteres pannos, et hæc scissa et putrida, sub cubito manuum tuarum, et super funes ; fecit ergo Jeremias sic.

13. Et extraxerunt Jeremiam funibus, et eduxerunt eum de lacu : mansit autem Jeremias in vestibulo carceris.

---

[7] peut-être pour donner les ordres convenables.

ỷ. 9. — [8] Dans l'Hébr. :... dans la fosse, où il faudra qu'il meure de faim; car etc.

ỷ. 10. — [9] pour apaiser les troubles qui pourraient s'élever.

ỷ. 11. — [10] autrem. : sous la chambre du trésor; — sous la chambre où étaient les meubles.

ỷ. 12. — [11] Dans l'Hébreu : ces vieux haillons et ces chiffons.

[12] de peur d'être blessé par les cordes qui auraient pu le déchirer. Tant était rempli de soin et de sensibilité cet étranger!

ỷ. 13. — [13] où il était auparavant. *Pl. h.* 37, 20.

14. Et misit rex Sedecias, et tulit ad se Jeremiam Prophetam ad ostium tertium, quod erat in domo Domini : et dixit Rex ad Jeremiam : Interrogo ego te sermonem, ne abscondas a me aliquid.

15. Dixit autem Jeremias ad Sedeciam : Si annuntiavero tibi, numquid non interficies me ? et si consilium dedero tibi, non me audies.

16. Juravit ergo rex Sedecias Jeremiæ clam, dicens : Vivit Dominus, qui fecit nobis animam hanc, si occidero te, et si tradidero te in manus virorum istorum, qui quærunt animam tuam.

17. Et dixit Jeremias ad Sedeciam : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Si profectus exieris ad Principes regis Babylonis, vivet anima tua, et civitas hæc non succendetur igni : et salvus eris tu, et domus tua.

18. Si autem non exieris ad Principes regis Babylonis, tradetur civitas hæc in manus Chaldæorum, et succendent eam igni : et tu non effugies de manu eorum.

19. Et dixit rex Sedecias ad Jeremiam : Sollicitus sum propter Judæos, qui transfugerunt ad Chaldæos : ne forte tradar in manus eorum, et illudant mihi.

20. Respondit autem Jeremias :

14. Après cela le roi Sédécias envoya quérir le Prophète Jérémie, et le fit venir à la troisième porte [14] qui était en la maison du Seigneur ; et le Roi dit à Jérémie : J'ai un avis à vous demander ; ne me cachez rien.

15. Jérémie répondit à Sedécias : Si je vous annonce la vérité, n'est-il pas certain que vous me ferez mourir ? et quand je vous aurai donné conseil, vous ne m'écouterez point.

16. Le roi Sedécias jura donc en secret à Jérémie, et lui dit : Je jure par le Seigneur qui a créé dans nous cette âme qui nous fait vivre, que je ne vous ferai point mourir, et que je ne vous livrerai point entre les mains de ces personnes qui cherchent à vous ôter la vie.

17. Jérémie dit à Sédécias : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Si vous allez vous rendre aux Princes du roi de Babylone [15], votre âme vivra, cette ville ne sera point brûlée, et vous vous sauverez, vous et votre maison.

18. Que si vous ne vous rendez point aux Princes du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, et ils la brûleront ; et vous n'échapperez point de leurs mains.

19. Le roi Sedécias dit à Jérémie : Je suis en peine à cause des Juifs qui ont passé du côté des Chaldéens ; j'ai peur qu'on ne m'abandonne entre leurs mains, et qu'ils ne me traitent indignement.

20. Jérémie lui répondit : Les Chal-

℣. 14. — [14] Litt. : à la troisième entrée. — Quelle était cette troisième entrée ou porte, c'est ce qu'on ignore ; peut-être était-ce l'entrée dans la partie la plus intérieure du parvis des Prêtres, où le Roi avait sa place (2. *Rois*, 23, 13.).

℣. 17. — [15] Le roi Nabuchodonosor n'était pas alors en personne au siége, mais à Reblatha en Syrie. *Voy. pl. b.* 39, 6.

déens ne vous livreront point entre leurs mains. Ecoutez, je vous prie, la parole du Seigneur que je vous annonce ; vous vous en trouverez bien, et vous conserverez votre vie.

21. Que si vous ne voulez point sortir, voici ce que le Seigneur m'a fait voir :

22. Toutes les femmes qui seront demeurées dans la maison du roi de Juda [16], seront menées aux Princes du roi de Babylone, et elles diront : Ces hommes qui paraissaient vos amis [17], vous ont séduit, et ils ont fait que leur sentiment a prévalu sur le vôtre [18] ; ils vous ont plongé dans la boue, ils ont engagé vos pas dans des lieux glissants, et après cela ils vous ont abandonné [19].

23. Toutes vos femmes et vos enfants seront emmenés aux Chaldéens; vous ne pourrez échapper d'entre leurs mains; mais vous serez pris par le roi de Babylone, et il brûlera cette ville.

24. Sédécias dit donc à Jérémie : Que personne ne sache ce que vous venez de me dire, et vous ne mourrez point.

25. Si les Grands apprennent que je vous ai parlé, s'ils vous viennent dire : Dites-nous ce que vous avez dit au Roi, et ce que le Roi vous a dit; ne nous ca-

Non te tradent : audi quæso vocem Domini, quam ego loquar ad te, et bene tibi erit, et vivet anima tua.

21. Quod si nolueris egredi : iste est sermo, quem ostendit mihi Dominus :

22. Ecce omnes mulieres, quæ remanserunt in domo regis Juda, educentur ad Principes regis Babylonis : et ipsæ dicent : Seduxerunt te, et prævaluerunt adversum te viri pacifici tui, demerserunt in cœno et in lubrico pedes tuos, et recesserunt a te.

23. Et omnes uxores tuæ, et filii tui educentur ad Chaldæos : et non effugies manus eorum, sed in manu regis Babylonis capieris : et civitatem hanc comburet igni.

24. Dixit ergo Sedecias ad Jeremiam : Nullus sciat verba hæc, et non morieris.

25. Si autem audierint Principes quia locutus sum tecum, et venerint ad te, et dixerint tibi : Indica nobis quid locutus sis cum

---

ỳ. 22. — [16] que la famine et la peste n'auront pas enlevées.

[17] qui vous prédisaient toujours du bien, la délivrance, les faux prophètes. D'autres : vos amis.

[18] Litt. : et ils ont prévalu contre vous, — en ce que le conseil qu'ils vous donnaient de faire résistance l'a emporté.

[19] Vous redoutez les dérisions des Juifs fugitifs (ỳ. 19.) dans le cas où vous vous rendriez vous-même ; mais lorsque la ville aura été emportée de vive force, et que vos femmes seront tombées entre les mains du vainqueur, elles se riront de vous, et diront : Vos conseillers vous ont conduit à votre perte ; et maintenant ils vous abandonnent. Voy. 4. *Rois*, 25, 5. D'autres traduisent l'Hébr. :... les hommes de votre paix vous ont poussé et ont prévalu sur vous vos pieds se sont enfoncés dans la boue, ils se sont reportés en arrière.

Rege, ne celes nos, et non te interficiemus : et quid locutus est tecum rex :

chez rien, et nous ne vous ferons point mourir.

26. Dices ad eos : Prostravi ego preces meas coram Rege, ne me reduci juberet in domum Jonathan, et ibi morerer.

26. Vous leur répondrez : J'ai conjuré le Roi par une très-humble prière, qu'il ne me fît point ramener dans la prison de Jonathan, où je ne pouvais éviter la mort.

27. Venerunt ergo omnes Principes ad Jeremiam, et interrogaverunt eum : et locutus est eis, juxta omnia verba quæ præceperat ei Rex, et cessaverunt ab eo : nihil enim fuerat auditum.

27. Tous les Grands étant donc venus trouver Jérémie, lui demandèrent ce qu'il avait dit au Roi; et il leur parla selon que le Roi le lui avait commandé, et ils le laissèrent en paix, parce qu'on n'avait rien su *de ce qu'ils s'étaient dit l'un à l'autre*.

28. Mansit vero Jeremias in vestibulo carceris usque ad diem quo capta est Jerusalem : et factum est ut caperetur Jerusalem.

28. Jérémie demeura dans le vestibule de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise. Et il arriva que Jérusalem fut prise [20].

CHAPITRE XXXIX.

Prise de Jérusalem. Fuite et sort malheureux de Sédécias, de ses enfants et du pays. Jérémie délivré, Abdémélech en sûreté.

1. Anno nono Sedeciæ regis Juda, mense decimo, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnis exercitus ejus ad Jerusalem, et obsidebant eam.

1. La neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée assiéger Jérusalem.

2. Undecimo autem anno Sedeciæ, mense quarto, quinta mensis, aperta est civitas.

2. Et la onzième année de Sédécias, le cinquième jour du quatrième mois, la brèche fut faite [1];

3. Et ingressi sunt omnes Principes regis Babylonis, et sederunt in porta media : Neregel, Sereser,

3. et tous les Princes *de la cour* du roi de Babylone [2] entrèrent, et se logèrent sur la porte du milieu [3], Nérégel, Sé-

ỳ. 28. — [20] Ces paroles doivent être jointes au commencement du chapitre suivant.

ỳ. 2. — [1] Dans l'Hébreu : le neuvième jour du mois, comme il est aussi marqué *pl. b.* 52, 6. et 4. *Rois*, 25, 3. L'an 508 avant Jésus-Christ.

ỳ. 3. — [2] Nabuchodonosor lui-même était à Reblatha.

[3] Litt. : et ils se postèrent à la porte du milieu — c'est-à-dire ils prirent

réser, Sémégarnabu, Sarsachim, Rabsarès, Nérégel, Séréser, Rebmag, et tous les autres Princes *de l'armée* du roi de Babylone[4].

4. Sédécias, roi de Juda, et tous les gens de guerre les ayant vus, s'enfuirent, et sortirent la nuit de la ville par les jardins du roi, et par la porte qui était entre deux murailles[5]; et ils allèrent gagner le chemin du désert[6].

5. Mais les Chaldéens les ayant poursuivis, prirent Sédécias dans le champ de la solitude de Jéricho; et l'ayant pris, ils l'amenèrent à Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Reblatha, qui est au pays d'Emath; et Nabuchodonosor lui prononça son arrêt[7].

6. Et le roi de Babylone étant à Reblatha, tua les deux fils de Sédécias aux yeux de leur père, et il fit mourir tous les nobles de Juda.

Semegarnabu, Sarsachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag, et omnes reliqui Principes regis Babylonis.

4. Cumque vidisset eos Sedecias rex Juda, et omnes viri bellatores, fugerunt : et egressi sunt nocte de civitate per viam horti regis, et per portam, quæ erat inter duos muros, et egressi sunt ad viam deserti.

5. Persecutus est autem eos exercitus Chaldæorum, et comprehenderunt Sedeciam in campo solitudinis Jerichontinæ, et captum adduxerunt ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Reblatha, quæ est in terra Emath : et locutus est ad eum judicia.

6. Et occidit rex Babylonis filios Sedeciæ in Reblatha, in oculis ejus : et omnes nobiles Juda occidit rex Babylonis.

---

position près de la porte du milieu, près du mur qui séparait la ville haute (du sud) de la ville basse (du nord), et ils se disposaient à prendre la ville haute le jour suivant; car la ville basse fut prise la première; ce qui est cause qu'*Ezéch.* 24, 1. 40, 1. fixe le dixième jour comme le jour de la prise (complète) de la ville. Que si ce Prophète dit que ce fut le dixième mois, et Jérémie le quatrième, ce que dit Ezéchiel doit s'entendre de l'année ecclésiastique. D'autres rendent le sens : et les chefs se postèrent dans l'espace entre les deux murs, dont toute la ville était environnée.

[4] D'autres rendent le mot hébr. « rab-saris » par : chef des eunuques, et le mot « rab-mag » par : chef des mages (des sages, *Matth.* 2, 1.). Par la dernière attribution, le premier « Nérégal-Saréser » est distingué du second (*a*).

ỳ. 4. — [5] c'est-à-dire par la porte qui donnait sur la voie, qui était entre les deux murs, dont l'un entourait le jardin et l'autre la ville. Sédécias dut diriger sa fuite vers quelque asile qui n'était pas au pouvoir des Chaldéens : à s'en rapporter aux Juifs, il s'enfuit par une allée souterraine. Voy. 4. *Rois,* 25. note 3.

[6] Sédécias dirigea sa fuite du côté de Jéricho, afin de passer le Jourdain, et de se cacher dans le désert.

ỳ. 5. — [7] son arrêt de condamnation, en punition de la perfidie avec laquelle il avait violé son serment (4. *Rois,* 24, 20.).

(*a*) Nérégel-Saréser (ou schar-etzer, splendeur éclatante) n'est qu'un seul nom en deux mots.

7. Oculos quoque Sedeciæ eruit: et vinxit eum compedibus ut duceretur in Babylonem.

8. Domum quoque regis, et domum vulgi succenderunt Chaldæi igni, et murum Jerusalem subverterunt.

9. Et reliquias populi, qui remanserant in civitate, et perfugas, qui transfugerant ad eum, et superfluos vulgi, qui remanserant, transtulit Nabuzardan magister militum in Babylonem.

10. Et de plebe pauperum, qui nihil penitus habebant, dimisit Nabuzardan magister militum in terra Juda : et dedit eis vineas et cisternas in die illa.

11. Præceperat autem Nabuchodonosor rex Babylonis de Jeremia Nabuzardan magistro militum, dicens :

12. Tolle illum, et pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali facias : sed, ut voluerit, sic facias ei.

13. Misit ergo Nabuzardan princeps militiæ, et Nabusezban, et Rabsares, et Neregel, et Sere-

7. Il fit aussi arracher les yeux à Sédécias, et le fit charger de fers, afin qu'on l'emmenât à Babylone.

8. Les Chaldéens brûlèrent aussi le palais du roi, et les maisons de tout le peuple; et ils renversèrent les murailles de Jérusalem.

9. Et Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, transféra à Babylone ceux d'entre le peuple qui étaient demeurés dans Jérusalem [8], ceux qui étaient allés se rendre à lui [9], et le reste du peuple qui était demeuré *dans la ville* [10].

10. Nabuzardan, général de l'armée [11], laissa dans le pays de Juda les plus pauvres d'entre le peuple, et ceux qui n'avaient rien du tout; et il leur donna des vignes et des citernes [12].

11. Mais Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait donné à Nabuzardan, général de son armée, cet ordre pour Jérémie, et lui avait dit :

11. Prenez cet homme, ayez de lui tout le soin possible; ne lui faites aucun mal, et accordez-lui tout ce qu'il voudra [13].

13. Nabuzardan, général de l'armée, Nabusezban, Rabsarès, Nérégel, Séréser, Rebmag, et tous les autres

---

ÿ. 9. — [8] que l'épée, la famine et la peste avaient épargnés.

[9] Littér. : les transfuges, qui s'étaient réfugiés auprès de lui. — D'autres : les fugitifs, qui avaient fui de la campagne à la ville, devant les Chaldéens.

[10] Litt. : et le reste du peuple qui était resté; — dans le pays, hors de Jérusalem.

ÿ. 10. — [11] Dans l'Hébreu : Rab-Tabbarim, chef des exécuteurs de la justice (des bourreaux) (*a*).

[12] Dans l'Hébreu : des champs.

ÿ. 12. — [13] C'est ainsi que Dieu sait diriger le cœur même des tyrans pour le plus grand bien de ses fidèles serviteurs !

(*a*) Des soldats prétoriens, qui avaient coutume d'exécuter les arrêts de la justice.

grands *de la cour* du roi de Babylone[14],

14. envoyèrent à Jérémie; et l'ayant fait sortir du vestibule de la prison, ils le mirent entre les mains de Godolias[15], fils d'Ahicam, fils de Saphan, afin qu'il habitât dans une maison, et qu'il demeurât librement parmi le peuple.

15. Mais lorsque Jérémie était encore enfermé dans le vestibule de la prison, le Seigneur lui avait dit :

16. Allez dire à Abdémélech, Ethiopien : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je vais accomplir tout ce que j'ai prédit de cette ville, non pour la favoriser, mais pour l'accabler de maux; et vous les verrez en ce jour-là de vos propres yeux.

17. Alors je vous délivrerai, dit le Seigneur, et vous ne serez point livré entre les mains des hommes que vous craignez;

18. mais je vous en tirerai, je vous délivrerai, et vous ne tomberez point par l'épée; mais vous sauverez votre âme[16], parce que vous avez mis votre confiance en moi, dit le Seigneur[17].

ser, et Rebmag, et omnes optimates regis Babylonis,

14. miserunt, et tulerunt Jeremiam de vestibulo carceris, et tradiderunt eum Godoliæ, filio Ahicam filii Saphan, ut intraret in domum, et habitaret in populo.

15. Ad Jeremiam autem factus fuerat sermo Domini, cum clausus esset in vestibulo carceris, dicens :

16. Vade, et dic Abdemelech Æthiopi, dicens : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego inducam sermones meos super civitatem hanc in malum, et non in bonum : et erunt in conspectu tuo in die illa.

17. Et liberabo te in die illa, ait Dominus : et non traderis in manus virorum, quos tu formidas :

18. Sed eruens liberabo te, et gladio non cades : sed erit tibi anima tua in salutem, quia in me habuisti fiduciam, ait Dominus.

ỳ. 13. — [14] D'autres trad. l'Hébreu :... Nabuschazban, chef des eunuques, et Nérégal-Scharetzer, chef des mages, et tous etc.

ỳ. 14. — [15] *Voy. pl. h.* 26, 24. *Pl. b.* 40, 5.

ỳ. 18. — [16] Dans l'Hébreu : mais vous en retirerez votre âme comme un butin.

[17] Dieu voulut récompenser la commisération de ce Chambellan (*Pl. h.* 38, 7. 8.). Heureux sont les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront miséricorde. *Matth.* 5, 7. La prophétie dont il est ici question (ỳ. 15-18.) semble avoir été faite par Jérémie avant la prise de la ville, lorsqu'il était dans le vestibule de la prison, peu après celle du chap. 38, 18.

CHAPITRE XL.

Jérémie est mis en liberté. Lui et plusieurs autres se rassemblent sous Godolias. Complot contre Godolias.

1. Sermo, qui factus est ad Jeremiam a Domino, postquam dimissus est a Nabuzardan magistro militiæ de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium, qui migrabant de Jerusalem et Juda, et ducebantur in Babylonem.

2. Tollens ergo Princeps militiæ Jeremiam, dixit ad eum : Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum,

3. et adduxit : et fecit Dominus sicut locutus est, quia peccastis Domino, et non audistis vocem ejus, et factus est vobis sermo hic.

4. Nunc ergo ecce solvi te hodie de catenis, quæ sunt in manibus tuis : Si placet tibi ut venias mecum in Babylonem, veni; et po-

1. Paroles que le Seigneur fit entendre à Jérémie après que Nabuzardan, général de l'armée des Babyloniens, l'eut mis en liberté à Rama, en lui faisant ôter les chaînes dont on l'avait chargé parmi la foule de ceux qu'on faisait sortir de Jérusalem et de Juda pour les mener à Babylone [1].

2. Ce Général ayant donc pris Jérémie à part, lui dit : Le Seigneur ton Dieu avait déclaré que tout ce mal tomberait sur cette ville;

3. et le Seigneur l'a accompli, et a fait ce qu'il a dit, parce que vous avez péché contre lui, et que vous n'avez point écouté sa voix. C'est pour cela que tous ces maux vous sont arrivés [2].

4. Après donc que je viens de t'ôter les chaînes qui te liaient les mains, si tu veux maintenant venir avec moi à Babylone, tu peux y venir; j'au-

---

℣. 1. — [1] Les paroles de ce verset forment le titre de la seconde partie des prophéties de Jérémie qui va suivre, et qui commence par le récit de ce qui arriva immédiatement après la prise de Jérusalem. — On pourrait demander ici comment Jérémie qui, d'après 39, 14. avait déjà été renvoyé libre de prison et confié à Godolias, put se trouver dans les chaînes à Rama parmi les captifs? — On peut résoudre cette difficulté de cette manière : Les généraux s'étant rendus maîtres de la ville (39, 3-4.), et ayant mis Jérémie en liberté (11-14.), reçurent bientôt après de Nabuchodonosor l'ordre d'incendier la ville (℣. 8.), et de transporter les Juifs hors de leur pays. Les généraux commirent l'exécution de cet ordre à un officier subalterne, et se retirèrent eux-mêmes à Rama, qui n'était qu'à peu de distance. En se retirant ils purent oublier Jérémie, sans laisser à l'officier aucune instruction par rapport à lui. Cet officier se saisit de lui, comme du reste des Juifs, et le fit conduire avec eux à Rama auprès du Général en chef, qui ne l'eut pas plutôt vu qu'il le relâcha.

℣. 3. — [2] C'est ainsi que souvent même les infidèles reconnaissent la main de Dieu dans ses jugements!

rai de toi tout le soin possible. Que si tu ne veux point venir à Babylone avec moi, demeure ici. Toute la terre est en ta disposition ; choisis un lieu qui t'agrée, et va partout où tu voudras.

5. Tu peux ne point venir avec moi[3], et demeurer chez Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, à qui le roi de Babylone a donné le commandement sur les villes de Juda. Demeure donc avec lui au milieu du peuple, ou va en quelque autre lieu qu'il te plaira. Le général de l'armée lui donna aussi des vivres, lui fit des présents, et le renvoya.

6. Jérémie vint trouver ensuite Godolias, fils d'Ahicam, à Masphath[4], et il demeura avec lui au milieu du peuple qui avait été laissé dans la terre de Juda.

7. Les principaux officiers de l'armée *des Juifs*, qui avaient été dispersés en plusieurs endroits avec leurs compagnons[5], ayant appris que le roi de Babylone avait donné à Godolias, fils d'Ahicam, le commandement sur le pays de Juda, et qu'il lui avait recommandé les hommes, les femmes et les petits enfants des plus pauvres du peuple qui n'avaient point été transférés à Babylone,

8. *tous ces officiers, dis-je*, vinrent trouver Godolias à Masphath ; savoir, Ismahel, fils de Nathanias, Johanan et Jonathan, fils de Carée, Sareas, fils de Thanehumeth, et les enfants d'Ophi

nam oculos meos super te : si autem displicet tibi venire mecum in Babylonem, reside : ecce omnis terra in conspectu tuo est : quod elegeris, et quo placuerit tibi ut vadas, illuc perge.

5. Et mecum noli venire : sed habita apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan, quem præposuit rex Babylonis civitatibus Juda ; habita ergo cum eo in medio populi : vel quocumque placuerit tibi ut vadas, vade. Dedit quoque ei magister militiæ cibaria, et munuscula, et dimisit eum.

6. Venit autem Jeremias ad Godoliam filium Ahicam in Masphath, et habitavit cum eo in medio populi, qui relictus fuerat in terra.

7. Cumque audissent omnes principes exercitus, qui dispersi fuerant per regiones, ipsi et socii eorum, quod præfecisset rex Babylonis Godoliam filium Ahicam terræ, et quod commendasset ei viros, et mulieres, et parvulos, et de pauperibus terræ, qui non fuerant translati in Babylonem :

8. Venerunt ad Godoliam in Masphath : et Ismahel filius Nathaniæ, et Johanan et Jonathan filii Caree, et Sareas filius Thanehumeth, et filii Ophi, qui erant

---

ỳ. 5. — [3] Ainsi reprit, après un instant de silence, le Général en chef, — voyant que Jérémie, par un sentiment de discrétion, parce qu'il ne voulait pas aller à Babylone, ne lui répondait point. Dans l'Hébreu : Et comme il ne répondait pas, (il dit) : Allez auprès de Godolias etc. D'autres autrem.

ỳ. 6. — [4] petite ville dans la tribu de Benjamin, à deux heures environ au nord de Jérusalem (*Jos.* 18, 26.), où le Gouverneur avait son siége.

ỳ. 7. — [5] les officiers et les soldats dispersés, qui avaient pris la fuite avec Sédécias.

de Netophati, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et viri eorum.

qui étaient de Nétophati, et Jézonias, fils de Maachati; et ils vinrent tous le trouver avec leurs gens.

9. Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii Saphan, et comitibus eorum, dicens : Nolite timere servire Chaldæis, habitate in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis.

9. Et Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, leur jura, à eux et à leurs gens, et leur dit : Ne craignez point de servir les Chaldéens; demeurez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous y vivrez heureusement[6]. 4. *Rois*, 25, 24.

10. Ecce ego habito in Masphath, ut respondeam præcepto Chaldæorum, qui mittuntur ad nos : vos autem colligite vindemiam, et messem, et oleum, et condite in vasis vestris, et manete in urbibus vestris, quas tenetis.

10. Pour moi, je demeure à Masphath pour pouvoir répondre aux ordres qu'apportent les Chaldéens qui sont envoyés vers nous[7]; mais pour vous, recueillez les fruits de la vigne, des blés[8] et de l'huile, et serrez-les dans vos vaisseaux, et demeurez dans les villes que vous occupez.

11. Sed et omnes Judæi, qui erant in Moab, et in filiis Ammon, et in Idumæa, et in universis regionibus, audito quod dedisset rex Babylonis reliquias in Judæa, et quod præposuisset super eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan :

11. Tous les Juifs aussi qui étaient en Moab, avec les enfants d'Ammon, dans l'Idumée et en divers pays[9], ayant appris que le roi de Babylone avait laissé dans Juda quelque reste de peuple, et qu'il en avait donné le commandement à Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan,

12. reversi sunt, inquam, omnes Judæi de universis locis, ad quæ profugerant, et venerunt in terram Juda ad Godoliam in Masphath : et collegerunt vinum, et messem multam nimis.

12. tous ces Juifs, dis-je, revinrent de tous les lieux où ils s'étaient réfugiés; et étant venus au pays de Juda vers Godolias, en Masphath, ils recueillirent du vin et du blé en grande abondance.

13. Johanan autem filius Caree, et omnes principes exercitus, qui

13. Mais Johanan, fils de Carée, et tous les principaux de l'armée qui

---

ỳ. 9. — [6] Quand les ennemis se sont emparés d'un pays par le droit de la guerre, c'est un devoir de leur obéir comme aux maîtres légitimes. Dieu exige de nous cette obéissance, afin que sous leur autorité nous puissions mener une vie paisible et tranquille en toute piété et honnêteté. 1. *Tim.* 2, 2.

ỳ. 10. — [7] pour recevoir et exécuter, en qualité de Gouverneur, les ordres des Chaldéens, pendant que vous pourrez cultiver paisiblement le pays et en recueillir les fruits.

[8] les grains. D'autres traduisent : les fruits (des arbres, ou d'automne, obst.).

ỳ. 11. — [9] où ils avaient fui à l'approche des Chaldéens.

avaient été dispersés en divers endroits, vinrent trouver Godolias en Masphath,

14. et lui dirent : Sachez que Baalis, roi des enfants d'Ammon, a envoyé Ismahel, fils de Nathanias, pour vous tuer [10]. Godolias, fils d'Ahicam, ne les crut point [11].

15. Et Johanan, fils de Carée, dit en secret à Godolias, à Masphath : J'ai résolu d'aller présentement tuer Ismahel, fils de Nathanias, sans que personne le sache, de peur qu'il ne vous tue, et qu'ainsi tous les Juifs qui se sont rassemblés auprès de vous ne soient dispersés, et que ce qui reste de Juda ne périsse entièrement.

16. Godolias, fils d'Ahicam, répondit à Johanan, fils de Carée : Gardez-vous bien de faire cela, car ce que vous dites d'Ismahel est faux.

dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Masphath.

14. Et dixerunt ei : Scito quod Baalis rex filiorum Ammon misit Ismahel filium Nathaniæ percutere animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Ahicam.

15. Johanan autem filius Caree dixit ad Godoliam seorsum in Masphath, loquens : Ibo, et percutiam Ismahel filium Nathaniæ nullo sciente, ne interficiat animam tuam, et dissipentur omnes Judæi, qui congregati sunt ad te, et peribunt reliquiæ Juda.

16. Et ait Godolias filius Ahicam ad Johanan filium Caree : Noli facere verbum hoc : falsum enim tu loqueris de Ismahel.

℣. 14. — [10] Les Ammonites se conduisirent toujours en ennemis vis-à-vis des Juifs, ce qui fut cause qu'ils ne virent pas sans satisfaction que Nabuchodonosor avait mis fin à leur royaume. Godolias, protégé par les Chaldéens, ayant donc rassemblé les Juifs autour de lui, le roi des Ammonites craignit vraisemblablement que les Juifs ne vinssent à rétablir leur puissance, et il songea au moyen de les rendre odieux aux Chaldéens. Il n'en trouva point qui convînt mieux à ses fins que de faire mettre le Gouverneur à mort par un Juif. Il persuada donc à Ismahel de se charger de l'exécution de ce crime, à quoi celui-ci se prêta aussi, selon toute apparence, par un principe de jalousie; car, étant issu de la race royale (*Pl. b.* 41, 1.), il aspirait à la dignité de Gouverneur.

[11] Il ne pouvait croire qu'un descendant de la maison royale de la nation juive consentît à se souiller par le meurtre.

Chap. 41 — 43 (*a*).

CHAPITRE XLI.

Crime d'Ismahel. Courage de Jahanan. Résolution que prennent les Juifs de se retirer en Egypte.

1. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniæ, filii Elisama de semine regali, et optimates regis, et decem viri cum eo, ad Godoliam filium Ahicam in Masphat : et comederunt ibi panes simul in Masphath.

2. Surrexit autem Ismahel filius Nathaniæ, et decem viri qui cum eo erant, et percusserunt Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, et interfecerunt eum, quem præfecerat rex Babylonis terræ.

3. Omnes quoque Judæos, qui erant cum Godolia in Masphath, et Chaldæos, qui reperti sunt ibi, et viros bellatores percussit Ismahel.

4. Secundo autem die postquam occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente,

5. venerunt viri de Sichem, et de Silo, et de Samaria octoginta viri, rasi barba, et scissis vestibus, et squallentes : et munera

1. Or il arriva dans le septième mois [1], qu'Ismahel, fils de Nathanias, fils d'Elisama, de la race royale [2], accompagné de quelques grands de la cour du roi [3], vint avec dix hommes vers Godolias, fils d'Ahicam, à Masphath ; et ils y mangèrent ensemble.

2. Et Ismahel, fils de Nathanias, s'étant levé [4] avec les dix hommes qui étaient avec lui, ils tuèrent à coups d'épée Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, et firent mourir celui à qui le roi de Babylone avait donné le commandement de tout le pays.

3. Ismahel tua en même temps tous les Juifs qui étaient avec Godolias à Masphath, tous les Chaldéens qui se trouvèrent au même lieu, et tous les gens de guerre [5].

4. Le lendemain qu'il eut tué Godolias, sans que personne le sut encore,

5. quatre-vingts hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, ayant la barbe rasée, les habits déchirés, et le visage tout défiguré [6], et ils portaient

---

℣. 1. — [1] de l'an 587 avant J.-C.

[2] de la race de David.

[3] des Ammonites.

℣. 2. — [4] pendant le repas.

℣. 3. — [5] les gardes du corps de Godolias.

℣. 5. — [6] Dans l'Hébr. : le corps couvert d'incisions (*pl. h.* 16, 6.). Ils étaient dans le deuil au sujet des malheurs de leur patrie.

(*a*) Les titres des chapitres forment l'argument de cette section en partie historique, en partie prophétique.

dans leurs mains de l'encens et des offrandes, pour les présenter dans la maison du Seigneur[7].

et thus habebant in manu, ut offerrent in domo Domini.

6. Ismahel, fils de Nathanias, sortit de Masphath, pour aller au-devant d'eux, et il marchait en versant des larmes[8]; et les ayant rencontrés il leur dit : Venez voir Godolias, fils d'Ahicam[9].

6. Egressus ergo Ismahel filius Nathaniæ in occursum eorum de Masphath, incedens et plorans ibat : cum autem occurrisset eis, dixit ad eos : Venite ad Godoliam filium Ahicam.

7. Lorsqu'ils furent arrivés au milieu de la ville, Ismahel, fils de Nathanias, les tua[10], avec le secours de ses gens, et *les jeta* dans une fosse[11].

7. Qui cum venissent ad medium civitatis, interfecit eos Ismahel filius Nathaniæ circa medium laci, ipse, et viri qui erant cum eo.

8. Mais il s'en trouva dix d'entre eux qui dirent à Ismahel : Ne nous tuez pas, parce que nous avons des trésors[12] dans nos champs, des trésors de blé, d'orge, d'huile et de miel. Et Ismahel s'arrêta, et ne les tua point avec leurs frères.

8. Decem autem viri reperti sunt inter eos, qui dixerunt ad Ismahel : Noli occidere nos : quia habemus thesauros in agro, frumenti, et hordei, et olei, et mellis. Et cessavit, et non interfecit eos cum fratribus suis.

9. Or la fosse dans laquelle Ismahel jeta tous les corps morts de ceux qu'il avait tués à cause de Godolias, est celle-là même que le roi Asa avait faite à cause de Baasa, roi d'Israël[13]. Et Ismahel, fils de Nathanias, la remplit des corps de ceux qu'il avait tués.

9. Lacus autem, in quem projecerat Ismahel omnia cadavera virorum, quos percussit propter Godoliam, ipse est, quem fecit rex Asa propter Baasa regem Israël : ipsum replevit Ismahel filius Nathaniæ occisis.

10. Et il fit prisonnier tout ce qui

10. Et captivas duxit Ismahel

---

[7] sur l'autel, que l'on avait érigé à l'endroit où était auparavant le temple. Dans l'Hébr.....: ils avaient.... des offrandes en mets et de l'encens.

ỹ. 6. — [8] faisant semblant de pleurer lui-même sur le malheureux sort du pays.

[9] comme si Godolias les eût invités à venir chez lui par un sentiment d'amicale hospitalité.

ỹ. 7. — [10] dans la ville.

[11] *Voy.* ỹ. 9.

ỹ. 8. — [12] des provisions dans des magasins souterrains, comme on en avait et l'on en a encore en Orient.

ỹ. 9. — [13] Le roi juif Asa avait fait creuser et environner de murs cette grande citerne à Masphat, comme place forte sur les frontières de son royaume, de peur que la ville ne vînt à manquer d'eau, si le roi d'Israël voulait l'assiéger. Voy. 3. *Rois*, 15, 22.

omnes reliquias populi, qui erant in Masphath; filias regis, et universum populum, qui remanserat in Masphath: quos commendaverat Nabuzardan princeps militiæ Godoliæ filio Ahicam. Et cepit eos Ismahel filius Nathaniæ, et abiit ut transiret ad filios Ammon.

11. Audivit autem Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, omne malum, quod fecerat Ismahel filius Nathaniæ.

12. Et assumptis universis viris, profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel filium Nathaniæ, et invenerunt eum ad aquas multas, quæ sunt in Gabaon.

13. Cumque vidisset omnis populus, qui erat cum Ismahel, Johanan filium Caree, et universos principes bellatorum, qui erant cum eo, lætati sunt.

14. Et reversus est omnis populus, quem ceperat Ismahel, in Masphath: reversusque abiit ad Johanan filium Caree.

15. Ismahel autem filius Nathaniæ fugit cum octo viris a facie Johanan, et abiit ad filios Ammon.

16. Tulit ergo Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, universas reliquias vulgi, quas reduxerat ab Ismahel filio Nathaniæ de Masphath, postquam percussit Godo-

était resté du peuple qui était à Masphath, les filles du Roi [14], tout le peuple qui y était demeuré, dont Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, avait donné le soin à Godolias, fils d'Ahicam; et Ismahel, fils de Nathanias, les ayant tout pris, s'en alla pour passer vers les enfants d'Ammon.

11. Mais Johanan, fils de Carée, et tous les principaux officiers de guerre qui étaient avec lui, ayant appris tous les maux qu'avait fait Ismahel, fils de Nathanias,

12. prirent tous les gens de guerre, et marchèrent *avec eux* pour combattre Ismahel, fils de Nathanias; et ils le trouvèrent auprès des grandes eaux [15] qui sont à Gabaon [16].

13. Le peuple [17] qui était avec Ismahel ayant vu Johanan, fils de Carée, et les principaux officiers qui étaient avec lui, furent ravis de joie.

14. Et tous ceux qui avaient été pris par Ismahel à Masphath, retournèrent et vinrent trouver Johanan, fils de Carée.

15. Mais Ismahel, fils de Nathanias, s'enfuit avec huit hommes de devant Johanan, et se retira parmi les enfants d'Ammon.

16. Johanan, fils de Carée, et tous les officiers de guerre qui étaient avec lui, ayant repris ainsi d'entre les mains d'Ismahel, fils de Nathanias, tout ce qui était resté du peuple qu'il avait pris à Masphath, après avoir tué Godolias,

---

℣. 10. — [14] Sédécias. Nabuchodonosor avait fait mettre ses fils à mort (*Pl. h.* 39. 6.); il donna vraisemblablement les filles à Nabuzardan, qui à son tour les abandonna à Godolias.

℣. 12. — [15] près du grand étang (2. *Rois*, 2, 13.).

[16] ville dans la tribu de Benjamin.

℣. 13. — [17] les captifs.

fils d'Ahicam ; ayant repris, *dis-je*, les gens de guerre qui étaient vaillants, les femmes, les enfants et les eunuques qu'il avait ramenés de Gabaon,

17. ils s'en allèrent tous ensemble, et s'arrêtèrent en passant à Chamaam, qui est près de Bethléhem, pour se retirer ensuite en Egypte,

18. et se mettre ainsi à couvert des Chaldéens ; car ils les craignaient beaucoup, parce qu'Ismahel, fils de Nathanias, avait tué Godolias, fils d'Ahicam, à qui le roi de Babylone avait donné le commandement sur tout le pays de Juda.

liam filium Ahicam ; fortes viros ad prælium, et mulieres, et pueros, et eunuchos, quos reduxerat de Gabaon.

17. Et abierunt, et sederunt peregrinantes in Chamaam, quæ est juxta Bethlehem, ut pergerent, et introirent Ægyptum

18. a facie Chaldæorum : timebant enim eos, quia percusserat Ismahel filius Nathaniæ Godoliam filium Ahicam, quem præposuerat rex Babylonis in terra Juda.

CHAPITRE XLII.

Jérémie conseille de demeurer dans la Judée, et il menace de nouveaux châtiments, si les Juifs se retirent en Egypte.

1. Alors tous les officiers de guerre, Johanan, fils de Carée, et Jézonias, fils d'Osaïas, et tout le reste du peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand,

2. vinrent trouver le Prophète Jérémie, et lui dirent : Recevez favorablement notre très-humble supplication, et priez le Seigneur votre Dieu pour nous, pour ce petit reste de tout son peuple ; car il en est demeuré très-peu d'une si grande multitude d'hommes, comme vous le voyez de vos propres yeux ;

3. afin que le Seigneur votre Dieu nous découvre la voie par laquelle nous devons marcher, et ce qu'il désire que nous fassions.

4. Le Prophète Jérémie leur répondit : Je ferai ce que vous désirez. Je

1. Et accesserunt omnes principes bellatorum, et Johanan filius Caree, et Jezonias filius Osaiæ, et reliquum vulgus a parvo usque ad magnum :

2. Dixeruntque ad Jeremiam Prophetam : Cadat oratio nostra in conspectu tuo : et ora pro nobis ad Dominum Deum tuum, pro universis reliquiis istis ; quia derelicti sumus pauci de pluribus, sicut oculi tui nos intuentur :

3. Et annuntiet nobis Dominus Deus tuus viam, per quam pergamus, et verbum, quod faciamus.

4. Dixit autem ad eos Jeremias Propheta : Audivi : ecce ego oro

ad Dominum Deum vestrum secundum verba vestra ; omne verbum, quodcumque responderit mihi, indicabo vobis : nec celabo vos quidquam.

vais prier le Seigneur votre Dieu, selon ce que vous venez de me dire ; et je vous rapporterai tout ce qu'il m'aura répondu, sans vous rien cacher.

5. Et illi dixerunt ad Jeremiam : Sit Dominus inter nos testis veritatis et fidei, si non juxta omne verbum, in quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic faciemus.

5. Ils dirent à Jérémie : Que le Seigneur soit témoin entre nous[1] de la vérité et de la sincérité de nos paroles, si nous ne faisons tout ce que le Seigneur votre Dieu vous aura donné ordre de nous dire.

6. Sive bonum est, sive malum, voci Domini Dei nostri, ad quem mittimus te, obediemus : ut bene sit nobis cum audierimus vocem Domini Dei nostri.

6. Nous obéirons à la voix du Seigneur notre Dieu, auquel nous vous prions de vous adresser, soit que vous nous annonciez le bien ou le mal, afin que nous soyons heureux après que nous aurons écouté la voix du Seigneur notre Dieu.

7. Cum autem completi essent decem dies, factum est verbum Domini ad Jeremiam.

7. Dix jours après, le Seigneur parla à Jérémie ;

8. Vocavitque Johanan filium Caree, et omnes principes bellatorum, qui erunt cum eo, et universum populum a minimo usque ad magnum.

8. et il appela Johanan, fils de Carée, tous les principaux officiers de guerre qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand.

9. Et dixit ad eos : Hæc dicit Dominus Deus Israel, ad quem misistis me, ut prosternerem preces vestras in conspectu ejus :

9. Et il leur dit : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, auquel vous avez voulu que je m'adressasse pour présenter vos prières devant sa face :

10. Si quiescentes manseritis in terra hac, ædificabo vos, et non destruam ; plantabo, et non evellam : jam enim placatus sum super malo quod feci vobis.

10. Si vous demeurez en repos dans ce pays, je vous édifierai, et ne vous détruirai point ; je vous planterai, et ne vous arracherai point ; car je suis déjà apaisé par le mal que je vous ai fait[2].

11. Nolite timere a facie regis Babylonis, quem vos pavidi for-

11. Ne craignez point le roi de Babylone qui vous fait trembler ; ne le

℣. 5. — [1] entre nous et vous, Jérémie.

℣. 10. — [2] car ma justice est apaisée par les châtiments que vous avez endurés. Dans l'Hébr. : car je me repens du mal que je vous ai fait ; c'est-à-dire, c'est à regret que j'ai envoyé contre vous les malheurs qui vous ont atteints. *Voy. pl. h.* 18, 8.

craignez point, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous pour vous sauver, et pour vous tirer d'entre ses mains.

12. Je répandrai sur vous mes miséricordes [3], et j'aurai compassion de vous, et je vous ferai demeurer *en paix* dans votre pays [4].

13. Que si vous dites : Nous ne demeurerons point dans cette terre, et nous n'écouterons point la voix [5] du Seigneur notre Dieu ;

14. et que vous répondiez : Nous n'en ferons rien ; mais nous nous retirerons en Egypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons point le bruit des trompettes ; nous n'y souffrirons point la faim, et nous y demeurerons *en paix*.

15. Ecoutez la parole du Seigneur, vous qui êtes les restes de Juda : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Si vous prenez la résolution de vous retirer en Egypte, et que vous vous y retiriez en effet pour y demeurer,

16. l'épée que vous craignez tant, vous y surprendra ; la famine qui vous donne tant d'inquiétude, s'y attachera à vous, et vous y mourrez.

17. Tous ceux qui se seront opiniâtrés à se retirer en Egypte, pour y demeurer, mourront par l'épée, par la famine et par la peste ; il n'en demeurera pas un seul, et nul n'échappera

midatis : nolite metuere eum, dicit Dominus : quia vobiscum sum ego, ut salvos vos faciam, et eruam de manu ejus.

12. Et dabo vobis misericordias, et miserebor vestri, et habitare vos faciam in terra vestra.

13. Si autem dixeritis vos : Non habitabimus in terra ista, nec audiemus vocem Domini Dei nostri,

14. dicentes : Nequaquam, sed ad terram Ægypti pergemus : ubi non videbimus bellum, et clangorem tubæ non audiemus, et famen non sustinebimus : et ibi habitabimus.

15. Propter hoc nunc audite verbum Domini reliquiæ Juda : Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Si posueritis faciem vestram ut ingrediamini Ægyptum, et intraveritis ut ibi habitetis :

16. gladius, quem vos formidatis, ibi comprehendet vos in terra Ægypti : et fames, pro qua estis solliciti, adhærebit vobis in Ægypto, et ibi moriemini.

17. Omnesque viri, qui posuerunt faciem suam ut ingrediantur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur gladio, et fame, et peste : nullus de eis remanebit, nec ef-

---

ỷ. 12. — [3] Je mettrai dans le roi de Babylone des dispositions bienveillantes à votre égard.

[4] Dans l'Hébr....: mes miséricordes, en sorte qu'il aura compassion de vous, et qu'il vous laissera revenir dans votre pays.

ỷ. 13. — [5] Dans l'Hébr...: dans cette terre, de manière que vous n'écoutiez point la voix etc.

fugiet a facie mali, quod ego afferam super eos.

18. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Sicut conflatus est furor meus, et indignatio mea super habitatores Jerusalem : sic conflabitur indignatio mea super vos, cum ingressi fueritis Ægyptum, et eritis in jusjurandum, et in stuporem, et in maledictum, et in opprobrium : et nequaquam ultra videbitis locum istum.

19. Verbum Domini super vos reliquiæ Juda : Nolite intrare Ægyptum : scientes scietis quia obtestatus sum vos hodie,

20. quia decepistis animas vestras : vos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum, dicentes : Ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum, et juxta omnia quæcumque dixerit tibi Dominus Deus noster, sic annuntia nobis, et faciemus.

21. Et annuntiavi vobis hodie, et non audistis vocem Domini Dei vestri, super universis pro quibus misit me ad vos.

22. Nunc ergo scientes scietis quia gladio, et fame, et peste moriemini in loco, ad quem voluistis intrare ut habitaretis ibi.

des maux que je ferai tomber sur eux.

18. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Comme ma fureur et mon indignation s'est allumée contre les habitants de Jérusalem, ainsi mon indignation s'allumera contre vous, lorsque vous serez entrés en Egypte, et vous deviendrez l'objet de l'exécration [6], de l'étonnement, de la malédiction et des insultes des hommes ; et vous ne verrez plus cette terre.

19. Voici ce que le Seigneur vous dit, ô restes de Juda : N'allez point en Egypte ; et assurez-vous, selon que je vous le proteste aujourd'hui [7],

20. que vous avez trompé vos âmes [8] lorsque vous m'avez envoyé vers le Seigneur notre Dieu, en me disant : Priez pour nous le Seigneur notre Dieu ; rapportez-nous tout ce que le Seigneur notre Dieu vous aura dit, et nous le ferons.

21. Je vous ai annoncé aujourd'hui ce qu'il m'a dit, et vous n'avez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu dans toutes les choses pour lesquelles il m'a envoyé vers vous.

22. Sachez donc maintenant, et assurez-vous que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, dans ce même lieu auquel vous voulez vous retirer, pour y établir votre demeure.

ỳ. 18. — [6] Litt. : vous passerez en jurement, — vous serez l'objet de l'exécration.

ỳ. 19. — [7] Littéralement : afin que je vous convainque aujourd'hui, c'est-à-dire que je vous confirme comme par témoins, publiquement, que vous ne devez point le faire, si vous ne voulez vous-mêmes être cause des suites de cette démarche, et en supporter les conséquences.

ỳ. 20. — [8] en promettant faussement d'obéir (*Comp.* ỳ. 5. 6.). Jérémie lisait dans leur cœur qu'ils étaient déjà résolus à se réfugier en Egypte, et que leur question n'était que pour sauver les apparences.

CHAPITRE XLIII.

Les Juifs accusent Jérémie de mensonge, ils se retirent en Egypte contre l'ordre de Dieu, et ils entraînent avec eux le Prophète et Baruch. Prophétie contre l'Egypte.

1. Or voici ce qui arriva après que Jérémie eut achevé de parler au peuple, et de leur annoncer toutes les paroles que le Seigneur leur Dieu lui avait commandé de leur dire en l'envoyant vers eux.

2. Azarias, fils d'Osaïas, Johanan, fils de Carée, et tous ceux d'entre eux qui étaient fiers *et* superbes dirent à Jérémie : Vous nous dites ici des mensonges. Le Seigneur notre Dieu ne vous a point envoyé vers nous pour nous dire de sa part : N'entrez point dans l'Egypte pour y établir votre demeure.

3. Mais c'est Baruch, fils de Nérias, qui vous anime contre nous, pour nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour nous exposer à être tués, et pour nous faire mener à Babylone.

4. Et Johanan, fils de Carée, et tous les principaux officiers de guerre, ni tout le peuple n'écoutèrent point la voix du Seigneur, pour demeurer dans le pays de Juda.

5. Mais Johanan, fils de Carée, et tous les principaux officiers de guerre prirent avec eux tous ceux qui étaient restés de Juda, et qui ayant été dispersés auparavant en divers pays, en étaient revenus pour demeurer dans le pays de Juda,

6. les hommes, les femmes, les petits enfants, et les filles du roi, et tous ceux que Nabuzardan, général de

1. Factum est autem, cum complesset Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc :

2. dixit Azarias filius Osaiæ, et Johanan filius Caree, et omnes viri superbi, dicentes ad Jeremiam : Mendacium tu loqueris : non misit te Dominus Deus noster, dicens : Ne ingrediamini Ægyptum ut habitetis illic.

3. Sed Baruch filius Neriæ incitat te adversum nos, ut tradat nos in manus Chaldæorum, ut interficiat nos, et traduci faciat in Babylonem.

4. Et non audivit Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, et universus populus, vocem Domini, ut manerent in terra Juda.

5. Sed tollens Johanan filius Caree, et universi principes bellatorum, universos reliquiarum Juda, qui reversi fuerant de cunctis gentibus, ad quas fuerant ante dispersi, ut habitarent in terra Juda;

6. viros, et mulieres, et parvulos, et filias regis, et omnem animam, quam reliquerat Nabu-

zardan princeps militiæ cum Godolia filio Ahicam filii Saphan, et Jeremiam Prophetam, et Baruch filium Neriæ.

7. Et ingressi sunt terram Ægypti, quia non obedierunt voci Domini : et venerunt usque ad Taphnis.

8. Et factus est sermo Domini ad Jeremiam in Taphnis, dicens :

9. Sume lapides grandes in manu tua, et abscondes eos in crypta, quæ est sub muro latericio in porta domus Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris Judæis :

10. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego mittam, et assumam Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum : et ponam thronum ejus super lapides istos, quos abscondi, et statuet solium suum super eos.

11. Veniensque percutiet terram Ægypti : quos in mortem, in mortem : et quos in captivitatem, in captivitatem : et quos in gladium, in gladium.

12. Et succendet ignem in delubris deorum Ægypti, et comburet ea, et captivos ducet illos : et amicietur terra Ægypti, sicut

l'armée des Chaldéens, avait laissés avec Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, et avec eux le Prophète Jérémie, et Baruch, fils de Nérias.

7. Et ils entrèrent en Egypte, parce qu'ils ne voulurent point obéir à la voix du Seigneur ; et ils vinrent jusqu'à Taphnis [1].

8. Alors le Seigneur parla à Jérémie, lorsqu'il était dans Taphnis, et lui dit :

9. Prenez de grandes pierres dans votre main, et cachez-les dans la voûte qui est sous la muraille de brique à la porte de la maison de Pharaon à Taphnis, en présence de quelques Juifs [2],

10. et vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je vais mander et faire venir Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur [3]; je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai cachées [4], et il y établira le siége de sa puissance [5].

11. Il viendra, et il détruira le pays d'Egypte, et il portera la mort à qui *est destiné* à la mort, la captivité à qui *doit souffrir* la captivité, et l'épée à qui *doit périr par* l'épée.

12. Il mettra le feu dans les temples des dieux d'Egypte ; il brûlera les temples, et emmènera les dieux [6] captifs ; il se revêtira *des dépouilles* de

---

ỳ. 7. — [1] Taphnis (Thahpanhes) était une place forte sur les frontières de l'Egypte, du côté du royaume de Juda.

ỳ. 9. — [2] Dans l'Hébr....: cachez-les dans l'argile, dans la briqueterie, à la porte de la maison de Pharaon etc.

ỳ. 10. — [3] l'exécuteur de mes ordres.

[4] D'autr. trad. l'Hébr. : sa tente.

[5] Les murs de briques sont le symbole de la solidité. Le Prophète, par le symbole qu'il employait, voulait signifier que Nabuchodonosor, par sa puissance, saperait et détruirait les forces de l'Egypte.

ỳ. 12. — [6] Litt. : et il les emmènera captifs — les dieux. *Comp.* 48, 7. D'autres entendent les Egyptiens.

l'Egypte, comme un berger se couvre de son manteau[7]; et il s'en retournera en paix.

amicitur pastor pallio suo : et egredietur inde in pace.

13. Il brisera les statues de la maison du soleil[8], qui sont dans l'Egypte; et il consumera par le feu les temples des dieux de l'Egypte.

13. Et conteret statuas domus solis, quæ sunt in terra Ægypti : et delubra deorum Ægypti comburet igni.

CHAPITRE XLIV.

Jérémie reprend les Juifs au sujet de leur idolâtrie. Ils y persévèrent avec obstination, et le Prophète réitère les menaces du châtiment.

1. Parole de Dieu adressée à Jérémie, pour la porter à tous les Juifs qui habitaient dans le pays d'Egypte, à Magdalo, à Taphnis, à Memphis, et dans le pays de Phaturès[1].

1. Verbum, quod factum est per Jeremiam ad omnes Judæos, qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, et in Taphnis, et in Memphis, et in terra Phatures, dicens :

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez vu tous les maux que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda; vous voyez qu'elles sont aujourd'hui désertes, et sans aucun habitant,

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Vos vidistis omne malum istud, quod adduxi super Jerusalem, et super omnes urbes Juda : et ecce desertæ sunt hodie, et non est in eis habitator :

3. parce qu'ils ont irrité ma colère par les crimes qu'ils ont commis en sacrifiant[2] à des dieux étrangers, et en adorant ceux qui n'étaient connus ni d'eux, ni de vous, ni de vos pères.

3. Propter malitiam, quam fecerunt ut me ad iracundiam provocarent, et irent ut sacrificarent, et colerent deos alienos, quos nesciebant et illi, et vos, et patres vestri.

4. J'ai eu un très-grand soin de vous

4. Et misi ad vos omnes servos

---

[7] c'est-à-dire il se l'attachera aussi fortement pour sa défense.

ŷ. 13. — [8] D'aut. traduisent : les colonnes de Bethsemes (de la ville du soleil). Les obélisques étaient, suivant quelques-uns, des emblèmes des rayons du soleil, auquel on rendait les honneurs divins.

ŷ. 1. — [1] dans la haute Egypte. Les autres villes sont des villes de l'Egypte moyenne et basse.

ŷ. 3. — [2] Dans l'Hébr. : en allant offrir de l'encens.

meos Prophetas, de nocte consurgens, mittensque et dicens : Nolite facere verbum abominationis hujuscemodi, quam odivi.

5. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam, ut converterentur a malis suis, et non sacrificarent diis alienis.

6. Et conflata est indignatio mea et furor meus, et succensa est in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem : et versæ sunt in solitudinem et vastitatem secundum diem hanc.

7. Et nunc hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Quare vos facitis malum grande hoc contra animas vestras, ut intereat ex vobis vir et mulier, parvulus et lactens de medio Judæ, nec relinquatur vobis quidquam residuum :

8. Provocantes me in operibus manuum vestrarum, sacrificando diis alienis in terra Ægypti, in quam ingressi estis ut habitetis ibi : et dispereatis, et sitis in maledictionem, et in opprobrium cunctis gentibus terræ ?

9. Numquid obliti estis mala patrum vestrorum, et mala regum Juda, et mala uxorum ejus, et mala vestra, et mala uxorum vestrarum, quæ fecerunt in terra

envoyer [3] tous mes serviteurs et *tous* mes Prophètes, et de vous faire dire par eux : Ne commettez point toutes ces abominations que je déteste.

5. Et cependant ils ne m'ont point écouté ; ils ne se sont point soumis pour ouïr ma voix, pour se convertir de leur méchanceté, et ne plus sacrifier [4] aux dieux étrangers.

6. Ainsi ma colère et ma fureur se sont allumées ; elles ont embrasé les villes de Juda, et les grandes places de Jérusalem, qui ont été changées en cette solitude et en cet abandonnement où on les voit aujourd'hui.

7. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Pourquoi commettez-vous un si grand mal contre vous-mêmes, pour faire mourir parmi vous, et *exterminer* du milieu de Juda les hommes, les femmes, les petits enfants et ceux qui sont encore à la mamelle, pour vous mettre en un état où il ne reste plus rien de vous,

8. pour irriter ma colère par les œuvres de vos mains, en sacrifiant à des dieux étrangers au pays d'Egypte, où vous êtes allé établir votre demeure, pour y périr malheureusement, et pour être la malédiction [5] et l'opprobre de toutes les nations de la terre ?

9. Avez-vous oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda, les crimes de leurs femmes, vos propres crimes, et les crimes de vos propres femmes, qu'elles ont commis

---

ỷ. 4. — [3] Litt. : Et je vous ai envoyé... me levant la nuit, les envoyant etc. — assidûment, toujours, depuis les premiers temps.

ỷ. 5. — [4] Dans l'Hébr. : et ne plus offrir des parfums, et ainsi souvent comme ỷ. 8. 15. 19.

ỷ. 8. — [5] un objet de malédiction.

dans le pays de Juda, et dans les différents quartiers de Jérusalem [6] ?

10. Ils ne s'en sont point purifiés [7] jusqu'à ce jour; ils n'ont point eu ma crainte; ils n'ont point marché dans la loi du Seigneur [8], ni dans les préceptes que je vous avais donnés, et à vos pères.

11. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je ne vous regarderai plus à l'avenir que pour répandre les maux sur vous; je perdrai tout Juda [9].

12. Je perdrai les restes de ce peuple, qui se sont opiniâtrés à vouloir venir dans l'Egypte pour y habiter, et ils périront tous en Egypte; ils mourront par l'épée et par la famine. Ils seront consumés depuis le plus petit jusqu'au plus grand; ils mourront par l'épée et par la famine, et ils deviendront l'objet de l'exécration, de l'étonnement, de la malédiction et des insultes. *Pl. h.* 42, 18.

13. Je punirai les habitants d'Egypte, comme j'ai puni ceux de Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste.

14. Et de tout ce reste de Juifs qui sont venus en Egypte pour y demeurer, il n'y aura personne qui retourne au pays de Juda, vers lequel ils tiennent sans cesse leur âme élevée par le

Juda, et in regionibus Jerusalem?

10. Non sunt mundati usque ad diem hanc : et non timuerunt, et non ambulaverunt in lege Domini, et in præceptis meis, quæ dedi coram vobis et coram patribus vestris.

11. Ideo hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego ponam faciem meam in vobis in malum : et disperdam omnem Judam.

12. Et assumam reliquias Judæ, qui posuerunt facies suas ut ingrederentur terram Ægypti, et habitarent ibi : et consumentur omnes in terra Ægypti : cadent in gladio et in fame : et consumentur a minimo usque ad maximum, in gladio et in fame morientur : et erunt in jusjurandum et in miraculum, et in maledictionem, et in opprobrium.

13. Et visitabo super habitatores terræ Ægypti, sicut visitavi super Jerusalem, in gladio, et fame, et peste.

14. Et non erit qui effugiat, et sit residuus de reliquiis Judæorum, qui vadunt ut peregrinentur in terra Ægypti : et revertantur in terram Juda, ad quam ipsi

---

ỳ. 9. — [6] C'est un endurcissement effroyable, quand les châtiments de Dieu ne font pas revenir à de meilleurs sentiments, et que l'homme, après les avoir ressentis, continue à accumuler crime sur crime; mais l'impie, dit l'Esprit saint, ne considère rien, quand il est arrivé au fond de l'abîme du péché (*Prov.* 18, 3.). Aveuglement qui n'a de comparable que celui des réprouvés dans l'enfer!

ỳ. 10. — [7] Dans l'Hébr. : Ils ne sont point encore contrits.

[8] Dans l'Hébr. : dans ma loi.

ỳ. 11. — [9] Comp. *Amos*, 9, 4. De nouveaux péchés sont suivis de nouveaux châtiments!

elevant animas suas ut revertantur, et habitent ibi : non revertentur nisi qui fugerint.

15. Responderunt autem Jeremiæ omnes viri, scientes quod sacrificarent uxores eorum diis alienis, et universæ mulieres, quarum stabat multitudo grandis, et omnis populus habitantium in terra Ægypti in Phatures, dicentes :

16. Sermonem, quem locutus est ad nos in nomine Domini, non audiemus ex te :

17. sed facientes faciemus omne verbum quod egredietur de ore nostro, ut sacrificemus reginæ cœli, et libemus ei libamina, sicut fecimus nos, et patres nostri, Reges nostri, et Principes nostri, in urbibus Juda, et in plateis Jerusalem : et saturati sumus panibus, et bene nobis erat, malumque non vidimus.

18. Ex eo autem tempore, quo cessavimus sacrificare reginæ cœli, et libare ei libamina, indigemus omnibus, et gladio et fame consumpti sumus.

19. Quod si nos sacrificamus reginæ cœli, et libamus ei libamina : numquid sine viris nostris fecimus ei placentas, ad colendum eam, et libandum ei libamina ?

20. Et dixit Jeremias ad omnem

désir d'y retourner, et de s'y établir de nouveau, sinon ceux qui auront fui *de l'Egypte* [10].

15. Tous ces hommes *qui écoutaient Jérémie*, sachant que leurs femmes sacrifiaient aux dieux étrangers, et toutes les femmes qui étaient là en grand nombre, et tout le peuple qui demeurait en Egypte, à Phaturès, répondirent à Jérémie :

16. Nous ne recevrons point de votre bouche les paroles que vous nous dites au nom du Seigneur [11] ;

17. mais nous exécuterons les vœux que nous aurons prononcés par notre bouche, en sacrifiant à la reine du ciel [12], et en lui offrant des oblations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos Rois et nos Princes, dans les villes de Juda et dans les places de Jérusalem; car alors nous avons eu tout en abondance, nous avons été heureux, et nous n'avons souffert aucun mal.

18. Mais depuis le temps où nous avons cessé de sacrifier à la reine du ciel, et de lui présenter nos offrandes, nous avons été réduits à la dernière indigence, et nous avons été consumés par l'épée et par la famine.

19. Que si nous sacrifions [13] à la reine du ciel, et si nous lui faisons des oblations, est-ce sans *le consentement de* nos maris que nous faisons des gâteaux pour l'honorer [14] et pour lui présenter nos oblations?

20. Jérémie répondit à tout le peu-

ỳ. 14. — [10] excepté le petit nombre de fugitifs, comme porte l'Hébreu.

ỳ. 16. — [11] et nous n'agirons point d'après ses paroles.

ỳ. 17. — [12] à la lune.

ỳ. 19. — [13] disaient les femmes.

[14] Dans l'Hébr...: pour les former (les gâteaux) d'après elle (pour en former des lunes).

ple, aux hommes, aux femmrs, et à toute l'assemblée qui lui avait fait cette réponse, et il leur dit :

21. Le Seigneur ne s'est-il pas souvenu [15] des sacrifices que vous avez offerts dans les villes de Juda, et dans les places de Jérusalem, vous et vos pères, vos Rois et vos Princes, et tout le peuple? et son cœur n'en a-t-il pas été touché ?

22. Le Seigneur ne pouvait plus supporter votre malice et vos inclinations corrompues [16], à cause des abominations que vous avez commises ; et c'est pour cela que votre terre a été réduite dans la désolation où elle est aujourd'hui, et qu'elle est devenue l'étonnement et l'exécration de ceux qui la voient, sans qu'il y ait plus personne qui y demeure.

23. Tous ces maux qui vous affligent aujourd'hui vous sont arrivés, parce que vous avez sacrifié aux idoles, que vous avez péché contre le Seigneur, que vous n'avez point écouté sa voix, et que vous n'avez point marché dans sa loi, dans ses préceptes et ses ordonnances.

24. Jérémie dit encore à tout le peuple et à toutes les femmes : Ecoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui êtes en Egypte :

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez parlé, vous et vos femmes, et vos mains ont accompli les paroles de votre bouche. Rendons les vœux, disiez-vous, que nous avons faits ; sacrifions à la reine du ciel, et présentons-lui nos offrandes.

populum, adversum viros, et adversum mulieres, et adversum universam plebem, qui responderant ei verbum, dicens :

21. Numquid non sacrificium, quod sacrificastis in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem, vos et patres vestri, Reges vestri, et Principes vestri, et populus terræ, horum recordatus est Dominus, et ascendit super cor ejus?

22. Et non poterat Dominus ultra portare propter malitiam studiorum vestrorum, et propter abominationes, quas fecistis : et facta est terra vestra in desolationem, et in stuporem, et in maledictum, eo quod non sit habitator, sicut est dies hæc.

23. Propterea quod sacrificaveritis idolis, et peccaveritis Domino, et non audieritis vocem Domini, et in lege, et in præceptis, et in testimoniis ejus non ambulaveritis : idcirco evenerunt vobis mala hæc, sicut est dies hæc.

24. Dixit autem Jeremias ad omnem populum, et ad universas mulieres : Audite verbum Domini omnis Juda, qui estis in terra Ægypti :

25. Hæc inquit Dominus exercituum Deus Israel, dicens : Vos, et uxores vestræ, locuti estis ore vestro, et manibus vestris implestis, dicentes : Faciamus vota nostra, quæ vovimus, ut sacrificemus reginæ cœli, et libemus ei

---

ỳ. 21. — [15] avec déplaisir.
ỳ. 22. — [16] D'aut. traduisent : vos mœurs.

libamina; implestis vota vestra, et opere perpetrastis ea.

26. Ideo audite verbum Domini omnis Juda, qui habitatis in terra Ægypti : Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Dominus : quia nequaquam ultra vocabitur nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicentis : Vivit Dominus Deus in omni terra Ægypti.

27. Ecce ego vigilabo super eos in malum, et non in bonum : et consumentur omnes viri Juda, qui sunt in terra Ægypti, gladio et fame, donec penitus consumantur.

28. Et qui fugerint gladium, revertentur de terra Ægypti in terram Juda viri pauci : et scient omnes reliquiæ Juda ingredientium terram Ægypti, ut habitent ibi, cujus sermo compleatur, meus, an illorum.

29. Et hoc vobis signum, ait Dominus, quod visitem ego super vos in loco isto : ut sciatis quia vere complebuntur sermones mei contra vos in malum.

30. Hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam Pharaonem Ephree

Vous avez accompli vos vœux, et ils ont été suivis de vos œuvres.

26. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui habitez dans l'Egypte : J'ai juré par mon grand nom, dit le Seigneur, que mon nom ne sera plus nommé à l'avenir par la bouche d'aucun homme Juif dans tout le pays d'Egypte, et qu'ils ne diront plus : Vive le Seigneur notre Dieu [17] !

27. Je veillerai sur eux, non pour leur bonheur, mais pour leur malheur; et tous les hommes de Juda qui sont en Egypte, périront par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés entièrement.

28. Il n'y en aura qu'un petit nombre qui retourneront du pays d'Egypte dans le pays de Juda, *savoir* ceux qui auront fui l'épée *en sortant* d'Egypte; et tout ce qui reste d'hommes de Juda qui se sont retirés en Egypte pour y demeurer, sauront par expérience de qui la parole sera accomplie, si ce sera la mienne, ou la leur.

29. Et voici le signe que je vous donne, dit le Seigneur, *pour vous assurer* que ce sera moi qui vous punirai en ce lieu, afin que vous sachiez que les maux que je vous ai prédits arriveront véritablement.

30. Voici ce que dit le Seigneur : Je vais livrer Pharaon Ephrée [18], roi d'E-

---

ỳ. 26. — [17] car je les ferai tous périr.

ỳ. 30. — [18] Pharaon Ephrée est appelé Apriès chez les auteurs grecs, et Hérodote raconte de ce prince que ses sujets s'étant révoltés contre lui, proclamèrent roi un de ses généraux, nommé Amasis. Apriès fut battu et fait prisonnier près de Memphis, et les Egyptiens dans la suite l'étranglèrent. Tout cela dut se passer durant les premières années du séjour des Juifs en Egypte, car cinq ans après la destruction de Jérusalem, Nabuchodonosor s'empara de l'Egypte, et transporta à Babylone les Juifs qui s'y trouvaient, ainsi que le rapporte l'historien juif, Joseph.

gypte, entre les mains de ses ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à lui ôter la vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, son ennemi, qui cherchait à lui ôter la vie.

regem Ægypti in manu inimicorum ejus, et in manu quærentium animam illius : sicut tradidi Sedeciam regem Juda in manu Nabuchodonosor regis Babylonis inimici sui, et quærentis animam ejus.

CHAPITRE XLV.

Jérémie console Baruch, et lui donne l'assurance qu'au milieu du malheur commun il ne perdra point la vie.

1. Parole que le Prophète Jérémie dit à Baruch, fils de Nérias, lorsqu'il eut écrit dans un livre ces paroles[1] que Jérémie lui dictait, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda. Jérémie lui dit[2] :

2. Voici ce que le Seigneur, le Dieu d'Israël, vous dit à vous, ô Baruch :

3. Vous avez dit : Hélas! que je suis malheureux! Le Seigneur m'a ajouté douleur sur douleur; je me suis lassé à force de gémir, et je ne puis trouver de repos[3].

4. Voici ce que vous lui direz, dit le Seigneur : Je vais détruire ceux que j'ai édifiés; je vais arracher ceux que j'ai plantés, et je perdrai toute cette terre[4].

1. Verbum, quod locutus est Jeremias Propheta ad Baruch filium Neriæ, cum scripsisset verba hæc in libro ex ore Jeremiæ, anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens :

2. Hæc dicit Dominus Deus Israel ad te Baruch :

3. Dixisti : Væ misero mihi, quoniam addidit Dominus dolorem dolori meo : laboravi in gemitu meo, et requiem non inveni.

4. Hæc dicit Dominus : Sic dices ad eum : Ecce quos ædificavi, ego destruo : et quos plantavi, ego evello, et universam terram hanc.

ỳ. 1. — [1] les prophéties. *Voy. pl. h.* 36.

[2] Quoique la prophétie qui suit, d'après l'indication des temps, ne soit pas à sa place, il semble néanmoins que ce n'est pas sans dessein qu'elle a été mise après celles qui précèdent, car celles-ci regardent les royaumes d'Israël et de Juda, et surtout Juda et Jérusalem, tandis que celle-là ne concerne que Baruch, un personnage particulier du peuple d'Israël. Celles qui viennent après ont pour objet plusieurs peuples infidèles. Suivant l'ordre des temps et des faits, ce chapitre devrait être placé à la suite du chap. 36, 7.

ỳ. 3. — [3] par l'appréhension d'être, dans les jours de malheur que Jérémie annonçait, tué ou emmené captif.

ỳ. 4. — [4] et mon peuple élu et le pays, j'abandonne tout à sa perte.

5. Et tu quæris tibi grandia? noli quærere : quia ecce ego adducam malum super omnem carnem, ait Dominus : et dabo tibi animam tuam in salutem, in omnibus locis, ad quæcumque perrexeris.

5. Et après cela chercherez-vous pour vous-même quelque chose de grand [5]? N'en cherchez point. Car j'accablerai de maux tous les hommes, dit le Seigneur; et *en même temps* je vous conserverai la vie [6], et vous sauverai en quelque lieu que vous vous retiriez [7].

CHAPITRE XLVI.

Prophétie contre l'Egypte. Prophétie en faveur des Juifs.

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam Prophetam contra gentes,

1. Paroles du Seigneur au Prophète Jérémie contre les nations [1],

2. ad Ægyptum, adversum exercitum Pharaonis Nechao regis Ægypti, qui erat juxta fluvium Euphraten in Charcamis, quem percussit Nabuchodonosor rex Babylonis, in quarto anno Joakim filii Josiæ regis Juda.

2. contre l'Egypte [2], et contre l'armée de Pharaon Néchao, roi d'Egypte, qui était près du fleuve d'Euphrate à Charcamis, qui fut défait par Nabuchodonosor, roi de Babylone, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda [3].

℣. 5. — [5] J'abandonne à sa perte ce que j'aimais davantage, et vous voudriez n'avoir rien à souffrir?

[6] Dans l'Hébr. : pour vous, je vous donnerai votre âme comme un butin.

[7] Sens : Ne souhaitez pas, dans ces temps d'infortune générale, d'être sans souffrances; je vous conserverai néanmoins la vie, en quelque lieu que vous fixiez votre séjour.

℣. 1. — [1] Ce titre se rapporte aux six chapitres suivants, que Jérémie dirige contre les peuples étrangers.

℣. 2. — [2] La prophétie suivante contre l'Egypte se divise en deux : la première et celle qui dans l'ordre des temps tient le premier rang, fut faite la quatrième année de Joakim, et dépeint la défaite de l'armée égyptienne par Nabuchodonosor près de Charcamis, sur les bords de l'Euphrate (℣. 2-12.); la seconde est une prédiction que le même roi de Chaldée s'emparera de l'Egypte après la prise de Jérusalem, et la ravagera, mais que cette contrée, au bout d'un certain temps, verra la paix renaître et rentrera dans la tranquillité (13-26.). Enfin (℣. 27. 28.) le Prophète console sa nation.

[3] Pharaon Néchao s'était déjà assujetti, après la mort du roi Josias, dans les premières années du roi Joakim, tout le pays depuis l'Egypte jusqu'à l'Euphrate et la place frontière de Charcamis (voy. 4. *Rois*, 23, 29. 2. *Par.* 35, 20.), ainsi que Jérémie le lui avait prédit (2. *Par.* 35, 21. note 19.). S'étant, trois ans après, avancé de nouveau vers l'Euphrate, afin d'opposer une digue

3. Préparez les armes et les boucliers [4], et marchez au combat.

4. Que les chariots de guerre soient tout prêts; que les cavaliers montent à cheval; mettez vos casques; faites reluire vos lances, revêtez-vous de vos cuirasses.

5. Mais quoi? Je les vois tout effrayés; ils tournent le dos; les plus vaillants sont taillés en pièces; ils se précipitent dans la fuite sans regarder derrière eux; la terreur les environne de toutes parts, dit le Seigneur.

6. Que les plus vites à la course n'espèrent rien de leur fuite, et que les plus forts n'espèrent pas pouvoir se sauver [5]. Ils ont été vaincus vers l'aquilon sur le bord de l'Euphrate; ils ont été renversés par terre.

7. Qui est celui qui s'élève comme un fleuve [6], et qui s'enfle comme les flots des grandes rivières?

8. L'Egypte se grossit comme un fleuve, et ses vagues écument comme celles des grandes rivières. Elle dit en elle-même : Je ferai monter mes eaux, et je couvrirai toute la terre; je perdrai la ville et ceux qui l'habitent [7].

9. Montez à cheval; courez sur vos chariots de guerre [8]; que les vaillants d'Ethiopie [9] marchent, et les Libyens

3. Præparate scutum, et clypeum, et procedite ad bellum.

4. Jungite equos, et ascendite equites : state in galeis, polite lanceas, induite vos loricis.

5. Quid igitur? vidi ipsos pavidos, et terga vertentes, fortes eorum cæsos : fugerunt conciti, nec respexerunt : terror undique, ait Dominus.

6. Non fugiat velox, nec salvari se putet fortis : Ad aquilonem juxta flumen Euphraten victi sunt, et ruerunt.

7. Quis est iste, qui quasi flumen ascendit : et veluti fluviorum, intumescunt gurgites ejus?

8. Ægyptus, fluminis instar ascendit, et velut flumina movebuntur fluctus ejus, et dicet : Ascendens operiam terram : perdam civitatem, et habitatores ejus.

9. Ascendite equos, et exultate in curribus, et procedant fortes, Æthiopia et Libyes tenentes scu-

---

à la puissance de Nabuchodonosor, qui s'étendait de plus en plus, Jérémie lui prédit par la prophétie que l'on voit ici les revers qui le frappèrent en effet.

ỳ. 3. — [4] Litt. : Préparez l'écu et le bouclier, — le petit et le grand bouclier; le dernier couvrait l'homme tout entier. Le Prophète commence par une apostrophe ironique aux peuples qui servaient dans l'armée égyptienne.

ỳ. 6. — [5] D'autres traduisent l'Hébr. : Celui qui est léger ne pourra fuir, ni le fort échapper.

ỳ. 7. — [6] D'autres trad. : comme le Nil (qui se déborde).

ỳ. 8. — [7] pour prendre de nouveau Charcamis. Nabuchodonosor s'était encore une fois emparé de la place frontière de Charcamis, dans laquelle les Egyptiens avaient une garnison. D'autr. trad. : je perdrai les villes.

ỳ. 9. — [8] Dans l'Hébr. : Montez, chevaux, courez, chariots!

[9] D'autr. trad. : les Mores.

tum, et Lydii arripientes et jacientes sagittas.

10. Dies autem ille Domini Dei exercituum, dies ultionis, ut sumat vindictam de inimicis suis : devorabit gladius, et saturabitur, et inebriabitur sanguine eorum : victima enim Domini Dei exercituum in terra aquilonis juxta flumen Euphraten.

11. Ascende in Galaad, et tolle resinam, virgo filia Ægypti : frustra multiplicas medicamina, sanitas non erit tibi.

12. Audierunt gentes ignominiam tuam, et ululatus tuus replevit terram : quia fortis impegit in fortem, et ambo pariter conciderunt.

13. Verbum quod locutus est Dominus ad Jeremiam Prophetam, super eo quod venturus esset Nabuchodonosor rex Babylonis et percussurus terram Ægypti.

armés de leurs boucliers [10]; que les Lydiens prennent leurs carquois, et lancent leurs flèches.

10. Ce jour est le jour du Seigneur, du Dieu des armées; c'est le jour de la vengeance, où il se vengera lui-même de ses ennemis [11]. L'épée dévorera leur chair et s'en rassasiera, et elle s'enivrera de leur sang; car c'est la victime du Seigneur, du Dieu des armées, qui sera égorgé au pays de l'aquilon sur le bord de l'Euphrate.

11. Montez en Galaad, et prenez du baume [12], ô vierge, fille de l'Egypte ! en vain vous multipliez les remèdes, vous ne guérirez point de vos plaies [13].

12. Le bruit de votre honteuse fuite s'est fait entendre parmi les nations, et vos hurlements ont rempli le monde, parce que le fort a choqué le fort, et qu'ils se sont tous deux renversés par terre [14].

13. Parole que le Seigneur dit au Prophète Jérémie sur ce que Nabuchodonosor, roi de Babylone, devait venir en Egypte, et tailler en pièces les Egyptiens [15].

---

[10] Dans l'Hébr. : Phouth, un peuple qui se trouve à l'ouest de l'Egypte (les Mauritaniens), de même que les Lydiens (en Hébr. : Loud); tous alliés aux Egyptins.

ỷ. 10. — [11] Les Egyptiens sont appelés ennemis de Dieu, parce que, à leur passage par la Palestine, ils avaient causé de grands maux aux Israélites. Voy. pl. h. 4. *Rois*, 23, 33.

ỷ. 11. — [12] Littéral. : de la résine. *Voy. pl. h.* 8, 22.

[13] Vous cherchez par tous les moyens que la politique vous suggère à vous relever de votre abaissement; mais vous ne recouvrerez ni vos forces ni un état véritablement prospère.

ỷ. 12. — [14] Une armée, qui a beaucoup de cavalerie et de chariots, tombe facilement dans le désordre durant la fuite; et, par leur choc mutuel et leur mélange dans la course, il arrive de nombreux désastres.

ỷ. 13. — [15] C'est là une nouvelle prophétie. *Voy. pl. h.* note 2. Elle se rapporte à l'expédition de Nabuchodonosor contre l'Egypte, six ans après la destruction de Jérusalem. Jérémie la fit vraisemblablement en Egypte. *Voy. pl. h.* 44, 30.

14. Annoncez en Egypte, faites entendre votre voix à Magdalo, et faites-la retentir à Memphis et à Taphnis[16], et dites : Présentez-vous en armes, et tenez-vous tout prêts, parce que l'épée a déjà dévoré tout ce qui est autour de vous.

15. Pourquoi les plus vaillants d'entre vous sont-ils tombés morts, *et* pourris sur la terre[17]? Ils n'ont pu demeurer fermes, parce que le Seigneur les a renversés.

16. Ils sont tombés en foule, ils ont été terrassés les uns sur les autres, et ils[18] ont dit : Allons, retournons à notre peuple et au pays de notre naissance, et fuyons de devant l'épée de la colombe[19].

17. Appelez à l'avenir Pharaon, roi d'Egypte, de ce nom : Le temps a apporté le tumulte[20].

18. Je jure par moi-même, dit le roi, qui a pour nom le Seigneur des armées, que *Nabuchodonosor* venant, paraîtra comme le Thabor entre les montagnes, et comme le Mont-Carmel qui commande à la mer.

19. O fille habitante de l'Egypte! préparez ce qui doit vous servir dans votre captivité[21], parce que Memphis

14. Annuntiate Ægypto, et auditum facitein Magdalo, et resonet in Memphis, et in Taphnis, dicite : Sta, et præpara te : quia devorabit gladius ea, quæ per circuitum tuum sunt.

15. Quare computruit fortis tuus? non stetit, quoniam Dominus subvertit eum.

16. Multiplicavit ruentes, ceciditque vir ad proximum suum : et dicent : Surge, et revertamur ad populum nostrum, et ad terram nativitatis nostræ, a facie gladii columbæ.

17. Vocate nomen Pharaonis regis Ægypti, tumultum adduxit tempus.

18. Vivo ego (inquit rex, Dominus exercituum nomen ejus), quoniam sicut Thabor in montibus, et sicut Carmelus in mari, veniet.

19. Vasa transmigrationis fac tibi habitatrix filia Ægypti : quia Memphis in solitudinem erit, et

---

℣. 14. — 16 Le Prophète nomme quelques villes pour toutes. *Voy. pl. h.* 44, 1.

℣. 15. — 17 D'autres trad. : renversés par terre.

℣. 16. — 18 les peuples auxiliaires des Egyptiens. *Voy. pl. h.* note 10.

19 des Chaldéens. *Voy. pl. h.* 25, 38. D'autr. trad. l'Hébreu : de devant l'épée du dévastateur.

℣. 17. — 20 Vous, Egyptiens, donnez à votre roi le nom de tumulte de guerre (du tumulte qui fondra sur lui et sur son pays). Dans l'Hébr. : Alors ils crient : Pharaon, roi d'Egypte, est tombé (d'autres : est un fauteur de troubles); car il a laissé passer le temps (il n'a point profité du moment opportun pour attaquer Nabuchodonosor, et mettre un terme à ses conquêtes). D'autres autrement.

℣. 19. — 21 Litt. : préparez vos vases d'émigration, — préparez-vous à l'émigration, habitants de l'Egypte!

deseretur, et inhabitabilis erit.

sera réduite en un désert; elle sera abandonnée, et elle deviendra inhabitable.

20. Vitula elegans atque formosa Ægyptus : stimulator ab aquilone veniet ei.

20. L'Egypte est comme une génisse belle et agréable; celui qui doit la piquer avec l'aiguillon [22], viendra du pays du Nord.

21. Mercenarii quoque ejus, qui versabantur in medio ejus, quasi vituli saginati versi sunt, et fugerunt simul, nec stare potuerunt : quia dies interfectionis eorum veniet super eos, tempus visitationis eorum.

21. Les soldats étrangers [23] qu'elle entretenait, qui étaient au milieu d'elle, comme des veaux qu'on engraisse, se sont tournés tout d'un coup, et ont pris la fuite, sans pouvoir demeurer fermes, parce que le temps était venu où ils devaient être égorgés, le temps où Dieu devait les visiter.

22. Vox ejus quasi æris sonabit : quoniam cum exercitu properabunt, et cum securibus venient ei, quasi cædentes ligna.

22. La voix de ses ennemis [24] retentira comme le bruit de la trompette [25]; ils marcheront en hâte avec une grande armée, et ils viendront avec des cognées, comme ceux qui vont abattre des arbres.

23. Succiderunt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari non potest : multiplicati sunt super locustas, et non est eis numerus.

23. Ils couperont par le pied, dit le Seigneur, les grands arbres de sa forêt [26], qui étaient sans nombre [27] : leur armée sera [28] comme une multitude de sauterelles qui est innombrable.

24. Confusa est filia Ægypti, et tradita in manus populi aquilonis.

24. La fille d'Egypte est couverte de confusion, et elle a été livrée entre les mains du peuple de l'aquilon.

25. Dixit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriæ, et su-

25. Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, a dit : Je vais visiter [29] le tumulte d'Alexandrie [30], Pharaon et l'E-

---

ỷ. 20. — [22] Nabuchodonosor, qui la conduira en captivité. D'autr. trad. l'Hébr. : son boucher viendra du pays du Nord.

ỷ. 21. — [23] les soldats des nations voisines, qu'elle a pris à sa solde.

ỷ. 22. — [24] Litt. : sa voix, — de l'Egypte.

[25] Litt. : de l'airain, — d'un ton plaintif. Dans l'Hébr. : Sa voix est comme le sifflement du serpent (lorsqu'il fuit des broussailles devant le bûcheron).

ỷ. 23. — [26] Ils détruiront les villes, les bourgs et les maisons de l'Egypte. D'autres entendent les nobles.

[27] Dans l'Hébr. :... ils ont coupé (ils couperont) sa forêt, qui est impénétrable.

[28] Autrem. : les troncs d'arbres de cette forêt sont etc.

ỷ. 25. — [29] punir.

[30] Saint Jérôme a traduit ici, dans notre Version latine, les mots hébreux

gypte, ses dieux et ses rois [31], Pharaon et ceux qui mettent leur confiance en lui.

26. Je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et entre les mains de ses serviteurs [32]; et après cela je ferai encore habiter l'Egypte comme elle était autrefois, dit le Seigneur [33].

27. Ne craignez donc point, vous, Jacob, mon serviteur; et vous, Israël, ne vous épouvantez point, parce que, quelque loin que vous soyez, je vous sauverai, et je tirerai vos enfants du pays où vous êtes captifs. Jacob reviendra; il se reposera en paix; tout lui réussira heureusement, et il n'y aura plus personne qui lui donne de la crainte [34]. *Isaïe*, 43, 1. 44, 2.

28. N'ayez point de peur, vous, mon serviteur Jacob, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous; car je perdrai tous les peuples parmi lesquels je vous ai banni; et pour vous, je ne vous perdrai point, mais je vous châtierai avec une juste modération, sans vous épargner, comme si vous étiez innocent [35].

per Pharaonem, et super Ægyptum, et super deos ejus, et super reges ejus, et super Pharaonem, et super eos qui confidunt in eo.

26. Et dabo eos in manus quærentium animam eorum, et in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manus servorum ejus : et post hæc habitabitur sicut diebus pristinis, ait Dominus.

27. Et tu ne timeas serve meus Jacob, et ne paveas Israel : quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, et semen tuum de terra captivitatis tuæ : et revertetur Jacob, et requiescet, et prosperabitur; et non erit qui exterreat eum.

28. Et tu noli timere serve meus Jacob, ait Dominus : quia tecum ego sum, quia ego consumam cunctas gentes, ad quas ejeci te : te vero non consumam, sed castigabo te in judicio, nec quasi innocenti parcam tibi.

Amon-min-no par « le tumulte d'Alexandrie », ayant rendu le nom propre *Amon* par tumulte, et *min-no* par le nom de la ville d'Egypte la plus considérable et la plus célèbre de son temps, Alexandrie. Plus exactement suivant l'Hébr. :... Je vais visiter Amon de No, c'est-à-dire le dieu Amon dans la ville capitale de No (Thèbes, Diospolis, la plus ancienne, la plus considérable et la plus célèbre capitale de la Haute-Egypte).

[31] ses Gouverneurs, ses Princes.

ỳ. 26. — [32] La prophétie toute entière ne tarda pas à s'accomplir. Après s'être emparé de toute la Palestine, de la Syrie et de Tyr, Nabuchodonosor marcha également contre l'Egypte, pour la ravager.

[33] L'Egypte, après l'état d'abaissement où la réduira Nabuchodonosor, se relèvera et se peuplera de nouveau. Comp. *Ezéch.* 29, 13. D'autres traduisent l'Hébr. : l'Egypte sera paisible.

ỳ. 27. — [34] qui le trouble dans son repos (avec succès).

ỳ. 28. — [35] Après avoir prédit les châtiments qui allaient fondre sur l'Egypte,

CHAPITRE XLVII.

Prophétie de la victoire des Chaldéens sur les Philistins.

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam Prophetam contra Palæsthinos, antequam percuteret Pharao Gazam :

2. Hæc dicit Dominus : Ecce aquæ ascendunt ab aquilone, et erunt quasi torrens inundans, et operient terram et plenitudinem ejus, urbem et habitatores ejus : clamabunt homines, et ululabunt omnes habitatores terræ,

3. a strepitu pompæ armorum, et bellatorum ejus, a commotione quadrigarum ejus, et multitudine rotarum illius. Non respexerunt

1. Parole du Seigneur au Prophète Jérémie contre les peuples de Palestine, avant que Pharaon prît Gaza [1].

2. Voici ce que dit le Seigneur : De grandes eaux s'élèvent de l'aquilon [2]; elles seront comme un torrent qui inondera les campagnes, qui couvrira la terre et tout ce qu'elle contient, les villes et tous ceux qui les habitent. Les hommes crieront, et tous ceux qui sont sur la terre pousseront des hurlements,

3. à cause du bruit éclatant des armes et des gens de guerre [3], de l'agitation de ses chariots et de la multitude [4] de leurs roues. Les pères n'ont

---

le Prophète console les Israélites captifs. Il leur promet la délivrance de la captivité, la possession nouvelle et paisible de leur pays et une existence éternelle, tandis que tous les peuples, parmi lesquels ils étaient dispersés, périront. Le Prophète a encore ici en vue moins le terrestre que le spirituel Israël, qui survit dans les chrétiens. *Comp. pl. h.* 10, 24. 30, 11.

℣. 1. — [1] On n'est d'accord ni sur ce roi d'Egypte qui prit Gaza, ni sur le temps où il s'en rendit maître. L'opinion la plus vraisemblable est celle qui voit dans ce conquérant Néchao, et qui suppose que ce fut lors de sa première expédition (4. *Rois*, 23, 20.) contre Charcamis qu'il prit la place frontière des Philistins, dont il s'agit, avant de pénétrer en Palestine, afin d'avoir le pays libre derrière lui. Que si la particule « avant que etc. » est authentique (elle ne se trouve ni dans la Version grecque ni dans l'Arabe), la prophétie fut certainement faite dans un temps où l'on ne pouvait encore prévoir que les Philistins seraient assujettis par les Chaldéens. Il y en a qui ne regardent pas cette particule comme authentique, et qui croient que Jérémie fit cette prophétie après la prise de Jérusalem, à l'époque où Nabuchodonosor était campé devant Tyr (*comp.* ℣. 4.), et que son armée réduisit sous sa puissance les royaumes limitrophes de la Palestine.

℣. 2. — [2] les Chaldéens.

℣. 3. — [3] Dans l'Hébr. : à cause du retentissement des pas de ses guerriers vaillants.

[4] Dans l'Hébr. : et du tumulte.

pas seulement regardé leurs enfants, tant leurs bras étaient abattus [5],

4. parce que le jour est venu auquel tous les Philistins doivent être ruinés, auquel Tyr et Sidon seront détruites avec tout ce qui était venu à leur secours; car le Seigneur a mis au pillage les peuples de Palestine, les restes de l'île de Cappadoce [6].

5. Gaza s'arrache les cheveux, Ascalon [7] est dans le silence avec ce qui lui reste de sa vallée [8]. Jusqu'à quand vous ferez-vous des incisions [9]?

6. O épée du Seigneur! ne te reposeras-tu jamais? Rentre en ton fourreau, refroidis-toi [10], et ne frappe plus.

7. Comment se reposerait-elle, puisque le Seigneur lui a commandé d'attaquer Ascalon, et tout le pays de la côte de la mer, et qu'il lui a prescrit ce qu'elle y doit faire [11]?

patres filios manibus dissolutis

4. pro adventu diei, in quo vastabuntur omnes Philisthiim, et dissipabitur Tyrus, et Sidon cum omnibus reliquis auxiliis suis, depopulatus est enim Dominus Palæsthinos, reliquias insulæ Cappadociæ.

5. Venit calvitium super Gazam: conticuit Ascalon, et reliquiæ vallis earum: usquequo concideris?

6. O mucro Domini usquequo non quiesces? Ingredere in vaginam tuam, refrigerare, et sile.

7. Quomodo quiescet, cum Dominus præceperit ei adversus Ascalonem, et adversus maritimas ejus regiones, ibique condixerit illi?

---

[5] mais ils ne songent qu'à se sauver eux-mêmes.

℣. 4. — [6] de l'île de Crête (5. *Moys*. 2, 23.); suivant d'autres, de l'île de Cypre.

℣. 5. — [7] encore une ville des Philistins.

[8] les autres lieux de sa vallée.

[9] vous ferez-vous des incisions à la peau? Se faire des incisions, aussi bien que se raser la tête et garder le silence, était une pratique de deuil. Jusqu'à quand serez-vous dans le deuil, ô pays des Philistins!

℣. 6. — [10] Dans l'Hébr.: Sois tranquille et rentre dans le silence.

℣. 7. — [11] Comp. *Ezéch*. 25, 16.

CHAPITRE XLVIII.

Prophétie de la dévastation de Moab.

1. Ad Moab hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Væ super Nabo, quoniam vastata est, et confusa : capta est Cariathaim : confusa est fortis, et tremuit.

2. Non est ultra exultatio in Moab contra Hesebon : cogitaverunt malum. Venite, et disperdamus eam de gente; ergo silens conticesces, sequeturque te gladius.

3. Vox clamoris de Oronaim : vastitas, et contritio magna.

1. Voici ce que le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, dit contre Moab [1] : Malheur à Nabo [2], parce qu'elle a été détruite, et qu'elle est tombée dans la confusion. Cariathaïm [3] a été prise, la *ville* forte [4] a été couverte de confusion et pénétrée de frayeur.

2. Moab ne se glorifiera plus d'Hésébon [5]; *les ennemis* ont fait dessein de la perdre [6]. Venez, exterminons-la du nombre des peuples [7]. Vous serez donc réduite au silence, et l'épée vous suivra [8].

3. Un grand cri s'élève d'Oronaïm, *le bruit* d'un pillage et d'une grande défaite [9].

ỷ. 1. — [1] Litt. : à Moab. — Dans l'Hébr. : contre Moab. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël. Malheur etc. Cette prophétie se rapporte à l'expédition de Nabuchodonosor contre les Moabites pendant le siége de Tyr, environ trois ans après la prise de Jérusalem. Il y a dans *Isaïe*, ch. 15 et 16. une prophétie semblable à celle-ci ; mais elle a principalement rapport aux fléaux que les Moabites essuyèrent de la part des Assyriens (*Isaïe*, 16, 13. 14.), tandis que celle-ci a rapport à l'expédition des Chaldéens. Les deux prophéties ont la plus grande analogie, car les pensées qu'Isaïe applique au châtiment des Moabites par les Assyriens, sont à peu près les mêmes que Jérémie entend des vengeances que les Chaldéens devaient exercer. Il semble que Jérémie fit cette prophétie après la prise de Jérusalem.

[2] Une ville qui appartint d'abord aux Israélites (4. *Moys*. 32, 38.), mais qui passa ensuite en la possession des Moabites (*Isaïe*, 15, 2.). Elle était située près du mont Nébo, sur lequel Moyse mourut (5. *Moys*. 34, 1.).

[3] appartenant ci-devant aux Israélites (*Jos*. 13, 19.), alors aux Moabites.

[4] Dans l'Hébr. : Misgab (l'éminence). C'était sans doute la partie de la ville de Cariathaïm placée sur une éminence.

ỷ. 2. — [5] Primitivement capitale des Ammonites, depuis soumise aux Israélites, plus tard aux Moabites. *Isaïe*, 15, 4.

[6] Litt. : ils ont pensé le mal, — les ennemis campés autour.

[7] Moab. Ainsi penseront et parleront les Chaldéens, qui la tiendront assiégée.

[8] Dans l'Hébr...: des peuples. Et toi aussi Madmen (ville de Moab, mais que l'on ne retrouve nulle part) tu seras réduite au silence, et l'épée te suivra.

ỷ. 3. — [9] D'autr. trad. : un carnage et un malheur très-grand.

4. Moab est détruite; apprenez à ses petits enfants à jeter de grands cris [10].

5. Elle montera tout éplorée par la colline de Luith [11], parce que les ennemis ont entendu dans la descente d'Oronaïm [12] les cris et les hurlements de son peuple taillé en pièces.

6. Fuyez [13], sauvez vos âmes, et cachez-vous comme des bruyères dans le désert [14]. *Pl. h.* 16, 7.

7. Parce que vous avez mis votre confiance dans vos fortifications et dans vos trésors [15], vous serez prise aussi comme les autres, et Chamos [16] sera emmené captif avec ses Prêtres et ses Princes.

8. Il n'y aura point de ville qui ne soit attaquée par l'ennemi [17]. Il n'y aura point de ville qui échappe. Les vallées seront au pillage, et les campagnes seront ravagées, parce que c'est le Seigneur qui l'a dit.

9. Quelque florissante que soit Moab, elle sera, au milieu de tout son éclat, emmenée captive [18]; ses villes seront désertes et inhabitées.

4. Contrita est Moab : annuntiate clamorem parvulis ejus.

5. Per ascensum enim Luith plorans ascendet in fletu : quoniam in descensu Oronaim hostes ululatum contritionis audierunt :

6. Fugite, salvate animas vestras : et eritis quasi myricæ in deserto.

7. Pro eo enim quod habuisti fiduciam in munitionibus tuis, et in thesauris tuis, tu quoque capieris : et ibit Chamos in transmigrationem, Sacerdotes ejus, et Principes ejus simul.

8. Et veniet prædo ad omnem urbem, et urbs nulla salvabitur : et peribunt valles, et dissipabuntur campestria : quoniam dixit Dominus :

9. Date florem Moab, quia florens egredietur : et civitates ejus desertæ erunt, et inhabitabiles.

ỳ. 4. — [10] Dans l'Hébr. : Moab est brisée; ses petits enfants poussent des cris plaintifs.

ỳ. 5. — [11] Luith, une autre ville conquise.

[12] Dans l'Hébr. : On entend les cris de la ruine causée par l'ennemi.

ỳ. 6. — [13] habitants de Moab.

[14] Litt. : et soyez comme le tamarin dans le désert; — aussi solitaires, retirés : fuyez dans les lieux solitaires, où l'ennemi ne puisse vous trouver. Le tamarin est une bruyère qui croît en broussaille et solitaire (*a*).

ỳ. 7. — [15] Dans l'Hébr. : dans les richesses que vous avez amassées (*b*).

[16] la principale divinité des Moabites.

ỳ. 8. — [17] D'aut. trad. : par le dévastateur, Nabuchodonosor.

ỳ. 9. — [18] Litt. : Donnez des fleurs à Moab, car quelque florissant etc. — Dans le temps même où Moab est le plus puissant et le plus florissant, il sera conduit en captivité; donnez-lui donc des fleurs comme emblème. D'aut. trad. l'Hébr. : Donnez des ailes à Moab; car il se retirera comme en volant. D'autr. autrement.

(*a*) D'aut. trad. l'Hébr. : et soyez comme un homme dépouillé dans le désert.

(*b*) Mieux : dans vos travaux et vos trésors.

10. Maledictus, qui facit opus Domini fraudulenter : et maledictus, qui prohibet gladium suum a sanguine.

11. Fertilis fuit Moab ab adolescentia sua, et requievit in fæcibus suis : nec transfusus est de vase in vas, et in transmigrationem non abiit : idcirco permansit gustus ejus in eo, et odor ejus non est immutatus.

12. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus, et mittam ei ordinatores, et stratores lagunculrum, et sternent eum, et vasa ejus exhaurient, et lagunculas eorum collident.

13. Et confundetur Moab a Chamos, sicut confusa est domus Israel a Bethel, in qua habebat fiduciam.

14. Quomodo dicitis : Fortes sumus, et viri robusti ad præliandum?

15. Vastata est Moab, et civitates illius succiderunt : et electi juvenes ejus descenderunt in occisionem : ait rex, Dominus exercituum nomen ejus.

10. Maudit celui qui fait l'œuvre de Dieu avec fraude *et* déguisement; maudit celui qui retient son épée, et qui l'empêche de verser le sang [19].

11. Moab, dès sa jeunesse, a été dans l'abondance [20]; il s'est reposé sur sa lie [21]; on ne l'a point fait passer d'un vaisseau dans un autre, et il n'a point été emmené captif [22]. C'est pourquoi son goût lui est toujours demeuré, et son odeur ne s'est point changée.

12. Mais voici le temps, dit le Seigneur, où je lui enverrai des gens pour déranger et pour renverser ses vases pleins de vin [23]. Ils le renverseront lui-même; ils videront ses vaisseaux, et ils briseront jusqu'à ses petits vases [24].

13. Et Chamos donnera de la confusion à Moab, comme Béthel est devenu le sujet de la confusion de la maison d'Israël qui y avait mis sa confiance [25].

14. Comment dites-vous : Nous sommes forts, et nous sommes vaillants pour combattre? *Isaïe*, 16, 6.

15. Moab a été détruit, ses villes ont été brûlées, les plus vaillants de ses jeunes gens ont été égorgés, dit le roi, qui a pour nom, le Seigneur des armées.

ỷ. 10. — [19] Quiconque exécute avec négligence les ordres de Dieu, est maudit; vous serez donc aussi maudits, vous, Chaldéens, si vous épargnez les Moabites, que Dieu vous ordonne d'anéantir.

ỷ. 11. — [20] Dans l'Hébr. : dans le calme.

[21] Il faut que les vins nouveaux, après avoir fermenté, demeurent quelque temps sur leur lie, pour prendre de la force et de la couleur. Sans figure : Moab a longtemps conservé sa puissance.

[22] en masse, totalement; les Assyriens (*Isaïe,* 15. 16.) n'emmenèrent pas toute la nation en captivité.

ỷ. 12. — [23] ses amphores, de grandes cruches.

[24] Dans l'Hébr. : et je lui enverrai des encaveurs, qui le tireront de la cave, et qui videront ses vases et briseront ses amphores. Images de la translation et de la captivité.

ỷ. 13. — [25] Voy. 3. *Rois*, 12, 29. L'espérance placée dans les idoles, dans tout ce qui n'est pas Dieu, devient un sujet de confusion.

16. La destruction de Moab est proche, et sa ruine va venir très-promptement.

17. Consolez-le, vous tous qui êtes autour de lui; vous tous qui avez entendu parler de son nom, dites : Comment ce sceptre si fort, ce sceptre de gloire a-t-il été brisé?

18. Descends de ta gloire, et repose-toi *dans l'indigence et* dans la soif, fille habitante de Dibon [26], parce que l'ennemi qui a ravagé Moab montera sur tes murs, et renversera tes remparts.

19. Habitante d'Aroer [27], tenez-vous sur le chemin, et regardez ce qui se passe; interrogez celui qui s'enfuit, et dites à celui qui se sauve : Qu'est-il arrivé?

20. Moab est confus, parce qu'il a été vaincu. Hurlez, criez, publiez dans Arnon [28] que Moab a été détruite.

21. Le jugement *de Dieu* est tombé sur la campagne, sur Hélon, sur Jasa, sur Méphaath,

22. sur Dibon, sur Nabo, sur la maison de Déblathaïm,

23. sur Cariathaïm, sur Bethgamul, sur Bethmaon,

24. sur Carioth, sur Bosra, et sur toutes les villes de Moab, ou voisines, ou éloignées.

25. La corne [29] de Moab a été rom-

16. Prope est interitus Moab ut veniat : et malum ejus velociter accurret nimis.

17. Consolamini eum omnes, qui estis in circuitu ejus; et universi, qui scitis nomen ejus, dicite : Quomodo confracta est virga fortis, baculus gloriosus?

18. Descende de gloria, et sede in siti, habitatio filiæ Dibon : quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas.

19. In via sta, et prospice habitatio Aroer : interroga fugientem : et ei qui evasit, dic : Quid accidit?

20. Confusus est Moab, quoniam victus est : ululate, et clamate, annuntiate in Arnon, quoniam vastata est Moab.

21. Et judicium venit ad terram campestrem; super Helon, et super Jasa, et super Mephaath,

22. et super Dibon, et super Nabo, et super domum Deblathaim,

23. et super Cariathaim, et super Bethgamul, et super Bethmaon,

24. et super Carioth, et super Bosra : et super omnes civitates terræ Moab, quæ longe, et quæ prope sunt.

25. Abscissum est cornu Moab,

ỳ. 18. — [26] Retirez-vous de votre contrée abondante en eaux dans le désert, habitants de Débon!

ỳ. 19. — [27] Habitants d'Aroer. C'était une ville sur les confins du royaume de Moab, qui appartenait aux Ammonites. 4. *Moys*. 32, 34. 5. *Moys*. 2, 36.

ỳ. 20. — [28] Aroer était située sur le rivage septentrional de l'Arnon.

ỳ. 25. — [29] La corne est l'image de la force. *Ps*. 88, 18. 91, 11.

et brachium ejus contritum est, ait Dominus.

26. Inebriate eum, quoniam contra Dominum erectus est : et allidet manum Moab in vomitu suo, et erit in derisum etiam ipse.

27. Fuit enim in derisum tibi Israel, quasi inter fures reperisses eum : propter verba ergo tua quæ adversum illum locutus es, captivus duceris.

28. Relinquite civitates, et habitate in petra, habitatores Moab : et estote quasi columba nidificans in summo ore foraminis.

29. Audivimus superbiam Moab, superbus est valde ; sublimitatem ejus, et arrogantiam, et superbiam, et altitudinem cordis ejus.

30. Ego scio, ait Dominus, jactantiam ejus : et quod non sit juxta eam virtus ejus, nec juxta quod poterat conata sit facere.

31. Ideo super Moab ejulabo, et ad Moab universam clamabo, ad

pue, et son bras a été brisé, dit le Seigneur.

26. Enivrez Moab [30], parce qu'il s'est élevé contre le Seigneur ; qu'il se blesse la main [31] en tombant sur ce qu'il avait vomi, et qu'il devienne lui-même le sujet de la moquerie des hommes [32].

27. Car vous vous êtes moqué d'Israël, comme d'un voleur qui est surpris dans son vol ; et vous serez vous-même mené captif, à cause de la dureté avec laquelle vous avez parlé de lui [33].

28. Abandonnez les villes, et demeurez dans les roches, habitants de Moab. Soyez comme la colombe qui fait son nid dans les plus hautes ouvertures *des rochers* [34].

29. Nous avons appris l'orgueil de Moab ; il est extraordinairement superbe ; nous connaissons son élèvement, son insolence, son orgueil, et la fierté de son cœur altier.

30. Je sais, dit le Seigneur, quelle est sa présomption ; que sa force ne répond pas à sa vanité, et que ses efforts ont été beaucoup au-delà de son pouvoir [35].

31. C'est pourquoi je répandrai des larmes sur Moab ; j'adresserai mes cris

---

ŷ. 26. — [30] Faites-lui boire, vous ennemis, le calice de la colère divine (*Pl. h.* 25, 15.), le calice enivrant de la perdition (*Isaïe,* 51, 17. 22.).

[31] qu'il tâtonne et se heurte comme un homme ivre.

[32] comme il s'est moqué d'Israël. Dans l'Hébr...: contre Dieu, et qu'il bat des mains lorsqu'il vomit (dans son ivresse); lui-même il sera etc.

ŷ. 27. — [33] Dans l'Hébr. : Israël n'a-t-il pas été pour vous un objet de dérision? et n'avez-vous pas été trouvé au nombre des voleurs (qui ont ravagé son héritage)? Mais vous-même vous serez contraint de vous expatrier, en punition des discours que vous avez tenus contre lui. D'autr. autrem.

ŷ. 28. — [34] afin d'y être en sûreté.

ŷ. 30. — [35] Dans l'Hébr...: présomption : que sa force n'est pas égale, et qu'il ne fait pas ce que promettent ses mensonges (sa force ne correspond pas à sa vanité).

à toute *la ville de* Moab ; je joindrai mes pleurs à ceux des habitants de ses murailles de brique [36].

32. O vigne de Sabama! je vous pleurerai comme j'ai pleuré Jazer. Vos rejetons ont passé la mer; ils se sont étendus jusqu'à la mer de Jazer [37] : l'ennemi a ravagé vos blés et vos vignes.

33. La joie et la réjouissance ont été bannies du Carmel [38] et de la terre de Moab. J'ai fait cesser le vin des pressoirs, et ceux qui foulaient les raisins ne chanteront plus leurs chansons ordinaires [39].

34. Les cris d'Hésébon ont pénétré jusqu'à Eléalé et jusqu'à Jasa ; ils ont fait entendre leur voix depuis Ségor jusqu'à Oronaïm, qui a fait retentir ses plaintes comme une génisse de trois ans [40]. Les eaux mêmes de Nemrim deviendront très-mauvaises [41].

35. Et je bannirai de Moab [42], dit le Seigneur, tous ceux qui présentaient leurs oblations sur les hauts lieux, et qui sacrifiaient à ses dieux.

36. C'est pourquoi mon cœur poussera des soupirs sur Moab, et imitera les sons de la flûte : mon cœur imitera

viros muri fictilis lamentantes.

32. De planctu Jazer plorabo tibi vinea Sabama : propagines tuæ transierunt mare, usque ad mare Jazer pervenerunt : super messem tuam, et vindemiam tuam, prædo irruit.

33. Ablata est lætitia et exultatio de Carmelo, et de terra Moab, et vinum de torcularibus sustuli : nequaquam calcator uvæ solitum celeuma cantabit.

34. De clamore Hesebon usque Eleale, et Jasa, dederunt vocem suam; a Segor usque ad Oronaim vitula conternante : aquæ quoque Nemrim pessimæ erunt.

35. Et auferam de Moab, ait Dominus, offerentem in excelsis, et sacrificantem diis ejus.

36. Propterea cor meum ad Moab quasi tibiæ resonabit : et cor meum ad viros muri fictilis

---

ỳ. 31. — 36 Dans l'Hébr. : on gémira sur les hommes de Kir-hérès (*a*).

ỳ. 32. — 37 Voy. *Isaïe*, 19, 9. 10.

ỳ. 33. — 38 Le Carmel est mis en général pour une plaine fertile. *Voy. pl. h.* 2, 7. *Isaïe*, 29, 17.

39 Dans l'Hébr.....: des pressoirs, celui qui foule le vin ne chante plus ses chansons, le chant du pressureur n'est plus le chant du pressureur. — Les cris joyeux de la vendange sont devenus les cris des ennemis. Voy. *Isaïe*, 16, 10.

ỳ. 34. — 40 D'autres traduisent l'Hébr....: Oronaïm, Eglath, Silisiia (*Isaïe*, 15, 5.) (*b*).

41 Dans l'Hébr. : et les eaux de Nemrim seront desséchées. *Isaïe*, 15, 6.

ỳ. 35. — 42 D'aut. trad. l'Hébr. : J'en finirai avec Moab, dit le Seigneur, avec ceux qui etc.

(*a*) Nom d'une ville. Kir-hérès signifie muraille de briques.

(*b*) Eglath signifie génisse, et Shilischiia ou *Silisiia*, triple, triplex, de trois ans; c'est un surnom d'Oronaïm (double ardeur).

dabit sonitum tibiarum : quia plus fecit quam potuit, idcirco perierunt.

ces sons, en faisant retentir ses gémissements sur les habitants de ses murailles de brique [43]; ils se sont perdus [44], parce qu'ils ont voulu faire plus qu'ils ne pouvaient [45].

37. Omne enim caput calvitium, et omnis barba rasa erit : in cunctis manibus colligatio, et super omne dorsum cilicium.

37. Toutes les têtes seront sans cheveux, et toutes les barbes seront rasées [46]; ils auront tous les mains liées [47], et le cilice sur le dos [48]. *Isaï.* 15, 2. *Ezéch.* 7, 18.

38. Super omnia tecta Moab, et in plateis ejus, omnis planctus : quoniam contrivi Moab sicut vas inutile, ait Dominus.

38. On n'entendra que pleurs et que soupirs sur tous les toits de Moab et dans toutes ses places, parce que j'ai brisé Moab, comme *on brise* un vase inutile, dit le Seigneur.

39. Quomodo victa est, et ululaverunt? quomodo dejecit cervicem Moab, et confusus est? Eritque Moab in derisum, et in exemplum omnibus in circuitu suo.

39. Comment la ville de Moab a-t-elle été vaincue [49]? Comment a-t-elle jeté tant de cris et de hurlements? Comment a-t-elle enfin baissé la tête dans la confusion dont elle est couverte? Moab deviendra un sujet de raillerie, et un exemple redoutable à tous ceux qui l'environnent.

40. Hæc dicit Dominus : Ecce quasi aquila volabit, et extendet alas suas ad Moab.

40. Voici ce que dit le Seigneur : Voici qu'il va prendre son vol comme un aigle [50], il étendra ses ailes, *et viendra fondre* sur Moab.

41. Capta est Carioth, et munitiones comprehensæ sunt : et erit cor fortium Moab in die illa, sicut cor mulieris parturientis.

41. Carioth est prise, l'ennemi s'est saisi de ses remparts; et en ce jour-là le cœur des plus vaillants de Moab sera semblable à celui d'une femme qui est dans le travail de l'enfantement.

42. Et cessabit Moab esse po-

42. Moab cessera d'être un peuple [51],

ỳ. 36. — [43] Dans l'Hébr. : sur les hommes de Kir-hérès.

[44] D'aut. trad. l'Hébr...: Mon cœur imitera le son des flûtes, parce que ce qui leur restait encore sera perdu.

[45] Moab aspirait à fonder une grande puissance, et il s'en ira en esclavage.

ỳ. 37. — [46] en signe de deuil.

[47] comme des captifs. Dans l'Hébr. : toutes les mains seront déchirées.

[48] Tout sera couvert de vêtements de deuil.

ỳ. 39. — [49] Dans l'Hébr. : réduite en poussière.

ỳ. 40. — [50] Nabuchodonosor.

ỳ. 42. — [51] pendant le temps de la captivité de Babylone. *Voy.* ỳ. 47.

parce qu'il s'est glorifié contre le Seigneur.

43. La frayeur, la fosse et le piége vous attendent, ô habitant de Moab! dit le Seigneur.

44. Qui aura fui dans son épouvante, tombera dans la fosse; et qui se sera tiré de la fosse, sera pris au piége; car je vais faire venir sur Moab l'année où je les visiterai, dit le Seigneur. *Isaï.* 24, 18.

45. Ceux qui fuyaient le piége, se sont arrêtés à l'ombre d'Hésébon [52]; mais le feu est sorti d'Hésébon, et la flamme du milieu de Séhon; elle a dévoré une partie de Moab [53], et les principaux des enfants *de confusion et* de tumulte [54].

46. Malheur à vous, ô Moab! vous êtes perdu, peuple de Chamos [55]: vos fils et vos filles ont été emmenés en servitude.

47. Mais dans les derniers jours, je ferai revenir les captifs de Moab, dit le Seigneur [56]. Jusqu'ici *ce sont* les jugements du Seigneur contre Moab.

pulus: quoniam contra Dominum gloriatus est.

43. Pavor, et fovea, et laqueus super te ô habitator Moab, dicit Dominus.

44. Qui fugerit a facie pavoris, cadet in foveam: et qui conscenderit de fovea, capietur laqueo: adducam enim super Moab annum visitationis eorum, ait Dominus.

45. In umbra Hesebon steterunt de laqueo fugientes: quia ignis egressus est de Hesebon, et flamma de medio Seon, et devorabit partem Moab, et verticem filiorum tumultus.

46. Væ tibi Moab, periisti popule Chamos: quia comprehensi sunt filii tui, et filiæ tuæ in captivitatem.

47. Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucusque judicia Moab.

ỳ. 45. — [52] Ceux qui fuyaient se sont mis sous la protection d'Hésébon. (Dans l'Hébr.: Ceux qui ont échappé à la violence) (*a*).

[53] Litt.: la portion — dans l'Hébr.: la barbe (la renommée, la gloire).

[54] Sens: Ils chercheront un abri, mais là où ils chercheront un abri, ils seront frappés à la tête. Le verset renferme une allusion à 4. *Moys.* 21, 28. 29.

ỳ. 46. — [55] *Voy.* ỳ. 7.

ỳ. 47. — [56] Après la captivité de Babylone, les Moabites revinrent avec les Juifs dans leur patrie, ainsi que le rapporte l'historien juif Josèphe. Encore du temps de Jésus-Christ, les Moabites avaient un pays en propre, mais dans la suite ils se sont perdus parmi les tribus arabes.

(*a*) Autrem.: Les fugitifs se tiendront sans courage à l'ombre d'Hésébon.

(℣. 1—6.)

CHAPITRE XLIX.

Prophétie contre les Ammonites, les Iduméens, les Arabes et les Elamites.

1. Ad filios Ammon. Hæc dicit Dominus : Numquid non filii sunt Israel ? aut heres non est ei ? Cur igitur hereditate possedit Melchom, Gad : et populus ejus in urbibus ejus habitavit ?

1. Voici ce que dit le Seigneur contre les enfants d'Ammon [1] : Israël n'a-t-il point d'enfants ? ou n'a-t-il point d'héritier [2] ? Pourquoi donc Melchom [3] s'est-il emparé de Gad [4], comme de son héritage ? et pourquoi son peuple [5] a-t-il établi sa demeure dans ses villes ?

2. Ideo ecce dies veniunt, dicit Dominus : et auditum faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum prælii, et erit in tumulum dissipata, filiæque ejus igni succendentur, et possidebit Israel possessores suos, ait Dominus.

2. C'est pour cela qu'il viendra un jour, dit le Seigneur, où je ferai entendre dans Rabbath, *capitale* des enfants d'Ammon [6], le frémissement et le bruit des armes, qu'elle deviendra par sa ruine un monceau de pierres, que ses filles [7] seront consumées par le feu, et qu'Israël se rendra maître de ceux qui l'auront maîtrisé, dit le Seigneur.

3. Ulula Hesebon, quoniam

3. Poussez des hurlements, ô Hésé-

℣. 1. — [1] Le Prophète prédit aux Ammonites, peuple placé au nord-est des Moabites, qu'ils seront punis des hostilités qu'ils ont exercées de tous temps contre Israël, et que ce sera en vain qu'ils chercheront à détourner le châtiment au moyen de leurs trésors (1-6.). La prophétie fut également faite, ce semble, après la prise de Jérusalem, et eut son accomplissement dans le cours de la cinquième année après cet événement.

[2] Les Israélites ont-ils donc entièrement péri, ne reviendront-ils plus de la captivité, pour que leur héritage doive demeurer en partie en des mains étrangères (des Ammonites) ?

[3] le dieu des Ammonites, appelé aussi Moloch. Voy. 3. *Rois*, 11, 5.

[4] la tribu de Gad au-delà du Jourdain.

[5] le peuple de Melchom, les Ammonites. Ils s'en étaient emparés après la translation des dix tribus dans la captivité d'Assyrie.

℣. 2. — [6] ville capitale des Ammonites.

[7] les villes voisines.

bon [8]! parce que Haï [9] a été détruite. Criez, enfants [10] de Rabbath, revêtez-vous de cilices; faites retentir vos plaintes *et* vos soupirs, en courant autour des haies [11], parce que Melchom sera emmené captif, et avec lui ses Prêtres et ses Princes.

4. Pourquoi vous glorifiez-vous dans vos vallées [12]? Votre vallée s'est écoulée comme l'eau [13], ô fille délicate [14], qui mettiez votre confiance dans vos trésors, et qui disiez : Qui viendra contre moi ?

5. Je vais faire tomber la frayeur sur vous, dit le Seigneur, le Dieu des armées; vous tremblerez devant tous ceux qui vous environnent, et vous serez tous dispersés, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, sans qu'il y ait personne pour vous rallier dans votre fuite.

6. Après cela je ferai revenir les captifs des enfants d'Ammon, dit le Seigneur [15].

7. Contre l'Idumée [16]. Voici ce que

vastata est Hai; clamate filiæ Rabbath, accingite vos ciliciis : plangite et circuite per sepes : quoniam Melchom in transmigrationem ducetur, Sacerdotes ejus et Principes ejus simul.

4. Quid gloriaris in vallibus? defluxit vallis tua, filia delicata, quæ confidebas in thesauris tuis, et dicebas : Quis veniet ad me ?

5. Ecce ego inducam super te terrorem, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circuitu tuo : et dispergemini singuli a conspectu vestro, nec erit qui congreget fugientes.

6. Et post hæc reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus.

7. Ad Idumæam. Hæc dicit Do-

ỳ. 3. — [8] Hésébon est une des principales villes des Moabites (*Pl. h.* 48, 2.); il semble toutefois qu'elle était aussi habitée par des Ammonites (comp. *Jug.* 11, 12-24.), comme en effet les deux peuples n'avaient qu'un seul et même intérêt (4. *Rois*, 24, 2).

[9] une ville des Ammonites, d'ailleurs inconnue.

[10] citoyens; suivant une autre leçon, filles (villes fortes), comme portent l'Hébreu et le Grec.

[11] Soyez dans le deuil, et cherchez des lieux où vous puissiez vous cacher devant l'ennemi se répandant de tous côtés. D'autres trad. : courez errantes à travers les haies des vignes.

ỳ. 4. — [12] servant de forteresses, — environnées de montagnes.

[13] Litt. : s'est écoulée, comme le ruisseau qui y roulait ses eaux. Sens : Votre forteresse a été emportée.

[14] Dans l'Hébreu : rebelle.

ỳ. 6. — [15] Ceci se rapporte au temps qui suivit la captivité de Babylone. Cyrus dut certainement alors permettre aux Ammonites de retourner dans leur pays. Au moins étaient-ils redevenus un peuple puissant à l'époque des Machabées (1. *Mach.* 5, 6.).

(ỳ. 7 — 22.)

ỳ. 7. — [16] La prophétie qui vient ci-après (7-22.) se rapporte encore à ce

minus exercituum : Numquid non ultra est sapientia in Theman? Periit consilium a filiis, inutilis facta est sapientia eorum.

dit le Seigneur des armées : N'y a-t-il donc plus de sagesse dans Théman [17]? Ses enfants sont sans conseil [18], leur sagesse [19] leur est devenue inutile [20].

8. Fugite et terga vertite, descendite in voraginem habitatores Dedan : quoniam perditionem Esaü adduxi super eum, tempus visitationis ejus.

8. Fuyez, sauvez-vous de vos ennemis, descendez dans les creux de la terre les plus profonds, habitants de Dédan [21], parce que j'ai fait venir sur Esaü le jour de sa destruction, le temps où je dois le visiter [22].

9. Si vindemiatores venissent super te, non reliquissent racemum : si fures in nocte, rapuissent quod sufficeret sibi.

9. Si des gens fussent venus pour dépouiller vos vignes, ne vous auraient-ils pas laissé quelques raisins? Si des voleurs fussent venus vous voler la nuit, ils n'auraient pris que ce qu'ils auraient cru leur devoir suffire [23].

10. Ego vero discooperui Esaü, revelavi abscondita ejus, et celari non poterit : vastatum est semen ejus, et fratres ejus, et vicini ejus, et non erit.

10. Mais pour moi, j'ai découvert Esaü [24]; j'ai mis au jour ce qu'il tenait le plus caché, et il ne pourra plus demeurer secret. Ses enfants, ses frères et ses voisins [25] ont été ruinés, et il ne sera plus.

11. Relinque pupillos tuos : ego faciam eos vivere : et viduæ tuæ in me sperabunt.

11. Laissez vos pupilles; je leur sauverai la vie, et vos veuves espéreront en moi [26].

---

même temps, où Nabuchodonosor, cinq ans après la prise de Jérusalem, s'assujettit les peuples d'alentour, et parmi eux Edom. Jérémie la publia après la destruction de Jérusalem.

[17] une localité de l'Idumée. Voy. *Job*, 2, 11.

[18] D'autres trad. : Le conseil a donc fait défaut aux sages?

[19] D'autres traduisent l'Hébreu : leur sagesse s'est-elle perdue?

[20] Vos sages de Théman ne peuvent-ils trouver aucun moyen de prévenir la guerre, ou de vaincre l'ennemi?

ỳ. 8. — [21] un lieu et un petit pays de l'Idumée.

[22] Esaü était la souche d'où les Iduméens étaient sortis (1. *Moys.* 25, 30.).

ỳ. 9. — [23] Pour moi, je veux encore vous faire souffrir davantage de la part les Chaldéens, comme il suit maintenant ỳ. 10.

ỳ. 10. — [24] J'ai rendu le pays d'Edom, jusque dans ses lieux les plus secrets, facilement accessible, afin que rien ne pût échapper aux ravisseurs (aux Chaldéens).

[25] Les Moabites et les Ammonites, qui descendaient de Loth, neveu d'Abraham.

ỳ. 11. — [26] Ironie! vos orphelins et vos veuves que vous serez contraint d'abandonner dans votre fuite, n'auront plus que moi, qui suis transporté de colère, et par conséquent ils périront aussi. D'autres autrement.

12. Car voici ce que dit le Seigneur : Ceux qui ne semblaient pas devoir être jugés à la rigueur pour boire du calice d'affliction, seront néanmoins contraints d'en boire : et vous, ô *Edom!* demeurerez-vous impuni, comme si vous étiez innocent? Vous ne serez point traité comme innocent, mais vous boirez certainement de ce calice [27].

12. Quia hæc dicit Dominus : Ecce quibus non erat judicium ut biberent calicem, bibentes bibent : et tu quasi innocens relinqueris? non eris innocens, sed bibens bibes.

13. Je jure par moi-même [28], dit le Seigneur, que Bosra [29] sera désolée, qu'elle sera déserte, qu'elle deviendra l'objet des insultes et de la malédiction des hommes, et que toutes ses villes [30] seront réduites en des solitudes éternelles.

13. Quia per memetipsum juravi, dicit Dominus, quod in solitudinem, et in opprobrium, et in desertum, et in maledictionem erit Bosra : et omnes civitates ejus erunt in solitudines sempiternas.

14. Car j'ai entendu une voix qui venait du Seigneur, et un ambassadeur a été envoyé vers les nations [31] : Assemblez-vous *tous*, et venez contre Bosra [32]; et marchons tous ensemble pour la combattre.

14. Auditum audivi a Domino, et legatus ad gentes missus est : Congregamini, et venite contra eam, et consurgamus in prælium.

15. Je vous rendrai petit entre les peuples, et méprisable entre les hommes.

15. Ecce enim parvulum dedi te in gentibus, contemptibilem inter homines.

16. Votre insolence et l'orgueil de votre cœur vous a séduit, vous qui habitez dans les creux des rochers, et qui tâchez de monter jusqu'au sommet des coteaux [33]. Quand vous auriez élevé

16. Arrogantia tua decepit te, et superbia cordis tui : qui habitas in cavernis petræ, et apprehendere niteris altitudinem collis; cum exaltaveris quasi aquila ni-

---

ỳ. 12. — [27] Si les Juifs qui n'ont pas mérité, au même degré que vous, d'être châtiés, ont été punis avec sévérité, comment pourriez-vous demeurer impunis, vous qui vous êtes constamment conduits en ennemis vis-à-vis d'Israël?

ỳ. 13. — [28] C'est comme si Dieu disait : Aussi véritablement que je suis Dieu, Bosra etc.

[29] Probablement la capitale d'Edom à cette époque, différente de Bosra dont il est question ci-dessus (48, 24.).

[30] les autres villes voisines.

ỳ. 14. — [31] du royaume de Chaldée; ou plutôt Dieu a destiné le prince de cet empire, Nabuchodonosor, à châtier Edom.

[32] Litt. : *contra eam*, contre elle, — contre l'Idumée.

ỳ. 16. — [33] La confiance présomptueuse que vous avez dans vos montagnes fortifiées, vous trompera; car elles ne seront point un abri sûr pour vous.

dum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.

17. Et erit Idumæa deserta : omnis qui transibit per eam, stupebit, et sibilabit super omnes plagas ejus.

18. Sicut subversa est Sodoma, et Gomorrha, et vicinæ ejus, ait Dominus : non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis.

19. Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam : quia subito currere faciam eum ad illam : et quis erit electus, quem præponam ei ? quis enim similis mei ? et quis sustinebit me ? et quis est iste pastor, qui resistat vultui meo ?

20. Propterea audite consilium Domini, quod iniit de Edom ; et cogitationes ejus, quas cogitavit de habitatoribus Theman : Si non dejecerint eos parvuli gregis, nisi dissipaverint cum eis habitaculum eorum.

21. A voce ruinæ eorum commota est terra : clamor in Mari

votre nid aussi haut que l'aigle, je vous arracherais néanmoins de là, dit le Seigneur. *Abd.* 1, 4.

17. L'Idumée sera déserte. Quiconque passera au travers de ses terres sera frappé d'étonnement, et se rira de toutes ses plaies.

18. Elle sera renversée, comme l'ont été Sodome et Gomorrhe, avec les villes voisines [34], dit le Seigneur : il n'y aura plus personne, il n'y aura plus d'hommes pour y habiter.

19. L'ennemi viendra [35] du côté du fier Jourdain ; il *s'avancera* comme un lion [36] contre ses villes si fortes et si belles [37] ; car je le ferai fondre tout d'un coup sur l'Idumée. Où sont les vaillants hommes, afin que je les emploie contre elle [38] ? Car qui est semblable à moi ? Qui pourra subsister devant moi ? Qui est le pasteur [39] *des hommes* qui puisse soutenir l'éclat de ma face ? *Job*, 41, 1.

20. Ecoutez donc le dessein que le Seigneur a formé contre Edom, et les résolutions qu'il a prises contre les habitants de Theman : Je jure, *a-t-il dit*, que les plus petits et *les moindres* de l'armée les mettront en fuite, et renverseront avec eux toute leur ville [40].

21. Le bruit de leur ruine a ému toute la terre, et leurs cris se sont fait

---

ỳ. 18. — [34] Litt. : et ses voisines — les villes voisines.

ỳ. 19. — [35] Litt. : Voici *qu'il* montera (comme un lion) — Nabuchodonosor.

[36] de ses bords couverts de bois et de roseaux, séjour des bêtes sauvages ; c'est-à-dire il viendra du lieu de sa retraite.

[37] contre Edom (ỳ. 16.). Dans l'Hébreu : contre la demeure forte.

[38] Qui ai-je envoyé pour attaquer et prendre Edom ? ajoutez : Un guerrier auquel nul ne résistera, parce qu'il agit dans ma puissance ; car etc.

[39] le roi, le prince.

ỳ. 20. — [40] Dans l'Hébreu :... Théman, c'est une chose certaine, l'ennemi les traînera comme de faibles brebis, il ravagera leurs pâturages.

entendre sur les eaux de la mer rouge [41].

22. *L'ennemi* va paraître comme un aigle ; il prendra son vol, il étendra ses ailes, *et viendra fondre* sur Bosra; et en ce jour-là le cœur des vaillants d'Idumée sera semblable à celui d'une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement.

23. Contre Damas [42]. Hémath et Arphad [43] sont dans la confusion, parce qu'une nouvelle funeste les a étonnées. Ceux de la côte de la mer sont saisis de trouble ; et dans l'inquiétude qui les agite [44], ils ne peuvent trouver de repos [45].

24. Damas a perdu courage, elle fuit de toutes partes ; elle est pénétrée de frayeur, elle est accablée de douleurs qui la pressent et qui la déchirent comme une femme qui est en travail.

25. Comment ont-ils ainsi abandonné cette ville si belle, cette ville de délices [46] ?

26. Ses jeunes gens tomberont morts dans ses places, et tous ses hommes de

rubro auditus est vocis ejus.

22. Ecce quasi aquila ascendet, et avolabit : et expandet alas suas super Bosran : et erit cor fortium Idumææ in die illa, quasi cor mulieris parturientis.

23. Ad Damascum : Confusa est Emath, et Arphad : quia auditum pessimum audierunt, turbati sunt in mari : præ sollicitudine quiescere non potuit.

24. Dissoluta est Damascus, versa est in fugam, tremor apprehendit eam : angustia et dolores tenuerunt eam quasi parturientem.

25. Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem lætitiæ !

26. Ideo cadent juvenes ejus in plateis ejus : et omnes viri prælii

---

ỳ. 21. — [41] vers laquelle Edom s'étendait au Midi.

ỳ. 23 — 27.

ỳ. 23. — [42] Le royaume Syro-Damascénois avait été détruit par les Assyriens (*Isaïe*, 17.) ; plus tard il put se former de nouveau à Damas un petit Etat indépendant, contre lequel est dirigée cette prophétie. Jérémie la fit pareillement après la destruction de Jérusalem, et son accomplissement arriva la cinquième année après cet événement par l'armée que Nabuchodonosor envoya pendant le siége de Tyr, pour contraindre tous les royaumes voisins à la soumission.

[43] deux villes de Syrie, qui se trouvaient dans le district de Damas.

[44] Litt. : dans son inquiétude, elle ne peut etc. — Damas ne peut.

[45] Nabuchodonosor assiégeait tout près de là Tyr placée sur la mer. D'autres traduisent l'Hébreu : .... parce qu'ils ont appris une fâcheuse nouvelle ; ceux qui habitent près de la mer, sont dans une consternation telle qu'ils ne peuvent avoir de repos. D'autres autrem.

ỳ. 25. — [46] après une courte résistance.

conticescent in die illa, ait Dominus exercituum.

27. Et succendam ignem in muro Damasci, et devorabit mœnia Benadad.

28. Ad Cedar, et ad regna Asor, quæ percussit Nabuchodonosor rex Babylonis. Hæc dicit Dominus : Surgite, et ascendite ad Cedar, et vastate filios orientis.

29. Tabernacula eorum, et greges eorum capient : pelles eorum, et omnia vasa eorum, et camelos eorum tollent sibi : et vocabunt super eos formidinem in circuitu.

30. Fugite, abite vehementer, in voraginibus sedete, qui habitatis Asor, ait Dominus : iniit enim contra vos Nabuchodonosor rex Babylonis consilium, et cogitavit adversum vos cogitationes.

31. Consurgite, et ascendite ad gentem quietam, et habitantem

guerre seront dans un profond silence[47] en ce jour-là, dit le Seigneur des armées.

27. Je mettrai le feu aux murs de Damas, et il dévorera les murailles de Bénadad[48].

28. Contre Cédar, et contre les royaumes d'Asor[49], qui ont été détruits par Nabuchodonosor, roi de Babylone. Voici ce que dit le Seigneur : Allez, marchez contre Cédar, et ruinez les peuples de l'Orient[50].

29. Ils enlèveront[51] leurs tentes et leurs troupeaux ; ils prendront pour eux leurs pavillons[52], tout leur équipage avec leurs chameaux, et ils les frapperont[53] de terreur de toutes parts.

30. Fuyez, habitants d'Azor, courez à perte d'haleine, cachez-vous dans les creux de la terre, dit le Seigneur. Car Nabuchodonosor, roi de Babylone, a formé des desseins contre vous, et a résolu de vous perdre.

31. Allez tous ensemble[54], marchez contre un peuple qui jouit de la paix,

---

ỷ. 26. — [47] étonnés, ébahis. Dans l'Hébreu : seront mis à mort.

ỷ. 27. — [48] Bénadad fut un roi fameux de Damas (3. *Rois*, 15, 18.), dont le palais existait encore du temps de Jérémie.

ỷ. 28 — 33.

ỷ. 28. — [49] Cédar était une tribu arabe, qui était campée dans l'Arabie déserte, entre l'Euphrate et les montagnes de Galaad. Elle habitait sous des tentes, et elle est mise ici généralement pour tous les Arabes vivant sous des tentes, ou Bédouins. Asor était, à ce qu'il semble, un district de l'Arabie habité par des Arabes qui avaient des positions fortifiées, demeuraient réunis dans des villages, et formaient entre eux plusieurs petits royaumes. La prophétie regarde par conséquent les Arabes nomades et ceux qui étaient adonnés à l'agriculture. Par rapport à la publication et à l'accomplissement de la prophétie, il faut faire les mêmes remarques que ci-dessus note 1. 16. 42.

[50] les Arabes, qui étaient ainsi appelés parce qu'ils étaient campés pour la plupart à l'Orient de la Palestine.

ỷ. 29. — [51] les Chaldéens.

[52] les couvertures de leurs tentes.

[53] Litt. : ils appelleront sur eux la terreur, — ils les frapperont de terreur.

ỷ. 31. — [54] Litt. : Levez-vous tous ensemble, — Chaldéens.

et qui vit dans une entière sûreté, dit le Seigneur. Vous n'y trouverez ni portes ni serrures; ils sont seuls dans leurs maisons [55].

confidenter, ait Dominus : non ostia, nec vectes eis : soli habitant.

32. *Tous* leurs chameaux seront au pillage, et la multitude de leurs troupeaux sera en proie. Je disperserai dans tous les coins de la terre ces gens qui se coupent les cheveux en rond [56], et je leur susciterai des ennemis mortels de tous les peuples qui les environnent, dit le Seigneur.

32. Et erunt cameli eorum in direptionem, et multitudo jumentorum in prædam : et dispergam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi in comam : et ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait Dominus.

33. Et Azor deviendra la demeure des dragons, elle sera éternellement déserte, il n'y demeurera personne, il n'y aura pas un seul homme qui y habite.

33. Et erit Asor in habitaculum draconum, deserta usque in æternum : non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis.

34. Parole que le Seigneur dit au Prophète Jérémie contre Elam [57] au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda.

34. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam Prophetam adversus Ælam, in Principio regni Sedeciæ Regis Juda, dicens :

35. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je vais briser l'arc d'Elam, et je détruirai toutes leurs forces [58].

35. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego confringam arcum Ælam, et summam fortitudinem eorum.

36. Je ferai venir contre Elam les quatre vents des quatre coins de la

36. Et inducam super Ælam quatuor ventos a quatuor plagis

---

[55] c'est-à-dire les Cédarénéens n'habitent pas dans des maisons, que l'on puisse fermer au moyen de verroux, et ils n'ont point de liaison avec les autres peuples.

ỳ. 32. — [56] qui se rasent les cheveux en l'honneur de leurs dieux. Voy. *pl. h.* 9, 26.

ỳ. 34 — 39.

ỳ. 34. — [57] Déjà dans le cours de la quatrième année de Joakim, Jérémie avait menacé de la guerre les Elamites qui habitaient sur la côte orientale du Tigre, où le fleuve se jette dans la mer, ainsi que les Perses en général (*Pl. h.* 25, 25.). Cette menace fut, à l'égard des Elamites (dans le sens ci-dessus et rigoureux), réitérée sous Sédécias, et reçut son accomplissement par Nabuchodonosor, quand? c'est ce que l'on ne sait pas. Elam étant compté au nombre des royaumes détruits dans une prophétie qu'Ezéchiel fit peu de temps après la destruction de Jérusalem (32, 24.), il s'ensuit que la prophétie dont il s'agit ici, dut recevoir son accomplissement peu après sa publication.

ỳ. 35. — [58] Les Elamites étaient renommés comme arbalétriers. Voy. *Isaïe*, 22, 6.

cœli : et ventilabo eos in omnes ventos istos : et non erit gens, ad quam non perveniant profugi Ælam.

37. Et pavere faciam Ælam coram inimicis suis, et in conspectu quærentium animam eorum : et adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus : et mittam post eos gladium donec consumam eos.

38. Et ponam solium meum in Ælam, et perdam inde reges et principes, ait Dominus.

39. In novissimis autem diebus reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.

terre [59]; je les disperserai dans tous ces vents, et il n'y aura point de peuples où les fugitifs d'Elam n'aillent chercher leur retraite.

37. Je ferai trembler Elam devant ses ennemis, devant ceux qui chercheront à lui ôter la vie. Je ferai tomber sur eux les maux et l'indignation de ma fureur, dit le Seigneur; et j'enverrai après eux l'épée *qui les poursuivra* jusqu'à ce que je les aie consumés.

38. J'établirai mon trône dans Elam, et j'en exterminerai les rois et les princes, dit le Seigneur [60] :

39. mais dans les derniers jours, dit le Seigneur, je ferai revenir les captifs d'Elam [61].

Chap. 50 — 51.

CHAPITRE L.

Dévastation de Babylone. Retour des Juifs et des Israélites [(a)].

1. Verbum, quod locutus est

1. Parole que le Seigneur dit contre

ỳ. 36. — [59] c'est-à-dire j'enverrai pour les assujettir tous les divers peuples, qui sont sous Nabuchodonosor.

ỳ. 38. — [60] J'expulserai, comme le maître souverain, le roi et les grands d'Elam, et je soumettrai leur pays aux Chaldéens. Elam se trouve comme province de Chaldée dans *Daniel*, 8, 2.

ỳ. 39. — [61] *Comp. pl. h.* 48, 47. 49, 6. Lorsque Cyrus eut délivré la Perse et les contrées voisines du joug des Chaldéens, et qu'il eut renversé la monarchie chaldéenne, les Elamites, qui avaient été pareillement transférés comme captifs, durent retourner dans leur patrie. Au temps des rois Syrico-Macédoniens, Elam avait de nouveau son roi particulier.

(*a*) Il serait difficile de faire un argument précis de cette prophétie. Jérémie y revient souvent sur les mêmes idées, qu'il développe sous des formes différentes. Il décrit avec les couleurs de la poésie la plus brillante, la cause de la ruine de Babylone, la prise et la ruine mêmes de cette superbe cité, sa magnificence, son étendue et la force de ses murailles et de ses forteresses, enfin la sortie des Hébreux et l'état où ils vécurent après leur retour. — D'autre part, le site de Babylone et la nature du sol et des productions des campagnes qui l'environnaient, le cours de l'Euphrate au milieu de ses murs, les nombreux canaux qui y prenaient naissance et arrosaient le territoire, les marais que formaient les eaux stagnantes tant hors des murs que dans son enceinte, le Prophète ne laisse rien ignorer, il passe tout en revue, et son récit peut beaucoup contribuer à éclaircir plusieurs passages obscurs des historiens profanes.

Babylone et contre le pays des Chaldéens, par le prophète Jérémie[1].

2. Annoncez ceci parmi les nations, faites-le entendre, levez l'étendard[2], publiez-le, et ne le cachez point; dites : Babylone a été prise, Bel[3] est confondu, Mérodach[4] est vaincu, leurs statues sont brisées, et leurs idoles vaincues[5].

3. Car un peuple vient de l'aquilon[6] contre Babylone, qui réduira son pays dans une solitude, sans qu'il y ait plus ni homme ni bête qui y habite; ils ont pris la fuite, et ils se sont retirés ailleurs.

4. En ces jours-là, et en ce temps-là, dit le Seigneur, les enfants d'Israël et les enfants de Juda retourneront tous ensemble : ils marcheront et viendront à grande hâte en pleurant, et ils chercheront le Seigneur leur Dieu[7].

5. *Et* ils demanderont le chemin pour aller à Sion; tous leurs regards seront tournés de ce côté-là. Ils viendront, et ils se réuniront au Seigneur par une alliance éternelle, dont la mémoire ne s'effacera jamais[8].

Dominus de Babylone, et de terra Chaldæorum, in manu Jeremiæ Prophetæ.

2. Annuntiate in gentibus, et auditum facite : levate signum, prædicate, et nolite celare : dicite : Capta est Babylon, confusus est Bel, victus est Merodach, confusa sunt sculptilia ejus, superata sunt idola eorum.

3. Quoniam ascendit contra eam gens ab aquilone, quæ ponet terram ejus in solitudinem : et non erit qui habitet in ea ab homine usque ad pecus : et moti sunt, et abierunt.

4. In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus : venient filii Israel, ipsi et filii Juda simul : ambulantes et flentes properabunt, et Dominum Deum suum quærent.

5. In Sion interrogabunt viam, huc facies eorum. Venient, et apponentur ad Dominum fœdere sempiterno, quod nulla oblivione delebitur.

ỳ. 1. — [1] Après les prophéties sur les Egyptiens, les Philistins, les Moabites, les Ammonites, les Iduméens et autres peuples, suit maintenant la prophétie sur la ruine de Babylone, l'ennemie capitale des Juifs (ch. 50. 51.). Déjà dans la quatrième année du roi des Juifs, Joakim, Jérémie avait prédit sa chute (*Pl. h.* 25, 26.); la quatrième année du roi Sédécias, il réitéra sa prophétie, il l'écrivit sur un rouleau, et en fit tirer une copie qu'il envoya à Babylone, afin qu'elle fût lue aux Juifs qui y étaient retenus captifs (51, 59-63.).

ỳ. 2. — [2] un étendard, signe de la victoire.

[3] la principale divinité de Babylone (*Is.* 46, 1.).

[4] un autre dieu, que l'on ne retrouve nulle part ailleurs.

[5] Il est dit que les idoles sont vaincues, quand le pays que l'on croyait qu'elles pouvaient protéger, a été conquis. Voy. 4. *Rois,* 19, 12.

ỳ. 3. — [6] les Mèdes et les Perses. *Pl. b.* 51, 11. 28. Comp. *Isaï.* 41, 25.

ỳ. 4. — [7] lorsque Cyrus les aura relâchés. *Voy. pl. h.* 31, 9.

ỳ. 5. — [8] Ceci reçut un premier, mais incomplet accomplissement, après la captivité de Babylone (2. *Esdr.* 9, 38. 10, 29.), les Juifs ayant alors renouvelé

6. Grex perditus factus est populus meus : pastores eorum seduxerunt eos, feceruntque vagari in montibus : de monte in collem transierunt, obliti sunt cubilis sui.

7. Omnes, qui invenerunt, comederunt eos : et hostes eorum dixerunt : Non peccavimus : pro eo quod peccaverunt Domino decori justitiæ, et expectationi patrum eorum Domino.

8. Recedite de medio Babylonis, et de terra Chaldæorum egredimini : et estote quasi hœdi ante gregem.

9. Quoniam ecce ego suscito, et adducam in Babylonem congregationem gentium magnarum de terra aquilonis : et præparabuntur adversus eam, et inde capietur : sagitta ejus, quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua.

10. Et erit Chaldæa in prædam :

6. Mon peuple est devenu un troupeau de brebis égarées; leurs Pasteurs les ont séduites, ils les ont fait errer par les montagnes; elles ont passé des montagnes sur les collines, elles ont oublié le lieu de leur repos [9].

7. Tous ceux qui les ont trouvées les ont dévorées, et leurs ennemis ont dit : Nous ne péchons point, parce qu'elles avaient offensé le Seigneur, qui est la beauté de la justice [10], le Seigneur qui avait été l'attente de leurs pères [11].

8. Fuyez du milieu de Babylone, sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les chevreaux qui marchent à la tête du troupeau [12].

9. Car je vais susciter du pays de l'aquilon une multitude de peuples réunis ensemble [13], et je les ferai venir à Babylone; ils se prépareront pour l'assiéger, et ils la prendront. Leurs flèches seront comme la flèche qui part de la main meurtrière [14] d'un vaillant homme, qui n'est jamais sans effet.

10. La Chaldée sera livrée en proie,

---

leur alliance avec Dieu, et ne s'en étant plus depuis éloignés. L'accomplissement en a été plus parfait dans la nouvelle Alliance, dans laquelle beaucoup de Juifs sont entrés, et la prophétie recevra son accomplissement plein et entier dans les derniers temps, lorsque tout Israël entrera dans l'Eglise.

℣. 6. — [9] Ils se sont livrés au culte des idoles et à tous les vices qui l'accompagnent, et ils ont oublié le temple.

℣. 7. — [10] Dans l'Hébr. :..... le Seigneur, l'asile de la justice, le Seigneur, la bergerie dans laquelle ils auraient pu (comme des brebis) reposer en sûreté.

[11] *Comp. pl. h.* 40, 3. 4. *Rois,* 18, 25.

℣. 8. — [12] Exhortation aux chefs des Juifs pour le moment de la sortie de Babylone, afin de les engager à marcher devant le peuple, comme les boucs marchent à la tête des troupeaux. Les princes sont appelés les boucs de la terre. Voy. *Zach.* 10, 3. — Babylone représente au chrétien le monde corrompu, l'ennemi de Jésus-Christ et de son Evangile. Il faut que le chrétien s'exile, au moins de cœur, du milieu de ce monde, en renonçant à la concupiscence, qui y domine.

℣. 9. — [13] L'armée de Cyrus était en partie composée de peuples qu'il avait vaincus; elle vint de l'Asie-Mineure, où Cyrus avait détruit le royaume de Lydie et d'autres royaumes du Nord.

[14] Dans l'Hébr. : habile.

et tous ceux qui la pilleront s'enrichiront de ses dépouilles, dit le Seigneur.

11. Comme vous avez triomphé de joie, et que vous avez parlé insolemment en pillant mon héritage; comme vous vous êtes répandus en des cris de réjouissance, ainsi que de jeunes veaux qui bondissent sur l'herbe, et comme des taureaux qui font retentir leurs mugissements [15];

12. votre mère [16] sera aussi couverte d'une extrême confusion; cette ville où vous êtes nés sera égalée à la poussière [17] qui est sur la terre, elle deviendra la dernière des nations, et elle sera changée en un désert sans chemin et sans eau [18].

13. La colère du Seigneur la rendra inhabitée, et la réduira en un désert. Quiconque passera par Babylone sera frappé d'étonnement, et se rira de toutes ses plaies [19].

14. Attaquez Babylone de tous côtés [20], vous tous qui savez manier l'arc, combattez-la, n'épargnez point les flèches, parce qu'elle a péché contre le Seigneur.

omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus.

11. Quoniam exultatis, et magna loquimini, diripientes hereditatem meam : quoniam effusi estis sicut vituli super herbam, et mugistis sicut tauri.

12. Confusa est mater vestra nimis, et adæquata pulveri, quæ genuit vos : ecce novissima erit in gentibus, deserta, invia, et arens.

13. Ab ira Domini non habitabitur, sed redigetur tota in solitudinem : omnis, qui transibit per Babylonem, stupebit, et sibilabit super universis plagis ejus.

14. Præparamini contra Babylonem per circuitum omnes qui tenditis arcum; debellate eam, non parcatis jaculis : quia Domino peccavit.

℣. 11. — [15] Ces paroles s'adressent aux Chaldéens. Dans l'Hébr. : Parce que vous vous êtes réjouis et que vous avez tressailli en foulant aux pieds mon héritage, parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule, et que vous avez henni comme des étalons.

℣. 12. — [16] Babylone.

[17] Dans l'Hébr. :.... confusion, celle qui vous a enfantés sera un objet de dérision.

[18] Dans l'Hébr. : elle sera un désert, solitude et aridité. D'autres traduisent l'Hébr. : Voici quelle est la fin des nations, le désert, l'aridité et la solitude.

℣. 13. — [19] Litt. : et il sifflera sur toutes etc. — *Comp. pl. h.* 49, 17. Ce qui est ici marqué de la ruine totale de Babylone ne s'est accompli que peu à peu. Cyrus se borna à faire renverser les murs extérieurs de Babylone. Darius, fils d'Hystaspe, fit abattre les portes et les murs intérieurs. Xerxès pilla et détruisit le temple de Bélus. Depuis l'époque d'Alexandre-le-Grand la ville alla toujours en se dépeuplant davantage, jusqu'à ce qu'enfin elle fut réduite en un désert complet.

℣. 14. — [20] Vous, Mèdes et Perses.

15. Clamate adversus eam, ubique dedit manum, ceciderunt fundamenta ejus, destructi sunt muri ejus, quoniam ultio Domini est : ultionem accipite de ea, sicut fecit, facite ei.

15. Jetez de grands cris contre elle : elle tend déjà les mains de toutes parts [21]; ses fondements se renversent, ses murailles tombent par terre, parce que le jour de la vengeance du Seigneur est venu. Vengez-vous d'elle, et traitez-la comme elle a traité les autres.

16. Disperdite satorem de Babylone, et tenentem falcem in tempore messis : a facie gladii columbæ unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient.

16. Exterminez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson : ils fuiront tous de devant l'épée de la colombe [22], et chacun retournera à son peuple, et se retirera dans son pays [23].

17. Grex dispersus Israel, leones ejecerunt eum : primus comedit eum rex Assur : iste novissimus exossavit eum, Nabuchodonosor rex Babylonis.

17. Israël est un troupeau de brebis dispersées; les lions [24] l'ont chassé de son pays; le roi d'Assur [25] l'a dévoré le premier; mais Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui est son dernier ennemi, lui a brisé tous les os [26].

18. Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego visitabo regem Babylonis, et terram ejus, sicut visitavi regem Assur :

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je vais visiter le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assur [27].

19. Et reducam Israel ad habitaculum suum : et pascetur Carmelum et Basan, et in monte Ephraïm et Galaad saturabitur anima ejus.

19. Je ramènerai Israël dans le lieu de sa demeure; il rentrera dans ses pâturages du Carmel et de Basan, et son âme se rassasiera sur la montagne d'Ephraïm et de Galaad.

20. In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus, quæretur iniquitas Israel, et non erit; et

20. En ces jours-là et en ce temps-là [28], dit le Seigneur, on cherchera l'iniquité d'Israël, et elle ne sera plus;

ŷ. 15. — [21] elle se rend sur tous les points. D'autr. trad. l'Hébr. : Faites entendre contre elle de toutes parts le cri de guerre ! Elle tend les mains etc.

ŷ. 16. — [22] *Voy. pl. h.* 25, 38. Les peuples étrangers qui la défendaient retourneront alors, à la vue des Chaldéens, chacun dans sa patrie. Dans l'Hébr. : devant l'épée de l'exterminateur (de Cyrus).

[23] *Comp. pl. h.* 46, 16.

ŷ. 17. — [24] les rois d'Assyrie et de Babylone.

[25] Théglathphalasar, Salmanasar, Sennachérib et Assaradon.

[26] Litt. : l'a désossé. — D'autr. trad. : lui a brisé les os.

ŷ. 18. — [27] Comme le royaume d'Assyrie avait été détruit par celui de Babylone, le royaume de Babylone fut détruit par les Perses.

ŷ. 20. — [28] au temps du retour.

le péché de Juda, et il ne se trouvera point [29], parce que je me rendrai favorable à ceux que je me serai réservés.

21. Marchez [30] contre la terre des dominateurs *des peuples* [31], et faites la vengeance de ses habitants [32]. Renversez, tuez [33] tous ceux qui les suivent [34], dit le Seigneur, et faites tout selon l'ordre que je vous ai donné.

22. Le bruit des armées s'entend sur la terre, et il est suivi d'une grande plaie.

23. Comment le marteau de toute la terre [35] a-t-il été brisé et réduit en poudre? Comment Babylone a-t-elle été changée en un grand désert parmi les nations?

24. Je vous ai fait tomber dans un piége, ô Babylone! et vous avez été prise sans vous en être aperçue. Vous avez été surprise et saisie tout d'un coup, parce que vous vous êtes attiré la colère du Seigneur [36].

25. Le Seigneur a ouvert son trésor, il en a tiré les armes de sa colère, parce que, le Seigneur le Dieu des armées, en a besoin contre le pays des Chaldéens [37].

26. Marchez contre elle des extrémités du monde [38]; ouvrez tout pour donner entrée à ceux qui la doivent

peccatum Juda, et non invenietur : quoniam propitius ero eis, quos reliquero.

21. Super terram dominantium ascende, et super habitatores ejus visita, dissipa, et interfice quæ post eos sunt, ait Dominus : et fac juxta omnia quæ præcepi tibi.

22. Vox belli in terra, et contritio magna.

23. Quomodo confractus est, et contritus malleus universæ terræ? quomodo versa est in desertum Babylon in gentibus?

24. Illaqueavi te, et capta es Babylon, et nesciebas : inventa es et apprehensa : quoniam Dominum provocasti.

25. Aperuit Dominus thesaurum suum, et protulit vasa iræ suæ : quoniam opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldæorum.

26. Venite ad eam ab extremis finibus, aperite ut exeant qui conculcent eam : tollite de via lapi-

---

[29] Dans ces jours-là je mettrai un terme à son châtiment. L'iniquité et le péché sont mis pour la punition.

ỷ. 21. — [30] O ennemi, Cyrus!

[31] Dans l'Hébr. :... contre la terre doublement (grandement) rebelle.

[32] Dans l'Hébr. :.... et contre les habitants de la visite (dignes de châtiment).

[33] Dans l'Hébr. : et frappez d'anathème.

[34] tout ce qui marche à leur suite. D'autres trad. : tuez leurs descendants. D'autres encore : tuez tout derrière eux.

ỷ. 23. — [35] Babylone, dont l'empire s'étendait sur le monde entier.

ỷ. 24. — [36] vous avez entrepris de lutter contre le Seigneur.

ỷ. 25. — [37] Dans l'Hébr. : car ce qui arrive dans le pays des Chaldéens est l'œuvre du Seigneur, Jéhova (le Dieu) des armées.

ỷ. 26. — [38] de tous les côtés.

des, et redigite in acervos, et interficite eam : nec sit quidquam reliquum.

fouler aux pieds; ôtez les pierres des chemins, et mettez-les en monceaux [39]; tuez tout dans elle, sans y rien laisser [40].

27. Dissipate universos fortes ejus, descendant in occisionem : væ eis, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum.

27. Exterminez tout ce qu'elle a de vaillants hommes [41]; faites-les venir pour être égorgés. Malheur à eux, parce que leur jour est venu, le temps où Dieu devait les visiter.

28. Vox fugientium, et eorum qui evaserunt de terra Babylonis, ut annuntient in Sion ultionem Domini Dei nostri, ultionem templi ejus.

28. *On entend la* voix de ceux qui fuient, de ceux qui sont échappés du pays de Babylone, qui viennent annoncer à Sion la vengeance du Seigneur notre Dieu, la vengeance *qu'il a faite* de son temple.

29. Annuntiate in Babylonem plurimis, omnibus qui tendunt arcum : consistite adversus eam per gyrum, et nullus evadat : reddite ei secundum opus suum : juxta omnia quæ fecit, facite illi : quia contra Dominum erecta est, adversum Sanctum Israel.

29. Annoncez à tous ceux qui tirent de l'arc, qu'ils viennent en foule [42] contre Babylone : attaquez-la, environnez-la de toutes parts, et que personne n'échappe. Rendez-lui ce que ses œuvres ont mérité, traitez-la selon tous les crimes qu'elle a commis, parce qu'elle s'est élevée contre le Seigneur, contre le Saint d'Israël.

30. Idcirco cadent juvenes ejus in plateis ejus : et omnes viri bellatores ejus conticescent in die illa, ait Dominus.

30. C'est pourquoi ses jeunes hommes tomberont morts dans ses places *et dans ses rues*, et tous ses gens de guerre seront réduits en ce jour-là dans un profond silence [43], dit le Seigneur.

31. Ecce ego ad te superbe, dicit Dominus Deus exercituum : quia venit dies tuus, tempus visitationis tuæ.

31. Je viens à toi, ô superbe [44]! dit le Seigneur, le Dieu des armées, parce que ton jour est venu, le temps où je dois te visiter.

---

[39] afin de pouvoir avancer sans obstacle.

[40] Dans l'Hébr. :.... du monde, ouvrez ses greniers (ses villes et ses forteresses); pillez-la comme des amas de fruits, et dévastez-la, de sorte qu'il n'y demeure rien. *Voy. pl. b.* 51, 33.

ỳ. 27. — [41] Dans l'Hébr. : Egorgez tous ses taureaux (ses chefs, les grands).

ỳ. 29. — [42] D'autres trad. l'Hébreu : Appelez contre Babylone des guerriers nombreux, que tous ceux qui bandent l'arc campent contre elle tout autour.

ỳ. 30. — [43] Dans l'Hébr. : périront.

ỳ. 31. — [44] Roi de Babylone. Voy. *Dan.* 5, 20. 21. *Is.* 14, 12-14.

32. Il sera renversé ce superbe; il tombera par terre, et il n'y aura personne pour le relever. Je mettrai le feu à ses villes, et il dévorera tout ce qui est aux environs.

33. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Les enfants d'Israël, aussi bien que les enfants de Juda, souffrent *l'oppression et* la calomnie; tous ceux qui les ont pris les retiennent, et ne veulent point les laisser aller.

34. *Mais* leur Rédempteur est fort; son nom est le Seigneur des armées. Il prendra, en les jugeant, la défense de leur cause; il épouvantera la terre, et il jettera le trouble parmi les habitants de Babylone [45].

35. L'épée est tirée contre les Chaldéens, dit le Seigneur, contre les habitants de Babylone, contre ses Princes, et contre ses sages.

36. L'épée est tirée contre ses devins, qui paraîtront des insensés [46]; l'épée est tirée contre ses braves, qui seront saisis de crainte.

37. L'épée [47] est tirée contre ses chevaux, contre ses chariots, et contre tout le peuple [48] qui est au milieu d'elle, et ils deviendront comme des femmes. L'épée [49] est tirée contre ses trésors, et ils seront pillés.

38. La sécheresse tombera sur ses eaux, et elles sécheront, parce qu'elle est une terre d'idoles, et qu'elle se glorifie en des monstres [50].

32. Et cadet superbus, et corruet, et non erit qui suscitet eum : et succendam ignem in urbibus ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus.

33. Hæc dicit Dominus exercituum : Calumniam sustinent filii Israel, et filii Juda simul : omnes, qui ceperunt eos, tenent, nolunt dimittere eos.

34. Redemptor eorum fortis, Dominus exercituum nomen ejus, judicio defendet causam eorum, ut exterreat terram, et commoveat habitatores Babylonis.

35. Gladius ad Chaldæos, ait Dominus, et ad habitatores Babylonis, et ad Principes, et ad sapientes ejus.

36. Gladius ad divinos ejus, qui stulti erunt : gladius ad fortes illius, qui timebunt.

37. Gladius ad equos ejus, et ad currus ejus, et ad omne vulgus, quod est in medio ejus : et erunt quasi mulieres : gladius ad thesauros ejus, qui diripientur.

38. Siccitas super aquas ejus erit, et arescent : quia terra sculptilium est, et in portentis gloriantur.

ỳ. 34. — [45] D'autres trad. l'Hébr. : Il défendra leur cause, de manière qu'il rétablira leur pays (Israël et Juda) dans le calme, et qu'il jettera le trouble parmi les habitants de Babylone.

ỳ. 36. — [46] tant ils seront troublés par la crainte!

ỳ. 37. — [47] Ceci est mis ici en général pour marquer la ruine.

[48] tout le peuple formé d'un mélange confus, les soldats des provinces subjuguées.

[49] *Voy.* note 47.

ỳ. 38. — [50] en des idoles monstrueuses.

39. Propterea habitabunt dracones cum faunis ficariis : et habitabunt in ea struthiones : et non inhabitabitur ultra usque in sempiternum, nec exstruetur usque ad generationem et generationem.

40. Sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrham, et vicinas ejus, ait Dominus : non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis.

41. Ecce populus venit ab aquilone, et gens magna, et reges multi consurgent a finibus terræ.

42. Arcum et scutum apprehendent : crudeles sunt et immisericordes : vox eorum quasi mare sonabit : et super equos ascendent, sicut vir paratus ad prælium contra te filia Babylon.

43. Audivit rex Babylonis famam eorum, et dissolutæ sunt manus ejus : angustia apprehendit eum, dolor quasi parturientem.

44. Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam : quia subito currere faciam eum ad illam : et quis

39. C'est pourquoi les dragons y viendront demeurer avec les faunes qui vivent de figues sauvages ; elle servira de retraite aux autruches ; elle ne sera plus habitée ni rebâtie dans la suite de tous les siècles [51].

40. Le Seigneur la renversera, comme il renversa Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines, dit le Seigneur. Personne n'y demeurera plus, et jamais homme n'y habitera.

41. Je vois un peuple qui vient de l'aquilon, une nation redoutable, et de grands Rois s'élèvent des extrémités du monde [52].

42. Ils prennent leur arc et leur bouclier [53]; ils sont cruels et impitoyables ; le bruit de leurs troupes retentira comme celui de la mer; ils monteront sur leurs chevaux, et ils paraîtront contre toi, ô fille de Babylone! comme un homme prêt à combattre.

43. Le roi de Babylone a eu avis de leurs grands préparatifs, et ses mains en sont demeurées sans force ; il a été saisi d'épouvante, et pénétré de douleur, comme une femme qui est en travail d'enfant.

44. L'ennemi viendra du côté du fier Jourdain, et s'avancera comme un lion [54] contre ses villes si fortes et si belles [55]; car je le [56] ferai fondre tout

---

ỳ. 39. — [51] Voy. *Is.* 13, 21. 22. 34, 11.

ỳ. 41. — [52] de contrées éloignées. Entendez les Mèdes et les Perses.

ỳ. 42. — [53] D'autr. trad. l'Hébr. : leurs lances.

ỳ. 44. — [54] entendez Cyrus.

[55] Litt. : contre la beauté fortifiée, — Babylone. Dans l'Hébr. : Vers sa demeure fortifiée (*a*).

[56] D'autr. trad. : les (*b*).

(*a*) Autrem. : vers ses pâturages perpétuels.

(*b*) Dans l'Hébr. : J'accélérerai, je les chasserai loin de là, — les Chaldéens loin de leur pays.

d'un coup sur Babylone. Où sont les hommes vaillants, afin que je les emploie contre elle [57]? Car qui est semblable à moi? Qui pourra subsister devant moi [58]? Qui est le Pasteur *des hommes* qui puisse soutenir l'éclat de ma face [59]?

erit electus, quem præponam ei? quis est enim similis mei? et quis sustinebit me? et quis est iste Pastor, qui resistat vultui meo?

45. C'est pourquoi écoutez le dessein du Seigneur, le dessein qu'il a formé dans son esprit contre Babylone, et les résolutions qu'il a prises contre le pays des Chaldéens. Je jure, *a-t-il dit*, que les moindres soldats de l'armée [60] les mettront en fuite, et qu'ils ruineront avec eux toute leur ville.

45. Propterea audite consilium Domini, quod mente concepit adversum Babylonem; et cogitationes ejus, quas cogitavit super terram Chaldæorum : Nisi detraxerint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum.

46. Le bruit de la captivité de Babylone a épouvanté la terre, et ses cris se sont fait entendre parmi les nations.

46. A voce captivitatis Babylonis commota est terra, et clamor inter gentes auditus est.

CHAPITRE LI.

Continuation.

1. Voici ce que dit le Seigneur : Je susciterai comme un vent de peste [1] contre Babylone et contre ses habitants, qui ont élevé leur cœur contre moi [2],

1. Hæc dicit Dominus : Ecce ego suscitabo super Babylonem et super habitatores ejus, qui cor suum levaverunt contra me, quasi ventum pestilentem.

---

[57] Sous-entendez : comme cela est en mon pouvoir; car etc.

[58] Dans l'Hébr. : Et qui pourrait paraître devant moi (pour entrer avec moi en jugement) (*a*)?

[59] *Voy. pl. h.* 49, 19. Le Prophète s'est servi ci-dessus des mêmes expressions en parlant de Nabuchodonosor. C'est là un exemple de la loi du talion. Comme on traite son prochain, on est traité soi-même.

℣. 45. — [60] Litt. : les plus petits des troupeaux, — les plus faibles soldats de l'armée.

℣. 1. — [1] les Mèdes et les Perses.

[2] Dans l'Hébr. : contre les habitants du cœur de mes ennemis (du point central de mes ennemis). Babylone est appelé le point central des ennemis de Dieu, parce qu'elle était le principal siége de l'idolâtrie et de la fausse science.

(*a*) Autrem. : Et qui me fera rendre compte?

2. Et mittam in Babylonem ventilatores, et ventilabunt eam, et demolientur terram ejus : quoniam venerunt super eam undique in die afflictionis ejus.

3. Non tendat qui tendit arcum suum, et non ascendat loricatus, nolite parcere juvenibus ejus, interficite omnem militiam ejus.

4. Et cadent interfecti in terra Chaldæorum, et vulnerati in regionibus ejus.

5. Quoniam non fuit viduatus Israel et Juda a Deo suo Domino exercituum : terra autem eorum repleta est delicto a sancto Israel.

6. Fugite de medio Babylonis, et salvet unusquispue animam suam : nolite tacere super iniquitatem ejus : quoniam tempus ultionis est a Domino, vi-

2. et j'enverrai contre Babylone des gens le van à la main, qui la vanneront, et qui ravageront tout son pays [3], parce qu'ils viendront fondre sur elle tous ensemble au jour de son affliction.

3. Que celui qui s'apprête à tendre son arc, ne le tende point [4]; que l'homme d'arme ne prenne point sa cuirasse. N'épargnez point ses jeunes hommes, exterminez toutes ses troupes [5].

4. Les morts tomberont en foule au pays des Chaldéens, et ils seront percés de coups dans ses provinces,

5. parce [6] qu'Israël et Juda n'ont point été abandonnés de leur Dieu, le Seigneur des armées, et que le Saint d'Israël a rempli leur pays [7] *du fruit* de leurs crimes.

6. Fuyez du milieu de Babylone [8], et que chacun ne pense qu'à sauver sa vie. Ne cachez point son iniquité sous le silence [9], parce que voici le temps où le Seigneur doit se venger d'elle,

---

℣. 2. — [3] D'aut. trad. : qui videront son pays. L'image est prise du vent du soir, pendant lequel on jette, en Orient, les grains en plein air, pour les séparer de la paille. Voy. *Ruth*, 3, 2. Lorsque le vent était violent, il emportait le grain avec la paille, et il dispersait tout ce qui était sur l'aire. Ainsi les ennemis dans leur invasion dévasteront les Babyloniens.

℣. 3. — [4] car toute défense est inutile. Ces paroles s'adressent aux Chaldéens. Dans l'Hébr. le discours s'adresse aux ennemis de Babylone. Que l'arbalétrier bande son arc contre celui qui bande l'arc, et contre celui qui s'élève au sujet de sa cuirasse.

[5] Exhortation aux Perses.

℣. 5. — [6] Vient maintenant la cause de ce châtiment. Dieu a voulu venger Israël, qu'il n'avait pas entièrement abandonné. Comp. *Isaïe*, 54, 4-6.

[7] des Chaldéens.

℣. 6. — [8] Vous, juifs captifs, ou : Vous, peuples auxiliaires, ou : Vous, étrangers, *voy. pl. h.* 50, 8. *Apoc.* 18, 4. où il s'agit de la spirituelle Babylone, de l'empire antichrétien dominant alors sur le monde.

[9] Publiez-la au contraire bien haut, afin que le monde entier sache qu'elle a mérité l'infortune qu'elle souffre. Dans l'Hébr.:.... sa vie, de peur que vous ne périssiez par son iniquité.

et c'est lui-même qui lui rendra ce qu'elle mérite.

7. Babylone est une coupe d'or dans la main du Seigneur, qui a enivré toute la terre. Toutes les nations ont bu de son vin, et elles en ont été agitées [10].

8. Babylone est tombée en un moment, et elle s'est brisée *dans sa chute*. Poussez des hurlements sur elle, prenez du baume et *l'appliquez* sur son mal [11], pour voir si elle pourra guérir [12]. *Isa.* 21, 9. *Apoc.* 14, 8.

9. Nous avons traité Babylone [13], et elle n'a point été guérie; abandonnons-la, et que chacun retourne en son pays, parce que la condamnation qu'elle mérite est montée jusqu'au ciel, et s'est élevée jusqu'aux nues.

10. Le Seigneur [14] nous a fait justice publiquement [15]; venez, et publions en Sion l'ouvrage du Seigneur notre Dieu.

11. Aiguisez vos flèches [16], remplissez vos carquois. Le Seigneur a suscité

cissitudinem ipse retribuet ei.

7. Calix aureus Babylon in manu Domini, inebrians omnem terram : de vino ejus biberunt gentes, et ideo commotæ sunt.

8. Subito cecidit Babylon, et contrita est : ululate super eam, tollite resinam ad dolorem ejus, si forte sanetur.

9. Curavimus Babylonem, et non est sanata : derelinquamus eam, et eamus unusquisque in terram suam : quoniam pervenit usque ad cœlos judicium ejus, et elevatum est usque ad nubes.

10. Protulit Dominus justitias nostras : venite, et narremus in Sion opus Domini Dei nostri.

11. Acuite sagittas, implete pharetras : suscitavit Dominus

ỳ. 7. — [10] Litt. : et c'est pourquoi elles ont été agitées; — c'est pourquoi elles ont cessé de considérer leur état de bonheur comme bien affermi. Sans figure le sens est : Dieu s'est servi du royaume de Babylone, dont l'éclat et la renommée étaient si grands, pour châtier beaucoup de peuples, contre lesquels il était irrité. *Comp. pl. h.* 25, 15. 48, 26.

ỳ. 8. — [11] Dans l'Hébr. : prenez du baume pour ses blessures.

[12] Le Prophète apostrophe les peuples auxiliaires de Babylone, et il les engage à lui prêter secours.

ỳ. 9. — [13] Réponse des peuples auxiliaires. Ainsi parlent en gémissant les Anges gardiens, qui ne peuvent sauver les âmes qui leur sont confiées, malgré tous leurs efforts pour les soustraire au monde et à satan, parce que ces âmes infortunées s'obstinent dans l'incrédulité et dans le vice.

ỳ. 10. — [14] Ce sont les Juifs qui parlent.

[15] Par rapport aux Chaldéens, la cause des Juifs était juste, quoique d'ailleurs ils fussent pécheurs; car les Chaldéens n'avaient aucun droit d'emmener leur roi captif, de faire de leur pays une province babylonienne et de détruire la ville et le temple.

ỳ. 11. — [16] Le Prophète se tourne du côté des Chaldéens. Aiguisez donc etc., c'est bien en vain! Selon d'autres le discours s'adresse aux ennemis de Babylone.

spiritum regum Medorum : et contra Babylonem mens ejus est ut perdat eam, quoniam ultio Domini est, ultio templi sui.

le courage des rois des Mèdes [17]; il a formé sa résolution contre Babylone, afin de la perdre, parce que le temps de la vengeance du Seigneur est arrivé, le temps de la vengeance de son temple.

12. Super muros Babylonis levate signum, augete custodiam : levate custodes, præparate insidias : quia cogitavit Dominus, et fecit quæcumque locutus est contra habitatores Babylonis.

12. Levez l'étendard sur les murs de Babylone [18], augmentez sa garde, posez des sentinelles, mettez des gens en embuscade [19], parce que le Seigneur va exécuter tout ce qu'il avait résolu, et ce qu'il avait prédit contre les habitants de Babylone.

13. Quæ habitas super aquas multas, locuples in thesauris, venit finis tuus pedalis præcisionis tuæ.

13. Vous qui habitez sur de grandes eaux [20], vous qui êtes si abondante dans vos trésors, votre fin est venue, votre entière destruction est arrivée [21].

14. Juravit Dominus exercituum per animam suam : Quoniam replebo te hominibus quasi brucho, et super te celeuma cantabitur.

14. Le Seigneur des armées a juré par lui-même : Je ferai fondre les hommes sur vous comme une nuée de chenilles [22], et ils jetteront des cris de joie en vous détruisant [23]. *Amos*, 6, 8.

15. Qui fecit terram in fortitudine sua, præparavit orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit cœlos.

15. C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui a par sa prudence étendu les cieux [24]. 1. *Moys*. 1, 1.

---

[17] Les Mèdes n'avaient qu'un roi, Cyaxares, que Daniel (5, 31.) nomme Darius : mais Cyrus, roi de Perse, étant destiné à être son successeur dans le royaume de Médie, pouvait pour cette raison être appelé aussi dès lors roi des Mèdes.

ỳ. 12. — [18] pour une levée générale.

[19] prenez tous les moyens possibles pour votre défense; vous ne laisserez pas de succomber, parce que etc.

ỳ. 13. — [20] sur l'Euphrate. Le principal cours de ce fleuve coulait au milieu de Babylone : des deux côtés de la ville avaient été pratiqués des canaux qui allaient se réunir derrière la ville au courant principal.

[21] D'aut. trad. : votre fin est venue, (ainsi que) le terme de votre avarice.

ỳ. 14. — [22] Litt. : de sauterelles; — vos ennemis tomberont sur vous, comme un essaim de sauterelles.

[23] Litt. : le céleuma, le chant des vendangeurs, des pressureurs; — les cris des vendanges, qui étaient aussi les cris du combat. *Voy. pl. h.* 25, 30.

ỳ. 15. — [24] Le Dieu qui tient ce langage contre vous, est un Dieu tout-puissant, et non point un être de néant, impuissant, comme vos idoles. Les ỳ. 15-19. sont une répétition de ce qu'on lit ci-dessus (10, 12-16.), où l'on peut en voir l'explication.

16. Au bruit de sa voix, les eaux s'amassent dans le ciel, il élève les nuées des extrémités de la terre, il fait résoudre les tonnerres en pluie, et il tire les vents de ses trésors.

17. L'art des hommes les a rendus tous insensés; les statues sont devenues la confusion de ceux qui les ont faites, parce que leur ouvrage n'est qu'un mensonge, et une matière qui n'a point de vie.

18. Ce sont des ouvrages vains et dignes de risée; ils périront au temps où Dieu les visitera.

19. Celui que Jacob a pris pour son partage n'est pas comme ces faux dieux; car c'est lui qui a créé toutes choses. Israël est son royaume héréditaire[25], et son nom est le Seigneur des armées.

20. Vous êtes[26] le marteau dont je briserai les traits et les armes[27]; je briserai par vous les nations, et je détruirai par vous les royaumes;

21. je briserai par vous les chevaux et les cavaliers; je briserai par vous les chariots et ceux qui combattent dessus;

22. je briserai par vous les hommes et les femmes; je briserai par vous les vieillards et les enfants; je briserai par vous les jeunes hommes et les jeunes filles;

23. je briserai par vous le pasteur et son troupeau; je briserai par vous le laboureur et les bœufs qu'il mène; je briserai par vous les chefs et les magistrats.

16. Dante eo vocem, multiplicantur aquæ in cœlo : qui levat nubes ab extremo terræ, fulgura in pluviam fecit : et produxit ventum de thesauris suis.

17. Stultus factus est omnis homo a scientia : confusus est omnis conflator in sculptili; quia mendax est conflatio eorum, nec est spiritus in eis.

18. Vana sunt opera, et risu digna, in tempore visitationis suæ peribunt.

19. Non sicut hæc, pars Jacob : quia qui fecit omnia, ipse est, et Israel sceptrum hereditatis ejus : Dominus exercituum nomen ejus.

20. Collidis tu mihi vasa belli, et ego collidam in te gentes, et disperdam in te regna :

21. et collidam in te equum et equitem ejus : et collidam in te currum et ascensorem ejus :

22. et collidam in te virum et mulierem : et collidam in te senem et puerum : et collidam in te juvenem et virginem :

23. et collidam in te pastorem et gregem ejus : et collidam in te agricolam et jugales ejus : et collidam in te duces et magistratus.

ỳ. 19. — [25] Litt. : est le sceptre de son héritage; — le sceptre royal qu'il s'est acquis.

ỳ. 20. — [26] ô Babylone!

[27] Vous avez eu de moi la mission d'exterminer les nations. *Voy. pl. h.* 50, 23.

24. Et reddam Babyloni, et cunctis habitatoribus Chaldææ, omne malum suum, quod fecerunt in Sion, in oculis vestris, ait Dominus.

25. Ecce ego ad te mons pestifer, ait Dominus, qui corrumpis universam terram : et extendam manum meam super te, et evolvam te de petris, et dabo te in montem combustionis.

26. Et non tollent de te lapidem in angulum, et lapidem in fundamenta, sed perditus in æternum eris, ait Dominus.

27. Levate signum in terra : clangite buccina in gentibus, sanctificate super eam gentes : annuntiate contra illam regibus Ararat, Menni, et Ascenez : numerate contra eam Taphsar, adducite equum quasi bruchum aculeatum.

28. Sanctificate contra eam gentes, reges Mediæ, duces ejus, et

24. Et après cela je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée, tous les maux qu'ils ont faits dans Sion à vos yeux, dit le Seigneur.

25. Je vais à toi, ô montagne contagieuse [28] ! dit le Seigneur, qui corromps toute la terre [29]; j'étendrai ma main sur toi : je t'arracherai d'entre les rochers [30], et je te rendrai une montagne consumée par les flammes [31].

26. On ne tirera point de toi de pierre pour l'angle de l'édifice, ni de pierre pour le fondement; mais tu seras éternellement détruite, dit le Seigneur [32].

27. Levez l'étendard sur la terre [33], faites sonner la trompette parmi les peuples, préparez [34] les nations contre Babylone, appelez contr'elle les rois d'Ararat, de Menni et d'Ascenez [35] : assemblez contr'elle Taphsar [36]; faites venir en foule les chevaux comme des chenilles hérissées de toutes parts [37].

28. Armez contre elle les nations, les rois de Médie [38], ses capitaines,

---

ỿ. 25. — [28] Babylone est appelée une montagne, parce qu'elle s'élevait avec orgueil au sujet de sa puissance et de ses richesses (Théodor.).

[29] par l'idolâtrie, la superstition et la dépravation des mœurs.

[30] sur lesquels tu es fondée, tous tes appuis, à savoir ta puissance guerrière et tes richesses, s'écrouleront sous toi.

[31] Le Prophète compare Babylone à une montagne vomissant des flammes, que le feu consume peu à peu et qui s'abîme.

ỿ. 26. — [32] La pierre de l'angle et du fondement sont des figures des princes qui tiennent les rennes du gouvernement. *Zach.* 10, 4. *Isaïe*, 28, 16. Il ne sortira plus à l'avenir aucun roi de la Chaldée.

ỿ. 27. — [33] Donnez le signal de l'invasion, vous, ennemis de Babylone!

[34] Litt. : sanctifiez, — par des sacrifices et les cérémonies religieuses.

[35] provinces d'Arménie.

[36] les satrapes, les généraux (*a*).

[37] Litt. : comme des sauterelles armées d'aiguillons ; — en nombre aussi considérable que des essaims de sauterelles. Comp. *Nahum*, 3, 17.

ỿ. 28. — [38] *Voy. pl. h.* ỿ. 11.

(*a*) Dans l'Hébr. : Tiphsar, chef, prince; en Perse, Satrape.

tous ses magistrats, et toutes les provinces soumises à sa puissance.

29. Toute la terre sera dans l'émotion et dans l'épouvante, parce que le Seigneur appliquera[39] sa pensée contre Babylone, pour rendre le pays de Babylone tout désert et inhabité.

30. Les vaillants hommes de Babylone se sont retirés du combat; ils sont demeurés dans les places de guerre; toute leur force s'est anéantie[40]; ils sont devenus comme des femmes. Leurs maisons ont été brûlées, et toutes les barres en ont été rompues[41].

31. Les courriers rencontreront les courriers, et les messagers se rencontreront l'un l'autre pour aller dire au roi de Babylone que sa ville a été prise d'un bout à l'autre[42],

32. que l'ennemi s'est emparé des gués du fleuve, qu'il a mis le feu dans les marais, et que tous les gens de guerre sont dans l'épouvante[43].

33. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : La fille de Babylone est comme l'aire; le temps est venu où elle sera foulée

universos magistratus ejus, cunctamque terram potestatis ejus.

29. Et commovebitur terra, et conturbabitur : quia evigilabit contra Babylonem cogitatio Domini, ut ponat terram Babylonis desertam et inhabitabilem.

30. Cessaverunt fortes Babylonis a prælio, habitaverunt in præsidiis : devoratum est robur eorum, et facti sunt quasi mulieres : incensa sunt tabernacula ejus, contriti sunt vectes ejus.

31. Currens obviam currenti veniet : et nuntius obvius nuntianti : ut annuntiet regi Babylonis, quia capta est civitas ejus a summo usque ad summum :

32. et vada præoccupata sunt, et paludes incensæ sunt igni, et viri bellatores conturbati sunt.

33. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Filia Babylonis quasi area, tempus trituræ ejus : adhuc modicum,

---

ỷ. 29. — [39] exécutera.

ỷ. 30. — [40] Dans l'Hébr. : est paralysée. D'aut. autrem.

[41] L'histoire éclaircit ce verset. Les Babyloniens perdirent contre Cyrus une bataille, après laquelle ils se jetèrent dans leur ville, dont la prise leur paraissait impossible. Cyrus cependant s'en rendit maître en détournant le cours du fleuve. Ayant pénétré par son lit des deux côtés dans la ville (ỷ. 31), il fit briser les verroux des portes (voy. *Isaïe*, 45. note 3.), que par négligence on avait laissées ouvertes, et mettre le feu à divers édifices.

ỷ. 31. — [42] La ville était si étendue que le Roi, dont la résidence était au milieu, dut être informé de sa prise par des messagers; et tel était l'incurie de ce prince, que même plusieurs messagers ne furent pas capables de le réveiller de son indolence au milieu de l'enivrement des plaisirs.

ỷ. 32. — [43] Les messagers dirent au Roi que l'ennemi avait desséché l'Euphrate, mis le feu aux roseaux et aux broussailles des places marécageuses, afin de se fortifier dans sa position et d'abattre le courage des soldats chaldéens. Le Prophète prédisait ces faits environ cinquante-six ans avant leur accomplissement.

et veniet tempus messionis ejus.

34. Comedit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis : reddidit me quasi vas inane, absorbuit me quasi draco, replevit ventrem suum teneritudine mea, et ejecit me.

35. Iniquitas adversum me, et caro mea super Babylonem, dicit habitatio Sion : et sanguis meus super habitatores Chaldææ, dicit Jerusalem.

36. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego judicabo causam tuam, et ulciscar ultionem tuam, et desertum faciam mare ejus, et siccabo venam ejus.

37. Et erit Babylon in tumulos, habitatio draconum, stupor, et sibilus, eo quod non sit habitator.

38. Simul ut leones rugient, excutient comas veluti catuli leonum.

39. In calore eorum ponam po-

comme le blé, et le temps d'y recueillir la moisson viendra bientôt [44].

34. Nabuchodonosor, roi de Babylone, m'a pillée [45], il m'a dévorée ; il m'a rendue comme un vaisseau vide [46] ; il m'a absorbée comme un dragon, il a rempli son ventre de ce que j'avais de plus délicieux, et il m'a chassée.

35. La violence qui m'a été faite et le carnage de mes enfants [47] est sur Babylone, dit la fille de Sion ; et mon sang est sur les habitants de la Chaldée, dit Jérusalem.

36. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vais moi-même vous faire justice, et je vous vengerai moi même ; je mettrai à sec la mer [48] de Babylone, et je tarirai ses eaux [49].

37. Babylone sera réduite en des monceaux de pierres ; elle deviendra la demeure des dragons, l'objet de l'étonnement et de la raillerie des hommes, parce qu'il n'y aura personne qui y demeure.

38. Ils rugiront comme des lions, ils dresseront leur crinière [50] comme des lionceaux [51].

39. Je les ferai boire [52] dans leur

ỳ. 33. — [44] Le temps de fouler est celui de l'anéantissement ; le temps de recueillir la moisson, celui du pillage.

ỳ. 34. — [45] Litt. : m'a mangée ; — ainsi parle la nation juive.

[46] il m'a entièrement pillée.

ỳ. 35. — [47] Litt. : Son iniquité contre moi et ma chair etc., — mes enfants mis à mort.

ỳ. 36. — [48] Litt. : sa mer, — le fleuve de Babylone.

[49] Je la dépouillerai de ses richesses et de ses habitants. Outre cet accomplissement dans le sens figuré, la prophétie en a eu aussi un littéral par le dessèchement de l'Euphrate.

ỳ. 38. — [50] Dans l'Hébr. : ils crieront comme des etc.

[51] Au milieu des orgies de la fête de tous les dieux, auxquelles on se livrera le jour qui précédera la prise de la ville, les Babyloniens ivres crieront et s'agiteront comme des animaux sauvages.

ỳ. 39. — [52] du calice de ma colère. Voy. *Dan.* 5.

chaleur [53], et je les enivrerai, afin qu'ils s'assoupissent [54], et qu'ils dorment d'un sommeil éternel, et qu'ils ne se relèvent jamais, dit le Seigneur.

40. Je les conduirai comme des agneaux qu'on va égorger, et comme des béliers qu'on mène avec les chevreaux.

41. Comment Sésach [55] a-t-elle été prise? Comment la plus belle ville du monde est-elle tombée entre les mains de ses ennemis? Comment Babylone est-elle devenue l'étonnement de tous les peuples?

42. La mer [56] est montée sur Babylone, elle a été couverte par l'inondation de ses flots.

43. Ses villes sont devenues un spectacle d'horreur [57], une terre déserte et inhabitée, une terre où personne ne demeure, où il ne passe pas un seul homme.

44. J'exercerai mes jugements sur Bel [58] à Babylone; je ferai sortir de sa bouche ce qu'il avait déjà absorbé [59]. Les peuples n'iront plus en foule vers cette idole, parce que toutes les murailles de Babylone tomberont par terre.

45. Sortez, ô mon peuple [60]! du milieu d'elle, afin que chacun sauve son

tus eorum, et inebriabo eos, ut sopiantur, et dormiant somnum sempiternum, et non consurgant, dicit Dominus.

40. Deducam eos quasi agnos ad victimam, et quasi arietes cum hœdis.

41. Quomodo capta est Sesach, et comprehensa est inclyta universæ terræ? quomodo facta est in stuporem Babylon inter gentes?

42. Ascendit super Babylonem mare, multitudine fluctuum ejus operta est.

43. Factæ sunt civitates ejus in stuporem, terra inhabitabilis et deserta, terra in qua nullus habitet, nec transeat per eam filius hominis.

44. Et visitabo super Bel in Babylone, et ejiciam quod absorbuerat de ore ejus, et non confluent ad eum ultra gentes, siquidem et murus Babylonis corruet.

45. Egredimini de medio ejus populus meus: ut salvet unus-

---

[53] au milieu de leur joie et de leur ivresse.

[54] Dans l'Hébr.: afin qu'ils se livrent à l'allégresse.

ỳ. 41. — [55] c'est-à-dire Babylone. *Voy. pl. h.* 25, 26.

ỳ. 42. — [56] une multitude innombrable de peuples. *Voy. pl. h.* 46, 7. 8. *Is.* 8, 7. 8.

ỳ. 43. — [57] Dans l'Hébr.: de dévastation.

ỳ. 44. — [58] C'est ainsi que les Babyloniens nommaient Baal, leur principale divinité, idole sous le nom de laquelle ils adoraient le soleil, le Seigneur du ciel. Je ferai cesser le culte de Baal à Babylone.

[59] les richesses des peuples, que les Chaldéens avaient enlevées, et en partie offertes à leurs dieux. C'est ainsi que les vases saints du temple de Jérusalem avaient été offerts à Bel (2. *Par.* 36, 7. 18. *Dan.* 1, 2.), mais qu'ils furent rendus par Cyrus (1. *Esdr.* 1, 7. 5, 14.).

ỳ. 45. — [60] mon peuple, qui y êtes retenu captif.

quisque animam suam ab ira furoris Domini.

46. Et ne forte mollescat cor vestrum, et timeatis auditum, qui audietur in terra : et veniet in anno auditio, et post hunc annum auditio; et iniquitas in terra, et dominator super dominatorem.

47. Propterea ecce dies veniunt, et visitabo super sculptilia Babylonis : et omnis terra ejus confundetur, et universi interfecti ejus cadent in medio ejus.

48. Et laudabunt super Babylonem cœli et terra, et omnia quæ in eis sunt : quia ab aquilone venient ei prædones, ait Dominus.

49. Et quomodo fecit Babylon ut caderent occisi in Israel : sic de Babylone cadent occisi in universa terra.

50. Qui fugistis gladium, venite, nolite stare : recordamini procul Domini, et Jerusalem ascendat super cor vestrum.

51. Confusi sumus, quoniam audivimus opprobrium : operuit ignominia facies nostras : quia

âme de l'ardente fureur du Seigneur.

46. Que votre cœur ne s'affaiblisse point, et ne craignez point les bruits [61] qui courront sur la terre. Il en viendra un en une année, et un autre l'année d'après; l'oppression règnera dans le pays, et les dominateurs *violents* se succéderont l'un à l'autre [62].

47. C'est pourquoi le temps vient, dit le Seigneur, où j'exercerai mes jugements sur les idoles de Babylone; toute sa terre sera couverte de confusion, et tous ses enfants percés de coups tomberont au milieu d'elle.

48. Alors le ciel et la terre, et tout ce qu'ils contiennent, loueront Dieu sur le sujet de Babylone, parce qu'il viendra de l'aquilon des ennemis [63] pour la piller, dit le Seigneur.

49. Comme Babylone a fait un carnage d'hommes dans Israël, ainsi il se fera un carnage des enfants de Babylone dans toute la terre.

50. Vous qui avez fui l'épée nue [64], venez, ne vous arrêtez point. Souvenez-vous de loin du Seigneur, et que Jérusalem soit l'objet de votre cœur *et de vos pensées* [65].

51. Nous sommes tous confus des opprobres que nous avons entendus; la honte a couvert nos visages, parce

---

ỳ. 46. — [61] de la guerre qui s'élèvera, puisqu'elle aura pour vous de si salutaires suites. *Voy.* ỳ. 47.

[62] Le prompt changement des chefs de l'état est un signe de temps mauvais, pleins de dangers et de troubles. Dans l'Hébreu : il y aura dominateur contre (d'autres : sur) dominateur.

ỳ. 48. — [63] Dans l'Hébreu : des dévastateurs, l'armée des Mèdes et des Perses.

ỳ. 50. — [64] Vous Juifs, qui dans la chute du royaume de Babylone, avez échappé à l'épée du vainqueur, qui avez été épargnés par lui.

[65] pour y retourner.

que des étrangers sont venus détruire le sanctuaire de la maison du Seigneur [66].

52. C'est pourquoi [67] le temps vient, dit le Seigneur, où je ferai éclater mes jugements sur ses idoles, et où l'on entendra crier dans tout le pays des hommes percés de coups.

53. Quand Babylone serait montée jusqu'aux cieux, et qu'elle aurait affermi son trône sur les lieux les plus élevés, je lui enverrais néanmoins des gens qui la renverseraient par terre, dit le Seigneur.

54. Un grand cri s'élève de Babylone, un bruit de ruines et de débris retentit du pays des Chaldéens.

55. Car le Seigneur a ruiné Babylone; il a fait cesser les voix confuses [68] de son grand peuple. Le bruit de ses ennemis retentira comme celui des flots irrités, et leurs cris éclateront comme le frémissement des grandes eaux.

56. Car l'exterminateur de Babylone [69] est venu contre elle, ses vaillants hommes ont été pris; leur arc a été brisé [70], parce que le Seigneur qui est puissant dans sa vengeance lui rendra tout ce qu'elle a mérité.

57. Et j'enivrerai [71] ses princes, ses sages, ses chefs, ses magistrats et ses braves; et ils dormiront d'un sommeil

venerunt alieni super sanctificationem domus Domini.

52. Propterea ecce dies veniunt, ait Dominus : et visitabo super sculptilia ejus, et in omni terra ejus mugiet vulneratus.

53. Si ascenderit Babylon in cœlum, et firmaverit in excelso robur suum : a me venient vastatores ejus, ait Dominus.

54. Vox clamoris de Babylone, et contritio magna de terra Chaldæorum :

55. quoniam vastavit Dominus Babylonem, et perdidit ex ea vocem magnam : et sonabunt fluctus eorum quasi aquæ multæ : dedit sonitum vox eorum :

56. Quia venit super eam, id est super Babylonem, prædo, et apprehensi sunt fortes ejus, et emarcuit arcus eorum, quia fortis ultor Dominus reddens retribuet.

57. Et inebriabo principes ejus, et sapientes ejus, et duces ejus, et magistratus ejus, et fortes

---

℣. 51. — [66] C'est la réponse des Juifs : Nous rougissons de notre ignominie, de ce que nous avons été dans la nécessité de laisser la maison du Seigneur en des mains étrangères, et de nos péchés, qui ont été cause de cette honte.

℣. 52. — [67] à cause de cette profanation du temple.

℣. 55. — [68] Litt. : et il a enlevé du milieu d'elle sa grande voie; — son immense population.

℣. 56. — [69] D'autr. trad. l'Hébr. : le dévastateur.

[70] Litt. : s'est relâché. — Dans l'Hébr. : s'est brisé.

℣. 57. — [71] du calice vengeur de ma colère.

ejus : et dormient somnum sempiternum, et non expergiscentur, ait Rex, Dominus exercituum nomen ejus.

58. Hæc dicit Dominus exercituum : Murus Babylonis ille latissimus suffossione suffodietur, et portæ ejus excelsæ igni comburentur, et labores populorum ad nihilum, et gentium in ignem erunt, et disperibunt.

59. Verbum, quod præcepit Jeremias Propheta, Saraiæ filio Neriæ filii Maasiæ, cum pergeret cum Sedecia rege in Babylonem, in anno quarto regni ejus : Saraias autem erat Princeps prophetiæ.

60. Et scripsit Jeremias omne malum, quod venturum erat super Babylonem, in libro uno : omnia verba hæc, quæ scripta sunt contra Babylonem.

61. Et dixit Jeremias ad Saraiam : Cum veneris in Babylo-

éternel dont ils ne se réveilleront jamais, dit le Roi qui a pour nom le Seigneur des armées.

58. Voici *encore* ce que dit le Seigneur des armées : Ces larges murailles de Babylone [72] seront frappées par les fondements, et renversées par terre; ses portes si hautes seront brûlées, et les travaux de tant de peuples et de nations seront réduits au néant, seront consumés par les flammes, et périront.

59. Ordre donné par le Prophète Jérémie à Saraïas, fils de Nérias, fils de Maasias, lorsqu'il allait vers le roi Sédécias à Babylone, la quatrième année de son règne. Saraïas était un des premiers d'entre les Prophètes [73].

60. Jérémie avait écrit sur un livre tous les maux qui devaient tomber sur Babylone, tout ce qui avait été écrit contre Babylone [74].

61. Jérémie dit donc à Saraïas : Lorsque vous serez venu à Babylone, que

---

ỳ. 58. — [72] Les murailles de Babylone étaient comptées parmi les merveilles de l'ancien monde. Elles étaient, dit-on, assez épaisses et assez larges pour que six chariots pussent courir de front sur leur plate-forme. Les portes de la ville, au nombre de cent, étaient d'airain. Darius fils d'Hystaspe accomplit cette prophétie, lorsqu'il renversa les murs intérieurs, que Cyrus avait laissé subsister, avec les portes.

ỳ. 59. — [73] Quelques-uns trad. l'Hébr. : grand chambellan. D'autres : prince de l'état de paix. D'autr. : prince des présents (*a*). D'autr. autrem. Il n'est rien dit dans les Livres historiques d'un voyage du roi Sédécias à Babylone la quatrième année de son règne, et la sixième avant la destruction de Jérusalem, vraisemblablement parce que ce voyage n'avait d'autre but que d'aller offrir des hommages et des présents au roi de Babylone. C'est ce que disent les Rabbins eux-mêmes. A l'occasion du voyage du roi le Prophète donne à Saraias la commission qui suit.

ỳ. 60. — [74] à savoir les prophéties précédentes contre Babylone depuis le chap. 50.

(*a*) celui par qui on avait accès près du roi pour lui offrir des présents.

vous aurez vu, et que vous aurez lu toutes les paroles de ce livre [75],

62. vous direz : C'est vous, Seigneur, qui avez parlé contre ce lieu pour le perdre, en sorte qu'il n'y ait ni homme ni bête qui y habite, et qu'il soit réduit en une éternelle solitude.

63. Et après que vous aurez achevé de lire ce livre, vous le lierez à une pierre, vous le jetterez au milieu de l'Euphrate,

64. et vous direz : C'est ainsi que Babylone sera submergée; elle ne se relèvera plus de l'affliction que je vais faire tomber sur elle, et elle sera détruite pour jamais. Jusqu'ici ce *sont* les paroles de Jérémie [76].

nem, et videris, et legeris omnia verba hæc,

62. dices : Domine tu locutus es contra locum istum ut disperderes eum : ne sit qui in eo habitet ab homine usque ad pecus, et ut sit perpetua solitudo.

63. Cumque compleveris legere librum istum, ligabis ad eum lapidem, et projicies illum in medium Euphraten :

64. et dices : Sic submergetur Babylon, et non consurget a facie afflictionis, quam ego adduco super eam, et dissolvetur. Hucusque verba Jeremiæ.

CHAPITRE LII.

Histoire du siége et de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor.

1. Sédécias avait vingt et un an lorsqu'il commença à régner, et il régna onze ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Amital, et était fille de Jérémie de Lobna [1].

2. Il pécha devant le Seigneur, et commit tous les mêmes crimes que Joakim,

3. parce que la fureur du Seigneur était sur Jérusalem et sur Juda, jusqu'à

1. Filius viginti et unius anni erat Sedecias cum regnare cœpisset : et undecim annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ de Lobna.

2. Et fecit malum in oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Joakim.

3. Quoniam furor Domini erat in Jerusalem et in Juda, usque-

ỳ. 61. — [75] aux Juifs qui s'y trouvaient, qui y avaient été conduits avec Joachim (4. *Rois*, 24, 12.), pour leur consolation.

ỳ. 64. — [76] Le chapitre qui suit n'a pas été composé par Jérémie. *Voyez* l'Introduction.

ỳ. 1. — [1] Voy. 4. *Rois*, 21, note 1. Ce chapitre ne contient presque rien autre que ce qui est rapporté au quatrième livre des Rois, depuis 24, 18. jusqu'à 25, 21., et depuis 25, 27 jusqu'au verset 30. *Comp. pl. h.* 39. 2. *Par.* 36, 11. et suiv.

quo projiceret eos a facie sua : et recessit Sedecias a rege Babylonis.

ce qu'il les eût rejetés loin de sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

4. Factum est autem in anno nono regni ejus, in mense decimo, decima mensis : Venit Nabuchodonosor Rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus, adversus Jerusalem, et obsederunt eam, et ædificaverunt contra eam munitiones in circuitu.

4. Or la neuvième année de son règne, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha avec toute son armée contre Jérusalem; il l'assiégea, et il bâtit des forts tout autour de ses murailles. *Pl. h.* 39, 1.

5. Et fuit civitas obsessa usque ad undecimum annum regis Sedeciæ.

5. La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias.

6. Mense autem quarto, nona mensis, obtinuit fames civitatem: et non erant alimenta populo terræ.

6. Mais le neuvième jour du quatrième mois, la famine fut grande dans toute la ville, et il n'y avait plus de vivres pour le peuple.

7. Et dirupta est civitas, et omnes viri bellatores ejus fugerunt, exieruntque de civitate nocte, per viam portæ, quæ est inter duos muros, et ducit ad hortum regis (Chaldæis obsidentibus urbem in gyro) et abierunt per viam, quæ ducit in eremum.

7. La brèche ayant été faite, tous les gens de guerre s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin de la porte qui est entre deux murailles, qui mène aux jardins du roi, et ils se retirèrent par le chemin qui mène au désert [2], pendant que les Chaldéens environnaient la ville de toutes parts.

8. Persecutus est autem Chaldæorum exercitus regem : et apprehenderunt Sedeciam in deserto, quod est juxta Jericho : et omnis comitatus ejus diffugit ab eo.

8. En même temps l'armée des Chaldéens poursuivit le roi Sédécias, ils le prirent dans le désert [3] qui est près de Jéricho, et tous ceux qui l'avaient suivi s'enfuirent et l'abandonnèrent.

9. Cumque comprehendissent regem, adduxerunt eum ad regem Babylonis in Reblatha, quæ est in terra Emath : et locutus est ad eum judicia.

9. Les Chaldéens ayant pris le roi, l'amenèrent au roi de Babylone, à Réblatha, qui est au pays d'Emath; et Nabuchodonosor lui prononça son arrêt.

10. Et jugulavit Rex Babylonis filios Sedeciæ in oculis ejus : sed

10. Le roi de Babylone fit tuer les deux fils de Sédécias devant les yeux

---

ỳ. 7. — [2] *Voy. pl. h.* 39, 4. 4. *Rois*, 25, 4.
ỳ. 8. — [3] Dans l'Hébr. : dans la plaine.

de leur père, et il fit mourir en même temps tous les Princes de Juda à Reblatha.

11. Il fit arracher les yeux à Sédécias, le fit charger de fers, et le roi de Babylone l'emmena à Babylone, et l'enferma dans une prison jusqu'au jour de sa mort.

12. La dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, le dixième jour du cinquième mois [1], Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, qui commandait par l'ordre du roi de Babylone dans Jérusalem,

13. brûla la maison du Seigneur, le palais du roi, et toutes les maisons de Jérusalem, et il mit le feu dans toutes les grandes maisons;

14. et toute l'armée des Chaldéens qui était avec leur général abattit toutes les murailles qui étaient autour de la ville de Jérusalem.

15. Et Nabuzardan, général de l'armée, transféra à Babylone les plus pauvres d'entre le peuple qui étaient demeurés dans la ville, ceux qui étaient allés se rendre au roi de Babylone, et tout le reste du peuple.

16. Il laissa seulement d'entre les plus pauvres du pays les vignerons et les laboureurs.

17. Les Chaldéens brisèrent aussi les colonnes d'airain qui étaient dans la maison du Seigneur, avec leurs bases, et la mer d'airain qui était dans la maison du Seigneur, et ils en emportèrent tout l'airain à Babylone.

18. Ils emportèrent aussi les chau-

et omnes Principes Juda occidit in Reblatha.

11. Et oculos Sedeciæ eruit, et vinxit eum compedibus, et adduxit eum Rex Babylonis in Babylonem, et posuit eum in domo carceris usque ad diem mortis ejus.

12. In mense autem quinto, decima mensis, ipse est annus nonus decimus Nabuchodonosor regis Babylonis : venit Nabuzardan princeps militiæ, qui stabat coram rege Babylonis in Jerusalem.

13. Et incendit domum Domini, et domum regis, et omnes domos Jerusalem, et omnem domum magnam igni combussit.

14. Et totum murum Jerusalem per circuitum destruxit cunctus exercitus Chaldæorum, qui erat cum magistro militiæ.

15. De pauperibus autem populi, et de reliquo vulgo, quod remanserat in civitate, et de perfugis, qui transfugerant ad regem Babylonis, et cæteros de multitudine, transtulit Nabuzardan princeps militiæ.

16. De pauperibus vero terræ reliquit Nabuzardan princeps militiæ vinitores, et agricolas.

17. Columnas quoque æreas, quæ erant in domo Domini, et bases, et mare æneum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, et tulerunt omne æs eorum in Babylonem.

18. Et lebetes, et creagras, et

---

12. — [1] Dans 4. *Rois*, 25, 8. le jour donné comme celui de l'arrivée est le septième; le dixième jour le temple put être incendié, ou bien encore l'incendie du temple put durer jusqu'au dix.

psalteria, et phialas, et mortariola, et omnia vasa æræa, quæ in ministerio fuerant, tulerunt : et

19. hydrias, et thymiamateria, et urceos, et pelves, et candelabra, et mortaria, et cyathos : quotquot aurea, aurea; et quotquot argentea argentea, tulit magister militiæ :

20. et columnas duas, et mare unum, et vitulos duodecim æreos, qui erant sub basibus, quas fecerat Rex Salomon in domo Domini : non erat pondus æris omnium horum vasorum.

21. De columnis autem, decem et octo cubiti altitudinis erant in columna una, et funiculus duodecim cubitorum circuibat eam : porro grossitudo ejus quatuor digitorum, et intrinsecus cava erat.

22. Et capitella super utramque ærea : altitudo capitelli unius quinque cubitorum : et retiacula, et malogranata super coronam in circuitu, omnia ærea. Similiter columnæ secundæ, et malogranata.

23. Et fuerunt malogranata nonaginta sex dependentia : et omnia malogranata centum, retiaculis circumdabantur.

dières, les poëles, les instruments de musique [5], les coupes, les mortiers [6], et tous les vases d'airain qui servaient au ministère du temple.

19. Le général de l'armée prit aussi les vases [7], les encensoirs, les bassins et les chaudrons, les chandeliers, les mortiers et les tasses [8], une partie de ces vases étant d'or, et l'autre d'argent.

20. Il prit aussi les deux colonnes, la mer et les douze bœufs d'airain qui en faisaient la base, que le roi Salomon avait fait faire dans la maison du Seigneur. Le poids de l'airain de tous ces vases ne pouvait s'estimer.

21. L'une de ces colonnes avait dix-huit coudées de haut; elle était environnée d'un cordon de douze coudées; elle était épaisse de quatre doigts, et était creuse au-dedans.

22. L'une et l'autre de ces colonnes avait son chapiteau d'airain. Le chapiteau de l'une avait cinq coudées [9] de haut, et des rets et des grenades qui le couvraient tout autour, le tout était d'airain; et la seconde colonne avait des grenades, et tout le reste de même.

23. Quatre-vingt-seize grenades pendaient [10] et se liaient ensemble [11], et il y avait cent grenades en tout qui étaient environnées d'un rets [12].

ỳ. 18. — [5] Dans l'Hébr. : les couteaux.
[6] Dans l'Hébr. : les fioles, les coupes.
ỳ. 19. — [7] Dans l'Hébr. : les bassins.
[8] D'autres trad. : les coupes et les patères.
ỳ. 22. — [9] Dans 4. *Rois*, 25, 17. il y a : trois coudées. Mais dans 3. *Rois*, 7, 16. il y a aussi cinq coudées.
ỳ. 23. — [10] c'est-à-dire étaient visibles.
[11] Dans l'Hébr. :... il y avait 96 grenades sur les quatres côtés.
[12] Car quatre de ces grenades étaient cachées par la colonne à l'endroit où elle s'appuyait contre la muraille.

24. Le général de l'armée prit aussi Saraïa, qui était le premier sacrificateur [13], et Sophonias, qui était le second [14], et les trois gardiens du vestibule [15].

25. Il enleva encore de la ville un eunuque qui commandait les gens de guerre, et sept personnes de ceux qui étaient toujours devant le roi [16], qui se trouvèrent dans la ville, et le secrétaire-intendant de l'armée, qui avait soin de former les nouveaux soldats [17], et soixante hommes d'entre le peuple qui se trouvèrent au milieu de la ville.

26. Nabuzardan les prit tous, et les emmena au roi de Babylone à Réblatha,

27. Et le roi de Babylone les fit tous mourir à Réblatha au pays d'Emath. Et Juda fut transféré hors de son pays.

28. Voici le dénombrement du peuple qui fut transféré à Babylone par Nabuchodonosor. La septième année de son règne il transféra trois mille vingt-trois Juifs [18].

29. La dix-huitième année de son règne il transféra de Jérusalem huit cent trente-deux personnes [19] ;

30. et la vingt-troisième année du règne de Nabuchodonosor, Nabuzardan,

24. Et tulit magister militiæ Saraiam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres custodes vestibuli.

25. Et de civitate tulit eunuchum unum, qui erat præpositus super viros bellatores : et septem viros de his, qui videbant faciem regis, qui inventi sunt in civitate : et scribam Principem militum, qui probabat tyrones : et sexaginta viros de populo terræ, qui inventi sunt in medio civitatis.

26. Tulit autem eos Nabuzardan magister militiæ, et duxit eos ad regem Babylonis in Reblatha.

27. Et percussit eos Rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha in terra Emath : et translatus est Juda de terra sua.

28. Iste est populus, quem transtulit Nabuchodonosor : In anno septimo, Judæos tria millia et viginti tres :

29. In anno octavo decimo Nabuchodonosor, de Jerusalem animas octingentas triginta duas :

30. In anno vigesimo tertio Nabuchodonosor, transtulit Nabu-

ỳ. 24. — [13] le grand Prêtre. Comp. 1. *Esdr.* 7, 1.
[14] le premier après le grand Prêtre, son vicaire.
[15] du temple.
ỳ. 25. — [16] Litt. : qui voyaient la face du Roi.
[17] le général de révision.
ỳ. 28. — [18] lorsque Jéchonias se rendit (4. *Rois,* 24, 12.). Dans 4. *Rois,* 24, 14. il y a seize mille, parce que les soldats, qui n'étaient pas bourgeois, au nombre de sept mille (4. *Rois,* 24, 16.), y sont compris.
ỳ. 29. — [19] De tous les habitants de Jérusalem il ne restait donc plus que huit cent trente-deux personnes, qui émigrèrent à Babylone. Les autres avaient été enlevées par la famine, par la peste et par l'épée des Chaldéens.

zardan magister militiæ animas Judæorum septingentas quadraginta quinque; omnes ergo animæ, quatuor millia sexcentæ.

31. Et factum est in trigesimo septimo anno transmigrationis Joachim regis Juda, duodecimo mense, vigesima quinta mensis, elevavit Evilmerodach Rex Babylonis ipso anno regni sui, caput Joachin regis Juda, et eduxit eum de domo carceris.

32. Et locutus est cum eo bona, et posuit thronum ejus super thronos regum, qui erant post se in Babylone.

33. Et mutavit vestimenta carceris ejus, et comedebat panem coram eo semper cunctis diebus vitæ suæ;

34. et cibaria ejus, cibaria perpetua dabantur ei a rege Babylonis, statuta per singulos dies, usque ad diem mortis suæ, cunctis diebus vitæ ejus.

général de son armée, transféra sept cent quarante-cinq Juifs. Ainsi le nombre de tous ceux qui furent transférés fut de quatre mille six cents [20].

31. Mais la trente-septième année [21] après que Joachim, roi de Juda, eut été transféré à Babylone, le vingt-cinquième jour du douzième mois, Evilmérodach, roi de Babylone, releva Joachim, roi de Juda, de cet abaissement où il avait été jusqu'alors, et le fit sortir de prison.

32. Il lui parla avec beaucoup de bonté, et il éleva son trône au-dessus des trônes des rois qui étaient au-dessous de lui à Babylone.

33. Il lui fit changer les vêtements qu'il avait dans sa prison, et le fit manger devant lui tous les jours de sa vie

34. Le roi de Babylone ordonna ce qui lui serait donné pour sa table chaque jour, et il le lui fit donner tout le temps de sa vie, jusqu'au jour de sa mort [22].

ỳ. 30. — [20] Après le meurtre de Godolias, établi Gouverneur par les Chaldéens, les Juifs que les Chaldéens avaient laissés se réfugièrent en Egypte (*Pl. h.* 43, 7.). Dans l'espace des quatre années qui s'écoulèrent jusqu'à la ving-troisième année du règne de Nabuchodonosor, il put se rencontrer des Juifs des Etats voisins qui rentrèrent dans leur patrie. Parmi ces Juifs rentrés dans leur patrie Nabuzardan en emmena encore 745 à Babylone, probablement à l'occasion de la guerre avec les provinces voisines, dont la principale ville, Tyr, fut emportée par le roi Nabuchodonosor après un long siége.

ỳ. 31. — [21] L'an 562 avant J.-C.

ỳ. 34. — [22] Voy. 4. *Rois*, 25, 30.

PRÉFACE

SUR

LES LAMENTATIONS DU PROPHÈTE JÉRÉMIE.

Dans ce petit livre en cinq chapitres, qui forment autant de chants particuliers, Jérémie déplore le triste sort de Jérusalem et de son peuple, après la prise et la dévastation de la ville par Nabuchodonosor. Dans les deux premiers chapitres, il s'applique surtout à décrire l'état de la ville tombée au pouvoir des ennemis, l'incendie du temple et le massacre des habitants; dans le troisième, il pleure sur ses propres persécutions, sur ses souffrances et sur celles de tout le peuple; le quatrième retrace la dévastation de la ville et du temple, et la condition du roi Sédécias conduit en captivité; le cinquième enfin contient, pour faire suite aux plaintes du Prophète sur le malheur des Juifs, une prière ardente pour leur rétablissement. Ce petit livre, où tout est touchant, offre, soit qu'on l'envisage sous le rapport du sens prochain et littéral, soit que l'on recherche ses rapports plus élevés et mystérieux, qui sont cachés sous le voile de la lettre, un trésor d'instruction, d'édification et de consolation. Par la chute de la coupable Jérusalem, par tous les maux qui sont venus affliger son peuple, le Prophète montre la justice de Dieu exerçant ses vengeances; et, d'autre part, il publie en même temps sa miséricorde en annonçant leur rétablissement dans leur premier état, pourvu que le peuple se convertisse et revienne à de meilleurs sentiments.

Tout en reconnaissant que tel est l'objet des Lamentations dans le sens littéral, l'Eglise catholique a de tout temps cru et enseigné que le Prophète a voulu en outre parler de vérités d'un autre genre et d'événements cachés dans l'avenir. Ces vérités et ces événements ca-

chés sont ce que l'Eglise propose à la méditation de ses fidèles, en leur faisant chanter les Lamentations dans l'office ecclésiastique des trois derniers jours de la semaine de la Passion. Elle veut que, dans les châtiments terribles dont Dieu a frappé Jérusalem par Nabuchodonosor, les fidèles qui sont dans son sein reconnaissent le châtiment beaucoup plus terrible encore que Dieu a fait retomber sur Israël après le crime horrible de la mort du Messie. Elle veut déplorer le malheur de ce peuple aveuglé que Dieu avait daigné autrefois favoriser de ses révélations. Elle veut, au sujet de la chute de Jérusalem, gémir sur le mal que lui font à elle-même ses ennemis tant du dehors que du dedans, les persécutions des Gentils, les ravages des hérétiques, la licence des opinions, les progrès déplorables de l'indifférence dans la foi et de la corruption des mœurs. Elle veut, dans la désolation et le châtiment de Jérusalem, nous faire considérer la désolation et le châtiment qui sont le partage de l'âme qui meurt de la mort du péché. Elle veut, dans l'état de ruine de Jérusalem et de son peuple banni de sa patrie, nous faire pleurer sur l'état d'exil de tout le genre humain, qui par le péché d'Adam est tombé dans la dégénération et le dérèglement. Elle veut, dans le peuple que Dieu châtie, nous faire voir Jésus-Christ lui-même prenant la place de tout le genre humain, et souffrant le châtiment dû aux péchés des hommes; de même qu'elle fait aussi surtout à Jésus-Christ l'application du chapitre troisième. Dans tout cela le chrétien attentif, dans la lecture de ces saints cantiques de douleur, a égard à la manière dont les saints Pères et les Interprètes catholiques, outre le sens littéral, ont eu en vue tantôt l'un, tantôt l'autre de ces rapports élevés.

Pour ce qui concerne la disposition extérieure de ces chants, le premier, le second et le quatrième chapitres ont chacun vingt-deux versets, et chaque verset commence par une lettre différente de l'alphabet hébraïque, suivant leur ordre. Le troisième chapitre a soixante et six versets, dont trois commencent toujours par la même lettre, dans l'ordre de l'alphabet. Le cinquième chapitre compte également soixante et deux versets, sans être néanmoins alphabétique. On ne peut dire pour quelle raison Jérémie a fait choix de cette forme, qui se retrouve encore ailleurs dans les auteurs sacrés (*Prov.* 31. Ps. 118.); peut-être a-t-il voulu par là faire comprendre à ses oncitoyens que

ses lamentations sur leurs malheurs, et sa prière pour leur délivrance, ne devaient pas être moins présentes à leur esprit, ne pas moins former le fond de leurs pensées et de leurs sentiments, que l'alphabet ne leur était familier et n'était le fondement de toutes leurs idées et de leurs paroles. Et c'est aussi ce que le chrétien doit se figurer quand, durant la Semaine-Sainte, il entend chanter les Lamentations divisées par versets commençant par les lettres de l'alphabet hébraïque.

Personne n'a jusque-là mis en doute que Jérémie soit l'auteur des Lamentations. Quand nous n'aurions pas sur ce point les témoignages unanimes des juifs et des chrétiens, depuis les temps les plus anciens, l'esprit, l'expression et le style feraient reconnaître ce Prophète avec évidence. Il semble qu'il composa les quatre premiers chants dans le temps qui tombe entre 4. *Rois*, 25, 4. et 25, 8. ou immédiatement après la désolation de Jérusalem (4. *Rois*, 25, 8. et suiv.), et le dernier chapitre vers le temps même de cet événement.

LAMENTATIONS
DU PROPHÈTE JÉRÉMIE.

Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israel, et Jerusalem deserta est, sedit Jeremias Propheta flens, et planxit lamentatione hac in Jerusalem, et amaro animo suspirans, et ejulans dixit :

Après que le peuple d'Israël eut été mené en captivité, et que Jérusalem fut déserte, le Prophète Jérémie fondant en larmes s'assit, et fit ces lamentations sur Jérusalem, soupirant dans l'amertume de son cœur, et disant avec de grands cris[1] :

CHAPITRE PREMIER.

Jérémie déplore la dévastation de Jérusalem, et il déclare que le Seigneur tirera vengeance de ceux qui se font un sujet de joie de l'infortune de cette ville.

ALEPH[2].

1. Quomodo sedet sola civitas plena populo : facta est quasi vidua domina gentium : princeps provinciarum facta est sub tributo.

1. Comment cette ville pleine de peuple[3] est-elle maintenant solitaire[4]? La maîtresse des nations[5] est devenue comme veuve[6]; la reine des provinces a été assujettie au tribut[7].

---

[1] Ce préambule n'est ni dans l'Hébreu, ni dans le Chaldéen et le Syriaque; on ne le trouve que dans le Grec, l'Arabe et notre Version latine; et, en outre, cette dernière version contient seule, à l'exclusion de toutes les autres, les mots « et fit... de son cœur ». Il semble que tout ce préambule soit une addition du Traducteur grec, et c'est pourquoi saint Bonaventure, Nicolas de Lire et d'autres Interprètes catholiques, ne le regardent point comme l'ouvrage de Jérémie.

[2] Dans le texte Hébreu le premier mot commence par cette lettre. *Voy.* la Préface.

℣. 1. — [3] autrefois, par elle-même et à cause des pèlerins qui y affluaient.

[4] Solitaire est ici la même chose que vide, privée de ses enfants. Voy. *Isaïe,* 27, 10.

[5] c'est-à-dire de beaucoup de peuples. Comp. 2. *Rois,* 8, 1-14. 3. *Rois,* 9, 20. 21.

[6] parce qu'elle est, pour un temps, privée de son époux, c'est-à-dire de son Dieu. Voy. *Isaïe,* 54, 4, 5. D'aut. : parce qu'elle est privée de son Roi et de son peuple. Comp. *Isaïe,* 47, 8.

[7] D'aut. trad. : a été assujettie à la servitude. De même que Jérémie pleure

BETH.

2. Elle n'a point cessé de pleurer pendant la nuit, et ses joues sont trempées de ses larmes. De tous ceux qui lui étaient chers[8], il n'y en a pas un qui la console; tous ses amis l'ont méprisée[9] et sont devenus ses ennemis. *Jér.* 13, 17.

2. Plorans ploravit in nocte, et lacrymæ ejus in maxillis ejus : non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus : omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei inimici.

GHIMEL.

3. La fille de Juda s'est retirée en d'autres pays, à cause de la servitude insupportable qui l'affligeait[10]. Elle a demeuré parmi les nations, et elle n'y a point trouvé de repos. Tous ses persécuteurs[11] se sont saisis d'elle dans son extrême douleur[12].

3. Migravit Judas propter afflictionem, et multitudinem servitutis : habitavit inter gentes, nec invenit requiem : omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias.

DALETH.

4. Les rues de Sion pleurent, parce qu'il n'y a plus personne qui vienne à ses solennités[13]. Toutes ses portes sont

4. Viæ Sion lugent, eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem : omnes portæ ejus des-

---

sur Jérusalem, de même, et plus amèrement encore nous devons pleurer sur une âme, qui autrefois ornée de toutes les vertus, commandait à ses penchants et à ses désirs, mais qui depuis vaincue par satan, le monde et la chair, privée des consolations de son bon Ange, est dévorée par les feux des passions et est devenue l'esclave d'autant de maîtres qu'elle a de vices en elle.

℣. 2. — [8] qui l'aimaient, de ses amants, c'est-à-dire des peuples dont Juda avait acheté l'amitié par de grandes sommes et de grands sacrifices. *Voy.* ℣. 19. Comp. *Jérém.* 2, 16. 36. 37. 22, 20. *Ezéch.* 29, 6. 7. 16.

[9] la délaissant dans le temps de la détresse. Dans l'Hébr. : ont été perfides à son égard.

℣. 3. — [10] Un grand nombre de Juifs qui purent s'évader, se sauvèrent devant les Chaldéens pour se soustraire à la dureté de leur oppression, et se réfugièrent chez les peuples voisins. Après la retraite de l'armée chaldéenne, quelques-uns revinrent du lieu de leur retraite auprès de Godolias. Voy. *Jérém.* 40, 7. 11.

[11] de Jérusalem.

[12] Beaucoup de ceux qui s'étaient réfugiés chez les peuples voisins, et qui désiraient demeurer parmi eux, n'y trouvèrent aucune sûreté, mais les Chaldéens les ayant poursuivis, les redemandèrent et les prirent avant même qu'ils fussent revenus de leur effroi. D'aut. trad. l'Hébr. : se sont saisis d'elle dans des défilés. D'aut. : sur ses frontières. D'aut. autrem.

℣. 4. — [13] Autrefois les voies qui conduisent à Jérusalem étaient remplies de pèlerins, qui accouraient à ses solennités; maintenant elles sont désertes et comme dans le deuil.

tructæ : sacerdotes ejus gementes : virgines ejus squalidæ, et ipsa oppressa amaritudine.

détruites [14]; ses Prêtres ne font que gémir; ses vierges sont toutes défigurées [15]; et elle est plongée dans l'amertume [16]

HE.

5. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt : quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus : parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis.

5. Ses ennemis se sont élevés au-dessus d'elle [17]; ceux qui la haïssaient se sont enrichis [18], parce que le Seigneur l'a condamnée [19], à cause de la multitude de ses iniquités. Ses petits enfants ont été emmenés captifs devant l'ennemi qui les chassait.

VAU.

6. Et egressus est a filia Sion omnis decor ejus : facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua : et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis.

6. Tout ce que la fille de Sion avait de beau lui a été enlevé [20]. Ses Princes sont devenus comme des béliers qui ne trouvent point de pâturage, et ils sont allés tous faibles et languissants devant l'ennemi qui les poursuivait [21].

ZAIN.

7. Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, et prævaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat a diebus an-

7. Jérusalem s'est souvenue des jours de son affliction, de ses prévarications, et de tout ce qu'elle avait eu dans les siècles passés de plus désirable [22], lors-

---

[14] D'aut. trad. l'Hébreu. : désolées; il n'y a personne qui sorte et qui entre. Comp. *Isaïe*, 3, 26. *Jérém.* 14, 2. Les assemblées de justice et autres y avaient cessé (Thomas).

[15] sans parure. D'aut. trad. l'Hébr. : sont dans la tristesse. D'aut.: sont devenues muettes. D'aut. autrem.

[16] Litt. : est accablée par etc. — D'aut. trad. l'Hébr. : et elle-même est pleine d'amertume. (Toutes les classes de ses habitants sont dans l'affliction).

ỳ. 5. — [17] Litt. : sont à sa tête — ses maîtres, ses dominateurs. Comp. 5. *Moys*. 28, 33. 43. 44.

[18] D'aut. trad. : sont heureux, jouissent du repos.

[19] Litt. : a parlé sur elle, l'a condamnée. Dans l'Hébr. : l'a châtiée.

ỳ. 6. — [20] Jérusalem a perdu tous ses ornements, tous ses enfants.

[21] Ses princes, qui avaient pris la fuite avec le roi Sédécias, étaient comme des béliers (mieux suivant l'Hébreu : des chevreuils) affamés, et dont les forces sont épuisées; ils furent ramenés (*Jér*. 39, 5.) et contraints d'aller en captivité devant les Chaldéens.

ỳ. 7. — [22] c'est-à-dire elle rapproche les jours de son affliction de l'état de bonheur dont elle jouissait autrefois. Dans l'Hébreu : elle se souvient dans les jours de son affliction et de ses gémissements, de quels biens elle a joui depuis les temps anciens.

que son peuple tombait sous la main ennemie, sans qu'il y eût personne pour le secourir. Ses ennemis l'ont vue, et ils se sont moqués de ses fêtes de sabbat [23].

tiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili, et non esset auxiliator : viderunt eam hostes, et deriserunt sabbata ejus.

HETH.

8. Jérusalem a commis un grand péché; c'est pourquoi elle est devenue errante *et* vagabonde [24]. Tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie [25], et elle a tourné son visage en arrière en gémissant [26].

8. Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est : omnes, qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus : ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

THETH.

9. Ses souillures ont paru sur ses pieds [27], et elle ne s'est point souvenue de sa fin. Elle a été prodigieusement abaissée, sans qu'elle ait de consolateur. Seigneur, considérez mon affliction, parce que l'ennemi s'est élevé [28].

9. Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui : deposita est vehementer, non habens consolatorem : vide Domine afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus.

JOD.

10. Les ennemis ont porté leurs mains à tout ce qu'elle avait de plus désirable [29], parce qu'elle [30] avait vu entrer dans son sanctuaire des nations,

10. Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus : quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus præce-

---

[23] de la religion des Hébreux en général, spécialement du sabbat, qui était le jour où ils faisaient profession de ne reconnaître qu'un seul Dieu; et ce Dieu ne pouvait, dans l'opinion des Chaldéens, secourir ceux qui l'adoraient. Comp. 3. *Moys.* 26, 34. 35. *Jér.* 17, 27. 7, 34. D'autres traduisent l'Hébr. : ils se sont moqués de sa ruine.

ỷ. 8. — [24] elle n'a pu tenir ferme contre ses ennemis, elle a été dans la nécessité d'émigrer. D'autres traduisent l'Hébr. : c'est pourquoi elle a été souillée. D'autres autrem.

[25] la condition honteuse à laquelle elle est réduite. D'autres trad. : sa nudité. Comp. *Isaï.* 47, 3. *Ezéch.* 16, 17.

[26] elle a détourné son visage de honte.

ỷ. 9. — [27] se voient à ses pieds; sa perte de sang, c'est-à-dire son caractère remuant et le châtiment qu'il a attiré sur elle paraît à la face du monde entier. Dans l'Hébreu : Ses souillures paraissent sur ses bords (de ses vêtements).

[28] Ce sont les paroles de la ville!

ỷ. 10. — [29] à tout ce qu'elle avait de précieux.

[30] c'est-à-dire elle est dans le deuil, parce que etc.

peras ne intrarent in ecclesiam tuam.

au sujet desquelles vous aviez ordonné qu'elles n'entreraient jamais dans votre assemblée [31].

CAPH.

11. Omnis populus ejus gemens, et quærens panem : dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam; vide Domine et considera, quoniam facta sum vilis.

11. Tout son peuple est dans les gémissements, et cherche du pain. Ils ont donné tout ce qu'ils avaient de plus précieux pour trouver de quoi soutenir leur vie [32]. Voyez, Seigneur, et considérez l'avilissement où je suis réduite [33].

LAMED.

12. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus : quoniam vindemiavit me ut locutus est Dominus in die iræ furoris sui.

12. O vous tous qui passez par le chemin [34], considérez, et voyez s'il y a une douleur comme la mienne; car le Seigneur m'a traitée selon sa parole au jour de sa fureur [35], comme une vigne qu'on a vendangée [36].

MEM.

13. De excelso misit ignem in ossibus meis, et erudivit me : expandit rete pedibus meis, con-

13. Il a envoyé d'en haut un feu dans mes os, et il m'a châtiée : il a tendu un ret à mes pieds, et il m'a

---

[31] tant qu'elles seraient incirconcises de cœur. Voy. *Ezéch.* 44, 7-9. L'ennemi du genre humain, dit saint Grégoire le Grand, porte la main aux biens spirituels que l'âme possède. Ce qu'il se propose, ce n'est pas de la dépouiller de ses biens terrestres, mais de lui ravir la vie.

℣. 11. — [32] Le Prophète parle des derniers jours du siége, alors qu'une famine cruelle régnait dans la ville. *Jér.* 52, 6.

[33] combien je suis devenue méprisable! Ce sont les paroles de Jérusalem. C'est ainsi que le pécheur, pour un peu de pain, — pour un plaisir d'un instant, pour de vains honneurs, donne tout ce qu'il possède, même sa vie, et vend son âme à satan.

℣. 12. — [34] Dans l'Hébreu : Vous tous, qui marchez par la voie, vous n'avez rien éprouvé de pareil. D'autres autrem.

[35] Dans l'Hébr. :... s'il y a une douleur comme ma douleur; car le Seigneur m'a châtiée et m'a fait éprouver des tourments au jour de l'ardeur de sa colère. — Jérusalem demande aux passants si jamais personne a rien souffert de pareil? Jérusalem et le peuple d'Israël étant dans leur conduite et dans les châtiments qu'ils éprouvaient, une figure de l'humanité toute entière, et, d'autre part, l'humanité étant représentée dans la nature humaine de Jésus-Christ, c'est avec raison que l'on met les paroles ci-dessus dans la bouche du Sauveur; car au milieu des tourments qu'il a soufferts, pour les péchés du genre humain, il pouvait bien faire entendre ces plaintes.

[36] il a permis que je fusse entièrement dépouillée.

fait tomber en arrière [37]; il m'a rendu toute désolée et toute épuisée de tristesse pendant tout le jour [38].

vertit me retrorsum : posuit me desolatam, tota die mœrore confectam.

NUN.

14. Le joug que m'ont attiré mes iniquités m'a accablé tout d'un coup. La main de Dieu en a fait comme des chaînes [39] qu'il m'a mises sur le cou [40]. Ma force a été affaiblie. Le Seigneur m'a livrée à une main de laquelle je ne pourrai jamais me défaire [41].

14. Vigilavit jugum iniquitatum mearum : in manu ejus convolutæ sunt, et impositæ collo meo : infirmata est virtus mea : dedit me Dominus in manu, de qua non potero surgere.

SAMECH.

15. Le Seigneur a retiré [42] du milieu de mon peuple tout ce que j'avais d'hommes de cœur. Il a fait venir contre moi le temps qu'il avait marqué pour réduire en poudre mes soldats choisis [43]. Le Seigneur a foulé lui-même le pressoir pour la vierge fille de Juda [44].

15. Abstulit omnes magnificos meos Dominus de medio mei : vocavit adversum me tempus, ut contereret electos meos : torcular calcavit Dominus virgini filiæ Juda.

AIN.

16. C'est pour cela que je fonds en

16. Idcirco ego plorans, et ocu-

ỳ. 13. — [37] il m'a couvert de confusion, comme ỳ. 8.

[38] Le feu et le filet sont des images de la colère de Dieu, des maux qui sont tombés sur le peuple d'Israël. Comp. 5. *Moys.* 32, 22. *Jér.* 4, 4. 18, 22. Dans l'Hébreu :... dans mes os, qui y exerce ses ravages; il a tendu un rets à mes pieds, il m'a fait retourner en arrière (il a fait que j'ai fui devant mes ennemis), il m'a privée de consolation et m'a rendue infirme tout le jour.

ỳ. 14. — [39] a fait un joug de mes iniquités.

[40] Mes iniquités, les châtiments qu'elles m'ont attirés, m'accablent. Elles sont comme des liens dont la main vengeresse de Dieu a fait comme un joug qu'il m'a imposé.

[41] par mes propres forces. Dans l'Hébreu le verset porte : Le joug de mes péchés est attaché à sa main; ils (mes péchés) se sont pliés (comme les liens du joug), ils ont été mis autour de mon cou; il a jeté mes forces à terre; le Seigneur m'a livrée à une main etc.

ỳ. 15. — [42] D'autres traduisent : a renversé au milieu etc. D'autres autrem.

[43] Le jour où les grands et les jeunes gens d'entre le peuple d'Israël furent égorgés à la prise de la ville par les Chaldéens, est ici appelé jour de fête, par rapport aux victimes qu'on avait coutume d'immoler dans les solennités. *Voy. pl. h.* 2, 22. *Isaï.* 34, 6.

[44] c'est-à-dire le Seigneur a préparé un bain de sang dans Juda. Comp. *Isaï.* 63, 2. 3. *Joël,* 3, 13. *Apoc.* 14, 19. 20. Le peuple du royaume de Juda est personnifié, comme cela arrive souvent, sous le nom d'une vierge, d'une fille.

lus meus deducens aquas : quia longe factus est a me consolator, convertens animam meam : facti sunt filii mei perditi, quoniam invaluit inimicus.

pleurs, et que mes yeux répandent des ruisseaux de larmes, parce que celui qui devait me consoler, en me redonnant la vie, s'est retiré loin de moi [45]. Mes enfants se sont perdus, parce que l'ennemi est devenu le plus fort. *Jér.* 14, 17.

PHE.

17. Expandit Sion manus suas, non est qui consoletur eam : mandavit Dominus adversum Jacob in circuitu ejus hostes ejus : facta est Jerusalem quasi polluta menstruis inter eos.

17. Sion a étendu ses mains, et il n'y a eu personne pour la consoler. Le Seigneur a ordonné aux ennemis de Jacob de venir l'attaquer de toutes parts; Jérusalem est devenue au milieu d'eux comme une femme souillée de ses impuretés [46].

SADE.

18. Justus est Dominus, quia os ejus ad iracundiam provocavi; audite obsecro universi populi, et videte dolorem meum : virgines meæ, et juvenes mei abierunt in captivitatem.

18. Le Seigneur est juste, parce que je me suis attirée sa colère [47], en désobéissant à sa parole. Peuples, écoutez tous, je vous en conjure, et considérez ma douleur. Mes vierges et mes jeunes hommes ont été menés en captivité.

COPH.

19. Vocavi amicos meos, et ipsi deceperunt me : sacerdotes mei, et senes mei in urbe consumpti sunt : quia quæsierunt cibum sibi ut refocillarent animam suam.

19. J'ai appelé mes amis, et ils ont trompé mon espérance [48] : mes Prêtres et mes vieillards ont été consumés dans la ville, lorsqu'ils voulaient chercher quelque nourriture pour soutenir leur vie [49].

ỳ. 16. — [45] Au milieu des tribulations, nous nous figurons que Dieu s'est éloigné de nous; sa lumière ne tarde pas à nous environner de nouveau, quand nous ne perdons point espérance et confiance en lui. D'autres trad. : parce que le consolateur, celui qui récrée mon âme, s'est éloigné de moi.

ỳ. 17. — [46] c'est-à-dire un objet d'horreur comme etc.

ỳ. 18. — [47] Litt. : parce que j'ai provoqué sa bouche à la colère. Dans l'Hébr. : j'ai été rebelle à sa bouche.

ỳ. 19. — [48] j'ai appelé à mon secours les peuples voisins qui me témoignaient de l'amitié, mais ils n'ont point tenu leurs promesses, et ils m'ont délaissée. Voy. *Jér.* 30, 14. *Abd.* ỳ. 7.

[49] *Voy.* note 32. O combien le pécheur est trompé par le monde, la chair et tout ce qu'il aime dans cette vie, s'il croit qu'à la mort il y trouvera quelque consolation !

RES.

20. Seigneur, considérez que je suis dans l'affliction : mes entrailles sont émues, mon cœur est renversé dans moi-même, parce que je suis remplie d'amertume [50]. L'épée tue mes enfants au-dehors, et l'on voit au-dedans de moi une image de la mort [51].

20. Vide Domine quoniam tribulor, conturbatus est venter meus : subversum est cor meum in memetipsa, quoniam amaritudine plena sum ; foris interficit gladius, et domi mors similis est.

SIN.

21. Ils ont su que je suis dans les gémissements, et il n'y a personne qui me console. Tous mes ennemis ont appris mon malheur, et ils se réjouissent de ce que c'est vous qui m'avez réduite en cet état [52]. Mais quand le jour sera arrivé auquel vous devez me consoler [53], ils deviendront semblables à moi.

21. Audierunt quia ingemisco ego, et non est qui consoletur me : omnes inimici mei audierunt malum meum, lætati sunt, quoniam tu fecisti : adduxisti diem consolationis, et fient similes mei.

THAU.

22. Que tout le mal qu'ils ont commis se présente devant vous [54]; traitez-les comme une vigne qu'on vendange, comme vous m'avez traitée à cause de toutes mes iniquités [55]; car mes soupirs se redoublent sans cesse, et mon cœur est accablé de douleur [56].

22. Ingrediatur omne malum eorum coram te : et vindemia eos, sicut vindemiasti me propter omnes iniquitates meas : multi enim gemitus mei, et cor meum mœrens.

ỳ. 20. — [50] remplie de souffrances ou des sentiments d'un amer regret. Dans l'Hébr. :.... dans moi-même, parce que j'ai été extrêmement rebelle (je suis pénétrée de douleur au sujet de ma désobéissance).

[51] Hors de la ville, dans le pays, les Juifs étaient tués par les Chaldéens, dans la ville, ils mouraient par la famine et la peste.

ỳ. 21. — [52] ils se réjouissent de ce que vous, de la protection duquel je m'étais toujours tant enorgueillie, m'avez délaissée et livrée en proie à leur fureur.

[53] le jour de la vengeance divine, quand vous ferez éclater vos châtiments (pour le bien des bons). Dans l'Hébreu :.... le jour que vous avez annoncé. Le Prophète a dans la pensée la ruine des Chaldéens par Cyrus. Voy. *Jér.* 50, 51.

ỳ. 22. — [54] afin que vous puissiez en juger et les punir.

[55] *Voy. pl. h.* note 35. Dans l'Hébr. : Traitez-les comme vous m'avez traitée. Le Prophète fait cette prière, non par un désir de vengeance, mais par zèle pour la justice divine.

[56] Dans l'Hébreu : languissant. Que comme votre justice s'est manifestée à notre égard, elle soit aussi glorifiée pour votre honneur dans nos ennemis.

CHAPITRE II.

Le Prophète réitère ses plaintes au sujet de la dévastation de Jérusalem, il exhorte Sion à gémir sans cesse, et à se plaindre au Seigneur de son malheur.

ALEPH.

1. Quomodo obtexit caligine in furore suo Dominus filiam Sion : projecit de cœlo in terram inclytam Israel, et non est recordatus scabelli pedum suorum in die furoris sui.

1. Comment le Seigneur a-t-il couvert de ténèbres [1] dans sa fureur la fille de Sion? Comment a-t-il fait tomber du ciel en terre la fille d'Israël qui était éclatante [2], et ne s'est-il point souvenu au jour de sa fureur de son marchepied [3]?

BETH.

2. Præcipitavit Dominus, nec pepercit, omnia speciosa Jacob : destruxit in furore suo munitiones virginis Juda, et dejecit in terram : polluit regnum, et Principes ejus.

2. Le Seigneur a renversé tout ce qu'il y avait de beau dans Jacob, et il n'a rien épargné. Il a détruit dans sa fureur les remparts de la fille de Juda [4]; il les a jetés par terre; il a profané son royaume et ses Princes [5].

GHIMEL.

3. Confregit in ira furoris sui omne cornu Israel : avertit retrorsum dexteram suam a facie inimici : et succendit in Jacob quasi

3. Il a brisé dans le transport de sa fureur toute la force d'Israël [6]. Il a retiré sa main droite de devant l'ennemi [7], et il a allumé dans Jacob comme

---

Dans l'ancienne Alliance il est beaucoup parlé des vengeances de Dieu, parce que sa colère n'avait pas encore été apaisée par la mort de Jésus-Christ.

℣. 1. — [1] L'obscurité est la figure d'une grande infortune. *Mich.* 3, 6.

[2] la gloire d'Israël, comme porte l'Hébreu. Il a précipité du comble de la grandeur et de l'éclat dans la plus profonde confusion Israël jadis si glorieux.

[3] afin d'épargner en sa considération la ville et le temple. Dans les Ecritures l'Arche d'alliance est en plusieurs endroits appelée l'escabeau des pieds de Dieu. Voy. 1. *Par.* 28, 2. *Ps.* 98, 5. 131, 7.

℣. 2. — [4] les remparts du royaume de Juda. *Voy. pl. h.* 1, 15.

[5] en permettant que les Gentils, des ennemis impurs, se rendissent maîtres d'eux, qui étaient réputés saints, et auxquels nul ne devait toucher. Comp. *Isaïe,* 43, 28.

℣. 3. — [6] Litt. : toutes les cornes — toute la force d'Israël. Voy. *Jér.* 48, 25.

[7] Il a retiré sa droite auxiliatrice, et il a livré Israël à ses ennemis. D'autres

un feu dévorant dont la flamme a couru de toutes parts [8].

ignem flammæ devorantis in gyro.

DALETH.

4. Il a tendu son arc comme un ennemi ; il a affermi sa main droite comme un homme qui attaque ; il a tué tout ce qu'il y avait de beau [9] dans la terre de la fille de Sion ; il a répandu sa colère comme un feu.

4. Tetendit arcum suum quasi inimicus, firmavit dexteram suam quasi hostis : et occidit omne quod pulchrum erat visu in tabernaculo filiæ Sion, effudit quasi ignem indignationem suam.

HE.

5. Le Seigneur est devenu comme un ennemi. Il a renversé Israël [10], il a fait tomber toutes ses murailles, il a détruit ses remparts, et il a rempli d'humiliation les hommes et les femmes dans le sein de la fille de Juda [11].

5. Factus est Dominus velut inimicus : præcipitavit Israël, præcipitavit omnia mœnia ejus : dissipavit munitiones ejus, et replevit in filia Juda humiliatum et humiliatam.

VAU.

6. Il a renversé sa tente [12] comme un jardin qu'on détruit, il a démoli son tabernacle. Le Seignenr a fait oublier dans Sion les fêtes et les jours de sabbat ; il a livré les Rois et les Prêtres à l'opprobre et à l'indignation de sa fureur [13].

6. Et dissipavit quasi hortum tentorium suum, demolitus est tabernaculum suum : oblivioni tradidit Dominus in Sion festivitatem et sabbatum ; et in opprobrium, et in indignationem furoris sui, Regem, et Sacerdotem.

ZAIN.

7. Le Seigneur a rejeté son autel, il a donné sa malédiction à son sanctuaire [14]. Il a livré entre les mains des

7. Repulit Dominus altare suum, maledixit sanctificationi suæ : tradidit in manu inimici

---

rapportent le pronom « sa » à Israël : il a retiré (il a laissé s'affaiblir) la droite (la puissance) d'Israël devant l'ennemi (en sorte qu'il lui a fallu succomber).

[8] Le feu est le symbole de souffrances et d'afflictions cuisantes.

ỳ. 4. — [9] ses jeunes gens brillants de beauté. D'autres traduisent : tout ce qui faisait le charme des yeux.

ỳ. 5. — [10] D'autres traduisent l'Hébreu : il a absorbé. D'autres autrement.

[11] Dans l'Hébreu : et il a multiplié dans la fille de Juda l'affliction et la misère.

ỳ. 6. — [12] son temple. Dans l'Hébr. : Il a enlevé violemment sa haie, comme celle d'un jardin. Voy. *Isaïe*, 5, 5.

[13] Dans l'Hébreu :... Sabbat, et il a dédaigné dans l'indignation de sa colère le Roi et les Prêtres. Voy. *Jér.* 52, 10. 11. 24. 27.

ỳ. 7. — [14] D'autres trad. : il a eu en horreur son etc.

muros turrium ejus : vocem dederunt in domo Domini, sicut in die solemni.

ennemis les murs de ses tours[15]; et ils ont jeté des cris en la maison du Seigneur, comme dans une fête solennelle[16].

HETH.

8. Cogitavit Dominus dissipare murum filiæ Sion : tetendit funiculum suum, et non avertit manum suam a perditione : luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est.

8. Le Seigneur a résolu d'abattre la muraille de la fille de Sion[17] : il a tendu son cordeau, et il n'a point retiré sa main que tout ne fût renversé[18]; le boulevart est tombé d'une manière déplorable[19], et le mur a été détruit de même[20].

THETH.

9. Defixæ sunt in terra portæ ejus : perdidit et contrivit vectes ejus; Regem ejus et Principes ejus in gentibus : non est lex, et Prophetæ ejus non invenerunt visionem a Domino.

9. Ses portes sont enfoncées dans la terre[21]; il en a rompu et brisé les barres. Il a banni son Roi et ses Princes parmi les nations; il n'y a plus de loi[22], et ses Prophètes n'ont point reçu de visions prophétiques du Seigneur[23].

JOD.

10. Sederunt in terra, conti-

10. Les vieillards de la fille de Sion

---

[15] les murs des édifices somptueux du temple.

[16] à savoir les soldats ont poussé des cris.

ỳ. 8. — [17] c'est-à-dire les murailles de Sion.

[18] Dieu a fixé comme avec un cordeau jusqu'où la dévastation devait s'étendre, et il a permis que la main de l'ennemi n'ait pas cessé de dévaster, jusqu'à ce qu'elle ait eu renversé tout ce qui était compris dans ces limites. Comp. 4 *Rois*, 21, 13. *Isaïe*, 34, 11.

[19] Litt. : L'avant-mur a pleuré, — pareillement, parce qu'il a été renversé. Le boulevart était un simple mur sur le bord du fossé, qui s'étendait autour de la ville entre l'avant-mur et le mur proprement dit.

[20] Dans l'Hébreu : L'avant-mur est dans les pleurs, et le mur pareillement se lamente (*a*).

ỳ. 9. — [21] c'est-à-dire sous les décombres. D'autres traduisent l'Hébreu : Ses portes ont été renversées à terre. — Les portes de l'Eglise sont les Docteurs, les Prêtres et les Evêques, ils sont enfouis dans la terre lorsqu'ils ont des sentiments terrestres et mondains.

[22] il n'y a plus aucun sacrifice public ni aucune instruction dans la loi.

[23] au moins pour longtemps, pour la punition du peuple. Comp. 1. *Rois*, 28, 6. 15. Même Jérémie ne reçut qu'après dix jours de gémissements une réponse de la part de Dieu par rapport à la fuite en Egypte. Voy. *Jér*. 42, 7.

(*a*) Plus exact. : L'avant-mur est dans les pleurs, et le mur (et l'avant-mur) sont en même temps languissants.

se sont assis sur la terre, et demeurent dans le silence; ils ont couvert leur tête de cendre; ils se sont revêtus du cilice; les vierges de Jérusalem tiennent leur tête baissée vers la terre.

cuerunt senes filiæ Sion : consperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis, abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem.

CAPH.

11. Mes yeux se sont affaiblis à force de verser des larmes, le trouble a saisi mes entrailles : mon cœur s'est répandu en terre en voyant la ruine de la fille de mon peuple [24], en voyant les petits enfants et ceux qui étaient encore à la mamelle tomber morts dans les places de la ville [25].

11. Defecerunt præ lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea : effusum est in terra jecur meum super contritione filiæ populi mei, cum deficeret parvulus et lactens in plateis oppidi.

LAMED.

12. Ils disaient à leurs mères : Où est le blé? où est le vin? lorsqu'ils tombaient dans les places de la ville, comme s'ils eussent été blessés à mort, et qu'ils rendaient leurs âmes entre les bras de leurs mères.

12. Matribus suis dixerunt : Ubi est triticum et vinum? cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis : cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.

MEM.

13. A qui vous comparerai-je, ô fille de Jérusalem [26]? à qui dirai-je que vous ressemblez? Où trouverai-je quelque chose d'égal à vos maux, et comment vous consolerai-je, ô vierge fille de Sion [27]? Le débordement de vos maux [28] est semblable à une mer; qui vous donnera quelque remède?

13. Cui comparabo te? vel cui assimilabo te, filia Jerusalem? cui exæquabo te, et consolabor te virgo filia Sion? magna est enim velut mare contritio tua : quis medebitur tui?

ỳ. 11. — [24] Litt.: Mon foie s'est... — la ruine de mon peuple. *Voy.* note 17. Je n'ai plus ni sentiment ni pensée. Le foie semble être mis ici comme le siége de la douleur et du sentiment. Voy. *Job*, 15, 44.

[25] Le Prophète se transporte au temps du siége, ou bien la composition de ce chant tombe vers ce temps-là. *Voy. pl. h.* 1. note 11.

ỳ. 13. — [26] Dans l'Hébreu : Comment vous adjurerai-je encore? à qui vous comparerai-je etc.?

[27] Quand on est dans les souffrances c'est une consolation de n'être pas réduit à souffrir seul, mais d'en voir d'autres éprouver des souffrances pareilles ou analogues.

[28] D'autres traduisent l'Hébreu : Votre plaie (*a*).

(*a*) Autrem. : Votre malheur, calamitas, confractio.

NUN.

14. Prophetæ tui viderunt tibi falsa, et stulta, nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad pœnitentiam provocarent : viderunt autem tibi assumptiones falsas, et ejectiones.

14. Vos Prophètes ont eu pour vous des visions fausses et extravagantes, et ils ne vous découvraient point votre iniquité pour vous exciter à la pénitence ; mais ils ont eu pour vous des rêveries pleines de mensonge, et ils ont vu la fuite de vos ennemis [29].

SAMECH.

15. Plauserunt super te manibus omnes transeuntes per viam : sibilaverunt, et moverunt caput suum super filiam Jerusalem : Hæccine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universæ terræ?

15. Tous ceux qui passaient par le chemin ont frappé des mains en vous voyant ; ils ont sifflé la fille de Jérusalem, en branlant la tête [30] et en disant : Est-ce là cette ville d'une beauté si parfaite, qui était la joie de toute la terre ?

PHE [31].

16. Aperuerunt super te os suum omnes inimici tui : sibilaverunt, et fremuerunt dentibus, et dixerunt : Devorabi-

16. Tous vos ennemis ont ouvert la bouche contre vous ; ils ont sifflé, ils ont grincé les dents [32], et ils ont dit : Nous la dévorerons ; voici le jour que

---

ỳ. 14. — [29] Les faux prophètes (*Isaïe*, 30, 10. et suiv.), au lieu de vous rappeler vos péchés, et de vous porter à la pénitence, alléguaient faussement diverses visions relativement à votre bonheur futur ; par ce moyen ils vous ont remplie de présomption, et ont été la cause que vous avez été emmenée en captivité. Voyez *Jér.* 6, 13. 14. 8, 11. 14, 13. 23, 14-17. 27, 15. Dans l'Hébreu : mais ils vous ont prédit des choses vaines et fausses.

ỳ. 15. — [30] Ce sont là autant de gestes de moquerie et d'une joie de dérision. *Job*, 27, 23. *Ps*. 21, 8.

ỳ. 16. — [31] Ce verset commence par *Phé*, et il est placé avant le suivant qui commence par *Ain*, contre l'ordre accoutumé de l'alphabet hébraïque. Suivant quelques Interprètes, la raison de cette interversion se tirerait de ce que les Hébreux dans leur alphabet plaçaient tantôt le *Ain* avant le Phé, tantôt le Phé avant le *Ain*. Suivant saint Jérôme, Jérémie a eu en ceci égard à la signification des lettres Ain (œil) Phé (bouche). En effet, il doit d'abord y avoir *Ain Phé*, puis, *Phé Ain*, parce que l'œil (Ain) des Prophètes voyait d'abord les événements futurs, que la bouche (Phé) exprimait ensuite ; la bouche (Phé) continuait à enseigner, jusqu'à ce que l'œil (Ain) vît l'accomplissement des événements. La même interversion se remarque dans les deux chapitres suivants (*a*).

[32] Litt. : ils ont frémi entre leurs dents ; — d'autres traduisent : il ont grincé des dents.

(*a*) Elle se remarque également dans quelques Ps. acrostiches.

nous attendions; nous l'avons trouvé, nous l'avons vu [33].

mus : en ista est dies, quam expectabamus : invenimus, vidimus.

AIN.

17. Le Seigneur a fait ce qu'il avait résolu, il a accompli ce qu'il avait arrêté depuis longtemps; il vous a détruite sans vous épargner; il vous a rendu la joie de vos ennemis, et il a relevé la force [34] de ceux qui vous haïssaient. 3. *Moys*. 26, 14. 5. *Moys*. 28, 15.

17. Fecit Dominus quæ cogitavit, complevit sermonem suum, quem præceperat a diebus antiquis : destruxit, et non pepercit, et lætificavit super te inimicum, et exaltavit cornu hostium tuorum.

SADE.

18. Leur cœur a crié au Seigneur [35] sur les murailles de la fille de Sion : Faites couler de vos yeux jour et nuit un torrent de larmes; ne vous donnez point de relâche, et que la prunelle de votre œil ne se taise point [36]. *Jér*. 11, 16. *Pl. h*. 1, 17.

18. Clamavit cor eorum ad Dominum super muros filiæ Sion : Deduc quasi torrentem lacrymas, per diem et noctem : non des requiem tibi, neque taceat pupilla oculi tui.

COPH.

19. Levez-vous, louez *le Seigneur* dès le commencement des veilles de la nuit [37]; répandez votre cœur comme de l'eau devant le Seigneur [38]; élevez vos mains vers lui pour l'âme de vos petits enfants qui sont tombés morts de faim à tous les coins des rues [39].

19. Consurge, lauda in nocte, in principio vigiliarum : effunde sicut aquam cor tuum ante conspectum Domini : leva ad eum manus tuas pro anima parvulorum tuorum, qui defecerunt in fame in capite omnium compitorum.

---

[33] Dans l'Hébreu :.... dit : Nous l'avons absorbé, voici etc. C'est ainsi que tressaillent de joie satan et ses suppôts, quand ils parviennent à faire tomber et à précipiter dans l'abîme une âme qui s'était donnée à Dieu.

℣. 17. — [34] Litt. : la corne, — la puissance.

℣. 18. — [35] proprement devant le Seigneur, s'encourageant lui-même.

[36] Dans l'Hébreu :.... au Seigneur. O mur de la fille de Sion! laissez couler comme un torrent vos larmes etc.

℣. 19. — [37] c'est-à-dire à chaque veille de la nuit, avec des sentiments de repentir et de pénitence. Les anciens Hébreux divisaient la nuit en trois veilles. Voy. *Jug*. 7, 19.

[38] c'est-à-dire faites entendre les gémissements de vos prières.

[39] Que du moins la vue de vos enfants morts de faim vous engage à demander grâce à Dieu.

RES.

20. Vide Domine, et considera quem vindemiaveris ita : ergone comedent mulieres fructum suum, parvulos ad mensuram palmæ ? si occiditur in sanctuario Domini Sacerdos, et Propheta?

20. Voyez, Seigneur, et considérez quel est le peuple que vous avez ravagé de cette sorte [40]. Est-il donc possible que les mères soient réduites à manger le fruit de leurs entrailles, à manger de petits enfants qui ne sont pas plus grands que la main [41]? Est-il possible que les Prêtres et les Prophètes soient tués dans le sanctuaire même du Seigneur?

SIN.

21. Jacuerunt in terra foris puer et senex : virgines meæ, et juvenes mei ceciderunt in gladio : interfecisti in die furoris tui : percussisti, nec misertus es.

21. Les enfants et les vieillards sont étendus [42] morts sur la terre le long des rues. Mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés sous l'épée, vous les avez tués au jour de votre fureur ; vous les avez percés de coups, sans être touché de compassion.

THAU.

22. Vocasti quasi ad diem solemnem, qui terrerent me de circuitu, et non fuit in die furoris Domini qui effugeret, et relinqueretur : quos educavi, et enutrivi, inimicus meus consumpsit eos.

22. Vous avez fait venir des gens comme en un jour solennel, pour m'épouvanter de toutes parts [43]. Il ne s'est trouvé personne qui pût échapper, et qui fût excepté dans ce jour de la fureur du Seigneur. Ceux que j'ai nourris et élevés ont été consumés par mes ennemis [44].

ỳ. 20. — [40] Litt. : que vous avez ainsi vendangé, — que vous avez ainsi dépouillé. *Voy. pl. h.* 1, 12. Dans l'Hébreu : quel est celui que vous avez ainsi traité.

[41] Le Prophète se transporte de nouveau au temps du siége ou de la prise de la ville. *Voy. pl. h.* 1, 11. notes. Dans l'Hébreu : des petits enfants, que l'on porte sur les mains. D'autres autrem.

ỳ. 21. — [42] ou étaient étendus.

ỳ. 22. — [43] Vous avez appelé mes ennemis comme à un repas de sacrifice, où mes enfants immolés devaient servir de viande.

[44] Dans l'Hébreu : Vous avez appelé comme en un jour de fête mes effrois de toutes parts autour de moi ; et il ne s'est trouvé personne..... qui échappât et survécût. Ceux que j'ai portés sur mes bras et que j'ai élevés etc.

CHAPITRE III.

Un patient décrit ses souffrances, il exhorte les Juifs à se convertir, et il prédit la perte de leurs ennemis.

ALEPH.

1. Je suis un homme [1] qui vois quelle est ma misère [2], étant sous la verge de l'indignation du Seigneur [3].

1. Ego vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus.

ALEPH.

2. Il m'a conduit, et il m'a amené dans les ténèbres, et non dans la lumière [4].

2. Me minavit, et adduxit in tenebras, et non in lucem.

ALEPH.

3. Il a tourné et retourné sans cesse sa main sur moi [5] pendant tout le jour [6].

3. Tantum in me vertit, et convertit manum suam tota die.

BETH.

4. Il a fait vieillir ma peau et ma chair [7]; il a brisé mes os.

4. Vetustam fecit pellem meam, et carnem meam, contrivit ossa mea.

BETH.

5. Il a bâti autour de moi [8]; il

5. Ædificavit in gyro meo, et

ỳ. 1. — [1] qui se fait remarquer parmi tous les Prophètes. Jérémie, qui pendant presque toute sa vie fut en butte aux persécutions, parle dans la Lamentation qui suit tantôt en son nom, tantôt au nom du peuple. L'Eglise catholique le considère comme un type du Messie souffrant, et fait l'application de la peinture de ses souffrances et de celle du peuple aux souffrances de Jésus.

[2] c'est-à-dire qui voit sa misère, qui a éprouvé par lui-même ce que c'est que la misère.

[3] Litt. : de son indignation, — de Dieu.

ỳ. 2. — [4] Les ténèbres et la lumière sont des images du malheur et du bonheur. Voy. *Isaïe*, 5, 30.

ỳ. 3. — [5] toujours en m'infligeant de nouvelles plaies.

[6] D'autres traduisent : chaque jour.

ỳ. 4. — [7] Les souffrances continuelles ont fait disparaître la beauté de ma jeunesse et tracé sur mon front les rides de la vieillesse. Jésus-Christ, le plus beau des hommes, devint méconnaissable par les souffrances. Voy. *Isaïe*, 53, 2.

ỳ. 5. — [8] Il m'a comme environné de redoutes, il ma assiégé. Dieu est repré-

circumdedit me felle, et labore. | m'a environné de fiel et de peine [9].

BETH.

6. In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos. | 6. Il m'a mis en des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts pour jamais [10].

GHIMEL.

7. Circumædificavit adversum me, ut non egrediar : aggravavit compedem meum. | 7. Il a élevé des forts contre moi pour m'empêcher de sortir; il a appesanti mes fers [11].

GHIMEL.

8. Sed et cum clamavero, et rogavero, exclusit orationem meam. | 8. En vain je crierais vers lui, et je le prierais; il a rejeté ma prière.

GHIMEL.

9. Conclusit vias meas lapidibus quadris, semitas meas subvertit. | 9. Il a fermé mon chemin avec des pierres quarrées [12], il a renversé mes sentiers [13].

DALETH.

10. Ursus insidians factus est mihi : leo in absconditis. | 10. Il est à mon égard comme un ours prêt à se jeter sur sa proie, et comme un lion qui *l'attend* dans un lieu caché [14].

DALETH.

11. Semitas meas subvertit, et confregit me : posuit me desolatam. | 11. Il a renversé mes sentiers, il m'a brisée [15], il m'a laissée dans la désolation [16].

---

senté comme un homme de guerre, qui assiége l'âme par les tribulations (et la force à se rendre).

[9] Litt. : de fatigues, — de peines.

ỳ. 6. — [10] Litt. : comme des morts éternels; — comme ceux qui sont morts pour jamais. Dans l'Hébr. : comme ceux qui sont morts depuis des siècles.

ỳ. 7. — [11] Sans figure : Il m'a jeté dans les angoisses les plus dures, les plus extrêmes, les plus douloureuses.

ỳ. 9. — [12] Il m'a fermé toutes les issues pour la fuite, pour ma délivrance.

[13] il les a rendus tortueux, il m'a conduit par des voies détournées, de peur que je susse d'où je venais, où j'allais.

ỳ. 10. — [14] c'est-à-dire il a dirigé contre moi des attaques, il m'a envoyé des épreuves tout à fait imprévues.

ỳ. 11. — [15] Dans l'Hébreu : Il a renversé mes voies, il m'a dépeuplée (il m'a dépouillée de mes habitants).

[16] Dans la Version latine l'expression indique le genre féminin, de façon

DALETH.

12. Il a tendu son arc, et il m'a mis comme en butte à ses flèches [17].

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

HE.

13. Il a lancé dans mes reins *toutes* les flèches de son carquois.

13. Misit in renibus meis filias pharetræ suæ.

HE.

14. Je suis devenu le jouet de tout mon peuple, le sujet de leurs chansons pendant tout le jour [18].

14. Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum tota die.

HE.

15. Il m'a rempli d'amertume; il m'a enivré d'absinthe [19].

15. Replevit me amaritudinibus, inebriavit me absynthio.

VAU.

16. Il m'a rompu les dents sans m'en laisser une seule; il m'a nourri de cendres [20].

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavit me cinere.

VAU.

17. La paix a été bannie de mon âme [21]; j'ai perdu le souvenir de toute joie.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

---

qu'il faut entendre le peuple ou la ville. Dans l'Hébreu il y a le genre masculin. C'est toujours Jérémie qui parle, soit qu'il parle en son nom, ou au nom du peuple. Saint Jérôme a cru qu'il s'agissait ici du peuple ou de la ville.

ỳ. 12. — [17] Voy. *Job*, 16, 13.

ỳ. 14. — [18] D'autres trad. l'Hébr. : J'ai été un objet de dérision pour tous les peuples, le sujet de leurs chansons chaque jour.

ỳ. 15. — [19] L'amertume et l'absinthe sont des symboles de grandes souffrances. Voy. *Jérém.* 9, 15. Le Prophète parle encore au nom du peuple (Jérôm.).

ỳ. 16. — [20] On répandait de la cendre sur le pain en signe de deuil. C'est ce que font encore aujourd'hui les zélés d'entre les Juifs le jour anniversaire de la destruction du temple. Dans l'Hébr. : Il m'a brisé les dents avec des cailloux, et il m'a roulé dans la cendre.

ỳ. 17. — [21] Mon âme est loin du repos et du bonheur. D'autres traduisent l'Hébreu : Vous avez repoussé mon âme loin de la paix.

VAU.

18. Et dixi : Periit finis meus, et spes mea a Domino.

18. J'ai dit en moi-même : Enfin c'est fait de moi, et l'espérance que j'avais au Seigneur s'est évanouie [22].

ZAIN.

19. Recordare paupertatis, et transgressionis meæ, absynthii, et fellis.

19. Souvenez-vous de la pauvreté où je suis, de l'excès *de mes maux* [23], de l'absinthe et du fiel *dont je suis abreuvé* [24].

ZAIN.

20. Memoria memor ero, et tabescet in me anima mea.

20. Je repasserai toujours ces choses dans ma mémoire, et mon âme s'anéantira en elle-même [25].

ZAIN.

21. Hæc recolens in corde meo, ideo sperabo.

21. Ce souvenir que j'entretiendrai dans mon cœur [26], deviendra le sujet de mon espérance.

HETH.

22. Misericordiæ Domini quia non sumus consumpti : quia non defecerunt miserationes ejus.

22. Si nous n'avons point été perdus entièrement, c'est l'effet des miséricordes du Seigneur ; c'est parce que nous avons trouvé en lui un fonds de bonté inépuisable.

HETH.

23. Novi diluculo, multa est fides tua.

23. Vous me faites tous les jours de nouvelles *grâces* [27]. *O Seigneur*, que vous êtes fidèle *dans vos promesses !*

℣. 18. — [22] Litt. : ma fin a péri ; — la fin de mes souffrances ne viendra jamais, elle a péri, et l'espoir d'en être délivré, m'abandonne. D'autres trad. l'Hébreu : Ma confiance et mon espérance dans le Seigneur ne sont plus.

℣. 19. — [23] Litt. : de ma faute, — de ma misère et de mes pleurs. *Voyez* ℣. 1. 6. 15.

[24] Le Prophète reprend confiance et se tourne vers le Seigneur, afin qu'il envoie, dans sa miséricorde, du secours contre les maux qu'il a justement infligés aux pécheurs.

℣. 20. — [25] Dans l'Hébreu : Assurément vous vous en souvenez, et mon âme y pense (me le dit). D'autres autrem.

℣. 21. — [26] Ceci se rattache au ℣. 19., à savoir le souvenir que vous accomplirez ma prière et que vous pensez à moi.

℣. 23. — [27] Littéralem. : Je les ai connues (éprouvées) dès le matin, — vos

HETH.

24. Le Seigneur est mon partage, dit mon âme en elle-même ; c'est pour cela que je l'attendrai.

24. Pars mea Dominus, dixit anima mea : propterea expectabo eum.

THETH.

25. Le Seigneur est bon à ceux qui espèrent en lui, *il est bon* à l'âme qui le cherche.

25. Bonus est Dominus sperantibus in eum, animæ quærenti illum.

THETH.

26. Il est bon d'attendre en silence le salut que Dieu nous promet.

26. Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei.

THETH.

27. Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse [28].

27. Bonum est viro, cum portaverit jugum ab adolescentia sua.

JOD.

28. Il s'assiéra solitaire, et il se taira, parce qu'il a mis ce joug sur lui [29].

28. Sedebit solitarius, et tacebit : quia levavit super se.

JOD.

29. Il mettra sa bouche dans la poussière [30], pour concevoir ainsi quelque espérance.

29. Ponet in pulvere os suum, si forte sit spes.

JOD.

30. Il tendra la joue à celui qui le frappera, il se rassasiera d'opprobres.

30. Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis.

CAPH.

31. Car le Seigneur ne rejette pas pour jamais [31].

31. Quia non repellet in sempiternum Dominus.

---

miséricordes. D'autres traduisent l'Hébr. : Elles se sont renouvelées chaque matin.

ỳ. 27. — [28] quand dès sa jeunesse il a accoutumé son âme à la patience, aux privations et à l'obéissance. Dans l'Hébreu : de porter son joug dans sa jeunesse.

ỳ. 28. — [29] Litt. : parce qu'il l'a mis... le joug du Seigneur. — D'autres traduisent l'Hébreu : et il se taira, quand il (Dieu) le mettra sur lui.

ỳ. 29. — [30] Il se prosternera par terre (*Ps.* 71, 9.) : il s'humiliera sous la main de Dieu sans murmure, et il dira : « Peut-être y a-t-il encore quelque espérance. »

ỳ. 31. — [31] ceux qui veulent se corriger (Jérôm.).

CAPH.

32. Quia si abjecit, et miserebitur secundum multitudinem misericordiarum suarum.

32. S'il rejette[32], il a aussi compassion selon la multitude de ses miséricordes.

CAPH.

33. Non enim humiliavit ex corde suo, et abjecit filios hominum,

33. Car il n'a pas humilié de bon cœur, ni rejeté pour toujours les enfants des hommes[33].

LAMED.

34. Ut contereret sub pedibus suis omnes vinctos terræ.

34. Il n'a pas foulé aux pieds tous les habitants de la terre qui sont captifs[34].

LAMED.

35. Ut declinaret judicium viri in conspectu vultus Altissimi.

35. Il ne refuse pas la justice qui est due à un homme aux yeux du Très-Haut.

LAMED.

36 Ut perverteret hominem in judicio suo, Dominus ignoravit.

36. Le Seigneur ne sait ce que c'est que de perdre un homme, en le condamnant contre l'équité[35].

MEM.

37. Quis est iste, qui dixit ut fieret, Domino non jubente?

37. Qui est celui qui a dit qu'une chose se fît, sans que le Seigneur l'ait commandé.

MEM.

38. Ex ore Altissimi non egredientur nec mala nec bona?

38. Est-ce que les maux et les biens ne sortent pas de la bouche du Très-Haut[36]?

ỳ. 32. — [32] Dans l'Hébreu : afflige.

ỳ. 33. — [33] Comp. *Ezéch.* 18, 32. 33, 11.

ỳ. 34. — [34] ceux qui ont été conduits en captivité.

ỳ. 36. — [35] Le Seigneur ne veut rien de semblable, il nous secourra donc. D'autres traduisent les versets 34-36 d'après l'Hébreu : Que si l'on foule sous les pieds tous les captifs de la terre, que si l'on fait fléchir le droit de l'homme devant la face du Très-Haut, que si l'on maltraite l'homme dans sa cause (comme font les Chaldéens), le Seigneur ne le verra-t-il pas? D'autres autrem.

ỳ. 38. — [36] Au contraire tout ce qui nous arrive, le bien et le mal, n'est-il pas un effet de la permission de Dieu! Ne murmurons donc point, mais convertissons-nous et espérons.

MEM.

39. Pourquoi l'homme murmure-t-il pendant sa vie, l'homme *qui souffre* pour ses péchés [37]?

39. Quid murmuravit homo vivens, vir pro peccatis suis?

NUN.

40. Examinons avec soin nos voies; cherchons, et retournons au Seigneur.

40. Scrutemur vias nostras, et quæramus, et revertamur ad Dominum.

NUN.

41. Elevons au ciel nos cœurs avec nos mains vers le Seigneur [38].

41. Levemus corda nostra cum manibus ad Dominum in cœlos.

NUN.

42. Nous avons agi injustement, nous nous sommes attiré votre colère; c'est pourquoi vous êtes devenu inexorable [39].

42. Nos inique egimus, et ad iracundiam provocavimus: idcirco tu inexorabilis es.

SAMECH.

43. Vous vous êtes caché dans votre fureur, et vous nous avez frappés, vous nous avez tués sans nous épargner.

43. Operuisti in furore, et percussisti nos: occidisti, nec pepercisti.

SAMECH.

44. Vous avez mis une nuée au-devant de vous [40], afin que la prière ne passe point.

44. Opposuisti nubem tibi, ne transeat oratio.

SAMECH.

45. Vous m'avez mis au milieu des

45. Eradicationem, et abjec-

ỷ. 39. — [37] l'homme au sujet des châtiments que ses péchés ont mérités. Souvent dans la langue sainte le péché est mis pour la peine du péché. Dans l'Hébr. :... vie; chacun murmure contre ses péchés!

ỷ. 41. — [38] On élève son cœur en même temps que ses mains, quand on donne de la force à sa prière par les bonnes œuvres. Prier sans pratiquer de bonnes œuvres, c'est élever son cœur sans les mains, et agir sans prier, c'est élever les mains sans le cœur (Gregoire le Grand).

ỷ. 42. — [39] Dans l'Hébreu : c'est pourquoi vous ne nous avez point pardonné.

ỷ. 44. — [40] Dans l'Hébr. : Vous vous êtes enveloppé d'un nuage.

tionem posuisti me in medio populorum.

peuples, comme une plante que vous avez arrachée et rejetée [41].

PHE.

46. Aperuerunt super nos os suum omnes inimici.

46. Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous [42].

PHE.

47. Formido et laqueus facta est nobis vaticinatio, et contritio.

47. La prophétie est devenue notre frayeur, notre filet et notre ruine [43].

PHE.

48. Divisiones aquarum deduxit oculus meus, in contritione filiæ populi mei.

48. Mon œil a répandu des ruisseaux de larmes, en voyant la ruine de la fille de mon peuple [44].

AIN.

49. Oculus meus afflictus est, nec tacuit, eo quod non esset requies.

49. Mon œil s'est affligé et ne s'est point tu, parce qu'il n'y avait point de repos [45],

AIN.

50. Donec respiceret et videret Dominus de cœlis.

50. jusqu'à ce que le Seigneur jetât les yeux *sur nous*, et *nous* regardât du ciel.

AIN.

51. Oculus meus deprædatus est animam meam in cunctis filiabus urbis meæ.

51. Mon œil m'a ôté presque la vie [46], *à force de pleurer* sur le malheur des filles de Jérusalem [47].

ỳ. 45. — [41] Dans l'Hébr. : vous avez fait de moi une ordure et un objet d'aversion au milieu des peuples.

ỳ. 46. — [42] Litt. : tous les ennemis. — Dans l'Hébreu : Tous nos ennemis. L'image est prise des animaux sauvages, qui ouvrent leur gueule pour dévorer leur proie.

ỳ. 47. — [43] La prophétie qui, par ses promesses, aurait dû devenir notre consolation, a été, par ses menaces, notre effroi; et, par le mépris dont nous nous sommes rendus coupables envers elle, elle est devenue l'occasion de notre chute et de notre perte. Dans l'Hébreu : L'effroi et le piège sont tombés sur nous, la dévastation et la destruction.

ỳ. 48. — [44] la ruine de mon peuple : ce peuple est personnifié sous l'emblème d'une jeune fille.

ỳ. 49. — [45] Dans l'Hébreu : Mes yeux n'ont point de repos et pleurent sans relâche.

ỳ. 51. — [46] toutes mes forces.

[47] Les larmes que je verse sans cesse sur le malheur des vierges de Jéru-

SADE.

52. Ceux qui me haïssent sans sujet, m'ont pris comme un oiseau qu'on prend à la chasse [48].

52. Venatione ceperunt me quasi avem inimici mei gratis.

SADE.

53. Mon âme est tombée dans la fosse, et ils ont mis sur moi une pierre [49].

53. Lapsa est in lacum vita mea, et posuerunt lapidem super me.

SADE.

54. Un déluge d'eaux s'est répandu sur ma tête [50], *et* j'ai dit : Je suis perdu.

54. Inundaverunt aquæ super caput meum : dixi : Perii.

COPH.

55. J'ai invoqué votre nom, ô Seigneur ! du plus profond de l'abîme [51].

55. Invocavi nomen tuum Domine de lacu novissimo.

COPH.

56. Vous avez entendu ma voix [52]; ne détournez point votre oreille de mes gémissements et de mes cris.

56. Vocem meam audisti : ne avertas aurem tuam a singultu meo, et clamoribus.

COPH.

57. Vous vous êtes approché de moi au jour où je vous ai invoqué; vous avez dit : Ne craignez point.

57. Appropinquasti in die, quando invocavi te : dixisti : Ne timeas.

---

salem (*Pl. h.* 1, 4. 18. 2, 10. 21.) ont épuisé mes forces. Par les filles on peut aussi entendre les villes, filles de Jérusalem. D'autres trad. l'Hébr. : Mes yeux me causent de la douleur au sujet de toutes les filles de ma cité. — Souvent un regard impur ravit la vie de l'âme (Jérôm.).

ỳ. 52. — [48] D'autres traduisent l'Hébreu : Mes ennemis m'ont, sans raison, poursuivi à la chasse comme un oiseau.

ỳ. 53. — [49] de peur que je ne me relevasse. On m'a enseveli tout vivant dans une fosse où je devais trouver la mort (*Jér.* 38, 6.). Notre vie est renfermée dans une fosse, quand elle est souillée par l'iniquité; une pierre est placée sur nous, quand le péché passe en habitude; car l'habitude est un poids pesant placé sur le pécheur, et elle l'empêche de se relever de sa chute. (Grégoire le Grand).

ỳ. 54. — [50] Comp. *Ps.* 68, 2. 3.

ỳ. 55. — [51] Dans ma prison j'ai imploré le secours de Dieu, et il a exaucé ma prière : par conséquent, c'est la conclusion que le Prophète voulait que l'on tirât, Dieu vous délivrera aussi de l'affliction présente.

ỳ. 56. — [52] quand j'ai parlé, comme il suit.

RES.

58. Judicasti Domine causam animæ meæ, redemptor vitæ meæ.	58. O Seigneur! vous avez pris la défense de la cause de mon âme, vous qui êtes le rédempteur de ma vie.

RES.

59. Vidisti Domine iniquitatem illorum adversum me: judica judicium meum.	59. Vous avez vu, ô Seigneur! leur iniquité contre moi : faites-moi vous-même justice [53].

RES.

60. Vidisti omnem furorem, universas cogitationes eorum adversum me.	60. Vous avez vu toutes leurs fureurs [54], et tous les mauvais desseins qu'ils ont contre moi.

SIN.

61. Audisti opprobrium eorum Domine, omnes cogitationes eorum adversum me;	61. Vous avez entendu, Seigneur, les injures qu'ils me disent, et tout ce qu'ils pensent contre moi.

SIN.

62. Labia insurgentium mihi, et meditationes eorum adversum me tota die.	62. *Vous avez ouï* les paroles de ceux qui m'insultent, et ce qu'ils méditent contre moi pendant tout le jour.

SIN.

63. Sessionem eorum, et resurrectionem eorum vide, ego sum psalmus eorum.	63. Considérez-les, soit qu'ils se reposent, soit qu'ils agissent [55]; je suis devenu le sujet de leurs chansons [56].

THAU.

64. Reddes eis vicem Domine juxta opera manuum suarum.	64. Seigneur, vous leur rendrez ce qu'ils méritent, selon les œuvres de leurs mains [57].

ỳ. 59. — [53] Vous voyez quels outrages et quelles souffrances j'endure; vengez-moi de mes ennemis. Voy. *Ps.* 9, 5. Le Prophète conjure Dieu de le délivrer (lui et le peuple) des maux présents, comme il l'a délivré des tribulations passées.

ỳ. 60. — [54] dans l'Hébreu : leur vengeance.

ỳ. 63. — [55] dans toutes leurs actions et dans leur repos. Voy. *Ps.* 138, 2.

[56] je suis l'objet de leurs moqueries.

ỳ. 64. — [57] Vous les punirez de tout ce qu'ils m'ont (nous ont) fait.

THAU.

65. Vous leur mettrez comme un bouclier sur le cœur, par le travail dont vous les accablerez [58].

65. Dabis eis scutum cordis laborem tuum.

THAU.

66. Vous les poursuivrez dans votre fureur, et vous les exterminerez, ô Seigneur! de dessous le ciel.

66. Persequeris in furore, et conteres eos sub cœlis Domine.

CHAPITRE IV.

Lamentation sur la ruine de Jérusalem.

ALEPH.

1. Comment l'or [1] s'est-il obscurci, comment a-t-il changé sa couleur [2] qui était si belle? comment les pierres du sanctuaire [3] ont-elles été dispersées aux coins de toutes les rues?

1. Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum?

BETH.

2. Comment les enfants de Sion, qui étaient si éclatants [4], et couverts de l'or le plus pur [5], ont-ils été traités comme des vases de terre, comme l'ouvrage des mains du potier [6]?

2. Filii Sion inclyti, et amicti auro primo : quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli?

ỳ. 65. — [58] Comme le bouclier couvre l'homme, vous les couvrirez de peines et de fatigues. Dans l'Hébreu : Livrez-les à la folie de leur cœur, qu'ils sentent votre malédiction.

ỳ. 1. — [1] c'est-à-dire : les Juifs. *Voy.* ỳ. 2.

[2] à savoir d'or. Dans l'Hébreu : Comment l'or le plus fin s'est-il décoloré? Entendez les Princes de Juda.

[3] c'est-à-dire vraisemblablement les Prêtres. Le Chantre sacré fait allusion au pectoral du grand Prêtre, qui était enrichi de pierres précieuses. Voy. 2. *Moys*. 28, 8-11. D'autres entendent littéralement l'or et les joyaux qui se trouvaient dans le temple.

ỳ. 2. — [4] Dans l'Hébreu : les fils précieux.

[5] Dans l'Hébr. : d'un prix égal à l'or le plus fin.

[6] Comment ont-ils été si peu estimés!

GHIMEL.

3. Sed et lamiæ nudaverunt mammam, lactaverunt catulos suos : filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto.

3. Les bêtes farouches [7] ont découvert leurs mamelles, et elles ont donné du lait à leurs petits ; mais la fille de mon peuple est cruelle comme une autruche qui est dans le désert [8].

DALETH.

4. Adhæsit lingua lactentis ad palatum ejus in siti : parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis.

4. La langue de l'enfant qui était à la mamelle s'est attachée à son palais dans son extrême soif; les petits ont demandé du pain, et il n'y avait personne pour leur en donner [9].

HE.

5. Qui vescebantur voluptuose, interierunt in viis : qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora.

5. Ceux qui se nourrissaient des viandes les plus délicates sont morts [10] dans les rues; ceux qui mangeaient au milieu de la pourpre [11], ont embrassé l'ordure [12].

VAU.

6. Et major effecta est iniquitas filiæ populi mei peccato Sodomorum, quæ subversa est in mo-

6. L'iniquité [13] de la fille de mon peuple est devenue plus grande que le péché [14] de la ville de Sodome, qui fut

---

ỳ. 3. — [7] Litt. : lamiæ, les lamies, — les baleines. D'autres trad. l'Hébr. : les renards sauvages, les chacals.

[8] Même les animaux les plus sauvages allaitent leurs petits quand ils ont faim, mais les mères de Jérusalem sont dans la nécessité de laisser leurs nourrissons pressés par la faim tomber dans la défaillance; car étant elles-mêmes sans force, elles ne peuvent les nourrir, mais elles ressemblent aux autruches qui laissent leurs couvées périr dans le désert. Comp. *Job*, 39, 14-16. *Pl. h.* 2, 11. 12.

ỳ. 4. — [9] Ainsi en est-il dans les détresses spirituelles, quand il n'y a point de Docteurs pour rompre le pain à ceux qui ont faim (Jérôm.).

ỳ. 5. — [10] de faim pendant le siége.

[11] D'autres traduisent : Ceux qui ont été élevés dans le cramoisi. Dans des vêtements somptueux.

[12] c'est-à-dire : se sont contentés de la nourriture la plus dégoûtante; ou : se sont réfugiés devant l'ennemi dans les repaires les plus infects. *Comp. Job*. 24, 8.

ỳ. 6. — [13] Le châtiment.

[14] que le châtiment. Le péché est pris dans ce sens encore ỳ. 22. Toutefois on peut aussi entendre le péché dans le sens propre : car le péché et le châtiment de Jérusalem furent plus grands que le péché et le châtiment de Sodome. Sodome pécha contre la loi de la nature, Jérusalem contre la loi de la nature

renversée en un moment, sans que la main *des hommes* ait eu part à sa ruine [15].

mento, et non ceperunt in ea manus.

ZAIN.

7. Ses Nazaréens [16] étaient plus blancs que la neige, plus purs que le lait, plus rouges que l'ancien ivoire [17], plus beaux que le saphir [18].

7. Candidiores Nazaræi ejus nive, nitidiores lacte, rubicundiores ebore antiquo, sapphiro pulchriores.

HETH.

8. Et maintenant leur visage est devenu plus noir que les charbons [19]. Ils ne sont plus connaissables dans les rues; leur peau est collée sur leurs os; elle est toute desséchée, et elle est devenue comme du bois.

8. Denigrata est super carbones facies eorum, et non sunt cogniti in plateis : adhæsit cutis eorum ossibus : aruit, et facta est quasi lignum.

TETH.

9. Ceux qui ont été tués par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine, parce que ceux-ci ont souffert une mort lente, étant consumés par la stérilité de la terre [20].

9. Melius fuit occisis gladio, quam interfectis fame : quoniam isti extabuerunt consumpti a sterilitate terræ.

---

et la loi de Dieu. Le châtiment de Sodome ne dura qu'un instant, le châtiment de Jérusalem fut un long siége et une longue captivité.

[15] Dans l'Hébreu : sans que les mains s'y soient fatiguées.

℣. 7. — [16] Par là sont vraisemblablement désignés, d'après l'étymologie du mot hébreu, venant de Neser, c'est-à-dire couronne, les Princes, les enfants des Princes, les Grands. D'autres entendent les personnes consacrées à Dieu. Voy. 4. *Moys*. 6.

[17] D'autres traduisent : que le corail. D'autres : que des perles.

[18] Ces images veulent dire : C'étaient de beaux hommes, blancs et rubiconds. D'autres font l'application de ces qualités aux avantages spirituels des hommes consacrés à Dieu, des Nazaréens. — Combien d'âmes pieuses qui étaient au commencement plus blanches que la neige par leur chasteté, plus éclatantes que le lait par leur modestie, plus rouges que l'ivoire antique par leur charité, plus belles que le saphir par la contemplation (le saphir a la couleur du ciel); mais qui plus tard sont devenues noires et un objet d'horreur par le vice !

℣. 8. — [19] Dans l'Hébreu : que la noirceur même. Présentement tous ces personnages distingués apparaissent tout noirs par un effet de la faim (℣. 9.) et de la détresse, et ils sont comme des squelettes.

℣. 9. — [20] Dans l'Hébreu :.... famine, parce que ceux-ci ont expiré, morts par le manque des fruits de la terre.

JOD.

10. Manus mulierum misericordium coxerunt filios suos : facti sunt cibus earum, in contritione filiæ populi mei.

10. Les femmes tendres et compatissantes ont fait cuire leurs enfants de leurs propres mains : leurs enfants sont devenus leur nourriture, dans la ruine de la fille de mon peuple [21].

CAPH.

11. Complevit Dominus furorem suum, effudit iram indignationis suæ : et succendit ignem in Sion, et devoravit fundamenta ejus.

11. Le Seigneur a satisfait sa fureur; il a répandu son indignation et sa colère; il a allumé un feu dans Sion qui l'a dévorée jusqu'aux fondements [22].

LAMED.

12. Non crediderunt reges terræ, et universi habitatores orbis, quoniam ingrederetur hostis et inimicus per portas Jerusalem :

12. Les Rois de la terre et tous ceux qui habitent dans le monde, n'auraient jamais cru que les ennemis de Jérusalem, et ceux qui la haïssaient, dussent entrer par ses portes [23].

MEM.

13. Propter peccata Prophetarum ejus, et iniquitates Sacerdotum ejus, qui effuderunt in medio ejus sanguinem justorum.

13. *Cela est arrivé* à cause des péchés de ses Prophètes [24], et des iniquités de ses Prêtres, qui ont répandu au milieu d'elle le sang des justes [25].

NUN.

14. Erraverunt cæci in plateis, polluti sunt in sanguine : cumque non possent, tenuerunt lacinias suas.

14. Ils ont erré dans les rues, comme des aveugles; ils se sont souillés du sang qui y était répandu; et ne pouvant *faire* autrement, ils levaient leurs robes [26].

ỷ. 10. — [21] dans la destruction (d'autres trad. : dans la calamité) de mon peuple. *Comp. pl. h.* 2, 20. *Baruch*, 2, 4. 5. *Moys*. 28, 57.

ỷ. 11. — [22] il a entièrement détruit Sion. Avec la captivité de Babylone finit proprement l'ancienne Alliance; car depuis le retour de la captivité le judaïsme ne fut presque qu'une transition conduisant à l'Alliance de la grâce.

ỷ. 12. — [23] que l'art et la nature avaient rendues si fortes.

ỷ. 13. — [24] des faux prophètes. Voy. *Jér*. 23.

[25] particulièrement au temps du roi Manassès. Voy. 4. *Rois*, 2, 4.

ỷ. 14. — [26] Le Chantre sacré continue à décrire l'humeur remuante de ces hommes avides de sang. Les Prêtres et les faux prophètes, qui s'appelaient

SAMECH.

15. Retirez-vous, vous qui êtes souillés, leur criaient les autres; retirez-vous, allez-vous-en, ne nous touchez point; car ils se sont querellés, et dans l'émotion où ils étaient, ils ont dit parmi les nations : Le Seigneur n'habitera plus parmi eux [27].

15. Recedite polluti, clamaverunt eis : recedite, abite, nolite tangere : jurgati quippe sunt, et commoti dixerunt inter gentes : Non addet ultra ut habitet in eis.

PHE.

16. Le Seigneur les a écartés dans sa colère [28], il ne les regardera plus. Ils n'ont point eu de respect pour le visage des Prêtres, ni de compassion pour les vieillards.

16. Facies Domini divisit eos, non addet ut respiciat eos : facies Sacerdotum non erubuerunt, neque senum miserti sunt.

AIN.

17. Lorsque nous subsistions encore, nos yeux se sont lassés dans l'attente d'un vain secours, en tenant nos re-

17. Cum adhuc subsisteremus, defecerunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum, cum res-

---

voyants, mais qui étaient aveugles, couraient de toutes parts dans les rues de la ville, et annonçaient le bonheur et des bénédictions. Par là ils étaient cause que les vrais Prophètes qui prédisaient des châtiments, et les personnes dévouées à la religion, étaient en butte à la persécution et mis à mort. Ils étaient par conséquent souillés du sang de ces innocents. Ils voulaient toutefois conserver la pureté extérieure, que la loi (3. *Moys*. 22, 4. 21, 1.) prescrivait et qu'ils ne pouvaient pas négliger, et c'est pourquoi ils levaient dans les rues, où ces victimes étaient tombées, les bords de leurs vêtements, de peur de contracter quelque souillure — par le contact des gouttes de sang encore imprimées sur la terre. — Dans l'Hébreu le verset porte : Ils chancelaient en aveugles à travers les rues tellement souillés de sang, que l'on ne pouvait toucher leurs vêtements (sans se rendre impur).

ŷ. 15. — [27] La plus saine partie de la nation, les vrais Prophètes, criaient à ces Prêtres et à ces prophètes impies et souillés de sang, de s'éloigner; mais eux ne se détournaient pas. Alors il s'éleva des contestations et des divisions, et l'on disait parmi les nations : Dieu abandonne les Juifs, et il n'habite plus parmi eux. Dans l'Hébr. :... ne nous touchez point; lorsqu'ensuite ils fuyaient, ils continuaient à chanceler : on disait parmi les nations : Ils ne peuvent plus longtemps demeurer! Sens : Ces hommes inquiets ont été promptement contraints à fuir (d'aller en captivité), et là encore ils n'auront point de repos : les Gentils eux-mêmes leur refuseront comme à des hommes dangereux le séjour prolongé dans leur pays.

ŷ. 16. — [28] Litt. : La face du Seigneur les a divisés; — le regard irrité du Seigneur les a dispersés parmi les peuples; ils ne trouveront jamais grâce auprès de lui.

piceremus attenti ad gentem, quæ salvare non poterat.

gards attachés sur une nation qui ne pouvait nous sauver [29].

SADE.

18. Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum, appropinquavit finis noster: completi sunt dies nostri, quia venit finis noster.

18. Nos pas ont glissé en marchant dans nos rues [30]; notre fin s'est approchée, nos jours se sont accomplis, parce que le terme de notre vie était arrivé.

COPH.

19. Velociores fuerunt persecutores nostri aquilis cœli : super montes persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis.

19. Nos persécuteurs ont été plus vites que les aigles du ciel, ils nous ont poursuivis sur les montagnes; ils nous ont tendu des piéges dans le désert [31].

RES.

20. Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris : cui diximus : In umbra tua vivemus in gentibus.

20. Le Christ, le Seigneur, l'esprit de notre bouche a été pris à cause de nos péchés, et nous lui avons dit : Nous vivrons sous votre ombre parmi les nations [32].

SIN.

21. Gaude, et lætare filia Edom, quæ habitas in terra Hus : ad te

21. Réjouissez-vous et soyez dans la joie, ô fille d'Edom [33]! vous qui habitez

---

ỳ. 17. — [29] Durant le siége, lorsque notre ville était encore debout, nous tournions avec empressement nos regards vers les Egyptiens pour en obtenir du secours; ils sont venus, mais ils n'ont pu nous sauver (*Jér.* 37, 6-8.).

ỳ. 18. — [30] Image de la chute, du malheur! — Dans l'Hébreu : On a tendu des piéges sous nos pas, en sorte que nous ne pouvions aller dans nos rues.

ỳ. 19. — [31] Lorsqu'une partie de la ville eut été prise, le peuple qui combattait chercha à fuir avec le roi dans les déserts montagneux entre Jérusalem et Jéricho, et à se sauver; mais les Chaldéens les eurent bientôt atteints. Voyez 4. *Rois*, 25, 5. 6. Comp. *Jér.* 4, 13. 48, 40. 49, 22.

ỳ. 20. — [32] Notre roi et notre maître, Sédécias, qui était toute notre vie, a été pris à cause de nos péchés, alors que nous espérions de pouvoir, sous sa protection, vivre heureux à côté des peuples voisins. — Sédécias était en cette occasion un type de Jésus-Christ, que Dieu a oint de tous les dons de l'Esprit, qui est la vie de notre âme, qui a été pris pour nos péchés et sous la protection duquel nous pouvons vivre dans la consolation au milieu des hordes antichrétiennes. Dans l'Hébreu : L'esprit de notre bouche (de nos narines), l'oint du Seigneur, a été pris dans leurs fosses, lui dont nous disions : Nous vivrons sous son ombre parmi les nations.

ỳ. 21. — [33] peuple d'Edom!

dans la terre de Hus[34]. La coupe viendra aussi jusqu'à vous, vous en serez enivrée, vous en serez mise à nu [35].

quoque perveniet calix, inebriaberis, atque nudaberis.

THAU.

22. O fille de Sion! votre iniquité [36] est accomplie; le Seigneur ne vous transportera plus hors de votre pays. O fille d'Edom! il visitera votre iniquité, il découvrira votre péché.

22. Completa est iniquitas tua filia Sion, non addet ultra ut transmigret te : visitavit iniquitatem tuam filia Edom, discooperuit peccata tua.

---

[34] dans la terre où est aussi située Hus (Houtz), dans l'Arabie. Voyez *Job*, 1. note 1.

[35] C'est à tort que vous vous réjouissez, Iduméens, au sujet de ma chute; votre tour viendra de boire dans le calice de la colère du Seigneur. L'ennemi portera aussi parmi vous la dévastation et le pillage. — Les Iduméens (les habitants d'Edom) étaient les plus cruels ennemis des Juifs. Voy. *Ps*. 136, 7. *Abd*. ℣. 10-14. Voy. *Jér*. 25, 15. 49, 9-22. les prophéties plus développées contre Edom.

℣. 22. — [36] c'est-à-dire la peine de votre iniquité.

PRIÈRE
DU PROPHÈTE JÉRÉMIE[1].

CHAPITRE V.

Jérémie représente à Dieu en gémissant l'état malheureux du peuple; et il prie pour sa conversion et sa prospérité.

1. Recordare Domine quid acciderit nobis : intuere, et respice opprobrium nostrum.

2. Hereditas nostra versa est ad alienos, domus nostræ ad extraneos.

3. Pupilli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi viduæ.

4. Aquam nostram pecunia bibimus : ligna nostra pretio comparavimus.

5. Cervicibus nostris minabamur, lassis non dabatur requies.

6. Ægypto dedimus manum,

1. Souvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est arrivé; considérez et regardez l'opprobre où nous sommes.

2. Notre héritage est passé à ceux d'un autre pays[2], et nos maisons à des étrangers.

3. Nous sommes devenus comme des orphelins qui n'ont plus de père; nos mères sont comme des femmes veuves[3].

4. Nous avons acheté à prix d'argent l'eau que nous avons bue; nous avons acheté chèrement le bois que nous avons brûlé[4].

4. On nous a entraînés les chaînes au cou, sans donner aucun repos à ceux qui étaient las[5].

6. Nous avons tendu la main à l'E-

---

[1] Ce titre manque dans l'Hébreu, le Grec et le Chaldaïque. Le Prophète fit cette prière, vive expression de la douleur de son cœur, peu après la destruction de Jérusalem, et il y dépeint l'état malheureux des Juifs vers ce temps-là.

℣. 2. — [2] aux Chaldéens et aux peuples voisins.

℣. 3. — [3] Les hommes délaissés sont désignés sous les noms de veuves et d'orphelins. Comp. *Ps.* 93, 6. *Isaï.* 1, 17.

℣. 4. — [4] Nous sommes dans la nécessité d'acheter à prix d'argent de nos ennemis, qui se sont mis en possession de notre pays, l'eau de nos propres citernes et le bois de nos propres forêts.

℣. 5. — [5] Nous sommes chassés comme des animaux, et l'on n'a pour nous aucun ménagement, lors même que nous sommes fatigués. Dans l'Hébr. : Nos cous sont accablés sous la persécution (parce qu'on nous a imposé le joug), nous sommes fatigués, et l'on ne nous donne aucun repos.

gypte et aux Assyriens, pour avoir de quoi nous rassasier de pain [6].

7. Nos pères ont péché, et ils ne sont plus, et nous avons porté leurs iniquités.

8. Des esclaves nous ont dominés [7], sans qu'il se trouvât personne pour nous racheter d'entre leurs mains.

9. Nous allions chercher du pain pour nous dans le désert, au travers des épées nues, et au péril de notre vie [8].

10. Notre peau s'est brûlée *et s'est noircie* comme un four, à cause de l'extrémité de la faim [9].

11. Ils ont humilié les femmes dans Sion [10], et les vierges dans les villes de Juda.

12. Ils ont pendu les Princes de leurs propres mains [11], ils n'ont point respecté le visage des vieillards.

13. Ils ont abusé des jeunes hommes par un crime abominable [12], et les enfants sont morts sous le bois [13].

et Assyriis ut saturaremur pane.

7. Patres nostri peccaverunt, et non sunt : et nos iniquitates eorum portavimus.

8. Servi dominati sunt nostri : non fuit qui redimeret de manu eorum.

9. In animabus nostris afferebamus panem nobis, a facie gladii in deserto.

10. Pellis nostra, quasi clibanus exusta est a facie tempestatum famis.

11. Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Juda.

12. Principes manu suspensi sunt : facies senum non erubuerunt.

13. Adolescentibus impudice abusi sunt : et pueri in ligno corruerunt.

ỳ. 6. — [6] Nous nous vendons comme esclaves aux Egyptiens et aux Syriens, à la condition seulement que nous conserverons notre vie. Voy. *Jér.* 42, 19.

ỳ. 8. — [7] les esclaves, les soldats de Nabuchodonosor. Voy. 4. *Rois*, 24, 10. 11.

ỳ. 9. — [8] Il s'agit du petit nombre de Juifs qui étaient restés dans le pays. Quand nous voulons aller recueillir dans les champs ravagés quelques fruits pour notre nourriture, nous ne le pouvons qu'au péril de notre vie; car le pays est rempli d'ennemis et de pillards.

ỳ. 10. — [9] que nous avons soufferte et que nous souffrons encore en partie. — La faim pressante rend le teint du visage d'un jaune sombre et noir. Dans l'Hébreu : à cause de la faim brûlante, ou du feu consumant de la faim.

ỳ. 11. — [10] les Chaldéens durant et après la prise de Jérusalem et l'occupation de la Judée.

ỳ. 12. — [11] Après que les captifs avaient été condamnés, on leur abattait la tête, et on pendait leurs corps à un poteau.

ỳ. 13. — [12] en ce que (comme porte l'Hébreu), on les chargeait des meules de moulins (des moulins à main) durant la route pour se rendre en captivité, ou en ce qu'on les faisait moudre eux-mêmes, comme les esclaves étaient contraints de le faire. Voy. *Jug.* 16, 21. *Isaïe*, 47, 2. (*a*).

[13] sous les meubles en bois, qu'on leur faisait porter.

(*a*) Dans l'Hébr. : Les jeunes gens sont pris pour le moulin, et les enfants chancelent sous le bois.

14. Senes defecerunt de portis, juvenes de choro psallentium.

14. Il n'y a plus de vieillards dans les assemblées des juges [14], ni de jeunes hommes dans les concerts de musique [15].

15. Defecit gaudium cordis nostri : versus est in luctum chorus noster.

15. La joie de notre cœur est éteinte; nos concerts [16] sont changés en lamentations.

16. Cecidit corona capitis nostri : væ nobis, quia peccavimus.

16. La couronne est tombée de notre tête [17]. Malheur à nous, parce que nous avons péché.

17. Propterea mœstum factum est cor nostrum, ideo contenebrati sunt oculi nostri.

17. C'est pourquoi notre cœur est devenu triste [18], nos yeux ont été couverts de ténèbres [19],

18. Propter montem Sion, quia disperiit, vulpes ambulaverunt in eo.

18. parce que le mont de Sion a été détruit, et que les renards y courent *en sûreté*.

19. Tu autem Domine in æternum permanebis, solium tuum in generationem et generationem.

19. Mais vous, Seigneur, vous demeurerez éternellement, votre trône subsistera dans la suite de tous les siècles [20].

20. Quare in perpetuum oblivisceris nostri? derelinques nos in longitudine dierum?

20. Pourquoi nous oublierez-vous pour jamais? pourquoi nous abandonnerez-vous pour toujours?

21. Converte nos Domine ad te, et convertemur : innova dies nostros, sicut a principio.

21. Convertissez-nous à vous, Seigneur, et nous nous convertirons [21]; renouvelez nos jours, comme ils étaient au commencement [22].

22. Sed projiciens repulisti nos,

22. Mais vous nous avez réprouvés

ỳ. 14. — [14] Litt. : Les vieillards ont disparu des portes, — où ils rendaient la justice, tenaient conseil.

[15] La jeunesse se rassemblait sous les portes pour y jouer et chanter. Dans l'Hébreu : Les vieillards ont cessé de paraître aux portes, et les jeunes gens de toucher leurs instruments à cordes.

ỳ. 15. — [16] D'autres traduisent : nos danses.

ỳ. 16. — [17] tous les ornements qui nous distinguaient des autres peuples. D'autres traduisent : Les guirlandes de nos têtes (dont on se parait à l'occasion des événements heureux et qui étaient un sujet de joie).

ỳ. 17. — [18] Dans l'Hébreu : languissant.

[19] à force de pleurer.

ỳ. 19. — [20] C'est pourquoi nous ne devons pas perdre tout espoir, et nos ennemis ne triompheront pas toujours.

ỳ. 21. — [21] Voy. *Jér.* 4, 1. D'autres trad. : Rappelez-nous à vous, Seigneur, et nous serons rétablis (dans notre patrie).

[22] rétablissez-nous dans notre ancien état de prospérité.

et rejetés. Vous êtes enflammé contre nous d'une très-grande colère [23].

iratus es contra nos vehementer.

ỷ. 22. — [23] Après ce verset les Juifs répètent le verset 21, comme ils le font aussi dans Isaïe et dans Malachie, afin qu'aucun livre de la Bible ne finisse par une phrase qui prédit du malheur à leur nation.

PRÉFACE
SUR LE PROPHÈTE BARUCH.

Baruch, fils de Nérias et vraisemblablement frère de Saraïas (*Jér.* 51, 59.), fut un fidèle disciple et un serviteur dévoué du Prophète Jérémie, dont il écrivit les prophéties sous sa dictée, et les lut même dans le temple (*Jér.* 36, 27 et suiv.). Il partagea avec Jérémie les persécutions auxquelles ce Prophète fut exposé au sujet de ses prédictions, de même que son sort après la prise de la ville de Jérusalem et la translation des Juifs dans la captivité de Babylone (*Jér.* 52, 3 et suiv.). Après cette catastrophe, Baruch demeura encore quelque temps avec Jérémie dans le pays, et il accompagna également son maître en Egypte, lorsque le petit nombre des Juifs qui étaient restés dans la Palestine l'y entraînèrent avec eux (*Jér.* 43.). Depuis, vraisemblablement après la mort de Jérémie, il se rendit à Babylone, et écrivit de là, cinq ans après la destruction de Jérusalem, aux Juifs de cette ville, une lettre à laquelle il joignit une instruction prophétique. Cette lettre, avec l'instruction, forme la matière de ce petit livre. Après une courte introduction (1, 1-9.), vient la lettre aux Juifs de Jérusalem (1, 10 et suiv.). Les Juifs qui se trouvaient à Babylone y exhortent leurs frères de Jérusalem à prier pour le roi des Chaldéens et pour eux-mêmes, et à lire l'instruction de Baruch (1. 10-15.). Après cela, suit une confession de leurs péchés, une prière pour demander à Dieu leur délivrance (1, 15-3, 8.), et un avertissement où il est dit qu'Israël a été puni parce qu'il a abandonné la sagesse divine ; que cependant il n'a pas été livré à une perte entière, mais qu'il a seulement été châtié à cause de ses péchés, et qu'un jour viendra où Dieu lui-même apparaîtra sur la terre (3, 9-4, 8.). Jérusalem chante en conséquence un cantique où elle exprime sa tristesse

et sa consolation, et s'excite à la joie au sujet de l'avenir de ses enfants (4, 9-5, 9.). Enfin vient (ch. 6.) une longue lettre que Jérémie écrivit aux Juifs émigrés à Babylone, pour les prémunir contre le culte des idoles. Il n'y a point de signe distinctif qui fasse connaître avec précision où, dans son livre, finit la lettre et commence l'instruction de Baruch; ce qui est cause que les savants ne s'accordent pas sur ce point : ils supposent tantôt que c'est au ch. 1, v. 15, tantôt au chap. 3, 9, et c'est cette dernière opinion qui paraît la plus probable. — Le sentiment qui attribue ce livre à Baruch a, il est vrai, rencontré des adversaires parmi les juifs et même parmi les chrétiens; mais on ne peut le mettre en doute avec fondement; car ce livre ne contient rien qui soit en contradiction soit avec la personne de l'auteur soit avec les circonstances de son temps, et il a de plus en sa faveur les témoignages historiques du plus grand poids. Dans les plus anciens canons des divines Ecritures, il est compris sous le nom de Jérémie, parce qu'on le considérait comme faisant partie des oracles de ce Prophète, ainsi que le remarque expressément saint Augustin dans son ouvrage intitulé : « La Cité de Dieu. » Les plus anciens Pères de l'Eglise, saint Irénée, saint Cyprien, Clément d'Alexandrie, Eusèbe, saint Ambroise, saint Athanase, saint Ephrem et d'autres, en citent des passages en preuve de ce qu'ils enseignent, et les deux conciles œcuméniques de Florence et de Trente déclarent en termes formels que c'est un livre divin, inspiré au Prophète Baruch par le Saint-Esprit. Il fut écrit en Hébreu par ce Prophète, comme en font foi et le style tout empreint du génie de la langue hébraïque et d'anciens témoignages; mais nous ne l'avons plus que dans la Version grecque, une Version latine, une syriaque et une arabe. Notre Version latine n'est pas de saint Jérôme; c'est un reste de la Version latine, appelée Italique, suivie avant ce Père dans l'Eglise catholique d'Occident.

LE PROPHÈTE BARUCH.

CHAPITRE PREMIER.

Introduction. Lettres des Juifs de Babylone à ceux de Jérusalem. Ils confessent qu'ils ont péché.

1. Et hæc verba libri, quæ scripsit Baruch filius Neriæ, filii Maasiæ, filii Sedeciæ, filii Sedei, filii Helciæ, in Babylonia,

2. in anno quinto, in septimo die mensis, in tempore quo ceperunt Chaldæi Jerusalem, et succenderunt eam igni.

3. Et legit Baruch verba libri hujus ad aures Jechoniæ filii Joakim regis Juda, et ad aures universi populi venientis ad librum,

4. et ad aures potentium filiorum Regum, et ad aures Presbyterorum, et ad aures populi, a minimo usque ad maximum eorum omnium habitantium in Babylonia, ad flumen Sodi.

1. Voici les paroles du livre [1] qu'écrivit Baruch, fils de Nérias, fils de Maasias, fils de Sédécias, fils de Sédéi [2], fils de Helcias, lorsqu'il était à Babylone [3],

2. le septième jour du mois de la cinquième année depuis que les Chaldéens eurent pris Jérusalem, et l'eurent brûlée [4].

3. Baruch lut les paroles de ce livre devant Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda [5], et devant tout le peuple qui venait entendre lire ce livre,

4. devant les Grands [6], devant les enfants des Rois [7], devant les anciens et devant le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand de tous ceux qui demeuraient *alors* à Babylone, près du fleuve de Sodi [8].

ỷ. 1. — [1] D'autres trad. . de la lettre.

[2] Dans le Grec : d'Asadias ou Sadaïas.

[3] où Baruch s'était rendu d'Egypte, après la mort de Jérémie. *Voy.* la Préface.

ỷ. 2. — [4] le septième jour du même mois (du cinquième) où les Chaldéens, cinq ans auparavant, avaient pris et brûlé la ville (4. *Rois*, 25, 8.).

ỷ. 3. — [5] Jéchonias (Joachim) s'était rendu spontanément aux Chaldéens (4. *Rois*, 24, 12.), et il était pour cette raison retenu dans une prison moins dure, où il lui était permis de recevoir des visites. Le roi Sédécias, qui avait succédé à Jéchonias, et avait été conduit aveugle à Babylone, ou bien était déjà mort, ou bien était comme rebelle et parjure (4. *Rois*, 24, 20. 25, 7.) gardé plus sévèrement.

ỷ. 4. — [6] Litt.: aux oreilles des puissants. — D'autres traduisent : des Grands. D'autres : des gens de guerre.

[7] des fils de Jéchonias et de son père Joakim. Comp. *Dan.* 1, 1-3.

[8] Sodi (Hébr. : Zad, l'orgueilleux) désigne ici l'Euphrate, ainsi appelé à cause du gonflement de ses eaux; et c'est pour cette raison qu'encore présen-

5. Et lorsqu'ils écoutaient cette lecture, ils pleuraient tous, ils jeûnaient, et ils priaient devant le Seigneur.

6. Ils amassèrent aussi de l'argent selon que chacun d'eux put le faire,

7. et ils l'envoyèrent à Jérusalem à Joakim, fils de Helcias, fils de Salom, Prêtre[9], aux autres Prêtres, et à tout le peuple qui se trouva avec lui dans Jérusalem,

8. après qu'il eut reçu les vases du temple du Seigneur qui avaient été emportés du temple, pour les rapporter en la terre de Juda, le dixième jour du mois de Sivan, lesquels étaient les vases d'argent que Sédécias, fils de Josias et roi de Juda, avait fait faire.

9. Après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut pris Jéchonias, les Princes et tous les Grands[10], et le peuple du pays, et les eut emmené liés de Jérusalem à Babylone[11].

10. Et ils firent dire[12] à ceux de Jérusalem : Nous vous avons envoyé

5. Qui audientes plorabant, et jejunabant, et orabant in conspectu Domini.

6. Et collegerunt pecuniam secundum quod potuit uniuscujusque manus,

7. et miserunt in Jerusalem ad Joakim filium Helciæ filii Salom Sacerdotem, et ad Sacerdotes, et ad omnem populum, qui inventi sunt cum eo in Jerusalem :

8. cum acciperet vasa templi Domini, quæ ablata fuerant de templo, revocare in terram Juda decima die mensis Sivan, vasa argentea, quæ fecit Sedecias filius Josiæ rex Juda,

9. posteaquam cepisset Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam, et Principes, et cunctos Potentes, et populum terræ, ab Jerusalem, et duxit eos vinctos in Babylonem.

10. Et dixerunt : Ecce misimus ad vos pecunias, de quibus

---

tement le district dans le voisinage de Koufa, sur l'Euphrate, porte le nom de Souwad.

ỳ. 7. — [9] Beaucoup de Juifs qui avaient échappé aux Chaldéens et s'étaient réfugiés chez les peuples voisins, parmi lesquels se trouvaient aussi des Prêtres, étaient revenus peu à peu à Jérusalem. Joakim n'était pas grand Prêtre, mais seulement le chef des Prêtres qui étaient rentrés.

ỳ. 9. — [10] Dans le Grec : .... les Princes, les artisans et les Grands (comme *Jér*. 24, 1. 29, 2.).

[11] Les Juifs de Babylone envoyèrent de l'argent (ỳ. 7.) et une lettre (ỳ. 10.) à Jérusalem, après que Baruch eut, peu auparavant (le cinq de Sivan, du troisième mois), obtenu de Nabuchodonosor la restitution des vases d'argent du temple, que Sédécias fit faire, lorsque le monarque chaldéen, lors de la translation de Jéchonias, eut fait enlever et conduire à Babylone tous les vases d'or, que Salomon avait fait faire (4. *Rois*, 24, 13.). Baruch et les Juifs envoyèrent ces vases avec de l'argent et une lettre à Jérusalem dans l'intention que les Juifs qui s'y trouvaient pussent au moins, d'une certaine manière, pratiquer leur religion sur l'autel qu'on y avait érigé (*Jér*. 41, 5.).

ỳ. 10. — [12] Litt. : ils dirent — c'est-à-dire ils écrivirent (à ce sujet). Ici commence la lettre. *Voy*. la Préf.

emitte holocautomata, et thus, et facite manna, et offerte pro peccato ad aram Domini Dei nostri :

11. et orate pro vita Nabuchodonosor regis Babylonis, et pro vita Baltassar filii ejus, ut sint dies eorum sicut dies cœli super terram :

12. et ut det Dominus virtutem nobis, et illuminet oculos nostros, ut vivamus sub umbra Nabuchodonosor regis Babylonis, et sub umbra Baltassar filii ejus, et serviamus eis multis diebus, et inveniamus gratiam in conspectu eorum.

13. Et pro nobis ipsis orate ad Dominum Deum nostrum : quia peccavimus Domino Deo nostro, et non est aversus furor ejus a nobis usque in hunc diem.

14. Et legite librum istum, quem misimus ad vos recitari in templo Domini, in die solemni, et in die opportuno :

de l'argent; achetez-en des holocaustes [13] et de l'encens, et faites-en des sacrifices et des offrandes [14] pour le péché, à l'autel du Seigneur notre Dieu [15];

11. et priez pour la vie de Nabuchodonosor, roi de Babylone [16], et pour la vie de Balthassar, son fils, afin que leurs jours sur la terre soient comme les jours du ciel;

12. que le Seigneur nous donne la force, et qu'il éclaire nos yeux [17] pour vivre sous l'ombre de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et sous l'ombre de Balthasar son fils; que nous les servions longtemps [18], et que nous trouvions grâce devant eux.

13. Priez aussi le Seigneur notre Dieu pour nous, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, et que sa fureur ne s'est point détournée de nous jusqu'à ce jour.

14. Lisez ce livre que nous vous avons envoyé, afin qu'il soit lu publiquement dans le temple du Seigneur [19] au jour solennel et au jour favorable;

---

[13] c'est-à-dire des victimes pour des holocaustes.

[14] Litt. : et facite manna, — proprement *mincha*, c'est-à-dire des oblations.

[15] Ces sacrifices devaient également profiter aux Juifs de Babylone, car il ne leur était pas même permis d'avoir hors de la terre sainte un lieu pour y sacrifier. (Voy. 1. *Par.* 22, 1. note 1.).

ỷ. 11. — [16] C'est ce que Dieu leur avait commandé (*Jér.* 29, 7.), et saint Paul exhorte également 1. *Tim.* 2, 2. à prier pour les princes des nations, fussent-ils adorateurs des idoles. Ils devaient demander (comme il suit) que le roi et son fils vécussent longtemps. — Le fils est pris ici dans le sens de petit-fils : car Evilmérodach était fils de Nabuchodonosor, et Balthassar son petit-fils. Suivant une tradition judaïque, Evilmérodach était alors en disgrâce, et Balthassar l'héritier présomptif du trône.

ỷ. 12. — [17] c'est-à-dire qu'il nous donne assez de force (Voy. 1. *Rois*, 14, 27. note 13.) pour supporter avec patience toutes les peines de la captivité.

[18] c'est-à-dire, et qu'ils vivent longtemps; car les Juifs ne faisaient assurément point de prière pour la prolongation de leur captivité.

ỷ. 14. — [19] dans l'endroit qui tenait lieu du temple. Voy. *Jér.* 41, 5. 1. *Esdr.* 2, 68.

15. et vous direz[20] : La justice est le partage du Seigneur notre Dieu; mais le nôtre est la confusion dont notre visage est tout couvert, comme il paraît en ce jour à l'égard de tout Juda[21] et des habitants de Jérusalem,

16. de nos Rois[22], de nos Princes, de nos Prêtres, de nos Prophètes, et de nos pères.

17. Nous avons péché devant le Seigneur notre Dieu, nous ne l'avons point cru[23], et nous n'avons eu aucune confiance en lui[24].

18. Nous ne lui avons point été assujettis, et nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, pour marcher selon les préceptes qu'il nous a donnés.

19. Depuis le jour où il a tiré nos pères du pays d'Egypte jusqu'à ce jour, nous avons été incrédules[25] au Seigneur notre Dieu; et dans la dissipation *et* l'égarement de notre esprit, nous nous sommes retirés de lui pour ne point écouter sa voix.

20. C'est pourquoi nous avons été accablés de plusieurs maux, et des malédictions que le Seigneur avait prédites par Moïse son serviteur[26], qui a fait sortir nos pères de l'Egypte, pour

15. et dicetis : Domino Deo nostro justitia, nobis autem confusio faciei nostræ; sicut est dies hæc omni Juda, et habitantibus in Jerusalem,

16. Regibus nostris, et Principibus nostris, et Sacerdotibus nostris, et Prophetis nostris, et patribus nostris.

17. Peccavimus ante Dominum Deum nostrum, et non credidimus, diffidentes in eum :

18. et non fuimus subjectibiles illi, et non audivimus vocem Domini Dei nostri, ut ambularemus in mandatis ejus, quæ dedit nobis.

19. A die, qua eduxit patres nostros de terra Ægypti, usque ad diem hanc, eramus incredibiles ad Dominum Deum nostrum : et dissipati recessimus, ne audiremus vocem ipsius.

20. Et adhæserunt nobis multa mala*, et maledictiones, quæ constituit Dominus Moysi servo suo : qui eduxit patres nostros de terra Ægypti, dare nobis terram fluen-

---

ỷ. 15. — [20] Ici commence, suivant quelques-uns, le livre-même, l'instruction prophétique de Baruch.

[21] Dans le Grec : à l'égard des hommes de Juda.

ỷ. 16. — [22] Trois rois juifs furent réduits en captivité, Joachaz, qui mourut captif en Egypte, Jéchonias et Sédécias, qui furent conduits à Babylone (4. *Rois*, 23, 34. 24, 12. 25, 7.).

ỷ. 17. — [23] Litt. : et nous n'avons point cru, — que ces menaces auraient leur accomplissement.

[24] en son secours tout-puissant. Dans le Grec :.... notre Dieu, et nous ne lui avons point obéi.

ỷ. 19. — [25] Dans le Grec : désobéissants.

ỷ. 20. — [26] Voy. 3. *Moys*. 26. 5. *Moys*. 28. 29, 32.

tem lac et mel, sicut hodierna die.

nous donner une terre où coulaient des ruisseaux de lait et de miel [27], comme il paraît aujourd'hui [28].

21. Et non audivimus vocem Domini Dei nostri secundum omnia verba Prophetarum, quos misit ad nos :

21. Nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, selon que nous y exhortaient toutes les paroles des Prophètes qu'il nous a envoyés ;

22. et abivimus unusquisque in sensum cordis nostri maligni, operari diis alienis, facientes mala ante oculos Domini Dei nostri.

22. et chacun de nous s'est laissé aller au sens corrompu et à la malignité de son cœur, pour servir des dieux étrangers, et pour commettre le mal devant les yeux du Seigneur notre Dieu.

CHAPITRE II.

Aveu qu'ils ont mérité d'être châtiés à cause de leurs péchés. Prière pour obtenir pardon de la miséricorde divine.

1. Propter quod statuit Dominus Deus noster verbum suum, quod locutus est ad nos, et ad judices nostros, qui judicaverunt Israel, et ad Reges nostros, et ad Principes nostros, et ad omnem Israel, et Juda :

1. C'est pourquoi le Seigneur notre Dieu a vérifié sa parole [1] qu'il nous avait fait dire à nous, à nos juges qui ont jugé Israël, à nos Rois, à nos Princes, à tout Israël et à Juda :

2. ut adduceret Dominus super nos mala magna, quæ non sunt facta sub cœlo, quemadmodum facta sunt in Jerusalem, secundum quæ scripta sunt in lege Moysi,

2. qu'il ferait tomber sur nous de si grands maux, qu'on n'en a jamais vu de si grands sous le ciel, comme sont ceux qui sont arrivés à Jérusalem, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse [2], 5. *Moys*. 28, 55.

3. ut manducaret homo carnes filii sui, et carnes filiæ suæ.

3. que l'homme mangerait la chair de son propre fils, et la chair de sa propre fille [3].

[27] qui est fertile. Voy. 2. *Moys*. 3, 8. 17.

[28] c'est-à-dire : C'est pourquoi tant de maux sont venus fondre sur nous, comme nous le voyons présentement.

ỷ. 1. — [1] ses menaces.

ỷ. 2. — [2] Comp. *Dan*. 9, 12.

ỷ. 3. — [3] C'était ce dont Moyse les avait menacés (2. *Moys*. 26, 29.), et ce fut aussi ce qui eut lieu (*Lam*. 4, 10.).

4. Et le Seigneur les a livrés entre les mains de tous les Rois qui nous environnent, pour être la fable des hommes, et un exemple de malheur et de désolation[4] au milieu de tous les peuples parmi lssquels le Seigneur nous a dispersés.

5. Nous avons été assujettis aux autres[5], au lieu de leur commander, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, en n'obéissant point à sa voix.

6. La justice est le partage du Seigneur notre Dieu; mais le nôtre, aussi bien que celui de nos pères, est la confusion qui nous couvre le visage, selon qu'il paraît en ce jour. *Pl. h.* 1, 15.

7. Car le Seigneur nous avait prédit tous ces maux qui sont venus fondre sur nous;

8. et nous n'avons point présenté nos prières devant la face du Seigneur notre Dieu, afin que chacun de nous se retirât de sa voie toute corrompue.

9. C'est pourquoi l'œil du Seigneur a veillé sur les maux[6], et il les a fait venir sur nous, parce que le Seigneur est juste dans toutes ses œuvres[7], dans tous les commandements qu'il nous a faits;

10. et nous n'avons point écouté sa voix pour marcher dans les préceptes du Seigneur qu'il nous avait donnés, afin que nous les eussions devant les yeux.

11. Et maintenant, Seigneur Dieu

4. Et dedit eos sub manu regum omnium, qui sunt in circuitu nostro, in improperium, et in desolationem in omnibus populis, in quibus nos dispersit Dominus.

5. Et facti sumus subtus, et non supra: quia peccavimus Domino Deo nostro, non obaudiendo voci ipsius.

6. Domino Deo nostro justitia: nobis autem, et patribus nostris confusio faciei, sicut est dies hæc.

7. Quia locutus est Dominus super nos omnia mala hæc, quæ venerunt super nos:

8. et non sumus deprecati faciem Domini Dei nostri, ut reverteremur unusquisque nostrum a viis nostris pessimis.

9. Et vigilavit Dominus in malis, et adduxit ea super nos: quia justus est Dominus in omnibus operibus suis, quæ mandavit nobis:

10. et non audivimus vocem ipsius ut iremus in præceptis Domini, quæ dedit ante faciem nostram.

11. Et nunc Domine Deus Is-

ỳ. 4. — [4] D'autres trad. : de malédiction. De dévastation.

ỳ. 5. — [5] Litt. : Nous avons été dessous, et non dessus ; non les maîtres, mais les esclaves des peuples. Allusion à 5. *Moys.* 28, 13.

ỳ. 9. — [6] Il a eu soin de nous punir (et au moyen de la punition de nous faire revenir à de meilleurs sentiments).

[7] Litt. :... œuvres, qu'il nous a ordonnées. — D'autres trad. : dans toutes ses œuvres, et dans tous les commandements qu'il nous a donnés.

rael, qui eduxisti populum tuum de terra Ægypti in manu valida, et in signis, et in prodigiis, et in virtute tua magna, et in brachio excelso, et fecisti tibi nomen sicut est dies iste :

d'Israël, qui avez tiré votre peuple de l'Egypte avec une main forte, en faisant des merveilles et des prodiges par votre grande puissance, et avec un bras élevé, et qui vous êtes acquis un grand nom, comme il paraît en ce jour[8]; *Dan.* 9, 15.

12. peccavimus, impie egimus, inique gessimus, Domine Deus noster, in omnibus justitiis tuis.

12. nous avons péché, nous avons fait des actions impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur notre Dieu, contre vos justes ordonnances.

13. Avertatur ira tua a nobis : quia derelicti sumus pauci inter gentes, ubi dispersisti nos.

13. Que votre colère se détourne de nous, parce que nous sommes demeurés en petit nombre au milieu des nations, parmi lesquelles vous nous avez dispersés.

14. Exaudi Domine preces nostras, et orationes nostras, et educ nos propter te : et da nobis invenire gratiam ante faciem eorum, qui nos abduxerunt :

14. Seigneur, exaucez nos prières et nos oraisons ; délivrez-nous pour l'amour de vous-même[9], et faites-nous trouver grâce devant ceux qui nous ont emmenés hors de notre pays;

15. ut sciat omnis terra quia tu es Dominus Deus noster, et quia nomen tuum invocatum est super Israel, et super genus ipsius.

15. afin que toute la terre sache que vous êtes le Seigneur notre Dieu, et que ce n'est pas en vain qu'Israël et toute sa race[10] a porté le nom de votre peuple[11].

16. Respice Domine de domo sancta tua in nos, et inclina aurem tuam, et exaudi nos.

16. Seigneur, jetez les yeux sur nous de votre demeure sainte; abaissez votre oreille, et exaucez-nous. 5. *Moys.* 26, 15. *Isaïe*, 63, 15.

17. Aperi oculos tuos, et vide : quia non mortui, qui sunt in inferno, quorum spiritus acceptus est a visceribus suis, dabunt

17. Ouvrez vos yeux, et voyez[12]; car ce ne sont point les morts qui sont sous la terre, dont l'esprit a été séparé de leurs entrailles, qui ren-

---

ỳ. 11. — [8] encore présentement, par l'accomplissement des prophéties relatives à la dispersion parmi les peuples, que Moyse a faites plus de huit cents ans auparavant.

ỳ. 14. — [9] pour votre gloire.

ỳ. 15. — [10] toute sa postérité.

[11] de peuple de Dieu.

ỳ. 17. — [12] les maux, qui menacent de nous faire périr, pour nous préserver de la mort.

dront l'honneur et la gloire à la justice du Seigneur[13]; *Isaïe*, 37, 17.

18. mais c'est l'âme qui est triste à cause de la grandeur du mal *qu'elle a fait*, qui marche toute courbée et toute abattue, dont les yeux sont dans la langueur *et* la défaillance; c'est l'âme, *dis-je*, qui est pauvre et pressée de la faim, qui rendra la gloire et *la louange* de la justice à vous, ô Seigneur[14]!

19. Car ce n'est point en nous appuyant sur la justice de nos pères que nous nous prosternons devant votre face, pour vous offrir nos prières, et pour implorer votre miséricorde, ô Seigneur notre Dieu[15]!

20. mais parce que vous avez envoyé contre nous votre colère et votre fureur[16], comme vous l'aviez prédit par vos serviteurs et vos Prophètes, en disant[17]:

21. Voici ce que dit le Seigneur: Baissez le cou et les épaules[18], et assujettissez-vous au roi de Babylone, et vous demeurerez en repos dans la terre que j'ai donnée à vos pères[19].

22. Que si vous n'écoutez point la

honorem et justificationem Domino:

18. sed anima, quæ tristis est super magnitudine mali, et incedit curva, et infirma, et oculi deficientes, et anima esuriens dat tibi gloriam, et justitiam Domino.

19. Quia non secundum justitias patrum nostrorum nos fundimus preces, et petimus misericordiam ante conspectum tuum, Domine Deus noster:

20. sed quia misisti iram tuam, et furorem tuum super nos, sicut locutus es in manu puerorum tuorum Prophetarum, dicens:

21. Sic dicit Dominus: Inclinate humerum vestrum, et cervicem vestram, et opera facite regi Babylonis: et sedebitis in terra, quam dedi patribus vestris.

22. Quod si non audieritis vo-

---

[13] c'est-à-dire: Il n'y a dans l'autre monde qu'une tristesse silencieuse, on n'y loue point Dieu. Voy. *Ps.* 6, 6. note 7.

℣. 18. — [14] Litt.:... triste à cause de son infortune; qui marche etc. — Mais des malheureux comme nous le sommes, qui ne peuvent durant cette vie que gémir sur leur infortune, à qui les pleurs font perdre les yeux, et qui souffrent toutes sortes de privations; ceux-là loueront votre puissance et votre bonté (si vous les secourez). Le mot « infortune » n'est pas dans le Grec, mais il faut le sous-entendre.

℣. 19. — [15] En quoi nous honorons aussi votre nom.

℣. 20. — [16] mais seulement parce que nous sommes dans l'affliction.

[17] Dans le Grec les deux versets portent: Car ce n'est point en nous appuyant sur la justice de nos pères et de nos rois que nous faisons monter notre prière devant la face du Seigneur notre Dieu, après que vous avez fait tomber sur nous votre colère et votre fureur, comme vous l'aviez dit par les Prophètes, vos serviteurs (ainsi qu'il suit).

℣. 21. — [18] Litt.: vos épaules et votre tête (votre dos). — Les mots « et votre tête (votre dos) » ne sont pas dans le Grec.

[19] Voy. *Jér.* 27, 12.

cem Domini Dei vestri operari regi Babyloniæ : defectionem vestram faciam de civitatibus Juda, et a foris Jerusalem,

23. et auferam a vobis vocem jucunditatis, et vocem gaudii, et vocem sponsi, et vocem sponsæ, et erit omnis terra sine vestigio ab inhabitantibus eam;

24. et non audierunt vocem tuam, ut operarentur regi Babylonis : et statuisti verba tua, quæ locutus es in manibus puerorum tuorum Prophetarum, ut transferrentur ossa Regum nostrorum, et ossa patrum nostrorum de loco suo :

25. et ecce projecta sunt in calore solis, et in gelu noctis : et mortui sunt in doloribus pessimis, in fame et in gladio, et in emissione.

26. Et posuisti templum, in quo invocatum est nomen tuum in ipso, sicut hæc dies, propter iniquitatem domus Israel, et domus Juda.

27. Et fecisti in nobis Domine Deus noster secundum omnem bonitatem tuam, et secundum omnem miserationem tuam illam magnam :

voix du Seigneur votre Dieu, pour vous assujettir au roi de Babylone, je vous ferai sortir des villes de Juda et hors de Jérusalem,

23. et je ferai cesser parmi vous les cantiques de joie, les chants de réjouissance, et la voix de l'époux et la voix de l'épouse, et il ne restera plus de trace dans toute votre terre qu'elle ait jamais été habitée [20].

24. Mais nos pères n'ont point écouté [21] votre voix, pour s'assujettir au roi de Babylone; et vous avez fait voir la certitude de vos paroles que vous aviez prédites par vos serviteurs, par vos Prophètes [22], en faisant transporter hors de leur lieu les os de nos Rois, et les os de nos pères.

25. Et ils ont été exposés à l'ardeur du soleil, et au froid de la nuit, après qu'ils sont morts dans de cruelles douleurs, par la famine et par l'épée, ou hors de leur pays [23].

26. Vous avez aussi réduit ce temple, où votre nom avait été invoqué [24], dans l'état où nous le voyons aujourd'hui [25], à cause des iniquités d'Israël et de Juda.

27. Et en tout cela, Seigneur notre Dieu, vous nous avez traités selon toute votre bonté et selon votre grande miséricorde [26];

ỷ. 23. — [20] Voy. *Jérem.* 7, 34. 16, 9. 25, 10. 11. Dans le Grec :... au roi de Babylone, je ferai cesser dans les villes de Juda et de Jérusalem la voix.... de l'épouse, et toute la terre sera réduite en un désert, où personne n'habitera.

ỷ. 24. — [21] Dans le Grec : Et nous n'avons point écouté etc.

[22] Voy. *Jér.* 8, 1. 22, 19. 36, 30.

ỷ. 25. — [23] Litt. :... l'épée et dans l'exil. — D'autres traduisent le Grec : par la peste.

ỷ. 26. — [24] D'autres traduisent : qui était appelé de votre nom.

[25] Vous l'avez laissé détruire, comme nous le voyons présentement.

ỷ. 27. — [26] car nous avions mérité d'être exterminés; mais vous avez laissé à la vie une portion de votre peuple, et vous ne l'avez châtié qu'autant qu'il

28. comme vous l'aviez déclaré par Moïse, votre serviteur, lorsque vous lui ordonnâtes d'écrire votre loi pour les enfants d'Israël,

29. en disant : Si vous n'écoutez point ma voix, toute cette grande multitude d'hommes sera réduite en un très-petit nombre, au milieu des nations parmi lesquelles je les disperserai [27];

30. car je sais que ce peuple ne m'écoutera point, parce que c'est un peuple qui a la tête dure. Mais il rentrera enfin en lui-même dans la terre où il aura été mené captif;

31. et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu. Je leur donnerai un cœur [28], et ils comprendront; des oreilles [29], et ils entendront.

32. Ils me loueront dans la terre de leur captivité, et ils se souviendront de mon nom [30].

33. Ils quitteront cette dureté qui les rend comme inflexibles, et cette malignité de leurs œuvres, parce qu'ils se ressouviendront de la voie de leur père qui ont péché contre moi.

34. Et je les rappellerai dans la terre que j'ai promise avec serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, et ils en seront les maîtres; je les multiplierai, et ils ne diminueront point [31].

35. Je ferai avec eux une autre [32] alliance qui sera éternelle, afin que je

28. Sicut locutus es in manu pueri tui Moysi, in die qua præcepisti ei scribere legem tuam coram filiis Israel,

29. dicens : Si non audieritis vocem meam, multitudo hæc magna convertetur in minimam inter gentes, quo ego eos dispergam :

30. quia scio quod me non audiet populus; populus est enim dura cervice : et convertetur ad cor suum in terra captivitatis suæ :

31. et scient quia ego sum Dominus Deus eorum, et dabo eis cor, et intelligent; aures, et audient.

32. Et laudabunt me in terra captivitatis suæ, et memores erunt nominis mei.

33. Et avertent se a dorso suo duro, et a malignitatibus suis : quia reminiscentur viam patrum suorum qui peccaverunt in me.

34. Et revocabo illos in terram, quam juravi patribus eorum, Abraham, Isaac, et Jacob, et dominabuntur eis : et multiplicabo eos, et non minorabuntur.

35. Et statuam illis testamentum alterum sempiternum, ut

---

fallait pour qu'il trouvât le temps et l'occasion de rentrer en lui-même et de ne plus s'éloigner de vous, comme Moyse l'avait autrefois prédit. *Voy.* ce qui suit.

ỳ. 29. — [27] Les versets 29-34. se trouvent quant au sens dans 3. *Moys.* 26, 15-45. 5. *Moys.* 4, 25-30. 28, 62.

ỳ. 31. — [28] l'intelligence, la pénétration, le don de comprendre.

[29] une volonté bien disposée.

ỳ. 32. — [30] et ils ne m'oublieront point, de manière qu'ils aillent à la suite des idoles.

ỳ. 34. — [31] Voy. 5. *Moys.* 30, 3. *Jér.* 24, 6. 32, 37.

ỳ. 35. — [32] ce mot n'est pas dans le Grec.

sim illis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum : et non movebo amplius populum meum, filios Israel, a terra quam dedi illis.

sois leur Dieu, et qu'ils soient mon peuple [33]; et je ne ferai plus sortir les enfants d'Israël, qui sont mon peuple, de la terre que je leur aurai donnée [34].

CHAPITRE III.

Continuation de la prière à l'effet d'obtenir miséricorde. La cause du châtiment d'Israël est l'abandon qu'ils ont fait de la sagesse divine. De ceux qui la trouvent, et du Libérateur divin, qui l'enseigne.

1. Et nunc Domine omnipotens, Deus Israel, anima in angustiis, et spiritus anxius clamat ad te :

2. audi Domine, et miserere, quia Deus es misericors, et miserere nostri : quia peccavimus ante te.

3. Quia tu sedes in sempiternum, et nos peribimus in ævum?

4. Domine omnipotens, Deus Israel, audi nunc orationem mortuorum Israel, et filiorum ipso-

1. Maintenant donc, Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, l'âme dans la douleur qui la presse, et l'esprit dans l'inquiétude qui l'agite, crie vers vous :

2. Ecoutez, Seigneur, et ayez compassion de nous, parce que vous êtes un Dieu compatissant; faites-nous miséricorde [1], parce que nous avons péché en votre présence.

3. Vous, qui subsistez éternellement dans une paix souveraine, souffrirez-vous que nous périssions pour jamais [2]?

4. Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, écoutez maintenant la prière des morts d'Israël [3], et des enfants de ceux

---

[33] Sur cette alliance éternelle. Voy. *Jér.* 31, 31-34.

[34] Il s'agit des Israélites, qui feront une alliance éternelle (nouvelle) avec Dieu. Ceux qui auront part à cette alliance ne seront plus jamais expulsés de la terre de la promesse, que Dieu leur préparera d'une manière plus excellente, de la vie de piété, mais ils jouiront, tant qu'ils demeureront fidèles à l'alliance du Seigneur, d'une paix perpétuelle. Il n'est pas ici question des enfants terrestres d'Israël, comme on le voit par le premier membre du verset. En effet, les enfants terrestres d'Israël furent de nouveau chassés de leur pays par les Romains, et en outre ils n'entrèrent pas, pour la grande majorité, dans la nouvelle Alliance; d'où il suit qu'ils ne pouvaient en aucune façon prétendre que la prophétie dût s'accomplir en eux.

ỳ. 2. — [1] Les mots « de nous; parce que..... miséricorde » ne sont pas dans le Grec.

ỳ. 3. — [2] D'autres traduisent le Grec : Vous régnez jusque dans l'éternité; mais nous, nous passons pour toujours.

ỳ. 4. — [3] c'est-à-dire de ceux que les maux extérieurs qu'ils souffrent ont

qui ont péché devant vous, et qui n'ayant point écouté la voix du Seigneur leur Dieu, nous ont attiré ces maux qui se sont attachés inséparablement à nous.

5. Daignez ne vous plus souvenir des iniquités de nos pères; mais souvenez-vous plutôt en ce temps-ci de votre main et de votre saint nom [4];

6. car vous êtes le Seigneur notre Dieu; et nous vous louerons, Seigneur;

7. puisque c'est pour cela même que vous avez répandu votre crainte dans nos cœurs, afin que nous invoquions votre nom, et que nous publiions vos louanges dans notre captivité, en nous convertissant, et en nous retirant de l'iniquité de nos pères qui ont péché devant vous.

8. Vous nous voyez aujourd'hui dans cette captivité où vous nous avez dispersés pour être la fable et l'exécration des hommes, et un exemple de la peine due au péché [5], selon toutes les iniquités [6] de nos pères qui se sont retirés de vous, ô Seigneur notre Dieu !

9. Ecoutez, Israël, les ordonnances de la vie [7]; prêtez l'oreille pour apprendre la prudence.

rum qui peccaverunt ante te, et non audierunt vocem Domini Dei sui, et agglutinata sunt nobis mala.

5. Noli meminisse iniquitatum patrum nostrorum, sed memento manus tuæ, et nominis tui in tempore isto :

6. quia tu es Dominus Deus noster, et laudabimus te Domine :

7. quia propter hoc dedisti timorem tuum in cordibus nostris, et ut invocemus nomen tuum, et laudemus te in captivitate nostra, quia convertimur ab iniquitate patrum nostrorum, qui peccaverunt ante te.

8. Et ecce nos in captivitate nostra sumus hodie, qua nos dispersisti in improperium, et in maledictum, et in peccatum, secundum omnes iniquitates patrum nostrorum, qui recesserunt a te Domine Deus noster.

9. Audi Israel mandata vitæ : auribus percipe, ut scias prudentiam.

---

assimilés à ceux qui sont descendus dans la fosse, aux morts. *Voy. pl. b.* ỳ. 11. *Ezéch.* 37, 12.

ỳ. 5. — [4] Daignez ne point vous souvenir des péchés de nos pères, lesquels véritablement ne sauraient vous porter à nous secourir; mais souvenez-vous de votre puissance, que vous avez autrefois déployée pour venir à notre secours, et de la célébrité que vous vous êtes ainsi acquise; secourez-nous présentement dans ces temps difficiles.

ỳ. 8. — [5] Litt. : pour la confusion, la malédiction et le péché; c'est-à-dire où vous nous avez dispersés, afin que nous eussions à souffrir de la part de nos ennemis la honte, l'exécration et le châtiment dû au péché.

[6] c'est-à-dire dans la proportion de toutes etc.

ỳ. 9. — [7] A ce verset commence une instruction où le Prophète fait voir qu'Israël a été chassé de son pays pour avoir abandonné la sagesse, et que la

10. Quid est Israel quod in terra inimicorum es?

10. D'où vient, ô Israël! que vous êtes présentement dans le pays de vos ennemis,

11. Inveterasti in terra aliena, coinquinatus es cum mortuis: deputatus es cum descendentibus in infernum.

11. que vous vieillissez [8] dans une terre étrangère, que vous vous souillez avec les morts [9], et que vous êtes regardé comme ceux qui descendent sous la terre [10]?

12. Dereliquisti fontem sapientiæ;

12. C'est parce que vous avez quitté la source de la sagesse [11];

13. nam si in via Dei ambulasses, habitasses utique in pace sempiterna.

13. car si vous eussiez marché dans la voie de Dieu, vous seriez assurément demeuré dans une éternelle paix [12].

14. Disce ubi sit prudentia, ubi sit virtus, ubi sit intellectus: ut scias simul ubi sit longiturnitas vitæ et victus, ubi sit lumen oculorum, et pax.

14. Apprenez où est la prudence, où est la force [13], où est l'intelligence [14]; afin que vous sachiez en même temps où est la stabilité de la vie, où est la vraie nourriture [15], où est la lumière des yeux [16], et la paix [17].

15. Quis invenit locum ejus? et quis intravit in thesauros ejus?

15. Qui a trouvé le lieu où réside la sagesse? et qui est entré dans ses trésors [18]?

---

sagesse ne vient que de Dieu. A ce verset commence également, selon toute apparence, le livre même des prophéties de Baruch. *Voy.* la Préface.

℣. 11. — [8] que vous maigrissez, que vous vous consumez (de chagrin).

[9] c'est-à-dire que parmi les nations vous êtes devenu impur comme par l'attouchement de cadavres. D'autres trad.: impur comme des morts.

[10] qui descendent dans le tombeau.

℣. 12. — [11] Vous avez abandonné la sagesse, voilà la raison pour laquelle vous êtes plongé dans le malheur.

℣. 13. — [12] La paix est une image, parce qu'elle est le fondement de tout bonheur.

℣. 14. — [13] D'autres trad.: la vertu.

[14] D'autres trad.: la sagesse.

[15] D'autres trad.: le bonheur. D'autres: le bien.

[16] C'est une image de la puissance et du bonheur.

[17] Apprenez où se trouve la vraie sagesse, et en quoi elle consiste; dès-lors vous parviendrez à une longue vie et vous serez comblé de biens.

℣. 15. — [18] Qui a trouvé la sagesse et appris à la connaître? Peu d'hommes, peu de peuples ont trouvé la sagesse, la vraie religion, et se sont approprié ses richesses. Israël est le plus heureux des peuples: Dieu lui a révélé la vraie religion. Qu'il s'efforce donc, autant qu'il pourra, de régler sa vie sur la loi que Dieu lui a donnée. C'est là à quoi se réduisent les versets 15-38 et chapitre 4, 1-8.

16. Où sont maintenant ces Princes des nations qui dominaient sur les bêtes de la terre [19]?

17. qui se jouaient des oiseaux du ciel [20],

18. qui amassaient dans leurs trésors l'argent et l'or, auquel les hommes mettent toute leur confiance, et qu'ils désirent avec une passion qui n'a point de bornes, qui faisaient mettre l'argent en œuvre avec un art et un soin extrême, et qui en faisaient des ouvrages rares?

19. Ils ont été exterminés; ils sont descendus dans les enfers, et d'autres sont venus prendre leur place [21].

20. On a vu des jeunes gens dans la lumière; ils ont habité sur la terre; mais ils ont ignoré [22] la voie de la vraie science [23].

21. Ils n'en ont point compris les sentiers, leurs enfants ne l'ont point reçue [24], et ils se sont écartés bien loin d'elle [25].

22. On n'a point ouï parler d'elle dans la terre de Chanaan; et elle n'a point été vue dans Théman [26].

16. Ubi sunt Principes gentium, et qui dominantur super bestias, quæ sunt super terram?

17. qui in avibus cœli ludunt,

18. qui argentum thesaurizant, et aurum, in quo confidunt homines, et non est finis acquisitionis eorum? qui argentum fabricant et solliciti sunt, nec est inventio operum illorum?

19. exterminati sunt, et ad inferos descenderunt, et alii loco eorum surrexerunt.

20. Juvenes viderunt lumen, et habitaverunt super terram: viam autem disciplinæ ignoraverunt,

21. neque intellexerunt semitas ejus, neque filii eorum susceperunt eam, a facie ipsorum longe facta est:

22. non est audita in terra Chanaan, neque visa est in Theman.

ỳ. 16. — [19] qui se considéraient comme les maîtres de toute la nature. Voy. *Dan*. 2, 38. *Jér*. 27, 6. *Judith*, 11, 5.

[20] qui les prenaient par jeu à la chasse.

ỳ. 19. — [21] Où sont maintenant tous ces puissants Princes qui malgré toute leur puissance, toutes leurs richesses, tous leurs ouvrages d'art, ont dû quitter le monde, sans avoir trouvé la vraie sagesse?

ỳ. 20. — [22] Leurs jeunes et heureux successeurs n'ont pas davantage connu la sagesse.

[23] D'autres trad.: de la sagesse.

ỳ. 21. — [24] la sagesse.

[25] Dans le Grec :.... les sentiers; ils n'y sont point parvenus, et leurs fils ont été bien loin d'elle dans leurs voies.

ỳ. 22. — [26] On n'a point entendu parler de la vraie sagesse, de la vraie religion et de la vraie morale, ni parmi les Chananéens ni parmi les Phéniciens, quelque renommés que fussent ces derniers dans la navigation et dans les arts; on n'en a non plus rien entendu dire parmi les habitants de Théman, qui étaient si fiers de leur sagesse. Voy. *Jér*. 49, 7.

23. Filii quoque Agar, qui exquirunt prudentiam quæ de terra est, negotiatores Merrhæ, et Theman, et fabulatores, et exquisitores prudentiæ et intelligentiæ : viam autem sapientiæ nescierunt, neque commemorati sunt semitas ejus.

23. Les enfants d'Agar [27] qui recherchent une prudence qui vient de la terre, ces négociateurs de Merrha [28] et de Théman, ces conteurs de fables, et ces inventeurs d'une prudence et d'une intelligence nouvelle, n'ont point connu la voie de la sagesse, et n'en ont pu découvrir les sentiers.

24. O Israël, quam magna est domus Dei, et ingens locus possessionis ejus!

24. O Israël, que la maison de Dieu est grande, et combien est étendu le lieu qu'il possède [29] !

25. Magnus est, et non habet finem : excelsus et immensus.

25. Il est vaste, et n'a point de bornes; il est élevé, il est immense.

26. Ibi fuerunt gigantes nominati illi, qui ab initio fuerunt, statura magna, scientes bellum.

26. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement, ces géants d'une si haute taille, qui savaient la guerre [30].

27. Non hos elegit Dominus, neque viam disciplinæ invenerunt : propterea perierunt.

27. Le Seigneur ne les a point choisis, ils n'ont point trouvé la voie de la sagesse; et c'est pour cela qu'ils se sont perdus.

28. Et quoniam non habuerunt sapientiam, interierunt propter suam insipientiam.

28. Et comme ils n'ont point eu la sagesse, leur propre folie les a précipités dans la mort.

29. Quis ascendit in cœlum, et accepit eam, et eduxit eam de nubibus ?

29. Qui est monté au ciel pour y aller prendre la sagesse? ou qui l'a fait descendre du haut des nués [31]?

30. Quis transfretavit mare, et invenit illam? et attulit illam super aurum electum?

30. Qui a passé la mer, et qui l'a trouvée, et a mieux aimé la porter avec lui, que l'or le plus pur [32]?

31. Non est qui possit scire

31. Il n'y a personne qui puisse

ỳ. 23. — [27] Les descendants d'Ismaël (1. *Moys*. 21, 18.).

[28] Il y avait dans l'Arabie plusieurs villes qui portaient un nom semblable. Quelques Interprètes entendent Maara de Phénicie (*Jos*. 13, 4.).

ỳ. 24. — [29] Combien il y a eu dans le monde, depuis le principe des choses, de peuples, et des peuples puissants, sans que Dieu leur ait fait connaître la vraie sagesse, que nul ne possède si ce n'est lui et Israël, auquel il l'a communiquée (ỳ. 29-38.).

ỳ. 26. — [30] Voy. 1. *Moys*. 6, 4.

ỳ. 29. — [31] Nul ne peut acquérir la vraie sagesse par ses propres forces; elle est un don du Très-Haut; pour l'obtenir, il faut que l'homme la demande à Dieu.

ỳ. 30. — [32] A qui a-t-il été donné de l'acheter à un prix quelconque? Comp. 5. *Moys*. 30, 12.

connaître ses voies, ni qui se mette en peine d'en rechercher les sentiers.

32. Mais celui qui sait tout la connaît; et il l'a trouvée par sa prudence, lui qui a affermi la terre pour jamais [33], et qui l'a remplie de bêtes et d'animaux [34];

33. qui envoie la lumière, et elle part aussitôt; qui l'appelle, et elle lui obéit avec tremblement [35].

34. Les étoiles ont répandu leur lumière chacune en sa place, et elles ont été dans la joie.

35. Dieu les a appelées [36], et elles ont dit : Nous voici; et elles ont pris plaisir à luire pour celui qui les a créées.

36. C'est lui qui est notre Dieu, et nul autre ne subsistera devant lui, si on le compare avec ce qu'il est.

37. C'est lui qui a trouvé toutes les voies de la vraie science, et qui l'a donnée à Jacob, son serviteur, et à Israël, son bien-aimé [37].

38. Après cela il a été vu sur la terre, et il a conversé avec les hommes [38].

vias ejus, neque qui exquirat semitas ejus :

32. sed qui scit universa, novit eam, et adinvenit eam prudentia sua : qui præparavit terram in æterno tempore, et replevit eam pecudibus, et quadrupedibus :

33. qui emittit lumen, et vadit : et vocavit illud, et obedit illi in tremore.

34. Stellæ autem dederunt lumen in custodiis suis, et lætatæ sunt :

35. vocatæ sunt, et dixerunt : Adsumus : et luxerunt ei cum jucunditate, qui fecit illas.

36. Hic est Deus noster, et non æstimabitur alius adversus eum.

37. Hic adinvenit omnem viam disciplinæ, et tradidit illam Jacob puero suo, et Israël dilecto suo.

38. Post hæc in terris visus est, et cum hominibus conversatus est.

ỳ. 32. — [33] La terre a, par rapport aux êtres créés qui la peuplent, comme une existence éternelle; car pendant que tout sur elle croît et meurt, elle-même demeure toujours. Voy. *Ecclésiast.* 1, 4.

[34] de bêtes de toute espèce.

ỳ. 33. — [35] comme en tremblant, parce qu'elle obéit avec une promptitude et une ponctualité admirable.

ỳ. 35. — [36] Litt. : elles ont été appelées, — par Dieu.

ỳ. 37. — [37] Ce Dieu tout-puissant et dont la science est infinie, sait, connaît aussi la sagesse, et il l'a communiquée au peuple d'Israël au moyen de la loi et des révélations qu'il lui a faites par l'organe des Prophètes.

ỳ. 38. — [38] Après cela (après avoir instruit Israël par Moyse et les Prophètes), Dieu lui-même est venu au milieu des hommes sur la terre, pour les instruire. — Le Prophète parle au temps passé, parce qu'il voit les événements futurs comme déjà accomplis et présents devant lui. Que Baruch prédise ici l'incarnation du Fils de Dieu et son séjour parmi les hommes, c'est ce que nous apprend l'interprétation unanime des SS. Pères (Cyprien, Athanase, Ambroise, Augustin, etc.). Des Exégètes modernes rendent le sens : Alors Dieu a paru comme sur la terre, et il a conversé avec les hommes, comme cela est pareillement dit dans un sens figuré de la sagesse divine (*Prov.* 8, 34. *Sagesse*, 9, 10. 11. *Eccli.* 24, 10-12); mais dans ce passage il est marqué que Dieu a

CHAPITRE IV.

Exhortation à obéir à la loi comme à la Sagesse divine. Cantique dans lequel Jérusalem exprime sa douleur et se console.

1. Hic liber mandatorum Dei, et lex, quæ est in æternum : omnes qui tenent eam, pervenient ad vitam : qui autem dereliquerunt eam, in mortem.

1. C'est ici [1] le livre des commandements de Dieu, et la loi qui subsiste éternellement. Tous ceux qui la gardent arriveront à la vie, et ceux qui l'abandonnent tomberont dans la mort [2].

2. Convertere Jacob, et apprehende eam, ambula per viam ad splendorem ejus contra lumen ejus.

2. Convertissez-vous, ô Jacob! et embrassez cette loi; marchez dans sa voie à l'éclat qui en rejaillit, et à la lueur de sa lumière.

3. Ne tradas alteri gloriam tuam, et dignitatem tuam genti alienæ.

3. N'abandonnez point votre gloire à un autre, ni votre dignité [3] à une nation étrangère [4].

4. Beati sumus Israel : quia quæ Deo placent, manifesta sunt nobis.

4. Nous sommes heureux, ô Israël! parce que Dieu nous a découvert ce qui lui est agréable.

5. Animæquior esto populus Dei, memorabilis Israel :

5. Ayez bon courage, ô peuple de Dieu! vous qui êtes restés pour conserver la mémoire d'Israël [5].

---

apparu à l'homme et a conversé avec lui, après qu'il a été dit que Dieu a instruit Israël par la loi et les Prophètes, et par conséquent l'apparition et la conversation de Dieu parmi les hommes sont représentées comme des opérations distinctes de celles par laquelle Dieu instruisit Israël; en outre, l'interprétation des SS. Pères fait disparaître toute équivoque par rapport au sens littéral ou figuré, et en général toute espèce de doute.

ỳ. 1. — [1] Cette sagesse (*Pl. h.* 3, 37.).

[2] L'observation des commandements de Dieu a pour effet les bénédictions et la félicité, leur transgression, le malheur et la perdition (5. *Moys.* 30, 15-20.). Il est dit ici que la loi judaïque est éternelle, parce qu'en effet la loi morale l'est, et que la loi cérémonielle même subsiste transformée en des rites d'une nature plus sublime.

ỳ. 3. — [3] D'autres traduisent le Grec : votre trésor, ce qui vous est utile, avantageux.

[4] Gardez-vous d'être cause par votre désobéissance obstinée, que vous cessiez d'être le peuple de Dieu, et que Dieu se choisisse un autre peuple pour le favoriser de ses révélations. Comp. 5. *Moys.* 32, 21.

ỳ. 5. — [5] D'autres trad. le Grec : Soyez dans la consolation, ô mon peuple! vous qui êtes destiné à conserver le souvenir d'Israël.

6. Vous avez été vendus aux nations, mais non pour toujours; vous avez été livrés à vos adversaires, parce que vous avez irrité contre vous la colère de Dieu [6].

7. Vous avez aigri contre vous le Dieu éternel qui vous a créés, en sacrifiant au démon, et non à Dieu [7].

8. Vous avez oublié le Dieu [8] qui vous a nourris; et vous avez affligé Jérusalem qui était votre nourrice.

9. Car elle a vu la colère de Dieu [9] qui venait tomber sur vous, et elle a dit [10] : Écoutez, vous tous qui habitez dans Sion [11], Dieu m'a envoyé une grande affliction.

10. Je vois [12] mon peuple, mes fils et mes filles dans la captivité à laquelle l'Eternel les a réduits.

11. Je les avais nourris dans la joie, et je les ai laissés aller plongés dans les larmes et dans la tristesse.

12. Que nul ne se réjouisse de me voir ainsi veuve et désolée. Je ne suis plus environnée d'un peuple si nombreux, à cause des péchés de mes enfants [13], parce qu'ils se sont détournés de la loi de Dieu.

13. Ils n'ont point connu ses justes ordonnances [14]. Ils n'ont point marché

6. venundati estis gentibus non in perditionem : sed propter quod in ira ad iracundiam provocastis Deum, traditi estis adversariis.

7. Exacerbastis enim eum qui fecit vos, Deum æternum, immolantes dæmoniis, et non Deo.

8. Obliti enim estis Deum, qui nutrivit vos, et contristastis nutricem vestram Jerusalem.

9. Vidit enim iracundiam a Deo venientem vobis, et dixit : Audite confines Sion, adduxit enim mihi Deus luctum magnum :

10. Vidi enim captivitatem populi mei, filiorum meorum, et filiarum, quam superduxit illis Æternus.

11. Nutrivi enim illos cum jucunditate : dimisi autem illos cum fletu et luctu.

12. Nemo gaudeat super me viduam, et desolatam : a multis derelicta sum propter peccata filiorum meorum, quia declinaverunt a lege Dei.

13. Justitias autem ipsius nescierunt, nec ambulaverunt per

℣. 6. — [6] non pour votre ruine totale, mais pour votre châtiment et votre correction.

℣. 7. — [7] Voyez 5. *Moys.* 32, 17.

℣. 8. — [8] Dans le Grec : le Dieu éternel.

℣. 9. — [9] le châtiment qui etc.

[10] Jérusalem est représentée, et on la fait parler comme une veuve privée de ses enfants, qui se plaint de son infortune aux villes voisines.

[11] Litt. : qui confinez à Sion, — vous, villes voisines. ℣. 24.

℣. 10. — [12] Litt. : J'ai vu, — ou : Je vois.

℣. 12. — [13] D'autres traduisent le Grec :.... veuve et désolée. J'ai été réduite en un désert à cause des péchés etc.

℣. 13. — [14] Litt. : ses justices. — D'autres traduisent le Grec : ses commandements.

vias mandatorum Dei, neque per semitas veritatis ejus cum justitia ingressi sunt.

14. Veniant confines Sion, et memorentur captivitatem filiorum, et filiarum mearum, quam superduxit illis Æternus.

15. Adduxit enim super illos gentem de longinquo, gentem improbam, et alterius linguæ :

16. qui non sunt reveriti semen, neque puerorum miserti sunt, et abduxeruut dilectos viduæ, et a filiis unicam desolaverunt.

17. Ego autem quid possum adjuvare vos ?

18. Qui enim adduxit super vos mala, ipse vos eripiet de manibus inimicorum vestrorum.

19. Ambulate filii, ambulate : ego enim derelicta sum sola.

20. Exui me stola pacis, indui autem me sacco obsecrationis, et clamabo ad Altissimum in diebus meis.

21. Animæquiores estote filii, clamate ad Dominum, et eripiet vos de manu principum inimicorum.

22. Ego enim speravi in æternum salutem vestram : et venit mihi gaudium a sancto super mi-

dans les voies des commandements de Dieu, et ils n'ont point conduit leurs pas avec justice dans les sentiers de la vérité [15].

14. Que ceux qui demeurent autour de Sion viennent maintenant, et qu'ils considèrent la captivité de mes fils et de mes filles, où l'Eternel les a réduits.

15. Car il a fait venir contre eux une nation des pays les plus reculés, des gens méchants, et d'une langue inconnue [16];

16. qui n'ont été touchés ni de respect pour les vieillards, ni de compassion pour ceux qui étaient dans l'âge le plus tendre; qui ont arraché à la veuve ce qui lui était le plus cher, et qui l'ont comblée de tristesse après lui avoir ravi ses enfants.

17. Pour moi, quel secours puis-je vous donner?

18. Car c'est celui-là même qui a fait venir ces maux sur vous, qui vous délivrera des mains de vos ennemis.

19. Marchez, mes fils, marchez; et pour moi, je demeurerai toute seule.

20. J'ai quitté tous les vêtements des jours heureux [17]; je me suis revêtue d'un sac et d'un habit de suppliante, et je crierai au Très-Haut tous les jours de ma vie.

21. Mes enfants, ayez bon courage; criez au Seigneur, et il vous délivrera de la main des princes qui sont vos ennemis.

22. Car j'espérerai toujours votre salut; et celui qui est saint m'inspire de la joie dans la vue de la miséricorde

---

[15] Dans le Grec : de la discipline.

ỷ. 15. — [16] Voyez 5. *Moys*. 28, 49. *Isaï*. 33, 29. Dans le Grec : un peuple impudent etc.

ỷ. 20. — [17] Litt. : de la paix, — de la joie.

que notre Sauveur éternel répandra sur vous.

23. Je vous ai vu emmener dans les pleurs et dans les soupirs; mais le Seigneur vous ramènera à moi avec une satisfaction et une joie qui durera éternellement.

24. Car comme les provinces voisines de Sion ont vu la captivité où Dieu [18] vous avait réduits, ainsi elles verront bientôt le salut que Dieu vous enverra, qui vous comblera d'une grande gloire et d'un éclat éternel.

25. Mes enfants, souffrez avec patience la colère qui est tombée sur vous. Votre ennemi vous a persécutés; mais vous verrez bientôt sa ruine, et vous foulerez sa tête sous vos pieds [19].

26. Mes enfants les plus tendres ont marché en des chemins âpres [20]; ils ont été emmenés comme un troupeau exposé en proie à ses ennemis.

27. Mais ayez bon courage, mes enfants, criez au Seigneur; car celui qui vous conduit se souviendra de vous [21].

28. Votre esprit vous a portés à vous égarer, en vous détournant de Dieu; mais en retournant à lui de nouveau, vous vous porterez avec dix fois plus d'ardeur à le rechercher [22].

29. Car celui qui a fait tomber ces

sericordia, quæ veniet vobis ab æterno salutari nostro.

23. Emisi enim vos cum luctu et ploratu : reducet autem vos mihi Dominus cum gaudio et jucunditate in sempiternum.

24. Sicut enim viderunt vicinæ Sion captivitatem vestram a Deo, sic videbunt et in celeritate salutem vestram a Deo, quæ superveniet vobis cum honore magno, et splendore æterno.

25. Filii patienter sustinete iram, quæ supervenit vobis : persecutus est enim te inimicus tuus, sed cito videbis perditionem ipsius : et super cervices ipsius ascendes.

26. Delicati mei ambulaverunt vias asperas : ducti sunt enim ut grex direptus ab inimicis.

27. Animæquiores estote filii, et proclamate ad Dominum : erit enim memoria vestra ab eo qui duxit vos.

28. Sicut enim fuit sensus vester ut erraretis a Deo : decies tantum iterum convertentes requiretis eum.

29. Qui enim induxit vobis

℣. 24. — [18] « Dieu » n'est pas dans le Grec.

℣. 25. — [19] Voy. *Isaï*. 26, 5. 6.

℣. 26. — [20] durant la captivité.

℣. 27. — [21] Dans le Grec : car celui qui a fait tomber sur vous tous ces maux, se souviendra etc.

℣. 28. — [22] Lorsque vous vous serez de nouveau tournés vers Dieu (et que vous serez rentrés dans votre pays), vous réparerez votre désobéissance d'autrefois par un attachement d'autant plus grand à Dieu et à sa loi. Les Juifs devinrent réellement meilleurs après la captivité de Babylone. Dans le Grec :... de Dieu : mais en retournant à lui, cherchez-le avec dix fois plus d'ardeur!

mala, ipse rursum adducet vobis sempiternam jucunditatem cum salute vestra.

maux sur vous vous comblera de nouveau lui-même d'une éternelle joie en vous sauvant [23].

30. Animæquior esto Jerusalem, exhortatur enim te, qui te nominavit.

30. Prenez courage, ô Jérusalem! car c'est celui-là même qui vous a donné un nom, qui vous y exhorte [24].

31. Nocentes peribunt, qui te vexaverunt : et qui gratulati sunt in tua ruina, punientur;

31. Les méchants qui vous ont tourmentée périront, et ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

32. civitates, quibus servierunt filii tui, punientur; et quæ accepit filios tuos.

32. Malheur aux villes où vos enfants ont été esclaves, malheur à celle [25] qui a reçu vos enfants [26]!

33. Sicut enim gavisa est in tua ruina, et lætata est in casu tuo, sic contristabitur in sua desolatione.

33. Car comme elle s'est réjouie dans votre ruine, comme elle [27] a été ravie de votre chute; ainsi elle sera percée de douleur dans les maux qui la désoleront.

34. Et amputabitur exultatio multitudinis ejus, et gaudimonium ejus erit in luctum.

34. Les cris de ses réjouissances publiques seront étouffés, et les larmes succéderont à sa joie [28].

35. Ignis enim superveniet ei ab Æterno in longiturnis diebus, et habitabitur a dæmoniis in multitudine temporis.

35. L'Eternel fera tomber le feu sur elle dans la suite des siècles; et elle deviendra durant un long temps la demeure des démons [29].

36. Circumspice Jerusalem ad Orientem, et vide jucunditatem a Deo tibi venientem.

36. Jérusalem, regardez vers l'Orient, et considérez la joie que Dieu vous envoie [30].

37. Ecce enim veniunt filii tui, quos dimisisti dispersos, veniunt collecti ab Oriente usque ad Occi-

37. Voici vos enfants que vous aviez vus sortir, pour être dispersés en plusieurs endroits, qui reviennent tous

---

ỳ. 29. — [23] Ici finit le cantique de Jérusalem. Dans ce qui suit c'est le Prophète qui adresse la parole à Jérusalem.

ỳ. 30. — [24] Le Seigneur, qui vous a nommée la cité de Dieu (*Ps.* 45, 5. 47, 2. 9.), vous encourage lui-même, et vous console.

ỳ. 32. — [25] à la ville de Babylone.

[26] Litt. : Les villes où.... seront punies, ainsi que celle qui a reçu etc. — Dans le Grec : Malheur aux villes où.... malheur à celle qui etc.

ỳ. 33. — [27] la ville de Babylone.

ỳ. 34. — [28] Comp. *Jér.* 51, 55.

ỳ. 35. — [29] Comp. *Jér.* 50, 32. 39. *Isaï.* 13, 21.

ỳ. 36. — [30] Cyrus, vainqueur de Babylone, venait de la Perse située à l'Orient.

ensemble à la parole du Saint depuis l'Orient jusqu'à l'Occident, et pleins de joie, ils rendent gloire à Dieu [31].

dentem, in verbo Sancti gaudentes in honorem Dei.

CHAPITRE V.

Jérusalem se réjouit du retour de ses enfants et de leur futur bonheur.

1. Quittez, ô Jérusalem! les vêtements de votre deuil et de votre affliction, et parez-vous de l'éclat et de la majesté de cette gloire éternelle qui vous vient de Dieu [1].

2. Le Seigneur vous revêtira de justice comme d'un double vêtement, et il vous mettra sur la tête un diadème d'éternelle gloire [2].

3. Dieu fera luire aux yeux de tous les hommes qui sont sous le ciel, la lumière éclatante qu'il mettra dans vous.

4. Voici le nom que Dieu vous donnera pour jamais : *il vous appellera* la paix de la justice, et la gloire de la piété [3].

5. Levez-vous, ô Jérusalem! tenez-

1. Exue te Jerusalem stola luctus, et vexationis tuæ : et indue te decore, et honore ejus, quæ a Deo tibi est, sempiternæ gloriæ.

2. Circumdabit te Deus diploide justitiæ, et imponet mitram capiti honoris æterni.

3. Deus enim ostendet splendorem suum in te, omni qui sub cœlo est.

4. Nominabitur enim tibi nomen tuum a Deo in sempiternum : Pax justitiæ, et honor pietatis.

5. Exurge Jerusalem, et sta in

ỳ. 37. — [31] Voy. *Isaï.* 49, 12. 18.

ỳ. 1. — [1] Cessez de vous affliger, réjouissez-vous au contraire de l'éternelle gloire, dont Dieu vous comblera. Le Prophète parle dans ce verset et dans les deux suivants à cette Jérusalem qui s'est transformée en l'Eglise chrétienne, et qui à la fin des temps deviendra le royaume du ciel.

ỳ. 2. — [2] Dans le Grec : Revêtez-vous du manteau de la justice, qui vous vient de Dieu, et placez sur votre tête la couronne de gloire, que l'Eternel vous donne.

ỳ. 4. — [3] Votre nom (votre caractère essentiel) sera dans la suite d'obtenir la paix et l'honneur comme une conséquence de votre justice et de votre crainte de Dieu. Isaïe donne également à la nouvelle ville de Jérusalem un nom nouveau (*Isaï.* 62, 1-3.). Jérusalem est représentée dans ce verset et dans le suivant sous l'image d'une fiancée qui a pour ornements la justice, la vertu et la crainte de Dieu, l'honneur et la gloire, et qui est donnée en spectacle à toutes les créatures.

excelso : et circumspice ad Orientem, et vide collectos filios tuos ab oriente sole usque ad occidentem, in verbo sancti gaudentes Dei memoria.

vous en haut; regardez vers l'Orient [4], et considérez vos enfants qui viennent tous ensemble à la parole du Saint, depuis l'Orient jusqu'à l'Occident, étant pleins de joie dans le souvenir *des bienfaits* de Dieu.

6. Exierunt enim abs te pedibus ducti ab inimicis : adducet autem illos Dominus ad te portatos in honore sicut filios regni.

6. Lorsqu'ils sont sortis de vous, ils ont été emmenés à pied par leurs ennemis; mais lorsque le Seigneur les fera revenir, ils seront portés avec honneur, comme des enfants destinés à un royaume [5].

7. Constituit enim Deus humiliare omnem montem excelsum, et rupes perennes, et convalles replere in æqualitatem terræ : ut ambulet Israel diligenter in honorem Dei.

7. Car le Seigneur a résolu d'abaisser toutes les montagnes élevées et les roches [6] éternelles, et de remplir les vallées, en les égalant à la terre unie, afin qu'Israël marche avec vitesse pour la gloire de *son* Dieu [7].

8. Obumbraverunt autem et silvæ, et omne lignum suavitatis, Israel ex mandato Dei.

8. Les forêts mêmes et tous les arbres odoriférants feront une ombre agréable à Israël par l'ordre de Dieu [8].

9. Adducet enim Deus Israel cum jucunditate in lumine majestatis suæ, cum misericordia, et justitia, quæ est ex ipso.

9. Car Dieu fera venir Israël avec joie sous la conduite de la lumière de sa majesté, et en faisant éclater la miséricorde et la justice qui vient de lui-même [9].

ỷ. 5. — [4] *Voy. pl. h.* 4. note 31.

ỷ. 6. — [5] Litt. : comme les enfants du royaume. — Les Chaldéens ont conduit les Juifs en captivité avec ignominie, à pied ; mais le Seigneur les ramènera dans leur patrie avec honneur, comme des Princes que l'on porte sur ses épaules ou dans des litières. Voy. *Isaï*. 49, 22. 66, 20. Voy. l'accomplissement de cette prophétie 1. *Esdr*. 2, 65-67. Les Juifs sont également appelés les enfants du royaume ou de la domination *Eccli*. 24, 16. et les chrétiens *Matth*. 8, 12., parce qu'ils auront part au règne et à la domination de Dieu.

ỷ. 7. — [6] D'autres trad. : les collines.

[7] Comp. *Isaï*. 40, 3. 4. Dans le Grec : afin qu'Israël marche avec sûreté etc.

ỷ. 8. — [8] Dieu fera disparaître tous les obstacles qui s'opposeront sur sa voie à son retour dans son pays. Voy. la même image *Isaï*. 41, 19.

ỷ. 9. — [9] Dieu, dans sa toute-puissance, ramènera Israël comme par le moyen d'une colonne de feu qui l'éclairera. C'est une allusion. Voy. 2. *Moys*. 13, 21.

CHAPITRE VI.

Jérémie écrit aux Juifs de Babylone, il leur annonce leur retour, il dépeint le néant des idoles, et il prémunit les Juifs contre leur culte.

Copie de la lettre que Jérémie envoya aux captifs que le roi des Babyloniens devait emmener à Babylone, pour leur annoncer ce que Dieu lui avait ordonné de leur dire[1]. *Jér.* 25, 9.

1. Vous serez emmenés captifs à Babylone par Nabuchodonosor, roi des Babyloniens, à cause des péchés que vous avez commis devant Dieu.

2. Etant donc entrés à Babylone, vous y serez longtemps, et pendant plusieurs années, jusqu'à sept générations; et après je vous en ferai sortir en paix[2].

3. Mais maintenant vous verrez à Babylone des dieux d'or et d'argent, de pierre et de bois, que l'on porte sur les épaules, et qui se font craindre par les nations[3]. *Isaïe*, 44, 10.

4. Prenez donc bien garde de n'imiter pas la conduite de ces étrangers, de ne point craindre ces dieux, et de ne pas vous laisser surprendre par cette frayeur.

Exemplar epistolæ, quam misit Jeremias ad abducendos captivos in Babyloniam a rege Babyloniorum, ut annuntiaret illis secundum quod præceptum est illi a Deo.

1. Propter peccata, quæ peccastis ante Deum, abducemini in Babyloniam captivi a Nabuchodonosor rege Babyloniorum.

2. Ingressi itaque in Babylonem, eritis ibi annis plurimis, et temporibus longis, usque ad generationes septem : post hoc autem educam vos inde cum pace.

3. Nunc autem videbitis in Babylonia deos aureos, et argenteos, et lapideos, et ligneos in humeris portari, ostentantes metum gentibus.

4. Videte ergo ne et vos similes efficiamini factis alienis, et metuatis, et metus vos capiat in ipsis.

[1] Entre la prise de Jérusalem par les Chaldéens et la translation des Juifs à Babylone, il s'écoula un certain temps. Durant cet espace de temps, Jérémie put sur l'ordre de Dieu écrire toute cette lettre. Il y a des manuscrits qui portent : que le roi avait emmenés à Babylone.

ỳ. 2. — [2] Votre captivité durera soixante et dix ans; et après ce temps-là vous reviendrez dans votre patrie. Comp. *Jér.* 25, 11. 12. 29, 10. La génération (un âge d'homme) est évaluée à dix ans, comme cela est ordinaire en Orient, où la maturité de l'âge arrive à la dixième année.

ỳ. 3. — [3] devant lesquels les Gentils sont saisis de crainte. Voy. *Isaï.* 46, 1. note 4.

5. Visa itaque turba de retro, et ab ante, adorantes, dicite in cordibus vestris : Te oportet adorari Domine.

6. Angelus enim meus vobiscum est : ipse autem exquiram animas vestras.

7. Nam lingua ipsorum polita a fabro, ipsa etiam inaurata et inargentata, falsa sunt, et non possunt loqui.

8. Et sicut virgini amanti ornamenta ; ita accepto auro fabricati sunt.

9. Coronas certe aureas habent super capita sua dii illorum : unde subtrahunt Sacerdotes ab eis aurum et argentum, et erogant illud in semetipsos.

10. Dant autem et ex ipso prostitutis, et meretrices ornant : et iterum cum receperint illud a meretricibus, ornant deos suos.

11. Hi autem non liberantur ab ærugine et tinea.

5. Lorsque vous verrez une foule de peuple devant et derrière, qui adore ces dieux, dites en votre cœur : C'est vous, Seigneur, qu'il faut adorer.

6. Car mon Ange est avec vous [4], et je serai moi-même le défenseur *et* le vengeur de votre vie [5].

7. La langue de ces idoles a été taillée par le sculpteur ; celles mêmes qui sont couvertes d'or et d'argent, n'ont qu'une fausse apparence, et elles ne peuvent parler.

8. Comme on fait des ornements à une fille qui aime à se parer, ainsi, après avoir fait ces idoles, on les pare avec de l'or.

9. Les dieux de ces idolâtres ont des couronnes d'or sur la tête ; mais leurs prêtres en retirent l'or et l'argent, et s'en servent pour eux-mêmes [6].

10. Ils donnent de cet or à des impudiques, et ils en parent des prostituées ; et après que ces mêmes prostituées le leur ont redonné, ils en parent encore leurs dieux [7].

11. Ces dieux [8] ne sauraient se défendre ni de la rouille ni des vers [9].

℣. 6. — [4] Jérémie parle au nom de Dieu.

[5] Sens du verset : Car vous ne devez pas craindre d'être mis à mort à cause de votre religion : mon Ange, il y a plus, moi-même je prendrai votre défense, et je vengerai votre mort. Cet Ange est saint Michel, l'Ange protecteur des Hébreux. *Dan.* 10, 13. 21. 12, 1.

℣. 9. — [6] Dans le Grec les deux versets portent :... à se parer ; ainsi on fait des couronnes pour les têtes de leurs dieux ; mais les Prêtres prennent l'or et l'argent etc.

℣. 10. — [7] La prostitution faisait partie du culte idolâtrique. C'est pourquoi on entretenait dans les temples des idoles des femmes de mauvaise vie, qui s'abandonnaient. — Dans le Grec le verset porte : Ils en donneront à des femmes débauchées, qui habitent sous le même toit, et ils orneront leurs dieux d'or, d'argent et de bois, avec des habits, comme si c'étaient des hommes.

℣. 11. — [8] Litt. : ceux-ci, — ces dieux.

[9] Ce verset et les suivants offrent une peinture de la folie du culte des idoles. — L'idolâtrie plus raffinée, à laquelle le chrétien se livre par le culte des objets

12. Après qu'ils les ont revêtus d'un habit de pourpre, ils leur nettoient le visage, à cause de la grande poussière qui s'élève au lieu où ils sont [10].

13. L'un [11] porte un sceptre comme un homme, comme un gouverneur de province; mais il ne saurait faire mourir celui qui l'offense.

14. L'autre a une épée ou une hache à la main; mais il ne peut s'en servir pendant la guerre, ni s'en défendre contre les voleurs : ce qui vous fait voir que ce ne sont point des dieux.

15. Ne craignez donc point ces dieux des nations; car ils sont semblables à un pot de terre, qui ayant été cassé par un homme n'est plus bon à rien.

16. Après qu'on les a placés dans une maison, la poussière qui s'élève des pieds de ceux qui y entrent, leur couvre les yeux.

17. Comme un homme qui a offensé un roi est renfermé sous beaucoup de portes *dans une prison*, et un mort dans son sépulcre; ainsi les prêtres de ces dieux les renferment sous beaucoup de serrures et de verrous, de peur que les voleurs ne viennent les emporter [12].

18. Ils allument devant eux des lampes, et en grand nombre [13]; mais

12. Opertis autem illis veste purpurea, extergunt faciem ipsorum propter pulverem domus, qui est plurimus inter eos.

13. Sceptrum autem habet ut homo, sicut judex regionis, qui in se peccantem non interficit.

14. Habet etiam in manu gladium, et securim : se autem de bello, et a latronibus non liberat. Unde vobis notum sit quia non sunt dii.

15. Non ergo timueritis eos. Sicut enim vas hominis confractum inutile efficitur, tales sunt et dii illorum.

16. Constitutis illis in domo, oculi eorum pleni sunt pulvere a pedibus introeuntium.

17. Et sicut alicui qui regem offendit, circumseptæ sunt januæ; aut sicut ad sepulchrum adductum mortuum, ita tutantur Sacerdotes ostia clausuris et seris, ne a latronibus expolientur.

18. Lucernas accendunt illis, et quidem multas, ex quibus nul-

---

de ses voluptés, de ses convoitises, de ses passions, de ses mauvaises habitudes, n'est pas moins insensée, car elle ne le rend pas moins malheureux.

ỳ. 12. — [10] leur vêtement de pourpre ne les garantit pas des souillures de la poussière. D'autres trad. le Grec : Veut-on les revêtir d'un habit de pourpre, il faut alors les nettoyer de la poussière de la maison, qui s'abat en quantité sur eux.

ỳ. 13. — [11] une idole, comme par exemple Jupiter.

ỳ. 17. — [12] Dans le Grec le verset porte : Et de même que l'on ferme les cours sur celui qui a offensé le roi; les prêtres ferment leurs maisons (des dieux) comme à un homme qui doit être conduit à la mort avec des portes, des cloisons et des pieux, de peur etc.

ỳ. 18. — [13] Dans le Grec : et plus que pour eux-mêmes.

lam videre possunt : sunt autem sicut trabes in domo.

ces dieux n'en peuvent voir aucune; et ils sont comme des poutres dans une maison.

19. Corda vero eorum dicunt elingere serpentes, qui de terra sunt, dum comedunt eos, et vestimentum ipsorum, et non sentiunt.

19. Ils[14] disent que les serpents[15] nés de la terre leur lèchent le cœur[16] lorsqu'ils les rongent effectivement, eux et leurs habits, sans qu'ils le sentent[17].

20. Nigræ fiunt facies eorum a fumo, qui in domo fit.

20. Leurs visages deviennent tout noirs par la fumée qui s'élève dans la maison où ils sont[18].

21. Supra corpus eorum, et supra caput eorum volant noctuæ, et hirundines, et aves etiam similiter et cattæ.

21. Les hiboux, les hirondelles et les autres oiseaux volent sur leurs corps et sur leurs têtes, et les chats y courent aussi.

22. Unde sciatis quia non sunt dii. Ne ergo timueritis eos.

22. Reconnaissez donc que ce ne sont point des dieux, et ne les craignez point.

23. Aurum etiam quod habent, ad speciem est. Nisi aliquis exterserit æruginem, non fulgebunt : neque enim dum conflarentur, sentiebant.

23. Aussi l'or qu'ils ont n'est que pour la montre *et* pour l'apparence. Si on n'en ôte la rouille, ils ne brilleront point; et lorsqu'on les a jetés en fonte, ils ne le sentaient point.

24. Ex omni pretio empta sunt, in quibus spiritus non inest ipsis.

24. On les a achetés à grand prix, quoiqu'il n'y ait point de vie en eux.

25. Sine pedibus in humeris portantur, ostentantes ignobilitatem suam hominibus. Confundantur etiam qui colunt ea.

25. Ils sont portés sur les épaules des autres, comme n'ayant point de pieds[19]; et ils font voir eux-mêmes devant tout le monde, leur faiblesse et leur impuissance honteuse. Que ceux qui les adorent soient couverts de confusion.

26. Propterea si ceciderint in terram, a semetipsis non consurgunt : neque si quis eum statuerit rectum, per semetipsum stabit,

26. S'ils tombent aussi en terre, ils ne se relèveront pas eux-mêmes; et si on les redresse, ils ne se tiendront pas sur leurs pieds; mais il faut leur ap-

---

ŷ. 19. — [14] Leur prêtres.
[15] D'autres trad. : les vers.
[16] en signe d'amour et de vénération.
[17] D'autres trad. le Grec :... or les vers de la terre, dit-on, leur rongent le cœur et mangent eux et leurs vêtements, sans qu'ils etc.
ŷ. 20. — [18] la fumée des victimes que l'on fait brûler dans le temple.
ŷ. 25. — [19] pour marcher. Voy. *Jér.* 10, 5.

porter, comme à des morts, les dons qu'on leur offre [20].

27. Leurs prêtres vendent leurs hosties, et en disposent comme il leur plaît; leurs femmes en prennent aussi tout ce qu'elles veulent [21], sans en rien donner aux pauvres et aux mendiants [22].

28. Les femmes touchent à leurs sacrifices, quoiqu'elles soient grosses et dans un état impur [23]. Puis donc que toutes ces choses vous font voir que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.

29. Car pourquoi les appelle-t-on des dieux, sinon parce que les femmes viennent offrir des dons à ces dieux d'argent, d'or et de bois [24];

30. et que leurs prêtres sont assis dans leurs temples, ayant des tuniques déchirées, la tête et la barbe rasée, et ayant toujours la tête nue [25]?

31. Ils rugissent en criant devant

sed sicut mortuis munera eorum illis apponentur.

27. Hostias illorum vendunt Sacerdotes ipsorum, et abutuntur : similiter et mulieres eorum decerpentes, neque infirmo, neque mendicanti aliquid impertiunt;

28. de sacrificiis eorum fœtæ et menstruatæ contingunt. Scientes itaque ex his quia non sunt dii, ne timeatis eos.

29. Unde enim vocantur dii? Quia mulieres apponunt diis argenteis, et aureis, et ligneis :

30. et in domibus eorum Sacerdotes sedent, habentes tunicas scissas, et capita, et barbam rasam, quorum capita nuda sunt.

31. Rugiunt autem clamantes

ỳ. 26. — [20] Les repas en l'honneur des dieux sont ici comparés aux repas que l'on célébrait sur les tombeaux des morts; les dieux jouissaient aussi peu des premiers que les morts des seconds. D'autres traduisent le Grec :.... leur impuissance honteuse (ỳ. 25.); celui qui les honore doit en avoir honte; car ils ne peuvent se relever d'eux-mêmes quand ils tombent à terre, ils ne peuvent se mouvoir quand on les met debout, et ils ne peuvent se redresser quand on les renverse. On place ses dons devant eux comme devant des morts.

ỳ. 27. — [21] Dans le Grec : leurs femmes en salent aussi (et le conservent).

[22] La chair des victimes était en partie consumée par les familles des prêtres pendant la nuit, en partie vendue, en partie salée et conservée (*Dan.* 14, 14.). On n'en consacrait aucune partie pour des œuvres de bienfaisance, comme cela avait lieu dans les repas sacrés des Juifs (5. *Moys.* 14, 28. 29.).

ỳ. 28. — [23] chez les Juifs aucune femme qui se trouvait dans l'un de ces états ne pouvait entrer dans le temple. Voy. 3. *Moys.* 12, 2. 15, 33.

ỳ. 29. — [24] Serait-ce parce que des femmes superstitieuses les regardent comme des dieux, et leur font des sacrifices?

ỳ. 30. — [25] Serait-ce parce que leurs prêtres observent dans leurs temples des pratiques superstitieuses? Les pratiques de deuils étaient surtout en usage pour honorer le Dieu syrien Adonis, pour pleurer sa mort. Il était sévèrement défendu aux Prêtres du vrai Dieu d'imiter ces pratiques. Voy. 3. *Moys.* 21, 10.

contra deos suos, sicut in cœna mortui.

32. Vestimenta eorum auferunt Sacerdotes, et vestiunt uxores suas, et filios suos.

33. Neque si quid mali patiuntur ab aliquo, neque si quid boni, poterunt retribuere : neque regem constituere possunt, neque auferre.

34. Similiter neque dare divitias possunt, neque malum retribuere. Si quis illis votum voverit et non reddiderit; neque hoc requirunt.

35. Hominem a morte non liberant, neque infirmum a potentiori eripiunt.

36. Hominem cæcum ad visum non restituunt, de necessitate hominem non liberabunt.

37. Viduæ non miserebuntur, neque orphanis benefacient.

38. Lapidibus de monte similes sunt dii illorum, lignei, et lapidei, et aurei, et argentei. Qui autem colunt ea, confundentur.

39. Quomodo ergo æstimandum est, aut dicendum, illos esse deos?

leurs dieux, comme aux festins qu'on fait pour les morts [26].

32. Leurs prêtres leur ôtent les vêtements qu'on leur a donnés, et ils en habillent leurs femmes et leurs enfants.

33. Qu'on leur fasse du mal ou qu'on leur fasse du bien, ils ne peuvent rendre ni l'un ni l'autre; ils ne peuvent faire un homme Roi, ni lui ôter la couronne.

34. Ils ne peuvent non plus donner les richesses ni rendre le mal, *et se venger* [27]. Si un homme, leur ayant fait un vœu, ne s'en acquitte point, ils ne lui feront aucune peine pour cette injure [28].

35. Ils ne sauvent personne de la mort, et ils ne délivrent point le faible de la main du plus puissant.

36. Ils ne rendent point la vue à l'aveugle, et ils ne tireront point l'homme de la misère.

37. Ils n'auront point de compassion pour la veuve, et ils ne feront point de bien aux pupilles.

38. Ces dieux qu'ils honorent sont semblables à des pierres qu'on tire d'une montagne; ce sont des dieux de bois, de pierre, d'or et d'argent [29]. Ceux qui les adorent seront couverts de confusion.

39. Comment donc peut-on les croire, ou les appeler des dieux?

ỷ. 31. — [26] A la fête d'Adonis on n'entendait que cris et hurlements dans toute la contrée de Byblos en Phénicie; on pleurait sa mort, on célébrait des pompes funèbres, on se rasait les cheveux etc. — Dans les repas en l'honneur des morts les parents se lamentaient sur la perte de leurs proches, et manifestaient leur douleur par de grands cris.

ỷ. 34. — [27] Dans le Grec : Ils ne peuvent donner ni argent ni bien.

[28] par la vengeance, qu'ils devraient exercer.

ỷ. 38. — [29] Comme la pierre brute est sans vie, l'idole l'est également.

40. Les Chaldéens les déshonorent eux-mêmes : lorsqu'ils ont appris qu'un homme est muet et ne parle point, ils l'offrent à Bel, et lui demandent inutilement qu'il lui rende la parole :

41. comme si des idoles immobiles pouvaient avoir aucun sentiment [30]. Lors donc qu'ils se seront aperçus *de leur impuissance*, ils les abandonneront eux-mêmes, voyant que les dieux qu'ils adorent sont insensibles [31].

42. On voit aussi des femmes ceintes de cordes, qui sont assises dans les rues, brûlant des noyaux d'olives [32].

43. Et lorsque l'une d'entre elles a été emmenée par quelque passant qui l'a corrompue, elle reproche à celle qui est auprès d'elle, qu'elle n'a pas été jugée comme elle digne d'honneur, et que sa corde n'a pas été rompue [33].

40. Adhuc enim ipsis Chaldæis non honorantibus ea : qui cum audierint mutum non posse loqui, offerunt illud ad Bel, postulantes ab eo loqui :

41. quasi possint sentire qui non habent motum, et ipsi cum intellexerint, relinquent ea : sensum enim non habent ipsi dii illorum.

42. Mulieres autem circumdatæ funibus in viis sedent, succendentes ossa olivarum.

43. Cum autem aliqua ex ipsis attracta ab aliquo transeunte dormierit cum eo, proximæ suæ exprobrat quod ea non sit digna habita, sicut ipsa, neque funis ejus diruptus sit.

℣. 41. — [30] comme si ceux-là pouvaient entendre, qui ne peuvent se mouvoir.

[31] Sens des deux versets : Les Chaldéens eux-mêmes ne peuvent estimer leurs dieux. Ils apportent un muet devant Bel, afin qu'il lui donne la parole, comme si un dieu privé de sentiment pouvait entendre une prière. Quand donc ils voient qu'ils ne sont point entendus, ils devraient bien comprendre que leurs dieux sont morts, sans sentiment, ils devraient en concevoir du mépris et les abandonner. Dans le Grec :... qu'il lui rende la parole, comme s'il avait le pouvoir de le faire. Et ils ne peuvent se résoudre à les abandonner, quand ils le remarquent (qu'ils sont sans puissance) ; car ils n'ont point d'intelligence. — Les Gentils ont assez peu d'intelligence pour ne pas abandonner le culte des idoles, même lorsqu'ils voient qu'elles ne peuvent rien. — Tant est fort le pouvoir des préjugés et de l'habitude !

℣. 42. — [32] Les femmes de Babylone devaient une fois dans leur vie s'abandonner à un étranger en l'honneur de Vénus, ou bien elles s'y obligeaient le plus souvent par un vœu. Celles qui voulaient remplir ce devoir ou ce vœu, se plaçaient assises le long des chemins devant les temples, ceintes d'une corde, et elles faisaient brûler des grains d'olives en sacrifice à l'honneur de la déesse. — Les olives étaient des symboles de la paix, de l'union.

℣. 43. — [33] Les cordes étaient des symboles des vœux par lesquels les femmes s'obligeaient envers la déesse. Quand un homme, le premier venu, les avait attirées à lui, leur corde était rompue, parce qu'elles étaient dégagées de leur

44. Omnia autem quæ illis fiunt, falsa sunt. Quomodo æstimandum aut dicendum est, illos esse deos?

44. Tout ce qu'on fait à ces dieux n'est que fausseté [34]. Comment donc peut-on croire ou peut-on dire que ce sont des dieux?

45. A fabris autem, et ab aurificibus facta sunt. Nihil aliud erunt, nisi id quod volunt esse Sacerdotes.

45. Ils ont été faits par des ouvriers en bois et en or. Ils sont ce que les prêtres [35] veulent qu'ils soient, et rien de plus.

46. Artifices etiam ipsi, qui ea faciunt, non sunt multi temporis. Numquid ergo possunt ea quæ fabricata sunt ab ipsis esse dii?

46. Les ouvriers mêmes qui les font ne vivent pas longtemps sur la terre. Comment donc leurs ouvrages peuvent-ils être des dieux?

47. Reliquerunt autem falsa, et opprobrium postea futuris.

47. Ils ne laissent à ceux qui viennent après eux qu'un mensonge, et un sujet de honte [36].

48. Nam cum supervenerit illis prælium, et mala; cogitant sacerdotes apud se, ubi se abscondant cum illis.

48. Aussi lorsqu'il survient une guerre ou quelque malheur [37], les prêtres pensent en eux-mêmes où ils s'iront cacher avec leurs dieux [38].

49. Quomodo ergo sentiri debeant quoniam dii sunt, qui nec de bello se liberant, neque de malis se eripiunt?

49. Comment donc ceux-là peuvent-ils passer pour des dieux, qui ne peuvent se sauver pendant la guerre, ni se délivrer des moindres maux?

50. Nam cum sint lignea, inaurata, et inargentata, scietur postea quia falsa sunt ab universis gentibus et Regibus: quæ manifesta sunt quia non sunt dii, sed opera manuum hominum, et nullum Dei opus cum illis.

50. Car n'étant que du bois et des lames d'or et d'argent dont ils sont couverts, toutes les nations et tous les Rois en reconnaîtront un jour la fausseté. On verra clairement que ce ne sont point des dieux, mais les ouvrages de la main des hommes, où il ne se trouve aucune action de Dieu.

---

vœu. L'abomination et la folie du culte des idoles, c'est la pensée du Prophète, étaient portées jusqu'à ce point que les femmes sacrifiaient ce qu'elles ont de plus précieux, leur honneur, et qu'après s'être ainsi couvertes d'opprobre, elles se glorifiaient encore de leur ignominie.

℣. 44. — [34] Tout ce qui se passe à l'égard des idoles, et tout ce que l'on fait pour se les rendre favorables, est imposture. — Même dans la supposition qu'en tout cela il fallût voir l'opération de satan, l'imposture n'y manque pas; car satan est par nature mensonge et imposture.

℣. 45. — [35] Dans le Grec: les artistes (les ouvriers). Comp. *Isaï.* 44, 10-20.

℣. 47. — [36] Ces artistes (ouvriers) sont des imposteurs, car ils ont laissé à leurs descendants les ouvrages de leurs propres mains.

℣. 48. — [37] sur leurs descendants, ou sur eux-mêmes.

[38] Litt.: avec eux, — leurs dieux.

51. On reconnaîtra, dis-je, que ce ne sont point des dieux, mais les ouvrages de la main des hommes, et qu'il ne sort d'eux aucune œuvre de Dieu [39].

52. Ils ne donnent point un Roi à un royaume; et ils ne répandent point la pluie sur les hommes.

53. Ils ne feront point rendre la justice; ils ne délivreront point les provinces de la violence; parce qu'ils ne peuvent rien du tout, et qu'ils sont comme des corneilles qui volent entre le ciel et la terre.

54. Quand le feu aura pris à la maison de ces dieux de bois, d'argent et d'or, leurs prêtres s'enfuiront, et se sauveront; mais pour eux, ils seront consumés au milieu des flammes, comme les poutres du bâtiment.

55. Ils ne résisteront point à un Roi pendant la guerre. Comment donc peut-on croire ou reconnaître que ce soient des dieux?

56. Ces dieux de bois, de pierre, d'or et d'argent, ne se sauveront point *des mains* des larrons et des voleurs. Les hommes étant plus forts qu'eux,

57. leur voleront l'or, l'argent et les vêtements dont ils sont couverts, et ils s'en iront, sans que ces dieux puissent s'en défendre.

58. Il vaut donc mieux être un Roi qui fait paraître sa puissance avec éclat, ou un vase d'une maison, qui est utile à celui à qui il est, et qu'il est bien aise d'avoir; ou la porte d'un logis, qui tient en sûreté [40] tout ce qui y est, que d'être l'un de ces faux dieux.

59. Le soleil, la lune et les astres

51. Unde ergo notum est, quia non sunt dii, sed opera manuum hominum, et nullum Dei opus in ipsis est?

52. Regem regioni non suscitant, neque pluviam hominibus dabunt.

53. Judicium quoque non discernent, neque regiones liberabunt ab injuria: quia nihil possunt, sicut corniculæ inter medium cœli et terræ.

54. Etenim cum inciderit ignis in domum deorum ligneorum, argenteorum, et aureorum, sacerdotes quidem ipsorum fugient, et liberabuntur: ipsi vero sicut trabes in medio comburentur.

55. Regi autem, et bello non resistent. Quomodo ergo æstimandum est, aut recipiendum quia dii sunt?

56. Non a furibus, neque a latronibus se liberabunt dii lignei, et lapidei, et inaurati, et inargentati: quibus hi qui fortiores sunt,

57. aurum, et argentum, et vestimentum, quo operti sunt, auferent illis, et abibunt, nec sibi auxilium ferent.

58. Itaque melius est esse Regem ostentantem virtutem suam; aut vas in domo utile, in quo gloriabitur qui possidet illud; vel ostium in domo, quod custodit quæ in ipsa sunt, quam falsi dii.

59. Sol quidem, et luna, ac si-

℣. 51. — [39] Dans le Grec: et en vérité ne devrions-nous pas reconnaître que ce ne sont point des dieux?

℣. 58. — [40] Le Grec ajoute: ou une colonne en bois dans le palais d'un roi, que des faux dieux de cette espèce.

dera cum sint splendida, et emissa ad utilitates, obaudiunt.

60. Similiter et fulgur cum apparuerit, perspicuum est : idipsum autem et spiritus in omni regione spirat.

61. Et nubes, quibus cum imperatum fuerit a Deo perambulare universum orbem, perficiunt quod imperatum est eis.

62. Ignis etiam missus desuper ut consumat montes, et silvas, facit quod præceptum est ei. Hæc autem neque speciebus, neque virtutibus uni eorum similia sunt.

63. Unde neque existimandum est, neque dicendum, illos esse deos, quando non possunt neque judicium judicare, neque quidquam facere hominibus.

64. Scientes itaque quia non sunt dii, ne ergo timueritis eos.

65. Neque enim Regibus maledicent, neque benedicent.

66. Signa etiam in cœlo gentibus non ostendunt, neque ut sol lucebunt, neque illuminabunt ut luna.

67. Bestiæ meliores sunt illis, quæ possunt fugere sub tectum, ac prodesse sibi.

68. Nullo itaque modo nobis est manifestum quia sunt dii : propter quod ne timeatis eos.

jettent de l'éclat; ils sont conduits pour l'utilité *des hommes,* et ils obéissent *à Dieu.*

60. Les éclairs se font remarquer lorsqu'ils paraissent; les vents soufflent dans tous les pays.

61. Les nuées, lorsque Dieu leur commande de s'étendre sur tout le monde, exécutent ce qui leur a été ordonné.

62. Le feu du ciel envoyé d'en haut pour consumer les montagnes et les forêts, fait ce que Dieu lui a commandé de faire. Il n'y a pas un de ces dieux qui soit comparable à ces créatures en beauté ou en puissance.

63. Il ne faut donc ni croire ni dire que ce soient des dieux, puisqu'ils ne peuvent ni rendre la justice [41], ni faire du bien ou du mal aux hommes.

64. Ainsi, puisque vous savez que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez donc point.

65. Ils ne feront jamais ni aucun mal, ni aucun bien aux Rois de la terre.

66. Ils ne marquent point dans le ciel pour les peuples, les signes *et les saisons* [42]; ils n'éclaireront point comme le soleil, et ils ne luiront point comme la lune.

67. Les bêtes sont meilleures que ces dieux, puisqu'elles peuvent au moins s'enfuir sous un toit, et chercher ce qui leur est utile.

68. Il est donc très-clair qu'ils ne sont nullement des dieux; c'est pourquoi ne les craignez point.

ỳ. 63. — [41] D'autres trad. : punir.

ỳ. 66. — [42] Litt. : Ils ne montrent pas aux peuples les signes dans le ciel; — pour la distinction des temps de l'année, des jours, des mois, des années, comme les étoiles. Voy. 1. *Moys*. 1, 14.

69. Car comme on met auprès des concombres un épouvantail qui ne peut pas les garder; ainsi sont leurs dieux de bois, d'argent et d'or [43].

70. Ils sont semblables à l'aubépine qui est dans un jardin, sur laquelle tous les oiseaux viennent se reposer. Leurs dieux de bois, d'or et d'argent ressemblent encore à un mort qu'on jette dans un lieu noir et ténébreux [44].

71. Les vers mêmes qui rongent la pourpre et l'écarlate qui est sur eux, vous montrent assez que ce ne sont point des dieux. Enfin ils en sont eux-mêmes mangés, et ils deviennent l'opprobre de tout un pays.

72. L'homme juste qui n'a point d'idoles vaut mieux *que tous ces dieux*, puisqu'il sera éloigné de *tous* les opprobres [45].

69. Nam sicut in cucumerario formido nihil custodit : ita sunt dii illorum lignei, et argentei, et inaurati.

70. Eodem modo et in horto spina alba, supra quam omnis avis sedet. Similiter et mortuo projecto in tenebris, similes sunt dii illorum lignei, et inaurati, et inargentati.

71. A purpura quoque et murice, quæ supra illos tineant, scietis itaque quia non sunt dii. Ipsi etiam postremo comeduntur, et erunt opprobrium in regione.

72. Melior est homo justus, qui non habet simulachra : nam erit longe ab opprobriis.

ỳ. 69. — [43] Les idoles ne sont que de vaines statues et des épouvantails de la populace ignorante, comme les figures couvertes de haillons qui font peur aux oiseaux.

ỳ. 70. — [44] Les idoles sont aussi incapables de nuire à leurs ennemis qu'un buisson d'épines aux oiseaux, ou qu'un cadavre (ỳ. 21.).

ỳ. 72. — [45] Litt. : car il sera loin des opprobres. — Heureux l'adorateur du vrai Dieu, qui a en horreur le culte des idoles! On ne lui reprochera point avec dérision d'avoir honoré un Dieu vermoulu. Sa confiance dans le vrai Dieu sera pour lui un principe de gloire et de bénédiction.

PRÉFACE

SUR LE PROPHÈTE ÉZÉCHIEL.

Ezéchiel, fils de Busi, de la race sacerdotale, fut emmené captif à Babylone lorsque Jérusalem eut été prise pour la seconde fois par les Chaldéens (4. *Rois*, 24, 14.), avec le roi Jéchonias et un grand nombre de Juifs. La cinquième année de sa captivité, sept ans avant que Jérusalem fût prise pour la troisième fois et détruite, Dieu l'appela au ministère prophétique. De concert avec Jérémie, son contemporain, il s'élève contre les faux prophètes qui, comptant sur le secours de l'Egypte, annonçaient la chute de Babylone et la délivrance des Juifs, et qui trouvaient accès jusqu'au milieu des Juifs captifs avec lui dans la Chaldée. Pour lui, il leur prédisait que Jérusalem ne tarderait pas à être détruite et tout le peuple transporté en captivité, et par là il confirmait, quoique placé à une distance immense, les prédictions de Jérémie son collègue. Cependant il annonçait en même temps le retour de la captivité, une Jérusalem nouvelle et plus parfaite, le règne du Messie et le sort malheureux qui était réservé aux peuples voisins du peuple d'Israël et ses ennemis. On peut, ce semble, distinguer trois parties dans ses prophéties : 1° les prophéties concernant les Juifs, avant la destruction de Jérusalem (chap. 1-24.); 2° les prophéties concernant les peuples étrangers (chap. 25-32.); 3° les prophéties concernant les Juifs, après la destruction de Jérusalem (chap. 33-48.). Ezéchiel reçut une grande partie de ses révélations dans des visions qu'il décrit au long, et dont Dieu lui-même, ordinairement, lui donne l'explication. Ses images sont grandes, hardies et pleines d'un sens profond; ce qui est cause que saint Grégoire de Nazianze l'appelle le plus grand et le plus sublime des Prophètes, saint Jérôme, l'Océan de la parole divine, un labyrinthe des mystères de Dieu. Il prophétisa

au milieu des plus rudes épreuves, autant que nous le savons, jusqu'à la vingt-septième année de sa captivité, la seizième après la destruction de Jérusalem (chap. 29, 17.). L'histoire ne dit pas s'il prophétisa plus longtemps, et quand il termina sa vie. A s'en rapporter à une ancienne tradition, Ezéchiel fut mis à mort par un juge Juif, dont il reprenait l'impiété. La Synagogue et l'Eglise chrétienne ont de tout temps considéré Ezéchiel comme un vrai Prophète, et l'on trouve ses prophéties dans tous les canons des divines Ecritures. Ce livre prophétique renferme un riche trésor d'instructions pour tout le monde. Le pécheur y voit dépeintes son ingratitude et la disposition où est Dieu de lui pardonner (chap. 18. 21-23. Chap. 33, 15-16.); le juste y trouve cette vérité si capable de le faire trembler, que le mérite des bonnes œuvres qu'il a faites est perdu, s'il abandonne la voie de la vertu, et si son âme meurt de la mort du péché (chap. 18, 24. 33, 12. 13.); le pasteur y apprend qu'il est responsable devant Dieu des âmes qui périssent par sa faute (chap. 3, 16-21. 33, 1-9.). Ezéchiel peut servir à tous comme modèle de la fidélité la plus inviolable à sa vocation, de l'obéissance la plus généreuse et de l'abnégation la plus grande, de même que tous peuvent trouver, dans ses visions relatives à la nouvelle Jérusalem, au Libérateur futur et au règne de la vérité et de la vertu qu'il devait établir (chap. 34, 23. 37, 24.), une riche matière de méditations, d'édification, et un grand sujet d'admirer les décrets divins.

LE PROPHÈTE ÉZÉCHIEL.

CHAP. 1 — 3 (a).

CHAPITRE PREMIER.

Ezéchiel voit dans une vision symbolique Dieu se manifestant à lui.

1. Et factum est in trigesimo anno, in quarto, in quinta mensis, cum essem in medio captivorum juxta fluvium Chobar, aperti sunt cœli, et vidi visiones Dei.

2. In quinta mensis, ipse est annus quintus transmigrationis regis Joachin,

3. factum est verbum Domini

1. En la trentième année [1], le cinquième jour du quatrième mois [2], étant au milieu des captifs près du fleuve de Chobar [3], les cieux furent ouverts, et j'eus des visions de Dieu [4]. *Pl. b.* 10, 20. 43, 3.

2. Le cinquième jour de ce même mois, dans l'année qui fut la cinquième depuis que le roi Joachin [5] fut transféré à Babylone,

3. le Seigneur adressa sa parole [6] à

---

[1] à dater de l'époque où Nabopolassar, père de Nabuchodonosor, se fut rendu maître de Ninive et de Babylone, et fut non-seulement roi des Chaldéens, mais monarque d'une grande partie de l'Asie.

[2] appelé Thammus, qui correspond en partie à notre mois de Juin, en partie à notre mois de Juillet, et qui était le quatrième mois de l'année ecclésiastique des Juifs. Cette année commençait au mois de Nizan (correspondant par moitié à nos mois de Mars et d'Avril) et était distincte de l'année civile, qui commençait au mois de Tisri (de la mi-Septembre à la mi-Octobre). Les Prophètes comptaient ordinairement en se réglant sur l'année ecclésiastique.

[3] Chébor, Chabora. Il prend sa source dans la Mésopotamie, dans les monts Masius, et se jette dans l'Euphrate près de Charchémis (aujourd'hui Circésie). On voit chap. 3, 15. quel était le lieu où Ezéchiel faisait son séjour avec les captifs. *Voy.* la Préface. Lorsque Ezéchiel eut cette vision, il se trouvait vraisemblablement loin du lieu de sa résidence, dans un endroit isolé du rivage, pour y prier. *Voy. pl. b.* 3, 13. et suiv.

[4] c'est-à-dire des visions de la part de Dieu, comme *pl. b.* 8, 3. 40, 2. La vision consistait en plusieurs figures, et c'est pour cela qu'elle est exprimée au nombre pluriel.

ỳ. 3. — [5] ou Jéchonias (4. *Rois*, 24, 8-16.).

[6] envoya une vision.

(a) Les chap. 1-3 contiennent la vocation et l'initiation d'Ezéchiel au ministère prophétique.

Ezéchiel, Prêtre, fils de Buzi, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve de Chobar; et étant en ce lieu, la main[7] du Seigneur agit sur lui.

4. Voici la vision qui me fut représentée[8] : Un tourbillon de vent venait du côté de l'aquilon[9], et une grosse nuée, et un feu qui l'environnait[10], et une lumière qui éclatait tout autour[11];

ad Ezechielem filium Buzi Sacerdotem in terra Chaldæorum, secus flumen Chobar : et facta est super eum ibi manus Domini.

4. Et vidi, et ecce ventus turbinis veniebat ab aquilone; et nubes magna, et ignis involvens, et splendor in circuitu ejus : et de medio ejus quasi spe-

---

[7] la force du ravissement.

℣. 4. — [8] Dans la vision qui suit maintenant, et que l'on nomme ordinairement le chariot de Dieu, le Prophète voit une personne sous la figure d'un homme, au milieu d'un grand éclat, assise sur un trône, qui lui-même repose sur une voûte semblable au firmament. Cette voûte est portée par quatre animaux vivants et symboliques, à côté desquels se meuvent quatre roues, — le tout représenté sous forme d'un nuage sombre et enflammé. Tous les Interprètes juifs et chrétiens s'accordent sur la signification de la vision; ils conviennent que c'est une représentation symbolique de Jéhova, le Dieu du peuple élu; mais ils sont divisés entre eux sur la question de savoir quels attributs ou quelles actions de Dieu sont figurés par les symboles décrits. Il y en a qui découvrent dans la vision la toute-puissance de Dieu, d'autres sa majesté et sa qualité de maître souverain, d'autres sa justice châtiant les Juifs par les Chaldéens, d'autres sa providence, et d'autres encore Dieu se manifestant dans Jésus-Christ. Mais si l'on examine attentivement et une à une les figures qui entrent dans la vision, ce à quoi Dieu lui-même exhorte (*Pl. b.* 40, 4. Comp. *Dan.* 10, 1.), il est visible, d'après les règes généralement reçues dans l'explication des signes et des symboles, qu'elles figurent l'ensemble des rapports dans lesquels Jéhova se trouvait relativement au peuple qu'il s'était choisi; elles figurent Jéhova comme Maître souverain, en tant qu'homme, en tant que Roi, en tant que Prêtre et en tant que Dieu; en quoi il faut seulement remarquer que les attributs qui ressortent davantage dans la vision sont ceux de la divinité d'une part, sous l'idée de la sagesse et du pouvoir de prédire l'avenir, et, d'autre part, sous celle de la majesté et de la toute-puissance, parce que la vision devait précéder la vocation d'Ezéchiel au ministère prophétique, et que le fond de ses prophéties devait en très-grande partie consister dans la prédiction de châtiments. Dans cette explication de la vision on a une réunion de toutes les vues qui ont été exposées ci-dessus, et dont chacune en représente un côté vrai, sans qu'elles s'excluent mutuellement.

[9] Les tempêtes viennent du Nord (*Eccli.* 43, 18.). Ce fut une violente tempête qui amena une apparition présageant la violence. — La figure est une expression de l'infinie majesté de Dieu qui approchait, peut-être aussi de sa justice vindicative, en vertu de laquelle il a appelé du Nord (*Jér.* 1, 13. 14.) le roi Nabuchodonosor, pour ruiner la Judée.

[10] D'autres trad. l'Hébreu. : et un feu se repliant sur lui-même (*a*).

[11] Autour de l'obscurité du nuage, au milieu duquel on apercevait des flammes de feu, se répandait l'éclat de la lumière.

(*a*) ignem sese involventem.

cies electri, id est de medio ignis:

5. et in medio ejus similitudo quatuor animalium : et hic aspectus eorum, similitudo homi-

et au milieu, c'est-à-dire, au milieu du feu, il y avait une espèce de métal très-brillant [12].

5. Et au milieu de ce même feu [13] on voyait la ressemblance de quatre animaux [14] qui étaient de cette sorte : On

---

[12] Litt. : comme de l'électre, une espèce de métal artificiel, qui se compose de quatre parties d'or et d'une partie d'argent. — D'autres trad. l'Hébreu : du laiton, un alliage d'or et d'airain (*a*). — Le feu est la figure de la divinité (2. *Moys.* 3, 2.), de son amour (*Cant. des Cant.* 8, 6.) et de sa justice vindicative (*Isaï.* 66, 15.), de même que la clarté et la lumière sont des figures de sa grâce (*Ps.* 89, 17.), de la vérité et de la loi (*Ps.* 42, 3. *Eccli.* 45, 21.) : le feu dans la nuée est une image du Dieu caché (2. *Moys.* 16, 10. *Matth.* 17, 5.), qui habite une lumière inaccessible (1. *Tim.* 6, 16.). — La clarté qui paraît hors de l'obscurité est une image du peu que nous savons sur l'être de Dieu.

ỳ. 5. — [13] c'est-à-dire dans la nuée enflammée, qui environnait le chariot de Dieu.

[14] Dieu apparaît en société d'êtres vivants, et ces êtres sont à son service, parce que Dieu accomplit l'œuvre de la rédemption et de l'éducation du genre humain d'une manière médiate, au moyen de ses organes (*Hébr.* 1, 14.). Ces êtres vivants sont appelés *pl. b.* 10, 15-20. Chérubins, c'est-à-dire forts, puissants. Ce sont eux qui portent Jéhova (1. *Rois*, 4, 4. *Ps.* 17, 11. *Pl. b.* 10, 1.), c'est-à-dire ce sont ceux en qui Dieu a déposé sa vertu dans son action à l'égard des hommes, afin de fonder et d'affermir par leur moyen son royaume sur la terre. Ce sont par conséquent, comme c'est aussi le sentiment universel des Juifs et des Chrétiens, non pas seulement des figures symboliques, mais des êtres spirituels réellement existants, et même des Anges du premier rang avec les Séraphins (*Isaï.* 6.). Leur forme symbolique, qui a été choisie pour marquer leur puissance, ou plutôt celle de Dieu dans le gouvernement de son royaume sur la terre, est dépeinte par Ezéchiel comme il suit : Ce sont, d'après la description qu'il en donne, des êtres de forme humaine, dont la tête dans son pourtour offre quatre faces, celle de l'homme, celle du lion, celle du taureau, celle de l'aigle; comme l'homme ils se tiennent debout, ils ont quatre ailes et quatre mains; la plante de leurs pieds ressemble à celle du bœuf; tout leur corps est couvert d'yeux. Que si on examine une à une les parties dont se composent ces formes symboliques, on y reconnaît facilement une représentation générale de la toute-puissance de Dieu, qui est l'attribut fondamental de l'Etre divin; car les êtres dont il s'agit, l'homme, le taureau, le lion et l'aigle, sont, d'après les règles communément reçues pour l'interprétation des signes, des emblèmes de la puissance. Et comme ils sont tous réunis dans une même figure, c'est, ce semble, la toute-puissance sous ses divers rapports et dans ses diverses opérations qu'ils désignent, chacun de ces animaux, d'après les règles de l'interprétation des signes, figurant un attribut spécial. Par l'homme c'est, ce semble, l'humanité qui est représentée, par le lion la domination, par le taureau (comme victime dans les sacrifices) l'expiation des péchés, par l'aigle, qui dans l'antiquité est appelé l'oiseau de

(*a*) ou bien de l'airain ayant le prix ou la couleur de l'or.

y voyait la ressemblance d'un homme [15].

6. Chacun d'eux avait quatre faces [16], et quatre ailes [17].

7. Leurs pieds étaient droits; la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau [18], et il sortait d'eux des étincelles, comme il en sort de l'airain le plus luisant [19].

8. Il y avait des mains d'homme

nis in eis.

6. Quatuor facies uni, et quatuor pennæ uni.

7. Pedes eorum pedes recti, et planta pedis eorum quasi planta pedis vituli, et scintillæ quasi aspectus æris candentis.

8. Et manus hominis sub pen-

Dieu, la pénétration, la sagesse et la divinité, en sorte que dans les Chérubins est représenté le Dieu du peuple élu, Jéhova, en tant qu'il manifeste sa toute-puissance comme le Maître souverain, plein de bonté pour les hommes, revêtu du pouvoir royal et de celui d'expier les péchés. C'est sous ce quadruple rapport que Dieu s'est fait connaître dans l'ancienne Alliance, surtout par la loi, ce qui explique pourquoi il a placé sous les mêmes symboles son trône sur les tables de la loi (5. *Moys*. 10, 5. 2. *Rois*, 6, 2. Comp. 1. *Moys*. 3. note 12.); c'est également avec ces quatre caractères qu'il s'est fait connaître dans la nouvelle Alliance par son Evangile; car Jésus-Christ, qui est avec le Jéhova de l'ancienne Alliance une seule et même chose (*voy*. note 45.), est homme, il est Roi, il est Prêtre et Dieu. Les Chérubins sont au nombre de quatre, vraisemblablement parce que ce nombre, d'après la manière d'interpréter les signes chez les anciens, est l'image de la perfection. Plusieurs anciens Interprètes ont cru qu'il fallait voir là-dessous les quatre Anges, Michel, Raphaël, Gabriel et Uriel, auxquels est particulièrement confié le soin du royaume de Dieu, et les SS. Pères (Irénée, Athanase, Ambroise, Augustin etc.) soutiennent qu'outre ce que ces êtres sont par eux-mêmes, ils sont aussi des figures prophétiques des quatre Evangélistes, en tant que ceux-ci représentent Jésus-Christ sous le rapport de son quadruple caractère d'homme, de Roi, de Prêtre et de Dieu (*Voy*. la Préface sur les Evangiles). Cette dernière idée est un point communément reçu dans l'enseignement des Théologiens catholiques, et même un point de la doctrine de l'Eglise, puisque l'Eglise a reçu cette interprétation dans l'office ecclésiastique.

[15] comme composant la partie principale de leur être, le corps et les pieds d'homme.

ỳ. 6. — [16] *Voy*. ỳ. 10.

[17] deux pour voler, deux pour couvrir leur corps (ỳ. 8.). Les ailes sont des symboles de la promptitude avec laquelle ces animaux exécutent les ordres de Dieu pour le salut des hommes, et elles signifient en même temps l'empressement et la bonne volonté avec laquelle Dieu lui-même agit dans l'œuvre de notre salut.

ỳ. 7. — [18] Leurs pieds étaient des pieds d'homme, se terminant en pieds de bœuf. Les formes de l'homme et du bœuf étaient ainsi celles qui dominaient. L'amour de Dieu envers les hommes et la miséricorde qui l'a porté à expier les péchés, sont les caractères dominants dans ses opérations pour le salut du monde.

[19] La lumière et la splendeur sont en général des images de la majesté, de la gloire.

nis eorum in quatuor partibus : et facies et pennas per quatuor partes habebant.

9. Junctæque erant pennæ eorum alterius ad alterum ; non revertebantur cum incederent : sed unumquodque ante faciem suam gradiebatur.

10. Similitudo autem vultus eorum : facies hominis, et facies leonis a dextris ipsorum quatuor ; facies autem bovis, a sinistris ipsorum quatuor, et facies aquilæ desuper ipsorum quatuor.

sous leurs ailes aux quatre côtés, et ils avaient chacun quatre faces et quatre ailes [20].

9. Les ailes de l'un étaient jointes aux ailes de l'autre [21]. Ils ne retournaient point lorsqu'ils marchaient, mais chacun d'eux allait devant soi [22].

10. Pour ce qui est de la forme qui y paraissait, ils avaient tous quatre une face d'homme [23] ; tous quatre à droite, une face de lion ; tous quatre à gauche, une face de bœuf, et tous quatre au-dessus [24], une face d'aigle [25].

℣. 8. — [20] Il semble que leurs mains étaient séparées de leurs ailes (*Voyez pl. b.* 10, 7.) ; ou leurs ailes n'étaient rien autre que des bras ailés avec des mains sous les plumes, aux parties extrêmes, ce qui est le plus vraisemblable. Deux bras ailés se trouvaient vraisemblablement à la place ordinaire des bras dans le corps humain ; les deux autres aux deux autres côtés du tronc, l'un sous le cou sur la poitrine, l'autre sous la nuque sur le dos ; les deux derniers se repliaient en bas, en voilant le corps (℣. 11.). Les quatre mains sont l'image d'une grande activité.

℣. 9. — [21] Les Chérubins étaient placés en carré, supportant le chariot ℣. 15-26.). Leurs ailes se touchaient de cette manière : l'aile droite du Chérubin se tenant derrière, sous le coin gauche du chariot, touchait l'aile gauche du Chérubin se tenant derrière, sous le coin droit ; pareillement l'aile droite du Chérubin se tenant devant, à gauche, touchait l'aile gauche du Chérubin de devant, à droite ; en outre, les ailes gauches des Chérubins se tenant à gauche sous le chariot, ainsi que les ailes droites des Chérubins se tenant à droite sous le chariot, s'étendaient les unes vers les autres, de telle façon que l'ensemble de leurs ailes formaient un carré.

[22] Quand Dieu les faisait mouvoir dans diverses directions, ils n'avaient pas besoin de se tourner, mais ils n'avaient qu'à marcher en avant, parce qu'ils avaient quatre faces. Les décrets de Dieu pour l'instruction de l'homme et dans ses révélations sont, dans les diverses directions que souvent ils prennent, toujours néanmoins substantiellement les mêmes. La religion du monde primitif, celle d'Abraham, de Moyse, de Jésus-Christ, sont une seule et même religion à divers degrés.

℣. 10. — [23] à savoir par devant, du côté qui était en face d'Ezéchiel.

[24] D'autres trad. :.... quatre en outre etc. c'est-à-dire par derrière. En outre (desuper) n'est pas dans l'Hébreu.

[25] Par devant, chacun de ces êtres vivants avait une face humaine, à droite la face d'un lion, à gauche celle d'un bœuf et par derrière celle d'un aigle — pour figurer l'amour que Dieu a pour les hommes, sa puissance souveraine, sa miséricorde et la sagesse divine, qui sont les attributs qu'il déploie pour opérer, par le ministère de ces êtres, le salut des hommes.

11. Leurs faces et leurs ailes s'étendaient en haut[26]. Ils se tenaient l'un l'autre par deux de leurs ailes[27], et ils couvraient leurs corps avec les deux autres[28].

11. Facies eorum, et pennæ eorum extentæ desuper : duæ pennæ singulorum jungebantur, et duæ tegebant corpora eorum :

12. Chacun d'eux marchait devant soi. Ils allaient où les emportait l'impétuosité de l'Esprit, et ils ne retournaient point, lorsqu'ils marchaient[29].

12. et unumquodque eorum coram facie sua ambulabat : ubi erat impetus spiritus, illuc gradiebantur, nec revertebantur cum ambularent.

13. Et les animaux paraissaient, à les voir, comme des charbons de feu brûlants, et comme des lampes ardentes. On voyait courir au milieu des animaux des flammes de feu, et des éclairs qui sortaient du feu[30].

13. Et similitudo animalium, aspectus eorum quasi carbonum ignis ardentium, et quasi aspectus lampadarum. Hæc erat visio discurrens in medio animalium, splendor ignis, et de igne fulgur egrediens.

14. Et les animaux allaient et revenaient[31], comme des éclairs qui brillent *dans l'air*[32].

14. Et animalia ibant et revertebantur, in similitudinem fulguris coruscantis.

15. Lorsque je regardais ces animaux, je vis paraître près d'eux une roue qui était sur la terre, et qui avait quatre faces[33].

15. Cumque aspicerem animalia, apparuit rota una super terram juxta animalia, habens quatuor facies;

ỳ. 11. — [26] Du sommet de la tête se formaient les quatre faces aux quatre côtés; du même tronc se formaient les quatre bras ailés des quatre côtés (*Voy.* note 20.).

[27] *Voyez* note 21.

[28] *Voyez* note 20.

ỳ. 12. — [29] C'est l'Esprit de Dieu qui, dans les dispositions de sa providence pour le salut des hommes, a donné l'impulsion à tout dans la période de l'ancienne Alliance comme dans celle de la nouvelle. Cet Esprit est un, quoiqu'il se manifeste de diverses manières. Il y en a qui au lieu d'esprit trad. : vent; cela revient au même; car ce vent ne peut être qu'une figure de l'Esprit dont il s'agit.

ỳ. 13. — [30] Le feu et les éclairs sont des images de la majesté redoutable de Dieu (2. *Moys*. 3, 2. 5. *Moys*. 4, 36. 6, 15.).

ỳ. 14. — [31] c'est-à-dire sans se retourner (ỳ. 9.).

[32] c'est-à-dire aussi rapidement.

ỳ. 15. — [33] A côté des quatre êtres vivants se mouvaient quatre roues sur le sol sur lequel ces êtres semblaient se tenir. *Comp. pl. b.* 10, 9. Les roues, ce semble, sont les Docteurs qui reviennent et se succèdent sans cesse, et au moyen desquels Dieu accomplit l'œuvre de l'éducation des hommes et de sa manifestation sur la terre; elles sont placées à côté des Chérubins, comme

16. et aspectus rotarum, et opus earum, quasi visio maris : et una similitudo ipsarum quatuor : et aspectus earum et opera, quasi sit rota in medio rotæ.

16. A voir les roues et la manière dont elles étaient faites, elles paraissaient semblables à l'eau de la mer [34]. Elles se ressemblaient toutes quatre, et elles paraissaient dans leur forme et dans leur mouvement, comme si une roue était au milieu d'une autre roue [35].

17. Per quatuor partes earum euntes ibant, et non revertebantur cum ambularent.

17. Leurs quatre parties allaient en même temps, et elles ne retournaient point lorsqu'elles marchaient [36].

18. Statura quoque erat rotis, et altitudo, et horribilis aspectus : et totum corpus oculis plenum in circuitu ipsarum quatuor.

18. Les roues avaient aussi une étendue, une hauteur et une forme qui était horrible à voir ; et tout le corps des quatre roues était plein d'yeux, tout autour [37].

19. Cumque ambularent animalia, ambulabant pariter et rotæ juxta ea : et cum elevarentur animalia de terra, elevabantur simul et rotæ.

19. Lorsque les animaux marchaient, les roues marchaient aussi auprès d'eux ; et lorsque les animaux s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi [38].

20. Quocumque ibat spiritus, illuc eunte spiritu, et rotæ pariter elevabantur, sequentes eum. Spiritus enim vitæ erat in rotis.

20. Partout où allait l'Esprit, et où l'Esprit s'élevait, les roues s'élevaient aussi et le suivaient, parce que l'Esprit de vie était dans les roues [39].

21. Cum euntibus ibant, et cum

21. Lorsque les animaux allaient, les

---

dépendantes des envoyés immédiats de Dieu, qui sont compris sous l'emblème des Chérubins.

ỳ. 16. — [34] Litt. : à la mer, — c'est-à-dire à la mer, en tant qu'elle reflète le bleu de ciel. D'autres trad. l'Hébreu : au chrysolite, qui a la couleur de l'or pâle, image de la pureté céleste de ces Docteurs.

[35] comme si deux roues eussent été enclavées l'une dans l'autre en forme de croix ; c'est-à-dire que les deux roues étaient en forme de sphère, afin de pouvoir se mouvoir dans toutes les directions.

ỳ. 17. — [36] par la raison même qu'elles formaient la sphère.

ỳ. 18. — [37] Les yeux sont une image de l'esprit prophétique, du conseil et de l'intelligence qui remplit les envoyés de Dieu. Dans l'Hébreu : Leurs jantes (les arcs des roues) étaient hautes et d'un aspect horrible, et leurs jantes étaient pleines d'yeux tout autour, dans toutes les quatre.

ỳ. 19. — [38] Les organes inférieurs que Dieu emploie dans l'éducation des hommes et pour sa manifestation, suivent les traces des organes supérieurs ; ceux-ci suivent Dieu lui-même.

ỳ. 20. — [39] Dans l'Hébreu : car l'Esprit, qui était dans les animaux, était aussi dans les roues. Un même Esprit possède tout ; tous les instruments dont Dieu se sert, agissent en lui.

roues allaient aussi; lorsqu'ils demeuraient, elles demeuraient; lorsqu'ils s'élevaient de terre, elles s'élevaient aussi avec eux et les suivaient, parce que l'Esprit de vie était dans les roues [40].

22. Au-dessus de la tête des animaux on voyait un firmament qui paraissait comme un cristal étincelant et terrible à voir, qui était étendu sur leurs têtes [41].

23. Sous ce firmament ils tenaient droites leurs ailes, les unes vis-à-vis de celles de l'autre; l'un couvrait son corps de deux de ses ailes, et l'autre le couvrait de même [42].

24. Le bruit que je leur entendais faire de leurs ailes, était comme le bruit des plus grandes eaux, et comme la voix que Dieu fait entendre du haut du ciel [43]. Ils faisaient un bruit lorsqu'ils marchaient, comme le bruit d'une grande multitude, et comme le bruit de toute une armée; et quand ils s'arrêtaient, ils baissaient leurs ailes.

25. Car quand ils entendaient retentir la voix du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, ils s'arrêtaient, et baissaient leurs ailes [44].

26. Et dans ce firmament qui était au-dessus de leurs têtes, on voyait comme un trône qui ressemblait au

stantibus stabant : et cum elevatis a terra, pariter elevabantur et rotæ, sequentes ea : quia spiritus vitæ erat in rotis.

22. Et similitudo super capita animalium firmamenti, quasi aspectus crystalli horribilis, et extenti super capita eorum desuper.

23. Sub firmamento autem pennæ eorum rectæ alterius ad alterum : unumquodque duabus alis velabat corpus suum, et alterum similiter velabatur.

24. Et audiebam sonum alarum, quasi sonum aquarum multarum, quasi sonum sublimis Dei : cum ambularent quasi sonus erat multitudinis ut sonus castrorum; cumque starent, demittebantur pennæ eorum.

25. Nam cum fieret vox super firmamentum, quod erat super caput eorum, stabant, et submittebant alas suas.

26. Et super firmamentum, quod erat imminens capiti eorum, quasi aspectus lapidis sapphiri si-

---

ỷ. 21. — [40] Quelques-uns trad. l'Hébr. comme ỷ. 20.

ỷ. 22. — [41] La base sur laquelle était placé le trône de Dieu (ỷ. 26.) était transparente comme le cristal, d'une beauté merveilleuse, et elle reposait sur les têtes des Chérubins, image de la majesté et de la gloire!

ỷ. 23. — [42] *Voy. pl. h.* note 20. Dans l'Hébr. : et chaque animal avait deux ailes, dont il se couvrait le corps.

ỷ. 24. — [43] comme le tonnerre. Dans l'Hébreu :.... comme la voix du Tout-Puissant. Ce bruit des ailes est vraisemblablement la parole de Dieu, qui est aussi comparée au tonnerre (*Ps.* 28.).

ỷ. 25. — [44] Les animaux eux-mêmes recevaient les communications d'en-haut. Quand ces communications avaient lieu, ils s'abandonnaient en silence et avec humilité à l'influence divine. Quand Dieu parle, la créature se tait.

militudo throni : et super similitudinem throni, similitudo quasi aspectus hominis desuper.

saphir, et il paraissait comme un homme assis sur ce trône[45].

27. Et vidi quasi speciem electri, velut aspectum ignis, intrinsecus ejus per circuitum : a lumbis ejus et desuper, et a lumbis ejus usque deorsum, vidi quasi speciem ignis splendentis in circuitu.

27. Et je vis comme un métal très-brillant, et semblable au feu, tant au-dedans qu'autour de lui[46]. Depuis ses reins jusqu'en haut, et depuis ses reins jusqu'en bas, je vis comme un feu qui jetait sa lumière tout autour[47],

28. Velut aspectum arcus cum fuerit in nube in die pluviæ; hic erat aspectus splendoris per gyrum.

28. et comme l'arc qui paraît *au ciel* dans une nuée en un jour de pluie[48]. C'est à quoi ressemblait la lumière qui brillait tout autour.

CHAPITRE II.

Continuation. Vocation d'Ezéchiel au ministère prophétique. Il reçoit un livre rempli de plaintes.

1. Hæc visio similitudinis gloriæ Domini : et vidi, et cecidi in faciem meam, et audivi vocem

1. Telle fut cette image de la gloire du Seigneur. Ayant vu ces choses, je tombai le visage en terre, et j'enten-

---

ỷ. 26. — [45] Le trône de Dieu avait la forme d'un ciel pur (Voyez 2. *Moys*. 24, 10.). Celui qui est assis sur le trône est Jéhova, mais non pas seulement comme Dieu présent dans l'apparition (2. *Moys*. 3, 2.), se révélant, agissant en vue des hommes, comme Dieu rédempteur (1. *Moys*. 2, 7. chap. 3.), désigné aussi ailleurs sous le nom d'Ange de Dieu (2. *Moys*. 3, 2.), et qui, suivant plusieurs SS. Pères (Justin, Irénée, Cyprien, Hilaire, Cyrille de Jérusalem, Chrysostôme, Ambroise, Théodoret), est une seule et même chose avec le Verbe de Dieu (*Jean*, 1, 1.), le Verbe fait homme dans Jésus-Christ, mais encore comme le Dieu caché, parce que, dans l'ancien Testament, le Dieu caché n'était pas encore parfaitement distingué du Dieu qui se manifestait, le Père du Fils, ce qui n'a eu lieu que dans la nouvelle Alliance, lorsque le Révélateur s'est fait homme. C'est là la raison pour laquelle le Père et le Fils sont appelés Jéhova, dans l'ancienne Alliance. Dans une vision analogue (*Apoc*. 4.), Jéhova, le Père, est distingué de Jéhova, le Fils, qui apparaît comme homme devenu victime pour les péchés.

ỷ. 27. — [46] Le feu au-dedans de toute la vision symbolique, environnait Dieu de toutes parts.

[47] Le feu est l'image de la majesté de Dieu présent dans l'apparition. Voyez 2. *Moys*. 3, 2.

ỷ. 28.— [48] L'arc-en-ciel est l'emblème de Dieu faisant la paix, se réconciliant avec les hommes (1. *Moys*. 9, 11-16.).

dis une voix qui me parla, et me dit : Fils de l'homme[1], tenez-vous sur vos pieds, et je parlerai avec vous.

2. Et l'Esprit m'ayant parlé de la sorte, entra dans moi[2], et m'affermit sur mes pieds, et je l'entendis qui me parlait,

3. et me disait : Fils de l'homme, je vous envoie aux enfants d'Israël, vers un peuple apostat[3] qui s'est retiré de moi. Ils ont violé jusqu'à ce jour, eux et leurs pères, l'alliance que j'avais faite avec eux[4].

4. Ceux vers qui je vous envoie, sont des enfants qui ont un front dur[5] et un cœur indomptable. Vous leur direz donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu[6],

5. pour voir s'ils écouteront enfin eux-mêmes, et s'ils cesseront *de pécher*[7]; car c'est un peuple qui m'irrite; et ils sauront au moins qu'un Prophète a été au milieu d'eux[8].

loquentis. Et dixit ad me : Fili hominis sta super pedes tuos, et loquar tecum.

2. Et ingressus est in me spiritus postquam locutus est mihi, et statuit me supra pedes meos : et audivi loquentem ad me,

3. et dicentem : Fili hominis, mitto ego te ad filios Israel, ad gentes apostatrices, quæ recesserunt a me : ipsi et patres eorum prævaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc.

4. Et filii dura facie, et indomabili corde sunt, ad quos ego mitto te : et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus :

5. Si forte vel ipsi audiant, et si forte quiescant, quoniam domus exasperans est : et scient quia propheta fuerit in medio eorum.

℣. 1. — [1] O homme! Suivant saint Jérôme, Dieu adressait la parole en ces termes aux Prophètes Ezéchiel, Daniel et Zacharie, afin qu'ils eussent sans cesse la faiblesse de la nature humaine présente à leur esprit, et qu'ils ne se laissassent point aller à l'orgueil, parce qu'ils avaient été favorisés de visions angéliques (*a*).

℣. 2. — [2] l'Esprit de Dieu, une vertu divine entra dans moi.

℣. 3. — [3] vers les habitants de Juda réduits en captivité (*Pl. b.* 3, 11.), lesquels, à raison de leur origine, pouvaient être aussi appelés enfants d'Israël, d'autant plus que ce nom à cette époque, où le royaume d'Israël avait cessé d'exister, n'offrait plus d'équivoque. Ils sont appelés comme les Gentils un peuple rebelle, apostat, parce qu'ils avaient abandonné Dieu (*Osée,* 1, 9.).

[4] Dans l'Hébreu : Eux et leurs pères ont péché contre moi jusqu'à ce jour.

℣. 4. — [5] sur lequel le rouge de la honte ne peut monter. *Isaï.* 48, 4.

[6] Vous leur parlerez comme Prophète en mon nom.

℣. 5. — [7] Litt. : s'ils cesseront, — de pécher. Dieu parle, dit saint Jérôme, comme s'il doutait, de peur qu'une manière de parler absolue ne fît croire que ce qui arrive est déterminé par sa prescience; car ce n'est point parce qu'il l'a prévu que nous faisons ce que nous faisons, mais parce que nous le voulons.

[8] Dans l'Hébreu le verset porte : Soit qu'ils écoutent ou qu'ils refusent (car

(*a*) Dans l'Hébr. : le ch. 2. commence par ces mots : Et elle (la voix) me dit : Fils de l'homme etc.

6. Tu ergo fili hominis ne timeas eos, neque sermones eorum metuas : quoniam increduli et subversores sunt tecum, et cum scorpionibus habitas; verba eorum ne timeas, et vultus eorum ne formides, quia domus exasperans est.

6. Vous donc, fils de l'homme, ne les craignez point, n'appréhendez point leurs discours, parce que ceux qui sont avec vous sont des incrédules et des rebelles, et que vous habitez au milieu des scorpions. Ne craignez point leurs paroles, et que leurs visages ne vous fassent point de peur, parce que c'est un peuple qui m'irrite [9].

7. Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte audiant, et quiescant : quoniam irritatores sunt.

7. Vous leur rapporterez donc les paroles que je vous ordonne de leur dire, pour voir s'ils écouteront, et s'ils cesseront *de pécher*; car c'est un peuple qui ne fait que m'irriter [10].

8. Tu autem fili hominis audi quæcumque loquor ad te, et noli esse exasperans, sicut domus exasperatrix est : aperi os tuum et comede quæcumque ego do tibi.

8. Mais vous, fils de l'homme, écoutez tout ce que je vous dis, et ne m'irritez pas vous-même, comme fait ce peuple : ouvrez la bouche, et mangez ce que je vous donne [11].

9. Et vidi, et ecce manus missa ad me, in qua erat involutus liber : et expandit illum coram me, qui erat scriptus intus et foris : et scriptæ erant in

9. Alors j'eus cette vision : Tout d'un coup une main s'avança vers moi, laquelle tenait un livre roulé [12]; elle étendit devant moi ce livre qui était écrit dedans et dehors [13], et on y avait

---

c'est une maison de désobéissance), ils sauront du moins qu'il y a un Prophète au milieu d'eux.

ỷ. 6. — [9] Litt. : parce que c'est une maison qui etc. — Sens : Vous serez un objet de mépris et de dérision; car les Israélites sont des hommes sans foi, rebelles, séducteurs et dangereux; mais ne les craignez point! D'autres trad. l'Hébr. :... n'appréhendez point leurs discours, quoique ce soient des hommes contumaces, qui vous blesseront, et que vous habitiez parmi les scorpions. Ne craignez point leurs paroles, et ne tremblez point devant leurs visages, bien que ce soit une maison de rébellion.

ỷ. 7. — [10] Dans l'Hébreu : Vous leur rapporterez donc mes paroles : soit qu'ils veuillent écouter, soit qu'ils refusent, étant un peuple de rebelles.

ỷ. 8. — [11] à savoir le livre (*Pl. b.* 3, 2.). Ezéchiel est dans un état de vision, d'extase (ỷ. 9); ce qu'il raconte ne se passa par conséquent qu'en vision. Dieu veut dire : Comprenez et conservez fidèlement ce que je vais vous révéler.

ỷ. 9. — [12] un livre en rouleau. Les anciens écrivaient sur de la toile ou des peaux de bêtes, et ils les roulaient autour d'un morceau de bois de forme cylindrique.

[13] apparemment parce qu'il contenait une longue suite d'événements malheureux pour Juda et d'autres peuples.

écrit des plaintes lugubres, des cantiques et des malédictions[14]. *Apoc.* 5, 1.

eo lamentationes, et carmen, et væ.

CHAPITRE III.

Ezéchiel mange le livre en rouleau, il est disposé au ministère prophétique, il se rend auprès des captifs, et il a une nouvelle vision et une nouvelle révélation.

1. Ensuite le Seigneur me dit : Fils de l'homme, mangez tout ce que vous trouverez; mangez ce livre[1], et allez parler aux enfants d'Israël.

2. En même temps j'ouvris la bouche, et il me fit manger ce livre,

3. et me dit : Fils de l'homme, votre ventre se nourrira de ce livre que je vous donne, et vos entrailles en seront remplies. Je mangeai ce livre, et il devint doux à ma bouche comme le miel[2]. *Apoc.* 10, 9.

4. Et il me dit : Fils de l'homme, allez trouver la maison d'Israël, et vous leur annoncerez mes paroles.

5. Car c'est à la maison d'Israël que je vous envoie, et non pas à un peuple dont le langage ne vous soit pas intelligible[3], et dont la langue vous soit inconnue[4].

6. Je ne vous envoie pas vers des hommes de diverses nations, dont le langage vous serait inintelligible[5], et

1. Et dixit ad me : Fili hominis quodcumque inveneris comede : comede volumen istud, et vadens loquere ad filios Israel.

2. Et aperui os meum, et cibavit me volumine illo :

3. et dixit ad me : Fili hominis venter tuus comedet, et viscera tua complebuntur volumine isto, quod ego do tibi. Et comedi illud : et factum est in ore meo sicut mel dulce.

4. Et dixit ad me : Fili hominis vade ad domum Israel, et loqueris verba mea ad eos.

5. Non enim ad populum profundi sermonis et ignotæ linguæ tu mitteris, ad domum Israel :

6. neque ad populos multos profundi sermonis, et ignotæ linguæ, quorum non possis audire

[14] D'autres traduisent l'Hébreu :... des lamentations, des gémissements et des pleurs.

ỳ. 1. — [1] Mangez ce qui est devant vous, mangez le rouleau. *Voy.* note 11. du chap. précédent.

ỳ. 3. — [2] Car la connaissance des décrets de Dieu est une source de consolations pour ses serviteurs, au milieu des maux qu'ils souffrent.

ỳ. 5. — [3] Litt. : vers des hommes d'un langage profond, — difficile à entendre.

[4] étrangère.

ỳ. 6. — [5] comme note 3.

sermones : et si ad illos mittereris, ipsi audirent te.

la langue inconnue [6], en sorte que vous ne les puissiez pas entendre. Et quand je vous enverrais vers des peuples de cette sorte [7], ils vous écouteraient.

7. Domus autem Israel nolunt audire te : quia nolunt audire me; omnis quippe domus Israel attrita fronte est, et duro corde.

7. Mais ceux de la maison d'Israël ne veulent pas vous entendre, parce qu'ils ne veulent pas m'écouter [8]; car toute la maison d'Israël a un front d'airain et un cœur endurci [9].

8. Ecce dedi faciem tuam valentiorem faciebus eorum, et frontem tuam duriorem frontibus eorum.

8. Mais j'ai rendu votre visage plus ferme que leur visage, et votre front plus dur que leur front [10].

9. Ut adamantem, et ut silicem dedi faciem tuam : ne timeas eos, neque metuas a facie eorum : quia domus exasperans est.

9. Je vous ai donné un front de pierre et de diamant [11]. Ne les craignez point, et n'ayez point de peur devant eux, parce que c'est une maison qui ne cesse point de m'irriter [12].

10. Et dixit ad me : Fili hominis, omnes sermones meos, quos ego loquor ad te, assume in corde tuo, et auribus tuis audi :

10. Et il me dit : Fils de l'homme, mettez dans votre cœur toutes les paroles que je vous dis, et écoutez-les attentivement.

11. Et vade ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos, et dices eis : Hæc dicit Dominus Deus : si forte audiant, et quiescant.

11. Allez trouver ceux qui ont été emmenés captifs, les enfants de mon peuple; parlez-leur, et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu [13], pour voir s'ils écouteront, et s'ils cesseront [14].

12. Et assumpsit me spiritus,

12. Alors l'Esprit se saisit de moi [15],

---

[6] comme note 4.

[7] même vers des peuples étrangers.

℣. 7. — [8] la loi, que je leur ai donnée. Ils méprisent Dieu, c'est pourquoi ils méprisent aussi ses Prophètes.

[9] est obstinée et inflexible.

℣. 8. — [10] Images, qui montrent la persévérance et la fermeté des Prophètes dans l'exercice de leurs fonctions ! Voy. *Jér.* 1, 18. 15, 20. *Isaï.* 50, 7.

℣. 9. — [11] Dans l'Hébreu : Comme le diamant est plus dur que le caillou (le rocher), je vous ai donné un front pareil.

[12] c'est-à-dire ne craignez point, et ne tremblez point devant ce peuple rebelle.

℣. 11. — [13] *Voy. pl. h.* ch. 2. note 6. Allez vers les captifs, et soyez leur Prophète, faites-leur connaître ma volonté.

[14] de pécher. Dans l'Hébr. : soit qu'ils écoutent ou qu'ils refusent (d'écouter).

℣. 12. — [15] Après que Dieu eut parlé, l'Esprit de Dieu (d'aut. trad. : le vent;

et j'entendis derrière moi cette voix avec un grand bruit [16] : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside [17].

13. *J'entendis* aussi [18] le bruit des animaux qui frappaient leurs ailes l'une contre l'autre, et le bruit des roues qui suivaient les animaux [19], et le bruit comme d'une grande secousse [20].

14. L'esprit aussi m'éleva, et m'emporta avec lui; et je m'en allai plein d'amertume et mon esprit rempli d'indignation [21]. Mais la main du Seigneur était avec moi, qui me fortifiait [22].

15. Je vins au lieu où étaient les captifs, près d'un tas de blé qui venait d'être coupé [23], et je me joignis à ceux

et audivi post me vocem commotionis magnæ : Benedicta gloria Domini de loco suo;

13. et vocem alarum animalium percutientium alteram ad alteram, et vocem rotarum sequentium animalia, et vocem commotionis magnæ.

14. Spiritus quoque levavit me, et assumpsit me : et abii amarus in indignatione spiritus mei : manus enim Domini erat mecum, confortans me.

15. Et veni ad transmigrationem, ad acervum novarum frugum, ad eos qui habitabant juxta

---

mais voyez là-contre ℣. 24.) l'enleva en haut, et le transporta au milieu des airs (℣. 14.) dans le voisinage de Thel-Abib (la colline des fruits), où se trouvaient les captifs (℣. 15.); de même qu'Habacuc fut transporté de la Judée à Babylone, et Philippe de devant les yeux du courtisan Ethiopien à Azoth. *Dan.* 14, 35. *Act.* 8, 39.

[16] une voix forte et retentissante, qui cria, comme il suit.

[17] c'est-à-dire : En quelque lieu qu'il soit, en quelque lieu que le Seigneur apparaisse, il se montre toujours glorieux; sa gloire éclate sur toute la terre (*Mal.* 1, 5.)

℣. 13. — [18] Litt. : et la voix des animaux etc.; — j'entendis.

[19] Dans l'Hébr. : et le son des roues (secundum illas) en rapport avec elles (les ailes).

[20] Avec ce bruit, ce fracas et ce retentissement disparut la vision du chariot de Dieu, qui est décrite ci-dessus (1, 4-28.).

℣. 14. — [21] L'Esprit m'enleva, et me transporta à travers les airs, le trouble dans l'âme. Ezéchiel se troublait au sujet des difficultés de sa mission et des souffrances que la prédiction de châtiments rigoureux devait lui susciter. *Voy. pl. h.* 2, 9. A la douceur des consolations (℣. 3.) succède une épreuve.

[22] La grâce m'aidait et me donnait des forces pour surmonter les inquiétudes et les tentations de ma nature. D'autres ne prennent pas le ravissement d'Ezéchiel comme s'il avait été transporté par les airs, mais ils rendent le sens : Je me sentis intérieurement enlevé par l'Esprit, de telle sorte qu'il me sembla que je volais vers le lieu où, d'après l'ordre de Dieu, je devais me rendre. Dans mon vole rapide vers ce lieu, je fus assaillis par les tentations de la crainte et de la tristesse, mais la grâce me fortifia dans l'accomplissement de ma mission.

℣. 15. — [23] La plupart des interprètes prennent le nom hébreu Thel-Abib (monceau d'épis, colline des fruits) pour un nom propre de quelque ville ou localité d'Arménie, dans la proximité du fleuve de Chaboras. On croit que c'est

flumen Chobar, et sedi ubi illi sedebant : et mansi ibi septem diebus mœrens in medio eorum.

16. Cum autem pertransissent septem dies, factum est verbum Domini ad me, dicens :

17. Fili hominis speculatorem dedi te domui Israel : et audies de ore meo verbum, et annuntiabis eis ex me.

18. Si dicente me ad impium : Morte morieris : non annuntiaveris ei, neque locutus fueris ut avertatur a via sua impia, et vivat : ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram.

19. Si autem tu annuntiaveris impio, et ille non fuerit conversus ab impietate sua, et a via sua impia : ipse quidem in iniquitate sua morietur, tu autem animam tuam liberasti.

20. Sed et si conversus justus a justitia sua fuerit, et fecerit iniquitatem : ponam offendiculum coram eo, ipse morietur, quia non

qui demeuraient près du fleuve de Chobar. Je m'assis où ils étaient assis [24], et je demeurai là sept jours au milieu d'eux, en versant des larmes [25].

16. Après que les sept jours furent passés, le Seigneur m'adressa sa parole, et me dit :

17. Fils de l'homme, je vous ai donné pour sentinelle à la maison d'Israël [26]; vous écouterez la parole de ma bouche, et vous leur annoncerez ce que vous aurez appris de moi [27].

18. Si lorsque je dirai à l'impie : Vous serez puni de mort; vous ne lui annoncez pas ce que je vous dis, et si vous ne lui parlez pas, afin qu'il se détourne de la voie de son impiété, et qu'il vive, l'impie mourra dans son iniquité; mais je vous redemanderai son sang.

19. Que si vous annoncez la vérité à l'impie, et qu'il ne se convertisse point de son impiété, et ne quitte point sa voie impie, il mourra dans son iniquité; mais pour vous, vous aurez délivré votre âme.

20. Que si le juste abandonne sa justice, et qu'il commette l'iniquité, je mettrai devant lui une pierre d'achoppement [28]; il mourra; parce que vous

---

Challaba des temps postérieurs, entre Resein et Obeidia sur le Chaboras (*a*).

[24] où ils avaient coutume de se rassembler.

[25] Voy. *Job*, 2, 13.

ỳ. 17. — [26] pour annoncer aux Israélites le malheur qui les menace, afin qu'ils prennent des précautions : de même que la sentinelle placée au-dessus de la tour prévoit les dangers de la cité, et les annonce aux citoyens, afin qu'ils les détournent.

[27] D'aut. trad. l'Hébr.:..... de ma bouche, et vous les avertirez en mon nom.

ỳ. 20. — [28] quelque adversité. Ou : il tombera sur ce que je mettrai dans sa voie, à savoir pour l'éprouver. Le mal est une pierre de touche à l'égard des justes; Dieu a permis qu'elle fût placée sur la voie de cette vie, afin de les éprouver. Heureux celui qui l'évite, et pour qui elle n'est pas une occasion de chute.

(*a*) Aujourd'hui El-Chabour.

ne l'avez pas averti [29]; il mourra dans son péché, et la mémoire de toutes les actions de justice qu'il avait faites, sera effacée; mais je vous redemanderai son sang [30].

annuntiasti ei : in peccato suo morietur, et non erunt in memoria justitiæ ejus, quas fecit : sanguinem vero ejus de manu tua requiram.

21. Que si vous avertissez le juste afin qu'il ne tombe point, et qu'il ne pèche point dans le péché, il vivra de la vraie vie, parce que vous l'aurez averti, et vous aurez ainsi délivré votre âme.

21. Si autem tu annuntiaveris justo ut non peccet justus, et ille non peccaverit : vivens vivet, quia annuntiasti ei, et tu animam tuam liberasti.

22. Alors la vertu du Seigneur se saisit de moi [31], et il me dit : Levez-vous, sortez à la campagne [32], et là je parlerai avec vous.

22. Et facta est super me manus Domini, et dixit ad me : Surgens egredere in campum, et ibi loquar tecum.

23. Je me levai donc, et je sortis à la campagne : et tout d'un coup je vis paraître en ce lieu la gloire du Seigneur, comme celle que j'avais vue près du fleuve de Chobar. En même temps je tombai le visage contre terre,

23. Et surgens egressus sum in campum : et ecce ibi gloria Domini stabat quasi gloria, quam vidi juxta fluvium Chobar : et cecidi in faciem meam.

24. et l'Esprit entra en moi, et me fit tenir sur mes pieds; il [33] me parla, et me dit : Allez vous enfermer au milieu de votre maison [34].

24. Et ingressus est in me spiritus, et statuit me super pedes meos : et locutus est mihi, et dixit ad me : Ingredere, et includere in medio domus tuæ.

25. Fils de l'homme, voilà des chaînes préparées pour vous; ils vous

25. Et tu fili hominis, ecce data sunt super te vincula, et ligabunt

---

[29] c'est-à-dire quoique vous ne l'ayez pas averti; ou : lors même que vous ne l'ayez pas etc.

[30] Dans l'Hébr.:... qu'il commette l'iniquité, et que je place quelque pierre d'achoppement devant lui (que je le laisse succomber dans la tentation), de sorte qu'il meure, parce que vous ne l'aurez pas averti; lui-même mourra dans son péché etc.

ỳ. 22. — [31] *Voy. pl. h.* 1, 3. Dans l'Hébr. : Dans ce même lieu (à Thel-Abib) la vertu de Dieu etc.

[32] Thel-Abib était situé sur une colline, comme le nom l'indique (ỳ. 15.) Il est donc commandé à Ezéchiel de descendre de la hauteur dans la plaine qui s'étendait au bas, où Dieu veut se manifester à lui dans la solitude.

ỳ. 24. — [33] le Seigneur.

[34] Il faut qu'Ezéchiel se renferme dans sa maison, pour y faire d'abord (chap. 4. 5.) les actions qui devaient être des symboles des châtiments dont Jérusalem était menacée.

te in eis : et non egredieris de medio eorum.

26. Et linguam tuam adhærere faciam palato tuo, et eris mutus, nec quasi vir objurgans : quia domus exasperans est.

27. Cum autem locutus fuero tibi, aperiam os tuum, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Qui audit, audiat : et qui quiescit, quiescat : quia domus exasperans est.

en lieront, et vous n'en sortirez point[35].

26. Aussi je ferai que votre langue s'attachera à votre palais, que vous deviendrez muet et comme un homme qui ne reprend personne, parce que la maison d'Israël ne cesse point de m'irriter[36].

27. Mais lorsque je vous aurai parlé, j'ouvrirai votre bouche, et vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Que celui qui écoute, écoute ; que celui qui se repose, se repose, parce que la maison d'Israël m'irrite *sans cesse*[37].

CHAP. 4—5.

CHAPITRE IV.

De diverses actions symboliques, représentant les châtiments qui sont sur le point de fondre sur Jérusalem.

1. Et tu fili hominis sume tibi

1. Et pour vous, fils de l'homme[1],

ỳ. 25. — [35] Il est lié dans sa maison avec des chaînes, comme type des Juifs (*Pl. b.* 4, 8.), et en général, durant tout le temps que durera sa prophétie symbolique, il demeurera comme lié dans la maison. Dans l'Hébr. :.... ils vous en lieront, de peur que vous ne sortiez au milieu d'eux (de vos compagnons de captivité.)

ỳ. 26. — [36] Pendant ces actions symboliques vous ne ferez pas connaître ma volonté par des paroles aux Israélites récalcitrants, mais par des signes muets ; toutefois je vous ordonnerai (ỳ. 27) de temps en temps de vous entretenir en paroles avec eux.

ỳ. 27. — [37] Que celui qui écoute, écoute pour son bien ; que celui qui refuse d'écouter, refuse pour son malheur. — On donnera à celui qui a déjà ; celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a. *Marc*, 4, 25.

ỳ. 1. — [1] Les trois chapitres qui précèdent renferment la vocation d'Ezéchiel au ministère prophétique ; ses prophéties suivent maintenant, et les premières sont celles contre la ville de Jérusalem. Suivant l'opinion commune des Interprètes, ce qui est rapporté dans les sept premiers chapitres tombe vers la cinquième année de la captivité de Joachim (*Pl. h.* 1, 2.), ou au commencement de la sixième, dans l'année 595 av. J.-C. et quelque chose au-delà. *Voy. pl. b.* 8, 1. A cette époque on ne pouvait humainement prévoir le malheur qui ne

prenez une brique [2], mettez-la devant vous, et tracez dessus la ville de Jérusalem [3].

2. Figurez [4] un siége formé contre elle, des forts bâtis, des levées de terre, une armée qui l'environne, et des machines de guerre autour de ses murs [5].

3. Prenez aussi une poële de fer [6], et vous la mettrez comme un mur de fer entre vous et la ville; et regardez-la d'un visage ferme, et elle sera assiégée, et vous l'assiégerez [7]. C'est un signe pour la maison d'Israël [8].

4. Vous dormirez aussi sur le côté gauche, et vous mettrez les iniquités de la maison d'Israël sur ce côté là [9],

laterem, et pones eum coram te : et describes in eo civitatem Jerusalem.

2. Et ordinabis adversus eam obsidionem, et ædificabis munitiones, et comportabis aggerem, et dabis contra eam castra, et pones arietes in gyro.

3. Et tu sume tibi sartaginem ferream, et pones eam in murum ferreum inter te, et inter civitatem : et obfirmabis faciem tuam ad eam, et erit in obsidionem, et circumdabis eam : signum est domui Israel.

4. Et tu dormies super latus tuum sinistrum, et pones iniquitates domus Israel super eo, nu-

---

vint frapper Jérusalem que la neuvième année de Sédécias; car ce prince avait été placé sur le trône par Nabuchodonosor (4. *Rois*, 24, 17.), et, eu égard à sa faiblesse, une rupture avec ce puissant dominateur était hors de toute vraisemblance.

[2] une brique, vraisemblablement cuite. D'autres entendent une brique non cuite. Les Babyloniens écrivaient sur des briques. De nos jours encore on trouve en creusant dans la contrée ou était Babylone, une multitude de briques portant des inscriptions cunéïformes.

[3] Ezéchiel reçoit l'ordre de représenter la ville de Jérusalem comme elle sera lorsque les ennemis l'assiégeront.

ỳ. 2. — [4] Litt. : Disposez, — tracez.

[5] des béliers, des machines pour renverser les murs (des poutres avec des têtes de fer).

ỳ. 3. — [6] comme figure de l'immutabilité des décrets divins et de l'inflexibilité de Dieu, qui résistera aux prières les plus ardentes, comme une poële au feu. Voy. *Isaïe,* 59, 2. *Lam.* 3, 44.

[7] Le Prophète représentait Dieu.

[8] Ceci représentera symboliquement aux Israélites le siége futur de Jérusalem. Des actions frappantes étant plus capables que de simples paroles de faire impression sur des hommes assujettis aux sens, Dieu s'est souvent servi de ce moyen, quand il voulait par l'organe des Prophètes fixer l'attention des Juifs sur des événements importants. Voy. *Isaïe*, 20, 2. *Jérém.* 27, 2.

ỳ. 4. — [9] Vous représenterez ainsi les iniquités du royaume d'Israël. Israël marque ici le royaume des dix tribus. *Voy.* ỳ. 6. Dans l'Hébr. : Couchez-vous sur le côté gauche; et c'est ainsi qu'il y a de même dans ce qui suit « se coucher » au lieu de « dormir ».

mero dierum quibus dormies super illud, et assumes iniquitatem eorum.

5. Ego autem dedi tibi annos iniquitatis eorum, numero dierum trecentos et nonaginta dies : et portabis iniquitatem domus Israel.

6. Et cum compleveris hæc, dormies super latus tuum dexterum secundo : et assumes iniquitatem domus Juda quadraginta diebus; diem pro anno, diem, inquam, pro anno dedi tibi.

7. Et ad obsidionem Jerusalem convertes faciem tuam, et bra-

pour autant de jours que vous dormirez dessus ; et vous prendrez sur vous leurs iniquités [10].

5. Je vous ai donné trois cents quatre-vingt-dix jours pour les années de leurs iniquités; et vous porterez l'iniquité de la maison d'Israël [11].

6. Et lorsque vous aurez accompli ceci, vous dormirez une seconde fois sur votre côté droit; et vous prendrez sur vous l'iniquité de la maison de Juda pendant quarante jours; c'est un jour que je vous donne pour chaque année [12]. 4. *Moys*. 14, 34.

7. Vous tournerez le visage vers le siége de Jérusalem [13], et votre bras

---

[10] Dans l'Hébreu :... durant tout le nombre de jours que vous serez couché sur ce côté, vous porterez les iniquités (de la maison d'Israël). Le royaume d'Israël est ici figuré par le côté gauche, parce que dans le pays il possédait la portion à gauche, c'est-à-dire au Nord. *Voy. pl. b.* 17, 46. Porter les péchés signifie ici les expier, comme 3. *Moys*. 5, 1. 16, 22.

ỷ. 5. — [11] Vous porterez donc les iniquités des dix tribus sur votre côté gauche autant de jours que je les ai supportées d'années, c'est-à-dire 390 jours. Ces années sont comptées diversement par les Interprètes. L'opinion la plus vraisemblable est celle de ceux qui comptent les années depuis la division du royaume sous Roboam et Jéroboam (975 avant Jésus-Christ), jusqu'à la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor (589 avant Jésus-Christ). Durant cet espace de temps, il s'écoula 386 ans, dont 390 est le nombre rond. Que si les années d'iniquité des dix tribus, au lieu d'aller seulement jusqu'à la chute du royaume d'Israël, sont prolongées jusqu'à la destruction du royaume de Juda, la raison en est que les dix tribus continuèrent de pratiquer l'idolâtrie pendant leur captivité.

ỷ. 6. — [12] Les quarante années d'iniquité du royaume de Juda sont pareillement comptées diversement. On suppose avec beaucoup de vraisemblance que le Prophète compte à partir de la douzième année du roi Josias, temps auquel ce roi travailla à rétablir le culte du vrai Dieu, sans toutefois que le succès répondît à ses vues (2. *Par*. 34, 3.), c'est-à-dire depuis l'an 629 avant Jésus-Christ jusqu'à la prise de Jérusalem 589 avant l'ère chrétienne. Les Juifs étaient, il est vrai, déjà avant Josias, spécialement sous le roi Manassès, livrés à l'idolâtrie; mais depuis la purification du temple par Josias, leur apostasie se fit plus remarquer et fut plus criminelle, parce que Jérémie reçut sa mission dans l'année 629, et que les Juifs durant tout ce temps-là jusqu'à la prise de Jérusalem, montrèrent un mépris obstiné et tout particulier des prédictions et des menaces de ce Prophète.

ỷ. 7. — [13] vers la brique, sur laquelle vous aurez figuré le siége.

sera étendu [14]; et vous prophétiserez contre elle [15].

8. Vous voyez comme je vous ai environné de chaînes; et vous ne vous retournerez point d'un côté sur l'autre jusqu'à ce que les jours du siége soient accomplis [16].

9. Prenez aussi du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de la vesce; mettez-les dans un vaisseau, et faites-vous-en des pains pour autant de jours que vous dormirez sur le côté. Vous les mangerez pendant

chium tuum erit extentum : et prophetabis adversus eam.

8. Ecce circumdedi te vinculis : et non te convertes a latere tuo in latus aliud, donec compleas dies obsidionis tuæ.

9. Et tu sume tibi frumentum, et hordeum, et fabam, et lentem, et milium, et viciam : et mittes ea in vas unum, et facies tibi panes numero dierum quibus dormies super latus tuum : trecentis

---

[14] comme celui d'un combattant.

[15] de cette manière, non pas, à la vérité, en paroles, mais sans rien dire (*voy. pl. h.* 3, 26.), par des actions symboliques et prophétiques.

℣. 8. — [16] Ezéchiel doit demeurer lié avec des chaînes jusqu'à ce que les 430 jours soient écoulés. Comme il représentait ci-dessus la personne de Dieu et des assiégeants, il prend pareillement maintenant la place des assiégés, pour marquer que les assiégés seraient durant le siége dans la plus affligeante position. On voit par là que les 430 jours durant lesquels le Prophète devait demeurer couché sur ses deux côtés, désignent et comprennent non-seulement la durée de l'apostasie des royaumes d'Israël et de Juda, mais encore celle du dernier siége de Jérusalem par Nabuchodonosor durant les années 589 et 588 av. J.-C. On a objecté contre ce long espace de temps pendant lequel Ezéchiel demeura couché, que c'est là une chose qui surpasse les forces de la nature humaine; mais il ne manque pas d'exemples qui prouvent qu'il n'y a rien en cela au-dessus de ce que peut la nature de l'homme. Un docte Interprète du prophète Ezéchiel écrit qu'il a connu un Prêtre qui, dans un état de démence, est demeuré nu et lié plus de quinze ans, couché sur le même côté. Que si quelques-uns, à cause de la singularité et de la difficulté de ces actions et autres semblables du Prophète, pensaient qu'elles n'ont rien eu de réel, et que le Prophète n'a rien fait de semblable, mais que tout cela n'a eu lieu qu'en esprit, outre ce qu'on a déjà observé ci-dessus (*Pl. h.* chap. 4, note 8.), au sujet de ces actions, il faut encore considérer que les Prophètes dans ces occasions agissaient comme types de Jésus-Christ (Comp. 5. *Moys.* chap. 18. note 15.) se substituant aux pécheurs, et que comme les justes ils faisaient pénitence (*voyez pl. h.* note 10, 11.) et souffraient pour les coupables (*a*).

(*a*) Il y en a qui croient que rien de tout cela n'arriva qu'en vision, et cette opinion est probable; d'autres pensent que si le Prophète demeura, couché comme il est marqué, ces 390 et même 430 jours, ce ne fut que pendant les nuits, et cela est plus probable. En effet, si l'action avait été telle que l'admettent quelques Interprètes, Ezéchiel serait resté pendant plus de quatorze mois couché, sans mouvement, sur le même côté. Or, outre la difficulté de soutenir cette position, comment, durant tout ce temps-là, se faire servir dans ses divers besoins... comment préparer et se procurer les aliments qu'il doit prendre? Aussi le texte sacré (℣. 9-15.) insinue-t-il assez clairement, ce semble, que c'était le Prophète qui faisait tout cela par lui-même, et que par conséquent il ne demeura pas immobile et garrotté pendant plus d'un an dans la même position.

et nonaginta diebus comedes illud.

10. Cibus autem tuus quo vesceris, erit in pondere viginti stateres in die : a tempore usque ad tempus comedes illud.

11. Et aquam in mensura bibes, sextam partem hin : a tempore usque ad tempus bibes illud.

12. Et quasi subcinericium hordeaceum comedes illud : et stercore, quod egreditur de homine, operies illud in oculis eorum.

13. Et dixit Dominus : Sic comedent filii Israel panem suum pollutum inter gentes, ad quas ejiciam eos.

trois cent quatre-vingt-dix jours [17].

10. Ce que vous mangerez chaque jour sera du poids de vingt sicles [18]; et vous en mangerez d'un temps à un autre [19].

11. Vous boirez aussi de l'eau par mesure, la sixième partie d'un hin [20]; et vous la boirez d'un temps à un autre.

12. Ce que vous mangerez sera comme un pain d'orge cuit sous la cendre. Vous le couvrirez devant eux de l'ordure qui sort de l'homme [21].

13. Les enfants d'Israël, dit le Seigneur, mangeront ainsi leur pain tout souillé parmi les nations, vers lesquelles je les chasserai. *Osée*, 9, 4.

ỳ. 9. — [17] Après la prophétie symbolique relative au siége, en vient une autre relative à la disette qui devait se faire sentir durant le siége dans la ville. Le mélange des diverses espèces de grains qui ne servaient pas d'ailleurs à faire du pain, est une image de la famine, pendant laquelle on prend ce que l'on rencontre. Durant les quarante jours qu'Ezéchiel demeura couché sur son côté droit pour représenter les péchés de Juda, il n'était pas obligé à se nourrir d'un pain vil, mais il pouvait user du pain ordinaire, vraisemblablement, comme remarque saint Jérôme, pour signifier que le châtiment de ceux qui s'éloignent entièrement de Dieu, comme avait fait Israël, est plus rigoureux que le châtiment de ceux qui conservent encore la connaissance de Dieu et de sa loi, comme avait fait Juda.

ỳ. 10. — [18] de dix à douze onces, trois quarts de livre, autant qu'il en faut rigoureusement à un homme qui se porte bien, pour la conservation de sa vie.
[19] d'un jour à l'autre.

ỳ. 11. — [20] D'après les Rabbins, autant qu'en peuvent contenir douze œufs de poule, ce qui suffit à peine pour étancher la soif la plus extrême. La nourriture et le breuvage devaient figurer la disette que Jérusalem éprouverait durant le siége.

ỳ. 12. — [21] laquelle vous ferez sécher au soleil, afin qu'elle puisse servir à faire du feu pour cuire votre pain, comme porte expressément l'Hébreu. La coutume de se servir de la fiente de bœufs, de chameaux etc. pour faire cuire les aliments, était générale dans les contrées les plus pauvres de l'Orient, et des voyageurs modernes racontent la même chose des Arabes. On étend sur une pierre une couche épaisse de pâte levée, on la couvre avec de la fiente d'animaux; on y met le feu, et on laisse le pain cuire sous la cendre. Il est commandé à Ezéchiel de faire cuire des gâteaux aux yeux des Israélites au moyen d'excréments humains, pour leur faire comprendre par ce symbole à quelle extrémité et à quelle affreuse détresse ils seraient réduits dans leur captivité, où ils n'auront pas même assez d'animaux pour que leur fiente puisse leur servir à faire du feu.

14. Je dis alors : Ah! ah! ah! Seigneur mon Dieu [22] ! mon âme n'a point encore été souillée, et depuis mon enfance jusqu'à maintenant, jamais bête morte d'elle-même, ou déchirée par d'autres bêtes, ni aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche [23].

15. *Le Seigneur* me répondit : Allez, je vous donne de la fiente de bœuf, au lieu de ce qui sort du corps de l'homme, et vous ferez cuire votre pain avec cette fiente [24].

16. Et il me dit : Fils de l'homme, je vais briser dans Jérusalem la force du pain [25]. Ils mangeront le pain au poids, et dans la frayeur; et ils boiront l'eau par mesure, et dans une grande affliction d'esprit [26]; *Pl. b.* 5, 16. 14, 13.

17. en sorte que n'ayant plus ni pain ni eau, ils tomberont sur les bras les uns des autres [27], et sécheront de faim dans leur iniquité.

14. Et dixi : A a a, Domine Deus, ecce anima mea non est polluta; et morticinum, et laceratum a bestiis non comedi ab infantia mea usque nunc, et non est ingressa in os meum omnis caro immunda.

15. Et dixit ad me : Ecce dedi tibi fimum boum pro stercoribus humanis : et facies panem tuum in eo.

16. Et dixit ad me : Fili hominis : Ecce ego conteram baculum panis in Jerusalem : et comedent panem in pondere, et in sollicitudine : et aquam in mensura, et in angustia bibent :

17. Ut deficientibus pane et aqua, corruat unusquisque ad fratrem suum : et contabescant in iniquitatibus suis.

CHAPITRE V.

Continuation.

1. Et vous, fils de l'homme, prenez un rasoir tranchant [1], faites-le passer

1. Et tu fili hominis sume tibi gladium acutum, radentem pilos :

ỷ. 14. — [22] Dans l'Hébreu : hélas! Seigneur Dieu etc.

[23] Comment pourrais-je manger un pain qui a été cuit au moyen des matières les plus immondes!

ỷ. 15. — [24] *Voyez* note 21.

ỷ. 16. — [25] retrancher le pain, qui est le soutien, la force de l'homme.

[26] Dans l'Hébreu : dans la désolation, dans le désespoir.

ỷ. 17. — [27] Litt. : les uns sur les autres, — dans le désir violent, et en même temps dans l'impuissance d'avoir du pain.

ỷ. 1. — [1] Litt. : une épée tranchante, qui rase les poils, — une épée aussi tranchante qu'un rasoir. Ezéchiel se rasa la barbe et les cheveux de la tête, comme il le dit ici, avant qu'il se couchât (*Pl. h.* 4, 4.); de même qu'il dut préparer ses aliments (*Pl. h.* 4, 9.) avant de se coucher.

et assumes eum, et duces per caput tuum, et per barbam tuam : et assumes tibi stateram ponderis, et divides eos.

2. Tertiam partem igni combures in medio civitatis, juxta completionem dierum obsidionis : et assumes tertiam partem, et concides gladio in circuitu ejus : tertiam vero aliam disperges in ventum, et gladium nudabo post eos.

3. Et sumes inde parvum numerum : et ligabis eos in summitate pallii tui.

4. Et ex eis rursum tolles, et projicies eos in medio ignis, et combures eos igni : et ex eo egredietur ignis in omnem domum Israel.

sur votre tête, et sur votre barbe, pour en raser tous les poils, et prenez un poids et une balance pour les partager [2].

2. Vous en mettrez un tiers au feu, *et* le brûlerez au milieu de la ville [3], à mesure que les jours du siége s'accompliront [4]. Vous en prendrez l'autre tiers, et vous le couperez avec l'épée autour de la ville; vous jetterez au vent les poils du tiers qui restera, et je les poursuivrai l'épée nue [5].

3. Et vous prendrez de cette troisième partie [6] un petit nombre que vous lierez au bord de votre manteau [7].

4. Vous tirerez encore quelques-uns de ceux-ci, et vous les jetterez au milieu du feu, et les y brûlerez, d'où il sortira une flamme qui se répandra sur toute la maison d'Israël [8].

---

[2] Il est ordonné à Ezéchiel de se raser avec une épée bien tranchante la barbe et les cheveux de la tête, de partager ses cheveux en trois parties avec une balance, d'en brûler le premier tiers, de couper le second avec l'épée et de disperser le troisième au vent (ỳ. 2.). La barbe et les cheveux de la tête sont ici des symboles du peuple juif, Ezéchiel représente Dieu, l'épée tranchante les instruments de la vengeance divine. Le sens de cette action symbolique est : Dieu enlèvera son peuple, qui lui était aussi cher que sa barbe est chère à l'homme (*a*), du lieu qu'il occupe, une partie par la famine et la peste durant le siége, une partie par le glaive, une partie par la translation en captivité.

ỳ. 2. — [3] dans la ville figurée sur la brique.

[4] après que vous serez resté 390 jours couché sur le côté gauche et 40 jours sur le côté droit, et que vous aurez accompli le temps du siége symbolique de Jérusalem (*Voy. pl. h.* 4, 8.). (*b*)

[5] Le verset 12 donne l'explication de ceci.

ỳ. 3. — [6] de la troisième et dernière partie, qui doit être jetée à tous les vents.

[7] Dans l'Hébreu : dans l'extrémité de votre manteau. On entend par là ceux qui, après la prise de Jérusalem, restèrent dans le pays (4. *Rois*, 25, 12.). On pourrait encore entendre ceux que Dieu préserva de leur perte pendant la dispersion. Le Prophète lie les cheveux dans le bord de son manteau pour marquer leur petit nombre; car ce que l'on attache au bord d'un manteau, est peu de chose.

ỳ. 4. — [8] Ces paroles, d'un sens multiple, sont diversement interprétées. Quelques-uns entendent par le feu, le malheur qui atteignit les Juifs après la

(*a*) Les Orientaux ont de tout temps porté la barbe longue. — (*b*) La traduction française suppose que le Prophète ne demeurait pas toujours couché. La note suppose le contraire.

5. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : C'est là cette Jérusalem que j'ai établie au milieu des nations, et qui est environnée de leurs terres [9].

6. Elle a méprisé mes ordonnances [10] jusqu'à se rendre plus impie que les nations [11], et elle a violé mes préceptes plus que toutes celles qui sont autour d'elle ; car ils ont foulé aux pieds mes ordonnances, et ils n'ont point marché dans *la voie de* mes préceptes.

7. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez surpassé *en impiété* les nations qui sont autour de vous, que vous n'avez point marché dans *la voie de* mes préceptes, que vous n'avez point observé mes ordonnances, et que vous n'avez pas même agi comme les peuples qui vous environnent [12],

8. je viens à vous maintenant, dit le Seigneur Dieu, et j'exercerai moi-même mes jugements au milieu de vous à la vue des nations ;

9. et je ferai parmi vous des choses que je n'ai *jamais* faites, et que je ne ferai point dans la suite [13], pour punir toutes vos abominations.

10. Les pères mangeront leurs en-

5. Hæc dicit Dominus Deus : Ista est Jerusalem, in medio gentium posui eam, et in circuitu ejus terras.

6. Et contempsit judicia mea, ut plus esset impia quam gentes ; et præcepta mea, ultra quam terræ quæ in circuitu ejus sunt ; judicia enim mea projecerunt, et in præceptis meis non ambulaverunt.

7. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Quia superastis gentes, quæ in circuitu vestro sunt, et in præceptis meis non ambulastis, et judicia mea non fecistis, et juxta judicia gentium, quæ in circuitu vestro sunt, non estis operati ;

8. Ideo hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te, et ipse ego faciam in medio tui judicia in oculis gentium ;

9. et faciam in te quod non feci, et quibus similia ultra non faciam, propter omnes abominationes tuas.

10. Ideo patres comedent filios

---

mort de Godolias. *Jér.* 41, 2. et suiv. D'autres entendent la persécution d'Antiochus-Epiphane du temps des Machabées (*Voy.* le livre des Mach.) ; d'autres encore, le châtiment qui pèse encore maintenant sur les Juifs.

℣. 5. — [9] Jérusalem environnée des trois parties du monde, était comme au point central de la terre, et par cette raison, suivant saint Jérôme, très-bien placée pour devenir la lumière des nations.

℣. 6. — [10] les commandements, dont Dieu peut avec justice exiger l'accomplissement, parce qu'il nous a donné une nature morale semblable à la nature divine.

[11] par son endurcissement, ayant connu les commandements de Dieu, et ne les ayant pas néanmoins suivis.

℣. 7. — [12] que vous n'avez pas même observé la loi naturelle, gravée dans vos cœurs.

℣. 9. — [13] à d'autres villes.

in medio tui, et filii comedent patres suos, et faciam in te judicia, et ventilabo universas reliquias tuas in omnem ventum.

11. Idcirco vivo ego, dicit Dominus Deus : Nisi pro eo quod sanctum meum violasti in omnibus offensionibus tuis, et in cunctis abominationibus tuis : ego quoque confringam, et non parcet oculus meus, et non miserebor.

12. Tertia pars tui peste morietur, et fame consumetur in medio tui : et tertia pars tui in gladio cadet in circuitu tuo : tertiam vero partem tuam in omnem ventum dispergam, et gladium evaginabo post eos.

13. Et complebo furorem meum, et requiescere faciam indignationem meam in eis, et consolabor : et scient quia ego Dominus locutus sum in zelo meo, cum implevero indignationem meam in eis.

14. Et dabo te in desertum et in opprobrium gentibus, quæ in circuitu tuo sunt, in conspectu omnis prætereuntis.

15. Et eris opprobrium, et blasphemia, exemplum, et stupor in

fants au milieu de vous, et les enfants mangeront leurs pères[14]. J'exercerai dans vous mes jugements[15], et je disperserai de tous côtés[16] tous ceux qui seront restés de vous.

11. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que comme vous avez violé mon sanctuaire par tous vos crimes et par toutes vos abominations, je vous réduirai aussi en poudre[17]; que mon œil vous verra[18] sans être fléchi, et que je ne serai point touché de compassion.

12. Le tiers d'entre vous mourra de peste, et sera consumé par la faim au milieu de vous; l'autre tiers sera passé au fil de l'épée autour de vos murs, et je disperserai de tous côtés le tiers qui sera resté, et je les poursuivrai l'épée nue.

13. Je contenterai ma fureur, je satisferai mon indignation dans leurs maux, et je me consolerai; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé dans ma colère, lorsque mon indignation se sera satisfaite dans leurs maux[19].

14. Je vous[20] réduirai en un désert, je vous rendrai l'objet des insultes des nations qui sont autour de vous, à la vue de tous les passants.

15. Et vous deviendrez à l'égard des peuples qui vous environnent, un sujet

---

ỳ. 10. — [14] Voy. l'accomplissement *Lam.* 4, 10.

[15] D'autres trad. : J'exercerai sur vous mes vengeances.

[16] Litt. : à tout vent, — dans tous les pays.

ỳ. 11. — [17] D'autres traduisent : je vous disperserai. De même que vous avez détruit mon culte par le culte des idoles, je détruirai aussi votre ville et son temple.

[18] c'est-à-dire que je vous verrai etc.

ỳ. 13. — [19] Les Juifs alors dispersés dans le monde entier apprendront par leur malheur et par celui de ceux qui succomberont parmi eux, ce que c'est qu'un Dieu irrité et jaloux (Jérôm.).

ỳ. 14. — [20] Jérusalem.

de mépris[21] et de malédiction, et un exemple terrible et étonnant, lorsque j'aurai exercé mes jugements au milieu de vous dans ma fureur, dans mon indignation, et dans toute l'effusion de ma colère[22].

gentibus quæ in circuitu tuo sunt, cum fecero in te judicia in furore, et in indignatione, et in increpationibus iræ.

16. C'est moi qui suis le Seigneur, qui l'ai dit[23]. Lorsque je lancerai[24] les flèches perçantes de la famine qui seront mortelles, et que je les lancerai pour vous perdre; alors j'enverrai de toutes parts la famine pour vous accabler, et je briserai parmi vous la force du pain[25].

16. Ego Dominus locutus sum: Quando misero sagittas famis pessimas in eos; quæ erunt mortiferæ, et quas mittam ut disperdam vos: et famem congregabo super vos, et conteram in vobis baculum panis.

17. Oui, je ferai venir tout ensemble la famine et les bêtes les plus cruelles pour vous exterminer entièrement[26]; la peste et le sang[27] règneront parmi vous, et je vous ferai passer au fil de l'épée. C'est moi qui suis le Seigneur qui l'ai dit.

17. Et immittam in vos famem, et bestias pessimas usque ad internecionem: et pestilentia, et sanguis transibunt per te, et gladium inducam super te; ego Dominus locutus sum.

CHAPITRE VI.

Le peuple et la terre d'Israël seront punis à cause de leur idolâtrie. Les restes d'Israël se convertiront, et seront sauvés. Colère de Dieu.

1. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit[1]:

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:

ỳ. 15. — 21 Litt.: vous serez un opprobre et un blasphème etc. — vous serez un objet de mépris, de malédiction etc.

22 lorsque j'aurai exercé contre vous mes redoutables vengeances.

ỳ. 16. — 23 C'est moi, qui suis tout-puissant, qui vous menace de ces châtiments.

24 parmi vous.

25 *Voy. pl. h. 4, 16.*

ỳ. 17. — 26 D'autres traduisent: jusqu'à ce que vous soyez dépeuplée. Les bêtes sauvages et cruelles sont les Chaldéens (Théod.). Comp. *Baruch, 4, 10-23.*

27 la mort violente.

ỳ. 1. — 1 La prophétie suivante (ỳ. 1-14.) fut inspirée à Ezéchiel après que les actions symboliques rapportées au chap. 4 et 5 furent accomplies, et elle

2. Fili hominis pone faciem tuam ad montes Israel, et prophetabis ad eos,

3. et dices : Montes Israel audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus montibus, et collibus, rupibus, et vallibus : Ecce ego inducam super vos gladium, et disperdam excelsa vestra,

4. et demoliar aras vestras, et confringentur simulacra vestra : et dejiciam interfectos vestros ante idola vestra.

5. Et dabo cadavera filiorum Israel ante faciem simulachrorum vestrorum : et dispergam ossa vestra circum aras vestras,

6. in omnibus habitationibus vestris. Urbes desertæ erunt, et excelsa demolientur, et dissipabuntur : et interibunt aræ vestræ, et confringentur : et cessabunt idola vestra, et conterentur delu-

2. Fils de l'homme, tournez le visage vers les montagnes d'Israël [2]; prophétisez *ce qui doit* leur *arriver*,

3. et dites-leur : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu. Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux montagnes, aux collines, aux rochers [3] et aux vallées [4] : Je vais faire tomber l'épée sur vous, je détruirai vos hauts lieux [5]. *Pl. b.* 36, 2.

4. J'abattrai vos autels, je briserai vos statues, et je ferai tomber devant vos idoles ceux qui seront tués au milieu de vous [6].

5. J'étendrai les corps morts des enfants d'Israël devant vos statues, et je répandrai vos os autour de vos autels [7].

6. Les villes seront désertes dans tous les pays où vous habitez [8], les hauts lieux seront détruits et renversés, vos autels tomberont et seront brisés, vos idoles ne seront plus adorées, vos temples [9] seront abat-

---

tombe dans la sixième année de la captivité de Jéchonias (*Pl. h.* 4. note 1. 594 ans avant Jésus-Christ). La prophétie fut faite en paroles, et non en actions, comme en effet le discours et les actions étaient les moyens dont Ezéchiel se servait tour à tour pour faire connaître les révélations dont il était favorisé (*Voy. pl. h.* 3, 24-27.).

ỳ. 2. — [2] Les montagnes sont mises pour le pays, et le pays pour les habitants. Suivant saint Jérôme, il est fait mention des montagnes, parce que c'était sur les montagnes qu'étaient les autels des idoles.

ỳ. 3. — [3] Dans l'Hébreu : aux ruisseaux.

[4] Le culte idolâtrique était aussi pratiqué dans les vallées (4. *Rois*, 23, 10. et suiv. *Isaï.* 57, 5. 6.).

[5] les sanctuaires des dieux érigés sur les montagnes. Voyez 3. *Moys.* 26, 30.

ỳ. 4. — [6] et par ce moyen je les souillerai.

ỳ. 5. — [7] Voyez 3. *Moys.* 26, 30.

ỳ. 6. — [8] Autrem. : Et je répandrai... dans toutes vos demeures. — Le texte hébreu rattache ces paroles à ce qui suit. Partout où vous habiterez, les villes seront désertes etc.

[9] Dans l'Hébr. : vos colonnes (*a*). Voy. 2. *Par.* 14, 5. *Isaï.* 17, 8.

(*a*) Statuæ solares, vos statues représentant le soleil.

tus, et tous vos ouvrages périront [10].

7. Il se fera un carnage d'hommes au milieu de vous; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur [11].

8. Je m'en réserverai quelques-uns parmi vous qui auront échappé à l'épée des nations, lorsque je vous aurai dispersés parmi les peuples.

9. Et ceux d'entre vous qui auront été délivrés, se souviendront de moi parmi les nations où ils auront été emmenés captifs, parce que je briserai leur cœur [12] qui était tombé dans la fornication [13] en se retirant de moi, et leurs yeux qui s'étaient corrompus par la fornication en se prostituant aux idoles; et qu'ils se déplairont à eux-mêmes, à cause des maux qu'ils auront faits dans toutes les abominations où ils sont tombés.

10. Ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, et que ma parole n'a pas été vaine, lorsque j'ai prédit que je leur ferais ces maux.

11. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Frappez de la main et battez du pied [14], et dites: Malheur sur tous les crimes, et sur toutes les abominations de la maison d'Israël, parce qu'ils périront par l'épée, par la famine et par la peste.

12. Celui qui est loin [15] mourra de la peste; celui qui est près [16] périra par l'épée; celui qui sera resté et qui sera

bra vestra, et delebuntur opera vestra.

7. Et cadet interfectus in medio vestri: et scietis quia ego sum Dominus.

8. Et relinquam in vobis eos, qui fugerint gladium in gentibus, cum dispersero vos in terris.

9. Et recordabuntur mei liberati vestri in gentibus, ad quas captivi ducti sunt: quia contrivi cor eorum fornicans, et recedens a me; et oculos eorum fornicantes post idola sua: et displicebunt sibimet super malis quæ fecerunt in universis abominationibus suis.

10. Et scient quia ego Dominus non frustra locutus sum, ut facerem eis malum hoc.

11. Hæc dicit Dominus Deus: Percute manum tuam, et allide pedem tuum, et dic: Heu, ad omnes abominationes malorum domus Israel: quia gladio, fame, et peste ruituri sunt.

12. Qui longe est, peste morietur: qui autem prope, gladio corruet: et qui relictus fuerit, et

---

[10] par les Chaldéens, qui sont, il est vrai, eux-mêmes idolâtres, mais qui dans la fureur de la guerre n'épargneront rien.

℣. 7. — [11] le vengeur du crime.

℣. 9. — [12] Je le rendrai tendre et docile, pénitent.

[13] dans l'idolâtrie, qui est appelée une fornication. Voy. *Isaï.* 1, 21.

℣. 11. — [14] en signe d'étonnement et de déplaisir au sujet de tant de crimes (Jérôme).

℣. 12. — [15] Celui qui avant le siége de la ville a fui dans le désert (Jérôme).

[16] celui que les ennemis ont pu atteindre.

obsessus, fame morietur : et complebo indignationem meam in eis.

13. Et scietis quia ego Dominus, cum fuerint interfecti vestri in medio idolorum vestrorum, in circuitu ararum vestrarum, in omni colle excelso, et in cunctis summitatibus montium, et subtus omne lignum nemorosum, et subtus universam quercum frondosam, locum ubi accenderunt thura redolentia universis idolis suis.

14. Et extendam manum meam super eos : et faciam terram desolatam et destitutam, a deserto Deblatha, in omnibus habitationibus eorum : et scient quia ego Dominus.

assiégé [17], mourra de faim, et mon indignation se satisfera dans leur supplice.

13. Et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque vos corps morts et tout sanglants seront étendus au milieu de vos idoles, autour de vos autels, autour de vos collines élevées, et sur toutes vos hautes montagnes, sous tous vos arbres chargés de feuilles, sous tous vos chênes touffus, et dans tous les lieux où l'on sentait auparavant l'odeur des encens que vous brûliez en l'honneur de vos idoles [18].

14. J'étendrai ma main sur eux; et je rendrai la terre toute désolée et abandonnée depuis le désert de Déblatha [19], dans tous les lieux où ils habitaient [20]; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE VII.

De la ruine totale du royaume de Juda.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Et tu fili hominis, hæc dicit Dominus Deus terræ Israel : Finis venit, venit finis super quatuor plagas terræ.

1. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit [1] :

2. Et vous, fils de l'homme, voici ce que dit le Seigneur, le Dieu de la terre d'Israël : La fin vient; elle vient, cette fin, sur les quatre coins de la terre [2].

---

[17] D'autres traduisent l'Hébreu : et qui sera retenu.

ỷ. 13. — [18] Dans les lieux où les Juifs se livraient au culte des idoles, ils trouveront la mort. Voy. *Isaï*. 57, 7. 5.

ỷ. 14. — [19] Ou : Réblatha, dans le nord de la Palestine, où Sédécias fut conduit. Voy. *Jér*. 39, 5. 6.

[20] D'autres trad. l'Hébreu : depuis le désert (qui est au midi de la Judée) jusqu'à Déblatha.

ỷ. 1. — [1] Vers le même temps. *Voy*. chap. 4. note 1.

ỷ. 2. — [2] Litt. : les quatre régions. — Les quatre régions du monde désignent tout le pays d'Israël, le pays des douze tribus. Cette fin arriva quatre ou cinq ans après. *Voy*. chap. 4. note 1.

3. Votre fin est arrivée. Je vais maintenant répandre ma fureur sur vous; je vous jugerai selon vos voies, et je ferai retomber sur vous toutes vos abominations [3].

4. Mon œil vous verra sans être fléchi, et je ne serai point touché de compassion. Je mettrai sur vous vos crimes [4], vos abominations seront au milieu de vous [7]; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

5. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Une affliction vient, *et aussitôt* il en vient une autre [6].

6. La fin vient, la fin est proche, elle s'avance contre vous [7]; la voilà qui vient.

7. Vous qui habitez sur la terre, une ruine entière vient vous accabler [8]. Le temps est venu, le jour est proche, le temps du carnage [9], et non de la gloire des montagnes [10].

8. C'est maintenant que je répandrai de près ma colère sur vous, que ma fureur se satisfera dans vous, que je vous jugerai selon vos voies, et que je vous chargerai de tout *le poids de* vos crimes [11].

3. Nunc finis super te, et immittam furorem meum in te : et judicabo te juxta vias tuas : et ponam contra te omnes abominationes tuas.

4. Et non parcet oculus meus super te, et non miserebor : sed vias tuas ponam super te, et abominationes tuæ in medio tui erunt : et scietis quia ego Dominus.

5. Hæc dicit Dominus Deus : Afflictio una, afflictio ecce venit;

6. finis venit, venit finis, evigilavit adversum te : ecce venit.

7. Venit contritio super te, qui habitas in terra : venit tempus, prope est dies occisionis, et non gloriæ montium.

8. Nunc de propinquo effundam iram meam super te, et complebo furorem meum in te : et judicabo te juxta vias tuas, et imponam tibi omnia scelera tua :

ỷ. 3. — [3] Dans l'Hébreu : je placerai sur vous toutes vos abominations, c'est-à-dire les châtiments qu'elles méritent. Le discours s'adresse au peuple d'Israël.

ỷ. 4. — [4] Je vous les imputerai.

[5] parce que le châtiment que j'en tirerai sera éclatant. *Voy. pl. b.* ỷ. 9.

ỷ. 5. — [6] Litt. : Une affliction, voici qu'une affliction vient. — D'autres traduisent l'Hébreu : Voici qu'un malheur succède à un autre.

ỷ. 6. — [7] Il y a dans l'Hébreu un jeu de mots : Ketz ba ba haketz hekitz elaïche (*a*).

ỷ. 7. — [8] Dans l'Hébreu : l'aurore se lève pour vous. D'autres autrem.

[9] Dans l'Hébreu : du bouleversement.

[10] Bientôt on n'entendra plus sur les montagnes ni les chants joyeux du moissonneur, ni les hymnes de louange en l'honneur des idoles qui y sont adorées, mais des cris de mort.

ỷ. 8. — [11] *Voy.* note 4.

(*a*) **Finis venit, venit finis, excitatus est contra te! La fin vient, elle vient la fin, elle est suscitée contre toi.**

9. Et non parcet oculus meus, nec miserebor, sed vias tuas imponam tibi, et abominationes tuæ in medio tui erunt : et scietis quia ego sum Dominus percutiens.

10. Ecce dies, ecce venit : egressa est contritio, floruit virga, germinavit superbia :

11. Iniquitas surrexit in virga impietatis; non ex eis, et non ex populo, neque ex sonitu eorum : et non erit requies in eis.

12. Venit tempus, appropinquavit dies : qui emit, non lætetur : et qui vendit, non lugeat : quia ira super omnem populum ejus.

13. Quia qui vendit, ad id quod vendidit, non revertetur, et adhuc in viventibus vita eorum; visio enim ad omnem multitudinem ejus non regredietur : et vir

9. Mon œil vous verra sans être fléchi; je ne serai point touché de compassion : mais je mettrai sur vous vos actions criminelles; vos abominations seront au milieu de vous [12]; et vous saurez que c'est moi qui vous frappe, moi qui suis le Seigneur.

10. Le jour vient, le jour est déjà présent, la ruine va tomber [13], la verge [14] a fleuri; l'orgueil [15] a poussé ses rejetons.

11. L'iniquité s'est élevée sur la verge de l'impiété [16]; et il ne *restera* rien d'eux, ni du peuple, ni de tout le bruit qu'ils ont fait [17], et ils n'auront point de repos [18].

12. Le temps est venu, le jour est proche. Que celui qui achète ne se réjouisse point [19], et que celui qui vend ne s'afflige point [20], parce que la colère accablera tout le peuple.

13. Celui qui vend ne rentrera point en possession de ce qu'il vend [21], car ceci arrivera pendant la vie même de ceux qui vivent présentement. Les visions qui regardent tout le peuple ne

---

ỳ. 9. — 12 *Voy.* note 5.

ỳ. 10. — 13 Dans l'Hébreu : l'aurore paraît.

14 dont vous serez frappés.

15 des ennemis. *Jér.* 50, 31. 32.

ỳ. 11. — 16 Les ennemis, coupables eux-mêmes et méchants, viennent dans leur orgueil impie, pour châtier les Juifs. D'autres trad. l'Hébreu : La violence (des ennemis) s'élève contre la verge impie (la tribu de Juda). D'autres autrement.

17 D'autres trad. :... impiété : aucun d'entre eux ne survivra, nul d'entre le peuple, nul de leur tumulte; — de leur multitude.

18 Dans l'Hébreu :... nul d'entre eux ne survivra, ni d'entre le peuple, ni d'entre les Grands, et il ne demeurera parmi eux aucun ornement.

ỳ. 12. — 19 au sujet de ce qu'il a acquis, parce qu'il le perdra bientôt.

20 au sujet de ce qu'il a vendu, parce qu'il l'aurait perdu sans cela.

ỳ. 13. — 21 à savoir dans l'année du jubilé (3. *Moys.* 25, 11-13.), parce que cette année ne reviendra pas avant la translation en captivité, et que la captivité mettra fin à toutes les possessions dans le pays (Jérôm.).

seront point vaines [22], et tout homme reconnaîtra, qu'au lieu de trouver de l'appui dans le déréglement de sa vie, *il y trouvera sa perte* [23].

14. Sonnez de la trompette [24], que tous se préparent; cependant il ne se trouvera personne qui aille au combat, parce que ma colère est sur tout le peuple [25].

15. L'épée au-dehors, la peste et la famine au-dedans. Celui qui est aux champs mourra par l'épée; celui qui est dans la ville sera dévoré par la peste et par la famine.

16. Ceux d'entre eux qui s'enfuiront, seront sauvés; mais ils seront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tremblants de crainte à la vue de leurs péchés [26].

17. Toutes les mains seront affaiblies, et tous les genoux seront sans force [27].

18. Ils se revêtiront de cilices, et ils seront saisis de frayeur; tous les visages seront couverts de confusion, et toutes les têtes deviendront chauves [28].

19. Leur argent sera jeté dehors, et leur or sera comme du fumier [29]. Leur argent ni leur or ne pourra les délivrer

in iniquitate vitæ suæ non confortabitur.

14. Canite tuba, præparentur omnes, et non est qui vadat ad prælium : ira enim mea super universum populum ejus.

15. Gladius foris; et pestis et fames intrinsecus : qui in agro est, gladio morietur : et qui in civitate, pestilentia et fame devorabuntur.

16. Et salvabuntur qui fugerint ex eis : et erunt in montibus quasi columbæ convallium omnes trepidi, unusquisque in iniquitate sua.

17. Omnes manus dissolventur, et omnia genua fluent aquis.

18. Et accingent se ciliciis, et operiet eos formido, et in omni facie confusio, et in universis capitibus eorum calvitium.

19. Argentum eorum foras projicietur, et aurum eorum in sterquilinium erit. Argentum eo-

---

[22] ne demeureront point sans accomplissement.

[23] La perversité de l'homme ne lui servira alors de rien; elle ne lui procurera aucun appui (Jérôm.).

ỳ. 14. — [24] Ainsi crieront les généraux juifs, excitant leurs soldats à marcher contre les Chaldéens.

[25] parce que je suis irrité contre eux, que j'ôterai à tous le courage et la force.

ỳ. 16. — [26] Quelques Juifs iront se réfugier dans les creux des montagnes et trembleront dans la crainte d'être pris et mis à mort à cause de leurs péchés. Dans l'Hébreu : gémissant comme des colombes (par repentir) de leurs péchés.

ỳ. 17. — [27] L'anxiété fera qu'ils ne pourront retenir leur urine. *Voy. pl. h.* 21, 7.

ỳ. 18. — [28] Dans les événements malheureux les Juifs, comme les autres Orientaux, avaient coutume de porter un vêtement de dessous étroit fait d'un gros drap, et de se raser les cheveux. *Isaï.* 15, 2. 3. 22, 12. *Jér.* 48, 37.

rum, et aurum eorum non valebit liberare eos in die furoris Domini. Animam suam non saturabunt, et ventres eorum non implebuntur : quia scandalum iniquitatis eorum factum est.

20. Et ornamentum monilium suorum in superbiam posuerunt, et imagines abominationum suarum et simulachrorum fecerunt ex eo : propter hoc dedi eis illud in immunditiam :

21. et dabo illud in manus alienorum ad diripiendum, et impiis terræ in prædam, et contaminabunt illud.

22. Et avertam faciem meam ab eis, et violabunt arcanum meum : et introibunt in illud emissarii, et contaminabunt illud.

23. Fac conclusionem : quoniam terra plena est judicio sanguinum, et civitas plena iniquitate.

24. Et adducam pessimos de gentibus, et possidebunt domos

au jour de la fureur du Seigneur. Ils ne leur serviront point pour se rassasier et pour remplir leur estomac, parce que leur iniquité s'en est fait un sujet de chute [30]. *Prov.* 11, 4. *Eccli.* 5, 10. *Soph.* 1, 18.

20. Ils se sont servis de l'ornement de leurs colliers pour repaître leur orgueil, et ils en ont fait les images de leurs abominations et de leurs idoles. C'est pourquoi je mettrai leur or *et* leur argent au rang des choses impures [31].

21. Je l'abandonnerai au pillage entre les mains des étrangers; il deviendra la proie des plus impies de la terre [32], et ils en useront comme d'une chose souillée [33].

22. Je détournerai d'eux mon visage, et ils violeront le secret de mon *sanctuaire* [34]; des brigands y entreront, et le profaneront.

23. Achevez donc [35], parce que la terre est pleine du sang qu'ils ont répandu [36], et que la ville est remplie d'iniquité.

24. Je ferai venir les plus méchants d'entre les nations, et ils s'empareront

---

ỳ. 19. — [29] car ni l'un ni l'autre ne pourra leur être d'aucun secours; l'or et l'argent ne pourraient que rendre leur fuite plus difficile.

[30] une occasion de chute. — Leur or ni leur argent ne leur sera alors d'aucun secours, et ce sera là une punition de ce qu'ils ont abusé de ces métaux pour fabriquer leurs idoles, et pour d'autres folies, et de ce qu'ils ont même été jusqu'à puiser dans le trésor du temple pour les mêmes fins.

ỳ. 20. — [31] C'est pourquoi je ferai qu'ils jettent leur or et leur argent, comme quelque chose d'impur.

ỳ. 21. — [32] des Chaldéens.

[33] ils le traiteront comme quelque chose de profane, de maudit.

ỳ. 22. — [34] Je ne les empêcherai point de pénétrer jusque dans le sanctuaire intérieur du temple, et par ce moyen de le profaner.

ỳ. 23. — [35] Et maintenant, ô Prophète! prononcez la sentence de condamnation (Jérôme). Dans l'Hébreu : Faites des chaînes (pour figurer la captivité du peuple et du roi). Comp. *Jér.* 27, 2.

[3] remplie de crimes, digne de mort.

de leurs maisons. Je ferai cesser l'orgueil des puissants, et ils posséderont[37] leurs sanctuaires.

25. Les maux fondront sur eux tout d'un coup; ils chercheront alors la paix[38], et ils ne la trouveront point.

26. Ils verront venir épouvante sur épouvante[39], et les bruits[40] se succéderont l'un à l'autre. Ils chercheront quelque vision[41] d'un Prophète; la loi[42] périra dans la bouche des Prêtres, et le conseil dans les Anciens.

27. Le Roi sera dans les larmes, le Prince sera tout couvert de tristesse, et les mains du peuple tomberont de frayeur; je les traiterai selon leurs œuvres, je les jugerai selon qu'ils auront jugé[43]; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

eorum : et quiescere faciam superbiam potentium, et possidebunt sanctuaria eorum.

25. Angustia superveniente, requirent pacem, et non erit.

26. Conturbatio super conturbationem veniet, et auditus super auditum : et quærent visionem de Propheta, et lex peribit a Sacerdote, et consilium a Senioribus.

27. Rex lugebit, et Princeps induetur mœrore, et manus populi terræ conturbabuntur. Secundum viam eorum faciam eis, et secundum judicia eorum judicabo eos : et scient quia ego Dominus.

Chap. 8—11.

CHAPITRE VIII.

Le Prophète est transporté en esprit à Jérusalem dans le temple, il voit comment les Juifs se livrent aux impiétés païennes, et il annonce les châtiments de Dieu.

1. Le cinquième jour du sixième mois de la sixième année[1], comme j'é-

1. Et factum est in anno sexto, in sexto mense, in quinta men-

℣. 24. — [37] D'autres traduisent l'Hébreu : ils profaneront.

℣. 25. — [38] auprès des Chaldéens, mais en vain.

℣. 26. — [39] Dans l'Hébreu : malheur sur malheur.

[40] les tristes nouvelles.

[41] des prophéties relativement à une heureuse issue des choses.

[42] l'intelligence de la loi, car la loi bien entendue les aurait avertis d'avance de tous ces revers et de la fin qu'ils devaient avoir. Comp. *Jér*. 37, 18. 38, 14-23.

℣. 27. — [43] Litt. : selon leurs jugements, — selon leurs mérites.

℣. 1. — [1] Ezéchiel fut appelé au ministère prophétique la cinquième année, le cinquième jour du quatrième mois de la captivité de Jéchonias (chap. 1, 1.), et il reçut sept jours plus tard l'ordre (3, 16. 4, 1-11.) de demeurer couché 430 jours sur ses deux côtés devant Jérusalem figurée sur une brique. La sixième année, le cinquième jour du sixième mois il s'assit de nouveau dans

sis : ego sedebam in domo mea, et senes Juda sedebant coram me, et cecidit ibi super me manus Domini Dei.

2. Et vidi, et ecce similitudo quasi aspectus ignis : ab aspectu lumborum ejus, et deorsum, ignis : et a lumbis ejus, et sursum, quasi aspectus splendoris, ut visio electri.

3. Et emissa similitudo manus apprehendit me in cincinno capitis mei : et elevavit me spiritus inter terram et cœlum : et adduxit me in Jerusalem in visione Dei, juxta ostium interius, quod respiciebat ad aquilonem, ubi erat statutum idolum zeli ad provocandam æmulationem.

4. Et ecce ibi gloria Dei Israel, secundum visionem quam videram in campo.

tais assis dans ma maison, et que les anciens de Juda étaient assis avec moi au même lieu, la main du Seigneur Dieu tomba tout d'un coup sur moi [2];

2. et j'eus cette vision : Quelqu'un me parut comme un feu ardent; depuis les reins jusqu'au bas, ce n'était qu'une flamme; et depuis les reins jusqu'en haut, il paraissait un airain mêlé d'or étincelant de lumière [3].

3. Je vis en même temps comme une main qui me vint prendre par les cheveux de ma tête. Et l'Esprit m'éleva entre le ciel et la terre, et m'amena à Jérusalem dans une vision de Dieu, près de la porte intérieure [4] qui regardait du côté de l'aquilon, où était placée l'idole de jalousie, pour irriter le Dieu jaloux [5]. *Dan.* 14, 35.

4. Je vis paraître en ce même lieu la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais eue dans le champ [6].

---

sa maison parmi les Anciens (ỷ. 1.). Entre ces deux époques et la première, qui fut celle de sa vocation, il n'y eut qu'un an, un mois et 23 jours, c'est-à-dire 413 jours, parce que l'année des Juifs ne compte que 12 mois de 30 jours; et cependant le Prophète devait demeurer couché sur ses côtés 430 jours avant l'époque marquée ci-dessus ỷ. 1. — Les Interprètes résolvent cette difficulté par la supposition, que la cinquième année était une année intercalaire de treize mois. Dans cette supposition il s'écoula 453 jours entre les deux époques mentionnées.

[2] c'est-à-dire je tombai dans ce lieu même, par un effet de la vertu de Dieu, dans un extase, où j'eus une vision. La vision qui suit maintenant s'étend depuis chap. 8. jusqu'à chap. 11, et elle contient en général les vices de Jérusalem et les châtiments dont Dieu, en punition, l'a frappée.

ỷ. 2. — [3] C'est ainsi que Dieu avait déjà auparavant apparu au Prophète. *Voy. pl. h.* 1, 27. *Comp.* 1, 4.

ỷ. 3. — [4] dans le parvis le plus extérieur, appelé depuis le parvis des Gentils.

[5] L'idole de la jalousie, c'est-à-dire l'idole qui provoque Dieu comme à la jalousie; parce que c'était comme un second époux à côté de Dieu, qui est le véritable époux du peuple élu. La plupart des Interprètes croient avec saint Jérôme, que cette idole était celle de Baal, que Manassès (4. *Rois*, 21, 7. 2. *Par.* 33, 7.) avait fait placer dans le temple, que Josias avait depuis renversée (2. *Par.* 34, 4.), mais que ses successeurs relevèrent.

ỷ. 4. — [6] *Voy. pl. h.* 9, 23. La gloire, le chariot de Dieu se trouvait dans le parvis le plus extérieur, en signe qu'il se disposait à abandonner son sanctuaire.

5. Et il me dit : Fils de l'homme, levez les yeux du côté de l'aquilon. Et ayant levé les yeux de ce côté-là, je vis du côté de l'aquilon de la porte de l'autel [7] cette idole de jalousie qui était à l'entrée.

6. Il me dit ensuite : Fils de l'homme, voyez-vous ce que font ceux-ci ? Voyez-vous les grandes abominations que la maison d'Israël fait en ce lieu, pour m'obliger à me retirer de mon sanctuaire ? Et quand vous vous retournerez d'un autre côté, vous verrez des abominations encore plus grandes.

7. Et m'ayant conduit à l'entrée du parvis [8], je vis qu'il y avait un trou à la muraille.

8. Et il me dit : Fils de l'homme, percez la muraille [9]. Et ayant percé la muraille, je vis une porte [10].

9. Et il me dit : Entrez, et voyez les effroyables abominations que ces gens-ci font en ce lieu.

10. J'entrai, et en même temps je vis des images de toutes sortes de reptiles et d'animaux, et l'abomination de la maison d'Israël ; et toutes ces idoles étaient peintes sur la muraille tout autour [11].

11. Et soixante-dix des anciens de

5. Et dixit ad me : Fili hominis, leva oculos tuos ad viam aquilonis. Et levavi oculos meos ad viam aquilonis : et ecce ab aquilone portæ altaris, idolum zeli in ipso introitu.

6. Et dixit ad me : Fili hominis, putasne, vides tu quid isti faciunt, abominationes magnas, quas domus Israel facit hic, ut procul recedam a sanctuario meo ? et adhuc conversus videbis abominationes majores.

7. Et introduxit me ad ostium atrii : et vidi, et ecce foramen unum in pariete.

8. Et dixit ad me : Fili hominis fode parietem. Et cum fodissem parietem, apparuit ostium unum.

9. Et dixit ad me : Ingredere, et vide abominationes pessimas, quas isti faciunt hic.

10. Et ingressus vidi, et ecce omnis similitudo reptilium et animalium, abominatio, et universa idola domus Israel depicta erant in pariete in circuitu per totum.

11. Et septuaginta viri de se-

ỷ. 5. — [7] Suivant quelques-uns, cette porte aurait été ainsi appelée à cause de l'autel de Salomon, qu'Achaz avait fait transférer du milieu du parvis intérieur à cette porte septentrionale (4. *Rois*, 16, 14.) ; d'autres tirent le nom de cette porte de l'autel de quelque idole, qui aurait été érigé en ce lieu. Comp. 4. *Rois*, 21, 4. 5.

ỷ. 7. — [8] du peuple, qui était appelé simplement parvis par opposition à celui des Prêtres, lequel était nommé le parvis intérieur (ỷ. 16.). Comp. 3. *Rois*, 6, 36.

ỷ. 8. — [9] encore plus avant dans la cavité.

[10] M'étant glissé par l'ouverture, ayant creusé plus avant et percé la muraille, j'arrivai à une porte qui conduisait à une voûte souterraine avec des compartiments (des chambres), où les principaux des Juifs se livraient en secret à l'idolâtrie.

ỷ. 10. — [11] Dans l'Hébreu : étaient gravées sur les murailles etc.

nioribus domus Israel, et Jezonias filius Saphan stabat in medio eorum, stantium ante picturas : et unusquisque habebat thuribulum in manu sua : et vapor nebulæ de thure consurgebat.

12. Et dixit ad me : Certe vides fili hominis quæ seniores domus Israel faciunt in tenebris, unusquisque in abscondito cubiculi sui : dicunt enim : Non videt Dominus nos, dereliquit Dominus terram.

13. Et dixit ad me : Adhuc conversus videbis abominationes majores, quas isti faciunt.

14. Et introduxit me per ostium portæ domus Domini, quod respiciebat ad aquilonem : et ecce ibi mulieres sedebant plangentes Adonidem.

la maison d'Israël étaient debout devant ces peintures; et Jézonias, fils de Saphan, était au milieu d'eux. Chacun d'eux avait un encensoir à la main, et la fumée de l'encens qui en sortait, s'élevait en haut [12].

12. Et il me dit : Certes, vous voyez, fils de l'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, ce que chacun d'eux fait dans le secret de sa chambre ; car ils disent : Le Seigneur ne nous voit point, le Seigneur a abandonné la terre [13].

13. Alors il me dit : Si vous vous tournez d'un autre côté, vous verrez des abominations encore plus grandes que celles que font ceux-ci.

14. Et m'ayant mené à l'entrée [14] de la porte de la maison du Seigneur, qui regarde du côté du septentrion [15], je vis des femmes assises en ce lieu, qui pleuraient Adonis [16].

℣. 11. — [12] Ces soixante et dix hommes étaient vraisemblablement les membres du haut Conseil (du Sanhédrin), que déjà Moyse avait établi pour l'aider dans ses fonctions (4. *Moys*. 4. 11, 16, 24.). Jézonias, fils de Saphan (4. *Rois*, 22, 8.), était leur président. Le culte des idoles était celui des Egyptiens. Les Egyptiens rendaient les honneurs divins à presque tous les animaux, spécialement aux reptiles. On s'adonnait dans ce temps-là à l'idolâtrie égyptienne, parce qu'on espérait obtenir du secours des Egyptiens et de leurs dieux, contre la puissance des Chaldéens. *Comp. pl. h.* 17, 15.

℣. 12. — [13] Le Seigneur n'a plus pour nous de regards favorables, il nous a abandonnés et laissés sans secours; c'est pourquoi nous avons dû nous tourner vers d'autres dieux, vers les dieux de l'Egypte.

℣. 14. — [14] Litt. : dans l'entrée, — à l'entrée.

[15] dans le parvis du peuple.

[16] La fable raconte d'Adonis (en syriaque : Thamus) ce qui suit : Adonis (dans l'Hébr. Adon ou Baal, le Seigneur) aimait Astarthé (en Hébr. : Astaroth, en Grec : Vénus), mais il fut mis à mort à la chasse par un sanglier. Astarthé, inconsolable de la mort de son amant, demanda qu'il revînt des enfers sur la terre. Sa prière fut exaucée, mais à la condition qu'Adonis ne passerait chaque année que six mois auprès d'elle, et qu'il retournerait les autres six mois dans les enfers. Le sens de ce mythe est celui-ci : Le soleil (Baal, Adon) emploie la moitié de sa course à se rapprocher de la terre (Astarthé, Vénus), et l'autre moitié, à s'en éloigner, lorsque arrive l'hiver, dont le sanglier cruel et féroce est une image naturelle. Ces deux époques, celle de l'éloignement du soleil et celle de

15. Et il me dit : Certes, vous voyez, fils de l'homme, ce qu'ils font; et si vous allez encore d'un autre côté, vous verrez des abominations encore plus grandes.

16. Et m'ayant fait entrer dans le parvis intérieur[17] de la maison du Seigneur, je vis à l'entrée du temple du Seigneur, entre le vestibule et l'autel[18], environ vingt-cinq hommes[19] qui tournaient le dos au temple du Seigneur, et dont le visage regardait l'Orient, et ils adoraient le soleil levant[20].

17. Et il me dit : Certes, vous voyez, fils de l'homme, ce qu'ils font. Est-ce peu à la maison de Juda d'avoir fait les abominations qu'ils ont faites en ce lieu, d'avoir rempli la terre d'iniquité[21], et d'avoir comme entrepris d'irriter mon indignation contre eux? Et vous voyez comme ils approchent de leurs narines un rameau[22].

15. Et dixit ad me : Certe vidisti fili hominis : adhuc conversus videbis abominationes majores his.

16. Et introduxit me in atrium domus Domini interius : et ecce in ostio templi Domini inter vestibulum et altare, quasi viginti quinque viri, dorsa habentes contra templum Domini, et facies ad orientem : et adorabant ad ortum solis.

17. Et dixit ad me : Certe vidisti fili hominis : numquid leve est hoc domui Juda, ut facerent abominationes istas, quas fecerunt hic : quia replentes terram iniquitate conversi sunt ad irritandum me? et ecce applicant ramum ad nares suas.

---

son rapprochement, la perte et le retour de l'amant, étaient célébrées comme des temps de fête. Les fêtes de l'éloignement du dieu commençaient au solstice d'été, alors que le soleil redescend et que le dieu du ciel s'inclinait vers l'hiver; on les passait dans les pleurs et les gémissements avec toutes les cérémonies usitées dans les pompes funèbres. Les femmes se laissaient aller aux cris de douleurs les plus désordonnés sur la perte du dieu, et s'abandonnaient elles-mêmes. Les fêtes du retour du dieu commençaient à l'époque où le soleil se rapproche de la terre, avec le printemps, et elles se passaient dans les excès d'une joie dissolue, comme les premières dans un deuil porté à l'excès.

ỳ. 6. — [17] dans le parvis des Prêtres.

[18] Dans le parvis des Prêtres, l'espace qui se trouvait entre l'autel des holocaustes et le portique, ou les constructions de l'édifice du temple proprement dit, était appelé la place entre le temple et l'autel. C'était là, au commencement de cette place, derrière l'autel, qu'était l'entrée dans le sanctuaire; car il n'y avait que les Prêtres et les Lévites à qui il fût permis de se tenir dans cette place. C'étaient là où ils priaient, et c'étaient là aussi que se trouvaient les hommes dont il s'agit.

[19] Prêtres et Lévites. Douze Prêtres et douze Lévites faisaient chaque semaine le service du temple; le grand Prêtre fait avec eux le nombre de vingt-cinq.

[20] Ils adoraient le soleil, Baal.

ỳ. 17. — [21] de violence. Comp. 7, 23. 9, 9. *Isaïe*, 1, 17-23. *Jér.* 6, 7.

[22] On ne peut déterminer avec précision de quel rite idolâtrique le Prophète

18. Ergo et ego faciam in furore : non parcet oculus meus, nec miserebor : et cum clamaverint ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

18. C'est pour cela que je les traiterai aussi dans ma fureur; mon œil les verra sans être fléchi; je ne serai point touché de compassion; et lorsqu'ils crieront vers moi à haute voix, je ne les écouterai point.

CHAPITRE IX.

Suite de la vision. Dieu commande à ses serviteurs de mettre à mort les adorateurs des idoles, mais d'épargner ceux qui ne prennent point part à la perversité des autres.

1. Et clamavit in auribus meis voce magna, dicens : Appropinquaverunt visitationes urbis, et unusquisque vas interfectionis habet in manu sua.

2. Et ecce sex viri veniebant de via portæ superioris, quæ respicit ad aquilonem : et uniuscujusque vas interitus in manu ejus : vir quoque unus in medio eorum vestitus erat lineis, et atramentarium scriptoris ad renes ejus : et

1. Il cria ensuite devant moi avec une voix forte, et me dit : Ceux qui doivent visiter la ville [1] sont proche, et chacun tient en sa main un instrument de mort.

2. En même temps je vis venir six hommes du côté de la porte supérieure qui regarde vers le septentrion [2], ayant chacun à la main un instrument de mort. Il y en avait aussi un au milieu d'eux, qui était revêtu d'une robe de fin lin, et qui avait une écritoire pen-

veut parler. Il y en a qui croient que c'étaient des rameaux de laurier, consacré au soleil; d'autres trouvent en ceci un rite des adorateurs du feu. Ces derniers, en allumant le feu, symbole du soleil, tiennent un petit faisceau de branches à la main, et lorsqu'ils prient, ils placent ce faisceau devant leur figure, pour se préserver de l'influence des mauvais esprits.

℣. 1. — [1] Litt. : Les visites de la ville approchent, — les exécuteurs des châtiments de Dieu, ℣. 2.

℣. 2. — [2] La porte supérieure du Nord était la porte septentrionale du parvis des Prêtres, et elle portait ce nom parce que ce parvis était le plus élevé; le parvis du peuple était plus bas. Les six hommes sont des figures des Chaldéens; ils viennent de la porte septentrionale, parce que les Chaldéens pénétrèrent par le Nord dans le pays. *Jér.* 1, 13. 14.

[3] Le septième homme était un messager de paix pour les fidèles adorateurs du Seigneur. Le lin blanc est le vêtement des Anges, et figure la pureté (*Dan.* 10, 5.). Le grand Prêtre était aussi vêtu de lin blanc (3. *Moys.* 16, 4.) le jour de l'expiation. — L'Oriental porte toujours quelques petits objets à sa ceinture, l'écrivain porte son toire.

due sur les reins [3]; et étant entrés, ils se tinrent près l'autel d'airain [4].

3. Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le Chérubin où elle était, *et* vint à l'entrée de la maison [5] *du Seigneur ;* et elle appela celui qui était vêtu d'une robe de lin, et qui avait une écritoire pendue sur les reins.

4. Et le Seigneur lui dit : Passez au travers de la ville, au milieu de Jérusalem, et marquez un Thau sur le front des hommes qui gémissent, et qui sont dans la douleur de voir toutes les abominations qui se font au milieu d'elle [6]. 2. *Moys.* 12, 7. *Apoc.* 7, 3.

5. Et j'entendis ce qu'il disait aux autres [7] : Suivez-le, et passez au travers de la ville, et frappez. Que votre

ingressi sunt, et steterunt juxta altare æreum :

3. Et gloria Domini Israel assumpta est de Cherub, quæ erat super eum ad limen domus : et vocavit virum, qui indutus erat lineis, et atramentarium scriptoris habebat in lumbis suis.

4. Et dixit Dominus ad eum : Transi per mediam civitatem in medio Jerusalem : et signa thau super frontes virorum gementium, et dolentium super cunctis abominationibus, quæ fiunt in medio ejus.

5. Et illis dixit, audiente me : Transite per civitatem sequentes eum, et percutite : non parcat

---

[4] de l'autel des holocaustes, qui demandait les victimes de la justice divine.

ỳ. 3. — [5] Litt. : de la maison. — Le Seigneur, dont il a été dit ci-dessus 8, 4. qu'il s'était arrêté dans le parvis le plus extérieur, s'éleva avec le chariot et s'avança vers le sanctuaire dans le parvis intérieur, mais de telle sorte que le chariot se tint au sud du sanctuaire, tandis que Dieu lui-même se plaça à son seuil, pour figurer qu'il était venu pour exercer ses jugements et exécuter son arrêt de condamnation. La position de Dieu et celle du chariot sont décrites plus au long *pl. b.* 10, 3-5.

ỳ. 4. — [6] L'homme reçoit l'ordre de marquer de la lettre Thau les justes qui gémissent sur la corruption et les pécheurs repentants, afin que les uns et les autres reconnaissent les décrets de la vengeance divine, qui devaient les épargner. Le Thau est la dernière lettre de l'alphabet hébreu; il avait dans les anciens temps la forme d'une croix, qui, suivant l'enseignement secret et mystérieux des Egyptiens et d'autres peuples de l'antiquité, était le symbole de la vie. On a contesté que le Thau ait eu en effet la forme d'une croix, mais c'est un fait que les archéologues ont mis dans ces derniers temps hors de tout doute. — Kennicot, si célèbre dans la critique des Ecritures, possédait une pièce de monnaie de la quatrième année du gouvernement du grand Prêtre Simon, sur laquelle la lettre Thau se voit deux fois sous la forme d'une croix ×; sur d'autres pièces de monnaie judaïque on trouve les signes + ✝ ✗, et dans l'écriture punique (*a*) le Thau a la forme ✝. Ainsi la croix était elle, même avant Jésus-Christ, le signe de la rédemption.

ỳ. 5. — [7] aux exécuteurs des vengeances divines.

(*a*) La langue punique ne différait presque pas de l'Hébreu. Les Carthaginois étaient originaires de Phénicie, et la langue des Phéniciens était l'Hébreu.

oculus vester, neque misereamini.

6. Senem, adolescentulum, et virginem, parvulum, et mulieres interficite usque ad internecionem : omnem autem, super quem videritis thau, ne occidatis, et a sanctuario meo incipite. Cœperunt ergo a viris senioribus, qui erant ante faciem domus.

7. Et dixit ad eos : Contaminate domum, et implete atria interfectis : egredimini. Et egressi sunt, et percutiebant eos qui erant in civitate.

8. Et cæde completa, remansi ego : ruique super faciem meam, et clamans aio : Heu, heu, heu Domine Deus : ergone disperdes omnes reliquias Israel, effundens furorem tuum super Jerusalem?

9. Et dixit ad me : Iniquitas domus Israel et Juda, magna est nimis valde, et repleta est terra sanguinibus, et civitas repleta est aversione : dixerunt enim : Dereliquit Dominus terram, et Dominus non videt.

10. Igitur et meus non parcet

œil ne se laisse point fléchir, et ne soyez touchés d'aucune compassion.

6. Tuez tout, sans qu'aucun échappe, vieillards, jeunes hommes, vierges, femmes et enfants : mais ne tuez [8] aucun de ceux sur le front desquels vous verrez le Thau écrit, et commencez par mon sanctuaire [9]. Ils commencèrent donc le carnage par les plus anciens qui étaient devant la maison [10];

7. et il leur dit : Profanez la maison, et remplissez le parvis de corps tous sanglants, et sortez ensuite [11]. Et étant sortis, ils allèrent tuer tous ceux qui étaient dans la ville.

8. Et après qu'ils eurent fait tout ce carnage [12], je demeurai là [13]; et m'étant jeté le visage contre terre, je dis en criant : Hélas! hélas! hélas [14]! Seigneur Dieu! perdrez-vous donc ainsi tout ce qui reste d'Israël, en répandant votre fureur sur Jérusalem [15]?

9. Et il me dit : L'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda est dans le dernier excès; la terre est toute couverte de sang, la ville est remplie de gens qui m'ont quitté [16], parce qu'ils ont dit : Le Seigneur a abandonné la terre, le Seigneur ne nous voit point [17].

10. C'est pourquoi mon œil ne se

℣. 6. — [8] Dans l'Hébr. litt. : ne touchez.

[9] par mes Prêtres, qui sont les plus coupables.

[10] par les 25 hommes entre le portique et l'autel (8, 16.).

℣. 7. — [11] Ne faites point attention à ma maison, tuez tout; elle a cessé d'etre mon temple.

℣. 8. — [12] Dans l'Hébr. : Et pendant qu'ils tuaient (qu'ils frappaient).

[13] dans le temple.

[14] Dans l'Hébr. : il n'y a qu'une fois «hélas!»

[15] Cette vision est-elle pour m'apprendre que vous allez exterminer tout Israël, et anéantir l'Etat judaïque?

℣. 9. — [16] d'apostats, qui se sont éloignés du Seigneur.

[17] *Voy. pl. h.* 8, 12. 17.

laissera point fléchir; je ne serai point touché de compassion, et je ferai tomber sur leurs têtes les maux qu'ils méritent[18].

oculus, neque miserebor : viam eorum super caput eorum reddam.

11. Alors celui qui était vêtu d'une robe de lin, et qui avait une écritoire pendue sur ses reins, dit ces mots : J'ai fait ce que vous m'avez commandé[19].

11. Et ecce vir, qui erat indutus lineis, qui habebat atramentarium in dorso suo, respondit verbum, dicens : Feci sicut præcepisti mihi.

CHAPITRE X.

Dieu ordonne de jeter des charbons ardents sur Jérusalem. Nouvelle apparition du chariot de Dieu.

1. J'eus encore une vision[1]. Il parut dans le firmament qui était sur la tête des Chérubins, comme un pierre de saphir, qui avait la figure d'un trône[2].

1. Et vidi, et ecce in firmamento, quod erat super caput Cherubim, quasi lapis sapphirus, quasi species similitudinis solii, apparuit super ea.

2. Et il dit à l'homme vêtu d'une robe de lin : Allez au milieu des roues qui sont sous les Chérubins[3], et prenez plein votre main des charbons de feu qui sont entre les Chérubins[4]; et répandez-les sur la ville[5]. Et il s'y en alla devant moi.

2. Et dixit ad virum, qui indutus erat lineis, et ait : Ingredere in medio rotarum, quæ sunt subtus Cherubim, et imple manum tuam prunis ignis, quæ sunt inter Cherubim, et effunde super civitatem. Ingressusque est in conspectu meo :

3. Les Chérubins étaient au côté

3. Cherubim autem stabant a

℣. 10. — [18] Litt. : je ferai retomber leur voie sur leur tête, — je les traiterai comme ils le méritent.

℣. 11. — [19] Dieu répond (9, 10.) qu'il est disposé à faire retomber sur le peuple sa malice. L'Ange de grâce adoucit la sévérité de cette parole de la justice divine, en attirant l'attention du Prophète sur ceux qui seront sauvés.

℣. 1. — [1] Sur la liaison avec ce qui précède *voy.* chap. 8, 2.

[2] *Voy. pl. h.* 1, 26. Sens : Je ne vis au-dessus des Chérubins que le trône de Dieu, mais non pas Dieu lui-même. *Voy. pl. h.* 9, 3. Dieu était sur le seuil du sanctuaire.

℣. 2. — [3] à côté, c'est-à-dire derrière les Chérubins, près du chariot.

[4] où le feu était. *Pl. h.* 1, 13.

[5] pour consumer ce qu'il y a d'impur, et pour purifier la ville (*Isaïe,* 10, 17.). Jérôme.

dextris domus cum ingrederetur vir, et nubes implevit atrium interius.

4. Et elevata est gloria Domini de super Cherub ad limen domus: et repleta est domus nube, et atrium repletum est splendore gloriæ Domini.

5. Et sonitus alarum Cherubim audiebatur usque ad atrium exterius, quasi vox Dei omnipotentis loquentis.

6. Cumque præcepisset viro, qui indutus erat lineis, dicens: Sume ignem de medio rotarum, quæ sunt inter Cherubim: ingressus ille stetit juxta rotam.

7. Et extendit Cherub manum de medio Cherubim, ad ignem, qui erat inter Cherubim: et sumpsit, et dedit in manus ejus, qui

droit de la maison du Seigneur [6] lorsqu'il y entra; et une nuée remplit le parvis intérieur [7].

4. La gloire du Seigneur s'éleva de dessus les Chérubins, *et* vint à l'entrée de la maison [8]; et la maison fut couverte de la nuée, et le parvis fut rempli de l'éclat de la gloire du Seigneur [9].

5. Le bruit des ailes des Chérubins retentissait jusqu'au parvis extérieur, et paraissait comme la voix du Dieu tout-puissant qui parlait [10].

6. *Le Seigneur* ayant donc fait ce commandement à celui qui était vêtu d'une robe de lin [11], et lui ayant dit: Prenez du feu du milieu des roues qui sont entre les Chérubins, il y alla, et se tint près d'une des roues [12].

7. Alors l'un des Chérubins étendit sa main du milieu des Chérubins, vers le feu qui était entre les Chérubins; et en ayant pris, il le mit dans les mains

---

ỳ. 3. — [6] Litt.: de la maison, — c'est-à-dire que le chariot avec les Chérubins était du côté du Midi. Les versets 3. 4. 5. sont intercalés ici pour faire remarquer que Dieu et le chariot apparaissaient en des lieux différents, le chariot au midi des édifices du temple, Dieu sur son seuil (*Voy. pl. h.* 9. 3.). Dieu se faisait voir au milieu d'une nuée qui, dans le parvis intérieur des Prêtres, répandait un éclat lumineux, mais des ténèbres du côté du parvis du peuple (ỳ. 4.). On s'apercevait de la présence des Chérubins au bruit de leurs ailes, qui retentissait comme le tonnerre (*Voy. pl. h.* 1, 24.). Le Dieu d'Israël se montrait ici principalement en qualité de juge et de vengeur (*Voy.* chap. 1. note 8.). Le chariot se tenait au sud du temple, en face des idoles et de leurs adorateurs (chap. 9.), comme pour s'avancer contre elle sur le champ de bataille.

[7] le parvis des Prêtres.

ỳ. 4. — [8] *Voy. pl. h.* 9, 3. note 6. du chapitre.

[9] *Voy.* note 6.

ỳ. 5. — [10] *Voy.* note 6.

ỳ. 6. — [11] Le Prophète continue le récit de la vision qui a commencé. ỳ. 1. 2.

[12] L'homme n'osa point passer entre les quatre roues et les quatre Chérubins, où le feu était, mais il se plaça seulement en dehors, proche d'une des quatre roues. Encore ici, dit Théodoret, on peut voir l'ordre hiérarchique des Substances célestes. Tous les six ne devaient pas s'approcher des Chérubins; un seul s'en approcha, et encore sans oser se placer au milieu d'eux.

de celui qui était vêtu d'une robe de lin, qui l'ayant reçu, s'en revint [13].

indutus erat lineis : qui accipiens egressus est.

8. Et il parut dans les Chérubins comme une main d'homme qui était sous leurs ailes [14].

8. Et apparuit in Cherubim similitudo manus hominis subtus pennas eorum;

9. Voici encore ce que je vis : Il me parut quatre roues près des Chérubins. Il y avait une roue près d'un Chérubin, et une autre roue près d'un autre. Les roues paraissaient, à les voir, comme une pierre de chrysolithe [15];

9. Et vidi, et ecce quatuor rotæ juxta Cherubim : rota una juxta Cherub unum, et rota alia juxta Cherub unum : species autem rotarum erat quasi visio lapidis chrysolithi ;

10. et toutes les quatre paraissaient semblables, comme si une roue était au milieu d'une autre [16].

10. et aspectus earum similitudo una quatuor : quasi sit rota in medio rotæ.

11. Et lorsqu'elles marchaient, elles marchaient de quatre côtés, et ne retournaient point en marchant [17] : mais quand celle qui était la première allait d'un côté, les autres suivaient aussitôt sans tourner ailleurs [18].

11. Cumque ambularent, in quatuor partes gradiebantur : et non revertebantur ambulantes, sed ad locum, ad quem ire declinabat quæ prima erat, sequebantur et cæteræ, nec convertebantur.

12. Le corps des quatre roues, leur cou, leurs mains, leurs ailes [19], et leurs cercles étaient pleins d'yeux tout autour [20];

12. Et omne corpus earum, et colla, et manus, et pennæ, et circuli, plena erant oculis, in circuitu quatuor rotarum.

13. et il appela ces roues devant moi, les roues légères [21].

13. Et rotas istas vocavit volubiles, audiente me.

ỳ. 7. — [13] sortit du milieu de l'apparition.

ỳ. 8. — [14] *Voy. pl. h.* 1, 8.

ỳ. 9. — [15] d'un jaune d'or.

ỳ. 10. — [16] *Voy. pl. h.* 1, 16.

ỳ. 11. — [17] elles pouvaient au moyen de leur forme sphérique aller dans toutes les directions.

[18] Montrant par là la parfaite unité qui régnait entre eux. L'Hébreu peut aussi signifier : mais quand le premier (chérubin) allait de son côté, ils le suivaient, sans etc. (*a*).

ỳ. 12. — [19] c'est-à-dire : Les moyeux, les rais et les jantes des roues.

[20] Dans l'Hébr. : et tout leur corps (de ces êtres vivants), le cou, les mains, les ailes et les roues étaient pleins d'yeux tout autour, aux quatre roues.

ỳ. 13. — [21] à cause de leur grande rapidité. Dans l'Hébreu : Et il cria à mes oreilles aux roues · rapidité !

(*a*) Litt. : Quand ils marchaient, ils marchaient vers leurs quatre côtés; ils ne tournaient pas quand ils marchaient; mais le lieu vers lequel la tête regardait, ils allaient à sa suite; ils ne tournaient pas quand ils marchaient (les Chérubins. Selon d'aut. les roues. Ophan, roue, est Masculin aussi bien que Cherub).

14. Quatuor autem facies habebat unum : facies una, facies Cherub : et facies secunda, facies hominis : et in tertio facies leonis : et in quarto facies aquilæ.

14. Chacun *de ces animaux* avait quatre faces : la première était celle d'un Chérubin [22]; la seconde, celle d'un homme; la troisième, celle d'un lion; et la quatrième, celle d'un aigle.

15. Et elevata sunt Cherubim : ipsum est animal, quod videram juxta fluvium Chobar.

15. Et les Chérubins s'élevèrent en haut [23]. C'étaient les mêmes animaux que j'avais vus près du fleuve de Chobar.

16. Cumque ambularent Cherubim, ibant pariter et rotæ juxta ea : et cum elevarent Cherubim alas suas ut exaltarentur de terra, non residebant rotæ, sed et ipsæ juxta erant.

16. Lorsque les Chérubins marchaient, les roues marchaient aussi auprès d'eux; et lorsque les Chérubins étendaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues n'y demeuraient point, mais elles se trouvaient auprès d'eux [24].

17. Stantibus illis, stabant : et cum elevatis elevabantur; spiritus enim vitæ erat in eis.

17. Elles demeuraient quand ils demeuraient, et elles s'élevaient quand ils s'élevaient, parce que l'Esprit de vie était en elles [25].

18. Et egressa est gloria Domini a limine templi : et stetit super Cherubim.

18. La gloire du Seigneur sortit ensuite de l'entrée du temple, et elle se plaça sur les Chérubins [26].

18. Et elevantia Cherubim alas suas, exaltata sunt a terra coram me : et illis egredientibus, rotæ quoque subsecutæ sunt : et stetit in introitu portæ domus Domini orientalis : et gloria Dei Israel erat super ea.

19. Et les Chérubins étendant leurs ailes en haut, s'élevèrent de terre devant moi; et lorsqu'ils partirent [27], les roues les suivirent aussi. Et *les Chérubins* s'arrêtèrent à l'entrée de la porte de la maison du Seigneur du côté de l'Orient; et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux [28].

20. Ipsum est animal, quod vidi subter Deum Israel juxta

20. C'étaient les mêmes animaux que j'avais vus au-dessous du Dieu d'Is-

---

ỳ. 14. — [22] c'est-à-dire une face de bœuf, apparemment parce que les Chérubins placés sur l'Arche d'alliance présentaient une face de bœuf vis-à-vis de l'entrée qui conduisait dans le Saint des Saints.

ỳ. 15. — [23] Ils pouvaient s'élever à l'aide de leurs ailes.

ỳ. 16. — [24] *Voy. pl. h.* 1, 19.

ỳ. 17. — [25] *Voy. pl. h.* 1, 20. 21.

ỳ. 18. — [26] Dieu se plaça de nouveau sur le chariot de sa gloire (*Voyez* note 6.), afin d'abandonner entièrement, après avoir enfin prononcé et exécuté ses jugements, le temple, la ville et le pays.

ỳ. 19. — [27] se dirigeant vers le temple.

[28] Le chariot de Dieu s'arrêta encore une fois à la porte orientale du parvis le plus extérieur, parce que Dieu voulait donner encore une mission au Prophète (*Pl. b.* 11, 2.).

raël, près le fleuve de Chobar; et je reconnus que c'étaient des Chérubins [29]. *Pl. h.* 1, 1. 3.

21. Chacun avait quatre visages et quatre ailes; et il paraissait comme une main d'homme sous leurs ailes.

22. Les faces qui m'y parurent, leur regard [30] et cette impétuosité avec laquelle chacun marchait devant soi [31], étaient les mêmes que j'avais vues près le fleuve de Chobar.

fluvium Chobar : et intellexi quia Cherubim essent.

21. Quatuor vultus uni, et quatuor alæ uni : et similitudo manus hominis sub alis eorum.

22. Et similitudo vultuum eorum, ipsi vultus quos videram juxta fluvium Chobar, et intuitus eorum, et impetus singulorum ante faciem suam ingredi.

CHAPITRE XI.

Continuation de la vision. Prophétie de la perte des Grands, du retour des captifs. Disparition de la vision.

1. L'Esprit ensuite m'éleva en haut, et me mena à la porte orientale de la maison du Seigneur, qui regarde le soleil levant [1]. Je vis alors à l'entrée de la porte vingt-cinq hommes, et j'aperçus au milieu d'eux Jézonias, fils d'Azur, et Pheltias, fils de Banaïas, princes du peuple [2].

2. Et *l'Esprit* me dit : Fils de l'homme, ce sont-là ceux qui ont des pensées d'iniquité, et qui forment des desseins pernicieux en cette ville [3],

3. en disant : Nos maisons ne sont-

1. Et elevavit me Spiritus, et introduxit me ad portam domus Domini orientalem, quæ respicit ad solis ortum : et ecce in introitu portæ viginti quinque viri : et vidi in medio eorum Jezoniam filium Azur, et Pheltiam filium Banaiæ, principes populi.

2. Dixitque ad me : Fili hominis, hi sunt viri, qui cogitant iniquitatem, et tractant consilium pessimum in urbe ista,

3. dicentes : Nonne dudum ædi-

ỷ. 20. — [29] Il semble que le Prophète n'ait pas reconnu aussitôt les êtres vivants : ce ne fut qu'après les avoir vus plusieurs fois et les avoir considérés avec moins de crainte, qu'il reconnut qu'ils étaient semblables aux Chérubins placés sur l'Arche d'alliance.

ỷ. 22. — [30] Dans l'Hébreu : leur nature.

[31] *Voy. pl. h.* 1, 8. 9.

ỷ. 1. — [1] où était le chariot de Dieu. *Pl. h.* 10, 19.

[2] Les principaux se réunissaient souvent sous cette porte pour y tenir conseil. Voyez *Jér.* 26, 10.

ỷ. 2. — [3] Il semble que ce furent ces hommes qui donnèrent au roi Sédécias le pernicieux conseil de se révolter contre Nabuchodonosor (4. *Rois,* 24, 20.).

ficatæ sunt domus ? hæc est lebes, nos autem carnes.

4. Idcirco vaticinare de eis, vaticinare fili hominis.

5. Et irruit in me spiritus Domini, et dixit ad me : Loquere : Hæc dicit Dominus : Sic locuti estis domus Israel, et cogitationes cordis vestri ego novi.

6. Plurimos occidistis in urbe hac, et implestis vias ejus interfectis.

7. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Interfecti vestri, quos posuistis in medio ejus, hi sunt carnes, et hæc est lebes : et educam vos de medio ejus.

8. Gladium metuistis, et gladium inducam super vos, ait Dominus Deus.

elles pas bâties depuis longtemps [4] ? Cette *ville* [5] est la chaudière, et nous sommes la chair [6].

4. C'est pourquoi prophétisez sur leur sujet, fils de l'homme, prophétisez.

5. En même temps l'Esprit de Dieu me saisit, et me dit : Parlez : Voici ce que dit le Seigneur : Voici ce que vous avez dit, maison d'Israël, et je connais les pensées de votre cœur [7].

6. Vous avez tué un grand nombre de personnes dans cette ville [8], et vous avez rempli ses rues de corps morts.

7. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ceux que vous avez tués, que vous avez étendus morts au milieu de la ville [9], ceux-là sont la chair, et la ville est la chaudière : et pour vous, je vous ferai sortir du milieu de cette ville [10].

8. Vous craignez l'épée, et je ferai tomber sur vous l'épée, dit le Seigneur Dieu.

ỷ. 3. — [4] N'ont-elles pas continué à subsister, nonobstant toutes les menaces? Elles subsisteront encore à l'avenir, et nous les habiterons jusqu'à la fin de notre vie.

[5] Litt. : Elle est, — la ville.

[6] Nous aurons le même sort que cette ville, nous attendrons l'ennemi, nous souffrirons tous ensemble le siége, de même que le pot et la viande sont chauffés par un seul et même feu. Dans l'Hébreu : Il (le malheur) n'est pas encore si près, bâtissons des maisons; elle est (la ville) la chaudière etc. D'autres autrem. Il y a aussi, ce semble, une allusion dérisoire à *Jér.* 1, 13.

ỷ. 5. — [7] C'est ainsi que vous parlez, et c'est ainsi que vous pensez, je le sais très-bien; et c'est aussi de cette manière qu'il vous arrivera, seulement avec quelque changement. *Voy.* ce qui suit.

ỷ. 6. — [8] Ceci se rapporte aussi bien aux victimes de leur injustice avant le siége (Comp. *Jér.* 26, 23. *Pl. h.* 7, 23. 8, 17.), qu'à ceux qui furent tués pendant le siége, et qui moururent victimes de leur séduction, parce qu'ils conseillaient de faire résistance aux Chaldéens.

ỷ. 7. — [9] Litt. : au milieu d'elle, — de la ville.

[10] Le Prophète répond aux dérisions (*Voy.* note 6.) des Princes : Il est vrai, vous avez fait de la ville la chaudière de vos frères, puisque vous avez été la cause du siége, Jérusalem sera leur tombeau; mais ce tombeau ne sera pas même le vôtre; le roi de Babylone sera votre chaudière et votre tombeau.

9. Je vous chasserai du milieu de cette ville[11]; je vous livrerai entre les mains des ennemis, et j'exercerai sur vous mes jugements.

10. Vous périrez par l'épée, je vous jugerai dans les confins d'Israël, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur[12].

11. Cette ville ne sera point une chaudière à votre égard, et vous ne serez point la chair au milieu d'elle; mais je vous jugerai dans les confins d'Israël.

12. Et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, parce que vous n'avez point marché dans la voie de mes préceptes, et que vous n'avez point observé mes ordonnances, mais que vous vous êtes conduits selon les coutumes des nations qui vous environnent.

13. Comme je prophétisais *de cette sorte*[13], Pheltias, fils de Banaïas, mourut[14]. Alors je tombai le visage contre terre, et je criai à haute voix, en disant : Hélas ! hélas ! hélas[15] ! Seigneur Dieu ! vous achevez donc de perdre ce qui reste d'Israël[16]?

14. Et le Seigneur m'adressa sa parole, et me dit :

15. Fils de l'homme, vos frères, vos frères, vos proches, et toute la maison d'Israël sont tous ceux à qui les

9. Et ejiciam vos de medio ejus, daboque vos in manu hostium, et faciam in vobis judicia.

10. Gladio cadetis : in finibus Israel judicabo vos, et scietis quia ego Dominus.

11. Hæc non erit vobis in lebetem, et vos non eritis in medio ejus in carnes : in finibus Israel judicabo vos.

12. Et scietis quia ego Dominus : quia in præceptis meis non ambulastis, et judicia mea non fecistis, sed juxta judicia gentium, quæ in circuitu vestro sunt, estis operati.

13. Et factum est, cum prophetarem, Pheltias filius Banaiæ mortuus est : et cecidi in faciem meam clamans voce magna, et dixi : Heu, heu, heu Domine Deus : consummationem tu facis reliquiarum Israel?

14. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

15. Fili hominis, fratres tui, fratres tui, viri propinqui tui et omnis domus Israel, universi,

---

ỳ. 9. — [11] Dans l'Hébreu : Je vous conduirai hors de etc.

ỳ. 10. — [12] Ceci s'accomplit sur la frontière septentrionale de la Palestine à Réblatha, où Nabuchodonosor fit mettre à mort les fils de Sédécias et un grand nombre d'entre les principaux Juifs. Voy. 4. *Rois,* 25, 6. 21. *Jér.* 39, 6. 52, 9. 10.

ỳ. 13. — [13] Lorsque j'eus recueilli en vision le discours de Dieu, et que j'en eus fait part aux Princes de Juda.

[14] afin que le Prophète eût un signe certain, que la parole de Dieu aurait son accomplissement.

[15] Dans l'Hébreu il n'y a qu'une fois « hélas ! »

[16] Cela marque-t-il que vous exterminerez entièrement Israël?

quibus dixerunt habitatores Jerusalem : Longe recedite a Domino, nobis data est terra in possessionem.

16. Propterea hæc dicit Dominus Deus, quia longe feci eos in gentibus, et quia dispersi eos in terris : ero eis in sanctificationem modicam in terris, ad quas venerunt.

17. Propterea loquere : Hæc dicit Dominus Deus : Congregabo vos de populis, et adunabo de terris, in quibus dispersi estis, daboque vôbis humum Israel.

18. Et ingredientur illuc, et offerent omnes offensiones, cunctasque abominationes ejus de illa.

19. Et dabo eis cor unum, et spiritum novum tribuam in visceribus earum : et auferam cor lapideum de carne eorum, et dabo eis cor carneum :

habitants de Jérusalem ont dit : Allez-vous-en bien loin du Seigneur; c'est à nous que la terre a été donnée pour la posséder [17].

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu [18] : Quoique je les aie envoyés si loin parmi les nations, et que je les aie dispersés en divers pays, je ne laisserai pas de sanctifier leur petit nombre dans les pays où ils sont allés [19].

17. Dites-leur donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vous rassemblerai du milieu des peuples ; je vous réunirai des pays où vous avez été dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël.

18. Ils y entreront, et ils ôteront du milieu d'elle tout ce qui lui a été un sujet de chute [20], et toutes ses abominations.

19. Et je leur donnerai un même cœur; et je répandrai dans leurs entrailles un esprit nouveau ; j'ôterai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair, *Jér.* 31, 33. *Pl. b.* 36, 26.

ỳ. 15. — [17] Vous n'avez point de motifs d'intercéder en faveur des Juifs demeurés à Jérusalem; car ce sont eux qui disaient à vous et à vos frères emmenés captifs avec vous il y a six ans : Allez seulement, éloignez-vous ; — notre désir est d'entrer en possession du pays! — Ce fut en effet la plus riche et la meilleure portion de la nation qui fut emmenée en captivité avec le roi Jéchonias (4. *Rois*, 24, 14.) ; et ce fut la plus pauvre et la pire qui demeura. Ces derniers ne virent pas sans satisfaction l'émigration des riches, et ils ne désiraient point leur retour, parce qu'ils étaient entrés en possession de leurs biens. Voy. *Jér.* 24, 4-8.

ỳ. 16. — [18] Dans l'Hébreu : C'est pourquoi dites : Voici ce que dit le Seigneur etc.

[19] Litt. : Parce que je les ai éloignés etc. et que etc. — C'est pourquoi, parce qu'ils se sont soumis volontairement à l'émigration, à laquelle je les ai condamnés (4. *Rois*, 24, 14.), au lieu du temple dont ils se sont éloignés, je serai moi-même pendant un temps leur sanctuaire dans les contrées où ils sont allés, et après un temps déterminé, je les ramènerai dans leur pays (comme la suite le promet). Dans l'Hébreu : Quoique je les aie éloignés au milieu des nations..... je ne laisserai pas etc.

ỳ. 18. — [20] Dans l'Hébreu : toutes les horreurs (les idoles).

20. afin qu'ils marchent dans mes préceptes, qu'ils gardent ce que je leur ai ordonné, et qu'ils le fassent; qu'ils soient mon peuple, et que je sois leur Dieu.

21. Pour ceux dont le cœur s'abandonne à ce qui leur est un sujet de chute [21], et à leurs abominations, je ferai retomber leurs crimes sur leurs têtes [22], dit le Seigneur Dieu.

22. Alors les Chérubins élevèrent leurs ailes en haut, les roues s'élevèrent avec eux, et la gloire du Dieu d'Israël était sur les Chérubins [23].

23. Et la gloire du Seigneur monta du milieu de la ville, et alla s'arrêter sur la montagne qui est à l'orient de la ville [24].

24. Après cela l'Esprit m'éleva en haut, et me ramena en vision par *la vertu de* l'Esprit de Dieu en Chaldée, vers le peuple qui était captif; et la vision que j'avais eue s'étant évanouie de mon esprit,

25. je dis au peuple captif tout ce que le Seigneur m'avait fait voir.

20. Ut in præceptis meis ambulent, et judicia mea custodiant, faciantque ea : et sint mihi in populum, et ego sim eis in Deum.

21. Quorum cor post offendicula et abominationes suas ambulat, horum viam in capite suo ponam, dicit Dominus Deus.

22. Et elevaverunt Cherubim alas suas, et rotæ cum eis : et gloria Dei Israel erat super ea.

23. Et ascendit gloria Domini de medio civitatis, stetitque super montem, qui est ad orientem urbis.

24. Et spiritus levavit me, adduxitque in Chaldæam ad transmigrationem, in visione, in spiritu Dei : et sublata est a me visio, quam videram.

25. Et locutus sum ad transmigrationem omnia verba Domini, quæ ostenderat mihi.

ỳ. 21. — [21] Dans l'Hébreu : aux horreurs.
[22] au moyen des châtiments qu'ils ont mérités.

ỳ. 22. — [23] Dieu en ce moment avec son chariot, abandonna absolument le temple.

ỳ. 23. — [24] Sur la montagne des Oliviers. L'image symbolique du Seigneur s'arrêta en ce lieu-là, avant de disparaître tout à fait. Jésus-Christ qui était symboliquement représenté dans l'apparition (*Voyez* chap. 1.), s'éleva pareillement de dessus la montagne des Oliviers au ciel. Encore aujourd'hui, dit saint Jérôme, la gloire du Seigneur repose dans la croix radieuse sur le mont des Oliviers, en face du temple réduit en poussière et en cendre.

CHAPITRE XII.

Le Prophète prédit par une action symbolique la fuite nocturne du Roi et la captivité du peuple, par un autre, la détresse qui se fera sentir pendant le siége. Châtiment des moqueurs.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis in medio domus exasperantis tu habitas : qui oculos habent ad videndum, et non vident : et aures ad audiendum, et non audiunt : quia domus exasperans est.

3. Tu ergo, fili hominis, fac tibi vasa transmigrationis, et transmigrabis per diem coram eis : transmigrabis autem de loco tuo ad locum alterum, in conspectu eorum, si forte aspiciant : quia domus exasperans est.

1. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit [1] :

2. Fils de l'homme, vous demeurez au milieu d'un peuple [2] qui ne cesse point de m'irriter, au milieu de ceux qui ont des yeux pour voir, et ne voient point; qui ont des oreilles pour entendre, et n'entendent point, parce que c'est un peuple qui m'irrite [3].

3. Vous donc, fils de l'homme, préparez pour vous ce que peut avoir une personne qui quitte son pays pour aller ailleurs. Vous ferez transporter vos meubles devant eux en plein jour, et vous passerez vous-même d'un lieu à un autre devant leurs yeux, pour voir s'ils y feront attention; car c'est un peuple qui ne cesse point de m'irriter [4].

ỳ. 1. — [1] Les prophéties contenues dans ce chapitre appartiennent à la sixième année de la captivité de Jéchonias, et à la cinquième avant la prise de la ville. C'est dans cette année là que tombent également, selon toute apparence, les prophéties des chapitres 13-19, car elles furent faites avant la septième année (chap. 20.).

ỳ. 2. — [2] Litt. : d'une maison, — d'une race.

[3] Litt. : une maison.... — Vos compagnons de captivité méprisent vos paroles; c'est pourquoi instruisez-les seulement par des actions symboliques, afin que non-seulement ils apprennent par l'ouïe la captivité qu'ils subiront, mais qu'ils la voient comme de leurs yeux en figure (Jérôm.). Ceux qui avaient accompagné volontairement Jéchonias dans sa captivité, se repentaient de n'être pas restés à Jérusalem. Voyant que le royaume de Juda continuait à subsister, ils espéraient même pouvoir y rentrer bientôt eux-mêmes, et ils excitaient en conséquence les Juifs de Jérusalem à n'ajouter aucune foi aux prédictions de Jérémie relativement à la ruine imminente de l'Etat, comme eux-mêmes ne croyaient pas à celles d'Ezéchiel. Comp. *Jér.* 20. 21. 25.

ỳ. 3. — [4] Litt. : une maison.... — Il n'y a que des choses insolites qui puissent

4. Vous transporterez hors de chez vous à leurs yeux pendant le jour tous vos meubles, comme un homme qui déloge; et vous en sortirez vous-même le soir devant eux, comme un homme qui sort de chez lui pour aller demeurer ailleurs [5].

4. Et efferes foras vasa tua quasi vasa transmigrantis per diem in conspectu eorum : tu autem egredieris vespere coram eis, sicut egreditur migrans.

5. Percez devant leurs yeux la muraille de votre maison, et sortez-en par l'ouverture que vous aurez faite [6].

5. Ante oculos eorum perfode tibi parietem : et egredieris per eum.

6. Vous aurez des hommes qui vous porteront sur leurs épaules devant eux; on vous emportera dans l'obscurité, vous vous mettrez un voile sur le visage, et vous ne verrez point la terre [7]; car je vous ai choisi pour être un prodige à la maison d'Israël [8].

6. In conspectu eorum in humeris portaberis, in caligine efferis : faciem tuam velabis, et non videbis terram : quia portentum dedi te domui Israel.

7. Je fis donc ce que le Seigneur m'avait commandé; je transportai mes meubles en plein jour, comme un homme qui déloge pour aller ailleurs. Le soir je fis de ma propre main un trou à la muraille, et je sortis dans l'obscurité, des hommes me portant sur leurs épaules devant tout le peuple [9].

7. Feci ergo sicut præceperat mihi Dominus : vasa mea protuli quasi vasa transmigrantis per diem : et vespere perfodi mihi parietem manu : et in caligine egressus sum, in humeris portatus in conspectu eorum.

---

peut-être encore les porter à réfléchir. Il est ordonné à Ezéchiel de sortir de chez lui avec tout ce qui est nécessaire pour un voyage, et de se transporter devant les yeux de ses compagnons de captivité, d'un lieu à un autre, pour figurer d'avance l'émigration imminente des Juifs qui restaient encore sous Sédécias (ỷ. 10.). On voit dans ce qui suit dans quel état et de quelle manière Ezéchiel devait se produire au dehors.

ỷ. 4. — [5] Ezéchiel doit, comme ont coutume de faire ceux qui partent, préparer son paquet de voyage, et partir le soir même, pour figurer la fuite de nuit du roi Sédécias (4. *Rois*, 25, 4. *Jér.* 39, 4 et suiv.).

ỷ. 5. — [6] *Voy.* ỷ. 12. Dans l'Hébr... : la muraille, et faites passer par l'ouverture vos effets (le bagage de voyage, différent des effets qu'il avait déjà transportés auparavant).

ỷ. 6. — [7] ỷ. 12. Dans l'Hébr. : Vous le prendrez devant leurs yeux (votre bagage de voyage) sur vos épaules, et vous le mettrez dehors durant l'obscurité; vous couvrirez votre visage etc.

[8] un Prophète qui étonne par les signes qu'il emploie dans ses prédictions.

ỷ. 7. — [9] Dans l'Hébr.... : à la muraille, je mis dehors (mon bagage) durant l'obscurité, et je le portai à leurs yeux sur mes épaules.

8. Et factus est sermo Domini mane ad me, dicens :

9. Fili hominis, numquid non dixerunt ad te domus Israel, domus exasperans : Quid tu facis?

10 Dic ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Super ducem onus istud, qui est in Jerusalem, et super omnem domum Israel, quæ est in medio eorum.

11. Dic : Ego portentum vestrum : quomodo feci, sic fiet illis; in transmigrationem, et in captivitatem ibunt.

12. Et dux, qui est in medio eorum, in humeris portabitur, in caligine egredietur : parietem perfodient ut educant eum : facies ejus operietur ut non videat oculo terram.

13. Et extendam rete meum super eum, et capietur in sagena mea : et adducam eum in Babylonem in terram Chaldæorum : et ipsam non videbit, ibique morietur.

14. Et omnes qui circa eum

8. Le matin [10] le Seigneur m'adressa sa parole, et me dit :

9. Fils de l'homme, le peuple d'Israël, le peuple qui m'irrite ne vous a-t-il point dit : Qu'est-ce donc que vous faites [11]?

10. Dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Cette prédiction [12] menaçante tombera sur le chef qui est dans Jérusalem, et sur toute la maison d'Israël qui est au milieu d'eux.

11. Dites-leur : Je suis le prodige qui prédis leurs maux [13]. Ils souffriront tout ce que j'ai fait; ils passeront ainsi d'un pays en un autre, et seront emmenés captifs.

12. Le chef qui est au milieu d'eux sera emporté sur les épaules; il sortira dans l'obscurité, ils perceront la muraille pour le faire sortir de la ville. Son visage sera couvert d'un voile [14], afin que son œil ne voie rien sur la terre [15].

13. Je jetterai mon rets sur lui, et il sera pris dans mon filet [16]. Je l'emmènerai à Babylone dans la terre des Chaldéens. Cependant ils ne la verra point [17], et il y mourra. *Pl. b.* 17, 20.

14. Je disperserai de tous côtés tous

℣. 10. — [10] du jour suivant, — dans un autre endroit où je m'étais fixé.

℣. 9. — [11] Que signifie cette manière singulière d'agir?

℣. 10. — [12] Litt. : ce fardeau — c'est-à-dire cette prophétie. Voy. *Isaïe*, 13, 1.

℣. 11. — [13] *Voy. pl. h.* ℣. 8.

℣. 12. — [14] par tristesse et par honte.

[15] La misère ayant atteint dans Jérusalem le plus haut degré, et la ville basse ayant été enfin prise, Sédécias se sauva avec ses soldats vers un côté des murailles qui n'était plus occupé par les Chaldéens, ceux-ci s'étant précipités dans la ville (4. *Rois*, 25, 4. *Jér.* 39, 4. 42, 7.). On fit en cet endroit une ouverture au mur, et on porta le Roi sur les épaules. L'histoire, il est vrai, ne mentionne pas tout cela; mais c'est dans les exigences du moment et conforme aux mœurs du temps.

℣. 13. — [16] par les Chaldéens (4. *Rois*, 25, 6.).

[17] parce qu'il aura les yeux crevés. Voy. *Jér.* 39, 7. 52, 11.

ceux qui sont autour de lui, tous ceux qui le gardent, et qui composent ses troupes; et je les poursuivrai l'épée nue.

15. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, quand je les aurai répandus en divers pays, et que je les aurai dispersés parmi les peuples.

16. Je me réserverai d'entre eux un petit nombre d'hommes, qui échapperont à l'épée, à la famine et à la peste, afin qu'ils publient tous leurs crimes parmi les nations où ils auront été envoyés; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

17. Le Seigneur m'adressa sa parole, et me dit :

18. Fils de l'homme, mangez votre pain dans l'épouvante [18]; buvez votre eau à la hâte et dans la tristesse [19].

19. Et vous direz à ce peuple : Voici ce que le Seigneur Dieu dit à ceux qui habitent dans Jérusalem, dans le pays d'Israël : Ils mangeront leur pain dans la frayeur, et ils boiront leur eau dans l'affliction [20]; et cette terre si peuplée autrefois deviendra toute désolée, à cause de l'iniquité de tous ceux qui y habitent.

20. Ces villes qui sont maintenant habitées, deviendront une solitude, la terre sera déserte : et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

21. Le Seigneur m'adressa encore la parole, et me dit :

22. Fils de l'homme, quel est ce proverbe qu'ils font courir dans Israël, en disant : Les maux qu'on nous prédit

sunt, præsidium ejus, et agmina ejus, dispergam in omnem ventum : et gladium evaginabo post eos.

15. Et scient quia ego Dominus, quando dispersero illos in gentibus, et disseminavero eos in terris.

16. Et relinquam ex eis viros paucos, a gladio, et fame, et pestilentia : ut enarrent omnia scelera eorum in gentibus, ad quas ingredientur : et scient quia ego Dominus.

17. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

18. Fili hominis, panem tuum in conturbatione comede : sed et aquam tuam in festinatione et mœrore bibe.

19. Et dices ad populum terræ : Hæc dicit Dominus Deus ad eos, qui habitant in Jerusalem in terra Israel : Panem suum in sollicitudine comedent, et aquam suam in desolatione bibent : ut desoletur terra a multitudine sua, propter iniquitatem omnium qui habitant in ea.

20. Et civitates, quæ nunc habitantur, desolatæ erunt, terraque deserta : et scietis quia ego Dominus.

21. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

22. Fili hominis, quod est proverbium istud vobis in terra Israel, dicentium : In longum dif-

---

ỳ. 18. — [18] Dans l'Hébr. : avec tremblement.
[19] D'aut. trad. l'Hébr. : dans l'effroi et l'inquiétude.
ỳ. 19. — [20] durant le siége, ou dans la captivité.

ferentur dies, et peribit omnis visio?

sont différés pour longtemps, et toutes les visions des Prophètes iront en fumée [21]?

23. Ideo dic ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Quiescere faciam proverbium istud, neque vulgo dicetur ultra in Israel : et loquere ad eos quod appropinquaverint dies, et sermo omnis visionis.

23. Dites-leur donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je ferai cesser ce proverbe, et on ne le dira plus à l'avenir dans Israël. Assurez-leur que les jours sont proches, et *que* les visions des Prophètes *seront bientôt accomplies* [22].

24. Non enim erit ultra omnis visio cassa, neque divinatio ambigua in medio filiorum Israel.

24. Les visions à l'avenir ne seront point vaines, et les prédictions ne seront point incertaines *ni* ambiguës au milieu des enfants d'Israël [23].

25. Quia ego Dominus loquar : et quodcumque locutus fuero verbum, fiet, et non prolongabitur amplius : sed in diebus vestris domus exasperans loquar verbum, et faciam illud, dicit Dominus Deus.

25. Je parlerai moi-même qui suis le Seigneur; et toutes les paroles que j'aurai prononcées seront accomplies sans retardement. Et pendant vos jours mêmes, peuples qui ne cessez point de m'aigrir, dit le Seigneur Dieu, je parlerai, et j'exécuterai ce que j'aurai dit.

26. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

26. Le Seigneur m'adressa ensuite sa parole, et me dit :

27. Fili hominis, ecce domus Israel dicentium : Visio, quam hic videt, in dies multos : et in tempora longa iste prophetat.

27. Fils de l'homme, la maison d'Israël a accoutumé de dire : Les visions de celui-ci sont bien éloignées, et il prophétise pour les temps futurs.

28. Propterea dic ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Non prolongabitur ultra omnis sermo meus : verbum, quod locutus fuero, complebitur, dicit Dominus Deus.

28. Dites-leur donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mes paroles à l'avenir ne seront point différées; mais tout ce que j'ai dit s'accomplira, dit le Seigneur Dieu.

ỷ. 22. — [21] Comment avez-vous la témérité de dire avec moquerie : Il y a longtemps qu'on nous prédit la prise de la ville; les prophéties n'auront point leur accomplissement?

ỷ. 23. — [22] Litt. : les jours.... ainsi que les paroles de toutes les visions, — à savoir leur accomplissement.

ỷ. 24. — [23] Que si mes visions et mes prophéties ont paru jusques là vaines et équivoques, parce que l'accomplissement s'en est fait attendre, il n'en sera bientôt plus ainsi; car leur accomplissement qui ne tardera pas d'arriver, prouvera qu'elles sont vraies et précises. D'autres rapportent ceci aux faux prophètes, et rendent le sens : Je mettrai fin aux prophéties vaines et équivoques (menteuses) des faux prophètes, qui ne promettent que des jours heureux, par la prompte réalisation des maux prédits par moi.

CHAPITRE XIII.

Contre les faux prophètes et les fausses prophétesses.

1. Le Seigneur me parla encore en ces termes, et me dit :

2. Fils de l'homme, adressez vos prophéties aux prophètes d'Israël, qui se mêlent de prophétiser; et vous direz à ces gens-là qui prophétisent de leur tête[1] : Ecoutez la parole du Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit, et qui ne voient rien. *Jér.* 23, 1. *Pl. b.* 14, 9.

4. Vos prophètes, ô Israël ! ont été parmi vous comme des renards dans les déserts[2].

5. Vous n'êtes point montés contre *l'ennemi*, et vous ne vous êtes point opposés comme un mur pour la maison d'Israël, pour tenir ferme dans le combat au jour du Seigneur[3].

6. Ils n'ont que des visions vaines, et ils ne prophétisent que le mensonge, en disant : Le Seigneur a dit ceci; quoique le Seigneur ne les ait point envoyés, et ils persistent à assurer ce qu'ils ont dit une fois[4].

7. Les visions que vous avez eues ne sont-elles pas vaines, et les prophéties que vous publiez, ne sont-elles pas

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, vaticinare ad prophetas Israel, qui prophetant : et dices prophetantibus de corde suo : Audite verbum Domini :

3. Hæc Dicit Dominus Deus : Væ prophetis insipientibus, qui sequuntur spiritum suum, et nihil vident.

4. Quasi vulpes in desertis, prophetæ tui Israel erant.

5. Non ascendistis ex adverso, neque opposuistis murum pro domo Israel, ut staretis in prælio in die Domini.

6. Vident vana, et divinant mendacium, dicentes : Ait Dominus : cum Dominus non miserit eos : et perseveraverunt confirmare sermonem.

7. Numquid non visionem cassam vidistis, et divinationem mendacem locuti estis ? et dicitis,

---

℣. 2. — [1] Litt. : de leur cœur, — sans l'inspiration divine.

℣. 4. — [2] Les faux prophètes, que Dieu n'inspire pas, sont semblables aux renards qui se jettent avec ruse dans la vigne d'Israël et la dévastent (*Cant. des Cant.* 2, 15.), mais qui, à l'approche du danger, fuient dans leurs tanières.

℣. 5. — [3] Vous ne vous mettez point en peine du salut du peuple, et vous ne lui apprenez pas les vrais moyens d'échapper aux jours d'infortune. Dans l'Hébreu : Vous ne montez point à la brèche (des murailles), et vous n'environnez point d'un mur la maison d'Israël.

℣. 6. — [4] à affirmer que leurs paroles sont la vérité et s'accompliront. Dans l'Hébr. :.... envoyés, et ils espèrent néanmoins que leur parole s'accomplira.

Ait Dominus; cum ego non sim locutus.

8. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quia locuti estis vana, et vidistis mendacium : ideo ecce ego ad vos, dicit Dominus Deus :

9. Et erit manus mea super prophetas, qui vident vana, et divinant mendacium : in consilio populi mei non erunt, et in scriptura domus Israel non scribentur, nec in terram Israel ingredientur : et scietis quia ego Dominus Deus.

10. Eo quod deceperint populum meum, dicentes : Pax, et non est pax : et ipse ædificabat parietem, illi autem liniebant eum luto absque paleis.

11. Dic ad eos, qui liniunt

pleines de mensonges? Et après cela vous dites : C'est le Seigneur qui a parlé, quoique ce ne soit point moi qui aie parlé.

8. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez publié des choses vaines, et que vous avez eu des visions de mensonge, je viens à vous, dit le Seigneur Dieu.

9. Ma main s'appesantira sur les prophètes qui ont des visions vaines, et qui prophétisent le mensonge. Ils ne se trouveront point dans l'assemblée de mon peuple [5]; ils ne seront point écrits dans le livre de la maison d'Israël [6]; ils n'entreront point dans la terre d'Israël [7] : et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu;

10. parce qu'ils ont séduit mon peuple, en lui annonçant la paix lorsqu'il n'y avait point de paix [8] : lorsque mon peuple bâtissait une muraille, ils l'ont enduite avec de la boue seule, sans y mêler de la paille [9].

11. Dites à ceux qui enduisent la

℣. 9. — [5] Litt. : dans le conseil, — dans l'assemblée de mon peuple.
[6] dans le dénombrement du peuple. Comp. 2. *Moys*. 32, 32.
[7] mais ils mourront avant le retour. D'autres entendent l'assemblée des élus et le ciel.

℣. 10. — [8] en disant : Tout ira bien, et cependant rien n'ira bien. Voyez *Jér*. 6, 14. 23, 17.

[9] Le peuple bâtit un mûr (un édifice), et les faux prophètes l'enduisent de mortier; c'est-à-dire : le peuple propose un plan (pour s'affranchir des Chaldéens, et se remettre par violence en liberté, (Voy. 2. *Rois*, 24, 20.) et les faux prophètes l'approuvent, l'enjolivent, en promettant un bon succès et du bonheur; mais leur mortier n'est pas durable, leur conseil ne repose point sur la parole divine; la couche de mortier tombera, le mur ne pourra résister au vent ni au mauvais temps, et il s'écroulera — le plan ne réussira pas. — En Orient les murs sont communément faits en briques, qui ne sont pas cuites au feu, mais seulement séchées au soleil. Ces briques sont détrempées par la pluie et il est nécessaire de les préserver de l'humidité et de la dégradation par un enduit de mortier. Si le mortier est mauvais, le mur est exposé à être renversé.

muraille sans y rien mêler, qu'elle tombera, parce qu'il viendra une forte pluie, que je ferai tomber de grosses pierres qui l'accableront, et souffler un vent impétueux qui la renversera par terre [10].

12. Et quand on verra que la muraille sera tombée, ne vous dira-t-on pas alors : Où est l'enduit dont vous l'avez enduite [11] ?

13. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je ferai éclater des tourbillons et des tempêtes dans mon indignation; les torrents de pluie se déborderont dans ma fureur, et de grosses pierres tomberont dans ma colère, pour renverser tout ce qui se rencontrera.

14. Et je détruirai la muraille que vous avez enduite sans rien mêler avec la boue [12]; je l'égalerai à la terre, et on en verra paraître les fondements; elle tombera, et *celui qui l'avait enduite* sera enveloppé dans sa ruine [13]; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

15. Mon indignation se satisfera dans la muraille, et dans ceux qui l'enduisent sans y mêler ce qui l'aurait affermie; je vous dirai alors : La muraille n'est plus, et ceux qui l'avaient enduite ne sont plus [14];

16. *Ils ne sont plus* ces prophètes d'Israël qui se mêlaient de prophétiser

absque temperatura, quod casurus sit : erit enim imber inundans, et dabo lapides prægrandes desuper irruentes, et ventum procellæ dissipantem.

12. Siquidem ecce cecidit paries : numquid non dicetur vobis : Ubi est litura, quam linistis?

13. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Et erumpere faciam spiritum tempestatum in indignatione mea, et imber inundans in furore meo erit : et lapides grandes in ira in consumptionem.

14. Et destruam parietem, quem linistis absque temperamento : et adæquabo eum terræ, et revelabitur fundamentum ejus : et cadet, et consumetur in medio ejus : et scietis quia ego sum Dominus.

15. Et complebo indignationem meam in pariete, et in his qui liniunt eum absque temperamento, dicamque vobis : Non est paries, et non sunt qui liniunt eum.

16. Prophetæ Israel, qui prophetant ad Jerusalem, et vident ei

---

ỷ. 11. — [10] Les averses, la grêle et la tempête sont ici des figures des Chaldéens.

ỷ. 12. — [11] Où sont les belles promesses, par lesquelles vous confirmiez le peuple dans son incrédulité obstinée contre les menaces du Seigneur? où est leur accomplissement?

ỷ. 14. — [12] Dans l'Hébreu : d'un mauvais mortier. *Voyez* encore ỷ. 15.

[13] Dans l'Hébreu :... elle tombera, et vous (qui l'avez enduite) vous périrez sous elle.

ỷ. 15. — [14] Le plan et ceux qui l'appuyaient de leurs conseils, sont anéantis.

visionem pacis : et non est pax, ait Dominus Deus.

17. Et tu fili hominis, pone faciem tuam contra filias populi tui, quæ prophetant de corde suo : et vaticinare super eas,

18. et dic : Hæc dicit Dominus Deus : Væ quæ consuunt pulvillos sub omni cubito manus : et faciunt cervicalia sub capite universæ ætatis ad capiendas animas : et cum caperent animas populi mei, vivificabant animas eorum.

19. Et violabant me ad populum meum, propter pugillum hordei, et fragmen panis, ut interficerent animas, quæ non moriuntur, et vivificarent animas, quæ non vivunt, mentientes populo meo credenti mendaciis.

20. Propter hoc hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad pulvillos vestros, quibus vos capitis animas

à Jérusalem, et qui avaient pour elles des visions de paix [15], lorsqu'il n'y avait point de paix, dit le Seigneur Dieu.

17. Et vous, fils de l'homme, tournez le visage contre les filles de votre peuple qui se mêlent de prophétiser *de leur tête* [16] *et* de leur propre cœur, et prophétisez contre elles,

18. et dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à celles qui préparent des coussinets pour les mettre sous tous les coudes, et qui font des oreillers pour en appuyer la tête des personnes de tout âge [17], afin de surprendre les âmes; et qui lorsqu'elles ont surpris les âmes de mon peuple, les assurent que leurs âmes sont pleines de vie [18].

19. Elles ont détruit la vérité de ma parole dans l'esprit de mon peuple [19] pour une poignée d'orge et pour un morceau de pain [20], en tuant les âmes qui n'étaient point mortes, et en promettant la vie à celles qui n'étaient point vivantes [21], et séduisant par leurs mensonges la crédulité de mon peuple.

20. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vos coussinets par lesquels vous surprenez les

---

ỳ. 16. — [15] de prospérité.

ỳ. 17. — [16] Litt. : de leur cœur. — Comme il y avait parmi les Juifs de vraies prophétesses (*Jug.* 4, 4. 4. *Rois,* 22, 14-20.), il y en avait aussi de fausses, des devineresses qui par l'appât du gain annonçaient du bonheur.

ỳ. 18. — [17] c'est-à-dire qui par une doctrine commode, qui flatte les sens, et par des promesses séduisantes, confirment toutes les classes du peuple dans leurs idées et leurs actions criminelles.

[18] Litt. : leur promettent la vie, — le bonheur et la prospérité.

ỳ. 19. — [19] en prophétisant en mon nom, sans que je les aie envoyées, et en donnant leurs imaginations et leurs mensonges pour la parole de Dieu.

[20] pour quelques vils présents.

[21] c'est-à-dire tellement que les Juifs qui voulaient demeurer soumis aux Chaldéens et mériter de vivre, elles les menaçaient de leur perte; et qu'au contraire ceux qui pensaient à se révolter, et qui méritaient de trouver la mort dans le siége, elles leur promettaient la vie, le bonheur et la prospérité.

âmes, comme des oiseaux qu'on prend dans leur vol; je romprai vos coussinets entre vos bras, et je laisserai aller les âmes que vous avez prises, ces âmes qui devaient voler.

21. Je romprai vos oreillers [22], je délivrerai mon peuple de votre puissance, et ils ne seront plus à l'avenir exposés en proie entre vos mains; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

22. Car vous avez affligé le cœur du juste sur de fausses suppositions, lorsque je ne l'avais point attristé moi-même; et vous avez fortifié les mains de l'impie, pour l'empêcher de revenir de sa voie mauvaise, et de trouver la vie.

23. C'est pourquoi vous n'aurez plus vos fausses visions à l'avenir, et vous ne débiterez plus vos divinations [23], parce que je délivrerai mon peuple d'entre vos mains; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

volantes : et dirumpam eos de brachiis vestris : et dimittam animas, quas vos capitis, animas ad volandum.

21. Et dirumpam cervicalia vestra, et liberabo populum meum de manu vestra, neque erunt ultra in manibus vestris ad prædandum : et scietis quia ego Dominus.

22. Pro eo quod mœrere fecistis cor justi mendaciter, quem ego non contristavi : et confortastis manus impii, ut non reverteretur a via sua mala, et viveret :

23. Propterea vana non videbitis, et divinationes non divinabitis amplius, et eruam populum meum de manu vestra : et scietis quia ego Dominus.

ỹ. 21. — [22] Je réduirai à néant les vaines espérances par lesquelles vous exercez votre séduction.

ỹ. 23. — [23] Parce que vous menacez de toute espèce de maux qui n'arriveront point, et qu'ainsi vous jetez dans le trouble les justes qui refusent de se révolter contre les Chaldéens; qu'au contraire vous affermissez dans leur projet, et que vous empêchez de se convertir les impies qui sont disposés à secouer le joug des Chaldéens, et à exposer Jérusalem à un siége, vos divinations finiront, personne ne vous demandera plus conseil; car lorsqu'arriveront les événements malheureux, qui convaincront vos promesses de mensonge, vous perdrez toute confiance.

CHAP. 14, 1—11.

CHAPITRE XIV.

Châtiment qui vont fondre sur les hypocrites et sur les faux prophètes. Dieu n'épargnera aucun coupable, mais en exerçant ses vengeances contre Jérusalem, il sauvera, dans des vues particulières, quelques méchants.

1. Et venerunt ad me viri seniorum Israel, et sederunt coram me.

2. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

3. Fili hominis, viri isti posuerunt immunditias suas in cordibus suis, et scandalum iniquitatis suæ statuerunt contra faciem suam : numquid interrogatus respondebo eis?

4. Propter hoc loquere eis, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Homo homo de domo Israel, qui posuerit immunditias suas in corde suo, et scandalum iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam, et venerit ad Prophetam interrogans per eum me : ego Dominus respondebo ei in multitudine immunditiarum suarum :

1. Quelques-uns des plus anciens d'Israël étant venus me voir, ils s'assirent devant moi[1].

2. Alors le Seigneur m'adressa sa parole, et me dit :

3. Fils de l'homme, ceux que vous voyez ont dans leurs cœurs leurs impuretés, et ils se sont affermis dans cette iniquité scandaleuse, quoique le contraire paraisse sur leur visage. Comment donc répondrai-je aux demandes qu'ils me font[2]?

4. C'est pourquoi parlez-leur, et leur dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Tout homme de la maison d'Israël qui a renfermé ces impuretés dans son cœur, et qui s'est affermi dans son iniquité scandaleuse, quoiqu'il fasse paraître le contraire sur son visage, et qui viendra trouver le Prophète pour savoir par lui ma réponse, je lui répondrai, moi qui suis le Seigneur, selon toutes ses impuretés[3],

---

ỳ. 1. — [1] Dans la même année. *Voy. pl. h.* chap. 12. note 1. Quelques chefs de famille étaient allés trouver Ezéchiel, pour consulter le vrai Dieu par son ministère au sujet de quelque affaire.

ỳ. 3. — [2] Ces hommes se livrent au culte impur et criminel des idoles, leur cœur y est attaché, et ils dressent pour leur propre ruine et celle d'autrui, leurs idoles, qu'ils veulent faire honorer; dois-je leur répondre? Ceux qui consultaient Dieu voulaient hypocritement allier son culte au culte des idoles. Comp. 4. *Rois*, 17, 41.

ỳ. 4. — [3] comme le mérite son idolâtrie impure.

5. afin que la maison d'Israël soit surprise dans *le déréglement de* son cœur, par lequel ils se sont retirés de moi, pour suivre toutes leurs idoles [4].

6. C'est pourquoi dites à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Convertissez-vous, et quittez vos idoles, et détournez vos visages de toutes vos abominations.

7. Car si un homme de la maison d'Israël, quel qu'il puisse être, ou un étranger d'entre les prosélytes qui sont en Israël [5], s'éloigne de moi, et garde toujours ses idoles dans son cœur, et que s'étant affermi dans son iniquité scandaleuse, quoiqu'il fasse paraître le contraire sur son visage, il vienne trouver le Prophète pour savoir par lui ma réponse, moi qui suis le Seigneur, je répondrai à cet homme-là par moi-même [6].

8. Je regarderai cet homme *dans ma colère; j*'en ferai un exemple [7], *je le rendrai* l'objet des insultes des hommes, je l'exterminerai du milieu de mon peuple [8] ; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

9. Et lorsqu'un Prophète tombera dans l'erreur, et répondra *faussement* [9], c'est moi qui suis le Seigneur qui au-

5. ut capiatur domus Israel in corde suo, quo recesserunt a me in cunctis idolis suis.

6. Propterea dic ad domum Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Convertimini, et recedite ab idolis vestris, et ab universis contaminationibus vestris avertite facies vestras.

7. Quia homo homo de domo Israel, et de proselytis quicumque advena fuerit in Israel, si alienatus fuerit a me, et posuerit idola sua in corde suo, et scandalum iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam, et venerit ad Prophetam ut interroget per eum me : ego Dominus respondebo ei per me.

8. Et ponam faciem meam super hominem illum, et faciam eum in exemplum, et in proverbium, et disperdam eum de medio populi mei : et scietis quia ego Dominus.

9. Et Propheta cum erraverit, et locutus fuerit verbum : ego Dominus decepi Prophetam illum :

ỳ. 5. — [4] afin qu'Israël soit pris et puni par ses propres péchés. L'impie est pris par ses iniquités, il est lié avec les chaînes de ses péchés. Voy. *Prov.* 5, 22. *Rom.* 1, 24. Dans l'Hébreu : afin que la maison d'Israël comprenne dans son cœur qu'elle s'est retirée de moi pour suivre etc.

ỳ. 7. — [5] un gentil vivant au milieu d'Israël. Ce gentil ne se fut-il pas assujetti à la loi morale, il ne devait pas néanmoins être idolâtre.

[6] en faisant tomber sur lui d'affreux châtiments.

ỳ. 8. — [7] de la justice vengeresse de Dieu.

[8] je le ferai promptement mourir.

ỳ. 9. — [9] lorsqu'un Prophète se laissera séduire, soit par présents (*Pl. h.* 13, 2. et suiv.), soit par son imagination, ou par l'influence de satan (Voyez 3. *Rois*, 22, 11-22.), et qu'il dira de cette manière des paroles que je ne lui ai point inspirées.

et extendam manum meam super illum, et delebo eum de medio populi mei Israel.

rai trompé ce Prophète[10]. Mais j'étendrai ma main sur lui[11], et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël. *Pl. h.* **13, 3.**

10. Et portabunt iniquitatem suam : juxta iniquitatem interrogantis, sic iniquitas prophetæ erit :

11. ut non erret ultra domus Israel a me, neque polluatur in universis prævaricationibus suis : sed sint mihi in populum, et ego sim eis in Deum, ait Dominus exercituum.

10. Ils porteront tous deux la peine de leur iniquité[12] : selon l'iniquité de celui qui consulte, ainsi sera l'iniquité du prophète;

11. afin que la maison d'Israël ne s'égare plus à l'avenir en se retirant de moi, et qu'elle ne se corrompe plus dans tous ses crimes par lesquels elle a violé ma loi; mais qu'ils soient tous mon peuple, et que je sois leur Dieu, dit le Seigneur des armées.

12. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

13. Fili hominis, terra cum peccaverit mihi, ut prævaricetur prævaricans, extendam manum meam super eam, et conteram virgam panis ejus : et immittam in eam famem, et interficiam de ea hominem, et jumentum.

12. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit[13] :

13. Fils de l'homme, lorsqu'un pays aura péché contre moi, et qu'il se sera endurci dans le violement de mes préceptes, j'étendrai ma main sur ce pays-là, je briserai la force du pain, j'y enverrai la famine, et j'y ferai mourir les hommes avec les bêtes. *Pl. h.* **4, 16. 5, 16.**

14. Et si fuerint tres viri isti in medio ejus, Noe, Daniel, et Job :

14. Que si ces trois hommes, Noé, Daniel et Job[14] se trouvent au milieu

---

[10] c'est moi qui aurai permis qu'il fût trompé, parce que lui-même il voulait l'être.

[11] contre lui. Voyez 5. *Moys.* 13, 1-5.

℣. 10. — [12] Litt. : Ils porteront leur iniquité, — la punition de leur iniquité. L'iniquité est mise pour la punition de l'iniquité.

Chap. 14, 12 — 23.

℣. 12. — [13] La prophétie qui suit (℣. 12-23.), et qui tombe vers le même temps (*Voy.* chap. 12. note 1.), apprend au Prophète combien les dispositions de Dieu envers le peuple juif sont miséricordieuses, et avec quel ménagement il le traitera lors de la destruction de Jérusalem. Quand d'autres pays et d'autres peuples sont, en punition de leurs crimes, livrés à leur perte, aucun coupable n'est épargné, mais le juste seul personnellement est sauvé. Au milieu de la ruine de Jérusalem, il y aura même un certain nombre de coupables qui seront épargnés et sauvés avec leurs enfants, et cela seulement pour la consolation des justes, afin qu'ils puissent juger par la vie criminelle de ces coupables combien justes ont été les châtiments de Dieu.

℣. 14. — [14] C'étaient des personnages saints et agréables à Dieu; ils sont

de ce pays-là, ils délivreront leurs âmes par leur propre justice, dit le Seigneur des armées.

15. Que si j'envoie en ce pays-là des bêtes farouches pour le détruire [15], et qu'il devienne inaccessible sans que personne y puisse plus passer à cause des bêtes,

16. je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que si ces trois hommes sont en ce pays-là, ils n'en délivreront ni leurs fils, ni leurs filles, mais qu'eux seuls seront délivrés, et que le pays sera détruit.

17. Que si je fais venir l'épée sur ce pays-là, et si je dis à l'épée : Passez au travers de ce pays-là, et que j'y tue les hommes avec les bêtes;

18. si ces trois hommes s'y trouvent en même temps, je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, qu'ils n'en délivreront ni leurs fils, ni leurs filles, mais qu'eux seuls seront délivrés.

19. Que si j'envoie la peste contre ce pays-là, et si je répands mon indignation sur lui par un arrêt sanglant, pour en exterminer les hommes avec les bêtes,

20. et que Noé, Daniel et Job s'y trouvent en même temps, je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, qu'ils n'en délivreront ni leurs fils, ni leurs filles, mais qu'ils n'en délivreront que leurs propres âmes par leur justice.

21. Mais [16] voici ce que dit le Seigneur Dieu : Si j'envoie tout ensemble contre Jérusalem ces quatre plaies mortelles, l'épée, la famine, les bêtes fa-

ipsi justitia sua liberabunt animas suas, ait Dominus exercituum.

15. Quod si et bestias pessimas induxero super terram ut vastem eam; et fuerit invia, eo quod non sit pertransiens propter bestias :

16. Tres viri isti si fuerint in ea, vivo ego, dicit Dominus Deus, quia nec filios, nec filias liberabunt : sed ipsi soli liberabuntur, terra autem desolabitur.

17. Vel si gladium induxero super terram illam, et dixero gladio : Transi per terram : et interfecero de ea hominem, et jumentum :

18. et tres viri isti fuerint in medio ejus : vivo ego, dicit Dominus Deus, non liberabunt filios, neque filias : sed ipsi soli liberabuntur.

19. Si autem et pestilentiam immisero super terram illam, et effudero indignationem meam super eam in sanguine, ut auferam ex ea hominem, et jumentum :

20. Et Noe, et Daniel, et Job fuerint in medio ejus : vivo ego, dicit Dominus Deus, quia filium et filiam non liberabunt : sed ipsi justitia sua liberabunt animas suas.

21. Quoniam hæc dicit Dominus Deus : Quod et si quatuor judicia mea pessima, gladium, et famem, ac bestias malas, et pes-

---

nommés ici parce qu'ils ne purent empêcher par leurs prières, Noé le déluge, Daniel la captivité de son peuple, Job la mort de ses fils et de ses filles.

℣. 15. — [15] Dans l'Hébreu : pour le dépouiller de ses habitants.

℣. 21. — [16] c'est-à-dire nonobstant cela.

tilentiam, immisero in Jerusalem, ut interficiam de ea hominem, et pecus :

22. tamen relinquetur in ea salvatio educentium filios et filias : ecce ipsi ingredientur ad vos, et videbitis viam eorum et adinventiones eorum, et consolabimini super malo, quod induxi in Jerusalem, in omnibus quæ importavi super eam.

23. Et consolabuntur vos, cum videritis viam eorum, et adinventiones eorum : et cognoscetis quod non frustra fecerim omnia, quæ feci in ea, ait Dominus Deus.

rouches et la peste, pour faire mourir dans elle les hommes avec les bêtes,

22. il en restera néanmoins quelques-uns qui se sauveront, et qui en feront sortir leurs fils et leurs filles; et ils vous viendront trouver, et vous verrez quelle a été leur conduite, et leurs œuvres[17]; et vous vous consolerez des maux que j'aurai fait tomber sur Jérusalem, et de toute l'affliction dont je l'aurai accablée.

23. Ils vous consoleront, *dis-je*, lorsque vous verrez quelle a été leur voie et leurs œuvres; et vous reconnaîtrez que ce n'aura pas été sans un juste sujet que j'aurai fait fondre sur Jérusalem tous les maux dont je l'aurai affligée, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XV.

Jérusalem et les Juifs — un sarment détaché du cep, qui n'est bon qu'à brûler.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, quid fiet de ligno vitis, ex omnibus lignis nemorum, quæ sunt inter ligna silvarum?

1. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit[1] :

2. Fils de l'homme, que fera-t-on du bois de la vigne si on le compare à tous les autres arbres qui sont dans les bois et dans les forêts[2]?

ỳ. 22. — 17 la malice de leurs œuvres, qui m'a contraint de les punir, pour ma justification et pour votre consolation.

ỳ. 1. — 1 La sixième année de la captivité. *Voy. pl. h.* chap. 12. note 1.

ỳ. 2. — 2 quand il a été retranché du cep comme une branche stérile. Dans l'Hébr.: Quel avantage le bois de la vigne aura-t-il entre toutes les branches qui sont parmi les arbres de la forêt? Les auteurs sacrés comparent souvent le peuple juif à une vigne ou à un cep (*Isaïe*, 5. *Jér.* 2, 21. *Ps.* 79, 9.), et cette comparaison est fort juste; car de même que le cep est l'arbre le plus noble, et qui porte les plus excellents fruits, mais que, quand il est stérile, c'est le plus vil des arbustes, n'étant plus bon qu'à brûler : les Juifs étaient pareillement le peuple le plus noble, tant qu'ils portèrent du fruit; mais ils furent le

3. Peut-on en prendre pour quelque ouvrage de bois? ou en peut-on faire seulement une cheville pour y pendre quelque chose dans une maison?

4. On le met dans le feu pour en être la pâture; la flamme en consume l'un et l'autre bout, et le milieu est réduit en cendres : après cela sera-t-il bon à quelque chose?

5. Lors même qu'il était entier, il n'était bon à rien; combien plus sera-t-il inutile à toutes sortes d'ouvrages après que le feu l'aura dévoré !

6. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Comme entre les arbres des forêts le bois de la vigne est celui que j'ai particulièrement destiné à être consumé par le feu; ainsi je livrerai au feu les habitants de Jérusalem.

7. Je les regarderai *dans ma colère* [3]. Ils sortiront d'un feu, et ils tomberont dans un autre qui les consumera; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je les aurai regardés *dans ma colère*,

8. et que j'aurai rendu leur terre déserte et inaccessible, parce qu'ils ont violé ma loi, dit le Seigneur Dieu [4].

3. Numquid tolletur de ea lignum, ut fiat opus, aut fabricabitur de ea paxillus, ut dependeat in eo quodcumque vas?

4. Ecce igni datum est in escam : utramque partem ejus consumpsit ignis, et medietas ejus redacta est in favillam : numquid utile erit ad opus?

5. Etiam cum esset integrum, non erat aptum ad opus : quanto magis cum illud ignis devoraverit, et combusserit, nihil ex eo fiet operis?

6. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quomodo lignum vitis inter ligna silvarum, quod dedi igni ad devorandum, sic tradam habitatores Jerusalem.

7. Et ponam faciem meam in eos : de igne egredientur, et ignis consumet eos : et scietis quia ego Dominus, cum posuero faciem meam in eos,

8. et dedero terram inviam, et desolatam : eo quod prævaricatores extiterint, dicit Dominus Deus.

---

plus méprisable de tous les peuples lorsqu'ils se furent éloignés de Dieu, et qu'ils furent murs pour le feu du châtiment. — Les chrétiens sont également comparés au sarment (*Jean*, 15, 5.); eux aussi sont murs pour le feu éternel quand ils se sont séparés du cep, et qu'ils ne portent plus de fruits.

ỷ. 7. — [3] Litt. : Et je placerai ma face contre eux, — je les regarderai dans ma colère, de sorte que, s'ils échappent à l'épée, la famine ou la peste les enlèvera.

ỷ. 8. — [4] D'aut. trad. l'Hébr. : je rendrai leur terre déserte, etc.

CHAPITRE XVI.

Peinture de l'ingratitude des Juifs envers les bienfaits de Dieu sous la figure d'une épouse ingrate et impudique. Prédiction du châtiment. Promesse d'une alliance nouvelle et éternelle.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, notas fac Jerusalem abominationes suas :

3. et dices : Hæc dicit Dominus Deus Jerusalem : Radix tua, et generatio tua de terra Chanaan : pater tuus Amorrhæus, et mater tua Cethæa.

4. Et quando nata es, in die ortus tui, non est præcisus umbilicus tuus, et aqua non es lota in salutem, nec sale salita, nec involuta pannis.

5. Non pepercit super te oculus ut faceret tibi unum de his, misertus tui : sed projecta es super faciem terræ in abjectione animæ tuæ, in die qua nata es.

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit [1] :

2. Fils de l'homme, faites connaître à Jérusalem ses abominations,

3. et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu à Jérusalem : Votre race et votre origine vient de la terre de Chanaan; votre père était Amorrhéen, et votre mère Céthéenne [2].

4. Lorsque vous êtes venue au monde, au jour de votre naissance, on ne vous a point coupé, comme aux autres enfants, le conduit par où vous receviez la nourriture dans le sein de votre mère; vous ne fûtes point lavée dans l'eau qui vous aurait été alors si salutaire [3], ni purifiée avec le sel [4], ni enveloppée de langes.

5. On vous a regardée d'un œil sans pitié, et on n'a point eu de compassion de vous, pour vous rendre quelqu'une de ces assistances; mais on vous a jetée sur la terre nue au jour de votre naissance, comme une personne pour qui l'on n'avait que du mépris [5].

ỳ. 1. — [1] dans la sixième année de la captivité. *Voy. pl. h.* chap. 12. note 1.

ỳ. 3. — [2] Dans l'Hébr. : une Hétéenne (1. *Moys.* 15, 19.). Les Amorrhéens et les Céthéens (Hétéens) étaient des peuples aborigènes du pays de Chanaan, célèbres par leurs vices (1. *Moys.* 15, 16.). Vous descendez, il est vrai, d'Abraham, mais par votre manière d'agir et vos mœurs, vous descendez de ces peuples impurs, vous êtes déchus de la noblesse d'Abraham. La ville est mise ici, de même que dans ce qui suit, pour tout le peuple élu.

ỳ. 4. — [3] D'aut. trad. l'Hébr. : vous n'avez point été lavée pour être pure.
[4] C'est un usage en Orient de frotter les enfants nouvellement nés avec du sel, afin de les purifier et de rendre leur peau plus ferme.

ỳ. 5. — [5] Les parents qui vous donnèrent le jour, vous refusèrent les services les plus nécessaires après la naissance; ils vous rejetèrent sans pitié, et vous

6. Passant auprès de vous, je vous vis foulée aux pieds dans votre sang [6], et je vous dis, lorsque vous étiez couverte de votre sang : Vivez, quoique vous soyez, vous dis-je, couverte de votre sang; vivez [7].

7. Je vous ai fait croître comme l'herbe qui est dans les champs; vous avez crû, vous êtes devenue grande, vous vous êtes avancée en âge, vous êtes venue au temps où les filles pensent à se parer [8]; votre sein s'est formé, vous avez été en état d'être mariée, et vous étiez alors toute nue et pleine de confusion [9].

8. J'ai passé auprès de vous, et je vous ai considérée; j'ai vu que le temps où vous étiez, était le temps d'être aimée; j'ai étendu sur vous mon vêtement, et j'ai couvert votre ignominie [10]. Je vous ai juré *de vous protéger;* j'ai fait une alliance avec vous, dit le Seigneur Dieu, et vous êtes devenue comme une personne qui était à moi [11],

6. Transiens autem per te, vidi te conculcari in sanguine tuo; et dixi tibi cum esses in sanguine tuo : Vive; dixi, inquam, tibi : In sanguine tuo vive.

7. Multiplicatam quasi germen agri dedi te : et multiplicata es, et grandis effecta, et ingressa es, et pervenisti ad mundum muliebrem : ubera tua intumuerunt, et pilus tuus germinavit : et eras nuda, et confusione plena.

8. Et transivi per te, et vidi te : et ecce tempus tuum, tempus amantium : et expandi amictum meum super te, et operui ignominiam tuam. Et juravi tibi, et ingressus sum pactum tecum (ait Dominus Deus) et facta es mihi.

---

abandonnèrent comme ne méritant que le mépris. Tout cela (ỳ. 4. 5.) est une image de l'état d'extrême délaissement où était le peuple d'Israël lors de sa première origine, et pendant qu'il prenait son accroissement dans le pays de Chanaan et en Egypte.

ỳ. 6. — [6] Dans l'Hébr. : je vis comment on vous exposait encore couverte de sang à être foulée aux pieds.

[7] malgré votre état pitoyable, quoique vous soyez foulée aux pieds. Dieu eut compassion, par pure miséricorde, du peuple d'Israël plongé dans la plus profonde misère, comme d'un malheureux enfant trouvé.

ỳ. 7. — [8] D'autr. trad. l'Hébr. : vous avez acquis les attraits d'une femme.

[9] Dans l'Hébr. : nue et sans vêtement. Sens : J'ai permis que vous devinssiez nubile, c'est-à-dire que vous prissiez en Egypte et dans le désert l'accroissement d'un peuple nombreux. Vous auriez dû au moins alors rougir de votre nudité (pauvreté, faiblesse). Les enfants des Arabes pauvres dans le désert, vont jusqu'à l'âge de puberté (jusqu'à dix ou douze ans) sans vêtements.

ỳ. 8. — [10] Je me suis fiancé avec vous, je vous ai prise pour mon épouse. Voy. *Ruth*, 3. 9. — La jeune fille qui n'est pas fiancée est comme dans un état de nudité, parce qu'elle peut être acquise par un homme quelconque : par le mariage elle devient la possession d'un mari, et elle est alors couverte; c'est pourquoi le don d'un vêtement est un usage des fiançailles. Voy. *Ruth*, 3, 9.

[11] J'ai fait avec vous un contrat de mariage, en vertu duquel je me suis

9. Et lavi te aqua, et emundavi sanguinem tuum ex te: et unxi te oleo.

10. Et vestivi te discoloribus, et calceavi te ianthino: et cinxi te bysso, et indui te subtilibus.

11. Et ornavi te ornamento, et dedi armillas in manibus tuis, et torquem circa collum tuum.

12. Et dedi inaurem super os tuum, et circulos auribus tuis, et coronam decoris in capite tuo.

13. Et ornata es auro, et argento, et vestita es bysso, et polymito, et multicoloribus: similam, et mel, et oleum comedisti, et decora facta es vehementer nimis: et profecisti in regnum.

14. Et egressum est nomen tuum in gentes propter speciem

9. Je vous ai lavée dans l'eau, je vous ai purifiée de ce qui pouvait vous souiller, et j'ai répandu sur vous l'huile *de parfum*.

10. Je vous ai donné des robes en broderie [12], et une chaussure magnifique [13]; je vous ai ornée du lin le plus beau, et je vous ai revêtue des habillements les plus fins *et* les plus riches [14].

11. Je vous ai parée des ornements les plus précieux; je vous ai mis des bracelets aux mains, et un collier autour de votre cou.

12. Je vous ai donné un ornement *d'or* pour vous mettre sur le front [15], et des pendants d'oreilles, et une couronne [16] éclatante sur votre tête.

13. Vous avez été parée d'or et d'argent, et vêtue de fin lin et de robes en broderie et de diverses couleurs [17]. Vous vous êtes nourrie de la plus pure farine, de miel et d'huile [18]: vous avez acquis une parfaite beauté, et vous êtes parvenue jusqu'à être reine [19].

14. Votre nom est devenu célèbre parmi les peuples, à cause de l'éclat de

---

engagé à vous délivrer de vos ennemis, et à vous introduire dans la terre de la promesse; mais d'autre part, vous, vous avez pris l'engagement d'observer mes commandements; et dès lors vous avez été mon peuple d'élection.

ỳ. 10. — [12] Litt.: de diverses couleurs. — Dans l'Hébr.: en broderies.

[13] Litt.: couleur d'hyacinthe. — D'autr. trad.: une chaussure de peau de phoque (rouge de pourpre).

[14] D'aut. de soie. D'aut. autrem.

ỳ. 12. — [15] Dans l'Hébr.: Je vous ai mis un anneau au visage, c'est-à-dire un anneau au nez (1. *Moys*. 24, 22.), qui pendait sur la bouche. Encore aujourd'hui, quand les Arabes veulent donner à leurs femmes une marque d'affection, ils les embrassent par cet anneau.

[16] un diadème.

ỳ. 13. — [17] de fin lin, de soie, et de robes en broderies. Daut. autrem.

[18] de gâteaux de fleur de farine cuite dans de l'huile, enduits de miel, un mets recherché.

[19] En rappelant avec quel soin l'épouse a été purifiée, vêtue, parée, nourrie, et à quel haut rang elle a été élevée, le Prophète veut parler, dans un style figuré, des grâces et des bienfaits dont Dieu a comblé le peuple d'Israël.

votre visage, parce que vous étiez devenue parfaitement belle, par la beauté que j'avais moi-même mise en vous, dit le Seigneur Dieu.

tuam : quia perfecta eras in decore meo, quem posueram super te, dicit Dominus Deus.

15. Et après cela vous avez mis votre confiance en votre beauté; vous vous êtes abandonnée à la fornication dans votre gloire[20], et vous vous êtes prostituée à tous les passants pour être asservie à leur passion[21].

15. Et habens fiduciam in pulchritudine tua, fornicata es in nomine tuo : et exposuisti fornicationem tuam omni transeunti, ut ejus fieres.

16. Vous avez pris de vos riches vêtements, que vous avez cousus[22] l'un à l'autre pour en faire les ornements de vos hauts lieux[23], où vous vous êtes plongée dans la fornication, d'une manière qu'on n'a jamais vue, et qu'on ne verra jamais.

16. Et sumens de vestimentis tuis, fecisti tibi excelsa hinc inde consuta : et fornicata es super eis, sicut non est factum, neque futurum est.

17. Vous avez pris ce qui servait à vous parer, qui était fait de mon or et de mon argent, et que je vous avais donné, et vous en avez formé des images d'hommes[24], auxquelles vous vous êtes prostituée.

17. Et tulisti vasa decoris tui de auro meo, atque argento meo, quæ dedi tibi : et fecisti tibi imagines masculinas, et fornicata es in eis.

18. Vous avez pris vos vêtements brodés de diverses couleurs[25], et vous en avez couvert vos idoles[26]; et vous

18. Et sumpsisti vestimenta tua multicoloria, et operuisti illas : et oleum meum, et thy-

---

ỳ. 15. — [20] Litt. : par votre nom, — fière de votre nom, de votre gloire. Vous, ville de Jérusalem, peuple d'Israël, vous vous êtes enorgueilli de votre grandeur, de votre beauté et de vos richesses, et vous étiez content quand les peuples étrangers venaient au milieu de vous, et vous témoignaient leur admiration; cet orgueil a été cause que vous êtes tombé dans l'idolâtrie; car les relations avec les peuples étrangers vous ont bientôt eu conduit à adopter les usages païens, et à adorer les divinités de tous les peuples qui venaient parmi vous. — C'est avec justesse que l'idolâtrie est désignée dans la Bible sous le nom de prostitution et d'adultère. Voy. *Isaïe,* 1, 21. *Jér.* 2, 20.

[21] D'aut. trad. l'Hébr. :... a tout passant, quel qu'il fût.

ỳ. 16. — [22] Vous avez cousu vos vêtements, comme des tentures somptueuses. Dans l'Hébr......: vêtements, et vous vous en êtes fait des voiles d'autel de diverses couleurs, et vous vous êtes livrée là-dessus à la prostitution (à l'idolâtrie).

[23] des autels; d'autres entendent des tentes, dans lesquelles, pour honorer les dieux, on se livrait à l'impureté.

ỳ. 17. — [24] des idoles.

ỳ. 18. — [25] Dans l'Hébr.: brodés.

[26] Les idoles avaient des vêtements. Voy. *Jér.* 10, 9. *Baruch,* 6, 12.

miama meum posuisti coram eis.

19. Et panem meum, quem dedi tibi, similam, et oleum, et mel, quibus enutrivi te, posuisti in conspectu eorum in odorem suavitatis, et factum est, ait Dominus Deus.

20. Et tulisti filios tuos, et filias tuas, quas generasti mihi : et immolasti eis ad devorandum. Numquid parva est fornicatio tua?

21. Immolasti filios meos, et dedisti, illos consecrans, eis.

22. Et post omnes abominationes tuas, et fornicationes, non es recordata dierum adolescentiæ tuæ, quando eras nuda, et confusione plena, conculcata in sanguine tuo.

23. Et accidit post omnem malitiam tuam (væ, væ tibi, ait Dominus Deus)!

24. et ædificasti tibi lupanar, et fecisti tibi prostibulum in cunctis plateis.

avez mis mon huile et mes parfums devant elles [27].

19. Vous leur avez présenté comme un sacrifice d'agréable odeur le pain que je vous avais donné, et la plus pure farine, l'huile et le miel dont je vous avais nourrie [28]; voilà ce que vous avez fait, dit le Seigneur Dieu.

20. Vous avez pris vos fils et vos filles à qui vous aviez donné la vie, et vous les avez sacrifiés à ces idoles, en les faisant dévorer *au feu* [29]. Ne comprenez vous pas combien est grand le crime par lequel vous vous êtes ainsi prostituée ?

21. Vous avez immolé mes enfants; et en les consacrant à vos idoles, vous les leur avez abandonnés [30].

22. Et après toutes ces abominations et ces prostitutions, vous ne vous êtes point souvenue des jours de votre jeunesse, lorsque vous étiez toute nue, pleine de confusion [31] et foulée aux pieds dans votre sang [32].

23. Et après toutes ces méchancetés, malheur, malheur à vous, dit le Seigneur Dieu !

24. Vous avez bâti pour vous un lieu infâme, et vous vous êtes préparé dans toutes les places publiques une maison d'impudicité [33].

---

[27] L'huile sacrée des onctions et les parfums, qui n'étaient consacrés qu'à moi (voy. 2. *Moys*. 30, 23-38.), vous en avez fait usage pour le culte des idoles.

℣. 19. — [28] Vous avez pareillement fait brûler vos morceaux friands (℣. 13.) en l'honneur des dieux.

℣. 20. — [29] à l'idole de Moloch, dans le culte duquel on brûlait les enfants. Voy. 3. *Moys*. 18, 21. note 18. Comp. 3. *Rois*, 11, 5. *Isaïe*, 57, 5.

℣. 21. — [30] Dieu étant l'époux du peuple d'Israël, les Israélites étaient les enfants de Dieu.

℣. 22. — [31] Dans l'Hébreu : toute nue et sans vêtement.

[32] Vous ne vous êtes pas souvenue que je vous avais pris pour épouse, et comblée de bienfaits infinis. Dans l'Hébreu : nageant dans votre sang.

℣. 24. — [33] Vous n'avez pas été contente d'honorer les dieux étrangers des peuples qui venaient chez vous; vous les recherchiez, vous les attiriez à vous,

25. Vous avez dressé à l'entrée de toutes les rues la marque publique de votre prostitution [34]; vous avez rendu votre beauté abominable; vous vous êtes abandonnée à tous les passants, et vous avez multiplié les crimes de votre honteuse fornication.

25. Ad omne caput viæ ædificasti signum prostitutionis tuæ : et abominabilem fecisti decorem tuum : et divisisti pedes tuos omni transeunti, et multiplicasti fornicationes tuas.

26. Vous vous êtes prostituée aux enfants de l'Egypte [35] qui sont vos voisins, et qui ont de grands corps [36], et vous avez commis infamie sur infamie pour irriter ma colère.

26. Et fornicata es cum filiis Ægypti vicinis tuis magnarum carnium : et multiplicasti fornicationem tuam ad irritandum me.

27. Mais je m'en vais maintenant étendre ma main sur vous; je vous ôterai ce que j'avais accoutumé de vous donner [37], et je vous livrerai à la passion des filles [38] de la Palestine qui vous haïssent, et qui rougissent elles-mêmes de l'impiété criminelle de votre conduite [39].

27. Ecce ego extendam manum meam super te, et auferam justificationem tuam : et dabo te in animas odientium te filiarum Palæstinarum, quæ erubescunt in via tua scelerata.

28. Et n'étant pas encore satisfaite de ces excès, vous vous êtes prostituée

28. Et fornicata es in filiis Assyriorum, eo quod necdum fueris

---

comme a coutume de faire la prostituée dans une maison de prostitution et dans les mauvais lieux, vous avez rempli vos rues de lupanares et de bouges de prostitution (de temples et d'autels consacrés aux idoles). D'aut. trad. l'Hébr....: vous avez bâti des lieux infâmes et des hauts-lieux (des autels) dans toutes les rues.

ỷ. 25. — [34] pareillement des maisons de prostitution et des lieux infâmes (des temples et des autels d'idoles).

ỷ. 26. — [35] c'est-à-dire à ses idoles.

[36] qui ont de grands membres (*a*) (Jérôm. *Voy. pl. b.* 23, 20.), c'est-à-dire une grande disposition à l'idolâtrie. Les Egyptiens sont ainsi désignés à cause de la multitude des dieux qu'ils honoraient et qu'ils se faisaient de presque toutes les espèces d'animaux.

ỷ. 27. — [37] Litt. : votre justification, — la faculté d'être juste devant moi; ou : vos choses saintes, le temple et la loi, qui sont le principe de votre justification. Dans l'Hébr. : votre droit. — Ce qui vous revient en qualité d'épouse.

[38] des villes.

[39] qui auraient honte d'imiter votre passion furieuse pour le culte des idoles, et de sacrifier chaque jour à de nouveaux dieux. Dans l'Hébreu : Voici que j'ai étendu ma main sur vous, que je vous ai ôté vos droits et que je vous ai livrée à la fureur des filles des Philistins (je vous ai châtiée au moyen d'une guerre malheureuse avec les Philistins) : mais vous n'avez pas encore été rassasiée, vous vous êtes tournée du côté des Assyriens, etc.

(*a*) magna membra genitalia habentes, — plurima et magna idola Jérôm.). Sic apud autorem.

expleta : et postquam fornicata es, nec sic es satiata.

aux enfants des Assyriens [40]; et après cette prostitution, vous n'avez pas encore été contente.

29. Et multiplicasti fornicationem tuam in terra Chanaan cum Chaldæis : et nec sic satiata es.

29. Vous avez poussé plus loin votre fornication, et vous avez commis crimes sur crimes dans la terre de Chanaan avec les Chaldéens; et après cela même, vous n'avez pas été satisfaite.

30. In quo mundabo cor tuum, ait Dominus Deus; cum facias omnia hæc opera mulieris meretricis, et procacis ?

30. Comment purifierai-je votre cœur [41], dit le Seigneur Dieu, puisque toutes ces actions que vous faites sont les actions d'une femme prostituée, et qui a essuyé toute honte ?

31. Quia fabricasti lupanar tuum in capite omnis viæ, et excelsum tuum fecisti in omni platea : nec facta es quasi meretrix fastidio augens pretium,

31. Car vous vous êtes bâti un lieu infâme à l'entrée de toutes les rues, et vous vous êtes fait une retraite d'impudicité [42] dans toutes les places publiques [43]. Vous n'avez pas été comme une courtisane qui dédaigne ce qu'on lui offre, pour se mettre à plus haut prix [44];

32. sed quasi mulier adultera, quæ super virum suum inducit alienos.

32. mais comme une femme adultère, qui cherche des étrangers [45] en se retirant de son mari.

33. Omnibus meretricibus dantur mercedes : tu autem dedisti mercedes cunctis amatoribus tuis, et dona donabas eis, ut intrarent ad te undique ad fornicandum tecum.

33. On donne une récompense à toutes les femmes prostituées; mais vous avez payé vous-même tous ceux qui vous aimaient, et vous leur faisiez des présents, afin qu'ils vinssent de tous côtés pour commettre avec vous une infamie détestable [46].

℣. 28. — [40] à leurs idoles et à leurs mœurs païennes. Voy. 4. *Rois*, 16, 7-13.

℣. 30. — [41] Dans l'Hébr litt. : Combien votre cœur est abattu !

℣. 31. — [42] Litt. : des hauts lieux. — D'autres traduisent : des lieux de prostituti o

[43] *Voy.* ℣. 24. 25.

[44] mais vous n'étiez jamais rassasiée, et vous vous abandonniez vous-mêmes sans récompense (℣. 33. 34.).

℣. 32. — [45] sans récompense, par une passion insatiable. D'aut. trad. l'Hébr. : Vous n'avez pas été.... ou comme la femme adultère, qui au lieu de son mari introduit (pour de l'argent) des étrangers auprès d'elle.

℣. 33. — [46] Les Juifs recherchaient avec de grandes sommes d'argent l'amitié des peuples étrangers, et ils prodiguaient des richesses incalculables en dons et offrandes pour leurs idoles. Voy. 4. *Rois*, 16, 8. *Isaïe*, 30, 6. 31, 7.

34. Ainsi il vous est arrivé dans votre prostitution tout le contraire de ce qui arrive aux femmes prostituées, et il n'y aura point de fornication semblable à la vôtre; car ayant payé vous-même le prix de vos crimes, au lieu de le recevoir, vous avez fait tout le contraire de ce que les autres font.

35. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, femme prostituée.

36. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que vous avez dissipé tout votre argent [47], et que vous avez découvert votre ignominie dans vos fornications, attirant ainsi ceux que vous aimiez, et dans les abominations de vos idoles, en leur donnant le sang de vos enfants que vous avez sacrifiés [48],

37. je vais assembler contre vous tous ceux qui vous aimaient [49], auxquels vous vous êtes prostituée, tous ceux pour qui vous avez brûlé de passion [50], avec tous ceux que vous haïssiez [51]; je les assemblerai tous de toutes parts, je leur découvrirai votre honte [52], et toute votre infamie paraîtra devant eux.

38. Je vous jugerai comme on juge les femmes adultères, et qui ont répandu le sang [53], et je ferai répandre le vôtre dans un transport de fureur et de jalousie [54]. *Pl. b.* 23, 10.

34. Factumque est in te contra consuetudinem mulierum in fornicationibus tuis, et post te non erit fornicatio : in eo enim quod dedisti mercedes, et mercedes non accepisti, factum est in te contrarium.

35. Propterea meretrix audi verbum Domini.

36. Hæc dicit Dominus Deus : Quia effusum est æs tuum, et revelata est ignominia tua in fornicationibus tuis super amatores tuos, et super idola abominationum tuarum in sanguine filiorum tuorum, quos dedisti eis :

37. Ecce ego congregabo omnes amatores tuos, quibus commixta es; et omnes quos dilexisti, cum universis quos oderas : et congregabo eos super te undique, et nudabo ignominiam tuam coram eis, et videbunt omnem turpitudinem tuam.

38. Et judicabo te judiciis adulterarum, et effundentium sanguinem : et dabo te in sanguinem furoris et zeli.

ỳ. 36. — [47] en ornant les idoles. D'aut. trad. l'Hébr. : Parce que votre libertinage s'est tellement répandu.

[48] Parce que vous avez dissipé vos richesses, et que vous vous êtes vous-même présentée devant les peuples idolâtres comme une femme impudique, vouée au culte des idoles, et qui tue ses enfants etc.

ỳ. 37. — [49] c'est-à-dire les peuples avec lesquels vous avez noué des relations.

[50] comme, par exemple, les Assyriens et les Chaldéens.

[51] comme les Philistins et les Iduméens.

[52] pudenda tua. Image de la misère et de la faiblesse!

ỳ. 38. — [53] Vous serez en partie lapidée, comme une femme adultère (voy. 5. *Moys.* 22, 23. 24.), en partie mise à mort par l'épée, comme il arrive aux meurtriers (*Comp.* ỳ. 40.).

[54] Vous tomberez, comme une victime sanglante, aussi promptement et aussi

39. Et dabo te in manus eorum, et destruent lupanar tuum : et demolientur prostibulum tuum : et denudabunt te vestimentis tuis, et auferent vasa decoris tui : et derelinquent te nudam, plenamque ignominia :

39. Je vous livrerai entre les mains de vos ennemis, et ils détruiront votre lieu infâme, et renverseront votre retraite d'impudicité [55]. Ils vous arracheront vos vêtements, ils vous emporteront ce qui servait à vous parer; et ils vous laisseront toute nue, pleine de honte [56] *et* d'ignominie [57].

40. et adducent super te multitudinem, et lapidabunt te lapidibus, et trucidabunt te gladiis suis.

40. Ils amèneront contre vous une multitude de peuples ; ils vous assommeront à coups de pierre [58]; ils vous perceront de leurs épées.

41. Et comburent domos tuas igni, et facient in te judicia in oculis mulierum plurimarum : et desines fornicari, et mercedes ultra non dabis.

41. Ils mettront le feu dans vos maisons et les brûleront; ils exerceront contre vous des jugements sévères aux yeux d'un grand nombre de nations [59], et vous cesserez de vous prostituer [60], et vous ne récompenserez plus *ceux avec qui vous vous corrompez. 4. Rois,* 25, 9.

42. Et requiescet indignatio mea in te : et auferetur zelus meus a te, et quiescam, nec irascar amplius.

42. Je ferai cesser mon indignation à votre égard ; mon zèle *et* ma jalousie se retirera de vous; je me tiendrai en paix, et je ne me mettrai plus en colère [61],

43. Eo quod non fueris recordata dierum adolescentiæ tuæ, et provocasti me in omnibus his : quapropter et ego vias tuas in capite tuo dedi, ait Dominus Deus,

43. parce que vous ne vous êtes point souvenue des jours de votre jeunesse [62], et que vous m'avez irrité par tous ces excès : c'est pourquoi j'ai fait retomber sur votre tête les désordres de votre

---

cruellement qu'un époux jaloux et furieux tue celui qui outrage son épouse.

ỳ. 39. — [55] *Voy.* ỳ. 24.

[56] Dans l'Hébr. : nue et dépouillée.

[57] Ils vous enlèveront tout ce que vous possédez, et vous laisseront déserte.

ỳ. 40. — [58] à coups de pierres lancées par des machines.

ỳ. 41. — [59] Litt. : de femmes, — d'un très-grand nombre de villes et de peuples.

[60] de vous livrer à l'idolâtrie. Dans l'Hébr. : alors je mettrai fin à votre prostitution.

ỳ. 42. — [61] Je ne me fatiguerai plus par la colère et la jalousie au sujet de votre conduite; je vous abandonnerai avec indifférence, et je ne ressentirai plus que du mépris pour vous. — Le plus affreux châtiment, dit saint Jérôme, est que l'homme soit abandonné à ses vices et à ses péchés.

ỳ. 43. — [62] de votre premier état de pauvreté et de mes bienfaits. ỳ. 4. et suiv.

vie, dit le Seigneur Dieu; et je ne vous ai pas encore traitée selon vos crimes dans toutes les abominations que vous avez faites[63].

44. On dit d'ordinaire : Telle mère, telle fille[64] : mais ceux qui se servent de ce proverbe, le diront de vous.

45. Vous êtes la fille de votre mère[65], qui a abandonné son époux et ses enfants[66]; et vous êtes la sœur de vos sœurs[67], qui ont abandonné leurs époux et leurs enfants. Votre mère est Céthéenne, et votre père est Amorrhéen[68].

46. Votre sœur aînée est Samarie[69] avec ses filles[70], qui habitent à votre main gauche[71]. Votre sœur puînée, qui habite à votre main droite, est Sodome avec ses filles[72].

47. Et vous n'avez pas seulement marché dans leur voie, et commis les mêmes excès qu'elles ont commis; mais vous les avez presque surpassées dans tous les crimes de votre vie[73].

48. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que ce qu'a fait Sodome,

et non feci juxta scelera tua in omnibus abominationibus tuis.

44. Ecce omnis, qui dicit vulgo proverbium, in te assumet illud, dicens : Sicut mater, ita et filia ejus.

45. Filia matris tuæ es tu, quæ projecit virum suum, et filios suos : et soror sororum tuarum es tu, quæ projecerunt viros suos, et filios suos : mater vestra Cethæa, et pater vester Amorrhæus.

46. Et soror tua major, Samaria, ipsa et filiæ ejus, quæ habitant ad sinistram tuam : soror autem tua minor te, quæ habitat a dextris tuis, Sodoma, et filiæ ejus.

47. Sed nec in viis earum ambulasti, neque secundum scelera earum fecisti pauxillum minus : pene sceleratiora fecisti illis in omnibus viis tuis.

48. Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non fecit Sodoma soror

---

[63] comme le méritaient vos crimes et vos abominations, mais selon ma miséricorde. — Dans l'Hébr....: le Seigneur Dieu, de peur que vous n'augmentassiez vos abominations par de nouveaux crimes.

℣. 44. — [64] *Voy.* ℣. 3.

℣. 45. — [65] vous l'avez parfaitement imitée.

[66] qui a abandonné Dieu, son époux, et sacrifié ses enfants aux idoles (Théod.).

[67] de Samarie et de Sodome (℣. 46.).

[68] *Voy.* ℣. 3.

℣. 46. — [69] comme ancienne capitale du royaume des dix tribus.

[70] avec les villes ses filles.

[71] vers le Nord. Le Nord est, en Orient, le côté gauche, parce que, en s'orientant, on tourne la face au Matin.

[72] les villes voisines.

℣. 47. — [73] Dans l'Hébreu : Et vous n'avez pas seulement marché dans leurs voies et commis leurs abominations, comme si cela eut été peu de chose pour vous, vous avez été encore plus perverse qu'elles dans toutes vos voies.

tua ipsa, et filiæ ejus, sicut fecisti tu, et filiæ tuæ.

49. Ecce hæc fuit iniquitas Sodomæ sororis tuæ, superbia, saturitas panis et abundantia, et otium ipsius, et filiarum ejus : et manum egeno et pauperi non porrigebant.

50. Et elevatæ sunt, et fecerunt abominationes coram me : et abstuli eas sicut vidisti.

51. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavit : sed vicisti eas sceleribus tuis, et justificasti sorores tuas in omnibus abominationibus tuis, quas operata es.

52. Ergo et tu porta confusionem tuam, quæ vicisti sorores tuas peccatis tuis, sceleratius agens ab eis : justificatæ sunt enim a te : ergo et tu confundere, et porta ignominiam tuam, quæ justificasti sorores tuas.

53. Et convertam restituens eas conversione Sodomorum cum filiabus suis, et conversione Sa-

votre sœur, et se sfilles, n'est point si criminel que ce que vous avez fait, vous et vos filles.

49. Voici quelle a été l'iniquité de Sodome, votre sœur; ç'a été l'orgueil, l'excès des viandes, l'abondance de toutes choses, et l'oisiveté où elle était, elle et ses filles. Elles ne tendaient point la main au pauvre et à l'indigent.

50. Et elles se sont élevées, et ont commis des abominations devant moi [74]. C'est pourquoi je les ai détruites, comme vous avez vu. 1. *Moys*. 19, 24.

51. Samarie aussi n'a pas fait la moitié des crimes que vous avez commis; mais vous avez surpassé l'une et l'autre par vos excès, et vous avez justifié vos sœurs [75] par toutes les abominations que vous avez faites.

52. Portez donc vous-même votre confusion [76], vous qui avez surpassé vos sœurs par vos péchés, vous rendant encore plus criminelle qu'elles, qui sont justes en comparaison de vous. Confondez-vous, dis-je, et portez votre ignominie, vous qui avez justifié vos sœurs.

53. Je les rétablirai toutes deux en faisant revenir les captifs de Sodome et de ses filles [77], aussi bien que les

---

℣. 50. — [74] mais non point en aussi grand nombre et d'aussi horribles que vous.

℣. 51. — [75] vous avez fait voir par votre conduite qu'elles étaient plus justes que vous.

℣. 52. — [76] et la peine de la déportation et de la dévastation, comme Samarie et Sodome l'ont soufferte en partie.

℣. 53. — [77] Les habitants de la petite contrée de Sodome n'ayant pas été conduits en captivité, mais engloutis, il semble que les captifs de Sodome doivent être pris dans un autre sens que le sens littéral. Il s'agit vraisemblablement des Moabites et des Ammonites, descendants de Loth qui habitait à Sodome, lesquels furent emmenés captifs en partie par les Assyriens, en partie par les Chaldéens. Comp. *Jér*. 48, 47. 49, 6. D'autres entendent les peuples qui ressemblaient aux Sodomites par leurs vices; d'autres encore

captifs de Samarie et de ses filles. Et je vous rétablirai et vous convertirai au milieu d'elles,

54. afin que vous portiez votre ignominie, et que vous soyez chargée de la confusion de tout ce que vous avez fait, pour les consoler [78].

55. Votre sœur Sodome et ses filles retourneront dans leur ancien état; Samarie et ses filles retourneront aussi à leur ancien état; et vous et vos filles vous retournerez de même à votre premier état.

56. Vous ne vous êtes point souvenue de votre sœur Sodome, au temps de votre gloire;

57. avant que votre méchanceté eût été découverte, comme elle l'a été en ce temps où vous êtes devenue un objet d'insulte aux filles de Syrie, et à toutes les filles de la Palestine, qui vous environnent de toutes parts [79].

58. Vous avez porté le poids de vos crimes et de votre propre ignominie [80], dit le Seigneur Dieu.

59. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vous traiterai comme vous le méritez, ayant méprisé les promesses que je vous avais jurées, pour violer l'alliance que j'avais faite avec vous,

mariæ, et filiarum ejus : et convertam reversionem tuam in medio earum,

54. ut portes ignominiam tuam, et confundaris in omnibus, quæ fecisti consolans eas.

55. Et soror tua Sodoma, et filiæ ejus revertentur ad antiquitatem suam : et Samaria, et filiæ ejus revertentur ad antiquitatem suam : et tu, et filiæ tuæ, revertemini ad antiquitatem vestram.

56. Non fuit autem Sodoma soror tua audita in ore tuo, in die superbiæ tuæ,

57. antequam revelaretur malitia tua : sicut hoc tempore in opprobrium filiarum Syriæ, et cunctarum in circuitu tuo filiarum Palæstinarum, quæ ambiunt te per gyrum;

58. scelus tuum, et ignominiam tuam tu portasti, ait Dominus Deus.

59. Quia hæc dicit Dominus Deus : Et faciam tibi, sicut despexisti juramentum, ut irritum faceres pactum :

---

croient que par le retour et le rétablissement des captifs, il faut entendre une restauration de l'état primitif des choses, et par conséquent aussi de la petite contrée de Sodome. D'autres autrement.

℣. 54. — [78] afin que dans la captivité vous rougissiez de vos crimes, et que la grandeur de votre châtiment soit un sujet de consolation pour vos sœurs, Samarie et Sodome, qui en concluront qu'elles ont été moins coupables que vous.

℣. 57. — [79] Dans le temps de votre prospérité vous éprouviez tant d'horreur de Sodome que vous n'avez pas même daigné une seule fois proférer son nom; mais maintenant que votre châtiment a dévoilé votre perversité, et que vous êtes un objet d'ignominie aux yeux des villes de Syrie et des Philistins qui vous environnent, vous contribuerez à les consoler (℣. 55.). Dans l'Hébr. :... de la Palestine, qui en tous lieux vous méprisent.

℣. 58. — [80] Dans l'Hébreu : vos abominations.

60. et recordabor ego pacti mei tecum in diebus adolescentiæ tuæ : et suscitabo tibi pactum sempiternum.

60. et après cela je me souviendrai de l'alliance que j'avais faite avec vous au jour de votre jeunesse, et je contracterai avec vous une alliance qui durera éternellement.

61. Et recordaberis viarum tuarum, et confunderis : cum receperis sorores tuas te majores cum minoribus tuis : et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo.

61. Vous vous souviendrez alors des déréglements de votre vie, et vous serez couverte de confusion, lorsque vous recevrez avec vous vos sœurs aînées avec vos sœurs puînées : car je vous les donnerai pour être vos filles; mais non par une alliance qui vienne de vous [81].

62. Et suscitabo ego pactum meum tecum : et scies quia ego Dominus,

62. J'établirai alors mon alliance avec vous, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur;

63. ut recorderis, et confundaris, et non sit tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placatus tibi fuero in omnibus quæ fecisti, ait Dominus Deus.

63. afin que vous repassiez votre vie dans votre souvenir, et que vous en soyez confondue, sans oser seulement ouvrir la bouche dans la confusion que vous en aurez, lorsque je serai rentré en grâce avec vous, en vous pardonnant tout ce que vous avez fait contre moi, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XVII.

Paraboles touchant la déportation du roi Sédécias. Royaume universel du Messie.

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit [1] :

2. Fili hominis propone ænig-

2. Fils de l'homme, proposez cette

℣. 61. — [81] Quand la nouvelle Jérusalem aura été rétablie et édifiée, et que vos anciennes sœurs, Samarie et Sodome, se seront réunies à vous, j'en formerai un royaume unique, mais non plus en vertu de l'ancienne Alliance et de ses institutions, mais de l'Alliance nouvelle et éternelle (℣. 62.). *Gal.* 4, 24. et suiv.

℣. 1. — [1] Cette prophétie, d'après le ℣. 12. et suiv., fut faite durant ou après le siége de Jérusalem par les Chaldéens, la onzième année de la captivité du roi Jéchonias.

énigme, et rapportez cette parabole à la maison d'Israël.

3. Vous leur parlerez de cette sorte : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Un aigle puissant, qui avait de grandes ailes [2] et un corps très-long, plein de plumes diversifiées par la variété *des couleurs*, vint sur le mont Liban, et emporta la moelle [3] d'un cèdre [4].

4. Il arracha les branches [5] naissantes, et les transporta au pays de Chanaan [6]; il les mit dans une ville de gens de trafic.

5. Et ayant pris de la graine [7], il la mit en terre comme une semence [8], afin qu'elle prît racine, *et* qu'elle s'affermît sur les grandes eaux; et il la planta sur la surface *de la terre* [9].

6. Lorsqu'elle eut poussé, elle crut, et devint une vigne assez étendue, mais basse, dont les branches regardaient cet aigle [10], et dont les racines étaient

ma, et narra parabolam ad domum Israel,

3. et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Aquila grandis magnarum alarum, longo membrorum ductu, plena plumis, et varietate, venit ad Libanum, et tulit medullam cedri.

4. Summitatem frondium ejus avulsit : et transportavit eam in terram Chanaan, in urbe negotiatorum posuit illam.

5. Et tulit de semine terræ, et posuit illud in terra pro semine, ut firmaret radicem super aquas multas : in superficie posuit illud.

6. Cumque germinasset, crevit in vineam latiorem humili statura, respicientibus ramis ejus ad eam : et radices ejus sub illa

---

ỳ. 3. — [2] Dans l'Hébreu : aux longues plumes.

[3] D'autres traduisent l'Hébreu : prit la pointe.

[4] L'aigle ici décrit est Nabuchodonosor; la grande quantité et la diversité des couleurs de ses plumes marquent les pays et les royaumes dont était formée sa monarchie ; le Liban figure Jérusalem, ainsi désignée à cause de la grande quantité de bois de cèdre qui y était employé; le cèdre est le peuple juif ; la moelle (dans l'Hébreu : la pointe) du cèdre marque le roi Jéchonias emmené en captivité (4. *Rois,* 24, 12.).

ỳ. 4. — [5] c'est-à-dire la famille royale avec la plus noble partie du peuple.

[6] dans un pays de marchands (*Comp. pl. h.* 16, 29. *Prov.* 31, 24.), à Babylone, qui était célèbre par son grand commerce (*a*).

ỳ. 5. — [7] Sédécias (ỳ. 13.).

[8] comme un pépin de raisin. D'autres traduisent : au lieu de la semence (de Jéchonias). Dans l'Hébr. : il la déposa dans un champ à semer.

[9] Nabuchodonosor ne voulait point que la semence jetât de profondes racines; que l'autorité de Sédécias dans le pays fertile de Juda fût de longue durée. On pourrait encore rendre l'Hébreu :... suivant une autre leçon :... eaux, et son sol s'appelait Tzaphtzapha, c'est-à-dire un objet sur lequel les Chaldéens et les Egyptiens (ỳ. 7.) jetaient les yeux (*b*).

ỳ. 6. — [10] Litt. : le regardait, — l'aigle.

(*a*) Chanaan signifie marchand.

(*b*) Cette traduction suppose qu'on lit dans l'Hébreu : schemo, au lieu de samo — son nom, au lieu de : il la déposa (la semence). Nous n'avons trouvé schemo nulle part.

erant; facta est ergo vinea, et fructificavit in palmites, et emisit propagines.

7. Et facta est aquila altera grandis, magnis alis, multisque plumis: et ecce vinea ista quasi mittens radices suas ad eam, palmites suos extendit ad illam, ut irrigaret eam de areolis germinis sui.

8. In terra bona super aquas multas plantata est: ut faciat frondes, et portet fructum, ut sit in vineam grandem.

9. Dic: Hæc dicit Dominus Deus: Ergone prosperabitur? nonne radices ejus evellet, et fructus ejus distringet, et siccabit omnes palmites germinis ejus, et arescet: et non in brachio grandi, neque in populo multo, ut evelleret eam radicitus?

10. Ecce plantata est: ergone

sous lui [11]. S'en étant donc formé une vigne, elle porta du bois et du fruit, et elle produisit des rejetons [12].

7. Un autre aigle parut ensuite, qui était grand, à longues ailes, et chargé de plumes [13]. Et alors cette vigne sembla porter ses racines et étendre ses branches vers ce second aigle, afin qu'il l'arrosât des eaux fécondes qu'il pouvait lui procurer [14].

8. *Cette vigne* était déjà plantée dans une bonne terre, sur le bord des grandes eaux, afin qu'elle poussât du bois, et qu'elle portât du fruit, et qu'elle devînt une grande vigne [15].

9. *Après cela* dites-*leur*: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Cette vigne donc réussira-t-elle [16]? Et au contraire *le premier aigle* n'en arrachera-t-il pas[17] les racines, n'en abattra-t-il pas le fruit, n'en fera-t-il pas mourir tous les rejetons, afin qu'elle sèche, et qu'elle soit déracinée entièrement, sans qu'il ait besoin pour cela d'employer toute la force de son bras, ni beaucoup de peuple?

10. La voilà plantée; espère-t-elle

---

[11] sous l'aigle.

[12] Sens: Sédécias était, il est vrai, un roi indépendant, mais vassal de Nabuchodonosor; son royaume se remettait peu à peu des désastres qu'il avait éprouvés, et il serait parvenu à un état de prospérité plus grande encore si Sédécias n'eut pas contracté une alliance avec les Egyptiens, et fait défection (ỷ. 7. 8.).

ỷ. 7. — [13] Le roi d'Egypte. Sur la signification des plumes *voy.* note 4.

[14] Le roi de Juda eut recours au roi d'Egypte pour en obtenir du secours contre les Chaldéens. Le secours est représenté sous l'image de l'irrigation. Le Prophète semble par là faire allusion à la nature de l'ancienne Egypte, dont les campagnes étaient coupées en tout sens par des canaux, et comme divisées en planches de jardin.

ỷ. 8. — [15] Sédécias n'avait aucun motif de se révolter contre Nabuchodonosor; car ce monarque était son bienfaiteur, et, sous sa protection, le royaume de Juda se remettait de ses disgraces.

ỷ. 9. — [16] après s'être tournée du côté de l'Egypte.

[17] Litt.: n'en arrachera-t-il pas.... — le premier aigle n'en arrachera-t-il pas...

donc pouvoir s'affermir? Lorsqu'un vent brûlant l'aura frappée, ne mourra-t-elle pas et ne séchera-t-elle pas avec toutes les eaux dont elle avait été arrosée?

11. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit :

12. Dites à ce peuple qui m'irrite *sans cesse :* Ne savez-vous point ce que cette énigme signifie? Le roi de Babylone, ajouterez-vous, vient à Jérusalem, il en prendra le Roi [18] et les Princes, et il les emmènera avec lui à Babylone.

13. Il choisira *un Prince* de la race royale, il fera alliance avec lui, et lui fera prêter le serment. Il transportera même les plus vaillants hommes hors du pays,

14. afin que le royaume de ce Prince demeure bas *et* faible, sans pouvoir s'élever, et qu'il [19] demeure dans les conditions qu'il lui a prescrites, et les garde [20].

15. Mais ce Prince se révoltant contre lui, a envoyé des ambassadeurs au roi d'Egypte, afin qu'il lui donnât des chevaux et de grandes troupes. Celui qui s'est conduit de cette sorte, réussira-t-il dans ses desseins, et y trouvera-t-il sa sûreté? Après avoir violé les conditions qu'il avait jurées, échapera-t-il à ses ennemis?

16. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, qu'il sera emmené au pays même de ce Prince qui l'avait établi Roi, dont il a rompu l'alliance en violant le serment qu'il avait prêté, et

prosperabitur? nonne cum tetigerit eam ventus urens siccabitur, et in areis germinis sui arescet?

11. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

12. Dic ad domum exasperantem : Nescitis quid ista significent? Dic : Ecce venit rex Babylonis in Jerusalem : et assumet Regem, et Principes ejus, et adducet eos ad semetipsum in Babylonem.

13. Et tollet de semine regni, ferietque cum eo fœdus : et ab eo accipiet jusjurandum; sed et fortes terræ tollet,

14. ut sit regnum humile, et non elevetur, sed custodiat pactum ejus, et servet illud.

15. Qui recedens ab eo misit nuntios ad Ægyptum, ut daret sibi equos, et populum multum. Numquid prosperabitur, vel consequetur salutem qui fecit hæc? et qui dissolvit pactum, numquid effugiet?

16. Vivo ego, dicit Dominus Deus : quoniam in loco regis, qui constituit eum regem, cujus fecit irritum juramentum, et solvit pactum, quod habebat cum

---

ỷ. 12. — [18] Jéchonias. Les versets 12. 13. doivent être pris au temps passé, comme porte l'Hébreu : le roi de Babylone est venu etc. Car cette partie de la parabole était déjà accomplie dans le temps où le Prophète la proposa.

ỷ. 14. — [19] le nouveau Roi.

[20] Dans l'Hébreu : afin qu'il garde son alliance, et que cette alliance soit ferme.

eo, in medio Babylonis morietur.

17. Et non in exercitu grandi, neque in populo multo faciet contra eum Pharao prælium : in jactu aggeris, et in extructione vallorum, ut interficiat animas multas.

18. Spreverat enim juramentum ut solveret fœdus, et ecce dedit manum suam : et cum omnia hæc fecerit, non effugiet.

19. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Vivo ego, quoniam juramentum quod sprevit, et fœdus quod prævaricatus est, ponam in caput ejus.

20. Et expandam super eum rete meum, et comprehendetur in sagena mea : et adducam eum in Babylonem, et judicabo eum ibi, in prævaricatione qua despexit me.

21. Et omnes profugi ejus cum universo agmine suo, gladio cadent : residui autem in omnem ventum dispergentur : et scietis quia ego Dominus locutus sum.

22. Hæc dicit Dominus Deus : Et sumam ego de medulla cedri sublimis, et ponam : de vertice

qu'il mourra au milieu de Babylone.

17. Et Pharaon ne viendra point avec une grande armée, et un grand peuple combattre contre le roi de Babylone [21], qui [22] remuera la terre, et bâtira des forts pour tuer un grand nombre d'hommes [23].

18. Car ce Prince, après avoir violé la parole qu'il avait donnée, et rompu l'alliance qu'il avait faite, s'est allié *à l'Egypte*. Mais quoiqu'il ait fait toutes ces choses *pour sa sûreté*, il ne la trouvera point.

19. C'est pourquoi, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je jure par moi-même que je ferai retomber sur la tête de ce Prince le violement de sa parole qu'il a méprisée, et la rupture de l'alliance qu'il avait faite [24].

20. J'étendrai mon rets sur lui, et je le prendrai dans mon filet; je l'emmènerai dans Babylone, et je lui prononcerai là son arrêt, à cause de la perfidie dans laquelle il est tombé en me méprisant. *Pl. h.* 12, 13. *Pl. b.* 31, 3.

21. Tous les déserteurs qui l'ont suivi, avec toutes ses troupes [25], tomberont par l'épée; et ceux qui échapperont seront dispersés de tous côtes; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé.

22. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mais moi, je prendrai de la moelle du plus grand cèdre, et je la

---

ỳ. 17. — [21] Litt. : contre lui, — Nabuchodonosor.
[22] Nabuchodonosor.
[23] Dans l'Hébreu . Et quoique Pharaon vienne avec des forces considérables et une multitude nombreuse, il ne prévaudra point contre lui dans le combat. — Pharaon s'avança pour délivrer Jérusalem; mais Nabuchodonosor marcha à sa rencontre, et le contraignit de rétrograder. Voy. *Jér.* 37, 4. et suiv.
ỳ. 19. — [24] Je la vengerai sur lui, je l'en punirai.
ỳ. 21. — [25] avec tous ses défenseurs, comme porte l'Hébreu.

placerai [26]; je couperai du haut de ses branches une greffe tendre, et je la planterai sur une montagne haute et élevée [27].

23. Je la planterai sur la haute montagne d'Israël : elle poussera un rejeton, et elle portera du fruit, et deviendra un grand cèdre. Tous les oiseaux [28] habiteront sous ce cèdre, et tout ce qui vole fera son nid sous l'ombre de ses branches [29].

24. Et tous les arbres de cette terre [30] sauront que c'est moi qui suis le Seigneur qui ai humilié le grand arbre [31], et qui ai élevé l'arbre bas [32] *et* faible; qui ai séché l'arbre vert, et qui ai fait reverdir l'arbre sec. C'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé et qui ai fait ce que j'avais dit [33].

ramorum ejus tenerum distringam, et plantabo super montem excelsum et eminentem.

23. In monte sublimi Israel plantabo illud, et erumpet in germen, et faciet fructum, et erit in cedrum magnam : et habitabunt sub ea omnes volucres, et universum volatile sub umbra frondium ejus nidificabit.

24. Et scient omnia ligna regionis, quia ego Dominus humiliavi lignum sublime, et exaltavi lignum humile : et siccavi lignum viride, et frondere feci lignum aridum. Ego Dominus locutus sum, et feci.

ỳ. 22. — [26] comme une semence. Dans l'Hébreu : Je prendrai un rejeton du haut cèdre, et je le planterai (*a*).

[27] Le rejeton qui sera pris de la postérité de Jéchonias (ỳ. 3.), ne peut pas être Zorobabel, qui ramena les Juifs de la captivité de Babylone, car le règne de ce rejeton est dépeint comme le règne universel de Dieu sur la terre (ỳ. 23.). Ce rejeton est donc le Messie, comme le reconnaissent les plus grands Docteurs juifs. Le Messie descendait de Jéchonias et de David; son Eglise est une montagne élevée et qui se distingue à ses caractères divins, vers laquelle tous les peuples accourent. Voy. *Isaï.* 2, 2. *Mich.* 4, 1.

ỳ. 23. — [28] Tous les peuples. *Voy. pl. b.* 31, 6. *Dan.* 4, 9.

[29] Dans l'Hébreu : habitera. Comp. *Luc,* 13, 19.

ỳ. 24. — [30] tous les autres rois et royaumes, qui sont ici appelés les arbres de la terre par opposition au noble cèdre, au Messie (ỳ. 23.).

[31] l'empire qui, à une époque quelconque, a dominé dans le monde.

[32] le rejeton de David, le Messie.

[33] D'autres trad. : qui ai dit cela, et qui le ferai. C'est la même chose, car ce que Dieu promet de faire, c'est comme si c'était déjà fait.

(*a*) Litt. : Je prendrai de l'extrême pointe du cèdre élevé, et je la placerai; je cueillerai de l'extrémité de ses branches un tendre rameau, et je le planterai sur une montagne haute et escarpée.

CHAPITRE XVIII.

Les enfants ne sont point punis pour leurs pères, mais chacun reçoit ce qu'il mérite. Exhortation à la pénitence.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Quid est quod inter vos parabolam vertitis in proverbium istud in terra Israel, dicentes : Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescunt ?

3. Vivo ego, dicit Dominus Deus, si erit ultra vobis parabola hæc in proverbium in Israel.

4. Ecce omnes animæ, meæ sunt : ut anima patris, ita et anima filii mea est : anima, quæ peccaverit, ipsa morietur.

1. Le Seigneur me parla de nouveau, et me dit[1] :

2. D'où vient que vous vous servez parmi vous de cette parabole, et que vous l'avez tournée en proverbe dans Israël ? Les pères, dites-vous, ont mangé des raisins verts, et les dents des enfants en sont agacées[2].

3. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que cette parabole ne passera plus parmi vous en proverbe dans Israël.

4. Car toutes les âmes sont à moi. L'âme du fils est à moi comme l'âme du père. L'âme qui a péché mourra elle-même[3].

ỷ. 1. — [1] vraisemblablement encore dans la sixième année de la captivité, puisque la Prophétie se trouve avant le chapitre 20, qui tombe dans la septième année.

ỷ. 2. — [2] Les pères ont péché, et les enfants sont obligés d'expier leurs fautes. Voy. *Jér.* 31, 29. *Lam.* 5, 7.

ỷ. 4. — [3] Vous n'aurez plus désormais ce proverbe à la bouche ; car j'aime et je juge tous les hommes, le père comme le fils. Pourquoi donc punirais-je le fils pour les iniquités du père ? Je ne punis que le pécheur, que ce soit le père ou le fils ; et vous-même je ne vous punis point à cause des péchés de vos pères, mais à cause de vos propres péchés. Mais, pourrait-on répliquer, n'est-ce pas un enseignement de la loi (2. *Moys.* 20, 5.), que les péchés des pères sont punis dans les enfants, et les Juifs ne devaient-ils pas être réduits en captivité en punition des péchés de Manassès (4. *Rois*, 21, 11. 12. 24, 3. 4.) ? Les paroles du Prophète ne sont pas en contradiction avec la loi. Véritablement les péchés des parents sont punis dans les enfants, mais seulement par cette raison que les enfants nés avec les mauvais penchants de leurs parents, n'y résistent point, ce qui, avec la grâce de Dieu, serait en leur pouvoir, et que par suite ils imitent les mœurs dépravées de leurs parents, conduite qui dépend uniquement de leur libre arbitre. Les Juifs réduits en captivité ne furent pas non plus punis simplement à cause des péchés de Manassès, mais parce qu'ils imitaient les péchés de Manassès et s'y étaient endurcis (*a*).

(*a*) Les nations forment une famille, une personne morale, dans laquelle les vices et les vertus se

5. Si un homme est juste, s'il agit selon l'équité et la justice;

6. s'il ne mange point sur les montagnes [4], et s'il ne lève point les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, s'il ne viole point la femme de son prochain, s'il ne s'approche point de sa femme lorsqu'elle a ses mois [5];

7. s'il n'attriste *et ne blesse* [6] personne, s'il rend à son débiteur le gage qu'il lui avait donné [7]; s'il ne prend rien du bien d'autrui par violence, s'il donne de son pain à celui qui a faim, s'il couvre de vêtements ceux qui sont nus, *Isaïe*, 58, 7. *Matth.* 25, 45.

8. s'il ne prête point à usure, et ne reçoit point plus qu'il n'a donné [8]; s'il détourne sa main de l'iniquité, et s'il rend un jugement équitable entre deux hommes qui plaident ensemble,

9. s'il marche dans *la voie de* mes préceptes, et garde mes ordonnances, pour agir selon la vérité [9]; celui-là est juste, et il vivra très-certainement, dit le Seigneur Dieu.

5. Et vir si fuerit justus, et fecerit judicium, et justitiam,

6. in montibus non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel : et uxorem proximi sui non violaverit, et ad mulierem menstruatam non accesserit :

7. et hominem non contristaverit : pignus debitori reddiderit, per vim nihil rapuerit : panem suum esurienti dederit, et nudum operuerit vestimento :

8. ad usuram non commodaverit, et amplius non acceperit : ab iniquitate averterit manum suam, et judicium verum fecerit inter virum et virum :

9. in præceptis meis ambulaverit, et judicia mea custodierit ut faciat veritatem : hic justus est, vita vivet, ait Dominus Deus.

ỳ. 6. — [4] s'il ne mange point avec les autres des viandes sacrifiées, offertes aux idoles sur les hauteurs où l'idolâtrie est pratiquée. *Comp. pl. h.* 6, 13. 2. *Moys.* 34, 15.

[5] Voy. 3. *Moys.* 18, 19. C'est là, dit saint Augustin, une prescription de l'ancien Testament, qui devrait être aussi observée dans le nouveau. Même les païens ont jugé que c'était contre la lumière naturelle de la raison d'agir autrement, et l'Eglise, dans les règles qu'elle a tracées sur la continence, a fréquemment donné des avertissements là contre, comme contre quelque chose d'horrible.

ỳ. 7. — [6] Dans l'Hébr. : n'opprime.

[7] et dont il ne peut se passer (2. *Moys.* 22, 26. 5. *Moys.* 24, 6. 10. et suiv.).

ỳ. 8. — [8] Dans l'Hébr. : ..... à usure, ne prend point de surplus. Voy. la note sur 3. *Moys.* 25, 36; et la note sur 5. *Moys.* 23, 19.

ỳ. 9. — [9] selon la loi.

transmettent de génération en génération, comme dans les familles privées de père à fils, et dont tous les membres sont devant Dieu solidaires les uns pour les autres. — D'autre part, les nations comme les individus peuvent se corriger, remédier à leurs maux et détourner de dessus leur tête les châtiments qu'elles ont mérités; *Deus sanabiles fecit nationes.* Mais point d'autre moyen de correction, point d'autre remède aux vices des nations, comme à ceux des individus, que le retour aux lois constitutives de toute société comme de toute morale, c'est-à-dire aux lois de la religion.

10. Quod si genuerit filium latronem effundentem sanguinem, et fecerit unum de istis :

11. et hæc quidem omnia non facientem, sed in montibus comedentem, et uxorem proximi sui polluentem :

12. egenum et pauperem contristantem, rapientem rapinas, pignus non reddentem, et ad idola levantem oculos suos, abominationem facientem :

13. ad usuram dantem, et amplius accipientem : numquid vivet? non vivet; cum universa hæc detestanda fecerit, morte morietur, sanguis ejus in ipso erit.

14. Quod si genuerit filium, qui videns omnia peccata patris sui quæ fecit, timuerit, et non fecerit simile eis :

15. super montes non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel, et uxorem proximi sui non violaverit :

16. et virum non contristaverit, pignus non retinuerit, et rapinam non rapuerit, panem suum esurienti dederit, et nudum operuerit vestimento :

10. Que si cet homme a un fils qui soit un voleur, et qui répande le sang, et qui commette quelqu'une de ces fautes [10],

11. quand même il ne les commettrait pas toutes [11]; qui mange sur les montagnes, qui viole la femme de son prochain;

12. qui attriste *et opprime* le faible et le pauvre [12], qui prenne par violence le bien d'autrui, qui ne rende point le gage à son débiteur, qui lève les yeux vers les idoles, qui commette des abominations;

13. qui prête à usure, et qui reçoive plus qu'il n'a prêté [13], vivra-t-il après cela? Non certes, il ne vivra point; il mourra très-certainement, puisqu'il a fait toutes ces actions détestables, et son sang [14] sera sur sa tête [15].

14. Que si cet homme a un fils qui voyant tous les crimes que son père avait commis, en soit saisi de crainte, et se garde bien de l'imiter;

15. qui ne mange point sur les montagnes, et qui ne lève point ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël, qui ne viole point la femme de son prochain;

16. qui n'attriste *et n'opprime* personne, qui ne retienne point le gage à son débiteur, qui ne prenne point par violence le bien d'autrui, qui donne de son pain au pauvre, qui habille celui qui était nu;

ỳ. 10. — [10] ỳ. 6. et suiv.

ỳ. 11. — [11] quand il ne commettrait qu'une de ces fautes, par exemple celle de manger sur les montagnes.

ỳ. 12. — [12] Litt. : qui contriste. — Dans l'Hébr. : qui opprime.

ỳ. 13. — [13] *Voy. pl. h.* ỳ. 8.

[14] sa mort.

[15] Ainsi un père juste ne justifiera pas un fils coupable, mais ce fils trouvera sa perte dans ses propres péchés, suivant la maxime générale énoncée ci-dessus (ỳ. 4.).

17. qui détourne sa main de toute injustice à l'égard du pauvre, qui ne donne point à usure, et ne reçoive rien au-delà de ce qu'il a prêté[16], qui observe mes ordonnances, et qui marche dans *la voie de* mes préceptes; celui-là ne mourra point dans l'iniquité de son père, mais il vivra très-certainement.

18. Son père qui avait opprimé les autres par des calomnies, et qui avait commis des actions criminelles au milieu de son peuple, est mort dans sa propre iniquité.

19. *Que si* vous dites : Pourquoi le fils n'a-t-il pas porté[17] l'iniquité de son père? C'est parce que le fils a agi selon l'équité et selon la justice, qu'il a gardé tous mes préceptes, et qu'il les a pratiqués; c'est pourquoi il vivra très-certainement.

20. L'âme qui a péché mourra elle-même. Le fils ne portera point l'iniquité du père, et le père ne portera point l'iniquité du fils. La justice du juste sera sur lui, et l'impiété de l'impie sera sur lui. 5. *Moys.* 24, 16. 4. *Rois*, 14, 6. 2. *Par.* 25, 4.

21. Que si l'impie fait pénitence de tous les péchés qu'il avait commis, s'il garde tous mes préceptes, et s'il agit selon l'équité et selon la justice, il vivra certainement, et il ne mourra point.

22. Je ne me souviendrai plus de toutes les iniquités qu'il avait commises; il vivra dans les œuvres de justice qu'il aura faites.

23. Est-ce que je veux la mort de l'impie, dit le Seigneur Dieu, et ne

17. a pauperis injuria averterit manum suam, usuram et superabundantiam non acceperit, judicia mea fecerit, in præceptis meis ambulaverit : hic non morietur in iniquitate patris sui, sed vita vivet.

18. Pater ejus quia calumniatus est, et vim fecit fratri, et malum operatus est in medio populi sui, ecce mortuus est in iniquitate sua.

19. Et dicitis : Quare non portavit filius iniquitatem patris? Videlicet, quia filius judicium et justitiam operatus est, omnia præcepta mea custodivit, et fecit illa, vivet vita.

20. Anima, quæ peccaverit, ipsa morietur : filius non portabit iniquitatem patris, et pater non portabit iniquitatem filii : justitia justi super eum erit, et impiets impii erit su per eum.

21. Si autem impius egerit pœnitentiam ab omnibus peccatis suis, quæ operatus est, et custodierit omnia præcepta mea, et fecerit judicium et justitiam : vita vivet, et non morietur.

22. Omnium iniquitatum ejus, quas operatus est, non recordabor : in justitia sua, quam operatus est, vivet.

23. Numquid voluntatis meæ est mors impii, dicit Dominus

ỳ. 17. — [16] *Voy. pl. h.* ỳ. 8.
ỳ. 19. — [17] expié.

Deus, et non ut convertatur a viis suis, et vivat?

veux-je pas plutôt qu'il se convertisse, et qu'il se retire de sa mauvaise voie', et qu'il vive? *Pl. b.* 33, 8-19. 2. *Pier.* 3, 9.

24. Si autem averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem secundum omnes abominationes, quas operari solet impius, numquid vivet? omnes justitiæ ejus, quas fecerat, non recordabuntur: in prævaricatione, qua prævaricatus est, et in peccato suo, quod peccavit, in ipsis morietur.

24. Que si le juste se détourne de sa justice, et qu'il vienne à commettre l'iniquité, et toutes les abominations que l'impie commet d'ordinaire, vivra-t-il alors? Toutes les œuvres de justice qu'il avait faites seront oubliées, et il mourra dans la perfidie où il est tombé, et dans le péché qu'il a commis.

25. Et dixistis: Non est æqua via Domini. Audite ergo domus Israel: Numquid via mea non est æqua, et non magis viæ vestræ pravæ sunt?

25. Après cela vous dites[18]: La voie[19] du Seigneur n'est pas juste. Ecoutez donc, maison d'Israël: Est-ce ma voie qui n'est pas juste, et ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont corrompues[20]?

26. Cum enim averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem, morietur in eis: in injustitia, quam operatus est, morietur.

26. Car lorsque le juste se sera détourné de sa justice, qu'il aura commis l'iniquité, et qu'il sera mort en cet état, il mourra dans les œuvres injustes qu'il a commises.

27. Et cum averterit se impius ab impietate sua quam operatus est, et fecerit judicium et justitiam: ipse animam suam vivificabit.

27. Et lorsque l'impie se sera détourné de l'impiété où il avait vécu, et qu'il agira selon l'équité et selon la justice, il rendra ainsi la vie à son âme.

28. Considerans enim, et avertens se ab omnibus iniquitatibus suis, quas operatus est, vita vivet, et non morietur.

28. Comme il a considéré son état, et qu'il s'est détourné de toutes les œuvres d'iniquité qu'il avait commises, il vivra certainement, et il ne mourra point.

29. et dicunt filii Israel: Non est æqua via Domini. Numquid viæ meæ non sunt æquæ, domus

29. Après cela les enfants d'Israël disent encore: La voie du Seigneur n'est pas juste. Sont-ce mes voies qui

---

ỳ. 25. — [18] au sujet de cette conduite juste que je tiens.
[19] La conduite.
[20] Ne serait-ce pas à votre mauvaise conduite que vous devriez attribuer les maux que vous souffrez? Car (comme il suit maintenant), je punis et récompense suivant le mérite propre de chacun, et non suivant le mérite des pères.

ne sont pas justes, maison d'Israël? Ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont corrompues?

Israel, et non magis viæ vestræ pravæ?

30. C'est pourquoi, maison d'Israël, je jugerai chacun selon ses voies, dit le Seigneur Dieu. Convertissez-vous, et faites pénitence de toutes vos iniquités, et l'iniquité n'attirera plus votre ruine. *Matth.* 3, 2. *Luc*, 3, 3.

30. Idcirco unumquemque juxta vias suas judicabo domus Israel, ait Dominus Deus. Convertimini, et agite pœnitentiam ab omnibus iniquitatibus vestris : et non erit vobis in ruinam iniquitas.

31. Ecartez loin de vous toutes les prévarications dont vous vous êtes rendus coupables, et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau. Pourquoi mourrez-vous, maison d'Israël?

31. Projicite a vobis omnes prævaricationes vestras, in quibus prævaricati estis, et facite vobis cor novum, et spiritum novum : et quare moriemini domus Israel?

32. Je ne veux point la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur *votre* Dieu : retournez à moi, et vivez. *Pl. h.* ℣. 23. *Pl. b.* 33, 11. 2. *Pier.* 3, 9.

32. Quia nolo mortem morientis, dicit Dominus Deus, revertimini, et vivite.

CHAPITRE XIX.

Lamentations, en deux paraboles, sur le sort du royaume de Juda et de ses rois.

1. Et vous, ô *Ezéchiel!* faites un grand deuil [1] sur les Princes d'Israël [2],

1. Et tu assume planctum super Principes Israel,

2. et dites-leur : Pourquoi votre mère qui est une lionne, s'est-elle reposée parmi les lions? et pourquoi a-t-elle nourri ses petits au milieu des lionceaux [3]?

2. et dices : Quare mater tua leæna inter leones cubavit, in medio leunculorum enutrivit catulos suos?

℣. 1. — [1] L'ordre tombe encore dans la sixième année de la captivité, puisqu'il est placé avant le chapitre vingtième, dont les événements tombent dans la septième année.

[2] Ces princes sont Joachaz, fils de Josias, et Joachim ou Jéchonias, dont le premier fut emmené captif en Egypte, le second à Babylone (4. *Rois*, 23, 34. 24, 12.). Ils sont représentés sous l'image de lions, qui sont pris par des chasseurs et renfermés dans des cages.

℣. 2. — [3] Comment est-il arrivé, ô Joachaz! que votre mère Jérusalem ait été dans la nécessité de demeurer couchée entre deux puissants royaumes (l'Egypte et Babylone), et d'élever ses Princes sous leurs yeux? D'aut. trad. l'Hébr. : Comment votre mère, la lionne, est-elle couchée parmi les lions; a-t-elle élevé ses petits au milieu des lionceaux!

3. Et eduxit unum de leunculis suis, et leo factus est : et didicit capere prædam, hominemque comedere.

4. Et audierunt de eo gentes, et non absque vulneribus suis ceperunt eum : et adduxerunt eum in catenis in terram Ægypti.

5. Quæ cum vidisset quoniam infirmata est, et periit exspectatio ejus : tulit unum de leunculis suis, leonem constituit eum.

6. Qui incedebat inter leones, et factus est leo : et didicit prædam capere, et homines devorare :

7. Didicit viduas facere, et civitates eorum in desertum adducere : et desolata est terra, et plenitudo ejus, a voce rugitus illius.

8. Et convenerunt adversus eum gentes undique de provinciis, et expanderunt super eum rete suum, in vulneribus earum captus est.

9. Et miserunt eum in caveam, in catenis adduxerunt eum ad re-

3. Elle a produit un de ses lionceaux, et il est devenu lion : il s'est instruit à prendre la proie, et à dévorer les hommes [4].

4. Les peuples ont ouï parler de lui, et ils l'ont pris, non sans en recevoir beaucoup de blessures [5]; et ils l'ont emmené enchaîné [6] en Egypte.

5. Mais la mère voyant qu'elle était sans force [7], et que ses espérances étaient ruinées [8], prit un autre de ses lionceaux, et l'établit pour être lion [9].

6. Il marcha parmi les lions, et il devint lion. Il s'instruisit à prendre la proie, et à dévorer les hommes.

7. Il apprit à faire des veuves [10], et à rendre les villes désertes ; et au bruit de son rugissement toute la terre fut désolée [11].

8. Alors les peuples de toutes les provinces s'assemblèrent contre lui [12] : ils jetèrent sur lui leur filet, et ils le prirent, non sans recevoir des blessures [13].

9. Et ils le mirent dans une cage, et l'emmenèrent au roi de Babylone,

---

ỳ. 3. — [4] Joachaz fut élevé sur le trône préférablement à son frère Joakim plus âgé que lui, vraisemblablement en considération de ses qualités guerrières.

ỳ. 4. — [5] D'aut. trad. l'Hébr. : et ils l'ont pris dans leur fosse.

[6] D'aut. trad. l'Hébr. : avec un anneau au nez.

ỳ. 5. — [7] par la perte de son fils, qui était fort et puissant.

[8] l'espérance de voir revenir son fils de la captivité.

[9] Il semble que le Prophète parle ici du successeur immédiat de Joachaz, de son frère Joakim ; cependant il est plus vraisemblable qu'il a voulu parler de Jéchonias, successeur de Joakim, car Joakim ne fut pas élevé sur le trône par le peuple, mais par le roi d'Egypte, tandis que Jéchonias fut l'élu du peuple. En outre, la mémoire de Joakim était trop odieuse, pour qu'il ait pu être l'objet d'un hymne de douleur et de regret. Voy. *Jér.* 22, 18. 19. *Comp. pl. h.* ỳ. 9.

ỳ. 7. — [10] à priver les pays de leurs princes. Dans l'Hébr. : Il déshonora leurs veuves. D'autres : Il se rendit maîtres de leurs chefs. D'aut. autrem.

[11] D'autr. trad. : trembla. — L'histoire ne dit rien des exploits de Jéchonias contre les peuples voisins : il semble néanmoins que ces exploits aient été l'occasion de la seconde expédition de Nabuchodonosor (4. *Rois*, 24, 10.).

ỳ. 8. — [12] les peuples qui étaient sous la domination de Nabuchodonosor.

[13] Dans l'Hébr. : et il fut pris dans leur fosse.

chargé de chaînes [14], et ils le renfermèrent dans une prison, afin qu'on n'entendît plus à l'avenir son rugissement [15] sur les montagnes d'Israël [16].

gem Babylonis : miseruntque eum in carcerem, ne audiretur vox ejus ultra super montes Israel.

10. Votre mère [17] est comme une vigne qui a été plantée dans votre sang, sur le bord des eaux [18]. Elle a crû sur les grandes eaux, et elle a poussé son bois et son fruit.

10. Mater tua quasi vinea in sanguine tuo super aquam plantata est : fructus ejus, et frondes ejus creverunt ex aquis multis.

11. Les branches solides qui en sont sorties sont devenues les sceptres des Princes ; sa tige s'est élevée au milieu de ses branches, et elle s'est vue dans une grande hauteur parmi la multitude de ses branches.

11. Et factæ sunt ei virgæ solidæ in sceptra dominantium, et exaltata est statura ejus inter frondes : et vidit altitudinem suam in multitudine palmitum suorum.

12. Mais ensuite elle a été arrachée avec colère, et jetée contre terre ; un vent brûlant a séché son fruit ; ses branches si vigoureuses ont perdu leurs forces, et elles sont devenues toutes sèches [19], et le feu l'a dévorée. *Osée*, 13, 15.

12. Et evulsa est in ira, in terramque projecta, et ventus urens siccavit fructum ejus : marcuerunt, et arefactæ sunt virgæ roboris ejus : ignis comedit eam.

13. Elle a été maintenant transplantée dans le désert [20], dans une terre sans eaux et sans routes [21].

13. Et nunc transplantata est in desertum, in terra invia et sitienti.

14. Il est sorti une flamme du bois de ses branches, qui a dévoré son fruit; et elle n'a plus poussé de bois fort qui

14. Et egressus est ignis de virga ramorum ejus, qui fructum ejus comedit : et non fuit in ea virga

---

ỳ. 9. — [14] D'autr. trad. l'Hébr. : avec un anneau au nez.

[15] Litt. : sa voix, — son rugissement (ỳ. 7.).

[16] Ce verset prouve suffisamment qu'il n'est pas question de Joakim (*voy.* note 9.), mais de Jéchonias; car Joakim dut, suivant *Jér.* 22. 18. 19. revenir de la captivité à Jérusalem, tandis que Jéchonias demeura à Babylone et y mourut (*Jér.* 22. 28. 4. *Rois*, 24, 10. 12. 15. 25, 27.).

ỳ. 10. — [17] Jérusalem, le peuple d'Israël.

[18] Jérusalem, le peuple juif, devint grand et fort par le sang de la maison royale, par la race royale de David, comme un cep planté sur le bord de l'eau.

ỳ. 12. — [19] Dans l'Hébreu : elles ont été brisées.

ỳ. 13. — [20] à Babylone, par Nabuchodonosor.

[21] c'est-à-dire dans un pays où elle est sous le poids d'une extrême misère. Ce que le Prophète exprime ici au temps passé, n'avait pas encore reçu un entier accomplissement; cela ne fut entièrement accompli qu'après que le roi Sédécias eut été fait captif, la ville détruite et le reste du peuple transporté à Babylone.

fortis, sceptrum dominantium. Planctus est, et erit in planctum.

devînt le sceptre des Princes du monde[22]. Tout ceci est digne de larmes, et il deviendra un sujet de larmes.

CHAP. 20, ℣. 1—44.

CHAPITRE XX.

Dieu répond aux anciens qui le consultent; il leur fait adresser des réprimandes et des menaces au sujet de leur ingratitude. Promesse du retour. Prophétie contre la forêt.

1. Et factum est in anno septimo, in quinto, in decima mensis : venerunt viri de senioribus Israel, ut interrogarent Dominum, et sederunt coram me.

2. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

3. Fili hominis loquere senioribus Israel, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Numquid ad interrogandum me vos venistis? vivo ego quia non respondebo vobis, ait Dominus Deus.

4. Si judicas eos, si judicas fili hominis, abominationes patrum eorum ostende eis.

5. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : In die, qua elegi

1. Le dixième jour du cinquième mois de la septième année [1], il arriva que quelques-uns des anciens d'Israël vinrent pour consulter le Seigneur, et ils s'assirent devant moi.

2. Alors le Seigneur me parla en ces termes :

3. Fils de l'homme, parlez aux anciens d'Israël, et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Etes-vous venus, vous autres, pour me consulter? Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je ne vous répondrai point [2].

4. Si vous les jugez, fils de l'homme, si vous les jugez [3], représentez-leur les abominations de leurs pères,

5. et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque je choisis Is-

---

℣. 14. — [22] Par ce feu il y en a qui entendent la folle résolution que prit le roi Sédécias de faire défection à Nabuchodonosor, ce qui attira la ruine du royaume; d'autres le malheur dont Ismaël fut l'auteur (*Jér.* 41. et suiv.). Le sceptre dominateur prit fin, parce qu'après la captivité de Babylone, s'il y eut encore des gouverneurs, il n'y eut plus de rois de la race de David, qui régnassent sur les Juifs; car ce sont les rois qui sont désignés par le sceptre, qui est l'attribut de la dignité royale.

℣. 1. — [1] de la captivité de Jéchonias. *Voyez pl. h.* 8, 1.

℣. 3. — [2] parce que vous êtes des adorateurs des idoles. *Voyez pl. h.* 14, 2-3.

℣. 4. — [3] Si vous les reprenez. Dans l'Hébr. : Entrez en jugement avec eux, entrez en jugement avec eux! D'autres autrem.

raël, que je levai ma main[4] pour *protéger* la race de la maison de Jacob, que je leur apparus[5] dans l'Egypte, et que je levai ma main en leur faveur, en disant : Je suis le Seigneur votre Dieu;

6. en ce jour là je levai ma main pour les tirer de l'Egypte, et pour les conduire dans une terre que j'avais choisie pour eux, où coulent des ruisseaux de lait et de miel, et qui excelle au-dessus de toutes les terres.

7. Je leur dis alors : Que chacun éloigne de soi les scandales de ses yeux[6], et ne vous souillez point par les idoles d'Egypte; car c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

8. Mais ils m'ont irrité[7], et ils n'ont point voulu m'écouter. Ils n'ont point rejeté les abominations de leurs yeux, et ils n'ont point quitté les idoles d'Egypte. J'avais résolu de répandre mon indignation sur eux, et de satisfaire ma colère dans leur punition, au milieu même de l'Egypte;

9. mais je ne l'ai pas fait pour *la gloire de* mon nom, afin qu'il ne fût pas violé aux yeux des nations[8], parmi lesquelles ils étaient, et devant lesquelles je leur avais apparu pour les faire sortir de l'Egypte.

10. Je les ai retirés[9] ensuite de l'Egypte, et je les ai conduits dans le désert.

Israel, et levavi manum meam pro stirpe domus Jacob, et apparui eis in terra Ægypti, et levavi manum meam pro eis, dicens : Ego Dominus Deus vester :

6. In die illa levavi manum meam pro eis, ut educerem eos de terra Ægypti in terram, quam provideram eis, fluentem lacte et melle : quæ est egregia inter omnes terras.

7. Et dixi ad eos : Unusquisque offensiones oculorum suorum abjiciat, et in idolis Ægypti nolite pollui : ego Dominus Deus vester.

8. Et irritaverunt me, nolueruntque me audire : unusquisque abominationes oculorum suorum non projecit, nec idola Ægypti reliquerunt : et dixi ut effunderem indignationem meam super eos, et implerem iram meam in eis, in medio terræ Ægypti.

9. Et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus, in quarum medio erant, et inter quas apparui eis ut educerem eos de terra Ægypti.

10. Ejeci ergo eos de terra Ægypti, et eduxi eos in desertum.

ỳ. 5. — [4] ma main puissante ; jurant en même temps que j'étais disposé à protéger Israël.

[5] que je me fis connaître à eux par des prodiges et des signes.

ỳ. 7. — [6] Dans l'Hébr. : les abominations de ses yeux; c'est-à-dire les idoles qu'il a devant les yeux.

ỳ. 8. — [7] D'autres traduisent l'Hébreu : Mais ils ont été rebelles.

ỳ. 9. — [8] qui auraient pu dire alors que je n'avais pas été assez puissant pour les délivrer et les protéger. Voy. 2. *Moys.* 6, 2-8.

ỳ. 10. — [9] Litt. : Je les ai chassés, — dans l'Hébr. : Je les ai fait sortir.

11. Et dedi eis præcepta mea, et judicia mea ostendi eis, quæ faciens homo, vivet in eis.

11. Je leur ai proposé mes lois et mes ordonnances, afin que celui qui les gardera y trouve la vie[10]. 3. *Moys.* 18, 5. *Rom.* 10, 5.

12. Insuper et sabbata mea dedi eis, ut essent signum inter me et eos : et scirent quia ego Dominus sanctificans eos.

12. Je leur ai prescrit encore mes sabbats[11], afin qu'ils fussent un signe entre moi et eux[12], et qu'ils sussent que c'est moi qui suis le Seigneur qui les sanctifie. 2. *Moys.* 20, 8. 31, 13. 5. *Moys.* 5, 12.

13. Et irritaverunt me domus Israel in deserto, in præceptis meis non ambulaverunt, et judicia mea projecerunt, quæ faciens homo vivet in eis : et sabbata mea violaverunt vehementer : dixi ergo ut effunderem furorem meum super eos in deserto, et consumerem eos.

13. Mais après cela les enfants d'Israël m'ont irrité[13] dans le désert; ils n'ont point marché dans *la voie de* mes préceptes; ils ont rejeté mes ordonnances que je leur avais données, afin que l'homme qui les garderait y trouvât la vie; et ils ont entièrement profané mes sabbats. Je résolus donc de répandre ma fureur sur eux dans le désert, et de les exterminer.

14. Et feci propter nomen meum, ne violaretur coram gentibus, de quibus ejeci eos in conspectu earum.

14. Mais je ne l'ai point fait à cause *de la gloire* de mon nom, afin qu'il ne fût pas déshonoré devant les peuples[14], du milieu desquels et aux yeux desquels je les avais fait sortir.

15. Ego igitur levavi manum meam super eos in deserto, ne inducerem eos in terram, quam dedi eis, fluentem lacte et melle, præcipuam terrarum omnium :

15. J'ai donc élevé ma main sur eux dans le désert[15], *et je leur ai juré* que je ne les ferais point entrer dans la terre que je leur avais donnée, où coulent des ruisseaux de lait et de miel, et qui est la première de toutes les terres;

16. Quia judicia mea projecerunt, et in præceptis meis non ambulaverunt, et sabbata mea

16. parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, qu'ils n'avaient point marché dans *la voie de* mes préceptes,

---

ỷ. 11. — [10] Voy. 3. *Moys.* 18, 5. 5. *Moys.* 30, 16. 19.

ỷ. 12. — [11] en général les jours de fêtes.

[12] un signe pour moi, afin de me montrer en ces jours particulièrement favorable; un signe pour eux, afin qu'en ces jours surtout ils se souvinssent avec reconnaissance de mes bienfaits.

ỷ. 13. — [13] D'autres trad. : la maison d'Israël a été indocile envers moi.

ỷ. 14. — [14] *Voy.* note 8.

ỷ. 15. — [15] les menaçant avec serment. Le complément de l'idée suit ỷ. 17.

qu'ils avaient violé mes sabbats, et que leur cœur courait encore après leurs idoles.

17. Mon œil néanmoins les a regardés avec compassion, et je me suis retenu pour ne point leur ôter la vie, et ne point les exterminer *tous* dans le désert.

18. J'ai dit ensuite à leurs enfants dans la solitude : Ne marchez point dans *la voie* des préceptes de vos pères[16], ne gardez point leurs coutumes, et ne vous souillez point par le culte de leurs idoles.

19. *Car* c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu : marchez dans *la voie de* mes préceptes ; révérez mes ordonnances, et gardez-les.

20. Sanctifiez mes sabbats, afin qu'ils soient comme un signe entre moi et vous, et que vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

21. Mais leurs enfants m'ont aigri contre eux[17]; ils n'ont point marché dans *la voie de* mes préceptes, ils n'ont ni révéré ni gardé mes ordonnances que je leur avais données, afin que celui qui les observerait y trouvât la vie, et ils ont violé mes sabbats. Je les ai menacés de répandre ma fureur sur eux dans le désert, et de satisfaire ma colère en les punissant;

22. mais j'ai retenu ma main, et je les ai épargnés pour *la gloire de* mon nom, afin qu'il ne fût pas déshonoré devant les nations, du milieu desquelles et aux yeux desquelles je les avais fait sortir.

23. J'ai élevé encore ma main sur eux dans la solitude[18] pour les dis-

violaverunt : post idola enim cor eorum gradiebatur.

17. Et pepercit oculus meus super eos ut non interficerem eos : nec consumpsi eos in deserto :

18. Dixi autem ad filios eorum in solitudine : In præceptis patrum vestrorum nolite incedere, nec judicia eorum custodiatis, nec in idolis eorum polluamini.

19. Ego Dominus Deus vester : in præceptis meis ambulate, judicia mea custodite, et facite ea :

20. Et sabbata mea sanctificate, ut sint signum inter me et vos, et sciatis quia ego sum Dominus Deus vester.

21. Et exacerbaverunt me filii, in præceptis meis non ambulaverunt, et judicia mea non custodierunt ut facerent ea : quæ cum fecerit homo, vivet in eis : et sabbata mea violaverunt : et comminatus sum ut effunderem furorem meum super eos, et implerem iram meam in eis in deserto.

22. Averti autem manum meam, et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus, de quibus ejeci eos in oculis earum.

23. Iterum levavi manum meam in eos in solitudine, ut disperge-

---

ỳ. 18. — 16 suivant les prescriptions et les mœurs de etc.

ỳ. 21. — 17 D'autres traduisent : ont été désobéissants envers moi.

ỳ. 23. — 18 les menaçant et jurant.

rem illos in nationes, et ventilarem in terras :

24. eo quod judicia mea non fecissent, et præcepta mea reprobassent, et sabbata mea violassent, et post idola patrum suorum fuissent oculi eorum.

25. Ergo et ego dedi eis præcepta non bona, et judicia in quibus non vivent.

26. Et pollui eos in muneribus suis, cum offerrent omne quod aperit vulvam, propter delicta sua : et scient quia ego Dominus.

27. Quamobrem loquere ad domum Israel, fili hominis : et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Adhuc et in hoc blasphemaverunt me patres vestri, cum sprevissent me contemnentes :

28. et induxissem eos in terram, super quam levavi manum meam ut darem eis : viderunt omnem collem excelsum, et omne lignum nemorosum, et immolaverunt ibi victimas suas : et dederunt ibi irritationem oblationis

perser parmi les nations, et les envoyer bien loin en divers climats [19],

24. parce qu'ils n'avaient pas observé mes ordonnances, qu'ils avaient rejeté mes préceptes, qu'ils avaient violé mes sabbats, et que leurs yeux s'étaient attachés aux idoles de leurs pères.

25. C'est pourquoi je leur ai donné des préceptes imparfaits, et des ordonnances où ils ne trouveront point la vie [20].

26. Mais je les ai souillés dans leurs présents, lorsqu'ils offraient pour leurs péchés tout ce qui sort le premier du sein de la mère [21]; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur [22].

27. C'est pourquoi, fils de l'homme, parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Après que vos pères m'ont déshonoré avec mépris,

28. moi qui les avais fait entrer dans la terre que j'avais juré [23] de leur donner, ils m'ont encore blasphémé en ceci ; ils ont vu toutes les collines élevées, et tous les arbres chargés de bois et de feuilles, et ils y ont immolé leurs victimes [24]; ils y ont attiré ma

---

[19] s'ils ne demeuraient pas fidèles à la loi. Voy. 3. *Moys*. 26, 33. 5. *Moys*. 28, 64.

ỳ. 25. — [20] C'est pourquoi j'ai permis qu'ils s'assujettissent aux maximes et aux pratiques religieuses des païens, lesquelles étaient pour eux un joug pesant, et au lieu de la vie, leur procuraient la mort.

ỳ. 26. — [21] J'ai permis qu'ils fissent brûler leurs premiers-nés pour honorer et apaiser Moloch (4. *Rois*, 3, 27. 16, 3.), et qu'ils se profanassent eux-mêmes par ces sacrifices. Dans l'Hébreu :... de la mère, et j'ai voulu qu'ils en fussent eux-mêmes pénétrés d'horreur, afin qu'ils reconnussent etc. D'autres autrem.

[22] L'Hébreu litt. : afin qu'ils sussent, — afin que frappés de justes châtiments pour de telles abominations, ils reconnussent, que je suis le Seigneur tout-puissant, et que je ne tolère rien de pareil.

ỳ. 28. — [23] Litt. : au sujet de laquelle j'avais levé la main, — jurant que je leur donnerais.

[24] aux idoles.

colère par leurs offrandes, ils y ont brûlé les odeurs les plus excellentes, et ils y ont fait leurs oblations de liqueurs.

29. Je leur ai dit alors : Quel est ce haut lieu où vous allez [25]? Et ce nom de haut lieu est demeuré à ces lieux jusqu'à cette heure.

30. C'est pourquoi dites à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vous vous souillez dans la même voie [26] où ont marché vos pères, et vous vous abandonnez à la fornication des idoles où ils sont tombés [27];

31. vous vous souillez par l'oblation de vos dons en faisant passer vos enfants par le feu [28], et par toutes vos idoles jusqu'aujourd'hui. Et après cela je vous répondrai, enfants d'Israël? Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je ne vous répondrai point.

32. Vous ne viendrez point aussi à bout de ce que vous méditez dans votre esprit, lorsque vous dites : Nous serons comme les nations et comme les autres peuples de la terre, et nous adorerons comme eux le bois et la pierre [29].

33. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je règnerai sur vous avec une main forte, avec un bras étendu, et dans toute l'effusion de ma fureur.

suæ, et posuerunt ibi odorem suavitatis suæ, et libaverunt libationes suas.

29. Et dixi ad eos : Quid est excelsum, ad quod vos ingredimini? et vocatum est nomen ejus Excelsum usque ad hanc diem.

30. Propterea dic ad domum Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Certe in via patrum vestrorum vos polluimini, et post offendicula eorum vos fornicamini :

31. et in oblatione donorum vestrorum, cum traducitis filios vestros per ignem, vos polluimini in omnibus idolis vestris usque hodie : et ego respondebo vobis domus Israel? Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non respondebo vobis.

32. Neque cogitatio mentis vestræ fiet, dicentium : Erimus sicut gentes, et sicut cognationes terræ, ut colamus ligna et lapides.

33. Vivo ego, dicit Dominus Deus, quoniam in manu forti, et in brachio extento, et in furore effuso regnabo super vos.

ỷ. 29. — [25] Quel avantage vous procurera ce que vous appelez hauteur, où vous sacrifiez aux idoles? — Mais malgré les avertissements que je vous donnai, le nom et la chose sont restés jusqu'à ce jour!

ỷ. 30. — [26] par leur manière d'agir.

[27] Dans l'Hébreu :... fornication, à la suite de leurs abominations (de leurs idoles).

ỷ. 31. — [28] en les sacrifiant à Moloch.

ỷ. 32. — [29] C'est en vain que vous voulez vous soustraire à ma domination et que vous cherchez à devenir idolâtres, afin d'avoir la paix avec les nations, et d'être comme elles heureux.

34. Et educam vos de populis : et congregabo vos de terris, in quibus dispersi estis, in manu valida, et in brachio extento, et in furore effuso regnabo super vos.

34. Je vous retirerai du milieu des peuples, je vous rassemblerai des pays où vous avez été dispersés, et je régnerai sur vous avec une main forte, avec un bras étendu, et dans toute l'effusion de ma fureur [30].

35. Et adducam vos in desertum populorum, et judicabor vobiscum ibi facie ad faciem.

35. Je vous mènerai dans un désert écarté de tous les peuples; et étant là l'un devant l'autre, j'entrerai en jugement avec vous [31].

36. Sicut judicio contendi adversum patres vestros in deserto terræ Ægypti, sic judicabo vos, dicit Dominus Deus.

36. Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert de l'Egypte; ainsi je vous jugerai, dit le Seigneur Dieu;

37. Et subjiciam vos sceptro meo, et inducam vos in vinculis fœderis.

37. je vous assujettirai à mon sceptre, et je vous ferai entrer dans les liens de mon alliance [32].

38. Et eligam de vobis transgressores, et impios, et de terra incolatus eorum educam eos, et in terram Israel non ingredien-

38. Je séparerai d'avec vous les violateurs de ma loi, et les impies; je les ferai sortir de la terre étrangère où ils demeuraient [33]; ils n'entreront point

---

ỷ. 34. — [30] Dans l'Hébreu :... vous avez été dispersés avec une main forte, avec mon bras étendu et dans l'effusion de ma fureur.

ỷ. 35. — [31] Sens des versets 34. 35. Ceux d'entre vous qui, avant la déportation et lors de la déportation dans la captivité de Babylone, ont cherché un asile chez les nations (les Phéniciens, les Ammonites, les Egyptiens), je les ferai transporter, dans ma toute-puissance et ma juste colère, du milieu de ces peuples et de ces contrées à Babylone, et là je les soumettrai aux arrêts de ma justice; ceux qui reviendront à de meilleurs sentiments, je les absoudrai et les renverrai dans leur pays; les coupables, qui s'obstineront dans leur impénitence, je les punirai et les exclurai du retour. — Cela s'accomplit lorsque Nabuchodonosor, quelques années après la prise de Jérusalem, s'assujettit également les peuples voisins (voy. *Jér*. 38, 49.), et les transporta avec les Israélites qui vivaient parmi eux, à Babylone, qui est ici appelé *désert*, de même que plus haut 19, 13. et *Isaï*. 21, 1.

ỷ. 37. — [32] Je soumettrai les meilleurs d'entre vous (v. 38.) à ma domination, et je ferai par ma grâce que vous soyez de fidèles ministres de mon alliance. — D'autres traduisent l'Hébreu : Je vous ferai passer sous ma verge (ma houlette) etc.; c'est-à-dire de même que le collecteur des dîmes fait passer les troupeaux sous son bâton, et touche chaque dixième pièce comme lui appartenant, ainsi Dieu séparera les Israélites, et n'en laissera rentrer pour ainsi dire que la dixième partie.

ỷ. 38. — [33] à savoir des pays, où ils s'étaient réfugiés. *Voy*. note 31. Ces hommes d'iniquité seront, il est vrai, conduits des pays où ils étaient dispersés, auprès des autres Israélites à Babylone, mais ils ne rentreront pas dans la terre d'Israël. Suivant d'autres Interprètes, la prophétie, dans un sens plus

dans la terre d'Israël, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

39. Maison d'Israël, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Suivez chacun vos idoles, et les servez. Que si en cela même vous ne m'écoutez point, et si vous profanez encore mon saint nom en m'offrant des présents, et continuant à servir vos idoles;

40. je ferai, dit le Seigneur Dieu, que toute la maison d'Israël me servira sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël. Ils me serviront tous dans la terre en laquelle ils me seront agréables; et c'est là que j'accepterai vos prémices [34], et les offrandes de vos dîmes [35], dans tout le culte saint que vous me rendrez [36].

tur : et scietis quia ego Dominus.

39. Et vos domus Israel, hæc dicit Dominus Deus : Singuli post idola vestra ambulate, et servite eis. Quod si et in hoc non audieritis me, et nomen meum sanctum pollueritis ultra in muneribus vestris, et in idolis vestris :

40. in monte sancto meo, in monte excelso Israel, ait Dominus Deus, ibi serviet mihi omnis domus Israel; omnes, inquam, in terra, in qua placebunt mihi, et ibi quæram primitias vestras, et initium decimarum vestrarum in omnibus sanctificationibus vestris.

---

complet, se rapporte également aux derniers temps, lorsqu'Israël, présentement dispersé parmi tous les peuples, après une séparation des bons d'avec les méchants, entrera du désert du monde dans l'Eglise.

ỳ. 40. — [34] Voy. 2. *Moys*. 23, 19.

[35] Litt. : les prémices de vos dîmes. — Les premières dîmes et les autres. Voy. 5. *Moys*. 14, 28.

[36] avec toutes vos offrandes. Le sens des versets 39. 40. est : Continuez de servir vos faux dieux, mais cessez de m'offrir à moi-même des oblations et des victimes; ne m'honorez pas en même temps que les idoles. Que si vous n'y consentez point, mais que vous vouliez encore à l'avenir allier le culte des idoles avec le culte du vrai Dieu, et profaner ainsi mon nom, ne croyez pas néanmoins que je demeure pour cela sans vrais adorateurs; car j'ai une montagne sainte, j'y rassemblerai tout ce qu'il y a de saint dans Israël, mon peuple, afin que l'on m'y offre des victimes et des oblations. — Cette prophétie se rapporte dans le sens prochain, mais incomplet, au temps qui suivit immédiatement la captivité de Babylone, alors que rentrés dans leur pays, les Israélites de toutes les tribus montraient un zèle tout nouveau et très-agréable à Dieu pour la pratique de leur religion; dans un sens éloigné et plus parfait, elle se rapporte au temps de Jésus-Christ, temps auquel Dieu rassemble tout le spirituel Israël, tous les élus du milieu des nations sur sa montagne, dans son Eglise (*Isaï*. 2, 2.), où ils lui offrent les dons de l'Esprit et l'adorent en esprit et en vérité. Dans l'Hébreu : ỳ. 39.... les servez! Mais après, si vous ne m'écoutez plus, vous ne profanerez plus mon saint nom par vos dons et vos dieux de fange. — ỳ. 40. Car Israël me servira, dit le Seigneur Dieu, sur ma montagne sainte! sur la montagne élevée, toute la maison d'Israël qui se trouvera dans la terre, me servira en ce lieu; là je me complairai en eux; là je recevrai les dons et les prémices que vous m'offrirez, et tout ce que vous me consacrerez.

41. In odorem suavitatis suscipiam vos, cum eduxero vos de populis, et congregavero vos de terris, in quas dispersi estis, et sanctificabor in vobis in oculis nationum.

41. Je vous recevrai comme une oblation d'excellente odeur, lorsque je vous aurai retirés d'entre les peuples et que je vous aurai rassemblés des pays où vous avez été dispersés; et je serai sanctifié parmi vous aux yeux des nations [37].

42. Et scietis quia ego Dominus, cum induxero vos ad terram Israel, in terram, pro qua levavi manum meam, ut darem eam patribus vestris.

42. Et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je vous aurai fait rentrer dans la terre d'Israël, dans la terre pour laquelle j'avais levé la main [38], *en jurant* à vos pères de la leur donner.

43. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum, quibus polluti estis in eis : et displicebitis vobis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris, quas fecistis.

43. Vous vous souviendrez alors de vos voies, de tous les crimes dont vous vous êtes souillés : vous vous déplairez à vous-mêmes, en vous représentant devant les yeux toutes les actions criminelles que vous avez faites.

44. Et scietis quia ego Dominus, cum benefecero vobis propter nomen meum, et non secundum vias vestras malas, neque secundum scelera vestra pessima domus Israel, ait Dominus Deus.

44. Et vous saurez, maison d'Israël, que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je vous aurai comblée de biens pour *la gloire de* mon nom, au lieu de vous traiter selon vos voies, et selon vos crimes détestables, dit le Seigneur Dieu.

45. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

45 (1). Le Seigneur me parla encore, et me dit [39] :

46. Fili hominis, pone faciem

46 (2). Fils de l'homme, tournez le

ỳ. 41. — [37] Je serai reconnu comme saint, lorsque les nations verront combien je suis juste et fidèle dans l'accomplissement de mes menaces et de mes promesses.

ỳ. 42. — [38] avec serment.

CHAP. 20, ỳ. 45 — 49. CHAP. 21, 1 — 32.
(Dans l'Hébr. CHAP. 21....)

ỳ. 45 (1). — [39] Dans l'Hébreu le chap. 21 commence ici. Le Prophète prédit d'abord en figure la ruine du royaume de Juda et de Jérusalem (45.—chap 21.), il donne ensuite (21, 1-27.) l'explication de sa prophétie symbolique, et il menace (ỳ. 28-32.) les Ammonites superbes, ces ennemis héréditaires des Juifs, pleins d'une joie perverse au sujet de leur malheureux sort, d'un sort tout pareil, quoique inattendu. — La prophétie tombe vers le temps indiqué au chapitre précédent note 1.

visage du côté du Midi [40], parlez vers le vent d'Afrique [41], et prophétisez aux grands bois du champ du Midi [42].

47 (3). Dites au bois du Midi : Ecoutez la parole du Seigneur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais allumer un feu dans vous, je brûlerai tous vos arbres, les verts et les secs [43] indifféremment, sans que la flamme de cet embrasement puisse s'éteindre ; et tous les visages seront brûlés depuis le Midi jusqu'au Septentrion [44].

48 (4). Et toute chair verra que c'est moi qui suis le Seigneur, que c'est moi qui ai mis le feu à ce bois, et personne ne l'éteindra.

49 (5). Je dis alors : Hélas ! hélas ! hélas ! Seigneur Dieu ! ils me disent sans cesse : Celui-ci ne parle-t-il pas en paraboles [45] ?

tuam contra viam austri, et stilla ad Africum, et propheta ad saltum agri meridiani.

47. Et dices saltui meridiano : Audi verbum Domini : hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego succendam in te ignem, et comburam in te omne lignum viride, et omne lignum aridum : non extinguetur flamma succensionis : et comburetur in ea omnis facies ab austro usque ad aquilonem.

48. Et videbit universa caro, quia ego Dominus succendi eam, nec extinguetur.

49. Et dixi : A a a, Domine Deus : ipsi dicunt de me : Numquid non per parabolas loquitur iste ?

ỳ. 46 (2). — [40] du côté de Juda et de Jérusalem situés au Midi par rapport au lieu de votre séjour.

[41] Litt. : et faites pleuvoir, — répandez vos paroles, dirigez vos discours vers le Midi. Comp. 5. *Moys*. 32, 2.

[42] contre Juda et Jérusalem, qui fleurissent par la multitude de leurs maisons et de leurs habitants, comme une forêt par ses arbres (*Jér*. 21, 14. et suiv.). D'autres rendent le sens : Prophétisez du côté de Juda, qui sera réduit en une forêt déserte.

ỳ. 47 (3). — [43] les grands et le vulgaire, les vieux et les jeunes, les pauvres et les riches, les bons et les méchants (*Voy. pl. h.* 17, 24.).

[44] tout le royaume de Juda sera dévasté.

ỳ. 49. — [45] Hélas ! mon Dieu, si je leur fais connaître ces discours symboliques, tout va dire : Cet homme ne prophétise toujours qu'en paraboles obscures ! Parlez moi donc, ô mon Dieu, simplement et sans figure ! — Dans le chapitre suivant Dieu fait ce qu'Ezéchiel lui avait demandé.

CHAPITRE XXI.

Prophétie de la dévastation du pays de Juda et de Jérusalem, du châtiment des Ammonites, qui se réjouissaient de la ruine de Juda, et des Babyloniens.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, pone faciem tuam ad Jerusalem, et stilla ad sanctuaria, et propheta contra humum Israel :

3. Et dices terræ Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te, et ejiciam gladium meum de vagina sua, et occidam in te justum et impium.

4. Pro eo autem quod occidi in te justum et impium, idcirco egredietur gladius meus de vagina sua ad omnem carnem ab austro usque ad aquilonem :

5. Ut sciat omnis caro quia ego Dominus eduxi gladium meum de vagina sua irrevocabilem.

6. Et tu fili hominis ingemisce in contritione lumborum, et in amaritudinibus ingemisce coram eis.

7. Cumque dixerint ad te : Quare tu gemis? dices : Pro auditu : quia venit, et tabescet omne

1 (6). Le Seigneur me parla encore en cette manière [1] :

2 (7). Fils de l'homme, tournez le visage vers Jérusalem; parlez au sanctuaire, et prophétisez contre la terre d'Israël [2].

3 (8). Et dites à la terre d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous; je m'en vais tirer mon épée hors du fourreau, et je tuerai dans vous le juste et l'impie [3].

4 (9). Et parce que je dois exterminer dans vous le juste et l'impie, mon épée sortira hors du fourreau, pour attaquer toute chair, depuis le midi jusqu'au septentrion [4],

5 (10). afin que toute chair sache que c'est moi qui suis le Seigneur, et qui ai tiré mon épée hors du fourreau, pour ne plus l'y remettre.

6 (11). Vous donc, fils de l'homme, poussez des soupirs jusqu'à vous rompre les reins [5], et gémissez en leur présence dans l'amertume de votre cœur.

7 (12). Et lorsqu'ils vous diront : Pourquoi soupirez-vous ? Vous leur direz : *Je soupire*, parce que j'entends l'en-

---

ỳ. 1 (6). — [1] *Voy.* chap. 20. note 39 et 45.

ỳ. 2 (7). — [2] Dieu explique le discours symbolique ci-dessus (20, 46.).

ỳ. 3 (8). — [3] Je frapperai le pays d'un châtiment général, dont souffriront les coupables et les innocents (ces derniers comme étant mis à l'épreuve et pour une plus ample récompense, s'ils se montrent constants, les premiers pour leur châtiment).

ỳ. 4 (9). — [4] *Voy. pl. h.* 20. note 14.

ỳ. 6 (11). — [5] Poussez des soupirs avec les plus grands efforts.

nemi qui vient[6]. Tous les cœurs sécheront de crainte, toutes les mains seront sans force, tous les esprits s'abattront, et l'eau coulera tout le long des genoux[7]. Le voici qui vient, et ce que j'ai prédit arrivera, dit le Seigneur Dieu.

8 (13). Le Seigneur me parla encore, et me dit :

9 (14). Fils de l'homme, prophétisez et dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu. Parlez : L'épée, l'épée est aiguisée, elle est polie.

10 (15). Elle est aiguisée pour tuer les victimes, elle est polie pour jeter un grand éclat. C'est vous, *ô épée !* qui renverserez le sceptre de mon fils[8], qui couperez par le pied tous les arbres[9].

11 (16). J'ai donné cette épée à polir pour la tenir à la main : elle est aiguisée, elle est polie, afin qu'elle soit dans la main de celui qui doit faire le carnage.

12 (17). Criez, fils de l'homme, et poussez des hurlements, parce que cette épée[10] est tirée contre mon peuple, et contre tous les princes d'Israël qui fuiront devant elle[11]. Ils sont livrés à cette épée avec mon peuple. Frappez-vous donc la cuisse[12],

13 (18). parce que cette épée agira par mon ordre[13], lors même qu'elle bri-

cor, et dissolventur universæ manus, et infirmabitur omnis spiritus, et per cuncta genua fluent aquæ : ecce venit, et fiet, ait Dominus Deus.

8. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

9. Fili hominis propheta, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Loquere : Gladius, gladius exacutus est, et limatus.

10. Ut cædat victimas, exacutus est : ut splendeat, limatus est : qui moves sceptrum filii mei, succidisti omne lignum.

11. Et dedi eum ad levigandum, ut teneatur manu : iste exacutus est gladius, et iste limatus est, ut sit in manu interficientis.

12. Clama, et ulula fili hominis, quia hic factus est in populo meo, hic in cunctis ducibus Israel qui fugerant : gladio traditi sunt cum populo meo, idcirco plaude super femur,

13. quia probatus est : et hoc, cum sceptrum subverterit, et

ỳ. 7 (12). — [6] Litt. : à cause de ce que j'entends; parce qu'il vient — à cause de la nouvelle fâcheuse qui nous apprend que le malheur va fondre incontinent sur nous, et que déjà il est proche.

[7] *Voy. pl. h.* 7, 17.

ỳ. 10 (15). — [8] à savoir d'Israël (2. *Moys.* 4, 22. *Jér.* 10, 16.).

[9] Vous renverserez; vous tuerez tous les habitants. D'autres rendent l'Hébr. litt. : Où nous réjouirons-nous? Le sceptre de mon fils dédaigne tous les bois, c'est-à-dire : le gouvernement d'Israël méprise tous les châtiments doux. D'autres autrement.

ỳ. 12 (17). — [10] Litt. : parce qu'elle est faite.... — l'épée.

[11] Les mots « qui fuiront devant elle » ne sont pas dans l'Hébreu.

[12] Un signe de deuil! Voy. *Jér.* 31, 19.

ỳ 13. (18). — [13] Litt. : parce qu'elle est éprouvée, — l'épée.

non erit, dicit Dominus Deus.

14. Tu ergo fili hominis propheta, et percute manu ad manum, et duplicetur gladius, ac triplicetur gladius interfectorum : hic est gladius occisionis magnæ, qui obstupescere eos facit,

15. et corde tabescere, et multiplicat ruinas. In omnibus portis eorum dedi conturbationem gladii acuti, et limati ad fulgendum, amicti ad cædem.

16. Exacuere, vade ad dexteram, sive ad sinistram, quocumque faciei tuæ est appetitus.

17. Quin et ego plaudam manu ad manum, et implebo indignationem meam, ego Dominus locutus sum.

18. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

19. Et tu fili hominis pone tibi duas vias, ut veniat gladius regis Babylonis : de terra una egredientur ambæ : et manu capiet con-

sera le sceptre de Juda[14], qui ne subsistera plus, dit le Seigneur Dieu[15].

14 (19). Vous donc, fils de l'homme, prophétisez, frappez de vos mains l'une contre l'autre. Que cette épée meurtrière double et triple sa violence[16]. C'est là cette épée qui doit faire un si grand carnage, qui frappera les esprits d'étonnement,

15 (20). qui fera sécher les cœurs, et multipliera les meurtres *et* les ruines. Je jetterai l'épouvante à toutes leurs portes[17] devant cette épée perçante, polie pour briller, et affilée pour tuer[18].

16 (21). *O épée!* aiguisez votre pointe; allez à droite ou à gauche, partout où le désir des meurtres vous appellera[19].

17 (22). Je vous applaudirai moi-même en frappant des mains, et je satisferai par vous ma colère. C'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé.

18 (23). Alors le Seigneur me parla de nouveau, et me dit :

19 (24). Fils de l'homme, représentez-vous[20] deux chemins par où le roi de Babylone pourra venir[21]; que ces chemins sortent tous deux d'un même

---

[14] le royaume de Juda.

[15] Dieu a décrété que le royaume de Juda ne subsistera plus, que la famille de David sera privée du trône (jusqu'à ce que vienne le grand Rejeton). *Voy. pl. b.* ỷ. 27. Dans l'Hébreu : Car l'épreuve a été faite; et qu'arrivera-t-il quand il renversera aussi le sceptre contempteur (de Juda), en sorte qu'il ne sera plus, dit etc.?

ỷ. 14 (19). — [16] Annoncez un carnage qui ne sera pas ordinaire!

ỷ. 15 (20). — [17] dans toutes leurs villes.

[18] Litt. : amicti, enveloppé. — D'autres traduisent l'Hébreu :... pour briller, aiguisée pour tuer. D'autres autrem.

ỷ. 16 (21). — [19] Dans l'Hébreu (ô épée)! tourne-toi à droite, tourne-toi à gauche, coupe où il plaît à ton tranchant.

ỷ. 19 (24). — [20] Tracez-vous sur une table. *Comp.* ỷ. 20. chap. 4, 1. D'autres : figurez-vous en pensée.

[21] car Dieu a mis le glaive entre ses mains.

pays; et ce Prince[22] étant dans une ville à la tête de ces deux chemins[23], tirera au sort[24] dans la main, pour reconnaître lequel il doit prendre[25].

jecturam, in capite viæ civitatis conjiciet.

20 (25). Vous figurerez un chemin par où cette épée irait attaquer Rabbath au pays des Ammonites, et un autre par où elle viendrait en Juda, pour assiéger la très-forte ville de Jérusalem[26].

20. Viam pones ut veniat gladius ad Rabbath filiorum Ammon, et ad Judam in Jerusalem munitissimam.

21 (26). Car le roi de Babylone s'est arrêté à la tête de deux chemins; il a mêlé des flèches[27], pour en tirer un augure de la marche qu'il doit prendre; il a interrogé ses idoles[28]; il a consulté les entrailles[29].

21. Stetit enim rex Babylonis in bivio, in capite duarum viarum, divinationem quærens, commiscens sagittas : interrogavit idola, exta consuluit.

22 (27). Le sort est tombé sur Jérusalem, et lui a fait prendre la droite[30], afin qu'il mène avec lui l'appareil d'un siége[31], qu'il n'ait que le sang *et* le

22. Ad dexteram ejus facta est divinatio super Jerusalem, ut ponat arietes, ut aperiat os in cæde, ut elevet vocem in ululatu, ut

---

[22] le roi de Babylone.

[23] dans son expédition contre l'Occident.

[24] *Voy.* ℣. 21.

[25] Il tirera au sort au commencement, à l'extrémité, où se rencontrent les deux routes, dont l'une conduit à Rabbath, l'autre à Jérusalem (*Voyez* ce qui suit). Dans l'Hébreu :.... pays, choisissez un lieu, au commencement de la route en avant de la ville, choisissez un lieu, — le lieu où l'on consultera le sort (℣. 21.).

℣. 20 (25). — [26] Faites la route de manière qu'elle se divise en deux. *Voyez* la note précédente.

℣. 21 (26). — [27] Lorsqu'un général voulait savoir par le présage des flèches quelle ville il devait d'abord attaquer, il en prenait plusieurs, il écrivait dessus le nom des villes qu'il se proposait d'attaquer, et il les mettait dans un carquois. La flèche qu'il tirait indiquait la ville qui devait être prise la première. Nabuchodonosor fit la même chose. Il s'avançait contre Jérusalem et contre les royaumes alliés de cette ville (*Jér.* 27, 3.), parmi lesquels le royaume des Ammonites et leur ville capitale, Rabbath, avait la principale puissance. Or, il voulut faire décider par les présages s'il devait d'abord attaquer Jérusalem ou Rabbath.

[28] Dans l'Hébreu : les Téraphim.

[29] Dans l'Hébreu : il a considéré les foies : — manière de chercher à connaître l'avenir pratiquée dans toute l'antiquité.

℣. 22 (27). — [30] Tous les devins conseilleront d'attaquer d'abord Jérusalem. Jérusalem était située au Sud, Rabbath au Nord. L'Oriental tourne, en s'orientant, le visage du côté du Matin, et il a ainsi le Sud à droite, le Nord à gauche.

[31] Litt. : pour y placer des béliers, — Dans l'Hébreu :.... des béliers, pour faire des brèches (aux murailles).

ponat arietes contra portas, ut comportet aggerem, ut ædificet munitiones.

carnage dans la bouche, qu'il excite les cris et les frémissements de son armée, qu'il dresse des machines contre les portes de la ville, qu'il fasse de grandes levées de terre, et qu'il bâtisse des forts [32].

23. Eritque quasi consulens frustra oraculum in oculis eorum, et sabbatorum otium imitans : ipse autem recordabitur iniquitatis ad capiendum.

23 (28). Cette consultation des oracles paraîtra un jeu [33], et ils s'imagineront que ce Prince imite dans son oisiveté [34] le repos des jours de sabbat [35]; mais le souvenir de l'iniquité *de Jérusalem* [36] le déterminera à venir la prendre.

24. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod recordati estis iniquitatis vestræ, et revelastis prævaricationes vestras, et apparuerunt peccata vestra in omnibus cogitationibus vestris : pro eo, inquam, quod recordati estis, manu capiemini.

24 (29). C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez rendu si publique la mémoire de vos iniquités [37], que vous avez découvert vos perfidies, et que vos péchés et vos pensées criminelles ont paru devant tout le monde; parce, dis-je, que vous avez signalé la mémoire de vos crimes, vous serez pris.

25. Tu autem profane, impie dux Israel, cujus venit dies in tempore iniquitatis præfinita :

25 (30). Mais vous, profane, vous, Prince impie d'Israël [38], voici le jour que Dieu avait marqué pour la punition de vos injustices.

26. Hæc dicit Dominus Deus : Aufer cidarim, tolle coronam : nonne hæc est, quæ humilem sublevavit, et sublimem humiliavit?

26 (31). Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Otez-lui la tiare, ôtez-lui la couronne. N'est-ce pas cette couronne qui a élevé les petits, et humilié les grands [39]?

---

[32] pour former le siége.

ŷ. 23 (28) — [33] Litt. : leur paraîtra, — aux Juifs.

[34] Dans l'Hébreu : que ses présages sont trompeurs.

[35] qu'il perd le temps en délais inutiles. Dans l'Hébreu : Et ce sera à leurs yeux (des Juifs) comme de vains présages; parce qu'ils sont (les Chaldéens) liés à eux (aux Juifs) par un serment (quoique les Juifs eux-mêmes leur eussent manqué de fidélité, en recherchant le secours des Egyptiens). D'autres autrem.

[36] particulièrement de la violation de son serment, dont le roi Sédécias s'était rendu coupable (4. *Rois*, 24, 20.).

ŷ. 24 (29). — [37] Parce que, par votre parjure à l'égard de Nabuchodonosor, vous avez rappelé le souvenir des péchés par lesquels vous avez violé votre serment envers Dieu.

ŷ. 25 (30). — [38] Sédécias.

ŷ. 26 (31). — [39] qui a élevé les petits, quand ils en ont été dignes, qui a humilié les grands, quand ils l'ont profané par une mauvaise conduite. Dans

27 (32). J'en ferai voir l'injustice, l'injustice, *dis-je, l'extrême* injustice; mais j'attendrai jusqu'à ce que celui-là soit venu, à qui appartient le jugement, et je la lui remettrai[40].

28 (33). Et vous, fils de l'homme, prophétisez et dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux enfants d'Ammon, pour les couvrir d'opprobres[41] : Vous leur direz : Epée, épée, sors du four-

27. Iniquitatem, iniquitatem, iniquitatem ponam eam : et hoc non factum est, donec veniret cujus est judicium, et tradam ei.

28. Et tu fili hominis propheta, et dic : Hæc dicit Dominus Deus ad filios Ammon, et ad opprobrium eorum, et dices : Mucro, mucro, evagina te ad occidendum,

---

l'Hébr.:.... la couronne. Ce qui est, ne sera plus. Ce qui est petit, sera élevé, ce qui est haut sera abaissé. — Vous cesserez d'être Roi, et vous serez humilié, tandis que je mettrai en honneur ce qui est petit.

ỳ. 27 (32). — [40] Il n'y aura plus de couronne (de domination) dans Israël; il y a plus, la plus grande injustice pèsera sur celui qui voulait dominer sur lui; cessation de domination qui n'arrivera néanmoins que lorsque viendra celui à qui est due la vraie domination : à celui-là je donnerai la domination et la couronne, à savoir, la domination spirituelle, après que la domination terrestre aura pris fin dans Israël, pour ne plus jamais se relever. — Par celui à qui est due la domination, est désigné, suivant l'interprétation unanime des anciens juifs et des chrétiens, le Messie, auquel d'autres prophètes aussi (*Isaïe,* 16, 5. *Jér.* 23, 5. Comp. *Jean,* 5, 22.) attribuent le jugement. — Durant la période de temps, qui est ici marquée, il n'y eut plus, il est vrai, de rois dans Israël, comme autrefois, mais le peuple, qui ne porta plus d'autre nom que celui de peuple juif, eut toujours ses gouverneurs, et le sceptre terrestre ne fut dans le sens propre et adéquat enlevé à Juda, que lorsque Jésus-Christ eut paru, lequel changea le sceptre terrestre en une domination spirituelle, pour régner durant toute l'éternité sur le trône de David son père, en qualité de Roi spirituel des Juifs (c'est-à-dire des confesseurs). Le Prophète est ici d'accord avec la prophétie qu'avait faite autrefois le patriarche Jacob (1. *Moys.* 49, 10.). D'aut. trad. l'Hébr. : Je la réduirai (la couronne) à néant, à néant, à néant, et elle ne sera plus jusqu'à ce que vienne (si ce n'est quand viendra) celui à qui est dû le jugement, et je la lui donnerai. Sens : Je détruirai la domination, je la détruirai trois fois, et elle cessera entièrement et absolument d'exister à l'époque où le Messie viendra. Ce triple renversement de la domination, à la suite duquel elle fut, non pas, il est vrai, entièrement anéantie, mais ne se soutint que dans un état de faiblesse, se rapporte aux échecs divers que la domination judaïque eut à essuyer de la part de Nabuchodonosor, d'Antiochus-Epiphane et des Romains.

ỳ. 28 (33). — [41] Litt. : de leur opprobre, — de l'opprobre qu'ils essuyeront, et à cause des discours outrageants qu'ils se permettront à l'égard d'Israël. — On pouvait prévoir que les Ammonites, ces anciens ennemis du peuple d'Israël, si Nabuchodonosor les laissait intacts (*voy. pl. h.* ỳ. 21. 22.), et prenait Jérusalem, se réjouiraient de la ruine de cette cité de Dieu, et en feraient l'objet de leur dérision (Voy. *Jér.* 40, 14. 41, 10. 49, 2.). Ezéchiel reçoit donc ordre de leur prédire que le glaive de Nabuchodonosor les frapperait aussi, en punition de leur joie criminelle.

lima te ut interficias, et fulgeas,

reau pour verser le sang; sois tranchante *et* claire pour tuer et pour briller.

29. cum tibi viderentur vana, et divinarentur mendacia: ut dareris super colla vulneratorum impiorum, quorum venit dies in tempore iniquitatis præfinita.

29 (34). Pendant que les enfants d'Ammon n'ont que des visions fausses, et que leurs devins ne leur disent que des mensonges, *sors, épée*, pour tomber tout d'un coup sur la tête des impies, et les couvrir de plaies au jour qui a été marqué pour la punition de leurs injustices [42].

30. Revertere ad vaginam tuam, in loco, in quo creatus es, in terra nativitatis tuæ judicabo te,

30 (35). Après cela, *ô épée!* rentre dans ton fourreau [43], au lieu où tu as été créée; et je te jugerai dans la terre de ta naissance [44].

31. et effundam super te indignationem meam: in igne furoris mei sufflabo in te, daboque te in manus hominum insipientium, et fabricantium interitum.

31 (36). Je répandrai mon indignation sur toi; j'allumerai contre toi le feu de ma fureur, et je t'abandonnerai entre les mains des hommes insensés [45] qui ont conspiré ta mort.

32. Igni eris cibus, sanguis tuus erit in medio terræ, oblivioni traderis: quia ego Dominus locutus sum.

32 (37). Tu seras la pâture du feu; la terre nagera dans ton sang, et ton nom tombera dans l'oubli [46]; car c'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé.

ỳ. 29 (34). — [42] Sens: O épée de Nabuchodonosor! les Ammonites permettent que leurs devins leur annoncent toute espèce de vanités et de mensonges à ton sujet; ils se laissent dire que tu les épargneras et qu'ils échapperont. O épée! sors de ton fourreau, avance contre eux pendant qu'ils se repaissent encore de ces vaines espérances, et tue les impies, car la mesure de leurs iniquités est comble. — La prophétie s'accomplit cinq ans après la prise de Jérusalem, lorsque Nabuchodonosor, entre les autres contrées voisines de la Judée, ravagea aussi le pays des Ammonites. Voy. *Jér.* 49, 1.

ỳ. 30 (35). — [43] puisque la vengeance dont Dieu t'avait chargée, a été exécutée.

[44] Je châtierai, ô Nabuchodonosor! ton orgueil et ta cruauté. Cette prophétie se rapporte moins à Nabuchodonosor qu'à ses successeurs ou au royaume de Babylone, qui fut détruit par Cyrus, après qu'il eut accompli ses destinées, d'être l'instrument de la vengeance divine.

ỳ. 31 (36). — [45] d'ennemis furieux, qui n'épargneront rien (des Mèdes et des Perses.). Comp. *Isaïe*, 13, 18.

ỳ. 32 (37). — [46] Les villes et les bourgs de la Chaldée seront la proie des flammes, ses guerriers seront tués, et Babylone sera rayée pour toujours du rang des royaumes. Voy. *Isaïe*, 13, 19-22. Comp. *Jér.* 50, 51.

CHAPITRE XXII.

Prédiction de la punition des crimes qui règnent parmi les Juifs, et déclaration faisant connaître quels seront les châtiments de Dieu.

1. Le Seigneur me dit encore ces paroles [1] :

2. Et vous, fils de l'homme, ne jugerez-vous point, et ne reprendrez-vous point la ville de sang [2] ?

3. et ne lui ferez-vous point voir toutes ses abominations? Vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : C'est là la ville qui répand le sang au milieu d'elle, afin que le temps de sa destruction [3] arrive, et qui a dressé des idoles contre elle-même [4], pour se souiller.

4. Vous vous êtes rendue criminelle par le sang que vous avez répandu, vous vous êtes souillée par les idoles que vous avez faites; et vous avez avancé vos jours [5] et hâté le temps de votre ruine. C'est pourquoi je vous ai rendue l'opprobre des nations, et l'objet des insultes de toute la terre.

5. Les peuples voisins et les peuples éloignés triompheront de vous, vous qui vous êtes remplie d'infamie, et qui vous êtes rendue fameuse par la grandeur *et l'éclat* de votre chute [6].

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Et tu fili hominis nonne judicas, nonne judicas civitatem sanguinum?

3. et ostendes ei omnes abominationes suas, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Civitas effundens sanguinem in medio sui, ut veniat tempus ejus : et quæ fecit idola contra semetipsam, ut pollueretur.

4. In sanguine tuo, qui a te effusus est, deliquisti : et in idolis tuis, quæ fecisti, polluta es : et appropinquare fecisti dies tuos, et adduxisti tempus annorum tuorum : propterea dedi te opprobrium gentibus, et irrisionem universis terris.

5. Quæ juxta sunt, et quæ procul a te, triumphabunt de te : sordida, nobilis, grandis interitu.

ỳ. 1. — [1] La septième année de la captivité. *Comp.* ch. 20, ỳ. 1. et chap. 24, ỳ. 1.

ỳ. 2. — [2] Jérusalem.

ỳ. 3. — [3] Litt. : son temps, — le temps de sa punition, du malheur.

[4] pour son désavantage et pour sa perte.

ỳ. 4. — [5] Litt. : le temps de vos années, — de votre châtiment et de votre ruine.

ỳ. 5. — [6] Dans l'Hébr. : vous dont le nom est souillé, et qui êtes devenue célèbre par les troubles (les violences, les séditions durant le gouvernement faible des derniers rois).

6. Ecce principes Israel singuli in brachio suo fuerunt in te, ad effundendum sanguinem.

7. Patrem et matrem contumeliis affecerunt in te, advenam calumniati sunt in medio tui, pupillum et viduam contristaverunt apud te :

8. Sanctuaria mea sprevisti, et sabbata mea polluisti.

9. Viri detractores fuerunt in te ad effundendum sanguinem, et super montes comederunt in te, scelus operati sunt in medio tui.

10. Verecundiora patris discooperuerunt in te, immunditiam menstruatæ humiliaverunt in te.

11. Et unusquisque in uxorem proximi sui operatus est abominationem, et socer nurum suam polluit nefarie, frater sororem suam filiam patris sui oppressit in te.

12. Munera acceperunt apud te ad effundendum sanguinem : usuram et superabundantiam accepisti, et avare proximos tuos ca-

6. Les Princes d'Israël se sont tous appuyés sur *la force de* leurs bras, pour répandre dans vous le sang.

7. Ils ont traité dans vous d'une manière outrageuse leur père et leur mère; ils ont accablé par leurs calomnies l'étranger [7] au milieu de vous, et ils ont affligé dans vous la veuve et les orphelins.

8. Vous avez méprisé mon sanctuaire [8], et vous avez violé mes sabbats.

9. Des calomniateurs ont été au milieu de vous, pour répandre le sang. Ils ont, au milieu de vous mangé sur les montagnes [9], ils ont commis au milieu de vous le crime.

10. Ils ont violé la femme de leur propre père [10], ils n'ont point épargné dans vous la femme en son impureté ordinaire.

11. Chacun d'eux a déshonoré la femme de son prochain par une action abominable : le beau-père a corrompu par un horrible inceste sa belle-fille [11]; le frère a fait violence à sa propre sœur, à la fille de son père [12], au milieu de vous [13]. *Jér.* 5, 8.

12. Ils ont reçu des présents dans vous, afin de répandre le sang [14]. Vous avez reçu un profit et un intérêt illégitime; vous avez calomnié [15] vos frères

---

℣. 7. — [7] Dans l'Hébr... : Ils ont tenu l'étranger dans l'oppression.

℣. 8. — [8] mon temple — en fréquentant les temples des idoles.

℣. 9. — [9] *Voy. pl. h.* 18, 6.

℣. 10. — [10] Litt. : Ils ont découvert la honte de leur père au milieu de vous, — ils ont entretenu un commerce criminel avec leur belle-mère, ou ils l'ont épousée. Voy. 3. *Moys.* 18, 8.

℣. 11. — [11] D'aut. trad. : le beau-père souille sa bru par l'inceste.

[12] à sa sœur née du même père. Comp. 3. *Moys.* 18, 9.

[13] ô ville de Jérusalem !

℣. 12. — [14] *Voy. pl. h.* 18, 8. 13.

[15] Dans l'Hébr. : opprimé, — les opulents auprès des juges, pour vous emparer de leurs biens.

pour satisfaire votre avarice, et vous m'avez mis en oubli, dit le Seigneur Dieu.

13. C'est pourquoi j'ai frappé des mains, en me déclarant contre les excès de votre avarice et contre le sang qui a été répandu au milieu de vous.

14. Votre cœur soutiendra-t-il *ma colère?* ou vos mains prévaudront-elles contre moi, dans le temps des maux que je ferai fondre sur vous [16]? C'est moi qui suis le Seigneur : j'ai parlé, et je ferai *ce que j'ai dit.*

15. Je vous disperserai parmi les nations; je vous écarterai en diverses terres, et je ferai cesser dans vous votre impureté.

16. Je me rendrai maître de vous à la vue des nations [17], et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

17. Le Seigneur me parla encore, et me dit [18] :

18. Fils de l'homme, la maison d'Israël s'est changée pour moi en écume [19] : ils sont tous comme de l'airain, de l'étain, du fer et du plomb au milieu du fourneau, et ils sont devenus comme l'écume de l'argent [20].

luminiabaris : meique oblita es, ait Dominus Deus.

13. Ecce complosi manus meas super avaritiam tuam, quam fecisti; et super sanguinem, qui effusus est in medio tui.

14. Numquid sustinebit cor tuum, aut prævalebunt manus tuæ, in diebus quos ego faciam tibi? ego Dominus locutus sum, et faciam.

15. Et dispergam te in nationes, et ventilabo te in terras, et deficere faciam immunditiam tuam a te.

16. Et possidebo te in conspectu gentium : et scies quia ego Dominus.

17. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

18. Fili hominis, versa est mihi domus Israel in scoriam : omnes isti æs, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis : scoria argenti facti sunt.

ỳ. 14. — [16] Ne perdrez-vous pas tout courage, quand le malheur fondra sur vous, ou croyez-vous que vous pourrez le vaincre? — Dans l'Hébr. : Votre cœur sera-t-il ferme, ou vos mains auront-elles quelque force dans les jours que je vous réserve etc.?

ỳ. 16. — [17] Ceci a un double sens : Je me rendrai maître de vous, je vous garrotterai, je vous châtierai devant tous les peuples; et : quand vous aurez subi votre peine, je vous traiterai de nouveau comme mon peuple devant toutes les nations, et je vous attacherai si fortement à moi, que vous me demeurerez fidèle. D'autr. trad. l'Hébr. : et je serai sanctifié en vous à la face des peuples (quand vous aurez subi votre châtiment).

ỳ. 17. — [18] vers le même temps (ỳ. 1.) et pour le même objet.

ỳ. 18. — [19] Litt. : en scories. — Il y a des scories de diverses espèces. On appelle ainsi non-seulement les parties terreuses qui se séparent de différents métaux, mais encore les minerais des métaux les plus nobles mêlés à des métaux grossiers. C'est dans ce dernier sens que le mot scories est pris ici, comme on le voit par ce qui suit. Les Israélites sont comparés au minerai d'argent, qui est altéré par beaucoup de métaux sans valeur.

[20] Litt. : les scories — c'est-à-dire ils sont un minerai d'argent altéré par les

19. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Eo quod versi estis omnes in scoriam, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem,

20. congregatione argenti, et æris, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis : ut succendam in ea ignem ad conflandum; sic congregabo in furore meo, et in ira mea, et requiescam : et conflabo vos.

21. Et congregabo vos, et succendam vos in igne furoris mei, et conflabimini in medio ejus.

22. Ut conflatur argentum in medio fornacis, sic eritis in medio ejus : et scietis quia ego Dominus, cum effuderim indignationem meam super vos.

23. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

24. Fili hominis, dic ei : Tu es terra immunda, et non compluta in die furoris.

19. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous êtes devenus tous comme de l'écume, je vous assemblerai tous au milieu de Jérusalem,

20. comme on jette tout ensemble l'argent, l'airain, le fer, l'étain et le plomb au milieu du fourneau, et je l'embraserai pour vous y faire passer par le feu. C'est ainsi que je vous rassemblerai dans ma fureur et dans ma colère; je me satisferai, et je vous éprouverai par le feu.

21. Je vous rassemblerai, *dis-je;* je vous embraserai par les flammes de ma fureur, et vous serez éprouvés au milieu de Jérusalem.

22. Vous serez au milieu de cette ville [21] comme est l'argent au milieu du fourneau; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai répandu mon indignation sur vous [22].

23. Le Seigneur me dit encore ces paroles [23] :

24. Fils de l'homme, dites à Jérusalem [24] : Vous êtes une terre impure [25], qui n'a point été arrosée de pluies au jour de la fureur [26].

---

métaux sans noblesse, l'airain, l'étain, le fer, le plomb, et il faut qu'ils soient jetés au fourneau, pour que les parties moins nobles s'en séparent.

ỳ. 22. — [21] de la ville de Jérusalem.

[22] Tout cela est une figure des châtiments par lesquels Dieu voulait purifier le peuple d'Israël de ses membres corrompus. Le plus grand nombre des Juifs se réfugièrent lors de l'invasion des Chaldéens dans Jérusalem, croyant trouver leur sûreté dans les fortifications de la ville; mais la plupart y trouvèrent leur perte par la peste, la famine et l'épée; une faible partie seulement (comp. *Jér.* 52, 29.) parvint à se soustraire à la mort, et émigra à Babylone.

ỳ. 23. — [23] *Voy.* ỳ. 17.

ỳ. 24. — [24] Litt. : dites-lui — à Jérusalem.

[25] remplie de mauvaise herbe (d'impies).

[26] Vous êtes comme un terrain maudit, qui n'est point humecté par la pluie du matin et du soir (*Isaïe*, 5, 6.). La pluie est une figure de la grâce divine. — Juda est une terre stérile, remplie d'impies, auxquels Dieu retire sa grâce au jour de sa colère.

25. Les Prophètes ont conjuré ensemble au milieu d'elle [27]; ils ont dévoré les âmes comme un lion qui rugit et ravit sa proie. Ils ont reçu de grands biens et des récompenses, et ils ont multiplié les veuves au milieu d'elle [28]:

26. Ses Prêtres ont méprisé ma loi [29], ils ont violé mon sanctuaire [30]; ils n'ont point fait de discernement entre les choses saintes et les profanes [31]; ils n'ont point voulu comprendre la différence de ce qui est pur d'avec ce qui est impur [32]; ils ont détourné leurs yeux de mes sabbats [33], et j'étais déshonoré indignement au milieu d'eux.

27. Ses Princes étaient au milieu d'elle comme des loups toujours attentifs à ravir leur proie, à répandre le sang, à perdre les âmes, et à courir après le gain, pour satisfaire leur avarice. *Mich.* 3, 11. *Soph.* 3, 3.

28. Ses Prophètes mettaient l'enduit sur la muraille, sans y rien mêler qui la rendît ferme [34]. Ils avaient de vaines visions, et ils prophétisaient le men-

25. Conjuratio prophetarum in medio ejus, sicut leo rugiens, rapiensque prædam, animas devoraverunt, opes et pretium acceperunt, viduas ejus multiplicaverunt in medio illius.

26. Sacerdotes ejus contempserunt legem meam, et polluerunt sanctuaria mea : inter sanctum et profanum non habuerunt distantiam : et inter pollutum et mundum non intellexerunt : et a sabbatis meis averterunt oculos suos, et coinquinabar in medio eorum.

27. Principes ejus in medio illius, quasi lupi rapientes prædam ad effundendum sanguinem, et ad perdendas animas, et avare ad sectanda lucra.

28. Prophetæ autem ejus liniebant eos absque temperamento, videntes vana, et divinantes eis mendacium, dicentes : Hæc dicit

---

ỳ. 25. — [27] Ils se sont entendu entre eux pour savoir quelles menaces ils feraient, ce qu'ils enseigneraient et ce qu'ils promettraient.

[28] Ces faux prophètes précipitent une multitude de gens dans leur perte, en excitant le roi et le peuple à la révolte contre Nabuchodonosor (*Jér.* 27, 14. 28, 11.), et en se livrant avec les princes d'Israël au pillage et au meurtre (ỳ. 6. 13. 27.).

ỳ. 26. — [29] Dans l'Hébr. : ont fait violence à ma loi (ils la corrompent pour l'accommoder à leurs fausses maximes, par lesquelles ils séduisent le peuple).

[30] par le culte des idoles, qu'ils pratiquent jusque dans le temple (*Voy. pl. h.* chap. 8.).

[31] entre les choses qui doivent servir au culte de Dieu, et celles qui sont d'un usage commun.

[32] Dans l'Hébreu : ils n'ont point appris (au peuple) à discerner ce qui est pur de ce qui est impur, c'est-à-dire ce qu'il est permis et ce qu'il est défendu de manger.

[33] Dans l'Hébreu : Ils ont fermé les yeux par rapport à mes sabbats.

ỳ. 28. — [34] ils ne lui inspiraient que des espérances flatteuses. *Voy. pl. h.* 13, 10. 11.

Dominus Deus, cum Dominus non sit locutus.

songe, en disant : Voici ce que dit le Seigneur Dieu, quoique le Seigneur n'eût point parlé.

29. Populi terræ calumniabantur calumniam, et rapiebant violenter : egenum et pauperem affligebant, et advenam opprimebant calumnia absque judicio.

29. Ceux du peuple aussi inventaient des impostures et des calomnies [35]; ils ravissaient *le bien d'autrui* par violence; ils affligeaient le faible et le pauvre, et ils opprimaient les étrangers par des calomnies [36], sans aucune forme de justice [37].

30. Et quæsivi de eis virum, qui interponeret sepem, et staret oppositus contra me pro terra, ne dissiparem eam : et non inveni.

30. J'ai cherché un homme parmi eux qui se présentât comme une haie entre moi et eux, qui s'opposât à moi pour la défense de cette terre, afin que je ne la détruisisse point; et je n'en ai point trouvé [38].

31. Et effudi super eos indignationem meam, in igne iræ meæ consumpsi eos : viam eorum in caput eorum reddidi, ait Dominus Deus.

31. C'est pourquoi j'ai répandu mon indignation sur eux; je les ai consumés dans le feu de ma colère, et j'ai fait retomber leurs crimes sur leur tête [39], dit le Seigneur Dieu.

ỳ. 29. — [35] Dans l'Hébreu : se livraient à l'oppression.
[36] en leur faisant violence (par de fausses accusations).
[37] Voyez 5. *Moys*. 24, 17.

ỳ. 30. — [38] J'ai cherché un homme capable de réparer les maux de l'Etat, de rétablir l'ancien ordre de choses, mais je n'en ai trouvé aucun; aucun n'a pu y réussir, pas même Jérémie, quelque peine qu'il se soit donnée pour cela. D'autres rendent le sens : J'ai cherché un juste, dont la sainteté fût assez grande pour arrêter les coups de ma justice, mais je n'en ai point trouvé; car même la sainteté du Prophète Jérémie n'a point suffi pour cette fin. Il y en a qui traduisent l'Hébreu : J'ai cherché parmi eux un homme qui réparât la haie, et qui se plaçât dans l'ouverture devant moi, en faveur de cette terre etc.

ỳ. 31. — [39] Litt. : J'ai fait retomber leur voie etc. Je les ai traités selon que le méritait leur conduite.

CHAPITRE XXIII.

Conduite et malheureux sort de Samarie et de Jérusalem représentés sous la figure de deux femmes impudiques.

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit[1] :

2. Fils de l'homme, une même mère a eu deux filles[2],

3. qui sont tombées dans la fornication[3] en Egypte, et qui se sont prostituées dans leur jeunesse. C'est là que leur sein a été déshonoré, et que leur virginité a été corrompue.

4. La plus grande s'appelait Oolla, et la plus petite s'appelait Ooliba[4]. Elles ont été à moi, et elles m'ont enfanté des fils et des filles[5]. Celle qui s'appelle Oolla, est Samarie; et celle qui s'appelle Ooliba, est Jérusalem.

5. Oolla s'est donc élevée contre moi par sa fornication[6], et elle a aimé d'un

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, duæ mulieres filiæ matris unius fuerunt,

3. et fornicatæ sunt in Ægypto, in adolescentia sua fornicatæ sunt : ibi subacta sunt ubera earum, et fractæ sunt mammæ pubertatis earum.

4. Nomina autem earum, Oolla major, et Ooliba soror ejus minor : et habui eas, et pepererunt filios et filias. Porro earum nomina, Samaria Oolla, et Jerusalem Ooliba.

5. Fornicata est igitur super me Oolla, et insanivit in ama-

ỳ. 1. — [1] vers le même temps. *Voy.* chap. précéd. note 1. *Comp.* chap. 16.

ỳ. 2. — [2] Jérusalem et Samarie; le royaume de Juda et le royaume d'Israël. Les habitants de ces deux royaumes étaient enfants de Sara, épouse d'Abraham.

ỳ. 3. — [3] dans l'idolâtrie. *Voy. pl. h.* 20, 5-8.

ỳ. 4. — [4] Ohola signifie tente, c'est-à-dire elle a une tente propre, un temple à elle; sous cette dénomination est désignée Samarie, le royaume d'Israël, qui se sépara du royaume de Juda, où était le temple de Dieu, et établit le culte des veaux d'or (3. *Rois,* 12, 28.). Oholiba veut dire : Ma tente est au milieu d'elle, c'est-à-dire j'ai mon temple au milieu d'elle. Par là est désignée Jérusalem, le royaume de Juda. Saint Jérôme voit dans les deux royaumes de Juda et d'Israël les chrétiens orthodoxes et les hérétiques, ainsi que les scandales d'une idolâtrie plus raffinée, qui se rencontre parmi eux (Voy. le *Liv. de la Sagesse,* chap. 15. note 14.).

[5] J'ai pris ces femmes, qui au commencement m'aimaient, pour mes épouses, et leur postérité, les enfants que j'ai eus d'elles (*Pl. h.* 16, 20.) ont été très-nombreux.

ỳ. 5. — [6] Litt. : s'est livrée à la fornication contre moi. — Dans l'Hébreu : sous moi, c'est-à-dire au lieu de moi. Elle s'est livrée au culte des veaux d'or et des idoles, au lieu de me réserver son amour.

tores suos, in Assyrios propinquantes,

6. vestitos hyacintho, principes, et magistratus, juvenes cupidinis, universos equites, ascensores equorum.

7. Et dedit fornicationes suas super eos electos, filios Assyriorum universos : et in omnibus in quos insanivit, in immunditiis eorum polluta est.

8. Insuper et fornicationes suas, quas habuerat in Ægypto, non reliquit : nam et illi dormierunt cum ea in adolescentia ejus, et illi confregerunt ubera pubertatis ejus, et effuderunt fornicationem suam super eam.

9. Propterea tradidi eam in manus amatorum suorum, in manus filiorum Assur, super quorum insanivit libidine.

10. Ipsi discooperuerunt ignominiam ejus, filios et filias ejus tulerunt, et ipsam occiderunt gladio : et factæ sunt famosæ mulie-

amour furieux ceux qu'elle aimait, les Assyriens ses voisins [7],

6. vêtus d'hyacinthe [8], qui étaient Princes, Magistrats, jeunes et propres à allumer sa passion, tous hommes de cheval, et montés sur des chevaux [9].

7. Elle s'est abandonnée dans sa fornication à ces hommes choisis, qui étaient tous enfants des Assyriens, et elle s'est souillée par ses infamies avec tous ceux dont elle était follement amoureuse [10].

8. Elle n'a pas même quitté alors la fornication par laquelle elle s'était prostituée aux Egyptiens [11]; car ils l'avaient aussi corrompue dans sa jeunesse; ils avaient déshonoré son sein lorsqu'elle était vierge, et ils avaient répandu sur elle leur fornication [12].

9. C'est pourquoi je l'ai livrée entre les mains de ceux qu'elle avait aimés, entre les mains des Assyriens, dont elle avait été passionnée jusqu'à la fureur [13].

10. Ce sont eux qui ont découvert son ignominie, qui ont enlevé ses fils et ses filles, qui l'ont tuée elle-même avec l'épée [14], qui, par les jugements

---

[7] elle a contracté des alliances avec les Assyriens, et a servi leurs dieux. *Voy. pl. h.* 16, 28.

ỷ. 6. — [8] D'autres traduisent l'Hébreu : d'un bleu foncé. D'autres autrem.

[9] Les Assyriens sont ici dépeints sous les traits et les grâces de jeunes cavaliers, pour marquer que la puissance et le culte idolâtrique des Assyriens avaient autant d'attraits pour les Israélites, que de jeunes cavaliers, superbement vêtus, en ont pour séduire une jeune fille.

ỷ. 7. — [10] Dans l'Hébreu :.... des Assyriens, et elle s'est souillée avec tous les dieux de tous ceux pour lesquels elle avait un amour insensé.

ỷ. 8. — [11] Le culte des veaux d'or, que Jéroboam établit dans Israël, tirait proprement son origine de l'Egypte. En outre, Juda contracta aussi alliance avec les Egyptiens. Voyez 4. *Rois,* 17, 4.

[12] s'étant aussi laissée entraîner par eux à l'idolâtrie.

ỷ. 9. — [13] Voy. 4. *Rois,* 17, 4. et suiv.

ỷ. 10. — [14] c'est-à-dire sans figure : Ils ont conquis le royaume, ils en ont fait les habitants captifs, et ont mis fin au royaume.

qu'ils ont exercés contre elle, l'ont rendue l'exemple des femmes fameuses[15]. *Pl. h.* 16, 38.

res, et judicia perpetraverunt in ea.

11. Sa sœur Ooliba, après l'avoir vue punie de la sorte, a porté encore plus loin qu'elle la fureur de sa passion[16].

11. Quod cum vidisset soror ejus Ooliba, plus quam illa insanivit libidine : et fornicationem suam super fornicationem sororis suæ

12. Elle s'est prostituée sans aucune honte aux enfants des Assyriens, par une fornication qui a surpassé encore celle de sa sœur; elle s'est prostituée à des officiers de guerre, à des Magistrats, qui venaient vers elle avec des habits de différente couleur, à des cavaliers qui étaient montés sur leurs chevaux, et à de jeunes hommes, qui avaient tous une mine avantageuse[17].

12. ad filios Assyriorum præbuit impudenter, ducibus et magistratibus ad se venientibus, indutis veste varia, equitibus qui vectabantur equis, et adolescentibus forma cunctis egregia.

13. J'ai vu toutes les deux dans la même voie et dans les mêmes déréglements.

13. Et vidi quod polluta esset via una ambarum.

14. Et Ooliba a augmenté encore les excès de sa fornication : et ayant vu des hommes peints sur la muraille, des images des Chaldéens tracées avec des couleurs[18],

14. Et auxit fornicationes suas : cumque vidisset viros depictos in pariete, imagines Chaldæorum expressas coloribus,

15. qui avaient leurs baudriers sur leurs reins, et sur la tête des tiares de différentes couleurs, qui paraissaient tous des officiers de guerre, et avaient l'air des enfants de Babylone, et du pays des Chaldéens d'où ils sont nés,

15. et accinctos balteis renes, et tiaras tinctas in capitibus eorum, formam ducum omnium, similitudinem filiorum Babylonis, terræque Chaldæorum, in qua orti sunt,

16. elle s'est laissé emporter à la

16. insanivit super eos concu-

---

[15] c'est-à-dire et de cette manière les villes-filles de Samarie sont devenues également célèbres par leurs vices et par leur châtiment, après que Samarie elle-même a été châtiée comme elle le méritait. Dans l'Hébreu :... avec l'épée; et elle est devenue un nom célèbre pour les autres femmes (villes, royaumes), après que les arrêts de la justice ont été exécutés à son égard.

℣. 11. — [16] Le royaume de Juda a vu la ruine du royaume d'Israël; mais cela ne l'a pas empêché de se livrer d'une manière plus criminelle encore, au culte des idoles, en l'établissant jusque dans le temple (*Voy. pl. h.* ℣. 8.).

℣. 12. — [17] Le royaume de Juda a fait aussi alliance avec l'Assyrie, et a pratiqué l'idolâtrie assyrienne. *Voy. pl. h.* 16, 28. Dans l'Hébreu :.... vêtus d'habits superbes..... qui étaient tous des jeunes gens pleins de grâce.

℣. 14. — [18] D'autres traduisent l'Hébreu : peintes en rouge.

piscentia oculorum suorum, et misit nuntios ad eos in Chaldæam.

17. Cumque venissent ad eam filii Babylonis ad cubile mammarum, polluerunt eam stupris suis, et polluta est ab eis, et saturata est anima ejus ab illis.

18. Denudavit quoque fornicationes suas, et discooperuit ignominiam suam : et recessit anima mea ab ea, sicut recesserat anima mea a sorore ejus.

19. Multiplicavit enim fornicationes suas, recordans dies adolescentiæ suæ, quibus fornicata est in terra Ægypti.

20. Et insanivit libidine super concubitum eorum, quorum carnes sunt ut carnes asinorum : et

concupiscence de ses yeux, elle a conçu pour eux une folle passion, et elle leur a envoyé ses ambassadeurs en Chaldée [19].

17. Et les enfants de Babylone étant venus vers elle, et s'étant approchés de la couche de sa prostitution, ils l'ont déshonorée par leurs infamies, et elle a été corrompue par eux; et son âme s'est rassasiée et *dégoûtée* d'eux [20].

18. Elle a exposé à nu les excès de sa fornication [21], et elle a découvert son ignominie [22]; et je me suis retiré d'avec elle, comme je m'étais retiré d'avec sa sœur.

19. Car elle a multiplié les crimes de sa fornication en se souvenant des jours de sa jeunesse, pendant lesquels elle s'était prostituée dans l'Egypte [23].

20. Et elle s'est abandonnée avec fureur à l'impudicité, pour se joindre à ceux dont la chair est comme la

---

ŷ. 16. — [19] Les seules images des Chaldéens suffirent pour inspirer aux Juifs de l'amour envers eux, et pour les déterminer à leur envoyer des ambassadeurs, afin de les engager à conclure une alliance avec eux. L'histoire ne fait aucune mention expresse de cette alliance; mais l'entreprise de Josias (4. *Rois,* 23, 29. 2. *Par.* 35, 20. et suiv.), qui refusa le passage et livra bataille au roi d'Egypte, s'avançant vers les bords de l'Euphrate pour faire la guerre aux Chaldéens, montre d'une manière non obscure que les Juifs étaient alors les alliés des derniers. La conclusion de quelque alliance avec des peuples étrangers était d'ailleurs ordinairement accompagnée dans Israël de l'adoption des dieux de ces peuples.

ŷ. 17. — [20] Les Assyriens (les Chaldéens) sont entrés dans l'alliance proposée, et ont appris aux Juifs à servir leurs idoles. — D'aut. trad. : et son âme s'est rassasiée d'eux (elle s'est depuis attachée de nouveau aux Egyptiens ŷ. 19, 20.).

ŷ. 18. — [21] Elle a exercé publiquement leur culte idolâtrique.

[22] elle a manifesté sans déguisement aux peuples païens son désir d'avoir et d'honorer leurs dieux.

ŷ. 19. — [23] Elle a poussé si loin la passion pour le culte de leurs idoles, qu'à l'idolâtrie chaldéenne elle a joint l'idolâtrie égyptienne, comme au temps de sa jeunesse. Dans les derniers temps de leur existence politique, les Juifs, fatigués du joug des Chaldéens, s'efforcèrent de le secouer (4. *Rois,* 24, 1-2.), recherchèrent l'amitié de l'Egypte, et adorèrent ses dieux, comme dans les premiers temps.

chair des ânes, et dont l'alliance est comme celle qu'on aurait avec les chevaux [24].

21. Et vous avez renouvelé les crimes de votre jeunesse, lorsque votre sein a été déshonoré dans l'Egypte, et que votre virginité y a été corrompue.

22. C'est pourquoi, ô Ooliba! voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais susciter contre vous tous ceux que vous aimiez, dont votre âme s'est rassasiée, et je les rassemblerai contre vous de toutes parts,

23. les enfants de Babylone, les plus illustres d'entre les Chaldéens, les Souverains et les Princes [25], tous les enfants d'Assyrie, les jeunes hommes les mieux faits, les chefs et les principaux officiers de guerre, les Princes des Princes, et les plus considérables d'entre tous ceux qui montent à cheval [26];

24. et ils viendront à vous avec une multitude de roues et de chariots [27], avec une foule de peuples; et ils vous attaqueront de toutes parts, étant armés de cuirasses, de boucliers et de

sicut fluxus equorum, fluxus eorum.

21. Et visitasti scelus adolescentiæ tuæ, quando subacta sunt in Ægypto ubera tua, et confractæ sunt mammæ pubertatis tuæ.

22. Propterea Ooliba, hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego suscitabo omnes amatores tuos contra te, de quibus satiata est anima tua : et congregabo eos adversum te in circuitu;

23. Filios Babylonis, et universos Chaldæos, nobiles, tyrannosque et Principes, omnes filios Assyriorum, juvenes forma egregia, duces et magistratus universos, Principes Principum, et nominatos ascensores equorum :

24. et venient super te instructi curru et rota, multitudo populorum : lorica, et clypeo, et galea armabuntur contra te undique : et dabo coram eis ju-

ỳ. 20. — [24] Litt. : quorum carnes (genitalia) sunt ut carnes (genitalia) asinorum, et sicut fluxus (seminis) equorum fluxus (seminis) eorum. Sens : Juda s'est passionné pour l'idolâtrie de l'Egypte. — Cette idolâtrie est représentée sous l'image d'une affreuse souillure, parce que les Egyptiens avaient une infinité de dieux, auxquels ils rendaient le culte le plus absurde.

ỳ. 23. — [25] Dans l'Hébreu :.... d'entre les Chaldéens, les Péchodéens, les Schoaéens, les Koaéens (vraisemblablement des peuplades assyriennes et chaldéennes, d'ailleurs inconnues) (*a*).

[26] Dans l'Hébreu :... de l'Assyrie, qui sont tous des jeunes gens d'une rare beauté, avec les Princes et les Grands, les chefs et les hommes illustres (autrem. : les cavaliers et les nobles), qui sont tous montés sur des chevaux.

ỳ. 24. — [27] avec des chariots de guerre, dont les roues étaient garnies de faulx.

(*a*) La signification des mots hébreux est très-incertaine. D'excellents hébraïsants admettent tout simplement le sens de saint Jérôme et traduisent les trois mots par : *præfectos*, *imperatores* et *principes*; les Gouverneurs, les Généraux et les Princes. *Voy*. Rosenm. in h. l.

dicium, et judicabunt te judiciis suis.

casques. Je leur donnerai le pouvoir de vous juger, et ils vous jugeront selon leurs lois [28].

25. Et ponam zelum meum in te, quem exercent tecum in furore : nasum tuum, et aures tuas præcident : et quæ remanserint, gladio concident : ipsi filios tuos, et filias tuas capient, et novissimum tuum devorabitur igni.

25. Je les rendrai les exécuteurs de ma colère contre vous, et ils l'exerceront dans leur fureur. Ils vous couperont le nez et les oreilles [29]; et ce qui restera de *votre peuple*, tombera par l'épée. Ils prendront vos fils et vos filles, et le feu dévorera tout ce qui sera resté de vous [30].

26. Et denudabunt te vestimentis tuis, et tollent vasa gloriæ tuæ.

26. Ils vous dépouilleront de vos vêtements; ils vous enlèveront vos meubles précieux [31].

27. Et requiescere faciam scelus tuum de te, et fornicationem tuam de terra Ægypti : nec levabis oculos tuos ad eos, et Ægypti non recordaberis amplius.

27. Je ferai cesser vos crimes dans vous, et la fornication [32] que vous avez apprise en Egypte. Vous ne lèverez plus vos yeux vers ces idoles, et vous ne vous souviendrez plus de l'Egypte [33].

28. Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego tradam te in manus eorum, quos odisti; in manus, de quibus satiata est anima tua.

28. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais vous livrer entre les mains de ceux que vous haïssez [34], entre les mains de ceux dont votre âme s'est rassasiée.

29. Et agent tecum in odio, et tollent omnes labores tuos, et dimittent te nudam, et ignominia plenam, et revelabitur ignominia

29. Ils vous traiteront avec haine; ils enlèveront tous vos travaux [35]; ils vous laisseront toute nue et pleine d'ignominie, et la honte de votre forni-

---

[28] ils vous traiteront dans toute la rigueur de leur droit de guerre.

ỳ. 25. — [29] comme ils font à l'égard des femmes qui parmi eux se rendent coupables d'adultère.

[30] Les Chaldéens abattront en partie les Juifs à coups de sabre, ils les enseveliront en partie sous les ruines de leur ville réduite en cendres, ils les mèneront en partie en captivité.

ỳ. 26. — [31] Les Chaldéens vous dépouilleront absolument. *Pl. h.* 16, 39.

ỳ. 27. — [32] votre idolâtrie.

[33] Quand vous serez tombée entre les mains des Chaldéens, vous ne vous souviendrez plus des Egyptiens ni de leurs dieux, car ils ne pourront vous secourir.

ỳ. 28. — [34] après les avoir aimés auparavant d'un amour insensé, les Chaldéens et leurs idoles.

ỳ. 29. — [35] ce que vous avez acquis par votre alliance avec eux et par la pratique de l'idolâtrie.

cation, vos crimes et vos infamies seront découvertes [36].

30. Ils vous traiteront de cette sorte, parce que vous êtes une prostituée aux nations, parmi lesquelles vous vous êtes souillée par *le culte* de leurs idoles.

31. Vous avez marché dans la voie de votre sœur, et je vous mettrai en la main la coupe dont elle a bu [37].

32. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vous boirez de la coupe de votre sœur, de cette coupe large et profonde [38]; et vous deviendrez l'objet des insultes et des railleries des hommes [39].

33. Vous serez enivrée par cette coupe; vous serez remplie de douleur par cette coupe d'affliction et de tristesse, par cette coupe de votre sœur Samarie.

34. Vous la boirez et vous la viderez jusqu'à la lie [40], vous en mangerez même les morceaux rompus, et vous vous déchirerez le sein [41], parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu.

35. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous m'avez oublié, et que vous m'avez rejeté derrière vous, portez aussi votre crime énorme, et le poids de votre fornication [42].

fornicationum tuarum, scelus tuum, et fornicationes tuæ.

30. Fecerunt hæc tibi, quia fornicata es post gentes, inter quas polluta es in idolis earum.

31. In via sororis tuæ ambulasti, et dabo calicem ejus in manu tua.

32. Hæc dicit Dominus Deus : Calicem sororis tuæ bibes profundum et latum : eris in derisum, et in subsannationem, quæ est capacissima.

33. Ebrietate, et dolore repleberis : calice mœroris, et tristitiæ, calice sororis tuæ Samariæ.

34. Et bibes illum, et epotabis usque ad fœces, et fragmenta ejus devorabis, et ubera tua lacerabis : quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

35. Propterea hæc dicit Dominus Deus : quia oblita es mei, et projecisti me post corpus tuum, tu quoque porta scelus tuum, et fornicationes tuas.

---

[36] afin que tout le monde voie que c'est en punition de votre idolâtrie que vous avez été châtiée.

ỳ. 31. — [37] je vous réserve son sort. Voy. *Ps.* 16, 5. 59, 5.

ỳ. 32. — [38] Image d'un châtiment sévère ; suivant saint Jérôme, image d'un châtiment sévère et long.

[39] Dans l'Hébr.....: profonde et large ; vous serez exposée à la dérision et à l'insulte, car elle est (cette coupe) d'une vaste capacité.

ỳ. 34. — [40] Les mots « jusqu'à la lie » ne sont pas dans l'Hébreu.

[41] Afin qu'il ne reste pas la moindre goutte du vin de la colère de Dieu attachée à la coupe de sa fureur, vous briserez la coupe même en morceaux, et vous les avalerez (autrem. : et vous sucerez les gouttes attachées aux fragments), et enfin, de désespoir, vous vous déchirerez le sein. Tout cela est une image de l'extrême misère qui devait fondre sur Juda.

ỳ. 35. — [42] la punition qu'elle mérite.

36. Et ait Dominus ad me, dicens : Fili hominis numquid judicas Oollam, et Oolibam, et annuntias eis scelera earum?

37. Quia adulteratæ sunt, et sanguis in manibus earum, et cum idolis suis fornicatæ sunt : insuper et filios suos, quos genuerunt mihi, obtulerunt eis ad devorandum.

38. Sed et hoc fecerunt mihi : Polluerunt sanctuarium meum in die illa, et sabbata mea profanaverunt.

39. Cumque immolarent filios suos idolis suis, et ingrederentur sanctuarium meum in die illa ut polluerent illud : etiam hæc fecerunt in medio domus meæ.

40. Miserunt ad viros venientes de longe, ad quos nuntium miserant : itaque ecce venerunt : quibus te lavisti, et circumlinisti stibio oculos tuos, et ornata es mundo muliebri.

41. Sedisti in lecto pulcherrimo, et mensa ornata est ante te : thymiama meum, et un-

Le Seigneur me dit aussi : Fils de l'homme, ne jugerez-vous point Oolla et Ooliba? et ne leur déclarerez-vous point leurs méchancetés?

37. Car ce sont des femmes adultères, qui ont les mains pleines de sang, et qui se sont prostituées à leurs idoles. Elles ont pris même les enfants qu'elles avaient engendrés pour moi, et elles les ont offerts à leurs idoles pour être dévorés [43].

38. Mais elles m'ont fait encore cet outrage : elles ont violé en ce jour-là mon sanctuaire; elles ont profané mes sabbats [44].

39. Et lorsqu'elles sacrifiaient leurs enfants à leurs idoles, et qu'elles entraient dans mon sanctuaire en ce jour-là pour le profaner, elles m'ont fait même cette injure au milieu de ma maison [45].

40. Elles ont fait chercher des hommes qui venaient de bien loin, auxquels elles avaient envoyé des ambassadeurs; et lorsqu'ils sont venus, pour les mieux recevoir, vous avez eu soin de vous laver. Vous avez mis du fard sur votre visage [46], et vous vous êtes parée de vos ornements les plus précieux [47].

41. Vous vous êtes reposée sur un lit parfaitement beau; et on a mis devant vous une table ornée magnifiquement;

ỳ. 37. — [43] *Voy. pl. h.* 16, 21.

ỳ. 38. — [44] Le jour même où elles faisaient brûler leurs enfants en l'honneur de Moloch, elles avaient la témérité de venir dans mon temple, et d'y célébrer mes fêtes.

ỳ. 39. — [45] elles ont placé leurs idoles jusque dans mon temple. Voy. 4. *Rois*, 21, 4. *Pl. h.* 8, 3.

ỳ. 40. — [46] Litt. : sur vos yeux, — voy. 4. *Rois*, 9, 30.

[47] Oholiba, cette femme impudique, a envoyé des émissaires aux Chaldéens (ỳ. 16. 17.) pour les attirer à elle, et elle s'est préparée à les recevoir, comme les prostituées se préparent à recevoir leurs amants.

on a fait brûler dessus mes encens et mes parfums [48],

42. et on y entendait la voix d'une multitude de gens qui étaient dans la joie; et choisissant quelques-uns de cette foule d'hommes qu'on faisait venir du désert, elles leur mettaient des bracelets aux mains, et des couronnes éclatantes sur la tête [49].

43. Je dis alors de cette femme qui a vieilli dans l'adultère [50] : Cette prostituée continuera encore maintenant à s'abandonner à ses désordres [51].

44. Ils sont entrés chez elle [52] comme on entre chez une femme débauchée. C'est ainsi qu'ils sont entrés chez ces

guentum meum posuisti super eam.

42. Et vox multitudinis exultantis erat in ea : et in viris, qui de multitudine hominum adducebantur, et veniebant de deserto, posuerunt armillas in manibus eorum, et coronas speciosas in capitibus eorum.

43. Et dixi ei, quæ attrita est in adulteriis : Nunc fornicabitur in fornicatione sua etiam hæc.

44. Et ingressi sunt ad eam quasi ad mulierem meretricem : sic ingrediebantur ad Oollam

---

ỳ. 41. — [48] Vous avez préparé votre lit de prostitution, vous avez dressé une table couverte de vases précieux, et vous avez fait servir pour vos aromates et vos parfums, le parfum sacré et l'huile sainte des onctions, qui ne devaient servir que dans le culte qui m'est dû (2. *Moys*. 30, 32. 33.). Sans figure : Vous vous êtes préparée au culte des idoles et aux festins qui l'accompagnent, et vous vous êtes même servi dans leur culte de choses consacrées à Dieu. *Voy. pl. h.* 16, 18.

ỳ. 42. — [49] Il y avait aussi une multitude nombreuse qui chantait des hymnes en l'honneur des dieux, et dans cette multitude se trouvaient des hommes du désert, des Arabes; ils avaient été amenés en ce lieu par l'ordre des femmes, afin de leur donner une marque spéciale de distinction. Sans figure : Avec les Chaldéens vinrent aussi dans la Judée divers autres peuples, et les Juifs s'abandonnèrent avec eux à leur culte idolâtrique; des Arabes se réunirent également à eux, et les Juifs les voyaient avec une bienveillance particulière, et dépensèrent pour leurs idoles des sommes considérables. Comp. *Isaïe,* 65, 11. Dans l'Hébr.:..... dans la joie, et des hommes ivres, venus du désert, et d'entre la multitude, accompagnaient les guerriers, et ils mirent des bracelets à leurs mains (des deux courtisanes) et des couronnes éclatantes sur leurs têtes.

ỳ. 43. — [50] Litt. : Et je dis à celle qui a vieilli etc. — Je dis à ces deux femmes *voy.* ỳ. 44 (*a*).

[51] quoique cependant elle soit arrivée à un âge où les passions ont coutume de se refroidir. D'autr. trad. l'Hébr.: Se livrera-t-elle encore à ses fornications (*b*)! Elle a été délaissée, s'abandonnera-t-elle aux peuples! *Comp. pl. h.* 16, 42.

ỳ. 44. — [52] chez elles (chez les deux prostituées).

(*a*) Dans l'Hébr. : Et pendant que je disais en moi-même de cette prostituée, usée par ses adultères.

(*b*) Autrem. : Se livreront-ils encore à la fornication avec cette impudique! — La traduction de l'aut. est le chétib; celle de la note est le kéri.

et Oolibam, mulieres nefarias.

45. Viri ergo justi sunt : hi judicabunt eas judicio adulterarum, et judicio effundentium sanguinem : quia adulteræ sunt, et sanguis in manibus earum.

46. Hæc enim dicit Dominus Deus : Adduc ad eas multitudinem, et trade eas in tumultum, et in rapinam :

47. Et lapidentur lapidibus populorum, et confodiantur gladiis eorum : filios et filias earum interficient, et domos earum igne succendent.

48. Et auferam scelus de terra, et dicent omnes mulieres ne faciant secundum scelus earum.

49. Et dabunt scelus vestrum super vos, et peccata idolorum vestrorum portabitis : et scietis quia ego Dominus Deus.

femmes perdues et criminelles, Oolla et Ooliba.

45. Ces hommes seront donc à l'égard d'elles *les ministres* de ma justice [53], et ce seront eux qui les jugeront comme on juge les adultères, comme on juge celles qui répandent le sang [54], parce que ce sont des adultères, et que leurs mains sont pleines de sang.

46. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Faites venir contre ces deux femmes prostituées une multitude d'hommes, et livrez-les en proie dans ce tumulte de guerre [55].

47. Que les peuples prennent des pierres, et les lapident; qu'ils les percent de leurs épées [56]; qu'ils tuent leurs fils et leurs filles; qu'ils mettent le feu dans leurs maisons, et qu'ils les brûlent.

48. C'est ainsi que j'abolirai les crimes de dessus la terre, et que toutes les femmes apprendront à n'imiter pas les abominations de celles-ci [57].

49. Et *vos ennemis* feront retomber sur vous votre crime [58] : vous porterez le péché de vos idoles; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

ỳ. 45. — [53] Litt.: Ces hommes-là sont justes. — Les peuples qui les ont entraînées dans leur alliance et dans le culte de leurs dieux, sont justes comparavement à elles. *Comp. pl. h.* 16, 27. 51. 52.

[54] à cause du meurtre de leurs enfants. Les peuples avec lesquels elles se sont livrées à un commerce impur, dont elles ont imité l'idolâtrie, avec qui elles ont contracté des alliances, les puniront comme des femmes adultères et coupables de meurtre. C'est ainsi qu'Ohola a été punie par les Assyriens; c'est ainsi qu'Oholiba sera punie par les Chaldéens.

ỳ. 46. — [55] D'autr. trad. l'Hébr. : à la destruction et au pillage.

ỳ. 47. — [56] Qu'ils les lapident comme adultères, qu'ils les frappent de l'épée comme coupables de meurtre.

ỳ. 48. — [57] Ceux d'entre les Juifs qui se sont livrés à l'idolâtrie, seront exterminés par l'épée des ennemis de la terre consacrée à Dieu, et les autres peuples seront excités par le châtiment dont ils les auront vus frappés, à renoncer au culte des idoles, et à retourner au culte du vrai Dieu.

ỳ. 49. — [58] le châtiment qu'il mérite.

CHAPITRE XXIV.

Indication précise du jour où le siége de Jérusalem a commencé. Peinture du sort et de l'état malheureux de la ville sous deux figures.

1. Le dixième jour du dixième mois de la neuvième année [1], le Seigneur m'adressa sa parole, et me dit :

2. Fils de l'homme, marquez bien ce jour, et écrivez-le, parce que c'est en ce jour que le roi de Babylone a rassemblé ses troupes devant Jérusalem [2].

3. Vous parlerez en figure à la maison d'Israël, qui ne cesse point de m'irriter; et vous lui direz cette parabole : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mettez une marmite sur le feu; mettez, dis-je, *une chaudière*, et de l'eau dedans [3];

4. remplissez-la de viande de tous les meilleurs endroits; mettez-y la cuisse, l'épaule, les morceaux choisis et pleins d'os [4].

1. Et factum est verbum Domini ad me, in anno nono, in mense decimo, decima die mensis, dicens :

2. Fili hominis scribe tibi nomen diei hujus, in qua confirmatus est rex Babylonis adversum Jerusalem hodie.

3. Et dices per proverbium ad domum irritatricem parabolam, et loqueris ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Pone ollam; pone, inquam, et mitte in eam aquam.

4. Congere frusta ejus in eam, omnem partem bonam, femur et armum, electa et ossibus plena.

ỳ. 1. — [1] du règne du roi Sédécias et de la captivité du roi Jéchonias.

ỳ. 2. — [2] Dieu fit connaître au Prophète le commencement du siége de la ville de Jérusalem, le même jour où les ennemis firent les premiers préparatifs pour le former. Ezéchiel était en Mésopotamie, à une distance de plus de deux cent milles allemands de Jérusalem (*a*). Il était impossible qu'il pût en avoir des nouvelles. Comme on apprit plus tard que les choses avaient eu lieu ainsi qu'il l'avait dit, on eut une preuve convaincante qu'il était un vrai Prophète, et qu'il disait également la vérité dans les autres choses. Comp. 4. *Rois*, 25, 2. *Jér*. 39, 1. Dans l'Hébreu : car c'est en ce jour que le roi de Babylone s'approche de Jérusalem.

ỳ. 3. — [3] La chaudière dans laquelle il est ordonné au Prophète de faire cuire des morceaux de chair et d'os, est une image de Jérusalem assiégée, au milieu de laquelle les Juifs devaient périr. *Voy. pl. h.* 11, 3-11.

ỳ. 4. — [4] Les morceaux de viande choisis avec les os pleins de moelle des animaux qui sont désignés (ỳ. 5.), marquent non-seulement les Juifs riches et

(*a*) Environ 380 lieues métriques de France.

5. Pinguissimum pecus assume, compone quoque strues ossium sub ea : efferbuit coctio ejus, et discocta sunt ossa illius in medio ejus.

5. Prenez la chair des bêtes les plus grasses [5], mettez au-dessous les os les uns sur les autres; faites-la bouillir à gros bouillons, jusqu'à faire cuire les os mêmes au milieu de la chaudière.

6. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Væ civitati sanguinum, ollæ, cujus rubigo in ea est, et rubigo ejus non exivit de ea : per partes et per partes suas ejice eam, non cecidit super eam sors.

6. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à la ville de sang, qui est comme une marmite toute enrouillée dont la rouille n'est point sortie [6]; jetez toutes les pièces de viande qui y sont les unes après les autres, sans qu'on jette le sort sur ses habitants [7].

7. Sanguis enim ejus in medio ejus est, super limpidissimam petram effudit illum : non effudit illum super terram ut possit operiri pulvere.

7. Car son sang est au milieu d'elle, elle l'a répandu sur les pierres les plus luisantes et les plus polies, et non sur la terre, où il aurait pu être couvert de poussière [8].

8. Ut superinducerem indignationem meam, et vindicta ulciscerer : dedi sanguinem ejus super petram limpidissimam ne operiretur.

8. Pour faire donc tomber mon indignation sur elle, et pour me venger d'elle selon qu'elle le mérite, j'ai répandu son sang sur les pierres les plus luisantes, afin qu'il n'y ait rien qui le couvre [9].

9. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Væ civitati sanguinum,

9. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à la ville de

---

distingués de la ville et du pays, mais généralement tout le peuple qui devait soit trouver la mort durant le siége, soit être conduit en captivité. Dans l'Hébreu : ... l'épaule, et remplissez-la des os les plus exquis.

℣. 5. — [5] Dans l'Hébreu : Prenez ce qu'il y a de meilleur dans les petits troupeaux, — les moutons, les chèvres.

℣. 6. — [6] Malheur à la ville, qui ne veut point se purifier de ses souillures!

[7] que tous sans exception soient jetés; c'est-à-dire le châtiment frappera tous les Juifs sans exception. Tous seront jetés hors de la ville, les uns comme des cadavres d'hommes à qui on a ôté la vie, les autres comme des captifs qui émigrent pour vivre dans la misère.

℣. 7. — [8] On a commis le meurtre à Jérusalem ouvertement, sans horreur; on y a comme versé le sang sur une pierre, où il ne s'est pas imbibé, mais où chacun peut le voir encore.

℣. 8. — [9] Sens : Le sang ayant été ainsi versé ouvertement, j'ai dû leur dénoncer mes châtiments. La particule « afin que » n'exprime pas l'intention, mais la conséquence; c'est comme s'il y avait : J'ai permis qu'ils commissent le meurtre publiquement, ouvertement, ce dont la conséquence a dû être leur châtiment.

sang, dont je ferai un grand bûcher [10]. *Nah.* 3, 1. *Hab.* 2, 12.

10. Mettez les os les uns sur les autres [11], afin que je les fasse brûler dans le feu [12]. La chair sera consumée. On en arrangera toutes les pièces, et on les fera cuire ensemble, et les os seront réduits à rien [13].

11. Mettez aussi la chaudière vide sur les charbons ardents, afin qu'elle s'échauffe, que l'airain se brûle, que son ordure se fonde au-dedans, et que sa rouille se consume [14].

12. On s'est efforcé avec grande peine de la nettoyer, mais la rouille y est si enracinée, qu'elle n'en a pu même sortir par le feu.

13. Votre impureté est exécrable [15], parce que j'ai voulu vous purifier, et que vous n'avez point quitté vos ordures : mais vous ne deviendrez point pure non plus, avant que j'aie satisfait sur vous mon indignation [16].

cujus ego grandem faciam pyram.

10. Congere ossa, quæ igne succendam : consumentur carnes, et coquetur universa compositio, et ossa tabescent.

11. Pone quoque eam super prunas vacuam, ut incalescat, et liquefiat æs ejus : et confletur in medio ejus inquinamentum ejus, et consumatur rubigo ejus :

12. multo labore sudatum est, et non exivit de ea nimia rubigo ejus, neque per ignem.

13. Immunditia tua execrabilis : quia mundare te volui, et non es mundata a sordibus tuis : sed nec mundaberis prius, donec quiescere faciam indignationem meam in te.

ỷ. 9. — [10] afin de mettre la chaudière en ébullition. Image des ennemis assiégeant la ville.

ỷ. 10. — [11] dans la chaudière.

[12] Dans l'Hébreu : Que l'on mette beaucoup de bois, que l'on attise le feu, que la chair soit consumée, que tout le ragoût soit cuit, et que les os soient calcinés.

[13] Le tout sera réduit en gelée. Image de la détresse universelle qu'auront à souffrir, sans exception, les principaux et le vulgaire.

ỷ. 11. — [14] Lorsque les habitants de Jérusalem auront été soit tués, soit emmenés captifs, alors la ville elle-même sera livrée aux flammes, afin que toute sa perversité soit entièrement extirpée (Jérôm.).

ỷ. 13. — [15] D'autres traduisent l'Hébreu : Votre perversité est réfléchie. D'autres : Il y a dans votre impureté un caractère de malice particulier. D'autres autrem.

[16] Le sens des versets 12, 13. est : Dieu a cherché avec des soins infatigables, soit par les prédications de ses Prophètes, soit par des châtiments, à vous ramener à de meilleurs sentiments ; mais ç'a toujours été en vain ; le châtiment même que je vous annonce, Jérusalem consumée par les flammes, ne vous convertira pas ; vous retomberez dans vos anciens péchés, et vous ne cesserez de les commettre que lorsque j'aurai répandu sur vous toute l'effusion de ma colère. Suivant saint Jérôme, cela se rapporte à la négation du Messie, dont les Juifs, après la destruction de Jérusalem par Titus, se sont rendus cou-

14. Ego Dominus locutus sum : Veniet, et faciam : non transeam, nec parcam, nec placabor : juxta vias tuas, et juxta adinventiones tuas judicabo te, dicit Dominus.

14. C'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé. *Le temps* est venu [17]; je vais agir. Je ne laisserai plus les fautes impunies; je ne pardonnerai plus; je ne m'apaiserai plus [18] : mais je vous jugerai selon vos voies et selon le déréglement de vos œuvres [19], dit le Seigneur.

15. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

15. Le Seigneur me dit encore ces paroles :

16. Fili hominis, ecce ego tollo a te desiderabile oculorum tuorum in plaga : et non planges, neque plorabis, neque fluent lacrymæ tuæ.

16. Fils de l'homme, je vais vous frapper d'une plaie, et vous ravirai ce qui est le plus agréable à vos yeux [20] : mais vous ne ferez point de plaintes funèbres, vous ne pleurerez point, et les larmes ne couleront plus sur votre visage [21].

17. Ingemisce tacens, mortuorum luctum non facies : corona tua circumligata sit tibi, et calceamenta tua erunt in pedibus tuis, nec amictu ora velabis, nec cibos lugentium comedes.

17. Vous soupirerez en secret, et vous ne ferez point le deuil comme on le fait pour les morts [22]. Votre couronne demeurera liée sur votre tête, et vous aurez vos souliers [23] à vos pieds. Vous ne vous couvrirez point le visage [24], et vous ne mangerez point des viandes qu'on donne à ceux qui sont dans le deuil.

18. Locutus sum ergo ad popu-

18. Je parlai donc le matin au

---

pables, et qui a attiré sur eux le dernier et terrible châtiment qui les a frappés, la destruction totale de leur Etat et leur dispersion dans le monde entier; châtiment qui, lorsqu'ils l'auront subi dans toute sa rigueur, sera enfin la cause qu'ils se convertiront et qu'ils reviendront à Dieu.

℣. 14. — [17] Litt. : Il viendra — ce dernier châtiment. *Voy.* la note précédente.

[18] Dans l'Hébreu : .... agir. Je ne différerai point, je n'épargnerai point, je ne me repentirai plus.

[19] Litt. : selon vos inventions. — Dans l'Hébreu : vos œuvres.

℣. 16. — [20] votre épouse.

[21] L'explication de la figure se voit *pl. b.* 21. et suiv.

℣. 17. — [22] peut-être au moyen de pleureuses gagées. Voy. *Jér.* 9, 17.

[23] Le lien qui tient vos cheveux attachés, demeurera sur votre tête ; c'est-à-dire : Ne vous rasez point les cheveux, comme on a coutume de le faire dans le deuil, et n'allez point pieds nus.

[24] Litt. : la bouche. — C'était une pratique de deuil, pour marquer que durant le deuil on ne prenait que peu de nourriture.

peuple[25], et le soir ma femme mourut. Le lendemain au matin je fis ce que Dieu m'avait ordonné[26].

19. Alors le peuple me dit : Pourquoi ne nous découvrez-vous pas ce que signifie ce que vous faites?

20. Je leur répondis : Le Seigneur m'a adressé sa parole, et m'a dit :

21. Dites à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais profaner mon sanctuaire[27] dont vous faites l'ornement superbe de votre empire, qui est ce que vos yeux aiment le plus, et l'objet des craintes de votre âme[28]. Vos fils et vos filles qui seront restés[29] tomberont par l'épée,

22. et vous ferez comme j'ai fait : Vous ne vous couvrirez point le visage, et vous ne mangerez point des viandes qu'on donne à ceux qui sont dans le deuil.

23. Vous aurez des couronnes sur vos têtes et des souliers à vos pieds. Vous ne ferez point de plaintes funèbres, et vous ne verserez point de larmes : mais vous sécherez dans vos iniquités; et chacun de vous regardant son frère, jettera de grands soupirs[30].

24. Ezéchiel vous sera un signe pour

lum mane, et mortua est uxor mea vespere : fecique mane sicut præceperat mihi.

19. Et dixit ad me populus : Quare non indicas nobis, quid ista significent, quæ tu facis?

20. Et dixi ad eos : Sermo Domini factus est ad me, dicens :

21. Loquere domui Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego polluam sanctuarium meum, superbiam imperii vestri, et desiderabile oculorum vestrorum, et super quo pavet anima vestra : filii vestri, et filiæ vestræ, quas reliquistis, gladio cadent.

22. Et facietis sicut feci : Ora amictu non velabitis, et cibos lugentium non comedetis.

23. Coronas habebitis in capitibus vestris, et calceamenta in pedibus : non plangetis neque flebitis, sed tabescetis in iniquitatibus vestris, et unusquisque gemet ad fratrem suum.

24. Eritque Ezechiel vobis in

ỳ. 18. — [25] lui faisant connaître la révélation que j'avais reçue de Dieu.

[26] Je parus sans aucun signe de deuil au milieu du peuple.

ỳ. 21. — [27] Je vais livrer mon temple entre les mains des ennemis.

[28] de peur qu'il ne soit renversé. Dans l'Hébreu :... qui est le charme de vos yeux, les délices de vos âmes.

[29] Plusieurs pères de famille qui avaient été emmenés avec le roi Jéchonias et Ezéchiel en qualité d'ôtages de Jérusalem en captivité, pouvaient encore avoir des enfants, qui étaient restés à Jérusalem, et qui périrent lors de la prise de cette ville par le glaive ennemi.

ỳ. 23. — [30] La prise de Jérusalem dut être célébrée comme un triomphe par des témoignages de joie dans toute l'étendue de l'empire babylonien. Les Juifs mêmes qui y habitaient durent prendre part à ces fêtes de triomphe, et ils ne purent pleurer publiquement la mort de leurs enfants, qui avaient été tués par le vainqueur. Ils furent dans la nécessité de cacher leur douleur, et tout ce qui leur fut possible, ce fut de soupirer entre eux, quand ils étaient seuls.

portentum : juxta omnia, quæ fecit, facietis cum venerit istud : et scietis quia ego Dominus Deus.

l'avenir [31]. Vous ferez toutes les mêmes choses qu'il a faites lorsque ce *temps-là* sera arrivé ; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

25. Et tu fili hominis, ecce in die, qua tollam ab eis fortitudinem eorum, et gaudium dignitatis, et desiderium oculorum eorum, super quo requiescunt animæ eorum, filios et filias eorum :

25. Vous donc, fils de l'homme, quand ce jour sera venu auquel je leur ôterai leur force, et la joie que leur donnait *ce qui faisait* leur gloire *et* leur dignité, que je leur ravirai ce que leurs yeux aimaient le plus, ce qui faisait le repos de leurs âmes [32], leurs fils et leurs filles;

26. In die illa cum venerit fugiens ad te, ut annuntiet tibi :

26. en ce jour-là, lorsqu'un homme qui sera échappé du péril viendra vous dire des nouvelles [33];

27. In die, inquam, illa aperietur os tuum cum eo qui fugit : et loqueris, et non silebis ultra : erisque eis in portentum, et scietis quia ego Dominus.

27. quand ce jour-là, dis-je, sera arrivé [34], votre bouche s'ouvrira pour parler avec celui qui sera échappé par la fuite. Vous parlerez, et vous ne demeurerez plus dans le silence; vous leur serez un signe pour l'avenir, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE XXV.

Prophétie contre les Ammonites, les Moabites, les Iduméens et les Philistins, auxquels la perte des Juifs inspirait une joie maligne.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

1. Le Seigneur me parla encore de cette sorte [1] :

ỳ. 24. — [31] *Voy. pl. h.* 12, 11.

ỳ. 25. — [32] D'autres traduisent l'Hébreu :.... je leur ôterai leur orgueil, leur joie, leur gloire, le charme de leurs yeux et les délices de leurs âmes (ỳ. 21.).

ỳ. 26. — [33] quand, le châtiment accompli, un témoin oculaire vous donnera connaissance de tout (*Voy. pl. b.* 33, 21. 22.).

ỳ. 27. — [34] Le jour où le témoin oculaire, qui aura échappé, viendra par son récit convaincre tout le peuple que vos prophéties ont été exactes, alors vous prendrez un nouveau courage pour publier ce que je vous révélerai, parce que vous pourrez en arguer pour qu'à l'avenir on ajoute foi à vos paroles.

ỳ. 1. — [1] Après avoir prédit le châtiment dont les Juifs seront frappés, le

2. Fils de l'homme, tournez votre visage contre les enfants d'Ammon, et prophétisez contre eux;

3. et vous direz aux enfants d'Ammon : Ecoutez la parole du Seigneur Dieu. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous [2] avez jeté des cris de joie contre mon sanctuaire, lorsqu'il a été profané; contre la terre d'Israël, lorsqu'elle a été désolée; et contre la maison de Juda, lorsqu'ils ont été emmenés captifs :

4. je vous livrerai aux peuples d'Orient [3], afin que vous deveniez leur héritage; et ils établiront sur votre terre les parcs de leurs troupeaux, et ils y dresseront leurs tentes. Ils mangeront eux-mêmes vos blés, et ils boiront votre lait [4].

5. J'abandonnerai Rabbath [5] pour être la demeure des chameaux [6], et les enfants d'Ammon pour être la retraite des bestiaux; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

6. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez battu des mains, et frappé du pied [7] et que vous

2. Fili hominis pone faciem tuam contra filios Ammon, et prophetabis de eis.

3. Et dices filiis Ammon : Audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod dixisti : Euge, euge super sanctuarium meum, quia pollutum est; et super terram Israel, quoniam desolata est; et super domum Juda, quoniam ducti sunt in captivitatem :

4. Idcirco ego tradam te filiis orientalibus in hereditatem, et collocabunt caulas suas in te, et ponent in te tentoria sua : ipsi comedent fruges tuas; et ipsi bibent lac tuum.

5. Daboque Rabbath in habitaculum camelorum, et filios Ammon in cubile pecorum : et scietis quia ego Dominus.

6. Quia hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod plausisti manu, et percussisti pede, et gavisa es ex

---

Prophète se tourne, dans les huit chapitres qui suivent, du côté des peuples limitrophes, qui virent avec une joie perverse la ruine de Jérusalem. Le temps où la prophétie fut faite n'est pas indiqué dans ce chapitre; mais il y a beaucoup d'apparence qu'elle tombe dans la période qui suivit immédiatement la destruction de Jérusalem, c'est-à-dire dans la douzième année de la captivité du roi Jéchonias. Le Prophète y annonce aux peuples qui sont désignés, comme l'avait déjà fait Jérémie, leur ruine, laquelle fut accomplie par Nabuchodonosor, qui cinq ans après la prise de Jérusalem, subjugua aussi les royaumes limitrophes.

℣. 3. — [2] Ammon (vous, Ammonites).

℣. 4. — [3] Littéralement : aux fils de l'Orient, — aux Arabes. Voy. *Jérém.* 49, 28.

[4] Le pays des Ammonites sera ravagé par les mêmes Chaldéens, et tellement dépouillé de ses habitants, qu'il sera abandonné pour servir de pâturage à leurs troupeaux, aux peuples nomades et pasteurs du désert d'Arabie.

℣. 5. — [5] la ville capitale des Ammonites.

[6] Les Arabes allaient sur des chameaux (℣. 4.).

℣. 6. — [7] en signe d'une joie maligne.

toto affectu super terram Israel :

7. idcirco ecce ego extendam manum meam super te, et tradam te in direptionem gentium, et interficiam te de populis, et perdam de terris, et conteram : et scies quia ego Dominus.

8. Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod dixerunt Moab et Seir : Ecce sicut omnes gentes, domus Juda :

9. idcirco ecce ego aperiam humerum Moab de civitatibus, de civitatibus, inquam, ejus, et de finibus ejus, inclytas terræ Bethiesimoth, et Beelmeon, et Cariathaim,

10. filiis Orientis cum filiis Ammon, et dabo eam in hereditatem : ut non sit ultra memoria filiorum Ammon in gentibus.

vous êtes réjouis de tout votre cœur, en voyant les maux de la terre d'Israël [8],

7. j'étendrai ma main sur vous, je vous livrerai en proie aux nations, je vous ferai passer au fil de l'épée, je vous effacerai du nombre des peuples, je vous exterminerai de dessus la terre, je vous réduirai en poudre; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur [9].

8. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que Moab et Seïr [10] ont dit : Enfin la maison de Juda est devenue comme toutes les autres nations [11].

9. Pour cela, vous allez voir que j'ouvrirai ce qu'il y a de plus fort dans Moab; j'ouvrirai ses villes, les plus belles villes de ses provinces et de son pays, Bethjésimoth, Béelméon et Cariathaïm [12];

10. *je les ouvrirai* [13], *dis-je*, aux peuples de l'Orient [14]; je traiterai les Moabites comme j'ai traité les enfants d'Ammon. Je leur livrerai Moab pour être leur héritage, afin qu'à l'avenir le nom des enfants d'Ammon soit effacé de la mémoire des peuples,

---

[8] Litt. : au sujet de la terre d'Israël, — en voyant le grand malheur de la terre d'Israël.

ỳ. 7. — [9] Tant que subsista la monarchie chaldéenne, les Ammonites ne firent plus un peuple à part. Après la chute du royaume de Chaldée, il leur fut permis, de même qu'aux Juifs, de rentrer dans leur pays, comme Dieu le leur avait promis. *Voy. pl. h.* 16, 53. 55. *Jér.* 49, 6.

ỳ. 8. — [10] Sur les Moabites voy. *Isaïe*, 15, 16. *Jér.* 27, 48. Par Séir ce son les Iduméens ou habitants d'Edom qui sont désignés, parce qu'ils habitaient dans le pays montagneux de Séir (1. *Moys.* 36, 9.).

[11] Elle n'a pas plus que les autres peuples un Dieu tout-puissant pour la protéger, et qui ait pu la défendre contre ses ennemis (les Chaldéens).

ỳ. 9. — [12] Littér. : j'ouvrirai l'épaule de Moab, — Sens : C'est pourquoi je priverai la force de Moab de ses villes, et je ferai tomber les places fortes de ses frontières entre les mains des Chaldéens, afin qu'ils puissent y pénétrer et y tout ravager sans obstacle (Jérôm.). L'épaule est mise pour la force.

ỳ. 10. — [13] Moab.

[14] Litt. : aux fils..., — *Voy.* note 3.

11. et que j'exerce aussi sur Moab mes jugements; et ils sauront alors que c'est moi qui suis le Seigneur[15].

12. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que l'Idumée s'est satisfaite en se vengeant des enfants de Juda, et qu'elle est tombée dans le péché en souhaitant avec ardeur de se venger d'eux[16],

13. voici ce que dit le Seigneur Dieu: J'étendrai ma main sur l'Idumée, j'en exterminerai les hommes et les bêtes, je la réduirai en un désert du côté du midi, et ceux qui sont à Dédan tomberont par l'épée[17].

14. J'exercerai ma vengeance sur l'Idumée par la main de mon peuple d'Israël, et ils traiteront Edom selon ma colère et ma fureur; et les Iduméens sauront que je sais punir, dit le Seigneur Dieu[18].

15. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que les Princes de la Palestine ont exécuté les desseins de leur vengeance, et qu'ils se sont vengés de tout leur cœur[19], en tuant *les Israélites* pour satisfaire leur ancienne inimitié[20];

11. Et in Moab faciam judicia: et scient quia ego Dominus.

12. Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod fecit Idumæa ultionem ut se vindicaret de filiis Juda, peccavitque delinquens, et vindictam expetivit de eis;

13. idcirco hæc dicit Dominus Deus: Extendam manum meam super Idumæam, et auferam de ea hominem et jumentum, et faciam eam desertam ab austro: et qui sunt in Dedan, gladio cadent.

14. Et dabo ultionem meam super Idumæam per manum populi mei Israel: et facient in Edom juxta iram meam, et furorem meum: et scient vindictam meam, dicit Dominus Deus.

15. Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod fecerunt Palæstini vindictam, et ulti se sunt toto animo, interficientes, et implentes inimicitias veteres:

ỳ. 11. — [15] non point comme les Dieux des nations (ỳ. 8.). La Bible ne fait point connaître quand la prophétie faite contre les Ammonites et les Moabites a reçu son accomplissement; mais l'historien juif Joseph rapporte que Nabuchodonosor réduisit ces peuples, en même temps que les Egyptiens, sous sa domination, cinq ans après la ruine de Jérusalem.

ỳ. 12. — [16] Les Iduméens, par un principe de vengeance contre les Juifs, excitaient les Chaldéens, lors de la prise de Jérusalem, à détruire cette ville jusque dans ses fondements. Ps. 136, 7. Comp. *Isaï*. 34, 8.

ỳ. 13.— [17] Dans l'Hébr.:..... les bêtes, et j'en ferai un désert depuis Théman jusqu'à Dédan: ils tomberont par l'épée. — Théman et Dédan étaient, ce semble, des localités ou des provinces d'Edom sur les frontières au Sud et au Nord, comp. *Jér*. 49, 7. 8. Suivant l'historien juif Joseph, ce fut également Nabuchodonosor qui ravagea le pays d'Edom, peu après la destruction de Jérusalem. Voy. *Jér*. 25, 21. 49, 19.

ỳ. 14. — [18] Ceci s'accomplit après la captivité de Babylone, au temps des Machabées. Voy. 1. *Mach*. 5, 65. 2. *Mach*. 10, 17.

ỳ. 15. — [19] L'Hébr. ajoute: « et avec mépris. »

[20] De même que chez les Iduméens, la haine des Hébreux était héréditaire

16. propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego extendam manum meam super Palæstinos, et interficiam interfectores, et perdam reliquias maritimæ regionis :

17. faciamque in eis ultiones magnas arguens in furore : et scient quia ego Dominus, cum dedero vindictam meam super eos.

16. voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'étendrai ma main sur les peuples de la Palestine, je ferai un carnage de ces meurtriers [21], et je perdrai les restes de la côte de la mer[22].

17. J'exercerai sur eux des jugements rigoureux dans ma fureur [23]; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je me serai enfin vengé d'eux.

CHAP. 26 — 28, 20.

CHAPITRE XXVI.

Prophétie contre Tyr.

1. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens :

1. Le premier jour du mois [1] de la onzième année[2], le Seigneur me dit ces paroles :

---

chez les Philistins; il semble qu'ils firent cause commune avec les Iduméens dans le temps de la destruction de Jérusalem, et qu'ils prêtèrent aussi une main auxiliaire aux Chaldéens.

ỹ. 16. — [21] Dans l'Hébr. : des Céréthéens ou Crétois. On ne sait trop pourquoi les Philistins sont ainsi nommés; suivant quelques-uns, c'est parce qu'ils avaient émigré de Crète ; suivant d'autres, c'est parce que David s'en servait comme des exécuteurs des hautes œuvres, lesquels sont appelés *cheretim* (exterminateurs) (1. *Rois*, 30, 14. 2. *Rois*, 8, 18. 15, 18.)

[22] Les Philistins sont ainsi désignés parce qu'ils habitaient sur les côtes de la mer Méditerranée, et parce que les Assyriens et les Egyptiens avaient dans les temps antérieurs beaucoup diminué leur population. Voy. *Isaïe*, 14, 30. 20, 1. *Jér*. 25, 20.

ỹ. 17. — [23] Cette vengeance fut exécutée par Nabuchodonosor lorsqu'il traversa le pays des Philistins, pour se rendre de Tyr en Egypte. Comp. *Jérém.* 47, 4. 7.

ỹ. 1. — [1] du premier mois, comme plus bas 30, 20., et par conséquent quatre mois avant la prise de Jérusalem. Selon d'autres le premier du quatrième mois, durant lequel Jérusalem fut détruite ; selon d'autres le premier du cinquième ou du sixième mois. Tous ces Commentateurs se fondent sur le passage de la prophétie, où la ville de Tyr parle de la ruine de Jérusalem comme étant déjà consommée, et témoigne la joie qu'elle lui inspire (ỹ. 2.); mais dès le premier mois Jérusalem fut cernée de si près par les assiégeants et réduite à une telle extrémité, que les Tyriens pouvaient bien dès-lors prévoir qu'elle succomberait, et témoigner leur joie au sujet de sa chute comme d'un fait accompli.

[2] à dater de la déportation du roi Jéchonias et du règne du roi Sédécias : la

2. Fils de l'homme, parce que Tyr[3] a dit de Jérusalem avec des cris de joie : Les portes de cette ville si pleine de peuples sont brisées[4]; ses habitants[5] viendront à moi, et je m'agrandirai de ses ruines maintenant qu'elle est déserte.

3. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens contre vous, ô Tyr ! et je ferai monter contre vous plusieurs peuples, comme la mer fait monter ses flots[6].

4. Ils détruiront les murs de Tyr, et ils abattront ses tours ; j'en raclerai jusqu'à la poussière[7], et je la rendrai comme une pierre luisante *et* toute nue[8].

5. Elle deviendra au milieu de la

2. Fili hominis, pro eo quod dixit Tyrus de Jerusalem : Euge confractæ sunt portæ populorum, conversa est ad me : implebor, deserta est.

3. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego super te Tyre, et ascendere faciam ad te gentes multas, sicut ascendit mare fluctuans.

4. Et dissipabunt muros Tyri, et destruent turres ejus : et radam pulverem ejus de ea, et dabo eam in limpidissimam petram.

5. Siccatio sagenarum erit in

---

même année où Jérusalem fut prise d'assaut (4. *Rois*, 25, 2. et suiv. *Jér*. 52, 5. et suiv.).

℣. 2. — [3] en Phénicie, la première place de commerce de l'ancien monde. Elle était située sur un rocher proéminent, sur le bord de la mer ; mais ses habitants avaient déjà bâti depuis longtemps dans une île à peu de distance de la côte une nouvelle ville, qui dans la suite, lorsque la ville du continent tomba en décadence, s'éleva à une grande puissance. Ces deux villes sont distinguées l'une de l'autre sous les noms d'ancienne et de nouvelle Tyr.

[4] La ville où les peuples vont et d'où ils sortent non-seulement pour des motifs de religion, mais encore pour leur commerce. La route commerciale des Indes orientales allait en traversant l'Arabie par Jérusalem, en partie à Joppé, le port de Jérusalem sur la mer Méditerranée, en partie à Tyr.

[5] Littéralement : elle s'est tournée vers moi — la porte, c'est-à-dire son commerce.

℣. 3.— [6] La prophétie suivante contre Tyr (chap. 26, 27, 28, 20.) ne regarde pas seulement les malheurs que Nabuchodonosor fit éprouver à cette ville, mais encore le sort et les destinées finales que lui fit Alexandre-le-Grand, en la renversant de fond en comble. Car comme on peut remarquer dans les Prophètes, qui rassemblent et réunissent d'ordinaire dans un même tableau les événements analogues, quoiqu'ils soient séparés les uns des autres par un long espace de temps, de même les destinées malheureuses que la ville de Tyr a eues à souffrir à différentes époques, sont ici rassemblées et réunies sous un même point de vue. *Comp*. la Préf. sur les Prophètes, rem. 3. et la Prophétie contre Tyr d'*Isaïe*, 23.

℣. 4. — [7] Je la détruirai totalement et absolument, je l'égalerai au sol.

[8] J'en dépouillerai les rochers sur lesquels elle est bâtie.

medio maris, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus : et erit in direptionem gentibus.

mer un lieu pour servir à sécher les rets, parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu; et elle sera livrée en proie aux nations [9].

6. Filiæ quoque ejus, quæ sunt in agro, gladio interficientur : et scient quia ego Dominus.

6. Ses filles [10] qui sont dans les champs, seront aussi passées au fil de l'épée; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur [11].

7. Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego adducam ad Tyrum Nabuchodonosor regem Babylonis ab aquilone, regem regum, cum equis, et curribus, et equitibus, et cœtu, populoque magno.

7. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais faire venir à Tyr des pays du septentrion [12], Nabuchodonosor, roi de Babylone, ce roi des rois : *il viendra* avec des chevaux, avec des chariots de guerre, de la cavalerie, et de grandes troupes composées de divers peuples [13].

8. Filias tuas, quæ sunt in agro, gladio interficiet : et circumdabit te munitionibus, et

8. Il fera tomber par le fer vos filles qui sont dans les champs [14]; il vous environnera de forts et de ter-

---

ỳ. 5. — [9] Ceci se réalisa dans le cours des temps, après que la nouvelle Tyr eût été détruite par Alexandre, et de nos jours les pêcheurs, comme le racontent les voyageurs, étendent réellement et font sécher leurs filets sur l'emplacement où Tyr s'élevait. D'autr. trad. l'Hébr. :..... un lieu où l'on étendra les filets; parce que etc.

ỳ. 6. — [10] Les villes ses filles, qui lui sont soumises.

[11] Tous les deux, aussi bien Nabuchodonosor qu'Alexandre, ravagèrent la contrée de Tyr, et en exterminèrent presque la population.

ỳ. 7. — [12] par la voie ordinaire (Voy. *Jér.* 1, 14.), pour n'avoir pas à passer par le désert.

[13] D'après l'historien Juif Joseph, qui a puisé dans d'anciennes histoires, perdues maintenant pour la plupart, Nabuchodonosor tint Tyr assiégée pendant treize ans, jusqu'à ce qu'il l'eût prise (586 avant J.-C.); mais il semble qu'il n'attaqua que l'ancienne Tyr (ỳ. note 3.), car la nouvelle Tyr devait être encore dans ce temps-là très-peu considérable.—D'anciens et de nouveaux Commentateurs ont mis en doute la prise de la ville de Tyr par Nabuchodonosor, parce que les historiens Grecs et Romains gardent le silence sur ce point, et que les témoignages que Joseph cite, ne parlent eux-mêmes que du siége, sans faire mention de la prise de la ville. Mais les auteurs Grecs et Romains se taisent sur beaucoup d'autres faits que la Bible rapporte, et la preuve que Nabuchodonosor n'assiégea pas seulement, mais prit et s'assujettit aussi la ville, résulte de cette seule circonstance, qu'un roi Babylonien appelé Merbal, est cité parmi les rois de Tyr après ce siége. Il est vraisemblable que les Tyriens, pressés par les Chaldéens, leur livrèrent leur ville sous condition, et les Chaldéens y exercèrent depuis la souveraine autorité jusqu'à l'époque Persique.

ỳ. 8. — [14] *Voy.* note 10.

rasses, et il lèvera le bouclier contre vous [15].

9. Il dressera contre vos murs ses mantelets et ses béliers, et il détruira vos tours par *la force de* ses armes [16].

10. La multitude de ses chevaux vous couvrira d'un nuage de poussière; et le bruit de sa cavalerie, des roues et des chariots, fera trembler vos murailles, lorsqu'il entrera dans vos portes comme par la brêche d'une ville prise [17].

11. Le pavé de toutes vos rues sera foulé par les pieds de ses chevaux; il fera passer votre peuple par le tranchant de l'épée, et il renversera par terre vos belles statues [18].

12. Ils feront leur butin de vos richesses, ils pilleront vos marchandises, ils renverseront vos murailles, ils ruineront vos maisons magnifiques, et ils jetteront au milieu des eaux les pierres, le bois et la poussière même de vos bâtiments [19].

13. Je ferai cesser tous vos concerts de musique, et on n'entendra plus

comportabit aggerem in gyro: et elevabit contra te clypeum.

9. Et vineas, et arietes temperabit in muros tuos, et turres tuas destruet in armatura sua.

10. Inundatione equorum ejus operiet te pulvis eorum: a sonitu equitum, et rotarum, et curruum, movebuntur muri tui, cum ingressus fuerit portas tuas quasi per introitum urbis dissipatæ.

11. Ungulis equorum suorum conculcabit omnes plateas tuas: populum tuum gladio cædet, et statuæ tuæ nobiles in terram corruent.

12. Vastabunt opes tuas, diripient negotiationes tuas: et destruent muros tuos, et domos tuas præclaras subvertent: et lapides tuos, et ligna tua, et pulverem tuum in medio aquarum ponent.

13. Et quiescere faciam multitudinem canticorum tuorum, et

---

[15] Par le bouclier il faut entendre, ce semble, la tortue qui était formée par la réunion et la jonction des boucliers que les soldats élevaient et tenaient au-dessus de leur tête, afin de pouvoir, à la faveur de cet abri, faire avancer les béliers.

ỳ. 9. — [16] D'autres trad. l'Hébr.: avec ses machines; avec des machines au moyen desquelles on lançait de grosses pierres contre les tours.

ỳ. 10. — [17] par la brêche. Sens: Nabuchodonosor entrera dans une ville qui sera ravagée, comme si elle avait été emportée d'assaut.

11. — [18] D'autres traduisent: les statues de votre puissance (vos dieux, que vous regardiez comme votre force), autrement: vos fortes stations (garnisons).

ỳ. 12. — [19] Comme il est vraisemblable que Nabuchodonosor entra dans la ville par reddition (note 13.), ce verset se rapporte, dans le sens propre, à la destruction de Tyr par Alexandre (332 avant J.-C.). Ce dernier détruisit Tyr jusques dans ses fondements, et il accomplit littéralement les derniers mots de ce verset. Car ayant construit, pour arriver à l'île sur laquelle était située la nouvelle Tyr, une chaussée du rivage à l'île, il fit jeter dans la mer, ainsi que les historiens le rapportent, pour former cette chaussée, les pierres et les décombres de l'ancienne Tyr.

sonitus cithararum tuarum non audietur amplius.

14. Et dabo te in limpidissimam petram, siccatio sagenarum eris, nec ædificaberis ultra : quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

15. Hæc dicit Dominus Deus Tyro : Numquid non a sonitu ruinæ tuæ, et gemitu interfectorum tuorum, cum occisi fuerint in medio tui, commovebuntur insulæ?

16. Et descendent de sedibus suis omnes Principes maris : et auferent exuvias suas, et vestimenta sua varia abjicient, et induentur stupore : in terra sedebunt, et attoniti super repentino casu tuo admirabuntur.

17. Et assumentes super te lamentum, dicent tibi : Quomodo peristi, quæ habitas in mari, urbs inclyta, quæ fuisti fortis in mari cum habitatoribus tuis, quos formidabant universi?

18. Nunc stupebunt naves in die pavoris tui : et turbabuntur insulæ in mari, eo quod nullus egrediatur ex te.

parmi vous le son de vos harpes [20]. *Jér*. 7, 34.

14. Je vous rendrai comme une pierre lissée; vous deviendrez un lieu à sécher les rets [21], et vous ne serez plus rebâtie à l'avenir [22], parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu.

15. Voici ce que le Seigneur Dieu dit à Tyr : Les îles [23] ne trembleront-elles pas au bruit de votre chute, et aux cris lugubres de ceux qui seront tués dans le carnage qui se fera au milieu de vous?

16. Tous les Princes de la mer descendront de leurs trônes; ils quitteront les marques de leur grandeur; ils rejetteront leurs habits superbes *et* éclatants par la variété de leurs couleurs; ils seront remplis de frayeur; ils s'assiéront sur la terre, et frappés d'un profond étonnement de votre chute si soudaine,

17. ils feront sur vous des plaintes mêlées de pleurs, et ils vous diront : Comment êtes-vous tombée si malheureusement, vous qui habitiez dans la mer, ô ville superbe! vous qui étiez si forte sur la mer avec tous vos habitants qui s'étaient rendus redoutables à tout le monde?

18. Les vaisseaux maintenant trembleront en vous voyant vous-même saisie de frayeur, et les îles seront épouvantées dans la mer, en voyant que personne ne sort de vos portes [24].

ỳ. 13. — [20] Alors votre joie superbe aura une fin. Comp. *Jér*. 16, 9.

ỳ. 14. — [21] *Voy. pl. h.* notes 8. 9.

[22] L'ancienne Tyr, que Nabuchodonosor ravagea, se releva dans la puissance de la nouvelle Tyr (*Isaïe*, 23. notes 28. 29.), mais la nouvelle Tyr qu'Alexandre détruisit, ne fut jamais rebâtie.

ỳ. 15. — [23] toutes les contrées maritimes de l'Europe, avec lesquelles Tyr faisait le commerce.

ỳ. 18. — [24] Dans l'Hébreu : les îles qui sont dans la mer seront épouvantées de votre ruine.

19. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque je vous aurai rendue toute déserte, comme les villes qui ne sont plus habitées, que j'aurai fait fondre une tempête [25] sur vous, et que je vous aurai couverte d'un déluge d'eaux ;

20. lorsque je vous aurai précipitée avec ceux qui descendent dans la fosse profonde, pour vous joindre à la multitude des morts éternels [26] ; lorsque je vous aurai placée au fond de la terre [27] avec ceux qui sont descendus dans le tombeau, pour être toujours inhabitée comme les solitudes de plusieurs siècles, et qu'en même temps j'aurai rétabli ma gloire dans la terre des vivants [28] ;

21. je vous réduirai à rien, vous ne serez plus ; et quoiqu'on vous cherche, on ne vous trouvera plus pour jamais, dit le Seigneur Dieu [29].

19. Quia hæc dicit Dominus Deus : Cum dedero te urbem desolatam, sicut civitates quæ non habitantur : et adduxero super te abyssum, et operuerint te aquæ multæ :

20. Et detraxero te cum his qui descendunt in lacum ad populum sempiternum, et collocavero te in terra novissima sicut solitudines veteres, cum his qui deducuntur in lacum, ut non habiteris : porro cum dedero gloriam in terra viventium,

21. in nihilum redigam te, et non eris, et requisita non invenieris ultra in sempiternum, dicit Dominus Deus.

CHAPITRE XXVII.

Lamentation sur la destruction de Tyr.

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

2. Vous donc, fils de l'homme, faites une plainte lugubre sur la chute de Tyr ;

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Tu ergo fili hominis assume super Tyrum lamentum :

ỳ. 19. — [25] Litt. : un abîme, — une mer, c'est-à-dire des peuples nombreux.

ỳ. 20. — [26] D'autres trad. l'Hébreu : vers les peuples de l'éternité (des temps antérieurs).

[27] dans l'autre monde.

[28] sur la terre.

ỳ. 21. — [29] Après qu'Alexandre eut détruit Tyr, trois cents ans avant Jésus-Christ, ce qui en restait alla toujours en décadence, de sorte que dans les temps chrétiens, alors que Dieu se manifesta dans sa gloire sur la terre, toutes les traces de cette ville avaient disparu. *Voy.* note 9.

3. Et dices Tyro, quæ habitat in introitu maris, negotiationi populorum ad insulas multas : Hæc dicit Dominus Deus : O Tyre, tu dixisti : Perfecti decoris ego sum,

4. et in corde maris sita. Finitimi tui, qui te ædificaverunt, impleverunt decorem tuum :

5. abietibus de Sanir extruxerunt te cum omnibus tabulatis maris : cedrum de Libano tulerunt ut facerent tibi malum.

6. Quercus de Basan dolaverunt in remos tuos : et transtra tua fecerunt tibi ex ebore indico, et prætoriola de insulis Italiæ.

7. Byssus varia de Ægypto texta est tibi in velum ut poneretur in malo : hyacinthus et purpura de insulis Elisa facta sunt operimentum tuum.

3. et vous direz à cette ville qui est située près de la mer [1], qui est le siége du commerce et du trafic des peuples de tant d'îles différentes; voici ce que dit le Seigneur Dieu : O Tyr! vous avez dit en vous-même : Je suis d'une beauté parfaite,

4. et je suis placée au milieu de la mer [2]. Les *peuples* voisins qui vous ont bâtie, n'ont rien oublié pour vous embellir [3].

5. Ils ont fait tout le corps et les divers étages de votre vaisseau [4] de sapins de Sanir [5]; ils ont pris le cèdre du Liban pour vous faire un mât.

6. Ils ont mis en œuvre les chênes de Basan pour faire vos rames. Ils ont employé l'ivoire des Indes pour faire vos bancs, et ce qui vient des îles vers l'Italie, pour faire vos chambres *et* vos magasins [6].

7. Le fin lin d'Egypte tissu en broderie, a composé la voile qui a été suspendue à votre mât [7]; l'hyacinthe et la pourpre des îles d'Elisa [8] ont fait votre pavillon [9].

℣. 3. — [1] qui est la clé de toutes les mers.

℣. 4. — [2] Je suis la plus glorieuse des cités, et je domine sur les mers. Ou : Je suis placée au sein de la mer, en sûreté contre toutes les entreprises. Dans l'Hébr. :... parfaite. Vos frontières sont au cœur de la mer (votre domination s'étend sur les mers).

[3] Dans l'Hébr. :... de la mer; ceux qui vous ont bâtie ont porté votre beauté à la perfection. Les architectes Tyriens étaient renommés. Voy. 2. *Rois*, 5, 11. 3. *Rois*, 5, 18.

[4] les parties latérales du vaisseau et le pont.

℣. 5. — [5] Sanir est un pic de l'Antiliban.

℣. 6. — [6] Dans l'Hébreu : Ils ont fait vos rames des chênes de Basan, et vos bancs des buis des îles de Chittim (incrusté) d'ivoire. Par les îles de Chittim l'Ecriture entend les îles de la Méditerranée, et les côtes de la Grèce et de l'Occident. Le buis de la Corse était particulièrement renommé.

℣. 7. — [7] Dans l'Hébreu : Le fin lin de l'Egypte, émaillé de broderies de diverses couleurs, a été votre voile, et il vous a servi d'étendard (de pavillon).

[8] de la Grèce.

[9] Littér. : votre couverture, — ont fait les couvertures des tentes, que l'on étendait sur le pont pour servir de cajutes, ou de couvertures dont on faisait

8. Les habitants de Sidon et d'Arad[10] ont été vos rameurs; et vos sages, ô Tyr! sont devenus vos pilotes.

9. Les vieillards de Gébal[11], et les plus habiles d'entre eux, ont donné leurs mariniers pour vous servir dans tout l'équipage de votre vaisseau[12]. Tous les navires de la mer, et tous les mariniers ont été engagés dans votre commerce *et* votre trafic.

10. Les Perses, ceux de Lydie[13], et ceux de Libye[14] étaient vos gens de guerre dans votre armée; et ils ont suspendu dans vous leurs boucliers et leurs casques, pour vous servir d'ornement[15].

11. Les Aradiens[16], avec leurs troupes, étaient tout autour de vos murailles; et les Pygmées[17], qui étaient sur vos tours, ont suspendu leur carquois le long de vos murs, afin qu'il ne manquât rien à votre beauté.

12. Les Carthaginois[18] trafiquaient avec vous, vous apportant toutes sortes de richesses, et remplissaient vos mar-

8. Habitatores Sidonis et Aradii fuerunt remiges tui : sapientes tui, Tyre, facti sunt gubernatores tui.

9. Senes Giblii, et prudentes ejus, habuerunt nautas ad ministerium variæ supellectilis tuæ : omnes naves maris, et nautæ earum, fuerunt in populo negotiationis tuæ.

10. Persæ, et Lydii, et Libyes erant in exercitu tuo viri bellatores tui : clypeum, et galeam suspenderunt in te pro ornatu tuo.

11. Filii Aradii cùm exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu : sed et Pigmæi, qui erant in turribus tuis, pharetras suas suspenderunt in muris tuis per gyrum : ipsi compleverunt pulchritudinem tuam.

12. Carthaginenses negotiatores tui, a multitudine cunctarum divitiarum, argento, ferro, stan-

---

dans le vaisseau un usage quelconque. — Les conchyles des côtes de la Grèce donnent un suc bleu de ciel et rouge.

ỳ. 8. — [10] de l'île d'Arad, sur les côtes de Phénicie.

ỳ. 9. — [11] Une ville sur la côte Phénicienne, appelée Biblos par les Grecs.

[12] Dans l'Hébr. :... les vieillards de Gébal et ses sages étaient au milieu de vous, pour radouber vos vaisseaux.

ỳ. 10. — [13] de l'Asie-Mineure, connus comme des soldats valeureux.

[14] de l'Afrique. Dans l'Hébr. : les Phutéens (les Mauritaniens).

[15] Les anciens suspendaient des boucliers, des casques et autres armures comme ornements à leurs murs et à leurs tours.

ỳ. 11. — [16] Litt. : Les fils d'Arad. — *Voy.* note 10.

[17] C'est-à-dire, suivant saint Jérôme, des combattants courageux, du mot grec « Pygme » combat. Dans l'Hébr. : les Gammadim, les habitants de la ville de Gammade ou Gamabe, en Phénicie. — Les Tyriens ne confiaient la garde des murailles et des tours qu'à des soldats de leur nation.

ỳ. 12. — [18] Dans l'Hébr. : Ceux de Tharsis (de Tartessus en Espagne).

no, plumboque, repleverunt nundinas tuas.

13. Græcia, Thubal, et Mosoch, ipsi institores tui : mancipia, et vasa æerea advexerunt populo suo.

14. De domo Thogorma, equos, et equites, et mulos adduxerunt ad forum tuum.

15. Filii Dedan negotiatores tui : insulæ multæ, negotiatio manus tuæ : dentes eburneos et hebeninos commutaverunt in pretio tuo.

16. Syrus negotiator tuus propter multitudinem operum tuorum, gemmam, et purpuram, et scutulata, et byssum, et sericum, et chodchod proposuerunt in mercatu tuo.

17. Juda et terra Israel ipsi institores tui in frumento primo, balsamum, et mel, et oleum, et

chés d'argent, de fer, d'étain et de plomb [19].

13. La Grèce, Tubal [20] et Mosoch [21], entretenaient aussi votre commerce, et amenaient à votre peuple des esclaves et des vases d'airain.

14. On a amené de Thogorma [22] dans vos places publiques, des chevaux, des cavaliers et des mulets [23].

15. Les enfants de Dedan [24] ont trafiqué avec vous ; votre commerce s'est étendu en plusieurs îles, et ils vous ont donné en échange de vos marchandises, des dents d'ivoire et de l'ébène.

16. Les Syriens ont été engagés dans votre trafic, à cause de la multitude de vos ouvrages [25] ; et ils ont exposé en vente dans vos marchés des perles [26], de la pourpre, de petits écussons, du fin lin, de la soie [27], et toutes sortes de marchandises précieuses [28].

17. Les peuples de Juda et d'Israël ont entretenu aussi leur commerce avec vous ; et ils ont apporté dans vos

---

[19] Dans l'Hébreu : Tharschisch faisait le commerce avec vous, à cause de la multitude de vos richesses, et remplissait vos marchés d'argent etc.

℣. 13. — [20] les Tibaréens, dans le voisinage du rivage méridional de la mer Noire.

[21] Peuple dans les contrées montagneuses des Mosques, sur la côte orientale de la mer Noire, qui dans la suite s'étendit davantage vers le Nord et atteignit jusqu'à la ville actuelle de Moscou.

℣. 14. — [22] de l'Arménie, que les anciens géographes exaltent à cause du nombre et de la beauté de ses chevaux.

[23] Les cavaliers qui savaient manier les chevaux et les mulets, se vendaient aussi.

℣. 15. — [24] Aujourd'hui Daden, une tribu arabe, dans le voisinage du golfe Persique.

℣. 16. — [25] parce que vous aviez besoin des matières de différentes espèces pour vos productions variées des arts.

[26] Littéralem. : des pierres précieuses, — D'autres traduisent l'Hébreu : des perles.

[27] Dans l'Hébr. : du corail. D'autres autrem.

[28] Autrement de jaspe. C'est ainsi que ce même mot est rendu dans *Isaïe*, 54, 12. D'autres autrem.

marchés le plus pur froment [29], le baume, le miel, l'huile et la résine.

18. Damas trafiquait avec vous; et en échange de vos ouvrages [30] si différents, il vous apportait de grandes richesses, du vin excellent [31], et des laines d'une couleur vive *et* éclatante [32].

19. Dan [33], la Grèce et Mosel [34], ont exposé en vente dans vos marchés des ouvrages de fer poli; et vous avez fait un trafic de casse [35] et de cannes d'excellente odeur.

20. Ceux de Dédan [36] trafiquaient avec vous pour les housses magnifiques des chevaux.

21. L'Arabie et tous les princes de Cédar [37] étaient aussi engagés dans votre commerce [38]; et ils venaient vous amener leurs agneaux, leurs béliers et leurs boucs.

22. Saba et Reema [39] venaient aussi vendre et acheter avec vous, et exposaient dans vos marchés tous les plus excellents parfums, les pierres précieuses et l'or.

23. Haran, Chené et Eden [40] en-

resinam proposuerunt in nundinis tuis.

18. Damascenus negotiator tuus in multitudine operum tuorum, in multitudine diversarum opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi.

19. Dan, et Græcia, et Mosel, in nundinis tuis proposuerunt ferrum fabrefactum : stacte et calamus in negotiatione tua.

20. Dedan institores tui in tapetibus ad sedendum.

21. Arabia, et universi principes Cedar, ipsi negotiatores manus tuæ : cum agnis, et arietibus, et hædis venerunt ad te negotiatores tui.

22. Venditores Saba, et Reema, ipsi negotiatores tui : cum universis primis aromatibus, et lapide pretioso, et auro, quod proposuerunt in mercatu tuo.

23. Haran, et Chene, et Eden,

ỳ. 17. — [29] Dans l'Hébr. : les froments de Minnith (une ville d'au-delà du Jourdain, dans le pays des Ammonites) *Jug.* 11, 33.

ỳ. 18. — [30] *Voy.* note 25, ou :... avec vous, à cause de la multitude de vos affaires.

[31] D'autres trad. : du vin d'Helbon.

[32] D'autres trad. : de la laine fine.

ỳ. 19. — [33] la ville de Dan, au nord de la Palestine. D'autres autrem.

[34] Dans l'Hébr. : Védan, Javan et Mehouzal; vraisemblablement des localités d'Arabie.

[35] Litt. : Stacté (*a*), — d'autr. traduisent l'Hébr. : Casia (de la canelle).

ỳ. 20. — [36] Localité dans l'Idumée (*Isaïe,* 21, 13.)

ỳ. 21. — [37] Voy. *Isaïe,* 42, 11.

[38] par le débit étendu de leurs marchandises.

ỳ. 22. — [39] Petites contrées de l'Arabie-Heureuse, dans le voisinage du golfe Persique.

ỳ. 23. — [40] Localités dans la Mésopotamie.

(*a*) Suc de la myrrhe.

negotiatores tui : Saba, Assur, et Chelmad, venditores tui;

24. ipsi negotiatores tui multifariam involucris hyacinthi, et polymitorum, gazarumque pretiosarum, quæ obvolutæ et astrictæ erant funibus : cedros quoque habebant in negotiationibus tuis.

25. Naves maris, principes tui in negotiatione tua : et repleta es, et glorificata nimis in corde maris.

26. In aquis multis adduxerunt te remiges tui : ventus auster contrivit te in corde maris.

27. Divitiæ tuæ, et thesauri tui, et multiplex instrumentum tuum, nautæ tui et gubernatores tui, qui tenebant supellectilem tuam, et populo tuo præerant : viri quoque bellatores tui, qui erant in te, cum universa multitudine tua,

traient pareillement dans votre trafic; Saba [41], Assur et Chelmad [42] venaient vous vendre leurs marchandises.

24. Ils entretenaient un grand trafic avec vous, et ils vous apportaient des balles d'hyacinthe, d'ouvrages en broderie, et de meubles précieux, qui étaient enveloppés et liés de cordes; et ils trafiquaient encore avec vous pour des bois de cèdre [43].

25. Les vaisseaux [44] ont entretenu votre principal commerce [45]. Vous avez été comblée de biens, et élevée dans la plus haute gloire au milieu de la mer.

26. Vos rameurs vous ont conduite sur les grandes eaux [46]; mais le vent du midi [47] vous a brisée au milieu de la mer.

27. Vos richesses, vos trésors, votre équipage si grand et si magnifique, vos mariniers et vos pilotes qui disposaient de tout ce qui servait à votre grandeur et à votre usage; vos gens de guerre qui combattaient pour vous avec toute la multitude de peuple qui était

---

[41] Dans l'Hébr. : Seba, différent de Saba mentionné ci-dessus (ỳ. 22.), également cependant un district d'Arabie, ou Seba en Ethiopie, Méroé.

[42] Peut-être une petite contrée dans le voisinage de l'Assyrie.

ỳ. 24. — [43] Dans l'Hébr. : Ils étaient vos marchands en des choses des plus achevées, des draps bleus et brodés, pliés dans des caisses précieuses de cèdre et exposées bien liées sur vos marchés (*a*).

ỳ. 25. — [44] Litt. : Les vaisseaux de la mer. — Dans l'Hébr. : Les vaisseaux de Tharschisch, c'est-à-dire les vaisseaux qui cinglent vers l'Espagne.

[45] C'est au moyen de vos voyages de longs cours sur mer, que vous pouviez entreprendre avec vos gros vaisseaux, que vous avez élevé votre commerce à ce haut degré.

ỳ. 26. — [46] Les anciens, dans leurs voyages sur mer, étaient dans la nécessité de se tenir près des côtes, parce qu'ils n'avaient point de boussole; en haute mer ils couraient risque de périr.

[47] Plus exactement, comme porte l'Hébr. : Le vent de l'Orient; à savoir Nabuchodonosor, Alexandre, qui vinrent de l'Orient assiéger Tyr. Tyr est comparée à un vaisseau.

(*a*) Autrement : Illi sunt tui institores rebus absolutissimis, hyacinthinis phrygianisque pannis, thesaurisque vestium pretiosarum, funibus constrictis et compactis, quæ sunt in tuis mercatibus.

au milieu de vous [48], tomberont tous ensemble au fond de la mer au jour de votre ruine.

28. Les cris et les plaintes de vos pilotes épouvanteront les flottes [49].

29. Tous ceux qui tenaient la rame descendront de leurs vaisseaux [50]; les mariniers avec tous les pilotes se tiendront sur terre.

30. Ils déploreront vos maux avec de grandes plaintes; ils crieront dans leur douleur; ils se jetteront de la poussière sur la tête; ils se couvriront de cendre [51];

31. ils se raseront les cheveux [52]; ils se vêtiront de cilices; et dans l'amertume de leur cœur, ils verseront des larmes sur vous avec un regret sensible *et* cuisant.

32. Ils feront sur vous des plaintes lugubres; ils déploreront votre malheur en disant [53] : Où trouvera-t-on une ville semblable à Tyr, qui est devenue muette, *et* qui a été ensevelie au milieu de la mer?

33. Vous qui, par votre grand commerce sur la mer [54], avez comblé de biens tant de nations différentes; qui par l'abondance de vos peuples [55], avez enrichi les Rois de la terre,

quæ est in medio tui : cadent in corde maris in die ruinæ tuæ.

28. A sonitu clamoris gubernatorum tuorum conturbabuntur classes :

29. Et descendent de navibus suis omnes qui tenebant remum : nautæ et universi gubernatores maris in terra stabunt :

30. et ejulabunt super te voce magna, et clamabunt amare : et superjacient pulverem capitibus suis, et cinere conspergentur.

31. Et radent super te calvitium, et accingentur ciliciis; et plorabunt te in amaritudine animæ ploratu amarissimo.

32. Et assument super te carmen lugubre, et plangent te : Quæ est ut Tyrus, quæ obmutuit in medio maris?

33. Quæ in exitu negotiationum tuarum de mari implesti populos multos : in multitudine divitiarum tuarum, et populorum tuorum, ditasti reges terræ.

ŷ. 27. — [48] Dans l'Hébr. : Vos richesses, vos marchands, vos marchandises, vos matelots, vos pilotes, vos radoubeurs, vos porte-faix, et tous vos gens de guerre, etc.

ŷ. 28. — [49] D'autres traduisent l'Hébreu : les faubourgs. D'autres, les côtes.

ŷ. 29. — [50] dans les chaloupes, afin de gagner promptement la terre, et d'échapper au naufrage.

ŷ. 30. — [51] en signe de deuil. Voy. *Jér.* 6, 26.

ŷ. 31. — [52] Voy. *Jér.* 48, 37.

ŷ. 32. — [53] Même leurs enfants diront après eux à votre sujet etc.

ŷ. 33. — [54] Litt. : Vous qui en tirant vos marchandises de la mer, — des îles et des contrées maritimes éloignées.

[55] Dans l'Hébr. : de vos marchandises.

34. Nunc contrita es a mari, in profundis aquarum opes tuæ, et omnis multitudo tua, quæ erat in medio tui, ceciderunt.

34. la mer maintenant vous a brisée, vos richesses sont au fond de ses eaux, et toute cette multitude de peuple qui était au milieu de vous, est tombée *et* périe avec vous [56].

35. Universi habitatores insularum obstupuerunt super te : et reges earum omnes tempestate perculsi mutaverunt vultus.

35. Vous êtes devenue un sujet de surprise *et* d'étonnement à tous les habitants des îles; et tous leurs rois abattus par cette tempête ont changé de visage.

36. Negotiatores populorum sibilaverunt super te : ad nihilum deducta es, et non eris usque in perpetuum.

36. Les marchands de tous les peuples vous ont considérée comme l'objet de leurs railleries *et* de leurs insultes [57]; vous êtes réduite dans le néant, et vous ne serez jamais rétablie [58].

CHAPITRE XXVIII.

Prophétie contre le roi de Tyr; contre Sidon. Prédiction du retour d'Israël.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, dic principi Tyri : Hæc dicit Dominus Deus : Eo quod elevatum est cor tuum, et dixisti : Deus ego sum, et in cathedra Dei sedi in corde maris : cum sis homo, et non Deus, et

1. Le Seigneur me dit encore ces paroles :

2. Fils de l'homme, dites au prince de Tyr [1] : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que votre cœur s'est élevé, et que vous avez dit : Je suis Dieu, et je suis assis sur la chaire de Dieu au milieu de la mer [2], quoique vous ne

ỷ. 34. — [56] Dans l'Hébr. : Le temps est venu maintenant que vous avez été brisée par (ou : dans) la mer; votre commerce et votre population innombrable s'est abîmée dans les profondeurs de la mer.

ỷ. 36. — [57] Litt. : ont sifflé contre vous, — marque de surprise, d'étonnement, comme *Jér.* 49, 17. 50, 13.

[58] *Voy. pl. h.* chap. 26. note 6.

ỷ. 2. — [1] A la suite de la prophétie contre l'Etat et la ville de Tyr, vient la déclaration du châtiment qui frappera le roi de Tyr. La première prophétie embrassant non-seulement les revers que Nabuchodonosor fit essuyer à cette ville, mais encore ceux dont Alexandre fut l'auteur, il semble qu'il s'agit non-seulement d'Ithobal qui régnait du temps de Nabuchodonosor, mais aussi et principalement du dernier prince de Tyr, à qui Alexandre enleva le royaume et la couronne, et surtout de la royauté tyrienne.

[2] Je suis Dieu sur la mer, j'y exerce un empire illimité.

soyez qu'un homme, et non pas Dieu; et parce que votre cœur s'est élevé comme si c'était le cœur d'un Dieu [3];

3. *car* voilà que vous êtes plus sage que Daniel [4], et il n'y a point de secret qui vous soit caché.

4. Vous vous êtes rendu puissant par votre sagesse et votre prudence, et vous avez amassé de l'or et de l'argent dans vos trésors [5].

5. Vous avez accru votre puissance par l'étendue de votre sagesse et par la multiplication de votre commerce [6]; et votre cœur s'est élevé dans votre force.

6. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que votre cœur s'est élevé comme si c'était le cœur d'un Dieu,

7. je ferai venir contre vous des étrangers qui sont les plus puissants d'entre les peuples [7]; et ils viendront l'épée à la main exterminer votre sagesse dans tout son éclat [8], et ils souilleront votre beauté.

8. Ils vous tueront, et vous précipiteront du trône [9], et vous mourrez dans le carnage de ceux qui seront tués au milieu de la mer [10].

dedisti cor tuum quasi cor Dei.

3. Ecce sapientior es tu Daniele : omne secretum non est absconditum a te.

4. In sapientia et prudentia tua fecisti tibi fortitudinem : et acquisisti aurum et argentum in thesauris tuis.

5. In multitudine sapientiæ tuæ, et in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem : et elevatum est cor tuum in robore tuo.

6. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Eo quod elevatum est cor tuum quasi cor Dei :

7. idcirco ecce ego adducam super te alienos, robustissimos gentium : et nudabunt gladios suos super pulchritudinem sapientiæ tuæ, et polluent decorem tuum.

8. Interficient, et detrahent te : et morieris in interitu occisorum in corde maris.

---

[3] Le complément de la pensée suit ℣. 6. Les versets 3-5 sont une intercalation.

℣. 3. — [4] dans votre opinion. Daniel vivait alors à la cour de Babylone, et il était en réputation de la plus haute sagesse. Dès sa plus tendre jeunesse, il expliqua au roi Nabuchodonosor le songe de la statue de métal. *Voy. pl. h.* 14, 14. *Dan.* 2, 48.

℣. 4. — [5] par votre sagesse, à ce que vous croyiez, quoique tout cela ne fût qu'un don de ma part.

℣. 5. — [6] comme vous vous l'imaginiez.

℣. 7. — [7] les Chaldéens, et plus tard les troupes d'Alexandre.

[8] Litt. : et ils dégaineront leur épée contre l'éclat de votre sagesse, — contre les choses précieuses que vous prétendez avoir acquises par votre sagesse.

℣. 8. — [9] Litt. : ils vous précipiteront, — de votre élévation imaginaire. Dans l'Hébr. : Ils vous précipiteront dans l'abîme (dans la fosse).

[10] en sorte que vous expirerez couvert de blessures, quoique vous vous croyez en sûreté au milieu de la mer et par sa possession.

9. Numquid dicens loqueris : Deus ego sum, coram interficientibus te : cum sis homo, et non Deus, in manu occidentium te?

10. Morte incircumcisorum morieris in manu alienorum : quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

11. Et factus est sermo Domini ad me, dicens : Fili hominis leva planctum super regem Tyri :

12. et dices ei : Hæc dicit Dominus Deus : Tu signaculum similitudinis, plenus sapientia, et perfectus decore,

13. in deliciis paradisi Dei fuisti: omnis lapis pretiosus operimentum tuum : sardius, topazius, et jaspis, chrysolythus, et onyx, et berillus, sapphirus, et carbunculus, et smaragdus : aurum opus decoris tui : et foramina tua in die, qua conditus es, præparata sunt.

14. Tu cherub extentus, et pro-

9. Direz-vous encore, lorsque vous serez devant vos meurtriers, lorsque vous serez sous la main de ceux qui vous ôteront la vie; *direz-vous encore :* Je suis un Dieu, vous qui n'êtes qu'un homme, et non pas un Dieu?

10. Vous mourrez de la mort des incirconcis *et* par la main des étrangers [11], parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu.

11. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit : Fils de l'homme, faites un grand deuil sur le roi de Tyr [12],

12. et dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vous étiez le sceau de la ressemblance *de Dieu* [13]; vous étiez plein de sagesse, et parfait en beauté.

13. Vous avez été dans les délices du paradis de Dieu [14]; votre vêtement était enrichi de toute sorte de pierres précieuses; la sardoine, la topaze, le jaspe, la chrysolythe, l'onyx, le bérille, le saphir, l'escarboucle, l'émeraude [15] et l'or, ont été employés pour relever votre beauté, et les instruments de musique les plus excellents ont été préparés pour le jour auquel vous avez été créé [16].

14. Vous étiez un Chérubin qui

ŷ. 10. — [11] de la mort des impies, des idolâtres, de la mort éternelle. Encore aujourd'hui les Juifs disent : Vous mourrez comme un goï (un païen, un chrétien). Aux yeux des Juifs c'était le comble de la honte d'être mis à mort par un incirconcis. Voy. 1. *Rois,* 31, 4.

ŷ. 11. — [12] La plupart des SS. Pères considèrent la peinture qui suit de la puissance et de la chute du roi de Tyr comme une figure prophétique de l'ancienne gloire et de la chute de Lucifer et de ses suppôts au ciel et sur la terre.

ŷ. 12. — [13] Vous étiez une empreinte parfaite de la ressemblance de Dieu (ironique). *Voy.* ŷ. 2.

ŷ. 13. — [14] Vous viviez à Tyr comme dans un paradis.

[15] D'autres traduisent : en partie par d'autres noms. Votre manteau royal était orné des pi rreries les plus précieuses.

[16] Dans l'Hébr. : les tambours et les flûtes ont été etc. On a célébré votre naissance au son des instruments de musique.

étend ses ailes [17], et qui protége *les autres* [18]; je vous ai établi sur la montagne sainte de Dieu [19], et vous avez marché au milieu des pierres étincelantes [20].

15. Vous étiez parfait dans vos voies au jour de votre création, jusqu'à ce que l'iniquité a été trouvée en vous [21].

16. Dans la multiplication de votre commerce vos entrailles ont été remplies d'iniquité, vous êtes tombé dans le péché, et je vous ai chassé de la montagne de Dieu. Je vous ai exterminé, ô Chérubin! qui protégiez les autres du milieu des pierres étincelantes.

17. Car votre cœur s'est élevé dans son éclat; vous avez perdu la sagesse dans votre beauté. Je vous ai précipité en terre; je vous ai exposé devant la face des Rois, afin qu'ils jetassent les yeux sur vous

18. Vous avez violé la sainteté *de*

tegens, et posui te in monte sancto Dei, in medio lapidum ignitorum ambulasti.

15. Perfectus in viis tuis a die conditionis tuæ, donec inventa est iniquitas in te.

16. In multitudine negotiationis tuæ repleta sunt interiora tua iniquitate, et peccasti : et ejeci te de monte Dei, et perdidi te, ô cherub protegens, de medio lapidum ignitorum.

17. Et elevatum est cor tuum in decore tuo : perdidisti sapientiam tuam in decore tuo, in terram projeci te : ante faciem regum dedi te ut cernerent te.

18. In multitudine iniquitatum

℣. 14. — [17] Litt. : un Chérubin étendu, — étendant ses ailes (Comp. 3. *Rois,* 6, 23. et suiv.).

[18] c'est-à-dire fort, à qui Dieu avait confié sa puissance, semblable aux Chérubins sur l'arche, qui portaient Dieu et couvraient la loi.

[19] De même que les Chérubins étaient dans le sanctuaire sur la montagne sainte de Sion, je vous avais aussi placé sur un lieu élevé, qui paraissait inaccessible pour toute entreprise.

[20] à savoir dans votre palais, dont non-seulement l'or et l'argent, mais l'éclat des pierres précieuses faisait l'ornement. C'était la coutume chez les anciens d'orner les murs et les marchepieds avec des perles et des pierres précieuses.

℣. 15. — [21] L'Etat commerçant de Tyr fut dans le principe une source de bienfaits pour l'humanité; il contribua, au moyen de la navigation, à nouer et à entretenir des relations amicales entre les peuples, il leur fit connaître les produits des pays étrangers, et il leur fournit par-là un motif de reconnaissance et d'actions de grâces envers le Créateur, auteur de tous ces biens. Tyr se distinguait par son caractère franc et loyal dans le commerce, et par ses dispositions pacifiques envers les Israélites ses voisins, spécialement sous David et Salomon. Avec le temps, la loyauté dégénéra chez les Tyriens en tromperie, leur amour de la paix en une joie maligne (*Pl. h.* 26, 2.), la moralité en vices, en sorte que leurs relations avec les autres nations n'étaient plus un bienfait pour elles, mais une occasion de corruption et de dépravation. »

tuarum, et iniquitate negotiationis tuæ, polluisti sanctificationem tuam : producam ergo ignem de medio tui, qui comedat te, et dabo te in cinerem super terram in conspectu omnium videntium te.

19. Omnes qui viderint te in gentibus, obstupescent super te : nihili factus es, et non eris in perpetuum.

20. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

21. Fili hominis pone faciem tuam contra Sidonem : et prophetabis de ea,

22. et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te Sidon, et glorificabor in medio tui : et scient quia ego Dominus, cum fecero in ea judicia, et sanctificatus fuero in ea.

23. Et immittam ei pestilentiam, et sanguinem in plateis ejus : et corruent interfecti in medio ejus gladio per circui-

votre *demeure* [22] par la multitude de vos iniquités, et par les injustices de votre commerce ; c'est pourquoi je ferai sortir du milieu de vous un feu [23] qui vous dévorera, et je vous réduirai en cendres sur la terre, aux yeux de tous ceux qui vous verront.

19. Tous ceux qui vous considéreront parmi les peuples en seront frappés d'étonnement : vous avez été anéanti, et vous ne serez plus pour jamais.

20. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

21. Fils de l'homme, tournez votre visage contre Sidon [24], et prophétisez contre cette ville,

22. et dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous, Sidon, je serai glorifié au milieu de vous [25] ; et vos habitants sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai exercé mes jugements sur eux, et que j'aurai fait éclater *ma puissance et* ma sainteté [26] au milieu d'eux.

23. J'enverrai la peste dans Sidon, je ferai couler le sang dans ses rues, ses habitants tomberont de tous côtés au milieu d'elle, et périront par l'é-

---

ỷ. 18. — [22] Vous avez donné occasion à vos ennemis (les Chaldéens, les Grecs) de tomber sur vous, et de ravager votre montagne sainte (ỷ. 14.).

[23] Le feu qui doit sortir du royaume de Tyr pour sa perte, est la guerre, que sa manière d'agir, inspirée par la folie et l'orgueil, à l'égard des maîtres du monde, occasionna.

CHAP. 28, ỷ. 21 — 26.

ỷ. 21. — [24] Sidon, la plus ancienne ville de Phénicie, fut la mère de Tyr; mais la fille devint bientôt plus puissante que la mère, et la réduisit sous sa dépendance. Comp. *Isaï.* 23, 4. Comme Sidon faisait le commerce avec Tyr, elle se rendait coupable des mêmes prévarications qu'elle. Dans *Jér.* 25, 22. 27, 3. Sidon est mise aussi au nombre des royaumes que Nabuchodonosor devait subjuguer.

ỷ. 22. — [25] par les châtiments que j'exercerai contre vous.

[26] lorsque j'aurai été reconnu comme un juge saint et juste.

pée; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

24. Sidon ne sera plus à la maison d'Israël un sujet de chute *et* d'affliction [27], ni une épine qui pique *et* qui blesse tous ceux qui l'environnent et qui la combattent [28]; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

25. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque j'aurai rassemblé la maison d'Israël d'entre tous les peuples, parmi lesquels je les ai dispersés, je serai sanctifié en eux à la vue des nations [29], et ils habiteront dans leur terre que j'avais donnée à mon serviteur Jacob.

26. Ils y habiteront sans aucune crainte; ils bâtiront des maisons, ils planteront des vignes, et ils vivront dans une pleine assurance, lorsque j'aurai exercé mes jugements sur tous ceux qui sont autour d'eux, et qui les combattent; et ils sauront que c'est moi qui suis leur Seigneur *et* leur Dieu [30].

tum : et scient quia ego Dominus.

24. Et non erit ultra domui Israel offendiculum amaritudinis, et spina dolorem inferens undique per circuitum eorum, qui adversantur eis : et scient quia ego Dominus Deus.

25. Hæc dicit Dominus Deus : Quando congregavero domum Israel de populis, in quibus dispersi sunt, sanctificabor in eis coram gentibus : et habitabunt in terra sua, quam dedi servo meo Jacob.

26. Et habitabunt in ea securi : et ædificabunt domos, et plantabunt vineas, et habitabunt confidenter, cum fecero judicia in omnibus qui adversantur eis per circuitum : et scient quia ego Dominus Deus eorum.

ỳ. 24. — [27] Aucune nation n'a causé à la maison d'Israël autant de dommage que la nation des Sidoniens — en lui donnant Jézabel, fille de leur roi Ethbaal, pour reine (3. *Rois,* 16, 31.). Car ce fut Jézabel qui introduisit et popularisa l'idolâtrie avec toutes ses abominations dans le royaume d'Israël.

[28] Les mauvais voisins des Israélites étaient comme des épines aiguës. Ce ne sera que lorsque ces voisins auront été humiliés avec les Tyriens et les Sidoniens, qu'Israël habitera avec sécurité et en paix dans son pays. Ce fut ce qui arriva au temps des Machabées. Dans l'Hébreu : Et il n'y aura plus pour la maison d'Israël de buisson qui la pique et d'épine qui lui cause de la douleur parmi tous ses voisins, qui la méprisent, et ils sauront etc.

ỳ. 25. — [29] comme un Dieu qui dit vrai, qui tient saintement ses promesses.

ỳ. 26. — [30] *Comp.* note 28.

CHAP. 29 — 32.

CHAPITRE XXIX.

Prédiction de la dévastation de l'Egypte, qui toutefois, au bout de quarante ans, sera rétablie dans un état de prospérité. Prédiction réitérée de la dévastation de l'Egypte. Promesse à Israël.

1. In anno decimo, decimo mense, undecima die mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis pone faciem tuam contra Pharaonem regem Ægypti, et prophetabis de eo, et de Ægypto universa :

3. Loquere, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te Pharao rex Ægypti, draco magne, qui cubas in medio fluminum tuorum, et dicis : Meus est fluvius, et ego feci memetipsum.

4. Et ponam frenum in maxillis tuis : et agglutinabo pisces fluminum tuorum squamis tuis : et extraham te de medio fluminum

1. Le onzième jour [1] du dixième mois [2] de la dixième année, le Seigneur me parla, et me dit :

2. Fils de l'homme, tournez le visage contre Pharaon, roi d'Egypte [3], et prophétisez tout ce qui doit arriver, à lui et à l'Egypte.

3. Parlez-*lui*, et dites-*lui* : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous, Pharaon, roi d'Egypte, grand dragon [4], qui vous couchez au milieu de vos fleuves [5], et qui dites : Le fleuve est à moi, et c'est moi-même qui me suis créé [6].

4. Je mettrai un frein [7] à vos machoires, et j'attacherai à vos écailles les poissons de vos fleuves ; et je vous entraînerai du milieu de vos fleuves, et

---

ỳ. 1. — [1] Dans l'Hébreu : Le douzième jour.

[2] L'an 589 avant Jésus-Christ, durant le siége de Jérusalem, la dixième année du règne de Sédécias et de la déportation de Jéchonias.

ỳ. 2. — [3] Selon saint Jérôme cette prophétie se rapporte en général aux Pharaons qui se succédèrent en Egypte pendant la durée de l'empire Chaldéen ; selon d'autres, il s'agit d'Ephrée ou Apriès, dont il est fait mention dans *Jér.* 44, 30., et qui régnait vers ce temps-là (note 2.) ; néanmoins tout dans la prophétie ne convient pas à ce prince.

ỳ. 3. — [4] crocodile.

[5] entre le Nil et ses bras.

[6] Nul ne saurait me ravir le fleuve, qui me fournit un entretien si opulent, et je ne suis redevable qu'à moi-même de ma puissance et de mon royaume.

ỳ. 4. — [7] Dans l'Hébreu : un hameçon.

tous vos poissons demeureront attachés à vos écailles [8].

5. Je vous jetterai dans le désert avec tous les poissons de votre fleuve ; vous tomberez sur la face de la terre, on ne vous relèvera point, et on ne vous ensevelira point : mais je vous donnerai en proie aux bêtes de la terre, et aux oiseaux du ciel [9] ;

6. et tous les habitants de l'Egypte sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, parce que vous avez été à la maison d'Israël un appui aussi faible qu'un roseau [10].

7. Lorsqu'il se sont attachés à vous, en vous prenant avec la main, vous vous êtes rompu ; vous leur avez déchiré toute l'épaule [11] : et lorsqu'ils pensaient s'appuyer sur vous, vous vous êtes éclaté en pièces, et vous leur avez rompu tous les reins.

tuorum, et universi pisces tui squamis tuis adhærebunt.

5. Et projiciam te in desertum, et omnes pisces fluminis tui : super faciem terræ cades, non colligeris, neque congregaberis : bestiis terræ, et volatilibus cœli, dedi te ad devorandum :

6. Et scient omnes habitatores Ægypti quia ego Dominus : pro eo quod fuisti baculus arundineus domui Israel.

7. Quando apprehenderunt te manu, et confractus es, et lacerasti omnem humerum eorum : et innitentibus eis super te, comminutus es, et dissolvisti omnes renes eorum.

---

[8] et je les tirerai avec vous hors de l'eau.

ỷ. 5. — [9] Sens des versets 4. 5. : Je vous prendrai, crocodile, avec tous les poissons qui se tiennent auprès de vous, et je vous tirerai avec eux hors du fleuve où vous vous croyiez si en sûreté, et je vous jetterai dans le désert pour être la pâture des bêtes sauvages. Sans figure : Malgré la force de votre position, ô roi d'Egypte ! je vous enlèverai avec tous les peuples qui vous demeurent fidèlement attachés, de votre pays, je vous conduirai dans le désert, et je vous y ferai trouver la mort, à vous et aux vôtres, en sorte que vous demeurerez gisants sans sépulture. Par quel ennemi tout cela est-il arrivé à l'Egypte, c'est une question sur laquelle les Interprètes sont partagés. Il résulte, ce semble, assez clairement des versets 18. chap. 30, 20-26. 32, 11. que cet ennemi fut également les Chaldéens. A la vérité toutes les circonstances de la prédiction de notre Prophète ne se remarquent pas dans l'histoire d'Egypte et dans celle de Chaldée, à s'en tenir au récit des historiens profanes ; mais cela ne peut pas fonder un préjugé contre la prédiction, attendu que les monuments historiques sont défectueux et se contredisent les uns les autres. L'historien juif Joseph raconte, en conformité avec les deux versets ci-dessus, que Nabuchodonosor tua le roi d'Egypte en Egypte même, et en mit un autre à sa place sur le trône.

ỷ. 6. — [10] parce que, vous (Egypte), vous avez promis du secours au peuple, quoique vous fussiez aussi impuissante qu'un roseau sur lequel succombe celui qui s'y appuie.

ỷ. 7. — [11] tout le bras, qui est considéré comme un prolongement de l'épaule, parce que les pointes aiguës du bâton brisé y pénètrent. Sur le peu de

8. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego adducam super te gladium : et interficiam de te hominem, et jumentum.

9. Et erit terra Ægypti in desertum, et in solitudinem : et scient quia ego Dominus : pro eo quod dixeris : Fluvius meus est, et ego feci eum.

10. Idcirco ecce ego ad te, et ad flumina tua : daboque terram Ægypti in solitudines, gladio dissipatam, a turre Syenes, usque ad terminos Æthiopiæ.

11. Non pertransibit eam pes hominis, neque pes jumenti gradietur in ea : et non habitabitur quadraginta annis.

12. Daboque terram Ægypti desertam in medio terrarum desertarum, et civitates ejus in medio urbium subversarum, et erunt desolatæ quadraginta annis : et dispergam Ægyptios in nationes, et ventilabo eos in terras.

8. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais faire tomber la guerre sur vous, et je tuerai parmi vous les hommes avec les bêtes.

9. Le pays d'Egypte sera réduit en un désert, et en une solitude; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, parce que vous avez dit : Le fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait.

10. Je viens donc à vous et à vos fleuves, et je changerai le pays d'Egypte en des solitudes après que la guerre l'aura ravagé depuis la tour de Syènes jusqu'aux confins de l'Ethiopie [12].

11. Elle ne sera plus battue par le pied des hommes, ni par le pied des bêtes [13], et elle ne sera point habitée pendant quarante ans [14].

12. Je mettrai le pays d'Egypte au rang des pays déserts, et ses villes au rang des villes détruites [15]; et elles seront désolées pendant quarante ans. J'écarterai les Egyptiens parmi les nations, et je les disperserai en divers pays [16].

---

confiance qu'inspirait le secours de l'Egypte voy. 4. *Rois*, 17, 3-6. 24, 20. 25, 1.

ỳ. 10. — [12] Ou plutôt comme porte l'Hébr. : depuis Migdol (c'est-à-dire la tour, une forteresse au Nord) jusqu'à Syènes (la place forte la plus méridionale de l'Egypte), jusqu'aux frontières de l'Ethiopie.

ỳ. 11. — [13] c'est-à-dire elle sera entièrement déserte.

[14] Elle sera tellement ravagée par les Chaldéens, qu'il lui faudra quarante ans pour se rétablir. D'autres Interprètes observent par rapport à cet état de dévastation pendant l'espace de quarante ans, que l'histoire n'en faisant aucune mention, ce n'a été qu'une menace de la part de Dieu, laquelle, ainsi que d'autres, par exemple celle contre la ville de Ninive (Prophét. de Jonas), n'a pas été, par un effet de la miséricorde divine, entièrement accomplie.

ỳ. 12. — [15] Les pays et les villes dévastés sont ceux des Iduméens, des Moabites et des autres peuples, que Nabuchodonosor avait ravagés après la destruction de Jérusalem.

[16] Il semble que l'Egypte ait été traitée comme Juda par les Chaldéens. Nabuchodonosor transporta en captivité ses habitants qui ne se réfugièrent pas en d'autres pays, que la faim et la peste n'avaient pas enlevés, ou qui n'étaient

13. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Après que quarante ans seront passés, je rassemblerai les Egyptiens du milieu des peuples parmi lesquels ils avaient été dispersés ;

14. Je ramènerai les captifs d'Egypte, je les établirai dans la terre de Phaturès [17], dans la terre de leur naissance [18]; et ils deviendront un royaume bas *et* humilié.

15. L'Egypte sera le plus faible de tous les royaumes, elle ne s'élèvera plus à l'avenir au-dessus des nations: et je les affaiblirai, afin qu'ils ne dominent plus sur les peuples [19].

16. Ils ne seront plus *l'appui et* la confiance des enfants d'Israël, et ils ne leur enseigneront plus l'iniquité, en les portant à *me* fuir [20], et à les suivre; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

17. Le premier jour du premier mois de la vingt-septième année, le Seigneur me dit encore ces paroles [21] :

13. Quia hæc dicit Dominus Deus : Post finem quadraginta annorum congregabo Ægyptum de populis, in quibus dispersi fuerant.

14. Et reducam captivitatem Ægypti, et collocabo eos in terra Phatures, in terra nativitatis suæ : et erunt ibi in regnum humile :

15. inter cætera regna erit humillima, et non elevabitur ultra super nationes, et imminuam eos ne imperent gentibus.

16. Neque erunt ultra domui Israel in confidentia, docentes iniquitatem, ut fugiant, et sequantur eos : et scient quia ego Dominus Deus.

17. Et factum est in vigesimo et septimo anno, in primo, in una mensis : factum est verbum Domini ad me, dicens :

---

pas tombés par le glaive. C'est ce que l'historien juif Joseph dit en termes exprès des Juifs qui y avaient cherché un refuge, et Jérémie leur avait prédit qu'ils périraient en Egypte par la faim, la guerre et la peste. *Jér.* 42, 15-22.

ỳ. 14. — [17] Phaturès est la contrée Thébaine, dans la Haute-Egypte, et elle est mise pour toute l'Egypte.

[18] La fin des quarante ans tombe, ce semble, vers le temps où Cyrus renversa la monarchie chaldéenne, et permit aux peuples retenus en captivité de retourner des provinces de la Chaldée dans leur patrie; car les Chaldéens ne remirent aucun captif en liberté (*Isaï.* 14, 17.)

ỳ. 15.— [19] L'Egypte ne s'éleva plus depuis ce temps-là au rang des royaumes, et ce fut toujours, comparativement aux vastes empires des Perses, des Grecs et des Romains, un très-petit Etat. Elle chercha sous les Perses à recouvrer son indépendance, mais elle n'en fut que plus profondément humiliée, et depuis lors elle a été constamment gouvernée par des étrangers, par Alexandre, les Ptolémées, les Romains, les Sarrasins et les Turcs.

ỳ 16.— [20] Israël ne sera plus tenté de mettre contre l'ordre de Dieu sa confiance dans l'Egypte, et de faire alliance avec elle. Dans l'Hébr. :... la confiance des enfants d'Israël, leur rappelant leur crime (le crime qu'ils commirent), alors qu'ils se tournaient vers eux.

ỳ. 17.— [21] L'an 572 avant Jésus-Christ. Ezéchiel fit la prophétie qui suit dix-

18. Fili hominis, Nabuchodonosor rex Babylonis servire fecit exercitum suum servitute magna adversus Tyrum : omne caput decalvatum, et omnis humerus depilatus est : et merces non est reddita ei, neque exercitui ejus, de Tyro, pro servitute qua servivit mihi adversus eam.

19. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in terra Ægypti : et accipiet multitudinem ejus, et deprædabitur manubias ejus, et diripiet spolia ejus : et erit merces exercitui illius,

20. et operi, quo servivit adversus eam : dedi ei terram Ægypti, pro eo quod laboraverit mihi, ait Dominus Deus.

21. In die illo pullulabit cornu domui Israel, et tibi dabo aper-

18. Fils de l'homme, Nabuchodonosor, roi de Babylone, m'a rendu avec son armée un grand service au siége de Tyr. Toutes les têtes en ont perdu les cheveux, et toutes les épaules en sont écorchées; et néanmoins ni lui ni son armée n'a point reçu de récompense pour le service qu'il m'a rendu à la prise de Tyr [22].

19. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais donner à Nabuchodonosor, roi de Babylone, le pays d'Egypte [23]; il en prendra tout le peuple; il en fera son butin, et il en partagera les dépouilles. Son armée recevra ainsi sa récompense,

20. et il sera payé du service qu'il m'a rendu dans le siége de cette ville. Je lui ai abandonné l'Egypte, parce qu'il a travaillé pour moi, dit le Seigneur Dieu [24].

21. En ce jour-là je ferai refleurir *le règne et* la puissance [25] de la maison

---

sept ans plus tard que celle qui précède, l'année où Tyr succomba, quatorze ans après que Jérusalem eût été réduite en cendres.

ỳ. 18. — [22] Nabuchodonosor tint Tyr assiégée pendant treize ans (*Pl. h.* 26. note 13.). Après qu'il s'en fut rendu maître, il ne trouva, en entrant dans la ville, que très-peu de butin, et presque rien que des maisons vides, soit que les Tyriens eussent transporté ailleurs leurs richesses (*Isaï.* 23, note 14), soit que la ville, qui tomba au pouvoir du vainqueur par reddition, eût stipulé qu'elle ne serait pas pillée.

ỳ. 19. — [23] On ne sait pas au juste quand Nabuchodonosor ravagea l'Egypte. Comme ce fut pendant le siége de Tyr qu'il soumit les Moabites et les Iduméens, ce fut sans doute à cette époque qu'il se jeta aussi dans l'Egypte. Toutefois la conquête totale et la dévastation de ce pays ne put avoir lieu qu'après la prise de Tyr.

ỳ. 20. — [24] parce qu'il a été la verge dont je me suis servi, l'exécuteur de mes vengeances.

ỳ. 21. — [25] Litt. : la corne de la maison d'Israël pullulera, — quand Nabuchodonosor aura ravagé l'Egypte et sera retourné de son expédition à Babylone. Vers ce temps-là Daniel s'acquit la plus haute considération à la cour de Chaldée par l'interprétation des songes de Nabuchodonosor (*Dan.* 2.), et rendit ainsi de grands services à sa nation. Bientôt après Evilmérodach, fils de Nabuchodonosor, tira de prison le roi Jéchonias (4. *Rois*, 27.), dont le petit-fils, Zorobabel, reconduisit les Juifs de la captivité dans la Palestine.

d'Israël, et je vous ouvrirai la bouche au milieu d'eux [26]; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

tum os in medio eorum : et scient quia ego Dominus.

CHAPITRE XXX.

Continuation. Autre prédiction contre le même royaume.

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

2. Fils de l'homme, prophétisez et dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Poussez des cris *et* des hurlements : malheur, malheur à ce jour-là [1] !

3. Car le jour est proche; il est proche, ce jour du Seigneur [2], ce jour de nuage, qui sera le temps des nations [3].

4. L'épée va venir sur l'Egypte; et la frayeur saisira l'Ethiopie [4], lorsqu'ils tomberont en foule dans l'Egypte percés de coups, lorsque la multitude du peuple d'Egypte [5] périra, et qu'elle sera détruite jusqu'aux fondements [6].

5. L'Ethiopie, la Lybie, les Lydiens, tous les autres peuples, et Chub [7], et les enfants de la terre avec laquelle j'ai fait mon alliance [8], tomberont avec eux sous le tranchant de l'épée [9].

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis propheta, et dic : Hæc dicit Dominus Deus : Ululate, væ, væ diei :

3. quia juxta est dies, et appropinquat dies Domini : dies nubis, tempus gentium erit.

4. Et veniet gladius in Ægyptum : et erit pavor in Æthiopia, cum ceciderint vulnerati in Ægypto, et ablata fuerit multitudo illius, et destructa fundamenta ejus.

5. Æthiopia, et Libya, et Lydi, et omne reliquum vulgus, et Chub, et filii terræ fœderis, cum eis gladio cadent.

---

[26] parce que, lorsque cette prophétie aura été accomplie, vous parlerez avec liberté, chacun vous reconnaissant comme un vrai Prophète.

℣. 2. — [1] O combien malheureux sera le jour qui vous est réservé, Egyptiens!

℣. 3. — [2] Le jour du Seigneur est celui où le Seigneur fait éclater d'une manière particulière ses miséricordes ou ses vengeances; il s'agit ici des vengeances.

[3] le temps auquel les peuples d'Egypte vont être châtiés.

℣. 4. — [4] le pays voisin au Sud, par la crainte d'un sort pareil.

[5] Litt. : sa multitude — de l'Egypte.

[6] Litt. : et que ses fondements seront détruits — ses richesses, sa puissance.

℣. 5. — [7] Suivant une autre leçon Noub (Nub), les Nubiens, peuples voisins, de même que tous les peuples d'Afrique dont il est question.

[8] les Juifs qui ont émigré en Egypte (*Jér.* 42, 14.).

[9] Tous les peuples auxiliaires des Egyptiens partageront alors leur sort.

6. Hæc dicit Dominus Deus : Et corruent fulcientes Ægyptum, et destruetur superbia imperii ejus : a turre Syenes gladio cadent in ea, ait Dominus Deus exercituum;

6. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ceux qui soutenaient l'Egypte seront enveloppés dans sa chute, et l'orgueil de son empire sera détruit. Ils tomberont dans l'Egypte par l'épée depuis la tour de Syènes [10], dit le Seigneur le Dieu des armées.

7. et dissipabuntur in medio terrarum desolatarum, et urbes ejus in medio civitatum desertarum erunt.

7. *Ses provinces* seront mises au nombre des provinces désolées, et ses villes au rang des villes désertes [11].

8. Et scient quia ego Dominus : cum dedero ignem in Ægypto, et attriti fuerint omnes auxiliatores ejus.

8. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai mis le feu [12] dans l'Egypte, et que tous ceux qui la soutenaient seront réduits en poudre.

9. In die illa egredientur nuntii a facie mea in trieribus, ad conterendam Æthiopiæ confidentiam : et erit pavor in eis in die Ægypti, quia absque dubio veniet.

9. En ce jour-là je ferai sortir de devant ma face des messagers qui viendront sur des vaisseaux, pour détruire la fierté de l'Ethiopie [13]; et les Ethiopiens seront saisis de frayeur au jour de l'Egypte, parce que ce jour viendra très-assurément.

10. Hæc dicit Dominus Deus : Cessare faciam multitudinem Ægypti in manu Nabuchodonosor regis Babylonis.

10. Voici ce que dit le Seigneur Dieu ; J'anéantirai cette multitude d'hommes qui est dans l'Egypte, par la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone.

11. Ipse et populus ejus cum eo, fortissimi gentium adducentur ad disperdendam terram : et evaginabunt gladios suos super Ægyptum : et implebunt terram interfectis.

11. Je le ferai venir, lui et son peuple, et avec eux les plus puissantes des nations, pour perdre l'Egypte. Ils viendront l'attaquer le sabre à la main, et ils rempliront la terre de corps morts.

12. Et faciam alveos fluminum

12. Je sécherai le lit de ses fleuves [14],

ỳ. 6. — [10] Dans l'Hébreu :.... sera détruit. Depuis Migdol jusqu'à Syènes ils tomberont sur sa terre par l'épée, dit Dieu, le Seigneur. *Voy.* ỳ. 10.

ỳ. 7. — [11] *Voy. pl. h.* 29, 12.

ỳ. 8. — [12] la guerre (*Ps.* 77, 63. *Isaï.* 24, 25.).

ỳ. 9. — [13] Au jour où l'Egypte sera visitée, les Ethiopiens, qui étaient au nombre des peuples auxiliaires de l'Egypte, descendront sur leurs barques par le Nil en Ethiopie, pour y porter cette triste nouvelle, et l'Ethiopie cessera de mettre sa confiance dans l'Egypte.

ỳ. 12. — [14] le Nil avec ses canaux.

et je livrerai ses champs entre les mains des plus méchants de tous les hommes. Je détruirai cette terre avec tout ce qu'elle contient, par la main des étrangers : c'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé.

13. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'exterminerai les statues, et j'anéantirai les idoles de Memphis [15]. Il n'y aura plus à l'avenir de prince du pays d'Egypte [16], et je répandrai la terreur dans toutes ses terres.

14. Je ruinerai le pays de Phatures [17], je mettrai le feu [18] dans Taphnis [19], j'exercerai mes jugements dans Alexandrie [20].

15. Je répandrai mon indignation sur Damiette [21], qui est la force de l'Egypte ; je ferai mourir cette multitude de peuple d'Alexandrie,

16. et je mettrai le feu dans l'Egypte. Damiette sera dans les douleurs, comme une femme qui est en travail : Alexandrie sera ravagée, et Memphis sera tous les jours dans l'angoisse *et* le serrement de cœur.

17. Les jeunes hommes d'Héliopolis [22]

aridos, et tradam terram in manus pessimorum : et dissipabo terram, et plenitudinem ejus manu alienorum, ego Dominus locutus sum.

13. Hæc dicit Dominus Deus : Et disperdam simulachra, et cessare faciam idola de Memphis : et dux de terra Ægypti non erit amplius : et dabo terrorem in terra Ægypti.

14. Et disperdam terram Phatures, et dabo ignem in Taphnis, et faciam judicia in Alexandria.

15. Et effundam indignationem meam super Pelusium robur Ægypti, et interficiam multitudinem Alexandriæ,

16. et dabo ignem in Ægypto : quasi parturiens dolebit Pelusium, et Alexandria erit dissipata, et in Memphis angustiæ quotidianæ.

17. Juvenes Heliopoleos et Bu-

ỳ. 13. — [15] Le bœuf Apis, emblème de la vertu générative de la nature, était surtout honoré à Memphis, capitale de l'Egypte centrale.

[16] Durant ces quarante ans de dévastation (*Pl. h.* 29, 11.), ou : alors (après la conquête de Nubuchodonosor) il n'y aura plus de princes sortis de son sein, et elle ne sera gouvernée que par des étrangers, ce qui est arrivé en effet. *Voy. pl. h.* 29. note 19.

ỳ. 14. — [17] de la haute Egypte.

[18] *Voy. pl. h.* note 12.

[19] Tsoan ou Tanis, capitale, située dans la basse Egypte.

[20] Dans l'Hébr. : No, l'ancienne ville de Thèbes dans la haute Egypte. Saint Jérôme désigne la célèbre ville de Thèbes par le nom de la ville d'Egypte la plus fameuse de son temps, d'Alexandrie. Voy. *Jér.* 46, 25. (*a*).

ỳ. 15. — [21] Litt. : Péluse — c'est-à-dire ville de boue. Dans l'Hébreu : Sin, qui signifie la même chose, place très-forte à la frontière septentrionale de l'Egypte, du côté de la Palestine.

ỳ. 17. — [22] Ville dans la basse Egypte. Voy. *Jér.* 43, 13.

(*a*) C'est le même mot que saint Jérôme rend encore plus bas ỳ. 16... par Alexandrie.

basti gladio cadent, et ipsæ captivæ ducentur.

18. Et in Taphnis nigrescet dies, cum contrivero ibi sceptra Ægypti, et defecerit in ea superbia potentiæ ejus : ipsam nubes operiet, filiæ autem ejus in captivitatem ducentur.

19. Et judicia faciam in Ægypto : et scient quia ego Dominus.

20. Et factum est in undecimo anno, in primo mense, in septima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

21. Fili hominis brachium Pharaonis regis Ægypti confregi : et ecce non est obvolutum ut restitueretur ei sanitas, ut ligaretur pannis, et fasciaretur linteolis, ut recepto robore posset tenere gladium.

22. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad Pharaonem regem Ægypti, et comminuam brachium ejus forte, sed confractum : et dejiciam gladium de manu ejus :

23. et dispergam Ægyptum in

et de Bubaste [23] seront passés au fil de l'épée, et les femmes [24] seront emmenées captives.

18. Le jour deviendra tout noir à Taphnis [25], lorsque j'y briserai le sceptre d'Egypte, et que j'y détruirai le faste de sa puissance. Elle sera couverte d'un nuage, et ses filles [26] seront emmenées captives.

19. J'exercerai dans l'Egypte la rigueur de mes jugements ; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

20. Le septième jour du premier mois de la onzième année [27], le Seigneur me dit *encore* ces paroles :

21. Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Pharaon, roi d'Egypte [28], et il n'a point été pansé pour être guéri ; il n'a point été lié avec des bandes, ni enveloppé dans du linge, afin qu'ayant repris sa force, il pût tenir l'épée.

22. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à Pharaon, roi d'Egypte, et j'achèverai de briser son bras qui a été fort, mais qui est rompu [29], et je lui ferai tomber l'épée de la main.

23. J'écarterai les Egyptiens en di-

---

[23] Ville sur le bras oriental du Nil.

[24] Litt. : et elles-mêmes seront etc. — les villes, le reste de la population.

ỷ. 18. — [25] Forteresse dans la basse Egypte, où Pharaon avait une résidence. Voy. *Jér.* 43, 9.

[26] les autres villes.

ỷ. 20. — [27] de la déportation de Jéchonias. Trois mois après la prophétie qui suit, laquelle tombe un peu avant celle qui précède, Jérusalem fut emportée par Nabuchodonosor.

ỷ. 21. — [28] Ceci se rapporte vraisemblablement à la première défaite des Egyptiens, lorsqu'ils entreprirent de venir au secours des Juifs. *Jér.* 37, 6. D'autres le rapportent à la défaite près de l'Euphrate. *Jér.* 46, 2.

ỷ. 22. — [29] Dans l'Hébr. : et je broyerai son bras vigoureux aussi bien que son bras brisé. Sens : J'achèverai de détruire les restes de la puissance de l'Egypte.

verses nations, et je les disperserai parmi les peuples [30].

24. Je fortifierai en même temps le bras du roi de Babylone, je mettrai mon épée entre ses mains, je briserai le bras de Pharaon, et ses gens pousseront des cris et des soupirs, étant tués à ses propres yeux.

25. Je fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras de Pharaon seront sans aucune force; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai mis mon épée entre les mains du roi de Babylone, et qu'il la tirera sur le pays d'Egypte.

26. J'écarterai les Egyptiens en diverses nations, et je les disperserai parmi les peuples; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

gentibus, et ventilabo eos in terris.

24. Et confortabo brachia regis Babylonis, daboque gladium meum in manu ejus: et confringam brachia Pharaonis, et gement gemitibus interfecti coram facie ejus.

25. Et confortabo brachia regis Babylonis, et brachia Pharaonis concident: et scient quia ego Dominus, cum dedero gladium meum in manu regis Babylonis, et extenderit eum super terram Ægypti.

26. Et dispergam Ægyptum in nationes, et ventilabo eos in terras, et scient quia ego Dominus.

CHAPITRE XXXI.

Chute du royaume d'Assyrie représentée comme un exemple de la chute de l'Egypte.

1. Le premier jour du troisième mois de l'année onzième [1], le Seigneur me parla *encore*, et me dit:

2. Fils de l'homme, dites à Pharaon, roi d'Egypte, et à son peuple: A qui ressemblez-vous dans votre grandeur [2]?

3. Considérez Assur [3]; il était comme un cèdre sur le Liban: son bois était

1. Et factum est in anno undecimo, tertio mense, una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis dic Pharaoni regi Ægypti, et populo ejus: Cui similis factus es in magnitudine tua?

3. Ecce Assur quasi cedrus in Libano, pulcher ramis, et frondi-

ỳ. 23. — [30] *Voy. pl. h.* 29, 12.

ỳ. 1. — [1] Trente-huit jours avant la prise de Jérusalem, alors que les Juifs captifs sur le fleuve du Chaboras espéraient encore que le roi d'Egypte délivrerait Jérusalem.

ỳ. 2. — [2] A quoi comparerai-je votre grandeur et aussi la chute qui vous est réservée?

ỳ. 3. — [3] le roi d'Assyrie et son royaume.

bus nemorosus, excelsusque altitudine, et inter condensas frondes elevatum est cacumen ejus.

4. Aquæ nutrierunt illum, abyssus exaltavit illum : flumina ejus manabant in circuitu radicum ejus, et rivos suos emisit ad universa ligna regionis.

5. Propterea elevata est altitudo ejus super omnia ligna regionis : et multiplicata sunt arbusta ejus, et elevati sunt rami ejus præ aquis multis.

6. Cumque extendisset umbram suam, in ramis ejus fecerunt nidos omnia volatilia cœli, et sub frondibus ejus genuerunt omnes bestiæ saltuum, et sub umbraculo illius habitabat cœtus gentium plurimarum.

7. Eratque pulcherrimus in magnitudine sua, et in dilatatione arbustorum suorum : erat enim radix illius juxta aquas multas.

8. Cedri non fuerunt altiores illo in paradiso Dei, abietes non adæquaverunt summitatem ejus, et platani non fuerunt æquæ frondi-

beau, ses branches étendues, sa tige haute; et au milieu de ses branches épaisses et touffues, il en sortait une qui s'élevait au-dessus de toutes les autres.

4. Les pluies l'avaient nourri; un grand amas d'eaux *l'arrosant*, l'avait fait pousser en haut [4]; les fleuves coulaient tout autour de ses racines, et il avait envoyé ses ruisseaux à tous les arbres de la campagne [5].

5. C'est pourquoi il avait surpassé en hauteur tous les arbres du pays : son bois avait poussé fortement, et ses branches s'étaient élevées à cause des grandes eaux qui l'arrosaient.

6. Et comme son ombre s'étendait fort loin [6], tous les oiseaux du ciel avaient fait leur nid sur ses branches, toutes les bêtes des forêts avaient fait leurs petits sous ses feuilles, et un grand nombre de nations habitait sous l'ombre de ses rameaux [7].

7. Il était parfaitement beau dans sa grandeur et dans l'étendue de son bois, parce que sa racine était près des grandes eaux.

8. Il n'y avait point de cèdres dans le jardin de Dieu [8], qui fussent plus hauts que celui-là; les sapins ne l'égalaient point dans sa hauteur [9], ni les

---

ỳ. 4. — [4] Des ruisseaux coulent dans les vallées du Liban, et mettent souvent les cèdres dans des eaux profondes, ce qui favorise singulièrement l'accroissement de ces arbres.

[5] L'eau est la figure des richesses et de la puissance des Assyriens, auxquelles tous les peuples qu'ils vainquirent prirent sous leur domination plus ou moins de part.

ỳ. 6. — [6] Dans l'Hébreu : s'étant (lui, le roi) étendu, les oiseaux du ciel faisaient leurs nids etc.

[7] Sans figure : Un très-grand nombre de peuples, indigènes et étrangers, trouvaient protection sous le sceptre de la domination assyrienne, et partageaient en même temps sa puissance et sa prospérité.

ỳ. 8. — [8] dans le jardin de Dieu, dans l'univers.

[9] Dans l'Hébreu : dans ses branches.

planes dans l'étendue de ses branches. Il n'y avait point d'arbre dans le jardin de Dieu qui ressemblât à celui-là, ni qui lui fût comparable en beauté.

9. Comme je l'avais fait si beau, et qu'il avait poussé tant de branches et si épaisses, tous les arbres les plus délicieux, qui étaient dans le jardin de Dieu, lui portaient envie.

10. Mais voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que ce cèdre s'est élevé dans sa hauteur, qu'il a poussé si haut la pointe de ses rameaux verts et touffus, et que son cœur s'est élevé dans sa grandeur;

11. je l'ai livré entre les mains du plus fort d'entre les peuples[10], qui le traitera comme il lui plaira; je l'ai rejeté, comme son impiété le méritait[11].

12. Des étrangers, et les plus cruels de tous les peuples le couperont par le pied, et le jetteront sur les montagnes : ses branches tomberont de toutes parts le long des vallées, ses rameaux seront rompus sur toutes les roches de la terre, et tous les peuples du monde se retireront de dessous son ombre, et l'abandonneront [12].

13. Tous les oiseaux du ciel habiteront dans ses ruines, et toutes les bêtes de la terre se retireront dans ses branches [13].

14. C'est pourquoi tous les arbres

bus illius : omne lignum paradisi Dei non est assimilatum illi, et pulchritudini ejus.

9. Quoniam speciosum feci eum, et multis condensisque frondibus : et æmulata sunt eum omnia ligna voluptatis, quæ erant in paradiso Dei.

10. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod sublimatus est in altitudine, et dedit summitatem suam virentem atque condensam, et elevatum est cor ejus in altitudine sua :

11. Tradidi eum in manu fortissimi gentium, faciens faciet ei : juxta impietatem ejus ejeci eum.

12. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes, et in cunctis convallibus corruent rami ejus, et confringentur arbusta ejus in universis rupibus terræ : et recedent de umbraculo ejus omnes populi terræ, et relinquent eum.

13. In ruina ejus habitaverunt omnia volatilia cœli, et in ramis ejus fuerunt universæ bestiæ regionis.

14. Quam ob rem non elevabun-

℣. 11. — [10] de Nabopolassar ou de Nabuchodonosor, son fils.

[11] D'autres traduisent : je l'ai rejeté à cause de son impiété.

℣. 12. — [12] Nabopolassar, chaldéen et général des armées assyriennes, ayant formé une conjuration avec Astyages, gouverneur de Médie, contre le roi d'Assyrie, son maître, assiégea Ninive, la prit, tua le Roi, et mit ainsi fin à la monarchie Assyrienne, environ 38 ans avant la destruction du royaume de Juda. Nabopolassar, père de Nabuchodonosor, fonda depuis la monarchie chaldéenne, et Astyages régna sur la Médie.

℣. 13. — [13] Les peuples qui étaient auparavant soumis au royaume d'Assyrie triomphèrent de sa chute, et tirèrent avantage de ses ruines. *Voyez* la note précédente.

tur in altitudine sua omnia ligna aquarum, nec ponent sublimitatem suam inter nemorosa atque frondosa, nec stabunt in sublimitate sua omnia quæ irrigantur aquis : quia omnes traditi sunt in mortem ad terram ultimam, in medio filiorum hominum, ad eos qui descendunt in lacum.

plantés sur les eaux ne s'élèveront plus dans leur grandeur; ils ne pousseront plus la pointe de leurs rameaux au-dessus de leurs branches épaisses; et tous ceux qui seront arrosés des eaux ne se soutiendront plus dans leur élévation, parce qu'ils ont [14] tous été livrés à la mort, et *jetés* au fond de la terre, au milieu des enfants des hommes, parmi ceux qui descendent au fond de la fosse [15].

15. Hæc dicit Dominus Deus : In die quando descendit ad inferos, induxi luctum, operui eum abysso : et prohibui flumina ejus, et coercui aquas multas : contristatus est super eum Libanus, et omnia ligna agri concussa sunt.

15. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Au jour où il est descendu aux enfers [16], j'ai fait faire un grand deuil; je l'ai couvert de l'abîme [17]; j'ai arrêté les fleuves qui l'arrosaient, et j'en ai retenu les grandes eaux [18]. Le Liban s'est attristé de sa chute, et tous les arbres des champs ont tremblé de crainte [19].

16. A sonitu ruinæ ejus commovi gentes, cum deducerem eum ad infernum cum his qui descendebant in lacum : et consolata sunt in terra infima omnia ligna voluptatis egregia atque præclara in Libano, universa quæ irrigabantur aquis.

16. J'ai épouvanté les nations par le bruit de sa ruine, lorsque je le conduisais dans l'enfer avec ceux qui étaient descendus au fond de la fosse; et tous les arbres de délices, les plus grands et les plus hauts du Liban, qui avaient été arrosés d'eau, se sont consolés au fond de la terre [20].

ŷ. 14. — [14] les Assyriens.

[15] Par la chute effroyable de l'Assyrie tous les rois doivent apprendre à ne point s'élever au sujet de leur prospérité et de leur puissance.

ŷ. 15. — [16] où l'Assyrie a fait sa chute profonde.

[17] de malheurs.

[18] Ce qui aurait pu empêcher sa chute, soutenir sa puissance, lui a été enlevé (ŷ. 4.).

[19] Lorsque l'Assyrie succomba, je m'affligeai au sujet des rois, parce qu'ils devaient voir dans la chute de l'Assyrie leur propre fragilité. Dans l'Hébreu :... au jour où il est descendu dans l'enfer, j'ai excité le deuil, j'ai fermé sur lui l'abîme, j'ai suspendu le cours de ses fleuves et arrêté ses eaux profondes; j'ai fait gémir le Liban sur lui, et tous les arbres des champs se sont couverts d'habits de deuil.

ŷ. 16. — [20] Les rois des autres peuples dans le royaume des morts, ont été consolés en voyant que la monarchie assyrienne avait été renversée comme les leurs, et même beaucoup d'entre les rois encore vivants des royaumes qui subsistent encore, l'ont vue avec satisfaction.

17. Car ils descendront aussi eux-mêmes [21] dans l'enfer parmi ceux qui ont été tués par l'épée; et chacun d'eux qui lui avait servi de bras, sera assis sous son ombre au milieu des nations [22].

18. A qui donc ressemblez-vous, vous qui êtes si grand et si élevé parmi tous les arbres de délices [23]? Vous serez enfin précipité avec tous ces arbres délicieux [24] au fond de la terre; vous dormirez au milieu des incirconcis [25], avec ceux qui ont été tués par l'épée. Tel sera le sort de Pharaon et de tout son peuple, dit le Seigneur Dieu.

17. Nam et ipsi cum eo descendent in infernum ad interfectos gladio : et brachium uniuscujusque sedebit sub umbraculo ejus in medio nationum.

18. Cui assimilatus es o inclyte atque sublimis inter ligna voluptatis? Ecce deductus es cum lignis voluptatis ad terram ultimam : in medio incircumcisorum dormies, cum eis qui interfecti sunt gladio : ipse est Pharao, et omnis multitudo ejus, dicit Dominus Deus.

CHAPITRE XXXII.

Deux autres lamentations sur la ruine de l'Egypte.

1. Il arriva le premier jour du douzième mois de la douzième année [1], que le Seigneur me fit entendre ces paroles, en disant :

2. Fils de l'homme, faites une plainte lugubre sur Pharaon, roi d'Egypte, et dites-lui : Vous avez été semblable au lion des nations et au dragon qui est dans la mer [2] : vous frappiez de la corne tout ce qui était dans vos fleuves [3],

1. Et factum est, duodecimo anno, in mense duodecimo, in una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis assume lamentum super Pharaonem regem Ægypti, et dices ad eum : Leoni gentium assimilatus es, et draconi qui est in mari : et ventilabas cornu in fluminibus tuis, et

ỳ. 17. — [21] Les rois encore vivants des royaumes qui existent.

[22] et tous ceux qui ont porté secours aux Assyriens, qui, ainsi que les Assyriens, ont fait le mal sur la terre, éprouveront un sort semblable au leur, et se réuniront à eux parmi les peuples. D'autres traduisent l'Hébreu : et tous ceux qui l'ont secouru et qui se sont assis sous son ombre au milieu des peuples (qui ont été protégés par eux), descendront avec lui dans les enfers.

ỳ. 18. — [23] A quel roi pourrai-je vous comparer, ô Pharaon ! plus convenablement qu'au roi d'Assyrie, dont le tableau vient de vous être tracé?

[24] avec les rois de la terre, avec les rois du monde.

[25] *Voy. pl. h.* 28, 10.

ỳ. 1. — [1] à dater de la déportation de Jéchonias, 586 avant Jésus-Christ.

ỳ. 2. — [2] au crocodile dans le Nil, qui est aussi appelé mer. *Voy. pl. h.* 29, 3.

[3] Ou : Vous vous agitiez avec violence dans vos fleuves. — Vous étiez avide

conturbabas aquas pedibus tuis, et conculcabas flumina earum.

vous en troubliez les eaux avec les pieds, et vous renversiez tous les fleuves [4].

3. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Expandam super te rete meum in multitudine populorum multorum, et extraham in te sagena mea.

3. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'assemblerai une multitude de peuples, j'étendrai sur vous mon rets, et je vous entraînerai dans mon filet.

4. Et projiciam te in terram, super faciem agri abjiciam te : et habitare faciam super te omnia volatilia cœli, et saturabo de te bestias universæ terræ.

4. Je vous jetterai sur la terre, et je vous laisserai au milieu des champs. Je ferai habiter sur vous les oiseaux du ciel; et je soûlerai de votre corps toutes les bêtes de la terre [5].

5. Et dabo carnes tuas super montes, et implebo colles tuos sanie tua.

5. Je répandrai sur les montagnes des morceaux de votre chair, et je remplirai les collines de vos membres ensanglantés [6].

6. Et irrigabo terram fœtore sanguinis tui super montes, et valles implebuntur ex te.

6. J'arroserai la terre de votre sang noir et pourri le long des montagnes; et les vallées [7] seront remplies *de ce qui sera sorti* de vous [8].

7. Et operiam, cum extinctus fueris, cœlum, et nigrescere faciam stellas ejus : solem nube tegam, et luna non dabit lumen suum.

7. J'obscurcirai le ciel à votre mort, et je ferai noircir ses étoiles; je couvrirai le soleil d'une nuée, et la lune ne répandra plus sa lumière [9].

8. Omnia luminaria cœli mœ-

8. Je ferai que toutes les étoiles du

---

de combats dans votre forte position. *Voy. pl. h.* 29, 3. Dans l'Hébreu : Vous excitiez violemment des tempêtes à travers vos fleuves. D'autres autrem.

[4] Le crocodile rend souvent le Nil trouble, et y excite par ses mouvements une grande agitation. Voy. *Job*, 41, 9-12. Sans figure : Vous teniez avec une domination forte et despotique, vos peuples sous votre autorité. Les eaux marquent les peuples.

ỳ. 4. — [5] *Voy. pl. h.* 29, 4. 5.

ỳ. 5. — [6] Dans l'Hébreu :... de votre chair, et je remplirai vos vallées de vos restes. Sens : Les morts immolés par l'ennemi seront trouvés gisants par toute l'Egypte.

ỳ. 6. — [7] D'autres traduisent : les ruisseaux.

[8] La partie habitée de l'Egypte n'est qu'un étroit espace de pays des deux côtés du Nil, qui depuis le Caire jusqu'à Oswan (Siène) est renfermé entre deux chaînes de montagnes. C'est pourquoi il est dit ici : J'abreuverai la terre où vous nagez de votre sang, jusqu'aux montagnes (Hébr.).

ỳ. 7. — [9] Images de la consternation extrême et des grands malheurs que la chute de l'Egypte entraînera après elle!

ciel pleureront sur votre perte; et je répandrai les ténèbres sur votre terre, dit le Seigneur Dieu, lorsque ceux qui étaient à vous, tomberont au milieu des champs percés de plaies, dit le Seigneur Dieu.

9. Je ferai frémir le cœur de plusieurs peuples, lorsque j'aurai répandu la nouvelle de votre ruine [10] parmi les nations en des pays que vous ne connaissez pas.

10. Je frapperai d'étonnement les peuples par la vue de votre perte; et leurs Rois en seront pénétrés de frayeur et d'épouvante, lorsque mon épée nue passera et devant leurs yeux : et il n'y aura personne d'eux qui ne tremble pour lui-même [11] au jour de votre ruine.

11. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : L'épée du roi de Babylone viendra fondre sur vous [12];

12. je renverserai vos troupes si nombreuses par les armes des forts : tous ces peuples sont des peuples invincibles; ils détruiront l'orgueil de l'Egypte, et toute la multitude de ses gens sera dissipée [13].

13. Je ferai périr toutes les bêtes qu'elle nourrissait le long des grandes eaux [14]; elles ne seront plus troublées à l'avenir par le pied des hommes, et l'ongle des bêtes ne les troublera plus.

rere faciam super te : et dabo tenebras super terram tuam, dicit Dominus Deus, cum ceciderint vulnerati tui in medio terræ, ait Dominus Deus.

9. Et irritabo cor populorum multorum, cum induxero contritionem tuam in gentibus super terras quas nescis.

10. Et stupescere faciam super te populos multos : et reges eorum horrore nimio formidabunt super te, cum volare cœperit gladius meus super facies eorum : et obstupescent repente singuli pro anima sua in die ruinæ tuæ.

11. Quia hæc dicit Dominus Deus : Gladius regis Babylonis veniet tibi,

12. in gladiis fortium dejiciam multitudinem tuam : inexpugnabiles omnes gentes hæ : et vastabunt superbiam Ægypti, et dissipabitur multitudo ejus.

13. Et perdam omnia jumenta ejus, quæ erant super aquas plurimas : et non conturbabit eas pes hominis ultra, neque ungula jumentorum turbabit eas.

ỳ. 9. — [10] Litt. : votre ruine, vos débris, — ceux qui seront emmenés loin de vous en captivité.

ỳ. 10. — [11] Litt. : qui ne tremble soudain... — D'autres traduisent l'Hébr. : à tout instant.

ỳ. 11. — [12] Voyez *Jér.* 25, 19. 43, 9. et suiv. 46, 13. et suiv. *Pl. h.* 29.

ỳ. 12. — [13] Dans l'Hébr. :... des forts, par les plus féroces d'entre les peuples; tous ces peuples etc.

ỳ. 13. — [14] D'autres trad. : qui sont sur les grandes eaux, qui paissent dans les marais. Voy. 1. *Moys.* 47, 6. L'Egypte était surtout renommée pour son habileté à élever et à dresser les chevaux (3. *Rois,* 10, 28. 29.).

14. Tunc purissimas reddam aquas eorum, et flumina eorum quasi oleum adducam, ait Dominus Deus :

15. Cum dedero terram Ægypti desolatam : deseretur autem terra a plenitudine sua, quando percussero omnes habitatores ejus : et scient quia ego Dominus.

16. Planctus est, et plangent eum : filiæ gentium plangent eum : super Ægyptum, et super multitudinem ejus plangent eum, ait Dominus Deus.

17. Et factum est in duodecimo anno, in quinta decima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

18. Fili hominis cane lugubre super multitudinem Ægypti : et detrahe eam ipsam, et filias gentium robustarum, ad terram ultimam, cum his qui descendunt in lacum.

19. Quo pulchrior es? descende, et dormi cum incircumcisis.

20. In medio interfectorum gladio cadent : gladius datus est,

14. Je rendrai alors leurs eaux très-pures, et je ferai couler leurs fleuves comme l'huile, dit le Seigneur Dieu [15].

15. Lorsque j'aurai désolé le pays d'Egypte, lorsque toute sa terre qui était si abondante sera déserte, lorsque j'en aurai frappé tous les habitants; ils sauront alors que c'est moi qui suis le Seigneur.

16. Voilà le deuil que vous ferez. On pleurera ainsi Pharaon; les filles des nations [16] le pleureront; on fera le deuil de l'Egypte et de tout son peuple, dit le Seigneur Dieu.

17. Le quinzième du mois de la douzième annnée [17], le Seigneur me parla encore, et me dit :

18. Fils de l'homme, chantez un cantique lugubre sur tout le peuple de l'Egypte, précipitez-la elle-même avec les filles des nations les plus fortes [18], dans la terre la plus basse, avec ceux qui descendent au fond de la fosse [19].

19. En quoi, *ô peuple d'Egypte!* êtes-vous meilleur et plus estimable *que les autres* [20]? Vous descendrez donc, et vous mourrez avec les incirconcis.

20. Ils [21] périront *tous* par l'épée dans la foule de ceux qui ont été tués. L'épée

---

ỳ. 14. — [15] parce que ni homme ni bête ne les troublera plus. Image d'une très-grande dévastation!

ỳ. 16. — [16] c'est-à-dire les nations, par compassion et par crainte.

ỳ. 17. — [17] *Voyez* ỳ. 1.

ỳ. 18. — [18] avec les pays des nations les plus puissantes.

[19] Annoncez-lui sa ruine totale. Il est souvent commandé aux Prophètes de faire ce qu'ils ne doivent qu'annoncer. Voyez *Isaï.* 6, 10.

ỳ. 19. — [20] En quoi avez-vous mérité un meilleur sort que les autres peuples? — Ici commence l'hymne de deuil.

ỳ. 20. — [21] Les Egyptiens.

a été tirée[22]; elle sera précipitée en terre avec tous ses peuples[23].

21. Les plus puissants d'entre les forts viendront lui parler du milieu de l'enfer, eux qui sont descendus avec ceux qui étaient venus à son secours, et qui étant passés par le fil de l'épée, sont morts incirconcis[24].

22. Assur est là[25] avec tout son peuple; ses sépulcres sont autour de lui[26], ils ont tous été tués, ils sont tombés par l'épée.

23. Ils ont été ensevelis au plus profond de l'abîme, et tout son peuple[27] est autour de son sépulcre; toute cette foule de morts qui ont péri par l'épée, qui autrefois avaient répandu la terreur dans la terre des vivants.

24. Là est Elam[28], et tout son peuple autour de son sépulcre : toute cette foule de morts qui ont été passés au fil de l'épée, qui sont descendus incirconcis aux lieux les plus bas de la terre, eux qui avaient répandu la terreur dans la terre des vivants, et qui ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent au fond de la fosse.

25. Ils ont mis son lit parmi tous ces peuples au milieu de ceux qui ont été tués : ses sépulcres sont autour de

attraxerunt eam, et omnes populos ejus.

21. Loquentur ei potentissimi robustorum de medio inferni, qui cum auxiliatoribus ejus descenderunt, et dormierunt incircumcisi, interfecti gladio.

22. Ibi Assur, et omnis multitudo ejus : in circuitu illius sepulchra ejus : omnes interfecti, et qui ceciderunt gladio.

23. Quorum data sunt sepulchra in novissimis laci : et facta est multitudo ejus per gyrum sepulchri ejus : universi interfecti, cadentesque gladio, qui dederant quondam formidinem in terra viventium.

24. Ibi Ælam, et omnis multitudo ejus per gyrum sepulchri sui; omnes hi interfecti, ruentesque gladio : qui descenderunt incircumcisi ad terram ultimam : qui posuerunt terrorem suum in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum.

25. In medio interfectorum posuerunt cubile ejus in universis populis ejus : in circuitu ejus se-

---

[22] Litt. : donnée — à celui qui s'en servira contre l'Egypte.

[23] l'Egypte sera précipitée dans les enfers.

℣. 21. — [24] Voy. *Isaï.* 14, 9. 10.

℣. 22. — [25] et aussi le roi d'Assyrie.

[26] Le séjour dans les enfers est désigné par le sépulcre; de là vient qu'il est dit des pécheurs qu'ils sont ensevelis dans les enfers. *Luc*, 16, 22.

℣. 23. — [27] de l'Assyrie, de son roi.

℣. 24. — [28] Les Elamites étaient voisins des Assyriens. C'était un peuple ancien et guerrier, qui déjà du temps d'Abraham avait son roi. Voy. 1. *Moys.* 14, 1. La destruction de leur royaume par Nabuchodonosor avait été prédite par *Jérémie*, 49, 34-39., et Ezéchiel fait connaître ici l'accomplissement de la prophétie.

pulchrum illius : omnes hi incircumcisi, interfectique gladio ; dederunt enim terrorem suum in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum : in medio interfectorum positi sunt.

lui [29]. Tous ceux-là sont des incirconcis [30], et ils ont été passés au fil de l'épée, parce qu'ils avaient répandu la terreur dans la terre des vivants ; et ils sont tombés honteusement avec ceux qui descendent au plus profond de la fosse ; ils ont été mis dans la foule de ceux qui avaient été tués.

26. Ibi Mosoch, et Thubal, et omnis multitudo ejus : in circuitu ejus sepulchra illius ; omnes hi incircumcisi, interfectique et cadentes gladio : quia dederunt formidinem suam in terra viventium.

26. Là est Mosoch et Thubal [31], et tout son peuple ; et ses sépulcres sont autour de lui. Tous ceux-là sont des incirconcis qui sont tombés sous l'épée, parce qu'ils avaient répandu la terreur dans la terre des vivants.

27. Et non dormient cum fortibus, cadentibusque et incircumcisis, qui descenderunt ad infernum cum armis suis, et posuerunt gladios suos sub capitibus suis, et fuerunt iniquitates eorum in ossibus eorum : quia terror fortium facti sunt in terra viventium.

27. Ils ne dormiront point avec les vaillants hommes qui sont tombés morts, et qui étaient incirconcis, qui sont descendus dans l'enfer avec leurs armes, et ont mis leurs épées sous leurs têtes [32] ; et leurs iniquités [33] ont pénétré jusques dans leurs os [34], parce qu'ils étaient devenus la terreur des âmes fortes dans la terre des vivants.

ỳ. 25. — [29] C'est ainsi que les pronoms *ejus* et *illius* doivent être pris d'après l'Hébreu.

[30] des Gentils, des impies.

ỳ. 26. — [31] *Voy. pl. h.* 27, 13.

ỳ. 27. — [32] Ils ne sont point dans l'autre monde parmi ces héros qui, quoiqu'ils soient tombés comme des impies, ont néanmoins succombé sur le champ d'honneur le fer à la main, au lieu qu'eux se sont montrés des lâches, et n'ont été la terreur des peuples que par des invasions de surprise. — Les anciens déposaient les armes des guerriers avec eux dans le tombeau, usage auquel il est ici fait allusion. — Que si tous les héros se trouvent ici, comme des incirconcis, des impies, dans le lieu de damnation et de châtiment, cela ne doit pas surprendre quand on fait réflexion qu'ils sont dépeints comme des conquérants qui ne connurent que l'artifice et la violence. La renommée éclatante de ces héros est souillée par l'injustice, et au tribunal de la morale ce ne sont que des dévastateurs du monde et des déprédateurs, qui ne se distinguent des voleurs vulgaires que par l'excès des maux qu'ils commettent et par l'impuissance où l'on est de les traîner au supplice.

[33] de Mosoch et de Thubal.

[34] ils étaient foncièrement méchants. D'autres traduisent : Leur iniquité (châtiment) repose sur leurs os, c'est-à-dire ils sont obligés de l'expier.

28. Vous serez donc aussi vous-même[35] réduit en poudre au milieu des incirconcis, et vous dormirez avec ceux qui ont été passés au fil de l'épée.

29. Là est l'Idumée, ses rois et tous ses chefs, qui ont été mis avec leur armée parmi ceux qui ont été tués par l'épée, qui ont dormi avec les incirconcis, et avec ceux qui sont descendus au plus profond de la fosse[36].

30. Là sont tous les princes de l'aquilon, et tous les hommes violents[37] qui ont été conduits avec ceux qui avaient été tués, étant tout tremblants et tout confus malgré leur fierté[38]. Ils sont morts incirconcis avec ceux qui avaient péri par l'épée, et ils ont porté leur confusion avec ceux qui descendent au plus profond de la fosse[39].

31. Pharaon les a vus, et il s'est consolé de la foule de tout son peuple qui a été tué par le tranchant de l'épée; Pharaon les a vus avec toute son armée, dit le Seigneur Dieu.

32. J'ai répandu ma terreur dans la terre des vivants[40]; et Pharaon avec tout son peuple a dormi au milieu des incirconcis, avec ceux qui avaient été tués par l'épée, dit le Seigneur Dieu.

28. Et tu ergo in medio incircumcisorum contereris, et dormies cum interfectis gladio.

29. Ibi Idumæa, et reges ejus, et omnes duces ejus, qui dati sunt cum exercitu suo cum interfectis gladio: et qui cum incircumcisis dormierunt, et cum his qui descendunt in lacum.

30. Ibi principes aquilonis omnes, et universi venatores: qui deducti sunt cum interfectis, paventes, et in sua fortitudine confusi: qui dormierunt incircumcisi cum interfectis gladio, et portaverunt confusionem suam cum his qui descendunt in lacum.

31. Vidit eos Pharao, et consolatus est super universa multitudine sua, quæ interfecta est gladio, Pharao, et omnis exercitus ejus, ait Dominus Deus:

32. quia dedi terrorem meum in terra viventium, et dormivit in medio incircumcisorum cum interfectis gladio: Pharao, et omnis multitudo ejus, ait Dominus Deus.

ỳ. 28. — [35] Egypte, Pharaon.

ỳ. 29. — [36] Edom n'avait pas encore été conquis par Nabuchodonosor lorsque cette prophétie fut faite; mais d'après une prophétie antérieure il devait être châtié par Nabuchodonosor. Il y a toute apparence que cela arriva lorsque ce prince ravagea l'Egypte. Voyez *Jér.* 49, 7.

ỳ. 30. — [37] Dans l'Hébreu : et tous les Sidoniens. Les rois du Nord sont les rois de Syrie. Ces rois ainsi que le royaume de Sidon, tomberont encore avant l'Egypte.

[38] qui n'a pu les sauver. Dans l'Hébreu : qui avaient été tués, malgré leur effroi (qu'ils inspiraient au loin), et leur fierté.

[39] comme étant des impies, des incirconcis.

ỳ. 32. — [40] Dans l'Hébr. : J'ai répandu sa terreur (de Pharaon) etc.

CHAPITRE XXXIII.

Le ministère prophétique est le ministère d'une sentinelle. Dieu récompense et punit selon qu'on le mérite. Nouvelle de la prise de Jérusalem. Ceux qui sont restés dans la terre de la Palestine seront châtiés à cause de leurs péchés.

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis loquere ad filios populi tui, et dices ad eos : Terra cum induxero super eam gladium, et tulerit populus terræ virum unum de novissimis suis, et constituerit eum super se speculatorem :

3. et ille viderit gladium venientem super terram, et cecinerit buccina, et annuntiaverit populo :

4. Audiens autem, quisquis ille est, sonitum buccinæ, et non se observaverit, veneritque gladius, et tulerit eum : sanguis ipsius super caput ejus erit.

5. Sonum buccinæ audivit, et non se observavit, sanguis ejus in ipso erit : si autem se custodierit, animam suam salvabit.

6. Quod si speculator viderit gladium venientem, et non insonuerit buccina, et populus se non custodierit, veneritque gladius, et tulerit de eis animam : ille

1. Le Seigneur me dit encore ces paroles [1] :

2. Fils de l'homme, parlez aux enfants de votre peuple, et dites-leur : Lorsque j'aurai fait venir l'épée sur une terre, et que le peuple de cette terre prenant l'un des derniers d'entre eux [2], l'aura établi pour leur servir de sentinelle,

3. et que cet homme ensuite voyant l'épée qui vient fondre sur ce pays-là, sonne de la trompette, et en avertisse le peuple ;

4. si celui qui a entendu le son de la trompette ne se tient pas sur ses gardes, et que l'épée survenant, l'emporte et le tue, quel que puisse être cet homme, son sang retombera sur sa tête [3].

5. Il a entendu le son de la trompette, et il ne s'est pas tenu sur ses gardes : il sera responsable de son sang ; mais s'il se tient sur ses gardes, il sauvera sa propre vie.

6. Que si la sentinelle voyant venir l'épée, ne sonne point de la trompette, et que le peuple ne se tenant point sur ses gardes, l'épée vienne et leur ôte la vie, ils seront pour eux surpris dans

---

ỷ. 1. — [1] La douzième année après la déportation de Jéchonias (*Pl. h.* 32, 17.), bientôt après la destruction de Jérusalem, — à ce qu'il paraît peu avant la prophétie qui suit ỷ. 21.

ỷ. 2. — [2] Dans l'Hébreu : un homme du milieu d'elle.

ỷ. 4. — [3] il sera lui-même la cause de sa mort.

leur iniquité [4]; mais néanmoins je redemanderai leur sang à la sentinelle.

quidem in iniquitate sua captus est, sanguinem autem ejus de manu speculatoris requiram.

7. Or, fils de l'homme, vous êtes celui que j'ai établi pour servir de sentinelle à la maison d'Israël. Vous écouterez les paroles de ma bouche, et vous leur annoncerez ce que je vous aurai dit [5].

7. Et tu fili hominis, speculatorem dedi te domui Israel : audiens ergo ex ore meo sermonem, annuntiabis eis ex me.

8. Si lorsque je dirai à l'impie : Impie, vous mourrez très-certainement; vous ne parlez point à l'impie, afin qu'il se retire de sa mauvaise voie, et qu'il meure ensuite dans son iniquité, je vous redemanderai son sang à vous-même.

8. Si me dicente ad impium : Impie, morte morieris : non fueris locutus ut se custodiat impius a via sua : ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram.

9. Mais si vous avertissez l'impie qu'il se convertisse et qu'il quitte sa mauvaise voie, et que lui néanmoins ne se convertisse point, il mourra dans son iniquité, et vous aurez délivré votre âme.

9. Si autem annuntiante te ad impium ut a viis suis convertatur, non fuerit conversus a via sua : ipse in iniquitate sua morietur : porro tu animam tuam liberasti.

10. Vous donc, fils de l'homme, dites à la maison d'Israël : Voici la manière dont vous avez accoutumé de parler : Nos iniquités, dites-vous, et nos péchés sont sur nous. Nous séchons et nous languissons dans le péché; comment donc pourrions-nous vivre [6] ?

10. Tu ergo fili hominis dic ad domum Israel : Sic locuti estis, dicentes : Iniquitates nostræ, et peccata nostra super nos sunt, et in ipsis nos tabescimus : quomodo ergo vivere poterimus ?

ỳ. 6. — [4] à cause de leur propre négligence qui a été coupable.

ỳ. 7. — [5] Le devoir du Prophète est de parler librement et publiquement; le devoir du peuple est d'écouter et d'obéir.

ỳ. 10. — [6] Il s'agit dans ce passage de la mort spirituelle des pécheurs, car il s'agit d'une mort qui ne peut être évitée (ỳ. 11.), et la mort naturelle ne pouvait pas l'être, non plus que la mort dans le sens figuré, supposé que l'on voulût par la mort entendre la captivité. C'est également la mort spirituelle que saint Jérôme entend. Le sens est donc : Vous dites à la vérité : Nos péchés nous écrasent, et ils sont devenus maîtres de nous, tellement que nous languissons sous leur poids; comment aurions-nous encore l'espoir de vivre ? Nous mourrons de la mort du péché. — Les hommes, dit saint Augustin, courent du danger en espérant et en n'espérant pas. En espérant, quand ils disent : Dieu est bon, il fera ce que je souhaite; en n'espérant pas, quand ils disent : Nous serons sans cela damnés, pourquoi ne ferions-nous pas ce qui nous plaît ? Pour ceux qui ont beaucoup d'espérance, le sage les exhorte à ne pas différer

11. Dic ad eos : Vivo ego, dicit Dominus Deus : nolo mortem impii, sed ut convertatur impius a via sua, et vivat. Convertimini, convertimini a viis vestris pessimis : et quare moriemini domus Israel?

11. Dites-leur ces paroles : Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je ne veux point la mort de l'impie, mais que je *veux* que l'impie se convertisse, qu'il quitte sa voie, et qu'il vive. Convertissez-vous, convertissez-vous, quittez vos voies toutes corrompues. Pourquoi mourrez-vous, maison d'Israël? *Pl. h.* 18, 23.

12. Tu itaque fili hominis dic ad filios populi tui : Justitia justi non liberabit eum in quacumque die peccaverit : et impietas impii non nocebit ei, in quacumque die conversus fuerit ab impietate sua : et justus non poterit vivere in justitia sua, in quacumque die peccaverit.

12. Vous donc, fils de l'homme, dites aux enfants de mon peuple : En quelque jour que le juste pèche, sa justice ne le délivrera point; et en quelque jour que l'impie se convertisse, son impiété ne lui nuira point; et en quelque jour que le juste aura péché, il ne pourra point vivre dans sa justice [7].

13. Etiam si dixero justo quod vita vivat, et confisus in justitia sua fecerit iniquitatem : omnes justitiæ ejus oblivioni tradentur, et in iniquitate sua, quam operatus est, in ipsa morietur.

13. Si après que j'aurai dit au juste qu'il vivra très-certainement, il met sa confiance dans sa propre justice, et qu'il commette l'iniquité, toutes ses œuvres justes seront mises en oubli, et il mourra dans l'iniquité qu'il aura commise.

14. Si autem dixero impio : Morte morieris : et egerit pœnitentiam a peccato suo, feceritque judicium et justitiam,

14. Si après que j'aurai dit à l'impie : Vous mourrez très-certainement, il fait pénitence de son péché, et s'il agit selon la droiture et la justice;

15. et pignus restituerit ille impius, rapinamque reddiderit, in mandatis vitæ ambulaverit, nec fecerit quidquam injustum : vita vivet, et non morietur.

15. Si cet impie rend le gage qu'on lui avait confié, s'il restitue le bien qu'il avait ravi, s'il marche dans les commandements de la vie, et s'il ne fait rien d'injuste, il vivra très-assurément, et ne mourra point.

16. Omnia peccata ejus, quæ peccavit, non imputabuntur ei : judicium et justitiam fecit, vita vivet.

16. Tous les péchés qu'il avait commis ne lui seront point imputés : il a fait ce qui était droit et juste, et ainsi il vivra très-certainement.

---

leur conversion, parce que la colère peut éclater tout-à-coup; à l'égard de ceux qui n'ont que peu d'espérance, il leur est dit : Le jour où l'impie se convertit, j'oublie toutes ses iniquités.

℣. 12. — 7 *Comp. pl. h.* 28, 21-28.

17. Les enfants de votre peuple ont répondu sur cela : La voie du Seigneur n'est pas juste et équitable : mais c'est leur voie même qui est injuste [8].

18. Car lorsque le juste aura abandonné sa propre justice, et qu'il aura commis des œuvres d'iniquité [9], il y trouvera la mort.

19. Au contraire lorsque l'impie aura quitté son impiété, et qu'il aura fait ce qui est droit et juste, il vivra dans sa justice.

20. Et *néanmoins* vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite. Maison d'Israël, je jugerai chacun de vous selon ses propres voies. *Pl. h.* 18, 25.

21. Le cinquième jour du dixième mois, la douzième année depuis que nous avons été emmenés captifs [10], un homme qui avait fui de Jérusalem vint me trouver, et me dit : La ville a été ruinée.

22. Or la main du Seigneur [11] s'était fait sentir à moi le soir de devant le jour qu'arriva cet homme qui avait fui de Jérusalem : et le Seigneur m'avait ouvert la bouche jusqu'à ce que cet homme vînt me trouver le matin; et la bouche m'ayant été ouverte, je ne demeurai plus dans le silence [12].

17. Et dixerunt filii populi tui : Non est æqui ponderis via Domini : et ipsorum via injusta est.

18. Cum enim recesserit justus a justitia sua, feceritque iniquitates, morietur in eis.

19. Et cum recesserit impius ab impietate sua, feceritque judicium et justitiam, vivet in eis.

20. Et dicitis : Non est recta via Domini. Unumquemque juxta vias suas judicabo de vobis, domus Israel.

21. Et factum est in duodecimo anno, in decimo mense, in quinta mensis transmigrationis nostræ, venit ad me qui fugerat de Jerusalem, dicens : Vastata est civitas.

22. Manus autem Domini facta fuerat ad me vespere, antequam veniret qui fugerat : aperuitque os meum donec veniret ad me mane, et aperto ore meo non silui amplius.

ỳ. 17. — [8] *Voy. pl. h.* 18, 29.

ỳ. 18. — [9] des péchés griefs.

ỳ. 21. — [10] L'an 587 avant Jésus-Christ. Jérusalem fut prise le cinquième jour du quatrième mois de la onzième année du règne de Sédécias (*Jér.* 39, 2.); la douzième année après la déportation de Jéchonias, dans le courant du sixième mois de cette même année, la nouvelle en arriva aux captifs sur les bords du fleuve de Chaboras, c'est-à-dire bientôt après que la ville eut été prise. Il est vraisemblable que le Prophète a compté l'année où Jéchonias fut déporté (4. *Rois*, 24, 15.), pour une année entière, et qu'il a compris dans son calcul les onze années de Sédécias. Dans cette supposition, la nouvelle serait parvenue en quelques mois sur les bords du Chaboras, ce qui n'était pas impossible.

ỳ. 22. — [11] l'esprit de Dieu, l'inspiration divine.

[12] C'est-à-dire je parlai dès-lors avec liberté et sans crainte. C'est ce qui lui avait été assuré *Pl. h.* 24, 27. et la prophétie suivante en donne la preuve.

23. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

24. Fili hominis, qui habitant in ruinosis his super humum Israel, loquentes aiunt : Unus erat Abraham, et hæreditate possedit terram : nos autem multi sumus, nobis data est terra in possessionem.

25. Idcirco dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Qui in sanguine comeditis, et oculos vestros levatis ad immunditias vestras, et sanguinem funditis : numquid terram hereditate possidebitis ?

26. Stetistis in gladiis vestris, fecistis abominationes, et unusquisque uxorem proximi sui polluit : et terram hereditate possidebitis ?

27. Hæc dices ad eos : Sic dicit Dominus Deus : Vivo ego, quia qui in ruinosis habitant, gladio

23. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

24. Fils de l'homme, ceux qui habitent dans ces maisons ruinées sur la terre d'Israël, disent maintenant : Abraham n'était qu'un seul homme, et il a reçu et possédé cette terre comme son héritage : nous autres, nous sommes en grand nombre ; nous la recevrons donc encore[13], et nous la posséderons[14].

25. Dites-leur donc ceci : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Posséderez-vous cette terre comme votre héritage, vous qui mangez des viandes avec le sang[15], qui levez vos yeux vers vos impuretés[16], et qui répandez le sang *des hommes ?*

26. Vous avez toujours été prêts à tirer l'épée[17] ; vous avez commis des abominations[18] ; chacun de vous a violé la femme de son prochain ; et après cela, vous posséderez cette terre comme votre héritage ?

27. Vous leur direz *donc :* Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je jure par moi-même que ceux qui habitent

---

ỳ. 24. — [13] A combien plus forte raison la recevons-nous etc.

[14] C'est ainsi que parlaient le petit nombre de Juifs qui avaient été laissés dans le pays (*Jér.* 39, 17.) ; mais Dieu leur répond : Quoiqu'Abraham fût seul, il ne laissa pas de recevoir le pays en héritage ; car il crut à Dieu, et sa foi lui fut imputée à justice ; pour vous, vous êtes, il est vrai, en grand nombre, et toutefois vous n'hériterez pas de cette terre, parce que par votre incrédulité et vos vices, vous vous en êtes rendus indignes. Le Prophète énumère dans ce qui suit (ỳ. 25 et suiv.) six sortes de péchés (25. 26.). Ensuite il les menace de leur perte au nom de Dieu, menace qui néanmoins ne fut pas, ce semble, accomplie, parce qu'ils détournèrent le châtiment par leur amendement ; du moins apparaissent-ils dans Baruch 1, 10. comme des adorateurs du vrai Dieu.

ỳ. 25. — [15] ce qui était défendu, 3. *Moys.* 7, 26. 19, 26.

[16] vos idoles, comme porte l'Hébreu.

ỳ. 26. — [17] D'autres trad. : Vous qui vous confiez sur votre épée ; — vous qui décidez de tout, non pas d'après le droit, mais par violence.

[18] Dans l'Hébreu, le genre féminin est alterné avec le genre masculin, pour montrer que la réprimande et les menaces regardent les deux sexes. Par ces abominations il semble que ce sont surtout les impuretés mêlées au culte des idoles qui sont désignées. *Voy. pl. h.* 18, 12. 5, 11.

dans ces lieux ruinés périront par l'épée, que ceux qui sont dans les champs seront livrés aux bêtes pour en être dévorés, et que ceux qui se sont retirés dans les lieux forts et dans les cavernes[19], mourront de peste.

28. Je réduirai cette terre en une solitude et en un désert; sa force altière et superbe sera détruite, et les montagnes d'Israël seront désolées, sans qu'il y ait plus personne qui y passe.

29. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai rendu ainsi cette terre déserte et abandonnée, à cause de toutes les abominations qu'ils y ont commises.

30. Quant à vous, fils de l'homme, les enfants de votre peuple qui parlent de vous le long des murs et aux portes de leurs maisons[20], se disent l'un à l'autre : Allons entendre quelle est la parole qui sort de la bouche du Seigneur[21].

31. Ils viennent à vous comme un peuple qui s'assemble en foule[22], et ils s'asseoient devant vous comme étant mon peuple. Ils écoutent vos paroles, et ils n'en font rien; parce qu'ils les changent en des cantiques qu'ils repassent dans leur bouche, pendant que leur cœur suit leur avarice[23].

32. Vous êtes à leur égard comme

cadent : et qui in agro est, bestiis tradetur ad devorandum : qui autem in præsidiis et speluncis sunt, peste morientur.

28. Et dabo terram in solitudinem, et in desertum, et deficiet superba fortitudo ejus : et desolabuntur montes Israel, eo quod nullus sit qui per eos transeat.

29. Et scient quia ego Dominus, cum dedero terram eorum desolatam et desertam, propter universas abominationes suas, quas operati sunt.

30. Et tu fili hominis : filii populi tui, qui loquuntur de te juxta muros, et in ostiis domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquentes : Venite, et audiamus quis sit sermo egrediens a Domino.

31. Et veniunt ad te, quasi si ingrediatur populus, et sedent coram te populus meus : et audiunt sermones tuos, et non faciunt eos : quia in canticum oris sui vertunt illos, et avaritiam suam sequitur cor eorum.

32. Et es eis quasi carmen mu-

ỳ. 27. — [19] en général dans tous les lieux où les ennemis et les bêtes ne peuvent pénétrer.

ỳ. 30. — [20] Vos compagnons de captivité se tiennent dans les rues appuyés contre les murs; ils parlent de vous comme d'un extravagant, et ils s'égayent sur votre compte aux portes de leurs maisons.

[21] Ecoutons enfin ce qu'Ezéchiel, le visionnaire, va nous donner encore comme des oracles divins!

ỳ. 31. — [22] comme à une assemblée du peuple.

[23] pendant que toutes leurs pensées et leurs efforts n'ont d'autre fin qu'un gain illégitime.

sicum, quod suavi dulcique sono canitur : et audiunt verba tua, et non faciunt ea.

un air de musique qui se chante d'une manière douce et agréable : c'est ainsi qu'ils entendent vos paroles avec plaisir, sans faire néanmoins ce que vous dites.

33. Et cum venerit quod prædictum est (ecce enim venit) tunc scient quod Prophetes fuerit inter eos.

33. Mais quand ce qui aura été prédit par vous sera arrivé, comme il est tout près d'arriver, c'est alors qu'ils sauront qu'il y aura eu un Prophète parmi eux.

CHAPITRE XXXIV.

Prédiction contre les mauvais Pasteurs. Le Seigneur jugera les Pasteurs et le troupeau. Il suscitera David, le Pasteur des Pasteurs, et conclura une alliance de paix.

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis propheta de pastoribus Israel : propheta, et dices pastoribus : Hæc dicit Dominus Deus : Væ pastoribus Israel, qui pascebant semetipsos : nonne greges a pastoribus pascuntur?

3. Lac comedebatis, et lanis operiebamini, et quod crassum erat occidebatis : gregem

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit [1] :

2. Fils de l'homme, prophétisez touchant les Pasteurs d'Israël : prophétisez, et dites aux Pasteurs [2] : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur aux Pasteurs d'Israël qui se paissaient eux-mêmes ! Les Pasteurs ne paissent-ils pas leurs troupeaux? *Jér.* 23, 1. *Pl. h.* 13, 3.

3. *Et cependant* vous mangiez le lait [3] *de mon troupeau*, et vous vous couvriez de sa laine [4]; vous preniez les brebis

---

ỳ. 1. — [1] Les prophéties qui suivent jusqu'au chap. 40 n'offrent point d'indication qui fasse connaître en quel temps elles ont été publiées. Les Interprètes conjecturent qu'elles furent faites entre la douzième et la vingt-cinquième année de la déportation de Jéchonias, parce que la prophétie qui précède immédiatement (33, 21.), fut faite la douzième année, et que celles qui suivent depuis le chapitre 40 parurent dans la vingt-cinquième année de cette même déportation.

ỳ. 2. — [2] aux Chefs, aux Docteurs.

ỳ. 3. — [3] Leur entretien est dû de droit aux Pasteurs, comme récompense de leur ministère.

[4] Vous preniez plus qu'il ne vous fallait pour votre entretien; vous preniez ce qui appartient aux brebis et au maître du troupeau — la laine.

les plus grasses pour les tuer [5]; et vous ne vous mettiez point en peine de paître mon troupeau.

autem meum non pascebatis.

4. Vous n'avez point travaillé à fortifier celles qui étaient faibles, ni à guérir celles qui étaient malades; vous n'avez point bandé les plaies de celles qui étaient blessées; vous n'avez point relevé celles qui étaient tombées, et vous n'avez point cherché celles qui s'étaient perdues; mais vous vous contentiez de les dominer avec une rigueur sévère et pleine d'empire.

4. Quod infirmum fuit non consolidastis, et quod ægrotum non sanastis, quod confractum est non alligastis, et quod abjectum est non reduxistis, et quod perierat non quæsistis : sed cum austeritate imperabatis eis, et cum potentia.

5. Ainsi mes brebis ont été dispersées [6], parce qu'elles n'avaient point de Pasteur; elles ont été dispersées en divers lieux, et elles sont devenues la proie de toutes les bêtes sauvages.

5. Et dispersæ sunt oves meæ, eo quod non esset pastor : et factæ sunt in devorationem omnium bestiarum agri, et dispersæ sunt.

6. Mes troupeaux ont erré partout sur les montagnes et sur toutes les collines élevées. Mes troupeaux ont été dispersés sur toute la terre, sans qu'il y eût personne pour aller les chercher; sans, dis-je, qu'il y eût personne qui se mît en peine de les chercher.

6. Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in universo colle excelso : et super omnem faciem terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

7. C'est pourquoi, ô Pasteurs! écoutez la parole du Seigneur :

7. Propterea pastores audite verbum Domini.

8. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que parce que mes troupeaux ont été livrés en proie, et que mes brebis ont été exposées à être dévorées par les bêtes sauvages, comme n'ayant point de Pasteur, puisque mes Pasteurs n'ont point cherché mes troupeaux, mais qu'ils n'ont eu soin que de se paître eux-mêmes, sans se mettre en peine de paître mes troupeaux :

8. Vivo ego, dicit Dominus Deus : quia pro eo quod facti sunt greges mei in rapinam, et oves meæ in devorationem omnium bestiarum agri, eo quod non esset pastor : (neque enim quæsierunt Pastores mei gregem meum), sed pascebant Pastores semetipsos, et greges meos non pascebant :

9. vous, dis-je, ô Pasteurs! écoutez la parole du Seigneur :

9. Propterea pastores audite verbum Domini :

10. Voici ce que dit le Seigneur

10. Hæc dicit Dominus Deus :

---

[5] vous avez condamné les riches à la mort pour avoir leur héritage.

ỳ. 5. — [6] elles ont suivi leurs caprices, les idoles leurs vices etc.

Ecce ego ipse super pastores requiram gregem meum de manu eorum, et cessare faciam eos ut ultra non pascant gregem, nec pascant amplius pastores semetipsos : et liberabo gregem meum de ore eorum, et non erit ultra eis in escam.

Dieu : Je viens moi-même à ces Pasteurs ; j'irai chercher mon troupeau, et je le reprendrai d'entre leurs mains [7]; je les empêcherai à l'avenir de continuer à paître mon troupeau ; je ferai que ces Pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes ; je délivrerai mon troupeau de leur violence, et il ne deviendra plus leur proie.

11. Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ipse requiram oves meas, et visitabo eas.

11. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viendrai chercher mes brebis [8], et je les visiterai moi-même.

12. Sicut visitat pastor gregem suum, in die quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum : sic visitabo oves meas, et liberabo eas de omnibus locis, in quibus dispersæ fuerant in die nubis et caliginis.

12. Comme un pasteur visite son troupeau, lorsqu'il se trouve au milieu de ses brebis dispersées [9]; ainsi je visiterai mes brebis, et je les délivrerai de tous les lieux où elles avaient été dispersées dans les jours de nuages et d'obscurité.

13. Et educam eas de populis, et congregabo eas de terris, et inducam eas in terram suam : et pascam eas in montibus Israel, in rivis, et in cunctis sedibus terræ.

13. Je les retirerai d'entre les peuples ; je les rassemblerai de divers pays, et je les ferai revenir dans leur propre terre ; et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, le long des ruisseaux et dans tous les lieux du pays les plus habités.

14. In pascuis uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis Israel erunt pascua earum : ibi requiescent in herbis virentibus, et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israel.

14. Je les mènerai paître dans les pâturages les plus fertiles : les hautes montagnes d'Israël seront le lieu de leur pâture ; elles s'y reposeront sur les herbes vertes, et elles paîtront sur les montagnes d'Israël dans les pâturages les plus gras.

15. Ego pascam oves meas, et

15. Je ferai moi-même paître mes

ỹ. 10. — [7] pour le confier au Chef des Pasteurs, à David, à Jésus-Christ, comme il suit un peu plus bas.

ỹ. 11. — [8] Le Prophète parle, il est vrai, ici dans le sens prochain de la délivrance du peuple de la captivité de Babylone, comme effet de l'intervention immédiate de Dieu ; mais tout cela est aussi, dans un sens plus élevé, comme il arrive souvent dans Isaïe et dans Jérémie, une figure de la réunion de tous les peuples dans une même bergerie sous un seul pasteur, ainsi que le Prophète l'explique clairement ỹ. 23. C'est dans ce sens que l'Eglise lit les versets 11-16 à la sainte Messe le Mardi de la première semaine de Carême.

ỹ. 12. — [9] Comme un pasteur cherche, lorsqu'il cherche les brebis dispersées.

brebis ; je les ferai reposer moi-même, dit le Seigneur Dieu.

16. J'irai chercher celles qui étaient perdues ; je relèverai celles qui étaient tombées ; je banderai les plaies de celles qui étaient blessées ; je fortifierai celles qui étaient faibles ; je conserverai celles qui étaient grasses et fortes, et je les conduirai dans la droiture et dans la justice.

17. Mais vous, mes brebis, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens moi-même pour être le juge entre les brebis et les brebis, entre les béliers et les boucs [10].

18. Ne devait-il pas vous suffire de vous nourrir en d'excellents pâturages, sans fouler aux pieds ce qui en restait ? et après avoir bu de l'eau claire, vous avez troublé le reste avec vos pieds [11].

19. Ainsi mes brebis paissaient ce que vous aviez foulé aux pieds, et elles buvaient l'eau que vos pieds avaient troublée [12].

20. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur Dieu vous dit : Je viens moi-même juger entre les brebis grasses et les brebis maigres ;

21. parce que vous heurtiez de l'épaule, et que vous choquiez de vos cornes toutes les brebis maigres, jusqu'à ce que vous les eussiez dispersées dehors.

22. Mais je sauverai mon troupeau ;

ego eas accubare faciam, dicit Dominus Deus.

16. Quod perierat requiram, et quod abjectum erat reducam, et quod confractum fuerat alligabo, et quod infirmum fuerat consolidabo, et quod pingue et forte custodiam : et pascam illas in judicio.

17. Vos autem greges mei, hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego judico inter pecus et pecus, arietum et hircorum.

18. Nonne satis vobis erat pascua bona depasci? insuper et reliquias pascuarum vestrarum conculcastis pedibus vestris : et cum purissimam aquam biberetis, reliquam pedibus vestris turbabatis.

19. Et oves meæ his, quæ conculcata pedibus vestris fuerant, pascebantur : et quæ pedes vestri turbaverant, hæc bibebant.

20. Propterea hæc dicit Dominus Deus ad vos : Ecce ego ipse judico inter pecus pingue, et macilentum :

21. pro eo quod lateribus et humeris impingebatis, et cornibus vestris ventilabatis omnia infirma pecora, donec dispergerentur foras :

22. salvabo gregem meum, et

℣. 17. — [10] Toutefois il n'y aura pas de jugés que les Pasteurs ; vous, troupeau, vous serez aussi jugé, et je serai le juge du vulgaire aussi bien que des grands parmi le peuple, mais surtout de ceux-ci. Les boucs et les béliers sont des images des riches et des grands (*Jér.* 50, 8.).

℣. 18. — [11] Puisque, vous riches, vous aviez du superflu, pourquoi faisiez-vous un mauvais usage de mes biens, au lieu d'en faire part aux pauvres.

℣. 19. — [12] Ainsi mes pauvres étaient dans la nécessité de se contenter des restes que vous leur laissiez, après en avoir méchamment abusé.

non erit ultra in rapinam, et judicabo inter pecus et pecus.

23. Et SUSCITABO SUPER EAS PASTOREM UNUM, qui pascat eas, servum meum David : ipse pascet eas, et ipse erit eis in pastorem.

24. Ego autem Dominus ero eis in Deum : et servus meus David princeps in medio eorum : ego Dominus locutus sum.

25. Et faciam cum eis pactum pacis, et cessare faciam bestias pessimas de terra : et qui habitant in deserto, securi dormient in saltibus.

26. Et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem : et deducam imbrem in tempore suo : pluviæ benedictionis erunt.

il ne sera plus exposé en proie; et je jugerai entre les brebis et les brebis [13].

23. JE SUSCITERAI SUR ELLES LE PASTEUR UNIQUE pour les paître, David mon serviteur [14] : lui-même aura soin de les paître, et il leur tiendra lui-même lieu de Pasteur [15]. *Isaï*, 40, 11. 15. *Jean*, 1, 45.

24. Mais moi qui suis le Seigneur, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera au milieu d'elles comme leur Prince. C'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé.

25. Je ferai avec mes brebis une alliance de paix [16]; j'exterminerai de la terre les bêtes les plus cruelles; et ceux qui habitent dans le désert, dormiront en assurance au milieu des bois [17].

26. Je les comblerai de bénédictions autour de ma colline [18]; je ferai tomber les pluies en leur temps, et ce seront des pluies de bénédictions.

ỷ. 22. — [13] Puisque, vous riches, vous maltraitez les pauvres, et que vous les chassez de leur héritage, je serai moi-même leur libérateur; car je décide la cause en faveur du troupeau.

ỷ. 23. — [14] Le Pasteur unique dont il est ici parlé, ne peut pas être Zorobabel, qui ramena les Juifs de la captivité de Babylone en Palestine, car ce ne fut pas un prince indépendant (ỷ. 24.), mais il demeura toujours assujetti aux Perses, et, en général, il ne procura point de ces bénédictions abondantes, que devait procurer le Pasteur dont il s'agit (ỷ. 25.). D'après l'explication unanime des Juifs et des chrétiens, ce Pasteur unique est le Messie, et par conséquent Jésus-Christ, qui, en qualité de descendant et de prototype de David, est aussi désigné sous le nom de David, comme dans *Jér.* 30, 9. *Osée*, 3, 5., et qui s'appelle lui-même le bon Pasteur. *Jean*, 10, 11.

[15] Le Pasteur est unique, parce que, comme remarque saint Augustin, tous ceux qu'il appelle à prendre part à son autorité, ne forment en lui et avec lui qu'un seul pasteur.

ỷ. 25. — [16] par Jésus-Christ, le Prince de la paix. *Mich.* 5, 5. 1. *Cor.* 14, 33. *Rom.* 10, 15. *Ephés.* 6, 15.

[17] Dans l'Hébreu : et ils habiteront dans le désert en sécurité, et ils dormiront dans les forêts. Voyez des promesses semblables pour les temps du Messie *Isaïe*, 11, 65. 6, 25. *Osée*, 2, 20. *Zach.* 3, 11. *Mich.* 4, 4.

ỷ. 26. — [18] tout autour de ma montagne sainte, tous ceux qui habiteront autour de Sion, tous les citoyens de mon nouveau royaume. Voy. *Isaï*. 2, 2. Les bénédictions qui sont décrites dans ce verset et les suivants se rapportent, ainsi que ce qui précède immédiatement, au temps du Messie (ỷ. 28.).

27. Les arbres des champs porteront leur fruit, la terre donnera son germe; *mes brebis* habiteront sans crainte dans leur pays; et elles sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai brisé leurs chaînes et rompu leur joug, et que je les aurai arrachées d'entre les mains de ceux qui les dominaient avec empire.

28. Elles ne seront plus en proie aux nations, et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus [19]; mais elles habiteront dans une pleine assurance, sans avoir plus rien à craindre.

29. Je leur susciterai une plante d'un grand nom [20]; ils ne seront plus consumés par la famine sur la terre, et ils ne seront plus en opprobre parmi les nations.

30. Ils sauront alors que je serai avec eux, moi qui suis le Seigneur leur Dieu, et qu'ils seront mon peuple, eux qui sont la maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu.

31. Mais vous, mes brebis, vous les brebis de mon pâturage, vous êtes des hommes; et moi je suis le Seigneur votre Dieu [21], dit le Seigneur Dieu. *Jean*, 10, 11.

27. Et dabit lignum agri fructum suum, et terra dabit germen suum, et erunt in terra sua absque timore : et scient quia ego Dominus, cum contrivero catenas jugi eorum, et eruero eos de manu imperantium sibi.

28. Et non erunt ultra in rapinam in gentibus, neque bestiæ terræ devorabunt eos : sed habitabunt confidenter absque ullo terrore.

29. Et suscitabo eis germen nominatum : et non erunt ultra imminuti fame in terra, neque portabunt ultra opprobrium gentium.

30. Et scient quia ego Dominus Deus eorum cum eis, et ipsi populus meus domus Israel : ait Dominus Deus.

31. Vos autem greges mei, greges pascuæ meæ, homines estis : et ego Dominus Deus vester, dicit Dominus Deus.

ỳ. 28. — [19] Ceci ne peut s'appliquer aux Juifs comme Juifs; car les Juifs après leur retour de la captivité de Babylone, tombèrent encore sous la domination des Romains, et après eux, sous celle des nations; on ne peut en faire l'application qu'aux élus parmi les chrétiens, d'où il suit que toutes ces bénédictions sont celles dont le Messie devait être l'auteur.

ỳ. 29. — [20] le Rejeton célèbre (*Isaï.* 11, 1. *Jér.* 23, 5. 33, 15.), le Messie.

ỳ. 31. — [21] Vous, mon troupeau, vous ne pourriez, n'étant que des hommes, arriver à cet état de choses par vos propres forces; mais moi, votre Pasteur, je puis, comme Dieu, le réaliser.

CHAPITRE XXXV.

Prophétie contre les habitants d'Edom, ces ennemis des Juifs qui ressentaient une joie perverse de leurs maux, et qui souhaitaient ardemment leur perte.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis pone faciem tuam adversum montem Seir, et prophetabis de eo, et dices illi :

3. Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te mons Seir, et extendam manum meam super te, et dabo te desolatum atque desertum.

4. Urbes tuas demoliar, et tu desertus eris : et scies quia ego Dominus.

5. Eo quod fueris inimicus sempiternus, et concluseris filios Israel in manus gladii in tempore afflictionis eorum, in tempore iniquitatis extremæ.

6. Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus : quoniam sanguini tradam te, et sanguis te persequetur : et cum sanguinem oderis, sanguis persequetur te.

1. Le Seigneur me dit encore ces paroles [1] :

2. Fils de l'homme, tournez le visage contre la montagne de Seir [2], prophétisez contre elle, et dites-lui :

3. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous, montagne de Seïr ; j'étendrai ma main sur vous, et je vous rendrai *toute* déserte et abandonnée.

4. Je détruirai vos villes, vous serez déserte ; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur ;

5. parce que vous avez été l'éternel ennemi des enfants d'Israël [3]; que vous les avez poursuivis l'épée à la main [4] au temps de leur affliction, au temps que leur iniquité [5] était à son comble.

6. C'est pourquoi je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je vous livrerai au sang, et que le sang vous poursuivra ; et parce que vous avez haï *votre* sang [6], vous serez aussi persécutée par *votre* sang [7].

ỳ. 1. — [1] *Voy.* le chap. précédent, note 1.

ỳ. 2. — [2] C'est ainsi qu'était appelé le pays montagneux au sud de Juda, qui était habité par les Iduméens (1. *Moys.* 36, 9.). La dévastation totale d'Edom avait déjà été prédite ci-dessus 25, 12-14.

ỳ. 5. — [3] Comp. 1. *Moys.* 25, 22. 27, 42. *Amos*, 1, 11. *Isaï.* 34, 8. *Jér.* 49, 8. *Abd.* 10-14.

[4] D'autres trad. : que vous les avez livrés à la puissance du glaive, sans moyen d'échapper, — sans permettre qu'ils se réfugiassent chez vous.

[5] ainsi que le châtiment qu'ils subissaient pour cela de la part des Chaldéens.

ỳ. 6. — [6] les Israélites qui vous sont unis par les liens du sang, comme descendants de Jacob, frères d'Esaü, la souche et le chef des habitants d'Edom.

[7] Vos alliés par les liens du sang vous humilieront (*Pl. h.* 25, 14.). Ceci

7. Je rendrai la montagne de Seïr toute déserte et abandonnée, et j'en écarterai tous ceux qui y passaient et y repassaient [8].

8. Je remplirai ses montagnes des corps de ses enfants qui auront été tués, et ils tomberont percés de coups d'épées le long de vos collines, de vos vallées et de vos torrents.

9. Je vous réduirai en des solitudes éternelles; vos villes ne seront plus habitées [9], et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

10. Parce que vous avez dit : Deux nations [10] et deux pays seront à moi, et je les posséderai comme mon héritage, quoique le Seigneur fût présent dans Israël;

11. pour cette raison, je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je vous traiterai selon cette colère et cette envie pleine de haine que vous avez témoignée contre les Israélites, et que ce que je ferai parmi eux me rendra célèbre [11], lorsque j'aurai exercé mes jugements contre vous.

12. Vous saurez alors que c'est moi qui suis le Seigneur, et que j'ai entendu toutes les insultes que vous avez publiées contre les montagnes d'Israël [12], en disant : Ce sont des montagnes désertes qui nous ont été abandonnées pour les dévorer.

13. Votre bouche s'est élevée contre moi [13]; vous avez prononcé contre moi

7. Et dabo montem Seir desolatum atque desertum : et auferam de eo euntem, et redeuntem.

8. Et implebo montes ejus occisorum suorum : in collibus tuis, et in vallibus tuis, atque in torrentibus interfecti gladio cadent.

9. In solitudines sempiternas tradam te, et civitates tuæ non habitabuntur : et scietis quia ego Dominus Deus.

10. Eo quod dixeris : Duæ gentes, et duæ terræ meæ erunt, et hereditate possidebo eas : cum Dominus esset ibi :

11. Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus, quia faciam juxta iram tuam, et secundum zelum tuum, quem fecisti odio habens eos : et notus efficiar per eos cum te judicavero.

12. Et scies quia ego Dominus audivi universa opprobria tua, quæ locutus es de montibus Israel, dicens : Deserti, nobis ad devorandum dati sunt.

13. Et insurrexistis super me ore vestro, et derogastis adver-

---

reçut son accomplissement surtout sous Judas Machabée, 1. *Machab.* 5, 3. 2. *Machab.* 10, 16.

ỳ. 7. — [8] la population.

ỳ. 9. — [9] L'Arabie Pétrée, dont Edom faisait partie, est encore présentement dans cet état. Voy. *Isaï.* 34, 17.

ỳ. 10. — [10] Juda et Israël.

ỳ. 11. — [11] me fera louer par eux comme un Dieu juste et puissant :

ỳ. 12. — [12] contre Israël.

ỳ. 13. — [13] par de pareils discours.

sum me verba vestra : ego audivi.

14. Hæc dicit Dominus Deus : Lætante universa terra, in solitudinem te redigam.

15. Sicuti gavisus es super hereditatem domus Israel, eo quod fuerit dissipata, sic faciam tibi : dissipatus eris mons Seir, et Idumæa omnis : et scient quia ego Dominus.

des paroles insolentes[14], et je les ai entendues.

14. Voici donc ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque toute la terre sera dans la joie, je vous réduirai en un désert[15].

15. Comme vous avez vu avec joie la ruine des terres de la maison d'Israël, je vous traiterai de même : vous serez ruinée, montagne de Séïr, et toute l'Idumée sera détruite; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXVI.

Les Israélites rentreront dans leur pays; toutefois ce ne sera pas en vertu de leurs mérites, mais pour la gloire de Dieu. Peinture du nouvel état de choses.

1. Tu autem fili hominis propheta super montes Israel, et dices : Montes Israel audite verbum Domini :

2. Hæc dicit Dominus Deus : Eo quod dixerit inimicus de vobis : Euge, altitudines sempiternæ in hereditatem datæ sunt nobis :

3. propterea vaticinare, et dic : Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod desolati estis, et conculcati per circuitum, et facti in hereditatem reliquis gentibus, et ascendistis super la-

1. Mais vous, fils de l'homme, prophétisez aux montagnes d'Israël, et dites-leur[1] : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur :

2. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que l'ennemi a dit de vous avec des cris de joie : Ces hauteurs éternelles nous ont été données pour notre héritage[2];

3. prophétisez, et dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez été désolées, que vous avez été foulées aux pieds de tous les passants, que vous avez été l'héritage des autres nations[3], que vous êtes deve-

---

[14] Dans l'Hébr. : Vous avez tenu contre moi des discours insolents.

ỳ. 14. — [15] La dévastation d'Edom a surtout eu lieu dans les temps du Messie, qui sont ces temps de joie.

ỳ. 1. — [1] *Voy.* chap. 34. note 1.

ỳ. 2. — [2] *Voy. pl. h.* 35, 10. 25, 3. 8, 12. *Jér.* 49, 2. Les montagnes éternelles sont des montagnes célèbres depuis l'origine des temps.

ỳ. 3. — [3] Les peuples voisins (Edom, l'Egypte), que Nabuchodonosor n'avait

nues la fable et l'objet des railleries de tous les peuples [4];

4. c'est pourquoi, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu : Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux montagnes, aux collines, aux torrents, aux vallées, aux déserts, aux maisons ruinées et aux villes désertes qui ont été dépeuplées et déchirées de toutes parts par les railleries des autres peuples [5] :

5. Voici donc ce que dit le Seigneur Dieu : Comme j'ai parlé dans l'ardeur de ma colère contre les autres peuples [6], et contre toute l'Idumée, qui se sont emparés de la terre qui était à moi, dans toute la joie de leur âme, et de tout leur cœur pour en faire leur héritage, et qui en ont chassé les habitants pour la ravager [7];

6. prophétisez aussi à la terre d'Israël, et dites aux montagnes, aux collines, aux coteaux [8] et aux vallées : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'ai parlé maintenant dans mon zèle et dans ma fureur, parce que vous avez été chargées d'opprobres parmi les nations :

7. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'ai levé la main [9] que les nations qui sont autour de vous por-

bium linguæ, et opprobrium populi :

4. propterea montes Israel audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus montibus, et collibus, torrentibus, vallibusque, et desertis, parietinis, et urbibus derelictis, quæ depopulatæ sunt, et subsannatæ a reliquis gentibus per circuitum.

5. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quoniam in igne zeli mei locutus sum de reliquis gentibus, et de Idumæa universa, quæ dederunt terram meam sibi in hereditatem cum gaudio, et toto corde, et ex animo : et ejecerunt eam ut vastarent :

6. idcirco vaticinare super humum Israel, et dices montibus et collibus, jugis et vallibus : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego in zelo meo, et in furore meo locutus sum, eo quod confusionem gentium sustinueritis.

7. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Ego levavi manum meam, ut gentes, quæ in circuitu vestro

---

pas encore subjugués; ou bien encore les restes des peuples qu'il avait laissés dans les provinces conquises. Dans l'Hébr. :... désolées, et dévorées de tout côté.

[4] qui vous tournent en dérision.

ỳ. 4. — [5] Dans l'Hébr. :... aux vallées, aux lieux en ruines et dévastés, et aux villes abandonnées, qui sont devenues la proie et l'objet du mépris et des insultes de tous les autres peuples qui sont autour.

ỳ. 5. — [6] *Voy.* note 3.

[7] Dans l'Hébr. :.... qui était à moi, dans la joie de tout leur cœur, dans l'insolence de leur âme, pour la dévaster et la ravager.

ỳ. 6. — [8] Dans l'Hébr. : aux torrents.

ỳ. 7. — [9] J'ai juré.

sunt, ipsæ confusionem suam portent.

8. Vos autem montes Israel ramos vestros germinetis, et fructum vestrum afferatis populo meo Israel : prope enim est ut veniat :

9. Quia ecce ego ad vos, et convertar ad vos, et arabimini, et accipietis sementem.

10. Et multiplicabo in vobis homines, omnemque domum Israel : et habitabuntur civitates, et ruinosa instaurabuntur.

11. Et replebo vos hominibus, et jumentis : et multiplicabuntur, et crescent : et habitare vos faciam sicut a principio, bonisque donabo majoribus, quam habuistis ab initio : et scietis quia ego Dominus.

12. Et adducam super vos homines, populum meum Israel, et hereditate possidebunt te : et eris eis in hereditatem, et non addes ultra ut absque eis sis.

13. Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod dicunt de vobis : De-

teront aussi elles-mêmes leur confusion [10].

8. Et vous, montagnes d'Israël, poussez vos branches, et portez votre fruit pour mon peuple d'Israël, car le temps où il doit venir est proche.

9. Et voilà que je viens à vous, et je me retournerai vers vous; vous serez labourées, et vous recevrez la semence [11].

10. Je multiplierai les hommes dans vous; *j'y ferai croître* toute la maison d'Israël, les villes seront habitées, et les lieux ruinés seront rétablis.

11. Je vous remplirai d'hommes et de bêtes : ils multiplieront et ils s'accroîtront. Je vous ferai habiter comme auparavant [12]; je vous donnerai de plus grands biens que vous n'en aviez eu au commencement; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

12. Je ferai venir sur vous des hommes, mon peuple d'Israël; ils vous posséderont comme leur héritage [13]; vous serez, *dis-je*, leur héritage, et à l'avenir vous ne vous trouverez plus sans eux [14].

13. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce qu'on a dit de vous [15] que vous

---

[10] qu'elles expieront les opprobres qu'elles vous ont fait souffrir.

℣. 9. — [11] Je jetterai de nouveau sur vous des regards favorables, vous montagnes; car il arrivera qu'on vous cultivera encore.

℣. 11. — [12] lors de votre entrée dans le pays.

℣. 12. — [13] terre d'Israël.

[14] La terre d'Israël aura toujours les Israélites pour habitants. Cette prophétie n'a reçu son accomplissement que dans un sens plus élevé, en ce que l'Eglise (le Chanaan d'en haut, spirituel) aura toujours ses habitants, les chrétiens, (les Juifs, c'est-à-dire les confesseurs spirituels), tandis que le Chanaan terrestre a perdu les Juifs terrestres : ce qui est une preuve qu'il faut prendre ces paroles dans un sens plus élevé. Dans l'Hébr. :... leur héritage, et vous ne les priverez plus de leurs enfants : *Voy.* ce qui suit.

℣. 13. — [15] à vous montagnes, à vous terre.

étiez une terre qui dévorait les hommes, qui étouffait son propre peuple [16],

14. vous ne dévorerez plus les hommes à l'avenir, et vous ne ferez plus mourir votre peuple [17], dit le Seigneur Dieu.

15. Je ne ferai plus entendre parmi vous les reproches et la confusion dont les nations vous couvraient. Vous ne porterez plus l'opprobre des nations, et vous ne perdrez plus votre peuple [18], dit le Seigneur Dieu.

16. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

17. Fils de l'homme, les enfants d'Israël ont habité dans leur terre; ils l'ont souillée par le déréglement de leurs affections et de leurs œuvres; leur voie est devenue à mes yeux comme l'impureté de la femme qui souffre l'accident de son sexe [19].

18. C'est pourquoi j'ai répandu mon indignation sur eux, à cause du sang qu'ils avaient répandu sur la terre, et de leurs idoles par lesquelles ils l'avaient déshonorée.

19. Je les ai écartés en divers pays, et je les ai dispersés parmi les peuples. Je les ai jugés, et je leur ai rendu selon leurs voies et selon leurs œuvres.

20. Ils ont vécu parmi les peuples où ils étaient allés, et ils y ont déshonoré mon saint nom, lorsqu'on disait d'eux : C'est le peuple du Seigneur;

voratrix hominum es, et suffocans gentem tuam :

14. Propterea homines non comedes amplius, et gentem tuam non necabis ultra, ait Dominus Deus :

15. Nec auditam faciam in te amplius confusionem gentium, et opprobrium populorum nequaquam portabis, et gentem tuam non amittes amplius : ait Dominus Deus.

16. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

17. Fili hominis, domus Israel habitaverunt in humo sua, et polluerunt eam in viis suis, et in studiis suis; juxta immunditiam menstruatæ facta est via eorum coram me.

18. Et effudi indignationem meam super eos pro sanguine, quem fuderunt super terram, et in idolis suis polluerunt eam.

19. Et dispersi eos in gentes, et ventilati sunt in terras : juxta vias eorum, et adinventiones eorum judicavi eos.

20. Et ingressi sunt ad gentes, ad quas introierunt, et polluerunt nomen sanctum meum, cum diceretur de eis : Populus Domini

---

[16] allusion à 4. *Moys.* 13, 32. 33. Dans l'Hébr. : que vous rendiez votre peuple sans enfants.

ỷ. 14. — [17] tout ce qui est nuisible sera éloigné de vous. Par-là c'est encore surtout la terre spirituelle (l'Eglise) qui est comprise, elle qui n'a pour ses enfants que des bénédictions. Comp. *Isaï.* 11, 9.

ỷ. 15. — [18] Vous, terre, vous n'entendrez plus les dérisions des nations, et vous posséderez toujours le peuple d'Israël. *Voy.* note 14.

ỷ. 17. — [19] Litt. : les accidents mensuels. — Comp. *Lament.* 1, 17.

iste est, et de terra ejus egressi sunt.

21. Et peperci nomini sancto meo, quod polluerat domus Israel in gentibus, ad quas ingressi sunt.

22. Idcirco dices domui Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Non propter vos ego faciam, domus Israel, sed propter nomen sanctum meum, quod polluistis in gentibus, ad quas intrastis.

23. Et sanctificabo nomen meum magnum, quod pollutum est inter gentes, quod polluistis in medio earum : ut sciant gentes quia ego Dominus, ait Dominus exercituum, cum sanctificatus fuero in vobis coram eis.

24. Tollam quippe vos de gentibus, et congregabo vos de universis terris, et adducam vos in terram vestram.

25. Et effundam super vos aquam mundam, et mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris, et ab universis idolis vestris mundabo vos.

ce sont-là ceux qui sont sortis de sa terre [20]. *Isaïe*, 52, 5. *Rom.* 2, 24.

21. Et j'ai voulu épargner la sainteté de mon nom [21], que la maison d'Israël avait déshonoré parmi les nations où ils étaient allés.

22. C'est pourquoi vous direz à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ce n'est pas pour vous, maison d'Israël, que je ferai ce que je dois faire, mais c'est pour mon saint nom, que vous avez déshonoré parmi les nations où vous étiez allés.

23. Et je sanctifierai mon grand nom qui a été souillé parmi les nations, que vous avez déshonoré au milieu d'elles [22]; afin que les nations sachent que je suis le Seigneur, dit le Seigneur des armées, lorsque j'aurai été sanctifié [23] à leurs yeux au milieu de vous.

24. Car je vous retirerai d'entre les peuples; je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous ramènerai dans votre terre.

25. Je répandrai sur vous de l'eau pure [24], et vous serez purifiés de toutes vos souillures; et je vous purifierai des ordures de toutes vos idoles.

℣. 20. — [20] il n'a pas pu les y protéger. D'autres trad. l'Hébr. : Ils ont été parmi les nations, et ils ont profané mon saint nom parmi ceux chez qui ils ont été, lorsqu'on disait etc.

℣. 21. — [21] Je ne les ai pas tout-à-fait exterminés à cause de mon nom.

℣. 23. — [22] Cette sanctification ne trouve non plus qu'un accomplissement imparfait dans le zèle des Israélites immédiatement après leur retour dans leur pays; elle n'a son accomplissement parfait que dans la sanctification du nom de Dieu durant les temps du Messie. C'est dans ce dernier sens que l'Eglise lit les versets 23-28 à la sainte Messe, le premier jour de la quatrième semaine de Carême.

[23] lorsque la sainteté de votre conduite aura fait voir que je suis un Dieu saint.

℣. 25. — [24] C'est une allusion à l'aspersion de l'eau de purification (4. *Moys.* 19.), qui figurait la purification par le sang de Jésus-Christ (4. *Moys.* 19. note 22.).

26. Je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai un esprit nouveau au milieu de vous. J'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair. *Pl. h.* 11,19.

26. Et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri : et auferam cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis cor carneum.

27. Je mettrai mon esprit au milieu de vous; je ferai que vous marcherez dans mes préceptes, que vous garderez mes ordonnances, et que vous les pratiquerez.

27. Et spiritum meum ponam in medio vestri : et faciam ut in præceptis meis ambuletis, et judicia mea custodiatis et operemini.

28. Vous habiterez dans la terre que j'ai donnée à vos pères; vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.

28. Et habitabitis in terra, quam dedi patribus vestris : et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum.

29. Je vous délivrerai de toutes vos souillures. J'appellerai le froment, et je le multiplierai; et je ne vous frapperai plus *par la plaie* de la famine.

29. Et salvabo vos ex universis inquinamentis vestris : et vocabo frumentum, et multiplicabo illud, et non imponam vobis famem.

30. Je multiplierai le fruit des arbres et les produits des champs, afin qu'à l'avenir vous ne portiez plus l'opprobre de la famine devant les nations [25].

30. Et multiplicabo fructum ligni, et genimina agri, ut non portetis ultra opprobrium famis in gentibus.

31. Vous vous ressouviendrez alors de vos voies toutes corrompues, et de vos affections [26] déréglées; vos iniquités et vos crimes [27] vous déplairont.

31. Et recordabimini viarum vestrarum pessimarum, studiorumque non bonorum : et displicebunt vobis iniquitates vestræ, et scelera vestra.

32. Ce n'est point pour vous que je ferai ceci, dit le Seigneur Dieu; je veux bien que vous le sachiez. Soyez confus et rougissez de honte pour les excès de votre vie, maison d'Israël.

32. Non propter vos ego faciam, ait Dominus Deus, notum sit vobis : confundimini, et erubescite super viis vestris, domus Israel.

33. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque je vous aurai purifiés de toutes vos iniquités, que j'aurai repeuplé vos villes, et rétabli les lieux ruinés;

33. Hæc dicit Dominus Deus : In die, qua mundavero vos ex omnibus iniquitatibus vestris, et inhabitari fecero urbes, et instauravero ruinosa,

ỳ. 30. — [25] afin que l'on ne vous dise plus que votre Dieu tout-puissant vous a abandonnés.

ỳ. 31. — [26] Dans l'Hébr. : et de vos actions.

[27] Dans l'Hébr. : vos abominations.

34. et terra deserta fuerit exculta, quæ quondam erat desolata in oculis omnis viatoris,

34. lorsque cette terre qui paraissait déserte et toute désolée aux yeux des passants, aura commencé à être cultivée de nouveau,

35. dicent : Terra illa inculta, facta est ut hortus voluptatis : et civitates desertæ, et destitutæ atque suffossæ, munitæ sederunt.

35. on dira : Cette terre qui était inculte est devenue comme un jardin de délices ; et les villes qui étaient désertes, abandonnées et ruinées, sont maintenant rebâties et fortifiées.

36. Et scient gentes quæcumque derelictæ fuerint in circuitu vestro, quia ego Dominus ædificavi dissipata, plantavique inculta, ego Dominus locutus sim, et fecerim.

36. Et tout ce qui restera des peuples qui vous environnent reconnaîtra que c'est moi qui suis le Seigneur, qui ai rétabli les lieux ruinés, et qui ai cultivé de nouveau les champs incultes ; que c'est moi, *dis-je,* qui suis le Seigneur qui ai parlé, et qui ai fait *ce que j'avais dit.*

37. Hæc dicit Dominus Deus : Adhuc in hoc invenient me domus Israel, ut faciam eis : Multiplicabo eos sicut gregem hominum,

37. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Les enfants d'Israël me trouveront encore favorable en ceci, et je leur ferai encore cette grâce : Je les multiplierai comme un troupeau d'hommes,

38. ut gregem sanctum, ut gregem Jerusalem in solemnitatibus ejus : Sic erunt civitates desertæ, plenæ gregibus hominum : et scient quia ego Dominus.

38. comme un troupeau saint, comme le troupeau de Jérusalem dans ses fêtes solennelles [28]. C'est ainsi que les villes qui étaient désertes seront remplies de troupeaux d'hommes ; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur [29].

ỷ. 38. — [28] Le peuple élu sera dans ce temps-là, par son nombre et par la sainteté de tous ses membres, comparable aux Israélites qui, aux trois solennités principales de Pâques, de la Pentecôte et des Tabernacles, se rassemblaient à Jérusalem.

[29] Le Prophète dépeint l'âge d'or, qui doit arriver après le retour de la captivité de Babylone, sous des images qui n'ayant eu qu'un accomplissement imparfait immédiatement après le retour, ont reçu et recevront encore en partie un accomplissement parfait dans la période chrétienne.

CHAPITRE XXXVII.

La résurrection des morts. Réunion des royaumes de Juda et d'Israël.

1. *Un jour* la main du Seigneur fut sur moi; et m'ayant mené dehors par l'esprit du Seigneur [1], elle me laissa au milieu d'une campagne qui était toute pleine d'os [2].

2. Elle me mena tout autour de ces os; il y en avait une très-grande quantité qui étaient sur la face de la terre, et extrêmement secs.

3. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme, croyez-vous que ces os puissent revivre? Je lui répondis, Seigneur Dieu, vous le savez [3].

4. Et il me dit : Prophétisez sur ces os [4], et dites-leur : Vous, os secs, écoutez la parole du Seigneur.

5. Voici ce que le Seigneur dit à ces os : Je vais envoyer un esprit en vous, et vous vivrez.

6. Je ferai naître des nerfs sur vous;

1. Facta est super me manus Domini, et eduxit me in spiritu Domini : et dimisit me in medio campi, qui erat plenus ossibus :

2. Et circumduxit me per ea in gyro : erant autem multa valde super faciem campi, siccaque vehementer.

3. Et dixit ad me : Fili hominis putasne vivent ossa ista? Et dixi : Domine Deus, tu nosti.

4. Et dixit ad me : Vaticinare de ossibus istis : et dices eis : Ossa arida audite verbum Domini.

5. Hæc dicit Dominus Deus ossibus his : Ecce ego intromittam in vos spiritum, et vivetis.

6. Et dabo super vos nervos,

ỷ. 1. — [1] Dans l'Hébr. : et le Seigneur me conduisit dehors en esprit.

[2] Dieu me fit tomber dans une extase, dans laquelle il me sembla qu'il me conduisait hors de chez moi, et qu'il me plaçait au milieu d'un champ qui était couvert d'os. Ezéchiel voit un champ rempli d'os, qui se raniment (ỷ. 2-10.), comme emblème du retour et du rétablissement des Israélites (11-14.). Les Pères de l'Eglise, saint Justin, saint Irénée, Cyrille de Jérusalem, saint Augustin, saint Basile, saint Ambroise, saint Cyprien, enseignent qu'il y a dans cette figure symbolique une prédiction de la résurrection future des morts. Suivant saint Jérôme on peut admettre cette supposition en ce sens, que la vision qui suit suppose la croyance à la résurrection des morts, car on ne prend des comparaisons et des symboles que des objets qui existent réellement, ou à l'existence desquels on croit généralement. Sur le temps où la prophétie fut faite *voyez pl. h.* 34, 1.

ỷ. 3. — [3] Comme cela ne dépend que de vous, vous seul le savez.

ỷ. 4. — [4] Prophétiser signifie ici parler au nom et dans la vertu de Dieu, opérer des miracles par la parole. *Voyez* la suite.

et succressere faciam super vos carnes, et superextendam in vobis cutem : et dabo vobis spiritum, et vivetis, et scietis quia ego Dominus.

j'y formerai des chairs, j'étendrai la peau par dessus; et je vous donnerai un esprit, et vous vivrez; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

7. Et prophetavi sicut præceperat mihi : factus est autem sonitus, prophetante me, et ecce commotio : et accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad juncturam suam.

7. Je prophétisai donc comme *le Seigneur* me l'avait commandé : et lorsque je prophétisais, on entendit un bruit, et aussitôt il se fit un *grand* remuement parmi ces os : ils s'approchèrent l'un de l'autre, et chacun se plaça dans sa jointure [5].

8. Et vidi, et ecce super ea nervi et carnes ascenderunt : et extenta est in eis cutis desuper, et spiritum non habebant.

8. Je vis tout d'un coup que des nerfs se formèrent *sur ces os*, des chairs les environnèrent, et de la peau s'étendit par dessus; mais l'esprit n'y était point encore.

9. Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum, vaticinare fili hominis, et dices ad spiritum : Hæc dicit Dominus Deus : A quatuor ventis veni spiritus, et insuffla super interfectos istos, et reviviscant.

9. Alors le Seigneur me dit : Prophétisez à l'esprit; prophétisez, fils de l'homme, et dites à l'esprit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Esprit, venez des quatre vents [6], et soufflez sur ces morts, afin qu'ils revivent.

10. Et prophetavi sicut præceperat mihi : et ingressus est in ea spiritus, et vixerunt : steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde.

10. Je prophétisai donc comme *le Seigneur* me l'avait commandé; et en même temps l'esprit entra dans ces os : ils devinrent vivants et animés, ils se tinrent tout droits sur leurs pieds, et il s'en forma une grande armée.

11. Et dixit ad me : Fili hominis, ossa hæc universa, domus Israel est : ipsi dicunt : Aruerunt ossa nostra, et periit spes nostra, et abscissi sumus.

11. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme, tous ces os sont les enfants d'Israël. Nos os, disent-ils, sont devenus tout secs, notre espérance est perdue, et nous sommes retranchés.

12. Propterea vaticinare, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego aperiam tumulos vestros, et educam vos de sepul-

12. Prophétisez donc, et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : O mon peuple! je vais ouvrir vos tombeaux, je vous ferai sortir de vos sé-

ŷ. 7. — [5] Dans l'Hébr. : et les os se rapprochèrent, un os vers un autre.

ŷ. 9. — [6] L'esprit de vie est appelé des quatre vents, parce qu'Israël avait été dispersé aux quatre vents du monde; la langue hébraïque n'a d'ailleurs pour vent et esprit qu'un seul et même mot « Rouach. »

pulcres, et je vous ferai entrer dans la terre d'Israël.

13. Et vous saurez, ô mon peuple! que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai ouvert vos sépulcres, que je vous aurai fait sortir de vos tombeaux;

14. que j'aurai répandu mon esprit en vous, que vous serez rentrés dans la vie, et que je vous aurai fait vivre en paix et en repos sur votre terre. Vous saurez alors que c'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé, et qui ai fait *ce que j'avais dit,* dit le Seigneur Dieu[7].

15. Le Seigneur me dit encore ces paroles[8] :

16. Fils de l'homme, prenez un morceau de bois, et écrivez dessus : Pour Juda, et pour les enfants d'Israël qui lui sont unis[9]. Prenez encore un autre morceau de bois, et écrivez dessus : Ce bois est pour Joseph[10], pour Ephraïm, pour toute la maison d'Israël, et pour ceux qui lui sont unis.

17. Puis approchez ces deux morceaux de bois l'un de l'autre pour les unir; et ils deviendront en votre main comme un seul morceau de bois.

chris vestris, populus meus : et inducam vos in terram Israel.

13. Et scietis quia ego Dominus, cum aperuero sepulchra vestra, et eduxero vos de tumulis vestris, popule meus :

14. Et dedero spiritum meum in vobis, et vixeritis, et requiescere vos faciam super humum vestram : et scietis quia ego Dominus locutus sum, et feci, ait Dominus Deus.

15. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

16. Et tu fili hominis sume tibi lignum unum : et scribe super illud : Judæ, et filiorum Israel sociorum ejus : et tolle lignum alterum, et scribe super illud : Joseph ligno Ephraïm, et cunctæ domui Israel, sociorumque ejus.

17. Et adjunge illa, unum ad alterum tibi in lignum unum : et erunt in unionem in manu tua.

℣. 14. — [7] Cette prophétie du recouvrement de la vie par Israël a eu un premier, mais incomplet accomplissement par le retour de la captivité de Babylone; car une grande partie du royaume de Juda et d'Israël revint dans la Palestine; elle n'aura son dernier et complet accomplissement que par l'entrée de tous les Israélites dans l'Eglise à la fin des temps.

℣. 15. — [8] Le Prophète annonce sous la figure symbolique de la jonction de deux morceaux de bois, la future réunion des deux royaumes de Juda et d'Israël en un seul royaume.

℣. 16. — [9] A la tribu de Juda étaient jointes aussi les tribus de Benjamin et de Lévi; en outre plusieurs Israélites du royaume des dix tribus, qui ne voulurent point se soumettre au culte des veaux d'or, s'étaient mis sous sa protection.

[10] Joseph est mis pour toutes les tribus du royaume d'Israël; il était père d'Ephraïm et de Manassès, qui formaient deux tribus, et dont la première avait la prééminence sur l'autre, parce que les rois d'Israël sortirent de son sein.

18. Cum autem dixerint ad te filii populi tui loquentes : Nonne indicas nobis quid in his tibi velis ?

19. loqueris ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego assumam lignum Joseph, quod est in manu Ephraim, et tribus Israel, quæ sunt ei adjunctæ : et dabo eas pariter cum ligno Juda, et faciam eas in lignum unum : et erunt unum in manu ejus.

20. Erunt autem ligna, super quæ scripseris in manu tua, in oculis eorum.

21. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego assumam filios Israel de medio nationum, ad quas abierunt : et congregabo eos undique, et adducam eos ad humum suam.

22. Et faciam eos in gentem unam in terra in montibus Israel, et rex unus erit omnibus imperans : et non erunt ultra duæ gentes, nec dividentur amplius in duo regna.

23. Neque polluentur ultra in idolis suis, et abominationibus suis, et cunctis iniquitatibus suis : et salvos eos faciam de universis sedibus, in quibus peccaverunt, et emundabo eos : et erunt mihi populus, et ego ero eis Deus.

24. Et servus meus David rex super eos, et pastor unus erit omnium eorum : in judiciis meis ambulabunt, et mandata

18. Et lorsque les enfants de votre peuple vous diront : Ne nous découvrirez-vous point ce que signifie ce que vous faites ?

19. Vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais prendre le bois de Joseph qui est dans la main d'Ephraïm [11], et les tribus d'Israël qui lui sont unies, et je le joindrai avec le bois de Juda, pour n'en faire plus qu'un de ces deux ; et ils seront dans ma main [12] comme un seul bois.

20. Vous tiendrez à la main devant leurs yeux ces morceaux de bois sur lesquels vous aurez écrit,

21. et vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais prendre les enfants d'Israël du milieu des nations où ils étaient allés ; je les rassemblerai de toutes parts ; je les ramènerai en leur pays,

22. et je n'en ferai plus qu'un seul peuple dans leurs terres, et sur les montagnes d'Israël : il n'y aura plus qu'un seul Roi qui les commandera tous ; et à l'avenir ils ne seront plus divisés en deux peuples, ni en deux royaumes. *Jean*, 10, 16.

23. Ils ne se souilleront plus à l'avenir par leurs idoles, par leurs abominations, et par toutes leurs iniquités : je les retirerai sains *et* saufs de tous les lieux où ils avaient péché [13], et je les purifierai ; et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.

24. Mon serviteur David régnera sur eux ; ils n'auront plus tous qu'un seul Pasteur ; ils marcheront dans mes ordonnances ; ils garderont mes com-

---

ỳ. 19. — [11] sur lequel Ephraïm porte le sceptre. *Voy.* la note ci-dessus.
[12] Littéralement : dans sa main, — de Dieu. Dans l'Hébreu : dans ma main.
ỳ. 23. — [13] où ils avaient servi les idoles avec les Gentils.

mandements, et ils les pratiqueront. *Isaï*, 40, 11. *Jér*. 23, 5. *Pl. h*. 34, 23. *Dan*. 9, 24. *Jean*, 1, 45.

25. Ils habiteront sur la terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob, que vos pères ont habitée : ils y habiteront, eux et leurs enfants, et les enfants de leurs enfants jusqu'à jamais; et mon serviteur David sera leur Prince pour toujours.

26. Je ferai avec eux une alliance de paix; mon alliance avec eux sera éternelle; je les établirai sur un ferme fondement; je les multiplierai, et j'établirai pour jamais mon sanctuaire au milieu d'eux. *Ps*. 109, 4. 116, 7. *Jean*, 12, 34.

27. Mon tabernacle sera chez eux; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

28. Et les nations sauront que c'est moi qui suis le Seigneur et le sanctificateur d'Israël, lorsque mon sanctuaire se conservera pour jamais au milieu d'eux [14].

mea custodient, et facient ea.

25. Et habitabunt super terram, quam dedi servo meo Jacob, in qua habitaverunt patres vestri : et habitabunt super eam ipsi, et filii eorum, et filii filiorum eorum, usque in sempiternum : et David servus meus princeps eorum in perpetuum.

26. Et percutiam illis fœdus pacis, pactum sempiternum erit eis : et fundabo eos, et multiplicabo, et dabo sanctificationem meam in medio eorum in perpetuum.

27. Et erit tabernaculum meum in eis : et ero eis Deus, et ipsi erunt mihi populus.

28. Et scient gentes quia ego Dominus sanctificator Israel, cum fuerit sanctificatio mea in medio eorum in perpetuum.

ỳ. 28. — [14] Toute cette prophétie (11-28.) a reçu un premier, mais imparfait accomplissement lors du retour de la captivité de Babylone, un grand nombre de Juifs et d'Israélites s'étant alors réunis pour former un seul peuple, du sein duquel l'Eglise sortit bientôt après dans Jésus-Christ. Elle ne recevra son parfait accomplissement que lorsque, à la fin des temps, tous les Juifs et les Israélites étant entrés dans l'Eglise, il n'y aura qu'un seul Pasteur et un seul troupeau (*Jean*, 10, 16.), quand l'Eglise prendra fin pour devenir le royaume du ciel, et que le terrestre Chanaan se transformera dans le Chanaan céleste. *Voy. pl. h*. 34, 23-25. *Isaï*. 61, 8. *Jér*. 31, 31-34.

CHAP. 38 — 39.

CHAPITRE XXXVIII.

Prophétie contre Gog et Magog.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :
2. Fili hominis pone faciem tuam contra Gog, terram Magog,

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit[1] :
2. Fils de l'homme, tournez le visage vers Gog[2], vers la terre de Ma

ŷ. 1. — [1] La prophétie qui suit maintenant comprend les chapitres 38-39. Des peuples sauvages viendront sous leur roi Gog, de leur pays Magog, attaquer le peuple élu vivant en repos et dans la sécurité au milieu de son propre pays, et chercheront à le dépouiller (1-17.); mais Dieu leur a préparé une fin aussi effroyable que honteuse (18-39, 8.). Après cette défaite les cadavres de l'armée ennemie seront en partie ensevelis, en partie abandonnés aux oiseaux et aux bêtes sauvages pour leur servir de pâture (9-24.). — Ensuite le Prophète revient à un avenir plus prochain, et donne une nouvelle prophétie du retour de la captivité de Babylone (25-29.). — Les Commentateurs voient dans les armées ennemies de Gog tantôt un ennemi du peuple d'Israël, tantôt un autre. Comme le Prophète parle manifestement des derniers temps (38, 8. 16.) sous lesquels, suivant l'usage du langage prophétique (*Isaï.* 2, 2-4.) est désignée toute la période Messianique; comme en outre saint Jean *Apoc.* 20, 7-9. nous trace le tableau des persécutions et des violences que ce même Gog exercera dans les derniers temps contre les élus, l'Apôtre jette, ce semble, du jour sur la prédiction de notre Prophète, en sorte que par là on doit entendre les dernières épreuves des élus, qui auront lieu lorsque tout Israël sera entré dans l'Eglise. D'où il suit que l'accomplissement de la prophétie, et par conséquent aussi sa complète intelligence, sont cachés dans l'obscurité du plus lointain avenir (*a*).

ŷ. 2. — [2] Gog paraît avoir été le nom commun de tous les princes du royaume

(*a*) Tout en admettant cette interprétation dans le sens éloigné, bon nombre d'Interprètes catholiques expliquent aussi cette prophétie dans le sens prochain des événements qui s'accomplirent dans la Palestine après le retour de la captivité. Et en effet, toutes les prophéties d'Ezéchiel ayant un objet prochain et immédiat dans l'histoire des Juifs; de plus les chapitres précédents traitant spécialement du retour des Juifs dans leur pays, et du rétablissement de la nation juive dans un état de prospérité après les épreuves de la captivité; il paraît difficile d'admettre que le Prophète, perdant tout-à-coup de vue l'objet qui l'avait jusque-là préoccupé, ne pense plus qu'aux derniers temps. On peut dire d'ailleurs que le nom de Gog que le Prophète donne aux ennemis qu'il a en vue, et que saint Jean donne aussi aux ennemis de l'Eglise des derniers temps, par allusion à la prophétie d'Ezéchiel, est un nom symbolique, comme cela arrive souvent dans le langage prophétique, et qu'il désigne simplement des peuples cruels et barbares tels qu'on se figurait, et qu'étaient en effet les peuples du Nord. Quant aux événements auxquels la prophétie s'appliquerait, on a formé différentes hypothèses, mais deux surtout paraissent avoir plus de vraisemblance. Ce sont celles suivant lesquelles, sous l'idée des guerres de Gog et de Magog, étaient enveloppées ou les persécutions d'Antiochus-Epiphane contre les Juifs, ou la déroute de l'armée de Cambyse, roi de Perse, à son retour d'Egypte, et la mort de ce prince dans les montagnes de la Judée. *Voy.* D. Calmet, comm. sur Ezéch. Dissertation sur Gog et Magog.

gog, vers ce Prince et ce chef de Mosoch et de Thubal[3]; et prophétisez sur lui,

3. et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous, Gog, prince et chef de Mosoch et de Thubal.

4. Je vous ferai tourner de toutes parts[4], et je mettrai un frein dans vos mâchoires; je vous ferai sortir, vous et toute votre armée[5], les chevaux et les cavaliers tout couverts de cuirasses, qui viendront en grandes troupes, armés de lances, de boucliers et d'épées[6].

5. Les Perses, les Ethiopiens et ceux de Libye[7] seront avec eux, tous couverts de boucliers, et le casque en tête.

6. Gomer[8] et toutes ses troupes, la maison de Thogorma, vers l'aquilon, et plusieurs peuples seront avec vous.

7. Préparez-vous, disposez-vous avec toute cette troupe nombreuse qui s'est rassemblée auprès de vous, et soyez le chef dont ils prennent l'ordre[9].

8. Vous serez visité après un long temps[10]; et dans les dernières années

principem capitis Mosoch et Thubal : et vaticinare de eo;

3. et dices ad eum : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te Gog principem capitis Mosoch et Thubal,

4. et circumagam te, et ponam frenum in maxillis tuis : et educam te, et omnem exercitum tuum, equos et equites vestitos loricis universos, multitudinem magnam, hastam et clypeum arripientium et gladium.

5. Persæ, Æthiopes, et Libyes cum eis, omnes scutati et galeati.

6. Gomer, et universa agmina ejus, domus Thogorma, latera aquilonis, et totum robur ejus, populique multi tecum.

7. Præpara, et instrue te, et omnem multitudinem tuam, quæ coacervata est ad te : et esto eis in præceptum.

8. Post dies multos visitaberis : in novissimo annorum venies ad

---

de Magog, que les Hébreux se représentaient d'une manière indéterminée comme les contrées du Nord, de même que les Grecs se figuraient leur Scythie.

[3] Egalement deux contrées dépendantes du pays de Magog, situées vers le Nord, dans le voisinage de la mer Noire.

℣. 4. — [4] comme un cheval que le cavalier dompte.

[5] Je permettrai que vous vous avanciez contre mon peuple élu.

[6] Dans l'Hébr. :... et les cavaliers, tous bien équipés, une multitude nombreuse portant l'écu, le bouclier et l'épée.

℣. 5. — [7] comme leurs alliés.

℣. 6. — [8] Les Cimmériens ou Cimbres sur la mer Noire.

℣. 7. — [9] Exhortation ironique à Gog à paraître et à faire la guerre au peuple élu.

℣. 8. — [10] Litt. : après beaucoup de jours. — Je vous conduirai moi-même (℣. 4.), ou je permettrai que vous marchiez contre Israël. Sur les expressions

terram, quæ reversa est a gladio, et congregata est de populis multis ad montes Israel, qui fuerunt deserti jugiter : hæc de populis educta est, et habitabunt in ea confidenter universi.

vous viendrez en une terre qui a été sauvée de l'épée, qui a été tirée d'entre plusieurs peuples, et rassemblée aux montagnes d'Israël, qui avaient été toujours désertes *et* abandonnées, en une terre dont les habitants avaient été retirés d'entre les peuples, et où tout le monde a été rétabli dans une pleine assurance [11].

9. Ascendens autem quasi tempestas venies, et quasi nubes, ut operias terram tu, et omnia agmina tua, et populi multi tecum.

9. Vous y viendrez alors, et vous paraîtrez comme une tempête et comme un tourbillon pour couvrir la terre, vous et toutes vos troupes, et plusieurs peuples avec vous.

10. Hæc dicit Dominus Deus : In die illa ascendent sermones super cor tuum, et cogitabis cogitationem pessimam :

10. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : En ce temps-là vous formerez des desseins dans votre cœur, et vous prendrez une résolution très-criminelle,

11. et dices : Ascendam ad terram absque muro : veniam ad quiescentes, habitantesque secure : hi omnes habitant sine muro, vectes et portæ non sunt eis :

11. en disant : Je viendrai dans un pays sans muraille [12] ; j'attaquerai des gens qui sont en paix, qui se croient dans une pleine assurance, qui habitent tous en des villes sans murailles, où il n'y a ni barres ni portes.

11. Ut diripias spolia, et invadas prædam, ut inferas manum tuam super eos, qui deserti fuerant, et postea restituti, et super populum, qui est congregatus ex gentibus, qui possidere cœpit, et esse habitator umbilici terræ.

12. Vous ne penserez qu'à vous enrichir des dépouilles, à vous charger de butin et de pillage, et à porter votre main [13] cruelle contre ceux qui, après avoir été abandonnés, avaient été rétablis, contre un peuple qui avait été rassemblé des nations, et qui commençait à habiter et à posséder cette terre au milieu *du monde* [14].

---

indéterminées « grand nombre d'années » (Litt. : plusieurs jours) et « la fin des ans, les derniers jours » (ỳ. 16) *voy.* note 1.

[11] Il est dit ici que le pays a été rassemblé du milieu des peuples, parce qu'il est mis pour Israël. Dans saint Jean *Apoc.* 20, 7-9. il y a la cité de Dieu, c'est-à-dire l'assemblée des élus.

ỳ. 11. — [12] qui n'est pas fortifié.

ỳ. 12. — [13] c'est-à-dire la mienne.

[14] Lit. :... à posséder et à habiter le nombril de la terre, — un pays dont le site est élevé. La Palestine est presque toute montagneuse. Comp. *Jug.* 9, 37.

13. Saba, Dédan, les gens de trafic de Tharsis [15], et tous ses lions vous diront [16] : Ne venez-vous pas pour prendre les dépouilles? Nous voyons que vous avez assemblé vos troupes si nombreuses pour faire un grand butin, pour prendre l'argent et l'or, pour emporter les meubles et tout ce qu'il y a de précieux, et pour piller des richesses infinies.

14. C'est pourquoi prophétisez, fils de l'homme, et dites à Gog : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : En ce jour-là, lorsque mon peuple d'Israël demeurera dans une pleine assurance, *comme* vous le saurez *sans doute* [17],

15. vous viendrez alors de votre pays, des climats de l'aquilon, vous et plusieurs peuples avec vous, tous montés à cheval en grandes troupes, et avec une puissante armée;

16. et vous viendrez fondre sur mon peuple d'Israël comme un tourbillon pour couvrir toute la terre. Vous serez dans les derniers jours, et je vous ferai venir sur ma terre [18], afin que les nations me connaissent lorsque j'aurai fait paraître en vous ma sainteté [19] à leurs yeux, ô Gog!

17. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : C'est vous donc qui êtes celui dont j'ai parlé dans les siècles passés, par mes serviteurs les Prophètes d'Israël, qui ont prophétisé en ce temps-là, que je

13. Saba, et Dedan, et negotiatores Tharsis, et omnes leones ejus dicent tibi : Numquid ad sumenda spolia tu venis? ecce ad diripiendam prædam congregasti multitudinem tuam, ut tollas argentum, et aurum, et auferas supellectilem, atque substantiam, et diripias manubias infinitas.

14. Propterea vaticinare fili hominis, et dices ad Gog : Hæc dicit Dominus Deus : Numquid non in die illo, cum habitaverit populus meus Israel confidenter, scies?

15. Et venies de loco tuo a lateribus aquilonis tu, et populi multi tecum, ascensores equorum universi, cœtus magnus, et exercitus vehemens.

16. Et ascendes super populum meum Israel quasi nubes, ut operias terram. In novissimis diebus eris, et adducam te super terram meam : ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero in te in oculis eorum, o Gog.

17. Hæc dicit Dominus Deus : Tu ergo ille es, de quo locutus sum in diebus antiquis, in manu servorum meorum Prophetarum Israel, qui prophetaverunt in die-

---

note 23. Dans l'Hébr. :... rassemblé des nations, qui avait acquis des troupeaux et des possessions, qui habitait sur le nombril de la terre.

ỳ. 13. — [15] *Voy. pl. h.* 27, 12. 15. 22.

[16] tous les hommes puissants qui seront parmi eux, vous exhorteront au pillage, dans la vue d'en faire autant.

ỳ. 14. — [17] Litt. : ne saurez-vous pas en ce jour-là que mon peuple etc. — N'entendrez-vous point parler du repos et du bonheur de mon peuple élu, et ce que vous en apprendrez ne sera-t-il pas pour vous un motif de venir l'attaquer?

ỳ. 16. — [18] *Voy. pl. h.* note 5.

[19] lorsque je me serai montré comme un Juge vengeur, juste et saint.

bus illorum temporum, ut adducerem te super eos.

devais vous faire venir contre eux [20].

18. Et erit in die illa, in die adventus Gog super terram Israel, ait Dominus Deus, ascendet indignatio mea in furore meo.

18. En ce jour-là, en ce jour de l'arrivée de Gog sur la terre d'Israël, dit le Seigneur Dieu, mon indignation passera jusqu'à la fureur.

19. Et in zelo meo, in igne iræ meæ locutus sum. Quia in die illa erit commotio magna super terram Israel :

19. Je parlerai dans mon zèle et dans le feu de ma colère [21], parce qu'en ce temps-là il y aura un grand trouble [22] dans la maison d'Israël.

20. et commovebuntur a facie mea pisces maris, et volucres cœli, et bestiæ agri, et omne reptile quod movetur super humum, cunctique homines qui sunt super faciem terræ : et subvertentur montes, et cadent sepes, et omnis murus corruet in terram.

20. Les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bêtes de la campagne, tout reptile qui se meut sur la terre, et tous les hommes qui sont sur la face de la terre, trembleront devant ma face. Les montagnes seront renversées, les haies seront arrachées, et toutes les murailles tomberont par terre. *Matth.* 24, 29. *Luc*, 21, 25.

21. Et convocabo adversus eum in cunctis montibus meis gladium, ait Dominus Deus : gladius uniuscujusque in fratrem suum dirigetur.

21. J'appellerai contre Gog l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur Dieu, et ils tourneront tous l'un contre l'autre la pointe de leurs épées [23].

22. Et judicabo eum peste, et sanguine, et imbre vehementi, et lapidibus immensis : ignem et sulphur pluam super eum, et super exercitum ejus, et super populos multos, qui sunt cum eo.

22. J'exercerai mes jugements sur eux [24] par la peste, par le sang, par les pluies violentes, et par les grosses pierres [25]; *et* je répandrai *du ciel* des pluies de feu et de soufre sur Gog, sur son armée, et sur tous les peuples qui seront avec lui.

23. Et magnificabor, et sanctificabor : et notus ero in oculis multarum gentium, et scient quia ego Dominus.

23. Je ferai voir ma grandeur, je signalerai ma sainteté; je me ferai connaître aux yeux de plusieurs peuples; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

ỳ. 17.— [20] Voy. *Judith*, 14. *Isaï*. 13. note 2. Chap. 24. note 27.

ỳ. 19. — [21] fermement résolu de faire cela (*Voy. pl. b.* 39, 8.). Pour le châtiment des impies, pour la purification des justes.

[22] un grand tremblement de terre (ỳ. 20.).

ỳ. 21. — [23] dans l'armée de Gog. Comp. *Jug.* 7, 22. 1. *Rois*, 14, 20.

ỳ. 22. — [24] Je les punirai.

[25] Comp. *Apoc.* 16, 21.

CHAPITRE XXXIX.

Continuation.

1. Mais vous, fils de l'homme, prophétisez contre Gog, et dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous, Gog, prince et chef de Mosoch et de Thubal [1].

2. Je vous ferai tourner de toutes parts ; je vous tirerai, et je vous ferai venir des climats de l'aquilon, et je vous amènerai sur les montagnes d'Israël [2].

3. Je briserai votre arc dans votre main gauche, et je ferai tomber vos flèches de votre main droite.

4. Vous tomberez sur les montagnes d'Israël, vous et toutes vos troupes, et tout votre peuple qui est avec vous. Je vous ai livré aux bêtes farouches, aux oiseaux et à tout ce qui vole dans l'air [3], et aux bêtes de la terre, afin qu'elles vous dévorent.

5. Vous tomberez au milieu des champs, parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu.

6. J'enverrai le feu sur Magog [4], et sur ceux qui habitent en assurance dans les îles [5] ; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

7. Je ferai connaître mon saint nom [6] au milieu de mon peuple d'Israël ; je ne laisserai plus profaner mon saint

1. Tu autem fili hominis vaticinare adversum Gog, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego super te Gog principem capitis Mosoch et Thubal :

2. et circumagam te, et educam te, et ascendere te faciam de lateribus aquilonis : et adducam te super montes Israel.

3. Et percutiam arcum tuum in manu sinistra tua, et sagittas tuas de manu dextera tua dejiciam.

4. Super montes Israel cades tu, et omnia agmina tua, et populi tui, qui sunt tecum : feris, avibus, omnique volatili, et bestiis terræ, dedi te ad devorandum.

5. Super faciem agri cades : quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

6. Et immittam ignem in Magog, et in his qui habitant in insulis confidenter : et scient quia ego Dominus.

7. Et nomen sanctum meum notum faciam in medio populi mei Israel, et non polluam nomen

---

℣. 1. — [1] *Voy. pl. h.* 38, 2.

℣. 2. — [2] *Voy. pl. h.* 38, 4.

℣. 4. — [3] Dans l'Hébr. : aux oiseaux de proie et à tout ce qui vole etc.

℣. 6. — [4] Le pays est mis pour ses habitants, pour l'armée de Gog.

[5] dans les contrées lointaines et maritimes du Nord, c'est-à-dire sur les armées qui sont sorties de ces contrées.

℣. 7. — [6] par la défaite des ennemis.

sanctum meum amplius : et scient gentes quia ego Dominus sanctus Israel.

nom : et les nations sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, le Saint d'Israël.

8. Ecce venit, et factum est, ait Dominus Deus : hæc est dies, de qua locutus sum.

8. Voici le temps ; ce que j'ai prédit est arrivé, dit le Seigneur Dieu : voici le jour dont j'avais parlé.

9. Et egredientur habitatores de civitatibus Israel, et succendent, et comburent arma, clypeum, et hastas, arcum, et sagittas, et baculos manuum, et contos : et succendent ea igni septem annis.

9. Les habitants des villes d'Israël en sortiront ; ils brûleront et réduiront en cendres les armes [7], les boucliers, les lances [8], les arcs et les flèches, les bâtons qu'ils portaient à la main, et les piques, et ils les consumeront par le feu pendant sept ans [9].

10. Et non portabunt ligna de regionibus, neque succident de saltibus : quoniam arma succendent igni, et deprædabuntur eos, quibus prædæ fuerant, et diripient vastatores suos, ait Dominus Deus.

10. Ils n'apporteront point de bois des champs, et ils n'en couperont point dans les forêts, parce qu'ils feront du feu de ces armes, qu'ils feront leur proie de ceux dont ils avaient été la proie, et qu'ils pilleront ceux qui les avaient pillés, dit le Seigneur Dieu.

11. Et erit in die illa : dabo Gog locum nominatum sepulchrum in Israel : vallem viatorum ad orienten maris, quæ obstupescere faciet prætereuntes : et sepelient ibi Gog, et omnem multitudinem ejus, et vocabitur vallis multitudinis Gog.

11. En ce jour-là je donnerai à Gog dans Israël un lieu célèbre pour lui servir de sépulcre, qui est la vallée des passants, à l'orient de la mer, où tous ceux qui passeront seront frappés d'étonnement [10] : ils enseveliront là Gog avec toutes ses troupes ; et ce lieu s'appellera la vallée des troupes de Gog.

ỷ. 9. — [7] de l'armée ennemie.

[8] Dans l'Hébr. : les grands et les petits boucliers.

[9] c'est-à-dire pendant un long espace de temps.

ỷ. 11. — [10] à cause de la multitude des tombeaux. De quelle mer s'agit-il ici ? c'est ce que montrera l'accomplissement de la prophétie (*a*).

(*a*) Quelques-uns croient que le Prophète parle ici principalement de la victoire que Simon, l'un des frères de Judas Machabée, remporta sur les nations infidèles dans la Galilée ; mais il peut y parler aussi de toutes celles que Judas et Jonathas remportèrent dans le même temps au pays de Galaad, où ils défirent un nombre prodigieux d'ennemis, et prirent une grande quantité de dépouilles. — La mer dont il s'agit, serait ainsi celle de Génésareth ou de Tibériade. De Sacy.—Ceux qui croient avec D. Calmet qu'il s'agit dans la prophétie, de la déroute des armées de Cambyse, à son retour d'Egypte, remarquent que ce prince cruel et féroce mourut et fut enterré à Ecbatane, au pied du mont Carmel, précisément à l'orient de la mer Méditerranée, où était le grand passage pour se rendre de l'Assyrie et de tous les pays du Nord dans la Palestine et les contrées méridionales, et vice versâ. *Voy.* D. Calmet in h. l.

12. La maison d'Israël les ensevelira en ce lieu-là durant sept mois, pour purger la terre.

13. Tout le peuple du pays les ensevelira; et ce jour auquel j'ai signalé ma gloire leur sera un jour célèbre, dit le Seigneur Dieu.

14. Et ils établiront des hommes qui visiteront le pays sans cesse, pour chercher et pour ensevelir ceux qui seraient encore demeurés sur la face de la terre, afin de la purifier; et ils commenceront à faire cette recherche après sept mois [11].

15. Ils parcourront tous le pays; et lorsqu'ils auront trouvé l'os d'un homme mort, ils mettront auprès une marque, afin que ceux qui sont chargés d'ensevelir les morts le trouvent, et l'ensevelissent en la vallée des troupes de Gog.

16. Or la ville [12] recevra le nom d'Amona [13], et ils purifieront le pays.

17. Voici donc, ô fils de l'homme ! ce que dit le Seigneur Dieu : Dites à tous les oiseaux, à tout ce qui vole dans l'air, et à toutes les bêtes de la terre : Venez toutes ensemble, hâtez-vous, accourez de toute part à la victime que je vous immole, à cette grande victime qui a été égorgée sur les montagnes d'Israël, afin que vous en mangiez la chair, et que vous en buviez le sang [14];

18. que vous mangiez la chair des

12. Et sepelient eos domus Israel, ut mundent terram septem mensibus.

13. Sepeliet autem eum omnis populus terræ, et erit eis nominata dies, in qua glorificatus sum, ait Dominus Deus.

14. Et viros jugiter constituent lustrantes terram, qui sepeliant et requirant eos qui remanserant super faciem terræ, ut emundent eam : post menses autem septem quærere incipient.

15. Et circuibunt peragrantes terram : cumque viderint os hominis, statuent juxta illud titulum, donec sepeliant illud pollinctores in valle multitudinis Gog.

16. Nomen autem civitatis Amona, et mundabunt terram.

17. Tu ergo fili hominis, hæc dicit Dominus Deus : Dic omni volucri, et universis avibus, cunctisque bestiis agri : Convenite, properate, concurrite undique ad victimam meam, quam ego immolo vobis, victimam grandem super montes Israel : ut comedatis carnem, et bibatis sanguinem.

18. Carnes fortium comedetis,

ý. 14.—[11] à savoir après que l'on aura enterré pendant sept mois (longtemps).

ý. 16. — [12] dans le voisinage de la vallée.

[13] c'est-à-dire multitude (*a*).

ý. 17. — [14] Le jour où l'armée ennemie doit succomber est comparé à un jour de fête où l'on immole des victimes, que Dieu livre aux oiseaux de proie et aux bêtes sauvages, qui se repaissent de leurs chairs. Comp. *Apoc.* 19, 17. 18.

(*a*) *Hamon* signifie multitude; il n'y a jamais eu de ville de ce nom en Palestine. Ce mot est mis pour marquer le lieu de la déroute et de la sépulture des ennemis.

et sanguinem principum terræ bibetis : arietum, et agnorum, et hircorum, taurorumque et altilium, et pinguium omnium.

19. Et comedetis adipem in saturitatem, et bibetis sanguinem in ebrietatem, de victima, quam ego immolabo vobis :

20. et saturabimini super mensam meam de equo, et equite forti, et de universis viris bellatoribus, ait Dominus Deus.

21. Et ponam gloriam meam in gentibus : et videbunt omnes gentes judicium meum, quod fecerim, et manum meam, quam posuerim super eos.

22. Et scient domus Israel, quia ego Dominus Deus eorum, a die illa, et deinceps.

23. Et scient gentes quoniam in iniquitate sua capta sit domus Israel, eo quod dereliquerint me, et absconderim faciem meam ab eis : et tradiderim eos in manus hostium, et ceciderint in gladio universi.

24. Juxta immunditiam eorum et scelus feci eis, et abscondi faciem meam ab illis.

25. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Nunc reducam capti-

forts, et que vous buviez le sang des Princes de la terre, des béliers, des agneaux, des boucs, des taureaux, des oiseaux domestiques, et de tout ce qu'il y a de plus délicat [15].

19. Et vous mangerez de la chair grasse jusqu'à vous en soûler; et vous boirez le sang de la victime que je vous immolerai, jusqu'à vous enivrer.

20. Et vous vous soûlerez sur ma table de la chair des chevaux, et de la chair des cavaliers les plus braves, et de tous les hommes de guerre, dit le Seigneur Dieu.

21. J'établirai ma gloire parmi les nations; toutes les nations verront le jugement que j'aurai exercé contre eux, et ils reconnaîtront ma main puissante que j'aurai appesantie sur eux.

22. Et les enfants d'Israël sauront depuis ce jour-là, et dans tous les temps qui suivront, que c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu.

23. Les peuples sauront alors que la maison d'Israël sera devenue captive à cause de son iniquité, parce qu'ils m'avaient abandonné, et que je leur avais caché mon visage, et les avais livrés entre les mains de leurs ennemis qui les ont tous fait passer au fil de l'épée [16].

24. Je les ai traités selon leur impureté et selon leur crime, et j'ai détourné d'eux mon visage.

25. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu [17] : Je ramènerai

---

ỳ. 18. — [15] Dans l'Hébr. :... des taureaux, qui tous sont des animaux gras de Basan (contrée au-delà du Jourdain).

ỳ. 23. — [16] excepté ceux qui furent emmenés en captivité. De là les nations pourront conclure que les épreuves qui sont tombées sur les Israélites, les ont frappés en punition de leurs crimes, et point du tout parce que j'étais impuissant à les secourir.

ỳ. 25. — [17] Cest pourquoi (par pure miséricorde, et pour faire paraître ma

maintenant les captifs de Jacob; j'aurai compassion de toute la maison d'Israël, et je deviendrai jaloux de l'honneur de mon saint nom.

26. Et ils porteront leur confusion et *le poids de* tous leurs péchés [18] par lesquels ils avaient violé ma loi, lorsqu'ils habiteront en leur pays dans une pleine assurance, sans crainte de personne;

27. lorsque je les aurai ramenés d'entre les peuples, que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que j'aurai été sanctifié [19] au milieu d'eux aux yeux de plusieurs nations.

28. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu, en voyant qu'après les avoir fait transporter parmi les nations, je les aurai fait revenir tous ensemble dans leur pays, sans laisser aucun d'eux dans cette terre étrangère [20]. *Pl. h.* 36, 24.

29. Je ne leur cacherai plus alors mon visage [21], parce que je répandrai mon Esprit sur toute la maison d'Israël [22], dit le Seigneur Dieu.

vitatem Jacob, et miserebor omnis domus Israel : et assumam zelum pro nomine sancto meo.

26. Et portabunt confusionem suam, et omnem prævaricationem, quo prævaricati sunt in me, cum habitaverint in terra sua confidenter neminem formidantes :

27. et reduxero eos de populis, et congregavero de terris inimicorum suorum, et sanctificatus fuero in eis, in oculis gentium plurimarum.

28. Et scient quia ego Dominus Deus eorum, eo quod transtulerim eos in nationes, et congregaverim eos super terram suam, et non dereliquerim quemquam ex eis ibi.

29. Et non abscondam ultra faciem meam ab eis, eo quod effuderim spiritum meum super omnem domum Israel, ait Dominus Deus.

---

puissance, sans mérite de leur part) je me montrerai favorable envers eux, et je les ferai revenir de la captivité. Le Prophète parle de la captivité dont les Juifs seront délivrés dans les derniers temps (*a*). *Voy.* ỳ. 27. 28.

ỳ. 26. — [18] Alors ils auront de leurs péchés une extrême confusion.

ỳ. 27. — [19] *Voy. pl. h.* 20, 41. 36, 23. 24.

ỳ. 28. — [20] Lors du retour de la captivité de Babylone, il demeura une grande partie des Israélites parmi les nations; lors de leur entrée dans l'Eglise à la fin des temps, il n'en demeurera aucun dans la terre étrangère (*b*).

ỳ. 29. — [21] Je ne me montrerai plus à l'avenir implacable à leur égard. Depuis la captivité de Babylone ils ont encore une fois encouru la disgrace de Dieu, en rejetant le Messie; après la rédemption à la fin des temps, cela n'arrivera plus. *Voy. pl. h.* 36, 26. 27.

[22] dans la période Messianique, surtout à la fin des temps. Voy. *Joël*, 3. *Pl. h.* 36, 27. *Isaïe*, 32, 15. 16. 44, 3.

(*a*) et aussi, suivant l'opinion de ceux qui admettent un sens prochain et un sens éloigné, de la captivité de Babylone, ou de la tyrannie d'Antiochus.

(*b*) Suivant d'autres il n'en restera aucun, à moins qu'il ne veuille y demeurer. Tous auront la liberté de rentrer dans leur patrie. Ceci toutefois ne s'accomplira parfaitement qu'à la fin des temps. Dom Calmet.

Chap. 40 — 42.

CHAPITRE XL.

Vision du nouveau temple, dont un homme mesure avec exactitude toutes les parties.

1. In vigesimo quinto anno transmigrationis nostræ, in ex-

1. La vingt-cinquième année de notre captivité [1], au commencement

ỳ. 1. — [1] du roi Jéchonias. Voy. 4. *Rois*, 24, 12. Depuis ici jusqu'à la fin du Livre, le Prophète s'occupe de la description de l'Etat des Israélites qui devait avoir une restauration dans un sens plus élevé, et il dépeint cet Etat tel qu'il lui fut montré dans une vision divine. Il décrit d'abord le nouveau temple (ch. 40. 41. 42.), ensuite ce qui concerne le culte de Dieu, tel qu'il devait y être pratiqué (43-44.), puis enfin le royaume et la ville (45-48.). Les Interprètes expliquent en des sens divers les instructions qu'Ezéchiel a voulu donner par cette vision. Suivant quelques-uns, il a voulu seulement marquer qu'après la captivité de Babylone le temple serait rebâti et l'Etat des Israélites rétabli comme auparavant. Cette opinion a cela contre elle, que la description du Prophète s'éloigne beaucoup de la forme du temple détruit par Nabuchodonosor, tel qu'il est décrit 3. *Rois*, 6, 7., ainsi que de la position de la ville et du partage du pays avant la captivité de Babylone. *Comp. pl. b.* 40, 2. 47, 14, 22. 48, 7. 8. *Jos.* 18, 28. Suivant une autre opinion, la vision a pour but de prescrire de quelle manière le temple devait être bâti, le service divin organisé, le pays divisé. Mais la preuve que le Prophète n'a point eu l'intention de faire aucune prescription, c'est que non-seulement les Juifs eurent plus tard dans la construction du temple un modèle différent, « qu'Esdras et Néhémie, ces hommes vraiment pieux, n'auraient jamais eu la témérité de faire, s'ils avaient reconnu les visions d'Ezéchiel comme un ordre de Dieu, mais qu'il se rencontre dans la description des objets qui n'auraient pas même pu être réalisés, comme le fleuve qui jaillit dans le temple, et qui va se jeter dans la mer Morte, la fécondité qui reparaît dans cette mer, et la fertilité qui enrichit de nouveau les contrées qui l'environnent. Que le Prophète n'ait donné tous ces objets que comme des figures de la fertilité qui devait renaître dans la terre d'Israël, tandis que dans tout le reste il aurait eu en vue des choses qui devaient s'exécuter dans le sens littéral, c'est ce qui n'est pas vraisemblable (*a*). — Ces parties, impliquant le

(*a*) Quelque solides que soient ces considérations, le sentiment des Commentateurs, qui veulent que ce temple, tel qu'il est decrit dans ce qui suit, soit le même qui fut détruit par Nabuchodonosor, ne manque cependant pas de fondement; il a en sa faveur l'autorité d'un bon nombre d'Interprètes, et des plus recommandables, tels que, par exemple, saint Jérôme, D. Calmet, de Sacy etc. La description qu'en fait l'Ecriture se rapporte dans ses parties essentielles à celle du temple de Salomon. La distribution du parvis, les dimensions et la division du temple proprement dit, c'est-à-dire du portique du temple, du Saint et du Saint des Saints, sont les mêmes dans l'un et dans l'autre. Que si les constructions extérieures qui environnaient le temple, offrent des détails qu'on ne lit pas dans la description du temple de Salomon, c'est que tant de rois qui avaient successivement occupé le trône, avaient pu ajouter ou changer plusieurs choses à ce temple. Enfin quand on lit attentivement la description du temple d'Ezéchiel, malgré soi on se sent incliné à croire que tout ce qu'il décrit, il l'a

de l'année, le dixième du mois [2], quatorze ans après la ruine de la ville de Jérusalem, ce jour-là même la main du Seigneur fut sur moi, et il me mena à Jérusalem [3].

2. Il me mena en une vision divine au pays d'Israël; et il me mit sur une fort haute montagne, sur laquelle était comme le bâtiment d'une ville [4] qui était tournée vers le midi.

3. Il me fit entrer en ce bâtiment; et je rencontrai d'abord un homme, dont le regard brillait comme de l'airain [5]: il tenait d'une main un cordeau de fin lin; il portait dans l'autre une canne pour mesurer [6], et il se tenait devant la porte.

ordio anni, decima mensis, quarto decimo anno postquam percussa est civitas : in ipsa hac die facta est super me manus Domini, et adduxit me illuc.

2. In visionibus Dei adduxit me in terram Israel, et dimisit me super montem excelsum nimis : super quem erat quasi ædificium civitatis vergentis ad austrum.

3. Et introduxit me illuc : et ecce vir, cujus erat species quasi species æris, et funiculus lineus in manu ejus, et calamus mensuræ in manu ejus : stabat autem in porta.

---

merveilleux, qui entrent dans l'ensemble du nouveau temple et dans la restauration de l'Etat du peuple d'Israël, sont bien plutôt une preuve assez claire que le Prophète a eu en vue l'état futur et glorieux de la période Messianique, de l'Eglise, surtout quand on les rapproche de ce que le Prophète marque immédiatement auparavant de la gloire qui environnera à l'avenir l'Etat restauré d'Israël (36. 37.), du Roi et du Pasteur qui lui sera donné d'en haut, et des derniers temps (38. 39.). A cela se joint, ce qui concorde très-bien, que l'Eglise nouvelle qui devait se former, est aussi appelée dans les Ecritures la Cité et l'Edifice de Dieu (*Ps.* 86, 3. 121, 3. 146, 2. *Ephés.* 2, 22.), et que saint Jean *Apoc.* 21, 22. donne une description toute semblable de l'Eglise comme cité de Dieu dans la transformation par laquelle elle devient le royaume des cieux. Telle est aussi l'explication de tous les SS. Pères et de la grande majorité des Commentateurs chrétiens (*a*).

[2] du premier mois.

[3] dans la Judée et à Jérusalem.

℣. 2. — [4] un édifice aussi considérable qu'une ville.

℣. 3. — [5] brillait comme un métal poli. Quelques-uns entendent un Ange (comp. *Apoc.* 21, 15.), d'autres, l'Architecte de son Eglise, Jésus (Grégoire, Jérôm.). Jésus-Christ, dit saint Jérôme, se tient à la porte (*voy.* ce qui suit), parce que nous allons au Père par lui, et que sans lui nous ne pouvons entrer dans la cité de Dieu. Il est là pour laisser entrer ceux qui en sont dignes, et pour éloigner les indignes.

[6] Comme un architecte, et pour montrer au Prophète la mesure de chaque

vu autrement qu'en vision; il semble qu'il parle de choses connues non-seulement de lui, mais de tous; car la complication même de son plan et la multiplicité des détails où il entre sans autre réflexion, indiquent qu'il s'agit de choses que ses auditeurs avaient vues de leurs yeux. Quant aux circonstances qui impliquent l'impossible, tel que celle du fleuve qui sort de dessous l'autel, rien n'empêche de les prendre dans un sens figuré; c'est assez ordinaire au Prophète de mêler le symbolique au réel.

(*a*) *Voy.* la note *a* au bas de la page précédente.

4. Et locutus est ad me idem vir : Fili hominis vide oculis tuis, et auribus tuis audi, et pone cor tuum in omnia, quæ ego ostendam tibi : quia ut ostendantur tibi adductus es huc : annuntia omnia, quæ tu vides, domui Israel.

5. Et ecce murus forinsecus in circuitu domus undique, et in manu viri calamus mensuræ sex cubitorum, et palmo : et mensus est latitudinem ædificii calamo uno, altitudinem quoque calamo uno.

6. Et venit ad portam, quæ respiciebat viam orientalem, et ascendit per gradus ejus : et mensus est limen portæ calamo uno latitudinem, id est, limen unum calamo uno in latitudine :

4. Cet homme me parla, et me dit : Fils de l'homme, voyez bien de vos yeux, écoutez bien de vos oreilles, et gravez dans votre cœur tout ce que je vais vous montrer [7], parce qu'on vous a amené ici pour vous le faire voir : et annoncez à la maison d'Israël tout ce que vous aurez vu.

5. En même temps, je vis au dehors une muraille qui environnait la maison de tous côtés [8]; et cet homme tenant à la main une canne pour mesurer, qui avait six coudées et un palme de long [9], mesura la largeur de la muraille [10] qui était d'une toise, et la hauteur qui était aussi d'une toise.

6. Il vint ensuite à la porte qui regardait vers l'orient [11], et il y monta par les degrés [12]. Il mesura le seuil de la porte qui avait une toise de largeur, c'est-à-dire, que le seuil était large d'une toise [13].

---

partie de l'édifice. L'architecte mesure tout suivant les proportions, parce que (*Ephés.* 4, 7. 13.) Jésus-Christ donne à chacun une mesure particulière de grâces.

ỳ. 4. — [7] parce que tout a son importance et sa signification.

ỳ. 5. — [8] le mur d'enceinte le plus extérieur, qui environnait tout l'édifice.

[9] Dans l'Hébreu : ... six coudées de long; et chaque coudée était plus longue d'un palme (de quatre doigts) que la coudée commune (babylonienne). La coudée hébraïque avait à peu près la longueur de notre pied (*a*).

[10] l'épaisseur du mur.

ỳ. 6. — [11] Il s'avança de la porte du mur d'enceinte le plus extérieur (ỳ. 3.), en traversant l'espace le plus extérieur, qui devint plus tard le parvis des Gentils, et il vint vers la porte pratiquée, du côté de l'Orient, dans le mur qui séparait le parvis des Gentils du parvis d'Israël. Pour comprendre ceci et ce qui suit, il faut avoir une certaine connaissance du tabernacle mosaïque (2. *Moys.* 26.) et du temple de Salomon (3. *Rois,* 6.).

[12] Le parvis d'Israël était plus élevé que le parvis des Gentils, de même que le parvis des Prêtres s'élevait au-dessus de celui d'Israël, et au-dessus de tous les parvis dominait le sanctuaire. Par où l'on voit que sur le plateau de la montagne où était bâti le temple avaient été formées trois terrasses, qui allaient toujours en s'élevant l'une au-dessus de l'autre.

[13] et par conséquent de l'épaisseur du mur.

(*a*) La coudée hébraïque avait vingt-quatre doigts, ou six palmes, ou vingt pouces et demi environ, en prenant le pouce à douze lignes. D. Calmet. — Suivant Glaire le doigt hébraïque ne valait que 8 l. et 1/4, d'où les 24 doigts, ou la coudée, donnent 198 lignes, ou 16 pouces et 1/2, mesure de Paris ou métrique.

7. Il mesura aussi les chambres [14], qui avaient une toise de long et une toise de large; et il y avait cinq coudées entre les chambres [15].

8. Le seuil de la porte près du vestibule au-dedans de la porte [16] avait une toise.

9. Il mesura le vestibule de la porte [17] qui avait huit coudées, et le frontispice [18] qui en avait deux. Le vestibule de la porte était au-dedans [19].

10. La porte qui regardait vers l'orient, avait trois chambres d'un côté, et trois chambres d'un autre; et les trois chambres et les trois frontispices des deux côtés étaient d'une même mesure [20].

11. Il mesura la largeur du seuil [21] de la porte qui était de dix coudées [22], et la longueur [23] de la porte qui était de treize coudées.

12. Il y avait devant les chambres

7. et thalamum uno calamo in longum, et uno calamo in latum: et inter thalamos, quinque cubitos:

8. et limen portæ juxta vestibulum portæ intrinsecus, calamo uno.

9. Et mensus est vestibulum portæ octo cubitorum, et frontem ejus duobus cubitis: vestibulum autem portæ erat intrinsecus.

10. Porro thalami portæ ad viam orientalem, tres hinc et tres inde: mensura una trium, et mensura una frontium ex utraque parte.

11. Et mensus est latitudinem liminis portæ, decem cubitorum: et longitudinem portæ, tredecim cubitorum:

12. Et marginem ante thalamos

ỷ. 7. — [14] Il y en avait trois de chaque côté de la porte de l'Orient à l'Occident (ỷ. 10.). C'étaient des chambres pour les Lévites qui faisaient la garde aux portes.

[15] un espace de mur de cinq coudées.

ỷ. 8. — [16] La porte correspondante à celle dont il a été parlé (ỷ. 6.), à l'intérieur du parvis, et placée immédiatement en avant du vestibule, avait des escaliers de la même largeur (6.). Le vestibule, construction environnée de murs, rectangulaire, avec un passage, conduisait au parvis.

ỷ. 9. — [17] c'est-à-dire l'entrée, l'ouverture du vestibule, le vestibule en lumière.

[18] les piliers (latéraux) des murs, des deux côtés du passage.

[19] Il ne se trouvait point par conséquent à la porte de l'escalier (6.), mais devant la porte vers le parvis, et il formait l'entrée dans le parvis même. La porte (dans la généralité du terme) consistait proprement en deux portes, l'une du côté de l'escalier, et l'autre au fond du vestibule; entre ces deux portes étaient placées les chambres (7.).

ỷ. 10. — [20] Comme note 18.

ỷ. 11. — [21] Dans l'Hébr. : de l'ouverture (du passage).

[22] c'est-à-dire : Et il mesura le vestibule dans toute sa largeur, lequel (y compris les piliers) avait dix coudées (9.); la porte est ici désignée sous le nom de vestibule.

[23] la hauteur (*a*).

(*a*) La hauteur étant plus grande que la largeur, est appelée longueur.

cubiti unius : et cubitus unus finis utrinque : thalami autem, sex cubitorum erant hinc et inde.

un rebord [24] d'une coudée; une coudée finissait ces rebords qui se répondaient; et les chambres d'un côté et d'autre étaient de six coudées [25].

13. Et mensus est portam a tecto thalami, usque ad tectum ejus, latitudinem viginti quinque cubitorum : ostium contra ostium.

13. Il mesura la porte [26] depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre, qui était de la largeur de vingt-cinq coudées; *et* les portes *des chambres* étaient vis-à-vis l'une de l'autre [27].

14. Et fecit frontes per sexaginta cubitos : et ad frontem atrium portæ undique per circuitum.

14. Il mesura [28] des frontispices de soixante coudées [29], et il ajouta aux frontispices [30] le vestibule de la porte [31] qui régnait tout autour.

15. Et ante faciem portæ, quæ pertingebat usque ad faciem vestibuli portæ interioris, quinquaginta cubitos.

15. Devant la face de la porte [32] qui s'étendait jusqu'à la face du vestibule de la porte intérieure [33], il y avait cinquante coudées;

16. Et fenestras obliquas in thalamis, et in frontibus eorum, quæ erant intra portam undique per circuitum : similiter autem erant et in vestibulis fenestræ per

16. et des fenêtres de biais [34] aux chambres et aux frontispices [35] qui étaient au-dedans de la porte [36] tout autour d'un côté et d'autre. Il y avait aussi au-dedans des vestibules [37] des

---

ỹ. 12. — [24] les pilastres qui s'élevaient sur les côtés.

[25] en carré (7.).

ỹ. 13. — [26] à savoir l'espace entre une porte et l'autre (note 19.). Les deux portes, en y comprenant les constructions qui les séparaient, sont appelées, le tout ensemble, du nom de portes.

[27] c'est-à-dire depuis l'extrémité du toit d'une chambre jusqu'à l'extrémité du toit de la chambre opposée de l'autre côté, il y avait un espace de 25 coudées, y compris tout à la fois la profondeur des chambres, la largeur des saillies qui supportaient les piliers, et le passage placé entre deux.

ỹ. 14. — [28] Litt. : Il fit.

[29] La largeur de tous les piliers près des portes et des chambres faisait ensemble soixante coudées. D'autres autrem.

[30] Litt. : aux piliers (*a*) — des portes et des chambres...

[31] l'espace entre une porte et l'autre.

ỹ. 15. — [32] depuis la porte de l'escalier (ỹ. 6.).

[33] depuis la porte extérieure jusqu'à la porte intérieure.

ỹ. 16. — [34] étroites au dehors et allant en s'élargissant à l'intérieur.

[35] des chambres et des portes, pour augmenter la lumière.

[36] sur le passage, entre une porte et une autre.

[37] Les murs latéraux du vestibule et ceux des vestibules des autres portes avaient des fenêtres semblables.

(*a*) Au lieu de frontispice, la version allemande et le texte hébreu portent généralement des piliers ou pilastres.

fenêtres tout autour, et devant les frontispices des palmes peintes [38].

17. Il me mena aussi au parvis de dehors [39], où je vis des chambres [40]; et le parvis était pavé de pierre de tous côtés; et il y avait trente chambres autour du pavé [41].

18. Et le pavé au frontispice des portes était plus bas, selon la longueur des portes [42].

19. Et il mesura la largeur depuis la face de la porte d'en bas [43] jusqu'au frontispice du parvis intérieur par le dehors; et il y avait cent coudées vers l'orient et vers l'aquilon [44].

20. Il mesura aussi la longueur et la largeur de la porte du parvis extérieur qui regardait vers l'aquilon [45],

21. et ses chambres, dont il y en avait trois d'un côté et trois d'un autre, et son frontispice et son vestibule selon la mesure de la première porte [46]; et il y avait cinquante coudées de long, et vingt-quatre coudées de large [47].

gyrum intrinsecus, et ante frontes pictura palmarum.

17. Et eduxit me ad atrium exterius, et ecce gazophylacia, et pavimentum stratum lapide in atrio per circuitum : triginta gazophylacia in circuitu pavimenti.

18. Et pavimentum in fronte portarum, secundum longitudinem portarum erat inferius.

19. Et mensus est latitudinem a facie portæ inferioris usque ad frontem atrii interioris extrinsecus, centum cubitos ad orientem, et ad aquilonem.

20. Portam quoque, quæ respiciebat viam aquilonis atrii exterioris, mensus est tam in longitudine, quam in latitudine.

21. Et thalamos ejus tres hinc, et tres inde : et frontem ejus, et vestibulum ejus secundum mensuram portæ prioris, quinquaginta cubitorum longitudinem ejus, et latitudinem viginti quinque cubitorum.

---

[38] D'autres trad. l'Hébr. : des palmes sculptées.

℣. 17. — [39] au parvis d'Israël, à la porte duquel il se trouvait déjà. Il alla par conséquent de la porte dans le parvis. Le parvis est appelé extérieur par rapport au parvis des Prêtres, qui était appelé le parvis intérieur.

[40] qui servaient de dépôts pour les choses nécessaires aux sacrifices, et d'habitations aux Prêtres qui étaient de service.

[41] Ces trente chambres étaient sans doute à droite et à gauche du vestibule (℣. 8.), quinze de chaque côté.

℣. 18. — [42] c'est-à-dire était aussi long (et aussi large) que le vestibule devant la porte. Le pavé devant la porte était quelque peu enfoncé, de telle sorte que le pavé du vestibule et de la porte avait quelque élévation de plus.

℣. 19. — [43] *Voyez* ℣. 6.

[44] Le parvis extérieur avait de l'Orient à l'Occident (depuis le vestibule de la porte orientale, sur le parvis d'Israël, jusqu'au vestibule de la porte orientale du parvis des Prêtres) cent coudées, et il avait pareillement du Nord au Midi cent coudées.

℣. 20. — [45] Le parvis extérieur avait quatre portes.

℣. 21. — [46] de la porte orientale (℣. 6.).

[47] *Voy.* ℣. 13, 15.

22. Fenestræ autem ejus, et vestibulum, et sculpturæ secundum mensuram portæ, quæ respiciebat ad orientem : et septem graduum erat ascensus ejus, et vestibulum ante eam.

23. Et porta atrii interioris contra portam aquilonis, et orientalem : et mensus est a porta usque ad portam centum cubitos.

24. Et eduxit me ad viam australem, et ecce porta, quæ respiciebat ad austrum : et mensus est frontem ejus, et vestibulum ejus, juxta mensuras superiores.

25. Et fenestras ejus, et vestibula in circuitu, sicut fenestras cæteras : quinquaginta cubitorum longitudine, et latitudine viginti quinque cubitorum.

26. Et in gradibus septem ascendebatur ad eam : et vestibulum ante fores ejus : et cælatæ palmæ erant, una hinc, et altera inde in fronte ejus.

27. Et porta atrii interioris in via australi : et mensus est a porta

22. Ses fenêtres, son vestibule et sa sculpture [48] étaient de la même mesure que celle de la porte qui regardait vers l'orient; on y montait par sept degrés [49], et il y avait au devant un vestibule [50].

23. Et la porte du parvis intérieur [51] était vis-à-vis de l'autre porte, du côté de l'aquilon et du côté de l'orient [52] : et ayant mesuré l'espace d'une porte à l'autre, il y trouva cent coudées [53].

24. Il me mena aussi vers le Midi, et je vis une porte qui regardait vers le midi : il en mesura le frontispice et le vestibule qui étaient de même mesure que les autres [54].

25. Et ses fenêtres avec les vestibules autour [55] étaient comme les autres fenêtres : elles avaient [56] cinquante coudées de long et vingt-cinq coudées de large.

26. On y montait par sept degrés : le vestibule était devant la porte; et il y avait au frontispice des palmes de sculpture, une d'un côté, et l'autre de l'autre.

27. Et la porte du parvis intérieur était du côté du midi [57]; et ayant me-

---

ỳ. 22. — [48] *Voy. pl. h.* note 38.

[49] du parvis le plus extérieur. (*Voy.* note 11.).

[50] vers l'intérieur du parvis.

ỳ. 23. — [51] du parvis des Prêtres, lequel était aussi situé sur une terrasse plus élevée.

[52] Les trois portes du parvis des Prêtres correspondaient en ligne droite aux trois portes du parvis extérieur.

[53] de la porte du parvis des Prêtres jusqu'à la porte correspondante du parvis extérieur, il y avait cent coudées.

ỳ. 24. — [54] *Voy.* ỳ. 21, 28.

ỳ. 25. — [55] Plus exactement dans l'Hébr. : Il y avait aussi des fenêtres tout autour, à la porte et dans le vestibule.

[56] Ou plutôt : elle (la porte) avait etc. *Voy.* ỳ. 13. 15. 21.

ỳ. 27. — [57] de même qu'il y en avait dans le même parvis du côté de l'Orient et du Nord.

suré l'espace d'une porte jusqu'à l'autre du côté du midi, il trouva cent coudées.

28. Il me fit entrer aussi dans le parvis intérieur à la porte du midi; et il prit la mesure de la porte comme celle des autres.

29. Il prit aussi les mêmes mesures de la chambre, du frontispice, du vestibule des fenêtres et du vestibule tout autour [58]; et il trouva cinquante coudées de long et vingt-cinq de large.

30. Le vestibule qui régnait tout autour [59] avait vingt-cinq coudées de long et cinq de large [60].

31. Le vestibule allait au parvis extérieur [61]; et il y avait des palmes au frontispice, et huit degrés pour y monter [62].

32. Puis il me fit entrer dans le parvis intérieur par le chemin qui regarde l'orient: et il mesura la porte selon les mesures dont nous avons déjà parlé.

33. Il en mesura la chambre, le frontispice et le vestibule, comme il est dit auparavant, les fenêtres aussi et le vestibule tout autour [63], qui avaient cinquante coudées de longueur et vingt-cinq de largeur.

usque ad portam in via australi, centum cubitos.

28. Et introduxit me in atrium interius ad portam australem: et mensus est portam juxta mensuras superiores.

29. Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus eisdem mensuris: et fenestras ejus, et vestibulum ejus in circuitu, quinquaginta cubitos longitudinis, et latitudinis viginti quinque cubitos.

30. Et vestibulum per gyrum longitudine viginti quinque cubitorum, et latitudine quinque cubitorum.

31. Et vestibulum ejus ad atrium exterius, et palmas ejus in fronte: et octo gradus erant, quibus ascendebatur per eam.

32. Et introduxit me in atrium interius per viam orientalem: et mensus est portam secundum mensuras superiores.

33. Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, sicut supra: et fenestras ejus, et vestibula ejus in circuitu, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum.

ỳ. 29. — [58] Dans l'Hébreu: et des fenêtres tout autour, à la porte et dans le vestibule.

ỳ. 30. — [59] en dedans de la porte, comme ỳ. 15.

[60] D'après les versets 15. 21. 25. 29. 33. 36. il faut lire: cinquante coudées de large; le verset manque tout entier dans la Version grecque.

ỳ. 31. — [61] On passait par le vestibule de cette porte, pour aller d'un parvis dans l'autre.

[62] On montait par sept degrés du parvis le plus extérieur au parvis extérieur, et du parvis extérieur au parvis intérieur par huit degrés.

ỳ. 33. — [63] Dans l'Hébreu: comme note 58.

34. Et vestibulum ejus, id est atrii exterioris : et palmæ cælatæ in fronte ejus hinc et inde : et in octo gradibus ascensus ejus.

34. Et il en mesura le vestibule qui regardait le parvis extérieur [64]; et il y avait des palmes de côté et d'autre qui étaient gravées au frontispice : et on y montait par huit degrés.

25. Et introduxit me ad portam, quæ respiciebat ad aquilonem : et mensus est secundum mensuras superiores.

35. Il me mena ensuite vers la porte qui regardait l'aquilon; et il en prit les mesures comme il avait fait des précédentes.

36. Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, et fenestras ejus per circuitum, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum.

36. Il en mesura la chambre, le frontispice, le vestibule et les fenêtres tout autour, qui avaient cinquante coudées de long et vingt-cinq de large.

37. Et vestibulum ejus respiciebat ad atrium exterius : et cælatura palmarum in fronte ejus hinc et inde : et in octo gradibus ascensus ejus.

37. Son vestibule regardait vers le parvis extérieur [65]; et il y avait de côté et d'autre des palmes gravées au frontispice; et on y montait par huit degrés.

38. Et per singula gazophylacia ostium in frontibus portarum : ibi lavabant holocaustum.

38. Et en chaque chambre du trésor, il y avait une porte au frontispice de l'entrée [66]. C'était là qu'ils lavaient l'holocauste [67].

39. Et in vestibulo portæ, duæ mensæ hinc, et duæ mensæ inde : ut immoletur super eas holocaustum, et pro peccato, et pro delicto.

39. Au vestibule de la porte il y avait deux tables d'un côté, et deux tables de l'autre, afin d'y immoler les holocaustes, et les victimes pour les péchés et pour les fautes [68].

40. Et ad latus exterius, quod ascendit ad ostium portæ quæ pergit ad aquilonem, duæ mensæ : et ad latus alterum ante vestibulum portæ, duæ mensæ.

40. Et au côté de dehors, qui monte vers l'entrée de la porte qui regarde vers l'aquilon [69], il y avait deux tables, et de l'autre côté devant le vestibule de la porte, il y en avait encore deux.

ỳ. 34. — [64] *Voy.* note 17.

ỳ. 37. — [65] *Voy.* ỳ. 31.

ỳ. 38. — [66] Du pilier de l'angle de la porte (du vestibule) une porte conduisait par côté dans les chambres, qui se trouvaient à droite et à gauche près de la porte.

[67] dans les chambres qui étaient des deux côtés de la porte du Nord.

ỳ. 39. — [68] Voy. 3. *Moys*. 4, 3. 5, 19. 7, 1.

ỳ. 40. — [69] à l'extrémité du passage de la porte, là où il avait son issue, et conduisait au parvis extérieur. Sur la construction de la porte *voy.* ỳ. 15.

41. Quatre tables d'un côté, et quatre tables de l'autre au côté de la porte, qui étaient en tout huit tables, sur lesquelles on immolait.

42. Les quatre tables pour l'holocauste étaient faites de pierres carrées qui avaient une coudée et demie de long, une coudée et demie de large, et une coudée de hauteur; et on mettait dessus les vases où l'on immolait l'holocauste et la victime.

43. Elles avaient un bord d'un palme, qui se courbait en dedans tout autour [70]; et on mettait sur les tables les chairs de l'oblation.

44. Au dehors de la porte intérieure étaient les chambres des chantres au parvis intérieur qui [71] était à côté de la porte qui regarde vers l'aquilon. Leur face était tournée vers le midi. Il y en avait une à côté de la porte orientale, qui regardait vers l'aquilon [72].

45. Et cet homme me dit : Cette chambre qui regarde le midi sera pour les Prêtres qui veillent à la garde du temple.

46. Et cette autre chambre qui regarde vers l'aquilon sera pour les Prêtres qui veillent pour le ministère de l'autel [73]. Ceux-ci sont les fils de Sa-

41. Quatuor mensæ hinc, et quatuor mensæ inde : per latera portæ octo mensæ erant, super quas immolabant.

42. Quatuor autem mensæ ad holocaustum, de lapidibus quadris extructæ : longitudine cubiti unius et dimidii : et latitudine cubiti unius et dimidii : et altitudine cubiti unius : super quas ponant vasa, in quibus immolatur holocaustum, et victima.

43. Et labia earum palmi unius, reflexa intrinsecus per circuitum : super mensas autem carnes oblationis.

44. Et extra portam interiorem, gazophylacia cantorum in atrio interiori, quod erat in latere portæ respicientis ad aquilonem : et facies eorum contra viam australem, una ex latere portæ orientalis, quæ respiciebat ad viam aquilonis.

45. Et dixit ad me : Hoc est gazophylacium, quod respicit viam meridianam ; sacerdotum erit, qui excubant in custodiis templi.

46. Porro gazophylacium, quod respicit ad viam aquilonis, sacerdotum erit, qui excubant ad ministerium altaris; isti sunt filii

---

ỳ. 43. — [70] Ces bords étaient placés à l'extrémité des arêtes de la surface des tables, pour empêcher que les ustensiles et la chair des victimes qu'on y plaçait, ne tombassent à terre.

ỳ. 44. — [71] à savoir dans cette partie du même parvis, qui etc.

[72] Les chambres occupaient deux ailes en dedans du parvis intérieur, le côté septentrional en face du côté Sud, et le côté oriental à l'endroit où il joignait le côté septentrional. D'autres autrem. (*a*).

ỳ. 46. — [73] Un certain nombre de chambres devaient être spécialement pour

(*a*) Le ỳ. 44 est défectueux et fort obscur. Il semble qu'au lieu du côté oriental il faudrait lire avec les 70, le côté méridional. Le sens est suivant quelques-uns : Une partie de ces chambres était placée du côté septentrional de l'édifice, et s'ouvrait du côté du midi; l'autre était placée du côté du midi et s'ouvrait du côté du nord. Elles étaient en face l'une de l'autre, dans le parvis intérieur.

Sadoc, qui accedunt de filiis Levi ad Dominum ut ministrent ei.

47. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum, et latitudine centum cubitorum per quadrum : et altare ante faciem templi.

48. Et introduxit me in vestibulum templi : et mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde : et latitudinem portæ trium cubitorum hinc, et trium cubitorum inde.

49. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, et latitudinem undecim cubitorum, et octo gradibus ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus; una hinc, et altera inde.

doc, qui sont ceux d'entre les enfants de Lévi qui approchent du Seigneur pour le servir [74].

47. Il mesura aussi le parvis qui avait cent coudées de long, et cent coudées de large en carré, et l'autel qui était devant la face du temple [75].

48. Il me fit entrer dans le vestibule du temple [76], et il en mesura l'entrée [77] qui avait cinq coudées d'un côté, et cinq coudées de l'autre, et la largeur de la porte qui avait trois coudées d'un côté, et trois coudées de l'autre.

49. Le vestibule avait vingt coudées de long et onze de large; et on y montait par huit degrés [78]. Il y avait au front deux colonnes, une d'un côté, et l'autre d'un autre [79].

---

les Prêtres que leurs fonctions attachaient à l'autel, pour y offrir les sacrifices et l'encens.

[74] Ces Prêtres d'un rang supérieur et le grand Prêtre descendaient de Sadoc (3. *Rois*, 2, 26. 27, 35.), dans la famille duquel le sacerdoce souverain demeura. *Comp. pl. b.* 43, 19. 44, 15. 48, 11. Sadoc signifie le juste ou justice, par rapport au sacerdoce de la nouvelle Alliance.

ỷ. 47. — [75] l'autel des holocaustes, qui était placé devant le sanctuaire.

ỷ. 48. — [76] dans le vestibule du sanctuaire.

[77] c'est-à-dire la partie de l'édifice devant la porte.

ỷ. 49. — [78] Sens des versets 48. 49. : Il y avait devant les bâtiments du temple, devant le Saint (41, 1. 2.) un appentis, appelé portique, long de onze coudées de l'Orient à l'Occident, et de vingt coudées du Nord au Sud, dans toute la largeur du bâtiment du temple. Dans la partie antérieure, l'ouverture avait, comme porte la Version grecque, quatorze coudées, de façon qu'il demeurait en sus des deux côtés sur la longueur totale (20 coudées), trois coudées pour les poteaux des portes, qui avaient une épaisseur de cinq coudées (*a*).

[79] Devant chaque pilastre de la porte se trouvait une colonne, pareille à celles qui étaient dans le temple de Salomon. Comp. 3. *Rois*, 7, 15.

(*a*) Les auteurs qui s'en tiennent au texte hébreu ne sont nullement embarrassés pour trouver les 20 coudées; il est même plus clair que le grec. *Voy.* Rosenmüll.

CHAPITRE XLI.

Description du Saint, du Saint des Saints et des bâtiments adhérents au temple.

1. Après cela il me fit entrer dans le temple [1] : il mesura les poteaux de l'entrée *du temple*, qui avaient chacun six coudées de large, selon la largeur du tabernacle [2].

2. Il mesura la largeur de la porte, qui était de dix coudées; et l'un et l'autre des côtés de la porte avait chacun cinq coudées *par dedans*. Il mesura aussi la longueur du temple [3], qui était de quarante coudées [4], et sa largeur de vingt.

3. Puis il entra dans le lieu du temple le plus intérieur. Il y mesura un poteau de la porte, qui était de deux coudées : *la hauteur* de la porte était de six coudées, et la largeur de sept [5].

4. Puis il mesura sur la face du temple une longueur de vingt coudées,

1. Et introduxit me in templum, et mensus est frontes, sex cubitos latitudinis hinc, et sex cubitos inde, latitudinem tabernaculi.

2. Et latitudo portæ, decem cubitorum erat : et latera portæ, quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde : et mensus est longitudinem ejus quadraginta cubitorum, et latitudinem viginti cubitorum.

3. Et introgressus intrinsecus mensus est in fronte portæ duos cubitos : et portam, sex cubitorum : et latitudinem portæ, septem cubitorum.

4. Et mensus est longitudinem ejus viginti cubitorum, et latitu-

---

ỳ. 1. — [1] Du vestibule dans la première partie des édifices du temple, dans le Saint.

[2] Au milieu du mur qui séparait le vestibule du Saint, était une porte de dix coudées de large (ỳ. 2.) ; les murs et les poteaux de la porte avaient de chaque côté de l'ouverture six coudées d'épaisseur. Ainsi les piliers étaient dans l'épaisseur de la maison, c'est-à-dire du mur de la maison (du temple) entre le parvis et le Saint.

ỳ. 2. — [3] Litt. : sa longueur, — la longueur du bâtiment du temple.

[4] L'ouverture de la porte avait dix coudées de long du Sud au Nord ; les murs ou les poteaux adjacents avaient de chaque côté, dans la même direction, cinq coudées, en sorte que la longueur totale de ce mur de séparation avec la porte était de vingt coudées, comme le vestibule (40, 49.). La longueur de tous les bâtiments du temple (du Saint et du Saint des Saints) était, dans la direction de l'Orient à l'Occident, de quarante coudées.

ỳ. 3. — [5] C'est-à-dire le mur qui séparait le Saint du Saint des Saints, avait deux coudées d'épaisseur, et il en était de même des piliers de la porte ou des murs près de l'ouverture de la porte. L'ouverture de la porte avait six coudées, le mur des deux côtés de l'ouverture avait de part et d'autre sept coudées de long, de manière que la longueur de ce mur faisait aussi vingt coudées.

dinem ejus viginti cubitorum, ante faciem templi : et dixit ad me : Hoc est Sanctum Sanctorum.

5. Et mensus est parietem domus sex cubitorum : et latitudinem lateris quatuor cubitorum undique per circuitum domus.

6. Latera autem, latus ad latus, bis triginta tria : et erant eminentia, quæ ingrederentur per parietem domus, in lateribus per circuitum, ut continerent, et non attingerent parietem templi.

7. Et platea erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, et in cœnaculum templi deferebat per gyrum : idcirco latius erat templum in superioribus : et sic de inferioribus ascende-

et une largeur aussi de vingt coudées [6]. Et il me dit : C'est ici le Saint des Saints.

5. Puis il mesura *l'épaisseur de* la muraille du temple, qui était de six coudées [7], et la largeur des chambres bâties *en dehors* tout autour du temple, *dont chacune était* de quatre coudées [8].

6. Ces chambres étaient l'une auprès de l'autre, en deux rangs, l'une dessus, et l'autre au-dessous, dont chacun contenait trente-trois chambres [9]. Il y avait des arcs-boutans qui s'avançaient tout autour de la muraille du temple, et qu'on avait disposés pour servir d'appui à la charpenterie de ces chambres, sans qu'elles touchassent à la muraille du temple [10].

7. Il y avait aussi un espace et un degré fait en rond, qui allait d'étage en étage, montant jusqu'à la chambre la plus haute [11], toujours en tournant. C'est pourquoi le temple était plus large en haut qu'en bas [12]. Et ainsi

---

ỳ. 4. — [6] Dans le Saint des Saints, où il était entré (ỳ. 3.). Ainsi c'était un carré.

ỳ. 5. — [7] Litt. : il mesura la muraille qui était de six coudées, — d'épaisseur. *Voyez* ỳ. 1.

[8] Autour de la maison, c'est-à-dire du côté du Midi, de l'Occident et du Nord, régnait tout autour du temple une galerie de plusieurs chambres, à trois étages (ỳ. 7.), large de quatre coudées.

ỳ. 6. — [9] Suivant l'Hébreu, le Chaldéen et le Grec, il n'y avait dans tout le pourtour que trente-trois chambres.

[10] Comp. 3. *Rois*, 6, 5. 6. Le mur du temple se retirait (se rétrécissait) d'une coudée à chaque étage de la galerie ; sur ces retraites du mur reposaient les poutres supportant la galerie, sans qu'elles pénétrassent dans l'intérieur du mur.

ỳ. 7. — [11] Dans l'Hébreu : Et les galeries qui régnaient autour du temple, allaient toujours en s'élargissant à mesure que l'on montait, afin que l'on pût circuler dans la partie supérieure au-dessus du temple. *Voyez* la note précédente.

[12] Ou plutôt : Les bâtiments adossés au temple s'élargissaient à chaque étage ; leur plus grande largeur était au troisième étage ou aux appartements supérieurs, afin que l'on pût y circuler commodément.

passant de l'étage le plus bas à celui du milieu, on montait jusqu'au plus haut.

8. Je considérai les chambres hautes qui étaient autour de cet édifice; et elles avaient par le bas la mesure d'une canne, ou de six coudées [13];

9. et l'épaisseur du mur extérieur qui les enfermait, était de cinq coudées : et la maison intérieure était enfermée dans une autre enceinte de bâtiments [14].

10. Entre le bâtiment de ces petites chambres et celui du temple [15], il y avait un espace de vingt coudées [16].

11. Et les portes de toutes ces chambres étaient tournées vers *le lieu de* la prière [17], l'une du côté du septentrion, et l'autre du côté du midi : et la largeur du lieu destiné pour la prière, était de cinq coudées tout autour [18].

12 L'édifice qui était séparé *du temple*, et tourné du côté du chemin

batur ad superiora in medium.

8. Et vidi in domo altitudinem per circuitum, fundata latera ad mensuram calami sex cubitorum spatio :

9. et latitudinem per parietem lateris forinsecus quinque cubitorum : et erat interior domus in lateribus domus.

10. Et inter gazophylacia latitudinem viginti cubitorum in circuitu domus undique,

11. et ostium lateris ad orationem : ostium unum ad viam aquilonis, et ostium unum ad viam australem : et latitudinem loci ad orationem, quinque cubitorum in circuitu.

12. Et ædificium, quod erat separatum, versumque ad viam res-

---

℣. 8. — [13] Je considérai l'étage supérieur, la chambre du dessus, et cet étage avait sur son plancher inférieur six coudées de large. Les notes 10 et 11 en donnent la raison. Dans l'Hébreu : Et je vis autour de la maison une élévation (on entend un parapet pour la galerie) : et le pavé de la galerie avait une verge de six coudées, mais seulement de coudées jusqu'au poignet (seulement de six petites coudées).

℣. 9. — [14] Le mur extérieur, en face de la galerie adhérente au mur du temple, avait l'épaisseur de cinq coudées, et le temple proprement dit était environné au Midi, au Nord et à l'Occident de la galerie, et il en était comme couvert et caché.

℣. 10. — [15] *Voy. pl. h.* 40, 44-46.

[16] Entre les chambres des bâtiments adhérents au temple, et les chambres des Prêtres qui étaient construites dans le parvis intérieur autour de la maison (du temple), était un espace etc.

℣. 11. — [17] Devant les portes qui conduisaient aux galeries (*voy.* ce qui suit) était un petit emplacement, où, suivant notre version, l'on priait.

[18] Les trois étages qui environnaient le temple des trois côtés, n'avaient que deux portes, une au Midi et une au Nord. On montait à gauche et à droite du vestibule du temple par un escalier tournant (℣. 7.), qui était pratiqué dans l'épaisseur du mur, aux trois étages, et l'on entrait dans chaque étage par une porte spéciale.

picientem ad mare, latitudinis septuaginta cubitorum; paries autem ædificii, quinque cubitorum latitudinis per circuitum : et longitudo ejus nonaginta cubitorum.

qui regarde vers la mer [19], avait soixante et dix coudées de largeur : mais la muraille qui enfermait tout l'édifice, et qui avait cinq coudées d'épaisseur, était longue de quatre-vingt-dix [20].

13. Et mensus est domus longitudinem, centum cubitorum : et quod separatum erat ædificium, et parietes ejus, longitudinis centum cubitorum.

13. Il mesura la longueur de la maison, qui se trouva de cent coudées [21]; et l'édifice qui en était séparé avec ses murailles, où il se trouva aussi cent coudées de long [22].

14. Latitudo autem ante faciem domus, et ejus quod erat separatum contra orientem, centum cubitorum.

14. La place qui était devant la face du temple, entre l'édifice qui en était séparé du côté de l'orient [23], se trouva encore de cent coudées.

15. Et mensus est longitudinem ædificii contra faciem ejus, quod erat separatum ad dorsum : ethecas ex utraque parte centum cubitorum : et templum interius, et vestibula atrii.

15. Il mesura aussi la longueur de l'édifice vis-à-vis du temple, qui en était séparé par derrière : et les galeries avec les chambres des deux côtés [24] avaient cent coudées, y compris le temple intérieur et les vestibules du parvis [25].

ỳ. 12.—[19] vers l'Occident. La mer Méditerranée était à l'occident de la Palestine.

[20] A une distance de cinq coudées de tous les bâtiments du temple, s'élevait autour du temple même, de trois côtés, un mur qui, du côté de l'Occident, avait du Sud au Nord une longueur de soixante et dix coudées, du côté du Sud et du côté du Nord, de l'Ouest à l'Est, une longueur de quatre-vingt-dix coudées, cinq coudées d'épaisseur, et vraisemblablement cinq coudées de haut.

ỳ. 13.—[21] Depuis le mur (ỳ. 12.) à l'Ouest jusqu'à l'extrémité des bâtiments du temple, il y avait une longueur d'environ cent coudées.

[22] Ce mur (12.) avait du côté du Nord et du Midi (note 20.) une longueur de quatre-vingt-dix coudées, une épaisseur de cinq coudées de chaque côté, et par conséquent une étendue de cent coudées. D'autres trad. l'Hébr. : Et il mesura la longueur de la maison (du temple) qui, dans sa totalité avec le mur et l'espace qui y était adjacent, avait cent coudées (*a*).

ỳ. 14. —[23] c'est-à-dire la place entre les bâtiments du temple et le mur à l'Orient, qui séparait le parvis des Prêtres du parvis du peuple.

ỳ. 15. —[24] Comme à l'Orient devant le temple, il y avait aussi à l'Occident, derrière le mur d'enceinte (note 20.), un autre mur de cent coudées, avec des appartements des deux côtés.

[25] tout le temple dans le parvis.

(*a*) Tout ce qui est marqué dans les versets 13-16 revient à ceci : De même que le troisième parvis était carré, c'est-à-dire long et large de cent coudées; de même le temple, avec ses appendices et ses cours, était entièrement carré, c'est-à-dire avait cent coudées de long et cent coudées de large. Et la cour de derrière avait sans aucun doute la même forme, elle était aussi carrée, de cent coudées de longueur et de cent coudées de largeur. Ainsi il y avait à la suite les uns des autres, sans interruption, trois espaces carrés : le *troisième parvis*, le *temple avec ses appendices, et la cour de derrière*, chacun de cent coudées.

16. Il mesura encore les portes, les fenêtres qui étaient de biais, et les portiques qui environnaient *le temple* de trois côtés, vis-à-vis de chaque porte, tout étant revêtu de bois alentour. Or la terre allait jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient fermées au-dessus des portes [26];

17. et il y en avait jusqu'à la maison intérieure dans tout le mur d'alentour, tant au dedans qu'au dehors, avec mesure *et* proportion.

18. Il y avait aussi des Chérubins travaillés en sculpture, et des palmes; en sorte qu'il y avait une palme entre chaque Chérubin; et ces Chérubins avaient chacun deux faces;

19. la face d'un homme tournée du côté d'une de ces palmes, et la face d'un lion tournée de l'autre côté vers l'autre palme; et cet ordre était régulièrement observé tout autour du temple.

20. Ces Chérubins et ces palmes en sculpture se voyaient sur la muraille du temple, depuis la terre jusqu'au haut de la porte [27].

21. La porte du temple était carrée [28], et la face du sanctuaire [29] répondait à celle *du temple*, étant en regard l'une devant l'autre.

22. L'autel qui était de bois, avait trois coudées de hauteur et deux de largeur : ses cornes, sa surface, et ses

16. Limina, et fenestras obliquas, et ethecas in circuitu per tres partes, contra uniuscujusque limen, stratumque ligno per gyrum in circuitu : terra autem usque ad fenestras, et fenestræ clausæ super ostia.

17. Et usque ad domum interiorem, et forinsecus per omnem parietem in circuitu intrinsecus, et forinsecus, ad mensuram.

18. Et fabrefacta cherubim et palmæ : et palma inter cherub et cherub, duasque facies habebat cherub.

19. Faciem hominis juxta palmam ex hac parte, et faciem leonis juxta palmam ex alia parte, expressam per omnem domum in circuitu.

20. De terra usque ad superiora portæ, cherubim et palmæ cælatæ erant in pariete templi.

21. Limen quadrangulum, et facies sanctuarii, aspectus contra aspectum.

22. Altaris lignei trium cubitorum altitudo, et longitudo ejus duorum cubitorum : et anguli

---

ỷ. 16. — [26] D'autres trad. : Le sol allait jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres au-dessus des portes étaient couvertes; c'est-à-dire les fenêtres commençaient même au niveau du sol, et il y avait au-dessus des portes de petits couverts pour garantir de la pluie. D'autres autrem.

ỷ. 20. — [27] c'est-à-dire qu'ils avaient la hauteur de la porte.

ỷ. 21. — [28] c'est-à-dire qu'elle n'était pas cintrée par dessus.

[29] la porte qui conduisait dans le sanctuaire (*a*).

(*a*) D'autres trad. : et l'aspect du sanctuaire était semblable à l'aspect du temple. — Par aspect on entend la partie antérieure, facies, le frontispice.

ejus, et longitudo ejus, et parietes ejus lignei. Et locutus est ad me : Hæc est mensa coram Domino.

23. Et duo ostia erant in templo, et in sanctuario.

24. Et in duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostiola, quæ in se invicem plicabantur : bina enim ostia erant ex utraque parte ostiorum.

25. Et cælata erant in ipsis ostiis templi cherubim, et sculpturæ palmarum, sicut in parietibus quoque expressæ erant : quam ob rem et grossiora erant ligna in vestibuli fronte forinsecus.

26. Super quæ fenestræ obliquæ, et similitudo palmarum hinc atque inde in humerulis vestibuli, secundum latera domus, latitudinemque parietum.

côtés étaient de bois. Et *l'Ange* me dit : Voilà la table qui doit être devant le Seigneur.

23. Or il y avait double porte dans le temple et dans le sanctuaire [30].

24. Et chaque battant avait encore une petite porte à deux battants, qui se fermaient l'un sur l'autre : car il y avait une double porte du côté de chaque battant de la grande porte.

25. Et il y avait des Chérubins et des palmes travaillées en sculpture aux portes mêmes du temple, comme on en voyait à ses murailles : c'est pourquoi il y avait de grosses pièces de bois au frontispice du vestibule par le dehors [31],

26. au-dessus desquelles étaient des fenêtres de biais, et des figures de palmes de chaque côté sur les chapiteaux des pilastres du vestibule, aussi bien que sur les côtés du temple, et dans toute l'étendue des murailles [32].

CHAPITRE XLII.

Description de quelques autres constructions à côté du temple.

1. Et eduxit me in atrium exterius per viam ducentem ad

1. Et *l'Ange* me fit passer dans le parvis extérieur [1], par le chemin qui

ỳ. 23. — [30] La porte, qui conduisait du Saint dans le Saint des Saints, était une porte double, dont la moitié de devant s'ouvrait du côté du Saint, celle de derrière du côté du Saint des Saints.

ỳ. 25. — [31] Dans l'Hébr. :... à ses murailles; et il y avait des poutres derrière le vestibule; c'est-à-dire la porte d'entrée dans le sanctuaire était fermée avec des barres de bois, du côté du vestibule.

ỳ. 26. — [32] D'autres trad. l'Hébr. : aux côtés du vestibule, dans les bâtiment du temple et dans la charpente, il y avait des fenêtres étroites et des palmes, de l'un et de l'autre côté.

ỳ. 1. — [1] C'est-à-dire hors de l'emplacement du temple proprement dit, dans

conduit au septentrion, et me fit entrer dans les chambres du trésor, à l'opposite de l'édifice séparé [2] et de la maison qui regardait vers le nord [3].

2. La longueur de la face de ce bâtiment depuis la porte septentrionale, était de cent coudées sur cinquante de largeur.

3. Il avait vue, d'un côté, sur le parvis intérieur de vingt coudées [4], et de l'autre, sur le parvis extérieur pavé de pierres [5], où était la galerie jointe à trois autres [6].

4. Devant les chambres du trésor, il y avait une allée de six coudées de large, qui regardait du côté intérieur vers un sentier d'une coudée : et leurs portes étaient du côté du nord.

5. Ces chambres du trésor étaient plus basses en haut qu'en bas, parce qu'elles étaient soutenues sur les galeries qui saillaient en dehors, et qui s'élevant du premier étage, passaient par celui du milieu de l'édifice.

6. Car il y avait trois étages; et leurs colonnes n'étaient point comme les colonnes des parvis, parce qu'elles étaient élevées depuis la terre de cinquante coudées, en passant par l'étage d'en bas et par celui du milieu.

7. L'enceinte extérieure des cham-

aquilonem, et introduxit me in gazophylacium, quod erat contra separatum ædificium, et contra ædem vergentem ad aquilonem.

2. In facie longitudinis, centum cubitos ostii aquilonis : et latitudinis quinquaginta cubitos,

3. contra viginti cubitos atrii interioris, et contra pavimentum stratum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus juncta porticui triplici.

4. Et ante gazophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens viæ cubiti unius. Et ostia eorum ad aquilonem :

5. ubi erant gazophylacia in superioribus humiliora : quia supportabant porticus, quæ ex illis eminebant de inferioribus, et de mediis ædificii.

6. Tristega enim erant, et non habebant columnas, sicut erant columnæ atriorum : propterea eminebant de inferioribus, et de mediis a terra cubiti quinquaginta.

7. Et peribolus exterior secun-

---

le parvis des Prêtres, qui est ici appelé le parvis extérieur par rapport aux édifices du temple environné d'un enceinte de murs (chap. 41. note 20.).

[2] des galeries, qui étaient adossées au temple.

[3] Après avoir parlé dans le chapitre précédent des constructions qui se trouvaient du côté de l'Occident et du côté de l'Orient, le Prophète va aussi décrire celles qui se trouvaient du côté du Nord.

ỳ. 3. — [4] *Voy. pl. h.* 41, 10.

[5] *Voy. pl. h.* 40, 17.

[6] Il y a bien des opinions différentes sur la position de cette galerie et la manière dont elle était construite, et à peine peut-on espérer d'arriver à un résultat certain sur ce point, tant nous sont peu connus les termes techniques de l'architecture hébraïque. Il en faut dire autant du reste de ce qui suit jusqu'au verset 13.

dum gazophylacia, quæ erant in via atrii exterioris ante gazophylacia : longitudo ejus quinquaginta cubitorum.

bres du trésor, qui étaient dans le chemin du parvis extérieur [7] de devant ces chambres, avait cinquante coudées de long [8],

8. Quia longitudo erat gazophylaciorum atrii exterioris, quinquaginta cubitorum : et longitudo ante faciem templi, centum cubitorum.

8. parce que la longueur de ce bâtiment des chambres du parvis extérieur, était de cinquante coudées, et que sa longueur vis-à-vis de la face du temple, était de cent coudées.

9. Et erat subter gazophylacia hæc introitus ab oriente ingredientium in ea de atrio exteriori.

9. Et il y avait sous ces chambres du trésor une entrée du côté de l'orient, pour ceux qui y venaient du parvis extérieur.

10. In latitudine periboli atrii, quod erat contra viam orientalem, in faciem ædificii separati, et erant ante ædificium gazophylacia.

10. Dans la largeur de l'enceinte du parvis qui était à l'opposite du chemin vers l'orient [9], et de la face de l'édifice séparé *du temple*, il y avait encore des chambres vis-à-vis de cet édifice [10].

11. Et via ante faciem eorum, juxta similitudinem gazophylaciorum, quæ erant in via aquilonis : secundum longitudinem eorum, sic et latitudo eorum : et omnis introitus eorum, et similitudines, et ostia eorum ;

11. Et il y avait aussi une allée le long de ces chambres, comme il y en avait une le long des chambres qui étaient du côté du nord. Leur longueur était la même, aussi bien que leur largeur, leur entrée, leur figure et leurs portes.

12. secundum ostia gazophylaciorum, quæ erant in via respiciente ad Notum : ostium in capite viæ : quæ via erat ante vestibulum separatum per viam orientalem ingredientibus.

12. Telles qu'étaient les portes des chambres du trésor, situées dans l'allée qui regardait vers le midi ; telle était aussi une porte que l'on voyait à la tête de l'allée qui était devant le vestibule séparé, pour servir à ceux qui entraient par l'orient [11].

13. Et dixit ad me : Gazophy-

13. Et *l'Ange* me dit : Ces chambres

ỷ. 7. — [7] vis-à-vis du parvis du peuple, vers l'Orient.
[8] proprement de large. *Voy.* ỷ. 2.
ỷ. 10. — [9] c'est-à-dire près du mur courant transversalement du Nord au Sud.
[10] en face du vestibule du temple et des constructions qui s'y rattachaient des deux côtés.
ỷ. 12. — [11] Plus exactement suivant l'Hébr. : Il y avait aussi des chambres au Midi avec leurs portes, où était la porte de devant sur le passage, à savoir sur le passage devant le joli mur du côté de l'orient, par où on y entrait. — Les termes de l'Hébr. ne sont pas entièrement clairs; il semble toutefois que le sens est, qu'il y avait aussi du côté de l'orient une porte, comme ỷ. 9.

du trésor qui sont au septentrion, et celles qui sont au midi étant toutes devant le temple qui en est séparé, sont des chambres saintes, et c'est où mangent les Prêtres qui approchent du Seigneur dans le sanctuaire. C'est là qu'ils mettront le Saint des Saints, et l'oblation qui est faite pour le péché et pour la faute; car ce lieu est saint [12].

14. Quand les Prêtres seront entrés, ils ne sortiront point du lieu saint dans le parvis extérieur avec les habits destinés au ministère du temple; mais ils auront soin de les resserrer dans ces chambres, parce que ces habits sont saints : et ils reprendront leurs vêtements ordinaires avant que d'aller trouver le peuple.

15. Lorsque l'*Ange* eut achevé de mesurer la maison intérieure [13], il me fit sortir par la porte qui regardait vers l'orient [14]; et il mesura toute cette enceinte [15].

16. Il mesura donc le côté de l'orient avec la mesure de la canne qu'il avait; et il trouva cinq cents mesures de cette canne [16] tout autour [17].

17. Il mesura le côté du septentrion; et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

18. Il mesura le côté du midi; et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

lacia aquilonis, et gazophylacia austri, quæ sunt ante ædificium separatum : hæc sunt gazophylacia sancta : in quibus vescuntur sacerdotes, qui appropinquant ad Dominum in Sancta Sanctorum : ibi ponent Sancta Sanctorum, et oblationem pro peccato, et pro delicto : locus enim sanctus est.

14. Cum autem ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius : et ibi reponent vestimenta sua, in quibus ministrant, quia sancta sunt : vestienturque vestimentis aliis, et sic procedent ad populum.

15. Cumque complesset mensuras domus interioris, eduxit me per viam portæ, quæ respiciebat ad viam orientalem : et mensus est eam undique per circuitum.

16. Mensus est autem contra ventum orientalem calamo mensuræ, quingentos calamos in calamo mensuræ per circuitum.

17. Et mensus est contra ventum aquilonis quingentos calamos in calamo mensuræ per gyrum.

18. Et ad ventum australem mensus est quingentos calamos in calamo mensuræ per circuitum.

℣. 13. — [12] Les Prêtres devaient manger dans un lieu saint une partie des victimes offertes à Dieu. Voy. 3. *Moys*. 6, 9. 19. 7, 6.

℣. 15. — [13] les édifices du temple, le parvis intérieur et le parvis extérieur.

[14] il me mena à la porte orientale, qui conduisait au parvis le plus extérieur.

[15] c'est-à-dire le mur d'enceinte des quatre côtés.

℣. 16. — [16] coudées; car la mesure de la canne était ici d'une coudée (*voyez* ℣. 20.).

[17] proprement en longueur.

19. Et ad ventum occidentalem mensus est quingentos calamos in calamo mensuræ.

20. Per quatuor ventos mensus est murum ejus undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum, et latitudinem quingentorum cubitorum, dividentem inter sanctuarium et vulgi locum.

19. Il mesura le côté de l'occident; et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

20. Il mesura la muraille de toutes parts, selon les quatre vents, en tournant tout autour; et il trouva qu'elle avait cinq cents coudées de longueur, et cinq cents coudées de largeur : c'était ce mur qui séparait le sanctuaire d'avec le lieu destiné pour tout le monde [18].

CHAP. 43 — 44.

CHAPITRE XLIII.

De la gloire éternelle du nouveau temple. Son autel et sa consécration.

1. Et duxit me ad portam, quæ respiciebat ad viam orientalem.

2. Et ecce gloria Dei Israel ingrediebatur per viam orientalem : et vox erat ei quasi vox aquarum multarum, et terra splendebat a majestate ejus.

3. Et vidi visionem secundum speciem, quam videram, quando venit ut disperderet civitatem : et species secundum aspectum, quem videram juxta fluvium Chobar : et cecidi super faciem meam.

4. Et majestas Domini ingressa

1. Ensuite il me mena à la porte qui regarde vers l'orient [1].

2. Et tout d'un coup parut la gloire du Dieu d'Israël, laquelle entrait par le côté de l'orient [2]. Le bruit qu'elle faisait était semblable au bruit de grandes eaux; et la terre était tout éclairée par la présence de sa majesté.

3. Et la vision que j'eus était semblable à celle que j'avais eue, lorsqu'il vint pour perdre la ville [3]; il me parut dans la même forme que je l'avais vu près du fleuve de Chobar [4]; et je tombai sur mon visage.

4. La majesté du Seigneur entra

ỳ. 20. — [18] qui séparait toute la montagne du temple du reste des habitations.

ỳ. 1. — [1] vers le mur d'enceinte le plus extérieur du temple.

ỳ. 2. — [2] Elle y entrait comme elle s'en était retirée. *Pl. h.* 11, 23. Cette gloire du Seigneur est toujours la divinité qui se manifeste, par conséquent le Fils de Dieu. Comp. *Zach.* 14, 4. et suiv.

ỳ. 3. — [3] pour annoncer sa ruine. *Pl. h.* ch. 1, 9. 10.

[4] *Pl. h.* 3, 23.

dans le temple par la porte qui regardait vers l'orient.

5. Et l'Esprit m'éleva, et me fit entrer dans le parvis intérieur ; et je vis que la maison était remplie de la gloire du Seigneur [5].

6. Alors je l'entendis qui me parlait du dedans de la maison ; et l'homme qui était proche de moi,

7. me dit [6] : Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je poserai mes pieds, et où je demeurerai pour jamais au milieu des enfants d'Israël ; et la maison d'Israël ne profanera plus mon saint nom à l'avenir, ni eux ni leurs rois, par leurs idolâtries [7], par les sépulcres de leurs rois [8], et par les hauts-lieux.

8. Ils [9] ont fait leur porte contre ma porte, et les poteaux de l'entrée de leur maison proche des miens : et il y avait un mur entre moi et eux [10]; et ils ont profané mon saint nom par les abominations qu'ils ont commises ; c'est pourquoi je les ai détruits dans ma colère.

9. Qu'ils rejettent donc maintenant loin d'eux leur idolâtrie ; qu'ils éloignent loin de moi les sépulcres [11] de leurs rois ; et je demeurerai toujours au milieu d'eux.

10. Mais vous, fils de l'homme, montrez le temple à la maison d'Israël,

est templum per viam portæ, quæ respiciebat ad orientem.

5. Et elevavit me spiritus, et introduxit me in atrium interius : et ecce repleta erat gloria Domini domus.

6. Et audivi loquentem ad me de domo, et vir qui stabat juxta me,

7. dixit ad me : Fili hominis, locus solii mei, et locus vestigiorum pedum meorum, ubi habito in medio filiorum Israel in æternum : et non polluent ultra domus Israel nomen sanctum meum, ipsi et reges eorum in fornicationibus suis, et in ruinis regum suorum, et in excelsis.

8. Qui fabricati sunt limen suum juxta limen meum, et postes suos juxta postes meos : et murus erat inter me et eos : et polluerunt nomen sanctum meum in abominationibus, quas fecerunt : propter quod consumpsi eos in ira mea.

9. Nunc ergo repellant procul fornicationem suam, et ruinas regum suorum a me : et habitabo in medio eorum semper.

10. Tu autem fili hominis ostende domui Israel templum, et

ỳ. 5. — [5] Comp. 2. *Moys*. 40, 32. 3. *Rois*, 8, 10. 11.

ỳ. 7. — [6] Il semble que celui qui parle ici, en demeurant invisible, soit le Père, et que l'homme qui est avec Ezéchiel soit le Fils comme homme dans la nouvelle Alliance. *Comp*. chap. 1, 26.

[7] Litt. : par leurs fornications, — par leur idolâtrie.

[8] Dans l'Hébr. : par les cadavres de leurs rois (parce qu'ils les enterraient sur la montagne de Sion, qui ne faisait avec le mont Moria qu'une même montagne).

ỳ. 8. — [9] Les rois impies.

[10] Comp. 4. *Rois*, 16, 18. note 14.

ỳ. 9. — [11] Dans l'Hébr. : les cadavres.

confundantur ab iniquitatibus suis, et metiantur fabricam :

11. et erubescant ex omnibus quæ fecerunt : Figuram domus, et fabricæ ejus exitus, et introitus, et omnem descriptionem ejus, et universa præcepta ejus, cunctumque ordinem ejus, et omnes leges ejus ostende eis, et scribes in oculis eorum : ut custodiant omnes descriptiones ejus, et præcepta illius, et faciant ea.

12. Ista est lex domus in summitate montis : Omnis finis ejus in circuitu, sanctum sanctorum est : hæc est ergo lex domus.

13. Istæ autem mensuræ altaris in cubito verissimo, qui habebat cubitum et palmum : in sinu ejus erat cubitus et cubitus in latitudine, et definitio ejus usque ad labium ejus, et in circuitu, palmus unus ; hæc quoque erat fossa altaris.

14. Et de sinu terræ usque ad crepidinem novissimam duo cu-

afin qu'ils reçoivent la confusion de leurs iniquités ; qu'ils mesurent eux-mêmes toute sa structure [12],

11. et qu'ils rougissent de toutes les choses qu'ils ont faites. Montrez-leur la figure de la maison, ses sorties et ses entrées, et tout son dessin, toutes les ordonnances qui doivent y être observées, tout l'ordre qu'il faut y garder, toutes les lois qui y sont prescrites : représentez toutes ces choses devant leurs yeux, afin qu'ils gardent exactement tout ce que vous leur aurez décrit, qu'ils pratiquent et observent tous les préceptes qui la regardent.

12. Telle est la règle qu'on doit garder *en bâtissant* la maison *de Dieu* sur le haut de la montagne. Toute son étendue dans son circuit sera très-sainte. Telle est donc la loi qu'il faut observer dans le *bâtiment* de cette maison.

13. Or voici quelles sont les mesures de l'autel [13], en le mesurant avec la coudée à bonne mesure, qui avait une coudée et un palme : Son enfoncement était profond d'une coudée [14], et avait aussi une coudée de largeur ; et sa clôture jusqu'à son bord, et tout à l'entour, était d'un palme. Telle était donc la fosse de l'autel [15].

14. Du bas de la terre jusqu'au premier rebord, il y avait deux cou-

---

ỳ. 10.— [12] qu'ils apprennent à bien connaître le nouveau temple (la nouvelle religion) de Dieu.

ỳ. 13. — [13] de l'autel des holocaustes.

[14] L'autel, qui était carré, reposait sur une base, une espèce de piédestal, qui, haut d'une coudée, courait sur toutes faces séparé de l'autel. Depuis ici jusqu'au ỳ. 17 le texte est encore fort obscur, ce qui est cause que les Interprètes en donnent des traductions et des explications diverses.

[15] A l'extrémité des arêtes du piédestal courait tout autour un rebord large d'une main, qui formait autour de l'autel comme la fosse où le sang des victimes coulait.

dées de hauteur; et ce rebord avait une coudée de large. Et de ce rebord qui était le plus petit, jusqu'au rebord qui était le plus grand, il y avait quatre coudées; et ce rebord avait aussi une coudée de large [16].

biti, et latitudo cubiti unius : et a crepidine minore usque ad crepidinem majorem quatuor cubiti, et latitudo cubiti unius.

15. Mais Ariel même [17] avait quatre coudées *de hauteur;* et de cet autel s'élevaient en haut quatre cornes [18].

15. Ipse autem Ariel quatuor cubitorum : et ab Ariel usque ad sursum, cornua quatuor.

16. Ariel avait douze coudées de long, et douze coudées de large, et était ainsi carré, ayant ses côtés égaux.

16. Et Ariel duodecim cubitorum in longitudine per duodecim cubitos latitudinis : quadrangulatum æquis lateribus.

17. Son rebord était de quatorze coudées de long, et de quatorze coudées de large, à mesurer ses quatre côtés d'un angle à l'autre [19]. La couronne [20] qui régnait autour, avançait d'une demi-coudée, et son enfoncement était d'une coudée tout autour. Or ses degrés étaient tournés vers l'orient [21].

17. Et crepido quatuordecim cubitorum longitudinis, per quatuordecim cubitos latitudinis in quatuor angulis ejus : et corona in circuitu ejus dimidii cubiti, et sinus ejus unius cubiti per circuitum : gradus autem ejus versi ad orientem.

18. Et *l'Ange* me dit : Fils de l'homme, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ce sont ici les cérémonies qu'on doit observer à l'égard de l'autel, aussi-

18. Et dixit ad me : Fili hominis, hæc dicit Dominus Deus : Hi sunt ritus altaris, in quacumque die fuerit fabricatum; ut offeratur

---

ỳ. 14. — [16] A deux coudées de hauteur du sol, il y avait dans l'autel une retraite, peut-être un rebord qui l'environnait, une banquette d'une coudée de large, de peur qu'on ne pût le toucher. A quatre coudées au-dessus de cette retraite, il y en avait encore une pareille qui courait tout autour dans la partie supérieure, près du bord de l'autel.

ỳ. 15. — [17] L'autel proprement dit, depuis la retraite du bas jusqu'à celle du haut. Ariel signifie lion de Dieu. L'autel est ainsi appelé parce que, comme un lion, il dévore ses victimes. Dans l'Hébr. : haharel (la montagne de Dieu) même etc.

[18] Litt. : et d'Ariel s'élevaient etc. — aux quatre coins. Voy. 2. *Moys*. 27, 2. et suiv.

ỳ. 17. — [19] c'est-à-dire y compris tout à la fois la surface de l'autel et de la retraite, dont la saillie était d'une coudée (ỳ. 14.).

[20] Cette corniche courait tout autour sur les arêtes de l'autel.

[21] L'ancien autel ne devait pas en avoir de semblables. Voyez 2. *Moys*. 20, 26 (*a*).

(*a*) Par ces degrés plusieurs Interprètes entendent une montée à pente douce, comme l'ancien autel en avait une. *Voy*. D. Calmet, Rosenmül. etc.

super illud holocaustum, et effundatur sanguis.

19. Et dabis Sacerdotibus, et Levitis, qui sunt de semine Sadoc, qui accedunt ad me, ait Dominus Deus, ut offerant mihi vitulum de armento pro peccato.

20. Et assumens de sanguine ejus, pones super quatuor cornua ejus, et super quatuor angulos crepidinis, et super coronam in circuitu : et mundabis illud, et expiabis.

21. Et tolles vitulum, qui oblatus fuerit pro peccato : et combures eum in separato loco domus extra sanctuarium.

22. Et in die secunda offeres hircum caprarum immaculatum pro peccato : et expiabunt altare, sicut expiaverunt in vitulo.

23. Cumque compleveris expians illud, offeres vitulum de armento immaculatum, et arietem de grege immaculatum.

24. Et offeres eos in conspectu Domini : et mittent sacerdotes super eos sal, et offerent eos holocaustum Domino.

25. Septem diebus facies hircum pro peccato quotidie : et vitulum de armento, et arietem de pecoribus, immaculatos offerent.

tôt qu'il aura été bâti, afin qu'on offre dessus l'holocauste, et que l'on y répande *tout autour* le sang *des victimes*.

19. Et vous les donnerez aux Prêtres et aux Lévites qui sont de la race de Sadoc, qui s'approchent de mon autel, dit le Seigneur Dieu, afin qu'ils me sacrifient un veau du troupeau pour le péché.

20. Vous prendrez du sang de ce veau, et vous en mettrez sur les quatre cornes de l'autel, et sur les quatre coins de son rebord, et sur la corniche tout autour ; et vous le purifierez et le sanctifierez [22].

21. Vous emporterez ensuite le veau qui aura été offert pour le péché, et vous le brûlerez dans un lieu de la maison tout séparé, hors du sanctuaire [23].

22. Le second jour vous offrirez pour le péché un jeune bouc qui soit sans tache ; et on en purifiera l'autel, comme on l'a déjà purifié avec le veau.

23. Et lorsque vous aurez achevé de le purifier, vous offrirez un veau du troupeau, qui soit sans tache, et un bélier du troupeau, qui soit de même sans aucune tache.

24. Vous les offrirez en la présence du Seigneur ; et les Prêtres répandront du sel sur eux [24], et les offriront en holocauste au Seigneur.

25. Sept jours de suite vous offrirez chaque jour un bouc pour le péché ; et l'on offrira de même un veau et un bélier du troupeau, qui soient sans tache.

ỷ. 20. — [22] Le discours s'adresse à Ezéchiel au lieu du Prêtre consécrateur. Voy. 2. *Moys*. 29. 3. *Moys*. 16, 18.

ỷ. 21. — [23] hors de l'enceinte du temple, mais néanmoins toujours sur la montagne.

ỷ. 24. — [24] Voy. 3. *Moys*. 2, 13.

26. Ils feront la purification et la consécration de l'autel pendant sept jours, et ils l'empliront [25].

27. Et les sept jours étant accomplis, les Prêtres offriront le huitième jour, et dans la suite, vos holocaustes sur l'autel, et les hosties qu'ils offrent pour la paix; et je serai réconcilié avec vous, dit le Seigneur Dieu.

26. Septem diebus expiabunt altare, et mundabunt illud : et implebunt manum ejus.

27. Expletis autem diebus, in die octava et ultra, facient sacerdotes super altare holocausta vestra, et quæ pro pace offerunt : et placatus ero vobis, ait Dominus Deus.

CHAPITRE XLIV.

Dispositions particulières du nouveau temple, ordre des Prêtres et leurs fonctions.

1. Et il me fit retourner vers le chemin de la porte du sanctuaire extérieur qui regardait vers l'orient [1]; et elle était fermée.

2. Et le Seigneur me dit : Cette porte demeurera fermée; elle ne sera point ouverte [2], et nul homme n'y passera, parce que le Seigneur, le Dieu d'Israël, est entré par cette porte [3], et elle demeurera fermée

3. pour le Prince. Le Prince s'y assiéra pour manger le pain devant le Seigneur [4]; mais il entrera et sortira par la porte du vestibule [5].

1. Et convertit me ad viam portæ sanctuarii exterioris, quæ respiciebat ad orientem : et erat clausa.

2. Et dixit Dominus ad me : Porta hæc clausa erit : non aperietur, et vir non transibit per eam : quoniam Dominus Deus Israel ingressus est per eam, eritque clausa

3. principi. Princeps ipse sedebit in ea, ut comedat panem coram Domino : per viam portæ vestibuli ingredietur, et per viam ejus egredietur.

ỳ. 26. — [25] Litt. : ils rempliront sa main, ce qui veut dire : ils le consacreront, comme 2. *Moys*. 28, 41.

ỳ. 1. — [1] à la porte orientale dans l'intérieur du parvis des Prêtres, qui est ici appelé extérieur comme *pl. h.* 42, 1.

ỳ. 2. — [2] excepté aux jours fixés. *Voy. pl. b.* 46, 1. et suiv.

[3] *Voy. pl. h.* 43, 4.

ỳ. 3. — [4] pour y célébrer ses repas sacrés. *Comp. pl. b.* 46, 2. 8. 12. Dans l'Hébreu le verset porte : Pour le Prince, le Prince s'y assiéra (devant cette porte), pour manger etc.

[5] Il entrait et sortait par la porte orientale du parvis extérieur ou du peuple, et il pouvait s'avancer jusqu'à la porte orientale donnant sur le parvis des Prêtres, étant le plus proche de cette porte parmi le peuple.

4. Et adduxit me per viam portæ aquilonis in conspectu domus : et vidi, et ecce implevit gloria Domini domum Domini : et cecidi in faciem meam.

4. Et il m'amena par le chemin de la porte du septentrion, à la vue du temple. Alors je vis que la gloire du Seigneur avait rempli la maison du Seigneur[6]; et je tombai sur mon visage.

5. Et dixit ad me Dominus : Fili hominis pone cor tuum, et vide oculis tuis, et auribus tuis audi omnia, quæ ego loquor ad te de universis cæremoniis domus Domini, et de cunctis legibus ejus : et pones cor tuum in viis templi per omnes exitus sanctuarii.

5. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, mettez bien dans votre cœur, regardez de vos yeux, et écoutez de vos oreilles toutes les choses que je vous dis, qui regardent toutes les cérémonies de la maison du Seigneur, et tous ses divers règlements; et appliquez votre cœur à considérer les chemins du temple, et toutes les sorties du sanctuaire [7].

6. Et dices ad exasperantem me domum Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Sufficiant vobis omnia scelera vestra domus Israel :

6. Vous direz à la maison d'Israël, qui ne cesse point de m'irriter : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Contentez-vous, maison d'Israël, d'avoir commis tant de crimes;

7. eo quod inducitis filios alienos incircumcisos corde, et incircumcisos carne, ut sint in sanctuario meo, et polluant domum meam : et offertis panes meos, adipem, et sanguinem : et dissolvitis pactum meum in omnibus sceleribus vestris.

7. d'avoir introduit dans mon sanctuaire des étrangers incirconcis de cœur et de chair, qui souillent et profanent ma maison; de m'avoir offert [8] des pains, de la graisse et du sang *des victimes*, et d'avoir rompu mon alliance par tous vos crimes [9].

8. Et non servastis præcepta sanctuarii mei : et posuistis custodes observationum mearum in sanctuario meo vobismetipsis.

8. Vous qui n'avez point observé mes ordonnances touchant mon sanctuaire, et qui avez établi, pour garder ce que j'ai prescrit à l'égard de ce sanctuaire qui m'appartient, tels ministres qu'il vous a plu [10].

9. Hæc dicit Dominus Deus :

9. Voici ce que dit le Seigneur Dieu :

ỷ. 4. — [6] *Voy. pl. h.* 43, 5.

ỷ. 5. — [7] Dans l'Hébreu :... à considérer les entrées du temple et toutes les sorties des sanctuaires, c'est-à-dire tout ce qui concerne l'intérieur et l'extérieur du temple.

ỷ. 7. — [8] dans cette société.

[9] *Comp. pl. h.* 8, 5. 10. 14. 16.

ỷ. 8. — [10] Au lieu de faire, comme il leur était prescrit, la garde du temple, les Lévites en ont mis d'autres (des étrangers) pour remplir cette fonction.

Tout étranger incirconcis de cœur et de chair, n'entrera point dans mon sanctuaire, ni tout enfant étranger qui est au milieu des enfants d'Israël.

Omnis alienigena incircumcisus corde, et incircumcisus carne, non ingredietur sanctuarium meum, omnis filius alienus qui est in medio filiorum Israel.

10. Les Lévites mêmes[11] qui se sont retirés loin de moi, en s'abandonnant à l'erreur des enfants d'Israël, et qui se sont égarés, en me quittant pour courir après leurs idoles, et qui ont déjà porté leur iniquité[12],

10. Sed et Levitæ, qui longe recesserunt a me in errore filiorum Israel, et erraverunt a me post idola sua, et portaverunt iniquitatem suam :

11. feront simplement la fonction de trésoriers dans mon sanctuaire, de portiers et d'officiers dans ma maison; ils tueront les bêtes destinées pour l'holocauste, et les victimes[13] du peuple, et se tiendront en sa présence[14], prêts à le servir.

11. erunt in sanctuario meo æditui, et janitores portarum domus, et ministri domus : ipsi mactabunt holocausta, et victimas populi : et ipsi stabunt in conspectu eorum, ut ministrent eis.

12. Parce qu'ils lui ont prêté leur ministère en présence de ses idoles, et qu'ils sont devenus à la maison d'Israël une occasion de scandale, pour la faire tomber dans l'iniquité; c'est pour cela que j'ai levé ma main sur eux[15], dit le Seigneur Dieu; et ils porteront leur iniquité.

12. Pro eo quod ministraverunt illis in conspectu idolorum suorum, et facti sunt domui Israel in offendiculum iniquitatis : idcirco levavi manum meam super eos, ait Dominus Deus, et portabunt iniquitatem suam :

13. Ils ne s'approcheront point de moi pour faire les fonctions du sacerdoce en ma présence; et ils n'approcheront d'aucun de mes sanctuaires qui sont près du Saint des Saints; mais ils porteront leur confusion et les crimes qu'ils ont commis.

13. et non appropinquabunt ad me ut sacerdotio fungantur mihi, neque accedent ad omne sanctuarium meum juxta Sancta Sanctorum : sed portabunt confusionem suam, et scelera sua quæ fecerunt.

14. Et je les établirai portiers du temple, et les employerai dans tous les offices et les services qu'on est obligé d'y rendre.

14. Et dabo eos janitores domus in omni ministerio ejus, et in universis quæ fient in ea.

ỷ. 10. — [11] c'est-à-dire les Prêtres mêmes issus de la tribu de Levi (ỷ. 13.).
[12] comme captifs dans l'exil. Dans l'Hébreu : ils expieront leur iniquité.
ỷ. 11. — [13] les victimes qu'on immole ou autres.
[14] Litt. : en leur présence pour les servir, — en présence des sacrificateurs. Comp. 4. *Moys*. 16, 9.
ỷ. 12. — [15] que j'ai juré.

15. Sacerdotes autem et Levitæ filii Sadoc, qui custodierunt cæremonias sanctuarii mei, cum errarent filii Israel a me, ipsi accedent ad me ut ministrent mihi : et stabunt in conspectu meo ut offerant mihi adipem, et sanguinem, ait Dominus Deus.

15. Mais pour les Prêtres et les Lévites de la race de Sadoc, qui ont observé fidèlement les cérémonies de mon sanctuaire, lorsque les enfants d'Israël s'éloignaient de moi [16], ce seront eux qui s'approcheront de moi pour me servir de ministres; et ils se tiendront en ma présence, pour m'offrir la graisse et le sang *des victimes*, dit le Seigneur Dieu.

16. Ipsi ingredientur sanctuarium meum, et ipsi accedent ad mensam meam ut ministrent mihi, et custodiant cæremonias meas.

16. Ce seront eux qui entreront dans mon sanctuaire, et qui s'approcheront de ma table pour me servir, et pour garder mes cérémonies.

17. Cumque ingredientur portas atrii interioris, vestibus lineis induentur : nec ascendet super eos quidquam laneum, quando ministrant in portis atrii interioris et intrinsecus.

17. Lorsqu'ils entreront dans les portes du parvis intérieur [17], ils seront vêtus de robes de lin; et ils n'auront rien sur eux qui soit de laine, en faisant les fonctions de leur ministère aux portes du parvis intérieur et au-dedans.

18. Vittæ lineæ erunt in capitibus eorum, et feminalia linea erunt in lumbis eorum, et non accingentur in sudore.

18. Ils auront des bandelettes de lin à leur tête, et des caleçons de lin [18] sur leurs reins : et ils ne se ceindront point d'une manière qui leur excite la sueur.

19. Cumque egredientur atrium exterius ad populum, exuent se vestimentis suis, in quibus ministraverant, et reponent ea in gazophylacio sanctuarii, et vestient se vestimentis aliis : et non sanctificabunt populum in vestibus suis.

19. Lorsqu'ils sortiront dans le parvis extérieur pour aller parmi le peuple, ils quitteront les habits dont ils étaient revêtus en faisant les fonctions de leur ministère, et les remettront dans la chambre du sanctuaire. Ils se vêtiront d'autres habits, et prendront garde de ne pas sanctifier le peuple avec leurs habits [19].

ỷ. 15. — [16] Voy. 4. *Moys*. 25, 3. et suiv. *Comp. pl. h.* 40, 46. 43, 19.

ỷ. 17. — [17] du parvis des Prêtres.

ỷ. 18. — [18] Litt. : feminalia, des habits de dessous, — des caleçons, des culottes. Comp. 2. *Moys*. 28, 42.

ỷ. 19. — [19] Sanctifier signifie ici rendre impur, parce que les laïcs qui touchaient les vêtements sacrés devaient se purifier et expier leur péché. Voyez 2. *Moys*. 30, 29. *Pl. b.* 46, 20. Approcher des choses saintes et les toucher est dangereux, pernicieux pour le profane, et attire sur lui la malédiction.

20. Ils ne raseront point la tête, ni ne laisseront point non plus croître leurs cheveux; mais ils auront soin de les couper pour les tenir courts.

21. Nul Prêtre ne boira de vin lorsqu'il doit entrer dans le parvis intérieur.

22. Ils n'épouseront point une veuve, ni une femme répudiée, mais des filles de la race de la maison d'Israël. Et ils pourront néanmoins épouser aussi une veuve qui sera veuve d'un Prêtre. 3. *Moys*. 21, 14.

23. Ils enseigneront à mon peuple la différence qu'il y a entre ce qui est saint et ce qui est profane, et lui apprendront à discerner ce qui est pur d'avec ce qui est impur.

24. Lorsqu'il se sera élevé quelque différend, ils le jugeront, en se tenant attachés à mes jugements. Ils observeront mes lois et mes ordonnances dans toutes mes fêtes solennelles, et sanctifieront mes jours de sabbat.

25. Ils n'entreront point là où est un homme mort, pour n'en être pas souillés[20], à moins que ce ne soit leur père ou leur mère, leur fils ou leur fille, leur frère ou leur sœur, qui n'ait point eu un second mari; car ils deviendraient impurs[21].

26. Et après qu'un d'entre eux aura été purifié, on lui comptera encore sept jours[22].

27. Et le jour qu'il entrera dans le

20. Caput autem suum non radent, neque comam nutrient : sed tondentes attondent capita sua.

21. Et vinum non bibet omnis sacerdos quando ingressurus est atrium interius.

22. Et viduam et repudiatam non accipient uxores, sed virgines de semine domus Israel : sed et viduam, quæ fuerit vidua a sacerdote, accipient.

23. Et populum meum docebunt quid sit inter sanctum et pollutum, et inter mundum et immundum ostendent eis.

24. Et cum fuerit controversia, stabunt in judiciis meis, et judicabunt : leges meas, et præcepta mea in omnibus solemnitatibus meis custodient, et sabbata mea sanctificabunt.

25. Et ad mortuum hominem non ingredientur, ne polluantur, nisi ad patrem et matrem, et filium et filiam, et fratrem et sororem, quæ alterum virum non habuerit : in quibus contaminabuntur.

26. Et postquam fuerit emundatus, septem dies numerabuntur ei.

27. Et in die introitus sui in

ỳ. 25. — [20] Voy. 3. *Moys*. 21, 1.

[21] Dans l'Hébreu : qui n'ait point encore eu de mari. Par rapport à ceux-ci, ils peuvent se souiller (*a*).

ỳ. 26. — [22] avant qu'il se mette à exercer de nouveau ses fonctions. Voyez 4. *Moys*. 19, 11. 12.

(*a*) Ceci doit s'entendre des Prêtres inférieurs au grand Prêtre; car pour le grand Prêtre, il lui était défendu de rien faire qui pût le rendre impur, même à la mort de son père ou de sa mère. *Lévit*. 21, 10. 11.

sanctuarium ad atrium interius, ut ministret mihi in sanctuario, offeret pro peccato suo, ait Dominus Deus.

28. Non erit autem eis hereditas, ego hereditas eorum : et possessionem non dabitis eis in Israel, ego enim possessio eorum.

29. Victimam et pro peccato et pro delicto ipsi comedent : et omne votum in Israel ipsorum erit.

30. Et primitiva omnium primogenitorum, et omnia libamenta ex omnibus quæ offeruntur, sacerdotum erunt : et primitiva ciborum vestrorum dabitis sacerdoti, ut reponat benedictionem domui tuæ.

31. Omne morticinum, et captum a bestia de avibus et de pecoribus non comedent sacerdotes.

sanctuaire, au parvis intérieur, pour me servir de ministre dans le sanctuaire, il fera une oblation pour son péché, dit le Seigneur Dieu.

28. Ils n'auront point d'héritage, car je suis moi-même leur héritage; et vous ne leur donnerez point de partage comme au peuple d'Israël, parce que c'est moi qui suis leur partage [23]. 5. *Moys*. 18, 1.

29. Ils mangeront les victimes [24] qui seront offertes pour le péché et pour la faute; et tout ce qu'Israël offrira par vœu leur appartiendra.

30. Les prémices de tous les premiers-nés [25], et les prémices de toutes les choses différentes qui sont offertes, appartiendront aux Prêtres. Et vous donnerez aussi au Prêtre les prémices de ce qui sert à vous nourrir, afin qu'il répande la bénédiction sur votre maison [26]. 2. *Moys*. 22, 29.

31. Les Prêtres ne mangeront ni d'aucun oiseau, ni d'aucune bête qui sera morte d'elle-même, ou qui aura été prise par une autre bête [27].

℣. 28. — [23] Voyez 4. *Moys*. 18, 20.; ils avaient néanmoins un emplacement pour leur habitation, comme autrefois ils avaient des villes particulières. *Voy. pl. b.* 45, 4. 5.

℣. 29. — [24] Dans l'Hébreu : les oblations en aliments (les sacrifices non sanglants).

℣. 30. — [25] les premiers fruits de toutes choses.

[26] Dans l'Hébreu :... les premiers-nés et toutes les offrandes d'élévation (2. *Moys*. 25, 2.) appartiendront aux Prêtres, et vous donnerez aux Prêtres les prémices de vos gâteaux (4. *Moys*. 15, 20.) etc.

℣. 31. — [27] Voyez 3. *Moys*. 22, 8.

CHAP. 45 — 48.

CHAPITRE XLV.

Partage de la terre Sainte. Mesures et poids. Sacrifices que le Prince devra offrir pour le peuple.

1. Lorsque vous commencerez à diviser la terre au sort [1], séparez-en les prémices pour le Seigneur; *c'est-à-dire* un lieu qui soit sanctifié *et* séparé *du reste* de la terre, qui ait vingt-cinq mille *mesures* de longueur, et dix mille de largeur : et il sera saint dans toute son étendue [2].

2. De tout cet espace, vous en séparerez, pour le lieu saint, un lieu carré, qui aura cinq cents *mesures* de chaque côté tout alentour, et cinquante coudées encore aux environs pour ses faubourgs.

3. Vous mesurerez donc avec cette mesure une place de vingt-cinq mille de longueur, et de dix mille de largeur : et dans cette place sera le temple et le Saint des Saints.

4. Cette terre ainsi sanctifiée sera pour les Prêtres qui sont les ministres du sanctuaire, et qui s'approchent pour s'acquitter des fonctions du mi-

1. Cumque cœperitis terram dividere sortito, separate primitias Domino, sanctificatum de terra, longitudine viginti quinque millia, et latitudine decem millia : sanctificatum erit in omni termino ejus per circuitum.

2. Et erit ex omni parte sanctificatum quingentos per quingentos, quadrifariam per circuitum : et quinquaginta cubitis in suburbana ejus per gyrum.

3. Et a mensura ista mensurabis longitudinem viginti quinque millium, et latitudinem decem millium, et in ipso erit templum, Sanctumque Sanctorum.

4. Sanctificatum de terra erit sacerdotibus ministris sanctuarii, qui accedunt ad ministerium Domini : et erit eis locus in do-

---

℣. 1. — [1] Il ne paraît pas que le partage de la terre d'Israël se soit fait après le retour de la captivité de Babylone suivant les prescriptions que Dieu donne à ce sujet au Prophète dans les derniers chapitres, soit que les Juifs en aient été empêchés par leurs ennemis, comme le croient quelques Interprètes, soit que Dieu ait voulu tracer au Prophète le plan de toute cette division seulement comme une figure qui devait s'accomplir spirituellement dans l'Eglise chrétienne. Ce dernier sentiment est celui de la plus grande et de la plus saine partie des Interprètes chrétiens.

[2] Avant le partage de la terre entre les tribus, les Israélites en mettront une portion en réserve pour le Seigneur, les Prêtres, les Lévites, la ville capitale et le Prince. *Voy.* 48, 8-23, où tout cela est expliqué plus au long.

mos, et in sanctuarium sanctitatis.

nistère du Seigneur : et ce lieu sera destiné pour leurs maisons, et pour le sanctuaire très-saint [3].

5. Viginti quinque autem millia longitudinis, et decem millia latitudinis erunt Levitis, qui ministrant domui : ipsi possidebunt viginti gazophylacia.

5. Il y aura vingt-cinq mille *mesures* de longueur, et dix mille de largeur, pour les Lévites qui servent au temple. Et ils auront aussi eux-mêmes vingt chambres [4] dans le trésor [5].

6. Et possessionem civitatis dabitis quinque millia latitudinis, et longitudinis viginti quinque millia, secundum separationem sanctuarii, omni domui Israel.

6. Et vous donnerez à la ville, pour son étendue, cinq mille *mesures* de large et vingt-cinq mille de long, selon ce qui est séparé pour le sanctuaire : et ce sera pour toute la maison d'Israël [6].

7. Principi quoque hinc et inde in separationem sanctuarii, et in possessionem civitatis, contra faciem separationis sanctuarii, et contra faciem possessionis urbis : a latere maris usque ad mare, et a latere orientis usque ad orientem : Longitudinis autem juxta unamquamque partem a termino occidentali usque ad terminum orientalem.

7. Vous désignerez aussi le partage du Prince, qui s'étendra de part et d'autre, le long de ce qui a été séparé pour le lieu saint et pour la place de la ville, et vis-à-vis de ce lieu saint et de cette place, depuis un côté de la mer jusqu'à l'autre, et depuis un côté de l'orient jusqu'à l'autre. Et la longueur de ce qui lui appartiendra sera égale à ces deux autres portions, depuis les bornes de l'occident jusqu'aux bornes de l'orient [7].

8. De terra erit ei possessio in Israel : et non depopulabuntur

8. Il aura son partage de la terre dans Israël ; et les Princes ne pilleront

---

℣. 4. — [3] Les habitations des Prêtres seront près du temple, à une distance de cinquante coudées de tous les côtés.

℣. 5. — [4] dans le temple.

[5] Litt. : pour leur possession. — Au nord de l'emplacement séparé pour le temple et les Prêtres (℣. 3. 4.), les Lévites auront un emplacement de même dimension, et en outre quelques chambres dans le temple pour le temps durant lequel ils y seront de service.

℣. 6.— [6] Au sud de l'emplacement séparé pour le temple et les Prêtres (℣. 3. 4.), la ville capitale aura aussi son domaine, vint-cinq mille coudées de long, cinq mille de larges. — Il fallait que tous les citoyens d'Israël pussent participer à la construction de la ville. — *Comp. pl. b.* 48, 15-19.

℣. 7. — [7] Les possessions des Prêtres, des Lévites et de la ville, telles qu'elles sont ici décrites, n'allaient pas du côté de l'Occident jusqu'à la mer Méditerranée, ni jusqu'au Jourdain du côté de l'Orient. L'espace qui restait de chaque côté formait le domaine privé du Roi, lequel avec le domaine sacré, qui séparé et situé au milieu, égalait en longueur l'héritage des tribus, comme il est clairement marqué *pl. b.* 48, 21.

plus à l'avenir mon peuple [8]; mais ils distribueront la terre à la maison d'Israël, selon *la grandeur* de chaque tribu.

9. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Qu'il vous suffise, ô Princes d'Israël! *d'avoir fait tant d'injustices;* cessez de commettre l'iniquité, et de piller *mon peuple.* Rendez la justice, et agissez selon l'équité; séparez vos terres d'avec celles de mon peuple, dit le Seigneur Dieu [9].

10. Que votre balance soit juste; que l'éphi et le bath soient aussi pour vous de justes mesures [10].

11. L'éphi et le bath seront égaux et d'une même mesure; en sorte que le bath tiendra la dixième partie du corus [11], et que l'éphi tiendra de même la dixième partie du corus. Leur poids sera égal par rapport à la mesure du corus.

12. Le sicle doit avoir vingt oboles [12]; et vingt sicles, vingt-cinq sicles, et quinze sicles, font la mine [13].

13. Et voici quelles seront les prémices que vous offrirez [14] : la sixième

ultra principes populum meum : sed terram dabunt domui Israel secundum tribus eorum.

9. Hæc dicit Dominus Deus : Sufficiat vobis principes Israel : iniquitatem et rapinas intermittite, et judicium et justitiam facite, separate confinia vestra a populo meo, ait Dominus Deus.

10. Statera justa, et ephi justum, et batus justus erit vobis.

11. Ephi et batus æqualia, et unius mensuræ erunt : ut capiat decimam partem cori batus, et decimam partem cori ephi : juxta mensuram cori erit æqua libratio eorum.

12. Siclus autem viginti obolos habet. Porro viginti sicli, et viginti quinque sicli, et quindecim sicli, mnam faciunt.

13. Et hæ sunt primitiæ, quas tolletis : sextam partem ephi de

---

℣. 8. — [8] Dans l'Hébr. : n'opprimeront plus (*a*).

℣. 9. — [9] Ne dépouillez plus, vous Princes, mon peuple de ses biens, comme cela avait lieu avant la captivité de Babylone (1. *Rois*, 8, 14.), mais vivez de votre domaine privé, et contentez-vous-en.

℣. 10. — [10] L'éphi (épha) est une mesure pour les choses sèches, le bath pour les liquides, l'un et l'autre d'égale grandeur, contenant 432 coquilles d'œufs pleines. Voy. 3. *Moys.* 19, 36.

℣. 11. — [11] dans l'Hébr. : du chomer, ce qui est la même chose.

℣. 12. — [12] Dans l'Hébr. : gera.

[13] Litt. : la mna. — Dans l'Hébr. : mina. Il est incertain s'il est ici question de trois mines de différente valeur, une grande, une moyenne et une petite, ou si les trois expressions désignent trois monnaies ou poids distincts, qui tous ensemble font une mine de 60 sicles.

℣. 13. — [14] C'est-à-dire : Ce sont là les dons que vous ferez (au Prince ℣. 16.).

(*a*) Mais... « selon la grandeur de chaque tribu ». Litt. suivant ses tribus, en autant de lots qu'il y a de tribus. Le sens ne peut pas être différent. *Voy.* ch. 17, 14.

coro frumenti, et sextam partem ephi de coro hordei.

14. Mensura quoque olei, batus olei, decima pars cori est : et decem bati corum faciunt : quia decem bati implent corum.

15. Et arietem unum de grege ducentorum, de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus.

16. Omnis populus terræ tenebitur primitiis his principi in Israel.

17. Et super principem erunt holocausta, et sacrificium, et libamina in solemnitatibus, et in calendis, et in sabbatis, et in universis solemnitatibus domus Israel : ipse faciet pro peccato sacrificium, et holocaustum, et pacifica ad expiandum pro domo Israel.

18. Hæc dicit Dominus Deus : In primo mense, una mensis, sumes vitulum de armento immaculatum, et expiabis sanctuarium.

19. Et tollet Sacerdos de sanguine quod erit pro peccato : et ponet in postibus domus, et in quatuor angulis crepidinis altaris, et in postibus portæ atrii interioris.

20. Et sic facies in septima mensis, pro unoquoque qui igno-

partie de l'éphi prise sur un corus de froment, et la sixième partie de l'éphi prise sur un corus d'orge.

14. Quant à la mesure de l'huile, c'est le baths d'huile qui est la dixième partie du corus; car les dix baths font le corus, et le corus est rempli de dix baths.

15. *On offrira* un bélier d'un troupeau de deux cents bêtes, de celles que le peuple d'Israël nourrit pour les sacrifices [15], pour les holocaustes, pour les oblations pacifiques, afin qu'il serve à les expier, dit le Seigneur Dieu.

16. Tout le peuple du pays sera obligé de payer ces prémices à celui qui sera prince en Israël.

17. Et le Prince sera chargé d'offrir les holocaustes, les sacrifices et les oblations de liqueurs les jours solennels, les premiers jours de chaque mois, les jours de sabbat et tous les jours solennisés par la maison d'Israël. Il offrira pour le péché le sacrifice, l'holocauste et les victimes pacifiques pour l'expiation de la maison d'Israël.

18. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Le premier mois, et le premier jour de ce mois [16], vous prendrez un veau du troupeau, qui soit sans tache, et vous vous en servirez pour expier le sanctuaire.

19. Le Prêtre prendra du sang *du sacrifice* qu'on offrira pour le péché; et il en mettra sur les poteaux du temple, aux quatre coins du rebord de l'autel, et aux poteaux de la porte du parvis intérieur.

20. Vous ferez la même chose le septième jour du mois pour tous ceux qui

---

ỳ. 15. — [15] Dans l'Hébr. : pour les offrandes.
ỳ. 18. — [16] de l'année ecclésiastique.

ont péché par ignorance, et qui ont été trompés par une erreur *humaine;* et vous expierez ainsi le temple.

ravit, et errore deceptus est, et expiabis pro domo.

21. Le premier mois, et le quatorzième jour de ce mois, vous solenniserez la fête de Pâque : on mangera les pains sans levain sept jours durant.

21. In primo mense, quarta decima die mensis, erit vobis Paschæ solemnitas : septem diebus azyma comedentur.

22. Et le Prince offrira en ce jour-là, pour soi-même et pour tout le peuple du pays, un veau *en sacrifice* pour le péché.

22. Et faciet princeps in die illa pro se, et pro universo populo terræ, vitulum pro peccato.

23. Il offrira en holocauste au Seigneur, pendant la solennité des sept jours, sept veaux et sept béliers sans tache, chaque jour durant les sept jours; et il offrira aussi chaque jour un jeune bouc pour le péché.

23. Et in septem dierum solemnitate faciet holocaustum Domino septem vitulos, et septem arietes immaculatos quotidie septem diebus : et pro peccato hircum caprarum quotidie.

24. Il joindra dans son sacrifice un éphi *de farine* à chaque veau, et un éphi *de farine* à chaque bélier ; et il ajoutera un hin d'huile à chaque éphi *de farine.*

24. Et sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem faciet : et olei hin per singula ephi.

25. Le septième mois, et le quinzième jour de ce mois, il fera en cette fête solennelle sept jours de suite, les mêmes choses qui ont été dites auparavant, soit pour l'expiation du péché, soit pour l'holocauste, ou pour le sacrifice des oblations et de l'huile.

25. Septimo mense, quinta decima die mensis in solemnitate, faciet sicut supra dicta sunt per septem dies; tam pro peccato, quam pro holocausto, et in sacrificio, et in oleo.

CHAPITRE XLVI.

Sacrifices que le Roi doit offrir. Prescription relative aux biens privés du Roi. Les cuisines où l'on fait cuire les victimes dans le temple.

1. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'orient, sera fermée les six jours où l'on travaille; mais on l'ouvrira le jour du sabbat, et on l'ouvrira en-

1. Hæc dicit Dominus Deus : Porta atrii interioris, quæ respicit ad orientem, erit clausa sex diebus, in quibus opus fit : die autem sabbati aperietur, sed

et in die calendarum aperietur.

2. Et intrabit princeps per viam vestibuli portæ deforis, et stabit in limine portæ : et facient sacerdotes holocaustum ejus et pacifica ejus : et adorabit super limen portæ, et egredietur : porta autem non claudetur usque ad vesperam.

3. Et adorabit populus terræ ad ostium portæ illius in sabbatis, et in calendis, coram Domino.

4. Holocaustum autem hoc offeret princeps Domino : in die sabbati sex agnos immaculatos, et arietem immaculatum.

5. Et sacrificium ephi per arietem : in agnis autem sacrificium quod dederit manus ejus : et olei hin per singula ephi.

6. In die autem calendarum vitulum de armento immaculatum : et sex agni et arietes immaculati erunt.

7. Et ephi per vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacrificium : de agnis autem, sicut invenerit manus ejus : et olei hin per singula ephi.

8. Cumque ingressurus est princeps, per viam vestibuli portæ ingrediatur, et per eamdem viam exeat.

core le premier jour de chaque mois [1].

2. Le Prince viendra par le chemin du vestibule de la porte de dehors; et il s'arrêtera à l'entrée de la porte [2] : et les Prêtres offriront pour lui l'holocauste, et le sacrifice de paix. Il adorera sur le pas de cette porte, puis il sortira, et la porte ne sera point fermée jusqu'au soir.

3. Et le peuple du pays adorera aussi le Seigneur devant cette porte [3] les jours du sabbat, et les premiers jours de chaque mois.

4. Or le Prince offrira au Seigneur cet holocauste; savoir, le jour du sabbat, six agneaux qui soient sans tache, et un bélier de même sans tache,

5. avec l'oblation d'un éphi *de farine* [4], pour le bélier, et ce que sa main offrira en sacrifice pour chaque agneau, et un hin d'huile pour chaque éphi *de farine*.

6. Et le premier jour de chaque mois, un veau du troupeau qui soit sans tache avec six agneaux et six béliers, qui n'aient point non plus de tache.

7. Et il offrira en sacrifice un éphi *de farine* pour le veau, avec un éphi *de farine* pour chaque bélier; il donnera pour chaque agneau ce que sa main pourra trouver, et un hin d'huile pour chaque éphi *de farine*.

8. Lorsque le Prince doit entrer *dans le temple*, il entrera par le vestibule de la porte *orientale*, et il sortira par le même endroit.

ỳ. 1. — [1] *Voy. pl. h.* 44, 2. 3.

ỳ. 2.— [2] Le Prince peut entrer par le vestibule de la porte, et s'avancer jusqu'au seuil.

ỳ. 3. — [3] afin de pouvoir prendre part à ce qui se fait dans le parvis intérieur.

ỳ. 5. — [4] de fleur de farine.

9. Mais lorsque le peuple du pays entrera pour se présenter devant le Seigneur aux jours solennels, celui qui sera entré par la porte du septentrion pour adorer, sortira par la porte du midi; et celui qui sera entré par la porte du midi, sortira par la porte du septentrion. Nul ne retournera par la porte par laquelle il sera entré; mais il sortira par l'autre qui lui est opposée.

10. Mais le Prince étant au milieu d'eux tous, entrera avec ceux qui entrent, et sortira avec ceux qui sortent.

11. Aux jours de foire, et aux fêtes solennelles, on offrira en sacrifice un éphi *de farine* pour un veau, et un éphi *de farine* pour un bélier : pour les agneaux, chacun offrira en sacrifice ce que sa main trouvera; et l'on joindra un hin d'huile à chaque éphi *de farine*.

12. Or quand le Prince offrira volontairement au Seigneur un holocauste, ou un sacrifice pacifique, on lui ouvrira la porte qui regarde vers l'orient; et il offrira son holocauste et ses victimes pacifiques, comme il a accoutumé de le faire le jour du sabbat, et il sortira ensuite; et on fermera la porte après qu'il sera sorti.

13. Il offrira tous les jours en holocauste au Seigneur un agneau de la même année, qui sera sans tache; et il l'offrira toujours au matin.

14. Et il offrira tous les matins en sacrifice pour cet agneau la sixième partie d'un éphi *de farine*, et la troisième partie d'un hin d'huile, afin qu'elle soit mêlée avec la farine. C'est là le sacrifice qu'il est obligé, selon la loi, d'offrir au Seigneur, et qui doit être perpétuel, et de chaque jour.

15. Il immolera donc l'agneau, et

9. Et cum intrabit populus terræ in conspectu Domini in solemnitatibus : qui ingreditur per portam aquilonis, ut adoret, egrediatur per viam portæ meridianæ : porro qui ingreditur per viam portæ meridianæ, egrediatur per viam portæ aquilonis : non revertetur per viam portæ, per quam ingressus est, sed e regione illius egredietur.

10. Princeps autem in medio eorum cum ingredientibus ingredietur, et cum egredientibus egredietur.

11. Et in nundinis, et in solemnitatibus erit sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem : agnis autem erit sacrificium sicut invenerit manus ejus : et olei hin per singula ephi.

12. Cum autem fecerit princeps spontaneum holocaustum, aut pacifica voluntaria Domino; aperietur ei porta quæ respicit ad orientem, et faciet holocaustum suum et pacifica sua, sicut fieri solet in die sabbati : et egredietur, claudeturque porta postquam exierit.

13. Et agnum ejusdem anni immaculatum faciet holocaustum quotidie Domino : semper mane faciet illud.

14. Et faciet sacrificium super eo cata mane mane sextam partem ephi, et de oleo tertiam partem hin, ut misceatur similæ : sacrificium Domino legitimum, juge atque perpetuum.

15. Faciet agnum, et sacrifi-

cium, et oleum cata mane mane : holocaustum sempiternum.

16. Hæc dicit Dominus Deus : Si dederit princeps donum alicui de filiis suis : hereditas ejus, filiorum suorum erit, possidebunt eam hereditarie.

17. Si autem dederit legatum de hereditate sua uni servorum suorum, erit illius usque ad annum remissionis, et revertetur ad principem : hereditas autem ejus, filiis ejus erit.

18. Et non accipiet princeps de hereditate populi per violentiam, et de possessione eorum : sed de possessione sua hereditatem dabit filiis suis : ut non dispergatur populus meus unusquisque a possessione sua.

19. Et introduxit me per ingressum, qui erat ex latere portæ, in gazophylacia sanctuarii ad sacerdotes, quæ respiciebant ad aquilonem : et erat ibi locus vergens ad occidentem.

20. Et dixit ad me : Iste est locus ubi coquent Sacerdotes pro peccato, et pro delicto : ubi coquent sacrificium, ut non efferant in atrium exterius, et sanctificetur populus.

offrira le sacrifice et l'huile tous les matins; et cet holocauste sera éternel.

16. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Si le Prince fait quelque don à l'un de ses fils, ce don lui demeurera pour son héritage, à lui et à ses enfants, qui le posséderont par droit de succession.

17. Mais s'il fait un legs de son bien propre à l'un de ses serviteurs, il ne lui appartiendra que jusqu'à l'année du Jubilé [5]; et alors il retournera au Prince, et la propriété appartiendra à ses enfants.

18. Le Prince ne prendra rien par violence de l'héritage du peuple, ni de ses biens; mais il donnera de son bien propre un héritage à ses enfants, afin que mon peuple ne soit point chassé *et* dépouillé de ce qu'il possède légitimement.

19. Or *l'Ange* me fit passer par une entrée qui était à côté de la porte [6], dans les chambres du sanctuaire, où logeaient les Prêtres, et qui regardaient le septentrion. Et il y avait là un lieu particulier qui était tourné vers le couchant [7].

20. Alors il me dit : C'est ici le lieu où les Prêtres feront cuire *les viandes* des victimes immolées pour le péché et pour la faute, et les autres oblations du sacrifice, afin qu'ils ne les portent point dans le parvis extérieur, et que ces choses saintes ne soient point exposées au peuple [8].

ỷ. 17. — [5] Voy. 3. *Moys.* 25, 10. 11.

ỷ. 19. — [6] de la porte septentrionale dans le parvis des Prêtres; car ce fut là que le Prophète reçut les ordres donnés depuis le chap. 44, 4.

[7] du côté du Nord, à l'extrémité de l'angle, vers l'Occident.

ỷ. 20. — [8] Les victimes sanglantes ou d'actions de grâces, qui étaient offertes par le peuple, et avec lesquelles il célébrait des repas sacrés, étaient préparées et cuites dans le parvis extérieur (ỷ. 24.). Les victimes pour le péché, avec les

21. Et il me fit sortir dans le parvis extérieur, et me mena aux quatre coins du parvis; et je vis qu'il y avait une petite place [9] à chacun des quatre coins de ce parvis.

22. Or ces petites places [10] ainsi disposées à ces quatre coins du parvis, avaient quarante coudées de long, sur trente de large, étant toutes quatre d'une seule et même mesure.

23. Et il y avait une muraille qui enfermait chacune de ces quatre petites places. On voyait aussi les cuisines [11] bâties sous les portiques tout autour.

24. Et il me dit : C'est ici la maison des cuisines, où les ministres de la maison du Seigneur feront cuire les victimes destinées pour le peuple.

21. Et eduxit me in atrium exterius, et circumduxit me per quatuor angulos atrii : et ecce atriolum erat in angulo atrii, atriola singula per angulos atrii.

22. In quator angulis atrii atriola disposita, quadraginta cubitorum per longum, et triginta per latum : mensuræ unius quatuor erant.

23. Et paries per circuitum ambiens quatuor atriola : et culinæ fabricatæ erant subter porticus per gyrum.

24. Et dixit ad me : Hæc est domus culinarum, in qua coquent ministri domus Domini victimas populi.

CHAPITRE XLVII.

Le fleuve sacré. Fécondité et limites de la Terre-Sainte.

1. Ensuite il me fit revenir vers la porte de la maison *du Seigneur* [1]; et je vis des eaux qui sortaient de dessous la porte vers l'orient [2], car la face de la maison regardait vers l'orient. Or,

1. Et convertit me ad portam domus, et ecce aquæ egrediebantur subter limen domus ad orientem, facies enim domus respiciebat ad orientem; aquæ autem

---

offrandes en aliments qui les accompagnaient, étaient très-saintes, et devaient être mangées par les Prêtres dans un lieu saint. C'est pourquoi on faisait bouillir les chairs, et l'on faisait cuire les offrandes dans le parvis des Prêtres. — Quiconque d'entre le peuple y touchait, commettait par cette action une faute qu'il devait expier. Voy. 3. *Moys*. 6, 27. *Comp. pl. h.* 44, 19.

ỳ. 21. — [9] une petite place carrée, environnée de murs.

ỳ. 22. — [10] Dans l'Hébreu : Or ces parvis sans toit. D'autres autrem.

ỳ. 23. — [11] des foyers.

ỳ. 1. — [1] des bâtiments mêmes du temple, du Saint.

[2] *Comp. pl. h.* 36, 25. D'autres Prophètes parlent également d'une eau semblable (*Joël*, 3, 18. *Zach*. 14, 8. *Apoc*. 22, 1. et suiv.). Suivant l'interprétation unanime des SS. Pères, ce qui est par là désigné, c'est le fleuve de grâces des temps messianiques, la doctrine de l'Evangile, l'effusion du Saint-Esprit, l'eau spirituelle du Baptême.

descendebant in latus templi dextrum ad meridiem altaris.

2. Et eduxit me per viam portæ aquilonis, et convertit me ad viam foras portam exteriorem, viam quæ respiciebat ad orientem : et ecce aquæ redundantes a latere dextro.

3. Cum egrederetur vir ad orientem, qui habebat funiculum in manu sua, et mensus est mille cubitos : et traduxit me per aquam usque ad talos.

4. Rursumque mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad genua :

5. et mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad renes. Et mensus est mille, torrentem, quem non potui pertransire : quoniam intumuerant aquæ profundi torrentis, qui non potest transvadari.

6. Et dixit ad me : Certe vidisti fili hominis. Et eduxit me et convertit ad ripam torrentis.

les eaux descendaient au côté droit du temple, vers le midi de l'autel [3].

2. Et il me fit sortir par la porte du septentrion [4], et me fit tourner par le chemin de dehors la porte, vers le chemin qui regarde à l'orient [5]; et je vis que les eaux venaient en abondance du côté droit [6].

3. L'homme, sortant donc vers l'orient, et ayant un cordeau à sa main, mesura un espace de mille coudées [7], qu'il me fit passer dans l'eau, dont j'avais jusqu'à la cheville des pieds.

4. Il mesura un autre espace de mille coudées, qu'il me fit aussi passer dans l'eau, et j'en avais jusqu'aux genoux.

5. Il mesura un *autre* espace de mille coudées, qu'il me fit encore passer dans l'eau; et j'en avais jusqu'aux reins. Ensuite il mesura un *autre* espace de mille coudées; et je trouvai que c'était alors comme un torrent que je ne pus passer, parce que les eaux s'étaient tellement enflées, et le fleuve était devenu si profond qu'on ne pouvait le passer à gué [8].

6. Alors il me dit : Certes, vous l'avez bien vu [9], fils de l'homme. Et il me fit aussitôt sortir [10] en me menant au bord du torrent.

---

[3] c'est-à-dire les eaux coulaient, entre la terre, dans la direction de l'Orient, du côté du temple regardant le Midi, au sud de l'autel des holocaustes.

℣. 2. — [4] parce que la porte orientale était fermée (*pl. h.* 44, 2.).

[5] Il me fit sortir du temple par la porte septentrionale, et il me conduisit ensuite par la voie extérieure à la porte du côté de l'Orient; car le cours des eaux se dirigeait vers le Matin.

[6] c'est-à-dire au midi de la porte.

℣. 3. — [7] dans la longueur du fleuve.

℣. 5. — [8] Dans l'Hébreu : parce que les eaux étaient profondes, et qu'il fallait y nager.

℣. 6. — [9] Dans l'Hébr. : Avez-vous bien vu?

[10] hors de l'eau, qu'Ezéchiel voulait passer à gué (*a*).

(*a*) dans un lit creusé en terre, mais visible.

7. M'étant ainsi tourné, j'aperçus une très-grande quantité d'arbres des deux côtés sur le bord de ce torrent.

8. Et il me dit : Ces eaux qui en sortant amassent des monceaux de sable vers l'orient, et qui descendent dans la plaine du désert, entreront dans la mer [11], et en sortiront; et les eaux de la mer seront adoucies [12].

9. Et tout animal vivant qui rampe, vivra partout où viendra le torrent; et il y aura une grande quantité de poissons où ces eaux viendront se rendre; et tout ce qui sera abreuvé de l'eau de ce torrent sera guéri et vivra.

10. Les pêcheurs se tiendront sur ces eaux; et depuis Engaddi jusqu'à Engallim, on sèchera [13] des filets. Il y aura beaucoup d'espèces différentes de poissons, et en très-grande abondance, comme il y en a dans la grande mer.

11. Mais dans ses rivages et dans les marais [14] qu'elle forme, les eaux ne seront point adoucies, parce qu'elles seront destinées pour les salines.

12. Il s'élèvera aussi sur les bords et aux deux côtés du torrent toutes sortes d'arbres fruitiers. Leurs feuilles ne tomberont point, et ils ne manqueront jamais de fruits [15]. Ils en porteront de nouveaux tous les mois, parce que les eaux du torrent seront sorties du sanctuaire. Leurs fruits serviront pour

7. Cumque me convertissem, ecce in ripa torrentis ligna multa nimis ex utraque parte.

8. Et ait ad me : Aquæ istæ, quæ egrediuntur ad tumulos sabuli orientalis, et descendunt ad plana deserti, intrabunt mare, et exibunt, et sanabuntur aquæ.

9. Et omnis anima vivens, quæ serpit, quocumque venerit torrens, vivet : et erunt pisces multi satis postquam venerint illuc aquæ istæ, et sanabuntur et vivent omnia, ad quæ venerit torrens.

10. Et stabunt super illas piscatores, ab Engaddi usque ad Engallim siccatio sagenarum erit : plurimæ species erunt piscium ejus, sicut pisces maris magni, multitudinis nimiæ :

11. in littoribus autem ejus, et in palustribus non sanabuntur, quia in salinas dabuntur.

12. Et super torrentem orietur in ripis ejus ex utraque parte omne lignum pomiferum : non defluet folium ex eo, et non deficiet fructus ejus : per singulos menses afferet primitiva, quia aquæ ejus de sanctuario egredientur : et erunt fructus ejus in ci-

---

ỳ. 8. — [11] dans la mer Morte. Cela s'applique à ceux qui sont morts spirituellement.

[12] Dans l'Hébr. :... se jettent dans la mer; et lorsqu'elles y sont entrées, elles en rendent les eaux saines.

ỳ. 10. — [13] D'autres traduisent l'Hébreu : ils étendront. Engaddi était situé sur les bords de la mer Morte. On croit qu'il en était de même d'Engallim.

ỳ. 11. — [14] Dans l'Hébreu : Mais dans ses mares et dans ses fossés (près de la mer), elles ne seront pas etc.

ỳ. 12. — [15] C'est ainsi que David dépeint l'homme pieux, *Ps.* 1.

bum, et folia ejus ad medicinam.

13. Hæc dicit Dominus Deus : Hic est terminus, in quo possidebitis terram in duodecim tribubus Israel : quia Joseph duplicem funiculum habet.

14. Possidebitis autem eam singuli æque ut frater suus; super quam levavi manum meam ut darem patribus vestris ; et cadet terra hæc vobis in possessionem.

15. Hic est autem terminus terræ : ad plagam septentrionalem, a mari magno via Hethalon, venientibus Sedada.

16. Emath, Berotha, Sabarim, quæ est inter terminum Damasci et confinium Emath, domus Tichon, quæ est juxta terminum Auran.

17. Et erit terminus a mari usque ad atrium Enon terminus Damasci, et ab aquilone ad aquilonem : terminus Emath plaga septentrionalis.

18. Porro plaga orientalis de medio Auran, et de medio Damasci, et de medio Galaad, et de medio terræ Israel, Jordanis disterminans ad mare orientale, me-

nourrir *les peuples*, et leurs feuilles pour *les* guérir [16].

13. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ce sont ici les bornes selon lesquelles vous posséderez la terre, et *la partagerez* entre les douze tribus; car Joseph a pour lui un double partage [17].

14. Vous posséderez tous également, et chacun autant que son frère, de cette terre [18], sur laquelle j'ai levé ma main pour la donner à vos pères; c'est cette terre qui vous tombera en partage.

15. Or voici quelles sont les bornes de cette terre : Du côté du septentrion, depuis la grande mer [19], en venant par Héthalon à Sédada,

16. à Emath, à Bérotha, à Sabarim, qui est entre les confins de Damas, et les confins d'Emath, et à la maison de Tichon [20] qui est sur les confins d'Auran [21].

17. Ses bornes seront depuis la mer jusqu'à la cour d'Enon [22] qui fait les limites de Damas; et depuis un côté du septentrion jusqu'à l'autre côté; Emath fera ses bornes du côté de l'aquilon.

18. Sa région orientale se prendra du milieu d'Auran, du milieu de Damas, du milieu de Galaad, et du milieu de la terre d'Israël; le Jourdain la bornera en tirant vers la mer orientale [23]. Vous

---

[16] Voyez *Apoc*. 22, 2.

ŷ. 13. — [17] Voyez 1. *Moys*. 48, 5. 6.

ŷ. 14. — [18] La portion des tribus sera égale pour toutes. Dans le royaume du Messie tous les vrais chrétiens participent également aux bienfaits de la rédemption.

ŷ. 15. — [19] depuis la mer Méditerranée.

ŷ. 16. — [20] Dans l'Hébreu : à Haser Tichon.

[21] Les endroits ici désignés, en partie inconnus, formaient la frontière du Nord.

ŷ. 17. — [22] Dans l'Hébreu : à Haser Enon.

ŷ. 18. — [23] vers la mer orientale, la mer Morte.

mesurerez aussi cette région qui est du côté de l'orient.

19. Sa région méridionale se prendra depuis Thamar jusqu'aux eaux de contradiction de Cadès, et depuis le torrent *d'Egypte*[24] jusqu'à la grande mer: c'est là la région qui doit s'étendre vers le midi.

20. Sa région du côté de la mer, sera la grande mer, à prendre en droite ligne, depuis un bout[25] jusqu'à Emath: ce sera là la région qui regardera vers la mer.

21. Vous partagerez entre vous cette terre, selon les tribus d'Israël;

22. et vous la prendrez pour votre héritage conjointement avec les étrangers qui viendront se joindre à vous, et qui auront des enfants au milieu de vous; car vous les regarderez, et ils vivront au milieu des enfants d'Israël, comme s'ils étaient naturels du pays, partageant avec vous la terre, pour en posséder leur part au milieu des tribus d'Israël.

23. Et dans quelque tribu que se trouve un étranger, vous lui donnerez là son partage: c'est ce que dit le Seigneur Dieu[26].

tiemini etiam plagam orientalem.

19. Plaga autem australis meridiana, a Thamar usque ad aquas contradictionis Cades: et torrens usque ad mare magnum: et hæc est plaga ad meridiem australis.

20. Et plaga maris, mare magnum a confinio per directum, donec venias Emath: hæc est plaga maris.

21. Et dividetis terram istam vobis per tribus Israel:

22. et mittetis eam in hereditatem vobis, et advenis, qui accesserint ad vos, qui genuerint filios in medio vestrum: et erunt vobis sicut indigenæ inter filios Israel: vobiscum divident possessionem in medio tribuum Israel.

23. In tribu autem quacumque fuerit advena, ibi dabitis possessionem illi, ait Dominus Deus.

ỷ. 19. — [24] Litt.: le torrent, — le torrent d'Egypte (4. *Moys*. 20, 3. 13.).

ỷ. 20. — [25] depuis la frontière du Midi.

ỷ. 23. — [26] Il n'y a, dit saint Paul, aucune distinction de Juifs et de Gentils dans le nouveau royaume de Dieu, parce qu'il n'y a qu'un seul Seigneur, qui peut rendre saints tous ceux qui l'honorent. *Rom*. 10, 12.

CHAPITRE XLVIII.

Partage de la terre entre les tribus. Description de la ville.

1. Et hæc nomina tribuum a finibus aquilonis juxta viam Hethalon pergentibus Emath, atrium Enan terminus Damasci ad aquilonem juxta viam Emath. Et erit ei plaga orientalis mare, Dan una.

2. Et super terminum Dan, a plaga orientali usque ad plagam maris, Aser una :

3. et super terminum Aser, a plaga orientali usque ad plagam maris, Nephthali una.

4. Et super terminum Nephthali, a plaga orientali usque ad plagam maris, Manasse una.

5. Et super terminum Manasse, a plaga orientali usque ad plagam maris, Ephraim una.

6. Et super terminum Ephraim, a plaga orientali usque ad plagam maris, Ruben una.

7. Et super terminum Ruben, a plaga orientali usque ad plagam maris, Juda una.

8. Et super terminum Juda, a

1. Et voici les noms des tribus [1], depuis l'extrémité du nord, le long du chemin de Héthalon, lorsque l'on va à Emath. La cour d'Enan [2] sera la borne du côté de Damas vers l'aquilon, le long du chemin d'Emath; et la région orientale et la mer borneront la première portion *de la tribu* de Dan.

2. Proche les bornes *de la tribu* de Dan, Aser aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

3. Proche les bornes d'Aser, Nephthali aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

4. Proche les bornes de Nephthali, Manassé aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

5. Proche les bornes de Manassé, Ephraïm aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

6. Proche les bornes d'Ephraïm, Ruben aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

7. Proche les bornes de Ruben, Juda aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

8. Proche les bornes de Juda, depuis

℣. 1. — [1] Après avoir déterminé les frontières et les limites du pays, Ezéchiel fixe l'ordre suivant lequel il devra être partagé entre les tribus. Il commence à la frontière du Nord, où la tribu de Dan reçoit d'abord son héritage. Les lots des tribus doivent être égaux; et pour cette raison il ne détermine pas la largeur des portions. Après Dan viennent les héritages d'Aser, de Nephthali, de Manassès, d'Ephraïm, de Ruben et de Juda, et à ce dernier est jointe la portion mise en réserve comme prémices (℣. 8.). A la suite de Juda, vers le Midi, se rangent les autres tribus. La longueur des portions en héritage était fixée par les frontières à l'Orient et à l'Occident.

[2] Dans l'Hébreu : Haser Enon.

la région orientale jusqu'à celle de la mer, seront les premices que vous séparerez, qui auront vingt-cinq mille *mesures* de largeur et de longueur, selon l'étendue qu'ont tous les autres partages, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer : et le sanctuaire sera au milieu de ce partage[3].

plaga orientali usque ad plagam maris, erunt primitiæ, quas separabitis, viginti quinque millibus latitudinis et longitudinis, sicuti singulæ partes a plaga orientali usque ad plagam maris : et erit sanctuarium in medio ejus.

9. Les prémices que vous séparerez pour le Seigneur, auront vingt-cinq mille *mesures* de long sur dix mille de large.

9. Primitiæ, quas separabitis Domino : longitudo viginti quinque millibus, et latitudo decem millibus.

10. Or ces prémices du sanctuaire des Prêtres, auront vingt-cinq mille *mesures* de longueur vers l'aquilon, dix mille *mesures* de largeur vers la mer, dix mille *mesures* aussi de largeur vers l'orient, et vingt-cinq mille *mesures* de longueur vers le midi : et le sanctuaire du Seigneur sera au milieu.

10. Hæ autem erunt primitiæ sanctuarii Sacerdotum : ad aquilonem longitudinis viginti quinque millia, et ad mare latitudinis decem millia, sed et ad orientem latitudinis decem millia, et ad meridiem longitudinis viginti quinque millia : et erit sanctuarium Domini in medio ejus.

11. Le sanctuaire sera pour les Prêtres, pour ceux qui sont les enfants de Sadoc[4], qui ont gardé mes cérémonies, et qui ne se sont point égarés lorsque les enfants d'Israël étaient dans l'égarement, comme les Lévites s'y sont eux-mêmes laissés aller.

11. Sacerdotibus sanctuarium erit de filiis Sadoc, qui custodierunt cæremonias meas, et non erraverunt cum errarent filii Israel, sicut erraverunt et Levitæ.

12. Et ils auront pour prémices, au milieu des prémices de la terre, le Saint des Saints, proche le partage des Lévites.

12. Et erunt eis primitiæ de primitiis terræ sanctum sanctorum, juxta terminum Levitarum.

13. Les Lévites auront de même, proche le partage des Prêtres, vingt-cinq mille *mesures* de longueur sur dix mille de largeur. Toute la longueur de leur partage sera de vingt-cinq mille *mesures*, et la largeur de dix mille.

13. Sed et Levitis similiter juxta fines Sacerdotum viginti quinque millia longitudinis, et latitudinis decem millia. Omnis longitudo viginti et quinque millium, et latitudo decem millium.

14. Et ils n'en pourront rien

14. Et non venundabunt ex eo,

ỳ. 8. — [3] Entre Juda et Benjamin (ỳ. 8. 23.) sera la portion de terre séparée pour les Prêtres, les Lévites, la ville, le temple et le Roi. *Comp. pl. h.* 45, 1. et suiv.

ỳ. 11. — [4] *Voy. pl. h.* 44, 10-16.

neque mutabunt, neque transferentur primitiæ terræ, quia sanctificatæ sunt Domino.

15. Quinque millia autem quæ supersunt in latitudine per viginti quinque millia, profana erunt urbis in habitaculum, et in suburbana : et erit civitas in medio ejus.

16. Et hæ mensuræ ejus : ad plagam septentrionalem, quingenta et quatuor millia : et ad plagam meridianam, quingenta et quatuor millia : et ad plagam orientalem, quingenta et quatuor millia : et ad plagam occidentalem, quingenta et quatuor millia.

17. Erunt autem suburbana civitatis ad aquilonem ducenta quinquaginta, et ad meridiem ducenta quinquaginta, et ad orientem ducenta quinquaginta, et ad mare ducenta quinquaginta.

18. Quod autem reliquum fuerit in longitudine secundum primitias sanctuarii, decem millia in orientem, et decem millia in occidentem, erunt sicut primitiæ sanctuarii : et erunt fruges ejus in panes his qui serviunt civitati.

19. Servientes autem civitati,

vendre, ni rien changer. Ces prémices de la terre ne seront point transférées à d'autres, parce qu'elles sont sanctifiées *et* consacrées au Seigneur.

15. Les cinq mille *mesures* qui restent de largeur sur les vingt-cinq mille, seront censées comme profanes, et destinées aux édifices de la ville, et à ses faubourgs; et la ville sera placée au milieu.

16. Or voici quelles seront ses mesures : Vers la région septentrionale elle aura quatre mille cinq cents *mesures;* et vers sa région méridionale, quatre mille cinq cents *mesures*, et autant vers sa région orientale, autant vers sa région occidentale [5].

17. Les faubourgs de la ville auront tant du côté du nord que du côté du midi, deux cent cinquante *mesures;* et ils auront *de même*, tant du côté de l'orient que du côté de la mer, deux cent cinquante *mesures*.

18. Quant à ce qui restera sur la longueur, proche les prémices du sanctuaire, savoir, dix mille *mesures* vers l'orient, et dix mille *mesures* vers l'occident, elles seront comme les prémices mêmes du sanctuaire, et les fruits que l'on en retirera seront destinés pour nourrir ceux qui rendent service à la ville [6].

19. Or ceux qui travailleront à ren-

℣. 16. — [5] La ville formera un carré d'environ une demi lieue de long et de large.

℣. 18. — [6] Sur la longueur de 25,000 mesures, la ville, d'après le ℣. 16, en prenait 4,500, la place devant la ville, du côté du Matin 250, et 250 aussi du côté du Soir, d'après le ℣. 17. Il en restait donc encore 10,000 au Levant, et 10,000 au Couchant, qui réunis à ce qui avait été réservé, forment le total de 25,000 (*a*).

(*a*) Quelle est la mesure dont il s'agit dans tous ces passages? Suivant quelques-uns, c'est la coudée, suivant d'autres, c'est la canne. La canne valait six coudées.

dre service à la ville, seront de toutes les tribus d'Israël.

20. Toutes les prémices qui contiendront un quarré de vingt cinq mille *mesures*, seront séparées pour être les prémices du sanctuaire, et le partage de la ville [7].

21. Quant à ce qui restera, ce sera pour le partage du Prince, tout autour des prémices du sanctuaire, et du partage de la ville, vis-à-vis des vingt-cinq mille *mesures* des prémices, jusqu'aux bornes qui sont du côté de l'orient. Et de même du côté de la mer, vis-à-vis des vingt-cinq mille *mesures*, jusqu'aux bornes de la mer [8], ce sera encore le partage du Prince. Et les prémices du sanctuaire avec le saint lieu du temple, seront placés au milieu.

22. Or ce qui restera du partage des Lévites et du partage de la ville [9] au milieu des autres partages, et qui appartiendra au Prince, sera entre les bornes de Juda et les bornes de Benjamin.

23. Pour ce qui regarde les autres tribus, le partage de Benjamin sera depuis la région orientale jusqu'à l'occidentale.

24. Et proche le partage de Benjamin, Siméon aura son partage depuis la région orientale jusqu'à l'occidentale.

25. Et proche les bornes de Siméon, Issachar aura son partage depuis la région orientale jusqu'à l'occidentale.

operabuntur ex omnibus tribubus Israel.

20. Omnes primitiæ viginti quinque millium, per viginti quinque millia in quadrum, separabuntur in primitias sanctuarii, et in possessionem civitatis.

21. Quod autem reliquum fuerit, principis erit ex omni parte primitiarum sanctuarii, et possessionis civitatis e regione viginti quinque millium primitiarum usque ad terminum orientalem : sed et ad mare, e regione viginti quinque millium usque ad terminum maris, similiter in partibus principis erit : et erunt primitiæ sanctuarii, et sanctuarium templi in medio ejus.

22. De possessione autem Levitarum, et de possessione civitatis in medio partium principis : erit inter terminum Juda, et inter terminum Benjamin, et ad principem pertinebit.

23. Et reliquis tribubus : A plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Benjamin una.

24. Et contra terminum Benjamin, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Simeon una.

25. Et super terminum Simeonis, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Issachar una.

ỳ. 20. — [7] *Comp.* ỳ. 8.

ỳ. 21. — [8] Dans l'Hébreu :... jusqu'aux bornes de la mer (de l'Occident) à côté des héritages (à côté de Juda au Nord, et de Benjamin au Midi. *Voyez* ỳ. 22. *Comp.* 45, 7.).

ỳ. 22. — [9] c'est-à-dire de toute la portion mise en réserve comme prémices (ỳ. 21.).

26. Et super terminum Issachar, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Zabulon una.

27. Et super terminum Zabulon, a plaga orientali usque ad plagam maris, Gad una.

28. Et super terminum Gad, ad plagam austri in meridie : et erit finis de Thamar usque ad aquas contradictionis Cades, hereditas contra mare magnum.

29. Hæc est terra, quam mittetis in sortem tribubus Israel : et hæ partitiones earum, ait Dominus Deus.

30. Et hi egressus civitatis : A plaga septentrionali quingentos et quatuor millia mensurabis.

31. Et portæ civitatis ex nominibus tribuum Israel, portæ tres a septentrione, porta Ruben una, porta Juda una, porta Levi una.

32. Et ad plagam orientalem, quingentos et quatuor millia : et portæ tres, porta Joseph una, porta Benjamin una, porta Dan una.

33. Et ad plagam meridianam, quingentos et quatuor millia metieris : et portæ tres, porta Simeonis una, porta Issachar una, porta Zabulon una.

34. Et ad plagam occidentalem, quingentos et quatuor millia, et portæ eorum tres, porta Gad una, porta Aser una, porta Nephthali una.

26. Et proche les bornes d'Issachar, Zabulon aura son partage depuis la région orientale jusqu'à l'occidentale.

27. Et proche les bornes de Zabulon, Gad aura son partage depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

28. Et vers les confins de Gad, sera la région méridionale. Ses bornes seront depuis Thamar jusqu'aux eaux de contradiction de Cadès : son héritage s'étendra vers la grande mer [10].

29. C'est là la terre que vous distribuerez au sort entre les tribus d'Israël; et tels seront leurs partages, dit le Seigneur Dieu.

30. Et voici quelles sont les sorties [11] de la ville : Vous mesurerez du côté du septentrion quatre mille cinq cents *mesures*.

31. Et les portes de la ville prendront leur nom des tribus d'Israël. Il y aura trois portes au septentrion ; la porte de Ruben, la porte de Juda, et la porte de Lévi.

32. Vous mesurerez de même vers le côté de l'orient quatre mille cinq cents *mesures* : et il y aura aussi trois portes de ce côté ; la porte de Joseph, la porte de Benjamin, et la porte de Dan.

33. Vous mesurerez encore quatre mille cinq cents *mesures* vers le côté du midi : et il y aura de même trois portes; la porte de Siméon, la porte d'Issachar, et la porte de Zabulon.

34. Vous mesurerez enfin quatre mille cinq cents *mesures* vers le côté du couchant : et il y aura aussi trois portes ; la porte de Gad, la porte d'Aser, et la porte de Nephthali.

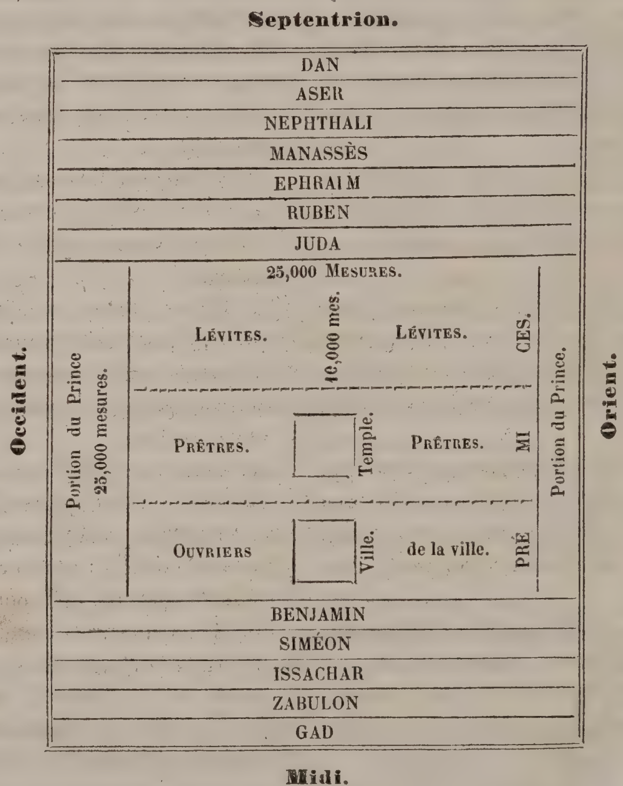
℣. 28. — [10] *Voy. pl. h.* 47, 19.
℣. 30. — [11] les limites.

35. Son circuit sera de dix-huit mille *mesures*. Et de ce jour-là cette ville s'appellera : LE SEIGNEUR AVEC ELLE [12].

35. Per circuitum, decem et octo millia : et nomen civitatis ex illa die, Dominus ibidem.

ỳ. 35. — [12] Dans l'Hébreu : Jéhova-Schamma (*a*). Ce nom, qui ne convient qu'imparfaitement, et pour un temps très-borné, à Jérusalem, est d'une convenance parfaite, admirable, par rapport à l'Eglise de Jésus-Christ, qui possède dans son sein, et possèdera pour tous les temps et pour l'éternité, suivant la promesse qu'il lui en a faite lui-même, le Saint d'Israël, l'Emmanuel (Dieu avec nous). *Matth.* 28, 20.

(*a*) Jehova (Dieu) *est* là.



PARTAGE DE LA TERRE D'ISRAEL, D'APRÈS LA DESCRIPTION D'ÉZÉCHIEL, CHAP. 45-48.

FIN DU TOME SIXIÈME.

BESANÇON, TYPOGRAPHIE D'OUTHENIN CHALANDRE FILS.